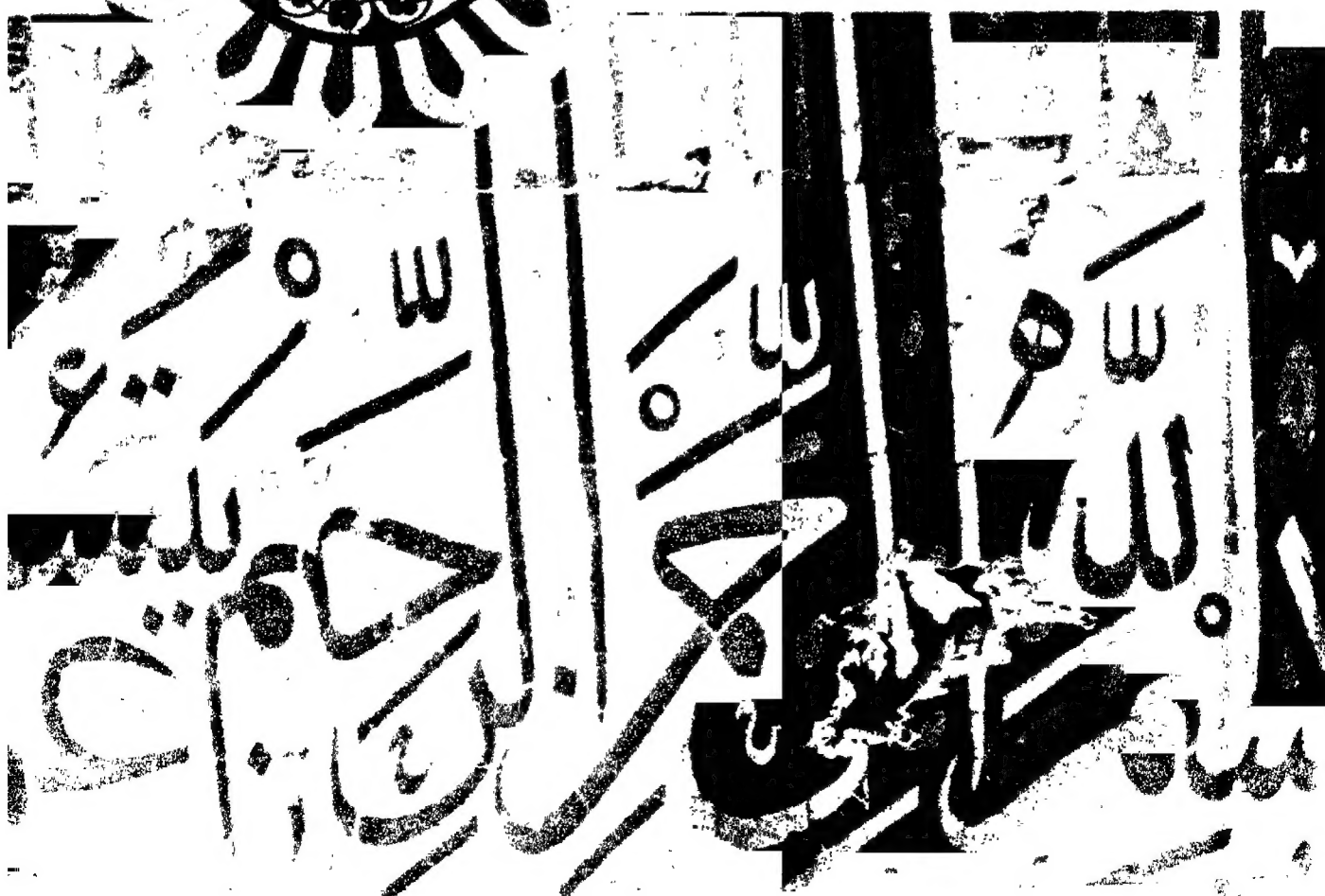




# نشر دانش

سال هشتم، شماره اول، آذر و دی ۱۳۶۶





نشر دانش، نشریه مرکز نشر دانشگاهی

سال هشتم، شماره اول، آذر دی ۱۳۶۶

نشر دانش به منظور طرح مسائل کلی کتاب و کتابشناسی و نقد و معرفی کتابهای علمی و تحقیقی تازه هر دو ماه یک بار توسط مرکز نشر دانشگاهی منتشر می‌شود.

مرکز نشر دانشگاهی مؤسسه‌ای است فرهنگی و انتشاراتی که به منظور چاپ و نشر کتابهای درسی و غیردرسی دانشگاهی و نشریات علمی و تحقیقی و تاریخی و بالا بردن کیفیت کتابها و توزیع عادلانه آنها در سراسر کشور از طرف ستاد انقلاب فرهنگی در سال ۱۳۵۹ تأسیس شده است.

● مدیر داخلی: حسین شحاتی

طراح و معمار آرا لاطیف ملک الفضل

مفتی محمد رفیع الرحمن صاحب مدظلہ العالی

که خلافتان نشر دانش می توانست چنانی اشعار و جمله را به شماره حساب جاری ۹۰۰۰۴ بانک ملی ایران اقمیه خیابان خاندان سلیمان - بارها و بارها بفرستد و بزرگ بانکی را دربار با نشان میبوی خود به مرکز نشر دانش گاه - یعنی تهران - بفرستد.

● من مصلحتی این تفسیر از راه فروعی استنباطی آن  
باشد.

• عروہ الحلی: لا یجوزون مرکر ظہر وائتکاف.

البريد العام، ومطبخ، ومركز، وادارة، والادارة العامة

\_\_\_\_\_

مطالبہ تعلیم و ترقی مشتمل ایک پروگرام

○ مہتمم صاحب کی ان خطاط تاریخی حیات کی تالیف کو فریاد و غم

کتاب را در فرہنگ اسلامی و اسلامی

○ مقالہ نگاری کہ وضع موجود کتاب را در کشور و خارج سے منی گذر۔

۵. مقالهای که به صورت گفت و گو، تألیف ویرایش و تولید

کتاب گمانہ می کند۔

○ مقالہ نگاری کہ بہ معرق زندگی و آثار نویسندگان و مؤلفان

بزرگ اسلامی و ایرانی می‌باشد.

○ نقد و معرفی کتابهای فارسی (و اجتهاد) کتابهای...

تفصیل:

○ نقد و معرفی کتابهای خارجی، و خصوصاً کتابهای ترجمه شده

مسائل اجتماعی، سیاسی، حقوقی، فلسفی و تاریخی اسلام و ایران

فروخته یا فروخته شده باشد.

○ اخبار کتاب، اعم از داخل و خارج

○ میری اچال تازہ ترین کتابوں پر مشتمل ہے۔

34

جنگ و جدوجہد

۵. آراء و نظریات مندرج در محتالفا، بعضاً و بعضاً

میرزا علی و نظر میبولاں مرکز شہر و اشکانی و میبولاں

تغیر جاننے کی جستجو

۵. نشر و انتشار از سوی این مرکز

100-443887-100

المجلس الوطني

ALL INFORMATION CONTAINED HEREIN IS UNCLASSIFIED

# THE

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

100

1990

**Figure 1**



1998

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

100

# نشدانش

SV02

سال هشتم، شماره اول، آذر و دی ۱۳۶۶  
مدیر مسئول و سردبیر: نصرالله پورجوادی

۹۰۰۰

۲۹۸

## مستاد

نگاهی دیگر به فردوسی  
نصرالله پورجوادی ۲  
فعل معلوم بجای فعل مجهول  
غلامحسین یوسفی ۱۰

## بیگزینید

قصه زبان انگلیسی  
ناصر ایرانی ۱۶

## شده و منقرب

چاپ تازه دیوان مسعود سعد  
مسعود تاجی ۲۷  
تاریخ گاهشماری در ایران  
بروین اذکانی ۳۳  
سفرنامه بلوشر  
احمد داداشی ۳۶

## تجرب

از قزوین به سانفرانسیسکو  
نصرالله پورجوادی ۳۸  
نظر اجمالی به سه کتاب عربی  
علی رضا ذکاوی فراگزلو ۳۹

## بمزنید

غلط نویسیم  
ابوالحسن محنی ۴۲

## نمیزب

کتابهای تازه، معرفی جزوه‌ها و نشریه‌های تخصصی  
ف. ا. فریار ۴۶

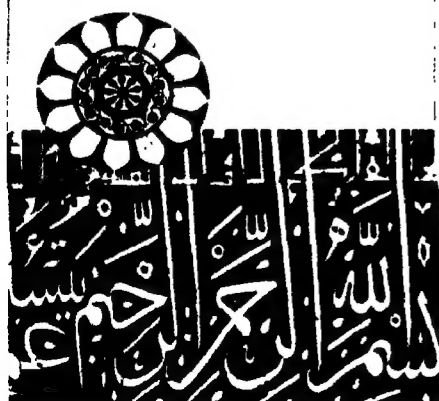
## خبر

در ایران و جهان: پیامی بر جام (گزارش از سیفر چین): بزرگداشت شهید مدرس؛  
نمایشگاه‌های بین‌المللی کتاب: وا: کتابی تازه درباره پیامبر اکرم  
(ص): کتابشناسی اسلامی: یونس: و...

## نام

۶۷

نشدانش



روی جلد: کاشیکاری مزار خواجه عبدالله انصاری.  
قرن هم / پانزدهم (گازرگاه، هرات، افغانستان)

آورده‌اند که در قوم بنی اسرائیل در زمان حضرت موسی (ع) عابدی بود سخت پرهیزگار، روز و شب به نماز و عبادت مشغول. سالها بود که این عابد خدا را عبادت می کرد، اما هیچ گاه به ذوقی و کشفی و شهودی نرسیده بود. تا روزی موسی را دید - علیه السلام - که از دور می آمد. نزد حضرت شتافت و گفت: «ترا به خدایی که می پرستی سوگند، وقتی به کوه طور رفتی از حق سؤال کن که چرا این همه سال که ترا عبادت کرده‌ام هیچ قریبی و هیچ ذوق و حالی پیدا نکرده‌ام.» موسی (ع) هم پرسید، و از خدا پاسخ شنید که آن مرد عابد را بگو که آنچه ترا از حق بازداشته است ریش تو است. و قضیه از این قرار بود که این مرد ریشی داشت زیبا و آراسته، که هر روز مرتب آنرا شانه می زد.

مرد عابد چون سخن حق را از زبان کلیم الله شنید، انقلابی در وجودش پیدا شد و آتشی بر جاننش افتاد. مدت‌ها گریست. ریشی که آن همه دل بدو بسته بود از چشمش افتاد. از آن بیزار شد. همین ریش بود که حجاب میان او و خدا شده بود. حجاب را باید از میان برداشت. عابد از آن روز شروع کرد به کندن ریش خود.

مدتی نیز بدین متوال گذشت و عابد هر مونی که از گونه‌اش می روئید بی رحمانه می کند. بیچاره صورتش بکلی مجروح شده بود. تا روزی جبرئیل نزد موسی (ع) آمد و گفت: به این عابد بگو که ای بیچاره تو باز هم مشغول ریشی و گرفتار آن. آن روز که شانه‌اش می زدی در بند آن بودی، امروز هم که آن را می کنی باز در بند آنی. اگر حق را می خواهی باید از فکر ریش بیرون آیی. این حکایت که فریدالدین عطار آن را در منطق الطیر آورده است وصف حال ما و روزگار ماست با کتاب شریف شاهنامه، پیش از انقلاب و پس از انقلاب. در آن روزها چه ستایشها که از فردوسی نمی کردند، چه تمجیدها که از کتاب او نمی کردند و چه کتابها و مقالات که درباره شاهنامه و داستانهای آن نمی نوشتند. اما دولت آن ایام چون به سر آمد ناگهان آنها از آسیا افتاد و گویی دلها از فردوسی برگشت. آن روز همه تعریف بود و تمجید، و امروز همه سکوت و بی اعتنایی، و گاهی هم ناسزا و تهمت. اما حکایت شاهنامه و دوستی و دشمنی ما با آن، حکایت ریش عابد است و دوستی و دشمنی او با آن. چه پیش از انقلاب و چه پس از انقلاب، در هر دو دوره همین بوده ایم. دیروز آن را شانه می زدیم و امروز ما را شانه می کشند و چهره خود را مجروح می سازیم. و چیز عجیب در این میان نبوده و نیست حق است. ما سالهاست که از فردوسی دور گشته و گرفتار بندار خود مانده ایم. اگر بخواهیم به حقیقت شاهنامه برسیم باید نگاهی دیگر به فردوسی بیاندازیم.



## نگاهی دیگر به فردوسی

علیه الرحمه

نصرالله پورجوادی

درباره فردوسی و شاهنامه است. ولی به نظر نگارنده این عقیده علی‌رغم شیوع آن، عقیده‌ای است غلط و ناحق که در نتیجه تفسیر و برداشتی محدود و ناصحیح از شاهنامه پیدا شده است. ایر مطلب را باید قدری در اینجا بشکافیم.

اشعار و داستانهای شاهنامه، همانطور که می‌دانیم، همیشه در متن فرهنگ ما مطرح بوده و مطالب این کتاب نه تنها در ادبیات مکتوب فارسی بلکه در فرهنگ شفاهی مردم ما نیز همواره حضوری داشته است. اما از حدود نیم قرن پیش به این طرف حرکت کوشش جدیدی در فردوسی‌شناسی در کشور ما آغاز شده و علاوه بر چاپهای مکرر شاهنامه، تحقیقات جدیدی در اطراف این اثر بزرگ به عمل آمده، و مقالات و کتابهای بسیار درباره فردوسی اثر او نوشته شده است. علت عطف این توجه خاص به فردوسی شاهنامه چه بوده است؟

اولین جوابی که غالباً به این سؤال می‌دهند موضوع توجه رژیم شاهی و بخصوص حکومت پهلوی است. این پاسخ البته درست است، ولی کامل نیست. بعضی ممکن است با اشاره اهمیت این اثر به عنوان یک اثر ادبی بی‌بدیل در زبان فارسی و یا شاهکار هنری در ادبیات جهانی، آن پاسخ را تکمیل کنند. این نکته نیز البته به نوبه خود درست است، ولی باز حق مطلب را نمی‌کند. به نظر نگارنده اساسی‌ترین علت توجه ما به کاری فردوسی انجام داده است نیاز شدید و عمیق ما پس از مشروطیت به بازایی هویت قومی و فرهنگی خود است. کشور ما از سالها پیش از مشروطه به عنوان کشوری مستقل در جهانی جدید چشم گشود، و نهضت مشروطه خود نشانه حرکتی عظیم و انقلاب فرهنگی و فکری، در این جهت بود. بعضی‌ها این حرکت فرهنگی و فکری و سیاسی را به بیداری تعبیر کرده‌اند، ولی به نظر بنده این تعبیر دقیق نیست و مسأله ما مسأله خواب و بیداری نبوده، بلکه پیدا شدن هویتی ملی و تعریفی جدید از ایرانیت و نسبتی جدید جهان به جای هویت و تعریف و نسبت دیگر بوده است. پیش از این حرکت و نهضت، ایران در جهان دیگری به سر می‌برد تعریفی که از ایرانی بودن می‌کرد در نسبتی بود که با آن جهان قرن‌ها قبل برقرار کرده بود.

ایران به عنوان کشوری با سابقه همواره از هویت خود در جهان قدیم آگاه بوده است. بهترین گواه ما در این خصوص اشعار شاهنامه فردوسی است. شاهنامه و آثار ادبی و هنری علمی و فلسفی و عرفانی ما که در هزار سال در دوره اسلامی پدید آمده است همه در ساختن تعریفی ضمنی از ایرانیت دست به‌دست هم داده بودند. تعریف ایران و ایرانیت، صرف نظر از حد جغرافیایی ایران زمین در ادوار مختلف، از لحاظ فرهنگی منوط

در حق فردوسی بعد از انقلاب بیشتر سکوت کرده‌اند. ولی گاهی نیز عده‌ای از روی سبک مغزی به او تهمت و ناسزا گفته و او را «طاغوت‌پرور» و «ضداسلام» خوانده‌اند. البته، در سالهای اخیر ظن طاغوت‌پروری و ضدیت با اسلام را فقط در حق فردوسی نبرده‌اند، بلکه شعرا و نویسندگان دیگری نیز آماج این گونه تهمتها و ملامتها قرار گرفته‌اند، لکن فردوسی، به‌دلایلی، بیش از دیگران در حقیقت ستم شده است. یک علت آن نام شاهنامه است. دشمنی ملت ایران با شاه موجب شده بود که بعضی از عوامزده‌گان در سالهای اول انقلاب با هر چیزی که نام شاه بر آن نهاده شده بود، بخصوص شهرها و خیابانها، مخالفت کنند. این خصومت با شاه البته موجه بود، ولی خصومت با کلمات فارسی، و از جمله کتابی که خود از ارزنده‌ترین ذخایر ادبی و فرهنگی ماست، عین نادانی و صرف تعصب کورکورانه و در مواردی کینه‌توزانه با فرهنگ و ادب فارسی است. در اینجا من نمی‌خواهم وارد بحث در اطراف معنای لفظ شاه و ترکیباتی که این لفظ در آن به کار رفته است، از جمله شاهنامه، بشوم؛ چه دوران این ظاهر بینی و خصومت با الفاظ تا حدودی به سرآمده است. نکته‌ای که در اینجا می‌خواهم به آن بپردازم علت دیگری است در خصومت با فردوسی و اثر او، علتی که بسیار عمیقتر از علت اول است.

فردوسی به دلایلی که اجمالاً خواهیم دید به طرفداری از ایران و بی‌اعتنایی نسبت به اسلام متهم شده چون اثر او سراسر درباره فرهنگ و تاریخ ایران پیش از اسلام است. البته هیچ کس نیست که کمتر آشنایی‌ای با فردوسی داشته باشد و منکر مسلمانی او شود، ولیکن نکته‌ای که مخالفان او بر آن انگشت نهاده‌اند این است که مطالب اسلامی کتاب او در مقابل مطالب مربوط به ایران بسیار اندک است و چون ایرانی که او از آن سخن گفته است ایران پیش از اسلام است، لذا این عده که حکیم طوس خواسته است با زنده کردن آثار او از توجه ما به اسلام دست کم بکاهد.

عده کسانی که چنین توهمی را در مورد فردوسی داشته و هنوز هم دارند کم نیست، و این توهم نه فقط در میان مدافعان اسلام بلکه در میان کسانی که تعصب ایرانیت ایشان بیش از مسلمانی است نیز دیده می‌شود. در واقع باید گفت این توهم یک عقیده شایع

اسلامی حفظ شده بود. نظر به اینکه این شعب از لحاظ تاریخی و زمانی مقمّم بر فرهنگ و تاریخ بلافصل ما بود، بازنگری فرهنگی ما از این گذشته‌های دور، که در واقع ریشه‌های درخت قومیت ایرانی بود، آغاز شد. از اینجا بود که اسطوره‌ها و حماسه‌ها و مطالب تاریخی و دینی و اعتقادات و اخلاقیات ایران پیش از اسلام به‌منزله ریشه‌های فرهنگی و قومی این «ناسیون» جدید مورد توجه واقع شد و متفکران ایرانی در بازشناسی معنی قومیت ایرانی کار خود را با مطالعه فرهنگ ایران پیش از اسلام آغاز کردند. در اینجا بود که شاهنامه فردوسی با انبوه اطلاعات و مطالبی که درباره این بخش از هویت ایرانی جمع کرده بود در صدر آثار تاریخی و فرهنگی که می‌بایست مورد مطالعه قرار گیرد واقع شد. پس شاهنامه فردوسی نبود که مطالعه آن ما را به واریسی فرهنگ ایرانی پیش از اسلام هدایت کرد، بلکه نیاز به تعیین هویت «ناسیون» جدید بود که این کتاب را در چنین جایگاهی قرار داد. شاهنامه در این جایگاه وسیله‌ای شد در دست کسانی که می‌خواستند هویت جدیدی برای ایران در جهان جدید تعیین کنند، هویتی که به‌زعم ایشان صرفاً یا عمدتاً می‌بایست بر عناصر فرهنگی پیش از اسلام مبتنی باشد. اما این راهی که در اولین مرحله برای تعیین هویت ایران اختیار شد بکلی ناقص بود، چه محققان و متفکرانی که می‌خواستند با توجه به سوابق فرهنگی و تاریخی ایران به این هویت جدید برسند از فرهنگ زنده و سابقه عمیق و تاریخ بلافصل ایران غفلت می‌کردند، و بالتجربه برداشتی هم که از شاهنامه به‌عنوان وسیله می‌کردند بکلی غلط بود. مطالعاتی که در شاهنامه‌شناسی انجام گرفته است البته اطلاعات جدیدی در اختیار ما نهاده است، اما نکته اینجاست که ما اثر فردوسی را فی‌نفسه و با روش فنونولوژی مطالعه نکرده‌ایم، و به‌همین دلیل است که قضاوتهایی که در حق فردوسی و اثر او کرده‌ایم نادرست و ناحق بوده است.

قضاوتی را که در حق فردوسی و شاهنامه شده است در این جمله می‌توان خلاصه کرد: فردوسی سعی کرده است که فرهنگ و تاریخ ایران پیش از اسلام را احیا کند و بدین وسیله سندی برای قومیت ایرانی بسازد. مطابق این برداشت، مطالب شاهنامه سراسر مربوط به ایران پیش از اسلام است، و فردوسی کاری با اسلام و ایران دوره اسلامی ندارد. البته، کسی منکر این نیست که در شاهنامه اشاراتی به اسلام (ص) و حضرت علی (ع) آمده است، ولی تعداد این ابیات، در جنب آن همه داستانها و مطالبی که فردوسی درباره ایران سروده است، بسیار کم است و چیزی جز یک اعتقاد شخصی و خصوصی نیست و محققان تاریخ فرهنگ ایران پیش از اسلام می‌توانند بر راحتی از

نسبتی بوده است که ایران با «غیرایران» برقرار می‌کرده است؛ به عبارت دیگر حدّ فرهنگی هر قوم و ملتی، بطور کلی بسته به جهانی است که در آن به سر می‌برد. بدیهی است که وقتی این جهان عوض می‌شود، حدّ و مرز فرهنگی آن قوم نیز تغییر می‌کند، و لذا نسبتی جدید میان آن قوم و آن ملت با جهان خارج به وجود می‌آید، و در نتیجه، هویتی نو و تعریفی تازه جایگزین هویت و تعریف قدیم می‌شود.

این دهقا وضعی است که از حدود يك قرن پیش به این طرف برای ما پیش آمده است. در قدیم ما هویتی داشتیم در يك جهان دیگر، و این هویت در طول بس از هزار سال در دوره اسلامی برای ما حاصل شده بود. اما انسانی ما با تمدن غرب بتدریج آن جهان را دگرگون کرد. فرهنگ و تمدن جدید غرب جهان بینی خاصی دارد که خواهی نخواهی به همه تمدنهای قدیم تحمیل شده است و می‌سود. نهضت مشروطه اعلان ورود ما به این جهان جدید بود، و این جهان جارجوب جهان بینی قدیم ما را از هم پاشید و هویت ما را منزلزل کرد. تزلزلی که در هویت قومی ما در مرز جهان جدید بدید آمد ایجاب می‌کرد ما هویت جدیدی را در نسبتی که با این جهان می‌خواستیم برقرار کنیم تعیین کنیم و لذا بر اثر نیازی عینی و شدید کوشیدیم تا بار دیگر به خود آییم و هویت تاریخی و فرهنگی خود را مجدداً واریسی کنیم تا از این راه بتوانیم به تعریفی جدید از قومیت یا ملیت خود برسیم.

این بازنگری را ما از کجا می‌بایست آغاز می‌کردیم؟ پاسخ این سؤال بیش از آنکه به عهده ما باشد، در گرو مقتضیات جهان جدید بود. جهانی که ما می‌خواستیم گذرنامه ورود به آن را به دست آوریم، اقتضای می‌کرد که ما هویت خود را به عنوان ملت و «ناسیون» در آن ثبت کنیم. بنابراین، تعیین هویت ایران به عنوان «ناسیون» در احیای ما نبود. جستجوی هویت این «ناسیون» جدید ناچار ما را به گذشته برد. این گذشته به دودوره اصلی کاملاً متمایز تقسیم می‌شد، یکی دوره اسلامی و دیگر دوره پیش از اسلام. نسبت ما با این دو دوره متمایز یکسان نبود، ولی متأسفانه این حقیقت از چشم جستجوگران ما پوشیده ماند. فرهنگ دوره اسلامی ما فرهنگ رده و تاریخ بلافصل ما بود، در حالی که فرهنگ ایران پیش از اسلام تنها به صورت شعبی در این دوره

آنها صرف نظر کنند.

انتقادی که ما می خواهیم به این قضاوت بکنیم متوجه جمله ای که به عنوان خلاصه این برداشت ذکر کردیم نیست، بلکه متوجه خود برداشت و اساساً دیدگاهی است که این حکم از آن صادر شده است. در اینکه فردوسی به ایران پیش از اسلام عنایت خاصی داشته و اسطوره ها و حماسه ها و تاریخ قوم ایرانی را حفظ یا احیا کرده و بدین نحو سند قومیت و هویت ایرانی را ثبت کرده است سخنی نیست. اما سؤال اینجاست که فردوسی چگونه دست به این کار زده و غرض او از ثبت این مطالب چه بوده، و نسبت مطالب تاریخی و قومی کتاب او با اشعاری که درباره پیغمبر اسلام (ص) و علی بن ابیطالب (ع) سروده است چه بوده است؟ در پاسخ به این سؤال اگر ما تجربه فردوسی و دیدگاه معنوی او و جایگاه تاریخی کتاب او و تأثیری را که در فرهنگ دوره اسلامی ایران داشته است در نظر بگیریم، به همان پاسخی می رسیم که محققان شاهنامه شناس و ایران شناس ما تاکنون به آن رسیده اند. ولی چگونه می توان کتابی را با عزل نظر از این جنبه ها مورد مطالعه قرار داد و حق مطالعه را ادا کرد؟ تجربه فردوسی و دیدگاه معنوی او از شاهنامه جدا نیست. در واقع این دیدگاه معنوی افقی است که شاهنامه می بایست در آن مطالعه شود. این افق را البته تا حدود زیادی می توان با توجه به همان ابیات اندکی که فردوسی درباره خداشناسی و نبوت و امامت سروده است مشخص کرد.

تعداد ابیات «اسلامی» شاهنامه، همچنانکه می دانیم، اندک است؛ ولی کمیت این ابیات از اهمیت آنها به هیچ وجه نمی کاهد. در واقع، این ابیات معدود تشخیص همان روحی است که به شاهنامه حیات بخشیده است. مجموعه اسطوره ها و داستانها و مطالب تاریخی شاهنامه که درباره ایران پیش از اسلام است کالبدی است که شاعر در آن روح توحید و نبوت و ولایت را دمیده است. اگر فردوسی صرفاً یک مشق افسانه و داستان تاریخی را در کتاب خود ضبط کرده بود و این روح را در آن ندیده بود، اشعار او، با همه هنری که شاعر در سرودن آنها به خرج داده است، نمی توانست مقامی را که در فرهنگ اسلامی یافت احراز کند. فردوسی بیش از سه قرن از انتهای تاریخ ایران، کسی که از آن سخن می گفت فاصله گرفته بود. دوره سوری شده بود و فردوسی هم این را خوب می دانست. چگونه می توانست بگوید: «عجم زنده کردم بدین پارسی». این زنده کردن بازگشت به گذشته نبود. چنین چیزی محال بود اتفاق بیفتد. فردوسی می خواست با تذکر به گذشته ایران، هویت جدید ایران را تعیین کند و ایران را به پیش ببرد. تعیین این هویت جدید عمیقترین نیاز

زمانه بود. ایران از لحاظ فرهنگی در يك حالت سرگردانی به سر می برد. اسلام جهان بینی جدیدی را بر اساس وحی محمدی (ص) به وجود آورده بود. اقوامی که این جهان بینی را پذیرفته بودند دو راه در پیش داشتند، یکی اینکه از هویت قدیم خود بکلی چشم پبوشند و در تمدن جدید مستهلك شوند؛ دیگر اینکه با تذکر به گذشته خود هویت جدیدی اختیار کنند و با تشخیص فرهنگی به جهان اسلام بپیوندند. بسیاری از اقوام ضعیف که فاقد بنیه فرهنگی و پشتوانه تاریخی بودند چاره ای جز قبول راه اول نداشتند. ایران نیز تا حدودی و از جهاتی تا مدتی همین راه را پیمود. بسیاری از مشایخ و دانشمندان و متفکران و نویسندگان و شعرای ایرانی در سه چهار قرن اول هجری همین وضع را داشتند. این نویسندگان و شعرا عموماً، بدون تذکر سوابق تاریخی و هویت ایرانی خود، همه توان خود را در راه عظمت اسلام و بنای تمدن اسلامی به کار می بردند و زبانی هم که بدان می نوشتند زبان عربی بود. در همین حال، يك مسأله اساسی برای قوم ایرانی پیش آمد، و آن این بود که آیا این غفلت از گذشته بحق است یا نه؟ آیا ورود به عالم جدید اسلامی اقتضا می کند که اقوام مختلف از گذشته خود و از سوابق فرهنگی خود و زبان خود بکلی چشم پبوشند، یا نه؟ این سؤال برای اقوام ضعیف نمی توانست چندان مطرح باشد، چون آنها به هر حال سابقه فرهنگی نیرومندی نداشتند؛ ولی ایران جزو اقوام ضعیف نبود. قوم ایرانی بر يك پشتوانه ارزشمند و يك فرهنگ و تمدن کهنسال و عمیق و ریشه دار تکیه داشت، و به آسانی نمی توانست دست از آن بردارد. ایرانیان بموقع به پاسخ سؤال خود رسیدند. آنها دریافتند که ذات اسلام و حقیقت وحی محمدی (ص) فی نفسه با فرهنگهای اصیل و کمالات اقوام دیگر در تعارض نیست؛ برعکس، سعه صدر و بلند نظری اسلام به حدی است که خود حافظ و تقویت کننده هر گونه کمالی است که اقوام دیگر، بخصوص اقوامی که متکی بر تعالیم آسمانی بوده اند، کسب کرده اند.

در این میان نیروی مخالف هم وجود داشت که با خشونت و بربریت کمر به قتل هویت اقوام دیگر، بخصوص اقوام با فرهنگ و متمکن و در رأس آنها ایران، بسته بود و آن تعصب قومی و نژادپرستانه ای بود که حکومت جابر بنی امیه به آن میدان داده



بود. بنی امیه و پیروان ایشان از روی تعصب قومی با اقوام دیگر، بخصوص ایرانیان، دشمنی می‌ورزیدند. و این عمل خود را به اسم اسلام و ضدیت با قوم پرستی انجام می‌دادند. ولی، در حقیقت نه عمل بنی امیه اسلامی بودند و نه آنها دلستان به حال اسلام سوخته بود. در واقع خود ایشان بودند که به تعصب قومیت مبتلا بودند نه اقوامی که سعی داشتند هویت خود را به نحوی حفظ نمایند. ایرانیان از پیش از زمان فردوسی بتدریج دریافته بودند که لازمهٔ مسلمانی ترك هویت قومی و غفلت از فرهنگ و کمالات گذشتهٔ ایشان نیست. و حتی بعدها با عمل خود ثابت کردند، که قومی که با هویت قومی و با علم به کمالات فرهنگی خود به آغوش اسلام بیاید، نه تنها مایهٔ ضعف تمدن اسلامی نمی‌سود بلکه بر قدرت و غنا و ابروی آن می‌افزاید. از اینجا بود که ایرانیان حقیقت اسلام را به عنوان دین بپذیرفتند، ولی با نژادپرستان اموی بشدت مخالفت ورزیدند.

این معنی را بیس از هر کس در فردوسی و تجربهٔ اومی توان مشاهده کرد. فردوسی دشمن تعصب قومی بنی امیه و پیروان ایشان بود، و این دشمنی او دقیقاً از روی باکی روح او و خلوص نیت و ایمان راستین او به پیام حضرت ختمی مرتبت و عشق او به ولایت علی بن ابی طالب (ع) بود. فردوسی عاشق رسول الله (ص) و حامی سرسخت دین اسلام بود. جهان اسلام جهانی بود که اومی خواست قوم خود را در آن وارد کند. ایرانیانی که قبلاً بدون هویت تاریخی و قومی به دارالاسلام وارد شده بودند، خودشان به جهان اسلام و تمدن اسلامی پیوسته بودند ولی ایران را با خود نیاورده بودند. کاری که فردوسی می‌خواست بکند این بود که قوم ایرانی را با سوابق تاریخی و کمالات فرهنگی او به این جهان جدید وارد کند. او می‌خواست عروس ایران را با جهیزه‌ای آبرومند به خانهٔ داماد بیاورد و این جهیزه را در دفتر ابروی تمدن اسلامی نیت کند. نژادپرستان عرب از روی حق و حقارت و تعصب جاهلی دقیقاً با این اقدام مخالفت می‌نمودند و دشمنی فردوسی نیز با همین حقارتها و جاهلیتها بود. برای اینکه او بتواند قوم ایرانی را بدین نحو به جهان اسلام مشرف کند، می‌بایست سانسنامهٔ جدیدی برای ایران صادر نماید. ایران نمی‌توانست با هویت قدیم مسلمان شود. لازمهٔ مسلمانی داشتن هویت جدید بود، ولی این هویت می‌بایست با تذکر هویت سابق ایران به وجود می‌آمد. از این رو بود که فردوسی دست به يك تجربهٔ عمیق معنوی و قومی زد، و با این تجربه در دوران جدیدی را در تاریخ فرهنگ و تمدن ایران به وجود آورد.

دورانی که فردوسی آغازگر آن بود دوران اسلامی در تاریخ ایران است. این دوران از هزار سال پیش آغاز شده و هنوز هم

ادامه دارد. در اینجا ما فردوسی را شخصیت دوران ساز معرفی کردیم؛ ولی، در حقیقت با آغاز هر دورانی به عهدهٔ يك نسل و یا چند نسل متوالی است. اما در این نسلها يك شخصیت معمولاً ظهور می‌کند که همهٔ کوششهای نسل خود را در تجربهٔ معنوی خاص خود متبلور می‌سازد، و فردوسی چنین شخصیتی بود. تجربهٔ فردوسی در حقیقت تجربهٔ چند نسل بود، نسلهایی که با همهٔ وجود به دنبال هویت جدید ایران در جهان اسلامی می‌گشتند. بنابراین، تجربهٔ فردوسی را نباید به منزلهٔ تجربهٔ شخصی و خصوصی تلقی کرد. فردوسی شاعر هویت ایران در دوران اسلامی است و تجربهٔ او تجربهٔ ایران اسلامی است. به همین دلیل است که شعر فردوسی هزار سال است که در دل ایرانیان و در متن فرهنگ اسلامی ما حضور داشته است.

این هویت جدید را فردوسی از چه راهی معین کرد و چگونه ایرانیّت را در دوران اسلامی تعریف کرد؟ پاسخ این سؤال مستلزم مطالعات گسترده‌ای است در شاهنامه که می‌بایست از دیدگاه جدید انجام گیرد. در اینجا همین قدر به خصوصیات عمدهٔ این دیدگاه اشاره‌ای می‌کنیم.

فردوسی برای احراز هویت جدید ایران به فرهنگ و تاریخ قوم خود رجوع کرد و آن را دوباره در خود زنده کرد. این تذکر تذکری بود اصیل و تجربه‌ای بود معنوی. تذکری بود که در آن میان ذاکر و مذکور وحدتی ایجاد شد و مذکور عین ذاکر شد. به عبارت دیگر، در این تجربه معنوی رنگ مظهر عین رنگ ظرف شد. رنگ این ظرف که به مظهر داده شد، ایمان قلبی فردوسی بود. بنابراین، چیزی که فردوسی به آن رجوع کرد، اگرچه ایرانیّت قدیم بود، ولی وقتی در ظرف تجربهٔ فردوسی آمد رنگ ظرف را به خود گرفت و با معنویت اسلام متحد شد.

از صفای می و لطافت روحی  
درم آینهٔ رنگ جام و مدام  
همه جام است نیست جام  
یامدام است نیست گویی جام  
باده‌ای که فردوسی به جام دل خود پیمود باده‌ای بود صافی؛ ایرانیّت او ایرانیّت بود خالی از شائبهٔ شرک و آمادهٔ قبول نور توحید. این معنی را در سراسر اشعار شاهنامه می‌توان ملاحظه کرد، ولی شاعر در ابیات معدودی هم که در اصالت آنها هیچ تردید نیست بدان تصریح کرده است. در این ابیات، شاعر رنگ ظرف و

نیست. بنی امیه و پیروان ایشان از ایران انتظاری بیش از قبول يك مشت ظواهر، که در واقع ظواهر قومی عرب بود، نداشتند. ولی فردوسی اسلام بنی امیه را برای ایران نمی خواست. او می خواست دل ایران به اسلام بگردد، و چون دل مسلمان شد خواهی نخواهی در ظاهر ایران نیز تأثیر خواهد گذاشت.

فردوسی ایران را يك قدم دیگر به پیش می برد، قدمی که برای آینده ایران و معنویت این قوم سرنوشت ساز بود. وی نه تنها ایران را به پذیرفتن نبوت دعوت کرد، بلکه همواره نبی و وصی را در کنار هم آورد. در ابیات فوق ملاحظه کردیم که فردوسی خود را خاك پای علی (ع) می خواند و بدان افتخار می کند. در ابیاتی دیگر از شاهنامه نیز کمال عشق فردوسی به علی بن ابیطالب (ع) و اهل بیت پیغمبر ابراز شده است.

ابیاتی که در اینجا نقل کردیم جزو همان ابیات محدود شاهنامه است که ارادت عمیق فردوسی را به دین اسلام نشان می دهد. ولی، همچنانکه گفته شد، روح این ارادت بر سراسر شاهنامه سایه افکنده است. از این رو، هر چند این کتاب نقل اسطوره ها و داستانهای حماسی و تاریخی قوم ایرانی است، همه داستانهای آن به نور آفتاب نبوت روشن شده است. لذا شاهنامه فردوسی رو به رفته اثری اسلامی است و از جمله ذخایر فرهنگ و تمدن اسلام است.

تجربه فردوسی، همچنانکه اشاره شد، تجربه ای بود دوران ساز و از آن هنگام تا کنون هزار سال است که قوم ایرانی در متن این تجربه معنوی و فرهنگی به حیات خود ادامه داده است. این دوران، با همه شکوه و عظمت که داشت، متأسفانه به نهایت خود رسیده و ایران هم اکنون در آستانه جهانی دیگر قرار گرفته است. سرگردانی ما در عصر حاضر از جهاتی شبیه به همان سرگردانی است که ایرانیان در عصر فردوسی بدان مبتلا بودند. همچنانکه هویت قدیم ایران در آغاز دوران اسلامی از هم پاشیده شد و ایرانیان در صدد احراز هویت جدید برآمدند، فرهنگ و تمدن غرب و جهانی که این فرهنگ و تمدن آفریده و آن را پیر حمانه به همه اقوام تحمیل کرده و می کند هویت اسلامی ایران را خواه و ناخواه دستخوش تزلزل ساخته و ما را وادار کرده است تا بار دیگر هویت فرهنگی جدیدی برای خود معلوم کنیم. و باز، همچنانکه در عصر فردوسی تعصب قومیت عرب جاهلی با قومیت ایرانی دشمنی می کرد، روح سیطره و غلبه ای که در تمدن غرب است همه تمدنهای دیگر، از جمله فرهنگ و تمدن اسلامی ما، را به مخاطره افکنده است. در اینجا است که تجربه فردوسی و نسل او می تواند برای ما آموزنده باشد. نسل کنونی، اگر نخواهد تسلیم بی چون و

هویت معنوی متذکر را به ما نشان می دهد. علاوه بر ابیاتی که فردوسی در ستایش از خدای متعال، که خدای محمد (ص) است، سروده است؛ ابیاتی نیز در نعت رسول اکرم (ص) و ایمان خود به دین رسول الله و عشق خود به وصی آن حضرت آورده است.

منم بنده اهل بیت نبی ستاینده خاك پای وصی  
بر این زادم و هم برین بگذرم چنان دان که خاك پی حیدرم  
فردوسی قلب خود را که قلب ایران است مالا مال از ایمان به دین پیغمبر اسلام (ص) و گوش خود را که گوش ایران است پر از کلام الهی که از زبان نبی اکرم (ص) بیرون آمده است می داند.

تو گویی دو گوشم بر آواز اوست

کدام مسلمانی است که این مصرع را بخواند و بفهمد و از دل و جان به فردوسی ارادت نورزد، مگر اینکه مسلمانی او مسلمانی بنی امیه باشد.

این ابیات و نظایر آن، حالت معنوی فردوسی را در تجربه او ازگو می کند. در ابیاتی دیگر، نسبت مذکور و ذاکر، مطروف و لرف، نیز تصریح شده است. فردوسی به ایرانی که زنده کرده ست خطاب می کند که برای رستگاری خود فقط يك راه در پیش دارد و آن راه محمد (ص) است.

اگر دل نخواهی که باشد نژند نخواهی که دایم بود مستمند

به گفتار پیغمبر راهجوی دل از تیرگیا بدین آب شوی

بر این ابیات مخاطب فردوسی ایران است، ایرانی که شاعر در تجربه معنوی و فرهنگی خود هویت جدید او را مشخص کرده ست. به این ایران خطاب می کند که دل خود را با آب حیات بخش وحی محمدی (ص) مطهر و زنده سازد. ضمیر «ت» در «پیغمبر» نیز برای اتحاد ایران و اسلام حائز کمال اهمیت است. محمد پیغمبر قوم عزب نیست؛ بلکه پیغمبری است متعلق به قوم ایرانی. محمد (ص) پیغمبر قوم ایرانی است. دلیل اینکه پیغمبر جهانی است. فردوسی دین اسلام را دین جهان و پیغمبر اسلام را به عنوان پیغمبر همه اقوام بشر می داند.

ذکر کلمه «دل» در این ابیات نیز در تجربه معنوی ایرانی بی اندازه حیاتی است. فردوسی، برخلاف منافقان بنی امیه، ظاهر ایران را به اسلام دعوت نمی کند. جایگاه ایمان دل انسان است. اسلامی که فقط در صورت ظاهری ما خلاصه شود اسلام حقیقی



هرای نمدن فاهر و غالب غرب سود، باید همان کاری را بکنند که فردوسی کرد. نسل کنونی با نسلهای آینده، که نسل دوران ساز خواهند بود، اثر نخواهد مانند اقوام ضعیف به جهان جدید قدم گذارد و از لحاظ معنوی و فرهنگی در نمدن غربی مستحیل شود، باید به خود ابد و مژگر گذشته خود سوند.

این تذکر به گذشته البته مدنی است که آغاز سده ولی هنوز به نتیجه مطلوب بر سیده است. همچنانکه گفتیم، در مرحله نخستین ما به گذشته خود رجوع کردیم؛ ولی این گذشته گذشته بلا فصل و هویت حتمی ما نبود. گذشته ای که بدان رجوع کردیم ایران پیش از اسلام بود، ایرانی که روح اسلام در آن ندمیده بود و گفتار پیغمبر اکرم (ص) در گوس جان او ننسسته بود. ما به ایرانی رجوع کردیم که دوران آن فرهنگها پیش به سر آمده بود. بنابراین، ایرانی که جستجوگران ما در مرحله نخستین تعریف کردند يك ایران موهوم بود. این امر موهوم در ذهن کسانی که به ناهنامه رجوع می کردند نیز وجود داشت، و لذا تفسیری که آنها از این امر فرهنگی کردند اساساً غلط از آب درآمد. این محققان توجه نکردند که ایران ناهنامه، اگر چه از دوره پیش از اسلام نشأت گرفته، در سحر فردوسی به صورتی دیگر زنده شده است، و فردوسی با این عمل خود در حقیقت منسوخ شدن آن ایران را اعلان کرده است.

تصوری که از ایران موهوم در نجاه سست سال اخیر بدید آمده است تصویری است که امروزه هنوز هم کم و بیش به قوت خود باقی است. توجه خاصی که در انقلاب اسلامی نسبت به اسلام پیدا شده است به لحاظی واکنشی است که ملت ایران نسبت به آن تعریف غلط از ایرانیّت نشان داده است. تأکیدی که امروزه نسبت به اسلام می سود، در حقیقت، به منظور جبران نقیصی است که در تعریف ایران (منهای اسلام) وجود دارد. مأسافه در این واکنش يك خطای فاحش نیز راه یافته است، و آن بی اعتنایی به نام ایران است. هستند کسانی که به دلیل اسلام دوسی اردگر نام ایران اگر اه دارند؛ ولی این اسخاص خود نادانسته در دامی می افتند که جستجوگران هویت جدید ایران در سه قرن گذشته بر سر راه ملت ایران نهاده بودند. آنان با این عمل خود نشان می دهند که ایران از نظر ایسان جدای از اسلام است.

این معنی را در تمیزی که یکی از دولتمردان گذشته میان «خدمت به ایران از راه اسلام» و «خدمت به اسلام از راه ایران» قایل شده است می توان مشاهده کرد. این تمیز دقیقاً مبتنی بر همان تصور غلط ایرانیّت است. مسأله در این نیست که برای ملت ایران ایران هدف است یا اسلام، و مسؤولان دولتی باید «خدمت به اسلام از طریق ایران کنند» یا «خدمت به ایران از طریق اسلام». مسأله این است که ما چه تعریفی از ایرانیّت می خواهیم بکنیم، ایرانی جدای از اسلام، یا ایرانی متحد با اسلام. اگر ما در تعیین هویت ایران از ایران موهومی که ایران شناسان و جستجوگران هویت ایران در نیم قرن گذشته از ایران پیش از اسلام ساخته اند بگذریم، و به ایران دوره اسلامی، که ایران زنده است، رجوع کنیم و بدان تذکر پیدا کنیم در آن صورت جدایی ایران و اسلام از میان خواهد رفت و خدمت ما به ایران عین خدمت ما به اسلام خواهد بود. با این تعریف جدید، هر گونه بی اعتنایی نسبت به ایران بی اعتنایی نسبت به اسلام خواهد بود.

چگونه ما می توانیم به این تعریف جدید از ایران برسیم؟ پاسخ این سؤال چه بسا در ظاهر امر بسیار ساده به نظر آید و گمان کنیم که اگر ما صرفاً متذکر این معنی شویم که ایران زنده ایران اسلامی است مسأله را حل کرده ایم. ولی حقیقت این تذکر در این صورت ساده خلاصه نمی شود. مسأله ما يك مسأله عمیق فرهنگی و ملی و اسلامی در جهان معاصر است. همچنانکه اشاره شد، ما هم اکنون در آستانه جهان جدیدی قرار گرفته ایم و برای ورود به این جهان، باید هویت جدیدی برای خود تعیین کنیم. برای رسیدن به این هویت جدید ایران باید دست به يك تجربه عمیق معنوی بزنند، درست همان طور که در عصر فردوسی و به همت او این کار انجام شد. در واقع، تجربه فردوسی می تواند در وضع کنونی برای ما الهام دهنده باشد. کاری که فردوسی - علیه الرحمه - کرد این بود که به گذشته بلا فصل خود رجوع کرد و تذکری عمیق نسبت به ایران و فرهنگ ایران پیدا کرد. تجربه معنوی ما نیز فقط از راه رجوع به گذشته بلا فصل ما و تذکر عمیق نسبت به ایران اسلامی و فرهنگ اسلامی ایران می تواند تحقق یابد. به عبارت دیگر، ما فقط از يك راه می توانیم به احراز هویت جدید خود نایل آییم و آن از راه وفاداری به فرهنگ ایران در دوره

اسلامی است.

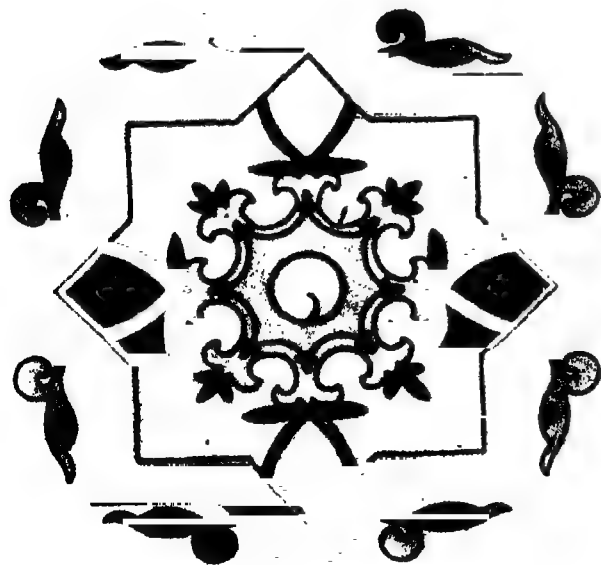
وفاداری ما به فرهنگ ایرانی- اسلامی با احترام ما به همه بزرگانی آغاز می‌شود که در ساختن این بنای عظیم شرکت داشته‌اند. ایران اسلامی ایرانی است که رودکیها و فردوسیها و ابن سیناها و غزالیها و ستانی‌ها و نظامی‌ها و سهروردیها و عطارها و مولویها و سعدیها و حافظها و ملاصدراها ساخته‌اند. ابیات معدودی که از رودکی برای ما به یادگار مانده است گنجینه‌ای است که ارزش آن برای ملت ایران از قیمت همه جواهراتی که پشتوانه اسکناس این کشور است بیشتر است؛ و خمه نظامی از همه چاهای نفت پر ارجتر است. این قیاس مع الفارق است، چه اشعار این بزرگواران برای ما ارزش معنوی و فرهنگی دارد نه مادی. اما وقتی از جواهرات و چاهای نفت بادل و جان محافظت می‌کنند ولی نام رودکی و نظامی را از روی اماکن برمی‌دارند و دل ما را به درد می‌آورند و اداری می‌شویم که این مقایسه را بکنیم.

ادای احترام به نام و آثار این بزرگان به معنای قبول همه سخنان و همه آراء و نظریاتی که ابراز کرده‌اند نیست. چه بسا ابیاتی در دیوانهای هر يك از شعرای ما به مذاق پاره‌ای از ما خوش نیاید، یا بعضی از آراء فلسفی و کلامی و عرفانی متفکران اسلامی با عقاید بعضی از ما سازگار نباشد، ولی ذوق و سلیقه شخصی و آراء و عقاید خاص اشخاص و گروه‌ها از اهمیت و ارج آثار این شعرا و نویسندگان و متفکران نمی‌کاهد. آثار شعرا و نویسندگان اسلامی ما، چه شعرا و نویسندگان مشهور از قبیل رودکی و فردوسی و ستانی و نظامی و مولوی و سعدی و حافظ یا ابن سینا و غزالی و سهروردی و خواجه نصیر و میرداماد و ملاصدرا و چه شعرا و نویسندگان غیر مشهور و گمنام متعلق به يك شخص یا يك گروه و فرقه یا حتی يك نسل نیست. آثاری که از پیشینیان ما به جا مانده است در حقیقت پشتوانه فرهنگی و ملی و اسلامی يك ملت است، و بی احترامی به نام این سخنوران و بی اعتنائی به آثار ایشان بی احترامی به ملت ایران و به فرهنگ اسلامی است.

دومین قدمی که در راه وفاداری به فرهنگ ایرانی- اسلامی خود باید برداریم، بازشناسی میراث گذشته ماست. این بازشناسی صرف شناخت نیست. شناخت آثار و اندیشه‌های پیشینیان دیگر است و بازشناسی آنها دیگر. بازشناسی گامی است فراتر از شناخت. کاری که حکیم طوس، با بازشناسی بود نه صرف شناخت، و این دقیقاً کاری است که ما باید انجام دهیم. همچنانکه فردوسی به ایران بلافصل خود رجوع کرد و آن را از نو تعریف و زنده کرد و با استفاده از مایه‌های معنوی و جاودانه فرهنگ ایران هویتی جدید برای ایران در جهان اسلام تعیین کرد، ما نیز باید به آثار گذشتگان خود رجوع کنیم و آن را از نو تعریف و زنده کنیم و

هویتی جدید برای خود احرار نماییم. و باز همچنانکه فردوسی به عنوان يك مسلمان دست به آن تجربه عمیق معنوی زد، کسانی که بخواهند در عصر حاضر به گذشته رجوع کنند و با استفاده از مایه‌های معنوی و جاودانه فرهنگ اسلامی هویت جدید ایران را احرار نمایند، باید به مقتضیات زمانه نیز تذکر داشته و با جهان معاصر عمیقاً آشنا باشند.

تجربه ما در این بازنگری، هرچند از لحاظی شبیه به تجربه حکیم طوس است، از لحاظی هم با آن تفاوت دارد. فردوسی فرهنگ ایران پیش از اسلام را به صورتی زنده کرد که با روح اسلام سنخیت داشت. قومیت ایرانی به منزله جسم ایران جدید بود که دل آن به نور نبوت روشن شده بود. چیزی که ما می‌خواهیم در هویت جدید خود حفظ کنیم هم ایمان قلبی ماست و هم مایه‌های جاودانه و معنوی فرهنگ ایرانی- اسلامی ما، و در عین حال ما باید کاری کنیم که از جهان امروز بیگانه نباشیم. راه ما براستی راهی است دشوارتر از راهی که فردوسی و نسل او پیمودند.



# فعل معلوم بجای فعل مجهول

دکتر غلامحسین یوسفی

فاضل محترم آقای ابوالحسن نجفی در شمارهٔ نجوم (مرداد و شهریور ۱۳۶۶)، سال هفتم، مجلهٔ نشر دانش، ص ۱۱ تا ۱۳ مقاله‌ای نوشته بودند با عنوان «گلدان توسط بجه شکسته شد». منی بر این که «گلدان را بجه شکست» بر جملهٔ بسین ترجیح دارد زیرا موافق طبیعت زبان فارسی و شیوهٔ گفتار مردم است و طرز انشای فصحا در ادوار گذشته نیز چنین بوده است و به این نتیجه رسیده بودند که بهتر است نویسندگان و مترجمان از بکار بردن این گونه فعلهای مجهول، همراه با «توسط» و امثال آن - که متأثر از ترجمهٔ لفظ بلفظ از زبانهای خارجی است - خودداری کنند. مطالعهٔ پیشنهاد درست و سنجیدهٔ ایشان موجب آمد برخی از پاداشتهای خود را در این زمینه در تأیید نظر مذکور و بعنوان ذیل آن مقاله بقلم آورم.

در آثار فصیح پیشینیان، همان طور که اشاره کرده‌اند، کاربرد فعل مجهول بفرآوانی امروز نیست. آن هم در مواردی خاص بکار می‌رود که این نوشته جای بحث آن را ندارد. تأمل در این آثار گرایش زبان فارسی را به فعل معلوم نشان می‌دهد؛ حتی می‌بینیم گاه در مواردی که جمله و مفهوم سخن اقتضای فعل مجهول را دارد همان معنی را با فعل معلوم ادا می‌کرده‌اند. مثلاً در ترجمهٔ آیات قرآن کریم - با آن که به رعایت کمال امانت پاینده بوده‌اند و نیز رویارویی با متن اصلی در بافت جملهٔ فارسی بی‌تأثیر نبوده است - بجز آن مواردی که در ترجمهٔ فارسی فعل مجهول بکاررفته در بسیاری جمله‌ها فعل مجهول را به اقتضای طبیعت زبان فارسی به فعل معلوم برگردانده‌اند و نمونه‌های آن بسیار است. از این قبیل:

«فَانْمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ، سورهٔ نور (۲۴) آیه ۵۴: «بس بر او گزاردن بی‌ظامیری است که در گردن اوست و بر او نهاده‌اند گزاردن آن... و بر شماست پذیرفتن آنچه بر شما نهاده‌اند پذیرفتن آن.» (تفسیر قرآن مجید ۱/ ۲۵۰ و ۲۵۱).

«غَلَبَتِ الرُّومُ، سورهٔ روم (۳۰) آیه ۲: «پارسیان رومیان را غلبه کردند.» (تفسیر قرآن مجید ۱/ ۴۵۶): «غلبه کردند اهل یارس رومیان را.» (تفسیر نسفی ۲/ ۷۶۳).

«وَسَبَقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا... وَسَبَقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَىٰ الْجَنَّةِ زُمَرًا، سورهٔ زمر (۳۹) آیه‌های ۷۱، ۷۳: «آنگاه کافران را گروه گروه از پس یکدیگر به دوزخ رانند... و مر مطیعان را سوی بهشت برند... گروه گروه از پس یکدیگر.» (تفسیر قرآن مجید ۲/ ۷۳).

«لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ ديارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ، سورهٔ حشر (۵۹) آیه ۸: «مر درویشان مهاجریان راست، آن کسها را که مرایشان را از خان و مان خویش و از خواسته‌های ایشان بیرون کردند.» (تفسیر قرآن مجید ۲/ ۳۸۵): «مر آن درویشان مهاجران را که بیرون کردندشان کافران از خانه‌هایشان و مالهایشان.» (تفسیر نسفی ۲/ ۱۰۴۱).

«وَأِنْ قَوْلُكُمْ لَنْتَصِرَنَّكُمْ، سورهٔ حشر (۵۹) آیه ۱۱: «و اگر... با شما حرب کنند ما شما را برایشان نصرت کنیم.» (تفسیر قرآن مجید ۲/ ۳۸۷ تا ۳۸۸): «و اگر حرب کنند با شما نصرت کنیمتان.» (تفسیر نسفی ۲/ ۱۰۴۲).

«إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ... وَإِذَا النُّجُومُ انْطَرَتْ... وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ، سورهٔ تکویر (۸۱) آیه‌های ۱، ۴ تا ۹، ۱۱: «آنگاه که آفتاب پخته شود... و آنگاه که آن شتران آبیستن را خداوند پخته کند... و آنگاه که وحوش را برانگیزانند... و چون دریاها را به یکدیگر اندرکشایند... تو را به چه گناه کشته‌اند؟... و چون دیوانهای نیکی و بدی باز کنند و آنگاه که آسمانها را از جای برکنند، بنورند.» (تفسیر قرآن مجید ۲/ ۵۵۵ و ۵۵۶).

بدیهی است گاه ترجمهٔ این گونه افعال مجهول به فعل

جهول نیز وجود دارد اما تفاوت آنها با صورت مذکور در فوق، از لحاظ تطابق با شیوه معهود زبان فارسی، مثلاً در مورد آیات اخیر رخور توجه است: «چون آفتاب در پیچیده شود... و چون ماده متران ده ماهه آبستن معطل کرده شوند و چون نخجیران رانگیخته شوند و چون دریاها تفسانیده شوند... و در یکدیگر میخسته شوند... به چه گناه کشته شدی؟ و چون نامدهای کردار ندگان باز کرده شود و چون آسمان برداشته شود.» (تفسیر نسفی ۱۱۴۰/۱ و ۱۱۴۱).

مؤیدالدین محمد خوارزمی، مترجم احیاء علوم الدین محمد نزالی به فارسی، نیز در قرن هفتم هجری همین طرز را در ترجمه هل مجهول به فعل معلوم غالباً بکار بسته است، نظیر موارد زیر: \* وَ أَشَدَّ مِنْ هَذَا مَا رَوَى أَنَّ رَجُلًا كَانَ يَخْدُمُ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ (احیاء علوم الدین ۱۰۴/۱): «و صعب تر از این آن است که روایت کرده اند که مردی بود خدمت موسی، علیه السلام، کردی.» ترجمه احیاء علوم الدین ۱۸۳/۱ و ۱۸۴/۳.

\* وَقِيلَ لِلْحَسَنِ (همان کتاب ۲۱۷/۱): «و حسن را گفتند.» همان کتاب ۳۴۴/۱.

\* وَ سُئِلَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَيْ الْأَعْمَالِ أَفْضَلُ؟ (۲۶۲/۱): و از وی پرسیدند کدام عمل فاضل تر؟ (۱۵/۲).

\* فَأَمَرَ بِهِمْ فَتَحَرَّقَ عَلَيْهِمْ بَيُوتُهُمْ بِحُزْمِ الْحَطَبِ (۲۶۵/۱): «و فرمایم تا خانه های ایشان را به حزمه های هیزم بسوزند.» (۱۹/۲).

\* فَإِذَا خَرَجَ الْإِمَامُ طَوَيْتِ الصُّحُفَ<sup>۲</sup> وَ رُقِيعَتِ الْقَلَامِ (۳۲۷/۱): «و چون امام بیرون آید صحیفه های ثواب درنوردند و لمسها بردارند.» (۱۰۱/۲).

\* إِذَا قُيِّمَتِ الصَّلَاةُ فَلَا صَلَاةَ إِلَّا الْمَكْتُوبَةُ (۳۴۸/۱): «چون حاز اقامت کردند به هیچ نماز مشغول نباید شد مگر به فرض.» (۱۳۱/۲).

\* لَمْ تُكْتَبْ عَلَيْهِ خَطَّةٌ إِلَى سَبْعِينَ يَوْمًا (۳۵۷/۱): «تا هفتاد روز بر وی گناه ننویسند.» (۱۴۱/۲).

\* عُرِضَتْ عَلَيَّ مَفَاتِيحُ خَزَائِنِ الدُّنْيَا وَ كُنُوزِ الْأَرْضِ (۴۳۳/۱): «کلیدهای خزاین دنیا و گنجهای زمین بر من عرضه / اشتند.» (۲۵۳/۲).

گاه نیز طرز تعبیر و اجزاء کلام طریقی است که (مثلاً با استفاده از اسم، صفت یا اسم مفعول عربی) <sup>۳</sup> <sup>۴</sup> <sup>۵</sup> <sup>۶</sup> <sup>۷</sup> <sup>۸</sup> <sup>۹</sup> <sup>۱۰</sup> <sup>۱۱</sup> <sup>۱۲</sup> <sup>۱۳</sup> <sup>۱۴</sup> <sup>۱۵</sup> <sup>۱۶</sup> <sup>۱۷</sup> <sup>۱۸</sup> <sup>۱۹</sup> <sup>۲۰</sup> <sup>۲۱</sup> <sup>۲۲</sup> <sup>۲۳</sup> <sup>۲۴</sup> <sup>۲۵</sup> <sup>۲۶</sup> <sup>۲۷</sup> <sup>۲۸</sup> <sup>۲۹</sup> <sup>۳۰</sup> <sup>۳۱</sup> <sup>۳۲</sup> <sup>۳۳</sup> <sup>۳۴</sup> <sup>۳۵</sup> <sup>۳۶</sup> <sup>۳۷</sup> <sup>۳۸</sup> <sup>۳۹</sup> <sup>۴۰</sup> <sup>۴۱</sup> <sup>۴۲</sup> <sup>۴۳</sup> <sup>۴۴</sup> <sup>۴۵</sup> <sup>۴۶</sup> <sup>۴۷</sup> <sup>۴۸</sup> <sup>۴۹</sup> <sup>۵۰</sup> <sup>۵۱</sup> <sup>۵۲</sup> <sup>۵۳</sup> <sup>۵۴</sup> <sup>۵۵</sup> <sup>۵۶</sup> <sup>۵۷</sup> <sup>۵۸</sup> <sup>۵۹</sup> <sup>۶۰</sup> <sup>۶۱</sup> <sup>۶۲</sup> <sup>۶۳</sup> <sup>۶۴</sup> <sup>۶۵</sup> <sup>۶۶</sup> <sup>۶۷</sup> <sup>۶۸</sup> <sup>۶۹</sup> <sup>۷۰</sup> <sup>۷۱</sup> <sup>۷۲</sup> <sup>۷۳</sup> <sup>۷۴</sup> <sup>۷۵</sup> <sup>۷۶</sup> <sup>۷۷</sup> <sup>۷۸</sup> <sup>۷۹</sup> <sup>۸۰</sup> <sup>۸۱</sup> <sup>۸۲</sup> <sup>۸۳</sup> <sup>۸۴</sup> <sup>۸۵</sup> <sup>۸۶</sup> <sup>۸۷</sup> <sup>۸۸</sup> <sup>۸۹</sup> <sup>۹۰</sup> <sup>۹۱</sup> <sup>۹۲</sup> <sup>۹۳</sup> <sup>۹۴</sup> <sup>۹۵</sup> <sup>۹۶</sup> <sup>۹۷</sup> <sup>۹۸</sup> <sup>۹۹</sup> <sup>۱۰۰</sup> <sup>۱۰۱</sup> <sup>۱۰۲</sup> <sup>۱۰۳</sup> <sup>۱۰۴</sup> <sup>۱۰۵</sup> <sup>۱۰۶</sup> <sup>۱۰۷</sup> <sup>۱۰۸</sup> <sup>۱۰۹</sup> <sup>۱۱۰</sup> <sup>۱۱۱</sup> <sup>۱۱۲</sup> <sup>۱۱۳</sup> <sup>۱۱۴</sup> <sup>۱۱۵</sup> <sup>۱۱۶</sup> <sup>۱۱۷</sup> <sup>۱۱۸</sup> <sup>۱۱۹</sup> <sup>۱۲۰</sup> <sup>۱۲۱</sup> <sup>۱۲۲</sup> <sup>۱۲۳</sup> <sup>۱۲۴</sup> <sup>۱۲۵</sup> <sup>۱۲۶</sup> <sup>۱۲۷</sup> <sup>۱۲۸</sup> <sup>۱۲۹</sup> <sup>۱۳۰</sup> <sup>۱۳۱</sup> <sup>۱۳۲</sup> <sup>۱۳۳</sup> <sup>۱۳۴</sup> <sup>۱۳۵</sup> <sup>۱۳۶</sup> <sup>۱۳۷</sup> <sup>۱۳۸</sup> <sup>۱۳۹</sup> <sup>۱۴۰</sup> <sup>۱۴۱</sup> <sup>۱۴۲</sup> <sup>۱۴۳</sup> <sup>۱۴۴</sup> <sup>۱۴۵</sup> <sup>۱۴۶</sup> <sup>۱۴۷</sup> <sup>۱۴۸</sup> <sup>۱۴۹</sup> <sup>۱۵۰</sup> <sup>۱۵۱</sup> <sup>۱۵۲</sup> <sup>۱۵۳</sup> <sup>۱۵۴</sup> <sup>۱۵۵</sup> <sup>۱۵۶</sup> <sup>۱۵۷</sup> <sup>۱۵۸</sup> <sup>۱۵۹</sup> <sup>۱۶۰</sup> <sup>۱۶۱</sup> <sup>۱۶۲</sup> <sup>۱۶۳</sup> <sup>۱۶۴</sup> <sup>۱۶۵</sup> <sup>۱۶۶</sup> <sup>۱۶۷</sup> <sup>۱۶۸</sup> <sup>۱۶۹</sup> <sup>۱۷۰</sup> <sup>۱۷۱</sup> <sup>۱۷۲</sup> <sup>۱۷۳</sup> <sup>۱۷۴</sup> <sup>۱۷۵</sup> <sup>۱۷۶</sup> <sup>۱۷۷</sup> <sup>۱۷۸</sup> <sup>۱۷۹</sup> <sup>۱۸۰</sup> <sup>۱۸۱</sup> <sup>۱۸۲</sup> <sup>۱۸۳</sup> <sup>۱۸۴</sup> <sup>۱۸۵</sup> <sup>۱۸۶</sup> <sup>۱۸۷</sup> <sup>۱۸۸</sup> <sup>۱۸۹</sup> <sup>۱۹۰</sup> <sup>۱۹۱</sup> <sup>۱۹۲</sup> <sup>۱۹۳</sup> <sup>۱۹۴</sup> <sup>۱۹۵</sup> <sup>۱۹۶</sup> <sup>۱۹۷</sup> <sup>۱۹۸</sup> <sup>۱۹۹</sup> <sup>۲۰۰</sup> <sup>۲۰۱</sup> <sup>۲۰۲</sup> <sup>۲۰۳</sup> <sup>۲۰۴</sup> <sup>۲۰۵</sup> <sup>۲۰۶</sup> <sup>۲۰۷</sup> <sup>۲۰۸</sup> <sup>۲۰۹</sup> <sup>۲۱۰</sup> <sup>۲۱۱</sup> <sup>۲۱۲</sup> <sup>۲۱۳</sup> <sup>۲۱۴</sup> <sup>۲۱۵</sup> <sup>۲۱۶</sup> <sup>۲۱۷</sup> <sup>۲۱۸</sup> <sup>۲۱۹</sup> <sup>۲۲۰</sup> <sup>۲۲۱</sup> <sup>۲۲۲</sup> <sup>۲۲۳</sup> <sup>۲۲۴</sup> <sup>۲۲۵</sup> <sup>۲۲۶</sup> <sup>۲۲۷</sup> <sup>۲۲۸</sup> <sup>۲۲۹</sup> <sup>۲۳۰</sup> <sup>۲۳۱</sup> <sup>۲۳۲</sup> <sup>۲۳۳</sup> <sup>۲۳۴</sup> <sup>۲۳۵</sup> <sup>۲۳۶</sup> <sup>۲۳۷</sup> <sup>۲۳۸</sup> <sup>۲۳۹</sup> <sup>۲۴۰</sup> <sup>۲۴۱</sup> <sup>۲۴۲</sup> <sup>۲۴۳</sup> <sup>۲۴۴</sup> <sup>۲۴۵</sup> <sup>۲۴۶</sup> <sup>۲۴۷</sup> <sup>۲۴۸</sup> <sup>۲۴۹</sup> <sup>۲۵۰</sup> <sup>۲۵۱</sup> <sup>۲۵۲</sup> <sup>۲۵۳</sup> <sup>۲۵۴</sup> <sup>۲۵۵</sup> <sup>۲۵۶</sup> <sup>۲۵۷</sup> <sup>۲۵۸</sup> <sup>۲۵۹</sup> <sup>۲۶۰</sup> <sup>۲۶۱</sup> <sup>۲۶۲</sup> <sup>۲۶۳</sup> <sup>۲۶۴</sup> <sup>۲۶۵</sup> <sup>۲۶۶</sup> <sup>۲۶۷</sup> <sup>۲۶۸</sup> <sup>۲۶۹</sup> <sup>۲۷۰</sup> <sup>۲۷۱</sup> <sup>۲۷۲</sup> <sup>۲۷۳</sup> <sup>۲۷۴</sup> <sup>۲۷۵</sup> <sup>۲۷۶</sup> <sup>۲۷۷</sup> <sup>۲۷۸</sup> <sup>۲۷۹</sup> <sup>۲۸۰</sup> <sup>۲۸۱</sup> <sup>۲۸۲</sup> <sup>۲۸۳</sup> <sup>۲۸۴</sup> <sup>۲۸۵</sup> <sup>۲۸۶</sup> <sup>۲۸۷</sup> <sup>۲۸۸</sup> <sup>۲۸۹</sup> <sup>۲۹۰</sup> <sup>۲۹۱</sup> <sup>۲۹۲</sup> <sup>۲۹۳</sup> <sup>۲۹۴</sup> <sup>۲۹۵</sup> <sup>۲۹۶</sup> <sup>۲۹۷</sup> <sup>۲۹۸</sup> <sup>۲۹۹</sup> <sup>۳۰۰</sup> <sup>۳۰۱</sup> <sup>۳۰۲</sup> <sup>۳۰۳</sup> <sup>۳۰۴</sup> <sup>۳۰۵</sup> <sup>۳۰۶</sup> <sup>۳۰۷</sup> <sup>۳۰۸</sup> <sup>۳۰۹</sup> <sup>۳۱۰</sup> <sup>۳۱۱</sup> <sup>۳۱۲</sup> <sup>۳۱۳</sup> <sup>۳۱۴</sup> <sup>۳۱۵</sup> <sup>۳۱۶</sup> <sup>۳۱۷</sup> <sup>۳۱۸</sup> <sup>۳۱۹</sup> <sup>۳۲۰</sup> <sup>۳۲۱</sup> <sup>۳۲۲</sup> <sup>۳۲۳</sup> <sup>۳۲۴</sup> <sup>۳۲۵</sup> <sup>۳۲۶</sup> <sup>۳۲۷</sup> <sup>۳۲۸</sup> <sup>۳۲۹</sup> <sup>۳۳۰</sup> <sup>۳۳۱</sup> <sup>۳۳۲</sup> <sup>۳۳۳</sup> <sup>۳۳۴</sup> <sup>۳۳۵</sup> <sup>۳۳۶</sup> <sup>۳۳۷</sup> <sup>۳۳۸</sup> <sup>۳۳۹</sup> <sup>۳۴۰</sup> <sup>۳۴۱</sup> <sup>۳۴۲</sup> <sup>۳۴۳</sup> <sup>۳۴۴</sup> <sup>۳۴۵</sup> <sup>۳۴۶</sup> <sup>۳۴۷</sup> <sup>۳۴۸</sup> <sup>۳۴۹</sup> <sup>۳۵۰</sup> <sup>۳۵۱</sup> <sup>۳۵۲</sup> <sup>۳۵۳</sup> <sup>۳۵۴</sup> <sup>۳۵۵</sup> <sup>۳۵۶</sup> <sup>۳۵۷</sup> <sup>۳۵۸</sup> <sup>۳۵۹</sup> <sup>۳۶۰</sup> <sup>۳۶۱</sup> <sup>۳۶۲</sup> <sup>۳۶۳</sup> <sup>۳۶۴</sup> <sup>۳۶۵</sup> <sup>۳۶۶</sup> <sup>۳۶۷</sup> <sup>۳۶۸</sup> <sup>۳۶۹</sup> <sup>۳۷۰</sup> <sup>۳۷۱</sup> <sup>۳۷۲</sup> <sup>۳۷۳</sup> <sup>۳۷۴</sup> <sup>۳۷۵</sup> <sup>۳۷۶</sup> <sup>۳۷۷</sup> <sup>۳۷۸</sup> <sup>۳۷۹</sup> <sup>۳۸۰</sup> <sup>۳۸۱</sup> <sup>۳۸۲</sup> <sup>۳۸۳</sup> <sup>۳۸۴</sup> <sup>۳۸۵</sup> <sup>۳۸۶</sup> <sup>۳۸۷</sup> <sup>۳۸۸</sup> <sup>۳۸۹</sup> <sup>۳۹۰</sup> <sup>۳۹۱</sup> <sup>۳۹۲</sup> <sup>۳۹۳</sup> <sup>۳۹۴</sup> <sup>۳۹۵</sup> <sup>۳۹۶</sup> <sup>۳۹۷</sup> <sup>۳۹۸</sup> <sup>۳۹۹</sup> <sup>۴۰۰</sup> <sup>۴۰۱</sup> <sup>۴۰۲</sup> <sup>۴۰۳</sup> <sup>۴۰۴</sup> <sup>۴۰۵</sup> <sup>۴۰۶</sup> <sup>۴۰۷</sup> <sup>۴۰۸</sup> <sup>۴۰۹</sup> <sup>۴۱۰</sup> <sup>۴۱۱</sup> <sup>۴۱۲</sup> <sup>۴۱۳</sup> <sup>۴۱۴</sup> <sup>۴۱۵</sup> <sup>۴۱۶</sup> <sup>۴۱۷</sup> <sup>۴۱۸</sup> <sup>۴۱۹</sup> <sup>۴۲۰</sup> <sup>۴۲۱</sup> <sup>۴۲۲</sup> <sup>۴۲۳</sup> <sup>۴۲۴</sup> <sup>۴۲۵</sup> <sup>۴۲۶</sup> <sup>۴۲۷</sup> <sup>۴۲۸</sup> <sup>۴۲۹</sup> <sup>۴۳۰</sup> <sup>۴۳۱</sup> <sup>۴۳۲</sup> <sup>۴۳۳</sup> <sup>۴۳۴</sup> <sup>۴۳۵</sup> <sup>۴۳۶</sup> <sup>۴۳۷</sup> <sup>۴۳۸</sup> <sup>۴۳۹</sup> <sup>۴۴۰</sup> <sup>۴۴۱</sup> <sup>۴۴۲</sup> <sup>۴۴۳</sup> <sup>۴۴۴</sup> <sup>۴۴۵</sup> <sup>۴۴۶</sup> <sup>۴۴۷</sup> <sup>۴۴۸</sup> <sup>۴۴۹</sup> <sup>۴۵۰</sup> <sup>۴۵۱</sup> <sup>۴۵۲</sup> <sup>۴۵۳</sup> <sup>۴۵۴</sup> <sup>۴۵۵</sup> <sup>۴۵۶</sup> <sup>۴۵۷</sup> <sup>۴۵۸</sup> <sup>۴۵۹</sup> <sup>۴۶۰</sup> <sup>۴۶۱</sup> <sup>۴۶۲</sup> <sup>۴۶۳</sup> <sup>۴۶۴</sup> <sup>۴۶۵</sup> <sup>۴۶۶</sup> <sup>۴۶۷</sup> <sup>۴۶۸</sup> <sup>۴۶۹</sup> <sup>۴۷۰</sup> <sup>۴۷۱</sup> <sup>۴۷۲</sup> <sup>۴۷۳</sup> <sup>۴۷۴</sup> <sup>۴۷۵</sup> <sup>۴۷۶</sup> <sup>۴۷۷</sup> <sup>۴۷۸</sup> <sup>۴۷۹</sup> <sup>۴۸۰</sup> <sup>۴۸۱</sup> <sup>۴۸۲</sup> <sup>۴۸۳</sup> <sup>۴۸۴</sup> <sup>۴۸۵</sup> <sup>۴۸۶</sup> <sup>۴۸۷</sup> <sup>۴۸۸</sup> <sup>۴۸۹</sup> <sup>۴۹۰</sup> <sup>۴۹۱</sup> <sup>۴۹۲</sup> <sup>۴۹۳</sup> <sup>۴۹۴</sup> <sup>۴۹۵</sup> <sup>۴۹۶</sup> <sup>۴۹۷</sup> <sup>۴۹۸</sup> <sup>۴۹۹</sup> <sup>۵۰۰</sup> <sup>۵۰۱</sup> <sup>۵۰۲</sup> <sup>۵۰۳</sup> <sup>۵۰۴</sup> <sup>۵۰۵</sup> <sup>۵۰۶</sup> <sup>۵۰۷</sup> <sup>۵۰۸</sup> <sup>۵۰۹</sup> <sup>۵۱۰</sup> <sup>۵۱۱</sup> <sup>۵۱۲</sup> <sup>۵۱۳</sup> <sup>۵۱۴</sup> <sup>۵۱۵</sup> <sup>۵۱۶</sup> <sup>۵۱۷</sup> <sup>۵۱۸</sup> <sup>۵۱۹</sup> <sup>۵۲۰</sup> <sup>۵۲۱</sup> <sup>۵۲۲</sup> <sup>۵۲۳</sup> <sup>۵۲۴</sup> <sup>۵۲۵</sup> <sup>۵۲۶</sup> <sup>۵۲۷</sup> <sup>۵۲۸</sup> <sup>۵۲۹</sup> <sup>۵۳۰</sup> <sup>۵۳۱</sup> <sup>۵۳۲</sup> <sup>۵۳۳</sup> <sup>۵۳۴</sup> <sup>۵۳۵</sup> <sup>۵۳۶</sup> <sup>۵۳۷</sup> <sup>۵۳۸</sup> <sup>۵۳۹</sup> <sup>۵۴۰</sup> <sup>۵۴۱</sup> <sup>۵۴۲</sup> <sup>۵۴۳</sup> <sup>۵۴۴</sup> <sup>۵۴۵</sup> <sup>۵۴۶</sup> <sup>۵۴۷</sup> <sup>۵۴۸</sup> <sup>۵۴۹</sup> <sup>۵۵۰</sup> <sup>۵۵۱</sup> <sup>۵۵۲</sup> <sup>۵۵۳</sup> <sup>۵۵۴</sup> <sup>۵۵۵</sup> <sup>۵۵۶</sup> <sup>۵۵۷</sup> <sup>۵۵۸</sup> <sup>۵۵۹</sup> <sup>۵۶۰</sup> <sup>۵۶۱</sup> <sup>۵۶۲</sup> <sup>۵۶۳</sup> <sup>۵۶۴</sup> <sup>۵۶۵</sup> <sup>۵۶۶</sup> <sup>۵۶۷</sup> <sup>۵۶۸</sup> <sup>۵۶۹</sup> <sup>۵۷۰</sup> <sup>۵۷۱</sup> <sup>۵۷۲</sup> <sup>۵۷۳</sup> <sup>۵۷۴</sup> <sup>۵۷۵</sup> <sup>۵۷۶</sup> <sup>۵۷۷</sup> <sup>۵۷۸</sup> <sup>۵۷۹</sup> <sup>۵۸۰</sup> <sup>۵۸۱</sup> <sup>۵۸۲</sup> <sup>۵۸۳</sup> <sup>۵۸۴</sup> <sup>۵۸۵</sup> <sup>۵۸۶</sup> <sup>۵۸۷</sup> <sup>۵۸۸</sup> <sup>۵۸۹</sup> <sup>۵۹۰</sup> <sup>۵۹۱</sup> <sup>۵۹۲</sup> <sup>۵۹۳</sup> <sup>۵۹۴</sup> <sup>۵۹۵</sup> <sup>۵۹۶</sup> <sup>۵۹۷</sup> <sup>۵۹۸</sup> <sup>۵۹۹</sup> <sup>۶۰۰</sup> <sup>۶۰۱</sup> <sup>۶۰۲</sup> <sup>۶۰۳</sup> <sup>۶۰۴</sup> <sup>۶۰۵</sup> <sup>۶۰۶</sup> <sup>۶۰۷</sup> <sup>۶۰۸</sup> <sup>۶۰۹</sup> <sup>۶۱۰</sup> <sup>۶۱۱</sup> <sup>۶۱۲</sup> <sup>۶۱۳</sup> <sup>۶۱۴</sup> <sup>۶۱۵</sup> <sup>۶۱۶</sup> <sup>۶۱۷</sup> <sup>۶۱۸</sup> <sup>۶۱۹</sup> <sup>۶۲۰</sup> <sup>۶۲۱</sup> <sup>۶۲۲</sup> <sup>۶۲۳</sup> <sup>۶۲۴</sup> <sup>۶۲۵</sup> <sup>۶۲۶</sup> <sup>۶۲۷</sup> <sup>۶۲۸</sup> <sup>۶۲۹</sup> <sup>۶۳۰</sup> <sup>۶۳۱</sup> <sup>۶۳۲</sup> <sup>۶۳۳</sup> <sup>۶۳۴</sup> <sup>۶۳۵</sup> <sup>۶۳۶</sup> <sup>۶۳۷</sup> <sup>۶۳۸</sup> <sup>۶۳۹</sup> <sup>۶۴۰</sup> <sup>۶۴۱</sup> <sup>۶۴۲</sup> <sup>۶۴۳</sup> <sup>۶۴۴</sup> <sup>۶۴۵</sup> <sup>۶۴۶</sup> <sup>۶۴۷</sup> <sup>۶۴۸</sup> <sup>۶۴۹</sup> <sup>۶۵۰</sup> <sup>۶۵۱</sup> <sup>۶۵۲</sup> <sup>۶۵۳</sup> <sup>۶۵۴</sup> <sup>۶۵۵</sup> <sup>۶۵۶</sup> <sup>۶۵۷</sup> <sup>۶۵۸</sup> <sup>۶۵۹</sup> <sup>۶۶۰</sup> <sup>۶۶۱</sup> <sup>۶۶۲</sup> <sup>۶۶۳</sup> <sup>۶۶۴</sup> <sup>۶۶۵</sup> <sup>۶۶۶</sup> <sup>۶۶۷</sup> <sup>۶۶۸</sup> <sup>۶۶۹</sup> <sup>۶۷۰</sup> <sup>۶۷۱</sup> <sup>۶۷۲</sup> <sup>۶۷۳</sup> <sup>۶۷۴</sup> <sup>۶۷۵</sup> <sup>۶۷۶</sup> <sup>۶۷۷</sup> <sup>۶۷۸</sup> <sup>۶۷۹</sup> <sup>۶۸۰</sup> <sup>۶۸۱</sup> <sup>۶۸۲</sup> <sup>۶۸۳</sup> <sup>۶۸۴</sup> <sup>۶۸۵</sup> <sup>۶۸۶</sup> <sup>۶۸۷</sup> <sup>۶۸۸</sup> <sup>۶۸۹</sup> <sup>۶۹۰</sup> <sup>۶۹۱</sup> <sup>۶۹۲</sup> <sup>۶۹۳</sup> <sup>۶۹۴</sup> <sup>۶۹۵</sup> <sup>۶۹۶</sup> <sup>۶۹۷</sup> <sup>۶۹۸</sup> <sup>۶۹۹</sup> <sup>۷۰۰</sup> <sup>۷۰۱</sup> <sup>۷۰۲</sup> <sup>۷۰۳</sup> <sup>۷۰۴</sup> <sup>۷۰۵</sup> <sup>۷۰۶</sup> <sup>۷۰۷</sup> <sup>۷۰۸</sup> <sup>۷۰۹</sup> <sup>۷۱۰</sup> <sup>۷۱۱</sup> <sup>۷۱۲</sup> <sup>۷۱۳</sup> <sup>۷۱۴</sup> <sup>۷۱۵</sup> <sup>۷۱۶</sup> <sup>۷۱۷</sup> <sup>۷۱۸</sup> <sup>۷۱۹</sup> <sup>۷۲۰</sup> <sup>۷۲۱</sup> <sup>۷۲۲</sup> <sup>۷۲۳</sup> <sup>۷۲۴</sup> <sup>۷۲۵</sup> <sup>۷۲۶</sup> <sup>۷۲۷</sup> <sup>۷۲۸</sup> <sup>۷۲۹</sup> <sup>۷۳۰</sup> <sup>۷۳۱</sup> <sup>۷۳۲</sup> <sup>۷۳۳</sup> <sup>۷۳۴</sup> <sup>۷۳۵</sup> <sup>۷۳۶</sup> <sup>۷۳۷</sup> <sup>۷۳۸</sup> <sup>۷۳۹</sup> <sup>۷۴۰</sup> <sup>۷۴۱</sup> <sup>۷۴۲</sup> <sup>۷۴۳</sup> <sup>۷۴۴</sup> <sup>۷۴۵</sup> <sup>۷۴۶</sup> <sup>۷۴۷</sup> <sup>۷۴۸</sup> <sup>۷۴۹</sup> <sup>۷۵۰</sup> <sup>۷۵۱</sup> <sup>۷۵۲</sup> <sup>۷۵۳</sup> <sup>۷۵۴</sup> <sup>۷۵۵</sup> <sup>۷۵۶</sup> <sup>۷۵۷</sup> <sup>۷۵۸</sup> <sup>۷۵۹</sup> <sup>۷۶۰</sup> <sup>۷۶۱</sup> <sup>۷۶۲</sup> <sup>۷۶۳</sup> <sup>۷۶۴</sup> <sup>۷۶۵</sup> <sup>۷۶۶</sup> <sup>۷۶۷</sup> <sup>۷۶۸</sup> <sup>۷۶۹</sup> <sup>۷۷۰</sup> <sup>۷۷۱</sup> <sup>۷۷۲</sup> <sup>۷۷۳</sup> <sup>۷۷۴</sup> <sup>۷۷۵</sup> <sup>۷۷۶</sup> <sup>۷۷۷</sup> <sup>۷۷۸</sup> <sup>۷۷۹</sup> <sup>۷۸۰</sup> <sup>۷۸۱</sup> <sup>۷۸۲</sup> <sup>۷۸۳</sup> <sup>۷۸۴</sup> <sup>۷۸۵</sup> <sup>۷۸۶</sup> <sup>۷۸۷</sup> <sup>۷۸۸</sup> <sup>۷۸۹</sup> <sup>۷۹۰</sup> <sup>۷۹۱</sup> <sup>۷۹۲</sup> <sup>۷۹۳</sup> <sup>۷۹۴</sup> <sup>۷۹۵</sup> <sup>۷۹۶</sup> <sup>۷۹۷</sup> <sup>۷۹۸</sup> <sup>۷۹۹</sup> <sup>۸۰۰</sup> <sup>۸۰۱</sup> <sup>۸۰۲</sup> <sup>۸۰۳</sup> <sup>۸۰۴</sup> <sup>۸۰۵</sup> <sup>۸۰۶</sup> <sup>۸۰۷</sup> <sup>۸۰۸</sup> <sup>۸۰۹</sup> <sup>۸۱۰</sup> <sup>۸۱۱</sup> <sup>۸۱۲</sup> <sup>۸۱۳</sup> <sup>۸۱۴</sup> <sup>۸۱۵</sup> <sup>۸۱۶</sup> <sup>۸۱۷</sup> <sup>۸۱۸</sup> <sup>۸۱۹</sup> <sup>۸۲۰</sup> <sup>۸۲۱</sup> <sup>۸۲۲</sup> <sup>۸۲۳</sup> <sup>۸۲۴</sup> <sup>۸۲۵</sup> <sup>۸۲۶</sup> <sup>۸۲۷</sup> <sup>۸۲۸</sup> <sup>۸۲۹</sup> <sup>۸۳۰</sup> <sup>۸۳۱</sup> <sup>۸۳۲</sup> <sup>۸۳۳</sup> <sup>۸۳۴</sup> <sup>۸۳۵</sup> <sup>۸۳۶</sup> <sup>۸۳۷</sup> <sup>۸۳۸</sup> <sup>۸۳۹</sup> <sup>۸۴۰</sup> <sup>۸۴۱</sup> <sup>۸۴۲</sup> <sup>۸۴۳</sup> <sup>۸۴۴</sup> <sup>۸۴۵</sup> <sup>۸۴۶</sup> <sup>۸۴۷</sup> <sup>۸۴۸</sup> <sup>۸۴۹</sup> <sup>۸۵۰</sup> <sup>۸۵۱</sup> <sup>۸۵۲</sup> <sup>۸۵۳</sup> <sup>۸۵۴</sup> <sup>۸۵۵</sup> <sup>۸۵۶</sup> <sup>۸۵۷</sup> <sup>۸۵۸</sup> <sup>۸۵۹</sup> <sup>۸۶۰</sup> <sup>۸۶۱</sup> <sup>۸۶۲</sup> <sup>۸۶۳</sup> <sup>۸۶۴</sup> <sup>۸۶۵</sup> <sup>۸۶۶</sup> <sup>۸۶۷</sup> <sup>۸۶۸</sup> <sup>۸۶۹</sup> <sup>۸۷۰</sup> <sup>۸۷۱</sup> <sup>۸۷۲</sup> <sup>۸۷۳</sup> <sup>۸۷۴</sup> <sup>۸۷۵</sup> <sup>۸۷۶</sup> <sup>۸۷۷</sup> <sup>۸۷۸</sup> <sup>۸۷۹</sup> <sup>۸۸۰</sup> <sup>۸۸۱</sup> <sup>۸۸۲</sup> <sup>۸۸۳</sup> <sup>۸۸۴</sup> <sup>۸۸۵</sup> <sup>۸۸۶</sup> <sup>۸۸۷</sup> <sup>۸۸۸</sup> <sup>۸۸۹</sup> <sup>۸۹۰</sup> <sup>۸۹۱</sup> <sup>۸۹۲</sup> <sup>۸۹۳</sup> <sup>۸۹۴</sup> <sup>۸۹۵</sup> <sup>۸۹۶</sup> <sup>۸۹۷</sup> <sup>۸۹۸</sup> <sup>۸۹۹</sup> <sup>۹۰۰</sup> <sup>۹۰۱</sup> <sup>۹۰۲</sup> <sup>۹۰۳</sup> <sup>۹۰۴</sup> <sup>۹۰۵</sup> <sup>۹۰۶</sup> <sup>۹۰۷</sup> <sup>۹۰۸</sup> <sup>۹۰۹</sup> <sup>۹۱۰</sup> <sup>۹۱۱</sup> <sup>۹۱۲</sup> <sup>۹۱۳</sup> <sup>۹۱۴</sup> <sup>۹۱۵</sup> <sup>۹۱۶</sup> <sup>۹۱۷</sup> <sup>۹۱۸</sup> <sup>۹۱۹</sup> <sup>۹۲۰</sup> <sup>۹۲۱</sup> <sup>۹۲۲</sup> <sup>۹۲۳</sup> <sup>۹۲۴</sup> <sup>۹۲۵</sup> <sup>۹۲۶</sup> <sup>۹۲۷</sup> <sup>۹۲۸</sup> <sup>۹۲۹</sup> <sup>۹۳۰</sup> <sup>۹۳۱</sup> <sup>۹۳۲</sup> <sup>۹۳۳</sup> <sup>۹۳۴</sup> <sup>۹۳۵</sup> <sup>۹۳۶</sup> <sup>۹۳۷</sup> <sup>۹۳۸</sup> <sup>۹۳۹</sup> <sup>۹۴۰</sup> <sup>۹۴۱</sup> <sup>۹۴۲</sup> <sup>۹۴۳</sup> <sup>۹۴۴</sup> <sup>۹۴۵</sup> <sup>۹۴۶</sup> <sup>۹۴۷</sup> <sup>۹۴۸</sup> <sup>۹۴۹</sup> <sup>۹۵۰</sup> <sup>۹۵۱</sup> <sup>۹۵۲</sup> <sup>۹۵۳</sup>

کنارهای آن خون ریخته آید.» (ص ۹۷) که «خون بریزند» مخَلّ  
معنی است.

• لَا يَلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرْتِنٍ: «گزیده نشود مرد مؤمن از يك سوراخ دوبار.» (ص ۲۸۶). در این جا نیز «نگزند» متناسب نمی تواند بود.

همین شیوه را در حواشی و تعلیقات شادروان دکتر امیرحسن یزدگردی بر نفثة المصدور می توان دید، از این قرار:

• يَعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيَمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِبِ وَ الْاِقْدَامِ: «بشناسند بدکاران را به نشان ایشان... بگیرند موی پیشانیها و پاشنه ها.» (ص ۵۲، ۲۲۸).

• نِعْمَةُ اللَّهِ لَا تُعَابُ، وَلَكِنْ رُبَّمَا اسْتَقْبَحَتْ عَلَى اقْوَامٍ: «نعمت پروردگار را (که بر آدمی ارزانی شده است) عیب نگیرند، لکن بسا که (آن نعمت را) بر گروهی (که بایسته آن نیستند) زشت شمرده اند.» (ص ۷۹، ۲۸۵).

• اِنَّ الْعُلَى لَا يُسْتَبَاحُ نِكَاحُهَا اِلَّا بِحَيْثُ تُطْلَقُ الْأَعْمَارُ: «همانا نکاح (کریمه) بلندی (مقام) روانیست مگر آن جا که عمر را طلاق گویند.» (ص ۱۹، ۱۵۰).

در ترجمه التنبيه والاشراف مسعودی نیز همین شیوه کم و بیش رعایت شده است، مانند موارد زیر:

• وَمَا قِيلَ فِي مَقْدَارِ مَسَاحَتِهَا وَغَامَرِهَا (ص ۳۷): «و آنچه درباره مساحت و آباد و غیر آباد آن گفته اند.» (ص ۲۳).  
• تَسْمَى الْكُورَةُ بِلَفْتِهِمْ «استان» (۵۲): «ایالت را به زبان پارسیان استان گویند.» (ص ۴۱).

در مواردی نیز بطری دیگر از آوردن فعل مجهول خودداری شده است، مانند این جمله ها:

• وَ لِلْفَرَسِ كِتَابٌ يُقَالُ لَهُ «كَهْنَامَةُ» (ص ۱۰۷): «ایرانیان کتابی دارند به نام گهنامه.» (ص ۹۷).

• تِيدُوسُ الْمَعْرُوفُ بِالْأَرْمَنِ كَانَ مُلْكُهُ فِي السَّنَةِ الَّتِي هُوَ فِيهَا سَلِيمَانُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ (ص ۱۵۷): «تیدوس ملقب به ارمنی آغاز پادشاهی وی در همان سالی بود که بیعت سلیمان بن عبدالمملک انجام گرفت.» (ص ۱۴۹).

• رَيْنَى امْرَأَةُ أَلِيسْتَمِ بْنِ قِسْطَنْطِينٍ وَ تَفْسِيرُ «رَيْنَى» صَلاَحٌ ثُمَّ لَقِبَتْ بَعْدَ ذَلِكَ أَغْلَرِيَّةً (ص ۱۵۸): «رینى زن الیون پسر قسطنطین بود. مخى «رینى» پارسی است و بعدها لقب وی اگوسته شد.» (ص ۱۵۰).

جایی نیز که معنی اقتضا می کند فعل مجهول بکار رود چنین است، مانند این جمله:

• فَلَمَّا هَزَمَتِ الْفَرَسَ وَقَتِلَ رَسْتَمُ (ص ۹۲): «وقتی ایرانیان

گویند سنگ لعل سود در مقام صبر آری سود ولیک به خون جگر شود

البته ممکن است اظهار کرد که فاعل در این افعال اشخاص و مردمند و ضمیر جمع «-ند» در آخر فعل، اما در هر حال فاعل مشخص نیست.

از معاصران نیز بیستر کسانی که با زبان فارسی و آثار فصیح آن انس داشته اند و به سرست زبان و کاربرد طبیعی آن در بین مردم توجه کرده اند در ترجمه ها و نوشته های خود همین شیوه را در مورد فعل مجهول و صفت های مفعولی در این جاها رعایت کرده اند. ترجمه های زیر از استاد مجتبی مینوی در توضیح مواردی از کلیله و دمنه<sup>۷</sup>، انشای ابوالمعالی نصرالله منشی، است:

• فَحَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا

لِمَنْ يُعْطَى إِذَا سَكَّرَ الْمَزَايَا

«می ستایم ستودنی و باز ستودنی و باز ستودنی آن کسی را که چون او را شکر کنند افزونیا دهد.» (ص ۳).

• إِذَا أَنْتَ أُعْطِيتَ السَّعَادَةَ لَمْ تُبَلَّ: چون تو را نیکبختی دادند باک مدار.» (ص ۱۲۹).

• وَ لَيْسَ الْفَنَى وَالْفَقْرُ مِنْ حِيلَةِ الْفَتَى

و لَكِنْ احَاطَ قَسَمْتُ وَ جُدُودُ

«توانگری و درویشی از کوسنس و جاره گری مردم نیست، بلکه بهره ها و دولتهاست که بخش کرده اند و بختهاست.» (ص ۱۷۵).

• لَا رَأَى لِمَنْ لَا بَطَاطُغَ: «رای نیست آن کسی را که مرمان او نبرند.» (ص ۲۳۶).

• طَوَاوِيسُ تُجَلِّي بِلَا أَرْجُلٍ...: «طاووسانند که جلوه داده می شوند (در جلوه امده اند) بی پایها.» (ص ۳۱۲).

• وَ كَمِ امْرُؤٌ مَالِ رُسْدٍ غَيْرُ مَطَاعٍ: «چه بسا فرمان دهنده به راه راست گرفمن که از او مرمان نپذیرند.» (ص ۴۰۳).

گاه سر که اسناد فعد حیغه فعل مجهول بکار برده ضرورت چنین اقتضا می کرده است، نظیر:

• لَا يَسْلَمُ الشَّرَفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى

حَتَّى يُرَى عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ

«بزرگواری بلند از آزار و گزند سلامت نیابد مگر آن که بر

Thee and thy virtues here I seize upon:  
Be it lawful, I take up what's cast away.

«ای کردلیای بسیار زیبا، ای که در تنگدستی توانگرتری و ای که چون رانده شده‌ای گرانیهاتری، ای که چون خوارت می‌دارند محبوب تری. تو و فضائل اخلاقیات رامشتاقانه به خود تخصیص می‌دهم. آنچه به دور افکنده‌اند برای من مشروع و قانونی است.» اگر جمله «رانده شده‌ای» به «تو را برانند» یا «تو را می‌رانند» تبدیل شود، هم با دو مورد بعدی سازگار خواهد بود و هم متناسب تر.

\* Name Cleopatra as she is call'd in Rome;

«کلئوپاترا را به همان لقبی که در رم می‌خوانندش نام ببر.»

\* This is most certain that I shall deliver:-

Mark Antony is every hour in Rome

Expected:...

«این خبر که به اطلاع شما می‌رسانم کاملاً صحیح است. در رم هر لحظه انتظارِ مارك انتونی را می‌کنند.»

\* I must be laugh'd at

If, or for nothing, or a little, I

Should say myself offended,...

«قطعاً باید به من بخندند اگر برای هیچ یا چیزی جزئی تصور توهینی نسبت به خود کرده باشم...»

\* No vessel can peep forth but 'tis as soon

Taken as seen;...

«هیچ کشتی دل به دریا نمی‌زند مگر آن که بمحض دیده شدن، به داده شدن درآید.» دیگری چنین ترجمه کرده و بصورت فعل معلوم است و روشن تر: «هیچ کشتی جرأت ندارد از بندر خارج شود... زیرا بمجردی که آن را ببینند تصاحبش می‌کنند.» چند مثال زیر در ترجمه از زبان فرانسوی و خودداری از استعمال فعل مجهول نیز درخور توجه و آموزنده است:

\* Le Silence de la Mer, ouvrage qui fut écrit par un résistant de la première heure...

«داستان خاموشی دریا که یکی از اولین همکاران نهضت مقاومت آن را نوشته...»

\* Quand l'ennemi est séparé de vous par une barrière de feu, vous devez le juger en bloc comme l'incarnation du mal.

«هنگامی که میان شما و دشمن سدی از آتش فاصله باشد شما ناچار باید او را يك جا و يك باره بصورت شرّ مجسم بشمار آورید.» در ترجمه جمله زیر فعل مجهول بکار رفته اما بصورتی متناسب و مانوس:

\* On peut imaginer qu'un bon roman soit écrit par un Noir américain...

«می‌توان تصور کرد که داستان خوبی به قلم فلان نویسنده سیاه آمریکایی نوشته شود...»

در ترجمه جمله زیر با استفاده از اسم مفعول عربی (محاط)، از طولِ فعلِ مجهولِ محتمل (مثلاً با کلمات: «احاطه شده

مغلوب شدند و رستم کشته شد.» (ص ۸۲) - که «رستم را کشتند» مخّل معنی است مگر آن که فاعل ذکر شود.

در ترجمه جمله‌هایی از کتاب الخراج و صنعة الكتابة<sup>۱۱</sup> نوشته قدامة بن جعفر نیز همین اصل رعایت شده است:

\* فهما مجلسان، يُسمّى أحدهما مجلس التقدير و الآخر مجلس المقابلة (ص ۳): «دومجلس است که یکی را مجلس تقدیر می‌نامند و دیگری را مجلس مقابله.» (ص. پنجاه).

\* و قد أنكر قول امرئ القيس (ص ۱۰): «و سخن امرئ القیس را... نادرست شمرده‌اند.» (ص. پنجاه و هشت).

\* و كذلك البغال توصف بقریب من هذا (ص ۱۲): «همچنین استرها را با صفاتی نزدیک به همین صفتها توصیف می‌کنند.» (ص. شصت).

ترجمه برخی از اشعار ابوالعلاء معری نیز بدین صورت است:

\* واللّه اذ خلق المعادن عالم

انّ الحداد البيض منها تجعل

«خدا که فلزات را آفرید می‌دانست از آنها شمشیرهای برنده خواهند ساخت.» (ص ۷۳)<sup>۱۲</sup>

\* و فی الفرائز اخلاق مذمّمة

فهل نلام علی النكراء والحسد؟ (ص ۳۶۹)

«در غریزه‌ها اخلاق ناپسندی نهاده شده، پس آیا سزاوارست ما را برای بدکاری و حسادت سرزنش کنند؟» (ص ۱۹۰).

اما به ترجمه بیت زیر توجه فرمایید:

\* بُعِثْتُ شفیعاً الی صالح

و ذاك من القوم رأی فسد (ص ۳۳۶)

«نزد صالح بشفاعت فرستاده شدم، این کار از مردم معریه عاقلانه نبود.» (ص ۱۱۴). اگر مصراع اول به این صورت درمی‌آمد: «مرا نزد صالح بشفاعت فرستادند»، مانوس‌تر می‌نمود.

این موضوع فقط در مورد ترجمه عربی به فارسی سابقه‌ای قدیم‌تر دارد بلکه چون ترجمه از عربی به فارسی سابقه‌ای قدیم‌تر دارد نمونه‌های بالا یاد شد. اینك مثالی چند از فعل مجهول و صفت مفعولی در ترجمه از زبانهای اروپایی<sup>۱۳</sup>:

\* Fairest Cordelia, that art most rich,  
Most choice, forsaken; and most lov'd despit'd!

است» برهیز کرده اند:

\* Le parleur est en situation dans le langage, *inseparé par les mots...*

«سخنگوی عادی نسبت به زبان در موقعیت است، سخنگوی عادی محاط به کلمات است.»

اما دیگری با آوردن معیارات زیر در کاربرد فعل مجهول درنگ نکرده و جمله‌ها از صورت طبیعی دور شده است:

\* On verra clairement: «بر روشنی دیده خواهد شد.»

\* Quand on entendit: «هنگامی که شنیده شد.»

\* Cette thèse n'est pas seulement celle que soutient l'école...

«این سشنهاد تنها از سوی مکتب... حمایت نمی‌سود.»

مترجمانی دیگر جمله‌هایی نظیر *Je suis demandé* و *He is told*

را چنین ترجمه کرده اند: «از من خواسته شده است»، «به او گفته شده است»، و حال آن که می‌توانستند نوشت: «از من خواسته‌اند»، «به او گفته‌اند».

این حالت فقط در ترجمه‌ها نیست بلکه نظیر آن را، تحت تأثیر ترجمه، در انشای بعضی از فضلای معاصر نیز می‌توان دید، مانند: «کلماتی که از زبانهای فرنگی به فارسی ترجمه گردیده‌اند همیشه با يك كلمه برگردانده نشده‌اند.» بی‌گمان نویسنده محترم خود با اندکی توجه می‌توانست بنویسد: «کلماتی را که از زبانهای فرنگی به فارسی ترجمه کرده‌اند همیشه با يك كلمه تعبیر نکرده‌اند.» دیگری نوشته است: «اگر نخست به من بگویی این سخن وسیله چه کسی گفته شده است به تو می‌گویم توطئه از سوی چه کسی طرح ریزی شده.» این جمله را نیز می‌توان ساده‌تر و کوتاه‌تر نوشت: «اگر به من بگویی نخست این سخن را که گفته است به تو خواهم گفت توطئه را که طرح کرده است.» جمله‌ای دیگر: «این موضوع از جانب او پروهیده نشده است بلکه از سوی ساگردانش بوده است.» این جمله هم ممکن است بصورتی روان‌تر درآید. «این موضوع را خود او تحقیق نکرده است، ساگردانش آن را بررسی کرده‌اند.»

است که افراط در این زمینه، بر اثر تقلید از ساخت جمله خارجی خلاف طبع زبان فارسی است. مواردی که یاد شد بیشتر نموداری یا صیغه از فعل مجهول بود که غالباً می‌توان آن را با صیغه سو شخص جمع از فعل معلوم ادا کرد. بدیهی است در صیغه‌های دیگر نیز که برای برهیز از اطناب از ذکر آنها خودداری شد. همین نظر کم و بیش مصداق دارد، در نقل مثال از ترجمه‌ها نیز ذکر نمونه‌های نااستوار مورد نظر نبود و گرنه ممکن بود شواهد بسی عرضه داشت. بعلاوه این که هنگام نیاز به استعمال فعل مجهول چگونه می‌توان با استفاده از امکانات زبان فارسی آن را بصورت ساده و کوتاه و مأنوس بکار برد محتاج بحثی است دیگر.

بی‌گمان این گونه ناهمواریها در ترجمه و انشای برخی معاصران بواسطه پیروی از جمله‌بندی زبانهای بیگانه است و گرنه در آثار فصحا نظیر چنین جمله‌ها نمی‌توان یافت و عامه مردم نیز نمی‌گویند: «این نامه از سوی فلان کس نوشته شده»، «سقا خانه وسیله شیروانی پونش یافته»، «کتاب وسیله... ویراستار شده است»، «دست و پای بیمار توسط باند پیچیده گشته قادر حرکت نیست». توجه به این نکته ضروری است که ساخت جمه فارسی را تابع بافت جملات بیگانه کردن زیانش بر مراتب بیش ورود لغات بیگانه است و به اصالت و استقلال زبان بیشتر صدمه می‌زند. بعلاوه مصدرها و فعلهای زبان فارسی را باید با حرة اضافه‌های متناسب با آنها آموخت و بکار برد نه آن که ماده مصدر فعل را بصورت مجرد بخاطر سپرد. در آن صورت که کسی خواهد گفت و نوشت: «این خانه توسط چند در به با گشوده شده است» بجای: «این خانه از چند در به باغ راه دارد» وقتی بر اثر سهل انگاری در ترجمه نظایر این شیوه بیان بد آمد و انتشار یافت ممکن است بتدریج از طریق مطبوعات وارد و تلویزیون- که در جامعه امروز عواملی بسیار نافذست- انشای نویسندگان و روزنامه‌نویسان نیز راه یابد و رایج شود و چو امثال آن فراوان گردند، حتی خواهد بود به زبان فارسی.

شاید بعضی بگویند زبان در حال تحول و دگرگونی است. این سخن درست است و بحثی دیگر می‌طلبد اما رعایت اصول مذکور مقوله‌ای است دیگر.

اجازه فرمایید با ذکر مثالی از نتیجه این گونه بی‌دقتیها به این نوشته خاتمه دهم. هفده هجده سال پیش در محله... خواننده

بنده نمی‌خواهم بگویم بکار بردن فعل مجهول نادرست است و با آن که فعل مجهول در فارسی وجود ندارد بلکه مقصود آن

کم کم رسم شده بود. که کلماتی مانند «خانه‌مان»، «نامه‌مان»، «کتابخانه‌مان» و امثال آن را بصورت «خانه‌امان»، «نامه‌امان» و «کتابخانه‌امان» می نوشتند. اندک اندک این نوع کتابت را گروهی از خوانندگان نیز تقلید کردند. روزی دوستی درس خوانده و معلم زبان و ادبیات فارسی شعری از معاصران را که پسندیده و برگزیده بود می خواند که در قسمتی ازان شاعر «جامه‌امان» بکار برده و آن را به همین صورت در نسج شعر درج کرده بود و وزن شعر نشان می داد که اسم و ضمیر را Jāme-amān تلفظ می کرده است. وقتی به آن دوست محترم گفتند شعری را که گوینده اش تا این حد از زبان فارسی کم اطلاع است چگونه مطبوع یافته است، گویی وی در آن چندان غرابتی نمی یافت! بعد معلوم شد به شاگردان خود نیز آن را به همین صورت عرضه داشته است و آنان هم مانند او «جامه‌امان» می خواندند و نقل می کردند و حال آن که از مردم کوچه و بازار کسی «جامه‌امان» و «خانه‌امان» نمی شنید و نشنیده است.

(۱) فعل مجهول معمولاً مرکب است از: صفت مفعولی + فعل معین. بترتیب کثرت استعمال: «شدن»، «آمدن»، «گشتن/گردیدن»، «رفتن». آقایان زیر لازار و دکتر پرویز خانلری نمونه‌های آنها را در فعلهای بسیط و مرکب و فعلهای دو وجهی متعدی و لازم و احياناً فعلهای لازم و نیز در زمانهای مختلف نقل کرده و مورد بحث قرار داده اند، با شواهد متعدد از کتابهای: هدایة المتعلمین فی الطب، ترجمه تفسیر طبری، تاریخ بلخی، تفسیر قرآن مجید (نسخه کیمبریج)، التفهیم لاوائل صناعة التنجیم، تاریخ سیستان، گشایش و رهانش، دانشنامه علانی، تاریخ بهقی، بیان الادیان، قصص الانبیاء، زاد المسافرین، کشف المحجوب هجویری، سیاست نامه، اسرار التوحید، قابوس نامه، نفثة المصطور، تفسیری بر شعری از قرآن مجید، تفسیر نسفی، التوسل الی التوسل، مجمل التواریخ و القصص، منتخب رونق المجالس: رک:

Gilbert Lazard, *La Langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris: Librairie C. Klincksieck, 1963, p. 308, § 409-10, pp. 345-46, § 490-93.

دکتر پرویز خانلری، تاریخ زبان فارسی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.  
۲۰۷/۳ تا ۲۲۰: نیز، رک: دکتر جلال مینوی، تصحیح هدایة المتعلمین فی الطب، دانشگاه مشهد، ۱۳۴۴، ص. بیست و هشت-بیست و نه؛ تصحیح تفسیر قرآن مجید، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۹، ص. پنجاه و هشت-پنجاه و نه؛ تصحیح تفسیری بر شعری از قرآن مجید، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲، ص. چهل و یک؛ دکتر عزیزالله جوینی، تصحیح تفسیر نسفی، چاپ دوم، تهران، بنیاد قرآن، ۱۳۶۲، ۲۷/۱.

(۲) احیاء علوم الدین، دارالشعب، قاهره.

(۳) تصحیح حسین خدیوچ، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۱ تا ۱۳۵۹.  
(۴) احمد جام «زنده یل» نیز در باب بیست و پنجم سراج السائرین این جمله را چنین ترجمه کرده است: «طوبیة الصحف: جریده‌ها دریغ‌ناهند»، رک: انس الثانیین و صراط الله السین، تصحیح دکتر علی فاضل، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۰، مقدمه مصحح، ص. هفتاد و یک.

(۵) تصحیح دکتر علی اکبر فیاض، دانشگاه مشهد، چاپ دوم، ۱۳۵۶.

(۶) تصحیح محمدعلی فروغی، تهران، وزارت فرهنگ، ۱۳۱۶.

(۷) تصحیح و توضیح مجتبی مینوی، دانشگاه تهران، ۱۳۲۳.

(۸) در تطبیقات نفثة المصطور (نوشته شهاب الدین محمد خرنیزی نسوی، تصحیح و توضیح دکتر امیرحسن یزدگردی، تهران، وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۴۳) نیز این مصراع چنین ترجمه شده است: «چون نو را نیکبختی ارزانی داشتند باک مدار» (ص ۱۲، ۱۴۳).

(۹) ترجمه ابوالقاسم پاینده، تهران، نگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۹.

(۱۰) التنبيه والاشراف، بیروت، ۱۹۸۱.

(۱۱) تصحیح و ترجمه حسین خدیوچ، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۳.

(۱۲) عمر فروغ، عقاید فلسفی ابوالعلاء، فیلسوف معرّه، ترجمه حسین خدیوچ، تهران، مروارید، ۱۳۴۲.

(۱۳) در این گونه موارد و احياناً ارائه برخی نمونه‌های ترك اولی چون طرح موضوعی منظورست نه نقد کتابی، از ذکر مشخصات کتابها صرف نظر شده است.

از این اشیاء



# قصه زبان انگلیسی

ناصر ایرانی

Robert McCrum, William Cran and Robert MacNeil: *The Story of English*. New York, Penguin Books, 1987

امرسون، شاعر شهر آمریکایی، گفته است: «زبان سهری است که بنای آن را هر انسانی سنگی آورده است.» و همو گفته است: «زبان انگلیسی دریایی است که از هر منطقه‌ای در زیر آسمان سناخا بهایی به آن می‌ریزد.»

بوسندگان قصه زبان انگلیسی کوسیده‌اند با سیاحتی در درازای تاریخ زبان انگلیسی، از دوسدانش آن تاکنون، و در پهنای گسترش جغرافیایی آن در سح فاره مسکون صحت گفته‌های امرسون را ثابت کنند و الحق سیاحتنامه خواندنی و جذابی نگاشته‌اند که می‌رساند هر گاه مروهس علمی دست به دست فریچه و صناعت داستان بوسی دهد سیرینی کار کم از گوارایی هیچ قصه‌ای نخواهد بود. یهودی نیست که کتاب قصه زبان انگلیسی جزو کتابهای مرفوس امریکا بوده است.

به هنگامی که رولوس سرار کمی بیس از دو هزار سال پیش قدم به خاک بریتانیا گذاشت زبان انگلیسی تقریباً وجود نداشت. بانصد سال بعد، زبان *Anglo*، که انگلیسی زبانان امروزی چیزی از آن سر در نمی‌آورند، در میان گروه اندکی از ساکنان بریتانیا رایج بود. بکهرار سال بعد، یعنی در میان قرن شانزدهم میلادی، در زمانی که ویلیام شکسپیر در اوج هر و خلافت خود بود، زبان انگلیسی زبان بومی س پنج تا هفت میلیون انسان بود و دامت نفوذ آن فراتر از حریره انگلستان می‌رفت و حتی در تمام آن جزیره نیز گسترش داد.

اکنون دست که ۷۵۰ میلیون نفر از مردم جهان به زبان انگلیسی تکلم می‌کنند که زبان مادری حدود بیسی از آنان زبان دیگری است. برخی از امارگران تعداد کسانی را که به زبان انگلیس سخن

می‌گویند یک میلیارد نفر برآورد کرده‌اند.

زبان انگلیسی اکنون زبان مادری ۲۵۰ میلیون نفر در این کشورهاست: بریتانیای کبیر در اروپا؛ ایالات متحده آمریکا و کانادا و آلاسکا در آمریکای شمالی؛ گویان در آمریکای جنوبی؛ و استرالیا و نیوزیلند در اقیانوسیه. دست کم ۴۰۰ میلیون نفر نیز در کشورهای زیر زبان انگلیسی را به مثابه زبان دوم به کار می‌برند: سودان و نیجریه و کنیا و تانزانیا و زامبیا و آفریقای جنوبی و برخی دیگر از کشورهای آفریقایی؛ و هندوستان و پاکستان و برمه و سریلانکا و مالزی و فیلیپین در قاره آسیا.

در میان حدود ۲۷۰۰ زبان که اکنون در جهان رایج است زبان انگلیسی دارای غنی‌ترین واژگان است. فرهنگ انگلیسی آکسفورد (*Oxford English Dictionary*) شامل ۵۰۰,۰۰۰ واژه است. و نیم میلیون اصطلاح فنی و علمی نیز هست که در این فرهنگ راه نیافته است. حال آنکه واژگان زبان آلمانی مرکب از حدود ۱۸۵,۰۰۰ کلمه و واژگان زبان فرانسه مرکب از حدود ۱۰۰,۰۰۰ کلمه است.

سه چهارم نامها، تلکس‌ها، و تلگراف‌های جهان به زبان انگلیسی نوشته و مخابره می‌شود. بیش از نیمی از مجلات علمی و فنی جهان به زبان انگلیسی انتشار می‌یابد. هشاد درصد اطلاعاتی که در کامپیوترهای جهان ذخیره گردیده است به زبان انگلیسی است. به تقریب نیمی از معاملات تجارتی اروپا به انگلیسی صورت می‌گیرد. انگلیسی زبان رسمی مسیحیت، المپیک‌ها، دریانوردی، و هوانوردی است. انگلیسی به زبانهای ملل در حال توسعه که هیچ، به زبان ملل پیشرفته نیز هجوم آورده است و بیش و کم واژه‌هایی را در آن زبانها وارد کرده است.

زبان ژاپنی که به آسانی از زبانهای دیگر واژه اخذ می‌کند شاید در دهه‌های اخیر بیش از هر زبان دیگری از انگلیسی واژه اخذ کرده است. تخمین زده می‌شود که زبان ژاپنی از پایان جنگ جهانی دوم تاکنون ۲۰,۰۰۰ واژه از انگلیسی اخذ کرده است. این امر برخی از مردم ژاپن را به این بیم دچار کرده است که نکتند هویت ملی زیانشان از بین برود. علاوه بر اخذ و به کارگیری عین لغات انگلیسی، ژاپنی‌ها پاره‌ای از واژه‌ها را نیز ژاپنی‌وار کرده‌اند. از جمله *mai-homu* و *(mansion)man-shon* و *(ice-cream)aisu-kurimu* و *(my home)* مجموعه واژه‌هایی را که از انگلیسی وارد ژاپنی شده است ژاپلیش (*Japlish*) نامند. سوئینگلیش (*Swinglish*)، واژه‌های انگلیسی سوئندی‌وار شده، نیز کم نیست، از جمله *bye-baj* (bye - *tight jeans*) *tail jeans*). بسیاری از مردم سوئد برای جمع بستن اسم در زبان خود بیشتر از *er* و *or* و *ar* که علامت جمع در زبان سوئدی است. می‌کنند تا از *er* و *or* و *ar* که علامتهای جمع در زبان سوئدی است. فرانک (Francais). مجموعه واژه‌های

که نه زبان مادری اکثریت آنان)، یعنی نخستین زبان جهانی، تبدیل خواهد شد.

زبان انگلیسی چگونه به وجود آمد و چگونه این گسترش و مقام را یافت؟ نویسندگان قصه زبان انگلیسی که روایت خود را بر اساس پژوهشهایی تحریر کرده اند که در ساختن يك سریال تلویزیونی در همین زمینه نیز به کار رفته است، در نه فصل و به کمک نقشه ها و تصویرهای متعدد پاسخ جامعی به این پرسش داده اند.

### تولد زبان انگلیسی

تولد زبان انگلیسی محصول سه تهاجم و يك انقلاب فرهنگی بوده است: خمیرمایه این زبان را سه قبیله آلمانی نژاد آنگل (Angle) و ساکسون (Saxon) و جوت (Jute) به بریتانیا آوردند؛ به هنگامی که سنت آگوستین و پیروان او آیین مسیحیت را در انگلستان رایج ساختند خمیرمایه مزبور تحت نفوذ زبانهای لاتین و یونانی قرار گرفت؛ سپس وایکینگهای دانمارکی آن را تا حدی غنی کردند؛ و بالاخره نورمن های فرانسوی زبان دگرگونش ساختند و تقریباً به صورت فعلیش درآوردند. بدین ترتیب در طول هزار سال در جنگ و صلح زبانی ساخته شد که دانیل دفو، نویسنده معروف انگلیسی، آن را «انگلیسی رُمی- ساکسون- دانمارکی- نورمن شما» خوانده است.

علی رغم تلاش فرانسویان در پاکسازی زبان خود از این قبیل کلمات هنوز رایج است، از جمله *le weekend* و *le drugstor* و *die jeans* و *die soundtrack* دو نمونه از دویچلیش (Deutschlich)، واژه های انگلیسی آلمانی وار شده، است و *noh-khau* (Know-how) نمونه ای است از روسلیش (Russlish). ضبط و شمارش واژه هایی که از انگلیسی به زبان فارسی وارد شده است کاری است لازم و مفید که دامنه و عمق نفوذ انگلیسی را در زبان ما به دقت آشکار می سازد. در این مجال بی مناسبت نیست پاره ای از واژه هایی را ذکر کنیم که می توان آنها را فارگلیسی خواند: سرسپندر، فیلتر هوا، پولتیک زدن، ویزیت کردن، هد زدن، شوت کردن، پاس دادن (توپ)، پاس کردن چك، اوفر دادن.

پیش بینی می شود که تا آخر قرن بیستم گسترش زبان انگلیسی به حدی برسد که از تمام زبانهای که تاکنون رایج بوده اند پیشی خواهد گرفت و به زبان مشترک بیشتر اهل زمین (روشن است



زبان انگلیسی اکنون زبان مادری ۲۵۰ میلیون نفر است. دست کم ۲۰۰ میلیون نفر نیز زبان انگلیسی را به مثابه زبان دوم به کار می برد.

نشان داده است که در فهرست معمول ترین کلمات انگلیسی صد واژه نخست همگی ریشه آنگلو- ساکسون دارند. عناصر سازنده جمله انگلیسی، از قبیل *the* و *is* و *you* و نظیر اینها، آنگلو- ساکسون اند. در یک کلام، بین *there* و *here* (هر دو متعلق به انگلیسی قدیم) تداومی بی وقفه وجود دارد.

## انقلاب فرهنگی

در سال ۵۹۷ میلادی آیین مسیحیت به همت سنت آگوستین و پنجاه راهب همراه او به آنگلو- ساکسون ها عرضه شد و رواج این آیین باعث گردید که خون تازه ای در پیکر انگلیسی قدیم جاری گردد و روح تازه ای به آن دمیده شود.

مسیحیان به ساختن کلیساها و صومعه ها پرداختند و این نهادها به تعلیم علوم و ادبیات مبادرت ورزیدند و پایه های فرهنگ آنگلو- ساکسون را پی نهادند. سنت بید، که خود در یکی از همین صومعه ها دانش آموخته بود، می نویسد که راهبان معلم علاوه بر تدریس ادبیات لاهوتی و ناسوتی به تعلیم شعر و نجوم و ریاضیات نیز می پرداختند. نگارش به زبان بومی را نیز تشویق می کردند، و نیز حجاری و شیشه گری و تهیه نسخه های مصور نفیس از کتابها و موسیقی و معماری را.

این انقلاب فرهنگی واژه های فراوانی را وارد زبان انگلیسی قدیم کرد و آن را نیر و مندتر و غنی تر ساخت. هنوز بیش از ۴۰۰ لغت از آن واژه ها زنده اند و در انگلیسی جدید به کار می روند. اما نقش مهمتری که انقلاب فرهنگی مزبور ایفاء کرد عبارت بود از توسعه ظرفیت انگلیسی قدیم در بیان مفاهیم و اندیشه های مجرد. پیش از ورود سنت آگوستین به بریتانیا، بیان تجربه های عادی زندگی به انگلیسی قدیم آسان بود ولی از برای بیان اندیشه های مجرد چاره ای نبود جز توسل به ترکیب های آلمانی و از چند کلمه ای از قبیل *frumweorc* که آفرینش معنی می داد و ترکیبی بود از *fruma* به معنای آغازین و *weorc* به معنای کار.

رواج مسیحیت در انگلستان زبان انگلیسی را از سه طریق دگرگون ساخت: واژه های کلیسای فراوانی را وارد زبان کرد؛ واژه ها و اندیشه هایی را معمول ساخت که برخی از آنها به سرزمینهای دور، به هندوستان و چین، تعلق داشتند؛ و آنگلو- ساکسون ها را برانگیخت تا مفاهیم جدیدی به کلمات موجود ببخشند.

واژه های کلیسای لاتین بودند یا یونانی یا عبری. از واژه های لاتین می توان *Disciple* و *Shrine* و *munuc* (monk) را ذکر کرد؛ از واژه های یونانی *Apostle* و *pope* را؛ و از عبری *Sabbath* را. ریشه های شرقی آیین مسیحیت باعث گردید که کلماتی شرقی از قبیل *camel* و *gilion* و *cedar* و *pepper* و نامهایی چون *India*

قرنها پیش از آنکه زبان انگلیسی تولد یابد، بریتانیا سرزمین سلت ها یا کلت ها (Celts) بود که از اقوام هندو- اروپایی نی بودند که گفته می شود در اروپای مرکزی مقیم بودند و بین ۳۵۰۰ تا ۲۵۰۰ پیش از میلاد مسیح به شرق و غرب عالم مهاجرت کردند. اقوام هندو- ایرانی شاخه دیگری از همین هندو- اروپاییانی بودند که به شرق مهاجرت نمودند. یکی از دلایلی که خویشاوندی دور کلیه آن اقوام را ثابت می کند شباهت برخی از کلمات در زبان اخلاف آنان است که می رساند ریشه مشترکی داشته اند. مثلاً برادر در فارسی شبیه است به *brother* در انگلیسی، به *broeder* در هلندی، به *bruder* در آلمانی، به *phrater* در یونانی، به *hrat* در روسی، به *bráthair* در ایرلندی، و به *bhratúr* در سنسکریت. کلمات مادر و پدر هم در برخی از این زبانها به هم شباهت دارند.

سرزمین سلت نشین بریتانیا به دلیل استعداد وافر کشاورزی و غنای مواد معدنیش همواره دیک طمع اقوام دیگر را به جوش می آورده است. صفحات اول تاریخ بریتانیا آکنده از تهاجمهای پی در پی است. یکی از معروفترین آن تهاجمها، حمله ژولیوس سزار و لژیون او به خاک بریتانیا در سال ۵۵ پیش از میلاد است که این کشور را بیش از چهار قرن تحت انقیاد امپراطوری رم درآورد.

## تهاجم اول

در قرن پنجم میلادی قبایل آلمانی نژاد آنگل و ساکسون و جوت از سواحل اروپای شمالی، از دانمارک و هلند و آلمان، به بریتانیا حمله کردند و پس از بیرون راندن لژیونهای رومی در آن سرزمین ساکن شدند. آنگل ها در شرق بریتانیا سکنی گزیدند؛ ساکسون ها در جنوب و غرب؛ و جوت ها در کنت (Kent). زبان این قبایل، که به زبانهای آلمانی وابسته بود، خمیرمایه زبان انگلیسی کنونی شد. سلت ها که بومیان بریتانیا بودند تمام این مهاجمان آلمانی نژاد را ساکسون می نامیدند ولی به تدریج اصطلاح *Anglii* و *Anglia* به زبان راه یافت و نامی شد که هر سه قبیله فاتح را شامل گردید. دویست و پنجاه سال پس از اولین هجوم اقوام مزبور، سنت بید (Saint Bede)، تاریخ نویس قرنهای هفتم و هشتم انگلستان، کتابی به زبان لاتین نوشت که خود آن را «The English church and people» خواند. در این هنگام در زبان بومی، مردم بریتانیا را *Angelcynn* و زبانسان را *Englisc* می خواندند. هنوز هزار سال از میلاد مسیح نگذشته بود که آن کشور به *Englaland* شهرت پیدا کرده بود که به معنای سرزمین انگل ها (Angles) است.

در بیان نقش اساسی انگلیسی قدیم (Old English) در شکل گیری انگلیسی جدید همین بس که گفته شود تقریباً غیر ممکن است بتوان به انگلیسی جدید جمله ای نوشت بدون آنکه کلمات آنگلو- ساکسون را به کار برد. تحلیلهای کامپیوتری زبان

# III STORY OF ENGLISH



phoenix به زبان انگلیسی وارد شود.

جالب‌ترین جنبه تأثیر مسیحیت در زبان انگلیسی این بود که واژه‌های موجود معانی جدیدی یافتند. God و heaven و hell جملگی از کلمات انگلیسی قدیم بودند که پس از رواج مسیحیت مفاهیم عمیق‌تر مسیحی پیدا کردند. feond (fiend) نیز مترادف Devil به کار رفت.

## تهاجم دوم

بین سالهای ۷۵۰ تا ۱۰۵۰ میلادی تاخت و تاز وایکینگ‌ها در سرزمینهای اروپایی جریان داشت. این تاخت و تازها ابتدا به منظور غارت ثروت‌های آن سرزمینها صورت می‌گرفت ولی دست آخر به سکونت در آنها انجامید. وایکینگ‌های دانمارکی در سال ۷۹۳ میلادی حمله به انگلستان را آغاز کردند و تا پایان قرن نهم تقریباً نیمی از آن کشور را به تصرف درآوردند. آن گاه خیال تصرف ثروتمندترین بخش انگلستان یعنی پادشاهی وسکس (Wessex) را در سر بختند ولی با مقاومت آلفرد پادشاه وسکس روبرو شدند و ناچار به انعقاد عهدنامه‌ای با او گردیدند که براساس آن کشور به دو بخش تقسیم شد. در بخش جنوبی آلفرد و ساکسون‌های انگلیسی زبان حاکمیت یافتند و در بخش شمالی دانمارکی‌های نورس (Norse) زبان. پس از مرگ آلفرد، ساکسون‌ها و دانمارکی‌ها نسل بعد از نسل در دو بخش مزبور

بدون درگیری چندانی زندگی کردند و چون زبان هر دوی آنها ریشه‌های آلمانی داشت مرزبندی زبانی خودبه‌خود درهم شکست و زبانهای آن دو قوم به طور طبیعی درهم آمیخت و به تدریج ساختار انگلیسی قدیم را ساده ساخت.

پیش از ورود دانمارکی‌ها، انگلیسی قدیم مثل غالب زبانهای اروپایی آن زمان زبانی صرفی بود. فی‌المثل به اسم در حالت جمع پایانه‌ای افزوده می‌شد. در انگلیسی جدید گفته می‌شود يك stone و دو stones (فقط علامت جمع به اسم افزوده شده است). ولی در انگلیسی قدیم گفته می‌شد يك stan و دو stanas (علاوه بر علامت جمع پایانه‌ای نیز به اسم افزوده شده است)؛ همین طور به هنگام استعمال حروف اضافه: در انگلیسی جدید گفته می‌شود the king و to the king (اسم در هر دو حالت صورت واحدی دارد). حال آنکه در انگلیسی قدیم گفته می‌شد se cyning و thaem cyninge (توجه کنید به پایانه‌ای که در حالت دوم به اسم افزوده شده است).

این قبیل پیچیدگیهای دستوری مانع از تفهیم و تفهم کامل ساکسون‌های انگلیسی زبان و دانمارکی‌های نورس زبان می‌شد که به دلیل خویشاوندی زبان‌هایشان تا حد زیادی سخن یکدیگر را می‌فهمیدند. مثل دانمارکی‌ها و سوئدی‌های کنونی. و مثل ایتالیایی‌ها و اسپانیایی‌ها. خود من بارها شاهد بوده‌ام که يك دوست ایتالیایی و يك دوست اسپانیایی، بدون آنکه زبان یکدیگر را آموخته باشند، این به زبان خود و آن به زبان خود تند و تند سخن می‌گفتند و تا حد زیادی منظور همدیگر را می‌فهمیدند، و لابد، تا حدودی نیز تصور می‌کردند که منظور هم را می‌فهمند. به هر حال ضرورت زندگی مشترك، ساکسون‌ها را واداشت تا حتی الامکان ساختار زبان خود را ساده کنند تا درك آن از برای همسایگان نورس زبان‌شان آسانتر شود. بدین ترتیب اسمها و صفتها پایانه‌های فوق‌العاده ساده‌ای پیدا کردند و این یکی از امتیازهای انگلیسی جدید است.

تأثیر نورس قدیم بر انگلیسی قدیم را نمی‌توان به دقت اندازه گرفت زیرا آن دو زبان بسیار شبیه بودند. می‌توان از این دندان گفت که ۹۰۰ کلمه، به عنوان مثال get و hit و leg و low و skin و wrong و same، ریشه اسکاندیناویایی دارند و کلماتی که با sk آغاز می‌شوند، از جمله sky و skein، از نورس به انگلیسی وارد شده‌اند ولی صدها کلمه دیگر هست که معلوم نیست نورسی است یا نه.

## تهاجم سوم

در سال ۱۶۰۶ نورمن‌های فرانسوی زبان به سرکردگی کنت ویلیام به انگلستان حمله کردند و پس از نبرد خونینی با هارولد شاه که منجر به قتل او و برادرانش گردید بر انگلیسیان پیروز شدند و



جفری چوسر

کاملتری یافتند.

از اوایل قرن سیزدهم زبان انگلیسی چه در سطح نوشتاری و چه در سطح گفتاری موقعیت گذشته را بازیافت، به ویژه در حوزه کلیسایی که موعظه‌ها و دعاها و سرودها به انگلیسی صورت می‌گرفت و اجرا می‌شد. وقفه بزرگی که از سال ۱۰۶۶ تا ۱۲۰۰ در انگلیسی نوشتاری پیش آمده بود به تدریج از بین رفت و کتابهای بسیاری نوشته شد که برخی از آنها هنوز موجود است. احساسات ضد فرانسوی، از این دست که لندن پر از خارجی‌ان است، برانگیخته شد تا بدان حد که در پایان قرن سیزدهم ادوارد اول با اعلام این مطلب که «قصد نفرت‌انگیز [پادشاه فرانسه] این است که، پناه بر خدا، زبان انگلیسی را محو کند» کوشید احساسات وطن‌دوستانه انگلیسی‌ان را بر ضد او تحریک کند. رواج و گسترش دوباره زبان انگلیسی را می‌توان از شعری دریافت که در همان ایام سروده شده است:

*Common men know no French  
Among a hundred scarcely one*

حتی در میان قشر پست‌تر تحصیل‌کرده نیز زبان فرانسه زبانی مکتسب به شمار می‌رفت نه زبان طبیعی. اشراف نیز فقط به این خاطر زبان فرانسه را به کودکان خود می‌آموختند که تکلم به آن زبان را از لوازم اشرافیت به حساب می‌آوردند. ضربه آخر را جنگهای صد ساله با فرانسه (۱۳۳۷ تا ۱۴۵۲) وارد آورد که انگلیسی‌ان را برانگیخت تا زبان فرانسه را، که اکنون زبان دشمن

در کشور آنان به حکومت پرداختند. تسلط نورمن‌ها بر انگلستان تقریباً سده‌سال دوام داشت و این امر، به گفته یکی از صاحب‌نظران انگلیسی، «بر زبان انگلیسی تأثیری بیش از هر رویداد دیگری در طول تاریخش داشته است».

در ابتدا به نظر می‌رسید که زبان انگلیسی به بلیه‌ای دچار شده است که بعید است از آن جان سالم به در ببرد. طی چند نسل پس از فتح انگلستان به دست نورمن‌ها، کلمه مقامات و مشاغل مهم در اختیار فاتحان فرانسوی زبان فرار گرفت؛ کلیسای انگلیس پاکسازی شد و اسقفها و راهبان نورمن تصدی کلیساهای جامع و صومعه‌ها را به عهده گرفتند؛ و مردم انگلیس به تبعیض زبانی دچار شدند: زبان کلیسا، هوانین، علوم، و ادبیات زبان انگلیسی نبود بلکه زبانهای لاتین و فرانسه بود. نگارش به زبان انگلیسی تقریباً متوقف شد.

در این دوران زبان فرانسه زبان نخبگان، زبان لاتین زبان حرفه‌ای، به ویژه زبان مذهب و علوم و ادبیات، و زبان انگلیسی زبان مردم عادی بود. ولی چه شد که زبان انگلیسی علی‌رغم چیرگی زبان فرانسه از بین نرفت؟ به سه دلیل. دلیل اول این بود که تا پیش از بیروزی نورمن‌ها، انگلیسی قدیم چه به صورت گفتاری و چه به صورت نوشتاری کاملاً ریشه دوانده بود و جا فرس کرده بود و به یمن اختلاطش با زبانهای اسکاتلندی و ایری چنان نیرویی یافته بود که به اسانی نمی‌شد آن را از بین برد. دلیل دوم این بود که نورمن‌ها بلافاصله پس از چیرگی بر انگلیس با آنان به ازدواج و اختلاط پرداختند. صد سال پس از حمله نورمن‌ها، یکی از تاریخ‌نویسان نوشت: «دو ملت چنان اختلاط یافته‌اند که امروز مشکل بتوان گفت که، در میان مردمان آزاد، چه کسی انگلیسی‌نژاد و چه کسی نورمن‌نژاد است».

دلیل سوم، و احتمالاً مهمترین دلیل، این بود که در سال ۱۲۰۴ آنگلو-نورمن‌ها مجبور گردیدند که دست از املاک خود در خاک فرانسه بردارند. تا این زمان، بسیاری از اشراف نورمن در هر دو کشور صاحب ملک بودند و لاجرم بخشی از سال را در فرانسه و بخش دیگر را در انگلستان به سر می‌بردند. اکنون آنان می‌باید از املاک خود در یکی از آن دو کشور دست برمی‌داشتند تا تابعیت و وفاداری آنان به پادشاه کشوری که در آن صاحب ملک باقی می‌ماندند نسجیل گردد. در سال ۱۲۴۴ پادشاه فرانسه نیز اعلام کرد: «چون ممکن نیست مردانی که در پادشاهی من زندگی می‌کنند، و صاحب اموالی در انگلستان هستند، بتوانند از دل و جان به دو سرور خدمت کنند، آنان می‌باید به نحو جدایی‌ناپذیری یا به من بپیوندند یا به پادشاه انگلستان». بدین ترتیب یکی از مهمترین رشته‌هایی که انگلستان مغلوب را به فرانسه غالب می‌پیوست از هم گسست و مردم انگلستان و زبان آنان استقلال

به شمار می‌رفت، کنار بگذارند. در تمام سطوح جامعه. توده مردم و کلیسا که قبلاً به زبان مادری تکلم می‌کردند، حالا این زبان در محاکم دادگستری و مجلس و دربار نیز زبان رسمی و رایج شد.



ویلیام شکسپیر

### انگلیسی سیاه

تا اینجای قصه دانستیم بفری که سه قوم آنگل و ساکسون و جوت با خود به بریتانیا آوردند چگونه به درخت تناوری تبدیل شد. دنباله قصه روایت شگفتی انگیز انتشار بذره‌های این درخت در فراخنای زمین است، در افریقا و امریکا و آسیا و اقیانوسیه، و سبز شدن درختهای زبانی دیگری که برخی از نویسندگان آنها را لهجه می‌دانند و پاره‌ای دیگر آنها را زبان مستقلی به شمار می‌آورند. یکی از این لهجه‌ها یا زبانهای مستقل انگلیسی سیاه (Black English) است.

انگلیسی سیاه محصول یکی از زشت‌ترین فصلهای تاریخ تمدن غرب، یعنی تجارت برده است و مردمی که امروز به این زبان تکلم می‌کنند در بعضی از کشورهای افریقایی، در برخی از کشورهای دریای کارائیب، در ایالت‌های جنوبی ایالات متحده امریکا، و حتی در خود انگلستان پراکنده‌اند. اجداد این مردم در حدود سیصد و پنجاه سال قبل در افریقای غربی، در منطقه‌ای که اکنون کشورهای سیرالئون و نیجریه و غنا و ساحل عاج را شامل می‌شود، زندگی می‌کردند. آنان به یکی از چند صد زبان محلی تکلم می‌نمودند و زبان انگلیسی را نخست‌بار از ملوانان کشتی‌هایی شنیدند که از بندرهای نظیر بریستول و لیورپول آمده بودند تا برده حمل کنند.

بریستول به مدت صد و پنجاه سال در رأس مثلث بازرگانی نی قرار داشت که در تاریخ سرمایه‌داری شاید پرحمانه‌تر از آن یافت نشود. کشتیهای انگلیسی انباشته از کالاهای نفی و

### انگلیسی میانه و انگلیسی جدید

انگلیسی میانه اصطلاحی است که در قرن نوزدهم وضع شد و در توصیف زبان انگلیسی از سال ۱۱۵۰ تا ۱۵۰۰ میلادی به کار می‌رود. باید دانست دگرگونیهایی که انگلیسی میانه را از انگلیسی قدیم متمایز می‌سازد قبلاً در سطح گفتاری انگلیسی قدیم صورت پذیرفته بود ولی از سال ۱۱۵۰ به بعد بود که در اسناد نوشتاری راه یافته بود. لذا اصطلاح انگلیسی میانه عمدتاً ناظر به صورت نوشتاری زبان انگلیسی در دوران مزبور است.

عمده‌ترین ویژگیهای انگلیسی میانه عبارت است از حذف شدن بیشتر تصریفها و ساده‌تر گردیدن ساختار زبان. مهم‌ترین این ساده‌گردیدنها استعمال حرف اضافه‌هایی از قبیل *with* و *by* و *from* به جای پایانه‌هایی بود که در انگلیسی قدیم نقش آنها را به عهده داشتند.

در همین دوران، جفری چوسر (Geoffrey Chaucer) ۱۴۰۰-۱۳۴۳) بهترین آثار خود *The House of Fame* و *The Parlement of Fowles* و *Troilus and Criseyde* را نگاشت و شاهکارش *The Canterbury Tales* را آفرید و زبان انگلیسی را صاحب آثار ادبی درخشانی کرد که هیچ زبانی بدون آنها کمال و مرتبت عالی نمی‌یابد.

و اما در عهد پادشاهی الیزابت اول و جیمز اول، یعنی در کمتر از هفتاد سال (از ۱۵۵۸ تا ۱۶۲۵) بود که زبان انگلیسی به سرزندگی بیان و غنایی دست یافت و به اوجی رسید که حتی معاصران نیز به آن می‌نازند.

بزرگان علم و ادب و هنر آن دوران یکی دو تا نیستند و زبان‌سازی آنان محدود به یکی دو حوزه نیست. از جمله آن ناموران کافی است به خلاقیت زبانی ریچارد هوکر (Richard Hooker ۱۶۰۰-۱۵۵۴) و مترجمان کتاب مقدس در حوزه الهیات؛ فرانسیس بیکن (Francis Bacon ۱۶۲۶-۱۵۶۱) در حوزه علوم طبیعی؛ سر والتر رولی (Sir Walter Raleigh ۱۶۱۸-۱۵۵۲) در حوزه سیاست و دریانوردی؛ ادmond اسپنسر (Edmund Spenser ۱۵۹۹-۱۵۵۲) و نثر فیلیپ سیدنی (Philip Sidney ۱۵۸۶-۱۵۵۴) در حوزه شعر و داستان اشاره کنیم. ولی عدالت حکم می‌کند که یک نفر را جداگانه نام ببریم: ویلیام شکسپیر (William Shakespeare ۱۶۱۶-۱۵۶۴) که رفیع‌ترین قله در شعر و نمایش انگلیسی است و این زبان فخر و عزت خود را بیش از هر کس دیگری موهون اوست.

زینت آلات ارزان قیمت از بریستول و لیورپول به سوی افریقای غربی راه می افتادند و در آنجا کالاهای خود را با هر تعدادی از برده که کشتیهانشان جا داشت معاوضه می کردند. آن گاه به بنادر کارولینای جنوبی و جنورجیا (در آن هنگام مستعمره انگلستان بودند) در امریکای شمالی یا به جزایر شکرخیز دریای کارائیب می رفتند و بردگان را به صاحبان مزارع می فروختند و کشتیهانشان را بر از شکر و ملاس و رام (rum نوعی مسروب الکلی) می کردند و به بنادر انگلستان باز می گشتند. بارلمان بریتانیا در سال ۱۸۰۷ تجارت برده را ممنوع کرد. تا آن سال، کشتیهای انگلیسی در هر یک از سفرهای خود علاوه بر سود هنگفتی که به جنگ می آوردند سنگی نیز بر بنای انگلیسی سیاه می افزودند که نوع کاملاً جدیدی از زبان انگلیسی بود.

اصولاً اولین سنگ بنای انگلیسی سیاه در خود همین کشتیها کار گذاشته شد. معمولاً ناخداهای کشتیهای مزبور انگلیسی بودند و کارکنان آنها ترکیبی از افراد متعلق به ملیتهای گوناگون که نه ناخداها زبان همه آنان را می دانستند و نه همه آنان زبان همقطاران خود و ناخداها را. آنان به ناچار به زبان آمیخته و بسیار ساده شده ای مکالمه می کردند که انگلیسی آمیخته (Pidgin English) نام گرفت.

اصطلاح pidgin خود داستان جالبی دارد. اصل pidgin کلمه Business است که چینیان به این شکل تلفظش می کردند و به نوعی از زبان انگلیسی گفته می شد که در قرن نوزدهم بین انگلیسیان و چینیان در بندرهای چین ارتباط برقرار می کرد. اکنون به طور کلی به هر زبانی اطلاق می گردد که بومی هیچ سرزمینی نیست. به سخن دیگر، pidgin نوعی نظام گفتاری است که بین مردمانی که فاقد زبان مشترکند امکان تفهیم و تفهیم فراهم می آورد.

به هنگامی که کشتیهای انگلیسی وارد بندرهای افریقای غربی می شدند و سیاه پوستان را بار می زدند نیاز به زبان آمیخته ضرورت بیشتری می یافت زیرا علاوه بر ناخدا و ملوانان که مجبور بودند به این زبان مکالمه کنند، سیاه پوستان نیز که به طور معمول از قبایل مختلف بودند چاره ای جز مکالمه به زبان آمیخته نداشتند.

در آن کشتیها، سیاه پوستان را مثل حیوانات تنگاتنگ هم می چپاندند. آنان نمی توانستند به راحتی بنشینند یا پاهایشان را کاملاً دراز کنند. هر روز یک بار آنان را به عرشه می آوردند تا هوایی بخورند و تکانی به خود دهند. هر گاه هوا بد بود در همان چاردهواری زیر عرشه زندانی باقی می ماندند. نویسنده ای گفته است که زندگی هیچ گاه در هیچ جای دیگری از کره زمین کیفیتی چنین فلاکت بار و جگرخراش نداشت است. در چنان اوضاع و

احوالی روشن است که مکالمه باهم، شنیدن صدای همدردی یا محبت یا حتی خشم هم، چه ضرورت اجتناب ناپذیری داشته است. و چون، همان طور که گفته شد، آن سیاه پوستان نگوینخت از قبایل مختلف بودند (آنان را به عمد از قبایل مختلف انتخاب می کردند تا امکان شورش را به حداقل برسانند) و زبان مشترک نداشتند به ناچار از رایجترین زبان در کشتی، یعنی انگلیسی آمیخته، استفاده می کردند. بعداً نیز که از کشتی تخلیه می گردیدند و به صاحبان مزارع فروخته می شدند، چه در مزارع به کار می برداختند و چه در خانه ارباب، بازهم نیاز به مکالمه با ارباب و خانواده و مباشر او، و همچنین با بردگان دیگر، آنان را مجبور می ساخت همین زبان را به کار ببرند.

روشن است که نسلهای بعدی آن سیاه پوستان نیز به انگلیسی آمیخته تکلم می کردند و این زبان به تدریج واژگان و خصایص دستوری ویژه ای پیدا کرد که هویت مستقلی به آن بخشید و نام خاصی: انگلیسی سیاه. شواهد موجود حاکی از آن است که تا قرن هجدهم انگلیسی سیاه در مزارع ایالتهای جنوبی امریکا و جزایر دریای کارائیب به صورت زبانی رایج درآمده بود.

برخی از ویژگیهای انگلیسی سیاه عبارت است از:

- حذف فعل *is*، به عنوان مثال در جمله

*he out the game*

- حذف تصریفهای زمان حال، مثلاً در جمله

*He fast in everything he do.*

- در انگلیسی سیاه *he working* به معنای *is busy right now*

است، حال آنکه *he be working* به معنای *he has a steady job* است

به طور کلی استعمال *be* دلالت بر وضع ثابتی دارد، مثلاً در ج

*some of them be big.*

## انگلیسی کارائیبی

مهاجرت سفیدپوستان به جزایر دریای کارائیب و متعاقباً در سیاه پوستان به آن منطقه منجر به محو زبان بومی و شکل گیر عضو دیگری از خانواده انگلیسی سیاه شد که قصه مختصر شنیدنی است:

پیش از ورود سفیدپوستان و سیاه پوستان به جزایر کارائیب سرخپوستان دو قبیله کوچک کاریب (Carib) و آراواک (arawak) در آن جزایر زندگی می کردند. پس از آنکه زمینهای حاصلخیز شکر پرور جزایر مزبور به مالکیت سفیدپوستان درآمد و جمع سیاه پوستان فزونی گرفت، زبانهای آن دو قبیله کوچک به کلی بین رفت و فقط کلماتی از آنها باقی ماند که به زبان اسپانیایی، طریق اسپانیایی به زبانهای اروپایی دیگر، راه یافته بود. *unibal* از جمله این کلمات است که به زبان اسپانیایی، و از طر

افتخارآمیز استقلال بود.

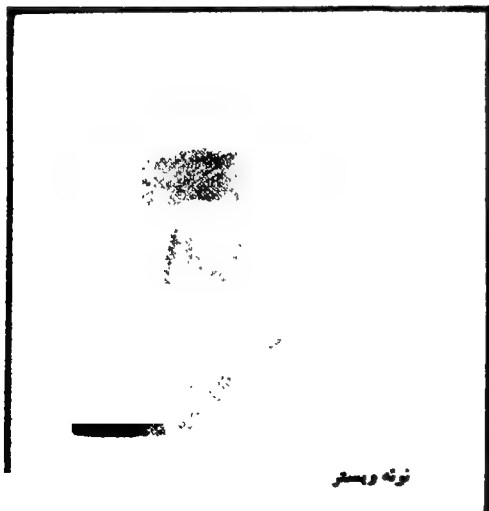
یکی از نخستین گامهایی که در جهت جدایی انگلیسی-امریکایی از انگلیسی-انگلیسی برداشته شد اصلاحاتی بود که در املاء برخی از واژه‌ها صورت گرفت، از جمله *honor* به جای *curb*، *theater* به جای *plow*؛ *theatre* به جای *plough*؛ و *kerb* به جای *kerb*.

بعضی از استقلال طلبان تا بدانجا پیش رفتند که پیشنهاد کردند زبان انگلیسی کنار گذاشته شود و به جای آن زبان عبری زبان ملی امریکاییان گردد؛ گروهی دیگر نیز زبان فرانسه را نامزد چنین مقامی کردند.

ولی واقعیت این بود که بیشتر امریکاییان به انگلیسی تکلم می‌کردند. آمارگیری سال ۱۷۹۰ حاکی از آن بود که نود درصد امریکاییان از اعقاب مستعمره‌نشینان بریتانیایی بودند که طبعاً زبان آنان انگلیسی بود. کنار گذاشتن زبان انگلیسی ناممکن بود. تنها چاره امریکایی کردن آن بود.

یکی از پیشگامانی که در شکل‌گیری انگلیسی امریکایی نقش و سهم بسزایی داشت نوته (=نوح) وبستر (Noah Webster) بود. تألیفات او از *Dissertations on the English Language* (۱۷۸۹) گرفته تا *An American Dictionary of the English Language* (۱۸۲۸) و سایر فعالیت‌هایش همه وقف بهبود و تکامل زبان امریکایی، دستور زبان آن، و املاء و تلفظ کلمات آن شد. وبستر در *Dissertations* عقیده خود را مبنی بر اجتناب‌ناپذیر بودن جدایی انگلیسی-امریکایی از انگلیسی-انگلیسی چنین بیان کرده است:

چند واقعیت جدایی آتی زبان امریکایی را از انگلیسی لازم و اجتناب‌ناپذیر کرده است... علتهای متعدد محلی، از قبیل [هستی یافتن] يك کشور جدید، اجتماعهای



نوته وبستر

اسپانیایی به انگلیسی، راه یافته است. به جای زبانهای آن قبایل بومی، آمیخته‌ای از زبان انگلیسی و زبانهای افریقایی رایج شد که چون نسل اندر نسل به کار رفت و به صورت زبان مادری درآمد به انگلیسی کارائیبی یا زبان مادری آمیخته کارائیبی (Caribbean Creole) موسوم گردید. لازم است گفته شود که در منطقه دریای کارائیب و امریکای مرکزی برخی دیگر از زبانهای اروپایی، به ویژه زبانهای اسپانیایی و فرانسه، نیز با زبانهای افریقایی در آمیختند و زبانهای مادری آمیخته دیگری به وجود آوردند که خارج از بحث ماست. موضوع بحث ما، یعنی انگلیسی کارائیبی، اکنون در جامائیکا، باربادوس، ترینیداد، و بعضی دیگر از جزایر کارائیب رایج است.

### انگلیسی امریکایی

در سال ۱۶۰۶، در سالی که شکسپیر آنتونی و کلئوپاترا را آفرید، سه کشتی انگلیسی عازم دنیای جدید شد. انگلیسیانی که با این سه کشتی به دنیای جدید رفتند و در آن سکنی گزیدند پدر زبان انگلیسی را در خاک امریکای شمالی پاشیدند. چندان نگذشت که آن پدر ریشه دواند و با آنکه در سالهای بعد مهاجرانی از سایر کشورهای اروپایی و از آفریقا و آسیا در امریکای شمالی مقیم شدند زبان انگلیسی زبان ملی آن کشور شد.

تا انقلاب امریکا، یعنی تا دهه هفتم قرن هجدهم، انگلیسی-گفتاری و نوشتاری در انگلستان و امریکا یکسان بود. یکی از نویسندگان در همان سالها نوشته بود که امریکاییان «انگلیسی را در مجموع بهتر از انگلیسیان تکلم می‌کنند. هیچ گونه لهجه محلی یا مستعمراتی در اینجا وجود ندارد».

ولی در زمان انقلاب امریکا، شورشیانی که مصمم به کسب استقلال بودند لازم می‌دانستند که در تمام شئون زندگی، و از جمله زبانی ملی، خود را جدا و مستقل از انگلستان اعلام کنند. در ۱۷۸۲ اهالی جمهوری جدید خود را «امریکایی نامیدند، و در ۱۸۰۲ کنگره ایالات متحده نخست بار عبارت «زبان امریکایی» را به کار برد.

از لحاظ تامس جفرسون، پنجاهمین فرانکلین، جان آدامز، و سایر رهبران انقلاب امریکا انگلیسی-امریکایی نشانه



(جیزرفتن - گوش‌بری کردن): *squabification* (یخه به یخه شدن): *absquatulate* (دور شدن): *lallapalooza* (شخص یا چیز فوق‌العاده).

*gold fever* که خود عبارت جدیدی در انگلیسی آمریکایی بود، در غنای این زبان نقش جالب‌توجی ایفاء کرد. هجوم طلا (Gold Rush) که از سال ۱۸۴۸ آغاز شد انبوهی از تمام قشرهای جامعه آمریکا را، از کارگر و کشاورز و بانکدار گرفته تا شاعر و فیلسوف و کشیش، به سوی کالیفرنیا کشاند و آنان را با تجربهٔ مبهوت‌کننده‌ای روبه‌رو ساخت.

*to see the elephant* عبارتی است که همین تجربه را بیان می‌کند: دچار بلیه شدن، یا جا خوردن، و بلوغ یافتن. برخی دیگر از کلمات و عباراتی که جویندگان طلا (نام فارسی فیلم *Gold Rush* اثر نابغهٔ سینما چارلی چاپلین که به همین موضوع پرداخته است) وارد زبان روزمرهٔ انگلیسی آمریکایی کرده‌اند عبارت است از *bonanza* (حفاری توفیق‌آمیز - هر چیز بسیار سودآور): *el dorado* (نام سرزمین افسانه‌ای طلا که سرخوستان به وجود آن اعتقاد داشتند و اسپانیایی‌ها در قرن شانزدهم به جستجویش پرداختند): *pan out* (to pan) سرند کردن و شستن ماسهٔ رودخانه برای جمع‌آوری طلا: *pan out* جمع‌آوری طلا از طریق فوق و به طور کلی به معنای تولید کردن و توفیق یافتن): *stak a claim* (به دست آوردن حق انحصاری حفر زمین): *strike it rich* (دفعه‌ای ثروتمند شدن).

گاوجرانان غرب آمریکا نیز کلمات و عبارات بسیاری را وارد زبان انگلیسی کردند. آنان به ضرورت سر و کار داشتن با سرخوستان و مکزیکیان گاهی به انگلیسی آمیخته صحبت می‌کردند و عباراتی نظیر *long time no see* یا *no can do* به کار می‌بردند؛ و به دلیل تماس با تربیت‌کنندگان اسپانیایی زبان اسب تعدادی از کلمات اسپانیایی را وارد زبان کردند، از جمله *stampede* (رم کردن): *bronco* (وحشی): *lassoo* (تله): *mustang* (نوعی اسب وحشی): *poncho* (نوعی لباس که نیمهٔ بالایی بدن را می‌پوشاند): *ranch* (گله‌زار - پرورشگاه گاو و گوسفند). همچنین ترکیباتی که با *cow* ساخته شده‌اند: *cowboy* و *cowhand* و *cowpuncher* (هر چهار به معنای گاوجران): *cowboy song* و *cow camp* (قرارگاه گاوجرانان)؛ و چند ترکیب دیگر.

ملاحظه می‌کنید که شیوه‌های زندگی و رویدادهای مهم چگونه در زبان بازتاب می‌یابند و گنجینهٔ زبان را غنی‌تر می‌سازند. در همهٔ زبانها وضع از همین قرار است. در زبان خودمان نیز، بهیند آخرین رویداد تاریخی مهمی که در کشور ما رخ داد، یعنی انقلاب اسلامی ایران، چگونه دهها لغت و عبارت جدید را وارد زبان فارسی کرد یا به لغات و عبارات موجود مفهومی کاملاً نو بخشید.

جدیدی از مردم، تألیفهای تازه‌ای از اندیشه‌های هنری و علمی، آمیزش با قبایلی که به کل در اروپا ناشناخته‌اند، کلمات جدیدی را به زبان آمریکایی وارد خواهد کرد. این علتهای، در طول خاصی از زمان، زبانی در آمریکای شمالی بدید خواهد آورد که همان قدر با زبان آتی انگلستان متفاوت خواهد بود که هلندی و دانمارکی و سوئدی جدید با آلمانی، و با یکدیگر، متفاوتند...

اکنون پس از نزدیک به دویست سال می‌توان به ضرس قاطع گفت که انگلیسی آمریکایی تا آن حد که نوته و بستر پیش‌بینی می‌کرد با انگلیسی انگلیسی اختلاف پیدا نکرده است ولی کاملاً حق با او بود که عمیده داشت شیوه‌های ویژهٔ زندگی در آمریکای شمالی «کلمات جدیدی را به زبان آمریکایی وارد خواهد کرد». به عنوان مثال، گسترش مرزهای غربی آمریکا، و اصولاً زندگی بیستازانه و پرماجرایی مرزنشینان غرب آمریکا، کلمات و عبارات جدیدی را وارد انگلیسی آمریکایی کرد یا به کلمات و عبارات موجود مفاهیم جدید بخشید. از جمله *go west* در اصل یک عبارت ساخته شده در دوران الیزابت اول بود که «مردن» یا «گشتن در هاویه‌ای ناشناخته» معنی می‌داد، ولی این اصطلاح در نخستین سالهای تأسیس کشور آمریکا در مورد مرزنشینانی به کار می‌رفت که به بنسپلوانیا، اوهایو، و ایلینوی می‌رفتند و ناپدید می‌شدند: بعدها گاوجرانان آمریکایی عبارت *gone west* را در مورد کسی به کار می‌بردند که از خانواده یا شغل خود دست برمی‌داشت تا زندگی جدیدی را آغاز کند؛ در زمان جنگ بین‌الملل اول ارتشیان آمریکایی این اصطلاح را در مورد سربازی به کار می‌بردند که بدون کسب اجازهٔ فلنگ‌رامی‌بست و در می‌رفت؛ و بالاخره اصطلاح مزبور در فیلمهای کابونی هالیوود همان معنای اصلی را بازیافت: «مردن».

*gone west* یکی از عبارتهای متعددی است که مرزنشینان وارد زبان آمریکایی کردند. بخش عمده‌ای از این کلمات و عبارات مربوط به قماربازی و مشروب‌خواری است که در غرب به شدت رایج بود و ما به منظور رعایت اختصار از ذکر آنها خودداری می‌کنیم و به جای آنها این کلمات جالب را شاهد می‌آوریم: *discombobulate* (هانی کردن - گیج کردن): *hornswoggle*

همانند ایشان در هیچ ادبیاتی فراوان نیست؛ نویسندگانی که شیوه نوری در نگارش کشف کرده‌اند که هم از برای خودشان معتبر است و هم از برای دیگران. من او را... از سنخ آن نویسندگانی به شمار می‌آورم که زبانشان را روزآمد کرده‌اند.»

ارنست همینگوی نوشته است:

کل ادبیات جدید امریکا از يك كتاب به قلم مارك توين موسوم به هكلبری فین سرچشمه گرفته است... این بهترین کتابی است که ما داشته‌ایم. کل نوشته‌های امریکایی از آن سرچشمه می‌گیرد. چیزی پیش از آن نبود. از زمان نگارش آن تاکنون نیز چیزی به خوبی آن نبوده است.

اهمیت نقش والت ویتمن در این بود که به شاعران و نویسندگان امریکایی آموخت در آفرینش آثار خود، به جای تقلید از بیگانگان، به ضرباهنگ زندگی معنوی امریکا گوش فرا دهند

طاغوتی، حزب‌اللهی، اسلام فقهاتی، مکتبی، خط امام، خط امریکا، شیطان بزرگ، مستکبران، مستضعفان، مشرکین، منافقین، در صحنه بودن، سیاست نه شرقی نه غربی، و خیلی‌های دیگر. منتهی لازم است این قبیل لغات و عبارات به قوریت جمع‌آوری و ضبط گردند و تعاریف آنها در فرهنگها درج شود که ما معمولاً این مهم را پشت گوش می‌اندازیم و اصولاً فرهنگهای معاصر ما مورد تجدیدنظر قرار نمی‌گیرند تا پا به پای تحول زبان فارسی پیش بروند. بگذریم.<sup>۲</sup>



مارک توين



والت ویتمن

تا قادر باشند صدای دل و جان امریکاییان را منعکس سازند. او خود نوشته است: «من می‌شنوم که امریکا آواز می‌خواند.» آوازخوانی امریکا او را سرمست می‌کرد و او در اوج این سرمستی شعرهایی می‌سرود که سرشتی کاملاً امریکایی داشتند.

### انگلیسی‌های دیگر و چشم‌انداز آینده

علاوه بر انگلیسی، انگلیسی و انگلیسی سیاه و انگلیسی امریکایی، انگلیسی‌های دیگری هم هست: انگلیسی کانادایی، انگلیسی استرالیایی، انگلیسی نیوزیلندی، انگلیسی هندی، انگلیسی افریقایی، انگلیسی سنگاپوری، و غیره. هر يك از این انگلیسی‌ها ویژگی‌هایی دارند که ناشی از کیفیت انتقال بزر آنها و

ولی دستاوردهای شفاهی زبان، با وجود ارزش بنیادی‌اش، به تنهایی کافی نیست تا زبان والایی و افسون و عزت یابد. این دستاوردها باید به درجه «ادبیات» رفعت یابند تا ماندگار شوند. در زبان انگلیسی امریکایی يك نویسنده و يك شاعر نخستین ادیبانی بودند که وزن و لحن و واژگان زبان بومی (vernacular) را به مرتبه عالی ادبی رساندند و آن را در ردیف شادابترین و جذابترین و فصیح‌ترین زبانهای زنده امروزی قرار دادند: مارك توين و والت ویتمن.

در بیان اهمیت نقشی که مارك توين در زبان امریکایی داشت به ذکر دو نقل قول از دو ادیب بزرگ بسنده می‌کنیم. تی. اس. الیوت نوشته است که مارك توين «یکی از آن نویسندگانی بود که

می‌کنند که

انگلیسی، در نقش زبان دوم بسیاری از مردم کشورهای سراسر جهان، محتمل نیست در برابر دیگرگوئیهای سیاسی اجتناب‌ناپذیر آینده بیش از آن تاب بیاورد که زبان لاتین، که زمانی زبان دوم طبقات حاکمه یا مناطق در داخل امپراطوری رم بود، تاب آورد.

فقط آینده می‌تواند به اثبات برساند که حق با کدام يك از صاحبان دو نظریه فوق است. نویسندگان کتاب حاضر براساس مشاهداتی که در سراسر جهان انگلیسی زبان داشته‌اند، و با توجه به نقش ماهواره و تلویزیون و رادیو و تلفن در عصر کنونی، معتقد شده‌اند که زبان انگلیسی احتمالاً در دو سطح کاملاً متمایز رشد خواهد کرد و به این رشد ادامه خواهد داد: در سطح استاندارد بین‌المللی (International Standard) و در سطح شقوق محلی (Local Alternative). در سطح اول در تمام جهان انگلیسی زبان به صورتی کم و بیش یکسان تکامل خواهد یافت و در تفهیم و تفهم بین‌المللی به کار خواهد رفت؛ و در سطح دوم، شقوق محلی به نحو روزافزونی از هم فاصله بیشتری خواهند گرفت و نسبت به هم بیگانه‌تر خواهند شد. ولی با آنکه تمام این شقوق محلی صاحب ادبیات خاص خود خواهند شد همواره فرودست‌تر از انگلیسی استاندارد بین‌المللی به شمار خواهند رفت.

(۱) این ترکیب را دوست فاضل آقای اسماعیل سعادت پیشنهاد کرده است.  
(۲) دست بر قضا، تا آنجا که من خبر دارم، آقای احسان نراقی لغات و عباراتی را که انقلاب اسلامی ایران وارد زبان فارسی کرده است جمع‌آوری نموده‌اند. چه خوب می‌بود اگر ایشان مجموعه آن لغات و عبارات را منتشر می‌ساختند.

خصایص اجتماعی و فرهنگی سرزمینی است که در آن ریشه گرفته‌اند و رشد کرده‌اند. چون در دو بخش قبلی تأثیر این کیفیت و خصایص را در شکل‌گیری انگلیسی سیاه و انگلیسی امریکایی به اختصار شرح داده‌ایم در این نوشته کوتاه لزومی نمی‌بینیم که به شرح جگونگی پیدایش انگلیسی‌های دیگر نیز بپردازیم. جهانگیر سدن انگلیسی و پدید آمدن انگلیسی‌های مختلف را با رواج زبان لاتین در سراسر امپراطوری رم مقایسه کرده‌اند و این احتمال را مطرح نموده‌اند که زبان انگلیسی هم ممکن است مثل زبان لاتین به زبانهای دیگر تجزیه بسود و خود بمیرد. دکتر رابرت برحقفیلد (Dr Robert Burchfield) سر ویراستار فرهنگ انگلیسی‌اکسفورد در اواخر دهه هفتاد قرن حاضر این نظریه را مطرح نمود که در سب همان طور که بعد از سقوط امپراطوری رم زبان لاتین به زبانهای نظیر فرانسه و اسپانیایی و ایتالیایی تجزیه شد، زبان جهانی انگلیسی نیز در طول چند قرن آینده به زبانهای محلی تجزیه خواهد شد و خود، مثل زبان لاتین، خواهد مرد. دکتر برحقفیلد معتقد است که زبانها همواره یا در حال تکامل تدریجی اند یا گرایس به تجزیه سدن دارند. می‌گوید:

نمونه‌های روشنی از تجزیه يك زبان به دو یا چند بخش، سازا در دست است، به ویره پدید آمدن زبانهای بزرگ ژرمانیک اروپای غربی (انگلیسی، آلمانی، هلندی، نوروی، سوئدی، و غیره) از لهجه‌های متعابلاً مفهوم قرن پنجم میلادی.

به عقیده او کسانی که پیش‌بینی می‌کنند که زبان انگلیسی در تمام جهان رایج و ماندگار خواهد شد این واقعیت مهم را فراموش



# چاپ تازه دیوان

## مسعود سعد

مسعود تاکي

مسعود سعد

دیوان مسعود سعد، به تصحیح و اهتمام دکتر مهدی نوریان، انتشارات کمال، اصفهان، ۱۳۶۵، ۲ جلد، ۱۲۶۱ صفحه، ۳۱۵۰ ریال.

### مقدمه

چاپ جدید دیوان اشعار مسعود سعد به تصحیح دکتر مهدی نوریان، استاد زبان و ادبیات دانشگاه اصفهان، را، که نفاست چاپ از مزایای آن است و با ذکر نسخه بدلها بر تصحیح مرحوم رشید یاسمی رجحان یافته است، به مقصودی مطالعه کردم و ضمن مطالعه به مقایسه آن با چاپ مرحوم رشید پرداختم و شواهد و دلایلی برای برتری آن یافتم. مصحح محترم در تصحیح متن بیش از هفت نسخه و مأخذ متفاوت در اختیار داشته‌اند.

پیش از آنکه نتایج حاصله را عرضه دارم دو نکته را باید یادآور شوم: یکی اینکه در اشعار مسعود سعد تنوع در تعبیرات و آفرینش تشبیهات و استعارات و صحنه‌آراییها محدود و فقیر است و همین محدودیت او را به تکرار تعبیر و مضامین و حتی مصرع و بیت واداشته است و شواهد این معنی متعدد است<sup>۱</sup> و این خود گاهی راهنمای خوبی است برای انتخاب صورت اصح از میان نسخه بدلها؛ دیگر اینکه با همه کوشش مصحح محترم به این منظور که چاپ جدید شامل حداکثر ابیات باشد، گاهی ابیات منسوب به شاعر که در دیگر جاها موجود است در این تصحیح نیامده است<sup>۲</sup> ضمن اینکه ابیاتی منسوب به دیگران در آن راه یافته است<sup>۳</sup>. اینک بشرح نتایج مطالعه و مقایسه خود را، به عنوان یکی از شاگردان استاد نوریان، به نظر خوانندگان می‌رسانم:

### نقد قصاید

C قصیده ۱۴، ب ۳۳:

بساط ناصح تو پیشگاه باده وورد  
سرای حاسد تو یی گذار آتش و آب

به جای «وَرَد، گل سرخ» احتمالاً «رود» می‌بوده است. این شاعر بارها در شعر خود (مثلاً قصیده ۶، ب ۳۰ و قصیده ۴۹، ب ۳۴ و قصیده ۱۵۲، ب ۶۱) از دوواژه «باده و رود» به ویژه در دعا گفتن به مددوح و غیر آن استفاده کرده است.

○ قصیده ۱۸، ب ۸:

ز کوهسارِ سحرگه چو ابر صادق تافت  
گل مَرَد بگشاد چشم خویش از خواب

به جای «ابر صادق»، «صبح صادق» صحیحتر می‌نماید.

○ قصیده ۱۹، ب ۲۵:

بنافتند ز آتش سنانِ حربۀ او

گرفت آتش از آن روز باز تیزی و تاب

چون فعل «بنافتند» جمع است باید «سنان و حربه» باشد.

○ قصیده ۵۴، ب ۱۸:

ملکت را همه قرار و مدار

در سرِ کَلک بقرار تو باد

در دو نسخه از سه نسخه مورد استفاده استاد، صورت مصرع دوم بیت بالا «در قرار تو و مدار تو باد» ضبط شده است و مصحح محترم همان صورت نسخه «م» را برگزیده‌اند. اما به دلایل زیر شاید صورت آن دو نسخه صحیحتر باشد: اولاً قافیه این قصیده از زمره قوافی مشکل مسعود سعد نیست که شاعر به تکرار آن ناچار باشد، بویژه که قصیده هم دراز نیست؛ با اینهمه، درست در هفت بیت بعد، مصراع مورد نظر فقط با تبدیل «کَلک» به «تیغ» آمده است، بدین صورت: در سر تیغ بقرار تو باد. از سویی، مسعود سعد چندین بار (قصیده ۶۵، ب ۱۴ و قصیده ۱۰۶، ب ۲۹)

عدم ارتباط معنایی دقیق بین دو مصراع هر بیت و همچنین توازی و توازن کلمات بین مصرعهای معین دلیل است بر اینکه مصرعهای دوم جایجا شده‌اند.  
○ قصیده ۱۰۴، ب ۱۸:

تا حمله برد جود تو بر گنج شایگان  
با کس نیاز نیز نبوست روزگار

در نسخه «ج» که در نسخه بدلها بدان اشاره‌ای نرفته است به جای «روزگار»، «کارزار» آمده است.  
○ قصیده ۱۰۹، ب ۸:

بونه ملک به جوش آمد  
گوهر عدل را گرفت عیار

در قصاید ۹۱ و ۱۰۴ و ۱۰۶ و ۱۱۲ عیار گرفتن «گوهر ملک» مضمون واحد است نه «گوهر عدل» و همچنین است در نسخه «ج».  
○ قصیده ۱۱۸، ب ۳۹:

روی ز گردون نمود طلعت خورشید  
چون رخ یار من از کرانه معجر

در نسخه «ج» به جای «کرانه معجر»، «حلونی معجر» آمده است و «حلونی» به معنی سرمه است (منتهی الارب).  
○ قصیده ۱۲۵، ب ۶:

آن شاه سخن دوست که هنگام سخاوت  
لفظش در افشان شد و دستش زر و گوهر  
یقیناً مصحح از جمند در هنگام تصحیح این قصیده متوجه شده‌اند که شاعر در سرودن این شعر صنعتگری نموده است، بدین گونه که از حروف و کلماتی استفاده کرده که در موقع خواندن دولب به هم نمی‌رسد اما حرف «م» در کلمه «هنگام» ناقض این صنعت است، لذا به نظر می‌رسد «درگاه» از «هنگام» مناسبتر باشد.  
○ قصیده ۱۳۰، ب ۱۹:

تیغ تو بود به حمله در دست  
همگونه مشک و رنگ نیلوفر  
وجه شبه «تیغ» با «مشک» معلوم نیست. مسعود سعد اغلب تیغ را به «مورد» تشبیه می‌کند مانند بیت زیر:

تیغ چون مورد گشته چون لاله  
دوی چون گل شده جو نیلوفر (قصیده ۱۴۸، ب ۳۷)  
○ قصیده ۱۴۰، ب ۶۲:

به هیچ وجه نبودست بی سفاکستش  
چنانکه هیچ نبودست بی عرض جوهر  
مسعود در قصاید مدحی، سخاوت مدح را با قید «همیشه» و «همه وقت» می‌آورد و به نظر می‌رسد در بیت بالا هم «به هیچ وقت» به جای «به هیچ وجه» صحیح باشد.  
○ قصیده ۱۴۳، ب ۲۷:

ایدن بتابد از تو کمال و جمال تو  
چونانکه نور شمع بتابد ز باختر

مضمون قرار بادشاهی یا ملک را در بقراری تیغ بیان کرده است. بعلاوه «تیغ» در دست شاه است نه کلک. اگر مدح وزیر یا دبیر می‌بود «کلک» مناسب پیدا می‌کرد.  
○ قصیده ۶۲، ب ۲:

ز بونه دل رویم همی کند چون زر  
ز ابر چشم کنارم همیشه تر دارد

در جاب مرحوم رشید یاسمی که مصحح محترم در این مورد به آن اشاره نکرده‌اند به جای «همیشه تر» «همی شمر» آمده است و صحیحتر می‌نماید. چه قافیه «تر» در بیت چهارم همین قصیده تکرار شده است. در مطلع قصیده ۸۰ نیز «وز دیدگان کنارم همچون شمر شود» و باز در قصیده ۱۲۰، ب ۴۳ «وز آب این دو دیده کنارم همه شمر» آمده است.  
○ قصیده ۷۸، ب ۲۵:

مطهری آب و خاک را بدهند  
تا به خون روی گل میندایند

«و» بین آب و خاک زاید می‌نماید.  
○ حق گذاردن یا حق گزاردن؟ هر چند بر طبق آنچه در برهان قاطع آمده است، هر دو صورت آن صحیح است، اما بهتر می‌بود از رسم الخط یکسانی در این باره پیروی شود که نشده است:

جو حق خنجر بر دشمنان گذارده شد  
نو حق ساغر با دوستان خود بگذار

(قصیده ۸۷، ب ۵۷)

که بگذارد به چاره يك يك این وام  
برود ارد و بایش يك يك این حار (قصیده ۹۳، ب ۱۷)  
چون گذاری به تیغ نیز نبرد  
حق مجلس بجام می بگذار (قصیده ۱۱۵، ب ۵۷)  
مقایسه کنید با:

حق تو گزارد نصرت حق  
زیرا که تو شاه حق گزاری (قصیده ۲۹۰، ب ۳۲)  
حق بخت خدای داد ز عقل  
به جبین بند نمر بگراری (قصیده ۲۹۱، ب ۱۶)  
○ قصیده ۸۸، ب ۷:

مرا ز دیده روان خون و خواب رفته از او  
بلی ز رفتن خونت علت بیمار

به نظر می‌رسد ضبط درست «بیمار» باید «بیدار» باشد؛ زیرا گذشته از معنی مصراع اول که مؤید این نکته است، قافیه «بیمار» بار دیگر در این قصیده آمده است.  
○ قصیده ۹۵، ب ۲۳ و ۲۴:

مر فراز کوهها کردند يك لحظه درنگ  
نو از آن ترست بر آوردی به يك حمله دمار  
نو در آن بخت برآندی به يك نمره سپاه  
در مضیق غارها ماندند بکساعت بشار

به نظر می‌رسد که باید به جای «شمع»، ضبط «شمس» درست باشد.

○ قصیده ۱۴۹، ب ۵۳:

شده ز سهمش تاری هزار خاطر  
سیاه گشته ز شکرش هزار دفتر  
این بیت شاید محصول ادغام مصرعهای دو بیت مستقل باشد، طبق آنچه در نسخه «ج» آمده است به این صورت:

شده ز سهمش تاری هزار خانه  
شده ز نامش روشن هزار منبر  
سبید گشته به مدحش هزار خاطر  
سیاه گشته ز شکرش هزار دفتر  
○ قصیده ۱۵۲، ب ۳۰ و ۳۱:

جهانی زاده از طبع به آب و باد سرد و خوش  
همه انصاف بی ظلم و همه معروف بی منکر  
همه سعادت بی نحس و همه نورست بی ظلمت  
درختی رسته از خلقت به شاخ و بیخ سبز و تر  
مصرعهای دوم این دو بیت جایجا شده است.  
○ قصیده ۱۷۵:

از بیت ۱۶ الی ۲۰ مصرعهای دوم ابیات جایجا شده‌اند، طبق نسخه «ج» نظم و ترتیب صحیح و دقیق آنها به صورت زیر است:

رهی نثر تو... / غلام نظم تو...  
ز علم فردا... / که علم دارد گویی...  
ایا به عقل و... / ایا به فضل و...  
به وجود و علم... / به قول و فعل...  
○ قصیده ۱۷۹، ب ۱ و ۲:

مصرعهای دوم ابیات ۱ و ۲ جایجا شده است. صورت صحیح چنین است:

خدايگانا بهرام و با نشاط خرام  
ز بهر نصرت دین و معونت اسلام  
کشیده تیغی چون تیغ آفتاب به جنگ  
شده ز ضربت آن صبح عبر دشمن شام  
○ قصیده ۱۹۳، ب ۱۳:

می‌خور و می‌ده و بیال و بناز  
کام چو عیش ران بناز و بهجم  
در این بیت واژه «بناز» در مصرع اول یا دوم ظاهراً تحریف شده «بباز» است و ضبط درست «جو» در مصرع دوم «جو» است.  
○ قصیده ۱۹۵، ب ۱۲:

در مصرع اول، ظاهراً کلمه «و» بین دو کلمه «قمارم» و «می‌مانم» افتاده و صورت درست آن این است:  
با چرخ در قمارم و می‌مانم

○ قصیده ۲۱۱، ب ۱۹:

شاه گیر و شاه بند و مال بخش و داد ده

دیرزی و شادباز و ملک گیر و کام ران  
مسعود سعد در قصاید مدحی کلمات «شهر گیر»، «شاه‌بند»، «شیرگیر» را فراوان به کار برده است. احتمال می‌رود به جای «شاه‌گیر» در مصرع اول ضبط «شهرگیر» مناسب باشد. در مقطع قصیده ۲۲۱ «هزار شهر بگیر و هزار شاه ببند...» آمده و در بیت ۲۴۹ که در نسخه «ج»، «شاه‌گیر» آمده، جناب نوریان «شهرگیر» را ارجح دانسته‌اند.  
○ قصیده ۲۱۳، ب ۴:

نه نهالی نشاندی به زمین  
نه بنایی بر آری به جهان  
که با توجه به بیت قبل و وزن و به قرینه «نشاندی»، ضبط درست باید «بر آردی» باشد.  
○ قصیده ۲۱۵، ب ۶۲:

نه زیرکست که با او سخن توان گفتن  
نه مردمیست که چیزی ازو شنید توان  
در نسخه «ج» - که به آن اشاره نشده است - در مصرع دوم «زیرکی» و در مصرع اول «مردمی» است و صحیحتر می‌نماید، چه سخن گفتن با هر انسانی ممکن است اما از زیرکان باید چیز شنید و یاد گرفت.  
○ قصیده ۲۱۶، ب ۱۰:

بر کوه با افسر اردشیر  
تن باغ با کسوت اردوان  
در نسخه «ج»، به جای «بر» در آغاز مصرع اول «سر» آمده است و تناسب بیشتری با «افسر» دارد همانگونه که «تن» با «کسوت»  
○ قصیده ۲۲۲، ب ۲۶:

نه گفتم چیز جز یارب نه جستم چیز جز رستن  
نه راندم اسب چون پویه نه دیدم خلق جز افغان  
که واضح است در مصرع دوم به جای «چون» باید «جز» بیاید.  
○ قصیده ۲۲۳، ب ۳۲: در نسخه «ج»، این بیت پس از بیت ۳۰ آمده است و چون این دو بیت از نظر لفظ و معنی بسیار نزدیک‌اند حتی وابستگی معنایی دارند، ضبط نسخه «ج» اصح می‌نماید. به این تفاوت یا جایجایی در نسخه بدلها اشاره نرفته است.  
○ قصیده ۲۲۴، ب ۱۶:

از غبار باد دیناری شده برگ درخت  
باشد آب جوی همچون تیغ شاه کامران  
با توجه به چاپ شادروان رشید یاسمی صورت صحیح این بیت و همچنین ابیات ساقط شده چنین است:

از غبار باد دیناری شده برگ درخت  
وز صفای آب زنگاری شده جوی روان  
خوردنهای زرساده بر کشیده از غلاف  
تیغهای آب داده بر کشیده از میان  
تا یهودی گشت باغ و جامه‌ها پوشید زرد

می نیارد زند خواندن زند و اف و زند خوان  
سد جو روی بدنگال مملکت برک در حد  
باشد آب حوی همون سج ساه کامران

که می توان حدس زد تکرار «برگ درخت» در آخر مصرع اول  
بیت ۱۶ و در آخر مصرع اول بیت اخیر موجب خطای باصره  
کاتب شده است.  
○ قصیده ۲۳۶، ب ۲۰:

در کف بو حو حوس بخندد خام  
دار بر حویس نگرید کان

دقت در ایجاب قبل و بعد این بیت، موجب می شود که متوجه دهش  
و بخشش ممدوح ساعر بسو ب، و سخنی از بزم و جشن او نیست  
که «جام» محلی از اغراب داسه باشد. بعلاوه، همین مضمون را  
شاعر در این بیت:

در حرم خود بو در کان همی بخندد در

بم دست بو بر زر همی نگرید کان (قصیده ۲۳۳، بیت ۱۲)  
عساً آورده با این تفاوت که به جای «جام» «زر» آمده است. به  
احتمال فریب به یقین در بیت بالا هم «زر» (که یا «زار» جناس هم  
دارد) به جای «جام» صحیح است  
○ قصیده ۲۳۸، ب ۹:

در درد آمده و هجران گذشت بر من دوس  
سی سناهر او روی و رای اهرین

در جاب مرحوم یاسمی «ز درد اندوه هجران گذشت» آمده است  
که فصحتر و صحیحتر می نماید.

○ قصیده ۲۵۶، ب ۱۲:

در حاب مرحوم یاسمی دو بیت متوالی آمده است که این بیت، در  
حقیقت، فرزند آن دو بیت است، یعنی هر مصرع آن متعلق به یکی  
از آن ابیات است. آن دو بیت چنین است:

ماه ماناسب گویی مافح هنگام بزم

سیر عراست گویی با کمان اندر کس

ماه ماناسب لکن رزمگاه او را فلک

سیر عراست لکن رزمگاه او را عرین

شاید به جای «رزمگاه» در مصرع اول بیت دوم، صحیح «بزمگاه»  
باشد.

(○ قصیده ۲۵۸، ب ۱۲:

بو اسمان برسی و بی گمان باشد

بست کنی از گشت اسمان بر من

کلمه فافیه در این بیت «برین» است چه، اولاً مصرع دوم فاقد  
معنی در حد است، ثانیاً واژه «زمین» دو بار دیگر در این قصیده  
بیش و بیش سنی فافیه شده است.

(○ قصیده ۲۷۰، ب ۲:

حکوه سادسود غاسمی رهبر غمی

که بازرب اردو اندس ناگاه

مصرع دوم از نظر وزن بدین صورت ناقص است، صحیح آن ...  
از در در آیدش ناگاه» است.  
○ قصیده ۲۷۴، ب ۱۱:

رایان هندرا و امیران نغز را

پلها زبیم خشک سده دیده تر سده

احتمالاً به جای نغز (همانگونه که جناب استاد مشکوک  
دانسته اند) باید «سند» باشد، در بیت ۱۳، قصیده ۲۴۳ چنین آمده  
است:

رایان هند را و هزاران سند را

در پینه ها بیاب و به یک جا بشار کن

○ قصیده ۲۸۲، ب ۱۸:

گر نیستی در هوس و پویه وصلت

هر لفظ که هستیش به لا و نمستی

اولاً در مصرع اول «پویه» صحیح نیست و «پویه» درست است؛  
ثانیاً مصرع اول این بیت در بیت ۱۳ نیز آمده است؛ ثالثاً مصرع  
اول و دوم این بیت ربط معنایی ندارند. مصرع اول در چاپ  
مرحوم یاسمی بدین صورت آمده است: «گر نیستی از بهر عدو  
فرمان دادن».

○ قصیده ۲۹۶، ب ۲۷ (در دیوان در شماره گذاری ابیات قصیده  
تکرار پیش آمده و شماره بیت ۱۹ شده است):

چه گفت تیر گرانگشت او نیوستی

مرا بزم من کرتر از کمان شدمی

مصرع دوم هر چند به گوش موزون است از نظر تقطیع هجایی  
خالی از اشکال نیست.

○ ص ۷۵۸، ترجیع بند ۵، ب ۲۰:

گر هیچ بایدت که شوی مشکبوی تر

یکبار بر فشان سر زلف سیاه را

معمولاً تکرار قافیه در بندهای ترجیعات مسعود سعد بسیار اندک  
است؛ اما در بندی که یک بیت از آن را شاهد آورده ایم «زلف سیاه»  
در بیت نخست آمده و در بیت شاهد نیز تکرار شده است و گمان  
می رود «زلف دو تاه» صورت درست آن باشد، به دلیل رابطه  
تضادگونه بین «یکبار» و «دوتاه». ثانیاً «دوتاه» را شاعر چند بار به  
کار برده از جمله در مطلع قصیده شماره ۲۷۰ گفته: «چو پشت من  
سر زلفین خویش کرده دوتاه» و در قصیده ۲۷۱، ب ۲۰ گفته: «با  
تویکتاه گشت چرخ دوتاه».

○ ص ۷۸۳، مستزاد، ب ۱۲ و ۱۳:

آمد بهار خرم نیکوتر از بهاری پر گلستان

از دست هر نگاری شد عرصه های عالم باده ستان

که با اندک دقت در سیاق کل شعر متوجه جابجایی مصراعهای دو  
بیت می شویم، صورت صحیح ابیات بدین گونه است:

آمد بهار خرم شد عرصه های عالم پر گلستان

از دست هرنگاری نیکوتر از بهاری بادهستان  
○ ص ۸۲۱، قطعه ۱، ب ۳:

همان کفست و نخیزد ازو سخاوکرم  
همان دلست و نجنید دراو شفاعت‌ها

نسخه بدل بیت ما قبل این بیت، «شفاعتها» بوده و قافیه بیت بعد از بیت شاهد هم «شفاعتها» است، در نسخه «ج» قافیه بیت شاهد «شجاعتها» است ولی در نسخه بدلها به این نکته اشاره‌ای نرفته است. سیاق سخن در دو مصراع بر صحت نسخه «ج» گواه است.  
○ ص ۸۴۰، قطعه ۳۵:

ابیات سه گانه این قطعه همان ابیات ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ قصیده شماره ۷۳ است که با تغییر چند کلمه تکرار شده است.  
○ ص ۸۵۵، قطعه ۶۳:

این شعر قصیده است یا قطعه؟ چون در زمره قصاید (قصیده ۵۳) آمده بود.

○ ص ۸۷۴، قطعه ۸۵، ب ۹:

من نیام چو تو یقین گشتم  
تو نیایی مرا مرا مفروش

آیا نباید به جای «نیایی مرا»، «نیایی چو من» باشد؟  
○ ص ۸۸۰، قطعه ۱۰۰، ب ۵:

زبیم بلا آنچه دارم نگویم

زرنج و عنا آنچه گویم ندانم

فعل «دارم» در مصراع اول باید «دانم» باشد.

○ ص ۸۹۲، قطعه ۱۲۰:

مهره بارد به رزمگاه آری

بوالعجب شد به کینه دشمن

ای عجب ناچرخ دو مهره او

مهره پشت و مهره گردون

این قطعه دو بیتی با آنچه که در چاپ مرحوم یاسمی آمده است از نظر ترتیب مصراعها تفاوت دارد و به نظر می‌رسد که اگر مصراعهای اول دو بیت جابجا شوند معنی دقیقتر و روشنتری خواهد یافت.

○ دو بیت زیر:

گر بادخزان کرد به ما برحیل آری

وز لشکر نوروز بر آورد دمازی

دارم چو توبت روی و دلارام نگاری

سازم ز جمال تو من امروز بهاری

در چاپ آقای رشید یاسمی در زمره قطعات آمده است اما در این کتاب هیچ نیامده، احتمالاً آقای دکتر نوریان مورد نظر داشته‌اند، چه در قسمت نسخه بدلها شماره ۱۵۱ را ذکر کرده‌اند ولی هیچ نشانه‌ای از توضیح شعر آن نیست و در زیر شماره ۱۵۲ موارد اختلاف شعر ۱۵۱ آمده است.

○ ص ۹۲۰، سطر ۷:

همچنان کز شیار گل ببری

همچنان گرد عشق تو شد یار

مصراع دوم بدین گونه که آمده است معنی روشنی ندارد. بویژه که بین دو جزء واژه «شد یار: شخم» اندک فاصله‌ای افتاد است. به نظر می‌رسد صحیح مصراع چنین باشد «همچنان کرد عشق تو شد یار».

○ ص ۹۵۱، سطر ۷:

«دین روز ای رو تو آگفت دین...» که باید بدین صورت باشد:

«دین روز ای روی تو آگفت دین».

○ ص ۹۹۰، رباعی ۶۵:

این رباعی، در چاپ مرحوم رتدید یاسمی، در هیأت دوربای ظاهر شده است بدین گونه کی بیت اول مربوط به یک رباعی و بیت دوم مربوط به رباعی دیگر است، در قسمت نسخه بدلها به این نکته اشاره‌ای نشده است.

○ ص ۱۰۰۵، رباعی ۱۳۱، ب ۱:

چون موج سپاه روی هامون گیرد

از خنجر روی تو زمین خون گیرد

«از خنجر روی تو» در نسخه «ج» به صورت «از خنجر تو روی زمین...» آمده است و صحیح می‌نماید.

ابیات ساقط شده

○ قصیده ۱۰۰، بین ابیات ۲۵ و ۲۶:

پشت زمین چست بهوشد سپاه

روی هوا پاک بگیرد غبار

○ قصیده ۱۰۳، بین ابیات ۳۲ و ۳۳:

بیموده و سرده تو آب و عقاب تو

بهنای هر بلاد و درازی هر دیار

○ قصیده ۱۳۷، بین ابیات ۸ و ۹:

همه لفظ او امر و نهی و هنوز

خورد شیر و خسبد به گهواره در

○ قصیده ۱۴۶، بین ابیات ۳ و ۴:

چو عاشقانش روی و چو عاشقانش دل

ولیک نیست مرا و را ز عشق هیچ خبر

○ قصیده ۱۶۲، بین ابیات ۴ و ۵:

با تو پیاده خواند جهان آفتاب را

تا تو شدی به طالع میمون سوار ملک

○ قصیده ۲۱۸، بین ابیات ۵۳ و ۵۴ (ضمناً بیت بعد بدون این بیت از نظر معنی ناقص است):

چو صمب حصنی و افراخته حصاری داشت

که بود کنگر بارهش گذشته از سرطان

○ قصیده ۲۱۹، بین ابیات ۲ و ۳:

مراد دیده به سهرستارگان مانده

که کی برآید مه کی فرو شود سرطان



○ قصیده ۲۲۰، بین ابیات ۶۷ و ۶۸:

ای جهان را ز تو بدید شده  
همه آثار رستم دستان

○ قصیده ۲۲۸، از آخر قصیده:

چرخ ترا دولت سمانی رهبر  
نیغ ترا نصرت خدایی افسان  
○ قصیده ۲۳۱، بین ابیات ۷ و ۸:

کام زیادت مجو کار زیادت مکن  
سخن زیادت مگوی خلق زیادت مخوان  
○ قصیده ۲۳۸، بین ابیات ۳۷ و ۳۸:

مگر که ذات تو جاست کن نداند وهم  
مگر که وصف تو غفلت کن نیابد ظن

○ ص ۷۴۳، ترکیب بند ۱، بین ابیات ۴۲ و ۴۳ (معمولاً در  
ترکیبات و ترجیعات تعداد ابیات هر بند برابر است):

از خوی ابر گل صدف کردار  
در ناسفه در دهان دارد

○ ص ۷۴۹، ترجیع بند ۲، بین ابیات ۲۷ و ۲۸:

بر سور سوس و گل مراسلات را  
بر درکار جون گل و سوسن کنی همی  
○ ص ۷۹۱، منثوی، بین ابیات ۴۶ و ۴۷:

بدی کر همه ملوک جهان  
چرخ هر گر جواننداد نشان  
○ ص ۸۰۳، منثوی، بین ابیات ۲۰۲ و ۲۰۳:

ری همه زخم و حوب بند و جرس  
غرض او بر اش باند و بس

○ ص ۸۴۷، قطعه ۴۲، این قطعه، سه بیت دیگر هم در پی دارد که  
در چاپ شادروان رشید یاسمی آمده است. در نسخه بدلها  
اساره‌ای به این نکته نشده است.

○ ص ۸۶۲، قطعه ۷۱، بین ابیات ۴ و ۵:

وگر بر زهر کردایی دهانم  
رهانم گو بدب شکری جوشگر

○ ص ۱۰۳۳، بین دو رباعی ۲۶۱ و ۲۶۲ رباعی زیر که بسیار  
شباهت به رباعی ۲۲۲ دارد:

صالح دل اگر به حای جامه بدرم  
ساید که همی حوس شودار غم جگر  
در دیده من از مرگ تو خونها دارم  
مر مرگ تو با به مرگ خونها بخورم

### چند نکته دیگر

○ در شماره گذاری ابیات قصاید ۳ و ۵ و ۸۷ و ۱۲۲ و ۱۲۶ و ۲۳۴ و  
۲۳۶ و ۲۷۶ و ۲۸۵ و ۲۹۶ و همچنین قطعات ۷ و ۲۲ و ۹۱۴  
مسامحه رفته است.

○ در فهرست اعلام، بویزه در ذکر شماره صفحه، گاهی دقت لازم

نشده است.

○ در موارد زیر ضبط متن با ضبط نسخه بدلها یکسان است:  
قصیده ۴، ب ۱۶: «مواجهه آید»: قصیده ۴۹، ب ۳۸: «اندرین  
جهان»: قصیده ۱۶۴، ب ۲۵: «برمفرش بزم آهوی بزم»: قصیده  
۲۱۸، ب ۲۵: «بی خرد به میان» طبق «ج».

○ سهواً القلمهای زیر نیز یادداشت شده است:

قصیده ۳۶، مصراع دوم، ب ۴۵: «وان» به جای «وین»: قصیده  
۵۱، ب ۳: «خاری» به جای «خواری»: ص ۹۴۱، سطر ۹: «میرم»  
به جای «بیرم» و ص ۹۷۳، سطر ۱۰: «برخواست» به جای  
«برخواست».

○ اغلاط چاپی که یادداشت شده است (صورت نادرست /  
صورت درست).

۱) قصاید: قصیده ۵، بیت ۴۱: سیف / صیف: ق ۱۵، ب ۲:  
بخسیم / نخسیم: ق ۱۶، ب ۴۳: قرار (در مصراع اول) / فرار: ق  
۱۰۳، ب ۴۱: جانگداز / جانگداز: ق ۱۳۶، ب ۴۴: رست /  
دست: ق ۱۴۸، ب ۱۱۶: سفت / نعت: ق ۱۴۹، ب ۳۰: بی بیدین  
/ بی دین: ق ۱۶۸، ب ۱۲: باسنگ / پاسنگ: ق ۱۹۶، ب ۲۵:  
چاه / جاه: ق ۱۹۸، ب ۲۶: برناید / برناید: ق ۲۱۲، ب ۱۸:  
ناخج / ناخج: ق ۲۳۶، ب ۶۶: نقص / نقض: ق ۲۳۶، ب ۹۹:  
میرم / بیرم: ق ۲۴۳، ب ۳۷: خط / حظ: ق ۲۵۵، ب ۲۸: ندهد /  
نرهد: ق ۲۵۵، ب ۳۶: گرد / گرز: ق ۲۶۲، ب ۴۱: طعم / طعم: ق  
۲۷۹، ب ۳: گشته / کشته: ق ۲۸۱، ب ۶: من من گویی / من  
گویی. ۲) ترکیبات و ترجیعات: ۳، ب ۲: نشکند / نشکند. ۳)  
قطعه‌ها: قطعه ۱۲۰، ب ۶: گردون / گردن: ۱۲۸، ب ۱۱: افگانه /  
افگانه: ۱۴۰، ب ۱: تغریت / تعزیت. ۴) شهر آشوب: ص ۹۲۳، ب  
۱۷: الیبد / دلیند: ص ۹۲۴ (عنوان)، دروگر / درودگر.

سخن به درازا کشید ولی این را هم نگفته نباید گذاشت که در  
موارد بسیاری صورت صحیح شعر مسعود سعد با اندیشه دقیق و  
گره گشای حضرت استاد از میان نسخه بدلها بیرون کشیده شده و  
در متن دیوان ضبط شده است. جای آن بود که از آنها نیز  
نمونه‌هایی می‌آوردم که تنها به پای طاووس نگرستن نشان کج  
ذوقی است. اما شهدالله که مقصود این شاگرد حقیر عیبجوی  
نبوده و نیست. تندرستی و توفیق روز افزون استاد کوشا و فاضل و  
عزیز را از خدای متعال خواهانم.

۱) مثلاً فقط در یازده قصیده اول حرف الف مضمون «طنین صوت در کوه و  
یزواک آن» (صدا) پنج بار تکرار شده است.

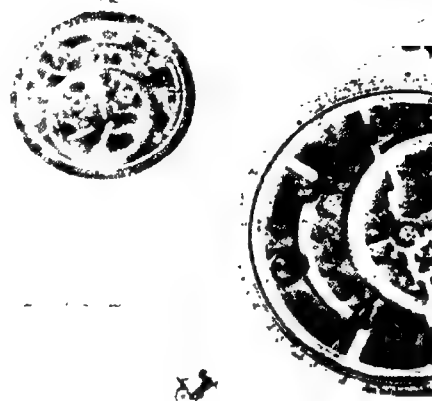
۲) رجوع شود به «بیاضی ترجمه» از دکتر سیدامیر حسن عابدی، در همایی نامه،  
ص ۲۲۹ و همچنین بخش «اضافات» دیوان مسعود سعد، چاپ مرحوم رشید یاسمی،  
بویزه بخش رباعیات.

۳) مثلاً رباعی ۳۴۲ که به ابوالمعالی نصرالله منشی منسوب است.

# تاریخ گاهشماری در ایران

بروز اذکائی

## تاریخ تاریخ در ایران



تاریخ تاریخ در ایران. تألیف دکتر رضا عبداللہی. تهران. امیرکبیر. ۱۳۶۶. ۴۳۱ ص.

از معانی کلمه تاریخ در فارسی یکی هم «مبدأ تاریخ» (era) است که غرض از آن در عنوان این کتاب درواقع «تاریخ مبادی تاریخگذاری» یا تاریخ تقاویم و گاهشماریهای ایرانی از قدیمترین عهود تا زمان حاضر است. مؤلف در پیشگفتار هدف از تألیف کتاب را پاسخ به این پرسش ساده یاد کرده که: «چگونه می توانیم تاریخ وقایع گذشته را تعیین کنیم؟ فی المثل، هنگامی که می گوئیم کورش هخامنشی در سال ۵۵۹ پیش از مبدأ گاهشماری مسیحی به تخت سلطنت جلوس کرده است، این تاریخ را چگونه می دانیم؟» (ص ۹). مؤلف، بیشتر، کتاب مستقل دیگری به عنوان تحقیقی در زمینه گاهشماریهای هجری قمری و مسیحی (تهران، ۱۳۶۵) نشر داده است. اما پیش از او دو تن دیگر که شهر نویسندگان ایرانی در این رشته اند، یکی سیدحسن تقی زاده در نیم قرن پیش با کتاب معروف گاهشماری در ایران قدیم و دیگری ذبیح بهروز در سی و پنج سال پیش با کتاب تاریخ و تقویم در ایران بدین مهم پرداختند. در ارزیابی کلی کتاب حاضر، چنانچه نتایج تحقیقی آن را با اسلاف مذکور بسنجیم، می توان گفت که این

کتاب آن دو تا یا چند تای دیگر را اصلاح و تکمیل و از جهانی منسوخ کرده است.

کتاب بهروز که اوهم «ایران باستان» بر ستانه زردشتی مآب بر آن چیره است، و بیشتر پسند خاطر پارسیان هندوستان است تا مرجعی مطمئن و مؤتمن برای پژوهندگان تاریخ فرهنگ ایرانی و تقاویم ایران باستان. کمابیش در این کتاب مورد انتقاد، و گاه از جمله در خصوص ولادت زردشت (ص ۶۰ تا ۶۱) مورد استهزاء شده است. اما کتاب و مقالات تقی زاده، که در زمان خود (به گفته مینورسکی) قول وی در باب گاهشماریهای ایران حجت بوده، اینک می توان خاطر آسوده داشت که دیگر آن حجت از میان برخاسته است. زیرا آنچه از تتبعات وسیع و کلاسیک تقی زاده مرجعیت و کارآمدگیش محفوظ مانده، نه نظریات متفرق و متذبذب او در این خصوص، بلکه مواد مجموع آنها بجهت مطالعات یا ایراد نظریات دیگران است، که بخصوص فارسی خوانان را سودمند است.

چنان که مؤلف اشاره کرده، تحقیقات دانشمندان دو قرن اخیر در این باب از سه قسم بیرون نیست: (۱) تحقیقاتی که موضوع گاهشماری از مسائل جانبی آنها بوده؛ (۲) تحقیقاتی که موضوع اصلی آنها گاهشماری است؛ (۳) محاسبات و جداول تبدیل تاریخ گاهشماریهای مختلف به یکدیگر (ص ۱۸، ۲۰، ۲۲). تحقیقات تقی زاده از هر نوع که باشد، چنان است که هر نظری در صفحه ای از نوشتارهای خود ابراز یا ابرام نموده، در صفحه بعد آن را نفی و نقض کرده و هرچه رشته پنبه ساخته است. به نظر ما تذبذبهایی وی در تتبعات گاهشماری ایران قدیم، از باب شك دستوری نیست، بلکه تحت تأثیر جریان شرقشناسی انگلیسی می باشد که در هر زمینه فاقد محور قضاوت تاریخی است، فلذا همیشه چیزی کم دارد، یا ندارد، و موضوع به يك علم یقینی نسبی نمی فرجامد. چنان که از جمله در تقسیم سال به دو فصل مساوی، تقی زاده خود نیز این نظر نامستند را مورد تردید قرار داده (ص ۵۹) و یادربیان سال چهار فصلی که سپس ادعای خود را اصلاح نمی کند (ص ۶۰). مؤلف به درستی دریافته که «این نظریات از آراء برخی از مستشرقان نشأت گرفته است» (همانجا). مؤلف اصطلاح گاهشماری «اوستائی قدیم» را زائیده حدسهای تقی زاده دانسته (ص ۹۴ و ۱۲۶)، اما اصطلاح «اوستائی جدید» که وی به پیروی از دانشمندانی چون فرت، بایلی، گیلبرت، دورین، وان گوشمید، وست، مارکوارت، کاونیاک، هیلدگاردلونی [که این یکی را هم ما افزودیم] به عنوان گاهشماری رسمی عهد هخامنشی باب کرده (ص ۱۲۴) و حتی مبدأ آن را پس از لیت و لعل های بسیار سال ۴۲۱ ق. م. قطعی دانسته (نک: بیست مقاله)، به نظر مؤلف ادعایی باطل است، و اصلاً اصطلاح «اوستائی قدیم» و «اوستائی جدید»

در دوره هخامنشی و پیش از آن اطلاقی «زائد» به نظر می‌رسد (ص ۱۲۴ و ۱۲۵). همچنین تقی‌زاده و خانم بویس (Boyce) با نادیده گرفتن شیوه برقراری کیبسه در قدیم‌ترین گاهشماری ایرانی، درباره نوعی گاهشماری سیصد و شصت روزه در ایران قدیم قلمفرسایی کرده‌اند که هیچ دلیل و مدرکی صحت آن را تأیید نمی‌کند و هیچگاه در میان ایرانیان رواج نداشته است (ص ۱۰۰).

گاهشماری مغانی که خوشبختانه تقی‌زاده هم البته خیلی دیر ولی سرانجام بدان متوجه شد، و آن را به هر تقدیر بذرفت (نک: بیست مقاله) در کتاب حاضر به عنوان گاهشماری غرب ایران یا «گاهشماری مادی» یاد گردیده (ص ۱۰۴) که از نوع شمسی-همری بابلی بوده (ص ۱۰۵) و مبدأ بابتی نداشته، بلکه جلوس هر پادشاه مبدأ سالشماری (با حساب از نخستین روز سال) پشمار می‌رفته است (ص ۱۲۶). علاوه از تأثیر بابلی، خصوصاً تأثیر عیلامی بر گاهشماری مغانی، حواء بطور مستقیم یا اقتباس مع‌الواسطه از بابلی، بیان گردیده است (ص ۱۲۱ و ۱۲۲). آنگاه ترتیب درست ماههای ایرانی قدیم، مذکور در نویکنده‌های هخامنشی براساس تحففات بوبل (ص ۱۲۰ و ۱۲۱) و دیگر محققان که درست نباشد (ص ۳۵۵) با تطبیق با سهور عیلامی، یهودی، بابلی مسیحی نموده شده است (ص ۱۲۰ و ۳۵۶). گاهشماری هخامنشی یا پارسی، حنان که تقی‌زاده هم قبلاً بدان اساره کرده، کاملاً همان گاهشماری مغانی مادی است.

اما درباره گاهشماری سلوکی که در عهد اسلامی به عنوان تاریخ اسکندری معروف شد، اگرچه مؤلف در رد «اتهام ناروایی» که تقی‌زاده در خصوص مبدأ سلوکی / اسکندری به بیرونی وارد کرده (ص ۱۴۵) کوسیده است، خود اودجار این اشتباه یا عدم توجه سده است که «بیرونی تا پایان عمر از آنچه درباره مبدأ اسکندری در الآثار الباقیه نوشته بوده عدول نکرده است» (ص ۱۴۶). حال آن که در «سافطات الآثار الباقیه» حسابی دیگر ارائه نموده (ص ۳ و ۳۰ و ۳۱) و خصوصاً رساله «الاعتذار عما سبق لی فی تاریخ الاسکندر» (الآثار، مقدمه، XXXXIII) را با معدود خواهی از اشتباهی که قبلاً در باب تاریخ اسکندری مندرج در «الطلیسان المضعف» (الآثار، ص ۱۳۷) در محاسبات سال و ماههای محصور تا بزرگ‌گرد کرده، بوسه است (نک: کارنامه بیرونی، ص ۴۱ و ۴۲). ضمناً، اصطلاح یا وصف «ناقصه» که بیرونی در خصوص تاریخ اسکندری در مواضع متعدد به کار برده، ابا ناظر به یکی از دو مبدأ اختیاری گاهشماری مزبور نیست؟ خلاصه آن که ما به محاسبه دقیق و صحیح مؤلف، مبدأ تاریخ اسکندری سال «۳۱۲» (سیصد و دوازده) قبل از میلاد مسیح است، نه رقم «۳۱۱» که اغلب نویسندگان به خطا بر نوشته‌اند

(ص ۱۴۸).

گاهشماری اشکانی به شیوه مقدونی / سلوکی که مبدأ دقیق و صحیح آن ۲۴۷ ق. م. بوده (ص ۱۵۴) دو روش تاریخگذاری داشته است: یکی «روش شاهي» پارتی، و دوم «روش پیشین» سلوکی، و پیداست که تفاوت بین دو تاریخ ۳۱۲ ق. م. تا ۲۴۷ ق. م. ۶۴ سال نمی‌باشد (ص ۱۵۸). تاریخگذاری پارتی چون با نام ماهها و روزهای زردشتی است، به مثابه «گاهشماری زردشتی» در مشرق ایران رواج داشته، و گاهشماری «پیشین» سلوکی بابلی در غرب ایران همچنان مورد استعمال بوده (ص ۱۶۵)، سپس که تدریجاً اشکانیان از شرق به غرب استیلای می‌یابند، آن گاهشماری زردشتی پارتی هم در مغرب ایران رواج عام می‌یابد (ص ۲۰۳). در گاهشماری عرفی زردشتی با وضع کیبسه يك ماهه طی دوره‌های ۱۱۶ تا ۱۲۰ ساله اصلاحی بعمل آمد (ص ۱۷۸). آغاز سال در گاهشماری و هیزکی زردشتی، که مؤلف اطلاقی «مذهبی» را بر آن علی‌التحقیق درست نمی‌داند (همانجا)، نزدیک به اعتدال ربیعی بوده است (ص ۱۸۴). اما پیش از اتخاذ این گاهشماری، نوروز ایرانی مقارن با انقلاب صیفی بوده (ص ۱۸۵) و مؤلف پس از مباحث انتقادی و اثباتی با محاسبه ادوار کیبسه‌ها، سال ۳۷۹ ق. م. را مبدأ آن یاد کرده (ص ۱۹۴) که براساس آن، زمان «زردشت» پیامبر مقارن با ۶۱۹ ق. م. می‌گردد (ص ۱۹۵).

ناگفته نماند که تعیین تاریخ حیات و ممات «زردشت» سپهتمان، و بطور کلی زمان ظهور دین او، فقط طی یکصد و پنجاه ساله اخیر، يك کتابخانه کتاب و رساله و نوشتار و مقاله پدید کرده است (نک: فهرست Pearson، ص ۱۴۹ تا ۱۸۵). قسمت اعظم آن نوشته‌ها شرح و تفسیر، یا به عبارت درست تقریظ و تأیید روایت سنتی زردشتی در این خصوص است، که توان گفت حیف از کاغذ! اما هم باید افزود که بررسی و پژوهش در باب مبادی گاهشماریهای ایرانی الزاماً طوری با تاریخشناسی زمان «زردشت» سپهتمان مرتبط می‌باشد که لابد بایستی بدان پرداخت. در میان روایتهای سنتی و افلاطون و بیرونی و جز اینها، و در خلال بارادوکس‌های موضوع، همواره گروهی معین (از پارسیان هند و شرق‌شناسان) بنا به اغراض خاصی در اهتمامات راجع به تحدید زمان پیامبر مذکور براساس مطالعه علمی (تقویم ریاضی و تحقیق تاریخی) إخلال یا إشکال کرده‌اند. از لحاظ تحقیق تاریخی، همواره گروهی معین تمعّداً یا مصرّانه یا این عقیده که خاندان «گشتاسپ» بلخی یا نوذریان حامی زردشت همان خاندان «ویشناسپ» پدر داریوش هخامنشی است مخالفت کرده‌اند، و قائل به دو «گشتاسپ» تاریخی و اساطیری در دو زمان شده‌اند. خلاصه و نتیجه آن که پس از تقریباً صد و پنجاه سال مطالعات زردشتی، هنوز تاریخ زمان آن پیغمبر در فضای آوهام و اغراض

ین و آن بین ۶۰۰ تا حدود ۴۰۰ سال قبل از میلاد به حال تعلیق مانده است. مؤلف خودش را در تارهای عنکبوتی آن گروه معین از شرق شناسان و پارسیان هندی- که از جمله «تقی زاده» در آنها افتاده- و در تراجم منابع مربوط گرفتار نساخته، با يك اشاره به «انبوه روایات ضد و نقیض» (ص ۱۹۵) براساس داده‌های بیرونی سال وفات زردشت را «۵۶۹» ق. م. تقویم کرده است (ص ۱۹۶).

راجع به دوره ساسانیان، مؤلف به دو تغییر اساسی در گاهشماری زردشتی قائل شده است: اول، سالشماری با مبدائی غیر ثابت از جلوس هر يك از پادشاهان سلسله ساسانی، همچون گاهشماری عهد مادی- هخامنشی است (ص ۲۱۴)، که از میان تاریخهای پیشنهادی دانشمندان دو قرن اخیر برای وقایع اوایل سلطنت آن سلسله، ۱۲ آوریل سال ۲۴۰ م. (- تاجگذاری شاپور یکم)- که هنینگ محاسبه کرده و زمانی مورد تردید تقی زاده بوده و اینک با اسناد و مدارکی معتبر و دقایق ریاضی قابل اثبات است- مبنای حساب مؤلف قرار گرفته (ص ۲۱۶) و از این رو نخستین روز مبدأ آن گاهشماری ۲۰ مارس ۲۰۸ م. و نخستین روز تاریخ اردشیر ی ۱۶ آوریل ۲۲۶ م. تقویم شده است (ص ۲۱۸ و ۲۱۹)؛ دوم) با تغییراتی که در اواخر دوره ساسانی در گاهشماری زردشتی رخ نموده، علاوه از دو گاهشماری عرفی و وهیژکی، گاهشماری سومی به منظور گردآوری خراج و مالیات پدید آمد، و این همان گاهشماری است که در دوره اسلامی با تغییراتی چند به نام «تقویم خراجی» قرن‌ها رایج بوده است (ص ۲۲۱).

هر تحقیق اصیل متضمن یا منتج به يك «بازیافت» است که معمولاً فرضیه اصلی تحقیق و محور اصلی بحث به شمار می آید. چنین نماید که بازیافت پژوهشی کتاب مورد بحث و لب لباب و جان کلام آن همانا وجود «تقویم خراجی» در عهد ساسانی است. البته به دلایلی دیگر، علاوه از آنچه مؤلف در اثبات وجود آن در عهد مزبور اقامه کرده، می توان امکان وجود چنین تقویمی را بسی پیشتر از عهد ساسانی و اشکانی گمان بردویی جویی کرد، و احتمالاً بایستی در همان آغاز عهد برقراری رسمی دولتی خراج و مالیات ملکی و ارضی، یعنی دستکم از اوایل عهد هخامنشی، پدید آمده باشد. در يك کلمه، موسسه‌های «نوروز» و «مهرگان» قبل از آن که منشأ آیینی داشته باشند، قطعاً آثار اقتصادی بر آنها مترتب بوده، و مبادی گاهشماریهای مربوط و اصلاحات آنها بی تردید معلول جریانات مادی و معیشتی مرتبط با اوضاع و احوال طبیعی است. خراج و «افتتاح خراج» به هیچ روی اختراع فیروز ساسانی (در ۴۶۱ م) یا دولت نوشیروانی نبوده، بلکه سلاطین خراجستان ایران بایستی در عهدی بسیار قدیمتر تکلیف رعایای خراجگزار خود را براساس تقویمی که البته ماهیت آن

مورد بحث تواند بود، معین کرده باشند. این که مؤلف نبودن ادله کافی راجع به عهد پسینی ماقبل اسلامی را در باب تقویم خراجی عنوان کرده، جز نشانه تقید وی به استدلال «نقلی» و احتیاط علمی چیز دیگر نیست. در حالی که در این گونه مباحث علاوه از بصیرت علمی، جسارت محققانه و خصوصاً استنتاجهای «عقلی» (تاریخی- منطقی) نیز بایسته است و می توان گفت که اگر انواع تقاویم عرفی و مذهبی و دولتی از قدیمترین عهد (البته با تغییراتی) تا دوره ساسانی، و پس از آن در ادوار اسلامی استمرار داشته است، نیازی به ادله نقلی بر وجود تقویم خراجی که ای بسا ماهیت یکی از همان انواع متعارف بوده، در ازمنه ماقبل ساسانی نیست.

باری، از بازیافت تقویم خراجی در عهد ماقبل اسلامی توسط مؤلف کتاب، نتایج جالب نظری که قبل از هر چیز مطابق با امور واقع تاریخی است حاصل شده است که شطری از آنها را در فصل ۲ از بخش ۳ (ص ۲۱۴ تا ۲۴۵) توان دید. فصول بخش ۴ کتاب، شامل مباحثی در گاهشماریهای ایرانی دوره اسلامی با نامهای یزدگردی، مجوسی، خراجی، جلالی، دوازده جانوری و هجری شمسی است. مبادی هر يك از اینها در تطبیق با تقاویم معمول قدیمی یا متعارف ملل، و شیوه‌های کیسه آنها بررسی شده است. باز در خصوص تقویم خراجی، مؤلف اشتباهات و یا استنباطهای نادرست تقی زاده و دیگران را بر طرف نموده، و آن را يك گاهشماری خورشیدی شمرده که از «نوروز» ایرانی که بعدها نوروز جلالی نام گرفته است آغاز می شده است (ص ۲۸۸ تا ۲۹۲).

خاتمت کتاب مشتمل بر جداول شهور و ایام آنها در سالها، گاهنبارهای زردشتی، شهور قدیم مادی- هخامنشی در تطبیق با عیلامی، یهودی، بابلی، مسیحی، مقدونی، سوریانی، مواقع شهور عرفی و وهیژکی و مواضع اندرگاه‌ها، و جداول تطبیقات گاهشماریهای خورشیدی جلالی و هجری با کیسه‌های آنها، و جز اینها جملگی کارآمد و سودمند است، و با دقت ریاضی فراهم شده است. استفاده بها و دانسته مؤلف از کتاب گرانقدر و ناشناخته تاریخ قم پسندیده است. مؤلف در باب آثار بیرونی که عمده منابع وی باشد، نکته‌ای می گوید که درخور توجه است: «برخلاف ادعای بعضی از محققان معاصر، درستی بسیاری از نوشته‌های وی با اسناد و شواهد دیگری نیز تأیید می شود» (ص ۱۴).

نثر فارسی کتاب خوب است و رویهمرفته انتشار چنین اثری را به تاریخدانان تهنیت باید گفت، و هم از مؤلف باید خواست که دنباله این تحقیق را رها نکند، و حتماً در تکمیل و تهذیب کتاب بکوشد.

## سفرنامه بلوشر

سفرنامه بلوشر. ترجمه کیکاوس جهانداري. چاپ اول. انتشارات خوارزمي. ۱۳۶۳. ۳۳۹ ص

سفرنامه را می توان بخشی از تاریخ مردم يك سرزمین در زمانی خاص نامید و چون بیشتر حاصل مشاهده و تجربه است، مانند خود سفر شیرین و شگفتی زاست، حال آنکه آثار تحقیقی تاریخی اغلب چنین نیست. درباره اوضاع سیاسی و اقتصادی ایران از زمان احمدشاه قاجار تا نخستین سالهای سلطنت رضاخان اگرچه رساله ها و مقاله های فراوانی در دسترس است، ولی این کتاب در معرفی رجال آن روزگار بویژه رضاشاه و بیان خلق و خوی آنان اثری کم نظیر و شاید یگانه بشمار آید.

مؤلف آلمانی و حافظ منافع آن کشور در ایران است. در مجموع جنگ جهانی اول يك بار به عنوان افسر و بار دیگر در مقام سفیر به ایران می آید و روی هم هفت سال می ماند. از آغاز ورود، پیوسته از صحنه ها و رویدادها یادداشت برمی دارد و نزدیک به هزار صفحه مطلب فراهم می آورد. مؤلف سالهای بیش از جنگ جهانی را عصر خودکامگان می نامد، زیرا در آن زمان هیتلر در آلمان و موسولینی در ایتالیا و فرانکو در اسپانیا و استالین در روسیه و مصطفی کمال و رضاخان در ترکیه و ایران قدرت را به دست گرفته بودند و عقاید هردی و مستبدانه خود را تحمیل می کردند (ص ۱۱). وی اگرچه خود را بی غرض و واقعگرا می داند ولی هر جا که منافع کشورش به خطر می افتد موضع می گیرد و به سود کشور خود می کوشد. از میان دریاریان نیورتاش و فروغی پس از دیگران او را در شناختن مسائل ایران باری می کند و خبرهای مهم را در اختیارش می گذارند (ص ۱۲).

مؤلف در فصلهای آغازین اسارهایی به گذشته و دین و نژاد ایرانیان می کند و به گونه ای سطحی و ستایزده ایرانیان را با غربیان می سنجد و نتیجه می گیرد که این دو قوم، آریایی و در اصل باهم خویشاوند بوده اند اما مسیحیت و اسلام میانشان جدایی افکنده است! (ص ۱۶) و همینجا می افزاید در تاریخ ایران همیشه روحانیان قدرت معنوی و ساхан امارت دنیوی را در دست داشته اند و ساхан بیستر کارگزاران خود را از ثروتمندان رسوه دهنده برمی گزیده اند! (ص ۱۸). آگاهی که از عشایر و آداب و رسوم و فرمان نذیریشان از قدرت حاکم می دهد، چندان نازه نیست؛ همچنین است شرح برخورد سیاسی عهد قاجار با اروپا که تکراری و حتی حذف شدنی بنظر می آید (صص ۲۰ تا ۲۳). به عقیده مؤلف هنگامی که روس و انگلیس باهم در جنگ بوده اند اروپا در آرامشی نسبی بسر می برد. ولی همینکه صلح

کردند و برای تصرف ایران با یکدیگر پیمان بستند و آنجا را به دو منطقه نفوذ درآوردند، جنگ جهانی پدید آمد. زیرا یکی از انگیزه های جنگ آوران سلطه بر ایران بوده است! (ص ۲۵).

هنگام جنگ جهانی اول ایران وضعی بسیار آشفته و ناتوان داشت. قدرت مرکزی قوی در کار نبود. احمدشاه کودک صفت و پول پرست را به پاریس روانه کرده بودند و حکومت نیمه جان را به مستوفی الممالك (رئیس الوزراء) سپرده بودند. مستوفی از ناچاری یایی لیاقتی و یا عدم امکان نتوانست با بیگانگان بستیزد و آنان را از کشور براند. بناچار در برابر آن همه جریانهای سرنوشته ساز ایران را بیطرف اعلام کرد. در این وقت نهضت ملی به رهبری نظام السلطنه دوم آغاز شد و دفاع از استقلال کشور و بیرون راندن بیگانگان را هدف مهم خود برگزید (ص ۳۷). چون آلمان در آن جنگ به پیروزیهای دست یافته بود، نهضت ملی از آلمان خواست تا در بیرون راندن روسها به آنان یاری رساند (ص ۳۰). آلمان هم چون منافع خود را در حمایت از ایران می دید پذیرفت و به مقابله با روس و انگلیس پرداخت. در همین زمان است که واسموس یکی از اعضای برجسته هیئت آلمانی به جنوب می رود و سالها می ماند و عشایر را علیه انگلیسها می شوراند (ص ۳۳). عشایر قول می دهند با روس و انگلیس بجنگند. اما همینکه در نخستین حمله شکست می خورند، خود را می بازند و عقب می نشینند. نظام السلطنه به آلمان و متحدش عثمانی می گوید که می تواند چهل هزار نفر را بر ضد متفقین (روس و انگلیس) بسیج کند. متأسفانه این بار هم متحدین - آلمان و عثمانی - شکست می خورند (ص ۴۱). آلمان از ایران ناامید می گردد، و برای شکست انگلیس و رسیدن به هند می کوشد تا از طریق افغانستان به حریف ضرر بزند (ص ۴۳). روسها پس از آن پیروزی تا کرمانشاه و قصر شیرین پیش می روند (ص ۴۸). فرماندهان آلمان به ناچار به دوایل سنجایی و کلهر روی می آورند و با پرداخت وجوهی چشمگیر نیرویشان را در اختیار می گیرند تا شاید بتوانند دشمنان را در خاک ایران شکست دهند (ص ۵۵).

مؤلف در اینجا به مطالعه زندگی ایلی می پردازد و پی می برد عشق آنان به تیراندازی و سلاح و شکار زیاد است. ولی قدرتشان برای مقابله با واحدهای ضعیف و دورافتاده مناسب است نه برای رویارویی با سپاه منظم و متشکل و تعلیم دیده (ص ۶۲). در این وقت سفیری بنام نادولنی از آلمان می آید و بجای تماس با دولت متزلزل رسمی و مرکزی با نهضت ملی پیوند سیاسی برقرار می سازد (ص ۷۲) و آلمان در این موقع بر اثر کوشش هم پیمان خود عثمانی روسها را عقب می راند و بار دیگر کرمانشاه و همدان و قزوین بدست نهضت ملی می افتد (ص ۷۴). در کرمانشاه خانه ای برای سفارت در اختیار نادولنی می گذارند (ص ۷۵) و

نظام السلطنة هم به مقام فرمانروایی می‌رسد و با انتخاب وزیرانی، در خطه غرب ایران حکومت می‌کند (ص ۷۷) و در نتیجه آرامشی نسبی در شمال غربی مملکت پدید می‌آید. چون افراد سطحی و کم ظرفیت پس از يك موفقیت به خودپسندی می‌افتند، فرمانده سپاه عثمانی پس از مراجعت بیروزمندانه علم «پان‌تورکیسم» پان‌تورانیسم» برمی‌افرازد و مردمان عثمانی و آذربایجان و ترکستان آسیای میانه را قومی واحد می‌پندارد و پیش از پایان جنگ شعار می‌دهد: بزودی سیادت اروپا با آلمان و سروری خاور نزدیک و آسیای مرکزی و سرزمینهای ترک‌زبان با عثمانی خواهد بود! (ص ۸۱). مؤلف پس از توصیف کرمانشاه و طاق‌بستان و کتیبه معروف بیستون و نیز شرح زندگی درویشان و علی‌اللهی‌های آن دیار (صص ۷-۸۶). ماجرا را دنبال می‌کند و به برخورد آلمان و افغانستان می‌کشد. دو مأمور جوانی که به افغانستان رفته بودند با وحشت و اضطراب مراجعت می‌کنند و اظهار می‌دارند که امیر آنجا آنان را شایسته گفتگو و بستن قرارداد ندانسته و برای روابط با آلمان شرایط دشواری پیشنهاد کرده است (ص ۹۴). حکومت نظام السلطنة با همه قبول و تأیید یکی از مراجع شیعه بر اثر پیشرفت قوای انگلیس باز به خطر می‌افتد و اکثر وزیران آن حکومت به عثمانی می‌گریزند (ص ۱۱۲).

در این هنگام انقلاب روسیه به ثمر می‌رسد (ص ۱۱۶) و آن کشور رفتاری مهر بانانه با ایران در پیش می‌گیرد و تمام دخالت‌ها و آزارهای خود را بگردن حکومت پیشین می‌اندازد (ص ۱۲۱) و با آلمان صلح می‌کند و هر دو از آن پس استقلال ایران را به رسمیت می‌شناسند و در نتیجه سیاست ایران چهره دیگری بخود می‌گیرد (ص ۱۲۷). در این وقت رضاخان سردار سپه پا به میدان می‌گذارد و با يك کودتا در ۱۲۹۹ ش. به سلطنت می‌رسد (ص ۱۴۹). و روابط جدیدی میان ایران و آلمان پدید می‌آید.

در آغاز شاهی رضاخان مؤلف به عنوان سفیر آلمان در ایران فعالیت جدید خود را آغاز می‌کند. نخستین بار به دیدار مخبر السلطنة اولین رئیس الوزراء رضاخان می‌رود. رئیس الوزراء پیرمرد محترم و جذابی است. او آلمانی می‌داند و با چهره‌ای باز و مهربان با مؤلف برخورد می‌کند (ص ۱۷۴). سپس به ملاقات فروغی وزیر خارجه می‌شتابد و در حین گفتگو فضل و کمال فروغی را زیر کانه می‌آزماید و در می‌یابد که او دانا و صاحب نظر در فلسفه است (ص ۱۷۵) و با همه روشنفکری و غرب شناسی همچنان يك شیعه معتقد و مؤمن باقی مانده است (ص ۱۸۱). وزیر جنگ سردار اسعد بختیاری را مردی (فره، کوتاه، خنده‌رو) می‌بیند که از مسائل جنگ چیزی نمی‌داند. برای این وزارت جنگ را به وی سپردند تا نگذارد عشایر سرکشی کنند و آشوب

به‌سازند! (ص ۱۷۷). اما حال و کار وزیر دربار، تیمورتاش، بگونه‌ای دیگر بود. وی (که قاضی متوسط، باریک و چابک همچون سوارکاران و صورتی منظم و خوش ساخت داشت) در زمان تزار دوره نظام را در مدرسه بطرزبورگ گذرانده بود و به غرب‌گرایی می‌بالید (ص ۱۹۷) و از زن و قمار و میخوارگی ابایی نداشت! (ص ۱۵۴). رضاخان افکارش را می‌پسندید و مطابق نظر او کار می‌کرد (ص ۱۹۸). جز وزیر عدلیه (داور) دیگر وزراء با تیمورتاش دلخوش نبودند زیرا احساس می‌کردند تحت فرمان و نفوذ او درآمده‌اند (ص ۱۹۹). بلندپروازها و یکه‌تازهای بسیارش سرانجام رضاشاه را بخشم می‌آورد و او را رقیب و همتای خود می‌پندارد و ناگهان دستور می‌دهد او را دستگیر کنند و به زندان بيفکنند! مؤلف فصلی جداگانه را به پایان دردناک زندگی تیمورتاش اختصاص می‌دهد که بسیار خواندنی و عبرت‌انگیز است (ص ۲۴۸). نه تنها تیمورتاش بلکه سردار اسعد بختیاری و صولت الدوله نماینده مجلس هم به سرنوشت او دچار می‌شوند و در استبداد رضاخانی نیست می‌گردند (ص ۲۸۰). پس از این مؤلف به وصف کاخ گلستان و اشیاء زینتی آن می‌پردازد (ص ۲۰۳) و نیز به کاظم مستخدم سی ساله و بیسواد سفارت آلمان اشاره می‌کند که رضاشاه را به چشم همان محافظ قبلی سفارت می‌دید (ص ۲۰۲). رضاشاه به علت ندانستن زبان خارجی و شاید ناآگاهی از آداب و تشریفات غربی کمتر در مهمانی‌های رسمی شرکت می‌کرد (ص ۲۰۴). او سفر با راه آهن را بسیار دوست می‌داشت (ص ۲۰۹). از وجود کاروانسرا و بازارهای قدیمی شرمسار بود (ص ۲۷۴). هر تسفلد ایران شناس آلمانی وقتی کلمه پهلوی را برای او معنی کرد همین واژه را برای نام خانوادگی خود برگزید (ص ۲۱۵). مؤلف از حقاری بی حساب ایران شناسان در تخت جمشید و به یغما رفتن عتیقه‌ها حقایق را بیان می‌کند که هر ایرانی یا غیرت را متأثر می‌سازد (ص ۲۴۰). همچنین است اختلال و اختلاس در بانک ملی و گریختن قائم مقام آلمانی آن از ایران (ص ۲۵۶) و تسلط انگلیسیها در منطقه نفت خیز (ص ۲۶۶) و ثروت اندوزی و لطمه آمیز رضاشاه و اختصاص دادن بیشترین سهم کارخانه‌ها بویژه نساجی مازندران را بخود (ص ۲۷۱). همه اینها ستمهایی است که بر جامعه آن روز ایران رفته است. مؤلف در صفحات پایانی پس از اشاره به جشن هزاره فردوسی و تقدیم دکترای افتخاری فلسفه به فروغی و هدیه آلمان (فرهنگ شاهنامه و لف) به ایران (ص ۳۱۱) از آخرین دیدار سرد و نامهربانانه خود با رضاشاه حرف می‌زند و با اندیشه و خاطره‌هایی پراکنده ایران را ترک می‌کند (ص ۳۲۶). ترجمه کتاب استادانه است و بی نیاز از تعریف.

احمد داداشی (ساری)

## از قزوین به سانفرانسیسکو

مقاله «از قزوین تا سانفرانسیسکو» که در شماره پیش چاپ شده بود در سانفرانسیسکو به دست آقای دکتر حسن جوادی، استاد زبان فارسی در دانشگاه کالیفرنیا، رسید. ایشان پس از مطالعه آن مقاله نامه‌ای همراه با کتابی برایم فرستادند. از این نامه و کتاب معلوم شد که آقای جوادی چند سالی است که جسمشان در سانفرانسیسکو ولی فکرشان تمام مدت در قزوین بوده است. کتابی که برای من فرستاده بودند حدس می‌زنید چه بود؟ ترجمه انگلیسی هزلیات عبید زاکانی.

عبید زاکانی را ابتدا ادوارد براون در تاریخ ادبیات فارسی به انگلیسی ربانان معرفی کرده بود. براون فصل نسبتاً مشبعی از کتاب خود را به شرح زندگانی عبید و معرفی آثار او اختصاص داده، و علاوه بر شرح احوال او و اوضاع زمانه‌اش تعدادی از غزلیات او را نیز ترجمه کرده بود. در مورد هزلیات (facetiae) عبید، براون به حق معتقد بوده است که برای ترجمه مناسب نیستند. ولی با این حال فخراتی از رساله اخلاق الاشراف و موش و گربه و صد بند و تعریفات و حکایات فارسی و عربی را ترجمه کرده بوده است. از موش و گربه دو ترجمه انگلیسی دیگر یکی به قلم مسعود فراد (لندن، ۱۹۴۵) و یکی دیگر به قلم عباس آریانه‌پور کاشانی (تهران، ۱۹۷۸) شده بوده است. آثار عبید را به زبانهای روسی و دانمارکی و ایتالیایی نیز ترجمه کرده‌اند و آقای جوادی نشانی این ترجمه‌ها را در کناسنسی خود داده است. اما ترجمه ایشان کاملترین ترجمه‌ای است از هزلیات عبید که تاکنون به زبان انگلیسی صورت گرفته است.

ترجمه آقای جوادی تحت عنوان *The Ethics of the Aristocrats and Other Saurical Works* (Piedmont, 1485) مشتمل

است بر اخلاق الاشراف و تعریفات و صد بند و رساله دلگشا و حکایات عربی و فارسی و موش و گربه. در ترجمه موش و گربه آقای جوادی از ترجمه مرحوم فرزاد استفاده کرده است. اخلاق الاشراف تماماً ترجمه شده، ولی تعریفات نه. مترجم در مورد این رساله اعتراف کرده است که ترجمه همه آن عملاً ناممکن بوده است، چه معانی بسیاری از الفاظ دارای بار فرهنگی و اجتماعی قوی بوده است؛ وانگهی، بازی با کلمات را محال است که از يك زبان به زبان دیگر برگرداند. در ترجمه لغتنامه ابلیس به فارسی من عملاً دیدم که تا چه اندازه دست مترجم در برگرداندن واژه‌های طنزآمیز انگلیسی به فارسی بسته است. البته، هر واژه‌ای را می‌توان به هر حال به نوعی ترجمه کرد، ولی اگر این ترجمه لطف و ظرافت طنزنویس را نتواند منتقل کند، در آن صورت نه تنها فایده‌ای بر این ترجمه مترتب نیست، بلکه حتی تأثیر منفی هم می‌تواند داشته باشد. تأثیر منفی آن این است که خوانندگان بی‌لطفی و بی‌مزگی ترجمه را به حساب نویسنده اصلی و بطور کلی روح زبان او می‌گذارند. البته، دست مترجم در ترجمه طنز کاملاً هم بسته نیست. تسلط و توانایی مترجم و قدرت ذهنی او ظرفی است که با آن از دریای طنزنویس بهره‌ای بر می‌گیرد، و بدیهی است که مقدار آبی که او برمی‌دارد بستگی مستقیم به ظرفیت او دارد. پس هر مترجمی بسته به ذوق و تسلط خود بر زبان مقصد و آشنایی‌اش با ریزه‌کاریهای آن زبان می‌تواند به توفیقاتی دست یابد، ولو اینکه تا آخر این راه را نتواند طی کند. آقای جوادی نیز که به قصد ترجمه کامل اثر قدم در این راه نهاده است عملاً به این موضوع پی برده است و اعتراف کرده است که این کار شدنی نیست، و درست هم گفته‌اند. پس در مورد آن قسمت از کار که به زمین مانده است نمی‌توان واقعا به ایشان خرده گرفت. اما اشکال کار در این است که مترجم گاهی از حد مقدرات تجاوز کرده است، یعنی ایشان لغاتی را ترجمه کرده‌اند که بهتر بود نمی‌کردند. مثلاً در فصل دهم تعریفات واژه‌های «الخاتون» و «الکدبانو» و «الخانم» به ترتیب به the lady, the house wife و the real lady ترجمه و سپس تعریف شده‌است. ولی هیچ يك از این ترجمه‌ها مقصود را نمی‌رساند و تعاریف آنها اگرچه درست ترجمه شده است، خالی از لطف و ظرافت و معنای طنز است. یادداشت‌های مترجم نیز اگرچه بعضی از مشکلات و ابهامات را برای خوانندگان انگلیسی زبان برطرف می‌کند، ولی باز از يك حدی نمی‌تواند تجاوز کند. وانگهی، اگر قرار باشد که خوانندگان کلمه یا جمله‌ای طنزآمیز را فقط به کمک تفسیرها و توضیحات تودرتو درک کنند، لطف طنز از بین می‌رود. نکته

طنزآمیز باید مانند جرعه‌ای باشد ناگهانی، و این جرعه در فضای تنگ توضیحات و تفسیرهای عقلی چه بسا خفه شود (توضیحات آقای جوادی گاهی گره اصلی را نمی‌گشاید. مثلاً در توضیح ذوالقرنین، ایشان به سراغ اسکندر رفته‌اند، ولی اگر از اهالی غیور قزوین سؤال می‌کردند به ایشان می‌گفتند که چرا وقتی بعضیها زن می‌گیرند شاخ در می‌آورند).

آقای جوادی البته فقط گاهی از مرز توانایی و ظرفیت زبان انگلیسی تجاوز کرده، ولی در عوض در کوششهایی که در داخل مرز مهذول داشته‌اند موفق بوده‌اند. مثلاً در همین رساله‌ تعریفات،

الفاظ «مجرده»، «شراب»، «قاضی»، «دنیا»، «یأجوج و ماجوج» و دهها واژه دیگر بخوبی ترجمه شده و لطف و ظرافت تعاریف آنها نیز در ترجمه انگلیسی حفظ شده است. در مورد سایر رساله‌ها نیز این حکم صادق است. روی هم رفته، آقای جوادی برای اینکه سوقات قزوین را به سافرانسیسکو ببرد ناچار راه درازی را طی کرده و از خشکیها و دریاها می‌گذشته، و اگر مقداری از این سوقات در میان راه کاسته شده باشد باکی نیست، و اهالی سافرانسیسکو باید همین قدر هم که حلاوت محصولات قزوین ما را چشیده‌اند شاکر باشند.

نصرالله پورجوادی

## نظراجمالی به سه کتاب عربی

سیبویه، جامع النحو العربی. د. فوزی مسعود. الهيئة المصرية العامة للكتاب. ۱۹۸۶. ۱۵۴ ص.

سیبویه (۱۴۸ تا ۱۸۰ هـ.ق) ایرانی نامداری است که در متن فرهنگ اسلامی می‌درخشد بطوری که گاه از او به نام مؤسس نحو عربی یاد می‌کنند هر چند کتاب مورد بحث ما، همچنانکه اسمش نشان می‌دهد، می‌کوشد تا ثابت کند که سیبویه یک گردآورنده بوده است، منتها گردآورنده‌ای مبتکر و خلاق که بعضی ابتکارات و تازه‌های او در کتاب پیداست و بعضی پیدا نیست. ثعلب نحوی معروف گفته است که «در نوشتن کتاب چهل و دوتن سهم دارند که از آن جمله است سیبویه» (ص ۹۲). مؤلف با دقت و استقصاء سهم ابوالاسود دؤنلی، عبدالرحمن بن هرمز، یحیی بن یعمر و کوفیان نحوی را در کتاب نشان داده (ص ۹۲ تا ۱۱۸) و در حد ممکن به نوآوریهای سیبویه هم اشاره کرده است (ص ۱۲۱ به بعد). از جمله این نوآوریهاست بحث در غیر منصرف بودن بعضی اسامی عجمی، و بحث در تعریب حروفی که در عربی نیست و نحوه تعریب کلماتی که در صورت و ساخت عربی نیست و الحاق آن به اشکال و أبواب معروف عربی، و بحث در ابدال (دلیل آنکه این بحث خاص سیبویه است اینکه ضمن آن فقط

یک جا از خلیل بن احمد نام برده و نقل قول کرده است)، و نیز به تشخیص مؤلف هر جاسیویه مطلبی را با کلمه «اعلم» شروع می‌کند از تازه‌های خود او است، و این موارد کم نیست. مقصود از تازه در نحو مطلبی است که سیبویه شخصاً آن را از عرب بیابانی تحقیق کرده و از مواد مختلف استخراج و استنباط نموده است، نه اینکه از استادان عربیت شنیده باشد، اما همین نوع مطالب (یعنی ثبت شنیده‌ها از استادان) نیز قیمت خاص خود را دارد چرا که اگر الکتاب نبود حتی لز نام بسیاری استادان عربیت اطلاع نداشتیم.

کتاب عظیم سیبویه صرف نظر از «نحو» که بدان مشهور است بسیاری از مسائل علم صرف و علم مخارج حروف و سابقه بسیاری از لغات و اشعار اصیل را دربردارد مضاف بر آنکه نخستین مباحث علم بلاغت در آن مطرح گردیده به طوری که جرجانی در اسرار البلاغة و دلائل الاعجاز و ثعالبی در فقه اللغة و سر العربیة و ابو محمد عبدالله بن سنان خفاجی در سر الفصاحة از آن نقل قول می‌کنند، همچنان که علمای تجوید و عروض و نیز ناقدان عربیت همیشه تحت تأثیر الکتاب سیبویه بوده‌اند که «خزانة علم عربیت» است (ص ۱۳۴ تا ۱۳۵).

دراسات فی کتاب سیبویه. الدكتور خدیجة الحنبلی، دار الغرب للطباعة. القاهرة. ۱۹۸۰. ۲۲۲ ص. الناشر: وكالة المطبوعات. الكويت.

این کتاب مجموعه سه مقاله است در شناخت جهات مختلف اثر سیبویه، الکتاب، و نظر به اهمیتی که در شناساندن این دانشمند مسلمان ایرانی دارد، به طور خلاصه به ذکر موضوعات آن می‌پردازیم، باشد که برای کسانی که بخواهند راجع به سیبویه و یا



تحول نحو عربی تحقیق کنند، مفید افتد.

مقاله اول تحت عنوان «القرائن والحديث» امثله و شواهدی را که سیبویه از قرآن و حدیث نقل کرده بررسی می کند و نتیجه می گیرد که سیبویه به قراءات مختلف قرآن استناد کرده است، حال آنکه دیگر بصریان به قراءاتی که قبول نداشتند استناد نمی کردند. در اینجا می دانید که مقصود از «بصریان» مکتب نحوی بصره است در مقابل مکتب نحوی کوفه که از اینان به کوفیان تعبیر می کنیم. اما در مورد حدیث، چون غالب روایات حدیث نقل به معناراجاز می شمرده اند بصریان و دیگر نحویان دقیق از استناد به آن خودداری نموده اند. کوفیان و عده ای دیگر از نحویان گویند اولاً بعضی احادیث به عین الفاظ مسلم الصدور است، ثانیاً به فرض نقل به معنا هم این کار در قرن اول صورت گرفته و کلمات از آن صحابه و تابعان است که عرب فصیح بوده اند، لذا الفاظ و عبارات احادیث صحاح هم از جهت نحو و هم از جهت لغت قابل استناد است. سیبویه گاه از احادیث بطور ضمنی و جنبی شاهد می آورد بی آنکه اساره کند که حدیث است. در واقع سیبویه در میانه این دو جهت افراطی ایستاده است.

در مقاله دوم، تحت عنوان «الضرورة الشعرية»، مسأله این است که آیا از خطاها یا خلاف قیاسهایی که ساعر به ضرورت وزن و قافیه مرتکب شده می توان ملاک و فاعده استخراج کرد؟ نویسنده با استقصاء کامل شواهد سعی الکتاب سیبویه به این نتیجه می رسد که او تنها به مواردی استناد کرده که ساعر طور دیگر هم می توانسته بگوید، پس نحوه استعمال او هم در نظر اهل زبان (یعنی شنوندگانش که عرب بدوی بوده اند) رایج یا معمول بوده است. لازم به یادآوری است که سیبویه و هم مکتبان بصریش تنها به اشعار مسلم جاهلیان (و گاه مخضرمان) استناد می کنند و اشعار «مؤلدان و محدنان» را به هیچ وجه قابل استناد نحوی نمی دانند.

مقاله سوم تحت عنوان «العله النحویة» به این مسأله می پردازد که تعلیل و دلیل تراشی و توجیه در نحو تا چه حد قابل توجه است و نظر سیبویه در این باب چیست. نقل قولی از ابو عمرو بن علاء استاد معروف عرب است آورده اند که مردی یمنی نزد او گفت: جاء ت کتابی.... ابو عمرو و بر سید ایا درس شنیدم که برای کتاب (لفظ مذکر) فعل مؤنث (جاء ت) آوردی؟ عرب یمنی گفت: آری مگر نه اینکه کتاب همان «صحیفه» (مؤنث) است؟ البته در صحت این داستان می توان شک کرد، و حقیقت همان است که خلیل بن احمد فراهیدی (استاد سیبویه) گفته و مضمونش این است: ما از عرب بدوی حقیقت استعمال عربی را می شنویم سپس خودمان برای

آن دلیل می تراشیم.

دلیل تراشی نحویان بعدها به قدری پیش رفت که در مورد رمانی (نحوی قرن چهارم) گفته اند: آنچه او می گوید نحو نیست! و می دانیم که در قرن چهارم حتی نحو و منطق را به هم ربط می دادند. به هر حال این همه تحت تأثیر علوم عقلی بوده، و پیدا است که تکلف و سستی در اینگونه دلیل تراشها محسوس باشد، لذا به شوخی می گفتند: «... اضعف من حجة نحوی». متقابلاً بعضی هم در نحو «ظاهری» یا «اخباری» محض شدند و به کلی «علت» را کنار گذاشتند مگر علل درجه اول را (مثلاً: کل فاعل مرفوع). سیبویه و استادش خلیل، بدون آنکه اصل «تعلیل» را در نحو منکر باشند به افراط نرفته اند و غالباً به ذکر همین علت های درجه اول بسنده کرده اند که البته از قول عرب جاهلی و بدوی نیست، اما با روح زبان سازگار است.

✱

الشعر الفارسی الحديث. دراسة و مختارات: د. ابراهیم الدسوقي شتا. الهيئة المصرية العامة للكتاب. ۱۹۸۲. ص ۳۲۴.

نویسنده کتاب در تاریخ تألیف، استاد یار زبانهای شرقی در دانشکده ادبیات دانشگاه قاهره بوده است و جز این کتاب آثار دیگری در معرفی نوشته های معاصر ایرانیان به عربی زبانان دارد و از آن جمله است ترجمه بوف کور صادق هدایت (انتشار ترجمه عربی: ۱۹۷۶) و ترجمه بازگشت به خویشتن علی شریعتی (انتشار: ۱۹۸۵؛ رک: کیهان فرهنگی، خرداد ۱۳۶۵).

در این کتاب شعر نو فارسی مورد بحث قرار گرفته و نویسنده پس از اشاره سریع به نام بهار و عشقی و ایرج میرزا و لاهوتی و حتی ادیب پیشاوری، مستقیماً وارد مطلب می شود و شعر نو را از نیما یوشیج می آغازد (ص ۸) و مراحل شاعری او را بازمی نمایاند. سپس درباره احمد شاملو (ص ۱۲) و مهدی اخوان ثالث (ص ۱۵) و نادر نادرپور (ص ۱۸) و فروغ فرخزاد (ص ۲۱) بحث می کند. در بخش دیگر مسائل شعر آزاد فارسی (شکل، زبان، مضمون) مطرح می شود (ص ۲۶ تا ۴۳) و آنگاه توضیح و تحلیلی است درباره اشعار منتخب که ترجمه کرده (ص ۴۴ به بعد) و

مراحل و مشکلاتی مشابه تحولات شعر نو عربی پیدا کرده و این ناشی از دو عامل است یکی اینکه شعر نو فارسی و عربی هر دو از ادب غربی روییده است دیگر اینکه اساس و ساختمان ادب فارسی و عربی یکی است و لذا از راههای مشابه گذشته و به نتایج مشابه رسیده اند. این کتاب از جهت توجه روشنفکران عربی زبان به ادبیات فارسی معاصر جالب است و در آن نمونه های خوب و مفصلی برای ترجمه برگزیده شده و از نوشته های نقادان معاصر ایرانی بسیار استفاده شده است که «اهل الدار ادری بما فی الدار». و ما کتابی در این سطح به زبان فارسی راجع به شعر معاصر عربی نداریم. توجه نسل حاضر به ادبیات معاصر عربی بویژه داستان نویسی که تقریباً بکلی از آن بیگانه ایم، مفید خواهد بود.

علی رضا ذکاتوی قراگزلو

سپس به بخش گزیده ها می رسیم: ناقوس (نیما)، آرش کمانگیر (سیاوش کسرائی)، قصه شهر سنگستان (مهدی اخوان ثالث)، شبستان (محمود کیانوش)، جنگل و شهر (رضا براهنی)، آبی، خاکستری، سیاه (حمید مصدق)، صدای پای آب (سهراب سهری)، ایمان بیاوریم به آغاز فصل سرد (فروغ فرخزاد)، - اینها اشعار بلندی است که ترجمه کرده (ص ۸۱ تا ۲۹۰). در پایان کتاب چند شعر کوتاه نیز آورده است (از شاملو، نادرپور، اخوان ثالث، فرخزاد). ترجمه ها شیوا و رساست، جز اینکه در شعر معروف «میراث» از اخوان ثالث عبارت «این مباد آن باد» را «فلیکن ماکان» ترجمه کرده، که عبارت عربی معنی «هر چه می خواهد بشود» را می دهد نه معنی «این مباد آن باد» را. نظر نویسنده کلاً بر این است که شعر نو فارسی در تحول خود

#### مرکز نشر دانشگاهی منتشر می کند

- تاریخ اصول کتابداری  
جیمز تامپسون  
ترجمه محمود حقیقی
- هورمون شناسی بالینی زنان و سترونی  
اسهراف، گلاس، کیس  
ترجمه رضا بهادری، دلارام آرین
- فیزیولوژی گیاهی، جلد ۱: تغذیه  
ر. هلر  
ترجمه مه لقا قربانی
- ریاضیات مهندسی پیشرفته (جلد ۲)  
اروین کرویت سیگ  
ترجمه عبدالله شیدفر، حسین فرمان
- در آمدی بر بلورشناسی  
دلپن  
ترجمه محمدتقی کونر نشان
- بیماری های سل  
علی اکبر ولایتی
- آشنایی با فیزیک اتمی  
وهر، ریچاردز  
ترجمه علی پذیرنده، محمدرضا حمیدیان
- شیمی خاک  
بوهرن، مک نیل، اوکانر  
ترجمه حسام بحلی
- آموزش زبان عربی  
آذرتاش آذرنوش
- آشنایی با تحقیق در عملیات  
حمیدی طه  
ترجمه محمدباقر بازرگان
- نظریه سیستم های کنترل خطی  
محمد رضا هاشمی گلپایگانی
- اندیشه و واقع گرای ابن خلدون  
ناصر ناصر  
ترجمه یوسف رحیم لو
- مقدمات معادلات دیفرانسیل و مسایل  
مقدار مرزی  
ویلیام بویس، ریچارد دیریا  
ترجمه محمدرضا سلطانپور، بیژن شمس
- سیستم های کنترل نوین  
ریچارد، سی. کُرف  
ترجمه پرویز جبهدارمارالانی

۱۳۳۸ ۸۵

۲۹-۲۰۹۱۸

# غلط ننویسیم

## فرهنگ دشواریهای زبان فارسی

ابوالحسن نجفی

دشواریهای موجود پیشنهادهایی عرضه داده است. این کتاب راهنمایی است برای مترجم و معلمان زبان و ویراستاران و به طور کلی کسانی که برای نوشتن قلم به دست می گیرند. اگر هم اهل نوشتن نباشند، به حفظ و سلا زبان فارسی، عنصر اصلی وحدت و قومیت مهر می ورزند و علاقه دارند.

در شماره های اخیر نشر دانش چند مقال همین نویسنده چاپ شد که همه برگرفت همین کتاب بود. در ذیل نیز چند نمونه دیگر مطالب این کتاب که بزودی منتشر خواهد شد به نظر خوانندگان می رسد.

رادیو و تلویزیون و بسیاری از کتابها رواج یافته و با روح و طبیعت زبان فارسی مغایر است. علاوه بر اینها، دشواریهایی که در خود زبان وجود دارد و غالب اوقات نویسندگان را در حین نوشتن دچار تردید و تزلزل می کند (تا جایی که حکم به ناتوانی زبان فارسی می دهند) مورد توجه قرار گرفته است.

این مجموعه بیان یک سلسله آراء نظری و احکام من عندی و تعبدی نیست، بلکه نویسنده، بر مبنای آثار گذشتگان و بهترین نوشته های معاصران به بحث و استدلال پرداخته و در وهله نخست ارتباط سهل تر میان اهل زبان را ملاک انتخاب قرار داده و برای رفع

کتاب غلط ننویسیم که محصول چندین سال تحقیق نویسنده آن است فهرستی است به ترتیب الفبایی از غلطهای رایج در فارسی امروز، اعم از غلطهای املائی و انشایی، و استعمال نادرست واژه ها، از جمله واژه های مأخوذ از زبانهای خارجی، و نیز اشتباهات صرفی و نحوی در نوشته های معاصران و به خصوص آنچه به نام «گره برداری» معروف شده است، یعنی ترجمه لفظ به لفظ اصطلاحات و ترکیبات خارجی که عمدتاً در سالهای اخیر بر اثر شتابزدگی خبرگزاریها و سهل انگاری مترجمان ناتوان و نارسایی زبان دانشجویان از فرهنگ برگشته در مطبوعات و

### اشك

کلمات مرکب یا مشتق هرگاه کلمه ای که به «ش» مختوم است کلمه ای که حرف آغازی آن «گ» است ترکیب شود بدیهی است که در این مورد اجتماع دو صامت «ش» و «گ» اشکالی ندارد مانند خوشگل (مرکب از خوش + گل)، پیشگو، پژوهش دانشگاه و جز اینها.

### الجزایر / الجزیره

این دو نام را امروزه غالباً به غلط به کار می برند. الجزایر کشوری در شمال آفریقا است. این کلمه در عین حال نام مهمه

این واژه با «ك» بسته می شود و نه «گ». توضیح آنکه، بنابر قاعده اولی زبان فارسی، در واژه های بسیط، پس از «ش» ساکن، نمایز میان «ك» و «گ»، به اصطلاح زبان شناسی، خفتی می شود. در زبان محاوره، در این موضع فقط صدای «گ» شنیده می شود. اما در فارسی فصیح آن را «ك» تلفظ می کنند. بنابراین واژه هایی مانند بزشك، بشك، خشك، رشك، سزشك، كشك، كشكول، لشكر، مشك، فشك و جز اینها همه با «ك» نوشته می شود و نه با «گ».

این حکم فقط در مورد کلمات بسیط صادق است، اما در

شهر و مرکز حکومتی این سرزمین، واقع در کنار دریای مدیترانه، نیز هست. در نوشته‌های معاصر فارسی، شاید برای اینکه این دو مکان با یکدیگر اشتباه نشود، رسم شده است که کشور را *الجزایر* و شهر را *الجزیره* می‌نامند (معادل *Algerie* و *Alger* در زبان فرانسه). این کار هر چند برخلاف سنت است برای احتراز از ابهام و اشتباه شاید نامناسب نباشد، منتها باید دانست که در همه کشورهای عربی زبان این دو مکان را به نام واحد می‌شناسند. اما *الجزیره* (یا *جزیره*) نام قدیم اراضی شمال بین النهرین، واقع در میان رودهای دجله و فرات است و امروزه دیگر مصطلح نیست.

### برای همیشه

از زمانی که، در حدود نیم قرن پیش، ترکیب برای همیشه بر اثر گره برداری از اصطلاح *pour toujours* فرانسوی و *for ever* انگلیسی نخست در ترجمه‌ها و سپس در نوشته‌ها و سرانجام در گفتار روزمره مردم وارد شد تقریباً همه فضلای در برابر آن جبهه گرفته و کوشیده‌اند تا آن را از زبان فارسی بیرون برانند، ولی کوششهای ایشان بی نتیجه مانده است. دلیل آن هم معلوم است: مفهوم برای همیشه را با کلمه یا اصطلاح دیگری نمی‌توان بیان کرد. عده‌ای می‌گویند که در این ترکیب، برای زاید است و همیشه به تنهایی کافی است. ولی بدیهی است که مثلاً به جای «برای همیشه رفت» یا «برای همیشه خدا حافظی کرد» نمی‌توان گفت: «همیشه رفت» یا «همیشه خدا حافظی کرد». عده‌ای دیگر پیشنهاد می‌کنند که به جای آن *تا ابد* یا *مادام‌العمر* گفته شود. ولی این دو اصطلاح در همه موارد نمی‌توانند مفهوم برای همیشه را بیان کنند.

چاره دیگر این است که برای بیان این مفهوم از یک جمله پیر و استفاده شود. مثلاً یکی از فضلا عبارتی را که ترجمه عادی این است: «با این شکست، فرمانروایی آن بر دریاها برای همیشه از میان رفت» این طور ترجمه کرده است: «با این شکست، فرمانروایی آن بر دریاها به طوری از میان رفت که دیگر هرگز بازنگشت» (امیل بریه، تاریخ فلسفه، ترجمه علی مراد داودی، ج ۱، تهران، ۱۳۵۲، ص ۱۲۵). یعنی به جای عبارت کوتاه برای همیشه یک جمله نسبتاً طولانی (به طوری... که دیگر هرگز بازنگشت) آورده شده است.

آیا بهتر نیست که از این کوششهای بی‌حاصل دست برداریم و اصطلاح برای همیشه را که در زبان نوشتار و گفتار امروزه فارسی کاملاً جا افتاده است بپذیریم؟

### تصفیه حساب

در دوران اخیر، بعضی گمان کرده‌اند که تصفیه حساب غلط است و به جای آن باید تسویه حساب بگویند. بعضی از فضلا (از جمله سعید نفیسی، در مکتب استاد، ص ۶۴) نیز بر این تصور غلط صحه گذاشته‌اند.

تصفیه در عربی به معنای «پاک کردن و پالوده کردن» است و تصفیه حساب در موقعی به کار می‌رود که حساب پرداخته و پاک شده باشد و دیگر کسی طلبکار نباشد. همین ترکیب مجازاً به هر نوع اقدام عملی برای انتقامجویی و کینه‌کشی اطلاق می‌شود. ولی تسویه یعنی «مساوی کردن، یکسان کردن، همسطح کردن (مثلاً زمین ناهموار را)» و تسویه حساب به معنای «ایجاد تعادل و موازنه در حساب» است. این ترکیب به معنای مجازی به کار نمی‌رود و با تصفیه حساب مترادف نیست.

### «را» پس از فاعل

در عبارتی مرکب از چند جمله، گاهی جمله پیر و در پایان جمله پایه می‌آید، مانند: «به کسی شجاع می‌گویند» که از مشکلات زندگی نهراسد، و گاهی در میان جمله پایه قرار می‌گیرد، مانند: «به کسی» که از مشکلات زندگی نهراسد. شجاع می‌گویند. بنابراین جمله مرکب زیر:

(۱) آن ساعت را که تازه خریده بودم فروختم.

شامل دو جمله است: یک جمله پایه («آن ساعت را... فروختم») و یک جمله پیر که در میان جمله پایه آمده است («تازه خریده بودم»). در این جمله مرکب، ادات دستوری «را» به این دلیل آمده است که «آن ساعت» مفعول صریح فعل «فروختم» است و نه به دلیل اینکه مفعول صریح فعل «خریده بودم» باشد. ولی اگر فرضاً «آن ساعت» فاعل می‌بود، طبیعی است که «را» ناپستی همراه آن بیاید، چنانکه در این جمله: «آن ساعت شکست». حال اگر در میان جمله اخیر یک جمله پیر و بیاید، به هیچ صورت نباید علامت مفعول صریح، یعنی «را»، همراه «آن ساعت» آورده شود: (۲) آن ساعت که تازه خریده بودم شکست.

اما در بسیاری از نوشته‌های معاصران، جمله اخیر را معمولاً به این صورت می‌نویسند که غلط است:

(۳) آن ساعت را که تازه خریده بودم شکست.

زیرا می‌پندارند که «آن ساعت» مفعول صریح فعل «خریده بودم» است، در حالی که فقط فاعل «شکست» است و هیچ کلمه‌ای نمی‌تواند در عین حال هم فاعل و هم مفعول باشد.

بنابراین هرگاه عبارتی فی‌المثل این طور شروع شود:

متلاً در شگفت افتادن به جای در شگفتی افتادن: «از مشاهدت این حالت در شگفت عظیم افتادم» (کلیله و دمنه، ۵۶)؛ یا به شگفت فرو رفتن به جای به شگفتی فرو رفتن: «شیران ماجر بستید، به تعجب بماند و به شگفت فرو رفت و فرمود تا دمنه را به زندان بردند» (داستانهای بیدبای، ۱۴۵)؛ یا در شگفت بودن به جای در شگفتی بودن:

در شگفتم که درین مدّت ایام فراق  
برگرفتی ز حریفان دل و دل می دادت (حافظ)  
در بسیاری از ترکیبات، شگفت و شگفتی مرادف یکدیگر به کار رفته اند. مثلاً شگفت داشتن و شگفتی داشتن، هر دو به معنای «تعجب کردن»:

همی دارم از دور گردون شگفت  
ندانم که را خاک خواهد گرفت (حافظ)  
بگفت از بلنگم زبون است و مار  
و گریل و کرکس، شگفتی مدار (سعدی، بوستان)  
یا (به) شگفت ماندن و به شگفتی ماندن، هر دو به معنای «متحیر ماندن»: «من از سخن سیخ به شگفت ماندم تا از کج گفتم» (اسرار التوحید، ۱۳۱)؛ «آن خلاق در آن حکم اسکندر شگفت بمانده بودند» (اسکندرنامه، ۲۳۸)؛ «آن گاو به زردی حنان باسد که هر که در وی نگرند به شگفتی بماند و دلش شادمان گردد» (تفسیر قرآن پاک، ۱۵).

چون اصطلاح به شگفت آوردن نیز در متون کهن به کار رفته است: «آن گاوی است که همه پوست او زرد است... چنانکه شادمانه گرداند مرنگرندگان را که در وی نگرند و به شگفت آرد ایشان را» (تفسیر قرآن پاک، ۱۵)، می توان نتیجه گرفت که ترکیب شگفت آور یا شگفت انگیز و نظایر آنها نیز صحیح است و نیازی نیست که لزوماً شگفتی آور و شگفتی انگیز گفته شود.

## فراز

کلمه غریبی است که در سالهای اخیر پیدا شده و در زبان روزنامه ها و رادیو و تلویزیون افتاده است. این روزها جمله های نظیر جمله های زیر فراوان شنیده می شود:

(۱) در یکی از فرازهای این کتاب چنین آمده است.  
(۲) نویسنده این نکته را در فرازی از سخنان خود بیان کرد است.

(۳) نماینده مجلس به شرح فرازهایی از زندگی آن شهب سعید پرداخت.

معنای فراز در این مثالها کاملاً روشن نیست. به نظر می آید که گویندگان این جمله ها آن را به معنای «بیان والا» یا «لحظه مهم

«نکته ای را که باید خوب به خاطر داشت...» تا اینجا نمی توان وجود «را» را صحیح یا غلط دانست؛ برای حکم قطعی در این باره نیاز به دنباله عبارت هست. اگر فرضاً عبارت این طور ادامه یابد: «نکته ای را که باید خوب به خاطر داشت یادآوری می کنم» صحیح است. زیرا «نکته ای» مفعول ضریح «یادآوری می کنم» است و باید همراه آن «را» بیاید، چنانکه آمده است. اما اگر عبارت چنین باشد: «نکته ای را که باید خوب به خاطر داشت این است که...» غلط است، زیرا «نکته ای» فاعل (مسندالیه) «این است» است و همراه فاعل نباید «را» آورده شود.

## زیرا (که) / چه

واره زیرا، هید علت، در سون قدیم معمولاً به صورت زیرا که آمده است، ولی بدون «که» نیز صحیح است: «حقایق علم در حجاب اسب از ابلس و درّ او و ظاهر است نزدیک اولیای خدای و گزیدگان او، زیرا که آن سر ابرد است که بدان آگاه کند آن کس را که خواهد از اولیای او» (کشف المحجوب سجستانی، ۲). چه نیز به همین معنی است، اما به دنبال آن هرگز «که» آورده نمی شود. «سران همداد ساله مرا حکایت کردند که در عمر خویش بجز شیر سر حیری نخورده بودند، چه در آن بادیها چیزی نیست الا غلفی سور که سر می خورد» (سفرنامه ناصر خسرو، ۱۰۵). امروزه در این مورد گاهی چه که به کار می برد و غلط است: «سایه جمجاه دستی بر حمیمه بی موی خویش بمالید... و جای زخمها را بخارید و با خویش بستم فرمود، چه که رنج و الم را بیز خون رعانای خویش مفعول ساخته بود» (صادق حویک، خیمه سب باری، داستان «اسانه ادب»).

## شگفت / شگفتی

این دو واژه که در گفتار متداول نیست در نوشتار دسواریهایی بدید آورده است به طوری که نویسندگان غالباً مردّد می مانند که کدام صفت است و کدام اسم و اما مثلاً شگفت آور و شگفت ماندن و در شگفت بودن صحیح است یا شگفتی آور و به شگفتی ماندن و در شگفتی بودن.

در اصل، شگفت صفت و به معنای «عجیب» و «تعجب آور» است و شگفتی، نا «ی» مصدری، اسم و به معنای «تعجب» و «ابرار محب» است «اگر کرم کنی و بر بست من نسینی تا تو را آنجا برم و به هدر خدمتگاری و هدرت خود خدمتی به جای آورم از نو شگفت بود» (داستانهای بیدبای، ۲۰۷)؛ «حون تمام بر خواند، امیر شعر شناس بود و نیز شعر گفتی. از این قصیده بسیار شگفتیها نمود» (جهارمقاله، ۷۸). اما بزرگان شعر و نثر فارسی غالباً شگفت را به جای شگفتی و به صورت اسم به کار برده اند.

به کار برده اند. اما اینکه این کلمه و این معانی از کجا آمده و اینکه آیا گویندگان به معنای الفاظی که به کار می برند آگاهی دارند خود حدیث دیگر است.

در حقیقت، کلمه فراز از درآمیختن سه کلمه و سه معنای مختلف ساخته شده و چیزی بی معنایی از آب درآمده است. این سه کلمه عبارت اند از: (الف) واژه فرانسوی فراز (phrase) به معنای «جمله»؛ (ب) واژه فارسی فراز به معنای «بلندی» و «اوج»؛ (ج) واژه فرانسوی فاز (phase) به معنای «مرحله». از سه جمله ای که در بالا ذکر شد، جمله های (۱) و (۲) ترکیبی از دو واژه (الف) و (ب) است و مقصود گوینده لایذ «کلام سامخ» است و جمله (۳) مخلوطی است از دو واژه (ب) و (ج) و ظاهراً به معنای «لحظه یا مرحله مهم».

چنانکه دیده می شود، این کلمه با این عناصر نامتجانس نه فارسی است و نه فرانسوی و اساساً نیازی به استعمال آن نیست.

### قابل ملاحظه

در چند سال اخیر، خاصه در رادیو و تلویزیون، رسم شده است که به جای بسیار و مرادفهای آن (مانند فراوان، زیاد، هنگفت، کلان، معتنا، سرشار و جز اینها) می گویند: قابل ملاحظه. در برنامه اخبار رادیو نظایر این جمله فراوان شنیده شده است: «به علت انفجار بمب در فلان محل، خسارات قابل ملاحظه ای به بار آمد.»

این ترکیب ناهنجار که گریته برداری از کلمه considerable فرانسوی و انگلیسی است، بر اثر تبلی ذهنی مترجمان خبرگزاریها که به صورت ظاهر کلمه اکتفا می کنند و از معنای واقعی آن غافل می مانند رواج یافته است. و اما قابل ملاحظه در فارسی به معنای «دیدنی» و «جالب توجه» است و در جمله فوق اگر مقصود این باشد که به علت انفجار بمب، خسارات دیدنی یا جالب توجهی به بار آمده است البته عبارت صحیح است! ولی مقصود گوینده فقط این بوده که خسارات بسیاری یا مهمی به بار آمده است.

### محظور/ محذور

این دو کلمه را نباید به جای هم به کار برد. محظور به معنای «منوع» و «حرام» است (در مقابل مباح و حلال)؛ «در مذهب خرد، قبول عذیر ارباب حقد محظور است و طلب صلح اصحاب عداوت حرام» (کلیله و دمنه، ۲۹۲)؛ «سید محمد فرزانه... ضنت و بغل و امساک را در مذهب افاضه و افاده، محظور می شمرده» (مجتبی مینوی، نقد حال، تهران، ۱۳۵۱).

ص ۴۶۵). اما محذور به معنای «آنچه از آن می ترسند» و توسعاً به معنای «مانع» و «گرفتاری» است: «بامداد که قصد خدمت کردم، خیمه ها خالی یافتم و متاعها انداخته و یوزان بسته و بازان بر کرسیها نسته، گویی که خود نبود در این گلستان گلی. دانستم که محذوری واقع شده است» (سیرت جلال الدین، ۲۴۴-۲۴۵). امروزه غالباً محظور را به غلط به جای محذور به کار می برند و مثلاً می نویسند: «محظور اخلاقی»، «محظور داشتم و نتوانستم به اداره بروم»، «در محظور واقع شدم و پیشنهاد او را پذیرفتم»، «با این تقاضا او را در محظور قرار داد». در همه این موارد باید محذور نوشت.

نه... نه...

هرگاه قید نفی «نه» دوبار در یک جمله بیاید قاعده این است که فعل آن جمله به صورت مثبت در میان آن دو واقع می شود، مانند جمله زیر:

(۱) این پیشنهاد را نه کارفرمایان پذیرفتند و نه کارگران. حال اگر فعل در پایان جمله و پس از هر دو «نه» بیاید باز هم معمولاً به صورت مثبت خواهد بود و نه منفی: «آنچه ما را با آدمی و آدمی را با ماست نه ما را به دیگری و نه دیگری را با ما افتاده است» (مرصاد العباد، ۴۸)؛

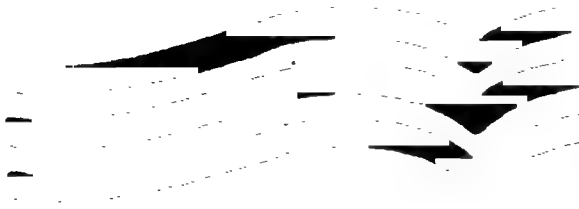
سر درس عشق دارد دل دردمند حافظ  
که نه خاطر تماشا نه هوای باغ دارد (حافظ)  
از این دو بسیاری از دستوریان گمان می کنند که در اینجا اگر فعل به صورت منفی بیاید غلط است، مانند جمله زیر:

(۲) این پیشنهاد را نه کارفرمایان و نه کارگران نپذیرفتند. و غالباً می پندارند که ساخت جمله (۲) به شیوه جمله بندی فرنگی است و در یک قرن اخیر از راه ترجمه ها در زبان فارسی نفوذ کرده است. ولی چنین نیست و نظایر این نوع جمله بندی در متون کهن فارسی نیز دیده شده است: «نه او و نه اصحابش سبب آن صحت نداشتند» (فرج بعد از شدت، ج ۲، ص ۹۶۵)؛ «نفع را نه از روی بساطت و نه از جهت ترکب در استلزام عشق مدخلی نتواند بود» (اخلاق ناصری، ۲۶۱)؛ «بر این بحر، نه از عرب و نه از عجم کسی قصیده نگفته است» (عروض همایون، ۷۸). بزرگان معاصر نیز در نوشته های خود این نوع جمله بندی را به کار برده اند: «هر چه استکشاف کردم، اثری نه از اصل و نه از ترجمه نیافتم» (محمد قزوینی، یادداشتها، ج ۴، ص ۱۴۷). به طور خلاصه می توان گفت که اگر فعل در میان دو «نه» قرار گیرد لزوماً باید مثبت باشد و اگر پس از هر دو «نه» و در پایان جمله بیاید می تواند یا مثبت و یا منفی باشد، ولی صورت منفی رایجتر است.

# کتابهای تازه

## تقاضا

از ناشرانی که خواهان معرفی کتابهایشان در بخش «کتابهای تازه» هستند تقاضا می‌شود یک نسخه از هر کتاب تازه خود را به دفتر نشر دانش بفرستند.



## کلیات

### ● مباحث بنیادی دانش

۱) برنالمی، لودویک فی. مبانی، تکامل و کاربردهای نظریه عمومی سیستمها. ترجمه کیومرث پربانی. تهران، سدر، ۱۳۶۶. ۳۴۰ ص. جدول. نمودار واژه‌نامه. ۹۰۰ ریال (چاپ چهارم متن اصلی ۱۹۷۳).  
برنالمی (۱۹۷۲-۱۹۰۱) دانشمند اترشی در سال ۱۹۲۸ سوئیس را ترک کرد و در انگلستان و آمریکا به مدت سی و هوش سال مشغول شد. وی از محققان کسانی است که نظریه عمومی سیستمها را مطرح کرده است. معنای نظریه عمومی سیستمها، بررسیهای نظریه عمومی سیستمها، مدل سیستمها، مفهوم جسم در علوم مربوط به انسان، نظریه عمومی سیستمها در روانشناسی و روانپزشکی از جمله فصلهای کتاب است. این کتاب را نویسنده به این بست نوشته است نه هم به دانشمندی علم سیستمها جسم اندازی گسترده داده و هم به خواننده غیر متخصص دیدنی تمام سازد تا تحولی که در یکی جهان حاضر است عرضه کند.

### ● دایرة المعارفها

۲) اسعدی، مرتضی چهار اسلام. جلد اول: اردن، افغانستان، الجزایر، امارات متحده عربی، اندونزی، بحرین، پرونی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۵۲۶ ص. مصور، نقشه. جدول. نمودار. با جلد شمشیر ۲۷۶۰ ریال، با جلد رزکوت ۳۲۰۰ ریال.

این کتاب محققان جلد از مجموعه دایرة المعارف گویدای است که در آن با حد امکان اطلاعات جامعی دربارهٔ کشورها، تمدنهای اسلامی ارائه خواهد شد. جغرافیای طبیعی و اجتماعی، تاریخ، قانون اساسی و حکومت، اقتصاد، امور دفاعی، آموزش و پرورش، رسانه‌ها، نظام حقوقی، امور اجتماعی و سیاسی، گرده، اطلاعاتی است که برای هر کشور ذکر شده است. شرح مختصری از زندگی برجسته‌ترین مردان سیاسی و تاریخی کشورها، مورد بحث و تبادل نظر آمده است. این کتاب مؤلف کوشش کرده است، که اطلاعات کتاب را حتی که معذور است روزآمد نماید.

### ● مجموعه‌ها

۳) افشار، ابرح (گردآورنده)، با مؤارهٔ دکتر محمود افشار، با همکاری گروه اصحابان ج ۳ در برگزیده بیست و چهار مقاله، تهران، موقوفات دکتر محمود افشار بر دی، ۱۳۶۶. ۵۱۹، ۱۶ ص. مصور. نمونه خط. ۱۷۰۰ ریال.

هو، اسماعیلان در اجداد / فصل الله اسبی اندامی / اردی کارزویی / محمد مهدی مظفر. ایده لغات عربی در گرامر اسامه / دکتر موحهر امیری.

واره‌نامهٔ کشاورزی اردستان / احسان الله هاسمی از جمله گفتارهای کتاب است.

۴) جامع المقدمات، با تصحیح و تعلیقهٔ مرحوم استاد علامه مدرس افغانی. قم، هجرت، ۱۳۶۵. ج ۲. ۶۰۹ + ۶۰۷ ص. ۳۲۰۰ ریال.

حاج و صحافی کتاب خوب و باکیزه است.

۵) کتاب توس: مجموعه مقالات. تهران، توس، ۱۳۶۶. ۵۲۰ ص. مصور. جدول. نمودار. ۱۳۰۰ ریال.

مجموعه مقاله‌هایی در موضوعهایی چون مسائل روستایی، تاریخ، جامعه‌شناسی، هنر، ادبیات، فرهنگ مردم و... بهرآه چند شعر است. چند مورد از محظورات انسانشناسی / نادر افسار نادری. برخورد اندیشه‌های سیاسی در اسلام: بروهنی در ترجمه / رضا رضازاده لنگرودی. آیا جایزه نوبل برای ادبیات معاصر دارد؟ جورج استاینر / ترجمه محمد قاضی. مقدمه‌ای بر ساهنامه فردوسی / مهدی قریب از جمله مقاله‌های این مجموعه است.

۶) کتاب سخن: مجموعه مقالات. تهران، علمی، ۱۳۶۴ [توزیع ۱۳۶۶] ۲۷۲ ص. ۸۰۰ ریال.

خسکی است حاوی شعر، داستان، نقد ادبی و... انواع رمان بر حسب زمینه و محتوا / جمال میر صادقی. دو تحریر از سرگذشت مزدک / آرتور کرستین سن، ترجمه احمد تفضلی. خاطره‌ها و نامه‌هایی از ویلیام فاکنر / صفدر تقی‌زاده. جهرهٔ اندوهگین من / هانریش بل، ترجمه تورج رهنما از جمله مطالب این مجموعه است.

۷) محمد علی، محمد (گردآورنده)، مس. مجموعه مقالات در ادبیات و هنر. تهران (بی تا). ۱۳۶۶. ۱۹۰ ص. ۳۵۰ ریال.

چند مقالهٔ ادبی، گفتگو و فقه و نقد کتاب محتوای این مجموعه را تشکیل می‌دهد. سایه روشن یک جهره / اکبر رادی. ملک جمشید و کرهٔ بادی / احمد شاملو. گفتگو دربارهٔ شعر و شاعری / سیمین بهبهانی. م. آزاد و حسن پستا بعضی مطالب این مجموعه است.

### ● کتابداری و اطلاع‌رسانی، کتابخوانی

۸) لاریک، نانس. چگونه به هم‌ایمان را به مطالعه تشویق کنیم؛ برای اولیای تربیتی. ترجمهٔ مهین محتاج. مقدمه و حواشی از احمد صافی. تهران، کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۶. ۱۴۰ ص. ۱۴۰۰ ریال.

این کتاب روشها و کارهایی را نشان می‌دهد که از راه آنها به هم‌ایمان بتوانند بهتر مطالعه کرده و لذت ببرند. کتاب در سه فصل تنظیم شده است. فصل یکم با عنوان «چگونه می‌توانید به رشد کتابخوانی کودکان روز بروز کمک کنید».

حاوی توصیه‌هایی در مورد بلندخواندن برای بچه‌ها، معرفی کتاب و داستان، تحریک کنجکاوی کودک و صحبت درباره اشیا بی‌ارمون توسط کودک است. فصل دوم «امروزه خواندن چگونه تدریس می‌شود» است و برای کسانی است که می‌خواهند چیزهای بیشتری درباره تدریس خواندن بدانند. در فصل سوم توصیه‌هایی در مورد استفاده از کتابخانه، ایجاد کتابخانه در خانه و خرید کتاب هست.

۹) مهدوی، محمدنقی. چکیده‌نویسی: مفاهیم و روشها. تهران، مرکز اسناد و مدارک علمی ایران، ۱۳۶۶. ۱۱۷ ص. نمونه کارت. نمودار. ۲۵۰ ریال.

تاریخچه چکیده‌نویسی / چکیده و موارد استفاده از آن / انواع چکیده / چکیده نویسی / استانداردها و دستورالعملها / ساختار چکیده / طبقه‌بندی و نمایه‌سازی چکیده‌ها بخشهای کتاب است.

### ● کتابشناسی، فهرست

۱۰) ابوترابی، حسین (گردآورنده). مطبوعات ایران از شهریور ۱۳۲۰ تا ۱۳۲۶. بانضمام احزاب سیاسی ایران بعد از شهریور ۱۳۲۰: سیری در قوانین مطبوعات ایران از صدر مشروطه تا زمان حال. تهران، اطلاعات، ۱۳۶۶. ۲۵۱ ص. ۹۵۰ ریال.

نخستین بخش کتاب فهرست نسبتاً کاملی است از مطبوعات منتشر شده فارسی و غیرفارسی در ایران در سالهای ۱۳۲۰ تا ۱۳۲۶ که بر مبنای فهرست الول ساتن وابسته مطبوعاتی وقت سفارت انگلیس تهیه شده و در سال ۱۹۶۸ در مجله «انستیتوی ایران‌شناسی انگلستان» چاپ شده است. ساتن در این فهرست ۴۶۴ عنوان نشریه را آورده که مشخصات اغلششان نیز ناقص است. در فهرست دکتر ابوترابی ۱۱۸ عنوان نشریه اضافه شده و نقصها و استنباهای کار ساتن نیز اصلاح شده و در موارد متعدد توضیحاتی نیز افزوده شده است. چاپ اول این فهرست در ۲۹ شماره پی در پی (از ۱۲ مرداد ۵۹) در رورنامه اطلاعات منتشر شد. کتاب سه ضمیمه دارد، یکی مقاله‌ای از الول ساتن تحت عنوان «احزاب سیاسی ایران پس از شهریور ۱۳۲۰»، دومی فهرست کتابها و رساله‌های فارسی و فرنگی مربوط به تاریخ و بررسی مطبوعات ایران و سومی سیری است در مجموعه قوانین مربوط به مطبوعات ایران از آغاز مشروطه تا زمان حال. اطلاعاتی که در این فهرست درباره نشریه داده شده شامل عنوان نشریه، تاریخ آغاز انتشار، ترتیب انتشار، موضع نشریه و توضیحاتی درباره عدم انتشار احتمالی آن است.

۱۱) احدی، حسین. کتابنامه توصیفی روانشناسی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۳۶۸ ص. ۵۷۰ ریال.

پیش از این کتاب گوشتهای دیگری در زمینه تهیه کتابشناسی روان‌شناسی شده بود که اشاره‌ای به آنها می‌کنم. فهرست کتابهای روان‌شناسی و تعلیم و تربیت تألیف ابراهیم هاشمی نخستین فهرست در این زمینه بود که در سال ۱۳۲۷ در ۶۹ صفحه بصورت بلی‌کی توسط دانشسرای عالی منتشر شد. و برپایس دوم این کتاب در سال ۱۳۵۰ در ۲۴۲ صفحه که شامل مشخصات ۷۰۵ کتاب است منتشر شده است. فهرستی از مقاله‌های روان‌شناسی با عنوان فهرست مقالات روانشناسی مندرج در بیست و چهار مجله فارسی... در ۸۸ ص. بایان‌نامه فوق لیسانس کتابداری است که در سال ۱۳۵۰ توسط سیمیا احمدی (ابوحسین) تهیه شده است. مؤسسه روان‌شناسی دانشگاه تهران نیز شش‌پای در فاصله سالهای ۱۳۵۰ تا ۱۳۵۵ با عنوان کتابنامه روانشناسی منتشر کرده است. تازه‌ترین فهرست در این زمینه پیش از انتشار کتاب حاضر فهرست مشترک توصیفی کتابهای روانشناسی است که دکتر مسعوده تقضلی مرا فراهم کرده و در سال ۱۳۶۳ توسط مرکز نشر دانشگاهی منتشر شده است. این فهرست حاوی مشخصات کتابهای روان‌شناسی موجود در کتابخانه‌های دانشگاهی و تخصصی ایران به همراه چکیده‌ای از مندرجات هر کتاب است. کتابشناسی حاضر شامل آثاری است که از آغاز تا سال ۱۳۶۲ و در مواردی ۱۳۶۵ در زمینه روان‌شناسی به فارسی منتشر شده است. این کتابشناسی برحسب موضوع رده‌بندی شده و مشخصات کتابها به‌همراه

چکیده‌ای از محتوایشان آمده است. در این کتابشناسی ۹۸۳ جلد کتاب معرفی شده است.

۱۲) تمیزی، علی (و دیگران). فهرست فیلمها و اسلایدهای علمی موجود در مراکز آموزشی و پژوهشی کشور. قسمت اول. تهران، مرکز اسناد و مدارک علمی ایران، ۱۳۶۶. سه + ۲۹۷ ص. ۵۰۰ ریال.

۱۳) فهرست ناشران شرکت کننده در اولین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران، فرهنگ و تمدن اسلامی ۱۴-۲۲ آبانماه ۱۳۶۶. مصور. رنگی.

۱۴) مجیدی، عنایت‌الله (گردآورنده). فهرست پایان‌نامه‌های فارغ‌التحصیلان دانشکده الهیات و معارف اسلامی: دکتری و فوق لیسانس. تهران، دانشکده الهیات و معارف اسلامی، ۱۳۶۶. ۱۳۲ ص.

۱۵) محقق، مهدی امصع و مترجم. فهرست کتابهای رازی و نامهای کتابهای بیرونی. از ابوریحان محمدبن احمد بیرونی و المشاطة لرساله الفهرست از ابواسحق ابراهیم بن محمد معروف به غضنفر تبریزی. فهرست کتابهای رازی و بیرونی که تألیف بیرونی است در سال ۱۹۳۶ توسط بول کراس در پاریس چاپ شد. در این کتاب این فهرست به همراه المشاطة لرساله الفهرست غضنفر تبریزی که در حقیقت ذیل و تکمله‌ای بر رساله بیرونی است چاپ شده است.

۱۶) وزارت فرهنگ و آموزش عالی. مرکز اسناد و مدارک علمی ایران. نمایه نامه مدارک غیرکتابی موجود در مرکز اسناد و مدارک علمی ایران. قسمت ۹ تا ۱۲: از شماره ۴۰۰۰ تا ۶۰۰۰. تهران، ۱۳۶۶. ۱۷۶ ص. ۳۰۰ ریال.

۱۷) وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. اداره کل مطبوعات و نشریات. کتابنامه: فهرست کتب منتشره. تابستان ۱۳۶۶. ۳۶-۳۴. تهران، سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، ۱۳۶۶. ۱۷۹+۹۳ ص. جدول. ۴۵۰ ریال.

براساس آمارهای این فهرست در تیرماه اسامی ۳۵۷ عنوان کتاب با تیراژ ۲۵۳۸۳۵۰ نسخه، در مردادماه ۴۱۳ عنوان با تیراژ ۳۳۹۵۵۲۴ نسخه و در شهریورماه ۴۰۰ عنوان با تیراژ ۲۲۸۶۶۰۰ نسخه در ایران منتشر شده است.

## فلسفه، منطق، اخلاق

### ● فلسفه اسلامی

۱۸) ابن سینا، حسین بن عبدالله. حدود با تعریفات. ترجمه محمدمهدی فولادوند. ج ۲. با مقدمه و تعلیقات مترجم، همراه متن عربی. تهران، سروش. ۱۳۶۶. ۴۵۰+۵۷ ص. ۲۸۰ ریال.

چاپ یکم این کتاب در سال ۱۳۵۸ توسط انجمن فلسفه با همکاری مرکز ایرانی مطالعه فرهنگها منتشر شده است.

۱۹) صدرالدین شیرازی، محمدبن ابراهیم (ملاصدرا). الشواهد الربوبیه. ترجمه و تفسیر جواد مصلح. تهران، سروش. ۱۳۶۶. بیست و پنج + ۵۱۵ ص. با جلد شومیز ۱۴۰۰ / با جلد زکوب ۱۸۰۰ ریال. تصحیح دیگری از این کتاب را که به دست آقای سیدجلال‌الدین آشتیانی صورت گرفته قبلاً مرکز نشر دانشگاهی منتشر کرده بود.

### ● فلسفه غربی

۲۰) ارسطو. درباره نفس. ترجمه و تحشیه ع. م. د. اعلی‌مراد دارودی. ج ۲. تهران، حکمت، ۱۳۶۶. ۲۹۶+۳ ص. ۱۳۰۰ ریال. (چاپ اول. دانشگاه تهران. ۱۳۴۹)



50

متعدد به خواننده ارائه شده است. از شالیهان پیش از این اسطوره‌های انقلابی در جهان سوم به فارسی منتشر شده بود.

(۲۳) طلوعی، محمود. آفت جهانی. تهران، هفته، ۱۳۶۶، ۲۲۰ ص. ۳۸۰ ریل.

تحقیقی است دربارهٔ صهیونیسم. نویسنده با نظری به تاریخ قوم یهود کتاب را آغاز می‌کند. پس از آن مختصری دربارهٔ پیدایش صهیونیسم صحبت می‌کند و به دنبال آن دو فصل با عنوان پنجاه سال توطئه به پیوندهای میان صهیونیستها با امریکا و انگلیس و نازیها و طرح تقسیم فلسطین بین عربان و یهودیان می‌پردازد. اسرائیل از آغاز تا جنگ شش روزه؛ پاران عرب اسرائیل فصلهای چهارم و پنجم کتاب است. در فصل ششم «آفت جهانی» به پیوندهای امریکا با اسرائیل و خطرهایی که از این راه جهان را تهدید می‌کند پرداخته است. بعضی از مطالب این کتاب نخستین بار است که به فارسی ترجمه شده است.

(۲۴) منصوری، جواد. فرهنگ استقلال. تهران، دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی؛ وزارت امور خارجه، ۱۳۶۶، ۲۸۱ ص. ۴۰۰ ریل.

فرهنگ، استقلال، عوامل زمینه‌ساز حفظ استقلال: عوامل انسانی، عوامل اقتصادی، عوامل سیاسی - اجتماعی و ابعاد استقلال فصلهای کتاب است. (۲۵) لیج، گراهام. افریقای جنوبی، راه دشوار آزادی. ترجمه فریدون فاطمی. تهران، مرکز، ۱۳۶۶، ۲۴۶ ص. مصور. نقشه. ۱۰۰۰ ریل.

هدف کتاب آشنا کردن خواننده با مبارزهای است که علیه تبعیض نژادی در افریقای جنوبی و در سطح بین‌المللی جریان دارد. همچنین از تاریخچه سلب حقوق سیاسی سیاهان در افریقای جنوبی، تاریخ افریقای سیاه، استثمار و عملهای اجتماعی و فرهنگی پدیده تبعیض نژادی یاد می‌کند.

(۲۶) نواب، سیاوش (ویراستار). افریقای جنوبی: انقلاب سیاهان علیه آپارتاید؛ ویژه هفتاد و پنجمین سال تأسیس کنگرس ملی آفریقا. ترجمه بهمن ارمغان (و دیگران). تهران، هبستگی، ۱۳۶۶، ۲۶۸ ص. مصور. نقشه. ۹۰۰ ریل.

این کتاب تاریخچه و رویدادهای کنونی مبارزه سیاهان افریقای جنوبی را بازگو می‌کند. سخنرانیهای فیدل کاسترو، دفاعیات نلسون ماندلا رهبر زندانی کنگرس ملی آفریقا، سخنرانیها و مصاحبههای اوکیورتامبورنيس فعلی این سازمان، بیانیه‌ها و قطعنامههای کنگرس ملی آفریقا و سایر سازمانهای دموکراتیک و کارگری افریقای جنوبی قسمتهای اساسی این کتاب است.

## زبان، زبان‌شناسی، فرهنگ، واژه‌نامه

### ● زبان فارسی و عربی

(۲۷) اسلامی، مصطفی (ویراستار). مسائل زبان فارسی در هند و پاکستان و بنگلادش؛ مجموعه سخنرانیهای سومین سمینار زبان فارسی، ۲۴ تا ۲۸ خرداد ۱۳۶۵، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، ۱۸۲+۱۶ ص. ۵۰۰ ریل.

یادآوری از مشکلات آموزش فارسی در شبه قاره / دکتر سید جعفر شهیدی. نکاتی در باب روش تدریس متون فارسی به خارجیان / دکتر غلامرضا ستوده. گذشته و حال زبان فارسی در پاکستان / دکتر نسرين اختر. وضع فعلی تدریس زبان فارسی در هند / دکتر نورالحسن انصاری. زبان فارسی در هندوستان به روایت ابن بطوطه / دکتر محمود روح الامینی. فارسی - سرمایه فرهنگی ما / دکتر کی. بی. نسیم. تهیه و تدوین مواد تدریسی فارسی برای غیرفارسی زبانان / پروفیسور اطهر دهلوی از جمله گفتارهای کتاب است.

(۲۸) مصطفی جمال‌الدین. البحث النحوی عند الاصولیین. قم، دارالهجرة، ۱۴۰۵ هـ [۱۳۲۲+۶] ص. ۷۰۰ ریل.

(۲۹) نائل خانلری، پرویز. زبان‌شناسی و زبان فارسی، ج ۵، تهران، توس، ۱۳۶۶، ۳۰۱ ص. مصور. ۶۰۰ ریل.

نخستین چاپ این کتاب در سال ۱۳۴۰ با عنوان دربارهٔ زبان فارسی منتشر

## روان‌شناسی

(۳۸) اتکینسون، ریتال. (و دیگران) زمینه روانشناسی. ج اول. ترجمه گروهی از مترجمان: زیر نظر و به ویراستاری محمد تقی براهنی. تهران، رشد [۱۳۶۶]. ۶۱۲ ص. مصور (بخشی رنگی). جدول. نمودار. ۱۷۰۰ ریل.

نزدیک به ده سال از انتشار آخرین کتاب در زمینه مقدمات روانشناسی به فارسی می‌گذرد، و مهم‌ترین کتاب در این زمینه یعنی اصول روانشناسی انرمان و به ترجمه شادروان دکتر محمود صناعی ۲۴ سال پیش منتشر شده است. با توجه به تحولات روانشناسی در دهه اخیر گروهی از مترجمان تصمیم گرفتند کتاب حاضر را که در سال ۱۹۸۳ به زبان انگلیسی منتشر شده و از کتابهای معروف در زمینه مقدمات روانشناسی است به فارسی ترجمه کنند. این جلد شامل مبانی بنیادی پایه‌های عصب زیستی، رشد، احساس، ادراک، یادگیری، حافظه، زبان و اندیشه و انگیزش است. دکتر حسن مرندی نیز این کتاب را ترجمه کرده و مرکز نشر دانشگاهی بزودی آنرا منتشر خواهد کرد. (۳۹) شوستروم، اورت. روانشناسی انسان سلطه‌جو. ترجمه قاسم قاضی و غلامعلی سرمد. ج ۳. تهران، سپهر، ۱۳۶۶، ۲۰۴ ص. مصور. نمودار. واژه‌نامه. ۳۶۰ ریل (چاپ یکم متن اصلی ۱۹۶۷ / نخستین چاپ ترجمه فارسی ۱۳۵۴)

هدف این کتاب آن است که نشان دهد ما چگونه خود را به بازیگران سلطه‌جو - اغلب در نقش‌های قلابی - تبدیل می‌کنیم. انسان سلطه‌جو / انسان خویشتن ساز / تناس در برابر سلطه‌جویی / صادفانه احساسات خود را اسکار سازی / آزادی و آگاهی / زن و شوهرها بعضی فصلهای کتاب است.

## آموزش و پرورش

(۴۰) شاکری، فاطمه: مهارتهای کاربردی در تدریس. مشهد، جهاد دانشگاهی، ۱۳۶۶، ۹۳ ص. جدول. نمودار. ۲۸۰ ریل.

مهارتهای پیش از تدریس: ویژگیهای معلم، شناخت دانش آموز، طراحی آموزشی. مهارتهای ضمن تدریس: مهارتهای معلم در کلاس. مهارتهای بعد از تدریس: ارزشیابی، بخشهای عمده کتاب است.

(۴۱) میالاره، گاستون. تعلیم و تربیت جدید، ترجمه محمد حسین سروری. تهران، کتاب سرا، ۱۳۶۶، ۱۶۴ ص. مصور. نمودار. ۴۵۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۷۵ منتشر شده است)

میالاره (متولد ۱۹۱۸) از صاحبزنان تعلیم و تربیت است. زندگینامه و مصاحبه‌ای با او در آغاز کتاب آمده است. کتاب دو فصل دارد: تعلیم و تربیت و جامعه: بحران تعلیم و تربیت و چشم اندازهای جدید.

## مسائل استراتژیک، سیاست

(۴۲) شالیهان، ژرار (و) ژان پیر راژو. اطلس استراتژیک جهان: بررسی قدرت کشورهای مهم جهان. ترجمه ابراهیم جعفری. تهران، اطلاعات، ۱۳۶۶، ۲۲۴ ص. رحلی. نقشه (رنگی). جدول. ۳۵۰۰ ریل (متن اصلی در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است).

این اطلس که ظاهر نخستین نمونه در نوع خود است با کمک تعدادی نقشه رنگین وضع استراتژیک جهان را از جنبه‌های گوناگون در زمان بسیار کوتاهی برای خواننده روشن می‌کند. البته مفهوم استراتژیک نباید این تصور را به خواننده القا کند که اطلاعات ارائه شده توسط نقشه‌ها صرفاً نظامی است. منظمهای مهم فرهنگی، زبانهای مهم دنیا، دینهای بزرگ، اختلافهای دیرینه بین دولت‌ها و قوم‌ها، اروپا در فردای جنگ جهانی دوم، جهان اسلام و حضور روسیه شوروی، اسرائیل در حال حاضر و دهها اطلاع دیگر از راه نقشه‌های

شد. در چاپ دوم مطالبی به کتاب اضافه شد و تغییراتی در آن صورت گرفت و عنوان کتاب به زبان شاسی و زبان فارسی تبدیل شد و در سال ۱۳۴۳ منتشر شد. چاپ سوم کتاب نیز در سال ۱۳۴۷ منتشر شد.

### ● فرهنگ، واژه‌نامه، گویش‌ها

۵۰) احمد پناهی (پناهی سمنانی)، محمد. فرهنگ سمنانی. شرح حال و نمونه آثار محلی شاعران در گویش سمنانی با آوانویسی لاتین، با نضمام نصاب واژه‌های سمنانی. تهران (بی‌نا). ۱۳۶۶. ۳۶۹ ص. ۱۲۰۰ ریال.  
در نخستین بخش کتاب ضمن مقدمه‌ای نسبتاً مفصل درباره گویش سمنانی، ویژگی سحرهای این گویش و امکانات و محدودیت‌های شاعران سمنانی، سراء و موبای دستوری گویش سمنانی بحث شده است. شرح حال و نمونه‌های شعرهای محلی شاعران سمنانی در بخش دوم آمده است. بر مصاد واره‌های سمنانی اثر محمد باهر بیری که در ۵۹۲ ص حاوی بخش مصادی از لغتها و اصطلاحات سمنانی است برای محققان به منظور کامل در این کتاب حات شده است.

۵۱) پاینده (انگرودی)، محمود. فرهنگ گیل و دیلم، فارسی به گیلکی. تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۶. ۷۸۶ ص. مصور. ۲۸۰۰ ریال

این فرهنگ محسین فرهنگ فارسی به گیلکی و سوس فرهنگ گیلکی است که منتشر می‌شود. این فرهنگ حاوی واژه‌های فراوانی در زمینه‌های مختلف کشاورزی، دامداری، گشاسی و در برابر هر واژه فارسی برابر گیلکی آن همراه سانه احصای نام‌هایی آمده است که واژه سست در اینجا زبان مردم است و کاربرد دارد. واژه‌های گیلکی آوانویسی شده و برای هر واژه دست کم یک شاهد و نمونه کاربرد بیان شده است.

۵۲) درودگر چربانی، عباس. فرهنگ لغات نساجی: انگلیسی - فارسی. تهران، سازمان صنایع ملی ایران: گروه صنایع نساجی و پوشاک [۱۳۶۴]. ۲۹۲ ص. ۸۰۰ ریال

۵۳) شکبکی گلانی، جامی (و) علی محمد حفشناس لاری اوپرستانان، هندوستان. دفتر نخست، شماره‌های ۱ تا ۳۵۱۴. تهران (بی‌نا). ۱۳۶۵. ۲۳۷ ص. ۷۵۰ ریال.

هدف این کتاب دادن کلمدی بدست کسانی است که می‌خواهند از صرب‌السلها و سدهایی که درباره موضوعی خاص است استفاده کنند. می‌دانیم که تا کنون در رسته جمع‌آوری صرب‌السلهای فارسی کوسهایی سده است که می‌توان از اسامی و حتم مرحوم دهخدا، داستان نامه بسیاری مرحوم احمدپسار، فرهنگ عوام امیرعلی امسی، و کتاب کوچه احمد ساملو نام برد. اگر مراجعه‌کننده‌ای دسان درباره موضوعی بخصوص را بخواهد در اغلب موارد باید اس شانه‌ها را از آثار یا احام سده، چون صرب‌السلها در آن کتابها بر حسب المای اعار آنها نظم شده و می‌دانیم که موضوع ضرب‌المل معمولاً و بطی به کلیه اغارس این ندارد. حتی در مواردی صحتک از واژه‌هایی که در ضرب‌المل هست نسبتاً بیابگر معای آن نیست. این کتاب در دو بخش نظم شده است. محسین محسن این در ۱۶۳ صفحه حاوی کلیه دستانها (Proverbs) و صرب‌السلها است در کتابهایی که تاکنون در این زمینه منتشر شده از واژه اب ساسا، و بخش دوم فهرست موضوعی کتاب است که خواننده با مراجعه به موضوع مورد سارس در آن، از راه شماره‌هایی که مقابل موضوع نوشته شده می‌تواند به سده و دسان مورد علاقه‌اش برسد. شیوه تنظیم کتاب طوری است که حتی خواننده می‌تواند با مراجعه به فهرست موضوعی در یابد که آیا در موضوع خاص مورد - طرس در يك دستان واحد هم آمده است یا نه. کوشش ابرمده‌ای که در راه تهیه این دسان پات به کار رفته بی‌سک گامی اساسی در راه استفاده از گنجینه سرتز دستانهای فارسی که بمول آقای ابوالمحسن محسن از حب مقدار دست کسی از سلها صغ زبان دیگر نداشته (سرداس سال ۲ شماره ۶ ص. ۲۶) خواهد بود.

۵۴) صدقی افشار، غلامحسین او دیگران. واژه‌نامه فنی. انگلیسی - فارسی. تهران، نیلوفر، ۱۳۶۶. ۳۶۵ ص. ۱۲۵۰ ریال.

این واژه‌نامه بر اساس فرهنگهای فنی که تاکنون منتشر شده تدوین شده است. یعنی واژه‌های موجود در آن از فرهنگهایی که مشخصاتشان در آغاز کتاب آمده فیس برداری، بررسی و مقایله شده است. مؤلفان تنها واژه‌هایی را در این کتاب آورده‌اند که معادل فارسی شان قبلاً وضع شده است و از ابداع معادل جدید خود داری کرده‌اند.

۵۵) ضلیها، جمیل. فرهنگ فلسفی. ترجمه منوچهر صانعی دره‌پیدی. اضافات و نشر انتشارات حکمت، تهران، حکمت، ۱۳۶۶. ۷۰۸ ص. نمودار. ۲۵۰۰ ریال. (متن اصلی ۱۹۷۸/بهرت در دو جلد).

این فرهنگ حاوی اصطلاحهای فلسفی و علمی و... است. البته جنبه فلسفی آن هم از نظر کمی و هم کیفی قوی‌تر از جنبه علمی آن است. نویسنده در برابر هر واژه عربی معادلهای انگلیسی، فرانسه و لاتین آنرا آورده و پس از ذکر برابرها به شرح واژه پرداخته است. البته در مواردی به جای معادل لاتین برابر یونانی را آورده است و برای بعضی واژه‌ها تنها به معادلهای انگلیسی و فرانسه اکتفا کرده است. مترجم در برابر هر واژه عربی معادل فارسی را آورده و شرح واژه‌ها را نیز به فارسی ترجمه کرده است. شیوه تنظیم فرهنگ بر حسب الفبای عربی است. مترجم برای سهولت بازایی واژه‌ها در آغاز کتاب یکبار واژه‌ها را بر اساس برابری فارسی و یکبار هم بر اساس برابرهای فرانسه تنظیم کرده است. برای این کار می‌سد که در مقابل واژه‌های فرانسه و فارسی شماره صفحه را نویس و خواننده را به آن ارجاع داد. با این شیوه فهرست کم حجم‌تر می‌شد.

۵۶) هومن، محمد. فرهنگ لغات و اصطلاحات اقتصاد اسلامی. تهران، وزارت برنامه و بودجه: مرکز مدارك اقتصادی - اجتماعی و انتشارات، ۱۳۶۵. ۲۲۰ ص. ۵۰۰ ریال.

حاوی واژه‌ها و اصطلاحهای اقتصادی است که در منابع اسلامی (متهای فقهی، تاریخی، ادبی و...) به کار رفته است. ذیل هر واژه معنی لغوی و تعریف اقتصادی آن به همراه يك دو شاهد مثال آمده است. هم معنی واژه و هم تعریف عیناً از منبع‌ها نقل شده است. اگر از واژه‌ای چند تعریف متفاوت در دست بوده تمام آنها آورده شده است.

### حقوق

۵۷) مدنی، جلال‌الدین. حقوق اساسی در جمهوری اسلامی ایران. ج ۴. قوه مقننه - شورای نگهبان. به انضمام مجموعه نظرات شورا درباره مصوبات مجلس شورای اسلامی و قانون اساسی. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۲۵۷ ص. ۹۵۰ ریال.

پس از معرفی شورای نگهبان، وظایفش بازگو شده و سپس نظرهایش در ارتباط با اصول قانون اساسی آمده است. در پایان کتاب مصوبه‌هایی از مجلس را که شورای نگهبان به عنوان عدم تطبیق با موازین اسلامی و یا مغایر با قانون اساسی ساخته آورده شده است.

### علوم

#### ● ریاضی

۵۸) مورتی، باوامن او همکاران. نظریه گالوا. ترجمه محمد تلی دبایی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. چهار + ۶۸ ص. واژه‌نامه. ۲۵۰ ریال.

متن اصلی در سال ۱۹۶۵ منتشر شده است. کتاب درسهایی در باب نظریه گالواست که در سال ۱۹۶۲ برای تعدادی از معلمان و دانشجویان هندی ایراد شده است.

#### ● ستاره‌شناسی

۵۹) ری، ای (و) دی کلارک. ستاره‌شناسی: اصول و عمل. ترجمه

۶۶) یعقوب پور، عبدالمجید، مبانی زمین‌شناسی اقتصادی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، نه + ۲۶۶ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۸۰۰ ریال.

اصول و اطلاعات پایه برای درک منسأ و نحوه جایگزینی کانسار به اختصار در این کتاب آورده شده است.

### ● تاریخ علم

۶۷) اسیموف، ایزاک، دایرةالمعارف دانشمندان علم و صنعت. ترجمه محمود مصاحب. ج ۲ با تصحیح و تجدیدنظر. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶، ج ۳. شانزده + دوازده + ده + ۱۸۸۱ ص. مصور. ۵۰۰۰ ریال (چاپ یکم. بنگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۵۵)

در نگاه اول به نظر می‌آید که این کتاب زندگینامه دانشمندان است، ولی در واقع تاریخ علم طی شرح حال عالمان و دانشمندان در این کتاب بیان شده است. نویسنده بیشتر به موضوع علم و نتیجه کار دانشمندان توجه دارد تا تاریخچه زندگی شخصی و خصوصیات. تنظیم کتاب به شیوه سئوی (تاریخ تولد دانشمندان) است و از ۶۰۰ ق. م. آغاز می‌شود و تا ۱۹۶۴ میلادی پیش می‌آید.

۶۸) جلیسی، چارلز سی. زندگینامه علمی دانشوران. جلد یکم، جزوه یکم. [ترجمه گروهی از مترجمان] زیر نظر احمد بیرشک، تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶، ۲۵۶ + [۱۶] ص. رحلی. مصور. جدول. نمودار. ۶۰۰ ریال.

Die. of Scientific Biography در شانزده جلد بین سالهای ۱۹۷۰ تا ۱۹۷۸ به زبان انگلیسی منتشر شده است. ترجمه فارسی این کتاب قرار است در ۲۰ جزوه منتشر شود که جزوه حاضر نخستین آنهاست. مقالات زندگینامه علمی دانشمندان اسلامی به ویراستاری حسین معصومی همدانی از میان مقالات این دوره انتخاب شده است.

۶۹) گاردنر، الدون جی. تاریخ بیولوژی. ترجمه علی معصومی (و) کیوان نریمانی. تهران، شهابنگ، ۱۳۶۶، ۲۷۸ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. ۱۲۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است)

اگر سرگذشت زیست‌شناسی نوشته ایزاک اسیموف ترجمه دکتر محمود بهزاد (کتابهای جیبی، ۱۳۴۷) را که نوعی تاریخ زیست‌شناسی است استثناء کنیم این کتاب نخستین تاریخ زیست‌شناسی است که به فارسی منتشر می‌شود. نویسنده استاد دانشگاه یونای امریکاست. آغاز زیست‌شناسی، متفکران یونان باستان، طبیب در فرهنگهای هلنی و اسلامی، سازندگان و استفاده‌کنندگان اولیه میکروسکپ، نظام‌دهندگان گیاه و جانور، مشاهدات در مورد تولید مثل و روند رشد، تکوین حیات و میکروپ‌شناسی، شارحین فرایندهای زندگی، ژنتیک علم وحدت بخش، گذشته و حال زیست‌شناسی بعضی از فصلهای کتاب است. معلوم نیست چرا مترجمان عنوان کتاب را به جای تاریخ زیست‌شناسی تاریخ بیولوژی گذاشته‌اند؟

### ● علم برای نوجوانان

۷۰) روحانی، رضا، سفرنامه‌ها، تهران، کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۶، ۲۸ ص. رحلی. مصور (رنگی). ۱۲۰ ریال.

کتاب درباره راههای انتشار دانه‌هاست

۷۱) سیّدی، علی. مکانیسم واکنشهای آلی. تهران، فاطمی، ۱۳۶۶، ۲۸۹ ص. جدول. نمودار. ۷۰۰ ریال.

این کتاب با زبانی ساده به جزئیات سازوکار واکنشهای آلی می‌پردازد. بخش یکم خواننده را با اصول مقدماتی که برای فهم و درک بحثهای اصلی کتاب ضرورت دارد آشنا می‌کند و بخشهای دیگر به کاربرد این اصول در مطالعه سازوکار واکنشهای آلی اختصاص یافته است. کتاب به صورت خودآموز تهیه شده است و تمرینها و پرسشهای فراوانی در پایان هر بخش و در پایان کتاب آمده است.

۷۲) ———، نامگذاری مواد آلی، ج ۲، تهران، فاطمی، ۱۳۶۶، ۱۷۷ ص.

احمد سیّدی نوقایی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶، ۶۴۷ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۳۰۰ ریال.

کتاب چهار بخش دارد. بخش یکم درباره مباحث اولیه ستاره‌شناسی است، بخش دوم نظریاتی درباره ستاره‌شناسی موضعی و دینامیک است، بخش سوم به بحث درباره ماهیت و عملکرد فیزیکی تشعشعات و نیز وسایل و ابزار مورد نیاز هر ستاره‌شناس می‌پردازد، در بخش چهارم کارهای عملی و تمرینهای مربوط به ستاره‌شناسی مطرح شده است. به ناشر توصیه می‌شود که در صفحه حقوق کتابهایش عنوان اصلی اثر و مشخصات آنرا نیز ذکر کند.

۶۰) کراساوتسوف، ب (و) ب. خیلوستین. ستاره‌شناسی دریایی. ترجمه امیر حاجی خداوردیخان (و) احمد سیّدی نوقایی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶، ۲۷۷ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۷۰۰ ریال. اصل کتاب به زبان روسی است و ترجمه فارسی از روی ترجمه انگلیسی انجام شده است. مختصات کروی جسمهای سماوی، حرکت سالانه ظاهری خورشید، تقویم نجومی دریایی، اصول نظریه خطا، روشهای تقریبی جهت‌یابی و... فصلهای کتاب است.

۶۱) مدرسه ستاره‌شناسی و علوم دریایی مریلند. (گردآورنده). درسهای از ستاره‌شناسی. ترجمه امیر حاجی خداوردیخان. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶، ۲۹۵ ص. مصور. جدول. نقشه. نمودار. واژه‌نامه. ۷۰۰ ریال.

این کتاب برای آشنا کردن خوانندگان غیرمتخصص با ستاره‌شناسی نوشته شده است.

۶۲) وایت، آنتونی ج. سیاره پلوتو. ترجمه محمد حسینی اهریسمی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶، ۱۶۸ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۴۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۹ منتشر شده است)

### ● فیزیک

۶۳) هالیدی، دیوید و رابرت رزنیک، فیزیک، ج ۳. ترجمه نعمت‌الله گلستانیان و محمود بهار، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، هشت + ۴۱۱ ص. مصور. جدول. نمودار. (متن اصلی در سال ۱۹۷۸ منتشر شده است)

### ● شیمی

۶۴) برگ، آلفرد. شیمی دارویی (نظام وابستگی-ساختمان-فعالیت) ترجمه ا. خشکبار فرحی. تبریز، نیما، ۱۳۶۶، ۲۵۵ ص. جدول. نمودار. ۷۸۰ ریال.

برگر به گفته مترجم پایه‌گذار شیمی دارویی است. کتاب حاضر ترجمه چهار بخش از کتاب Medical Chemistry است.

### ● زیست‌شناسی

۶۵) همفر، چارلز اچ. تولید مثل و وراثت. ترجمه محمد رحیم رحیم‌زاده. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶، ۹۶ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۶۰۰ ریال.

نویسنده در این کتاب موضوع تولید مثل و وراثت در حیوانات و گیاهان را به زبانی ساده بیان کرده است.

جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۲۵۰ ریال.

در این کتاب نخست از تاریخچه نامگذاری ترکیبهای آلی سخن گفته شده و سپس به نامگذاری گروههای مختلف مواد آلی می‌پردازد. خواننده با راه و روش قاعده‌های نامگذاری آلی‌پاک در این کتاب آشنا می‌شود. کتاب دارای تمرین و پرسشهای چهار جوابی نیز هست.

۱۳۶۶. ۳۳۱. قراگزلو، جلیل‌الله. *آمار و احتمال*. تهران، فاطمی. ۱۳۶۶. ۳۳۱. ج. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۶۵۰ ریال.

هدف کتاب معرفی قانونهای کلی احتمال و آمار است که برای همه علاقه‌مندان صرف نظر از رشته‌های تخصصی‌شان مورد نیاز است. برای فهم مطالب کتاب باستانی بخش بسیار کوتاهی، نیازی به دانستن ریاضیات عالی نیست.

۱۳۶۶. ۱۸۷. سهری در عده‌های طبیعی. ج ۲، تهران، فاطمی. ۱۳۶۶. ۱۸۷. ج. جدول. نمودار. ۴۰۰ ریال (چاپ یکم ۱۳۶۳)

حاوی مباحثی است دربارهٔ سطع عده‌ها، میناهای شمار، معادله‌های سیال، مر بیهای وقتی، منتهای سحر آمیز و... کتاب به صورت خودآموز نوشته شده و مسئله‌های حل شده و حل نشده و تسه‌ای جواب‌دار در آن هست.

۱۳۶۶. ۲۷۲. گلیکا، نیکلایو. مسائل شیمی عمومی. ترجمه احمد میکائیلی. تهران، فاطمی. ۱۳۶۶. ۲۷۲. ج. جدول. نمودار. ۶۰۰ ریال.

کتاب مجموعه‌ای است از مطالب و مسئله‌های شیمی عمومی به‌مراه راه حل مسئله‌ها.

۱۳۶۶. ۷۶. مدنی، حسن. *در جستجوی مواد معدنی*. تهران، کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۶. ۱۵۰. ج. مصور (رنگی). نقشه. نمودار. ۷۵۰ ریال.

روشهای جستجو و اکتشاف ماده‌های معدنی به زبانی ساده تشریح شده است.

۱۳۶۶. ۱۰۲. گانیا، تهران، کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۶. ۱۰۲. ج. مصور (رنگی). ج. جدول. نمودار. ۶۵۰ ریال.

نازه‌ترین اطلاعات علمی دربارهٔ گانیا به زبانی ساده در این کتاب آورده شده است. مثالهای کتاب از زندگی روزمره گرفته شده و بویژه به آن دسته از گانیا که در ایران فراوانند توجه بیشتری شده است. عنوان روی جلد گانیا را بشناسیم است.

۱۳۶۶. ۷۸. مصطفی، عبدالحمید. *عبارتهای جبری*. تهران، فاطمی. ۱۳۶۶. ۳۰۵. ج. واژه‌نامه. ۶۷۰ ریال.

هدف کتاب عمیق‌تر و گسترده‌تر کردن اطلاعات خواننده در زمینهٔ جبر پیش دانشگاهی به صورت خودآموز است و حاوی تمام مطالبی است که به عنوان حبر در برنامه‌های آموزش پیش دانشگاهی آموخته می‌شود.

۱۳۶۶. ۷۹. منظم و استدلال ریاضی. تهران، فاطمی. ۱۳۶۶. ۲۹۳. ج. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۶۵۰ ریال.

حاوی همه مطالبی است که در برنامه دبیرستانی دربارهٔ منطق ریاضی هست و کمابیش از آن بی‌فراور رفته است.

۱۳۶۶. ۸۰. هاشمی (او) توپیک. *در قلمرو مکانیک*. کتاب دوم، استاتیک. ترجمه هوشنگ شریف‌زاده. تهران، فاطمی. ۱۳۶۶. ۳۸۰. ج. مصور. ۸۵۰ ریال.

بخشین جلد این کتاب دربارهٔ مکانیک است که قبلاً منتشر شده بود. استاتیک نقطهٔ مادی. استاتیک جسم صلب. نیروهای متوازی گشتاور-زوج و... مطالب کتاب است.

## پزشکی

۱۳۶۶. ۸۱. اصفی، ولی‌الله. *بررسی تحلیلی پزشکی و اجتماعی دربارهٔ سندرم نقص اکتسابی ایمنی (ایدز)*. تهران، انتشار، ۱۳۶۶. ۱۷۲. ج. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۴۵۰ ریال.

تاریخچهٔ پیدایش ویروس ایدز و اطلاعات کلی دربارهٔ ویروس. مطالعه

بالینی ایدز یا سید، همه‌گیر شناسی، درمان، پیشگیری، واکسن ضد ایدز، بازتاب اجتماعی ایدز فصلهای کتاب است.

۱۳۶۶. ۸۲. امید اشرقی، عباسعلی. *گزارش تحقیقی ۴۰۰۰ مورد اسرورگرام در آزمایشگاه مرکزی جهاد دانشگاهی مشهد*. مشهد، جهاد دانشگاهی دانشگاه مشهد، ۱۳۶۶. ۲۳. ج. مصور. جدول.

۱۳۶۶. ۸۳. گرین، جی. *اچ. مقدمه‌ای بر فیزیولوژی انسانی*. ج ۲. ترجمه سلیمی خلیق. تبریز، نیما، ۱۳۶۶. ۴۰۴. ج. مصور. جدول. نمودار. ۱۰۵۰ ریال.

## متن های کهن، تاریخ پزشکی

۱۳۶۶. ۸۴. ابن سینا، حسین بن عبدالله. *قانون در طب*. کتاب دوم، ج ۳. ترجمه عبدالرحمن شرفکندی (هزار). تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۳۸۲. ج. با جلد شومیز ۱۰۰۰ ریال با جلد گالینگور ۱۴۰۰ ریال.

۱۳۶۶. ۸۵. نجم‌آبادی، محمود. *تاریخ طب در ایران پس از اسلام*. (از ظهور اسلام تا دوران مغول). ج ۲. تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۶۶. بیست و پنج + ۱۰۲۲. ج. مصور. نقشه. جدول. نمونهٔ نسخه. ۱۵۵۰ ریال. (چاپ اول. دانشگاه تهران، ۱۳۵۳)

مؤلف عقیده دارد که رازی به عنوان طبیب مقام بالاتری از ابن سینا دارد. همچنین در این کتاب می‌خوانیم که علی بن مجوسی اهوازی از نخستین کسانی بوده که سرطان را شناخته است. همچنین تشخیص تفکیکی آبله و سرخک توسط رازی صورت گرفته است. کتاب حاوی یک دوره طب قرآنی نیز هست.

## تغذیه، دامپروزی

۱۳۶۶. ۸۶. دیویس، آدل. *دنیای ویتامینها*. ترجمه و تألیف حسین عارف‌پور. تهران، کتاب‌سرا، ۱۳۶۶. ۲۸۴. ج. جدول. ۹۵۰ ریال.

چطور تغذیه کنیم که از بیمار شدن جلوگیری کنیم و همیشه در کمال سلامت باشیم، ساختمان بدن شما، غذاهای معمولی را دست کم نگیریم، معجزات ویتامین ت، ویتامین ای و خواص آن، ویتامین ب ۱۲، ناراحتیهای پوست، فشار خون و رابطه آن با سوءتغذیه از جمله فصلهای کتاب است.

۱۳۶۶. ۸۷. شماع، محمود. *پرورش گاو گوشتی*. ج ۲. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پنج + ۲۰۶. ج. مصور. جدول. نمودار. نقشه. ۴۲۰ ریال (چاپ یکم، ۱۳۶۴)

تاریخچهٔ پیدایش گاو گوشتی، چگونگی رشد گاو گوشتی، اندام شناسی گاوهای گوشتی، نژادهای مهم گاو گوشتی، روشهای پرورش گاو و گوساله، جایگاه نگهداری و پرورش دام و... فصلهای کتاب است.

## فن و صنعت

۱۳۶۶. ۸۸. جایکوت، ریچموند. *سیستمهای کنترل دیجیتال مدرن*. ترجمه محمدرضا هاشمی گلپایگانی. تهران، دانشگاه صنعتی امیرکبیر (پلی تکنیک). تهران [۱۳۶۶]. ج ۱ + ۱۹۲. ج. جدول. نمودار. ۵۵۰ ریال. مقدمه‌ای بر کنترل دیجیتال، معادلات دیفرانسیل خطی و تبدیل (z)، روشهای مرسوم طراحی سیستم کنترل دیجیتال با استفاده از تکنیک تبدیل و... فصلهای کتاب است.

۱۳۶۶. ۸۹. احمدی، بهزاد. *شیمی نساجی*. اراک، شرکت صنایع اراک؛ وزارت صنایع ۱۳۶۶. ۳۰۳. ج ۳. ج ۲ + ۳۵۳ + بیست و دو + ۱۰۹۰ + هفده + ۷۱۵. ج. مصور. جدول. نمودار.

۱۳۶۶. ۹۰. تناوش، جلال. *آहार در خدمت صنایع نساجی*. تهران، شرکت سهامی ایران پوپلین؛ بانک صنعت و معدن [۱۳۶۶]. ۳۲۶. ج. مصور. جدول. نمودار. ۱۴۰۰ ریال.

۱۳۶۶. ۹۱. رستندگی، ج ۲. تهران، ایران پوپلین؛ بانک صنعت و معدن [۱۳۶۶]. ۲۸۲. ج. مصور. جدول. نمودار. ۹۰۰ ریال.

## مهندسی سازه

۹۲) بهینه‌بندی مقدماتی خطر نسبی زلزله در ایران: به منظور کاربرد در آئین نامه طرح ساختمانها در برابر زلزله. تهران، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۳۲ ص. نقشه. جدول. ۱۰۰ ریال.

در این گزارش پهنه‌های مختلف ایران که در موری یا نزدیکی گسلها قرار دارند با اطلاعات موجود از نظر فعال بودن گسلها و با توجه به تاریخچه و فراوانی زلزله‌هایی که تاکنون در ایران رخ داده و با در نظر گرفتن اهمیت شهرها و نقاطی که در هر پهنه واقع است مورد ارزیابی قرار گرفته است. بر این مبنا نقشه مقدماتی پهنه‌بندی خطر نسبی زلزله برای ایران و جدول درجه نسبی خطر زلزله در نقاط مختلف کشور برای منظور نمودن در آئین نامه طرح ساختمانها در برابر زلزله تهیه شده است.

۹۳) تأییدی، کامبیز (مجری پروژه) لیکاتشن: بتن سبک با استفاده از بومک صنعتی. [تهران]. مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۷۰ ص. جدول. نمودار. ۱۵۰ ریال.

۹۴) عشقی، ساسان (مترجم). آزمایشهای بتن سخت شده. تهران، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۸۸ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۲۰۰ ریال.

## روابط صنعتی

۹۵) زاهدی، شمس‌السادات. روابط صنعتی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۲۵۲ ص. جدول. نمودار. ۷۰۰ ریال.

سیستم روابط صنعتی، مزد و نقش آن در روابط صنعتی، سازمانهای کارگری و روابط صنعتی، سازمانهای کارفرمایی، سازمان بین‌المللی کار، اختلافات ناشی از روابط صنعتی، مذاکرات و پیمانهای جمعی، اعتصاب و آثار آن، حوادث ناشی از کار، مشارکت کارکنان در مدیریت و آموزش فصلهای کتاب است.

## آمار

۹۶) اندرسن، الیور. تجزیه و تحلیل سریهای زمانی و پیش‌بینی. ترجمه ابوالقاسم بزرگ‌نیا. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۱۹۰ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۵۵۰ ریال.

در حال حاضر روی روشهای باکس و جنکینس آن طور که باید و شاید کار نمی‌شود و کتاب حاضر برای استفاده از این روشها نوشته شده است.

۹۷) بونیگتن، فیلیپ آر. تلخیص داده‌ها و تجزیه و تحلیل خطا برای علوم فیزیکی. ترجمه تقی عدالتی [و] ابوالقاسم بزرگ‌نیا. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۳۱۸ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۸۰۰ ریال.

مخاطبان کتاب دانشجویان سالهای آخر لیسانس و دانشجویان فوق لیسانس هستند.

۹۸) جری، نارایان سی. استنباط آماری چند متغیره. ترجمه ابوالقاسم بزرگ‌نیا. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. س + ۳۹۹ ص. ۸۰۰ ریال.

این کتاب بیان تازه‌ای است از جنبه‌های نظری و عملی آنالیز چند متغیره بویژه توزیع نرمال چند متغیره با استفاده از روش بایانی و برای خوانندگانی نوشته شده است که اطلاعاتی از ریاضی و آمار در سطح لیسانس دارند.

۹۹) راج، دس. روشهای نمونه‌گیری. ج ۱. ترجمه ابوالقاسم بزرگ‌نیا و مجتبی حسینیون. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۲۳۸ ص. جدول. ۶۲۰ ریال.

کتاب در سطح عمومی نوشته شده و در آن از ریاضیات پیشرفته و ثابت کردن فرمولهای پیچیده اجتناب شده و تنها به استفاده و کاربرد عملی قضایا پرداخته است.

## هنر و معماری

۱۰۰) هوهنرگر، آلفرد. نمادها و نشانه‌ها. ترجمه علی صلح‌جو [تهران]. وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، ۱۳۶۶. ۲۸۲ ص. مصور. ۱۷۰۰ ریال.

هوهنرگر هنرشناس و گرافیکست آلمانی است. در این کتاب او از بررسی شکل‌های هندسی آغاز می‌کند و جنبه‌های نمادین و مفاهیم مذهبی و فلسفی شکل‌های هندسی گوناگون را در نزد قومها و فرهنگهای مختلف شرح می‌دهد و ظرفیت این شکها را برای بازنمایی مفاهیم نشان می‌دهد. پس از آن به بیان ارتباط میان شکل‌های هندسی و پیدایش حرفهای الفبا می‌پردازد. بیش از ۲۰۰ صفحه از کتاب کارهای گرافیکی است که روی الفبای انگلیسی انجام شده است. در عنوان انگلیسی اثر در صفحه حقوق کتاب sign اشتباهها sign جابجایی شده است.

۱۰۱) جانسون، بی. ام. طراحی گذرگاههای مناسب برای معلولین جسمی. ترجمه فروز روشن بین [تهران]. مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۷۷ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. ۲۰۰ ریال.

حاوی راهنمایی‌های کلی و عمومی برای طراحی و برنامه‌ریزی سیستم‌های عبوری و مسیر گذرگاههای مناسب جهت معلولان و نیز ضابطه‌های طراحی گذرگاههای داخل ساختمانها با تأکید بر نیازهای سالمندان یا معلولان جسمی است.

## ادبیات

### ● شعر کهن فارسی

۱۰۲) حافظ، شمس‌الدین محمد. دیوان کامل لسان‌الغیب خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی. اثر سیف‌الله یزدانی با اهتمام محمد سلحشور. تصحیح و نام‌گذاری غزلیات، وزیر نویس و لغت‌نامه، دکتر سیدحسین سادات ناصری. تهران، آئینه هنر، ۱۳۶۶. ۶۴۸ ص. مصور. مذهب. رنگی. قطع رحلی. ۱۲۰۰۰ ریال.

کتاب روی کاغذ گلاسه کرم رنگ چاپ شده است. چند تابلو نقاشی خط و مینیاتور کار هنرمندان معاصر در کتاب هست. این نسخه از روی حافظ قزوینی و دکتر خانلری خوشنویسی شده است.

۱۰۳) آل‌داود، علی. احوال و اشعار حریف چندینی خونی. با مقدمه‌ای از محمد امین ریاحی. تهران، فتحی، ۱۳۶۶. مصور. نمونه نسخه. ۲۸۰ ریال. تحقیقی است درباره ابوالحسن حریف چندینی که از نخستین شعرای شناخته شده چندینی و بیابانک بوده و در دوره فتحعلی شاه می‌زیسته است. آقای دکتر محمد امین ریاحی که تحقیقاتی درباره حریف کرده‌اند مقدمه مفصلی بر این کتاب نوشته‌اند. اشعاری که از حریف به جامانده در پایان کتاب آورده شده است.

### ● شعر معاصر فارسی

۱۰۴) براهنی، رضا. اسامعیل (یک شعر بلند). تهران، مرغ آمین، ۱۳۶۶. ۷۸ ص. ۱۸۰ ریال.

۱۰۵) حجازی، خاطره. انده‌وزن بودن. تهران [بی‌نا، بخش از آگاه]. ۱۳۶۶. ۸۳ ص. ۳۰۰ ریال.

### ● داستان، داستان کوتاه، نمایشنامه، فیلمنامه فارسی

۱۰۶) گلبن، محمد (و) فرامرز طالبی (فرام آورندگان). تئاتر (مجموعه روزنامه) به همراه شرح احوال و آثار میرزا رضاخان طباطبائی نائینی. تهران، چشمه، ۱۳۶۶. ۱۵۵ ص. ۵۰۰ ریال.

۱۱۶) نجفی، ابوالحسن (مترجم). برگزیده داستانهای کوتاه از نویسندگان معاصر فرانسه. تهران، بهار ۱۳۶۶. ۲۷۲ ص. ۶۰۰ ریال. مجموعه‌ای است از شانزده داستان از ادبیات معاصر فرانسه، منتخب از میان داستانهای که مترجم در طی بیست و پنج سال گذشته ترجمه کرده و در مطبوعات فارسی منتشر کرده است. در این مجموعه فقط داستانهای نویسندگان قرن بیستم آمده است. چند داستان این مجموعه قبلاً در جای دیگر چاپ شده است از جمله دیوار از زبان بل سارتر. از داستانهای این مجموعه می‌توان از پیمان / زول تلیه. مُرد / آلبر کامو. شب دراز / میشل دتون. بدنستم، شما چطورید؟ / کلود روآ نام برد. عنوان روی جلد کتاب کهن‌ترین داستان جهان و... است.

## تاریخ

### ● متن‌های کهن

۱۱۷) ابن مسکویه، احمد بن محمد. تجارب‌الامم. حقه و قدمه الدکتور ابوالقاسم امامی. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ج ۲. ۲۳ + ۳۹۴ + ۲۰۵ ص. ۳۵۰۰ ریال.

توضیحات شماره ذیل را بخوانید.

۱۱۸) — تجارب‌الامم. ترجمه محمد فضائلی. تهران، زرین، ۱۳۶۶. هجده + ۲۸۰ ص. ۹۰۰ ریال.

تجارب‌الامم از آثار قرن ۴ و ۵ هجری است. موضوع کتاب تاریخ عمومی و تاریخ اسلام است و مبتنی بر ملاحظات اخلاقی و اجتماعی است. مؤلف به فلسفه تاریخ بیشتر توجه دارد و در پی علل حوادث اجتماعی است. اصل کتاب به زبان عربی است و مؤلف آن را در ۶ جلد تألیف کرده که تنها جلد‌های یکم و پنجم و ششم آن در دست است. جلد یکم از پادشاهی هوشنگ آغاز می‌شود و با جنگ جمل پایان می‌یابد. جلد پنجم از وقایع سال ۲۳۴ شروع می‌شود و پس از ذکر اخبار ایران و عرب و کشورهای دیگر به وقایع سال ۳۲۶ ختم می‌شود. جلد ششم دنباله مطالب جلد پنجم است تا سال ۳۷۰ و پادشاهی عضدالدوله دیلمی. بعضی از بخشهای تجارب‌الامم به صورت عکسی بوسیله کائناتی در سلسله اوقاف گیب منتشر شده است و قسمتی نیز با اهتمام آمد روز انتشار یافته است. متن عربی توسط انتشارات سروش منتشر شده است. (نگاه کنید به شماره بالا). استاد محمد محیط طباطبائی «کارنامه انوشیروان» را از روی این کتاب ترجمه کرده‌اند و در مجله شرق، دوره یکم چاپ شده است. ترجمه حاضر بخش تاریخ بعد از اسلام است که مربوط به خلافت المقتدر بالله است. ۱۱۹) انزایی‌نژاد، رضا [انتخاب کننده و شارح] گزیده ترجمه تاریخ طبری. به انشای ابوالعلی محمد بلغمی. (بخش دوم- مربوط به ایران) بر اساس نسخه خطی محفوظ در آستان قدس نوشته شده در سال ۵۸۶، مقابله با سه نسخه خطی متعلق به کتابخانه تبریز، تبریز، دانشگاه تبریز، ۱۳۶۶. ۲۳۱ ص. ۲۵۰ ریال.

دکتر انزایی‌نژاد در پیشگفتار ۲۰ صفحه‌ای کتاب مطالبی درباره تاریخ طبری و ترجمه آن تاریخ بلغمی نوشته است. آثار مورد شیوه انتخايش و اینکه چه ملاک‌هایی در این انتخاب داشته توضیح چندانی نداده است.

### ● تاریخ ایران

۱۲۰) فلور، ویلم. برافتادن صفویان، برآمدن محمود افغان. (روایت شاهدان هلندی). ترجمه ابوالقاسم سری. تهران، توس، ۱۳۶۵. [توزیع ۱۳۶۶]. ۳۳۸ ص. ۱۳۰۰ ریال.

روایت هجوم افغانه به ایران بر اساس اسناد و مدرک‌های کمپانی هند شرقی هلند است که در آن زمان مهمترین طرف معاملات خارجی ایران بوده است. وضع سیاست داخلی ایران پیش از هجوم محمود افغان، غارت و تاراج کرمان در ۱۷۱۹، غارت لار در ۱۷۲۱، محاصره کرمان در ۱۷۲۲-۱۷۲۱، محاصره بندرعباس. خلاصه پادشاههای روزانه محاصره اصفهان، جلوس محمود افغان، حکومت محمود، وضع اصفهان، وضع کرمان (از مارس ۱۷۲۲ تا آوریل

روزنامه تیاتر روزنامه‌ای بوده که تنها یک نمایشنامه را بصورت بی‌دری چاپ کرده است. نخستین شماره آن در سال ۱۳۲۶ هـ.ق. منتشر شده است. شرح احوال میرزا رضاخان نائینی / آثار برائنده میرزا رضاخان / میرزا رضاخان نائینی و روزنامه تیاتر او / میرزا رضاخان نائینی اندیشمند انقلاب مشروطه / روزنامه تیاتر مطالب کتاب است.

۱۰۷) محمدعلی، محمد. بازنستکی: دو داستان کوتاه. تهران [بی‌نا، بخش از آگاه] ۱۳۶۶. ۶۹ ص. ۱۵۰ ریال.

مرغدانی و بارنسته دو داستان این مجموعه‌اند. مرغدانی داستان منخمدی است که می‌خواهد پس از بارنستی در مرغدایی به کار مشغول شود. داستان بازنسته نمایانگر سیر و به نرول زندگی معنوی یک کارمند است که در آن به رابطه وی با هسر و مریداس تیر اشاره شده است.

۱۰۸) مخملباف، محسن. باغ بلور. تهران، برگ، ۱۳۶۵. ۳۵۲ ص. با جلد زرکوب ۸۰۰ ریال. با جلد شومیز ۲۸۰ ریال.

۱۰۹) نادری، اسیر (و) بهروز غریب پور. دونه (فیلمنامه). تهران، کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۶. ۸۵ ص. ۹۰ ریال.

### ● تحقیقی، بررسی، گزیده

۱۱۰) جمال زاده، محمد علی. رساله یازده باب یا اندک اشائاتی با حافظ. ژنو [انجمن دوستداران ادبیات ایران] ۱۳۶۶. ۱۷۲ ص.

اهای جمال زاده در این کتاب سب‌های حافظ را ذیل یازده موضوع رده‌بندی کرده‌اند و در آغاز اشعار بعضی بابها شرحی نوشته و زیر پاره‌ای بیت‌ها توضیحی آورده‌اند. این شیوه یادآور کار عبدالحمید هزیر در حافظ شریح (تهران، ۱۳۰۷) است. مبنای کار ایشان نسخه تصحیح شده آقای اجوی شیرازی بوده است. حافظ وردی. وصف الحال و درد دل. دین و آئین و دعا و هرا. حافظ و بزم مغان. حکمت و عرفان. بندها و دلالت و اوشاد. حافظ از خود و شعر خود سخن می‌گوید. مبارزه حافظ با ریا و سالیس و وزری و بدلیس. سراب و میگساری. حافظ در سیر از و در غرب و در ناکامی و عسرت. قصیده و مداحی با نه‌ای کتاب است. کتاب روی کاغذ کرم رنگ چاپ شده و با خط شکسته سبلیی نوشته است.

۱۱۱) رئیس‌نیا، رحیم. کور اوغلو در افسانه و تاریخ. تبریز، نیما، ۱۳۶۶. ۲۸۶ ص. با جلد زرکوب ۱۶۵۰ ریال / با جلد شومیز ۱۲۵۰ ریال. ادبیات عامه / دستان / خیاگران خلق / کور اوغلو در تاریخ / کور اوغلو در افسانه ظهور کور اوغلو نوشته باسار کمال مطالب کتاب است. ۱۱۲) شمیسا، سیروس. فرهنگ تلمیحات: اشارات اساطیری، داستانی، تاریخی، مذهبی در ادبیات فارسی. تهران، فردوسی، ۱۳۶۶. ۶۵۱ ص. ۲۰۰۰ ریال.

تلمیح در اصطلاح علم بدیع اشاره به قصه، سر، مثل سائر آیه، حدیث و یا اصطلاحات برخی علوم است. در این کتاب تلمیحات مربوط به رجال (اساطیری، انشایی، داستانی، تاریخی، مذهبی) مسطور آمده است.

۱۱۳) نیاز کرمانی، سعید [گردآورنده] حافظ شناسی. ج ۶. تهران، بازننگ، ۱۳۶۶. ۲۵۰ ص. ۶۰۰ ریال.

سری اورای اگر همدرس مایی / دکتر محمدرضا نجفی کدکی. طرودر برص در سر حافظ / ابوالفضل مصطفی نگاهی گذرا بر کلک خیال انگیز / دکتر حسینی هروی از جمله مقاله‌های کتاب است.

### ● شعر و داستان خارجی

۱۱۴) ای ون، فردریک هاین ریش هاینه و آثار او. برگردان و گزیده‌ی هوشنگ باختری تهران، سلسله، ۱۳۶۶. ۳۱۰ ص. مصور. ۶۵۰ ریال.

شرح حال هاینه (۱۸۶۵-۱۸۹۷) شاعر آلمانی در نزدیک به ۷۰ صفحه بهمهرا گریه‌ای از شعر هاینه در این کتاب آورده شده است.

۱۱۵) چخوف، آنتوان. حکایت مرد ناشناس. ترجمه آرتوش بوداقیان. تهران، بانوس، ۱۳۶۵. ۱۶۶ ص. ۲۵۰ ریال.

۱۷۲)، فتح شیراز، وضع گمرک (بندرعباس) از ۱۷۲۲ تا ۱۷۲۵ از مطالب ناب است. بهتر بود در ترجمه تاریخ وقایع به تقویم هجری قمری نیز ذکر

شد.  
۱۷۱) بویل، جی. آ. (گردآورنده). تاریخ ایران کیمبرج: از آمدن لمجوقیان تا فروپاشی دولت ایلخانیان. ج ۵. نویسندگان: سی. ای. سورث. ا. که. اس. لمپتون. آ. باسانی. جی. آ. بویل. ام. جی. اس. اجسن. آی. پی. بطروشفسکی. جی. ریپکا. ا. گرایر. ای. اس. کنسی. جمعه حسن انوشه. تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۶. ۷۲۹ ص. مصور. نقشه. بول. ۲۲۰۰ ریال.

تاریخ سیاسی و دودمانی ایران: ۶۱۴-۳۹۰ هـ. ق. / پاسورث. ساختار. وونی امیراتوری سلجوقی / لمپتون. دین در دوره سلجوقی / باسانی. تاریخ دمانی و سیاسی ایلخانیان / بویل. دولت اسماعیلی / حاجسن. اوضاع بشماعی. اقتصادی ایران در دوره ایلخانیان / بطروشفسکی. دین در عهد بول / باسانی. شعر و نثرنویسان اواخر عهد سلجوقی و دوره مغول / ریپکا. نرهای تجسمی ۷۵۱-۲۲۲ هـ. ق. / گرایر. علوم دقیقه در ایران عهد لمجوقی و مغول / کنسی.

دکتر عبدالحسین زرین کوب مقاله‌ای درباره تاریخ ایران کیمبرج نوشته است که در مجموعه مقالاتش نه شرقی، نه غربی، انسانی (تهران، امیرکبیر) چاپ شده است. پس از انتشار ترجمه فارسی جلد چهارم تاریخ ایران کیمبرج ز اسلام تا سلاجقه) کامران فانی و حبیب معروف نقدهایی بر آن نوشتند. نگاه نید به نشر دانش، سال ششم، شماره دوم صص. ۹۶-۲۰ و سال ششم، شماره چهارم صص. ۵۱ تا ۵۲. روی جلد کتاب کیمبرج و در صفحه عنوان کیمبرج شته شده است. یعنی اسمی واحد در یک کتاب با دو ضبط آمده است. امید است ناشر در جلد بعدی تکلیف خواننده را روشن کند که کدام ضبط صحیح است.

#### ۹ تاریخ معاصر ایران

۱۲۲) بهات، کاوه. شورش عشایری فارس. ۱۳۰۹-۱۳۰۷ هـ. ش. بران، نقره، ۱۳۶۵ [توزیع ۱۳۶۶]. ۱۷۰ ص. مصور. نقشه. نمونه سند. ۵۰ ریال.

این بررسی با نگاهی گفرا به تحولات سیاسی ایلهای جنوب در خلال بالهای نخستین جنگ جهانی آغاز می‌شود. سپس به اثرهای حاصل از استقرار حکومت مرکزی پهلوی بر تحولات بعدی ایلهای جنوب اشاره می‌شود. پیش از آغاز بحث اصلی کتاب از وضع عمومی کشور در آستانه ورش نمای کلی ارائه شده است. در این بخش بحران اقتصادی ایران در آن سالها و تأثیرش در گسترش نارضایتی عمومی و مناقشات تجاری و سیاسی بران با قدرتهای بزرگ همسایه مورد توجه قرار می‌گیرد. پس از شرح اجرای شورش به انعکاسش در جراید و محفلهای سیاسی آن زمان پرداخته می‌شود و با تحلیل پیرامون سرنوشت کلی این شورشها پایان می‌یابد. پس از انتشار انبوه متنیهای درجه دو و سه تاریخی مورخی ایرانی به شیوه‌ای علمی ست به نگارش کاری تحقیقی زده است.

۱۲۳) قشقایی، محمدناصر. سالهای بحران: خاطرات روزانه محمدناصر سولت قشقایی. از فروردین ۱۳۲۹ تا آذر ۱۳۳۲. به تصحیح نصرالله مدادی. تهران، رسا، ۱۳۶۶. ۵۵۱ ص. مصور. نمونه نسخه. ۱۷۵۰ ریال. خاطرات روزانه محمدناصر سولت قشقایی از سران ایل قشقایی فارس ست که به طور روزانه از یکم فروردین ۱۳۲۹ تا سی ام آذر ۱۳۳۲ نوشته شده ست. مطالب کتاب عمدتاً درباره وقایع سیاسی است. اما خالی از مطالبی برامون نحوه زندگی و گذران روزمره نویسنده نیست. کتاب خالی از غلطیهای جایی نیست و ضبط بعضی از اسمهای محلی نادرست است.

۱۲۴) مدریس. تهران، بنیاد تاریخ انقلاب اسلامی ایران، ۱۳۶۶. ۲ ج. ۲۹۲ و ۲۹۲ ص. مصور. جدول. نمونه سند. ۳۷۰۰ ریال. مؤلف جلد یکم علی مدرسی نوّه مرحوم مدریس است. در این جلد زندگی،

تبعید و شهادت مدریس و آندیشه سیاسی او و نیز قسمتهایی از سخنانش و خاطراتی از او آمده است. کتابشناسی مدریس که حاوی کتابها و مقالهها و بخشهایی از کتابهایی که در آنها ذکری از او به میان آمده در هفده صفحه در پایان کتاب هست. جلد دوم سه بخش دارد. بخش عمده آن تحت عنوان "دیدگاهها و مدریس" است که سید صدرالدین طاهری آنرا فراهم کرده و در واقع جمع آوری مطالبی است که دیگران درباره مدریس گفته و نوشته‌اند. در پایان جلد دوم دو مقاله آمده است: "مدرس ناشناخته‌ای مشهور" از مهدی شهیدی کلهری و "شخصیت علمی و فقهی مدریس" از ابوالفضل شکوری. ۱۲۵) مصور رحمانی، غلامرضا. گهنة سرباز: خاطرات سیاسی و نظامی سرهنگ ستاد غلامرضا مصور رحمانی. تهران، رسا، ۱۳۶۶. ۵۸۹ ص. مصور. نقشه. نمونه سند. ۱۴۰۰ ریال.

بخش دوم این کتاب قبلاً با عنوان خاطرات سیاسی: ۲۵ سال در نیروی هوایی ایران منتشر شده بود (تهران، رواق، ۱۳۶۲)

۱۲۶) میراحمدی، مریم. پژوهشی در تاریخ معاصر ایران: برخورد شرق و غرب در ایران (۱۹۵۰-۱۹۰۰). مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۱۵۶ ص. جدول. ۴۰۰ ریال.

هدف نویسنده تشریح علتهای دخالت دولتهای بزرگ در ایران و ریشههای اقتصادی و سیاسی این مداخلات در نیمه نخست قرن بیستم میلادی است. ۱۲۷) نجاتی، غلامرضا. جنبش ملی شدن صنعت نفت ایران و کودتای ۲۸ مرداد ۱۳۳۲. ج ۳. تهران، انتشار، ۱۳۶۶. شانزده + ۶۶۴ ص. مصور. نمونه سند. ۲۱۰۰ ریال.

در چاپ حاضر ضمايم تازه‌ای به کتاب افزوده شده است. از جمله یادداشت‌های دکتر فاطمی در مخفی گاه، نامه مصدق به اشرف پهلوی، نقش در بار در اختلافهای جبهه ملی و... ناصر ایرانی نقدی بر چاپ نخستین این کتاب نوشته است. نگاه کنید به نشر دانش، سال ششم، شماره پنجم صص ۲۶ تا ۳۱. همچنین دکتر فخرالدین عطیسی نیز در بررسی سه کتاب منتشر شده درباره مصدق به این کتاب نیز پرداخته است. نگاه کنید به آینده، سال ۱۳، شماره‌های ۱ تا ۳ (فروردین- خرداد ۱۳۶۶) صص ۱۱۵ تا ۱۲۳.

#### ● تاریخ و جغرافیای جهان

۱۲۸) ناصری طاهری، عبدالله. جغرافیای اسلام ۱ و ۲؛ بعلبک و حلب. تهران، سروش، ۱۳۶۶. مصور. نقشه. نمودار. ۳۴۰ ریال. عنوان روی جلد بعلبک شهر آفتاب و حلب شهر ستارگان است. مختصری درباره جغرافیای طبیعی، تاریخ و آثار و بناهای این دو شهر در کتاب آمده است. ۱۲۹) هالت، پی. ام. (و) ام. دایلمودالی. تاریخ سودان بعد از اسلام. ترجمه محمدتقی اکبری. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۲۶۸ ص. مصور. ۶۵۰ ریال.

کتاب از روی چاپ سوم که در سال ۱۹۷۹ منتشر شده ترجمه شده است. وقایع سودان تا سال ۱۹۷۸ در کتاب هست و مترجم اطلاعات مختصری با استفاده از روزنامه کیهان درباره کودتای آوریل ۱۹۸۵ به آن افزوده است.

#### زندگینامه، خاطرات

۱۳۰) روحانی (شیوا)، بابا مردوخ. تاریخ مشاهیر کرد: معرفی، علماء، ادبا، شعراء. ج ۲. تهران، سروش، ۱۳۶۶. هفده + ۴۸۹ ص. با جلد شومیز ۱۲۰۰ ریال. با جلد زرکوب ۱۷۰۰ ریال.

حاوی زندگینامه مشاهیر کرد است که در قرن چهاردهم هجری وفات یافته‌اند. شرح حال کسانی که تا تاریخ نگارش این کتاب در قرن حاضر هجری در گذشته‌اند نیز در کتاب آمده است.

۱۳۱) کالور، آتی. پرستار جنگی (فلورانس ناپینگل). ترجمه آپدا سلیمانی. تهران، تیرازه، ۱۳۶۵. ۷۰ ص. مصور. ۲۲۰ ریال. برای نوجوانان نوشته شده است.



مکتب کتب کا نیم ای باڈی سرطہ برپا

ماہر طہ بر

اندیشہ

باشد که باز بنیم دیدار آشنایا

## جزوه های تازه

- دانشگاه شهید چمران (اهواز)، انتشارات دانشکده پزشکی / مجله علمی پزشکی:
- (۱) عوارض روانی جنگ در ساهیان مسلمان ایرانی. دکتر سید کاظم علوی فاضل. ۳۰ ص. (تک نگاشت شماره ۲)
- (۲) فیزیوپاتولوژی گاسترین. دکتر صالح زاهدی اصل. ۲۷ ص. (تک نگاشت شماره ۳)
- (۳) لزوم برنامه ریزیهای گسترده نوابی و گزارش موارد مراجعه کننده به مرکز نوابی دانشگاه علوم پزشکی اهواز در سال ۱۳۶۵. علی اصغر ارسطو. ۲۱ ص. (تک نگاشت شماره ۴)
- شورای کتاب کودکان:
- (۱) فهرست کتابهایی که نکات مبسوط دارند. ۱۳. ۱۳۶۵ ص.
- (۲) فهرست کتابهای مناسب کودکان و نوجوانان. ۱۵. ۱۳۶۵ ص.
- وزارت امور اقتصادی و دارایی:
- از مالیات چه میدانیم؟ ۲ جزوه. ۷۷. ۱۳۶۶ ص.
- وزارت مسکن و شهرسازی، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن:
- (۱) آسایش حراری در ساختمانهای مناطق گرمسیری. مترجم فروز روشن بن. ۲۱. ۱۳۶۶ ص.
- (۲) بازسازی الاصاب و ورزش: مقالات ارائه شده به نخستین گردهمایی بین المللی شهرهای بازسازی شده. برست، فرانسه. ۱۹۸۳. ترجمه دکتر سید محسن حبیبی. ۲۰. ۱۳۶۶ ص.
- (۳) دوام فولاد در بتن (ترجمه دو مقاله از BRF). ترجمه فریدین سید عسکری. ۱۸. ۱۳۶۶ ص.
- (۴) فولاد روی اندود. چه سده وسیله مؤسسه تحقیقات ساختمان انگلستان. مقاله شماره ۳۰۵. رانویه ۱۹۸۶. ترجمه مهندس حسن تابش. ۱۴. ۱۳۶۶ ص.

## مقاله هایی از آخرین شماره های نشریه های تخصصی

- آدبه (شماره های ۱۷ و ۱۸، آبان و آذر ۱۳۶۶)
- حدیث کتاب و کتابخوانی از بازار بین الحرمین تا جلو دانشگاه / سید ابوالقاسم انجوی شیرازی بود امید شعل. تیراز اندک. دستمزد کم. تنگنهای نوشتن در ایران. تنها يك اتحادیه صنفی می تواند مدافع

دوست دارید چه کاره بشوید / محمد باقری. تأثیر پذیری فرزندان از محیط خانوادگی متفاوت است / ترجمه دکتر منصور شمسا. تاریخ ریاضیات / ترجمه توفیق حیدرزاده. بهره‌گیری ریاضیات و کامپیوتر از یکدیگر / عبدالحسین مصحفی.

#### ■ رشد وزارت آموزش و پرورش

● آموزش ادب فارسی (سال سوم، شماره‌های ۹ و ۱۰، بهار و تابستان ۱۳۶۶)

شعر بیدل / دکتر عبدالحسین زرین کوب. نقدی بر دستور زبان فارسی دوم و سوم / جمال صدیقی. ادبیات چیست؟ / غلامرضا سمیعی. نگاهی به کتب دستور زبان فارسی / محمدرضا عادل

● آموزش جغرافیا (سال سوم، شماره ۱۰، تابستان ۱۳۶۶)  
گردش عمومی هوا / دکتر بهلول علیخانی. ژئومورفولوژی اقلیمی / دکتر محمود لاچوردی. معرفی کتب خطی جغرافیا / صدیقه سلطانی فر.  
● آموزش ریاضی (سال چهارم، شماره‌های ۱۳ و ۱۴، بهار و تابستان ۱۳۶۶)

مطالبی در باب اعداد طبیعی / علیرضا جالی. کاربرد بردارهای یک‌/ ابراهیم دارابی. الگوریتم، فلوجارت، برنامه / اکبر فرهودی نژاد.

● آموزش زبان (سال دوم و سوم، شماره‌های ۷-۹)  
دربارهٔ دهکتهٔ انگلیسی / دکتر محمدالدین کیوانی. بازی و آموزش / نیلوفر مبصر. افعال سببی در زبان انگلیسی / منصور فهمی. نقش بازی در آموزش زبان / شهلا زارعی نیستانک.

● آموزش زمین‌شناسی (سال دوم، شمارهٔ هشتم، بهار ۱۳۶۶)  
تاریخچهٔ تحولات دانش زمین‌شناسی / علی درویش‌زاده. خورشید گرفتگی و ماه گرفتگی / فخری هاشمی تهرانی. اکتشاف منابع آب زیرزمینی / محمود صداقت.

● آموزش شیمی (سال سوم، شمارهٔ یازدهم، بهار ۱۳۶۶)  
خواص بنیادی اتم در حالت گازی / دکتر محمدرضا ملاردی. سه‌پایهٔ آزمایشگاهی / م. ی. نوروزیان. کمپلکسهای فلزات واسطه / دکتر منصور عابدینی.

● فیزیک (سال دوم، شمارهٔ ششم، پائیز ۱۳۶۵)  
سرگذشت فیزیک / ابوالقاسم قلمسیاه. اندازه‌گیری زمان عکس‌العمل / احمد توحیدی. چرا بارهای غیرهمان یکدیگر را می‌ربایند؟ علی معصومی

● تکنولوژی آموزشی (سال سوم، شماره‌های ۱ و ۲، مهر و آبان ۱۳۶۶)

طرز تهیهٔ ورقه‌های شفاف (ترانپا) / سید یعقوب موسوی. تولید وسایل کمک آموزشی ارزان قیمت. کاربرد تکنولوژی آموزشی در کشورهای دیگر / عنادبیری اصفهانی. فهرست کتابهای منتشر شده از طرف سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی

● معلم (سال ششم، شماره‌های ۱ و ۲، مهر و آبان ۱۳۶۶)  
آموزش یکسکه روشهای تغییر رفتار / دکتر علی اکبر سیف. اعتیاد بالای خانمانسوز / زینتة مصطفی. نظامهای آموزشی جهان / هلاک حسین کریمی. خبر از خبرگزاریها.

● ریخته‌گری (سال هشتم، شمارهٔ یکم، بهار ۱۳۶۶)  
آخال‌زدایی و پالایش مذاب / جلال حجازی. اپتی ویدداشت. اصول

حقوق نویسندگان باشد (گفتگو با ع. ابوالحمدا. افشار. ک. امامی. م. رجب‌نیا). روح رمان پیچیدگی است / میلان کوندرا. ترجمه پرویز هایون پور

● آهن و فولاد (سال سوم، شمارهٔ نهم، بهار ۱۳۶۶)  
دیدگاههای مجتمع فولاد مبارکه در ابواب مختلف صنعت / محمدحسن عرفانیان آسبانی. تعمیر و سرویس. تجهیزات الکترونیکی صنعتی به کمک کامپیوتر / حمیدرضا اعتضادی. طرح پیشنهادی سازمان تکنولوژی کشور / مهدی سهر.

● آینده (شهریور-مهر ۱۳۶۶، سال سیزدهم، شماره‌های ۷ و ۶)  
قلمرو کتاب فارسی / ایرج افشار. مطبوعات فرانسوی زبان در ایران / مسعود برزین. [نقد کتاب] تهریزمه‌آلود / کاوه بیات.

● انجمن نفت (نشریهٔ شمارهٔ ۱۴، سال ۱۳۶۶)  
استفاده از گیاهان در تصفیهٔ فاضلابها و اهمیت آب و تصفیهٔ فاضلاب / غازی عیدان. میکروارگانسیم‌های مصرف کنندهٔ هیدروکربورها. پراکندگی و عوامل مؤثر بر آنها / باقر بیضجالی. بازیابی نفت سنگین به روش حرارتی.

● برنامه و توسعه (شمارهٔ نهم، بهار ۱۳۶۶)  
انتقال تکنولوژی نیروگاه هسته‌ای و انتخاب روش مناسب برای ایران / دکتر محمدسعید سعیدی. ظهور و افول علم اقتصاد توسعه / آلبرت او. هیرشمن. ترجمه دکتر غلامعلی فرجادی. بررسی مسئلهٔ تورم در ایران / مسعود نیلی.

● بهداشت جهان (سال سوم، شمارهٔ اول، فروردین-تیر ۱۳۶۶)  
تولد و تکامل مراقبتهای اولیهٔ بهداشتی / هاکان هلبرک. سیفلیس‌های بومی / جورجیز کائوسه. متادون / تنظیم و ترجمهٔ غلامعلی لیاقت.

● تازه‌های ترافیک (شمارهٔ ۲۴، بهار ۱۳۶۶)  
عناصر طراحی هندسی راه در پلان سطح (۱) / بوذرخواخانی. تحلیل آماری اپتی ترافیک تهران / حمید فتوحی. ارتباط با راننده / مریم عطیعی.

● جهاد (شماره‌های ۱۰۳ و ۱۰۴، آبان-دی ۱۳۶۶)  
پیش‌درآمدی بر تورم مصرف در ایران. نگاهی به تاریخچه و تشکیلات شرکت سهامی شیلات ایران. بازرگانی خارجی بدون نفت. اهمیت و نقش جنگلها و مراتع در ایران.

● حوزه (سال چهارم، شمارهٔ چهارم، مهر و آبان ۱۳۶۶)  
مصاحبه با استاد آیت الله حسن‌زاده آملی. حربهٔ تکفیر. مرزبانی انقلاب.

● دانشگاه انقلاب (شمارهٔ ۲۷، پانزدهم آبان ۱۳۶۶)  
سیزدهم آبان و لزوم تجدید نظر در سیاستهای داخل و خارجی / محمدعلی خلیلی اردکانی. حزب چپ / حمید احمدی. نظری بر سیر ایران‌شناسی.

● دانشمند (سال بیست و پنجم، آذر و دی ۱۳۶۶)

سازماندهی مربوط به این و بهداشت واحدهای رختگری/ بچین  
چایفریان. اخبار جهان رختگری.

● زیتون (شماره ۷۲، مهر- آذر ۱۳۶۶)

اهمیت جریبها و نقش آن در تغذیه طیور گوشتی/ مهندس  
امیر هوشمند شمسانی و مهندس محسن سلیمی وحید. چغندر قند و نکات  
فنی آن/ مهندس خسرو پرومند. اخبار و گزارشها.

● صنعت حمل و نقل (شماره ۶۲، آذر ۱۳۶۶)

سوانح هوایی، کم تلفات و پر سر و صدا. موتورهای دیزل، تغییرات  
آهسته در طراحی و ساخت. تغییرات در مقررات صدور گذرنامه. دریافت  
روادید

● صنعتگر (سال پنجم، شماره ۵۲، آبان ۱۳۶۶)

اصول تراشکاری/ سید کاظم نوربخش. کاربرد MUX در  
کامپیوتر/ سیاوش کاویانی و سیامک خانی پور. آئین نامه کارهای سخت و  
زبان آور.

● عکس (شماره های نهم و دهم، آبان و آذر ۱۳۶۶)

انسان جسنجوگر و عکاسی/ غلامرضا طباطبائی. نظری به عدسیها،  
آشنائی با عملکرد انواع عدسیها. بولد عکاسی، داستان سالهای  
سکل گیری (۱۹۰۰-۱۸۰۰). معرفی يك عکاس: ساسان مؤیدی.

● فصلنامه تحقیقات جغرافیائی (سال دوم، شماره یکم، تابستان ۱۳۶۶)

مأخذشناسی جغرافیائی شهری ایران/ دکتر مصطفی مؤمنی. تراکم  
جمعیت در ایران/ دکتر سیدحسن مطیعی لنگرودی. پدیده های از آثار  
فرعی آتشفشانی در نواحی اطراف جبرفت/ دکتر محسن پورکرمانی.

● فصلنامه تعلیم و تربیت (شماره های ۷ تا ۹، پائیز ۱۳۶۵ تا بهار ۱۳۶۶)

آموزش و پرورش چیست و به چه کار می آید/ مرتضی امین فر.  
راهنمای تحصیل و زمینه های لازم برای تحقق آن در مدارس ایران به ویژه  
در دوره متوسطه/ احمد صافی. کاربرد روشهای تشویق و تنبیه در تعلیم و  
تربیت/ مصطفی ایل. آموزش محیط زیست در مدارس/ فاطمه فقهی  
قزوینی.

● فیلم (شماره های ۵۷ و ۵۸، آذر و دی ۱۳۶۶)

جان وین بچه جوادیه نیست. مروری بر تاریخچه ترجمه فیلمهای  
خارجی در ایران. هیچکاک سینماگر یا ساحر؟ حسین مجتهدزاده. نگاهی  
به گزینهای روابط و مناسبات فیلمساز و تهیه کننده در سینمای ایران. نقد  
چند فیلم.

● کاوش (شماره ۲، بهار ۱۳۶۶)

حیات برون زمین/ کارل سبگون. کیریت چگونه ساخته می شود؟  
آشنائی با دوربین عکاسی.

● کمسیون مهندسی علوم و تکنولوژی مراد پتروشیمیائی و صنایع  
بلمیری. (شماره های ۱۲ و ۱۵، مهر و آبان ۱۳۶۶)

کامپوزینهای بلمیری. آشنائی با پتروشیمی. آشنائی با پلی یورتانها.  
تهیه اسیداستیک از مناول.

● کیهان فرهنگی (سال چهارم، شماره های ۸ و ۹، آبان و آذر ۱۳۶۶)

روحانیت و انقلاب/ ابراهیم فخرانی. مرحوم آیت الله شهید  
سیدحسن مدرس بزرگرمرد دینت و سیاست/ آیت الله سیدمرتضی  
پسندیده. گفت و گویی با استاد دکتر محمد خوانساری پیرامون منطق.  
نقیل عیسی مسیح در شعر شاعران پارسی گوی/ دکتر سیدجعفر حمیدی.

● گزارش شورای کتاب کودک (سال بیست و چهارم، شماره سوم، آذر و  
اسفند ۱۳۶۵)

چرا برای کودکان می نویسم؟/ آنا ماریا ماگادو. ترجمه اسدالله آزاد.  
ادبیات کودکان در ویتنام/ هوانگ گویان، ترجمه و تلخیص دکتر علی  
شکونی. مقاله نامه ادبیات کودکان و نوجوانان.

● لقمان (سال سوم، شماره دوم، بهار و تابستان ۱۳۶۶)

انستیتی فرانسوی تحقیقات ایرانی/ یان ریشتر. فرنگ و فرنگی در  
ایران/ ن. تکمیل هایون، ع. روح بخشان. وضعیت کنونی زبان فرانسه  
در ایران.

● ماهنامه بررسیهای بازرگانی (شماره های ۶ و ۷، آبان و آذر ۱۳۶۶)

مروری بر بازرگانی خارجی ایران در طی سالهای ۶۳-۱۳۵۴.  
افزایش برنامه ریزی شده تولید مس زامبیا. وضعیت چای در نیمه اول  
سال ۱۹۸۷. آشنائی با اوضاع کلی اقتصادی بازرگانی یوگسلاوی.

● مجله علمی پزشکی دانشگاه علوم پزشکی اهواز (شماره های ۵ و ۶،  
تیر ۱۳۶۶)

گزارشی از مصدومین شیمیائی در بیمارستان گلستان اهواز/ دکتر ع.  
معاضدی و ر. فریدن اصفهانی. گاسترو آنتریت خاد در کودکان و  
خلاصه ای از بررسی ۳۰۰ مورد/ دکتر خدیجه محلوچی. قلب در نقش يك  
غده مترشحه داخلی/ محمدکاظم غریب ناصری

● مجله اقتصادی (شماره هشتم، آبان ۱۳۶۶)

گزارشی پیرامون اقتصاد جنگ. گزارش وضعیت زیتون طارم زنجان.  
گزیده ای از اخبار اقتصادی

● مجله علوم اجتماعی و انسانی دانشگاه شیراز (دوره دوم، شماره دوم،  
بهار ۱۳۶۶)

افترا در اسلام/ دکتر جعفر مؤید شیرازی. آموزش شیمی، يك  
بررسی کیفی/ دکتر علی معصومی. افسردگی: ترس بیمارگونه/ دکتر  
جشید احمدی و دکتر امیر هوشنگ مهریار

● مجله علوم کشاورزی ایران (جلد ۱۷، شماره های ۳ و ۴، ۱۳۶۵)

مطالعه تراکم اراضی دایر کشاورزی در ایران/ مجید کویاچی. بررسی  
ژنتیکی هشت صفت کمی در سویا/ فرشید قاسمی و بهمن یزدی. اثر  
رژیم های مختلف آبیاری و میزان بند بر عملکرد گندم پائیزه/ سیروس  
عبدمشائی و جمشید جعفری شیبتری.

● مشکوة (شماره ۱۵، تابستان ۱۳۶۶)

تحلیل از حج خونین و پیام امام/ محمد واعظزاده. استعمار و  
استعمارگران/ محمداسعدی. معرفی اجمالی کتابخانه مرکزی آستان  
قدس/ رمضانعلی شاکری.

● معارف (دوره چهارم، شماره دوم، مرداد- آبان ۱۳۶۶).

عقلاء المجانین/ ابوالقاسم نیشابوری. ترجمه مهدی تدین. دیوانگان  
در آثار عطار/ هلموت ریتر. ترجمه عباس زریاب خوئی. شرح احوال

نیج محمد معشوق طوسی / نصرالله پورجوادی

● معماری و هنر ایران (شماره یکم، پائیز ۱۳۶۶)

طرح جامع منطقه‌ای اصفهان / سید هادی میرمیران. مجازان شهر ارضی اصفهان / دکتر عبدالله جیل عاملی. نمایشگاه بین‌المللی زاین.

● مفید (شماره هشتم، آذر ماه ۱۳۶۶)

در يك اتاق و نصفی / جوزف پرودسکی. ترجمه فرزانه طاهری. گاهی به چند جنبه از آثار بهرام صادقی / کامران بزرگ‌نیا. علم و شبه علم / امیر لاكاتوش. ترجمه شاپور اعتماد.

● نشریه پژوهشی دانشگاه اصفهان (شماره دوم، دوره جدید، بهار ۱۳۶۶)

بررسی پراکندگی افسردگی در دانشجویان دانشگاه اصفهان / دکتر حد احمدی. اشارات آوانی گفتار در متون قدیم / دکتر ساسان سینتا. بن‌خلدون، تاریخ‌شناس، فیلسوف اجتماعی و جامعه‌شناس / دکتر امیر شفته‌تهرانی.

● نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه شهید بهشتی (شماره سوم، پائیز ۱۳۶۶)

دروآمدی بر مآخذشناسی جغرافیای شهری ایران / دکتر مصطفی مؤمنی. زبان و قلم / دکتر علی مرزبان‌راد. جامعه‌شناسی نظامی - ارتش / دکتر علیرضا ازغندی

● نمایش (شماره‌های یکم و دوم، آبان و آذر ۱۳۶۶)

یادداشت‌های يك دوستدار شکسپیر / یان‌کات. ترجمه قطب‌الدین صادقی. غفل / درک بوسکیل. ترجمه اختر اعتمادی. هملت / کارل باسهرس. ترجمه جلال ستاری. جستجوی حقیقت از طریق اسطوره / خسرو سمعی.

● هفته‌نامه اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران (شماره ۸، ۲۵ مهر ۱۳۶۶)

بحران جهان سوم و تنگنای صنعتی شدن. تجربه هند. عصر جدید فرهنگ و ارتباطات / مهدی المانجرا. اطلاعات آماری.

## دو نشریه تازه مرکز نشر دانشگاهی

### مجله شیمی

گروه شیمی مرکز نشر دانشگاهی در نظر دارد از آغاز سال ۱۳۶۷ فصلنامه‌ای با عنوان مجله شیمی منتشر کند. هدف از انتشار این مجله به وجود آوردن ارتباطی نزدیک بین فارسی‌زبانانی است که با شیمی سر و کار دارند؛ از این روی دست‌اندرکاران این مجله می‌کوشند با انتخاب و ارائه مطالبی متنوع و در ضمن علمی و دانشگاهی نظر استادان و دبیران و دانشجویان و پژوهشگران مراکز تحقیقاتی و متخصصان بخش صنایع و نیز برنامه‌ریزان آموزشی و صنعتی کشور را جلب کنند.

موضوعهایی که در مجله مطرح خواهد شد عبارت است از ترجمه بهترین مقالات علمی موجود در مجلات خارجی، مقالات تألیفی داخلی در زمینه‌های پژوهشی و آموزشی و تاریخی، تازه‌های علمی، اخبار داخلی و خارجی و نقد کتاب.

انتظار می‌رود اولین شماره مجله در بهار سال آینده از چاپ خارج شود.

### نشر ریاضی

مرکز نشر دانشگاهی به زودی مجله‌ای توصیفی به نام نشر ریاضی در زمینه ریاضیات و رشته‌های وابسته به آن منتشر می‌کند. این مجله خواهد کوشید که وسیله ارتباط بین ریاضیدانان فارسی‌زبان و دریچه‌ای گشوده بر جریان عظیم ریاضیات امروز باشد. جنبه‌های نظری، کاربردی، تاریخی و فلسفی ریاضیات و پیشرفت‌های جدید آن، و نیز مسائل و مشکلات آموزش ریاضیات دانشگاهی در جهان و به خصوص در ایران، از موضوعاتی هستند که این نشریه به آنها خواهد پرداخت.

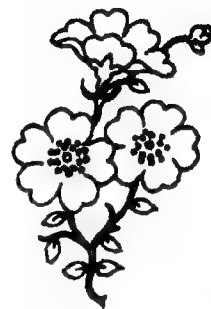
نشر ریاضی از مقالات تألیفی خوبی که ریاضیدانان فارسی‌زبان بنویسند استقبال می‌کند؛ در مورد مقالات ترجمه‌ای، هیأت ویراستاری مجله سمی می‌کند از بین دهها مجله معتبر خارجی بهترین مقالات را برگزیند و پس از ترجمه و ویرایش دقیق، در اختیار خوانندگان قرار دهد. در تدارک و تهیه مطالب این مجله، جمعی از ریاضیدانان صاحب‌نظر و علاقه‌مند همکاری فعال دارند و نشر ریاضی برای رسیدن به اهداف خود به مساعدت بیشتر و گسترده‌تر همکاران فارسی‌زبان نیازمند است.

عنوان تعدادی از مقالات اولین شماره نشر ریاضی از این قرار است: ریاضیات آشوب، سهم ما از منطق ریاضی، جای خالی ریاضیات در نشریات فارسی، نظری به فرضیه ریمان، صورتبندی نظم عالم، نقش ریاضیات، پیمائیت کوچکها به مدرسه بازمی‌گردند، و سئوال مغربی.

# در ایران و جهان

## پیامی برجام

گزارشی از سفر چین



بودم، از طرف شورای گسترش از من خواسته شد که ضمن سفر نظر به تجربیات قبل در خصوص تألیف فرهنگ چینی به فارسی و مسائل مربوط به بخش فارسی دانشگاه پکن با مقامات دانشکده زبانهای خاوری مشورت و تبادل نظر کنم.

مذاکرات حدود یک ماه طول کشید و به تنظیم دو مقاله نامه مقدماتی منجر شد یکی درباره تأسیس دوره کارشناسی ارشد (فوق لیسانس) ادبیات فارسی در دانشگاه پکن و دیگری درباره چگونگی همکاری در تألیف فرهنگ چینی به فارسی.

اقامت من در مهمانسرای دانشگاه پکن (Shao Yuan House) کار مذاکره و تماس با مقامات دانشکده زبانهای خاوری را آسان کرده بود. مهمانسرا تا دانشکده پیاده حدود پنج دقیقه راه بود. علاوه بر آن تسهیلات و تأسیسات دیگری در دانشگاه پکن دیدم که ده سال قبل وجود نداشت. یکی همین مهمانسرا که در حقیقت هتل است ساخته شده در محوطه دانشگاه پکن برای اقامت کارشناسان خارجی که در رشتههای مختلف دانشگاه پکن تدریس و تحقیق می کنند و هم محل است برای اقامت کوتاه مدت استادان چینی که از استانهای دیگر چین به پکن می آیند و یا استادان خارجی که به چین می آیند. کرایه اتاق در این هتل از هتلهای مشابه غیر دانشگاهی ارزانتر است. کرایه یک اتاق یک نفره با حمام مستقل و تلویزیون و یخچال شش ۲۵ تا ۵۰ یوان چینی (حدود ۱۵ دلار آمریکائی) است.

دیگر آشپزخانه و ناهارخوری مخصوص دانشجویان مسلمان. ساختمان نوساز این ناهارخوری با آشپزخانه تمیز و مجهز آن در محوطه دانشگاه احداث شده است. کارکنان آشپزخانه و ناهارخوری از مسلمانان کشور چین انتخاب شده اند و می گفتند غذاهای آن مورد استقبال سایر دانشجویان نیز قرار گرفته است.

هر دانشجو قابلمه لمای مخصوصی دارد. به ناهارخوری که وارد می شود به یکی از سه گیشه توزیع غذا مراجعه می کند. از دو گیشه غذای آماده که بیشتر سبزیجات و حبوبات پخته و انواع سالاد است توزیع می شود و یک گیشه سفارش غذاهایی را که باید طبخ و آماده شود دریافت می کند. غذای دو گیشه اول ارزانتر است و سریعتر بدست دانشجو می رسد و غذای گیشه سوم گرانتر است و برای دریافت آن بسته به نوع غذا ده دقیقه تا یک ربع و گاهی بیشتر باید صبر کرد.

دانشجویان غذا را که گرفتند بر سر میزهایی که در سالن چیده شده می نشینند و پس از صرف غذا، ظرف خود را با آب گرم در زیر شیرهای متعدد آب که در انتهای سالن ناهارخوری تعبیه شده می شویند و ظرف شسته را در کمدی که به همین منظور در ناهارخوری نصب شده می گذارند تا موقع صرف غذای بعدی. برخی هم غذا را که گرفتند به اتاق خود می برند.

● گل میر: یک روز هنگام غروب برای گرفتن غذا به ناهارخوری اسلامی دانشگاه پکن رفتم. قبلاً از طرف دانشکده زبانهای خاوری مرا به سرپرست امور آشپزخانه و ناهارخوری معرفی کرده بودند. در همان روزهای نخستین با این مرد مسلمان چینی دوستی صمیمانه ای بهم رسانده بودیم. و هر وقت به آنجا می رفتم، بعد از گفتن یک «نیهو» (این کلمه که حرف «ه» در آن تلفظی بین «ه» و «خ» دارد در زبان چینی به معنی

در سالهای ۱۳۵۶ و ۱۳۵۷ هجری شمسی، بازبینی نهایی فرهنگ فارسی به چینی که توسط استادان بخش فارسی دانشگاه پکن تدوین و تألیف شده بود با کمک دو تن از اعضای هیأت علمی ایران (نگارنده و آقای دکتر محمدجواد شریعت) از جهت مطالب فارسی آن صورت پذیرفت و چاپ آن قریب سه سال طول کشید و در حدود سال ۱۳۶۰ این اثر به تعداد ده هزار نسخه در کشور جمهوری خلق چین چاپ و منتشر شد و اینک گویا نایاب است.

این فرهنگ ناکنون در چین برنده یک جایزه ممتاز شده و نامزد دریافت جایزه معتبر دیگری است.

درست است که چاپ فرهنگ فارسی به چینی از لحاظ اقتصادی مقرون به صرفه نبوده است و فرهنگ چینی به فارسی نیز صرفه اقتصادی نخواهد داشت. ولی هر فرهنگی که در یک سوی آن زبان فارسی باشد دروازه ای است گشوده به جهانی از معارف بشری، و هر که زبان فارسی را نیکو بیاموزد در حقیقت می تواند به گنجینه بزرگی از تمدن انسانی و اندیشه بشری دست یابد. و بی جهت نیست که فرهنگی از زبان پنجاب میلیون جمعیت در کنار لغت زبان یک میلیون چینی برنده جایزه می شود. سومین بار که به کشور جمهوری خلق چین سفر می کردم همچون مسافری عادی بودم، حامل پیامی برای دوستان چینی. آنها به وسیله استاد جان هون بین، رئیس بخش فارسی دانشکده زبانهای خاوری دانشگاه پکن، که نیمه دوم سال ۱۳۶۵ را مهمان دانشگاه تهران بود، پیغام داده بودند که مایلند در باب تألیف فرهنگ چینی به فارسی با استادان ایرانی مشورت کنند. این امر از طرف وزارت فرهنگ و آموزش عالی به شورای دایمی گسترش زبان فارسی محول شد و شورای گسترش کمیته ای زیر نظر استاد دکتر سیدجعفر شهیدی در مؤسسه لغت نامه دهخدا به عنوان کمیته همکار تشکیل داد.

چون من عضویت این کمیته را داشتم و در اسفند ماه ۱۳۶۵ برای استفاده از فرصت مطالعاتی به مدت ۶ ماه عازم مسافرت خارج از کشور

من کشمش سبز برای من هدیه آورده بودند. این کشمشها را بدر گل میر که کدخدای خاندان است از راه دور برایش آورده بود.

آنها از من می خواستند که به کاشغر بدیدنشان بروم. دعوت چنان صمیمانه بود که اگر امکان سفر می داشتم همان روز آن راه دراز را در پیش می گرفتم. پنج ساعت پرواز با هواپیمای از پکن، دو روز طی طریق با اتوبوس و سپس یک روز راه پیمایی با اسب و استر در کوهستانها، به سوی پامیر.

● **مطعم الاسلامی:** در بیشتر فروشگاههای بزرگ شهر پکن مخصوصاً فروشگاههای گوشت، بخشی به عرضه گوشت با ذبح اسلامی اختصاص داده شده و در تمام نقاط شهر، رستورانهای با تابلو «مطعم الاسلامی» با همین خط و همین کلمات، یافت می شود. رستورانهای اسلامی به جهت نظافت و پذیرایی خوب و طعم غذاها، مورد استقبال همگان قرار گرفته و اغلب علو از جمعیت است.

اینجا نشان می دهد که عنصر مسلمان توانسته است موجودیت خود را به ثبت برساند. و اکنون طبق مقررات چین هر مسلمان از امتیازات دین خود برخوردار است. تاریخ هم چنین حقی به او داده است. مگر نه این است که در همین شهر پکن مسجد نیوجه، نه سال دیگر هزار ساله خواهد شد؟

● **نیوجه:** در یکی از محلات قدیمی و مسلمان نشین شهر پکن مسجدی قرار دارد بنام نیوجه که در اواخر سلسله چینگ (۳۰۰ سال قبل) مرمت و بازسازی شده و به صورت فعلی درآمده است. مأذنه و گلدسته برای بانگ اذان و دیدن هلال ماه دارد. ولی گلدسته ها کوتاه ساخته شده و هیچ یک به بلندی گلدسته های مساجد کشورهای دیگر نیست. علت این امر را چنین بیان می کردند که در گذشته هیچ بنایی ولو مسجد و معبد نمی بایست از قصر امپراتوری بلندتر بوده باشد.

مأذنه در وسط و نمازگاه در برابر آن است و در طرفین نمازگاه اطاقهایی ساخته شده به نام و برای مکتب. سبک معماری بیرونی مسجد همان سبک معماری قدیمی چین است و از آن اقتباس شده و از این جهت با سبک معماری اسلامی خاصی مساجد مطابقت ندارد. ولی نمازگاه و محراب کاملاً به سبک اسلامی است. محراب این مسجد به هیأت فعلی ساخته هفتصد سال قبل است. دو پنجره در دو طرف محراب با چوب خراطی شده و به شکل بسیار زیبایی از هفتصد سال پیش باقی مانده است. عبارت «الله ولی الدرجات» در یک پنجره و عبارت «الله ولی البرکات» در پنجره دیگر به صورت دو نقش موزون و قرینه، در حقیقت یک اثر هنری با ارزش است ساخته دست هنرمند خراط چینی.

جناب نورالدین امام جماعت مسجد نیوجه می گفت گرچه از بنای هزارسال پیش این مسجد اکنون چیزی بر جای نمانده ولی آثاری که در دست است نشان می دهد نمای بیرونی مسجد در ابتدا به این شکل نبوده و آجرهایی که از بنای قدیمی باقی مانده و موجود است دلیل بر این است که ابتدا نظر بنیانگذاران مسجد بر این بوده که سبک آن از هر حیث کاملاً اسلامی باشد. ولی بتدریج و با تعمیراتی که موجب تغییر نمای مسجد شده سبک معماری چینی در آن نفوذ کرده و فی المثل بر هر زاویه سقفهای شیبدار آن مجسمههایی از حیوانات اسطوره ای که در باور پیشینیان بر

سلام است) کاغذی را که اسم غذای مورد نظر روی آن نوشته شده بود به دستش می دادم و او با لبخندی دوستانه سری تکان می داد و می رفت و چند دقیقه بعد خودش غذای مرا می آورد بیرون و بدستم می داد. باری آن روز او نبود. هرچه سر کشیدم و اطراف را نگرستم او را ندیدم و چون او را نیافتم برای گرفتن غذا مردد شدم. مثل اینکه حالت تردید من توجه برخی را جلب کرده بود، چون یک نفر از پشت سر با لهجه ای درست شبیه لهجه مردم شرق خراسان گفت «شما فارسی می گوید؟» سر برگرداندم و چهره ای را دیدم که گویی سالهاست او را می شناسم.

او کمک کرد و غذای مرا سفارش داد. نمره گرفتم و آمدم سرمیزی که او غذا می خورد نشستم. یک عدد از پیراشکیهایش را به من تعارف کرد و گفت تاجیک است و دو سال است که در دانشگاه پکن زبان اودو می خواند و دو ماه دیگر به استان خودش و محل زندگی خانواده اش کاشغر برمی گردد.

دو تن از همشهریانش نیز دور آن میز نشسته بودند و خود را معرفی کردند: اولی «گل میر» بود و دوستانش «قای نام» و «عظمت». وقتی من هم اسم و سمت خود را به آنها گفتم بقدری ذوق زده و خوشحال شدند که ای کاش دوربینی می بود تا حالت مشتاقانی را که ناگهان به آرزوی خود می رسند و آن چهره های شاد و صمیمی را در تصویر ضبط می کرد.

می گفتند آرزو داشته اند چهره استادان ایرانی را که نامشان در مقدمه فرهنگ فارسی به چینی آمده است ببینند. و می گفتند «ما باید از شما صورت بگیریم برای دوستان دیگر در استان سین کیانگ»، و مقصودشان عکس گرفتن بود.

گفتند زبان آنها پامیری است که البته با زبان فارسی متفاوت است. هر سه نفر فارسی می دانستند. و وقتی با هم فارسی حرف می زدند من می پنداشتم با چند نفر از اهالی تربت خودمان نشسته ام و حرف می زنم. ظهر روز بعد که از دانشکده زبانهای خاوری از جلسه مذاکرات مربوط به دوره کارشناسی ارشد زبان فارسی به محل اقامت باز می گشتم، بر سر پله های ناهار خوری اسلامی «گل میر» را دیدم که منتظر ایستاده است. تا مرا دید جلو آمد و گفت ناهار خورده اید؟ پرسیدم شما چطور؟ گفت با هم می خوریم. گفتم به یک شرط که شما و دوستانتان ناهار امروز مهمان من باشید. گفت شما مهمان ما هستید و ما مهمان خود را بسیار دوست داریم. و با همان زبان شیرینش مرا به داخل برد و بر سرمیزی که عظمت، و قای نام، دو همشهری و همزبان، نشسته بودند نشستم. غذا سفارش داد. من از این همه محبت واقعاً شرمند شده بودم و هیچ دلم نمی خواست تحملی به آنها بشود. وجه شورانگیز بود آخرین روزی که می خواستم پکن را ترک کنم. گل میر و دو دوستش به اتاق من آمدند. یک

در گذشته، گلستان سعدی را هم یاد می گرفتند ولی اینک تدریس نمی شود. هزینه دانشگاه علوم اسلامی و انستیتوهای مساجد را تا حدودی اداره امور ادیان وابسته به شورای دولتی و همچنین شهرداری می پردازند ولی اکثر هزینهها از محل اعانات و نذورات مردم تأمین می گردد. بنا به گفته امام جماعت مسجد نیوجه، در یکن حدود ۱۸۷۰۰۰ مسلمان زندگی می کنند و جمعیت مسلمانان چین را طبق آماری که منتشر شده چهارده میلیون گفته اند

● المسلم الصینی: مسلمانان چین جمله ای هم منتشر می کنند بنام المسلم الصینی که سالی چهار شماره مرتباً چاپ و توزیع می شود. این نشریه بطور کلی به زبان چینی است ولی جائی آهائی از قرآن و عبارات عربی هم در آن دیده می شود.

از طرف انجمن مسلمانان جزوه ای در آداب وضو و غار و غسل و روزه و نیتها و دعاها می مربوط به آنها چاپ و منتشر شده که همه نیتها به زبان فارسی است. و اینک چند تایی به عنوان نمونه:

- نیت آبدست: نیت کردم که آبدست می کنم از برای برداشتن حدث را و مباح گردانیدن غار را.

- نیت نماز بامداد: نیت کردم که بگزارم دورکعت سنت نماز بامداد روی آوردم بسوی کعبه خالصاً لله تعالی.

- نیت فریضه نماز بامداد: نیت کردم که بگزارم دورکعت فریضه نماز بامداد وقت. روی آوردم بسوی کعبه خالصاً لله تعالی. اقتدا کردم به امام. همچنین است نیتهای نماز سنت و نماز فریضه پیشین (ظهر) و نماز سنت و فریضه دیگر (عصر).

دعاها به زبان عربی است و در زیر هر عبارت فارسی و عربی معنی آن به خط و زبان چینی نوشته شده است.

● باغ سوخته. تنها در مساجد نیست که آثار اسلامی نشان از سابقه معتبر مسلمانان در سرزمین پهناور چین دارد. یکی از باغهای کهن به مساحت ۳۲۰ هکتار که در حومه یکن حوالی دانشگاه یکن قرار دارد و مقر حکومت بوده ساختمانهایی داشته است به سبک آکروپولیس و پرسپولیس و متأسفانه در سال ۱۹۰۰ میلادی به دست قوای مهاجم هشت کشور- منجمله انگلیس، پرتغال، ژاپون و فرانسه- ویران شده. مهاجمان به ویرانی اکتفا نکرده پس از غارت اموال و نفایس و خزاین آن، بنا و حتی درختان کهنسال باغ را به آتش کشیده اند. و از آن سال مردم صدور چین بر این ویرانه «باغ سوخته» نام نهاده اند.

دولت چین در سالهای اخیر به بازسازی آن همت گمارده و فعلاً در بخشی از آن موزه و نمایشگاهی برای بازدید جهانگردان دایر کرده ولی هنوز کار و هزینه بسیار لازم است تا طرحی که تهیه و عرضه شده صورت اتمام یابد. در این موزه نمایشگاهی ترتیب داده اند و ماکتبهایی از نمای اولیه باغ درست کرده اند و عکسهایی از نوع درختان و گیاهان و گللهایی که در آن هنگام در باغ بوده ترسیم کرده و در معرض تماشای بازدیدکنندگان گذاشته اند.

بخشی از این نمایشگاه صحنه های هجوم و غارت و آتش سوزی و دفاع مردم چین را نشان می دهد. مجسمه مومی سر بازان اروپایی قرن هجدهم میلادی را با اونیفورم مخصوص ساخته اند که دارند هر يك ۴

آمده از دریا و حافظ بنا از خطر حریق هستند همچنان مشاهده می شود. و از نوادر موجود در مسجد دو قبر است یکی بنام محمد بن محمد بن احمد البرهانی القزوی متوفی به سال ۶۷۹ هجری قمری و دیگری بنام علی بن القاضي عماد الدین البخاری معروف به قوام الدین داعی متوفی به سال ۶۸۲ ه. ق. بر هر دو قبر هر می مستطیل آجر چینی شده و بر دیواره بالا سر سنگ نبشته ای نصب است که نام و نشان و تاریخ وفات آن دورا که گو یا از مدرسان بنام مکتب این مسجد بوده اند در بر دارد. هر دو قبر و کتیبه آن سالم و از آسیب دوران در امان مانده است.

جناب نورالدین همچنین اظهار داشت که در زمان انقلاب فرهنگی چین مدت دو سال مسجد بسته بود. چون در اثر فشار باند چهار نفره هیچ يك از اقلیتها نمی توانستند فعالیت داشته باشند با بسته بودن مسجد در حقیقت از غریب آن جلوگیری شد. بعد از ختمی شدن عملیات باند چهار نفره این مسجد هم با کمک دولت چین از نو گشایش یافت. و اضافه کردند در هر نماز بیش از یکصد نفر و در نماز جمعه حدود پانصد نفر شرکت می کنند. و اغلب مسلمانان سنی حنفی هستند.

امام جماعت مسجد را آخوند می گویند که تدریس هم می کند. طلبه را خلیفه می گویند. خلیفه ها پنج تاده سال در این مسجد درس می خوانند و سپس برای امامت به مساجد دیگر اعرام می شوند. پس از سه سال اقامت، چنانچه مورد علاقه اهالی محل باشند ابقاء می شوند.

● انستیتو اسلامی. دانشگاه علوم اسلامی: اخیراً توسط انجمن مسلمانان شهر یکن در این شهر دانشگاه علوم اسلامی تأسیس شده و فعلاً دارای مسجد دانشجو است. نخستین فارغ التحصیلان آن در نیمه دوم سال ۱۹۸۷ در مساجد به فعالیت خواهند پرداخت.

انستیتو اسلامی شهر یکن در همین مسجد نیوجه قرار دارد و چهارده خلیفه مراحل نهایی تحصیل خود را طی می کنند. روزی که من از این مسجد بازدید کردم، خلیفه ها برای کارآموزی به مساجد دیگر رفته بودند. و قبل از ماهیاتی از یکی از کشورهای آفریقایی به بازدید مسجد آمده بودند. در بسیاری از شهرهای دیگر چین نیز چنین انستیتوهایی موجود است.

در سراسر چین بیش از بیست هزار مسجد و بیست هزار امام جماعت هست ولی اکثر آنها اینک در سنین پیری هستند و باید امامان جماعت جوان تربیت شوند. شرکت همه آنان در دانشگاه علوم اسلامی فعلاً میسر نیست. لذا شیوه قدیم در تربیت خلیفه به سنت پیشین در خود مساجد ادامه دارد. آخوندهای مسن که کار تدریس در دانشگاه علوم اسلامی و انستیتوهای مساجد را به عهده دارند قرآن را به عربی و تفسیر آن را به فارسی بلد هستند ولی خلیفه های جدید به عربی یاد می گیرند و حدیث و طریقت را به عربی می خوانند.

سالن کوچک غسلخانه‌ای با يك سكو ساخته بودند. معاون امام جماعت گفت كه هزینه مسجد از ساختمان موقوفه مجاور مسجد كه به صورت هتل از آن بهره‌برداری می‌شود تأمین می‌گردد و لذا از مردم وجهی خواسته نمی‌شود. برای غسل میت رقیعی تعیین نشده و هر كس از خویشان میت مبلغی كه معمولاً از ۵ یوان بیشتر نیست در صندوق امانات می‌ریزد.

دو معماری در آنجا بود با يك روكنش محمل قرمز كه آياقی از قرآن كريم بر آن سوزن‌دوزی شده بود. ميت را پس از غسل و كفن كردن در آن می‌نهند و معماری را با روكنش محمل می‌پوشانند و آن را تا مسافتی بر دوش می‌برند (معمولاً تا بیرون مسجد) و از آنجا با وسیله نقلیه به گورستان حمل می‌کنند. دولت چین زمینی حدود ده هكتار در نزدیکی یکن به گورستان مسلمانان اختصاص داده و اخیراً هفت هكتار دیگر به آن افزوده است.

● لیوان چینی: از ایران يك لوحه «الله» با خود آورده بودم. بهتر آن دیدم كه آن را به این مسجد هدیه كنم. دادم آن را در قلاب زیبای گذاشتند و به اتفاق استاد جان هون نین دوباره به این مسجد رفتیم.

امام جماعت با خوشرویی از ما استقبال كرد و راجع به نحوه اداره مسجد و هتل موقوفه آن توضیحات داد و ما را به صرف جای دعوت كرد. نقش سرپوش لیوانی كه در آن برایم جای آوردند، توجهم را جلب كرد چون دیدم با لیوانهای دیگر فرق دارد. تصویر گنبد مسجد النبی با رنگ فیروزه‌ای و دو خط نوشته كوفی بر روی سرپوش لیوان نقش زده شده بود. در يك طرف نوشته بود محمد علیه السلام و در طرف دیگر الله جل جلاله. سپس به بدنه لیوان نگر بستم. همان دو تصویر از مسجد النبی با ابعاد بزرگتر و در وسط آنها با خطی خوش دو بسم الله الرحمن الرحیم بنحو متقارن خطاطی شده و در زیر آن به چینی نوشته بود: «سفارش سازمان مسلمانان چین». پرسیدم از این لیوانها از كجا می‌توان خرید؟ امام مسجد گفت این لیوانها را انجمن اسلامی شهر یكن سفارش داده و در بازار نیست و وقتی توجه و علاقه مرا به لیوان دید آن را به من هدیه داد و گفت: این پیام ما به برادران مسلمانان در ایران. و اینكه نمایشای این هدیه گرانها هر روز خاطرات خوش مرا زنده می‌گرداند. والسلام.

دكتر غلامرضا ستوده

نحوی مقر حكومت چین را غارت می‌کنند. یکی صندوق بزرگ پر از جواهر و سنگهای قیمتی را به زحمت بر دوش گرفته و می‌كوشد آن را بر استر خود بگذارد. یكی زنك بزرگ كلیسا را از جا كنده و از زنجیر آن گرفته نفس زنان و كشان كشان بر روی زمین می‌برد. آن دیگری مشغول كندن تابلوهای نقاشی از دیوارهای قصر است. یكی هم جسمه سنگین وزن بودا را بغل كرده و آن را تا وسط محوطه قصر آورده ولی این یكی جان سالم بدر نبرده و تیر جگر شكاف مرد چینی كه با كلاه مخصوص در كمین نشسته در پشت سر باز غارتگر بیچاره فرو رفته است. افسری را نشان داده‌اند كه از بس اسب خود را بار كرده پشت حیوان بیچاره خم گشته است و قادر به حرکت نیست.

درهای ورودی قصر بسته است و در ماکت نشان داده‌اند كه چگونه مهاجمان درها را شكسته و آنها را غارت كرده سپس قصر را آتش زده‌اند.

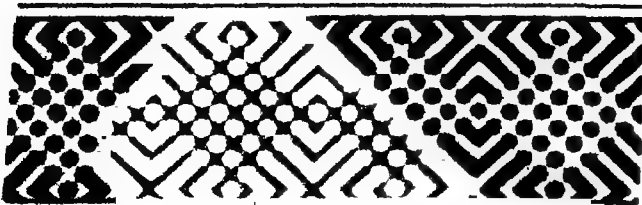
در این موزه برخی اشیاء و آثار باقی مانده از تهاجم را گرد آورده‌اند و بر طبق این آثار بر دیوارهای قسمتی از این قصر عظیم سنگی، خطوط و شعارهای اسلامی منقوش بوده است.

آثار دو لوحه از این نوع در نمایشگاه دیده می‌شد كه بر یكی نام حضرت علی (ع) و بر لوحه دیگر نام عمر و عثمان (رض) به خط كوفی نوشته شده بود.

دوست چینی من كه شیراز و اطراف آن را دیده بود باغ سوخته را به شوخی تحت چشمید چین می‌خواند.

متأسفانه فراموش كردم تاریخ احداث بنای نخستین را یادداشت كنم ولی فكر می‌كنم حدود هزار سال سابقه داشته باشد. تخته‌سنگها و ستونهای سنگی بر جای مانده، عظمت و قدمت بناهای ویران شده را نشان می‌دهد. و آنقدر از این ستونهای سنگی و سرستونهای حجاری شده در این باغ فراوان بوده كه مقداری از آنها به جاهای دیگر حمل و نصب شده منجمله دو ستون آن در دانشگاه یكن نصب شده و در معرض نمایش است. گویا دولت چین در نظر دارد این آثار را هر جا هست دوباره به محل اصلی آن باز گرداند و باغ را عیناً دوباره بسازند.

● هائیدن: در محله‌ای قدیمی بنام هائیدن در مجاورت دانشگاه یكن مسجدی وجود دارد كوچك ولی بسیار تمیز و روحانی. از حسن اتفاق بود كه در آخرین روزهای اقامتم در یكن توفیق زیارت این مسجد دست داد. روز نخست كه بر حسب اتفاق گذارم به این مسجد افتاد امام مسجد بیرون رفته بود و معاون او تا حدی توضیحات داد و گفت بنای فعل حدود يكصدسال پیش ساخته شده ولی قبل از آن هم این محل مسجد بوده است. در این مسجد يك وضوخانه و دور تا دور وضوخانه حدود بیست ترمه ایام با موش آمب سرد و گرم وجود داشت. در يك گوشه مسجد در يك





يك ضرورت اساسی دانست و گفت تحقق این تغییر مستلزم انجام اقدامات گسترده و فراگیر از جمله تشکیل يك مركز تحقیقاتی وسیع برای جمع آوری و بررسی آراء اسلامی در علوم مختلف انسانی است. پس از آن دبیر شورایی انقلاب فرهنگی درباره گسترده‌گی دامنه انقلاب فرهنگی و ظرفیت، حساسیت و اهمیت این امر مهم سخن راند و سپس گزارشی از فعالیتهای يك ساله شورای عالی انقلاب فرهنگی ارائه داد که تصویب ۵۵ طرح آموزشی از آن جمله است.

دوطی سمینار يك میزگرد پرسش و پاسخ با شرکت چند تن از وزراء و اعضای شورای عالی انقلاب فرهنگی برگزار شد و ضمن آن اعلام گردید که شورای عالی انقلاب فرهنگی تدوین سیاستهای عمومی فرهنگی کشور را عهده دار است که بسیار فراتر از نظام آموزشی دانشگاهی است.

### مسابقه بین المللی فرهنگی - هنری «حرم امن»

به منظور ثبت جنایت تاریخی آل سعود در جریان حج امسال که ضمن آن صدها تن از زائران بیت الله الحرام به خاک و خون کشیده شدند، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی يك مسابقه فرهنگی - هنری در ۹ رشته با شرکت هنرمندان ایرانی و خارجی تشکیل می دهد.

این مسابقات که در رشته های نقاشی، گرافیک، خطاطی، کاریکاتور، ترکیب حجمی، عکاسی، شعر، داستان و مقاله انجام خواهد گرفت ابعاد فاجعه ای را که در مراسم حج امسال در مکه معظمه روی داد، باز خواهند نمود و به برندگان اول تا سوم هر رشته جوایز نقدی و جنسی ارزنده ای (نفقات اول: پنج هزار دلار وجه نقد و يك دوره کتب نفیس و آثاری از هنرها و صنایع دستی ایران) تعلق خواهد گرفت. فرصت شرکت در مسابقه و ارسال آثار تا ۱۵ اسفند اعلام شده است.

### افتتاح مجدد کتابخانه و دانشکده ادبیات اصفهان

ساختمان دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه اصفهان که در هفدهم خردادماه گذشته دچار آتش سوزی شد و قسمت اعظم کتابخانه آن از میان رفت، پس از بازسازی و تعمیرات اساسی در نیمه آذرماه گذشته افتتاح شد و مورد بهره برداری قرار گرفت.

در مراسم افتتاح که در حضور نمایندگان ریاست جمهوری، رئیس مجلس شورای اسلامی، نخست وزیر و گروه کثیری از اساتید و مقامات کشوری و دانشجویان برگزار شد، رئیس دانشگاه اصفهان خاطر نشان کرد که در ساختمان جدید علاوه بر بازسازی کامل بخشهای قبلی، بخشی دفتر کار اساتید شامل ۲۵ اتاق کار جدید گسترش یافته و سرویسهای تازه ای احداث شده است. ساختمان کتابخانه دانشکده ادبیات که در اثر آتش سوزی بکلی ویران شده بود، کاملاً تجدید بنا شده و در بنای آن همه روشهای پیشرفته معماری مراعات شده است.

گفتنی است که کتابخانه سوخته شده حاوی نزدیک به ۶۰ هزار جلد کتاب بود و کتابخانه حاضر با بیش از ۴۰ هزار جلد کتاب اهدایی، بازگشایی شده است. سطح زیر بنای کتابخانه یک هزار و صد متر مربع می باشد.

### بزرگداشت شهید مدرس

مراسم یادبود پنجاهمین سال درگذشت شهید مدرس (۱۲۴۹ تا ۱۳۱۷ خورشیدی) از دهم تا دوازدهم آذرماه امسال با شکوه بسیار در تهران و چند شهر دیگر برگزار شد. از جمله این مراسم برگزاری کنگره ای بود که با شرکت مقامات و شخصیتهای ایرانی و خارجی و با سخنان رئیس مجلس شورای اسلامی در محل ساختمان شماره دو مجلس شورای اسلامی (میدان بهارستان) گشایش یافت و سه روز طول کشید و ضمن آن دانشمندان و اساتید ایرانی و چند تن از مهمانان خارجی مطالبی درباره جنبه های مختلف زندگی مذهبی و سیاسی شهید سید حسن مدرس و مبانی اندیشه ها و دیدگاههای او بیان کردند.

همزمان با برگزاری کنگره يك سریال تلویزیونی و چند برنامه مصاحبه و گزارش تلویزیونی و رادیویی از صدا و سیما پخش گردید. همچنین ستاد بزرگداشت مدرس که از پنج کمیته تحقیقات و مطالعات، هنری، انتشارات و غیره تشکیل شده بود، به همین مناسبت دو عنوان از آثار فقهی مدرس را چاپ و منتشر کرد. دو کتاب دیگر هم که به بررسی شرح احوال مدرس اختصاص دارد، در همین زمان منتشر شد. گذشته از اینها کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان چند کتاب مخصوص سنین پایین تهیه کرده است که به بررسی احوال شهید مدرس اختصاص دارند.

از جمله مراسم دیگری که در جریان بزرگداشت مدرس برگزار شد سفر شرکت کنندگان در کنگره به کاشمر - مدفن شهید مدرس - و ادای احترام نسبت به روان آن بزرگمرد بود. گروه غایش وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی هم در محل تالار وحدت يك نمایش «نور و صدا» در معرفی مدرس و مبارزات او اجرا کرد. همچنین به منظور تجلیل از شهید مدرس، نمایشگاهی از آثار و وسایل شخصی آن مرحوم در محل کنگره تشکیل شد که يك هفته طول کشید.

در پایان کنگره مزبور قطعنامه ای در ۷ ماده تنظیم و فرات شد که در آن بر لزوم تحقیق بیشتر در احوال و آثار و افکار مدرس، انتشار آثار او، حفظ و نگهداری اسناد مربوط و غیره تأکید شده و تشکیل «موزه تاریخی معاصر ایران» اهدای شایسته معرفی گردید.

### سالگرد تأسیس شورای عالی انقلاب فرهنگی

در سومین سالگرد صدور فرمان امام خمینی مبنی بر تشکیل «شورای عالی انقلاب فرهنگی» سمینار سه روزه ای در نیمه آذرماه گذشته در تالار علامه امینی دانشگاه تهران تشکیل شد که در آن چند تن از مقامات و اساتید شرکت و سخنرانی کردند.

در نخستین روز سمینار، رئیس دیوان عالی کشور درباره تغییر بنیادین نظام آموزشی در رشته های علوم انسانی دانشگاهها سخن گفت و آن را

● اولین نمایشگاه بین‌المللی کتاب دارالبیضاء (دارالبیضاء مراکش، ۳۰ اکتبر تا ۸ نوامبر ۱۹۸۷/۸ تا ۱۷ آبان ۱۳۶۶) در این نمایشگاه مجموعاً ۳۰۰ مؤسسه انتشاراتی از ۱۴ کشور فرانسه، بلژیک، سوئیس، لبنان، مصر، تونس، حجاز، چین، انگلیس، کانادا، آمریکا، روسیه و سوریه شرکت کرده بودند.

● نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران (تهران، ۵ تا ۱۵ نوامبر ۱۹۸۷/۱۴ تا ۲۴ آبان ۱۳۶۶)

● نمایشگاه کتاب ایفی - نیجریه (ایفی، نوامبر ۱۹۸۷/۱۴ آبان ۱۳۶۶)  
● نمایشگاه کتاب مونترال (مونترال، ۱۹ تا ۲۴ نوامبر ۱۹۸۷/۲۸ آبان تا ۳ آذر ۱۳۶۶)

● نمایشگاه بین‌المللی گوادالاجارای مکزیک (گوادالاجارا، ۲۸ نوامبر تا ۶ دسامبر ۱۹۸۷/۷ تا ۱۵ آذر ۱۳۶۶). این نمایشگاه صرفاً به قصد ارائه کتابهایی که به زبان اسپانیایی در سراسر جهان انتشار یافته، دایر گردیده است. با این همه معلوم نیست که آیا خواهد توانست با نمایشگاه لیبر اسپانیا رقابت کند، یا آنکه بیشتر به قصد جلب سیاحان بیشتر به مکزیک برگزار شده است.

● ششمین نمایشگاه کتاب خاورمیانه (بحرین، ۱۱ تا ۱۴ ژانویه ۱۹۸۸/۲۱ تا ۲۴ دی ۱۳۶۶)

● هفتمین نمایشگاه بین‌المللی قاهره (قاهره، ۲۶ ژانویه تا ۸ فوریه ۱۹۸۸/۶ تا ۱۹ بهمن ۱۳۶۶)

● نمایشگاه کتاب کلکته (کلکته، ۲۷ ژانویه تا ۷ فوریه ۱۹۸۸/۷ تا ۱۸ بهمن ۱۳۶۶)

● هشتمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب دهلی نو (دهلی نو، ۵ تا ۱۵ فوریه ۱۹۸۸/۱۶ تا ۲۶ بهمن ماه ۱۳۶۶)

● نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب مانیل (مانیل، ۲۰ تا ۲۸ فوریه ۱۹۸۸/۱ تا ۹ اسفندماه ۱۳۶۶)

● نمایشگاه بین‌المللی کتاب بروکسل (بروکسل، ۵ تا ۱۳ مارس ۱۹۸۸/۱۵ تا ۲۳ اسفند ۱۳۶۶)

● نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب مکزیکوسیتی (مکزیکوسیتی، ۵ تا ۱۳ مارس ۱۹۸۸/۱۵ تا ۲۳ اسفند ۱۳۶۶)

● نمایشگاه کتاب لایپزیگ (لایپزیگ، آلمان شرقی، ۱۳ تا ۱۹ مارس ۱۹۸۸/۲۳ تا ۲۹ اسفند ۱۳۶۶)

● اکسو ۸۸، نمایشگاه کتاب ناشران کوچک (نیویورک، ۲۲ تا ۲۴ مارس ۱۹۸۸/۲ تا ۴ فروردین ۱۳۶۷)

● نمایشگاه بین‌المللی کتاب ادبیات آسیا (هنگ کنگ، ۶ تا ۱۰ آوریل ۱۹۸۸/۱۷ تا ۲۱ اردیبهشت ۱۳۶۷)

● نمایشگاه کتاب لندن (لندن، ۲۸ تا ۳۱ مارس ۱۹۸۸/۸ تا ۱۱ فروردین ۱۳۶۷)

● چهاردهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب بوئنوس آیرس - آرژانتین (بوئنوس آیرس، ۸ تا ۲۵ آوریل ۱۹۸۸/۱۹ فروردین تا ۵ اردیبهشت ۱۳۶۷)

● سالن دولیورا، نمایشگاه بین‌المللی کتاب پاریس (پاریس، ۱۲ تا ۲۰ آوریل ۱۹۸۸/۲۵ تا ۳۱ فروردین ۱۳۶۷)

● نمایشگاه بین‌المللی کتاب کبک - کانادا (کبک، ۹ تا ۲۴ آوریل ۱۹۸۸/۲۱ فروردین تا ۴ اردیبهشت ۱۳۶۷)

### نمایشگاه کتاب در دانشگاه شهید بهشتی

دانشگاه شهید بهشتی در نیمه دوم آفرماه امسال به مناسبت روز وحدت حوزه و دانشگاه نمایشگاهی تشکیل داد که در آن بیش از دوهزار عنوان کتاب به نمایش و فروش گذاشته شده بود. کتابها که کلاً به زبان فارسی بود عمدتاً به علوم انسانی، علوم پایه، علوم پزشکی، فنی و مهندسی، معارف اسلامی و غیره مربوط بود. بازدید از نمایشگاه برای همگان آزاد بود و خریداران از تخفیف ۱۰ تا ۲۰ درصد بهای روی جلد برخوردار می شدند.

ع. روح پخشان

### نمایشگاههای بین‌المللی کتاب در جهان در سالهای

۱۳۶۶ و ۱۳۶۷

● ششمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب مسکو (مسکو، ۸ تا ۱۴ سپتامبر ۱۹۸۷/۱۷ تا ۲۳ شهریور ۱۳۶۶)

● نمایشگاه بین‌المللی کتاب ریودوژانیرو (ریودوژانیرو، برزیل، ۱۰ تا ۲۰ سپتامبر ۱۹۸۷/۱۹ تا ۲۹ شهریور ۱۳۶۶). در این نمایشگاه که هر دو سال یک بار برگزار می شود، کشورهای پرتغال، آرژانتین، کوبا (و شرووی)، چین، فرانسه و بلژیک شرکت داشتند و ۸۰۰۰۰ عنوان کتاب به معرض نمایش و فروش گذاشته شده بود.

● نخستین نمایشگاه ملی نشریات جهان سوم و سایر نشریات (نیویورک، ۲۵ تا ۲۷ سپتامبر ۱۹۸۷/۳ تا ۵ مهرماه ۱۳۶۶)

● لیبر ۸۸: پنجمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب مادرید (مادرید، ۲۹ سپتامبر تا ۱۴ اکتبر ۱۹۸۷/۷ تا ۱۲ مهرماه ۱۳۶۶). هدف این نمایشگاه که برگزاری آن از سال ۱۹۸۳ آغاز گردیده است، عمدتاً پاسخگویی به نیاز بازار سنتی کتابهای اسپانیایی زبان بوده است.

● نمایشگاه کتاب ریاض (ریاض، ۳ تا ۱۲ اکتبر ۱۹۸۷/۱۱ تا ۲۰ مهرماه ۱۳۶۶)

● نمایشگاه کتاب فرانکفورت (فرانکفورت، ۷ تا ۱۲ اکتبر ۱۹۸۷/۱۵ تا ۲۰ مهرماه ۱۳۶۶). در این نمایشگاه خدمات متنوعی خصوصاً به ناشرانی که برای نخستین بار در آن شرکت می جستند، و نیز ناشران جهان سوم و متخصصانی که منفرداً در آن شرکت می کردند، ارائه گردید.  
● نمایشگاه بین‌المللی کتاب بلگراد (بلگراد، ۲۲ تا ۲۸ اکتبر ۱۹۸۷/۳۰ مهر تا ۶ آبان ۱۳۶۶)

● نمایشگاه بین‌المللی کتاب مالت (مالت، ۲۲ تا ۲۵ اکتبر ۱۹۸۷/۳۰ مهر تا ۳ آبان ۱۳۶۶)

● سی و یکمین نمایشگاه سالانه کتابهای عربی بیروت (بیروت، اول دسامبر ۱۹۸۸ تا ۱۰ آذر ۱۳۶۶ تا ۲). در این نمایشگاه که شمار انتشارات جدید عرضه شده در آن برخلاف سالهای قبل به نحو محسوسی کمتر بود، کلاً ۹۲ مؤسسه طبع و نشر از کشورهای مختلف عربی شرکت کرده بودند.

در میان قام این نمایشگاهها، چهار نمایشگاه بین المللی کتاب تهران، دارالبیضا، مراکش، گوادالاجارای، مکزیک، و بوگوتا، کلمبیا، جدیدترین نمایشگاههایی هستند که تاکنون دایر شده اند.

### واتیکان، اسلام و خاورمیانه

اخيراً مؤسسه انتشارات دانشگاه سیراکوز امریکا کتابی تحت عنوان واتیکان، اسلام و خاورمیانه (سپتامبر ۱۹۸۷ / شهریور ۱۳۶۶) منتشر کرده است که در يك کلام حاوی چاره جوئیهای اندیشمندان جهان مسیحی در قبال بازتابهای انقلاب اسلامی ایران در جهان، و خصوصاً در کشورهایی است که دارای اقلیتهای مسیحی هستند. از جمله محافل که واتیکان برای بررسی اوضاع سیاسی جهان اسلام برگزار کرده، یکی هفانی بوده است که در فاصله ۲۵ تا ۲۶ اکتبر ۱۹۸۵ در دانشگاه ویلانووا (Villanova) در پنسیلوانیای امریکا، برای بحث درباره روابط واتیکان با جهان اسلام و مسأله فلسطین برگزار نمود و در آن عده ای از کشیشان متخصص در امور کشورهای اسلامی و نیز عده ای از استادان رشته های ادیان دانشگاههای مختلف شرکت جستند. کتاب واتیکان، اسلام و خاورمیانه ملخص بحثهای هین گردهمایی است که توسط کایل سی ایلیس سفیر سابق امریکا در مصر و حجاز، ویراسته و تقریر شده، و حول چهار محور فراهم آمده است: نخست آن که واتیکان نیز همچون بقیه دولتها منافع اقتصادی و سیاسی ای در منطقه خاورمیانه دارد و لذا لازم است که از این حیث به این منطقه بپردازد؛ دیگر آن که لازم است وضع اقلیتهای مسیحی در جهان اسلام و نقش آنها در گسترش و تبلیغ مسیحیت در این منطقه مورد تدقیق و بررسی قرار بگیرد، خصوصاً که بعضی از مسیحیان در برخی از کشورهای این منطقه، مانند مصر و عراق، دارای مقامات حساس حکومتی نیز هستند؛ محور سوم همانا ضرورت بررسی خاص و عاجل خیزش اسلامی ای است که در اکثر این کشورها مشهود است؛ در این بخش بازتاب این جریان در جهان مسیحی و نیز تأثیر آن در تحولات آتی جهان اسلام مورد بحث و بررسی قرار گرفته است؛ و بالاخره محور چهارم این بحثها و کتاب مزبور به بررسی وضع هیئتهای تشریفاتی مسیحی در جهان اسلام و نحوه کمک به رونق دیگر باره فعالیتهاشان در این کشورها که اهمیت اساسی برای غرب دارد، اختصاص یافته است.

### کتابی تازه درباره پیامبر اکرم (ص)

اخيراً کتابی تحت عنوان محمد صلی الله علیه و سلم در شعر جدید [عرب] به قلم دکتر حلمی القاعود منتشر شده که طی آن ضمن بررسی انواع شعر عربی در قرن جاری، عناینی که در این اشعار به شخص رسول اکرم (ص) شده مورد مطالعه و تأمل قرار گرفته است. این کتاب در واقع

● نمایشگاه بین المللی کتاب و نشریات زنو (زنو، ۱۱ تا ۱۵ مه ۱۹۸۸ تا ۲۲ اردیبهشت ۱۳۶۷)

● نخستین نمایشگاه بین المللی کتاب بوگوتا- کلمبیا (بوگوتا، ۲۹ آوریل تا ۲۲ مه ۱۹۸۸ / اردیبهشت تا ۳ خرداد ۱۳۶۷). این نمایشگاه نیز، همچون نمایشگاه گوادالاجارای مکزیک، تنها در زمینه کتب اسپانیایی فعالیت خواهد کرد.

● سی و سومین نمایشگاه بین المللی کتاب ورشو (ورشو، ۱۸ تا ۲۳ مه ۱۹۸۸ / اردیبهشت تا ۲ خرداد ۱۳۶۷)

● هشتاد و هشتمین گردهمایی انجمن کتابفروشان امریکایی (نیویورک، ۲۸ تا ۳۱ مه ۱۹۸۸ / ۷ تا ۱۰ خرداد ۱۳۶۷)

● سومین نمایشگاه بین المللی توکیو (توکیو، ۲ تا ۵ ژوئن ۱۹۸۸ / ۱۲ تا ۱۵ خرداد ۱۳۶۷)

● سومین نمایشگاه کتاب طرفداران حقوق زن (مونترال، ۲۲ تا ۲۱ ژوئن ۱۹۸۸ / ۲۲ تا ۳۱ خرداد ۱۳۶۷)

● دهمین گردهمایی انجمن کتابخانه های امریکا (نیو اورلئان، ۹ تا ۱۲ ژوئیه ۱۹۸۸ / ۱۸ تا ۲۱ تیرماه ۱۳۶۷)

● نمایشگاه کتاب و کتابخانه گوتبرگ (گوتبرگ، سوئد، ۱۸ تا ۲۱ اوت ۱۹۸۸ / ۲۷ تا ۳۰ مرداد ۱۳۶۷)

● نمایشگاه بین المللی کتاب سانویولو (سانویولو، برزیل، ۲۵ اوت تا ۴ سپتامبر ۱۹۸۸ / ۳ تا ۱۳ شهریور ۱۳۶۷)

● دومین نمایشگاه بین المللی کتاب پکن (پکن، ۱ تا ۷ سپتامبر ۱۹۸۸ / ۱۰ تا ۱۶ شهریور ۱۳۶۷). در نخستین نمایشگاه بین المللی پکن در سال ۱۳۶۵/۱۹۸۶، ۳۰ کشور شرکت کرده بودند که در آن میان ۷ کشور از آسیا و ۳ کشور از آمریکای لاتین نیز حضور داشتند و نمایشگاه به نحو چشمگیری تحت سیطره ناشران اروپایی و امریکایی قرار داشت.

● ششمین نمایشگاه بین المللی کتاب پارسلون (پارسلون، اسپانیا، ۲۷ سپتامبر تا ۲ اکتبر ۱۹۸۸ / ۶ تا ۱۰ شهریور ۱۳۶۷)

● چهارمین نمایشگاه بین المللی کتاب فرانکفورت (فرانکفورت، ۵ تا ۱۰ اکتبر ۱۹۸۸ / ۱۳ تا ۱۸ مهرماه ۱۳۶۷)

● سی و سومین نمایشگاه بین المللی کتاب بلگراد (بلگراد، ۲۵ تا ۳۱ اکتبر ۱۹۸۸ / ۳ تا ۸ آبان ۱۳۶۷)

● سالن دولبور، نمایشگاه بین المللی کتاب مونترال (مونترال، ۱۷ تا ۲۲ نوامبر ۱۹۸۸ / ۲۶ آبان تا اول آذر ۱۳۶۷)

● دومین نمایشگاه بین المللی کتاب ابوظبی (ابوظبی، ۲۶ نوامبر تا ۱۴ دسامبر ۱۹۸۸ / ۵ تا ۲۳ آذر ۱۳۶۶). در این نمایشگاه که مدت برگزاری آن به لحاظ کثرت استقبال کنندگان تعدید شد، ۱۳۰ مؤسسه طبع و نشر عربی و غیر عربی شرکت کرده و روی هم رفته حدود ۲۳ هزار عنوان کتاب در زمینه های مختلف به معرض نمایش گذاشته شده بود.

کامل کنندۀ ثلاثی است که سسالها پیشتر فاروق خورشید در همین زمینه به عمل آورده بود؛ فاروق خورشید در کتاب خود تحت عنوان محمد(ص) در ادب عربی معاصر، هم شعر و هم نثر عربی معاصر را از این نقطه نظر بررسی کرده بود. علاوه بر این، چندی پیش، بانوی محقق به نام نریا مهدی علام نیز به ترجمۀ قصیدۀ برده (بوصیری) به زبان انگلیسی همت گماشته بوده است.

#### انتشار سیزدهمین جزء موسوعۀ فقهی کویت

وزارت اوقاف و شؤون اسلامی دولت کویت اعلام کرده است که سیزدهمین جزء موسوعۀ فقهی ای که انتظار می رود اجزاء بیست و پنج گانه آن تا سال ۱۹۹۰ میلادی / ۱۳۶۹ شمسی تکمیل شود، منتشر گردیده است. این جزء متضمن ۶۰ اصطلاح فقهی در زمینه های عبادات و معاملات و احکام کیفری عمومی، ذیل حروف الف، ب، و ت می باشد.

#### کتابشناسی اسلامی

مؤسسۀ بررسیها و مطالعات اسلامی ملک فیصله در دارالبیضاء مرکزی برای تدوین یک کتابشناسی اسلامی، متضمن تمام آثار که از آغاز قرن جاری تاکنون توسط غربیان درباره دولتهای اسلامی منتشر شده، تشکیل داده است. بنابر آنچه گفته می شود، این مرکز که قرار است برای تدوین کتابشناسی مزبور از برنامه ریزهای کامپیوتری سود بجوید، بزرگترین مرکز تدوین کتابشناسی در جهان اسلام خواهد بود. برای تدوین این کتابشناسی که علاوه بر کتابها و آثار منفرد، تمام مقالات مطبوعات رسمی و رسالات دانشگاهی را نیز در بر خواهد گرفت، ۵۰۰۰ موضوع در زمینه های علوم مختلف در نظر گرفته شده است.

#### یونسکو و فرهنگ اسلامی

یک مجموعه شش جلدی درباره جنبه های مختلف فرهنگ اسلامی توسط سازمان یونسکو تدوین و منتشر خواهد شد. کمیته ای که قرار است این مجموعه را تدوین کند در سال ۱۹۸۰ میلادی تشکیل شده و از آن زمان تا کنون مستمراً به کار مشغول بوده است. طی اجلاسهای مختلف کمیته مزبور تکلیف قطعی و نهایی هر کدام از قسمتهای آماده شده این مجموعه تعیین می شده و برای تهیه و تدوین قسمتهای بعدی تصمیم گیری به عمل می آمده است. همین اجلاس این کمیته در فاصله ۲۱ تا ۲۴ آوریل سال جاری مسجی در پاریس برگزار شد. در حال حاضر کار تکمیل این مجموعه به مراحل نهایی خود رسیده است.

#### لغتنامه ناپلئون

به تازگی کتاب جالبی به بیای ۹۵۰ فرانک فرانسه در پاریس توسط انتشارات «قاپار» چاپ شده است که لغتنامه ناپلئون نام دارد و حاوی همه اطلاعاتی است که مربوط به ناپلئون بوناپارت است یا به طریقی به او مربوط می شود.

۲۵۰ نویسنده متخصص تألیف ۳۲۲۸ مدخل این کتاب مصور ۱۷۶۹ صفحه ای را که زیر نظر ژان تولار تهیه شده بر عهده داشته اند.

م. ا.

نام

#### در جواب نکته گیر بر حافظ خانلری

شماره خرداد و تیر ۱۳۶۶ مجله نشر دانش را زیارت کردم و به «چند نکته قابل تأمل در دیوان حافظ خانلری» رسیدم. طبعاً جاذبه حافظ مرا به خواندن مقاله پرانگیخت. هر چه در خواندن پیشتر رفتم اندوهناکتر شدم. دریغ از یک نکته گمراه! هنگامی که مقاله به پایان رسید به یقین دانستم که این بار برایت حافظ نشر دانش خالی از وجه است. البته درباره حافظ بسیاری نویسنده از هر رقم. اما این بار مقاله در نشر دانش چاپ شده بود که در میان نشریات امروز فارسی، آن هم در مسأله حافظ، مقام خاص خود را دارد. و همین است آنچه مرا به نوشتن این مختصر برمی انگیزد. نویسنده مقاله (آقای امین پاشا اجلالی) بر حافظ خانلری و پاداشتهای توضیحی آن نکته ها گرفته که بعضی را جواب عرض می کنم:

ناظر روی تو صاحب نظرانند آری

سرگسوی تو در هیچ سری نیست که نیست

در خواندن بیت چنین نظر داده اند: سر بدون تشدید مناسبتر به نظر

می رسد چه، «سر چیزی در سر بودن به معنی خیال و اندیشه آن چیز در سر بودن است». پس طبق نظر ایشان مصراع بدین صورت در می آید «سر گسوی تو در هیچ سری نیست که نیست». گرچه برای فارسی زبان متوسط الحال سستی و غرابت این سخن محسوس است و نیازی به توجه و استدلال نیست، اندکی تأمل جهات این سستی و غرابت را روشن خواهد ساخت. اگر سر در معنی فکر و اندیشه به کار می رود از این روست که مفر که عضو فکر کردن است در سر جا دارد. پس به قاعده بیان ظرف و اراده مطروف از کلمه «سر» فکر و اندیشه اراده شده است چنان که دل داشتن در معنی جرأت داشتن به کار می رود زیرا تصور شده که جایگاه عواطفی مثل ترس و شجاعت دل است؛ یا در عالم محسوس قدح را کنایه از شراب آورند: قدحی در کش و سرخوش به قافضای بخرام. اما در این جا به جای ظرف و مطروف نکته ای نباید از یاد برود و آن اینکه وقتی ظرفی کنایه از مطروف خود به کار رفت دیگر نمی تواند معنی ظرف بودن خود را هم نگه دارد. نمی توان گفت قدح (= شراب) در قدح ریختن یا جام (= شراب) در جام کردم. چنین است که سر چیزی در سر داشتن یا گسوی تو در هیچ سری نیست که نیست استعصالی غریب و غیر منطقی

به نظر می‌آید. «سر» بار اول به عنوان مظهر (فکر) به کار رفته و نمی‌تواند در عین حال هم ظرف باشد و هم مظهر. اما نکته دیگر این که «سر» در معنی فکر یا «سر» به معنی نکته سر بسته تفاوت معنی دارد و معنی مناسب همان معنی بی‌است. طبق نظر عرفا هر انسان در ضمیر خاص خود استنباطی از اسرار خلقت دارد با نوعی ارتباط قلبی. مثل شبان در قصه معروف موسی و شبان مولانا. و حافظ این معنی را به زبانهای مختلف بیان داشته است: گر پیر مفان مرشد ما شد چه تفاوت / در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست. این نکته در این بیت نیز با همان جناس لفظی سر و سر بیان شده است. پس با توجه به اینکه در عرفان گیسو به مناسبت سیاهی و پیچیدگی نماد اسرار خلقت به حساب می‌آید در بیت مورد بحث می‌گوید صاحب نظران به حریم وصال رسیده‌اند و ناظر روی معشوق‌اند. آری اسرار نهفته گیسوی تو در سر مردم عامی هم هست. پس سر گیسوی تو از لحاظ لفظ معیوب و از جهت معنی بسیار سست است. چه لازم که از سر هوس با الماظ بازی کنیم، و جماعت حافظ خوان را به کزوازه بکشانیم.

گنج زر گر نبود گنج قناعت باقیست

آنکه آن داد به شاهان به گدایان این داد

نویسنده محترم را عقیده بر این است که به جای گنج قناعت باید گنج قناعت خواند به سه دلیل:

دلیل اول این که در حدیث آمده است «القناعة کثر لا یفی» - بی آنکه مأخوذی برای حدیث بدهند - و جواب اینکه: شما ابتدا باید ثابت کنید که حافظ به قصد ترجمه احادیث غزل می‌سروده و در این ترجمه‌ها خود را مقید می‌داشته که از اصطلاحات به کار رفته در متن عربی تبعیت کند. بعد چنان نتیجه‌ای از آن بگیرد. زبان فارسی میراث فرهنگی و اصطلاحات خاص خود را دارد، و ترکیب گنج قناعت پیش از حافظ استعمال داشته است. سعدی گوید: گنج آزادی و گنج قناعت ملکی است / که به شمشیر میسر نشود سلطان را. رابطه گنج با قناعت هم روشن است. قناعت پیشگان به کم خرسندند و از جنجال اجتناع به کنجی پناه می‌برند. دلیل دوم نویسنده محترم: «مقایسه دو چیز همانند گنج زر و گنج قناعت» است و جواب این که: تکرار يك كلمه در فاصله اندك ملال آور است و آنچه به کلام زیبایی می‌بخشد شباهت فریبنده میان گنج و گنج است چه از لحاظ نوشتن و چه از نظر بیان. با این گونه جناسهای لفظی است که زبان شاعر با ذهن ما بازیها دارد. تکرار کلمه‌های همانند هنر نیست و نیازی به مهارت ادبی ندارد. سومین دلیل نویسنده اینکه: «فعل دادن با گنج مناسب است نه با گنج». اما مناسبت يك فعل با يك اسم دلیل عدم مناسبت آن با اسامی دیگر نخواهد بود و چگونه توجه ندارند که در همین بیت: هر آنکه گنج قناعت به گنج دنیا داد / فروخت یوسف مصری به کمترین معنی که خودشان به شهادت آورده‌اند گنج با فعل «داد» آمده و مفعول صریح آن است

به روی بار نظر کن ز دیده منت دار

که کار دیده همه از سر بهصورت کرد

می‌نویسند: «کار دیده را خیلی فشرده نوشته‌اند و ظاهراً آن را يك كلمه مرکب در معنی مجرب و کارآمد دانسته‌اند». و سرانجام از اظهار این نظر پیرا ندارند که «کار» باید از «دیده» جدا خوانده شود. بنده به متن حافظ

خانلری رجوع کردم. کلمات کار و دیده چندان فشرده به هم چاپ نشده‌اند که خواننده را ناگزیر به مرکب خوانی کنند. بی‌هیچ ویژگی و امتیاز. مثل سایر کلمات کنار هم آوریده‌اند. بازی با کلمات بیت مستمسک نمی‌خواهد. بگذریم، که اگر این دو کلمه دور از یکدیگر هم قرار می‌گرفتند و بعد المشرقین می‌داشتند، باز هم معنی مورد نظر ما را ناگزیر می‌ساخت که آنها را مرکب بخوانیم به دلایلی که عرض می‌کنم: (۱) «کار دیده» که به معنی مجرب و کارآمد است صفتی است که به جای موصوف خود (دیده) آمده است. بدل «دیده» در مصراع اول است و مراد آنکه چشم چون وظیفه دیدن دارد در کار خود آزموده شده و حالا زیبایی را به خوبی می‌شناسد، و این بیان علت در واقع جان سخن است. پس اگر «کار» را از «دیده» جدا بخوانیم معنی این می‌شود که دیده بطور مطلق از روی بصیرت کاری کند بدون اینکه دلیل را که شاعر برای بصیرت دیده آورده در نظر گیریم، بر معنی چیزی نیفزوده‌ایم که جان کلام را هم گرفته‌ایم. (۲) از جهت هنر بیانی صورتی که پیشنهاد می‌کنند غفل فصاحت است. اما اگر کسی به ذوق خود متوجه نشود که گسستگی میان «کار» و «دیده» چه ثقلی به شعر می‌دهد، و در مقابل، ترکیب «کار دیده» چه سلاسی به آن می‌بخشد اثبات آن کار دشواری است. مجموعاً دوک مسائل مربوط به موسیقی کلام - که در حافظ بسیار مورد نظر است - نیاز به لطف طبع و آشنایی با سخن گفتن ادبی دارد. راه استدلال منطقی ندارد.

طراز پیرهن زر کشم مبین چون شمع

که سوزهاست نهانی درون پیرهن

استاد خانلری معتقد است که مراد از پیرهن شمع فانوس است و بر این مبنا طراز پیرهن زرکش نقش و نگار روی فانوس. و نویسنده محترم این معنی را نمی‌پذیرند و معتقدند منظور از پیرهن شمع فتنه آن است به استناد این بیت منوچهری در قصیده لغز شمع: پیرهن در زیر تن پوشی و پوشد هر کسی / پیرهن بر تن تو تن پوشی همی بر پیرهن. و بر این مبنا طراز پیرهن زرکش را «شعله سوزان و طلایی شمع» به حساب آورده‌اند. اما این نظر از لحاظ لفظ و معنی به جهات مختلف مردود است. منوچهری به صرف اینکه فتنه شمع از جنس پنبه و نخ است و پیرهن هم از نخ بافته شده فتنه را به پیرهن شمع تشبیه کرده است؛ ولی این رابطه بسیار ضعیف است. نه شکل پیرهن را در نظر گرفته و نه کاربرد آن را، تنها به جنس دوشی توجه کرده است. خود شاعر هم متوجه این عدم مناسبت و مشابهت هست که بر شمع ایراد می‌کند که همه کس پیرهن را روی تن می‌پوشد و تو آن را در درون تن پوشیده‌ای؛ و ملاحظه می‌شود با اینکه منوچهری صریحاً فتنه را پیرهن شمع دانسته، این تشبیه، به علت ضعف رابطه مشابهت، هرگز به صورت يك اصطلاح رایج یا فرمول ثابت، مثل رابطه عشقی شمع و پروانه یا بسیاری دیگر از مضامین ادبی مربوط به شمع در ادب فارسی در نیامده است. آیتدگان آن را نهمسندیده‌اند و تکرار نکرده‌اند.

اکنون که شبهه شعر منوچهری بر طرف می‌شود به سراغ معنی طراز، طراز پیرهن و تصاویر خیالی برویم که شاعر از این معنیها برای خود ساخته است. طراز در فرهنگ معین چنین تعریف شده است: «زینت جامه. کناره جامه که به رنگی خارج از متن ملون می‌گردند. پراق...» و

معمولاً براق زرد رنگ بوده از جهت رنگ ظاهر مناسبتر است، حال آنکه پیرهن فانوس به رنگهای مختلف بوده است؛ (۳) زوروق مثل پیرهن نزدیکی تن شمع قرار می گیرد و از جهت اندازه گویی برای پیکر شمع دوخته شده است حال آن که پیرهن فانوس دور از تن شمع می ایستد و از جهت قد و پهنا چند برابر تمامی هیکل شمع است؛ (۴) شاعر خود را به شمع تشبیه می کند، سخنی از فانوس نیست. حال اگر پیرهن شمع را زوروق به حساب آوریم، کلمه شمع به تنهایی جوابگوی قلم تصاویر خیال شاعر تواند بود و نیازی نیست که چیزی بر سخن او بیفزاییم. نیز فراموش نشود که شاعر برای شمع ظاهر و باطن در نظر گرفته و آن را با ظاهر و باطن خود مقایسه کرده در حالی که اگر پیرهن شمع را فانوس به حساب آوریم غای شمع را باید غاد باطن و سوز درون شاعر به حساب آوریم و این تا حدی معادله را بر هم می زند.

سند دولت اگر چند سرکشت ولی  
ز هر هان به سر تازیانه یاد آرید

درباره اصطلاح «سر تازیانه» و مناسبات آن با معنی بیت دارند با جلوه های دل انگیزی از تصورات شخصی، بی آنکه توجه کنند اصطلاح دارای هویت ادبی است و هر کس نمی تواند از پیش خود معنی و تعبیری برای آن بسازد. معنایی که از یادداشت های خانلری برای آن نقل کرده اند این است: «حد اقل بخشش و اظهار مرحمت با تکبر و بی اعتنائی» و نویسنده محترم چنین نظر داده اند. «ظاهر کسانی که به توجیهاتی از آن قبیل متوسل شده اند به کار برد تازیانه در سوارکاری بیگانه بوده اند و تصور کرده اند تازیانه تنها برای راندن و سرعت دادن به حرکت اسب است؛ در صورتی که تازیانه وسیله ریاضت و تعلیم اسب است و از آن هم برای راندن و هم برای رام کردن و آرام کردن اسب استفاده می شود» و بر مبنای این گمان می گویند: «با توجه به این امر معنی بیت حافظ، بدون پرداختن به توجیهات نادر دور از ذهن روشن خواهد شد. شایه که سوار بر اسب دولت هستید با نول تازیانه او را رام کنید...» معنایی را هم که خانلری داده رد نمی کنند. می نویسند: «معنی اجماعی سر تازیانه هم در جای خود محفوظه. اکنون که صورت مسأله را طرح کردم ابتدا به رد نظر نویسنده محترم می پردازم و سپس به توضیح در مورد اصطلاح مورد بحث. از این سخن که می گویند: «کسانی که به توجیهاتی از آن قبیل متوسل می شوند از کاربرد تازیانه در سوارکاری بیگانه اند». چنین برمی آید که نویسنده داعیه سوارکاری دارد و دسترسی به چنین معنای پدیده در بیت حافظ به مدد اطلاعات فن سوارکاری صورت پذیرفته است؛ اما این اندازه آگاهی که اسب را با تازیانه تربیت می کنند چنان سری از اسرار سوارکاری نیست. ولی اشکال کار این است که اسب در بیت حافظ در حال حرکت است و به گفته خودشان «بی اعتنا به هر اهان پیش می تازد». و طبعاً اگر به اسب در حال تاختن تازیانه بزنند بر سرعت خود می افزاید. تازیانه برای تربیت و ریاضت اسب هم به کار می رود ولی برای این منظور اسب را در محدوده معینی نگه می دارند و دیگر سخنی از «هر هان» نیست. به هر حال تصور می کنم بهتر باشد که به جای جست وجو در تزیینات و اصطلاحات سوارکاری در سابقه ادبی اصطلاح به جست وجو پردازیم، و محصول کار را نیک بسنجیم. در جهان گشای جویبی آمده است: «به شمشیر فتح کرد و به سر تازیانه بخشید»<sup>۲</sup> در تاریخ بیعتی آمده

چنانکه از موارد مختلف استعمال کلمه در تاریخ بیعتی برمی آید طراز نام نقش خاصی بود که نسا جان به نام و نشان سلطان در متن پارچه می یافتند. در دستگاه سلطان از آن پارچه جامه ای می دوختند و هنگامی که سلطان به کسی فرمان حکومت می داد یکی از آن جامه های مطرز به نقش خاص خود را نیز به رسم هدیه به حاکم می داده که البته حاکم ناگزیر به پوشیدن آن بوده زیرا مثل سکه و خطبه نشان اطاعت از سلطان بوده است. در میان معانی متعددی که برای «طراز» در لغت نامه آمده از جمله می خوانیم: «کتابت و خطی که نسا جان بر طرف جامه نگارند» و این دو عبارت از تاریخ بیعتی به شهادت آمده است (۱): «عبد الجلیل را ریاست نیشابور داد هم بران خط و طراز که حسنک را داده؛ (۲) «و بر سکه دم و دینار و طراز جامه نخست نام ما نویسند آنگاه نام برادر». سید حسن غزنوی در تهنیت جلوس سلطان سلیمان سلجوقی گوید: منت ایزد را که از نامش نشان خسروی / بر طراز جامه رفت و بر زرکانی نشست (دیوان، ص ۶). پس طراز زینت پیرهن است. نوع عمومی و نوع رسمی و درباری داشته و به هر حال زینت جامه یا جامه خاص اشراف و درباریان بوده است. اما از نظر مفهوم کلی و نتیجه ای که شاعر می خواهد از ساخت تصاویر خیال و مقایسه آنها با یکدیگر به دست آورد: پیرهن را نمودار لباس و مجموعاً معرف ظاهر خود گرفته می گوید: به ظاهر من نگاه مکن که پیرهن فاخر و مطرزی دربر دارم، در درون خود از غم و اندوه می سوزم. و مجموعه این احوال بیرون و درون خود را با شمع مقایسه می کند. پس در این مقایسه پیرهن زینت شده شمع غاد ظاهر قرار می گیرد و آنچه در درون شمع است و می سوزد یعنی فتیله غاد سوز درون. چنین است که اگر فتیله را، چنانکه از شعر منوچهری استنباط می کنند، پیرهن شمع به حساب آوریم محاسبات و معادله شعر حافظ بر هم می خورد. بنابراین توضیحات، معنایی که برای پیرهن شمع می دهند چه از نظر معنی کلمه و چه از نظر تصاویر خیال و مقایسه هایی که شاعر در نظر داشته مردود می نماید.

اما در باب معنایی که استاد خانلری داده یعنی پیرهن زرکش را پیرهن فانوس دانسته اند، من این معنی را به کلی رد نمی کنم زیرا با مفاهیم بیت و تصاویر ذهن شاعر در حدی قابل انطباق تواند بود؛ اما معنی دیگری برای آن در نظر دارم که تمامی خواص پیرهن فانوس را دربر دارد و علاوه بسیاری از مزایای دیگر. من پیرهن زرکش شمع را زوروق روی شمع معنی می کنم که در گذشته معمولاً شمع را در آن می پیچیدند (به گفته سعدی کاغذ زر) و در معنی تفاوتی با پیرهن فانوس دارد؛ (۱) شمع را بطور معمول در زوروق می پیچیدند ولی گاهی در فانوس می گذاشتند. پس تعبیر زوروق موارد بیشتری را شامل می شود و کلی تر است؛ (۲) زوروق همیشه به رنگ زرد طلایی است و با پیرهن زرکش و طراز آن که

است: «دیگر روز امیر بر نشست و به صحرایی که بیش باغ شادباخ است پایستاد و لشکری را به سر تازیانه پشمردند که...»<sup>۳</sup>.

مثالهای دیگر:

خسرو به سر تازیانه بخشد  
چون ملک عراق از هزار باشد<sup>۴</sup> (انوری)

گهی به سر سنجان گشادیم  
پس در سر تازیانه دادیم<sup>۵</sup> (انوری)

آوریدی جهان به تیغ فراز  
به سر تازیانه دادی باز<sup>۶</sup> (نظامی)

بر ابلق آسمان ز زلف تو  
شب سر تازیانه باستی<sup>۷</sup> (حافظ)

و نیز حافظی در این بیت: به سر تازیانه زرین / شاه گردون گرفت عالم صبح<sup>۸</sup> سرعت انتشار اشعه خورشید باندادی و احاطه آن به یک لحظه بر سر اسر عالم را به حرکت سر تازیانه در حین حرکت سوار و اعمال قدرت تشبیه کرده است. و سرانجام ظهیر فاریابی در این بیت: اشاری به سر تازیانه پس باشد / نگویست که به سویی عنان بیجانی. معنی سر تازیانه را در کمال وضوح مشخص می سازد و به محبوب می گوید غی خواهم که به من التفات بسیار کنی و عنان است را به جانب من بگردانی به همین قدر که در حین حرکت با تکان دادن سر تازیانه التفاتی به من بکنی دل خوش هستم. از آوردن شواهد متعدد از نظم و نثر دو منظور داشتیم: یکی این که از استعمالات مختلف اصطلاح در موارد گوناگون میزان مشترکی برای معنی به دست آوریم و مجموعاً همان است که از بیت ظهیر مستفاد می شود: اشاره گنرای سوار هنگام عبور به نشان اظهار محبت و دیگر روشن ساختن این نکته بر نویسنده محترم مقاله که این ترکیب در دورانی بسیار رایج و بر استعمال بوده نه «نادر و دور از ذهن».

بنابر این مقدمات، معنی بیت مورد بحث حافظ این که: گرچه اسب دولت سرکش است ولی شایه که بر آن سوار هستید. گاهی اندکی از هراهران یاد کنید. سر تازیانه ای به نشان اظهار محبت به سوار نشان تکان دهید. و حاصل معنی این که وقتی به دولت و عزت می رسید مغرور نشوید. باران و رفیضان گذشته را فراموش نکنید.

در اینجا اشاره به دو نکته را لازم می دانم، یکی به این سخن نویسنده مقاله که می گوید: «البته معنی ایامی به سر تازیانه در جای خود محفوظ» در جواب عرض می کنم، معنی مجازی و کنایی یا به گفته ایشان معنی ایامی کلمه از معنی واقعی و حقیقی آن نتیجه می شود و از آن جدا نیست. اگر، چنان که گذشت، معنی کنایی سر تازیانه سرعت عمل و بی اعتنائی است بر مبنای این معنی واقعی است که سوار در حین عبور با تازیانه اشاره ای می کند و می گذرد؛ اما اگر شایه معنای واقعی را رام کردن و آرام کردن اسب با سر تازیانه به حساب آورید دیگر غی نتوانید این معنای کنایی لطیف را از آن بگریزید.

نکته دیگر اشاره به معنایی است که یرتو علوی در بانگ جرس می دهد. سر را در این ترکیب به سکون آخر می خواند: «ز هراهن به سر» تازیانه یاد آرید» و توضیح می دهد که مقصود اسیرانی هستند که در پیش سوار می رفتند و سوار تازیانه بر سر آنها می زد و آنها را می راند. مطلقاً شاهدهی بر این معنای ذکر نکرده اند و بنده هم چیزی در تأیید آن نیافتم. در حالیکه چنانکه ملاحظه شد به سر تازیانه هویت ادبی روشنی دارد و

موقعیت کلمه در ضمن ابیاتی که نقل کردم ثابت می کند که «سر» باید به کسر راه خوانده شود نه به سکون راه.

تا اینجا گمان دارم معنی «سر تازیانه» و مراد از بیت روشن شد. اما خارخار اندیشه ای مرا بر آن می دارد که بگویم اشاره به واقعه خاصی هم در بیت مورد نظر شاعر بوده است، و آن اشاره به داستان یوسف و زلیخاست، به شرحی که در تفسیر سوره یوسف تألیف احمد بن زید طوسی آمده است و در توضیحات خانلری نیز به آن اشاره شده است. طوسی در شرح قحط و خشکسالی هفت ساله مصر، که یوسف رؤیای آن را از پیش تعبیر کرده بود، می گوید پیچیزی و گرسنگی، نکبت و ذلت طوری بر سراسر کشور غلبه یافته بود که اعیان و اشراف ذلیل شدند و زلیخا نیز به حقیض زبونی در غلطید. با لباس زنده کنار راه می نشست در حالی که یوسف در اوج عزت عزیز مصر بود:

«یک روز بدین نسق می گذشت. بر سر چهارراه رسید. زلیخا را دید پیر و ضعیف و درویش و دل ریش... چون آواز بردارد حجاب به گوش او رسید پرسید که این کیست؟ گفتند: آن یوسف است... گفت: چون بر من رسد مرا خبر دهید... کنیزکان گفتند: یوسف به تو می نگرند، زلیخا آواز بر کشید گفت: الصبر والتقی صبر العبد ملوکاً والمرحى والشهوة صبر الملوك عبیداً. یوسف گفت: این یوزن کیست بدین ضعیفی که می سخن گوید بدین ظریفی؟ زلیخا گفت: یا یوسف غی دانی که من کیم؟ من آن کسم... خود را در عشق تو افسانه می کردم...»<sup>۹</sup> و به دنباله قصه آمده است: «گفت: یا زلیخا، تویی؟ گفت: من روزی بودم، اکنون همه تویی. پس یوسف خواست تا او را در دعوی خود بپازماید، گفت: یا زلیخا آن گنج و مالت کجا شد؟ گفت در سر کار تو شد. گفت آن جالت کجا شد؟ گفت در سر کار تو شد. گفت آن حرمت و کامرانی کجا شد؟ گفت همه در سر کار تو شد. گفت آن عشقی یوسفیت کجا شد؟ گفت همچنان بر جایست و یک ذره از آنکه بود نکاسته است. گفت: این را برهائی باید. زلیخا گفت: آن تازیانه بیمار. یوسف سر تازیانه بدو داشت. زلیخا آمی بکرد، آتشی از تجاویف احتشای او بر فروخت و تازیانه را بسوخت و چون تف آن آتش به دست یوسف رسید تازیانه از دست بینداخت و عنان اسب را بگردانید...»<sup>۱۰</sup> متن این تفسیر، چنانکه مصحح فاضل آن آقای محمد روشن در مقدمه یادآور گردیده، در قرن ششم تدوین شده است و آنچه مرا متماثل به این معنی می کند که حافظ این متن را دیده و در آوردن اصطلاح «سر تازیانه» به همین قسمت از قصه در این متن نظر داشته توجه بسیار شاعر به قصه یوسف است که در غزها از جهات گوناگون قصه بهره برداشته و بنابر این طبعاً به تفسیرهای مختلف توجه داشته است، و در مرحله دوم اقتباسات بسیار شاعر از مفاهیم و ترکیبات خاصی است که در این کتاب به کار رفته است. ردیای بعضی از مفاهیم و ترکیباتی را که در غزها آمد در متن این تفسیر می توان یافت. در همین بخش از قصه، در صفحه پیش از عبارتی که سر تازیانه در آن به کار رفته و هم اکنون نقل کردم، آمده است: «پس یوسف بر تخت نشستی و ترتیب کار رعیت می ساختی و گاه بر سمند دولت نشستی و هر سو که می خواستی تاخ...»<sup>۱۱</sup> و ترکیب اضافی «سمند دولت» عیناً در مصراع نخستین بیت مورد بحث آمده است. و اینکه نمونه های دیگر: احمد طوسی: «سید علیه السلام در مدینه غریب بود و غریب را پوست دل با وطن خود بوده»<sup>۱۲</sup>، حافظ: «غریب را دل سرگشته با وطن باشد» احمد طوسی: «پس

مزیز با یوسف عتاب کردن گرفت. گفت من تو را بفردم و خزانه خود بوجه تو نهادم<sup>۱۳</sup> اصطلاح «دوجه نهادن» را حافظ اینگونه به کار برده است: «نفر و فتوح صومعه در وجه می نهیم. احمد طوسی: یوسف را چون این یامین می بایست تهمت دزدی بر او نهاد تا برادران از او کناره گرفتند و او خالی ماند<sup>۱۴</sup>» خالی در این عبارت به معنی محروم و برکنار آمده است و تنها با این معنی کلمه است که می توان این مصراع حافظ را معنی کرد: «مبادا خالیت شکر زمنقاره» اگر خالی را در معنی رایج کلمه، یعنی تهی، بگیریم باید می گفت: مبادا منقاروت از شکر خالی باد. احمد طوسی: «و تو می گریزی و با نکال دوزخ درمی آویزی<sup>۱۵</sup>». حافظ: «نکال شب که کند در قدح سپاهی مشک/ در او شرار چراغ سحرگهان گیرد». کلمه نکال چنان مهجور بوده که علامه قزوینی ذیل صفحه نوشته است: «معنی این کلمه به هیچ وجه معلوم نشد. محتمل است به احتمال قوی، بلکه من شک می در این باب ندارم که به قرینه شرار در مصراع ثانی نکال نصیف زکال باید باشد که به وزن و معنی زغال است». احمد طوسی از قول زلیخا می گوید: «با یوسف، در آن وقت که با جمال بودم و به خوبی در نصاب کمال بودم يك بار نگفتی آن من<sup>۱۶</sup>». حافظ: «نصاب حسن در حد کمال است / زکاتم ده که مسکین و فقیرم». و احمد طوسی مفهوم نصاب حسن را بار دیگر در این عبارت آورده است: «اگر چنان باشد که در آن حال معشوق در نصاب کمال و جمال از در آید، عاشق مطرب را خاموش کند. برخیزد و با دوست دست در آغوش کند<sup>۱۷</sup>». و: «تو در مقابله گفتی من، می گویی من، ای سوخته خرمن، تا من باشم و من<sup>۱۸</sup>». حافظ: «تو بفرا که من سوخته خرمن چکنم».

چندان آسان پذیر نیست که به یکی دو مورد قرینه و مشابهت قضاوت کنم، اما مجموع این قرینه های بیانی مرا قانع می سازد که حافظ متنی طوسی را دیده و در سرودن بیت و آوردن اصطلاح سر تازیانه به این قسمت از قصه که نقل کرده ام اشاره دارد. البته معنی اصطلاح و مفهوم کلی بیت باز هم همان است که گفته شد، جز آنکه اشاره خاص به قصه بر آن افزوده می شود، و سر تازیانه علاوه بر معنی کنایه خود، معنی واقعی و محسوس نیز پیدا می کند و بر لطف سخن می افزاید، یعنی گوشه سخن متوجه یوسف است که باید به عزیزی مصر مغرور نشود و در حین عبور سر تازیانه ای بر قلب زلیخا، که روزی رفیق و همراه او بوده، بگذارد.

دکتر حسینی هروی

- (۱) غزلیات سجدی، به تصحیح حبیب بهایی، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۱، ص ۲۷۵.
- (۲) پادشاهی دکتر غنی، اسمعیل صاری، ص ۵۹.
- (۳) چاپ دکتر فیاض، دانشگاه مشهد، ص ۶۲۷.
- (۴) انوری، دیوان، چاپ مدرس رضوی، ص ۱۳۱.
- (۵) همان، ص ۶۹۷.
- (۶) به نقل از آنتربراج.
- (۷) خاقانی، دیوان، چاپ دکتر سجادی، ص ۸۶۶.
- (۸) همان، ص ۶۶۵.
- (۹) احمدین محمدین زید طوسی، تفسیر سوره یوسف به اهتمام محمد روشن، ص ۳۶۲.
- (۱۰) همان، ص ۳۶۶.
- (۱۱) همان، ص ۳۶۲.
- (۱۲) همان، ص ۳۲۱.
- (۱۳) همان، ص ۳۲۸.
- (۱۴) همان، ص ۵۲۶.
- (۱۵) همان، ص ۶۱۲.
- (۱۶) همان، ص ۳۶۳.
- (۱۷) همان، ص ۵۵.
- (۱۸) همان، ص ۶۲.

### ترجمه فرانسوی لغتنامه شیطان

مقاله شیرین و آموزنده استاد پورجوادی را زیر عنوان «از قزوین تا سافرانسیسکو» در شماره ششم سال هفتم نشر دانش خواندم و لذت بردم و به یاد کتابی مشابه افتادم که سالها پیش تهیه کرده بوده ام. این کتاب که به زبان فرانسوی است *Le Dictionnaire du Diable* نام دارد و ترجمه فرانسوی- و احیاناً مختصر شده- همان لغتنامه شیطان آمریکایی است. این کتاب توسط شخصی به نام ژاک پی *Jacques Papy* به فرانسه درآمده و در ۱۹۶۶ در قطع جیبی و در ۲۵۱ صفحه با ۸۸۴ مدخل چاپ شده است.

کتاب دارای یک مقدمه ۱۷ صفحه ای به قلم شخصی به نام ژاک سنتبرگ *Jacques Stenberg* است. سنتبرگ، پس از مقایسه اجمالی بیرس با ادگار لن پو، بیرس را «سر لوحه» جامعه معاصر و پرچسب قرن حاضر معرفی می کند و معتقد است که او نویسنده ای بس مهم تر، گیراتر و آموزنده تر از بسیاری از نویسندگان همچون او هنری است.

نویسنده پس از آن، از طریق بررسی آثار بیرس، به شرح احوال او پرداخته است: در سال ۱۸۴۲ در یک خانواده روستایی فقیر در شهر کوچکی از ایالت اوهایو به دنیا آمد. دهین و آخرین فرزند خانواده بود. کودکی را در فقر و رنج گذراند و در نوجوانی از خانه گریخت. در ۱۹ سالگی به ارتش پیوست و در جنگهای انفصال شرکت کرد. پس از پایان جنگ در سافرانسیسکو نگهبان شب (ناتور) یک ساختمان شد و فرصتی برای نوشتن پیدا کرد و به حکایتی با نشریات پرداخت. از همان آغاز لحی تیز و گزنده و قلمی نیشدار و برنده داشت تا آنجا که در ۱۸۷۵ در مقام سردبیری روزنامه *The Argonaut* به «بیرس تلخه» شهرت یافته بود. در این هنگام تب طلا همه را و همه جا را فرا گرفت؛ و بیرس را هم که کار خود را رها کرده به جست و جوی طلا رفت اما چیزی نیافت و نومید بازگشته دوباره در مقام سردبیر *The Wasp* به روزنامه نویسی پرداخت. بسیاری از مدخلهای لغتنامه شیطان در همین سالها و در همین نشریه نوشته شده و تأثیر بسیار بر ادبیات و محافل ادبی غرب آمریکا گذاشته است.

بیرس در زندگی زناشویی هم خوشبخت نبود. در ۱۸۸۹ پس از ۱۸ سال زندگی مشترک، همسرش طلاق گرفت. پسر بزرگش در همان سال در نزاع کشته شد و به این ترتیب دوضربه کاری پایانی بر بیرس وارد آمد ضربه ای چنان کاری که حتی چاپ نخستین کتابش در دو سال بعد نتوانست اثر آن را پاک کند. این کتاب او را غرق افتخار کرد. ۱۳۰ نشریه به تجلیل نویسنده در دل زندگی، به عنوان بزرگترین نویسنده کشور پرداختند. بیرس از ۱۸۹۱ تا ۱۸۹۳ سه کتاب دیگر، حاوی ۶۰ داستان کوتاه، منتشر کرد و دلای افتخارات تازه شد. از ۱۸۹۶ تا ۱۹۱۳ هر چند سال در شهری و ایالتی می گردید در آن زمان بیشتر از همیشه از همه چیز و همه کس زده شده بود. جامعه آمریکا دیگر برایش هیچ تازگی نداشت، و او که مرد ماجرا بود به دنبال تازگی می گشت. پس به مکزیک که صحنه جنگ داخلی بود، رفت و به نیروهای «پانچو وِلا» پیوست. از



آن پس رد پایش برای همیشه گم شد.

مجموعه نوشته‌های بیرس، که او را به صورت یکی از بزرگترین نویسندگان آمریکا درآورده، منهای آنچه در روزنامه‌ها چاپ کرده، ۸۰۰ صفحه است. این داستانها آینه تمام نمای زندگی جامعه آمریکا در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم است: سراسر آکنده از رنج، دهشت، خشونت، مبارزه، فقر، بیهودگی، پوچی، نومیدی، تاریکی، بدبینی و بویزه مرگ که از نظر بیرس يك واقعیت غیرقابل کشف و سایه‌ای است که همه جا همراه آدمی است در حالیکه زندگی تنها يك لبه و مرز مرگ است. او برای مقابله با نگرانی ناشی از ترس مرگ، رمانتیکسم خود را به جاشنی طنز سرد و تلخ آمیخته است و همچون فریادی می‌نماید درونی و صمیمی که در پس زهر خند پنهان است. نوشته‌های روزنامه‌ای او هم که بیشتر به مبارزه با ترانتهای راه‌آهن آمریکا اختصاص دارد، از همین خیرمایه برخوردار است.

ع. روح پخشان

### درباره سفرنامه ملگونف

نوشته آقای دکتر ایرج وامقی درباره سفرنامه ملگونف را که در شماره چهارم سال هفتم نشر دانش چاپ شده بود مرور کردم و بهتر آن دیدم که نظرم را طی سطور زیر برای مجله ارسال دارم تا به اطلاع همه علاقمندان برسد.

ابتدا لازم می‌دانم یادآور شوم که من با هیچ يك از آقایان دکتر وامقی، گلزاری، گلین و طالبی سابقه آشنایی ندارم و برعکس کار گریگوری ملگونف دانشمند ایران شناس روس را خیلی خوب می‌شناسم و متن آلمانی آن را که در واقع کاملترین نسخه این اثر است بیش از سی سال است در اختیار دارم و آن را جامعترین کاری می‌دانم که تاکنون در مورد کرانه‌های جنوبی دریای خزر انجام گرفته است و بدین سبب همیشه ترجمه آن را به زبان فارسی در مد نظر داشته‌ام. طبیعی است در این رهگذر ترجمه مرحوم بطروس و بدنبال آن متن آقایان گلین و طالبی و بعداً متن تنظیم شده آقای گلزاری را تهیه کرده و هر کدام را چندین بار مرور کرده‌ام.

نظر من درباره ترجمه بطروس که در واقع ترجمه‌ای ایترو ناقص از نوشته ملگونف است تا حدودی همان نظر آقای دکتر وامقی است. بلافاصله اضافه کنم که متن آقایان گلین و طالبی در واقع چاپ جدید همان نسخه بطروس است بدون کوچکترین کوششی از جانب کوشندگان.

اما در مورد نسخه آقای گلزاری با اظهار نظر آقای دکتر وامقی موافق نیستم و معتقدم که نه آقای گلزاری و نه آقای دکتر وامقی هیچ کدام به متن آلمانی کتاب دسترسی نداشته‌اند و آنچه آقای دکتر وامقی در تأیید و ترمیم کار آقای گلزاری به رشته تحریر درآورده‌اند، در واقع ادعاهای آقای گلزاری است که در کتاب به تفصیل بیان داشته‌اند.

متن آلمانی کار آقای ملگونف که در دانشگاههای آلمان، اطریش و فرانسه به عنوان يك کتاب مرجع مورد استفاده است، و همانطور که گفته شد جامعترین کاری است که شخصی به تنهایی در مورد کرانه‌های جنوبی دریای خزر انجام داده، با نظر مؤلف تنظیم شده است. ملگونف در مقدمه

ترجمه آلمانی کتاب خود چنین می‌نویسد: «یادداشت‌های مربوط به کرانه‌های جنوبی دریای خزر را که در سال ۱۸۶۳ آکادمی علوم در سنت پترزبورگ آنرا شایسته انتشار تشخیص داد در سال ۱۸۶۰ طی مسافرت من در شمال ایران به رشته تحریر درآورده‌ام» سپس اضافه می‌کند: «در این سفر افتخار داشتم در معیت آقای فون دورن... باشم... و اضافه می‌کند که «اضافات گوناگونی را که من به نوشته‌های سابق می‌افزایم بعضاً طی همان مسافرت جمع‌آوری کرده‌ام و بعضاً روایت مسافرانی است که شخصاً آنها را می‌شناسم و... نقشه کرانه‌های جنوبی دریای خزر را در چند جا کامل کرده‌ام و...»

آقای دکتر سینگر مترجم آلمانی کتاب در مقدمه کتاب می‌نویسد: «کار آقای ملگونف... را در دست ترجمه داشتم، اما چون اطلاع حاصل کردم که آقای فون دورن سرگرم این کار است و من اطمینان داشتم که وی به مراتب بهتر از عهده انجام این کار برمی‌آید از انتشار آن خودداری کردم، تا آنکه مؤلف به لایزینگ آمد و به من اطلاع داد که در نظر دارد اثر خود را با تدوین جدید منتشر سازد و ترجمه فرانسه آن را نیز آماده کرده و از سوی دیگر آقای فون دورن نیز از اجرای نقشه خود منصرف شده است، من کار خود را دوباره از سر گرفتم.» آقای سینگر مترجم آلمانی اثر در ادامه می‌نویسد: «اکنون که این اثر منتشر می‌شود دیگر تنها ترجمه متن روسی کتاب نیست بلکه تدوینی است کاملاً جدید با اضافات و اصلاحات بیشمار که با همکاری مؤلف آماده و ارائه می‌شود. بعضی قسمتها به جای دیگری از کتاب منتقل شده است مانند فصلهای آشوراده و کرانه‌های ترکمان که در هم ادغام و از آخر کتاب به ابتدای آن آورده شده است. بنابه توضیحات فوق ملاحظه می‌شود متن کامل و تنهایی اثر ملگونف که نام «کرانه‌های جنوبی دریای خزر با استانهای شمالی ایران» را بر آن گذارده‌اند همین تدوین جدید است که به زبان آلمانی منتشر شده و همین تدوین است که در دانشگاهها و مراکز علمی به عنوان مرجع مورد استفاده است.

ترجمه آلمانی اثر مورد نظر دو قسمت دارد: قسمت اول مشتمل بر مقدمه مترجم، مقدمه مؤلف بر ترجمه آلمانی، و مقدمه کتاب مشتمل بر ۲۸ صفحه در زمینه سفر از تفلیس به بادکوبه، سفر از خلیج استرآباد به اشرف، ساری و بازرگوش، اشاراتی درباره نامها، بلوک و محل، البرز، دماوند، تیرستان، مازندران و هرکاتی. اشاراتی درباره رودخانه‌ها، خرابه‌ها، ثروت‌های طبیعی، جمعیت، بازرگانی، شعبه‌های شرکت ماوراء خزر است که می‌تواند به عنوان سفرنامه تلقی شود. قسمت دوم کتاب يك بررسی جامع تاریخی و جغرافیایی است و مشتمل است بر: تاریخ تیرستان؛ آشوراده و ترکمنها، حاوی مطالبی در زمینه ایستگاه دریایی، آبادیهای ترکمنی، طایفه‌ها، ایرانیان و ترکمنها، داد و ستد و تجارت با روسها؛ استرآباد؛ مشتمل بر مطالبی درخصوص استان، تجارت، راههای

دسترسی به استرآباد؛ راههای دسترسی به شاهرود؛ مازندران؛ با مطالبی درباره اشرف، ساری، بارفروش، آمل، زراعت، گیاهان و جانوران؛ گیلان؛ شامل مطالبی درباره لامیجان، لنگرود، رشت، راههای دسترسی بهرشت و غومن، ماسوله، شفت، رودبار، رحمت آباد، منجیل، طایفهها، راههای رشت، منجیل، خانات، طالش دولاب، گیل دولاب، اسلام، گرگانرود، راههای دسترسی به آستارا، انزلی، راههای دسترسی به پیر بازار و تجارت ابریشم. به اضافه ضمایمی مانند متن فارسی سیمای دریای خزر مأخوذ از یک دست نویس از خواجه نصیرالدین طوسی، یک تابلو رنگی و نقشه کرانههای جنوبی دریای خزر.

ترجمه ای که آقای گلزاری عرضه کرده است بخشهای عمده ای از مطالب فوق مانند مقدمه ها، تاریخ تبرستان و ضمایم را با فاقد است با آنکه بخشهای ارائه شده با متن آلمانی که در واقع صورت نهایی اثر ملگوف است مطابقت ندارد. و در کلیه موارد دست کم اضافات و اصلاحات و جایجاییهایی را که مؤلف و مترجم آلمانی کتاب به آنها اشاره کرده اند مورد توجه و اصلاح قرار نداده اند و بنابراین ترجمه آقای گلزاری تفاوت چندانی با ترجمه بطروس که ملخص نوشته ملگوف است ندارد جز آنکه مقدمه متن روسی مشتمل بر فهرست کتب و فهرستهای مفصلی را که در متن آلمانی حذف شده است اضافه دارد. و بدین سبب با همه احترامی که برای کوششهای آقای گلزاری قائلم معتقدم که با وجود دو چاپ تازه اثر ملگوف به زبان فارسی، جای اثر او کاملاً خالی است و امید است روزی ترجمه کامل این کارچاپ و منتشر شود.

دکتر امیر هوشنگ امینی

### چرا به جای نقد و اصلاح تحقیر می کنند؟

در شماره ششم نشر دانش (مهر و آبان ماه سال ۱۳۶۶) نقدگونه ای بر کتاب فرهنگ واژه های حافظ درج گردیده بود.

فرهنگ واژه های حافظ در نوع خود اولین کار ارزشمندی است که در دسترس همگان قرار گرفته است. با توجه به اینکه سابقه ای در آن نبوده بالطبع نقص در آن فراوان خواهد بود. بایستی نقد کرد و اشتباه و نقص را ارائه داد، اما با زبانی پر از مهر و دستی رها، که در چاپ بعدی و یا اثر دیگر تصحیح گردد و نقص به کنار رود.

کدام اولین کارست که بی نقص باشد. بایستی نوشت و نوشت و بوجود آورد و دیگران را راه داد تا کار صحیح را بعداً ارائه دهند. تشویق کنیم و راه بنماییم نه تحقیر و تهدید.

نقد هر کتاب و یا نوشته و بررسی آن هدفی است برای کمک به آن اثر و رفع نقص آن. وظیفه محقق دانا بررسی و راه گشایی است، نه دشمنی و نخطه و بهریشه زدن.

منتقد محترم (آقای جمال حقیقت) آنچه را بیان کرده اند از نظر اشکال و نقص شاید تا حدی بتوان قبول کرد و در چاپ بعدی آن را اصلاح کرد و بایست از ایشان تشکر کرد. اما آنچه مرا وادار کرد که چند کلمه ای بنگارم این تند و تحقیرآمیز و دشمنانه ایشان است که جملات ذیل نمونه ای است از آن:

«وقت خود را تلف کردند»، «پول دوست عزیز ایرانم را هدر دادن».

«این همه پول و کاغذ و نیروی ایران جنگ زده در راه تألیف چنین کتابی به مصرف رسیده»، «در سراسر کتاب عجله و شتاب زدگی می بارد»، «سابقه را بیرنده»، «پیدایش کلمه پدر و مادرداری نیست»، «با این عجله سر و ته قضیه را بهم آوردند»، «اصولاً این فرهنگ پسامدی قابل استفاده نیست»، «قبایلی نه در خور اندام حافظ».

به نظر می رسد که شاید منتقد محترم خود قصد تألیف چنین کتابی را داشته اند و از اینکه دیگران بر او سبقت گرفته اند سخت متأثر شده و چنین تند تاخته اند. از منتقد انتظار می رود که با سعه صدر که منش و روش دانشمندان است رهنمائی کنند و نقد نمایند. چنان کنند که راه گشاده گردد و دانش و سمت یابد نه چنین که حق خواننده گوشه نشینی مانند این بنده را آزرده خاطر سازد تا چه رسد به مؤلفان آن.

مهیار خلیل

### دانشگاههای «برتر» امریکا

آقای مدیر، اینجانب برای نخستین بار همین دو سه روزه چند شماره از مجله مفید شما را در کتابخانه دانشگاه هاروارد دیدم و با آن آشنا شدم. در یکی از شماره ها (شماره ۶ سال ششم، مهر و آبان ۱۳۶۵) صفحه ۷۶ پادی از دانشگاه هاروارد کرده بودید که توجه مرا به خود جلب کرد. در متن خبر اظهار نظر شده بود که «هاروارد به اتفاق برکلی مهم ترین و عالی ترین دانشگاه امریکا است و گران ترین هم هست». البته برای اینجانب به عنوان یک دانشجوی این دانشگاه این تعریف و تمجید خوشایند بود ولی برای آن که واقعیت گفته شود نظر شما را به گزارشی که در آخرین شماره مجله US News چاپ شده است جلب می کنم.

در این گزارش و در دیگر کتابهای مربوط به رده بندی مؤسسات علمی آمریکا آمده است که هاروارد متأسفانه دیگر «عالی ترین» و در همین حال «گران ترین» دانشگاه امریکا نیست. دو سال است که عالی ترین دانشگاه امریکا دانشگاه استنفورد در ایالت کالیفرنیا است و پس از آن سه دانشگاه هاروارد، ویل و پرینستون قرار دارند که با استنفورد چهار دانشگاه «برتر» را تشکیل می دهند. پس از این چهار، دانشگاههای رده دوم هستند که برکلی در رأس آنها پنجمین دانشگاه امریکا است. گران ترین دانشگاه امریکا هم هاروارد نیست بلکه پرینستون است که کل رقم شهریه آن دانشگاه به حدود ۱۷ هزار دلار در سال بالغ می شود. در گزارش کوتاه شما درباره هاروارد جای یک نکته خالی بود و آن اینکه دانشجویان و محققان ایرانی چه سهمی در این مؤسسه فرهنگی داشته و دارند. حتی برای شما قابل تأسف خواهد بود که بدانید تعداد دانشجویان ایرانی در مجموع چهار دانشگاه برتر آمریکا از تعداد انگشتان دست و یا تجاوز نمی کند و نود و پنج درصد دانشجویان ایرانی

دانشگاهی پرداخته‌اند باز در همان کالجها و دانشگاههای گمنام ایالتی که در رده‌های تم و دهم هستند اشتغال به کار دارند و این چنین است که کیفیت جامعه فرهنگی ایرانی خارج کشور از کمیت آن به طرز فاحشی پائین تر است. با بهترین آرزوها و با امید توفیق بیشتر برای شما در خدمات فرهنگی

کامران صفائی (بوستن- آمریکا)

آمریکا در دانشگاهها و کالجهای کم ارزش و گمنام ایالتی پذیرفته می‌شوند. همچنان که در همه این چهار دانشگاه برتر فقط یک استاد عالی رتبه ایرانی با درجه full professor به شکل استاد صاحب کرسی و ثابت (tenured) مادام العمر وجود دارد (پروفسور حسین مدرسی متخصص حقوق تطبیقی و روحانی عالی مقام که استاد حقوق دانشگاه پرینستون است) و نود و نه درصد فارغ التحصیلان ایرانی که به کار تدریس

## لقمان

نشریه مرکز نشر دانشگاهی به زبان فرانسه  
سال سوم، شماره دوم، بهار و تابستان ۱۳۶۶

- سطره زبان انگلیسی و تضعیف زبانهای دیگر: نصرالله پورجوادی
- انستیتی فرانسوی تحقیقات ایرانی: یان ریشار
- آموزش زبان فرانسوی در ایران: داود نوایی، ترجمه: ع. روح بخشان
- نقش دارالفنون در گسترش زبان فرانسوی در ایران: ع. روح بخشان
- فرنگ و فرنگی در ایران: ن. تکمیل همایون- ع. روح بخشان
- دغل دوستان در زبانهای فارسی و فرانسوی: مهوش قویمی- آنماری مونی
- لزوم تدوین کتابهای درسی جدید برای آموزش زبان فرانسوی در جهان سوم: ا- م. موتقی
- وضعیت کنونی زبان فرانسوی در ایران
- کتابشناسی
- اخبار

## درگذشت دکتر پدالله شکری

دکتر پدالله شکری استاد دانشکده ادبیات دانشگاه علامه طباطبائی در اوایل آذرماه امسال، به دنبال یک بیماری طولانی در ۲۳ سالگی چشم بر جهان فرو بست.

دکتر شکری در چهارم مهرماه ۱۳۲۳ در روستای بازکول از توابع رودسر متولد شد و پس از تحصیلات ابتدایی به تهران آمد. وی در ۱۳۲۵ از دانشگاه تهران فارغ التحصیل شد و پس از گذراندن فوق لیسانس در ۱۳۵۳ در سال ۱۳۶۱ موفق به اخذ درجه دکترا در رشته زبان و ادبیات فارسی گردید.

فعالیت علمی و تحقیقاتی دکتر شکری از «بنیاد فرهنگ ایران» آغاز شد. او پس از آن در چند دانشگاه از جمله تربیت معلم، تربیت مدرس، شهید بهشتی و علامه طباطبائی به تدریس پرداخت و در سالهای اخیر سرپرستی «گروه ادبیات فارسی» مرکز نشر دانشگاهی را بر عهده داشت.

شادروان دکتر شکری به ادبیات کهن فارسی عشق می‌ورزید و به همین جهت در تدریس هم خود را صرف معرفی مثنوی مولوی، حدیقه سنایی، منطق الطیر عطار، نامه‌های عین‌القضات همدانی و دیگران می‌کرد و در امر تحقیق به تصحیح و چاپ چند اثر از جمله عالم‌آرای صفوی، منتخب جهانگشا، دیوان سراج قمری، تاریخ بهیقی، دیوان سنایی همت گماشت. گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه علامه طباطبائی که فقدان آن استاد کوشنده را خایه‌ای می‌شمارد، در چهلمین روز درگذشت آن مرحوم مراسم یادبود با شکوهی با شرکت استاد و دانشجویان و دوستان آن مرحوم بر پا کرد.

منتشر شد

## مجله باستان‌شناسی و تاریخ

شماره دوم، سال اول

### راهنمای درخواست اشتراك

خواهشمندیم قبل از تنظیم فرم اشتراك به موارد زیر توجه فرمایید:

۱. بهای اشتراك سال هشتم ۱۵۰۰ ریال.
۲. بهای هر شماره ۲۵۰ ریال.
۳. هزینه پستی مجله‌های ارسالی به خارج از کشور جداگانه محاسبه می‌شود.
۴. شروع انتشار سالانه از آغاز آذرماه هر سال تا پایان آبان ماه سال بعد می‌باشد.
۵. انتشار هر دو ماه یکبار است.
۶. لطفاً بهای اشتراك مجله را به حساب جاری ۹۰۰۰۹ بانک ملی، شعبه خیابان پارك، كد ۱۸۳، بنام مركز نشر دانشگاهی واریز و رسید آنرا همراه با فرم تکمیل شده به نشانی: تهران، خیابان شهید بهشتی، خیابان خالد اسلامبولی، شماره ۸۵، كد پستی ۱۵۱۳۴ و یا صندوق پستی ۱۵۸۷۵-۲۷۲۸، بخش توزیع (قسمت نشریه) بفرستید (تلفن ۶۲۳۶۵۲)
۷. در صورت تغییر نشانی لطفاً پی‌هرنگ موضوع را به بخش آبونمان مجله اطلاع دهید.

### فرم درخواست اشتراك مجله نشر دانش

ریال	به مبلغ	مورخ	با ارسال برگه بانکی شماره
را دارم.	سال	الی	تقاضای اشتراك مجله نشر دانش از شماره
			خواهشمند است مجلات درخواستی را به نشانی زیر بفرستید.
			نام و نام خانوادگی:
			(حروف به تفکیک در جدول آورده شود)
			نام:
			نام خانوادگی:
			نشانی:
کد پستی	صندوق پستی	تلفن	امضاء

### راهنمای درخواست اشتراك

خواهشمندیم قبل از تنظیم فرم اشتراك به موارد زیر توجه فرمایید:

۱. بهای اشتراك سال هشتم ۱۵۰۰ ریال.
۲. بهای هر شماره ۲۵۰ ریال.
۳. هزینه پستی مجله‌های ارسالی به خارج از کشور جداگانه محاسبه می‌شود.
۴. شروع انتشار سالانه از آغاز آذرماه هر سال تا پایان آبان ماه سال بعد می‌باشد.
۵. انتشار هر دو ماه یکبار است.
۶. لطفاً بهای اشتراك مجله را به حساب جاری ۹۰۰۰۹ بانک ملی، شعبه خیابان پارك، كد ۱۸۳، بنام مركز نشر دانشگاهی واریز و رسید آنرا همراه با فرم تکمیل شده به نشانی: تهران، خیابان شهید بهشتی، خیابان خالد اسلامبولی، شماره ۸۵، كد پستی ۱۵۱۳۲ و یا صندوق پستی ۱۵۸۷۵-۲۷۴۸، بخش توزیع (قسمت نشریه) بفرستید (تلفن ۶۲۲۶۵۲)
۷. در صورت تغییر نشانی لطفاً به‌درنگ موضوع را به بخش آهنگان مجله اطلاع دهید.

### فرم درخواست اشتراك مجله نشر دانش

ریال	به مبلغ	مورخ	با ارسال برگه بانکی شماره
را دارم.	سال	الی	تقاضای اشتراك مجله نشر دانش از شماره
خواهشمند است مجلات درخواستی را به نشانی زیر بفرستید.			
(حروف به تفکیک در جدول آورده شود)			نام و نام خانوادگی:
			نام:
			نام خانوادگی:
			نشانی:
امضاء	تلفن	صندوق پستی	كد پستی

این نشریه را در روزهای آماده می کردیم  
که بعثیان عراق به پشتگرمی آمریکا  
موشکهای روسی بر سر ما می ریختند.

# نشر دانش

سال هشتم، شماره دوم، بهمن و اسفند ۱۳۶۶

مدیر مسئول و سردبیر: نصرالله پورجوادی

## محتوا

۲	نصرالله پورجوادی	حکمت دینی و تقدس زبان فارسی
۱۶	ناصر ایرانی	زبان فارسی را حفظ کنیم
۲۴	میراحمد طباطبائی	فضیلت علم علوی

## نقد و مرزنگوب

۲۸	فرهاد دفتری سید مصطفی موسوی	دو نقد بر کتاب زبدة التواریخ ابوالقاسم کاشانی
۳۶	رضا انزایی نژاد	تصحیح انتقادی سیره پیامبر (ص)
۳۹		نظر اجمالی به چند کتاب: الفهرست ابن ندیم؛ سفر به ابالت خراسان؛ ترجمه هدیه الراجزی؛ احزاب در کشورهای اسلامی

## تجرب و مرزنگوب

۴۶	علی رضا ذکاوتی قراگزلو	طیف معنایی، تفاوت های باریک در معانی کلمات
----	------------------------	--

## پیشگوش

۵۲	کریم امامی	پدیده ای به نام ذبیح الله منصوری، «مترجم»
----	------------	---

## نشرنگوب

۶۲	ف. ا. فریار	کتابهای تازه، معرفی نشریه های تخصصی
----	-------------	-------------------------------------

## خبر

۷۲		در ایران و جهان: فعالتهای فرهنگی دهه فجر: طرح تغییر نظام آموزشی کشور: فعالتهای انتشاراتی مرکز نشر دانشگاهی: کتابدرمانی در آلمان: تازه های کتاب و نشر در جهان اسلام و ...
----	--	--

## نام

۷۵





# حکمت دینی و تقدّس زبان فارسی

نصرالله پورجوادی

شده است، حکمتی است ذوقی که مشایخ ایرانی متناسب با فهم و ذوق خود از قرآن اقتباس کرده و مباحث آن را فقط به زبان فارسی، بخصوص در اشعار خود بیان کرده‌اند، و تاکنون نیز محققان به آن به عنوان يك مكتب فکری و حکمت دینی و ذوقی توجه نکرده‌اند. در اینجا ما رابطه این مكتب را با خصوصیات معنوی ایران از يك سو و با کلام الله مجید از سوی دیگر شرح می‌دهیم و ملازمت ذاتی این مكتب را با زبان فارسی بیان می‌کنیم و شرح اصول و مبانی این حکمت و پاره‌ای از مباحث اصلی آن را به مقالات دیگر وا می‌گذاریم. اما پیش از اینکه وارد موضوع این مقاله شویم، برای روشن شدن زمینه بحث لازم است به دو اشتباه بزرگ در سنت تاریخ نگاری فلسفه اسلامی که محققان دیگر قبلاً بدانها پی برده‌اند اشاره کنیم.

## ۲

یکی از مهمترین اشتباهات مورخان اولیه فلسفه اسلامی تصوّر محدودی است که از دامنه تاریخ تفکر فلسفی در اسلام داشته‌اند. این محدودیت را در نخستین کتاب مستقلی که محقق هلندی به نام ت. ج. دی‌بور نوشته است می‌توان ملاحظه کرد.<sup>۱</sup> دی‌بور در کتاب خود، پس از بحث درباره سوابق تفکر فلسفی در یونان و اسکندریه و تأثیر آن در کلام و تصوف اسلامی، سیر تفکر فلسفی مسلمانان را از آراء کندی و فارابی آغاز و به آراء ابو حامد محمد غزالی در ایران و ابن رشد و ابن خلدون در مغرب ختم کرده است. این دید محدود نسبت به دامنه تاریخ تفکر فلسفی در اسلام البته به دی‌بور اختصاص نداشته است. اروپاییان تا مدت‌ها بعد از دی‌بور همین تلقی را از تاریخ فلسفه اسلامی داشته‌اند. حتی محققان شرقی نیز به همین راه رفته‌اند، چنان که مثلاً حنا الفاخوری و خلیل الجبر، که هر دو از محققان عرب بوده‌اند و

فلسفه و تفکر فلسفی در تمدن اسلامی تاریخی دارد دیرینه و پرحادثه، با فراز و نشیبهای بسیار، اما سنت تاریخ نگاری در فلسفه سنتی است نسبتاً کم سابقه که عمر آن به يك قرن هم نمی‌رسد. این سنت خود ناشی از توجه خاصی است که متفکران و محققان غربی، بخصوص از زمان هگل به بعد، به سیر اندیشه‌ها و آراء فلسفی در غرب و پیوستگی آنها با یکدیگر مبذول داشته‌اند. تاریخ نگاران فلسفه در غرب ابتدا توجه خود را منحصرأ به سیر اندیشه در غرب معطوف کردند، و سپس فلسفه اسلامی را نیز به عنوان مرحله‌ای از مراحل سیر تفکر فلسفی غرب وارد این مطالعه کردند. در این مطالعه، محققان ابتدا فصل یا فصولی از تاریخ فلسفه را به بحث درباره آراء متفکران اسلامی اختصاص دادند<sup>۲</sup> و سپس به تدوین کتابهای مستقل در این باب همت گماشتند. این سنت را البته محققان شرقی نیز از چندی پیش رأساً پی گرفته و تاکنون نیز آناری در این زمینه تألیف کرده‌اند. اما، بر روی هم، سنت تاریخ نگاری فلسفه اسلامی سنتی است جوان، و تعداد آناری که تاکنون، چه به قلم محققان غربی و چه به قلم محققان شرقی، نوشته شده است بسیار اندک است. وانگهی، در همین آثار معدود، به دلیل ناپختگی این سنت، نقایص و اشتباهاتی دیده می‌شود که بعضی از آنها بسیار اساسی است. پاره‌ای از این نقایص و اشتباهات را محققان تشخیص داده‌اند. ولی يك نقيصه مهم هست که تا کنون از نظر محققان و اسلام شناسان پوشیده مانده است و ما سعی خواهیم کرد آن را معلوم نماییم.

نقصه‌ای که می‌خواهیم در اینجا شرح دهیم ناشی از غفلت مورخان فلسفه و حکمت اسلامی از حکمتی است که متفکران ایران با الهام از کلام الله مجید به زبان فارسی تصنیف کرده‌اند. حکمتی که در تاریخهای فلسفه و حکمت اسلامی از آن غفلت

سالها پس از دی‌بور تاریخ فلسفه اسلامی را با تفصیل بیشتر نوشته‌اند.<sup>۳</sup> به‌همین غفلت دچار شده و خاتم متفکران اسلامی را ابن‌رشد پنداشته‌اند.<sup>۴</sup>

اشتباه و نقص کاردی‌بور و امثال او را بعضی از اسلام‌شناسان غربی، بخصوص متفکر فرانسوی هانری کربن<sup>۵</sup>، و همچنین پاره‌ای از محققان مسلمان<sup>۶</sup> البته در سالهای اخیر دریافته و تذکر داده‌اند، و امروزه کمتر کسی است که بخواهد باز هم لجاجت به خرج دهد و به سیراندیشه فلسفی در اسلام از دیدگاه تنگ دی‌بور و امثال او نگاه کند. همچنان که به‌خوبی می‌دانیم، تفکر فلسفی در اسلام با ابن‌رشد یا ابن‌خلدون پایان نیافته، بلکه در ایران به‌همت بزرگانی چون خواجه نصیر طوسی (که قبل از ابن‌خلدون می‌زیسته) و میرداماد و ملاصدرا و دهها متفکر دیگر تا عصر حاضر ادامه یافته است. وانگهی، دی‌بور و حنا‌الفاخوری و خلیل‌الجرو امثال ایشان حتی به همه متفکران بزرگ همان دوره‌ای که مد نظر ایشان بوده است توجه نکرده‌اند و لذا جای تفکر و آراء متفکرانی چون شیخ اشراق و امام فخر رازی نیز در آثارشان خالی است.<sup>۷</sup> به‌طور کلی بزرگترین اشکالی که در دید دی‌بور و امثال او وجود دارد غفلت ایشان از کوششهای فلسفی در ایران و بخصوص از آثار فارسی است. شیخ اشراق و خواجه نصیر و میرداماد و ملاصدرا و پیروان او تا عصر حاجی سبزواری همه ایرانی بودند؛ و چون اسلام‌شناسان غربی اصولاً از راه مطالعات غربی وارد حوزه اسلام‌شناسی شده‌اند، از فعالیت فکری ایرانیان غافل مانده‌اند، هرچند که آثار فلسفی این متفکران اساساً و گاهی منحصرأ به زبان عربی بوده است. البته، چنانکه گفته شد، بر اثر تذکر کسانی مانند کربن و چاپ و ترجمه و معرفی آثار این متفکران، نقیصه مزبور تا حدودی برطرف شده است، چنان‌که مثلاً ماجد فخری در تاریخ فلسفه اسلامی هم به شرح حکمة‌الاشراق سهروردی پرداخته است و هم به توضیح اجمالی حکمت متعالیه ملاصدرا<sup>۸</sup>. از ماجد فخری با انصاف‌تر مرحوم مباحث محمد شریف است که علاوه بر شرح حکمت سهروردی و ملاصدرا و مکتب اصفهان و حاجی سبزواری، فصولی هم در کتاب تاریخ فلسفه در اسلام به شرح تفکر فلسفی و عرفانی عرفای ایرانی، مانند مولوی و محمود شبستری، اختصاص داده است.<sup>۹</sup> با وجود همه این کوششها، متأسفانه باید گفت که نقیصه مزبور در تاریخهای فلسفه اسلامی آن‌طور که باید و شاید هنوز برطرف نشده است، و توجه به اندیشه فلسفی در عالم اسلام هنوز هم در محدوده زبان عربی محصور مانده است.

حصر تفکر فلسفی در اسلام به‌مطالایی که در آثار عربی نوشته شده است دومین اشتباه بزرگی است که مورخان فلسفه و حکمت اسلامی مرتکب شده‌اند. نقص کار مورخانی چون

دی‌بور و خلیل‌الجرو و حنا‌الفاخوری فقط این نبوده است که به فلاسفه و حکمای پس از ابن‌رشد، بخصوص ایرانیان، توجه نکرده‌اند، بلکه همچنین اشکال در این بوده است که ظرف زبانی تفکر اسلامی را صرفاً زبان عربی پنداشته‌اند و لذا از زبان دوم اسلامی، یعنی زبان فارسی، و آثاری که به این زبان نوشته شده است غافل مانده‌اند. این اشتباه بزرگ را نیز محققان ایران‌شناس، بخصوص هانری کربن، متذکر شده‌اند. کربن بخصوص به آثار متفکران ایرانی از قبیل ناصر خسرو و افضل‌الدین کاشانی، که همه آثارشان به فارسی بوده است، اشاره کرده است.<sup>۱۰</sup> علاوه بر این متفکران که همه آثارشان به فارسی بوده است، پاره‌ای از فلاسفه و حکمای عربی نویس، از قبیل ابن‌سینا و سهروردی و خواجه نصیر، خود آثاری هم به فارسی نوشته‌اند و مورخان فلسفه و حکمت اسلامی از این آثار نیز غفلت کرده‌اند.

سؤالی که در اینجا می‌خواهیم مطرح کنیم این است که اگر مورخان فلسفه و حکمت اسلامی، علاوه بر مطالعه آثار عربی متفکران اسلامی، بخصوص از ابن‌رشد به بعد، به آثار فارسی ایرانیان، اعم از آثار کسانی که هم به عربی نوشته‌اند و هم به فارسی، مانند شیخ الرئیس و خواجه نصیر، و آثار متفکرانی که فقط به فارسی نوشته‌اند، مانند ناصر خسرو و بابا افضل، نیز توجه کنند و به بحث و بررسی این آثار همت گمارند، آیا نقیصه‌ای که در تاریخ‌نویسی فلسفه و حکمت اسلامی تاکنون وجود داشته است برطرف خواهد شد؟ در واقع هانری کربن در صدد برآمده است این نقیصه را تا حدی رفع کند. و به این منظور نه تنها به آثار عربی متفکران ایرانی بلکه به آثار فارسی ایشان نیز عنایت نموده است. ولی آیا کربن و همفکران او در این تلاش موفق بوده‌اند و عملاً توانسته‌اند نقیصه مزبور را در تاریخ فلسفه و حکمت اسلامی برطرف کنند؟ این مسأله برای ما امروزه از لحاظ فرهنگی و



فلسفی مسأله‌ای حیاتی است، و تاکنون کسی آن را مطرح نکرده است، چه رسد به آنکه پاسخ گفته باشد. باسحی که مامی خواهیم به این سؤال بدهیم منفی است. قصد ما این است که نشان دهیم که در زبان فارسی حکمتی وجود داشته است که از نظر محققان تاریخ فلسفه و حکمت اسلامی پوسیده مانده است. این حکمت خود اصول و مبانی و مباحثی داشته است که در هیچ يك از آثار فارسی فلسفی که منظور نظر کربن و همفکران او بوده است بیان نشده است. اما قبل از اینکه به پاسخ سؤال فوق بپردازیم، لازم است تا حدودی جوانب این سؤال را بررسی کنیم.

### ۳

شکی نیست که مورخان فلسفه اسلامی در محدود کردن تفکر فلسفی به دوره‌ای معین و به مطالبی که فلاسفه و حکما به زبان عربی نوشته‌اند مرتکب اسبابه شده‌اند. اما نکته اینجاست که اشتباه این مورخان صرف غفلت از آثار فلسفی زبان فارسی، نظیر آثار ناصر خسرو و بابا افضل، نیست. مسأله بسیار عمیق‌تر از این است. اسبابه این محققان و مورخان در محدود کردن مطالعات خود به زبان عربی نیست، بلکه محدود کردن تفکر به نوع خاصی از فلسفه یا حکمت است. چیزی که در تمدن اسلامی به عنوان تفکر فلسفی در نظر گرفته شده است سنتی بوده است که در یونان آغاز شده و از طریق امار متفکران اسکندرانی به عالم اسلام منتقل شده است. البته، مسلمانان صرفاً ناهل این آراء فلسفی نبوده‌اند، بلکه به سهم خود در آن تصرفاتی کرده و کوسیده‌اند تا فلسفه یونانی را با عقاید اسلامی هماهنگ سازند. اما به هر حال تجربه‌ای که اساس فلسفه مناسی و تا حدودی حکمت اسرافیه بوده است یونانی است، و این البته به معنای تخطئه افکار فلاسفه و حکمای اسلامی نیست.

باری، فلسفه یونانی نسبتی بوده است که حکمای قدیم یونان با وجود برقرارکردن، و براساس این تجربه به نظام عقلی خاصی را بنا نهادند. سنتهای فلسفی که در تمدن اسلامی بیداشتند، اگرچه با روح توحید و اصول ایمان اسلامی هماهنگ شد، ولی به هر تقدیر اصل و اساس آنها همان تجربه یونانی بود. آن نظام عقلی و فلسفی که از این تجربه یونانی بدید آمده بود، وقتی در قرن سوم هجری از طریق ترجمه آثار فلسفی یونانی و اسکندرانی وارد عالم اسلام شد، در ظرف زبان عربی ریخته شد. پس از اینکه متفکران مسلمان، مانند کندی و فارابی و ابن سینا، خود به تفکر پرداختند و نظامی را براساس تجربه خود تأسیس کردند، باز ظرف زبانی تفکر ایشان عربی بود و لذا تجربه فلسفی اسلامی که در اصل مبتنی بر تجربه یونانی بود به زبان عربی بیان گردید. تفوق زبان عربی، به عنوان زبان وحی، بر زبان فارسی و گسترش و

نفوذ آن، بخصوص در قرنهای اولیه، در سراسر عالم اسلام، و تجربه‌ای که مسلمانان در قرنهای سوم و چهارم در برخورد با علوم اوایل و فلسفه یونانی به زبان عربی داشتند موجب شد که زبان عربی همواره به عنوان ظرف اصلی تفکر فلسفی و کلامی در تمدن اسلامی باقی بماند. علت اینکه ایرانیان، حتی پس از احیاء زبان فارسی، فلسفه را به زبان عربی نوشتند، صرف نظر از جایگاه خاص این زبان در تمدن اسلامی، این بود که تفکر فلسفی (به معنای مناسی و نو افلاطونی) تجربه‌ای بود که با زبان عربی آغاز شده بود. هنگامی که این تجربه صورت می گرفت زبان فارسی هنوز در صحنه علم و ادب و تفکر شاخص نشده بود. ظهور این زبان در این صحنه از نیمه قرن چهارم و اوایل قرن پنجم آغاز شد. همین که این زبان از قرن پنجم جان تازه‌ای یافت، بتدریج موضوعات مختلف از جمله فلسفه و کلام و اصول عقاید و تصوف به این زبان نوسته شد. اما همان طور که می دانیم زبان فارسی نسبت به فلسفه همواره بیگانه ماند و متفکران ایرانی، که عموماً دوزبانه بودند، ترجیح دادند که تفکر فلسفی خود را عمده در ظرف زبان عربی بیان کنند. بدیهی است که این بیگانگی میان خود متفکر و زبان فارسی، که زبان مادری او بود، نمی توانست باشد، بلکه موضوع علم یعنی فلسفه بود که از این زبان بیگانه بود. متفکران دوزبانه، در فلسفه، عربی را بر فارسی ترجیح می دادند، چون زبان عربی برای تجربه فلسفی زبان اصلی بود و زبان فارسی زبان عاریتی. از این رو آثار فلسفی فارسی آناری است که در حقیقت از ظرف اصلی خود خارج شده و در ظرف دیگری که در اصل مجمل آن تجربه نبوده است ریخته شده است. این آثار، ولو اینکه در اصل به زبان فارسی تألیف شده باشند، باز بطور کلی نوعی ترجمه به شمار می آیند.

با توجه به این مقدمات، غفلت مورخان فلسفه اسلامی از آثار فلسفی زبان فارسی، اگرچه ناموجه است، يك کمبود و ضایعه بزرگ و اساسی به شمار نمی آید و به هر تقدیر، با رعایت توصیه‌های محققانی که اهمیت آثار فلسفی فارسی را گوشزد کرده‌اند، می توان غفلت مزبور را براحتی جبران کرد. گفتیم «براحتی»، زیرا آناری که متلاکربن بدانها اشاره کرده، مانند رساله‌ها و کتابهای فارسی ناصر خسرو و شیخ اشراق و بابا افضل، اگرچه به زبان فارسی تألیف شده است، مطالب آنها عموماً ادامه و بسط همان تجربه‌ای است که مسلمانان ابتدا و در اصل در ظرف زبان عربی ریختند و لذا مطالب این آثار با مطالبی که خود این نویسندگان دوزبانه یا همفکران ایشان به زبان عربی نوشته‌اند تفاوت ذاتی ندارد. مطالب کتاب فارسی ابن سینا یعنی دانشنامه علانی در آثار عربی او یعنی نجات و اشارات و شفا با تفصیل بیشتر بیان شده است و آراء اصلی شیخ اشراق نیز در

تفکری که به عنوان يك تجربه خاص ایرانی در زبان فارسی در اینجا منظور نظر ماست تفکر فلسفی (به معنای یونانی، یعنی مشابهی و نوافلاطونی) نیست، بلکه تفکری است که اساس آن در فرارفتن و گذشت از این تفکر فلسفی است. لذا این تفکر را در آثار فلاسفه اسلامی نمی‌توان جستجو کرد. این تفکر در آثار کسانی بیان شده است که ما تاکنون به عنوان صوفی شناخته‌ایم، و در رأس این متفکران فریدالدین عطار نیشابوری بوده است. اگرچه این متفکران به عنوان صوفی شناخته شده‌اند، ولیکن نظام فکری آنان ادامه تصوف کلاسیک که خود با زبان عربی در اسلام آغاز شده است نیست. چنان که خواهیم دید، تجربه این مشایخ، و در رأس آنان عطار، تجربه‌ای است مابعدطبیعی که خود ایشان گاهی از آن به عنوان حکمت یاد کرده‌اند. این حکمت، به خلاف تصوف کلاسیک، که در ظرف زبان عربی ریخته شد، مختص زبان فارسی است. قبل از اینکه وارد بحث درباره این حکمت شویم، لازم است نسبت آن را با زبان فارسی تا حدودی بیان کنیم، و ببینیم چرا این تجربه اختصاصاً در ظرف زبان فارسی ریخته شده است.

## ۵

همان‌طور که می‌دانیم، زبان فارسی از نیمه دوم قرن چهارم آهسته آهسته وارد صحنه ادب و علم و تفکر عقلی شد. بزرگترین حادثه‌ای که در این زبان رخ داد، سرودن شاهنامه فردوسی بود. فردوسی را ما به حق احیاکننده زبان فارسی و قومیت ایرانی دانسته‌ایم<sup>۱۱</sup>، و اهمیت خاصی برای کارستری که او در پیش گرفت قائل شده‌ایم. در اهمیت این کار البته دیگران داد سخن داده‌اند، اما نکته‌ای که در این مطالعه باید بدان تأکید کرد آن نسبتی است که فردوسی - علیه‌الرحمه - میان قومیت ایرانی و زبان فارسی با اسلام برقرار کرد. کاری که در شعر فردوسی صورت گرفت ثبت موجودیت و هویت ایران در دفتر دین اسلام بود. شعر فردوسی شجره‌ای است که در سایه آن فرهنگ ایرانی و تاریخ و زبان این قوم با اسلام بیعت کرده است. از این لحاظ فردوسی برآستی يك شخصیت دوران ساز در تاریخ فرهنگ ایران در دوره اسلامی است و شاهنامه سند پیوند معنویت فرهنگی ما با دیانت اسلام است<sup>۱۲</sup>.

یکی از مهمترین جنبه‌های شاهنامه زبان آن است. فردوسی در مورد تجربه معنوی خود می‌گوید: «عجم زنده کردم بدین پارسی»، و بدین نحو حیات دوباره ایران را ملازم احیای زبان فارسی می‌داند. این ملازمه در حقیقت به نسبتی اشاره می‌کند که میان تفکر و زبان وجود دارد. زبان در يك تفکر عمیق و معنوی جنبه عارضی ندارد. زبان صورت و مجلای تفکر قلبی و تجربه معنوی و شاعرانه است. تجربه‌ای که در شعر فردوسی بیان شده است از

حکمة الاشراق که به زبان عربی است، آمده است و رسائل فارسی او (به استثنای داستانهای رمزی فارسی و همچنین «رساله فی حقیقة العشق» که در واقع سهروردی در آنها به بیان تجربه عرفانی مشایخ ایرانی پرداخته است) از لحاظ فلسفی مطلب فوق‌العاده‌ای به مطالب آثار عربی او نمی‌افزاید. پس از این توضیحات، اکنون بپردازیم به پاسخ سؤال خود.

## ۶

اگر آثار فکری و مابعدالطبیعه در زبان فارسی منحصر به همین آثار بود، یعنی اگر زبان فارسی صرفاً در خدمت بسط و توسعه اولین تجربه فلسفی به کار گرفته شده بود، در آن صورت زبان فارسی و آثاری که به این زبان نوشته شده است در تاریخ حکمت و فلسفه اسلامی شأن خاصی نمی‌داشت. اما حقیقت امر چنین نیست، و زبان فارسی در ساحت تفکر يك زبان عاریتی نبوده است. نفی تجربه فلسفی (تجربه‌ای که اصل آن مشابهی و نوافلاطونی بوده) در زبان فارسی به معنای نفی کامل هرگونه تفکر اصیل در مباحث حکمت نیست. تاریخ تفکر در اسلام شاهد تجربه اصیلی بوده است مختص زبان فارسی. ایرانیان علاوه بر سهم شدن در تفکر فلسفی یونانی، به تجربه دیگری دست یازیده‌اند که کاملاً با تجربه نخستین فرق داشته است. این تجربه، چنان که خواهیم دید، تجربه فلسفی (یونانی) نبوده است، بلکه خود نوعی حکمت بوده و ظرفی که این حکمت در آن ریخته شده زبان فارسی بوده است به زبان عربی. به عبارت دیگر، ایرانیان خود به تفکری راه یافتند که ظهور معانی آن در صورت زبان فارسی انجام گرفت، و این تفکر، به خلاف تفکر فلسفی که به زبان عربی بیان شده بود و در اصل نسبتی بود که مسلمین با تجربه یونانی برقرار کرده بودند کاملاً اسلامی و نشأت گرفته از وحی محمدی (ص) بود. این نکته‌ای است که نه تنها محققان غیر ایرانی، بلکه خود ایرانیان نیز، از آن غفلت ورزیده‌اند و به همین دلیل است که تفکر فلسفی در ایران هنوز در وضع ناپسامانی است و این ناپسامانی به دلیل عدم پیوستگی ما با سنت اصیل فلسفی اسلامی در کشور ما بوده است.

تفاسیر بود نسبتی با قومیت ایرانی نداشت و لذا آن تجربه‌ها اصلاً در ظرف زبان عربی ریخته شده و سپس به فارسی درآمد بود. پیش از اینکه ایرانیان بتوانند تجربه معنوی و ذوقی خود را از کلام الهی به زبان فارسی بیان کنند، می‌بایست پیوندی میان فرهنگ ایرانی و اسلام برقرار کنند. این پیوند، چنان که ملاحظه کردیم، در تجربه فردوسی تحقق پذیرفت، و در نتیجه زبان فارسی آماده درک معانی وحی الهی شد. ادراک این معانی و بیان آنها به زبان فارسی بود که این زبان را به صورت يك زبان مقدس درآورد.

## ۶

دورانی که ما از آن به عنوان مقدس شدن زبان فارسی یاد کردیم دورانی است که از اوایل قرن پنجم آغاز شده و در طی چند قرن مراحل تکامل معنوی و تقدس را پشت سر گذاشته و سرانجام در شعر لسان الغیب به اوج خود رسیده است. در اوایل قرن پنجم هجری زبان فارسی نونهالی بود که تازه قد برافراشته بود، و ابوریحان بیرونی (متوفی ۴۴۰ هـ.ق) وقتی آن را با زبان عربی مقایسه می‌کرد از روی طعنه می‌گفت که زبان فارسی «جز به کار بازگفتن داستانهای خسروان و قصه‌های شبانه نیاید»<sup>۱۳</sup>. اما اگر بیرونی دو قرن بعد زنده می‌شد و تواناییها و هنرنامه‌های این زبان را ملاحظه می‌کرد یقیناً حرف خود را پس می‌گرفت. زبان فارسی پس از عصر بیرونی به سرعت وارد میدان علم و ادب شد و استعداد خود را در زمینه‌های گوناگون به فعلیت رسانید. مهمترین قلمروی که این زبان می‌بایست فتح کند قلمرو تفکر دینی بود<sup>۱۴</sup>. آثار بزرگ و عمده‌ای چون شرح تعرف و کشف المحجوب هجویری و کیمیای سعادت ابوحامد محمدغزالی و تفسیر سورآبادی و تصانیف نظم و نثر ناصر خسرو که همه در قرن پنجم نوشته شد حیثیت درخور اعتنایی برای زبان فارسی در حوزه معارف دینی کسب کرد، بطوری که حکیم سنایی در اوایل قرن ششم از روی اعتماد به نفس می‌توانست دم از برابری زبان فارسی و تازی زند. ادعای برابری زبان فارسی و زبان عربی؛ که در حقیقه الحقیقه سنایی بیان شده است، از جهتی حیثیت زبان عربی را در ایران در چهار پنج قرن اولیه نشان می‌دهد و از جهتی دیگر قدرت مند شدن زبان فارسی را در آن عصر و نیز آینده آن را در قرون بعد تا حدودی مشخص می‌سازد. تا قرن پنجم، زبان دین اسلام منحصر به زبان عربی بود و عموم اهل علم و ادب، چه عرب و چه عجم، می‌پنداشتند که تنها وسیله بیان معارف دینی زبان تازی است، و به تعبیر سنایی تازی زبان دین اسلام و پناه شریعت محمدی (ص) است. تا اوایل قرن پنجم هیچ کس ظاهراً در این امر چون و چرایی نکرده بود. اما يك قرن و نیم فعالیت زبان

لحاظ فرهنگی يك تجربه اصیل معنوی است، و این تجربه اصیل می‌بایست در ظرفی ریخته می‌شد که از لوازم ذات این فرهنگ بود. درست است که تجربه فردوسی تجربه‌ای است که در آن فرهنگ ایران با شریعت اسلام پیوند می‌یابد، و زبان اسلام، یعنی زبان وحی محمدی (ص) عربی است، و لیکن مولودی که از این پیوند به وجود آمد ایران جدید، یعنی ایران اسلامی بود. مجلای این تجربه هم می‌بایست زبان ایران جدید، یعنی فارسی باشد. این معنی در توضیحی که بعداً درباره نسبت میان زبان فارسی و وحی محمدی (ص) خواهیم داد روشن تر خواهد شد.

پیوندی که فردوسی میان ایران و اسلام برقرار کرد یعنی بود که قوم ایرانی با شریعت اسلام کرد، و خطبه این بیعت به زبان فارسی خوانده شد. پس از این بیعت، زبان فارسی وارد مرحله جدیدی شد. این مرحله جدید را می‌توان مقدس شدن زبان فارسی خواند. تا قبل از آن، تنها زبانی که برای ایرانیان مقدس بود زبان عربی بود، و ایرانیان تجربه‌های دینی و معنوی خود را در ظرف زبان عربی بیان می‌کردند. اما از قرن پنجم به بعد زبان فارسی، بخصوص پس از تجربه فردوسی، بتدریج جنبه معنوی و مقدس به خود گرفت. البته، تجربه فردوسی هنوز ابتدای کار بود. اگر بخواهیم در اینجا از تمثیلی استفاده کنیم، تاریخ مقدس شدن زبان فارسی را می‌توانیم به حالات و مقامات سالکی تشبیه کنیم که پس از بیعت قدم در راه سلوک می‌گذارد تا به ذوق و کشف و شهود رسد. تجربه فردوسی بیعت زبان فارسی و تشرف آن به معنویت اسلامی بود، ولی در این مرحله هنوز از ذوق و حال و کشف و شهود خبری نبود. این ذوق و حال وقتی پیدا شد که زبان فارسی در دریای وحی محمدی (ص) فرو رفت و مجلای معانی برخاسته از قرآن شد.

در اینجا ما از تجربه فردوسی به عنوان اولین قدم در راه معنویت و مقدمه تقدس زبان فارسی یاد کردیم، و این به دلیل نسبی بود که میان زبان فارسی و محتوای تجربه فردوسی برقرار شد. فردوسی بود که با تجربه اصیل خود ظرفیت و قابلیت جدیدی برای زبان فارسی به وجود آورد. این قابلیت را با قابلیت زبان فارسی برای ترجمه قرآن و تفسیر آن نباید یکی انگاشت. ترجمه قرآن از زبان عربی به زبانی دیگر مستلزم بیعت آن زبان و فرهنگ اهل آن زبان با اسلام نیست. قرآن امروزه به بسیاری از زبانهای جهان ترجمه شده است بی آنکه آن زبانها در يك تجربه معنوی با اسلام بیعت کرده باشند. در ایران نیز، چنان که می‌دانیم، اندکی قبل از فردوسی، قرآن و تفسیر قرآن را به زبان فارسی ترجمه کرده بودند. ولی این تجربه‌ها برای زبان فارسی جنبه عرصی داشت. ایرانیان البته در آن هنگام مسلمان بودند و ذوق کلام الهی را نیز دریافته بودند، ولی تجربه‌هایی که در بطن آن

فارسی در حوزه‌های علم و ادب و تفسیر و تصوف و حکمت، وضع را دگرگون کرده و متفکران مسلمان ایرانی را به تجدید نظر درباره شأن زبان فارسی وا داشته بود. سنایی زبان گویای این دسته از متفکران بود. از نظر سنایی شرط ایمان اسلامی و درک تعالیم دینی دانستن زبان تازی نیست. ابوجهل و ابولهب هر دو عربی می‌دانستند ولی از دین محمد(ص) هیچ بویی نبرده بودند.

گر به تازی کسی ملک بودی  
بوالحکم خواجه فلك بودی  
تازی از شرع را پناهستی  
بولهب آفتاب و ماهستی

پس چنین نیست که هر کسی زبان عربی بداند قادر به فهم پیام محمد(ص) خواهد بود. از سوی دیگر، ممکن است کسانی هم باشند که اصلاً عربی ندانند ولی قلب ایشان آکنده از ایمان به خدای محمد(ص) و عشق به آن حضرت و اهل بیت او باشد. ایرانیان مؤمنی که فقط فارسی می‌دانستند جزو همین مردم بودند و نماینده ایشان سلمان فارسی بود. سلمان از دیار عجم بود و زبانش اصلاً فارسی بود، ولی ایرانی بودن و فارسی دانستن او نه تنها مایه بیگانگی و دوری او از حضرت رسول اکرم(ص) نشد، بلکه برعکس به دلایل معنوی و روحانی در مقامی بود که پیغمبر(ص) او را جزو اهل بیت خود می‌دانست.

بولهب از زمین یشرب بود  
لیک قد قامت الصلاة نشود  
بود سلمان خود از دیار عجم  
بر در دین همی فشرده قدم

کی شود بهر پارسی مهجور  
تاج مینا ز فرق سلمان دور  
کرد چون اهل بیت خود را یاد  
دل سلمان به لفظ مینا شاد

نتیجه‌ای که سنایی از این ابیات می‌گیرد این است که نه با عربی دانستن کسی مؤمن می‌شود و نه با فارسی دانستن کسی از پیغمبر(ص) دور می‌ماند. اما سنایی به این حد کفایت نمی‌کند. او می‌خواهد بگوید که اصلاً ضرورتی ندارد که علوم و معارف، چه دینی و چه غیردینی، به عربی باشد. سنایی حتی از ادبایی که فضل و مهر را فقط در ادبیات و شعر عربی می‌دانند انتقاد می‌کند و آنان را جلف و بی ادب می‌خواند.

روح با عقل و علم داند زیست  
روح را پارسی و تازی چیست

این چنین جلف و بی ادب زانی  
که تو تازی ادب همی خوانی<sup>۱۵</sup>

انتقاد سنایی از فضیلتی عربی دان را نباید به منزله خصومت با زبان عربی یا تعصب قومی تلقی کرد. سنایی در اینجا بیش از آنکه از فارسی دفاع کرده باشد، به جنبه جهانی شدن اسلام عنایت کرده است. تعالیم اسلامی و معارفی که از برکت این دین پدید آمد اگر در چارچوب زبان عربی محصور می‌ماند اسلام یقیناً نمی‌توانست یک دین جهانی شود. از این گذشته، مخاطب سنایی در اینجا خود تازیان (یا دست کم فقط ایشان) نبودند. مخاطب او بیشتر (و شاید منحصرأ) ایرانیان فارسی‌زبانی بودند که زبان و ادبیات عربی را فرا گرفته بودند تا به دیگران فخر کنند و فضل فرورهند.

امروزه مطلبی که سنایی در اینجا بیان کرده است برای ما کاملاً معقول و موجه است، ولی فراموش نکنیم که سنایی زمانی این انتقاد گزنده را از ادبا و علما می‌کرد که هنوز زبان فارسی سخنورانی چون عطار و مولوی و سعدی و حافظ و دهها و صدها ادیب و شاعر بزرگ را به خود ندیده بود. اعتماد به نفس سنایی حقیقتاً درخور ستایش است. اتکای او فقط به آثار معدود نویسندگان و شعرائی بود که در قرنهای چهارم و پنجم در صحنه علم و ادب، و بخصوص معارف دینی، پدید آمده بود. هر قدر که این آثار بیشتر می‌شد، اعتماد به نفس فارسی‌زبانان زیادتیر می‌شد. دو قرن پس از سنایی دیگر کسی نیازی نمی‌دید که در مقام دفاع از زبان فارسی برآید. توانایی زبان فارسی برای بیان علوم و معارف مختلف امری بود مسلم و هر نویسنده‌ای براحتی می‌توانست مطلب خود را خواه به فارسی و خواه به عربی بیان کند. در قرن هفتم زبان فارسی کاملاً یک زبان علمی و ادبی و از آن مهتر دینی و اسلامی شده بود.

گفتیم که زبان فارسی در اواخر قرن هفتم کاملاً یک زبان دینی و اسلامی شده بود و این کمال نه فقط از حیث صوری، بلکه از آن مهتر از حیث معنوی بود. این کمال معنوی همان چیزی است که ما تقدس زبان فارسی خوانده‌ایم. حدود یک قرن و نیم پس از سنایی این امر کاملاً پذیرفته شده بود. این معنی را از برداشتی که عبدالله محمدبن محمد حسینی بلخی مترجم کتاب فضائل بلخ در سال ۶۷۶ نوشته است می‌توان استنباط کرد.<sup>۱۶</sup> بلخی در این کتاب وقتی به زبان مردم بلخ که فارسی است می‌رسد<sup>۱۷</sup> می‌گوید: «زبان بهشتیان فارسی دری است»<sup>۱۸</sup>، و در جای دیگر می‌گوید: «در آثار آمده است که ملایکه که در گرد عرش عظیم اند کلام ایشان به فارسی دری است»<sup>۱۹</sup>.

نکته‌ای که در کتاب فضائل بلخ درباره زبان فارسی بیان شده

است از لحاظ تحول معنوی این زبان بسیار مهم است. اهمیت این نکته در معنای ظاهری این عبارت نیست و ما در این مبحث اصلاً کاری به ملایکه و اهل بهشت و زبان ایشان نداریم. نکته‌ای که در این جملات نهفته است تلقی گوینده از زبان فارسی و حیثیت و شأن دینی و معنوی آن است. زبان فارسی، از نظر گوینده، صرفاً زبان معمولی مردم کوچه و بازار نیست، و حتی صرفاً زبان علمی و ادبی هم نیست. این زبان، از نظر بلخی، نه يك زبان مُلكی بلکه زبانی ملكوتی است. ساحت این زبان ساحت مافوق طبیعت است. این زبان زبان روحانیان است، و زبان روحانیان زبانی است مقدّس. این معنی را مترجم (یا شاید مؤلف) فضائل بلخ از راه استدلال نابت نمی‌کند. نکته‌ای که اومی خواهد بیان کند نکته فلسفی و عقلی نیست، بلکه مطلبی است دینی و معنوی. دلایل این مطلب دینی و معنوی هم باید دینی باشند، و از همین رو است که می‌گوید «در آثار آمده است»، و فارسی بودن زبان اهل بهشت را نیز به حسن بصری نسبت می‌دهد. سندیت این روایات در اینجا برای ما اهمیتی ندارد، آنچه مهم است این است که در نیمه قرن هفتم (و حتی سن از آن) شأن زبان فارسی آنقدر بالا رفته بود که نویسندگان فارسی‌زبان با اطمینان خاطر آن را يك زبان ملكوتی و روحانی و مقدّس تلقی می‌کردند.

این روحانیت و تقدّس چه بود و چگونه بدید آمد؟ در پاسخ به این سؤال اجمالاً باید بگوئیم که تقدّس زبان فارسی، یا هر زبان دیگر در عالم اسلام، بسته به نسبتی است که این زبان با کلام الله پیدا می‌کند، یا به عبارت دیگر نسبتی است که اهل این زبان با حقیقت وحی محمدی (ص) برقرار می‌کنند. این نسبت خاص را ایرانیان از قرن پنجم به بعد بتدریج بدید آوردند و زبان خود را قدم به قدم به آسمان تقدّس نزدیک و نزدیکتر ساختند. رباعیها و ترانه‌های عرفانی و صوفیانه قرن پنجم، که خود بیان احوال و مواجید مشایخ ایرانی، بخصوص مشایخ خراسان است، مراحل اولیه بیوند زبان فارسی را با حقیقت وحی نشان می‌دهد. یکی از قلم‌های رفیع این سیر معنوی سوانح احمد غزالی و یکی دیگر مثنویهای فریدالدین عطار نیشابوری است.

سوانح غزالی و مثنویهای عطار دو تجربه اساسی و مهم اند که ما سعی خواهیم کرد در اینجا بررسی کنیم. ابتدا تجربه احمد غزالی را که حد واسطه میان تجربه فردوسی و عطار است اجمالاً بررسی می‌کنیم.

## ۷

سوانح احمد غزالی، که یکی از شاهکارهای زبان فارسی و نشانه اولین گام بزرگ و اساسی در راه مقدّس شدن زبان فارسی است، از جهاتی با شاهنامه مشابه و از جهاتی دیگر متفاوت است.

سوانح، به خلاف شاهنامه فردوسی به ظاهر هیچ ارتباطی با فرهنگ ایرانی ندارد، و مصنف به هیچیک از داستانها و حماسه‌های ایرانی نپرداخته است. درواقع، این کتاب کم حجم يك اثر کاملاً اسلامی است در مباحث عرفانی محض. سوانح که به معنای افکار و اندیشه‌هایی است که ناگهان پدید می‌آید اصطلاحاً در میان صوفیه به معنای علم ذوقی است که از عالم ارواح بر دل انسان نازل می‌شود<sup>۲۰</sup>، و لذا این کتاب، بیان يك تجربه اصیل معنوی و، به اصطلاح فلاسفه و حکما، مابعد طبیعی است. اما حکمت و مابعدالطبیعه‌ای که در این کتاب بیان شده است هیچ ربطی با حکمت یونانی و تجربه فلسفی یونانیان که به مسلمانان رسیده است ندارد. الهیاتی که در سوانح بیان شده است با کلام اسلامی هم پیوندی ندارد. سوانح حاصل يك تجربه اصیل معنوی و ذوقی است با کلام الهی یعنی وحی محمدی (ص). احمد غزالی این اثر را با دو کلمه قرآنی «یحیهم و یحبونه» آغاز کرده و سپس در ضمن فصول کوتاه به بیان معانی عشق یا حبّ و سیر آن از ذات حق به عالم موجودات (سیر نزولی) و سپس بازگشت آن به مبدأ (سیر صعودی) پرداخته و صفات معشوق و حالات عاشق را در مراحل مختلف شرح داده است.

مطالبی که گفته شد وجوهی بود از اختلاف سوانح با شاهنامه. اما میان این دو اثر وجه اشتراکی هم هست. زبان سوانح مانند شاهنامه فارسی است؛ البته سوانح به نثر است و شاهنامه به نظم. این وجه اشتراك دقیقاً از يك حقیقت مهم فرهنگی حکایت می‌کند. همان گونه که زبان شاهنامه از تجربه معنوی فردوسی جدا نیست، زبان سوانح هم از تجربه احمد غزالی نمی‌تواند جدا باشد. غزالی هرچند در این تجربه دل و جان خود را در دریای وحی محمدی (ص) غوطه‌ور ساخته و گوهرهای معانی را از عمق آن دریا بیرون آورده است، این تجربه را در ظرف زبان فارسی ریخته نه در ظرف زبان عربی. و این يك امر تصادفی نیست. همان گونه که زبان فارسی زبان قومی است که فردوسی در تجربه خود در عالم اسلامی زنده کرده است، در سوانح نیز زبان فارسی زبان قومی است که در تجربه احمد غزالی در دریای وحی محمدی (ص) غوطه‌ور شده است. سوانح بیان نسبتی است که معنویت ایرانی با حقیقت قرآن برقرار کرده است و به همین دلیل زبان آن زبان قوم ایرانی یعنی فارسی است. این ادعا را باید در اینجا ثابت کرد.

گفتیم که سوانح به تعبیر فلاسفه و حکما يك اثر مابعد طبیعی است، هرچند که تجربه غزالی هیچ ربطی با فلسفه یونانی و صورت‌مثنائی و نوافلاطونی آن در عالم اسلام ندارد. تجربه غزالی تجربه‌ای است ذوقی و عرفانی، اما افکار و اندیشه‌هایی که در اثر او بیان شده است تکرار یا بسط مطالب مشایخ بنیین

نیست. احمد غزالی البته متعلق به مکتب عرفانی و صوفیانه‌ای است که اساس آن به دست مشایخی چون پایزید بسطامی و حلاج و جنید (که همه ایرانی بودند) نهاده شده و در خراسان به دست مشایخی چون ابوالقاسم کرکانی و ابوالحسن خرقانی و ابوعلی فارمزی به کمال بختگی خود رسیده است، اما غزالی نخواسته است سخنان این مشایخ یا بیروان ایشان را نقل کند یا بسط دهد. غزالی، به خلاف ابوبکر کلاباذی و ابونصر سراج و ابوعبدالرحمن سلمی و ابوالقاسم قشیری و هجویری (که همه ایرانی بودند)، جمع آورنده آراء و سخنان مشایخ صوفیه یا شارحان آنها نیست. سوانح يك اثر اصیل و بدیع است و فصول آن بیان تجربه شخصی نویسنده است. مطالب این کتاب وارداتی است که مصنف به ذوق دریافته است. غزالی در این اثر يك نویسنده صاحب نظر و مبتکر و مؤسس يك نهضت خاص در تفکر معنوی ایرانی است. به دلیل همین اصالت در تجربه غزالی است که زبان این اثر زبان فارسی است. تجربه غزالی اگر دنباله تجربه فلسفی و کلامی یا حتی شرح و بسط تجربه مشایخ صوفیه پیشین می‌بود، بالطبع می‌بایست به زبان عربی بیان شود؛ ولی چون تجربه او تجربه اصیل يك ایرانی است و تجربه‌ای است که معنویت ایرانی با وحی محمدی (ص) پیدا کرده است، لذا مجلای آن زبان فارسی است.

تجربه احمد غزالی تجربه‌ای است در معنویت ایرانی، اما این ایرانیّت ربطی (لااقل به طور مستقیم) با ایران پیش از اسلام و با آنچه شیخ اشراق حکمت خسروانی خوانده است ندارد. ایرانیّت این تجربه از حیث محتوای آن نیست، بلکه از حیث هویت تجربه‌کننده است. مطالب سوانح سراسر معانی است که غزالی از دریای وحی محمدی (ص) به دست آورده است، اما غواص این بحر باطن و دل و جان غزالی طوسی است. و همان گونه که تجربه فردوسی مظهر تجربه قومی ایرانیان با شریعت اسلام بود، تجربه معنوی احمد غزالی (و پس از او عین‌القضاة همدانی و عطار و مولوی و حافظ) مظهر تجربه قومی ایرانیان با حقیقت وحی محمدی (ص) است.

## ۸

در اینجا يك سؤال بسیار مهم پیش می‌آید، سؤالی که پاسخ به آن برده از روی يك راز مهم و اساسی در هویت معنوی و اسلامی ایران بر می‌دارد و ماهیت ایران اسلامی یا معنویت ایران را در دوره اسلامی هویدا می‌سازد. صورت کلی سؤال این است که چگونه ممکن است محتوای يك تجربه معنوی و دینی به رنگ ظرف آن تجربه درآید؟ به عبارت دیگر، چگونه ممکن است قومی به حقیقت و باطن قرآن تقرب پیدا کند و حاصل تجربه و ذوق و

ادراک او از کلام الله با قومیت این قوم متناسب شود؟ پیش از اینکه به این سؤال پاسخ دهیم لازم است خود سؤال را تحلیل کنیم و ببینیم که مسأله بر سر چیست و چرا اصلاً این سؤال مطرح شده است. به این منظور ما به مطلب اصلی خود برمی‌گردیم. چیزی که ما در جستجوی آن هستیم فلسفه یا حکمتی است که اساساً به زبان فارسی بیان شده باشد. مراد از فلسفه در اینجا فلسفه‌مثنائی و نوافلاطونی نیست، بلکه معنای عام این لفظ است که هر گونه تفکر مابعدطبیعی را در بر می‌گیرد، خواه این تفکر تفکر عقلی باشد و خواه قلبی (فرق میان این دو تفکر را بعداً توضیح خواهیم داد). اجمالاً گفتیم که فلسفه‌مثنائی و نوافلاطونی در اصل بر تجربه یونانیان مبتنی بود، و وقتی این تجربه به رنگ اسلامی پیدا کرد در قالب زبان عربی بیان شد. پس آناری که به زبان فارسی در فلسفه (مثنائی و نوافلاطونی) نوشته شده است مطلوب ما نیست. وانگهی، متفکران اصیل ایرانی چنین فلسفه‌ای را به دلیل اینکه مبتنی بر يك تجربه اصیل اسلامی نبود مردود می‌دانستند. ولی در عین حال این متفکران اصل مطلب، یعنی جستجوی فلسفی را فراموش نمی‌کردند، چیزی که ایشان می‌خواستند يك تجربه اصیل فلسفی دیگر بود، و معتقد بودند که این تجربه باید تجربه‌ای دینی و اسلامی باشد. چنین تجربه‌ای فقط از يك طریق به دست می‌آمد و آن استفاده مستقیم از وحی محمدی (ص) بود. اما زبان کلام الله در قرآن زبان عربی بود، نه فارسی. در اینجا بود که يك سؤال اساسی پیش می‌آمد و آن این بود که آیا ممکن است انسان در تجربه معنوی و دینی خود نسبتی با کلام الله مجید برقرار کند و در دریای وحی محمدی که به زبان عربی بود غوطه‌ور شود و سپس حکمتی را بنیان نهد که زبان اصلی آن غیر از زبان قرآن باشد؟

اختلاف زبان فقط يك جنبه از این مسأله بود. زبان مجلای تفکر است، و نسبت يك زبان با تفکر، بخصوص تفکر قلبی در تجربه ذوقی، نسبتی است ذاتی. بنابراین، وقتی حکمتی که از قرآن نشأت گرفته است به زبانی غیر از زبان عربی بیان شده باشد، این اختلاف زبانی به يك اختلاف باطنی در خود تفکر بر می‌گردد. پس در مورد حکمتی که اساساً به زبان فارسی بیان شده است، باید گفت که این حکمت هرچند از قرآن اقتباس شده است، به صفت قومی و فرهنگی مردم این زبان یعنی ایرانیان می‌بایست بیان شود. و این دقیقاً مسأله‌ای است که ما می‌خواهیم در اینجا بدان بپردازیم.

این مسأله را، تا جایی که ما می‌دانیم، هیچ کس بطور صریح مطرح نکرده است. ولی شواهدی هست که نشان می‌دهد که پاره‌ای از متفکران ایرانی، از جمله احمد غزالی و فریدالدین عطار، از آن آگاهی داشته‌اند و سعی کرده‌اند بدان پاسخ گویند.

علت توجه این دو نویسنده به سؤال مزبور این است که هر دوی آنان عملاً به چنین تجربه‌ای دست یافته بودند و چنین حکمتی را به زبان فارسی بیان کرده بودند. سوانح غزالی و منویهای عطار، بخصوص مصیبت نامه او، دقیقاً بیان چنین حکمتی است.

۹

احمد غزالی و عطار هر دو تجربه خود را با گذشت از فلسفه مشائی و کلام و به طور کلی تفکر عقلی در اسلام آغاز می‌کنند. غزالی، به خلاف برادرش، به تهافت فلاسفه نمی‌پردازد. ولی عطار قبل از بیان تجربه خود ابتدا به رد موضع فلاسفه می‌پردازد. در این سنت فلسفی دو اسکال عمده از نظر عطار وجود دارد، یکی اینکه این سنت، هر چند خود مبتنی بر یک تجربه عمیق فلسفی بوده، هم اکنون به صورت منقولات درآمدی است؛ دیگر اینکه همان تجربه اولیه نیز تجربه‌ای غیردینی و غیراسلامی بوده است. حکمتی که عطار می‌خواهد حکمتی است که اولاً خود او آن را به ذوق دریافته باشد و ثانیاً تجربه‌ای کاملاً اسلامی باشد. پس چیزی که او می‌خواهد حکمتی است ذوقی برخاسته از وحی محمدی (ص):

سمع دین حون حکمت یونان بسوخت  
سمع دل ران علم بر نتوان فروخت  
حکمت برب بست ای مرد دین  
خاک بر یونان هسان در درد دین<sup>۲۱</sup>

برای رسیدن به این حکمت ذوقی چه باید کرد؟

از آنجا که این ذوق باید دینی و اسلامی باشد، عطار می‌بایست نسبتی معنوی با وحی محمدی (ص) برقرار کند. در اینجا یک سؤال مفتر هست که عطار خود آن را پاسخ می‌گوید. یکی از اشکالاتی که عطار به سنت تفکر عقلی در اسلام وارد ساخته است این است که این سنت به صورت منقولاتی درآمدی است و لذا از حقیقت حق که می‌بایست اساس هر نوع تفکر فلسفی اصیل باشد دور مانده است. اما وحی محمدی (ص) کلام الله است، و کلام سخن است؛ پس باز هم حکمتی که از این سخنان نشأت گرفته است باید مانند سخن فلاسفه از حقیقت وجود دور باشد.

در پاسخ به این مسأله عطار می‌گوید که درست است که کلام الله سخن است، ولی این سخن با منقولات فلاسفه فرق دارد. فرو کلام الهی با سخن فلاسفه و متکلمان این است که الفاظ ایشان حامل معاهم عقلی است، و سخنان فلاسفه و متکلمان همه منقولات است، لکن کلام الهی خود مرتبه‌ای است از مراتب وجود. به عبارت دیگر، سخن الهی مرتبه نازل معانی تکوینی است. این معنی را خداوند تعالی در قرآن با کلمه «کن» بیان

فرموده است. «کن» اساس دو عالم است و «کن» سخن است.

به چشم خرد منگر در سخن هیچ  
که خالی نیست دو گیتی ز کن هیچ  
اساس هر دو عالم جز سخن نیست  
که از کن هست گشت از لا تَنگن نیست  
سخن از حق تعالی مُنزَل آمد  
که فخر انبیای مرسل آمد<sup>۲۲</sup>

نه تنها اساس دو عالم، بلکه همه مراتب موجودات در سخن ظاهر شده است. معنای قرآن و کتابهای آسمانی دیگر نیز همین است. کلمات قرآنی صورت نازل حقایق تکوینی است. پس چون اساس دو عالم و کلیه مراتب موجودات در سخن متجلی شده است، انسان می‌تواند همه اسرار موجودات و حکمت آنها<sup>۲۳</sup> را از طریق سخن کشف کند.

اگر موجود و مگر معدوم باشد  
در انگشت سخن چون موم باشد  
ازین هر قسیم در ذوق و اشارت  
به صد گونه توان کردن عبارت<sup>۲۴</sup>

پس حکمتی که عطار در جستجوی آن است حکمتی است که اواز طریق تقرب به سخن الهی می‌تواند بدان برسد. البته، کمال این حکمت در کلامی است که بر سینه مبارک خاتم الانبیا (ص) نازل شده است. عطار سخن را فخر همه انبیای مرسل می‌داند. اما در میان پیامبران مرسل، مصطفی (ص) جایگاه خاصی دارد، و خاصیت این جایگاه خاصیت سخن مصطفی (ص) است. زبان مصطفی (ص) زبان حق است و لذا بهترین نردبانی است که انسان می‌تواند از آن بالا رود و به اسرار معانی برسد.

چون زفان حق زفان اوست پس  
بهترین عهدی زمان اوست پس<sup>۲۵</sup>

در اینجا کلام الهی را صورت نازل حقایق تکوینی خواندیم و این خود به منزله نردبانی است که برای رسیدن به آن حقایق باید

از آن بالا رفت. عطار نیز دقیقاً همین کار را می‌خواهد انجام دهد. حکمتی که او در جستجوی آن است حکمتی است که فقط از راه غور در قرآن می‌تواند کسب کند. البته، چنین تجربه‌ای مختص یک شخص نیست. هر سالکی می‌تواند با جد و جهد و بر اثر توفیق الهی از نردبان وحی بالا رود و حقایق الهی را به ذوق دریابد. اما همان گونه که قبلاً گفته شد، تجربه ذوقی هر سالکی با سالک دیگر فرق دارد. به عبارت دیگر، آن حکمت ذوقی که یک شخص از قرآن درک می‌کند، متناسب با ظرفیت وحدی است که خود قابلیت آن شخص است. این حد و ظرفیت از یک جهت جنبه شخصی دارد، و از یک جهت جنبه قومی و فرهنگی. پس در هر تجربه ذوقی دو خصوصیت وجود دارد، یکی مربوط به جنبه‌های قومی و فرهنگی تجربه کننده و دیگر مربوط به جنبه‌های شخصی او. ظرفیت وحدی که به جنبه قومی مربوط می‌شود خصوصیتی است که به یک مکتب خاص مربوط می‌شود، و محدودیتهای شخصی خصوصیتی است که فردی متعلق به یک مکتب از خود نشان می‌دهد. آنچه در اینجا منظور نظر ماست ظرفیت وحدی است که به جنبه قومی یک تجربه ذوقی مربوط می‌شود.

ظرفیت وحدی یک تجربه ذوقی، همان طور که قبلاً گفته شد، دو جنبه دارد: یکی جنبه معنوی و محتوایی و دیگر جنبه صوری و زبانی. هر شخصی در نسبتی که با وحی محمدی (ص) برقرار می‌کند، بنا به ظرفیت و استعداد قومی و فرهنگی خویش تجربه‌ای را به ذوق در می‌یابد. این تجربه ذوقی هم خصوصیت معنوی آن قوم را نشان می‌دهد و هم خصوصیت زبانی آن را. به عبارت دیگر، حکمتی که هر کس از راه بالا رفتن از نردبان وحی بدان می‌رسد، مکتبی را به وجود می‌آورد که متناسب با معنویت قومی اوست، و این حکمت به زبان قومی او نیز بیان می‌شود.

تجربه عطار نیز این نکته را کاملاً نشان می‌دهد، و عطار خود سبب بدان آگاه است. عطار می‌داند که حکمت دینی او حکمتی است ایرانی و به زبان فارسی. البته، این هیچ لطمه‌ای به محمدی بودن محتوای این حکمت نمی‌زند. وحی محمدی (ص) که مخزن حکمت است، خود به زبان عربی است، ولی ضرورتی ندارد که هر حکمتی که از این مخزن اقتباس شده است به زبان عربی باشد. قرآن دریایی است بی‌کران که هر صاحب ذوقی می‌تواند در آن غواصی کند و بسته به ذوق و فهم خود جواهری را به دست آورد. و چون به ساحل می‌آید آن را به زبان قوم خود بیان کند. این مطالب را عطار تصریح نکرده است، ولی قبل از ورود به مطالب اصلی حکمت دینی خود در کتاب مصیبت نامه، حکایتی را درباره علی (ع) نقل می‌کند که همه این معانی از آن استفاده می‌شود. حذیفه، که زمانی حکمران مدائن بود<sup>۲۶</sup> از علی (ع) سؤال می‌کند که آیا در زمان ایشان هیچ وحیی در جهان بیرون از قرآن

هست یا نه؟

کرد حیدر را حذیفه این سؤال  
گفت ای شیر حق و فخر رجال  
هیچ وحی هست حق را در جهان  
در درون بیرون قرآن این زمان؟<sup>۲۷</sup>

این سؤال از حیث اثبات جهانی بودن پیام قرآن از یک سو و نسبت اقوام و زبانهای مختلف با آن فوق العاده مهم است. حذیفه قرآن را به عنوان وحی الهی قبول دارد. ولی قرآن به زبان عربی است، و عربی زبانان هم تعدادشان اندک است. وی می‌خواهد بداند چطور این کتاب عربی می‌تواند راهگشای اقوام دیگر، بخصوص قومی که خود او برایشان حکمرانی می‌کرده است یعنی ایرانیان، باشد. پس مسأله‌ای که برای حذیفه پیش آمده است این است که آیا اقوام غیر غرب، از جمله ایرانیان، باید از نعمت وحی محمدی (ص) که به زبان عربی نازل شده است محروم مانند، یا خداوند کلام خود را به زبانهای دیگری غیر از عربی نیز نازل کرده باشد. پاسخی که علی (ع) به این سؤال می‌دهد از خود سؤال عمیقتر و مهمتر است و عطار نیز به عمق و اهمیت این پاسخ کاملاً واقف است. علی (ع) البته جز قرآن نمی‌تواند کتاب الهی دیگری را بپذیرد. پیش از محمد (ص) پیامبران دیگری با کتاب بوده‌اند ولی قرآن همه آنها را نسخ کرده است. پس همه اقوام دیگر، از جمله ایرانیان که احتمالاً منظور نظر حذیفه بوده‌اند، باید از خوان کرم قرآن قوت بخورند. اما چطور چنین چیزی میسر است؟ آیا همه مسلمانان جهان و بالمآل همه حقیقت جویان عالم باید برای درک و فهم و ذوق وحی محمدی (ص) فقط زبان عربی را اختیار کنند؟ آیا اسلام چنین تکلیفی را به عهده اقوام دیگر نهاده است؟ و آیا این تکلیف شاق و بلکه مایطابق نیست؟ و آنکھی، آیا این خود به جنبه جهانی بودن اسلام لطمه نمی‌زند، و اسلام را یک دین عربی نمی‌سازد؟

پاسخ این سؤالات همه مثبت است، و علی (ع) نیز که مخزن اسرار وحی محمدی (ص) است، این معنی را بخوبی می‌داند. لذا پاسخی به این سؤال می‌دهد که مشکل همه اقوام دیگر را حل



نیست، بلکه عشق یا حُب است. در دو عبارت «یحبهم» و «یحیونه» حُب است که از حق به ایشان تعلق می‌گردد و سپس از ایشان به حق باز می‌گردد. اما این «ایشان» کیستند؟

احمد غزالی به این سؤال صریحاً پاسخ نداده است، اما پاسخ سؤال در کلمات دیگر همین آیه و تفسیری که بعضی از مفسران از آن کرده‌اند نهفته است. خدای تعالی می‌فرماید: «فسوف یأتی الله بقوم یحبهم و یحبونه»، یعنی بزودی خداوند قومی را خواهد آورد که خدا ایشان را دوست می‌دارد و ایشان خدا را (۵۴/۵). این قوم چه قومی بودند که خداوند آوردن ایشان را به آینده موکول کرده است؟

از این آیه تفاسیر گوناگونی شده است، ولی یکی از آنها، که در اینجا منظور نظر احمد غزالی بوده است، تفسیری است که بنابر آن گفته‌اند مراد از این قوم ایرانیان بوده‌اند. مثلاً ابوالفضل میبیدی در کشف الاسرار<sup>۲۹</sup> می‌نویسد: «گفته‌اند که رسول خدا را از این آیت پرسیدند، سلمان ایستاده بود، دست مبارک خود بردوش وی نهاد و گفت: «هذا وذووه (او و قوم او)»<sup>۳۰</sup>.

این کلمات خواه بر زبان مبارک رسول اکرم (ص) رفته باشند خواه نه، قدر مسلم این است که ایرانیان آن را بخصوص در حق خود صادق دانسته‌اند. شهاب‌الدین سهروردی (نه شیخ مقتول) یکی از این ایرانیان بود که در کتاب رشف النصاب الایمانیه در بیان جگونگی روی آوردن اقوام مختلف به محضر رسول اکرم (ص) و اقتباس نور هدایت از آفتاب جمال محمدی (ص) می‌نویسد: «به مناسبت صلاحیت استعداد و تألفات قلبی از هر دیار مستعدان صالح روی بدان جناب آوردند و رابطه طهارت نفس و نزاهت فطرت ایشان را به آستان طهارت آشیان جمع گردانید، از عرب و عجم اقتباس نور هدایت را در حوالی سم

ضمیرش اجتماع نمودند... سلمان را از ممالك فارس داعیان دولت ابدی به تختگاه «فسوف یأتی الله بقوم یحبهم و یحبونه» خوانده تاج مفاخرت «سلمان منا اهل البیت» بر سر نهاد»<sup>۳۱</sup>. پس سلمان فارسی، که «سابق الفرس»<sup>۳۲</sup> لقب گرفته است، نماینده‌ای بود که از جانب ایرانیان به محضر رسول اکرم (ص) شتافت و خداوند سرنوشت معنویت ایران را در هدایت او مثل نمود. اهلیت سلمان در بیت نبی اکرم (ص) اهلیت ایران در دین رسول الله است. و نشان این اهلیت آیه‌ای است که در شأن این قوم نازل شده است.<sup>۳۳</sup> «یحبهم و یحبونه» خوانی است که خداوند برای معنویت ایران گسترده و اخلاف سلمان از آن قوت خواهد خورد. این خوان خوان عشق است. عشق حقیقی است که خدای تعالی نصیب قومی ساخته است که وعده آن را در آیه «فسوف یأتی الله بقوم...» داده است. حکمتی که خاص ایرانیان است از همین خوان است.

می‌کند. علی (ع) تصدیق می‌کند که هیچ وحیی غیر از قرآن نیست، اما برای درک و فهم و ذوق حقیقت این وحی لازم نیست که زبان همه اقوام زبان عربی شود. خاصیت کلام الهی و وحی محمدی (ص) این است که هر شخصی از هر قومی می‌تواند در دریای آن غوطه‌ور شود و به حسب استعداد و قابلیت خود بهره‌ای از آن برگیرد، و سپس آن را بیان کند.

گفت وحیی نیست جز قرآن ولیک

دوستان را داد فهمی نیک نیک

تا بدان فهمی که همچون وحی خاست

در کلام او سخن گوید راست<sup>۳۴</sup>

سؤال و جواب حذیفه و علی (ع) در همین جا پایان می‌یابد، و عطار بی‌درنگ به بیان حکمت دینی خود که نتیجه تفکر قلبی او در کلام الله است می‌پردازد. نقل این حکایت در این موضع بخصوص در کتاب مصیبت‌نامه به منظور پاسخ دادن به همان سؤالی است که ما مطرح کردیم. عطار در اینجا می‌خواهد بگوید که حکمت دینی او حکمتی است قرآنی و این حکمت نتیجه فهمی است که او و همفکران او از کلام الله کرده‌اند. ظاهراً عطار در اینجا خود و عرفای ایرانی همفکر خود را از مصادیق «دوستان» دانسته است، و حکمت دینی ایرانی را که خود صورتی از آن را در مصیبت‌نامه شرح داده است منسب از حکمت قرآنی می‌داند و اشعار خود را سخنی می‌داند که در کلام الهی سروده است. این اشعار البته فارسی است، و علت آن این است که دوستانی که به این فهم از وحی رسیده‌اند ایرانی و فارسی زبان بوده‌اند.

## ۹۰

عطار حاصل فهم خود را از قرآن به نحوی مبسوط در مصیبت‌نامه شرح داده است، اما صفت اصلی این فهم و ذوق، یعنی خصوصیت حکمت دینی ایرانی، را سلف او احمد غزالی بیان کرده است. این خصوصیت در همان دو کلمه قرآنی که غزالی در ابتدای سوانح نقل کرده است بیان شده است. «یحبهم و یحبونه» که بر پیشانی سوانح ثبت شده است آیه‌ای نیست که غزالی بخواهد آن را در فصل اول یا فصول دیگر مانند مفسران تفسیر کند. سوانح تفسیر قرآن نیست. سوانح بیان ذوق و فهمی است که مصنف از حقیقت دو کلمه «یحبهم و یحبونه» دریافته است. آن معانی که غزالی در فصول سوانح به آنها اشاره کرده است بظاهر راکنده و غیر منسجم است، ولی در حقیقت حسن نیست. مطالب این کتاب بیان يك حکمت ذوقی و، به تعبیر فلاسفه، شرح مابعدالطبیعه‌ای است که اساس يك مکتب صوفیانه و عرفانی را که «تصوف شعر فارسی» است، بنا نهاده است. محور این مابعدالطبیعه «وجود»

احمد غزالی با توجه به این معانی است که دو کلمه «یحیهم و یحیونه» را در پیشانی کتاب خود، که بیان فهم و ذوق او از قرآن است، ثبت کرده و سپس به وصف صفات معشوق و حالات عاشق و دردو بلایی که در عشق چشیده است می پردازد. کتابی که معانی آن در ظرف قابلیت و استعداد و فطرت يك قوم ریخته شود جز به زبان آن قوم نمی تواند باشد. عشق حدیثی است که ایرانیان حکمت دینی خود را براساس آن استوار ساختند و این حکمت را به زبان خود بیان کردند. احمد غزالی نمی توانست سوانح را جز به زبان قومی که «یحیهم و یحیونه» درشان آن نازل شده بود بنویسد. سوانح را، هر چند حاصل فهمی است که مصنف از قرآن مجید داشته و به لحاظی تفسیری است از «یحیهم و یحیونه»، نمی توان تفسیر به شمار آورد. به طور کلی یکی از خصوصیات سوانح این است که در مقوله هیچ يك از علوم و معارف در طبقه بندی سنتی نمی گنجد. آن را نه می توان جزو آثار ادبی به شمار آورد و نه جزو آثار کلامی و فلسفی. در عین حال، این اثر هم جنبه ادبی و شاعرانه دارد و هم مطالب آن کاملاً جنبه مابعدالطبیعه دارد و بسیاری از مسائل کلامی را پاسخ می گوید. درست ترین عنوانی که می توان به این اثر داد تصوف است، ولی باز باید توجه داشته باشیم که این کتاب تقریباً با همه آثار صوفیانه ماقبل خود و بخصوص آثاری که در تصوف کلاسیک نوشته شده است، مانند کتاب التفرع و کتاب اللمع و کشف المحجوب و رساله قشیریه، هم فرق دارد.<sup>۳۴</sup> نظر به اینکه این اثر صرفاً به مسائل عمیق فلسفی پرداخته است، می توان آن را اثری در فلسفه یا حکمت دینی دانست. البته فلسفه ای که در سوانح مطرح شده است، فلسفه سانی نیست. احمد غزالی، هر چند در صدد نوشتن تهافت فلاسفه بر نیامده، فلسفه های مشائی و نوافلاطونی و بطور کلی تجربه فلسفی یونانیان را مردود می شمرد. غزالی در سوانح سعی کرده است، با طرح تفکری دیگر، از چنین فلسفه هایی عملاً بگذرد.

حکمتی که در سوانح بیان شده است، همان گونه که گفته شد، حکمتی بود دینی و قرآنی. این حکمت حاصل فهم و ذوقی بود که ایرانیان از قرآن مجید، از طریق تجربه و درک معانی «یحیهم و یحیونه» بدان رسیدند. غزالی در سوانح اصول بنیادی این حکمت بیان کرد، و شرح و بسط آن را به متفکران و شرعای دیگر، از جمله عین القضاة همدانی و فریدالدین عطار و مولوی و بالأخره ابوالفیض واگذار کرد. در میان همه اخلاف احمد غزالی، کسی از همه آگاهانه تر به شرح و بسط جهات مختلف این حکمت پرداخت عطار بود. مثنویهای عطار جامعترین و عمیقترین آثاری

است که درباره حکمت دینی ایرانیان تصنیف شده است. عطار در مثنویهای خود تقریباً به همه مباحث و مطالب این حکمت عنایت کرده است، ولذا این مثنویها مهمترین و اصلترین منبع ما برای تنظیم و تدوین فلسفه و حکمت اسلامی - ایرانی است.

در میان مثنویهای عطار از همه مهتر و عمیقتر مصیبت نامه است. عطار در مباحث مقدماتی این اثر به نکاتی اشاره کرده است که احمد غزالی درباره آنها سکوت کرده بوده است. عنوان «حکمت دینی» عنوانی است که خود او به مصیبت نامه داده است. این حکمت دینی با فلسفه و حکمتی که متفکرانی چون فارابی و ابن سینا بیان کرده بودند کاملاً فرق دارد و عطار قبل از شرح حکمت دینی خود به تفاوت آن با فلسفه و حکمت فارابی و ابن سینا اشاره می کند. فلسفه فارابی و ابن سینا مبتنی بر حکمت یونانی است، و تفکری که در این مذهب است تفکر عقلی است. ولی عطار حکمتی را می خواهد که مبتنی بر وحی محمدی (ص) باشد و از طریق ذوق یا به قول او «فکرت قلبی» به آن رسیده باشد. وانگهی، این ذوق و فهم از يك خصوصیت مهم برخوردار است. و این خصوصیت همان معنایی است که علی (ع) در پاسخ به حدیفه به آن اشاره کرده است. پس حکمتی که عطار می خواهد شرح دهد حکمتی است که ذوق و فهم ایرانی به آن رسیده است، و به همین دلیل هم به زبان فارسی بیان شده است. عطار در مصیبت نامه از میان شعرا و نویسندگان سلف خود بخصوص از فردوسی و سنایی یاد می کند و خود را وارث این دو می داند. وی اثر خود را «زبور پارسی» می خواند و با این عنوان هم به جنبه حکمت آمیز آن اشاره می کند و هم به زبانی که این حکمت بدان بیان شده است.<sup>۳۵</sup>

حکمت ذوقی عطار، همانگونه که اشاره شد، مرحله ای است فراتر از فلسفه. تفکر قلبی و رای تفکر عقلی است. به همین جهت است که عطار به این حکمت ذوقی نام دیگری می دهد که در تاریخ تفکر اسلامی در ایران و بخصوص در شعر و ادب فارسی بسیار عمیق و پر معنی است و آن «دیوانگی» است. «دیوانگی» اصطلاح خاصی است که ایرانیان برای نامیدن فلسفه و حکمت دینی خود از آن استفاده کرده اند و دیوانه کسی است که با گذشت از تفکر عقلی و فلسفه یونانی به ساحت عشق قدم می گذارد و با تفکر قلبی حقایق عالم هستی را کشف می کند.

«دیوانگی» یکی از نامهایی است که عطار در وصف حکمت دینی ایران به کار برده است، و «دیوانه» یکی از نامهایی است که وی به خود و به طور کلی به «دوستدار و طالب حکمت» که سالکی است اهل ذوق داده است. علت اختیار این نام مناسبتی است که میان حالت دیوانگی (به معنای متداول لفظ) و مقام و حالات کسی که در بحر محبت غوطه ور شده است وجود دارد. این مناسبت را

عطار خود بهتر از هر کس بیان کرده است، و ما در قسمت بعد سعی خواهیم کرد نظر او را در این باره تا حدودی به تفصیل شرح دهیم، و در ضمن به بیان مقام و حالات دیوانه از لحاظ فلسفی بپردازیم. یادداشتها:

(۱) این وضع را می توان کم و بیش در عموم تاریخهای فلسفه غربی ملاحظه کرد. در کتابهایی که در قرن بیستم در تاریخ فلسفه غرب نوشته اند فلسفه اسلامی به منزله بخشی است از تاریخ فلسفه هرون وسطی. در میان این گونه کتابها که به فارسی ترجمه شده است، مثلا برتراند راسل فصل دهم از بخش مربوط به مدرسیان را به «فرهنگ و فلسفه اسلامی» اختصاص داده است. هر دو مک کالستون و امیل بریه هم که بخشهایی از کتابهایشان به فارسی ترجمه شده است همین کار را کرده اند. اما محمد علی فروغی که در سیر حکمت در اروپا مانند مورخان اروپایی به شرح تاریخ فلسفه در غرب پرداخته است از این نحوه پیروی نکرده و بجای در فلسفه اسلامی پیش نمکسیده است و این خود در مورد حور تأمل است. همدان حسن فصلی در سیر حکمت در اروپا مضمون این کتاب بسبب بلکه حاکی از دقتی است که فروغی داشته است. (۲) حاشیه دیو بر خود در دیباجه اثر خود ذکر کرده است قبل از او S. Munk خلاصه ای از سیر فلسفه در اسلام را در یک طرح مفصلی تدوین کرده بوده است. (S. Munk, «Melanges de Philosophie juive et arabe», Paris, 1959)

ولی اگر دیو بدو رساله آن طرح مفصلی بسبب، بلکه اری است مستقل و در حقیقت اولین کتاب در تاریخ فلسفه اسلامی است. این کتاب به انگلیسی و فارسی ترجمه شده است. مشخصات کتابشناسی ترجمه انگلیسی آن چنین است:

F. J. De Boer *The History of Philosophy in Islam*, Trans. Edward R. Jones. Dover Publications, New York, 1967 (first published by Luzac & Co. in 1903).

و مشخصات ترجمه فارسی آن چنین است: تاریخ فلسفه در اسلام، آرت. ج. دی بو، ترجمه عباس سو فی، تهران، ۱۳۱۹ هـ.

(۳) تاریخ فلسفه در جهان اسلامی از حاتم العاوری و حلیل الحر. ترجمه عبدالمحمد ابی انشازات رمان، تهران، ۱۳۵۵

(۴) کتاب حاتم العاوری و حلیل الحر را حور به زبان فارسی ترجمه شده است به عنوان مثال ذکر کردیم ولی این نسخه فقط در آثار محققان غرب بسبب، در میان نویسندگان ناکسانی نیز مثلا محمد سیح در کتاب مطالعاتی در فلسفه اسلامی، مطالعات خود را به آراء این خلدون ختم کرده است. رک:

M. Saeed Sheikh, *Studies in Muslim Philosophy*, Lahore, 1962

و همچنین محقق ترک، حلمی ضا اولکی، در Hilmi Ziya Ulken, *La Pensée de l'Islam*, Traduction française par G. Dubois, et al. Istanbul, 1953.

(۵) هاری کریبن علف علف اروپائیان را از فلسفه متأخر اسلامی (بس از این رسد) در این می داند که غرضان فقط به کسانی توجه کردند که امارسان در هرون وسطای لاسی متأخر آمده است رجوع کند به مقدمه کریبن بر کتاب *المناظر* ملاصدرا، تهران، ۱۳۴۲، ص ۱

(۶) مثلا رجوع کند به S. H. Nasr, *Islamic Studies*, Beirut, 1967 pp 113-4

(۷) یکی از محققانی که توجه محققان را به اهمیت تفکر مسیح اشراقی در تاریخ فلسفه و حکمت اسلامی جلب کرده است محمد اقبال لاهوری است. رک: Muhammad Iqbal, *The Development of Metaphysics in Persia* London, 1908.

این کتاب که به فارسی هم ترجمه شده است اری است خام و مبهم و شاید نافع فایده آن جلب توجه محققان به حقایق دیگر فلسفی در اسلام است، والا اقبال در این اثر بیان داده است که حکم ارای را درست نساخته است. بزرگترین اشتباه او این است که حکم ارای را با اعتقادات بشر از اسلام و مخصوص تنویر ملازم دانسته است. در صورتی که ابرائیان مسلمان عموما پیوند خود را با هر گونه عقیده غیر اسلامی بکلی قطع کرده بودند

(8) Majid Fakhry, *A History of Islamic Philosophy*, London, 1981

(۹) کتاب سربف در اصل به زبان انگلیسی است که بخش فلسفی آن تاکنون در

دو مجلد ترجمه و چاپ شده است. (م. م. شریف، تاریخ فلسفه در اسلام، ترجمه فارسی زیر نظر نصرالله یورجوادی، مرکز نشر دانشگاهی، تهران، جلد اول، ۱۳۶۲، جلد دوم: ۱۳۶۲)

(۱۰) رجوع کنید به: هانری کریبن، *تاریخ فلسفه اسلامی*، ترجمه اسدالله مبرری، انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۵۸، ص ۲. (ترجمه فارسی این اثر در کتاب را ادا نکرده است و لذا لازم است که ترجمه دیگری از آن به عمل آید) در این مقاله ما ناگزیر برای اثبات حکمت دینی در زبان فارسی از مفهم قومیت استفاده کرده ایم، ولی مراد ما به هیچ وجه معنایی که بر اثر نفوذ نخله ها جدید غربی به این لفظ داده اند نیست. معنایی که امروزه برای لفظ قومیت در نزد می گیرند نزدیک به معانی ناسیونالیسم و شووینیسم است. ناسیونالیسم و شووینیسم هر دو مفاهیم غیر اسلامی است، و کسانی که در کشورهای اسلامی از این نخله جانبداری می کنند غالبا قصد دارند از اهمیت اسلام و ایمان اسلامی و فرهنگ تمدنی که از این ایمان نشأت گرفته است بکاهند و حتی با حذف اسلام باعث تفر مسلمانان از یکدیگر شوند. مخالفت با این نحوه تفکر را نگارنده نیز کاملا قیر دارد، ولیکن ابراز این مخالفت را در لباس مخالفت با مفهوم «قومیت» غیر اسلامی نقض غرض می داند. لفظ و مفهوم «قوم» قرآنی است، و کلام الله مجید قومیت را، حق اقوام مختلف اثبات کرده است، ولی چیزی که از نظر اسلام نکو دیده و مرد است قومیتی است که در مقابل اسلام قرار داده می شود. امروزه کشورها و اقوام قبایل مختلف اسلامی با آن مرزهای جغرافیایی و فرهنگی که به آنان تحصیل است از یکدیگر جدا مانده اند. اما برای ایجاد اتحاد میان مسلمین ما نمی توان منکر خصوصیتهای فرهنگی و قومی ایشان بنوییم. ایرانیان و هندیان و چینسان نازیان اقوام مختلفی هستند با فرهنگها و زبانهای مختلف. بنابراین اختلاف او واقعیتی است غیر قابل انکار. ولی این اقوام می توانند در یک چیز مشترک شود چیزی که اقوام مختلف اسلامی را به هم پیوند می دهد ایمان اسلامی است، و کسان هم که بخوانند چنین وحدتی را ایجاد کنند باید به اثبات این وجه اشتراک در میان اقوام مختلف بپردازند. نه اینکه مفاهیم قرآنی را تغییر دهند یا آنها را از فرهنگ اسلامی حذف کنند. بهر تقدیر، کسانی که سعی می کنند برای حفظ وحدت مسلمین با مفهوم قومیت مخالفت کنند مرتکب یک اشتباه بزرگ می شوند و آن این است که این مفهوم قرآنی را در قالب نخله ها و «ایسهای» غربی تفسیر کنند و این گناه کمتر از گناه کسانی که با اثبات قومیت (منهای اسلام) سعی در تفرقه مسلمین دارند نیست. نگارنده در این مقاله و مقاله های دیگر سعی دارد که ثابت کند که در اد قومیت ایرانی ایمان اسلامی نهفته است، و برداشتی که در دهه های اخیر از ایران به عنوان قومی جدای از اسلام، رواج داده اند اساسا غلط است و مردود است و برداشت به خلاف ادعای ایران دوستی خویش به زبان کشور خود عمل می کند (۱۲) رک: «نگاهی دیگر به فردوسی». از نگارنده، نشر دانش، سال هشتم، شماره ۱، آذر و دی ۱۳۶۶، ص ۲ تا ۹.

(۱۳) ابوریحان بیرونی، صیینه، به نقل از ترجمه این قسمت در مقاله داریوس آشوری تحت عنوان «زبان فارسی و کارکردهای تازه آن». نشر دانش، سال ۷، ص ۴، خرداد - تیر ۱۳۶۶، ص ۶.

(۱۴) اظهار نظری که بیرونی درباره تواناییهای زبان فارسی کرده است، مانع به عصری که او در آن می زیست مایه تعجب نیست. تعجب در این است که بعضی از محاصران ما با ابوریحان همداستان شده می گویند: «در این هزاره ای که از روزگار ابوریحان گذشته، زبان فارسی در زمینه علم و فلسفه نتوانسته است چنان که باید زبانی کار آمد و هموار و خوش رکاب باشد. و اگر بجد در این کار نظر کنیم چه سبب ابوریحان هم آواز شویم که زبان فارسی تاکنون بیشتر زبان ادبیات بوده است تا علم و فلسفه» (داریوش آشوری، همانجا).

این اظهار نظر غیر متصفانه حاکی از توقع بی جایی است که نویسنده محترم در زبان فارسی دارند. ابوریحان با وجود اینکه در صدر تاریخ علمی و ادبی زبان فارسی این زبان را باالنسب عاجز می پنداشت، خودش کتاب *التفهیم* را به این زبان نوشت و ما دقیقاً نمی دانیم که این اثر اول به عربی نوشته شده و بعد به فارسی ترجمه شده یا بالعکس (رک: مقدمه جلال همایی به متن فارسی *التفهیم*، چاپ دوم، تهران، ۱۳۶۲، ص ۱۰ - ل.ح). این اثر گر انقدر و همچنین آثاری که با اقتباس یا به تقلید از آن فارسی نوشته شده است، مانند *روضة المنجمین* و *کیمیا شناخت* و جهان دانش

تذکره علانی، خود سند زنده ای است از قدرت زبان فارسی در زمینه علمی و آثار بیشتری در زمینه های علمی به فارسی نوشته نشده علنش ناتوانی زبان سی نبوده، بلکه عوامل دیگر بوده است. یکی از این عوامل منزلت علوم در تمدن بوده است. علمی که امروزه علوم دقیقه و تجربی خوانده می شود مقام و لثی که در تمدن جدید دارند در گذشته نداشتند. در زمینه فلسفه نیز البته آثار سی اندک شمار است. ولی علت آن نیز ضعف زبان فارسی نبوده، بلکه دقیقاً دلایل غنی بوده است (این مطلب را در ضمن همین مقاله توضیح داده ایم). بطور کلی، ن فارسی برای نشان دادن قدرت و هنر خود حوزه های را برگزیده که در تمدن م بهترین حوزه ها بوده است و آن همانا حوزه های ادب و همچنین حکمت دینی ه است. فارسی زبانان نخواهند در میدان فلسفه (مشایی و نوافلاطونی) زیاد لان دهند. و این میدان را بیشتر به زبان دوم خود یعنی زبان عربی سپردند. ولی به معنای غفلت از تفکر فلسفی (به معنای عام لفظ) نبوده است. ما اگر تفکر غنی را به تفکر فلسفی مشایی و نوافلاطونی منحصر نکنیم، باید بگوییم که زبان سی بیشتر زبان فلسفه بوده است. ادبیات فارسی را نباید صرفاً بیان «داستانهای مروان و قصه های شبانه» تلقی کرد. بخش بزرگی از گنجینه ادب فارسی فلسفی ت (فلسفه به معنای عام لفظ). در همین مقاله و مقاله هایی که به دنبال این خواهیم ست سعی کرده ایم تا حدودی ماهیت این فلسفه و حکمت را شرح دهیم تا ن وسیله اجمالاً نشان دهیم که زبان فارسی در هزاره ای که از روزگار اوریحمان سته بیشترین هنر را در زمینه فلسفه و حکمت از خود نشان داده است. کربن هم حکم کلی را که فارسی بیشتر «به القاء احساسات شاعرانه می تواند بپردازد تا به ن مفاهیم دقیق» فلسفی رد کرده است (رک: قصه حی بن یقظان، منسوب به رجانی، مقدمه کربن، به ترجمه سید جواد طباطبائی، چاپ سوم، مرکز نشر سگاهی، تهران، ۱۳۶۶، ص ۱۰).

(۱۵) سنایی، حدیقه الحقیقه، به تصحیح مدرس رضوی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۵۹، ۴۰۳-۴.

(۱۶) صفی الدین ابوبکر واعظ بلخی، فضائل بلخ، ترجمه عبدالله محمد بن حد بن حسین حسینی بلخی، به تصحیح عبدالحی حبیبی، انتشارات بنیاد فرهنگ ان، تهران، ۱۳۵۰.

(۱۷) متن عربی این کتاب درست نیست، و مطالبی که ما در اینجا نقل کرده ایم، در ترجمه فارسی است و نمی دانیم که این عبارات در متن عربی هم عیناً آمده ه است یا نه. به هر حال، خواه این سخنان از مترجم باشد، و خواه از مؤلف، خللی بحث ما وارد نمی آید. مؤلف این اثر را در نیمه دوم قرن ششم نوشته است.

(۱۸) فضائل بلخ، ص ۱۷ و ۲۹. آقای محیط طباطبائی در یکی از سخنرانیهای رد معنی کوتاه در باره حدیث «کلام اهل الجنة العربیة ثم الفارسیة الدریة» پیش سیده اند. (رک: یغما، سال ۲۱، ۱۳۴۷، ص ۲۷۶).

(۱۹) همان، ص ۲۹. از احادیث مشابه که در کتب موضوعات ضبط شده است دبی است که ابن عَرَّاق کتانی (۹۰۷-۹۶۳) در تنزیه الشریعة المرفوعة عن احبار النیسبة (قاهره، ۱۳۸۷ هـ. ق. ج ۱، ص ۱۳۶) ذکر کرده است که: «هر گرد رس به فارسی سخن گویند و وحی خداوند در فرمانهای نرم و آرام به فارسی است در او امر سخت» به عربی «ان کلام الذین حول العرش بالفارسیة، وان الله اذا حی امراً فیه لین اوحاه بالفارسیة، واذا اوحی امراً فیه شدة اوحاه بالعربیة». در سائل بلخ نیز زبان فارسی با عربی مقایسه شده است. می گوید: «لفظ عربی... ریه اسرار اخبار و نافع مشک تا تار است... ولی زبان فارسی... اشهر و املح نامناسب» (ص ۳۹۰).

(۲۰) «سوانح: هر چیز که ظاهر شود کسی را از خیر و شر - سوانح: جمع» (منتهی ارب). تعریف صوفیانه «سوانح» را فقط در شرح لمعات شاه نعمت الله ولی برون، ۱۳۵۴، ص ۱۰ دیده ام که می نویسد: «علم فوقی [است] که از عالم ارواح فلب انسانی نازل شود».

(۲۱) فریدالدین عطار، منطق الطیر، به تصحیح صادق گوهرین، تهران، چاپ سوم، ۱۳۵۶، ص ۲۵۱.

(۲۲) فریدالدین عطار، الهی نامه، به تصحیح هلموت ریتز، استانبول، ۱۹۴۰، ص ۲۹.

(۲۳) حد حکمت فقط شناخت موجودات و اسرار آنهاست نه شناخت

باری تعالی. عطار ذات باری را مرتبه «هی نشان» می خواند و آن را درای هر گونه حکمت، حتی حکمت دینی که بر اساس تجربه فوقی است می داند. عقل و جان را گرد ذات راه نیست و صفات هیچ کسی آگاه نیست (رک: منطق الطیر، ص ۸ تا ۱۳).

(۲۴) الهی نامه، ص ۳۰.

(۲۵) منطق الطیر، ص ۱۹.

(۲۶) شخصیت حدیقه بن الیمان العبسی که یکی از اصحاب پیغمبر اکرم (ص) و یاران علی بن ابیطالب (ع) بود در اینجا قابل تأمل است. این شخص کسی است که از جانب عمر و علی (ع) در مدائن بر ایرانیان حکومت می کرده است، و لذا شخصاً با مسئله فرهنگی و قومی ایرانیان روبرو بوده است. سؤال او از علی (ع) و پاسخ آن حضرت نیز، اگرچه جنبه کلی دارد ولی اختصاصاً به مسئله ایران و معنویت ایرانیان و نسبت آن با وحی محمدی (ص) مربوط می شود. به هر حال، بعید نیست که عطار با توجه به این جنبه ها این سؤال و جواب را در اینجا مطرح کرده باشد.

(۲۷ و ۲۸) فریدالدین عطار، مصیبت نامه، به تصحیح نورانی وصال، تهران، ۱۳۳۸، ص ۵۷.

(۲۹) ابوالفضل میبدی، کشف الاسرار و عده الا برار، به سعی علی اصغر حکمت، تهران، چاپ سوم، ۱۳۵۷، ج ۳، ص ۱۲۷.

(۳۰) امام فخر رازی نیز تفاسیر مختلف این آیه را در تفسیر کبیر نقل کرده و از جمله در مورد هوب قومی که در اینجا بدان اشاره شده آورده است که «هم الفرس لآته روی ان النبی صلی الله علیه وسلم لما سئل عن هذه الایه ضرب بیده علی عاتق سلمان وقال: هذا وفوره، ثم قال لوکان الذین مطلقاً بالتریا لئاله رجالاً من ابناء فارس» (التفسیر الکبیر، امام فخر رازی، ج ۱۲، ص ۲۰-۱۹، ذیل آیه ۵۲ از سوره مائده).

(۳۱) شهاب الدین سهروردی، رنف النصائح الایمانیه و کشف الفضائح الیونانیه، ترجمه معلم یزدی، به تصحیح نجیب مایل هروی، چاپ و نشر بنیاد (مستضعفان)، تهران، ۱۳۶۵، ص ۳-۳۶۲.

(۳۲) رک: ابونعمان اصفهانی، حلیه الاولیاء، بیروت، ۱۳۸۷، ق ۱، ج ۱، ص ۱۸۵. (۳۳) به همین دلیل است که شخصیت سلمان فارسی برای ایرانیان غالباً موضوع معنویت ایرانیان و ایمان قلبی این قوم به اسلام و ارادت خاص ایشان را به اهل بیت رسول اکرم (ص) تداعی می کرده است. این نکته را بخصوص می توان در تحقیقات شجعه از جمله تحقیقی که حاج میرزا حسین نوری مازندرانی درباره سلمان فارسی کرده است مشاهده کرد. مرحوم نوری در باب دوم کتاب خود به نام نفس الرحمن (چاپ سنگی، تهران، ۱۲۸۵ هـ. ق.)، پس از نقل حدیث «سلمان منا اهل البیت»، به ذکر احادیث و اخباری که از ائمه اطهار - سلام الله علیهم - درباره فضائل عجم نقل شده است پرداخته. مثلاً از قول حضرت صادق (ع) روایت کرده است که فرمود: «لو نزل القرآن علی المعجم ما امتن به العرب و قد نزل علی العرب فامتن به المعجم». (صفحات نسخه عکسی این کتاب که در اختیار نگارنده بود فاقد شماره صفحات است. کتاب نفس الرحمن میرزا حسین نوری مازندرانی یکی از تحقیقات ارزنده شیمی در قرن سیزدهم است و جا دارد که از روی چاپ سنگی آن حروفچینی و از نو چاپ و حتی به فارسی ترجمه شود).

(۳۴) نزدیکترین اثر به سوانح شاید رساله کوتاهی باشد که ابوالحسن بستی به فارسی تصنیف کرده است. (رک: زندگی و آثار شیخ ابوالحسن بستی، نصرالله پورجوادی، تهران، ۱۳۶۲).

(۳۵) همجوۀ ردوسی فتح خواهم گنجد

چون سنایی بی طمع خواهم گنجد

زین سخن کامروز آن ختم منست

نیست کس همتای من این روشنت

ترک خور کاین چشمه روشن گرفت

از زبور یارسی من گرفت

(مصیبت نامه، ص ۲۶۷)

# زبان فارسی را حفظ کنیم

## پژوهشی مختصر در زبان تلویزیون

ناصر ایرانی

نوی بلبت ای گل کجا پسند آید  
که گوش هوش به مرغان هرزه گو داری  
حافظه

۱

است پس خطیر، و خطری که زبان فارسی را تهدید می کند ویرانی عماراتی است که معماران بزرگ این زبان برای ما پیادگار گذاشته اند. بر ماست که ساختارهای نحوی زبان فارسی را سالم نگه داریم تا مبادا روزی فرارسد که فارسی زبانان آثار معماران بزرگ زبان فارسی را نفهمند یا حتی، غم انگیزتر از این، عطر آمار آن بزرگواران پسندشان نیاید.

زبان را به دریا تشبیه کرده اند. زبان فارسی دریایی است که حیات معنوی ما بسته بدان است. این دریا تا حدی ظرفیت پاکسازی مواد آلوده کننده ای را دارد که بدان وارد می شود، ولی هرگاه میزان آلودگی از آستانه ظرفیت پاکسازی فراتر رفت، دریا توانایی سالم سازی را از دست خواهد داد. زبان ما تا حدی به سهولت می تواند از پس غلطها و بی سلیقگیهای لغوی و ساختارهایی که به آن وارد می شود برآید، ولی اگر میزان این غلطها و بی سلیقگیها از حد گذشت هیچ تضمینی وجود ندارد که زبان سلامت و شادایی و زیبایی خود را حفظ کند، و اگر روزی این زبان سلامت و شادایی و صفت حیات بخشی خود را از دست بدهد آنگاه حیات معنوی ما نیز به انتها خواهد رسید. زبان چیزی نیست که اگر روزی فاسد و مخدوش شد بتوان آن را دور انداخت و زبان دیگری به جای آن اختیار کرد. زبان فارسی ظرفی است که در طول بیش از هزار سال ارتباط متقابل و سازنده ای با محتوای اندیشه ما داشته است و به برکت این ارتباط تا حد زیادی شکل

زبان پدیده ای است که همچون موجودات زنده روزی هستی می یابد و مدتی چند به حیات خود ادامه می دهد و چون مناسبت و سرزندگی خود را از دست داد عمرش به سر می رسد. طول عمر هر زبانی بسته به نیروی حیاتی و قوه ابداع و خلاقیت اهل آن زبان است. هر قوم و ملتی به همان اندازه که مرزهای زندگی مادی و تفکر معنوی خود را گسترش می دهد زبان خود را توانا تر و عمر آن را درازتر می سازد. زبان را به شهر تشبیه کرده اند. اهل زبان به منزله ساکنانی هستند که در شهری زندگی می کنند و در خانه ها و عمارات آن مأمن می گزینند. عمارات این شهر، از خانه ها و قصرها و مسجدها و مدرسه ها گرفته تا بازارها و معبرها همه به دست معمارانی طراحی و ساخته شده است که همانا متفکران و شعرا و نویسندگان آن زبانند. معماران زبان فارسی شاعران و نویسندگان بزرگی چون فردوسی و بییهی و سنایی و نظامی و عطار و مولوی و سعدی و حافظ و صدها شاعر و نویسنده دیگر بوده اند. وظیفه ای که به عهده ساکنان شهر زبان فارسی است پاسداری از میراث گرانفردی است که این بزرگان از خود به یادگار گذاشته اند. بدیهی است که اهل این شهر در آستانه ورود به قرن بیست و یکم، با نیازها و مسائل خاصی مواجه اند که ناچار باید به وسعت و ظرفیت آن بیفزایند. زبان فارسی ناگزیر است که توانایی بیان مفاهیم و معانی جدید را پیدا کند. اما این توسعه کاری

ذیرفته است و به نوبه خود به اندیشه ما شکل داده است و است کم، با برخی از ظریفترین و ژرفترین جنبه‌های رمزی و معنوی آن یکی شده است. از این روست که اگر زبده‌ترین و خلاق‌ترین فارسی‌زبانان و عربی‌دانان یا فارسی‌زبانان و انگلیسی‌دانان جهان گرد آیند و همه تواناییهای زبانی خویش را روی هم بریزند قادر نخواهند بود محتوای اندیشه متفکرانی چون حافظ یا مولانا را بدرستی در ظرف زبانی دیگر بریزند. وانگهی، فارسی‌زبانان کنونی نیز جز از دریچه زبان فارسی قادر نخواهند بود به جهان معاصر بنگرند و آن را بشناسند. بدون زبان فارسی، چه ما خود را ایرانی بخوانیم و چه چیز دیگری، به یقین اندیشه ما دیگر دقیقاً همین نخواهد بود که اکنون هست و در نتیجه نسبت ما با جهان دگرگون خواهد شد و جهان بینی ما، مذهب ما، باورهای ما، شعرا، و نثر ما نیز.

افزون بر این، زبان فارسی یکی از مهمترین و جانشین نابذیرترین ارکان وحدت مردم و تمامیت ارضی کشور ماست. بین اقوام مختلف ایرانی که به زبانهای مختلفی سخن می‌گویند فقط زبان فارسی است که می‌تواند گفت و شنود و همدلی و اتحاد برقرار کند. این گفت و شنود و همدلی و اتحاد در هر وضع و حالی لازم و حیاتی است ولی به‌ویژه در لحظه‌های پر تنش که وحدت ملی و تمامیت ارضی کشور در آستانه خطر قرار می‌گیرد ضرورت بیشتری می‌یابد. در آن لحظه‌ها هیچ چیز نمی‌تواند جای زبان مشترک فارسی را بگیرد.

با توجه به این واقعیت که قدرتهای بزرگ همواره چشم طمع به کشور ما داشته‌اند و از ابزار جداسازی و قومیت فراوان استفاده کرده‌اند و هنوز هم تا آنجا که از دستشان برمی‌آید می‌کوشند به هر صورت ممکن بین اقوام مختلف ایرانی نفاق بیندازند تا دستیابی به اغراضشان آسانتر گردد آیا خردمندانه نیست که از زبان فارسی، که تمام اقوام ایرانی آن را زبان مشترک خود می‌دانند و به آن علاقه‌مندند، و سلامت و شادابی و نیرومندی آن باسداری کنیم تا به وقت ضرورت مجبور به تمسک به زبانی بیگانه نگردیم؟

## ۲

در دوران معاصر، رسانه‌های همگانی نقش عمده‌ای در گفت و شنود ملی و لاجرم در سرنوشت زبان داشته‌اند. کلام عمده‌ترین ابزار رادیو و روزنامه و یکی از دو ابزار عمده تلویزیون است و همه اینها در هر شبانه‌روز مدتی با اکثریت عظیمی از مردم سخن می‌گویند. با توجه به این واقعیت تلخ که شمار بیسوادان در کشور ما بسیار است و در نظام آموزشی ما آموزش زبان فارسی به نحو

ابتیری صورت می‌گیرد و دانش‌آموختگان ما زبان فارسی را خوب نمی‌آموزند و مهارتی در به‌کارگیری آن کسب نمی‌کنند تا چه برسد به بیسوادان ما، کیفیت زبانی سخن گفتن رسانه‌های همگانی با مردم آنان را به سهولت تحت تأثیر و نفوذ قرار می‌دهد و خواه ناخواه به الگوپردازی و پیروی وا می‌دارد. این است که نقش رسانه‌های همگانی ایران در سلامت زبان فارسی مهمتر و مؤثرتر از نقشی است که رسانه‌های همگانی کشورهای پیشرفته در سلامت زبان ملی خود دارند، زیرا در آن کشورها نظام آموزشی زبان ملی را تا آن حد به مردم می‌آموزد و در به‌کارگیری آن ماهر می‌سازد که در برابر غلطها و کج سلیقه‌های احتمالی رسانه‌های همگانی ایمنی نسبی کسب کنند حال آنکه در کشور ما چنین نیست و غلطها و کج سلیقه‌های زبانی رسانه‌های همگانی به سرعت در میان مردم رایج می‌شود و زبان را آلوده و بیمار می‌کند.

روزنامه‌ها و رادیو و تلویزیون ما با آنکه به‌خوبی از نقش خود در سلامت زبان فارسی با خبرند معلوم نیست چرا زبانی که اختیار کرده‌اند پر از غلطهای آشکار است و با آنکه گهگاه مطالبی می‌نویسند و می‌گویند که حاکی از آگاهی و حس مسئولیت است معلوم نیست چرا به‌علاج این درد نمی‌پردازند.

آنچه مرا به نوشتن این مقاله برانگیخت این است که من هم مثل بسیاری از هموطنانی که نه پول و نه حوصله هیچ سرگرمی دیگری را ندارند شبها، خسته از کار روزانه، تلویزیون را روشن می‌کنم و به امید تماشای برنامه‌ای مفید و جذاب و سرگرم‌کننده و رفع خستگی روحی در برابر آن می‌نشینم. ولی، بگذریم که این پنجره تا چه حد چشم خستگان از کار روزانه را به عالمی سالم و پاک و میرا از تنشها و عصبیتها و ملالتهای روزمره می‌گشاید و تا چه حد روح آنان را صفا و شادی و نیرو می‌بخشد، زبان پر از غلط این رسانه عصبی و اندوهگین می‌سازد. زیرا می‌دانم و می‌بینم که غلطهای زبانی تلویزیون به سرعت وارد جریان اصلی زبان فارسی می‌شود و این میراث عزیز پدران ما را، این رکن اساسی وحدت کشور ما را، و این ظرف پختنای اندیشه ما را، زشت و بیمار می‌کند.

و می‌دانم که خاموش کردن تلویزیون علاج درد نیست چون تلویزیون به هر حال در هزاران خانه در سرتاسر کشور روشن است و به تخریب زبان مشغول. تازه تلویزیون هم که نه‌باشد رادیو و روزنامه‌ها به‌همین کار مشغولند.

از سوی دیگر یقین دارم که مدیران و مسئولان تلویزیون و رادیو و روزنامه‌ها زبان فارسی را دوست می‌دارند، زیرا این زبان ظرف اندیشه آنان، یکی از ارکان اساسی وحدت کشور آنان، و میراث عزیز پدران آنان نیز هست و اگر رسانه‌هایی که اداره آنها

به‌دست ایشان سپرده شده است با زبان فارسی جفا می‌کنند به یقین از سر دشمنی نیست و لابد اگر ناله اهل درد ایشان را متوجه حق درد سازد چه بسا که همتی کنند و به درمان آن بپردازند. این بود که تصمیم گرفتیم به ضبط گفتارهای همان چند برنامه‌ای بپردازیم که معمولاً تماشایشان می‌کنیم تا اولاً براساس این چند نمونه میزان درد را به‌دقت بسنجیم و ثانیاً سختم مستند باشد. ولی در همین جا لازم است تصریح کنیم که رادیو و روزنامه نیز کم و بیش همین جفایی را با زبان فارسی می‌کنند که تلویزیون می‌کند و اگر شواهدی که ذیلاً نقل می‌کنیم از تلویزیون است دلیلی جز این ندارد که سر و کار من بیشتر با رسانه اخیر است.

### ۳

در مجموع پنج ساعت تمام از گفتارهای این برنامه‌های شبکه اول و دوم تلویزیون را ضبط کرده‌ام:

۱. ورزش، بخش از شبکه ۲ در تاریخ ۶۶/۹/۲۸
۲. اخبار، بخش از شبکه ۲ در تاریخ ۶۶/۱۰/۱
۳. نفوذ، بخش از شبکه ۱ در تاریخ ۶۶/۱۰/۲
۴. مسابقه نامها و نشانه‌ها، بخش از شبکه ۱ در تاریخ ۶۶/۱۰/۳
۵. ورزش، بخش از شبکه ۲ در تاریخ ۶۶/۱۰/۴
۶. مسابقه علمی، بخش از شبکه ۲ در تاریخ ۶۶/۱۰/۱۱

بنابر این، غلطهایی که به آنها اشاره می‌کنم فقط مربوط به پنج ساعت از گفتارهای همین سس برنامه است که بخش ناچیزی از کل برنامه‌های دو شبکه تلویزیونی را تشکیل می‌دهند. ضمناً از غلطهایی که به‌ندرت رخ می‌دهد و از غلطهای تصادفی که ناشی از هیجان گزارشگر و گوینده به‌هنگام گزارش مسابقه ورزشی یا اداره مسابقه‌های دیگر است به کلی صرف‌نظر کرده‌ام و منحصرأ به غلطهایی توجه داشته‌ام که از عناصر همیشگی زبان تلویزیون‌اند و مکرراً به‌کار می‌روند و فوسا که بعضی از آنها هم اکنون وارد جریان اصلی زبان فارسی شده‌اند و بیم آن می‌رود که اگر اهل زبان نخینند و مدیران و مسئولان تلویزیون به پاکسازی زبان رسانه خود اقدام نکنند به‌تدریج نیز وارد دریای زبان شوند و آن را آلوده و بیمار کنند.

### داشتن

شاید سوءاستعمال افعالی که از مصدر داشتن ساخته می‌شوند شدیدترین لطمه‌ای باشد که زبان تلویزیون به سلامت زبان فارسی می‌زند. این مصدر در زبان ما واجد معانی متعددی است که

بر اهل زبان پوشیده نیست و با مراجعه به هر فرهنگ معتبری می‌توان با آن معانی آشنا شد، ولی در دهه‌های اخیر در نتیجه ترجمه مکانیکی فعل معین have از مصدر داشتن معانی غلطی اخذ شده است. در سطور زیر کوشیده‌ام با ترجمه برخی از جمله‌هایی که شاهد آورده‌ام بعضی از این معانی غلط را در زبان تلویزیون نشان بدهم.

افکنند. نگاهی را که به‌خط حمله تیم استقلال داشته باشیم می‌بینیم که ۱۲ زده و ۶ خورده را دارد، با این گلی که در این دیدار پذیرفت. ملوان ۱۲ زده را دارد، با این گلی که زده و ۵ خورده را، یعنی...

(ورزش، شبکه ۲، ۶۶/۹/۲۸)  
اگر نگاهی به خط حمله تیم استقلال بیفکنیم می‌بینیم که ۱۲ گل زده و، با این گلی که در این دیدار خورده، ۶ گل خورده. ملوان، با این گلی که زده، ۱۲ گل زده و ۵ گل خورده، یعنی...

مواظب بودن. حاجیلو برمی‌گردد که کار را داشته باشد.

(همان برنامه)  
حاجیلو برمی‌گردد که مواظب کار باشد.

آغاز کردن. برای اینکه استقلال حالا متوجه می‌شود که اگر بخواهد حملات را از میانه میدان برای ملوان داشته باشد مشکل خواهد داشت.

(همان برنامه)  
برای اینکه استقلال حالا متوجه می‌شود که اگر بخواهد از میانه میدان علیه ملوان حمله آغاز کند مشکل خواهد داشت.

بودن. همان‌طور که می‌بینیم این دیداری است که تا به اینجا کار داشتیم.

(همان برنامه)  
همان‌طور که می‌بینیم این دیداری است که تا اینجا چنین بوده.

چی زده به در بسته خورده.

گرفتن. تو این مدت هم همکارم کوثری نگاه دقیقی را به بازی داشت. اجازه بدهید من بعد از کرنر دنبال کار را بدهم خدمت ایشان که داشته باشد دنباله کار را و... (ورزش، شبکه ۲، ۶۶/۱۰/۲)

دادن. این و در رحیم یوسفی تغییر آهنگ را داشته، تغییر جا را داشته، می فرستد و...

(همان برنامه)

این و در رحیم یوسفی دایماً تغییر آهنگ داده، تغییر جا داده، می فرستد و...

حیف که تا همین جا شواهد آن قدر زیاد شده اند که می ترسم حوصله خوانندگان سر پرود وگرنه در همین یکی دو برنامه از مصدر داشتن بیش از اینها معانی غلط اخذ شده است. تا آنجا که پژوهش مختصر من نشان می دهد در برنامه ورزش شاید بیش از هر برنامه دیگری این نوع غلطها رایج است ولی در بسیاری از برنامه های دیگر نیز چنین غلطهایی مشاهده می شود.

را

سوء استعمال را یکی دیگر از غلطهایی است که به وفور در زبان تلویزیون، و زبان رادیو و روزنامه ها، به کار می رود. نمونه هایی از این غلطها را در شواهد فوق خواندید. به چند نمونه دیگر نیز توجه کنید:

به گزارش رویتر لیبی فاش کرد انقلابیون مسلمان مصری يك انبار مهمات نیروی دریایی امریکا در بندر اسکندریه مصر را به آتش کشیدند.

(اخبار، شبکه ۲، ۶۶/۱۰/۱)

به گزارش رویتر لیبی فاش کرد انقلابیون مسلمان مصری يك انبار مهمات نیروی دریایی امریکا را در بندر اسکندریه مصر به آتش کشیدند.

و به این ترتیب طوطیان قصه گو به جای تماس مستقیم با کودک ارتباط را از طریق پرده تلویزیون با کودک برقرار کردند.

(نفوذ، شبکه ۱، ۶۶/۱۰/۲)

و به این ترتیب طوطیان قصه گو به جای تماس مستقیم با کودک از طریق پرده تلویزیون با او ارتباط برقرار کردند.

نقش مهمی در شکل گیری این افراد را دارند.

(همان برنامه)

کردن. حالا باید يك نصیحت را داشته باشیم... با تیم ملوان.

(همان برنامه)

استقلال حملات زیادی را داشت ولی نتیجه را نتوانست بگیرد.

(همان برنامه)

پاران پورحیدری بی امان تاخت و تاز را داشتند ولیکن...

(همان برنامه)

گزارش کردن. بعد از آن در خدمتتان خواهیم بود تا نیمه دوم را در خدمت شما عزیزان علاقه مند به ورزش فوتبال داشته باشیم.

(همان برنامه)

تماشا کردن. به هر تقدیر احمدزاده گلش را زد که همچنان آقای گل این دوره از مسابقات فوتبال حذفی باشگاههای ایران، شاهد [نام این دوره از مسابقات] باشد و ما هم يك دیدار خوب و گرم را داشته باشیم.

(همان برنامه)

حفظ کردن. اگر ملوان نتیجه را داشته باشد به عنوان يك پای فینال خودش را مطرح می کند.

(همان برنامه)

اگر ملوان این نتیجه را حفظ کند یکی از دو فینالیست این دوره از مسابقات می شود.

زدن. از آن طرف استقلال هم می بیند که می تواند يك گل را داشته باشد و به فینال راه پیدا کند.

(همان برنامه)

از آن طرف استقلال هم می بیند که می تواند يك گل بزند و به فینال راه پیدا کند.

باقی ماندن. ۸ دقیقه به پایان این دیدار تند و تیز داشتیم، استقلال هر چی زده به در بسته خورده.

(همان برنامه)

۸ دقیقه به پایان این دیدار تند و تیز باقی مانده، استقلال هر



نقش مهمی در شکل گیری این افراد دارند.

دلفوش و پورغلامی را مأمور کرده بود که تو جناحهای مختلف اجازه کار را به گروسی ندهند.

(ورزش، شبکه ۲، ۶۶/۹/۲۸)

دلفوش و پورغلامی را مأمور کرده بود که در جناحهای مختلف به گروسی اجازه بازی ندهند.

حاجیلو برمی گرداند تا بتواند فضای باز را برای بازیکنانش آماده کند.

(همان برنامه)

حاجیلو برمی گرداند تا بتواند برای بازیکنانش فضای باز ایجاد کند.

ابرنیرویی [داور مسابقه]... می رود که صحبت را با او داشته باشند.

(همان برنامه)

ابرنیرویی... می رود که با او صحبت کند.

توسط

سوء استعمال توسط نیز، که در نتیجه ترجمه مکانیکی واژه به واژه در زبان فارسی رایج شده، در زبان رسانه های همگانی فراوان به چشم می خورد. به حند نمونه از این سوء استعمال توجه کنید:

براساس همین گزارش گشت هوایی بر فراز آبهای خلیج فارس و دریای عمان روز گذشته توسط هواپیماهای نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران انجام شد.

(اخبار، شبکه ۲، ۶۶/۱۰/۱)

براساس همین گزارش روز گذشته هواپیماهای نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران بر فراز آبهای خلیج فارس و دریای عمان به گشت هوایی مبادرت ورزیدند.<sup>۲</sup>

همچنین توسط تیمهای ویژه گشت نیروی دریایی ارتش جمهوری اسلامی ایران ۱۱ فروند کشتی تجارتي و نفتکش در محدوده آبهای تنگه هرمز مورد شناسایی و بازرسی محموله ای فرار گرفت که موارد مشکوکی مشاهده نشد.

(همان برنامه)

همچنین تیمهای ویژه گشت نیروی دریایی ارتش جمهوری اسلامی ایران ۱۱ فروند کشتی تجارتي و نفتکش را در محدوده آبهای تنگه هرمز شناسایی کردند و محموله آنها را بازرسی نمودند ولی به مورد مشکوکی برخوردند.

تصاویری را که ملاحظه می کنید مربوط می شود به اسرایی که در شمال فکه توسط رزمندگان نیروی زمینی ارتش جمهوری اسلامی ایران به اسارت خود درآوردند و الان در حال...

(همان برنامه)

تصاویری که ملاحظه می کنید مربوط می شود به اسرایی که رزمندگان نیروی زمینی ارتش جمهوری اسلامی ایران آنان را در شمال فکه به اسارت خود درآوردند و الان در حال...

خبرگزاری فرانسه گزارش داد... عده ای از تظاهرکنندگان توسط پلیس مجروح شدند.

(همان برنامه)

خبرگزاری فرانسه گزارش داد... پلیس عده ای از تظاهرکنندگان را مجروح کرد.

برای

سوء استعمال برای نیز در نتیجه ترجمه مکانیکی در زبان رسانه های همگانی رایج شده است. دو نمونه از این سوء استعمال:

از سوی دیگر به گزارش رویترز وزارت امور خارجه آمریکا دیروز ضمن اعلام مجدد این مسئله که... به امریکاییان برای سفر به سرزمینهای اشغالی هشدار داد.

(اخبار، شبکه ۲، ۶۶/۱۰/۱)

از سوی دیگر به گزارش رویترز وزارت امور خارجه آمریکا دیروز ضمن اعلام مجدد این مسئله که... به امریکاییان هشدار داد که به سرزمینهای اشغالی سفر نکنند.

بازی دنبال می شود برای این دو تیم.

(ورزش، شبکه ۲، ۶۶/۹/۲۸)

این دو تیم بازی را دنبال می کنند.

تحقیق روی

این سوء استعمال نیز در نتیجه ترجمه مکانیکی در زبان رسانه های همگانی رایج شده است.

طبق تحقیقات مختلفی که توسط یکی از محققین بزرگ رفتارهای ناهنجار کودکان در زندانها روی انگیزه روابط ضد اجتماعی کودکان و نوجوانان جوامع صنعتی انجام گرفته چنین نتیجه گیری شده است که تلویزیون، رادیو، سینما، و ادبیات زشت نگاری غربی نقش مهمی در شکل گیری این افراد را دارند.

(نفوذ، شبکه ۱، ۶۶/۱۰/۲)

بر اساس تحقیقات مختلفی که یکی از محققین بزرگ رفتارهای ناهنجار کودکان در زندانها انجام داده است تا انگیزه روابط ضداجتماعی کودکان و نوجوانان را معلوم بدارد، چنین نتیجه‌گیری شده است... نقش مهمی در شکل‌گیری این افراد دارند.

#### رفتن

و این سوءاستعمال نیز.

فرصت را می‌رفتند که داشته باشند.

(ورزش، شبکه ۲، ۶۶/۹/۲۸)

نزدیک بود که فرصت پیدا کنند.

#### در معرض

این سوءاستعمال تازگی دارد. به امید آنکه همه‌گیر نشود.

علی‌رغم اینکه افلاطون توصیه کرده بود که به کودکان در جهت رشد ریاضی، ورزش، و موسیقی آموخته شود کودک دیروز در معرض مطالعات جامعه‌شناسانه و روان‌شناسانه قرار نمی‌گرفت تا تواناییهایش به نیروی علمی وسعت پیدا کند.

(نفوذ، شبکه ۱، ۶۶/۱۰/۲)

دستانش مرتکب خطا شود و بالأخره سردی کسالت‌بار دستبند را بر دستهای کوچکش حس کند، دستهایی که اگر در معرض برنامه‌ریزی درست قرار می‌گرفت می‌توانست...

(همان برنامه)

#### هست به‌جای است

مرحله بعد، که در سری جدید به این مسابقه افزوده شده، مرحله‌ای هست با عنوان من کیستم که طبقاً صحبت از یک شخصیت هست.

(مسابقه نامها و نشانه‌ها، شبکه ۱، ۶۶/۱۰/۳)

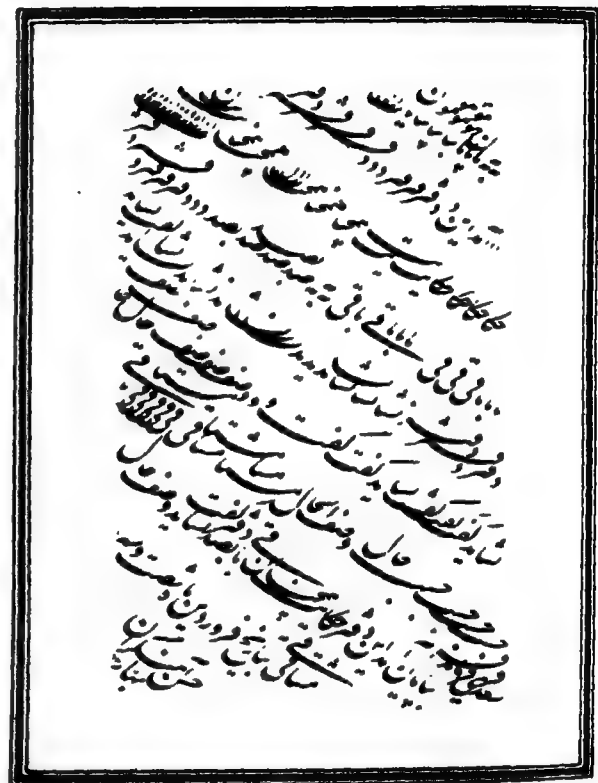
و امتیاز هر مرحله هم کنار تصویر مشخص هست.

(همان برنامه)

حالا مرحله هشتم که دفعه قبل هم توضیح دادم يك مرحله تازه هست در مسابقه ما.

(همان برنامه)

این شواهد نمونه‌هایی بود از مهمترین غلطهایی که در ۵ ساعت از گفتارهای شش برنامه تلویزیونی وجود داشت و به سهولت می‌شد آنها را تحریر کرد. افزون بر اینها، در برنامه‌های



آفرینندگی زبان و بدین طریق ضمن آنکه کار و بار اصلی خویش را پیش می‌برند به آموزش (البته غیر مستقیم) زبان فارسی و پاسداری از سلامت آن نیز بپردازند.

هر يك از رسانه‌های همگانی بنا بر سرشت خود می‌تواند از راهی خاص به این مقصود نایل آید. چون در این مقاله صحبت از تلویزیون است، اجازه بدهید راهی را که تلویزیون می‌تواند پیش گیرد پیشنهاد کنم.

صحیح‌ترین و طبیعی‌ترین گام همان است که تلویزیون خود برداشته است، منتهی به نحوی بسیار محدود: در آن برنامه‌ای از مسابقه علمی (شبهه ۲، ۱۱/۱۰/۶۶) که من ضبط و بررسی کردم هیچ غلطی یافت نشد. با خوشحالی بسیار چند برنامه دیگر این مسابقه را هم تماشا کردم و به گفتار مجری و کارشناسان آن به دقت گوش دادم و همچنان غلطی نیافتم. مجری و کارشناسان این برنامه از فرهنگیان با تجربه‌اند. پس عجیب نیست که در رشته علمی و ادبی خود اهل فضلند و درست و نیک سخن می‌گویند. صحیح‌ترین و طبیعی‌ترین گام همین است. کار فرهنگی را، که کار تلویزیون است، آن هم در سطحی که مخاطبان آن مردم سراسر کشورند (و چرا فارسی‌زبانان کشورهای همسایه نیز نباشند؟)، باید به دست اهل فرهنگ سپرد. فقط در این صورت است که کار فرهنگی وزن و اعتبار و کیفیت و جذابیت و سلامت، و لاجرم مخاطب، پیدا می‌کند و نفوذ و توفیق می‌یابد. مدیران و مسئولان تلویزیون اگر بخواهند در اداره رسانه‌ای که مدیریت و مسئولیت را پذیرفته‌اند موفق و سربلند باشند چاره‌ای جز یافتن و به کار گماشتن اشخاص فاضل و با تجربه در تمام رشته‌های کار خود ندارند.

گام دیگر بهره‌گیری صحیح‌تر از کادرهای موجود است. بر غلط‌ترین برنامه‌هایی که من ضبط کردم دو برنامه ورزش (شبهه ۲، ۲۸/۹ و ۴/۱۰/۶۶) بود. در همین دو برنامه علاوه بر گزارشگر اصلی گزارشگر دیگری نیز گاهگاهی سخن می‌گفت که به ندرت غلطی در گفتار او یافت می‌شد. آیا بهتر نیست از چنین گزارشگرانی که قادرند با زبان نسبتاً صحیحی سخن بگویند و اهلیتشان در رشته کار خود نیز کم نیست بیشتر استفاده شود، و اصولاً کار گزارشگری به آنان واگذار گردد؟

در مورد برنامه‌های خارجی که گفتار آنها ترجمه می‌شود، شاید بهترین و کم خرج‌ترین شیوه همان باشد که در تلویزیون بی‌سابقه نیست. در سالهای گذشته مسئولیت ترجمه گفتار برنامه‌های خارجی به یکی از نویسندگان و مترجمان فاضل نامدار سپرده شده بود و او ترجمه متن گفتارها را به مترجمان با صلاحیت واگذار می‌کرد و خود به ویرایش آنها می‌پرداخت. اکنون نیز می‌توان شیوه‌ای نظیر این را پیش گرفت و زبان بخشی از

مزبور و غلطهای مهم دیگری نیز به گوش می‌خورد که تحریر آنها کمی مشکل است. از قبیل تلفظ غلط واژه‌ها، تأکیدهای نابجا، و به‌طور کلی آهنگ و لحن نادرست.

#### ۴

اینها منتهی بود از خروار غلطهایی که در هر روز از طریق رسانه‌های همگانی وارد دریای زبان فارسی می‌شود. ولی عمق خطر را فقط در صورتی می‌توان به دقت اندازه گرفت که حجم واقعی خود خروار را معلوم نمود و آن را با حجم نوشته‌های پاکیزه و زیبا و معنی‌دار و استواری که وارد دریای زبان می‌شود مقایسه کرد. در این صورت اسکار خواهد شد که دریای عزیز و کهنسال زبان فارسی دوران بسیار بدی را می‌گذراند زیرا جریانهای آلوده کننده‌ای که به آن وارد می‌شود بسی حجم‌تر از جریانهای پاکیزه سالمی است که به آن می‌ریزد. این وضع تا چه هنگام می‌تواند ادامه پیدا کند بدون آنکه دریای زبان فارسی توانایی پاکسازی طبیعی‌اش را از دست بدهد و به دریایی همیشه بیمار تبدیل شود؟ وری بزیند کتابهایی را که این روزها منتشر می‌شود؛ بررسی کنید مقاله‌هایی را که این روزها در مطبوعات به چاپ می‌رسد؛ گوش بدهید به سخن کودکان، نوآموزان، دانش‌آموختگان. آیا نشانه‌های فساد و بیماری زبان فراوان نیست؟

تردیدی نیست که سربوست آبی زبان فارسی تا حد زیادی به نوع عمل مدیران و مسئولان و نویسندگان و گویندگان رسانه‌های همگانی بستگی دارد. رسانه‌های آنان اکنون بیشترین و گسترده‌ترین و مؤثرترین حجم جریانهای آلوده را وارد دریای زبان فارسی می‌کنند. اگر، زبانم لال، روزی این دریای مقدس عزیز بمیرد گناه آن تا حد زیادی به گردن ایشان خواهد بود.

ولی اگر ایشان مسئولیت عظیم خود را در قبال زبان فارسی بیش جسم بیاورند و بی‌درنگ عمل کنند و به درمان درد، که چندان مشکل و برخرج نیست، بپردازند به یقین سهم افتخارآمیزی در سلامت زبان فارسی و غنا و کمال آن خواهند داشت.

ولی آیا درمان درد حقیقتاً آسان و کم خرج است؟ آری. رسانه‌های همگانی ایران به آسانی و با صرف هزینه اندکی می‌توانند گفتارها و نوستارهای خود را به درجه‌ای برسانند که نمونه‌ای باشد از زیبایی و خوش‌آهنگی و نوامیگی و

برنامه‌ها، یعنی برنامه‌های خارجی را پاکیزه و روان و زیبا ساخت. در مورد برنامه‌های ایرانی، اعم از داستانی و غیرداستانی، می‌توان به تناسب حجم گفتار این برنامه‌ها از چند ویراستار کاردان با تجربه علاقه‌مند به کار یاری خواست و ویرایش متن گفتارها را به آنان سپرد. این ویراستاران، اگر دستشان باز باشد که با قدرت عمل کنند، به تدریج کم سوادان و کم مایگان را از نگارش متن گفتارها خسته خواهند کرد و به نویسندگان پرمایه‌تر میدان خواهند داد.

ولی می‌دانیم که در نظام اداری کشور ما این قبیل کارها بی‌همت و حمایت یک مقام صاحب اختیار و با کفایت به‌جایی نخواهد رسید. لازم است مقامی زیر نظر مدیر عامل تلویزیون و برخوردار از حمایت جدی او به پیشبرد گامهای مذکور بپردازد. شخصی که تصدی این مقام را به عهده می‌گیرد باید خود ادیب زبان‌شناس و، مهم‌تر از این، علاقه‌مند پرشور به زبان فارسی باشد. اگر او چنین نباشد بعید نیست مقام خود را به نردبانی تبدیل کند که او را به علایق اصلی‌ش برساند. ولی اگر علاقه‌مند پرشور به

زبان فارسی باشد طبعاً همه وقت و همتش را صرف خدمت به این زبان در چارچوب وظایف و اختیارات و امکانات خویش خواهد کرد.

سخن آخر اینکه عده کارکنانی که به این خدمت خواهند پرداخت بیش از ده تا پانزده نفر نخواهد بود و جمع حقوق و مزایای گروه چنین اندکی با توجه به خدمت ارزشمندی که به زبان فارسی و آبرو و حیثیت تلویزیون خواهند کرد در حکم هیچ است.

۱ و ۲) جهت آشنایی بیشتر با استعمال صحیح این کلمه رجوع کنید به مقاله «غلط نویسیم»، مندرج در مجله نشر دانش، سال هشتم، شماره اول.

#### relation «نسبت» است نه «رابطه»

بلایی که مترجمان کم سواد بر سر زبان فارسی آورده و می‌آورند داستانی است که دایم بر سر زبانهاست ولی این داستان را ظاهراً همه می‌شنوند جز همین مترجمان. گویی که این حضرات علاوه بر کم سواد یا بی‌سوادی به ناشناختن هم مبتلا هستند. درست مانند رادیو و تلویزیون، که تیشه برداشته‌اند و به ریشه زبان فارسی می‌زنند، و هر چه آقایان ادبا و استادان زبان فارسی در کتابها و مجلات (به‌خصوص در نشریه وزین نشر دانش) می‌نویسند و اشتباهات آنان را تذکر می‌دهند باز هم نویسندگان و گویندگان رادیو و تلویزیون خبری سوادی خودشان را سوار می‌شوند. پس از چاپ مقاله بسیار محققانه جناب آقای ابوالحسن نجفی (در شماره ششم، سال هفتم) درباره استعمال صحیح «را» در زبان فارسی، انتظار می‌رفت که رادیو و تلویزیون از استعمال «را» پس از فعل خودداری کنند، ولی گویا همه آن مقاله را خواندند جز نویسندگان و مترجمان رادیو و تلویزیون. در اینجا بنده می‌خواهم یکی از اشتباهات فاحش مترجمان را متذکر شوم، استباهی که مترجمان رادیو و تلویزیون نیز مانند دیگران مرتکب می‌شوند، هر چند می‌دانم که این مترجمان توجهی به این تذکر نخواهند کرد.

#### این اشتباه در ترجمه لفظ انگلیسی و فرانسه relation

است به «رابطه»، در حالی که معنای این لفظ فرنگی نسبت یا اضافه است. ترجمه relation به رابطه مغلول. چهل مترجمان به معانی الفاظ رابطه و نسبت یا اضافه و فرق میان آنهاست. نسبت یا اضافه يك مقوله ذهنی است (که هم ارسطو و هم کانت در ضمن مقولات خود آن را بر شمرده‌اند) ولی «رابطه» مقوله ذهنی نیست، بلکه ناظر به وجود خارجی اشیاء است. به عبارت دیگر، نسبت یا اضافه به ذهن انسان در حین مطالعه و شناخت امور مربوط می‌شود، و چه بسا دو چیز در خارج ارتباطی با هم نداشته باشند ولی ذهن میان آنها نسبتی را اعتبار کند. مثلاً مترجمی similarity relation را ترجمه کرده است به «رابطه تشابه»، در حالیکه شباهت خود فریاد می‌زند که نسبت (اضافه) است نه رابطه. دو چیز مشابه چه بسا هیچ رابطه‌ای با هم نداشته باشند. استعمال لفظ رابطه به ازاء relation به حدی رواج پیدا کرده است که گاهی وقتی مترجمی لفظ نسبت را به کار می‌برد به نظر ثقیل می‌آید. و از این بدتر اینکه در متونی که ترجمه نیست، نویسندگان به جای نسبت یا اضافه، لفظ رابطه را به کار می‌برند. و این نشان می‌دهد که ترجمه‌های غلط تا چه حد ممکن است ذهنها را مشوب سازد و در معانی الفاظ اغتشاش ایجاد کند.

د. کاظم نقاش

# فضیلت علم علوی

## و انعکاس آن در اشعار سخنوران قدیم

دکتر میراحمد طباطبائی

شعر فارسی پس از اسلام تجلی گاه گنجینه معارف اسلامی است. به عنوان مثال در خلال اشعار فارسی چه بسا می توان با آیات قرآن مجید و احادیث شریف و اخبار و روایات متفن اسلامی، به صورت نقل و استشهداد، ترجمه و تفسیر و تحلیل و اشارات صریح، رو بر و شد. اینک به تناسب مقام به ذکر یک حدیث شریف نبوی که در اشعار سخنوران بزرگ ما برتو افکنده است می پردازیم. حدیث شریف نبوی این است: **أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ** بابها: من شهر دانستم و علی (ع) در آن است.

سخنوران بزرگ ما امثال فردوسی و ناصر خسرو و سنائی و عریان مختاری و سیخ عطار و مولوی و دیگران هر یک به تناسب مقام و فراخور موضوع این کلام ظریف نبوی را با بیان دلپذیر در آثار شیوای خود منعکس کرده اند. بیس از آن که به اصل موضوع پرداخته شود باید متذکر شد که اشعار فارسی که از دیر باز درباره مناقب حضرت امیر مؤمنان (ع) به دست است دارای مضامین متنوع است و این تنوع حاکی اوصاف گوناگون قدسی آن حضرت است. به قول استاد شهید مطهری حضرتی «شخصیت جامع همه ارزشهای انسانی است و یک شخصیت جامع الاضداد است»<sup>۱</sup>

سخنوران بزرگ فارسی از قدیم درباره جود و سخا، فقر و قناعت، شجاعت، جوانمردی، حلم و بردباری، دانش، حکمت و فصاحت امیر مؤمنان (ع) در قالب اشعار غز داد سخن داده اند. از جمله سنائی کوسید که در یک بیت جمیع خصال ممتاز شخصیت والای حضرت را گرد آورد ولی بیداست که توفیق نیافت تا بحر را در کوزه ای بگنجاند:

اسمع و اصبح، افضل و اکرم

ار همه اعدل، از همه اعلم<sup>۲</sup>

صفی الدین حلی عارف و ساعر نامی که در قرن هشتم هجری می زیسته است درباره اوصاف متضاد حضرتس چنین می سراید:

خُصِفَ مِنِّي صَمَاتُكَ الْإِصْدَادُ

فَلَهُدَا عَرَبُ لَكَ لَا تَدَاؤُ

رَاهِدُ حَاكِمِهِ، حَلِيمٌ سَحَاغُ

فَانْكَ نَاسِكٌ، مَعْبَرٌ حَوَادُ

در این نوشته، فقط به شرح مختصر یک فضیلت بارز حضرت علی (ع) اکتفا می رود و آن وصف دانس امیر مؤمنان (ع) به استناد

یک حدیث متواتر شریف نبوی و انعکاس وسیع این کلام مقدس در اشعار سخنوران بزرگ فارسی است.

حدیث شریف **أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ** بابها هم از طریق منابع تشیع روایت شده است و هم از طریق منابع تسنن و از میان احادیث متبرک متواتر، این حدیث، بیش از همه نظر سخنوران نامی ما را بخود جلب کرده است.<sup>۳</sup> باید متذکر شد که در وصف علم علی (ع) در اشعار فارسی، چند گونه سخن آمده است:

(۱) وصف علم حضرت (ع) بدون استناد به حدیث شریف نبوی:

در این باره امثله فراوان می توان بدست داد ولی برای رعایت اختصار بذکر یک نمونه اکتفا می شود. ناصر خسرو گوید:

علم علی (ع) نه قال و مقال است عن فلان

بل علم او جو قُرْ یتم است بی نظیر

اقرار کن بدو و بیاموز علم او

تا بست دین فوی کنی و چشم دل قریر<sup>۴</sup>

(۲) وصف علم امیر مؤمنان باستناد حدیث شریف نبوی:

سنائی در پاسخ به سؤال سلطان سنجر در باب مذهب، قصیده غرائی می سراید و ضمن آن عقاید خود را بی پرده بیان می کند. در این قصیده چنان شیفته وار و سرشار از دل بستگی و تعلق خاطر در حق نبی اکرم (ص) و خاندان طهارت سخن می راند که در اخلاص و ارادت تام او به علی (ع) و اولاد کبارش، تردیدی باقی نمی ماند. قصیده بدین مطلع آغاز می شود:

کار عاقل نیست در دل مهر دلبر داشتن

جان نگیں مهر مهر شاخ بی برداشتن....

من سلامت خانه نوح نبی بنیامت

تا توای خویش را ایمن از سر داشتن

آنگاه، شاعر، «سلامت خانه نوح نبی» را، که آدمی در نناه آن از گزند توفان مرگبار مصون می ماند، چنین نشان می دهد:

سو مدینه علم را درجوی و بس در وی خرام

تا کی آخر خویشتن چون حلقه بر در داشتن

حون همی دانی که سهر علم را حیدر در است

خوب نبود جز که حیدر میر و مهر داشتن<sup>۵</sup>

ناصر خسرو قصاید خود را به کرات به مضمون این حدیث شریف آراسته است. مثلاً در قصیده ای به مطلع ذیل:

شتم قوی بفضل خداست و طاعتش

تا در رسم مگر به رسول (ص) و شفاعتش

مضمون حدیث شریف را ضمن پر شمردن فضایل امیر مؤمنان (ع) چنین می پروراند:

در بود مر مدینه علم رسول را

زیرا جز او نبود سزای امانتش

گر علم یابدت بدر سهر علم شو

تا بر دلت بتابد نور سعادتش<sup>۶</sup>

و در قصیده بلند دیگر که چنین آغاز می شود:

ای حجت بسیار سخن دفتر پیش آر  
وز نوك قلم كز سخنها ت فروبار

به حدیث شریف نبوی به صراحت استناد می کند و چنین می گوید:

پیغمبر بُد شهر همه علم و بران شهر  
شایسته دری بود و قوی حیدر کرار  
این قول رسول است و در اخبار نوشتست  
تا محشر از آن روز نویسنده اخبار  
از پند و زعلم آنچه برون نامد از این در  
از علم مگو آن را وز پند مهندار<sup>۸</sup>

عطار نیشابوری بدون استناد صریح به حدیث شریف نبوی، مفاد آنرا در آثار خود، بارها می آورد. مثلاً در قصیده بلندی در باب توحید و ستایش خاتم الانبیاء (ص) و ذکر مناقب حضرت امیر (ع) با اشاره به قدر و منزلت حضرتش در نزد نبی اکرم (ص) چنین می فرماید:

چون مصطفاش در اسدالله متال داد  
طفرای آن منال کشیدند لافتی<sup>۹</sup>  
این حلقه دری که دری جُست تا بیافت  
وان در در مدینه علمست و بابها<sup>۱۰</sup>

ساعر، همچنین در مثنوی الهی نامه ضمن ذکر مناقب حضرت علی (ع) چنین گوید:

چنان در شهر دانش باب آمد  
که جنت را بحق بواب آمد<sup>۱۱</sup>

و در منطق الطیر از مضمون حدیث شریف چنین یاد می کند:

خواجۀ حق بیشوای راستین  
کوه حلم و باب علم و قطب دین....  
در ضمیرش بود مکنونات غیب  
زان برآوردی ید بیضا ز جیب<sup>۱۲</sup>

مولوی در داستان بسیار گیرایی که گویای حلم شگفت انگیز مولای متقیان است و با این بیت آغاز می شود:

از علی (ع) آموز اخلاص غمل  
سیر حق را دان منزّه از دغل

حضرت را «افتخار هر نبی و هر ولی» می خواند و به تناسب مقام با لحنی سور انگیز به حدیث شریف نبوی چنین اشاره می کند:

چون تو بایی آن مدینه علم را  
چون شعاعی آفتاب حلم را  
باز باش ای باب بر جوای باب  
تا رسد از تو قشور اندر لباب  
باز باش ای باب رحمت تا ابد  
بارگام ما لَه کفوآ اخد<sup>۱۳</sup>

این داستان یکی از عمیق ترین داستانهای نکته آموز مثنوی است که در آن اشاراتی از آیات قرآن مجید و احادیث شریف و پیوند

بین علم و حلم که در کلمات قصار حضرت امیر (ع) زیاد است و رازداری حضرت به عنوان گنجور اسرار غیبی خاتم الانبیاء (ص)، همچنین نکات عرفانی قابل تفسیر، یافته می شود.

۳) برخی از منابع تسنن این حدیث را تعمیم داده و در شأن همه صحابه چهارگانه نبی اکرم (ص) صادق دانسته اند. چنانکه می دانیم ابو بکر به صدق، عمر به عدل، عثمان به حیا و حضرت امیر (ع) به علم متصف بودند. پس حدیث شریف نبوی را به ترتیب چنین روایت کرده اند:

أَنَا مَدِينَةُ الصِّدْقِ وَأَبُو بَكْرٍ بَابُهَا  
أَنَا مَدِينَةُ الْعَدْلِ وَعُمَرُ بَابُهَا...

سنائی غزنوی که در تشیع وی تردیدی نیست در حدیقه، ذیل هر يك از احادیث چهارگانه فوق یاران نبی اکرم (ص) را می ستاید و چون بنام مبارک علی (ع) می رسد عنان اختیار از دست می دهد و با لحن پر شور چنین می سراید:

آن ز فضل آفت سرای فضل  
آن علمدار و علم دار رسول  
مر نبی را وصی و هم داماد  
جان پیغمبر از جمالش ساد  
عالم علم بود و بحر هنر  
بود جسم و چراغ پیغمبر  
رازدار خدای، پیغمبر  
رازدار بیمزش حیدر  
تا بنگشاد علم حیدر در  
نهد سنت پیمر بر<sup>۱۴</sup>

عثمان مختاری با توجه به حدیث اربعه فوق چنین گوید:

بر گرفت از ره بهشت آ گفت  
در پیغمبری بهست و برغت  
بدر راه آن مدینه بهوی

صدق و عدل و حیا و علم بجوی  
آنگاه در مقام تفضیل حضرت علی (ع) بر سایر یاران بر می آید و چنین گوید:

زود گردی زران سیران سیر  
گر روی هیچ وقت بر بی سیر<sup>۱۵</sup>

نظیر این معنی شعر نظامی در سرفنامه است که چهار یار پیغمبر اکرم (ص) را می ستاید ولی به تفضیل حضرت امیر (ع) بر سایر صحابه می پردازد و چنین می گوید:

بمهر علی (ع) گرچه محکم بیم  
ز عشق عمر نیز خالی نیم

این بیت گواه است که نظامی «مطابق مذهب شافعی علی (ع) را به سبب مقام علم و فضل بر دیگران مقدم می داشته و این معنی بخوبی از مصرع: بمهر علی گرچه محکم بیم، معلوم و مستفاد می گردد»<sup>۱۶</sup>

علامه فقید جلال الدین همامی، ضمن اشاره به این مذهب چنین نوشته اند: «در اهل تسنن هم گروهی از خواص علما پیدا شدند که منکر فضایل اهل بیت نبودند بلکه به تفضیل علی (ع) بر سایر صحابه می گفتند و دوستداری آل علی را اظهار می کردند چنانکه از امام شافعی نقل است:

لو کان رَضِی حَبَّ الِ محمّد  
فلینهد الثقلان اَنی رافعی»<sup>۱۷</sup>

بر قول استاد فقید باید افزود که این بیت امام شافعی را، عبدالرحمن جامی چه نیکو به قالب نظم در آورده است:

شافعی آن که سب نبوی  
ز اجتهاد هوم اوست هوی  
بر ریان فصیح و لفظ منیس  
گفت در طری سحر سحر انیس  
گر بود راضی حبّ ال رسول  
ما نوالی یحاندان مول  
گو گوا ناس آدمی و بری  
که سدم من زغیر راضی بری»<sup>۱۸</sup>

این استدلال در مورد انوری هم صادق است. او «از پیروان اهل سنت و جماعت است، منتهی به امیرمؤمنان و خاندان مصطفی (ص) پیش از دیگران معتقد بوده... چنانکه جماعتی از علمای سنت و جماعت بر این طریقه رفته اند...»<sup>۱۹</sup>

هموسب که می گوید:

دین به عمر شد هوی گرچه پس از عهد او  
بای ناموس کفر حنجر حیدر سکسب»<sup>۲۰</sup>

باید بیاد آورد که در میهن ما از قرن پنجم هجری دامنۀ تعصبات مذهبی بالا گرفت و فرقه ها و جماعت های شیعی و سنی، معتزلی و اشعری به بحث های نفاق انگیز و جدلهای سخت درگیر شدند اما در این کساکش، اغلب سخنوران نامی ما نه فقط دامان خود را آلوده به اینگونه تعصبات نکردند بلکه در اسعار خود متمصبان را سخت مورد نکوهش قرار می دادند و اجتماع را به پرهیز و اجتناب از اعمال ناسزاوار تعصب آمیز دعوت می کردند. آن که سیعه بود در اشعار خود از صحابه و یاران نبی اکرم (ص) به نیکی یاد می کرد و آن که سنی بود از علی (ع) و خاندان طهارت به احترام نام می برد. ببینید ساعر بای بند مذهبی مانند ناصر خسرو چه می گوید:

وسها که دم ردید به حبّ علی (ع) همی  
گر رایکه دوستند حرا خصم غمردند  
وسها که هسنان به ابو بکر دوستی  
گر دوستند حور که همه خصم حیدرند»<sup>۲۱</sup>

۴) گمان نرود که نام بلند آوازه فردوسی، در این مقام از یاد رفته است. نام فردوسی را گذاشتیم که در پایان سخن از متقدمان به عنوان حسن الختام از وی یاد کنیم به سه دلیل:

کرمش نماند  
نیمزل شیراز  
متن بسیار زیاده  
از دایره دانش ندانم  
و جان من در تبسم  
نیکویش و نیکو

اول) فردوسی ظاهراً نخستین سخنوری است که این حدیث شریف را به نظم در آورده و افتخار الفضل للمقدم بر ازنده سائر اوست. دوم) هیچ شاعری به شیوایی فردوسی، این کلام مقدس را به رشته نظم نکشیده است. آری، شعر مولوی در این باره شورانگیز است و از جاذبه و حال ویژه ای برخوردار است ولی سخن فردوسی بلیغ و شیواست. سوم) صراحت لهجه فردوسی در دفاع از اصالت حدیث شریف بی نظیر است. او با چنان صدو عقیده و اخلاص تام نسبت به خاندان نبی اکرم (ص) سخن می گوید که حیرت آور است.

فردوسی در مقدمۀ شاهنامه و قتیکه بنام والای حضرت علی (ع) می رسد گرمی سخنش اوج می گیرد و سخن را «پوست کنده» بیان می کند و با اشاره به حدیث شریف چنین می فرماید:

چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی  
خداوند امرو خداوند نهی...

که من شهر علمم علیم در است  
دست این سخن قول پیغمبر است

فردوسی مانند ناصر خسرو از شعرای صریح اللهجه است که برای او ممکن نیست عقاید خود را در دل پنهان دارد و از این رو پای خود را به عنوان شاهد به میان می کشد و چنین ادامه می دهد.

گواهی دهم کاین سخن راز اوست  
نو گوئی دو گوشم بر آواز اوست

شاعر برای اینکه اخلاص قلبی خود را به اهل بیت نبی آشکار سازد در این ۲۴ بیت (این ابیات در همه نسخ قدیم آمده، از جمله در نسخه لندن، یعنی قدیمترین نسخه ای که در دست است) مکرر ضمیر شخصی مفرد، اعم از متصل یا منفصل به کار می برد:

گرت زین بد آید گناه من است  
چنین است و این دین و راه من است

برین زادم و هم برین بگندم  
چنان دان که خاک بی حیدرم  
از این در سخن چند رانم همی  
همانا کرانش ندانم همی

فردوسی به این اعتراضات صریح اکتفا نمی کند و راه رستگاری را نیز به جویندگان ارائه می دهد:

اگر چشم داری به دیگر سرای  
بزد نبی و وصی گیر جای

نباید فراموش کرد که فردوسی با اینگونه سخنان پای سست ناکامی خود را امضاء می کرده است. زیرا او در چنان عصر تیره ای زندگی می کرد که سلطان ترك متعصب از راه تعلق گویی به خلیفه وقت، می گفت: «... من از بهر عباسیان انگشت در کرده ام در همه جهان و فرمطی می جویم و آنچه یافته آید و درست گردد بردار می کشند...»<sup>۲۲</sup> فردوسی خوب می دانست که سخنانی از این دست برای حکمرانان مستبد متعصب وقت، قابل هضم نیست.<sup>۲۳</sup> به عنوان نمونه از میان شعرای متأخر، از میرزا نصیر طبیب اصفهانی دانشمند و سخنور معروف قرن ۱۲ هجری (زمان کریمخان زند) نام می بریم که جامع علوم معقول و منقول بود و به سبب تبخّر در فنون نجوم و ریاضی و علم طب او را خواحه نصیرالدین ثانی لقب داده بودند. او در مثنوی پیر و جوان ضمن بر سرمدن مناقب نبی اکرم (ص) و حضرت امیرمؤمنان (ع) چنین می سراید:

محمّد شمع بزم آفرینش  
چراغ افروز راه اهل پیشش  
کتابش معجز روشن بیان را  
وصیش حاکم مطلق جهان را  
در علم نبی گنجینه راز  
زبانش راز حق را نکته پرداز  
درونش مخزن سرّ الهی

در او حکمت نهان چندانکه خواهی<sup>۲۴</sup>

(۶) بدیهی است که این حدیث شریف در اشعار عربی نیز پرتو افکن شده است که برای رعایت اختصار بذکر نمونه ای اکتفا می شود:

صاحب بن عباد در قصیده بلندی که به گونه سؤال و جواب در باب حُب خاندان نبی (ص) و مناقب حضرت امیرمؤمنان، طرح می کند با اشاره به حدیث نبوی از جمله چنین سروده است:

قالت: فمن ذا غدا باب المدينة قل  
فقلت: من سأله وهو لم يسأل<sup>۲۵</sup>

گفت: آن کس که در شهردانش بود، بگو که بود؟  
گفتم: کسی است که همه از او پرسیدند و او از هیچکس نپرسید.  
ساعر سرانجام در قصیده خود نام شریف حضرت را چنین می آورد:

قالت: فمن هو هذا الفردُ يسئله انا  
فقلت: ذاك امير المؤمنين علي (ع)

گفت: این شخص والا چه کسی است، نام او را بر زبان آر  
گفتم: وی امیرمؤمنان، علی (ع) است.

- (۱) انسان کامل، استاد مطهری، ص ۷۸ و ۱۲۹.
- (۲) «عشق نامه»، تاریخ ادبیات در ایران (جلد ۲)، دکتر ذبیح الله صفا، ص ۵۶۰.
- (۳) ادبیات و تعهد در اسلام، محمدرضا حکیمی، ص ۱۵۷ [آنداد = همتا و مانند / فانیک = دلیر، بیباک / نایک = پارسا، پرهیزگارا].
- (۴) علامه امینی این حدیث شریف را به استناد ۱۲۳ مأخذ اهل سنن ذکر کرده است: الفدیج ج ۶ / ص ۶۱۸-۸۱؛ و نیز احادیث مثنوی، بدیع الزمان فروزانفر، ص ۳۷؛ دیوان عثمان مختاری، جلال همایی، ص ۷۱۸-۷۱۹. روایت دیگر حدیث چنین است: «أنا مدينة العلم و علی بابها فمن اراد العلم فليأت الباب».
- (۵) دیوان ناصر خسرو، باهتمام و تصحیح مجتبی مینوی، ص ۱۵۸ افریر = روشن.
- (۶) دیوان سنائی غزنوی، باهتمام مدرّس رضوی، ص ۴۶۸-۴۶۷.
- (۷) دیوان ناصر خسرو، ص ۲۱۵-۲۱۲.
- (۸) همان، ص ۱۹۳-۱۹۲.
- (۹) اشاره به حدیث نبوی: لا فتی الا علی لا سیف الا ذوالفکار.
- (۱۰) دیوان فریدالدین عطار، به تصحیح سید نفیسی، ص ۳۱۹.
- (۱۱) شرح احوال عطار نیشابوری، تألیف بدیع الزمان فروزانفر، ص ۱۰۸.
- (۱۲) منطق الطیر، باهتمام دکتر سید صادق گوهرین، ص ۲۶.
- (۱۳) مثنوی مولوی، چاپ رضائی، دفتر اول، ص ۷۲-۷۳؛ احادیث مثنوی، بدیع الزمان فروزانفر، ص ۳۷.
- (۱۴) حدیقه الحقیقه، سنائی غزنوی، باهتمام مدرّس رضوی، ص ۲۵۴-۲۴۲.
- (۱۵) «مختاری نامه»، مقدمه دیوان عثمان مختاری، ص ۳۲۲؛ دیوان عثمان مختاری، ص ۷۱۸-۷۱۹ [آ گفت = آزار و آسیب / هیچ وقت = همیشه / شر = شر خدا، اسدالله].
- (۱۶) گنجینه گنجوی، وحید دستگردی، ص لز
- (۱۷) غزالی نامه، تألیف علامه ففید جلال همایی، ص ۸۱.
- (۱۸) جامی (متضمن تحقیقات در تاریخ احوال و آثار منظوم و منثور عبدالرحمن جامی)، تألیف علی اصغر حکمت، ص ۱۴۳.
- (۱۹) دیوان انوری (جلد اول: قصاید)، باهتمام مدرّس رضوی، ص ۱۲۱.
- (۲۰) همان، ص ۹۳.
- (۲۱) دیوان ناصر خسرو، ص ۲۴۴.
- (۲۲) تاریخ بهقی، باهتمام دکتر غنی و دکتر فیاض، ص ۱۸۳.
- (۲۳) بعضی کسان که به فردوسی دهن کجی می کنند نه این بزرگمرد را می شناسند و نه شاهنامه را خوانده اند. هستند بعضیها که می گویند: عنوان شاهنامه را از این اثر برداریم و به جای آن فردوسی نامه بگذاریم. آخر کجای این حرف درست است؟ شعرای بزرگ مشهور ما در مدایح عالی خود خطاب به مولای متقیان (ع) حضرتش را با عنوان: شاه ولایت - شاه مردان - شاه دُلّال سوار... نامیده اند. پس با این اشعار چه کنیم؟
- (۲۴) مقدمه شاهنامه در حکم گنجینه معارف اسلامی است (گرچه مختصر است). آنها که نسنجیده در این باب سخن می گویند خوب است مقاله مستدل دانشمند محترم نصرالله پورجوادی را تحت عنوان «نگاهی دیگر به فردوسی» (نبردانش، آذرودی ۱۳۶۶، سال ۸) و نیز مقاله سودمند فاضل ارجمند دکتر جلیل تجلیل را با عنوان «هدایت اسلامی در شعر فردوسی» (گلچرخ، شماره ۵) بخوانند و به دقت بخوانند و اندکی بخود آیند.
- (۲۵) مثنوی پیر و جوان، میرزا نصیر طبیب اصفهانی، چاپ ۱۳۳۸ هجری.
- (۲۶) ادبیات و تعهد در اسلام، ص ۲۸۲-۲۷۸. البته صاحب بن عباد شعر دیگری را نیز در همین معنی سروده است که برای رعایت اختصار آورده نشد.



# زبدة التواريخ

جلد دوم: تاریخ ساسانی و ساسانیان

مجله ۷۲۰

مجله ۷۲۰

پیشانی

پیشانی

مجله ۷۲۰



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

## دو نقد بر کتاب زبدة التواريخ ابوالقاسم کاشانی

زبدة التواريخ (بخش فاطمیان و نزاریان). تألیف: جمال الدین  
ابوالقاسم عبدالله بن علی کاشانی. به کوشش: محمدنقی دانش  
پژوه. تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۶. ۳۱+  
۲۶۳ صفحه.

### ۱. کتابی براساس منابع و اسناد اصلی اسماعیلیان نزاری

دکتر فرهاد دفتری

تألیفاتی از خود بجا گذاشتند. مضافاً اینکه نزاریان مجموعه‌های  
نقیمی از کتب اسماعیلی و غیر اسماعیلی در زمینه‌های مختلف در  
الموت و قلاع دیگر و در کوهستان (جنوب خراسان) جمع‌آوری  
کردند. این کتابخانه‌ها مورد استفاده عده زیادی از دانشمندان و  
متفکران اسلامی، مانند خواجه نصیرالدین طوسی، قرار گرفت.  
بسیاری از این علما و فیلسوفان اسلامی چند دهه را پس از آغاز  
حملات مغولان در قلاع نزاریان به تحقیق و تألیف گذراندند.  
خود نزاریان دوره الموت به مقیاس وسیعی دست به تألیف  
کتب مذهبی- فلسفی نزدند و آنچه نیز این قلمرو نسیبان بحریر  
کردند عمدتاً به دست مغولان سوزانده شد و از بین رفت. از طرف  
دیگر به نظر می‌رسد که نزاریان ایران در دوره الموت به دفاع  
نگاری علاقه خاصی داشتند. بعضی از کتب و نوشته‌های تاریخی  
آنها که به ذکر وقایع سالانه دولت نزاریه ایران اختصاص داده،  
مدنی پس از انقراض دولت نزاریه از گزند حوادث مصون مانده و  
مورد استفاده عظامک جویی و رسیدالدین فضل الله همدانی و  
ابوالقاسم عبدالله کاشانی قرار گرفته است. این سه مورخ درباره  
ایلمانیان در حقیقت قدیمی‌ترین تاریخ‌نویسان فارسی‌زبان  
هستند که هر کدام بخشهایی از تواریخ معروف خود را به  
اسماعیلیه اختصاص داده‌اند و اکنون این مجموعه سه‌گانه  
به عنوان مهمترین مأخذ درباره تاریخ نزاریان ایران در دوره  
الموت محسوب می‌گردد.

جویی که هنگام تسخیر الموت به دست مغولان در ملازم

اسماعیلیان نزاری در سال ۴۸۷ هجری قمری/ ۱۰۹۴ میلادی بر  
سر جانشینی المستنصر بالله، هشتمین خلیفه فاطمی و هجدهمین  
امام اسماعیلی، از اسماعیلیان مسملوی جدا شدند و ساخت  
جدیدی از نهضت اسماعیلیه را بنیان نهادند. نزاریان تحت  
رهبری حسن صباح و سپس هفتمین دیگر دولت مقدری را در  
ایران و سام تأسیس کردند که مرکز اصلی آن قلعه مسحکم  
الموت بود. دولت براربه که پس از يك هرن و نیم دوام یافت و  
دشمن سرسختی برای سلاجقه و بسیاری از امرا و حکام محلی  
محسوب می‌گردید. غایت در مقابل مهاجم مغولان از هم ناسید و  
در سال ۱۲۵۶/۶۵۴ منقرض شد. داعیان نزاری به تدریج دعوت  
نزاریه را که «دعوت جدید» نامیده می‌شد در بسیاری از مناطق  
جهان اسلام گسترش دادند و بعضی از امانان نزاری نیز که از سال  
۱۱۶۲/۵۵۹ اسکارا در صدر دولت و مروان خود هرا گرفتند،  
تغییرات مهمی در اصول عقاید نزاریان بدید آوردند. نزاریان فقط  
به جنگ وجدال اسغال نداشتند و بسیاری از داعیان ایسان مانند  
ابن عطاس و حسن صباح در زمینه تفکر اسماعیلی نیز تبحر یافته و

هلاکوخان بوده شخصاً از کتابخانه معروف آن قلمه دیدن کرده و از باره‌ای کتب اسماعیلی آنجا در تدوین تاریخ جهانگشای خود استفاده کرده است.

تاریخ اسماعیلیه رشیدالدین فضل‌الله (متوفی ۷۱۸/۱۳۱۸)، طبیب و وزیر و مورخ مشهور دوره ایلخانان، که در جلد دوم جامع‌التواریخ وی گنجانده شده بسیار جامع‌تر از تاریخ اسماعیلیه جوینی است. رشیدالدین شخصاً به‌متون نزاری مانند «سرگذشت سیدنا» و وقایع نامه‌های الموت دسترسی داشته و تاریخ خود را مستقل از جهانگشای جوینی تدوین کرده است. متن کامل تاریخ اسماعیلیه رشیدالدین اولین بار با تصحیح محمدتقی دانش پژوه (مصحح تاریخ اسماعیلیه کاشانی) و محمدمدرسی زنجانی در سال ۱۳۲۸ به طبع رسید.

سومین مأخذ اصلی از میان تواریخ فارسی درباره نزاریان دوره الموت همان بخش اسماعیلیه زبده‌التواریخ جمال‌الدین ابوالقاسم عبدالله بن علی کاشانی (القاسانی) است که تا حدود دوه‌ده قبل کم و بیش ناشناخته مانده بود. این مورخ شیعی مذهب که در حدود سال ۷۳۸/۱۳۳۷ در گذشته، در دستگاه ایلخانان، بخصوص اولجایتو و ابوسعید، مناصب مختلفی داشته است. وی با رشیدالدین فضل‌الله همکاری نزدیک داشته و در تدوین جامع‌التواریخ نیز مشارکت کرده است. کاشانی تاریخی در ذکر وقایع سلطنت اولجایتو و نیز یک تاریخ عمومی اسلام تا هنگام امراض خلافت عباسیان تحریر کرده و آنرا زبده‌التواریخ نامیده است. بخشی از زبده‌التواریخ کاشانی به تاریخ اسماعیلیه اختصاص یافته که همین کتاب مورد بحث ماست. رابطه بسیار نزدیکی بین تواریخ اسماعیلیه رشیدالدین فضل‌الله و ابوالقاسم کاشانی وجود دارد که هنوز درست شناخته نشده است. در هر صورت، قدر مسلم این است که رشیدالدین و کاشانی هر دو از منابع اسماعیلی مشابهی بهره برده‌اند و تواریخ آنها از لحاظ محوی و ترتیب مطالب شبیه به یکدیگر است. ولی کاشانی جزیی دربار نزاریان ایران نقل کرده که در تاریخ اسماعیلیه رشیدالدین یافت نمی‌شود. از طرف دیگر، رشیدالدین و کاشانی هر دو مطالب خود را بدون جملات مفروضانه نقل می‌کنند که این خود سان می‌دهد که آنها برخلاف جوینی تحت تأثیر احساسات ضد اسماعیلی رایج قرار نگرفته بوده‌اند.

کاشانی از الگوی جوینی و رشیدالدین پیروی کرده و قسمت اول تاریخ اسماعیلیه خود (ص ۷ تا ۱۳۱) را به مطالبی درباره ظهور اسماعیلیه و اسماعیلیان نخستین و تاریخ خلفای فاطمی اختصاص داده و سپس در قسمت دوم (ص ۱۳۳ تا ۲۳۳) به ذکر وقایع دولت نزاریان ایران در دوره الموت و سرنوشت اسماعیلیان نزاری در آن دوره پرداخته است. قسمت اول تاریخ اسماعیلیه

کاشانی، همانند قسمتهای مشابه در تواریخ اسماعیلیه جوینی و رشیدالدین، مملو از مطالب و نکات مفلوط است و امروزه به‌عنوان مأخذ معتبر مورد استفاده محققان قرار نمی‌گیرد. در حقیقت ارزش اصلی تاریخ اسماعیلیه کاشانی و تواریخ مشابه آن که به قلم اسلاف او در دوره ایلخانان تألیف شده مطالب مربوط به بخش نزاریه آنهاست چه این مطالب براساس منابع و مکتوبات مهم نزاری که در آن زمان هنوز وجود داشته، نگارش یافته است. بخش اسماعیلیه زبده‌التواریخ کاشانی برای اولین بار به تصحیح استاد محمدتقی دانش پژوه، بدون هیچگونه مقدمه‌ای، در اسفند ماه ۱۳۴۳ در ضمیمه نهم نشریه دانشکده ادبیات تبریز انتشار یافت. اکنون همان مصحح فاضل چاپ دومی از این اثر را منتشر کرده است. چاپ دوم این تاریخ مهم نیز مانند چاپ قبلی آن تنها براساس یک نسخه خطی (شماره ۹۰۶۷ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران)، که در سال ۱۵۸۱/۹۸۹ دست‌نویسی شده، تهیه شده است. مبنای چاپ اول نیز نسخه‌ای استنساخ شده از همین نسخه خطی زبده‌التواریخ بوده است. ولی در چاپ دوم مصحح محترم موفق شده است که تعدادی از استباهات و نارساییهای چاپ اول را رفع کند و حواشی و تعلیقات جدیدی نیز بر آن بیفزاید. مزیت‌های دیگر چاپ دوم مقدمه مصحح (سی و یک صفحه)، چهار فهرست و بالأخره عکس تمام صفحه‌های نسخه خطی مورخ ۹۸۹ است که در آخر چاپ دوم کتاب در ۹۸ صفحه (بدون شماره صفحه) آمده است.

مصحح محترم در مقدمه نسبتاً بلندی که برچاپ دوم کتاب نوشته نکات پراکنده و بعضاً نامفهومی درباره منابع تاریخی و نسخ خطی آنها و دیگر مطالب گنجانده که ارتباطی با ابوالقاسم کاشانی و بخش اسماعیلیه زبده‌التواریخ وی و یا نهضت اسماعیلیه ندارد. در این مقدمه چند صفحه نیز به سرگذشت افسانه‌ای ناصر خسرو اختصاص یافته که معلوم نیست به‌چه منظور بوده است. ولی آنچه در این مقدمه بیشتر جلب توجه می‌کند واژه‌ها و اصطلاحات نادرستی است که هرگز مورد استفاده خود اسماعیلیان و یا محققان معتبر آنها نبوده است. به‌عنوان مثال می‌توان به واژه‌های «صباحیان» و «صباحی» و یا «دستگاه» و «سروان صباحی» اشاره کرد. حسن صباح (متوفی ۵۱۸/۱۱۲۴) و سه جانشین بعدی وی به‌عنوان رؤسای دولت نزاریه رسماً در سلسله مراتب دعوت اسماعیلیان نزاری مقام داعی دیلمان را داشته و بعضاً به‌عنوان حجت امام نزاری نیز مورد شناخت نزاریه قرار گرفتند. این رهبران مرکزی هیچوقت ادعای امامت نکرده و دعوت نزاریه را به‌نام امامانی که در آن زمان در «بستر» می‌زیستند، گسترش می‌دادند. از زمان چهارمین رئیس دولت نزاریه، حسن دوم که اسماعیلیان نزاری همواره با عبارت «علی ذکره السلام» از

نام برده اند، خود امامان نزاری در مسند ریاست دولت نزاری و شواهی آشکار نزاریان قرار گرفتند و دعوت نزاریه را به نام خود رواج کردند. لذا به کار بردن واژه هایی مانند صبا حیان و یا سباحی، به جای نزاریان و نزاری صحیح نیست.

مطالب دیگری نیز در مقدمه مصحح آمده که نه دقیق است و نه صحیح. به عنوان مثال در صفحه هفده مقدمه ذکر شده که آنها یعنی نزاریان) با فلسفه یونانی آشنا شده بودند. در این مورد لازم ذکر است که اسماعیلیان با فلسفه یونانی و به طور دقیقتر با کتب نو افلاطونی آن از نیمه اول قرن چهارم هجری / دهم میلادی آشنا شده بودند. اولین متفکر و فیلسوف اسماعیلی که فکر اسماعیلی را با نوعی تفکر نو افلاطونی رایج در عالم اسلام در هم آمیخت و در اصل بنیان گذار تفکر فلسفی اسماعیلیه گردید داعی محمد بن احمد نسفی بود که سرانجام در سال ۹۴۳/۳۳۲ به دست حکام سامانی در بخارا به قتل رسید. پس از نسفی نیز داعیان و متفکران اسماعیلی دیگری مانند ابو یعقوب سجستانی (متوفی بعد از سال ۹۷۱/۳۶۱) به مکتب اسماعیلی-نو

افلاطونی تکامل بخشیدند. به طور کلی اسماعیلیان نزاری علاقه خاصی به تفکر فلسفی نداشتند و در عوض اسماعیلیان مستعلوی (طیبی) بودند که طی چند قرن در یمن سنت فکری اسماعیلیان فاطمی را ادامه دادند و فلسفه اسماعیلی-نو افلاطونی، بخصوص مکتب منشعب از عقاید داعی حمید الدین کرمانی (متوفی بعد از سال ۱۰۲۰/۴۱۱) را در مرکز تفکر و بینش کیهان شناسی خود قرار دادند. پاره ای از دیگر توضیحات مقدماتی مصحح محترم راجع به روش فلسفی و ریشه های تفکر فلسفی نزاریه نیز خالی از اشکال نیست.

در هر صورت لازم به تأکید است که تهیه و نشر نسبتاً صحیح تر بخش اسماعیلیه زبدة التواریخ ابوالقاسم کاشانی که احتمالاً جامع ترین و معتبرترین مأخذ درباره وقایع دولت نزاریه ایران است، خدمتی است ارزنده به گروهی که براساس اندک منابع موجود درباره تاریخ و عقاید نزاریه دوره الموت به تحقیق اشتغال دارند.

## ۲. نقد تفصیلی بر تصحیح و چاپ زبدة التواریخ

سید مصطفی موسوی

محمود غازان، ایلخان مسلمان مغول، که خود به تاریخ دلبستگی داشت، خواجه رسید الدین فصل الله، بزرگ یهودی تبار همدانی، را، که در عهد وی مقام والا یافته و به وزارت منصوب شده بود، بر آن داشت تا تاریخی به نام او بر دازد.

خواجه رسید، با سود جستن از منابع مغولی و عربی و فارسی و ترکی، تاریخ مبارک غازانی یا جامع التواریخ را، که نخست بر آن بود نادر سه جلد فراهم آورد، در دو جلد تألیف کرد. در جلد نخست تاریخ صبا و احوال مغول و زندگی جنگیز و فتوحات وی و زندگی جاسسان وی تا عصر غازان، و در جلد دوم تاریخ جهان از پیدایی آدم و تاریخ سامیران، سلسله های سلاطین ایران و قومها و ملتهای دیگر را گنجانید تا اینجای دانیم که در تألیف جامع التواریخ از آلتان دسر (Altan dehter) و کوکه دهر (Köke dehter) مغولی، که در خزانه ساهان مغول نگهداری می شد و امروز ناپیوسته، و از کتاب الکامل ابن ابر، تاریخ جهانگشای جوینی، سلجوقنامه، تاریخ یمنی، تاریخ طبری و چند رساله اسماعیلی نزاری سود

برده شده و مزید بر آن از امیران و فرماندهان مغول نیز آگاهیهای شفاهی کسب شده است.

گو ناگونی نثر و قدرت و ضعف تألیف در جای جای کتاب نشانگر آن است که خواجه رسید به تن خویش و به تنهایی آن را بر نساخته است و کس یا کسانی درین کار همکاری او بوده اند. اما اینکه چند تن و چه کسانی بدین کار پرداخته اند، سهم هر یک از آنان و خود خواجه تا چه میزان است، هیچ گونه اطلاعی در دست نداریم. تنها یک تن، آن هم بی گمان پس از برکناری یا قتل خواجه، در عهد ابوسعید مدعی شد که خود جامع التواریخ را تألیف کرده و خواجه را به این گناه که تألیف او را به نام خود کرده است و سود کلان برده نکوهش و سرزنش نموده است. این شخص، که چندان خوشنام هم نیست، زیرا کتابی از آن دیگری را رونویسی کرده و به خویشان بر بسته بود، ابوالقاسم عبدالله کاشانی نام دارد. او، که به احتمالی از همکاران خواجه در تألیف جامع التواریخ بوده است و برخی از یا تمام منابعی را که برای تدوین جامع التواریخ فراهم شده بود در دسترس داشته، بخش اسماعیلیان و نزاریان جامع التواریخ را با اندک تغییری و با افزودن ترجمه جمله هایی چند از تاریخ الکامل ابن اثیر و فصلهایی از سفرنامه ناصر خسرو قبادیانی، آن هم بر غلط و درهم برهم، با نام زبدة التواریخ به خویشان منسوب داشت. در حقیقت، زبدة التواریخ متن دگرگون شده بخش اسماعیلیان و نزاریان

جامع التواریخ است، با لفاظی و قلم اندازی و آوردن مترادفهای بی‌مورد و غیر ضرور و افزودن آنچه که در بالا آمد.

استاد محمدتقی دانش‌پژوه، برای بار دوم این زبدة التواریخ را بر اساس نسخه‌ی متأخر و ناخوانا و پر غلط آماده کرده و «مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی» چاپ و نشر آن را پذیرفته است. همان گونه که استاد دانش‌پژوه در مقدمه کتاب اشاره فرموده است، زبدة التواریخ و بخش اسماعیلیان و نزاریان (بویزه نزاریان) جامع التواریخ، به جهت در داشتن نامهای اشخاص و امکنه مازندرانی و گیلانی و مغربی، ناشناخته‌ها و مبهمات بسیار دارد. از این رو بخش اسماعیلیان و نزاریان جامع التواریخ در دو نشر آن، یکی بهمت استاد دانش‌پژوه و آقای محمد مدرسی زنجان و دیگری به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، و نیز زبدة التواریخ پر غلط و با مجهولات به جای مانده بسیار منتشر شده است.

بنده را فرصتی دست داد تا بخشی از متن چاپی اخیر را با نسخه خطی، که عکس آن در پی متن چاپ شده آمده است، و نیز با جامع التواریخ مقابله کند و در موارد لازم به برخی از منابع دیگر نیز نظری افکند. اینک مفایر نهایی را که بین متن چاپی و نسخه خطی (که از این پس با عنوان نسخه از آن یاد خواهد شد) مشاهده کرده است و آنچه را که بدخوانی نسخه انگاشته است و نیز با بضاعت مزاجه دیدگاههای اصلاحی خویش را در زیر می‌آورد و امید آن دارد که مفید فایده‌ی باشد:

ص ۴، س ۱۷: «اورنگ خاقانی...»: در نسخه: «اورنگ خانی».

ص ۷، س ۸: «... و تاریکی و شرک خلاص و نجات کرامت فرمود...»: در نسخه: «... و تاریکی کفر و شرک...» است.

ص ۱۰، س ۱۵: «از ... قانون شریعت و منهج طریقت منصرف»: در نسخه: «از ... قانون شریعت و منهج طریقت منصرف و منحرف».

ص ۱۰، س آخر: «... دوم خروج مهدی و هادی که مرشد خلافت خواهد بود...»: در نسخه چنین است: «... دوم خروج مهدی که هادی و مرشد خلافت خواهد بود...»

ص ۱۸، س ۱۹: «و به قرآن خوش خواندن به فقیر و نعره دلربای، ایشان را دعوت کرد»: در نسخه: «... و به قرآن خوش خواندن، بنظم و نعره دلربای...»

ص ۱۹، س ۱۱: «و مر رسوم حجج برای حجاج»: در نسخه بر طبق احتمالی که مصحح در پانویشت داده‌اند «... در موسم حج برای حجاج» آمده است.

ص ۱۹، س ۱۲: «ابوالهیجا پدر سیف الدوله...»: در نسخه:

«... ابوالهیجا حمدانی پدر سیف الدوله...»

ص ۲۰، س ماقبل آخر: «... تا کار عبدان بسی قوت گرفت»:

در نسخه «... تا کار عبدان نیز قوت گرفت»

ص ۲۲، س ۱۲: «ابو محمد الکرکی»: در نسخه «ابو محمد الکرکی» آمده و درست است.

ص ۲۳، س ۵: «سواده را بفتوی فقهاء بکشند»: نسخه

اینگونه است «... سواده را بفتوی فقهاء بکشند»

ص ۲۳، س ۷: «خیس فوج را کتابها است در بحث و معاد»: در

نسخه «... خیس فوج را کتابی است در بحث و معاد»

ص ۳۰، س ۱۱: «شلمبه»: «سلمبر» درست است.

ص ۳۱، س ۱۱: «گردکوه»: «گردکوه» درست است.

ص ۳۱، س ۲۰: «حوشم»: اگرچه در نسخه نیز این گونه آمده است، اما درست آن «حوشب» است.

ص ۳۴، س ۷-۴: «زعم و عقیده ایشان آنکه در هر عصر امامی

معصوم باید... که قرب میان او و پیغمبر به وحی باشد»: در نسخه

نیز همین گونه آمده است، اما درست همان است که در

جامع التواریخ (ص ۱۵) آمده است، به این صورت: «... و فرق

میان او (امام) و پیغمبر به وحی باشد».

ص ۳۵، س ۷: «... و از عهد او تا اسمعیل و محمد بن اسمعیل

که او ختم امام بود ظاهر بود...»: در نسخه: «... و از عهد او تا

اسمعیل و محمد بن اسمعیل که هفتم امام بود ظاهر بود...» گویا

اینگونه درست است.

ص ۳۷، س ۱۱: «او هوشمند و صاحب و زاهد عالم بود...»: در

نسخه «... او صاحب علم و زهاد تمام بود».

ص ۳۸، س ۹: «فج الاخبار» نادرست و درست آن «فج

الاخبار» است (المبر، ترجمه، ج ۳)

ص ۳۹، س ۲۰: «او اجابت نکرد، و به عذر ممسک نمود...»: در

نسخه: «او اجابت نکرد و به عذر تمسک نمود...»

ص ۴۲، س ۱۳: «در تعداد اولاد قداح ابوشلمع بود، دعوی

کرد که وصی و صاحب امر منم»: در جامع التواریخ، ص ۲۳ آمده

است: و در بغداد از اولاد قداح... و گویا این گونه درست باشد.

ص ۴۴، س ۱۳: «و چون از متابعت عباسیان تجاوز

نموده‌اند...»: در نسخه: «و چون از متابعت عباسیان تجاوز

نموده‌اند» که بی‌گمان درست همین است.

ص ۴۸، س ۵ و ۶: «و هم در این سال ملک رستم به اورسید»: گویا

«ملک بنی رستم» درست باشد.

ص ۴۸، س آخر: «... یوسف الکتامی و ابو زاکی تمام این

مبارک کشته شدند»: «تمام این مبارک» درست است (المبر،

ترجمه، ج ۳)

ص ۴۹، س ۳: «زناته و لوانه»: در نسخه و جامع (ص ۲۸)

واته» آمده است و درست است.

ص ۵۱، س ۷: «و در خمس و عشرين و ثلثمائة در جزیره قلیه ظاهر شده...» جمله ناقص است. در جامع (ص ۳۰)... جزیره صقلیه فتنه ظاهر شده...»

ص ۵۱، س ۱۸: «ابی یزید مغلله از کیداد...» در جامع (ص ۳): «ابن کیداد».

ص ۵۲، س ۶: «قائم چون بر حال خود آگاه شد؛ لشکری بر ست پشری غلام خود به دفع شر او به مغرب فرستاد»؛ در نسخه: «قائم چون بر حال او آگاه شد...».

ص ۵۲، س ۹: «... و ابوسعید عطفه کرده...» در نسخه: ابویزید عطفه کرد» است و درست همین است.

ص ۵۲، س ۲۲: «تا شب کشتن و قتل بود»؛ در نسخه: «تا شب نشن و قتل بود».

ص ۵۵، س ۵: «و بطل ما کانوا یعملو فقلبو»؛ اما «ما کانوا یعملون» درست است (قرآن مجید، س ۷، آیه ۱۱۵)

ص ۵۵، س ۶: «و گفتم یا مولای بی شک تو بسر رسول خدایی و [از] ذراری نبوت آنچه فرمودی به عزت شماراست، و آنچه بنده [گفتم] از علم عربست.»؛ در نسخه: «... بی شک تو پسر رسول خدایی و [از] ذراری نقطه نبوت هستی و از نور نبوت آنچه فرمودی نبوت شماراست...».

ص ۵۶، س ۱۲: «بعد که»؛ در نسخه: «بعد ما که».

ص ۵۷، س ۱: در اینجا نام غلام منصور قاطمی «فرخ» ضبط شده است؛ اما درست آن «فرج» است. فرج الصفلی (العبر، ترجمه، ج ۳)

ص ۵۸، س ۹: «او را با پسر به اسیری گرفت، و آن را یک جانب خود نظم داد...»؛ در نسخه: «... و آن دیار را یکفایت خود نظم داد...».

ص ۵۹، س آخر «مولى خود جوهر به دیار مصر فرستاد، و نهیمت بر...»؛ در نسخه: «... همت و نهیمت بر...»

ص ۶۲، س آخر و بعد: «و اساطیل از آب بر کسیدند، و بر لب آب نهادند. و از جمله فلان (?) و مؤنات ترخان و عفو کردند. طول هر يك صد و پنجاه ارش در عمق و سمک چهل ارش مثل کشتیها [و] جنگ جبنی»؛ در این عبارت جمله «و از جمله فلان و مؤنات ترخان و عفو کردند» در جای خود نامده است و گویا مربوط به چند سطر پایینتر باشد. ما حذف آن عبارت به این صورت در می آید: «و اساطیل از آب بر کسیدند و بر لب آب نهادند. طول هر يك صد و پنجاه ارش...» ضمناً در نسخه بعد از «طول هر يك صد و پنجاه ارش» در عرض هفتاد ارش» آمده که در متن مصحح از قلم افتاده است.

ص ۶۴، س ۶: «مقدار يك ميل (?) زمین ما لب نیل...» مراد از

علامت سؤال بعد از کلمه «میل» (واحد طول قدیمی) معلوم نیست. ص ۶۷، س ۲۱: «و این مسجد جدّ ما کرده، و امروزه سلطان توبتی اجازه دهد تا خشت و سنگ باز کنیم و بفروشیم...»؛ در نسخه: «... و امروز سلطان توبی اجازه ده تا خشت و سنگ باز کنیم...»

ص ۷۲، س ۱۷: «و شب را غلافهای بسیج (?) گوناگون درکشند تا نم از هوا آنرا تیره نکند»؛ ظاهراً «غلافهای نسج گوناگون» درست است.

ص ۷۵، س ۲: «نقیب السادات»؛ در نسخه: «نقیب النقباء سادات».

ص ۷۷، س ۱۵: «و فوجی از حشم منصور نامزد گردد به اشتران با خوازتار نا حجاج را به مکه برند»؛ در نسخه: «و فوجی از حشم منصور نامزد کرد با اشتران حوایار (?) تا حجاج را به مکه برند».

ص ۸۰، س ۱۹: «جوهر را با جیوش عجم در بر و اساطیل فراوان به دفع خصم به شام فرستاد»؛ جیوش عجم در نسخه «جیوش حم» و در جامع (ص ۴۶) «جیوش جم» آمده است؛ اصلاح عبارت بر اساس جامع (ص ۴۶) به این صورت پیشنهاد می شود: «جوهر را با جیوش جم در بر و اساطیل فراوان [در بحر] به دفع خصم به شام فرستاد».

ص ۸۳، پانویشت ۱۰: «قسنطنیه»؛ «قسنطنیه» یا تقدّم یاء بر نون ثانی درست است (العبر، ترجمه، ج ۳)

ص ۸۶، س ۱۷: «و از جانبین مکانات متواتر گشت، وقتی که...»؛ در نسخه: «... متواتر گشت تا وقتی که...»

ص ۸۶، س ۱۹: «حاکم بنده خود بود ارجوان را بکشت»؛ بر طبق نسخه: «حاکم بنده خود، ارجوان، را بکشت»

ص ۸۷، س ۸: «چنانکه مثل شب (?) کالبحر کالسفینه کالملاح»؛ در نسخه: «چنانکه مثل است کالبحر کالسفینه کالملاح»؛ این مثل را، که بر ضبط آن نیز اعتمادی نیست، دریگانه منبجی که در دسترس داشتم (مجمع الامثال میدانی) نیافتم.

ص ۸۷، س ۱۰: «چون کارش در آنجا تمام شد با مصر آمد»؛ در نسخه: «و چون کارش در آنجا تمام نشد با مصر آمد».

ص ۸۸، س ۱۸ و بعد: «فضل به اقره پیغام داد تا ترک جنگ و جدال کند. و ابورکوه منهزم به نو به گریخت»؛ در نسخه: «فضل به ابورقه (که بی گمان غلط و بنوقره درست است) پیغام داد تا ترک جنگ و جدال کنند و ابورکوه را گرفته بدو سپارند اجابت نکردند و بر یکدیگر کوفتند تا ابورکوه منهزم به نو به گریخت».

ص ۸۹، س ۲: «فرمان ناقد شد تا کلاهی سرخ بکله (?) بر سرش نهادند...»؛ در نسخه: «... تا کلاهی سرخ بطله بر سرش نهادند...» و «بطله» (به معنی مردم ساحر و جادوگر) درست است.

می‌دانیم که یکی از منابع عمده مؤلف درین بخش از کتاب (یعنی بخش فاطمیان)، تاریخ الکامل ابن اثیر است و ابن اثیر درین باره می‌نویسد: ... ولما طیف به الیس طرطورا وجعل خلفه قرده و دزی در فرهنگ البسه مسلمانان مقاله مفصلی درباره «طرطور» دارد و نوع زنانه و مردانه آن را باز شناسانده است.

ص ۸۹، س ۴: «و مصریان نوادر میزدند...»: در نسخه: «... و مطربان نوادر میزدند...».

ص ۹۲، س ۵: «به رسم درس و تعلیم بسازند»: در نسخه: «به رسم درس و تعلیم علوم بسازند».

ص ۹۲، س ۶: «مسخون گردانیدند...»: در نسخه: «مسخون گردانند» که درست همین است.

ص ۹۲، س ۶: «و جمعی یوایان و علما و فقهاء فتیا و تعلیم تعلم در آنجا منصوب شوند»: در نسخه: «... علما و فقها به رسم نقبا...».

ص ۹۳، س ۱۶: «و باز حکم شد که یهود و نصاری غیاردوزند و مسلمانان از نصاری در حمام به تعلیق صلیب در رقاب، و [از] یهود به جلجل متمیز شوند، و نماز تراویح در شبهای رمضان و نماز چاشت و سب صحابه بکنند و تربیع و تخمیس بر خبایز بر وفق اختیار و اراده مردم باشد. و بر حیطان جوامع و خانات و شوارع به کتابت بنویسند...»: که «یهود و نصاری» و «خبایز» غلط مطبعی و صحیح آن «یهود و نصاری» و «جنایز» است. ضمنا به نظر می‌رسد ترتیب در نسخه (بیشتر) و در متن مصحح (اکثر) مغشوش و عبارت بدین صورت بوده باشد: «و باز حکم شد که یهود و نصاری غیاردوزند و مسلمانان از نصاری در حمام به تعلیق صلیب در رقاب و [از] یهود به جلجل متمیز شوند و نماز تراویح در شبهای رمضان و نماز چاشت و تربیع و تخمیس بر جنایز بر وفق اختیار و اراده مردم باشد و سب صحابه نکنند و بر حیطان جوامع و خانات و شوارع به کتابت بنویسند».

ص ۹۶، س ۲: «وظیفه او به بیت المال به قدر کفال مجری دارند»: در نسخه: «... به قدر کفاف...» و درست همین است.

ص ۹۶، س ۱۰: «سادات علویه حسینی، مقدم شان علی بن حمود...»: در نسخه نیز «حسینی» آمده، لیکن در العبر (ج ۳) «سادات علویه حسنی» آمده است.

ص ۹۹، س ۷: «باسر مقصود [آنیم]...»: در نسخه: «آمدیم با سر مقصود...».

ص ۱۰۱، س ۱۸: «به راه شاه بازگشتند»: در نسخه: «به راه سام بازگشتند».

ص ۱۰۱، س ۲۰: «... رسولی پیش سلطان محمود غزنوی سس قادر خلیفه آمد»، در نسخه: «... رسولی از پیش سلطان محمود غزنوی پیش قادر خلیفه آمد».

ص ۱۰۲، س ۳: «قسطنطین روم از شهر قسطنطینه با...»: در نسخه: «از شهر قسطنطینه» که درست است و به اصلاح نیاز ندارد. قسطنطینه شهری در مغرب و قسطنطینه (= استانبول امروزی) پایتخت روم شرقی بوده است.

ص ۱۰۴، س ۹: «انوشکین دزبری نایب مستنصر از شام تا به حران گرفت، و خطبه و سکه به نام خود کرد...»: در نسخه نیز به همین صورت آمده است؛ اما در جامع (ص ۶۸) چنین آمده است: «خطبه به نام المستنصر کرد...» و این درست است و منابع دیگر نیز مؤید آن است. و پیداست که نایب مستنصر خطبه به نام مستنصر می‌کند نه به نام خود.

ص ۱۰۴، س ۱۰: «معر بادیس در افریقیه بنام قایم خلیفه بغداد کرد»: در نسخه: «... در افریقیه خطبه بنام قایم خلیفه بغداد کرد...» ص ۱۰۴، س آخر: «و استیلای بساسیری برای باب بود...»: در نسخه: «و استیلای بساسیری بر انبار بود...» و «انبار» نام شهری است در عراق.

ص ۱۰۵، س ۱۵: «فرقه مشاقه»: در نسخه: «فرقه مشارقه» و درست همین است، زیرا ترکان را در مصر «مشارقه» می‌گفته‌اند.

ص ۱۰۷، س ۷: «نورالدوله دبیس»: در نسخه: «نورالدین ابن دبیس». و «نورالدوله ابن دبیس» درست است.

ص ۱۰۷، س ۱۱: «و رصافه بر جامع مهدی خطبه به ذکر مستنصر کردند»: در نسخه «... به رصافه...» و «رصافه» نام شهری است.

ص ۱۰۷، س ۱۶: «باب النوبی»: «باب النوبی» درست است. ص ۱۰۸، س آخر و بعد: «بساسیری با مادر و زن و فرزند از بغداد پیش و پس گریخت»: در نسخه: «بساسیری با مادر خلیفه و زن... پیش دبیس گریخت».

در ص ۱۰۹، س ۵ نیز به جای «دبیس» «و پس» آمده که نادرست است.

ص ۱۰۹، س ۱۷: «محمود ابن اخزم» نادرست و صحیح آن «محمود بن اخزم» است (الکامل، ج ۸، ص ۸۴).

ص ۱۱۰، س ۱: «مستنصر از وصول او آگاه شد که با وجود اولاد رسول (ص) [اطاعت] اولاد عباس حرام است»: عبارت بدین گونه تکمیل می‌شود: «مستنصر از وصول او آگاه شد [و پیام داد] که با وجود...».

ص ۱۱۰، س ۱۵: «بجاه» نادرست و صحیح آن «بجاهه» است.

ص ۱۱۱، س ۷: «... و هر سال به ده دینار مأمول کرد»: بر اساس جامع التواریخ: «و هر سال به ده [هزار] دینار...».

ص ۱۱۱، س ۱۰: «و بیت المقدس اظهار دعوت عباسیان کرد...»: در نسخه: «و به بیت المقدس...».

ص ۱۱۳، س ۸: «(خواجه نظام الملك)... در اصفهان عزم بغداد کرده بود بعد از افطار در محفه ای به خیمه نهادند... دیلی او را گارد زد...»؛ در نسخه: «...در محفه ای به خیمه نهادند...» در الکامل ابن اثیر (ج ۸، ص ۱۹۱) می خوانیم: قتل نظام الملك... بقرب نهادند»

ص ۱۱۴، س ۱: «... بیست سال در آنجا منزوی بود و به گیای و آب قناعت نمود...»؛ در نسخه: «...و به گیاه و آب قناعت نمود» ص ۱۱۶، س ۱۵: «...و برکیارق به دفع مضرت ایشان اوزرا با جنود نامعدود نامزد کرد»؛ نام این امیر سلجوقی «انر» و احتمالی (Oner) است. ص ۱۱۶، س ۱۵: «پلگابک شهنه اصفهان سرمر را... گارد زدند...»؛ اگرچه در نسخه نیز چنین است اما (پلگابک سرمر) نام شخص است (الکامل، ج ۹، ص ۱۹۶).

ص ۱۱۶، س ۱۹: «...همه را بکشتند: چون سرمر و ارغش و کجج...»؛ «کجج» در نسخه به صورت «کمج» آمده است و «کمج» شکل دیگری است از «کمش» (Gümüš~ Kümüš) (الکامل، ج ۹، ص ۲۰۳)

ص ۱۱۸، س ۱۲: «طلاب علوم فقه و اصولین بر وی خواندند...»؛ در نسخه: «...طلاب، علوم فقه و اصولین برو می خواندند...»

ص ۱۱۸، س ۲۰: «... تا این تومرت به مهدی شهرت یافت... و سر سطر بعد آمده است: «عبدالؤمن بر سیبل مراکش رفت» که بر اساس جامع بدین صورت اصلاح می شود: «این تومرت به مهدی شهرت یافت [و با] عبدالؤمن بر سیبل سیاحت به مراکش رفت.»

ص ۱۲۰، س ۱۴: «...دست بردی سره نمایند»؛ در نسخه: «دست بروی سره نمایند.»

ص ۱۲۶، س ۱۶: «محمودابن آقسنفور صاحب شام بود.»؛ در نسخه: «محمودابن زنگی بن آق سنفور...»

ص ۱۲۸، س ۱۳: «ساور تدبیر آن کرد که شیرکوه را بعلت ضیافت و مهمانی از بای درآورد»؛ در نسخه: «...به حیل و ضیافت...»

ص ۱۳۷، س ۱۲: «ما دفع بدر کنیم و هلال وش باره کنیم»؛ در نسخه: «ما دفع بدر کنیم» و درست همین است و مراد «امیرالمیوس بدر» است و «هلال» را با آن متناسب آورده است. ص ۱۳۷، س ۱۷: «آن افاقاب حسنه»؛ در نسخه: «آن اتفاق حسنه»

ص ۱۳۸، س ۴: «و مستنصر پرا ازین شرط، خبر کرده است»؛ در نسخه: به جای «شرط»، «شرطه» آمده و درست است. ص ۱۴۰، س ۲: «دانشمندی قزوینی به یورتاش رسید»؛ در

نسخه: «روزی دانشمندی قزوینی معتبر به...» ص ۱۴۰، س ۱۲: «و او آنجا نام خود [را] به اصفهان به دهخدا می موسوم کرد»؛ در نسخه: «اصفهان» نیامده است. ص ۱۴۱، س ۱۵: «امیرداد حبشی بن التوتاش»؛ «...آلتوتاش» درست است.

ص ۱۴۱، س ۱۹: «پسران آلتوتاش»؛ در نسخه: «پسران الوماس»، باید «پسران یورتاش» باشد.

ص ۱۴۲، س ۲: «و بسیار ضیاع و قری در حوالی الموت برای [آن] جوی مبتنی آمد، و پیرامون باغها رزهای فراوان غرس کردند [و] «به اشجار و انها بیاراستند»؛ در نسخه «...در حوالی الموت برآن جوی مُنبتی آمد و پیرامون باغها ازهار فراوان غرس کردند و به اشجار و انهار بیاراستند» قرائت «مُنبتی» پیشنهاد من است.

ص ۱۴۲، س ۱۴: «گویند: هر تأویلی را تزیلی و هر ظاهری را باطنی است»؛ صحیح آن به این صورت است: «گویند هر تزیلی را تأویلی و هر ظاهری را باطنی است.»

ص ۱۴۲، س آخر و بعد: «و بعضی را به تقلید [و] بعضی [را به] اختیار» و سر سطر بعد: «این خود مناسب تعلیم است که...»؛ در نسخه: «و بعضی را به تقلید، بعضی احتیاج، این خود مذهب تعلیم است که...»

ص ۱۴۳، س ۲: «و هر دورا امامی باید که...»؛ در نسخه: «... هر دورا امامی باید که...»

ص ۱۴۳، س ۴: «از معترضات مذهب خویش...»؛ در نسخه: «...از معترضات مذهب خویش»

ص ۱۴۴، س ۳: «و چون هنوز قلعه نواحی الموت [به] ذخایر مهیا نشده بود»؛ در نسخه: «چون هنوز بر قلعه الموت ذخایر مهیا نشده بود.»

ص ۱۴۴، س ۴: «رای بر آن قرار گرفت که قلعه به مردی [چند] جریر... سپارند و خود بگوچند...»؛ در نسخه: «رای بر آن قرار گرفت که قلعه به مردی جرید چست چالاک سپارند و خود بگوچه ای هجرت و نقل کنند»

ص ۱۴۴، س ۷: «از آنجا اقبال متوقع است...»؛ در نسخه: «از آنجا اقبالی متوقع است.»

ص ۱۴۴، س ۷: «تا مردم بر مکایدات شدايد دل نهادند»؛ در

کردیم: در نسخه: «ما نیز اقتدا به سنت و طریقت ایشان کردیم» ص ۱۷۹، س ۱۸: «تدارك ملاقات» در نسخه: «تدارك ما» ص ۱۸۲، س ۳: «به دیلمان رفتند، و به گرجستان بردند: به جای «گرجستان»، «گرجیان» یا «کرجیان» باید باشد، همچنین در ص ۱۸۴، س ۱۸ و ص ۱۸۵، س ۱ و ص س آخر.

گذشته از آنچه در بالا یاد شد. غلطهای چایی بسیاری متن راه یافته است که برخی از آنها همراه صورت صحیح فهرست شده است:

نادرست / درست

ص ۹، س ۱۳: خزلان / خذلان  
ص ۱۵، س ۱۲: فترت / فترات  
ص ۱۹، س ۱۴: نگرفت / بگرفت  
ص ۱۹، س ۱۴: ابوطاهر جنایی / جنایی  
ص ۲۳، س ۷: کتابهاست / کتابی است  
ص ۶۱، س ۸: جواهر / جوهر  
ص ۶۴، س ۱۱: فرو / فرود  
ص ۶۶، س ۲۰: پیشتر سردسیر / پیشتر سرد،  
ص ۷۱، س ۱۷: باردم / باردم  
ص ۷۸، س ۱: بزند / برند  
ص ۸۰، س ۹: پلیس / پلیس  
ص ۸۹، س ۷: نافض / نافذ  
ص ۹۸ (شماره‌های پانویست در متن اشتباه است شروع و به ۷۶ ختم شود)  
ص ۹۹، س ۸: طیش / طیش  
ص ۹۹، س ۱۰: بهیان / بهتان  
ص ۱۱۳، س ۷: جبق / جبق  
ص ۱۱۵، س آخر: تنش / تنش  
ص ۱۱۷، س ۱۵: عمازان / غمازان  
ص ۱۲۰، س ۱۴: گروفر / گروفر  
ص ۱۲۲، س ۱۸: یودندی / بودندی  
ص ۱۲۳، س ۶: انکاو / انکاری  
ص ۱۲۶، س ۲۰: کودگی / کودگی  
ص ۱۵۸، س ۶: بیاکردند / بناکردند  
ص ۱۵۸، س ۱۶: در تجری رضا / در تحرری  
ص ۱۵۹، س ۱۰: گردکوه / گردکوه  
ص ۱۷۴، س ۷: فرشتی / فرستی  
ص ۱۷۵، س ۸: بیاوند / بیاورند  
ص ۱۷۶، س ۶: بیاید / بیاید

نسخه: «...دل نهاد کردند»؛ در جامع «مقاسات» به جای «مکایدات».

ص ۱۴۵، س ۲۰: «امراء و لشکریان را دست کوتاه و دندان کند [ه] شد»؛ افزودن «ه» ضرور نیست و بر طبق نسخه «کند» می‌توان خواند.

ص ۱۴۸، س ۹: «روستای فضول»؛ در نسخه: «روستایی فضول».

ص ۱۴۸، س ۲۱: «...شکارگاه بغداد»؛ در نسخه: «در شکارگاه بغداد».

ص ۱۴۹، س ۱۷: «...بر سبیل دعوت...»؛ در نسخه: «بر سبیل قبول دعوت...»

ص ۱۴۹، س ۲۱: «ده هزار حشم...»؛ در نسخه: «ده هزار مرد حشم...»

ص ۱۵۳، س ۱۸: «مقدم جیش سنجیر یرغش کشته شد...»؛ در نسخه: «مقدم جیش سنجیر یرغش خاص بود و سردار سپاه بر کیارقی امیر داد [که] ناگاه بدست یرغش کشته شد».

ص ۱۵۴، س ۳: «شش هزار دینار در خراج سرای ریاست صرف کرد»؛ در نسخه: «...در خرج سرای...».

ص ۱۵۷، س ۶: «قاضی بحث آغاز و جدل آغاز خلاقی مبداء...»؛ بر اساس متن نسخه «آغاز» دوم زائد است.

ص ۱۵۷، س ۷: «سلطان چون بشنید بر ایشان سخت کرد...»؛ در نسخه: «...حصار بر ایشان سخت کرد».

ص ۱۵۷، س ۲۱: «شمکوه»؛ در کامل این اثر «شمکوه»، در تاریخ ایران کیمبرج: «شمکوه» آمده است، و گویا با تقدم نون بر میم درست است.

ص ۱۶۷، س ۴: «هروز آواز دادی»؛ در نسخه: «...هردز آواز دادی».

ص ۱۷۰، س ۹: «ابو جعفر مشاطی»؛ بر طبق کامل این اثر (ج ۹، ص ۲۲۸): «ابو جعفر مشاط».

ص ۱۷۰، س ۱۰: «ابو القاسم گرجی»؛ ظاهراً «کرجی» درست است.

ص ۱۷۰، س ۱۲: «تاج الملك سعدی»؛ بر طبق کامل این اثر (ج ۹، ص ۲۳۷): «تاج الملوك بوری این طفتگین».

ص ۱۷۷، س ۱۶: «ما نیز اقتدا به سبب (۲) و طریقت ایشان



## تصحیح انتقادی سیره پیامبر (ص)

دکتر رضا انزایی نژاد

آنچه در این فهرستها، مایه گنگی و ابهام است، جُنکهاست. می دانیم که در گذشته، مهمترین و مشهورترین آثار علمی و ادبی و تاریخی و دینی را، گاه در يك مجموعه استنساخ می کردند و شاهان و حکمرانان، این مجموعه‌ها را به عنوان مایه نازش و سرمایه معنوی در گنجینه‌های خود نگاهداری می کردند. اینك بسیاری از این مجموعه‌ها زیر نام «جُنک»، «خریطه»، «سفینه»، «مخلات»، «کشکول»، «زنبیل»... در کتابخانه‌ها فروخته‌اند و معمولاً در فهرست نویسی - به ویژه اگر فهرست نویس شخص کم اطلاع یا کم حوصله‌ای می بود - به ذکر «جُنک» و نهایتاً به ذکر نام يك یا دو اثر اندرون آن بسنده شده است. و اینك خار خار تردید در دل هست که در این جُنکها و مجموعه‌ها و زنبیلها چه‌ها هست و، به تعبیر دیگر، چه‌ها که نیست.

اینك دکتر محمدجعفر یاحقی، استاد فاضل دانشکده ادبیات مشهد، کاری تازه و درخور عرضه داشته‌اند: *نهایة المسؤل فی روایة الرسول*.

می دانیم که تاریخ عرب با تاریخ اسلام و این هر دو با زندگانی پیامبر پیوندی ناگسستنی دارد، بنابراین از دیر باز، ضبط وقایع و شرح و تفصیل رویدادهای مربوط به تاریخ اسلام و عرب شایع و رایج بوده است. این گونه از آثار تاریخی، که در آنها از تاریخ عرب و اسلام و زایش و بالش و برانگیختگی پیامبر اسلام سخن می رود، بیشتر با اصطلاح «مغازی» و «سیره» شهرت دارند. شمار این مغازی و سیره‌ها کم نیست اما معروفترین آنها در عربی سیره ابن هشام و مغازی واقدی است. این هر دو اثر گر انقدر به فارسی ترجمه شده است. ترجمه سیره ابن هشام، که خود به جهت دیرینگی از آثار کلاسیک به حساب می آید، در سال ۶۱۲ به انشای مردی فاضل به نام «رفیع الدین اسحق بن محمد همدانی قاضی ابرقوه» در فارس تحریر شده. این کتاب را نخستین اثر از کتب سیره پیغمبر به فارسی می شمارند. مغازی واقدی نیز به همت استاد فاضل دکتر محمود مهدوی دامغانی به فارسی ترجمه شده و مرکز نشر دانشگاهی در سه مجلد آن را منتشر کرده است.

اما *نهایة المسؤل* و اصل عربی آن. اصل این کتاب به عربی است و به *المنتقى فی سيرة المصطفى* یا *سیر کازرونی* مشهور است. مؤلف آن سعیدالدین محمدبن مسعود الکازرونی، در گذشته به سال ۷۵۸ است. مردی بزرگ که هم عصر و هم ولایتی حافظ بوده و مورد عنایت امیر مبارزالدین محمد از سلاطین آل مظفر. به نوشته مصحح فاضل کتاب، «اهمیت سیره کازرونی سبب شد که در روزگار خود مؤلف به فارسی درآید». نخست در سال ۷۶۰ هـ در شیراز به دست عقیف الدین محمدبن مسعود کازرونی، فرزند دانشمند مؤلف کتاب و بار دیگر، یعنی ترجمه حاضر، توسط عبدالسلام بن علی بن الحسین الابرقوهی، هم در زمان حیات

*بایة المسؤل فی روایة الرسول*. تصنیف: سعیدالدین محمدبن مسعود کازرونی. ترجمه و انشای: عبدالسلام بن علی بن الحسین الابرقوهی. تصحیح و تعلیق: محمدجعفر یاحقی. جلد اول. شرکت نشریات علمی و فرهنگی. ۴۳۸ صفحه.

در آشفته بازار چاپ و کتاب، هر بار که از متون کهن ادب فارسی و ندیشه ایرانی، جایی منقح به بازار می آید، چشم دل روشن می شود.

تردیدی نیست که در سه چهار دهه اخیر، از سوی محققان، نسبت به تصحیح و چاپ متون ادبی و علمی کهن فارسی عنایت شده. این کارها مایه امیدواری و دلگرمی است. اما هنوز نسخه‌های خطی با ارزش بسیاری در گوشه‌های تاریک کتابخانه‌های گمنام یا کم نام خاک می خورد. به يك نمونه از این نوع اشاره کنم: تا دو سال پیش بنا به تحقیق جامع اعضای آکادمی علوم آذربایجان سوروی، کهن ترین نسخه هفت بیکر نظامی در جهان را نسخه کتابخانه ملی باریس می دانستند. این نسخه در سال ۷۶۳ هجری به خط «احمد بن الحسین بن سان» تحریر یافته؛ ولی دو سال پیش بود که در کتابخانه ملی تبریز - در میان نسخه‌های خطی اهدایی مرحوم حاج حسین نخجوانی - به گوهری گرانبها برخوردیم که شامل هفت بیکر و اسکندرنامه (شرفنامه و اقبالنامه) نظامی بود. تاریخ استنساخ این نسخه ارجمند ۷۵۴ است. دکتر بهروز بروتیان مصحح خمسة نظامی، در تصحیح هفت بیکر و اسکندرنامه، این نسخه را اساس قرار داده و خبر این باب و صاحب را اعلام کرد.

می بینیم که هنوز بسیاری از کتابخانه‌های ما از جهت احتوای کتب خطی، به گونه‌ای خرسندکننده، فهرست نشده است. این نیز گفتمی است که فهرستهای موجود هم چندان اعتماد را بر نمی انگیزد.

احتمالاً برای دیگر خوانندگان کتاب نیز سودمند واقع شود:

□ ص ۶۴، س ۲: قاضی الرحمة علی شفتیک مراحل ذلك (ظاهر: من اجل ذلك) ابارك (درست: ابارك) عليك التي الا بك (ظاهر: إلى الأبد) فقلد السيف (نسخه بدل درست تر است: فقلد) فان بهاؤك وحمدك الغالب (درست: فان بهاؤك وحمدك غالب) معنى عبارت چنین است: کلام رحمت آمیز بر لبان تو جاری شد بدان سبب من [که خدای تو هستم] تا ابد تو را می ستایم، پس شمشیر [برای گسترش آیین خود] بر بند به راستی که روشنائی و ستایش تو چیره و فراگیر است.

□ ص ۶۶، س ۶: والایام دول (ظاهر: والایام دول) والغرب سجال (درست: سجال) عبارت از دو لغت مثل ترکیب شده، بخش اول یعنی برای هر روزگاری دولت و گردش زمانی هست نظیر «وللبقاع دول»: (هر جایی را روزگاری سعادت آمیز هست) و قسمت دوم مثل شایع عربی است. بعضیها «سجال» را جمع «سجل» دانسته اند یعنی «دلوچاه» و بعضیها مصدر دوم از باب مفاعله گرفته اند یعنی «مفاخره و معارضه کردن با کسی در آب کشیدن از چاه با سطل». در هر صورت معنی ضرب المثل این است که جنگ همانند آویختن سطلها در چاه است که ممکن است پر در آید و یا خالی. مرحوم دهخدا در امثال و حکم این مثل را با «جنگ دو سر دارد» مترادف گرفته است.

□ ص ۷۳، س ۲۰: انه الازهر... اذا نظر ربا (؟) لاح... فی عینیه نجلة... و بین کتفیه امره (درست: امره، یعنی میان دو شانه [پیغمبر] نشانه ایست) وهو اتمی لایدری السطوة (درست: السطوة یعنی او پیامبر درس ناخوانده ایست که نوشتن نمی داند) یسعد من قاف اثره سمع اذنی من المجنحة السفرة (درست: السفرة، سفره جمع سافر یعنی فرشتگان که اعمال بندگان را نویسند، در قرآن نیز آمده: بایدی سفره، کرام برزّه «سوره عبس، آیه ۱۶»

□ ص ۷۵، س ۱۲: گفت: انزل بالرحب والشجة (درست: والبسة یعنی فراخی)... والجفت المدعدة (درست: والجفت المدعدة یعنی کاسه پر)... الدعدة، الظرف الذي لا يملأ تمر (؟) بحرك (؟) حتی یتراص تمر (؟) یملأ اخری (ظاهر: اخری) [این عبارت که توضیح لغت «دعدة» است باید چیزی باشد نظیر آنچه مثلاً منتهی الأرب نوشته که: تکان دادن مکمال و پیمانه و جز آن تا چیزی در آن جای گیرد تا به کمال بر نشود]... والمترعة، المهلبة (درست: الممتلئة) یعنی مترعة معنای پر می دهد.

□ ص ۱۲۵، س ۱: ان کنت تارکهم و کف... بتنا قمراما بذالك (درست: قمر ما بذالك) یعنی بگوی آنچه تو را پیش آمد و بر تو آشکار گردید.

□ ص ۳۲۳، س ۱۴: لیمن بنی کمب (درست: لیمن) این کلمه

۴۲ سوره ربه لرسول

مؤلف. دکتر یاحقی، این کتاب را دومین یا سومین سیره پیامبر به زبان فارسی می داند.<sup>۱</sup>

تصحیح انتقادی کتاب بر اساس نسخه آستان قدس رضوی. که تقریباً ده سال پس از ترجمه، هم در عصر خود مترجم تحریر یافته. با مطابقت دو نسخه محفوظ در کتابخانه علی پاشا و ایاصوفیای استانبول صورت پذیرفته. این همزمانی ترجمه با مؤلف و همزمانی تحریر نسخه فارسی با مترجم از مزایا و پشتوانه های اعتباری این کتاب تواند بود.

این اثر با توجه به اینکه یکی از آثار منثور قرن هشتم است. دوره ای که به قول مصحح محترم «نثر پارسی پس از پشت سر گذاردن مرحله تصنع و تکلف و پیچیدگی لفظی به آستانه دوره انحطاط نزدیک شده است (مقدمه، ص ۱۳). درخور اعتنا و توجه است. البته این نوع آثار، که نه برای خواص بلکه برای عامه نوشته می شده، همواره از بیانی ساده و در عین حال استوار و ناکیزه برخوردار بوده و «اصولاً یکی از خصوصیات بارز متون مذهبی این است که چون برای استفاده قشر کم سواد و به اصطلاح توده مردمی که با عربیت بیگانه بودند فراهم آمده، از دیگر آثار هم روزگار خود بسیار ساده تر و پیراسته تر است.» (همانجا)

اینک که این کتاب به تصحیحی منقح و شیوه ای علمی و در نهایت امانت داری، جامه پاکیزه و برآزنده جاپ به تن کرده و تولدی دوباره یافته، اجازه نمی خواهم یادداشتهای مختصری را که در حاشیه کتاب خود نوشته ام به صفحه نشر دانش منتقل کنم تا

اصطلاح است و در مورد دعا به کار می رود مثلاً گویند: لَيْهَيْكَ الْوَلَدُ؛ یعنی چشمت به جمال فرزندت روشن بادا، مبارک و مهتابادا.

□ ص ۳۲۲، بی ۱۵: سَلُوا (درست: سَلُوا) اُخْتَكُم عَنْ شَاتِهَا وِإِنَانِهَا/ فَاثَكُمْ أَنْ (درست: إِنْ) تَسَلُوا الشَّاةَ تَشْهَدُ (درست: تَشْهَدُ) یعنی از خواهرتان ماجرای پر شیر شدن آن برة لاغری شیر را باز پرسید و از پر شدن ظرف او از شیر. دعاها بِشَاةٍ حَاتِلٍ فَتَحَلَّتْ/ عَلَيْهِ صَرِيحاً صَرَّةُ الشَّاةِ مَزِيد (درست: مَزِيد) یعنی: پیغمبر گوسفند نازا و بدون شیر آن زن را فرا خواند و آن گوسفند از پستانهای پر سده خود شیر خالص و پر جریبی و کره بر آورد. لَيْهِنْ أَبَاكَرٍ... بِصُحْبَتِهِ مَنْ يَسْعِدُ اللَّهَ (درست: يَسْعِدُ اللَّهَ)

□ ص ۴۰۱، س ۸: اَللّٰهُمَّ اَنْ تَهْلِكَ هَذِهِ الْعَصَاةُ. (درست: اِنْ تَهْلِكَ، یعنی پروردگارا اگر این جماعت [مسلمانان] کشته شوند دیگر تو را در روی زمین کسی پرستش نخواهد کرد.

□ ص ۳۹۶، س ۱۵: و نَسْلَمُهُ حَتَّى تَفْضُرَ حَوْلَهُ (درست: نَفْضُرُ) و تَذْهَبُ (درست: تَذْهَلُ) عَنْ ابْنَانَا وَالْحَلَاتِلِ یعنی ما به پیغمبر ایمان می آوریم و گردن می نهیم تا آن گاه که در پیرامون او کشته شده بپیئیم و فرزندان و همسران خود را فراموش کنیم. باره ای سهو القلمها، و خطاهای حابی هم به چشم می خورد که بعضی را متذکر می سوم:

□ ص ۲۸، س ۱۳: عَلَيَّ حَذَّ (بدون تندید درست است).  
□ ص ۲۹، س ۱۱: مَوْنِلُ الْاِعَاطِمِ (درست: مَوْنِلُ) یعنی از بزرگان نراده و اصل.

□ ص ۲۹، س ۱۵: لِلَّهِ دَرُّ الْقَاتِلِ (درست: دَرُّ).  
□ ص ۷۷، س ۱۵: تَابِعِي غَيُورَ وَ لَامَرِي صَيُورَ (درست: صُوراً) و نَاكِحِي مَفُورَ وَ الْكَلْفَ (درست: الْكَلْفُ) بی نیور. یعنی شوی من که بسب سر من است رسكناك است و در کار من بردبار است و آنکه مرا نکاح کند کشته می شود و به گور می رود و شیفنگی بر من موجب مرگ است.

□ ص ۲۹۳، س ۲۰: اَبْنُ يَامُحَمَّدَ (درست: اَدْنُ يَامُحَمَّدَ، یعنی نزد يك آبی)

□ ص ۳۵۷، س ۲۰: مَا اَفْضَلُ مِنْ ذَلِكَ ذَكَرَ اللَّهُ (درست: ذَكَرَ اللَّهُ)

□ ص ۳۵۹، س ۲۴: هَذَا الْجَمَالُ (درست: الْجَمَالُ)... اَبْرَ عِنْدَ رَبَّنَا وَ اَظْهَرُ (درست: اَظْهَرُ).

□ ص ۳۹۷، س ۱۳: رَسُولَ رَا اَنْدَرِ عَرِيْشِي اَنْدَكَ عَفْوَاهِي (درست: عَفْوَاهِي) طاری گشت. یعنی در آن لحظه در زیر آن سایه بان و نی بسب، پیغمبر را خوابی سبك (چرت) در ربود.

□ ص ۴۰۲، س ۶: بَكُوِيْ نَا اِگَرِ مَرَا گَرِيَهْ اَيِدْ بَكْرِيْمِ، وَ اَلَا اَزْ بَهْرَ گَرِيَهْ سَمَا اَزْ گَرِ بَسْتَنِ خُودِ سَمَايِمِ (؟). با توجه به اصل عربی:

«وَ اِنْ لَمْ اَجِدْ بُكَاءَ تَبَاكِيْتُ» ظاهراً عبارت چنین است: وَ اَلَا اَزْ بَهْرَ گَرِيَهْ سَمَا اَزْ خُودِ گَرِ بَسْتَنِ سَمَايِمِ.

در اینجا (صفحه ۴۳۸) کتاب را فرو می بندیم با این توضیح که یقیناً این موارد انگشت شمار، به هیچ روی، از ارزش کتاب و زحمت و ارج کار مصحح محترم چیزی نمی کاهد، چرا که در چنین کارهای بزرگ سهو القلمها و خطاهای معدود کوچک، مَعْفُوْ و بخشوده است و این کلام راست است که: «كَفَى الْمَرْءُ نُبْلًا اَنْ تَعْدَ مَعَايِيَهْ»

دریغ خواهد بود اگر نگرشی دیگر - برای جُستن و یافتن زیباییهای لفظی، ترکیبات تازه، جهات کهن دستوری و سبکی - به کتاب نداشته باشیم. برای نمونه من به ذکر چند شاهد بسنده می کنم:

□ محمد را (ص) اَنْ جَايْگَاهِ نَشْسْتِهْ يَافْتِ او را نافر جام [= ناسزا، سخنان پايوه] گفْت (ص ۲۵۵).

□ جَبْرِئِلُ دِرْ تَوَكِّي [= جامه یا فرش پر زدار] از درنو کهای بهشت... بیرون آورد و بر روی مُحَمَّدْ نهاد (ص ۲۳۰).

□ خَدِيْجَهْ گفْت: اَي عَلَيَّ حَالِ مُحَمَّدْ چيست؟ گفْت: نَمِي دَانَمِ، مُشْرَكَانِ بَرِ او سَنَگْ بَارَانِ كَرْدَنْد، نَدَانَمِ كِهْ زَنْدِهْ اسْتِ يَا مَرْدِهْ، ظَرْفِ آبيْ بِهْ مَن دِهْ وَ چَنگَالِ پَارِهْ اَي [= نانی که بر آن روغن و شیره مالیده باشند] يا خود گير تا در طلب رسول روانه شويم (ص ۲۶۲).

□ اَنْ زَمَانِ كِهْ اَبِيْ بِنِ خَلْفِ خُواسْتِ كِهْ بِهْ اُحْدِ بِيرونِ رُودِ، عِبْدَالرَحْمَنِ بَرِ وِي دُوسِيْد [= جَسِيْد] كِهْ مَن اَزْ تُو دَسْتِ بَازْ نَدَارَمِ نَا بَايَنْدَانِي [= ضَمَانَت] بِهْ اشْتَرِ صَدْگَانِهْ بَدَادِي (ص ۲۶۶).

□ وَاَقْدِيْ گُوِيْدِ اَزْ مَشَايِخِ خُودِ كِهْ قَرِيْشِ دَرِ اَنْ زَمَانِ مِيَالْفَتِ طَلَبِ دَاشْتِ رَسُولِ مِي نَمُودَنْد وَ مِي گَرِيْدَنْدْ تَا بِهْ غَارِ رَسِيْدَنْد، تَنَهْ [= تَار، تنیده] عَنكَبُوتِ يَافْتَنْد، گَفْتَنْدْ پِيْشِ اَزْ اَنَكِهْ مُحَمَّدْ زَايِيْدِهْ، اِيْنجا تَنِيْدَهْ عَنكَبُوتِ بُوْدِهْ، بَازْ گَرِيْدَنْد (ص ۳۱۷).

□ دَرِ آوَاْشِ خِرَاشِش [= مَصْدَرِ شِيْنِيْ اَزْ خِرَاشِيْدِنِ] بُوْدِي (ص ۳۲۲).

□ اَنْ گُوسْفَنْدِ سَتَاغِ [نازا، غَيْرِ حَامِلِهْ] رَا بِخُوانْدِ وَ شِيْرِ دَادِ، بَرِ دَسْتِ مُحَمَّدْ، شِيْرِ خَالِصِ كِهْ سَرِ پَسْتَانِشِ مَسْكِهْ [= كَرِهْ، رُوغْنِ] بَرِ آوَرْدِهْ بُوْدِ (ص ۳۲۴).

□ او را گُوسْفَنْدِيْ دُوشَا [= شِيْرْدِهْ، دُوشِيْدِنِيْ] بُوْدِ (ص ۳۵۲).

□ رَسُولِ اصْحَابِ رَا گَفْتِ بَرَادِرِ خُودِ رَا [بَعْنِيْ سَلَمَانَ رَا:] مَدْدِيْ نَمَايِيْدِ. مَرَا بِهْ خَرْمَاها نَشَانْدِنِ مَدْدِ كَرْدَنْدْ تَا بَعْضِيْ سِهْ بَحِهْ خَرْمَا [= تَغْمِ وَ هَسْتِهْ خَرْمَا] اِعَانَتِ كَرْدَنْد (ص ۳۶۹).

□ سَلَمَانَ گُوِيْدِ يَكْ هَزَارِ اسْتَهْ [= هَسْتِهْ، دَانِهْ] خَرْمَا شَمْرْدَمِ كِهْ

پینداختند (ص ۳۷۱).

اگر به دقت نگریسته شود موارد معتناهی از جهت ویژگی دستوری و صرفی نیز دیده خواهد شد از آن جمله است:

□ از عرش قطره‌ای در زبان من چکانیدند که علم اولیان و آخریان مرا بدانایانیدند (ص ۲۹۳).

□ در آن سایه، جای رسول راست کردم و پوستینی بهر او پینداختم و با او گفتم: یا رسول الله اینجا یگه بخت [= بخواب] او بختید [= بخوابید]

یك عبارت هم در کتاب دیدم که در حل بیت دشواری از منطق الطیر كمك می‌کند. بیت منطق الطیر این است:

اهل جنت را چنین آمد خبر

کاوَلین چیزی دهند آنجا جگر

در کتاب آمده: و اما اول چیزی که اهل بهشت خوردند، پاره جگر

ماهی باشد (ص ۳۶۴).

توفیق مصحح فاضل را آرزو مند.

(۱) رك: مجله آدینه، شماره ۳۱، قدیمترین نسخه خطی از سه مثنوی تا کنجی‌ای.

(۲) این ترجمه با نام سیرت رسول الله به تصحیح و مقدمه درخور نه دانشمند محترم دکتر اصغر مهدوی چاپ و از سوی بنیاد فرهنگ ایران در دوم ۱۳۲۸ صفحه انتشار یافته (سال ۱۳۶۰). برای معرفی و ارزشهای فراوان آن نصرالله پورجوادی، «نخستین سیره پیامبر (ص) به فارسی»، نشر دانش، سا

نمارة ۳، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۱.

(۳) رك: مقدمه مصحح، ص ۷.

(۴) رك: نشر دانش، سال ۲، شماره ۶، مهر و آبان ۶۱، و مقدمه مصحح بر

حاضر، ص ۷.

(۵) انشال و حکم، ج ۱، صفحه ۲۴۱، نیز رك المنجد، بخش «فرائدالاد

## نظر اجمالی به چند کتاب

### الفهرست ابن ندیم

کتاب الفهرست، تألیف محمد بن اسحاق الندیم، ترجمه و تحقیق محمدرضا تجدد، به کوشش مهین جهانگللو (تجدد)، چاپ سوم، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۶.

مرحوم محمدرضا تجدد در راه تهیه متن کامل الفهرست ابن الندیم (با به قول مرحوم تجدد: ندیم) و نیز ترجمه آن به فارسی سالها زحمت کشید و اینک چاپ سوم ترجمه فارسی این کتاب بدون تغییر و اصلاح چشمگیری منتشر می‌شود. خود آن مرحوم کمابیش به برخی کم و کاستیها اذعان داشته ولی به دلیل نداشتن فرصت (رك: صفحه سه از مقدمه چاپ دوم) ترجمه را به چاپ دوم سررده بوده است و همچنانکه در مقدمه چاپ سوم می‌خوانیم بعدها نیز مترجم فرصت نیافته که به رفع نواقص متن فارسی بپردازد (صی چهارده)، در این چاپ البته بعضی اغلاط جایی و غیر جایی با استفاده از یادداشت‌های مترجم اصلاح شده اما حق آن بود که فرد یا جمع ذیصلاحی تمام ترجمه را با متن مطابقت می‌کرد

زیرا گهگاه اشتباهات گمراه کننده دارد که به بعضی اشاره خر شد. اما این سخن را به هیچ وجه نباید به معنای کوچک شمردن بزرگمرد فاضل و زحمتکش و اکنون دست‌ازدنیایریده‌ای‌انگا که سالیانی از بهترین ایام زندگانی خود را صرف سه بزرگترین اثر کتابشناسی اسلامی (بلکه قرون وسطی فارسی‌زبانان نمود، نمونه‌هایی که اشاره می‌شود (و نظایر د) بیشتری دارد) باید مورد توجه خاص قرار گیرد و در چاپهای همفکری اشخاص خبره اصلاح گردد و البته اصلاحات از مترجم مشخص باشد تا امانت ملحوظ شده باشد. در آن ص است که خواننده ناآشنا به عربی یا کسی که اصل عربی دسترس ندارد می‌تواند با اطمینان خاطر بیشتر به ترجمه فا رجوع و وارجاع نماید. اینک چند نکته مهم با قید صفحه و -

○ صفحه ۴ / سطر ۱۳: «در اخبار مستوفیان و راویان و ک

که صاحب سیره‌ای خاص و تازه بودند». متن عربی این ا

«فی اخبار الاخباریین و الرواة والنسابة و اصحاب ا

والاحداث». ترجمه صحیح چنین باید باشد: «در اخبار اخبار

راویان و نسب‌شناسان و سیره‌نویسان و وقایع نگاران».

○ ص ۵ / حاشیه: «اصحاب تعالیم» به «صاحب مکتب» ترجمه شده. ترجمه صحیح «ریاضی دانان» است زیرا «علوم تعلیمی» (یا علم اوسط) طبق اصطلاح قدما بر ریاضیات (و علوم وابسته بدان) اطلاق می شده است (فرهنگ علوم عقلی، سید جعفر سجادی، ص ۴۱۳ و ۴۱۴).

○ ص ۶ / س ۷: «مخرفین» به «خرافه گویان» ترجمه شده است. صحیحش همان «افسانه گویان» است که در ص ۵۳۹ آمده است.

○ ص ۹ / س ۱۴: به جای «ازفلان پسر فلان حمیری» باید نوشته می شد «بر عهده فلان...».

○ ص ۱۲ / س ۱: «مولی اسامه» به «برده اسامه» ترجمه شده و این اشتباه تقریباً در تمام فصول تکرار شده (مثلاً صفحات ۷۰، ۷۲، ۸۵، ۸۷، ۸۹، ۹۷، ۱۲۰، ۱۷۶...) که در تمام این موارد «مولی» به معنای «وابسته» به آن خاندان یا قبیله است. در صفحه ۷۲ در ترجمه شعر فردوسی «مولی» به معنای «برده» درست ترجمه شده است.

○ ص ۱۸ / س ۸: ترجمه مصرع «قبو صلهم و وفانهم أتكتر» به جمع آمده که پیداست مفرد است.

○ ص ۴۱ / س ۱۶: «و من دیدم همان را که عمر پیش بینی می کرد». عبارت عربی این است: «ورأيت ذلك الذي راه عمر» که ترجمه صحیحش چنین است: «و من هم با عمر همراهی شدم».

○ ص ۲۶ / س ۵: «سوره ای به نام «طهار» در قرآن دیده نمی شود». پیدا است که «طهار» صحیح است و منظور سوره «مجادله» است.

○ ص ۵۱ / س ۸: «جوز» به نارگیل ترجمه شده و «گردو» صحیح است، «حلوان» که نارگیل ندارد!

○ ص ۵۲ / س ۹: «راویان کسانی». مراد «راویان از کسانی» است.

○ ص ۷۸ / س ۵: «زائرانش سخنی نگویند». درست آن است که فعل «لا یكلم» به صیغه مجهول خوانده شود و ترجمه چنین خواهد شد: «با زائرانش سخنی گفته نشود».

○ ص ۸۲ / س ۳: «راجز» به «رجز خوان» ترجمه شده. باید «رجز بردار» یا «رجز گوی» ترجمه شود.

○ ص ۹۲ / س ۱۶: «زیرا مردمان شریف به او سلام نمی دادند». صحیحش این است: «شریف و وضع از گزند او سالم نجسته بودند».

○ ص ۹۵ / س ۱۱: «به آن ماند که به دروغ جامه مرا به تن کرده باشند». صحیحش این است: «به آن ماند که زیرجامه و بالابوشش از دروغ باشند». مترجم، یاه ادا ت تنیه را ضمیر مفرد متصل تصور کرده است. عبارت عربی این است: «کلابس تویی».

زور» [متن عربی تجلد، ص ۶۱، چاپ بیروت، ص ۸۲].  
○ ص ۹۷ / س ۳: «حاضر نباشد». مراد آن است که «حاضر الذهن نباشد».

○ ص ۱۱۲ / س ۱۴: در ترجمه عبارت «وله صنعة في الاشعار والقبائل» آمده است: «در اشعار و قبایل هنرمند بود». صحیحش چنین است. «در اشعار و قبایل، تألیف و تصنیف دارد».

○ ص ۱۱۳ / حاشیه: «مثل من کسی نمی تواند حاجیان را رد نماید». مراد این بوده است که «همچو منی، تحمل منع شدن از سوی حاجیان را ندارد».

○ ص ۱۸۴ / س ۱۱: عبارت «ولكل مورد محنة صدر» چنین ترجمه شده است: «هر رنج دهنده ای آمری دارد» که صحیح آن چنین است: «هر کس وارد يك گرفتاری شود، بیر و نشدی دارد».

○ ص ۲۳۰ / س ۱۷ و ۱۸: «خشکناجیه کاتب... چندین کتاب تألیف کرده که عبدان رهبر اسماعیلیه آنها را به خود نسبت داد». متن عربی چنین است: «خشکناجیه... ألف عدة كتب و تحلها عبدان صاحب الاسماعیلیه» یعنی «خشکناجیه کاتب... کتابهایی تألیف کرد و آنها را به عبدان اسماعیلی نسبت داد». باید توجه داشت که خشکناجیه معاصر و رفیق ابن الندیم بوده و عبدان یکصدسال پیش از او می زیسته است! ضمناً انتساب آثار دیگران به عبدان معمول بوده و در همین کتاب بدان اشاره شده (ص ۳۵۳، س ۸). این از مواردی است که اشتباه در ترجمه بکلی گمراه کننده است.

○ ص ۲۶۰ / س ۱۰: «از امرء القیس، ابو عمرو، واصمعی، و خالد بن کلثوم، و محمد بن حبیب، روایت کرده اند». مراد این است که «شعر امرء القیس را ابو عمرو، اصمعی، خالد بن کلثوم و محمد بن حبیب روایت کرده اند». عین این اشتباه در همین صفحه، سطر ۱۴ نیز رخ داده و خواننده می پندارد که فی المثل اصمعی از خود زهیر روایت کرده است.

○ ص ۲۷۷ / س ۵: «شعراء کاتبان»، فارسی زبان می گوید: «کاتبان شاعر».

○ ص ۳۴۱ / س ۱۹: «و من رجالهم الناظرین» به «از مردمان پرهیزگار...» ترجمه شده که «از متاظره کنندگان و بهائیان...» صحیح است.

○ ص ۳۵۲ / حاشیه: «کرج محرقه شهر ابودلف عجلی». بهتر بود چنین نوشته می شد: «کرج به فتح اول و دوم، مشهور به کرج ابودلف...».

○ ص ۵۵۳ و ۵۵۴: «نیرنگها»، یا «نیرنگات» مناسب نیست، باید به همان صورت مصطلح «نیرنجات» نوشته شود.

علیرضا ذکاوتی قراکزلو

## سفر به ایالت خراسان

شرح سفری به ایالت خراسان (جلد اول). تألیف کنل سی. ام. مک گرگر. ترجمه مجید مهدی زاده. انتشارات آستان قدس. ۱۳۶۶

گمان می‌رود اگر مؤلفان غربی سفرنامه‌ها می‌دانستند نوشته‌هایشان روزی به زبانهای دیگر به ویژه فارسی در خواهد آمد، آن همه ترفندها و فریبکاریهای خود را بی‌پرده گزارش نمی‌دادند و حکومت و تاریخ دیار خویش را بدنام و ننکین نمی‌ساختند. جز معدودی پژوهشگر که به انگیزه شناخت فرهنگ و آداب و اخلاق ما به ایران آمده‌اند، بیشتر این سیاحان پراستی مأموریت داشتند تا کاری کنند که این کشور دست نشاندۀ و فرمانبر دولتهای غربی درآید. چنانکه مؤلف این کتاب می‌کوشد تا هر چه بیشتر نفوذ انگلیس را در ایران بیشتر کند و کشورش به نوایی برسد.

مک گرگر افسری زیرک و بی‌پاک است و در دسته‌ای خدمت می‌کند که در هند حافظ موقعیت و منافع انگلیس بوده است. چون زنش مرده بوده است به ظاهر دلخوشی به وطن ندارد بنابراین ترجیح می‌دهد ایام مرخصی را به‌جای گشت و گذار در اروپا به دیدن خراسان و افغانستان بگذراند (ص ۸۴) و اطلاعات مفید گردآورد تا دولت انگلیس بتواند از راه آن اطلاعات خطر نفوذ روسها را دور سازد (ص ۱۴۲) و تدابیری بهتر برای دفاع از مستعمره خود هند به کار گیرد (ص ۲۷۸). از ویژگیهای روحی مؤلف یکی این است که در همه جا حالت برتری جویی و خشونت و فرماندهی انگلیسی‌اش را حفظ می‌کند و مانند افراد معوق با گردنی افراخته و سینه‌ای از خود پسندی پیش آمده راه می‌پیماید چنانکه در برخورد با میزبانان هیچ فروتنی نشان نمی‌دهد و تشکر نمی‌کند (ص ۱۵۶). این سفر که در ۱۸۷۵ آغاز شده است سه ماه طول می‌کشد.

ابتدا تصمیم می‌گیرد از راه افغانستان به خراسان برود ولی چون حکومت آنجا اجازه عبور به وی نمی‌دهد، راه راولپندی را در پیش می‌گیرد و به خلیج فارس می‌رود و از مسقط و بندرعباس و میناب و بندرلنگه می‌گذرد و به بوشهر می‌رسد و پای به خشکی می‌گذارد و از جاده کازرون خود را به شیراز می‌رساند، بعد به یزد و از آنجا به خراسان روی می‌نهد و به سیر و گشت می‌پردازد. مسافر ما مردی با تجربه و دنیا دیده است. سالها پیش صحرای کبی، قزل قوم، و ترعه سوئز را دیده بوده (ص ۱۱۱) و به روحیه و اخلاق مردم مشرق هم کم و بیش آشنایی پیدا کرده است. دو خدمتکار و چند چاپار و یک آشپز ایرانی در این سفر او را همراهی

می‌کنند. از مطالعه کتاب برمی‌آید که مؤلف چندان هنرمند و با ذوق نیست. مناظر و صحنه‌ها را بیشتر از دید نظامی و جغرافیایی می‌نگرد. به نظر می‌رسد که بهتر و دقیق‌تر از سیاحان قبلی نام کوهها و تپه‌ها و کتل‌ها و رودخانه‌ها و چشمه‌ها و قلعه‌ها و روستاها و گنبدهای مسیر خود را ثبت و ضبط و توصیف کرده است و بنابراین کتاب او می‌تواند منبع با ارزشی برای مؤلفان فرهنگ جغرافیایی خراسان باشد. مسقط در دامنه تپه‌های عریان و آفتاب سوخته قرار گرفته و تعداد آفریقاییها و خواجه‌ها و هندوهای مقیم آنجا بیشتر از عربهاست (ص ۱۵). در بندرعباس افزون بر خانه‌های سنگی کبر هم زیاد است (ص ۱۷) و در بندرلنگه بیشتر کشتیهای انگلیسی و هندی رفت و آمد می‌کنند (ص ۱۹). خیابانهای بوشهر باریک و خنک است و گذرندگان از سایه و خنکی آن لذت می‌برند (ص ۲۱). مؤلف موافق برده‌داری است! برده آفریقایی را حیوان می‌نامد و درباره‌اش می‌گوید خوشحالش که از همه امتیازها و امکانات زندگی صاحبش استفاده می‌کند، امتیازی که حتی یکی از آنها در زادگاهش نیست! (ص ۲۲). برخلاف عقیده دیگر خارجیان زنان شرقی را آزاد می‌بیند و می‌گوید بی‌مراقبت و همراهی این و آن به بازار و حمام و مسجد می‌روند. ولی چادر را نمی‌پسندد و از آن سخت انتقاد می‌کند (ص ۲۳ و ۲۵۹). اندکی نفاشی می‌داند، چنانکه تصویر برخی جاها و چیزها را کشیده و در کتاب آورده است. در کازرون علاوه بر پرورش اسب و استرنوئی کفش بنام ملکی هم تولید می‌کنند (ص ۳۱). مردم آنجا مسلح نیستند و این نشان می‌دهد که میانشان صلح و دوستی است (ص ۳۴). آب انبارهایی که افراد نیکوکار در بین راه ساخته‌اند شگفتیش را برمی‌انگیزد (ص ۳۵). در دشت ارغون همینکه مأمور انگلیسی غیر نظامی تلگراف را می‌بیند این اندیشه به وی دست می‌دهد که چرا دولت انگلیس بجای او یک نظامی نمی‌گمارد. (باید تا آنجا که ممکن است سر باز وارد این مملکت کرد...) (ص ۳۸).

در شیراز یک هفته در باغ تخت استراحت می‌کند سپس به تماشای باغهای معروف نو و جهان نما می‌رود ولی آنها را ویرانه می‌بیند. چون به حافظیه قدم می‌گذارد از تفأل زیارت کنندگان سخت تعجب می‌کند (ص ۴۴). در شیراز ساختمانهای عمومی کریم‌خانی روه و ویرانی است (ص ۴۶). مؤلف می‌پندارد گویش شیرازی بهترین لهجه ایرانی است و معتقد است که دولت متبوعش بهتر است افسران خود را برای یادگیری فارسی به شیراز بفرستد (ص ۴۷). والی آنجا حسام السلطنه مردی بیرحم است زیرا دزدان و زنان خطاکار را به چاه می‌اندازد یا سر می‌برد (ص ۴۸).

در حرکت به سوی یزد در تخت جمشید توقف می‌کند. به نظر

او بناهای باستانی آن فاقد عظمت است (ص ۵۳). متأسف است چرا مردم نادان مرمرهای آرامگاه کورش را در می آورند و در خانه های محقر خود بکار می برند (ص ۵۷). ابرقوه دارای مسجدی قدیمی و برج هشت گوشه زیبایی است (ص ۶۶). مردم سر راه او را صاحب صدا می زنند که نشانه مخدومی دروغی انگلیسهاست! باغ سعد تفت زیباست و تولید مهم این شهر نمده است (ص ۷۲). در غار مشهور و خطرناک تفت سیاحان بسیاری جان سپرده اند (ص ۷۳).

آن روزها بسیاری از ایرانیان فرنگیان را پزشک می دانستند، در روستاها گاهی مردم پیش او می آیند و تقاضای دارو می کنند (ص ۸۷ و ۲۰۲). در یزد با یک مجتهد درباره مسیحیت و اسلام به بحث می نشیند (ص ۸۰). در شهر بادگیرها - یزد - بین مسلمانان و زردشتیها بارها نزاع در گرفته است. از رفتن نزد زردشتیان تن می زند تا مبادا مسلمانان بدشان بیاید (ص ۸۳). در آبادی کوچک سوگند با کدخدا در معنی این کلمه بحث می کند. کدخدا می گوید چون شاه عباس آب آشامیدنی اینجا را مثل قند دید محل را سقوند (= آب قند) نامید. وی با گستاخی به ذوق آن مرد ساده طعنه می زند و می گوید خیر، چون از اینجا نفرت داشت سوگند خورده است که دیگر به این روستا نیاید (ص ۹۰).

هنگام استراحت گلستان سعدی را می خواند (ص ۹۴). گاهی از اینهمه سخنی به جان می آید و در کار خود به تردید می افتد که نکند کارس بیهوده و احماته است (ص ۹۵). مانند یک محقق کویر را بگونه ای دقیق می شناسد. از جمله اینکه ستربانان هنگام عبور گاهی مفداری خوراکی در زمین دفن می کنند و چون حیوانی اینجا نیست این غذاها همچنان دست نخورده می ماند و آنان در برگست از همان غذاها استفاده می کنند (ص ۱۰۶). نام برخی از روستاهای کویری در خور توجه است و با موقعیت آن اقلیم مناسب دارد مانند مادریز - گندم بریان - تل قلندر (ص ۱۰۹). در نزدیکی طبرس راهنمای ایرانی او در پله ساختمانی به زمین می خورد و در جا می میرد. مؤلف می ترسد نکند بازماندگانش خشم بگیرند و ناراحتش کنند. خوبختانه آنان سکبیایی و مهربانی نشان می دهند و آن حادیه را کار تقدیر می دانند (ص ۱۲۴). چون روسها در ازاد سدن برده های ایرانی در خبوه نقش داسه اند ایرانیان همواره از آنان سبازگاری می کنند. این سبازگاری خشم و رسک انگلیسی را برمی انگیزد (ص ۱۴۵). بام حابه های بر جند گندی و درها کونا هست. بارها سرش به سقف در گاههای سب خورده است (ص ۱۶۳). در بیرجند از میر علم می خواهد در موقع مناسب بیاری انگلیسها بستاند (ص ۱۶۵). از ترس ترکمانان هیچوقت بس از حرکت مسیر بعدی را نمی گوید (ص ۱۷۰). در مرز افغانسان دسته ای از ترکمانان

همینکه می خواهند به کاروان او دستبردزنند با تدبیری نظامی آنان را می شکند و به عقب می راند (ص ۲۲۸). رفتن و دیدن هرات آرزوی اوست ولی نه دولت افغانستان و نه حکومت انگلستان هیچکدام اجازه رفتن به وی نمی دهند (ص ۲۱۷). با اینکه می تواند در مساجد اقامت کند از ترس مسلمانان از این کار خودداری می ورزد (ص ۲۱۲). خراسانیان از دولت قاجار بیزارند. یکی از علل نفرتشان این است که می گویند چرا شاه قاجار به دفع ترکمانان نمی کوشد (ص ۲۳۵). اسیر شدن ایرانیان بدست ترکمانان و بردن آنان به بازار برده فروشی خبوه تعجب او را برمی انگیزد که چگونه مردمی متمدن برده و بنده مردمی نامتمدن می شوند (ص ۲۴۱).

سنگ بست جایی آباد است. آرامگاه ایاز و برج معروف آن توجهش را جلب می کند (ص ۲۴۳). از دید او معماری مسجد جامع دهلی و تاج محل برتر از گنبد و مناره مقدس امام رضا (ع) است (ص ۲۵۰). هر چه می کوشد به داخل حرم برود نمی گذارند ولی درون مسجد گوهر شاد را بی رادع و مانعی تماشا می کند (ص ۲۵۱). استاندار خراسان ظهیرالدوله را از فرط بیحالی مرده متحرک می بیند و او را ضعیف الدوله می نامد (ص ۲۵۶).

مؤلف در سراسر کتاب هر جا مناسب ببیند ایرانی را گستاخانه تحقیر می کند (ص ۲۶۱). در بخشهای پایانی نامهای ساز و برگ اسب و استر را دقیق می نویسد و شکل آنها را هم می کشد (ص ۲۶۴). همچنین عنوانهای نظامی سپاه آن روز ایران مانند امیر پنج، امیر تومان، سلطان، یاور، نایب را می آورد (ص ۲۶۷). در پایان متأسف است چرا مقامات انگلیس نیت خیر او را در نمی یابند و اجازه نمی دهند که به هرات برود و گامی دیگر در پیشبرد سیاست کشورش بردارد (ص ۲۷۸).

نثر کتاب روشن و مفهوم است ولی زیبا و ادبی نیست. شاید متن اصلی که اثری بیشتر جغرافیایی است چنین نثری را ایجاب می کرده است. اشتباهاتی هم در ضبط اسامی و پاره ای از اطلاعات تاریخی و جغرافیایی دیده می شود. نام کهن «شهداد» همه جا خبیص (خلوای خرما) آمده است. نوشتن آن به املای خبیث (بلید) معقول نیست (ص ۱۱۰). واژه «نزاکت» بجای ادب و احترام که در این ترجمه زیاد به کار رفته است چندان پسند اهل ذوق نیست (ص ۱۹۰). ایاز محبوب سلطان محمود بوده است نه وزیر او (ص ۲۴۳). این نکته می بایست در پانویس توضیح داده می شد. در این سفرنامه دو شهر شیراز و یزد جزء ایالت خراسان قلمداد شده است که اشتباه است.

این کتاب جلد اول سفرنامه است و امید می رود که مترجم محترم در جلد دوم خطاها و اشتباهات مؤلف را به نحوی اصلاح کند.

چون دیدیم که بسیاری از استادانم از برترین شاگردان و بهره‌وران از انفاس پریرکت میرزا بوده‌اند، بر خود واجب دانستم یاد و نامشان را زنده نگه داشته و فضل و مناقبشان را آشکار سازم. (ص ۲۲ تا ۲۳).

کتاب هدیه‌الرازی نخست بار در سال ۱۳۸۸ ق در عراق به چاپ رسید (نریه، ج ۲۵/۲۰۷، پانوش، و سپس در سال ۱۴۰۳ قمری انتشارات میقات در تهران آن را افست و منتشر کرد. این کتاب به زبان عربی و برای ناآشنایان بدان زبان غیرقابل استفاده بود تا اینکه ترجمه فارسی آن با نام میرزای شیرازی به صورتی مطلوب، همراه با ملحقات و اضافاتی بر اصل کتاب به همت وزارت ارشاد اسلامی، در سال ۱۳۶۲ چاپ و منتشر شد. ترجمه دیگری از آن به زبان فارسی قبلاً به همت انتشارات میقات منتشر شده که البته چندان جالب و دلپذیر نیست.

شیخ آقا بزرگ در برخی کتابهای دیگرش از هدیه‌الرازی نام برده و به آن ارجاع داده است از جمله در نقباء البشر، ج ۱/۸۸، ج ۳/۱۰۲۸، و نیز صفحات ۵۳۲، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۳، ۵۷۰، ۶۲۱، ۶۳۸، و ۷۱۱ از ج ۲.

مؤلف چنان که در نریه (ج ۲۵/۲۰۷) فرموده، و از خود هدیه‌الرازی (ص ۴۵ و ۱۱۸) نیز استفاده می‌شود این کتاب را اوایل تشرف به سامرا یعنی قبل از سال ۱۳۲۰ قمری نگاشته است، ولی از آنجا که کتاب تا سال ۱۳۸۸ ق به صورت مخطوط مانده بوده است، در طول این مدت هر اطلاعی که راجع به مطالب و تراجم هدیه به دست می‌آورده، بدان کتاب می‌افزوده است و از همین روست که می‌بینیم در شرح زندگی مرحوم آیه‌الله حائری مؤسس حوزه علمیه قم، که از سال ۱۳۳۳ تا ۱۳۴۰ ق مقیم اراک بوده (نقباء البشر، ج ۳/۱۱۵۸ و ۱۱۵۹) می‌گوید: «او اکنون در اراک اقامت گزیده است» (ص ۱۵۶ ترجمه، مطابق ص ۱۱۸ متن عربی)؛ و نیز در شرح حال آیه‌الله سیدمحمدکاظم یزدی صاحب عروة الوثقی (متوفای ۱۳۳۷ ق) می‌گوید: «ریاست عامه امروزه... بدو منتهی شده است» (ص ۱۸۲، مطابق ص ۱۴۵ متن عربی)؛ و از سوی دیگر نوشته است «حاج سیداسدالله... بار دیگر در سال ۱۳۲۹ قمری، به زیارت رفت» (ص ۱۷۷، مطابق ص ۱۳۹ متن عربی) که پیداست این مطلب را مدتها پس از تألیف کتاب به آن افزوده است، و همچنین این مورد: «...از دیگر آثار او تعمیر مسجد جامع قدیم در شیراز است که در سال ۱۳۶۰ ق آن را شروع کرد... و فرزندش نقایص آن را تا امروز که سال ۱۳۷۲ ق است، تکمیل کرده» (ص ۲۱۲، مطابق ص ۱۷۷ متن عربی). ملاحظه می‌کنید که در این مورد اخیر، سال ۱۳۷۲ را، امروز خواننده و در آن دو مورد اول، بر سالهای قبل از ۱۳۴۰ ق، امروز اطلاق کرده است، و حل این تعارض، همان است که پیشتر گفتیم.

## ترجمه هدیه‌الرازی

میرزای شیرازی (ترجمه هدیه‌الرازی إلى المجدد الشیرازی). تألیف شیخ آقا بزرگ تهرانی. ترجمه اداره کل تبلیغات و انتشارات وزارت ارشاد اسلامی. تهران. وزارت ارشاد اسلامی. چاپ سوم. ۱۳۶۵ ش. ۲۷۲ صفحه.

هدیه‌الرازی إلى المجدد الشیرازی یا هدیه‌الرازی الی الامام المجدد الشیرازی نام کتابی است که علامه متبع مرحوم شیخ آقا بزرگ تهرانی (متوفای ۱۳۸۹ قمری) در شرح احوال و آثار مرجع بزرگ و مبارز، مرحوم آیه‌الله العظمی حاج میرزا محمد حسن شیرازی (۱۲۳۰-۱۳۱۲ ق) معروف به میرزای بزرگ و میرزای اول رهبر جنبش تنباکو، و شمه‌ای از شرح احوال بیش از ۳۵۰ تن از شاگردان و اصحاب و نزدیکان او نگاشته است.

مؤلف علت نگارش این کتاب را در سرآغاز آن چنین شرح می‌دهد: «...در خلال پنج سالی که از آغاز دوره بلوغم، افتخار تقلید از این مرجع بزرگ را داشتم، همیشه در پی فرصتی بودم تا سبکزار نعمتهای این پیشوا باشم. ادای این سبک را جز در این نمی‌دیدم که آستان و مقدمش را بهوسم و خاک قدمش را بر دیدگان بنهم، ولی افسوس که توفیق نصیب نشد و ناگهان فریادگر مرگ او را فراخواند و مسلمانان را در سوگ نشاند. از آن پس امیدم به یأس مبدل شد، تا اینکه يك سال بعد از وفات میرزای بزرگ، خداوند به من توفیق تشرف به عتبات عالیات را عطا فرمود. تا زمانی که در نجف اشرف بودم تربت شریف میرزا را زیارت می‌کردم... در اواخر سال ۱۳۲۹ ق هجرت به سامرا میسر گشت و همراه خانواده بدان جا شتافتم. در مدت اقامت در سامرا غده‌ای از افراد مورد اعتمادی را که سالهای حیات میرزا را درک کرده بودند یافتیم و با استفاده از برکات وجود آنها بر میزان آگاهی خود نسبت به میرزا افزودم. پس از آن چنین اندیشیدم که با قلم ناوان خود به نگارش این جزوه ناچیز دست بزنم... از سوی دیگر



مذکر غائب است. بسیار مفلوط ترجمه شده، و سه کلمه «عشراً»، «و» و «هم»، مضاف و مضاف الیه پنداشته شده و به صورت «عَشْرًا وَهُمْ» بر وزن «عُلَمَاؤُهُمْ» ضبط، و به «معاشرین با او» ترجمه شده است! جالب است بدانیم که این روایت در *عوالی اللثالی* (ج ۱/ ۱۹) نیز آمده، منتها تا جمله «حتی قال عشراً» یعنی امام علیه السلام ده بار کلمه فثام را تکرار کرد. و دنباله حدیث ذکر نشده است؛ (۲) در ص ۱۸۰ «العروة الوثقی» که به معنای دستاویز محکمتر و استوارتر است به «گمشده همگان در هنگامه رستخیز» ترجمه شده است که نه معنای صریح آن است نه معنای کنایی و استعاره ای.

رضا مختاری (قم)

باری، بر جاب دوم این ترجمه، نقدی نوشته شده است تحت عنوان «نگرشی به کتاب میرزای شیرازی- ترجمه هدیه الرازی» که در شماره ۴۱ مجله پاسدار اسلام (اردیبهشت ۱۳۶۴ ش) چاپ شده است، ولی ظاهراً اداره تبلیغات و انتشارات وزارت ارشاد اسلامی، و مترجم این کتاب، از وجود آن نقد مطلع نشده، و کتاب را با همان اغلاط افست کرده اند! و حداقل اصلاح آن اغلاط را به صورت ضمیمه هم به کتاب ملحق نفرموده اند! محض نمونه، در اینجا به دو مورد اشاره می کنیم: (۱) در ص ۱۶ و ۱۷، این جمله از يك حدیث شریف: «... فیدخل الجنة معه فثام و فثام و فثام حتی قال عشراً و هم الذين أخذوا عنه علومه...» (بحار، ج ۲، ص ۵ و ۶) - که «عشراً» به معنای ده بار، و پس از آن واو عطف، و «هم» ضمیر جمع

## احزاب در کشورهای اسلامی

احزاب در کشورهای اسلامی (کتاب نخست از مجموعه مقالات بلند دایرة المعارف اسلامی)، ترجمه جواد شیخ الاسلامی، تهران: بنیاد دایرة المعارف اسلامی، ۱۳۶۶



انسانی کشورهای مسلمان با مفاهیم جدید سیاسی، که بهر حال از غرب سر بر آورده اند، نسبتاً متأخر است و سابقه آن شاید هنوز به یک قرن نمی رسد. این استانی، خوب یا بد، تا حدود بسیار زیادی ناگزیر بوده، و بر شکل و سیوه اداره حیات سیاسی این کشورها عمقاً تأثیر نهاده است. «حزب سیاسی» به معنای امروزی و معارف آن نیز از جمله بدیده ها و مفاهیم نوینی است که از همین رهگذر در فرهنگ سیاسی جوامع مسلمان راه یافته است. در زمینه سابقه استانی جوامع مسلمان با مفهوم و مصداق احزاب سیاسی، دست کم در زبان فارسی بررسی جامعی انجام یا منتشر نشده است، و ظاهراً کتاب احزاب در کشورهای اسلامی از جمله نخستین آثار جدی است که در این زمینه انتشار می یابد. این کتاب که حاوی گرامری منجز و مختصر از جریان استانی کشورهای اسلامی با مفهوم و بدیده «حزب» و تاریخچه ای از تکوین و تشکیل احزاب سیاسی در این کشورهاست، در واقع صورت جداجات ترجمه بخشی از مقاله «احزاب سیاسی» دایرة المعارف اسلام (طبع بریل) است؛ حاب و انتشار مقالات بلند و بالنسبه عام المنفعه مقالات دایرة المعارف اسلام به صورت کتابها یا جزوات علی حده و جداجات، در برخی از ترجمه های دیگر این

دایرة المعارف، از جمله ترجمه عربی آن، نیز سابقه دارد، و ساد دایرة المعارف اسلامی که به کار سترگ ترجمه و تألف دایرة المعارف اسلامی به زبان فارسی (با تکیه و تأکید بر رحمة دایرة المعارف اسلام طبع بریل) همت گماشته است، مصمم است که در ادامه این راه سایر مقالات بلند خود، اعم از ترجمه و تألف، را که خطاب و فایده عامتری دارند، نیز بالمره در جنب ترجمه و تألیف و تدوین دایرة المعارف مزبوره، منتشر سازد. کتاب احزاب در کشورهای اسلامی حاوی يك مقدمه کوتاه در

تعریف و تطبیق لغوی واژه «حزب» و هفت بخش، به این ترتیب است: «حزب در کشورهای عربی» (الی کدوری، یا خضوری؟)؛ «احزاب سیاسی در امپراتوری عثمانی و ترکیه جدید» (روستو)؛ «احزاب سیاسی در آذربایجان روس» (فیروز کاظم‌زاده)؛ «احزاب سیاسی در منطقه ولگا و آسیای مرکزی» (انسولر)؛ «احزاب سیاسی در هندوستان و پاکستان» (کیمرتیه)؛ و «احزاب سیاسی در اندونزی» (کلدول). تحت هر کدام از این عناوین سابقه تکوین نخستین فعالیت‌های سیاسی در شکل تجمعات گروهی و تحویل تدریجی این تجمعات به صورت احزاب سیاسی نوین، بررسی شده و تاریخچه مختصر و گاه مجملی (به اقتضای شیوه دایرةالمعارف نویسی) از مهمترین احزاب سیاسی کشورهای مورد بررسی ارائه گردیده است. قرار نداده است که «تاریخ احزاب سیاسی در ایران»، که در اصل فصل سوم مقاله «احزاب

سیاسی» در دایرةالمعارف اسلام است، به سبب تفصیل و گستردگی، به صورت کتابی جداگانه منتشر شود. اگر چه از اختصار و اجمال مباحث این کتاب، به لحاظ تعلق دایرةالمعارفی آن، گریزی نبوده است، اما شاید بتوان تصور آن را در نپرداختن به سنت و سابقه و تاریخچه احزاب سیاسی همه، و یا تعداد بیشتری از کشورهای اسلامی، به نحوی چاره کرد؛ علاوه بر این، مباحث این کتاب از نظر زمانی حداکثر تا مارس ۱۹۶۸/اسفند ۱۳۴۰ (که ظاهراً تاریخ تحریر مقالات آن است) پیش می‌آید، که این نیز قابل نوسازی است. با این حال، انتشار این کتاب در همین حد نیز بسیار مفید است، و مساعی مسؤولان ارجمند بنیاد دایرةالمعارف اسلامی و نیز مترجم فاضل و بلیغ این کتاب، مشکور.

مرتضی اسعدی

### جهان بی روح

اروپا، اروپایی که در وضعی کورکورانه و ویرانگر نیفی در دست گرفته و هر آینه گلوی خود را باره خواهد کرد، امروز در میان گازانبری بزرگ گرفتار شده است و از یک سو روسیه و از سوی دیگر آمریکا آنرا در فشار قرار داده‌اند. از نظر متافیزیکی روسیه و آمریکا هر دو یکسانند، هر دو با همان تکنولوژی سرسام آور و ملالت بار، با همان سازمان و تسکیلات افسارگسیخته‌ای که اجزاء آنرا آدمهای متوسط تشکیل می‌دهند. در روزگاری که تکنولوژی دور افتاده‌ترین نقطه این کره خاکی را تسخیر می‌کند تا دست به استثمار اقتصادی آن زند، در روزگاری که قتل‌ساهی را در فرانسه و کنسرق را در توکیو در آن واحد می‌توان «تجربه» کرد، در زمانه‌ای که زمان چیزی جز نصاب نیست، چیزی جز یک آن نیست، و امتداد آن در هم فشرده و تبدیل به یک لحظه شده است، و زمان به عنوان تاریخ از زندگی بشر رخت بر بسته است، در عصری که یک منتزن بزرگترین شخصیت یک ملت به شمار می‌آید، در روزگاری که میلیون‌ها نفر در یک مجلس عمومی شرکت می‌کنند و آن را فتح الفتوح تلقی می‌کنند، در این هنگام، آری در این هنگام، در عین همه این هیاهوها پرسشی همچون نسج به سراغ ما می‌آید، و از خود می‌پرسیم: (همه اینها) برای چه؟ که به کجا برسیم؟ نم‌ماذا؟

انحطاط معنوی کره خاکی ما تا حدی پیش رفته است که ملل جهان هم اکنون در معرض خطر از دست دادن آخرین رمق معنوی و روحانی قرار گرفته‌اند، چیزی که خود امکان مشاهده این انحطاط را (از حیث نسبت ما با تاریخ «وجود») فراهم می‌کرد، و دریفا که همین خسران و همین از دست دادن آخرین رمق معنوی و روحانی را تقدیر می‌کنیم و ارج می‌نهیم. این ملاحظه ساده هیچ ربطی با بدبینی (pessimism) ندارد، و البته با خوش بینی (optimism) هم ربطی ندارد، چه تاریک شدن جهان و رخت بر بستن ملکوتیان از این جهان، و هلاکت زمین، و تبدیل انسان به توده‌ها (mass)، در سراسر زمین آنچنان ابعادی پیدا کرده است که این مقولات کودگانه از قبیل بدبینی و خوش بینی مدتهاست که بی‌معنی و بوج شده است.

مارتین هایدگر، مقدمه‌ای به متافیزیک

ترجمه: ن. کاظم نقاش

فروق اللغات فی التمييز بين مفاد الكلمات. تألیف نورالدین بن نعمه الله الحسینی الموسوی الجزائري. حققه و شرحه: الدكتور محمد رضوان الدابة، المستشارية الثقافية للجمهورية الاسلامية الایرانية بدمشق، ۱۴۰۷ ق/ ۱۳۶۵ ش/ ۱۹۸۷ م. ۳۹۶ ص.

## طیف معنایی

تفاوتهای باریک در معانی کلمات  
علیرضا ذکاتنی قراقرلو

یکی از مباحث دلکش ادبی، بررسی تفاوت‌های جزئی در معانی کلمات بظاهر مترادف است که بویژه در زبان عربی با این ویژگی به فراوانی مواجه می‌شویم تا آنجا که بعضی اهل ادب وجود لغت‌های مترادف به معنای مطلق کلمه را منکر شده و گفته‌اند هرگاه دو لغت به یک معنی به کار رود یقیناً تفاوتی ظریف در مراد گوینده بین آن دو لغت موجود است.<sup>۱</sup> البته می‌توان تصور کرد که این تفاوت‌های باریک در لسان عرب بعضاً بعدها پدیدار گردیده و تفاوت لغت‌های مترادف مربوط به کاربرد آن در قبایل مختلف بوده است که گردآورندگان اولیه لغت در اواخر قرن اول و اوایل قرن دوم همه آنها را از زبان عرب بیابانی شنیده و ضبط و سپس تحت عنوان کلی زبان عربی تدوین کرده‌اند. به هر حال این بحثی است که در جای خود توسط اهل فن باید صورت گیرد و به نتیجه اطمینان بخشی برسد. اکنون در صدد معرفی مختصر یکی از کتاب‌های سودمندی هستیم که در موضوع همین تفاوت‌های باریک کاربردی در کلمات بظاهر مترادف، تألیف شده است.

مؤلف، سید نورالدین موسوی جزایری (متوفی ۱۱۵۸) سر سید نعمت الله جزایری نویسنده کتاب‌های مشهور انوار النعمانه و زهر الربیع... است که از شاگردان بلکه اقران مجلسی دوم بوده است. شهرت پدر چنان گسترده بوده که در بعضی منابع، کتاب پسر را به پدر نسبت داده‌اند اما کتاب *فروق اللغات* یقیناً از نورالدین است که ادبیت پر او غلبه داشته (حال آنکه پدر عمدتاً محدث است) و مجموعاً حدود ده تألیف مذهبی و ادبی دارد.

در موضوع «فروق اللغویه» گذشته از این قتیبه (و پیش از او جاحظ که فقراتی در این موضوع بطور متفرقه در *الحيوان* و *البيان والتبيين* دارد) تألیف مستقل ابو هلال عسکری ادیب مشهور قرن چهارم (و نیز *فقه اللغة* ثعالبی نیشابوری) معروف است اما مزیت کتاب سید نورالدین در این است که ترتیب الفبایی دارد، و گذشته از کتاب ابو هلال، از بسیاری کتب معتبر دیگر استفاده کرده و در عین حال به اختصار کوشیده، هر چند «اقتضای» نورزیده، و چنان کتاب را بی حشو و زواید و با حسن سلیقه پرداخته که بنا به نوشته مصحح کتاب، یکی از ادبای یسوعی بر اساس آن، کتاب *فرائد اللغة فی الفروق* را ساخته بی آنکه کاملاً برای خواننده روشن کند که تا چه حد مدیون کتاب سید نورالدین جزایری بوده است. باید اشاره کنیم که این کتاب پیشتر به صورت



که به نظر آمد اینکه ظاهراً در اصل نسخه خطی کتاب در آخر امثال منظوم و قطعات متنور آخر کتاب، افتادگی وجود داشته که مصحح محترم متوجه نشده یا اشاره نکرده اند (بین صفحه ۳۰۱ و ۳۰۲ جایی ارتباط مطلب وجود ندارد، دقت شود).

غلطهای چاپی و غیر چاپی هم ندرتاً هست<sup>۲</sup> که البته از ارزش زحمات ناشر و مصحح نمی‌کاهد. در خانمه برای آنکه این مختصر از فایده‌ای لغوی برای خواننده خالی نباشد به گزیده‌ای از «فروق لغویه» که در فارسی نوشتاری نیز به کار می‌آید اشاره می‌نمایم (برگزیده از صفحات ۲۰ تا ۲۲۳):

○ «اراده» یعنی خواستن هنگامی که به عمل منجر شود و «مشیت» یعنی خواستن ساده و ضعیف.

○ «الهام» در مورد غیر پیغمبر هم به کار می‌رود اما «وحی» خاص پیغمبران است.

○ «ایمان» اخص از «اسلام» است و «مؤمن» بالاتر از «مسلم».

○ «توبه» از گناهان گذشته است و «انابه» برای خودداری از گناهان آینده.

○ «استکبار» یعنی بزرگی فروختن بی جا و بی مورد، «تکبر» یعنی ابراز بزرگی به صورتی که موجه باشد لذا «متکبر» از صفات الهی است حال آنکه «مستکبر» صفت شیطان است.

○ «استماع» یعنی گوش کردن، «سماع» یعنی شنیدن (بدون قصد).

○ «اسراف» یعنی خرج کردن بیش از حد، «تبذیر» یعنی خرج کردن بی جا.

○ «اباء» یعنی شدت امتناع.

○ «اقرار» قلبی است و «اعتراف» زبانی.

○ «اذن» قبل از انجام عمل است اما «اجازه» ممکن است به معنی رضایت بعد از انجام فعل باشد مثلاً گفته می‌شود: «وراث میت به اجرای آنچه وی اضافه بر ملت وصیت کرده بود، اجازه دادند».

○ «اختصار» در معانی است و «حذف» در الفاظ.

○ «أب» ممکن است در معنای جد نیز به کار رود (ملة ابیکم ابراهیم، سوره حج، آیه ۷۸) حال آنکه والد فقط بر پدر اطلاق می‌شود.

○ «افتراء» اعم از «بهتان» است، در «بهتان» رو در روی و مواجهه و مکابره هم منظور است چنانکه در قرآن در موردی که کفار به خدا دروغ می‌بندند می‌خوانیم: «افتری علی الله کذباً» (سوره انعام، آیه ۲۱) و آنجا که یهود رو در رو به مریم نسبت بد داده‌اند، می‌خوانیم: «و قولهم علی مریم بهتاناً عظیماً» (سوره نساء، آیه ۱۵۶).

○ «اعرابی» یعنی عرب بدوی، هر چند فعلاً در حضر باشد.

چاپ سنگی در ۴۶ صفحه چاپ شده بوده است و مصحح با مقایسه يك نسخه خطی که تفاوت‌های محسوس و ملموس با نسخه چاپی دارد و نیز مراجعه و مقایسه تمام مراجع و مظان، کتاب را به صورت منقح و کاملاً قابل استفاده‌ای چاپ کرده و فهرس مفیدی بر آن افزوده است و این کار به سفارش رایزنی فرهنگی ایران در دمشق صورت گرفته که باید از ناشر و نیز مصحح فاضل کتاب تسکین نمود.

این کتاب علاوه بر آن که «فروق لغویه» را بیان داشته شامل معنی مصطلحات و مطالب فقهی و کلامی نیز هست. علاوه بر این بخش دومی دارد که به شیوه فقه‌اللفه تعالی به صورت موضوعی (نه الفبایی) به بعضی «فروق لغویه» اشاره می‌نماید؛ مثلاً برای خلأ و تهی بودن به زبان عربی در هر مورد کلمه خاصی هست، زمین خالی از سکنه را «قفر» گویند و زمین خالی از کشت را «جرز» و ابر خالی از باران را «جهمام» و ظرف خالی را «صفر» و سگم خالی را «طاوی» و چاه خالی از آب را «نزع» و صورت خالی از موی را «امرد» و شتر یک رنگ خالی از خال را «علط» و زندانی بدون زنجیر را «طلق» و درخت خالی از برگ را «سلب» گویند (ص ۲۲۸). همین يك مثال دامنه و وسعت زبان عربی و گنجایی و امکانات بالقوه آن را می‌رساند.

نیز در همین بخش دوم لغات «اضداد» را بررسی کرده (ص ۲۴۰ به بعد) مثلاً «ایم» به معنی زن بی شوهر است خواه بیوه باشد و خواه اصلاً شوهر نکرده باشد، و «مسجور» هم به معنای پُر است و هم به معنای خالی.

همچنین لغاتی را که با تغییر حرکت معنای دیگری پیدا می‌کنند ذکر نموده مثلاً «بر» یعنی بیابان، «بر» یعنی نیکی و نکمرد، «بر» یعنی گندم (ص ۲۵۵ به بعد).

در همین بخش به برخی نکات شاذ نحوی اشاره می‌شود (ص ۲۶۲ به بعد) آنگاه بعضی مثل‌های مشهور را با داستان مثل آن آورده است (ص ۲۸۵ به بعد)، سپس شماری از امثال کهن و سال مولد را که کثیرالاستعمال اند ذکر کرده است (ص ۲۹۶ به بعد).

با چند خطبه و لغز و يك قطعه ادبی شیوا که به شیوه «مقامات» نگاشته شده (ص ۳۰۸-۳۱۲) کتاب پایان می‌یابد. تنها نکته‌ای

ارزش واقعی باشد. در قرآن آمده است که یوسف را به «تمن بخش» فروختند.

○ «جود» آن است که شخص پیشتر داراییش را ببخشد و کمتر را برای خود نگه دارد، «سخا» آن است که قدری ببخشد و قدری نگه دارد.

○ «جبار» وقتی در صفت خدا به کار رود یعنی مقتدر ازلی و ابدی و هنگامی که در صفت بندگان به کار رود نکوهیده است و به معنی ستمگر.

○ «قهار» یعنی چیره بر دشمنان و مخالفان امر، و در مورد خدا صفت ازلی نیست.

○ «جلالة» یعنی عظمت قدر، و «جلال» نهایت و کمال آن است و صفت خدا است.

○ «جلوس» و «قعود» هر دو به معنای نشستن است، اما خطاب به آدم خوابیده می گویند: «اجلس» یعنی «بنشین» و خطاب به آدم ایستاده می گویند: «اقعد» یعنی «بنشین».

○ «جن» و «شیاطین» بعضی گفته اند که دو جنس اند مانند انسان و اسب، و بعضی گفته اند فرقی این است که «جن» بد و خوب دارد اما «شیاطین» همه بدند.

○ «جسر» اعم است از «قنطره» زیرا «قنطره» بر پلی که بنا شده باشد (از سنگ و آجر و مانند آن) اطلاق می شود، اما جسر را ممکن است از چوب و نی و طناب بهم بسته باشند.

○ «جود» با «کرم» این تفاوت را دارد که اولی در برابر درخواست و سؤال است و دومی بلامقدمه است، و بعضی عکس این را گفته اند اما اولی درست است چنانکه حضرت سجاد در دعا عرض می کند: «وانت الجواد الکریم» که سیاق طبیعی کلام سیر از پایین تر به بالاتر است.

○ «اعضاء» اعم است از «جوارح»، زیرا «جوارح» به دست و پا... که وسیله کسب (و صید) هستند اطلاق می شود اما «عضو» در مورد قسمتهای دیگر بدن هم که مستقیماً وسیله کسب نیستند به کار می رود.

○ «جزء» آن است که کسر صحیحی از «کل» را تشکیل ندهد مثلاً سه جزء از ده جزء، «سهم» آن است که اصل شیء بر آن قابل قسمت باشد مثلاً «دوسهم از ده سهم».

○ «صدق» در مقابل «کذب» است و به معنای مطابقت با واقع می باشد، و «حق» در مقابل باطل است و به معنای مطابقت واقع با آن می باشد.

○ «حیل» اعم است از «مکر»، در «حیل» ممکن است زبان رساندن به دیگری مراد نباشد، اما به کار بردن کلمه «مکر» درباره خدا به معنای رسانیدن مکار است به سزا و جزای عملش، و مهلت دادن به او بطوریکه خودش نفهمد.

«عربی» یعنی منسوب به «عرب» ولو بیابانی نباشد.

○ «بذل» آن است که در جای چیز دیگری قرار داده شود، «عوض» آن است که به جای چیز دیگری مورد استفاده قرار گیرد.

○ «برهان» مفید علم است اما «دلیل» افاده ظن می نماید. ○ «بخیل» از بخشش مضایقه می کند، «لثیم» بهلاوه پست هم هست.

○ «تقدیس» اعم است از «تسیب»، تقدیس را در مورد آدمیان می توان به کار برد اما تسیب خاص خدا است و آنچه در قرآن آمده است «سُبُوحٌ قُدُوسٌ» برای آن است که فهمانده شود که مراد وصف خدا است لذا اخص را اول آورده.

○ «تعريض» آن است که دلالت کلام بر مقصود و غیر آن یکسان باشد مثلاً کسی که تقاضا و درخواستی دارد می گوید: «آدم، سلامی عرض کنم» یا در حضور بخیلی گفته شود: «بخیل چقدر زشت است» حال آنکه کنایه دلالت التزامی دارد بر مقصود، چنانکه می گفته اند: «فلانکس کثیر الرماد است»، زیادی خاکستر خانه کنایه است از زیاد مهمان داشتن، زیرا لازمه مهمانی زیاد، تهیه غذای فراوان و سوزاندن هیزم و زغال فراوان است.

○ «تصدیق» یا دلیل است، «تقلید» بی دلیل. ○ «تفکر» زیر و رو کردن دلایل است و «تدبر» نظر کردن در عواقب امور.

○ «تسلیم» اخص از «رضا» است زیرا کسی که «راضی» است برای خود وجود و اراده ای قائل است.

○ «تلاوت» خاص قرآن و کتابهای آسمانی است و «قرائت» برای عموم کتابها.

○ «تقیه» یعنی معاشرت و صحبت با مردم در حدودی که به رسمیت می شناسند و از عقاید و اموری که قبول ندارند سخن در میان نیاورند، اما «مداخنه» یعنی برگذاشت کسی یا چیزی که شایسته برگذاشت نیست برای کسب دوستی و جلب نفع شخصی، مانند ستودن ظالمی به خاطر ظلمی که کرده است و یا ظلم را عدل فرا نمودن و این گناه است.

○ «قیمت» ارزش واقعی چیزی است و «تمن» آن است که فروشنده و خریدار بر سر آن توافق کنند ولو کمتر یا بیشتر از

○ «دین» یعنی وام مدت دار، «قرض» یعنی وام بدون مدت  
(مقایسه کنید میان آیه ۲۸۲ و ۲۴۵ از سوره بقره).

○ «رسول» اخص است از «نبی»، یکصد و بیست و چهار هزار  
نبی بوده است که از آن جمله سیصد و سیزده تن رسول اند.

○ «رؤیت» یعنی دیدن، «نظر» یعنی نگرستن.

○ در «شك» احتمال دو طرف قضیه مساوی است، «ریب»  
همان «شك» است منتهی تهمت آلوده، چنانکه در قرآن

می خوانیم: «وان كنتم فی ریب مما نزلنا علی عبدنا» (سوره بقره  
آیه ۶۳) منكران نه تنها در حقانیت قرآن شك داشتند بلکه  
می پنداشتند که کسانی پیغمبر را در بر ساختن قرآن یاری می کنند  
اما آنجا که می خوانیم: «وان كنتم فی شك من دینی» (سور  
یونس، آیه ۱۰۴) ممكن است خطاب با کسانی بوده که شخص  
پیغمبر را به صدق و امانت می شناختند و به کذب و خیانت متهم  
نمی ساختند، لذا کلمه «شك» به کار رفته نه «ریب».

○ «رضوان» مرتبه بالاتر و فزون تر از «رضا» است.

○ «زکات» واجب است و کلمه «صدقه» هم در مورد واجبه  
به کار می رود و هم مستحب.

○ «زکام» هنگامی است که مایعات نازله از سر از بینی بیرون  
بیاید و «نزله» هنگامی است که همانها در سینه و ریه بریزد.

○ «سهو» اخص است از غفلت.

○ «عجله» یعنی به چیزی پیش از وقت پرداختن، و آن مذموم  
است، «سرعت» یعنی در نزدیکترین زمان به کاری رسیدن و این  
ستوده است چنانکه در قرآن می خوانیم: «واتی امرأ  
فلاتسمع لوه» (سوره نحل، آیه ۶) دیگر: «و سارعوا الی مغفر  
من ربكم» (سوره آل عمران، آیه ۱۳۳).

○ «صحت» یعنی رفع سدن بیماری و بالودگی از عیبها  
«سلامت» یعنی رهایی از همه آفتها.

○ «منجم» از روی ستارگان پیشگویی می کند، «کاهن»  
قوت نفسانی از غیب خبر می دهد، «ساحر» با قوت نفسانی  
امور تأثیر می گذارد و البته در جهت شر و زیان.

○ «سنه» یعنی يك سال به حساب روزها، «عام» یعنی يك سال  
تقویمی (بهار، تابستان، پاییز، زمستان).

○ «سکینه» در روح است و «وقار» در بدن.

○ «طلب» اعم است از «سؤال».

○ «شك» احتمال مساوی در طرفین قضیه است، احتمالاً  
بیشتر را «ظن» و احتمال کمتر را «وهم» گویند.

○ «شاهد» به معنای «شاهد» است اما «شاهد» معنای حدو  
دارد و به اعتبار ثبوت، هم را «شاهد» گویند (سوره بقره، آ  
۲۸۲).

○ «شعوره» ابتدای علم است و به معنای «احساس» است ل

○ «حول» یعنی توانایی بر تغییر دادن، و «قوة» یعنی توانایی بر  
کارهای سخت. حضرت علی (ع) فرموده است «لا حول ولا قوة  
الا بالله یعنی هیچ چیز حایل بر معصیت و مایه قدرت بر طاعت  
نیست مگر یاری و توفیق الهی».

○ «حلال» اخص است از «طیب»، زیرا «طیب» آن است که  
طبق ظاهر شرع پاکیزه باشد حال آنکه «حلال» آن است که طبق  
ظاهر و واقع از پلیدی و آلودگی بر کنار باشد و آن لقمه پیغمبران  
است.

○ «حرص» اخص است از «طمع». حرص مرتبه شدید طمع  
است.

○ «حمد» اخص است از «مدح» زیرا غیر جاندار را می توان  
مدح گفت (مثلاً: چه یا قوت آبداری است!) اما حمد خاص  
جاندار و زنده است، لکن مدح می شود که غیر واقع و مذموم باشد  
که پیغمبر فرمود «خاك بر چهره مدح گویان بپاشید» اما حمد  
سندیده است و عبارت است از ذکر فضایل اشخاص و پیغمبر  
فرمود: «من لم یحمد الناس، لم یحمد الله».

○ «خوف» یعنی ترس از عذاب به علت ارتکاب گناهان و  
«خشیت» یعنی احساس هیبت و آگاهی از کبریا و الهی، و این  
بالاتر است و خاص علماء است (سوره فاطر، آیه ۲۸) طبق بیانی  
که گفتیم تفاوت «خوف» و «خشیت» در يك آیه آمده است:  
«یخشون ربهم و یخافون سوء الحساب» (سوره رعد، آیه ۲۱).

○ «خلود» به معنای مدت دراز است حال آنکه «دوام» به معنای  
حارودانگی است لذا خدا را به «دوام» صفت کنند نه خلود.

○ «خضوع» یعنی ظهور آثار احساس هیبت در بدن شخص و  
«خنوع» یعنی ظهور همان احساس در صدا و نگاه شخص.

○ «خائن» یعنی کسی که از امانت برداشت کرده، «سارق» آن  
است که نهانی چیزی را ربوده و «غاصب» آن است که آشکارا  
گرفته، و حکم قطع ید مخصوص «سارق» است.

○ «خلف» راجع به آینده است و «کذب» مربوط به گذشته.

○ «خسوف» برای ماه گرفتگی به کار می رود و خسوف برای  
خورشید گرفتگی، چنانکه جریر گفته است: «والشمس کاسفة  
لیست بظلمة» البته گاه هر دو کلمه در هر دو مورد به کار رفته است.

○ «دین» به خدا نسبت داده می شود و «ملة» به پیامبر و امامان.

نمی گویند: «الله عارف بکذا»؛ هر چند در يك فقره از صحیفه سجادیه «معرفت» به خدا نسبت داده شده است: «... و قد احصیتهم بمعرفتک». اما اینجا ممکن است «معرفت» تجوزاً به جای علم به کار رفته باشد.

○ «عفو» در گذشتن است از مجازات گناهکار، «مغفرت» بستانیدن گناه اوست بطوریکه عذاب روحی نیز نکشد.  
○ «عقد» دو طرفه است و «عهد» يك طرفه.

○ «عقاب» به دنبال و در برابر چیزی است حال آنکه «عذاب» ممکن است ابتدایی باشد. نسبت عذاب به عقاب، نسبت عموم بر خصوصی است.

○ «علم» اعم است از «یقین».  
○ «عدم» اعم از «فقد» است زیرا «فقد» بعد از «وجود» است.  
○ «فهم» اخص است از «علم»؛ فهم یعنی علم دقیق. چنانکه در آیه ذیل «فهم» را به سلیمان اختصاص داده است: «ففهمناها سلیمان و کلاً آتینا حکماً و علماً» (سوره انبیا، آیه ۷۹)

○ «عرف» برای الفاظ است و «عادت» برای افعال. در علم اصول گویند که عرف و عادت، عموماً را تخصیص می دهد مثلاً اگر کسی قسم بخورد که «کله نخوام خورد» اگر این آدم سرگنجشک را بخورد قسم خود را ننکسته زیرا در «عرف» به کسی که سرگنجشک را بخورد نمی گویند «کله خورده است» همچنین اگر کسی قسم بخورد «خر بزه نخوام خورد» هرگاه از پوست خر بزه قدری بخورد قسم خود را ننکسته است زیرا طبق «عادت» پوست خر بزه را نمی خورند و نمی سود گفت کسی که پوست خر بزه خورده، خر بزه خورده است.

○ «عرفة» غالباً بر آن روز معین اطلاق می شود و «عرفات» بر آن مکان معین در مکه و مراسم حج.

○ «غضب» ضد «رضا» است و قصد مجازات گنهکار کردن و در مورد خدا به کار رفته: (غضب الله علی الکفار)، اما «غیظ» هیجان طبع است. این کلمه درباره خدا به کار نرفته است.

○ «غدر» اخص از مکر است و به معنی گسستن پیمانی است که وجود داشته. حال آنکه «مکر» ممکن است ابتدائاً باشد.

○ «غم» اندوهی است که انسان نتواند برطرف نماید مثل اندوه مردن محبوب، «هم» اندوهی است قابل زدودن مثل اندوه بی بولی. بعضی گفته اند: «هم» پیش از واقع شدن امر نامطلوب است (نگرانی) و «غم» بعد از واقع شدن آن.

○ «غفلت» اعم است از «نسیان»

○ «واجب» اعم است از «فرض». زیرا واجب ممکن است عقلی و به اقتضای ذاتی باشد [مثلاً: واجب بودن شکر منعم]. اما فرض یا تشریع الهی است [مثلاً: نماز صبح دو رکعت است].

○ درباره «فقیر» و «مسکین» عقاید مختلف است.

رباره خدا گویند «یَعْلَمُ» اما نگویند «یَشْعُرُ».

○ «سکور» همان «ساکر» است، به استمرار.

○ «صنع» اخص است از «عمل» و «عمل» اخص است از «فعل». در فارسی صنع را «کیش» و عمل را «کردار» و فعل را «کار» گویند (از مؤلف).

○ «صنم» بتی است که شکل و صورت (انسان یا حیوان) را دارد، «وثن» بتی است بدون جنبه تمثال و تصویری.  
○ «صدقه» را برای نواب می دهند، در «عطیه» چنین قصدی نیست.

○ «صیام» یعنی خودداری از مفطرات با نیت، «صوم» یعنی خودداری از مفطرات و نیز سخن گفتن. آنچنانکه در بعضی سرائع قبلی بوده است (سوره مریم، آیه ۲۶).

○ «صفح» یعنی بخشودن گناه کسی و سرزنش نکردن او، «عفو» یعنی بخشودن گناه؛ و البته اولی بالاتر است و در قرآن می خوانیم: «فاغفوا و اصفحوا» (سوره بقره، آیه ۱۰۹) که ترمی دادن اخلاق است از نیک به نیک تر.

○ «ضیاء» ذاتی است و «نور» کسی، چنانکه در قرآن آمده است: «هو الذی جعل لکم الشمس ضیاء و القمر نورا» (سوره یونس، آیه ۵)

○ «ضلال» اعم است از «غوايت»، که «ضلال» گمراهی است یا قصد راه یافتن و «غوايت» بیراهه رفتن است.

○ «ضرر» زیان رسانیدن به غیر است و نفع بردن از آن، «ضرار» یعنی ضرر زدن به دیگری بی آنکه خود سودی ببرد؛ البته می شود «ضرار» را «زیان رسانیدن به یکدیگر» معنی کرد.

○ «ضد» یا «ضد» قابل جمع نیست اما قابل رفع هست مثل سفیدی و سیاهی، که نمی سود چیزی در عین حال هم سفید باشد هم سیاه، اما می سود که هیچ کدام نباشد، مثلاً سبزی باشد. «تقیض» یا «تعیض» به قابل جمع است و نه قابل رفع مثل حرکت و سکون؛ نمی سود که چیزی نه متحرک باشد نه ساکن یا هم متحرک باشد و هم ساکن.

○ «معرفت» ادراک جزئیات و بسائط است و «علم» ادراک کلیات و مرکبات، و لذا گفته می شود: «فلان یعرف الله» و گفته نمی شود: «فلان یعلم الله» و نیز می گویند: «الله عالم بکذا» و

○ «مِثْل» در تمام حقیقت شیء انباز است و «مثال» در بعضی آن.

○ «مهلت» یعنی درنگ کردن طبق مصلحتی در مؤاخذه وجود قدرت بر اخذ، و این را به خدا نسبت می توان داد اما «مدارا» یعنی خوشرفتاری و سازگاری با دیگران محض پرهیز از شایسته و این را در مورد خدا نمی توان به کار برد. در صحیفه سجادیه آمده است: «لم یکن إمهالك عجزاً... و لا انتظاراً مدارة».

○ «مفهوم» و «معنی» و «مدلول» یکی است به سه اعتبار.  
○ «نعت» همان «وصف» است فقط در صفات نیکو.  
○ «نقص» هم در معانی به کار می رود هم در اعیان (مثلاً نقص در عقل و دین، نقص در مال) اما «نقصان» فقط در اعیان به کار می رود (مثلاً نقصان در مال) اما نمی گویند نقصان در عقل یا دین  
○ «وعد» هم در خیر است هم در شر (هر چند وقتی بطور مطلق به کار رود خیر منظور می شود) اما «وعید» فقط در شر است.  
○ «هدیه» همراه است با بزرگداشت طرفی که برایش هدیه می برند. اما در «هبه»، قبول شرط است و باید از طرف کسی که بدو هبه شده تصرف شود تا «هبه» تحقق یافته باشد.  
بطوریکه ملاحظه شد غالباً لغاتی که در قرآن و حدیث ادعیه معتبر به کار رفته مورد نظر مؤلف بوده است.

(۱) مرادفات و فروق لغویه از موضوعات مورد توجه متفکران فلسفی در عا اسلام بوده است. مثلاً نخستین سؤالی که ابو حیان بوحدی در الهوامل و السواء از ابن مسکویه می کند این است: «ما الفرق بین الجملة والسرعة... و هل یشتبه السرور والحبور، والبهجة والقبطة والفکة والعدل والفرح والارتياح والبهجة علی معنی واحد او علی معانی مختلفة؟» و ابن مسکویه مفصلاً بدان پاسخ داده است ابو حیان بار دیگر دلیل بر سرس جهل و دوم می گوید: «...هل بین الخیل والفرح والصحیح والمنوع والتدل... فروق؟» و نیز ذیل سؤال سی و چهارم. همین نویسندگان در کتاب البصائر والدخائر نیز به بعضی فروق لغویه اشاره کرده است.

(۲) به بعضی اغلاط حاشی مهم اشاره می شود:  
ص ۹، س ۱۰: المن (صحیح: المن)  
ص ۹۸، س ۸: و یطین (صحیح: یطین)  
ص ۲۳۱، س ۱۲: نطف (صحیح: نطف)  
ص ۲۳۴، س ۱: یودلف (صحیح: اودلف)  
ص ۲۷۱، س ۸: ففد (صحیح: ففد)  
ص ۲۸۸، س ۱۴: استمن (صحیح: استمن)  
ص ۳۰۹، س ۱: المصومه (صحیح: المصومه)  
ص ۳۱۱، س ۲: لیل (صحیح: لیل)  
ص ۳۱۲، س ۷: مکارة (صحیح: مکارة)  
ص ۳۱۲، س ۸: علی قباحک ممارا (صحیح: ... خمارا)  
ص ۳۱۶، س آخر: تدخر (صحیح: تدخر)

علی الاربع «فقیر» آن است که درخواست کمک نکند (یعنی فی الجملة چیزی دارد) اما «مسکین» بدحال تر از اوست و هر دو مستحق زکاتند چرا که خرجی سال را ندارند.

○ «فؤاد» و «قلب» یکی است الا اینکه از صفات اولی «نازکی» است و از صفات دومی «ترمی».  
○ «قرب» در مکان است، «قرب» در منزلت و «قرب» در نسب

○ «قادر» آن است که اگر خواست کاری را می کند و اگر نخواست نمی کند. «قدیر» آن است که هر چه بخواهد می کند و این فقط صفت خداوند است.

○ «قضا» اخص است از «قَدَر»  
○ «قنوط» اخص است از «یأس»  
○ «قول» (= گفتن) دلالت دارد بر حکایت و نقل، و «کلام» (= حرف زدن) چنین نیست.

○ «کافر» اعم است از «مشرک».

○ «کل» شامل بر اجزاء متناهی است و «کلی» شامل بر جزئیات نامتناهی. «کل» در خارج است و «کلی» در ذهن است. «کل» را نمی توان بر اجزایش حمل کرد مثلاً نمی شود کلمه سکنجبین را بر سرکه یا انگبین به تنهایی اطلاق نمود حال آنکه «انسان» را به یکسان بر زید و عمرو... می شود اطلاق نمود.

○ «کلام» در مورد خدا به کار می رود، «نطق» به کار نمی رود.  
○ «کائن» اعم است از «واقع» زیرا «واقع» لاجرم حادث است.

○ «لمس» اخص است از «مس»، در «لمس» احساس هم منظور است. در فارسی «لمس» را «بوسدن» و «مس» را «سودن» گویند.

○ «لفز» چیستان است با ذکر صفات خاص آن شیء، «معنا» بر سرش از «اسم» کسی یا چیزی است با دلالت بر حروف آن کلمه.

○ «مُلک» جهان پیدا است و «ملکوت» عالم نهان.  
○ «مجادله» خلاف بین دو طرف است، «مخاصمه» یعنی کشمکش سخت بین دو طرف، «مناظره» بگو مگویی است که میان دو همانند همآورد روی دهد.





## پدیده‌ای به نام ذبیح‌الله منصوری، «مترجم»

کریم امامی



(۱)

می‌خواند انگار زمان حال را می‌بیند. منصوری هم الحق قشنگ می‌نویسد. آدم لذت می‌برد. راحت و روان. همه چیز روشن است. من وقتی نوشته بعضی از این آقایون روشنفکرها را می‌خوانم سرم گیج می‌رود...»

«بنده خیلی سال است با کارهای منصوری آشنا هستم. از اولین شماره خواندنیها. حتی قبل از خواندنیها از روزنامه کوشش. اوایل فقط از فرانسه ترجمه می‌کرد. بعد انگلیسی هم یاد گرفت و از انگلیسی هم شروع کرد به ترجمه کردن. بنده یک دوره کامل مجله خواندنیها در منزل دارم و ترجمه‌های منصوری را دوباره و سه باره در خواندنیها می‌خوانم. عیناً همانطور که روز اول نوشته. با ورق زدن مجله‌ها خاطرات گذشته را هم مرور می‌کنم. یک فهرستی هم دارم برای خودم از کارهایش استخراج می‌کنم. اگر بنا باشد هرچه نوشته به صورت کتاب تجدید چاپ بشود این قضیه تمامی ندارد. آخر در هر شماره خواندنیها دو سه تا مقاله پاورقی دارد. جمعاً ۳۴۷۲ شماره خواندنیها چاپ شده. دقیقاً عرض می‌کنم. فرض کنیم به طور متوسط در هر شماره مجله هشت نه صفحه مطلب داشته. این می‌شود حدوداً ۳۰ هزار صفحه. خدا بدهد برکت...»

«دکترجان، حقیقت مطلب این است که من هیچوقت ذبیح‌الله

راستی راستی آدم باید کتابفروش باشد تا قدر و قیمت ذبیح‌الله منصوری را بشناسد. من کتابفروش هر وقت دست می‌کشم و از زیر میز یک سینه‌ه تمیز و خوشگل در می‌آورم و با هزار منت به مشتری می‌دهم برایش طلب آمرزش می‌کنم. در این ایام کساد و کمبود کاغذ و کم شدن تخفیفهای فروش فقط منصوری است که ما را نجات می‌دهد. چه حیف که کتابهایش سهمیه‌بندی شده و الا من آنها را بآنصدا تا بآنصدا سفارش می‌دادم. به این آدم می‌گویند مترجم. کتابهایش خود به خود مصرف می‌شود. آنهم به هر قیمتی که ما بخواهیم. قیمت پست جلد کدام است؟ عارف دیهیم‌دار؟ نداریم. خواجه تاجدار؟ پیدا نمی‌شود. عایشه بعد از پیغمبر؟ اختیار دارید! سینه بزرگ فرعون؟ خودمان تمام کرده ایم ولی چون شما هستید یک جلدش را یک نفر بیش ما امانت گذاشته...»

«مادر جان، من سبها فقط کتاب می‌خوانم. چه چیزی هست تماش کنم؟ از زور خیالات هم که آدم خوابش نمی‌برد. کتابهای منصوری بوی جانم می‌رسد. سرم را گرم می‌کند. کوبن گوست و صف سیگار را فراموش می‌کنم. در عوض به گذشته بروزمی‌کنم. می‌روم به دربار ناساهاان فرانسه یا به حرمسرای سلاطین عثمانی یا به دورترین روزها در مصر. راستی که دنیا همیشه یکجور بوده. یک عده سوارند و یک عده پیاده. یک جند نفری هم این وسط یا زردنگی‌های مخصوصی استفاده می‌برند. سینه‌ه را که آدم

منصوری را جدی نگرفتم. هنوز هم او را به عنوان مترجم جدی نمی‌گیرم ولی باید اذعان کنم استقبالی که خوانندگان از کارهای او می‌کنند مرا شگفت زده کرده. ولی خوب که فکرش را می‌کنم هیچ تعجبی ندارد. جماعت عوام شروع کرده‌اند به کتاب خواندن و حالا مطالبی از سنخ نوشته‌های منصوری است که فقط به دهانشان مزه می‌کند. من اسم کارهای او را ترجمه نمی‌گذارم. نوشته، جانم. بیشترش را از خودش درآورده، و بعد اسم يك پیچاره فرنگی را گذاشته روی کتاب و خودش را کاموفلاژ کرده. من با هزار زحمت اصل یکی از کتابهایی را که به اصطلاح ترجمه کرده بود پیدا کردم و چند صفحه اصل را با فارسی آن مقایسه کردم. اصلاً باورکردنی نبود، دکتر جان. هر چه دلش خواسته بود کرده بود. هر جا عشقش کشیده بود کم کرده یا اضافه کرده بود. آنجا را هم که مثلاً ترجمه کرده بود نمی‌دانی با چه شلخته‌کاری عمل کرده بود. می‌ما سنگ دقت و امانت را در ترجمه به سینه می‌زنیم و برای ترجمه يك جمله يك خروار عرق می‌ریزیم، کسی به ما نمی‌گوید دست مریزاد، مگر احیاناً يك آدم وسواسی و مشکل‌پسند دیگری مثل خود ما. بعد این باها از راه می‌رسد و همه اصول ترجمه صحیح را زیر پا می‌گذارد و آنوقت کارهایش این طور گل می‌کند. من که در حقیقت گیج شده‌ام دکتر جان...

## (۲)

غر می‌زد. اگر برای مجله دیگری هم می‌خواست ترجمه کند امیرانی به او چشم غره می‌رفت ولی منصوری هر طور شده گاهی به مجله‌های دیگر هم مطلب می‌داد.

«بعد از انقلاب و تعطیل خواندنیها چند بار به دیدنش رفتم. توی بالاخانه دفتر مجله در خیابان فردوسی می‌نشست. بینایی‌اش را داشت از دست می‌داد. در همان حال ناشران هم مرتباً به او مراجعه می‌کردند و از او کار جدید می‌خواستند. آن مرحوم فقط می‌توانست دست بکند و یکی از گونیهای را که اطراف خودش چیده بود بردارد و به ناشر پیشنهاد بکند. توی هر گونی شماره‌های مجله‌ای بود که يك کتاب معین به صورت پاورقی در آنها چاپ شده بود...»

از میان نقل قولهای خیالی یا واقعی بالا کدام يك معرف ذبیح الله منصوری حقیقی است، قلمزنی که پس از مرگ در عالم نشر ایران غوغا کرده است و آثارش در زمان حاضر از هر نویسنده یا مترجم ایرانی دیگری بیشتر و سریعتر به فروش می‌رسد و حتی تجدید چاپ هم قیمت بازار سیاه کتابهایش را نمی‌شکند؟ آیا زمان آن فرا نرسیده است که این چهره عبوس و در عین حال برجسته مطبوعات معاصر را جدی بگیریم و در چند و چون احوالش تأملی بکنیم؟ برای توجیه این کار چه معیاری بهتر و بالاتر از شهرت و موفقیت؟ «مترجم شهیر» و «نویسنده پولساز» هر دو القابی است واقعاً بر ارزنده قلم کارساز این مرد سختکوش و ظاهراً بی‌ادعا که هر چند خودش از میان ما رفته است ولی چنین مقدر به نظر می‌رسد که چندین میلیون واژه‌ای که از ذهن پرکارش بیرون جوشیده سالهای سال خوانندگان فارسی‌زبان را مشغول کند. این تأمل و کند و کاو شاید باعث شود که ما قلمزنان غیر شهیر و ناپولساز هم در این میان طرفی ببندیم و پندی بگیریم.

از زندگی ذبیح الله منصوری واقعاً چه می‌دانیم؟ من خود فقط يك بار ملاقاتی با او داشته‌ام که جزئیاتش را بعداً شرح خواهم داد؛ بنابراین برای توصیف احوالات او باید از نوشته‌های خودش یا دیگران کمک بگیریم. قبل از همه مطلبی را که درباره او در کتاب چهره مطبوعات معاصر در سال ۱۳۵۱ به چاپ رسیده است می‌خوانیم. این مطلب را یا خودش نوشته است و یا با اطلاع او نوشته‌اند:

«عرض کنم به حضور مبارکتان که من آن پیچاره خدایامرز را از نزدیک می‌شناختم. يك عمر زحمت کشید، هفتاد سال قلم زد، آخر سر هم نصیبی از دنیا نبرد. تك و تنها در بیمارستان مرد. ولی خب، حالا که تجدید چاپ سریع کتابهایش را می‌بینم احساس می‌کنم که نمرده و از سابق خیلی هم زنده‌تر است. روانش شادا از صبح که در دفتر مجله پشت میزش می‌نشست سرش پایین بود، تند و تند می‌نوشت تا سر شب. روی کناره‌های کاغذ مجله می‌نوشت و بعد همان را از دستش می‌گرفتند می‌دادند به حروفچین. بدخط بود ولی یکی از حروفچینهای چاپخانه به خطش عادت داشت. هر چه از زیر دستش بیرون می‌آمد همان را حروفچینی می‌کردند. جر کنویس و پاکنویس نداشت. نمی‌گفت ساکت باشید، صدا در نیاورید من دارم ترجمه می‌کنم. وسط همان شلوغی و زنگ تلفن و سر و صدای چاپخانه و مزاحمت مراجعین ترجمه می‌کرد. با آن جنه كوچك و سر نسبتاً بزرگ بی‌مو در گوشه‌ای آرام نشسته بود؛ سرش گرم بود، گرم کار خودش. همیشه گت و کراواتش مرتب بود ولی محرمانه عرض کنم گاهی حوصله نداشت شلوار اتو کرده و کفش برقی بپوشد. همانچور با شلوار پیژامه و کفش دم‌پایی پشت میز می‌نشست، البته با گت و کراوات. درآمد دیگری نداشت جز حقوقی که آقای امیرانی به او می‌پرداخت. به این ترتیب اگر هر روز خدا شش هفت صفحه‌اش را نمی‌رسانید مدیر مجله به او

منصوری، ذبیح الله. تولد ۱۲۷۴ [هجری شمسی]. متأهل و صاحب دو فرزند است. تحصیلات قدیمه دارد. خدمت مطبوعاتی را از سال ۱۲۹۳ [یعنی در نوزده سالگی] آغاز کرده و در حال حاضر مترجم مجله خواندنیهاست. طی مدت ۵۸ سال روزنامه نویسی خویش با کوشش، ایران ما، داد، ترقی، تهران مصور، روشنفکر و سپید و سیاه همکاری داشته است. انگلیسی و فرانسه می داند و بیش از ۱۲۰۰ کتاب از انگلیسی و فرانسه به فارسی ترجمه کرده است. به کشورهای هند، شوروی و چند کشور اروپایی سفر کرده است.<sup>۱</sup>

بعد از درگذشت منصوری در «آخرین ساعات روز ۱۸ خرداد ۱۳۶۵» در نود سالگی، مطالب مختلفی در مطبوعات درباره او و در ارزیابی پایگاه او به چاپ رسید که آنها را باید مرور کنیم و از هر کدام یکی دو جمله نقل نماییم. شرح حالی که با لحن بسیار ستایش آمیز و ظاهراً با اطلاع دست اول از احوال او نوشته شده مطلبی است که خانم زبیده جهانگیری ویراستار کتاب خاطراتی از يك امپراطور (انتشارات یادگار، تابستان ۱۳۶۶) در مقدمه همین کتاب نگاشته اند و چند سطر از آن را نقل می کنیم:

ذبیح الله حکیم الهی دشتی. در اوایل ربع قرن گذشته در خانواده ای محترم و با فرهنگ به دنیا آمد. خیلی زود به تحصیل آغاز کرد و در اوان جوانی برای ادامه تحصیلات راهی فرانسه شد، اما هنوز چند ماهی از اقامت او در پاریس نگذشته بود که به علت درگذشت پدر ناگزیر از مراجعت به وطن گردید تا سرپرستی مادر، برادر و خواهرش را به عهده گیرد. در این زمان - اوایل سالهای ۱۲۹۰ - که او چهارده یا پانزده سال بیشتر نداشت در یکی از چاپخانه های تهران به کار پرداخت... منصوری چندی بعد به عنوان خبرنگار به استخدام یکی از روزنامه های آن روز تهران درآمد و از همانجا «نوشتن» را به عنوان يك «حرفه» انتخاب کرد.

«دشتی» ظاهراً تحریف «رستی» است (اگر نویسنده این سطور با الهام از صاحب ترجمه اجازه یابد از بشت میز کار خود حدسهای عالمانه بزند)، حوز از کسی نشنیده ایم که منصوری جنوبی باشد. یکی از اولین روزنامه هایی که در آن به کار پرداخت روزنامه کوسس بود. خانم جهانگیری نوشته اند که منصوری علاوه بر زبان مادری، به عربی و فرانسه و انگلیسی مسلط بود و با ایتالیایی و الماسی آشنا. برادر مرحوم منصوری رضی الله حکیم - الهی است که در سالهای اخیر همه کتابهای مترجم به او یا روان

او تقدیم شده است. این برادر کوچکتر که منصوری خود نوشته است مرزمانی که «یتیم بودم او را بزرگ کردم» ظاهراً در ماجرای پنجاه و سه نفر گرفتار شده و همراه آنان به زندان رضاشاهی افتاده و در ۲۱ سالگی هم در گذشته است. در متن کتابهای بزرگ علوی و انور خامه ای اشاره روشنی به این حکیم الهی جوان نمی یابیم ولی در یکی از پیوستهای کتاب پنجاه نفر... و سه نفر، در فهرست محکوم شدگان، در ردیف پنجاهم به نام «حکیم الهی» می رسیم که به «سه سال حبس مجرد» محکومیت یافته.<sup>۲</sup>

یکی از اولین اظهارنظرهای جدید درباره منصوری مطلبی است که آقای ایرج افشار در مجله آینده نوشته اند و آن را با فهرست نسبتاً مفصّلی از کتابهای او همراه کرده اند. قسمتی از این اظهارنظر را نقل می کنیم:

ذبیح الله منصوری مترجم آوازه مند... کارش ترجمه به صورت نگارش و تلفیق بود... ذوق عامه را می شناخت و نبض آسان خوانها در دستش بود. بسیاری از خوانندگان خواندنیها آن مجله را می خریدند که ترجمه های کشنده او را بخوانند و البته سخن شناسان و روشنفکران ترجمه های او را کشنده می دانستند.<sup>۳</sup>

در شماره بعد آینده غلامعلی سیار، مترجم و هنرشناس قدیمی به ستایش منصوری پرداخت و در این میان فرصت را برای تعریض به روشنفکران مغتنم دانست.

اکثر ترجمه های او جنبه تربیتی نیز داشت... تقریباً تمام آناری که ترجمه آزاد یا اقتباس کرد یا از نو نوشت... جنبه تاریخی و داستانی آموزنده داشت... نثر او بی پیرایه و غیر ادبی ولی پاکیزه، صحیح، روان، همه کس - فهم و عاری از هر گونه سخته و ثقل بود. آیا در روزگاری که خیل مشاطه گان نورسیده و نارس از نویسنده و پژوهشگر و لغت ساز و مترجم و مقاله نویس و سخن پرداز و سایل ارتباط جمعی و خبرنگار و «ویراستار» چهره وجیه زبان هزارساله پارسی ما را روز به روز گریه تر می سازند صحیح و سالم و قابل فهم نوشتن خود هنر نیست؟<sup>۴</sup>

بیشترین ستایش منصوری تا این زمان از خامه (یا زبان) دکتر باستانی پاریزی جاری شده است. این استاد معروف تاریخ و نویسنده محبوب خواندنیهای تاریخی که در مجلس یادبود منصوری سخن می گفت به شیوه مرسوم چنین مجالسی در ذکر مناقب فقید سعید از صیغه میافله استفاده کرد و در عین حال از همکار مطبوعاتی قدیمی خود یا همدلی یاد نمود و شبهای به روز آورده در زیرزمینها و بالاخانه های چاپخانه های کوشش و

خواندنیها را به یاد آورد:

او به تحقیق محبوب ترین نویسنده ای است که در تاریخ مطبوعات ما ظهور کرده... شاه تیر خرگاه روزنامه ها و مجلات بود. هر مجله ای می خواست روی پای خود بماند کوشش می کرد که مقاله ای و کتابی از منصوری داشته باشد... او راه و روشی را انتخاب کرده که دیگران از پیمودن آن عاجزند و شاید تا قرن ها عاجز خواهند ماند... اینهمه کتاب به سبکی نوشته که سرمشقی بزرگ در ادب فارسی خواهد بود... منصوری تنها کتاب و مقاله را ترجمه نمی کرد؛ تعجب خواهید کرد اگر بگویم او عکسها را هم ترجمه می کرد. عکسها سخنگو بودند، او يك منظره آتش سوزی را از عکس ترجمه و تفسیر می کرد... اعجاز او در جهان بینی از همینجاست. هیچ يك از نویسندگان... این قدرت استنباط و تلفیق و تفسیر و تحریر را نداشته است.<sup>۵</sup>

تعریفهای دکتر باستانی پاریزی از منصوری بر جمعی گران آمد. و از جمله آقای علی اکبر کسمایی<sup>۶</sup> و آقای محمدعلی حمیدرفیعی<sup>۷</sup> را بر آن داشت تا به پاسخگویی بپردازند و فضایل بر شمرده برای این قلمزن فقید را در ابعاد کوچکی بسنجند. در زمان حیات خود منصوری هم یکی دو بار سخنانی در اعتراض به سیوه کار او در مطبوعات به چاپ رسیده بود. از جمله مرحوم مجتبی مینوی در مصاحبه جنجالی خود در کتاب امروز چنین گفته بود:

این کتاب يك سال در میان ایرانیان اثر براون را بردارید بخوانید. ترجمه این کتاب هیچ شباهتی به اصل آن ندارد.

اصلا این مرد [منصوری] انگلیسی نمی داند. قبلا کتابهایی از فرانسه ترجمه می کرد. حالا بکهو شده انگلیسی دان و کتاب انگلیسی ترجمه می کند! درواقع کتابی را جلوش می گذارد، يك صفحه اش را می خواند و خیال می کند از آن چیزی فهمیده. و همان را برمی دارد و می نویسد. در نتیجه چیزی در می آید که هیچ ربطی به کتاب براون ندارد.<sup>۸</sup>

در سالهای اخیر هم آقای رضا براهنی خدمت منصوری رسید؛ پدیده دیگر در جهت تبعید خواننده از موقعیت عینی، آقای محترم زحمتکشی است به نام ذبیح الله منصوری که... طرفدار مدرسه بسط است به این معنی که يك رمان ششصد صفحه ای موقع ترجمه در دست ایشان حداقل هزار صفحه می شود. این رمانها در کمتر از شش هفت جلد و در کوچکتر از قطع وزیری چاپ نمی شود؛ سه تفنگدار، غرش توفان، ژوزف بالسامو... انگار درهای رمانسهای عاشقانه بسته شده تا دروازه های تخیل آقای ذبیح الله منصوری در دربارهای شاهی قرن هجدهم و نوزدهم در جلدهای قطور این رمانها مفتوح شود... منصوری با نبوغ خاص خود يك عده کتابخوان حاج و واج را به ناکجا آباد خاصی رهنمون می شود که در اعماق آن عقده های سرکوب شده به وسیله انقلاب از نو سر می گشاید...<sup>۹</sup>

اگر مرحوم منصوری اظهار نظر آقای براهنی را هم دید به آن پاسخی نداد.

### (۳)

برای ارزیابی اثری که با عنوان «ترجمه» به خوانندگان عرضه شده است چاره ای جز مقابله بخشهایی از عبارات فارسی با اصل اثر نیست. حتی اگر ترجمه آزاد هم صورت گرفته باشد باز این مقابله به ما نشان خواهد داد که مترجم در نقل مطلب به فارسی چه نوع آزادی عملی به خود داده و چه سنخ عبارتهایی را کم و زیاد کرده و یا تغییر داده است. اما پیدا کردن اصل کتابهای مورد استفاده مرحوم منصوری به هیچ وجه کار ساده ای نبود. البته یافتن اصل آناری چون کنت مونت کریستو یا غرش توفان و ژوزف بالسامو نباید دشوار باشد، ولی من بیشتر در صدد پیدا کردن اصل یکی از ترجمه های جدی تر او بودم (حالا چرا من تصور می کنم کتابی چون خواجه تاجدار از ترجمه غرش توفان جدی تر است بماند) و موفق نمی شدم.



جده ملق و مکرر ذبیح الله منصوری در آستر پرتقه چاپ جبه کتابهایش

معروف است که وقتی منصوری کتاب ملاصدرا اثر هانری کربن را منتشر ساخت و گویا نسخه‌ای از کتاب را به رؤیت استاد اسلام‌شناس معروف فرانسوی رساندند، وی به یاد نیاورد که اصلاً چنین کتابی نوشته است. باری، کسانی را می‌شناختم که به من گفته بودند سینه‌وه را به انگلیسی یا فرانسه خوانده‌اند، ولی وقتی به آنها مراجعه کردم کتاب را در اختیار نداشتند. به دوستی که در تاریخ اسمعیلیان صاحب‌نظر است رجوع کردم و از او خواستم اصل کتاب خداوند الموت پل امیر را به من قرض بدهد ولی او نه اسم پل امیر به گوشش خورده بود و نه چنین کتابی داشت. سرانجام به فکر کتاب استالین ایزاک دوچر افتادم؛ خوشبختانه یکی از دوستان اصل انگلیسی کتاب را موجود داشت و در اختیار من گذاشت. و با استفاده از همین کتاب بود که مختصر مقابله‌ای بین چند صفحه آن و بخشی از استالین تزار سرخ اثر «ایزاک دوتشر» (انتشارات عطایی، ج ۱، ۱۳۶۳) به عمل آوردم، هرچند که مترجم فقید در صفحات آغاز کتاب متذکر شده از ترجمه فرانسوی کتاب استفاده کرده است. تفاوت‌هایی که ممکن است بین ترجمه فرانسوی و اصل کتاب وجود داشته باشد یقیناً به اندازه‌ای نیست که لطمه‌ای به کار ما بزند، چون چنانکه خواهیم دید ما اصلاً با ترجمه سر و کاری نداریم.

بسیار خوب، پس کارمان را از اولین جمله فصل اول شروع می‌کنیم:

Perhaps in 1875, perhaps a year or two before, a young Caucasian, Vissarion Ivanovich (son of Ivan) Djughashvili set out from the village Didi-Lilo, near Tiflis, the capital of Caucasus, to settle in the little Georgian country town of Gori. [p.1]

[شاید در سال ۱۸۷۵، شاید یکی دو سال زودتر، مرد قفقازی جوانی به نام ویساریون ایوانوویچ (فرزند ایوان) جوگاشویلی از دهکده دیدی لیلو در نزدیکی تفلیس، حاکم نشین قفقاز، به راه افتاد تا در قریه‌ای در گرجستان به نام گوری سکنا گزیند.]

حالا به استالین فارسی نگاه می‌کنیم و نخستین جمله فصل اول را چنین می‌خوانیم:

روز بیست و یکم دسامبر سال ۱۸۷۹ میلادی در یکی از خانه‌های محقر شهر کوچک «گوری» واقع در گرجستان زنی جوان و بیست ساله مبتلا به درد زایمان شد. [ص ۹]

عجب! چهار سال گذشته است و مرد جوان جای خود را به زنی جوانی داده که درد زایمانش هم گرفته است. پس در این میان اتفاقاتی افتاده که ما از آن بی‌خبریم. با عجله به اصل انگلیسی

کتاب نگاه می‌کنیم و سطور اولین صفحه فصل آغازین را پایین می‌آییم. صفحه اول را تمام می‌کنیم، ورق می‌زنیم و در اواخر صفحه دوم به چند جمله می‌رسیم که حاوی اطلاعاتی است که به جمله اول ترجمه فارسی نزدیک است. این چند جمله را با دقت می‌خوانیم:

It was in that dark, one-and-a-half-rouble dwelling that Ekaterina gave birth to three children in the years from 1875 to 1878. All three died soon after birth. Ekaterina was hardly twenty when on 21 December 1879 she gave birth to a fourth child. By a freak of fortune this child was to grow into a healthy, wiry and self-willed boy. At baptism he was given the name of Joseph; and so the local Greek Orthodox priest, who acted as registrar, recorded the appearance in this world of Joseph Vissarionovich Djughashvili, later to become famous under the name of Joseph Stalin. [p.2]

[در آن چهار دیواری تاریک ۱٫۵ روبلی بود که یکاتیرینا در فاصله سالهای ۱۸۷۵ تا ۱۸۷۸ سه فرزند به دنیا آورد. هر سه کوتاه زمانی پس از تولد مردند. یکاتیرینا هنوز بیست سالش تمام نشده بود که روز ۲۱ دسامبر ۱۸۷۹ چهارمین فرزند را به دنیا آورد. از قضای روزگار این فرزند مقتدر بود که زنده بماند و پسر بچه سالم لاغر ولی پرزور و کله‌شقی بشود. به هنگام غسل تعمید نامش را یوسف گذاشتند و کشیش ارتدوکس محل که تصدی ثبت‌موالید را هم برعهده داشت به دنیا آمدن یوسف ویساریونویچ جوگاشویلی را که در آینده به اسم ژوزف استالین مشهور عالم می‌شد در دفتر ثبت کرد.]

حالا با این اطلاعات دوباره به سراغ «ترجمه» مرحوم منصوری می‌رویم و چند صفحه اول آن را مرور می‌کنیم، و بعد دوباره به اول برمی‌گردیم و به اصل انگلیسی نگاه جدیدی می‌افکنیم و سرمان را می‌خارانیم و لیمان را می‌گزیم. بله، متوجه می‌شویم که مرحوم منصوری يك عبارت كوچك را- «چهارمین فرزند را به دنیا آورد»- که نویسنده نوشته و از آن گذشته گرفته و شکافته و گسترش داده و در حقیقت به صورت نمایشنامه کوچکی درآورده است. به این ترتیب:

زن جوان دردش می‌گیرد. زنهای همسایه خبردار می‌شوند و به کمک «اکاترینا» می‌شتابند. اتاق تاریک است. در نتیجه اول زن

زاتو را نمی بینند.

آنها چند لحظه در اطاق توقف کردند تا چشمشان به تاریکی عادت نمود. آنگاه زاتو را مشاهده کردند و یکی از آنها گفت «اکاترینا» آیا میل داری به شوهرت اطلاع بدهیم که به خانه بیاید.

زاتو پاسخ می دهد که بهتر است به جای شوهرش قابله را خبر کنند. کدام قابله؟  
...همان قابله که فرزندان سابق مرا به دنیا آورد، یعنی نه نه «مارتا»

دوستان، فکر می کنید مرحوم منصوری اسم قابله مادر استالین را از کجا آورده؟ از دایرة المعارف بزرگ شوروی یا از يك بیوگرافی مفصل تر استالین که همه جزئیات در آن به ثبت رسیده یا از ذهن تند جوش خودش؟ به یاد بیاورید در زمان ترجمه کجا نشسته بوده و به چه مراجعی دسترسی داشته. پشت میزی در بیبلیوتک نسیونال پاریس یا در بالاخانه خواندنیها، پیرامه راه راه و کفش دم پایی به پا؟

زنهای همسایه عقب «نه مارتا» می روند و در خلال گفتگوهای که در راه بازگشت با او دارند حوادث چند سال اول زناشویی پدر و مادر استالین را به صورت «فلش بک» سینمایی به خوانندگان عرضه می کنند:

«ویساریون» پینه دوز مردی است سر به راه و هرگز کسی او را در می فروشی ندیده... (در گرجستان اکثر پینه دوزها شراپخوار یا عرق خور بودند- نویسنده) [بارپیش] که اکاترینا دچار درد زایمان بود فصل زمستان بود و... باران می بارید و چون اطاق آن زن و شوهر موازی با کف حیاط است آب باران از حیاط وارد اطاق آنها می شد... وقتی طفل به دنیا آمد من دیدم که دختر است ولی دختری که هر کس می دید تصور می کرد پدرش شاهزاده و مادرش شاهزاده خانم می باشد... در حالی که زن و شوهر هر دو رعیت بودند.

باز توجه کنیم که در این مورد هم، اطلاع مترجم از اطلاعاتی که نویسنده به خوانندگان می دهد بیشتر است چون دویچر می نویسد «سه فرزند به دنیا آورده و دیگر جنسیت آنها را فاش نمی کند ولی مترجم از قول نه مارتا می گوید که «فرزند اول اکاترینا دختر بود و فرزند دومش پسر و فرزند سومش دختر». گفتگوها ادامه پیدا می کند: قابله به منزل زاتو می رسد؛ شب می شود؛ ویساریون دکان پینه دوزی اش را می بندد و به خانه

می آید. همسایه ها او را راضی می کنند که نذر کند که اگر این فرزند زنده ماند او را به خدمت کلیسا بگمارد و سرانجام در صفحه ششم فصل اول سال تحویل می شود. «در ساعت ده بعد از ظهر به پدر که در اطاق یکم از همسایگان بود اطلاع دادند که خداوند به او پسری داده است.» و به این ترتیب نمایشنامه «چهارمین فرزند را به دنیا آورده» به پایان می رسد.

مراسم تعمید هم برای خودش يك مینی نمایشنامه است. کشیش و محرر که در اصل کتاب دویچر يك نفر هستند در نمایشنامه از هم جدا می شوند، و چون از هم جدا شدند طبعاً با هم گفتگو می کنند. زن و شوهر هم در مذاکرات شرکت دارند. کشیش و محرر به در خانه ویساریون آمده اند تا نامی روی نوزاد بگذارند و تولدش را در دفتر ثبت کنند چون «به مناسبت یخبندان و برودت شدید هوا [شما] نتوانسته اید او را به کلیسا بیاورید.» ویساریون از اینکه مجبور است کشیش و محرر را به داخل خانه محقر خود بیاورد شرمسار است. کشیش می گوید از آنها توقع دریافت حق القدم ندارد. بعد از پدر می پرسد چه نامی برای طفلش در نظر دارد. پدر و مادر پس از مشورت نام ژوزف را انتخاب می کنند. کشیش دعا می خواند و نام کودک را ژوزف می گذارد. بعد محرر دست به کار می شود و تاریخ تولد طفل و نام کاملش را در دفتر ثبت می کند.

شیوه کار مرحوم منصوری در سرتاسر کتاب به همین منوال است و کمتر جایی از کتاب را پیدا می کنیم که جملات انگلیسی و فارسی در حد قابل تشخیصی برابری کنند.

#### (۴)

گمان می کنم در یکی از روزهای سال ۱۳۵۰ بود که ذبیح الله منصوری در مؤسسه انتشارات فرانکلین به دیدن من آمد. داوطلب ترجمه کتابی برای مؤسسه بود و به همین جهت به دفتر «سرویراستار» راهنمایی شده بود. منشی سپید موی من او را به داخل اتاق هدایت کرد. چند لحظه روبروی هم ایستادیم. من او را دعوت به نشستن کردم و همچنان به او نگاه می کردم. منصوری روبروی من در میلی که به او تعارف کرده بودم فرو رفت، و آرام و مؤدب نگاهش راه بند کششایش دوخت. پس این بود ذبیح الله منصوری، مترجمی که نوشته هایش را من در بهجگی با علاقه خوانده بودم و در بزرگی کم و بیش دنبال می کردم، مترجم معروف خواندنیها! او برای من نام آشنایی بود که اینک صاحب چهره شده بود، و من برای او آدم ناشناسی که برای انجام کاری باید به او مراجعه می کرد.

پرتو قوی تری بر شخصیت او بتابد و احیاناً گوشه تاریکی از آن را روشن کند، چیزی که از ورای غبار زمان خودش را نشان بدهد نمی بینم، نه در رفتار، نه در گفتار. فقط رنگهای تیره است و حرکات کند که با خاکستریهای محو زمینه درهم می آمیزد.

## (۵)

حالا وقت آن است که در گلستان منصوری گردشی بکنیم. کجاست آن یک هزار و دویست کتاب ترجمه شده؟ صورت آقای ایرج افشار در مجله آینده که از فهرست کتابهای چاپی مشار و انجمن کتاب و مراجع متأخرتر استخراج شده حاوی حدود ۱۲۰ عنوان است. و تازه در همین صورت آثاری است سی چهل صفحه ای که در حقیقت آنها را باید جزوه به حساب آورد نه کتاب. تا کتابشناسی کامل استاد را یکی از داوطلبان درجه دکتری ادبیات تنظیم کند، ما حاشیه نشینان بازار کتاب ایران ناچاریم به روشهای ساده تر دیمی عمل کنیم، و گمانه زنی نویسنده این سطور در تل آثار هفتاد ساله آن مرحوم فعلاً رقیم بیشتر از یکصد کتاب جدی بدست نمی دهد. تا حفاریهای ناشران شایق در ماهها و سالهای آینده چه به بار آورد.

یکی از نویسندگان فرانسوی که منصوری تعدادی از آثار او را در جامعه فارسی به خوانندگان کوشش و خواندنیها عرضه کرده است، و به احتمال زیاد در آن سالهای آخر دهه ۱۳۱۰ و اوایل دهه ۱۳۲۰ ترجمه هایش دقیق تر بود، موريس دوگبر است: آوارگی من، در صحنه زندگی و تیاتر، مشاهدات شنیدنی من در امریکا، یک خانم نجیب در هالیوود، ما سه مرد بی بضاعت هستیم که خواهان ثروت می باشیم. ظاهراً بیشتر مطالب کتابهای بالا از نوع گشت و گذار است و راقم این سطور نخستین مطلبی را که به یاد می آورد از ترجمه های منصوری خوانده است مقاله ای بود درباره یک پارک تفریحات در امریکا در سن ده سالگی. و اینک با تطبیق تاریخها به این نتیجه می رسد که این مطلب بایستی قسمتی از کتاب مشاهدات شنیدنی من در امریکا بوده باشد.

داستانهای هیجان انگیز جنایی و جاسوسی نیز از همان اوایل کار مورد توجه منصوری بود و تعدادی از آنها را به فارسی ترجمه کرده است؛ هر چند بیشتر این نویسندگان انگلیسی زبان هستند، قاعدتاً باید آثار آنها را از روی ترجمه فرانسوی آنها به فارسی برگردانده باشد. از آگاتا کریستی انگلیسی این چند اثر را در فهرست داریم: پنج و ده دقیقه، جنایتکاران لندن، ده تبهکار بهت آور (همان ده سیاهبوست کوچولوست؟)، قتل در ساحل دجله، کشتی بالدار، از جیمز هدلی جیسر امریکایی: چگونه یک

کوتاه قد بود، با پوست روشن و سر نسبتاً بزرگ طاس. شصت، شصت و پنج ساله به نظر می رسید (به حساب امروز ما در آن تاریخ باید ۷۵ ساله بوده باشد). کت و شلوار تیره رنگی پوشیده بود که آنرا در رنگهای قهوه ای به یاد می آورم. جای آوردند. استکان جای را با تانی از توی سینی برداشت. کمی صحبت کردیم. گفتم می دانم که قبلاً کتاب قهرمانان تمدن را برای مؤسسه ترجمه کرده است. خواسته خودش را مطرح ساخت. ظاهراً عجله داشت و می خواست حرفش را بزند و برود. از نظر آغاز کارهای تازه در یک دوران «انقباضی» بودیم؛ تعداد ترجمه های منتشر نشده در انبار مؤسسه زیاد شده بود؛ از این رو تصمیم گرفته بودیم مدتی کار جدید نپذیریم. از آن گذشته با توجه به اسلوب ترجمه دقیق و مقابله سرتاسری اصل کتاب و ترجمه در مرحله ویرایش که در آن زمان می پسندیدیم و اعمال می کردیم، من در دل خود ندریدهای نسبت به کیفیت ترجمه آقای منصوری داشتم. پس شروع کردم به تشریح وضع مؤسسه و انباشته بودن انبار ترجمه ها و اینکه باید کتاب مناسبی برای او پیدا کنیم و اینکه این قضیه ممکن است مدتی طول بکشد. بعد با تردید و یک جور لکنت گفتم:

«آخر می دانید آقای منصوری، ما برای ترجمه کتاب این روزها خیلی سخت می گیریم. ترجمه مجله...»  
سرس را بلند کرد و برای اولین بار صاف به من نگاه کرد. گفت:

«البته، البته، شما فکر می کنید من فرق میان ترجمه کتاب و ترجمه برای مجله را نمی دانم. هر کدام روش خاص خودش را دارد. شما مطمئن باشید.»

بعد قرار شد هر وقت کتاب مناسبی پیدا کردیم به او در دفتر مجله خواندنیها خبر بدهیم. و با همین قرار بلند شد، خدا حافظی کرد و رفت. و من دیگر هرگز او را ندیدم. منصوری پیگیری نکرد، ما هم غرق در گرفتاریهای روزانه، راه خودمان را رفتیم. اگر منصوری سماعت بعضی از مترجمهای دیگر را داشت حتماً کتاب دیگری برای ترجمه از مؤسسه می گرفت.

امروز که به این ملاقات کوتاه و بی اهمیت شانزده سال پیش فکر می کنم و می گویم همه جزئیات آن را به یاد بیاورم تا شاید

حال حاضر با وجود کمبود کاغذ و مواد چاپی به کرات تجدید چاپ می‌شود و یک گوشه از بازار کتاب را گرم نگاه می‌دارد. در اینجا ذبیح‌الله منصوری مترجم تحت‌الشعاع منصوری قصه‌پرداز قرار می‌گیرد، و منصوری قصه‌پرداز خوب می‌داند چطور معرکه بگیرد. شروع چند رمان تاریخی منصوری را نقل می‌کنیم، به عنوان مشت نمونه خروار:

مردی که من او را به نام پدرم می‌خوانم در شهر طیس یعنی بزرگترین و زیباترین شهر دنیا طبیب فقراء بود، و زنی که من وی را مادر می‌دانستم زوجه وی به شمار می‌آمد. این مرد وزن تا وقتی که سالخورده شدند فرزند نداشتند و لذا مرا به سمت فرزند وی خود پذیرفتند.

سینه‌ه پز شک مخصوص فرعون

نام پدرم ترقایی بود و جزو ملاکین کم‌هضاعت شهرکش به‌شمار می‌آمد ولی بین مردم آن شهر احترام داشت. قبل از اینکه من متولد شوم پدرم خواب دید که مردی نیکو- منظر مثل فرشته مقابلش نمایان شد و شمشیری به‌دست پدرم داد.

منم تیمور جهانگشا

قبل از اینکه آفتاب غروب کند و قندیلها روشن گردد مردی که دارای موهای سفید و سیاه بود و به نظر می‌رسید که پنجاه ساله است بانگ زد «علی، علی کرمانی کجا هستی؟»

خداوند الموت

در زمانی که سرگذشت ما شروع می‌شود زیباترین شهر جهان قسطنطنیه بود و آن شهر قلب امپراطوری عثمانی به‌شمار می‌آمد و در آن شهر عماراتی وجود داشت که مجموع آنها را سرای می‌خواندند و سرای قلب قسطنطنیه بود.

سلیمان خان قانونی و شاه طهماسب

خوانندگان که به خواندن اینگونه قصه‌های تاریخی منصوری معتاد شده‌اند یکصدا معترفند که استاد نیک می‌داند چطور آنان را در هیجان نگاه دارد و سر بزنگاه آتش اشتیاق را در دلشان شعله‌ور بسازد و خواب از چشمشان بگیرد تا به پایان داستان برسند. و چون اکثر این آثار در ابتدا به صورت پاورقی یعنی پاره پاره به چاپ می‌رسیده‌اند منصوری به تدریج آموخته بود چگونه در ابتدای هر بخش تازه خواننده را با یادآوری حوادث

هیکار امریکایی شدم، شش قدم به مرگ، مرگ آرام. از لسلای مارتریس انگلیسی یا امریکایی: اسرار هفتگانه، بازی با آتش، بیس چه می‌کند، دزد جوانمرد، گریز، و از خانم دوروتی سائرس می‌دانم کجایی: قتل در باشگاه و گلوله کوچک.

یک رده کتاب از ترجمه‌های منصوری که در زمان خود سر و صدای زیادی برپا کرد و بارها در سالهای دهه ۱۳۲۰ و ۱۳۳۰ جدید چاپ شد و مقلدانی یافت آثار موریس مترلینک نویسنده و یلسوف بلژیکی است. چهار جلد اندیشه‌های یک مغز بزرگ و نگاره‌های زنبور عسل، مورچگان و موریانه و برخی عناوین دیگر از آن جمله‌اند. در دهه ۱۳۳۰ نویسنده دیگری که مقداری فت و انرژی منصوری صرف ترجمه آثارش شد وینستون مرجیل نخست وزیر بریتانیا بود که خاطرات زمان جنگش را رای انتشارات صفی‌علیشاه به فارسی برگرداند. در فهرست فشار ترجمه شش جلد از این کتاب هفت جلدی به نام ذبیح‌الله منصوری رقم خورده است. بعداً ترجمه بهتری از این کتاب را انتشارات نیل منتشر ساخت و ترجمه منصوری از سکه افتاد.

قسمت دیگری از عناوین فهرست به کتابهای ادبی اختصاص دارد و در این زمینه متأسفانه منصوری آثار درجه اولی پدید نیاورده است. دو کتاب از آرتور شنیسلر: انتقام گربه و انسان؛ چند شرح حال از اشتفان تسوايگ: تولستوی، کاشف مانچیسیم، ماکسیم گورکی، روسی، ماژلان نخستین مردی که دور کره زمین گردش کرد؛ ترجمه منصوری از دون کیشوت سروانتس در مقابل ترجمه بعدی محمد قاضی از همین کتاب اثری است فراموش شدنی؛ و ترجمه ژان والزان از ویکتور هوگو، که نمی‌دانیم ترجمه بخشی از بیوایان است یا ترجمه همه آن؛ دو سفرنامه پرارزش دو حاورشناس از مسافرتشان به ایران را هم منصوری ترجمه کرده که بهتر است هر دو از نو به فارسی ترجمه شود: یک سال در میان ایرانیان ادوارد براون و سه سال در ایران کنت دوگوپینو.

(۶)

نگاه آخر را گذاشتیم برای رمانهای تاریخی منصوری که قاعداً ماندنی‌ترین بخش آثار او را تشکیل می‌دهد. همین‌هاست که در



گذشته در متن داستان قرار دهد، درست مثل نقالی که هر روز در ابتدای کار شنوندگان و مخاطبان خود را برای ادامه داستان حاضر می‌کند. پس در همینجا نتیجه بگیریم که نقطه قوت در کار ذبیح الله منصوری توانایی بی چون و چرای او در داستان پردازی است.

تعدادی از این رمانها را برای تکمیل فهرست آثار مهمتر منصوری برمی‌شماریم:

امام حسین (ع) و ایران منسوب به کورت فریشر  
ایران و بابر منسوب به ویلیام ارسکین  
پطر کبیر منسوب به رابرت ماسی  
خاطراتی از يك امپراطور منسوب به رالف کورن گولد  
خداوند الموت منسوب به پل امیر  
خداوند علم و شمشیر منسوب به رودلف ژایگر  
خواجۀ تاجدار منسوب به ژان گور

دلاوران گمنام ایران در جنگ با روسیه تزاری منسوب به ژان یونیر

زندگی و سرانجام ماری آنتوانت منسوب به پیر نزلف  
سرانجام شوم يك امپراطور منسوب به پیر نزلف  
سقوط قسطنطنیه منسوب به میکا والتاری  
سلیمان خان قانونی و شاه طهماسب منسوب به آلفرد لای بی آر  
سپه‌نوه بزرگ مخصوص فرعون منسوب به میکا والتاری  
شاه جنگ ایرانیان در چالدران و یونان منسوب به جون بارک  
عارف دیهیم‌دار منسوب به جیمز داوون  
عایشه بعد از پیغمبر منسوب به کورت فریشر  
غزالی در بغداد منسوب به ادوارد توماس  
محبوس سنت هلن منسوب به اوکتاو اوبری  
محمد پیغمبری که باید از نونناخت منسوب به کنستان ویرزیل گئورگیو

مغز متفکر جهان نیچه منسوب به مرکز مطالعات اسلامی استراسبورگ

ملاصدرا منسوب به هانری کریبن

یوسف در آیینۀ تاریخ منسوب به توماس مان

حالا همان دانشجوی دکتری ادبیات باید بیاید و معلوم کند در فهرست بالا چند نویسنده واقعا وجود داشته‌اند و کتاب نوشته‌اند و چند تن مخلوق رمان نویسی بُرکار ما هستند. و همو باید معلوم کند کسانی که واقعا وجود داشته‌اند مثل توماس مان یا کنستان ویرزیل گئورگیو آیا حقیقتا چنین کتابهایی نوشته‌اند و اگر پاسخ مثبت است چه مقدار از ترجمۀ فارسی سهم نویسنده است و چه مقدار سهم به اصطلاح مترجم. همین دانسجو می‌تواند قسمتی از

وقت فراغت خود را در کتابفروشیها بگذرانند تا به چشم خود ببینند که این رمانهای تاریخی را فقط خانمهای خانه‌دار و پیرمردهای موقر نمی‌خرند. بسیاری از پزشکان و مهندسان و آدمهای حرفه‌ای تحصیلکرده در رده ارادتمندانند.

## (۷)

دوستان هم‌قلم! ذبیح الله منصوری مترجم را فراموش کنید؛ در عوض در برابر ذبیح الله منصوری نویسنده کلاه از سر بردارید. از وسط کالبد فرتوت مترجم فروتن مطبوعات قصه پردازی ظهور کرده است که به‌رأی انبوه خریداران کتاب، امروز در کتابفروشیها مکررترین نام است. و اگر زنده بود سرانجام از حق‌القلم پانزده درصد خود می‌توانست زندگی مرفهی داشته باشد. بله، منصوری با وجود نثر متوسط و تکرارهای ملال آور و توضیحات غیر ضروری خود به پایگاهی در بازار کتاب دست یافته است که کمتر صاحب اثر دیگری توانسته است به آن نزدیک شود. و شاید دقیقا راز موفقیتش در همین نثر متوسط و همین تکرارها و همین توضیحات باشد.

فروش سرسام آور رمانهای تاریخی منصوری در بازار کتاب تهران و شهرستانها پدیده‌ای است قابل بررسی که تکوین آن تنها به خالق این آثار مربوط نمی‌شود. دریافت کنندگان آثار یا به قولی مصرف کنندگان، و تولید کنندگان و توزیع کنندگان نیز هر کدام سهمی دارند. در واقع در بازار گسترده‌تر و شکل گرفته کتاب در ایران پس از انقلاب است که ذبیح الله منصوری نویسنده میدان تازه خودش را پیدا کرده است.

عوامل دخیل را بشماریم: (۱) پیوستن تعداد زیادی از افراد طبقه متوسط به جمع خوانندگان کتاب و بیرون آمدن بازار از حالت روشنفکر پسند قبل از انقلاب، (۲) توجه خوانندگان کتاب به مطالب تاریخی در زمانه‌ای که رویدادهای بزرگ تاریخ ساز چهره کشور را دگرگون ساخته است، (۳) تجدید چاپ نسبتا مرتب تعدادی از کتابهای پُر طرفدار نویسنده، به‌طوری که همیشه حند کتابی از او در دسترس علاقه‌مندان باقی می‌ماند و همه کتابهای یکسره نایاب نیستند، (۴) نظم یافتن کار توزیع کتاب در ایران، که

است که به دل می‌نشیند. ذبیح‌الله منصوری نه تنها امروزه روز است که آدماهای باسواد را با کتاب آشتی می‌دهد و به کتابخوانی معتاد می‌سازد، آدمهایی که پس از گذراندن دورهٔ رمانهای تاریخی ممکن است به مطالعهٔ کتابهای جدی‌تری برسند، بلکه سالهای سال است که لذت خواندن را اول او به دوسه نسل از خوانندگان جوان فارسی زبان چشاند است. و این به هیچ وجه کار کوچکی نیست.

یادداشتها:

- (۱) جهرهٔ مطبوعات معاصر. غلامحسین صالحیار (گردآورنده). تهران (پرس اجنت)، ۱۳۵۱، ص ۱۳۵
- (۲) پنجاه نفر... و سه نفر. دکتر انور خامه‌ای. تهران (انتشارات هفته)، ۱۳۶۳، ص ۲۷۱
- (۳) آینده. سال دوازدهم، شماره ۶-۴ (تیر - شهریور ۱۳۶۵)، صص ۲۸۲ تا ۲۸۵
- (۴) «دربارهٔ ذبیح‌الله منصوری» در آینده. سال دوازدهم، شماره ۹-۱۰ (آذر - دی ۱۳۶۵)، صص ۶۶۶ تا ۶۶۸
- (۵) «در یاد ذبیح‌الله منصوری» در آینده. سال دوازدهم، شماره ۱۱-۱۲ (بهمن - اسفند ۱۳۶۵)، صص ۸۰۴ تا ۸۱۰
- (۶) «دربارهٔ شاه‌تیر خرگاه مطبوعات» در اطلاعات. شماره ۹ تیرماه ۱۳۶۶، ص ۶
- (۷) «باز دربارهٔ ذبیح‌الله منصوری» در آینده. سال سیزدهم، شماره ۶-۷ (شهریور - مهر ۱۳۶۶)، صص ۲۹۵ تا ۲۹۷
- (۸) کتاب امروز. بایبز ۱۳۵۲، ص ۱۷
- (۹) کیمیا و خاک. تهران (نشر مرغ آمین)، ۱۳۶۲، ص ۹۸
- (۱۰) Isaac Deutscher, Stalin. A Political Biography New York: Oxford University Press, 2nd ed., 1967.
- (۱۱) قهرمانان تمدن. روزف کانلر و هیم‌جاف. تهران (طله‌وری)، ۱۳۳۵

در نتیجهٔ آن کتابهای تازه در اندک مدتی پس از انتشار به کتابفروشیهای تهران و شهرستانها می‌رسد و حضور کتاب در کتابفروشیها فضای مناسبی برای مطرح شدن و گُل کردن آن در خانواده‌ها پدید می‌آورد.

ذبیح‌الله منصوری از قماش نویسندگان کتابهای پُر فروش در کشورهای دیگر است و اگر ما تاکنون تصوّر صحیحی از ویژگیهای کتابهای پُر فروش در کشورهای بزرگ نداشته‌ایم کوتاهی از خود ماست. يك best-seller دقیقاً کتابی است که برای قشرهای وسیعی از خوانندگان جاذبه دارد، و به زبانی نوشته می‌شود که برای آن خوانندگان مطبوع و قابل فهم باشد. موضوع اینگونه کتابها اغلب یا به مسائل تندرستی و تغذیه مربوط می‌شود و یا خاطرات اشخاص بسیار مشهور است و یا از نوع داستانهای تَرهیبان. و در این میان کمتر ممکن است آثار فحیم ادبی یا فلسفی را بیابیم.

کتابهای منصوری، مخصوصاً رمانهای تاریخی او، نسان داده‌اند که می‌توانند برای گروههای متفاوتی از خوانندگان شیرین و جذاب باشند. و بسیاری از همین خوانندگان، اگر هم از کسدار بودن روایت و یا توضیحات مکرر نویسنده به ستوه آیند، همیشه این فرصت را دارند که چند جمله یا چند بند را ناخوانده رها کنند و پیش بتازند بی‌آنکه رشتهٔ داستان از دست برود یا هیجان مربوطه فروکش کند. و البته در برابر بعضی از ترجمه‌های روستفکری دشوار، نثر نمور و خاکی منصوری راحت الحلقومی

## تحقیقات اسلامی

نشریهٔ بنیاد دایرة المعارف اسلامی

(سال اول، شماره ۲ - سال دوم، شماره ۱)

منتشر شد

عنوان برخی از مقاله‌ها:

ترجمه‌های قرآن کریم به زبانهای گوناگون (پیرسن / ترجمهٔ هوشنگ اعلم)؛ روزبهان و تفسیر عرائس البیان (صلاح الصاوی)؛ ساخت منطقی علم کلام اسلامی (یوزف فان‌اِس / ترجمهٔ احمد آرام)؛ ملاحظاتی دربارهٔ سلسلهٔ پادوسپانیان طبرستان (عباس زریاب)؛ فخر رازی و مسئلهٔ حرکت وضعی زمین (حسین معصومی همدانی)؛ میرزا کوچک‌خان، رهبر نهضت جنگل (جواد تنیخ الاسلامی)؛ رساله در خداشناسی (فخرالدین رازی / تصحیح احمد طاهری عراقی)؛ کتابشناسی مطالعات فقهی در سالهای اخیر (حسینعلی ساهدی رضوی)؛ فهرست گزیدهٔ مقالات خارجی (عباس حرّی)؛ انسان‌گرایی در عصر رنسانس اسلامی (نصرالله پورجوادی)

## تحقیقات اسلامی

طرحهٔ بنیاد دایرة المعارف اسلامی



سال اول شماره ۲ - سال دوم شماره ۱

۱۳۷۲، ۱۳۷۱



## تازه

ن. ا. فریار

### تقاضا

از نشراتی که خوانان معرفی کتابهایشان در بخش کتابهای تازه هستند تقاضا می‌شود یک نسخه از هر کتاب تازه خود را به دفتر نشر دانش بفرستند.

### کلیات

#### ● گزارش

۱) وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، اداره کل انتشارات و تبلیغات، گزارش چهارمین دوره کتاب سال جمهوری اسلامی ایران، دهه فجر ۱۳۶۵ [تهران]، ۱۳۶۶، ۱۱+۱۲ ص. مصور.

#### ● مجموعه‌ها

۲) انتشار، ابرج [فراهم آورنده]، فرهنگ ایران زمین، ج ۲۷، تهران، فراز، ۱۳۶۶، ۲۱۱ ص. مصور، جدول، نمودار، ۱۲۰۰ ریال.

جداول تطبیعی فصولی از الهیات و نفس / یحیی مهدوی، شرح متن باب نالت مقاصد الانعام / یوشیو زاسکی، نسخه بدلای تاریخ عضدی / محمد فخران، وانشاء در اوستا / محمود عبادیان، جنگ ایران و انگلیس / لیوتان بالارد، ترجمه کاوه بیات، بعضی از مقاله‌های این مجموعه است.

۳) حسن زاده آملی، حسن، هشت رساله عربی، عرفانی، فلسفی، کلامی، رجال، ریاضی، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۵، ۵۹۷ ص. با جلد شومیز ۹۰۰ ریال / با جلد گالینگور ۱۲۰۰ ریال. عنوانهای رساله‌ها: رساله فی لقاء الله تعالی؛ رساله حول الرویة؛ رساله فصل الخطاب فی عدم تحریف کتاب رب الارباب؛ رساله فی الامامة؛ رساله اضبط المقال فی ضبط اسماء الرجال؛ رساله فی تعیین البعد بین المکرزین؛ رساله فی الصبح والنسق؛ رساله نفس الامر.

#### ● فهرست، کتابشناسی

۴) آستان قدس رضوی، کتابخانه، آرشیو مطبوعات، فهرست گزیده مندرجات مجله‌های جاری کتابخانه مرکزی آستان قدس رضوی، دوره سوم، شماره چهارم (۱۲)، بهار ۱۳۶۶، مشهد، ۱۳۶۶، ۱۲۵ ص.

۵) ابن ندیم، محمد بن اسحق، کتاب الفهرست، ترجمه و تحقیق رضا تجدد، بانضمام تحقیقات و تعلیقات نوین، به کوشش مهین جهان‌نگور (تجدد)، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۶، سی و سه + ۸۱۲ ص. نمونه نسخه، ۲۸۰۰ ریال (چاپ یکم ۱۳۲۳، چاپ دوم ۱۳۳۶)

این کتاب حاوی فهرست کتابهای تألیف شده تا زمان مؤلف است، کتاب در حدود سال ۳۷۷ هـ.ق. تألیف شده است و حاوی اطلاعاتی کم نظیر و در مواردی بی نظیر در باب خط و زبان قومی که کتابشان ترجمه شده است. در چاپ حاضر اصلاحاتی در کتاب صورت گرفته که در مقدمه خانم تجدد به آنها اشاره شده است.

۶) وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، اداره کل مطبوعات و نشریات، کتابنامه؛ فهرست کتب منتشره؛ مهر ۱۳۶۶ (شماره ۳۷)، ۹۳ ص. جدول، ۱۵۰ ریال.

در مهر ماه، ۳۹۰ عنوان کتاب با تیراژ ۲۶۷۰۹۵۰ نسخه منتشر شده است کتابهای دینی با ۸۵ عنوان، کتابهای کودکان با ۵۸ عنوان و کتابهای علوم عملی با ۵۲ عنوان بیشترین تعداد عنوانها در این ماه‌اند.

۷) ———، کتابنامه؛ فهرست کتب منتشره؛ آبان ۱۳۶۶ (شماره ۳۸)، ۱۱۱ ص. جدول، ۱۵۰ ریال.

در آبان ماه، ۵۳۰ عنوان کتاب با تیراژ ۳۱۷۷۶۵۰ نسخه منتشر شده است کتابهای دینی با ۱۲۲ عنوان، علوم عملی با ۷۸ عنوان و کودکان و نوجوانان با ۷۶ عنوان بیشترین تعداد عنوانها در این ماه‌اند.

۸) ماهیار نوایی، یحیی، کتابشناسی ایران؛ فهرستی از مقالات و کتابهایی که به زبانهای اروپایی درباره ایران چاپ شده است، ج ۱، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۶، ۱۰۰۴ + XXIX ص. با جلد شومیز ۱۰۰۰ ریال با جلد گالینگور ۱۳۰۰ ریال.

این جلد از این دوره کتابشناسی حاوی فهرست بیش از ده هزار کتاب و مقاله به زبانهای اروپایی درباره زبانهای ماستانی، میانه و جدید ایرانی است بعضی از مقاله‌ها و کتابها درباره زبانها و لهجه‌های غیر ایرانی است که در ایران به آنها سخن گفته می‌شده است یا هنوز هم سخن گفته می‌شود، در سه بخش، نخستین جلد این کتابشناسی (درباره اوستا، فارسی باستان و پهلوی) تعداد نظر شده و مطالبی نیز افزوده شده و در این جلد آورده شده است، همچنین ضمیمه‌ای که در جلد دوم این فهرست با عنوان زبانهای ایرانی و ادبیات آمده بود به پایان این کتاب افزوده شده است.

### فلسفه و منطق

#### ● فلسفه اسلامی

۹) ایرامی دینانی، غلامحسین، قواعد کلی فلسفی در فلسفه اسلامی، ج ۲، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۶، ۲۸۲+۱۱ ص. ۸۰۰ ریال.

۱۰) نجم الدین کاتبی، اثرالدین ابهری، فلسفه مابعدالطبیعه ترجمه مرتضی مدنی گیلانی، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی،

۱۳۶۲. ۱۹۰ ص. جدول. ۴۰۰ ریال.

کتاب در سه بخش است. بخش یکم آن زیر عنوان فلسفه مابعدالطبیعه شامل بحثی است درباره وجود و ماهیت و علل موجودات و علت الملک که مرتضی مدرس گیلانی آنرا نوشته است. بخش دوم منطق ارسطو از نجم الدین کاتبی (متوفی ۶۷۵ هـ) است. این بخش شامل تعریف منطق، معنی منطق و اقسام آن، شارحان شمس، منطقیان قدیم و جدید و ترجمه شمسیه است. بخش سوم کتاب فلسفه قدیم تألیف اثیرالدین ابهری است که شامل معنی فلسفه و اقسام آن، منطق نظری، فلسفه طبیعی، فلسفه مابعدالطبیعه و تاریخ فلسفه است.

### ● فلسفه غربی

(۱) اسکالر، اسرانیل، چهار پراگماتیست، ترجمه محسن حکیمی، تهران، مرکز، ۱۳۶۶. بیست و دو + ۳۶۲ ص. ۱۰۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است)

نویسنده در این کتاب نظریات چهار متفکر برجسته فلسفه پراگماتیسم (چارلز پیرس، ویلیام جیمز، جرج مید و جان دیویی) را شرح داده است (۱۲) پوپر، کارل ریموند، جامعه باز و دشمنان آن، ترجمه عزت الله فولادوند، ج ۳، تهران، خوارزمی، ۱۳۶۶. ۲۱۱ ص. ۶۵۰ ریال  
ریشه‌های ارسطویی فلسفه هگل، هگل و تجدید قبیله پرستی مطالب این جلد است. جلد اول و دوم قبلاً چاپ و منتشر شده است.

### ● منطق

(۱۳) جبری، ریچارد، قلمرو و مرزهای منطق صوری، ترجمه پرویز پیر، تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ج ۲ + ۲۶۴ ص. جدول. نوادار. واژه‌نامه. ۸۲۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۸۱ منتشر شده است)  
نویسنده استاد دانشگاه پرینستون امریکاست و نوشته‌های دیگری نیز در منطق دارد. مترجم به ویژگیهای کتاب در مقدمه اشاره کرده است. از جمله این ویژگیها: ارائه روش تازه درختی، آوردن مطالب عمیقی که معمولاً در کتابی به این حجم به آن پرداخته نمی‌شود مانند قضیه‌های جرج و گدل و بیان مطالب به سبب معنایی (سمانتیکی) است.

## دین و عرفان

### ● اسلام

(۱۴) شرف الدین الموسوی، عبدالحسین، الفصول المهمة فی تألیف الامة، تهران، بنیاد بحث [بی تا]، ۲۱۵ ص.

(۱۵) شری، محمد جواد، شیعه و تهمت‌های ناروا، ترجمه محمدرضا عطایی، مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. شش + ۱۳۲ ص. ۳۵۰ ریال.  
هدف این کتاب روشنگری و رفع تهمت‌ها و اکاذیبی است که دشمنان اسلام و ابادی استکبار به مسلمانان شیعه و پیروان اهل بیت (ع) وارد کرده‌اند.

(۱۶) صدرالدین شیرازی، محمدبن ابراهیم، شرح اصول الکافی (کتاب العقل و الجهل)، عتی تصحیح محمد خواجه، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۶. پانزده + ۶۱۷ ص. مصور. با جلد شرمیز ۱۰۰۰ ریال / با جلد گالینگور ۱۳۰۰ ریال

(۱۷) علامه حلی، حسین بن یوسف، نهج الحق و کشف الصدق، غلق علیه الحجة الشیخ عین الله الحسنی الارموی، قدم له الحجة السید رضا الصدر، قم، فراهانی، ۱۴۰۷ هـ. ۶۰۸ ص. ۱۵۰۰ ریال

کتاب حاوی اصول دین و اساس عقاید اسلامی با ذکر دلائل و مباحث اصولیه است.

(۱۸) فیض گاشانی، محمدبن شاه مرتضی، تسهیل السبیل بالتحفة فی انتخاب کشف المحجبة لفرقة المہجدة، تحقیق مؤسسه آل البیت

علیهم السلام لإحياء التراث بمناسبة الذکری المئوية الرابعة لولادة الفیض الکاشانی، تهران، مؤسسه البحوث و التحقیقات الثقافية، ۱۳۶۶. ۶۰ ص. نمونه نسخه، ۱۰۰ ریال.

(۱۹) ———، تعلیقات علی الصحیفة السجادة، تحقیق مؤسسه آل البیت علیهم السلام لإحياء التراث بمناسبة الذکری المئوية الرابعة لولادة الفیض الکاشانی، تهران، مؤسسه البحوث و التحقیقات الثقافية، ۱۳۶۶. ۱۲۶ ص. نمونه نسخه، ۴۰۰ ریال.

(۲۰) مهاجر، حسین (گردآورنده) رساله‌ای در احکام معلولین و مجروحین؛ مطابق با فتوای حضرت امام خمینی دام ظلّه، ج ۲، ای. ام. هجرت، ۱۳۶۶. ۷۱ ص. نمونه دستخط، ۲۰۰ ریال.

### ● عرفان

(۲۱) ابن سینا، حسین بن عبدالله، حین بلقان، ترجمه و شرح فارسی منسوب به جوزجانی، به تصحیح هانری کرین، ج ۳، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. نوزده + ۹۸ ص. ۳۰۰ ریال (چاپ یکم، انجمن آثار ملی، ۱۳۳۱).

این کتاب حاوی متن عربی حین بلقان، رساله عرفانی ابن سینا و ترجمه و شرح فارسی آن است که هانری کرین تصحیح کرده است. در چاپ حاضر علاوه بر متن عربی و ترجمه و شرح فارسی بخشی از تحقیقات و توضیح‌های کرین درباره این اثر از فرانسه به فارسی ترجمه شده و به کتاب افزوده شده است. مطالبی درباره زمان نوشتن این رساله و اوضاع تاریخی زمان نگارش و درباره اینکه شارح چه کسی می‌تواند باشد، و نیز بخشی از یادداشت‌هایی که کرین برای حل مشکلات اثر به زبان فرانسه نوشته‌اند برای خواننده فارسی زبان هم مفید بوده ترجمه شده است.

(۲۲) ابهری، لطف الله بن ابی سعد، حالات و سخنان ابهری، مقدمه، تصحیح و تعلیقات: محمدرضا شفیع کدکنی، تهران، آگاه، ۱۳۶۶. ۱۹۹ ص. با جلد زرکوب ۹۰۰ ریال.

این کتاب قدیمترین زندگینامه ابهری است. قبل از این چاپ دو چاپ دیگر نیز در دسترس بود؛ یکی چاپ زوکوفسکی خاورشناس روسی و دیگر تصحیحی که ایرج افشار بر مبنای چاپ زوکوفسکی کرده بود.

### ● زرتشت

(۲۳) اوستا؛ بخش یکم: گات‌ها، هفت‌ها، هفت‌ها، به شعر فارسی، سروده علی آقامحمدی، پکوزفیلک، ۱۹۸۷. ۲۱۳ ص.

دکتر آقامحمدی پزشک متخصص گوش و حلق و بینی و هم‌اکنون مقیم امریکاست. او این دفتر از اوستا را به شعر آزاد آورده است.

## سیاست

(۲۴) احزاب در کشورهای اسلامی، ترجمه جواد شیخ الاسلامی، تهران، بنیاد دایرة المعارف اسلامی، ۱۳۳۶. ۱۳۳ ص. ۳۲۰ ریال

این کتاب از جمله مقاله‌های بلند دایرة المعارف اسلامی است که پیش از چاپ در دایرة المعارف به صورت جداگانه منتشر می‌شود. حزب و مفاهیم مختلف آن، حزب در کشورهای عربی / کدودی (ضبط درست خودروی است)، احزاب سیاسی در امپراطوری عثمانی و ترکیه جدید / روستو، احزاب سیاسی

در آذربایجان روس / کاظم زاده. احزاب سیاسی در منطقه ولگا و آسیای مرکزی / انیسولر. احزاب سیاسی در هندو پاکستان / گیمبرته. احزاب سیاسی در اندونزی / کلدول بخشهای کتاب است.

(۷۵) پور، آندره. مقدمه‌ای بر استراتژی. ترجمه مسعود کشاورز. تهران، دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی وزارت امور خارجه، ۱۳۶۶. ۳۰۱ ص. ۶۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۶۵ منتشر شده است)

«این کتاب در واقع یک تز دقیق و تنظیم شده و جامع‌ترین کتاب در زمینه استراتژی است» (مقدمه لیدل هارت بر کتاب). بررسی کلی هنر استراتژی. استراتژی نظامی سنتی، استراتژی هسته‌ای، استراتژی غیرمستقیم، نتایج کلی موضوع استراتژی. بازدارندگی فصلهای کتاب است.

(۳۶) خنوری، مجید. گرایشهای سیاسی در جهان عرب. ترجمه عبدالرحمن عالم. تهران، دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی وزارت امور خارجه، ۱۳۶۶. سیزده + ۳۱۷ ص. ۷۵۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۰ منتشر شده است).

مجید خنوری استاد و پژوهشگر عوامی مقیم امریکاست. هدف کتاب بررسی جریانهای اصلی اندیشه معاصر عرب و نیز ارزیابی عناصر و ویژگی امن اندیشه‌ها در ارتباط با جنبشهای سیاسی است. پیدایش ناسیونالیسم / منروطی و دموکراسی / احیای اسلام / راه جمع‌گرا / روندهای انقلابی سوسیالیسم عرب / اندیشه‌های معاصر ناسیونالیسم / تفکر آزاد و دنیایی کردن / دموکراسی اجتماعی جدید / نظم جهان عرب فصلهای کتاب است.

(۲۷) فرهاد مظلومیت، متن سخنان ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران حجة الاسلام والمسلمین سیدعلی خامنه‌ای در چهل و دومین اجلاس مجمع عمومی سازمان ملل متحد. ۳۱ شهریور ماه ۱۳۶۶. تهران، سازمان تبلیغات اسلامی، ۱۳۶۶. ۲۳ ص. مصور، ۵۰ ریال.

(۲۸) کتابی، محمود (مترجم). تعریف سیاسی خاورمیانه، روز شمار و تاریخ مهم (۱۹۶۹-۱۹۸۶) به انضمام استاد و قراردادها ای. م. بی. تا. ۱۳۶۶. ۳۱۸ ص. مصور، ۶۰۰ ریال.

تألیفی است که با استفاده از اخبار یک سر به ماهانه المانی با عنوان *Blätter Für Deutsche und Internationale Politik* همراه شده است. تنظیم مطالب کتاب بصورت سوی است.

(۲۹) گورباچف، میخائیل. بر استرویکا: دومین انقلاب روسیه. ترجمه عبدالرحمن صاریه. تهران، نشر آبی، ۱۳۶۶. ۳۶۶ ص. ۱۱۵۰ ریال.

## اقتصاد

(۳۰) فضل، فریدون. اقتصاد کلان: نظریه‌ها و سیاستهای اقتصادی. ج ۲. تهران، نی، ۱۳۶۶. پانزده + ۵۶۰ ص. جدول. نمودار. واژه نامه. ۸۰۰ ریال.

متنی درسی است برای دوره لیسانس که در دوره فوق لیسانس نیز می‌تواند مورد استفاده قرار گیرد.

(۳۱) گالبرایت، جان گنت، ماهیت فقر عمومی. ترجمه محمدحسین عادل. تهران، اطلاعات، ۱۳۶۶. ۱۱۹ ص. واژه نامه. ۳۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۹ منتشر شده است).

معرفت کوئی هر، رسته‌های ساسی استاده. عادل هر. طباق و سارکاری، چه باید بگویم؟ حارحوت ساس، راه گر بر صنف و مهاجرت فصلهای کتاب است.

(۳۲) نظارت و ارزشیابی توسعه روستایی: تجربه‌هایی از آسیا. ترجمه سعید کیاکجوری. تهران، وزارت برنامه و بودجه، ۱۳۶۶. ۳۰۲ ص. نمودار. واژه نامه. ۷۰۰ ریال.

بایه‌گذاری نظام نظارت و ارزشیابی کارآمد برای طرحها و پروژه‌های توسعه روستایی / ک. مایور تحول نظام نظارت و ارزشیابی برای توسعه روستاها در آسیا / عیاب الله روس ساسی نظارت و ارزشیابی طرحها و

پروژه‌های توسعه روستایی در مالزی / م. نور عبدالغنی. روسهای ارزشیابی و نظارت بر توسعه روستاها در فیلیپین / و. آ. بانیستا اول. و. کارینو از جمله مقاله‌های کتاب است.

(۳۳) همتی، عبدالناصر. مشکلات اقتصادی جهان سوم. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۱۵۵ ص. جدول. ۳۲۰ ریال.

جهان سوم چه کشورهایی را شامل می‌شود؟ جهان سوم چگونه تشکیل یافت و چرا جهان سوم ماند؟ جهان سوم: مهمترین مشخصه‌های اقتصادی. استراتژیهای توسعه در جهان سوم. امیدها و ناامیدیا در جهان سوم و اقتصاد بین‌الملل. کنفرانسهای مهم بین‌المللی در ارتباط با مشکلات جهان سوم بخشهای کتاب است.

## آموزش و پرورش

(۳۴) آموزش علوم در مدارس ابتدایی. ترجمه بهمن سقط جهان. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پنج + ۳۲۱ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه نامه. ۱۰۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است)

هدف این کتاب آشنا کردن دانشجویان رشته‌های علوم تربیتی و تربیت معلم با ماهیت آموزش علوم در مدرسه‌های ابتدایی است. البته بسیاری از اصول و روشهای مورد بحث برای آموزش علوم در دوره متوسطه و نیز دانشگاه هم کاربرد دارد.

## جامعه‌شناسی

(۳۵) تافلر، آلون. موج سوم. ترجمه شهیددخت خوارزمی. ج ۲. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. پانزده + ۶۷۴ ص. ۱۲۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۰ منتشر شده است).

نویسنده بر این عقیده است که تاریخ بشر دو انقلاب کشاورزی و صنعتی را پس سرگذاشته و اکنون در آستانه سومین انقلاب یعنی انقلاب الکترونیک قرار گرفته است. همانگونه که انقلاب صنعتی باعث ویرانی ساختارهای نظام کشاورزی شد، این انقلاب هم ساختارهای نظام صنعتی را متلاشی کرده یا خواهد کرد. بحران کنونی جهان نیز ناشی از این انتقال پرتنش است.

(۳۶) روشه، گی. تغییرات اجتماعی. ترجمه منصور وثوقی. تهران، نشرنی، ۱۳۶۶. ۲۲۲ ص. ۷۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۶۸ منتشر شده است)

نویسنده استاد دانشگاه مونرآل کاناد است و کتاب از زبان فرانسه به فارسی ترجمه شده است. نویسنده در این کتاب به بررسی و نقد نظریه‌های جامعه‌شناسی جون ولف دارنترف، آلن تورن، ملک کله‌لند و رایت میلز در زمینه تغییرات اجتماعی پرداخته است.

## زبان، فرهنگ (واژه نامه)

### ● زیان‌شناسی تاریخی

(۳۷) فریدریش، یوهانس. زبانهای خاموش. ترجمه یدالله شمره و بدرالزمان قریب. تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۵. پانزده + ۲۱۶ ص. مصور. جدول. نقشه. واژه نامه. ۶۰۰ ریال.

این کتاب شرح تفصیلی رمزگشایی خطهای باستانی و حل معمای زبانهای ناساخته خاموس است که در سده نوزدهم و بیستم صورت گرفت. متن اصلی کتاب به زبان المانی بوده و ترجمه فارسی از روی ترجمه انگلیسی انجام گرفته است.

(۳۸) مدرس افغانی، محمدعلی. الکلام المفید للمدرس و المستفید. فی شرح الصمدیه [بی.م]. هجرت، ۱۴۰۵ ه.ق. ۲۲۸ ص.

## ● فرهنگ

۳۹) بیهقی، احمد بن علی. تاج المصادر. تألیف ابو جعفر احمد بن علی بن محمد المقرئ البیهقی (تولد حدود ۲۷۰ هـ. وفات ۵۴۲ هـ). جلد اول به تصحیح و تحشیه هادی عالم زاده. تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۶. صدوبیست و شش + ۲۳۲ ص. نمونه نسخه. با جلد شمشیر ۱۱۰۰ ریال / یا جلد گالینگور ۱۲۰۰ ریال.

کتاب فرهنگی عربی به فارسی است. در مقدمه مفصل مصحح مطالبی درباره کیفیت تدوین لغت عرب و سهم ایرانیان در این مهم، زندگی و آثار مؤلف کتاب و شیوه تصحیح کتاب هست.

۴۰) تراجم الاعاجم. به کوشش مسعود قاسمی [و] محمد مدبری. تهران، اطلاعات، ۱۳۶۶. بیست و چهار + ۲۳۶ ص. نمونه نسخه. ۸۰۰ ریال.

این اثر از فرهنگهای کهن قرآنی است که ظاهراً در نیمه دوم سده ششم یا نیمه اول سده هفتم هجری تألیف شده است. تعدادی از این لغتها در برگزیده واژههای فرهنگ حدود چهار هزار واژه دارد. تعدادی از این لغتها در برگزیده واژههای مفرد و مرکب و عبارتهای قرآنی و شماری دیگر بازگو کننده واژههای مترادف و متشابه آن است. نویسنده علاوه بر ذکر صورتهای ماضی و مضارع، مصدرها و اشاره به مفرد و جمع بودن کلمهها جای جای به توضیح مباحث صرفی و ریشه‌ای و اشتقاقی نیز می‌پردازد. در تصحیح، نسخه کتابخانه ملک اساس قرار گرفته و با نسخه‌های ابا صوفیه و استان قدس مقابله شده است.

۴۱) مصنفی، ابوالفضل. فرهنگ اصطلاحات نجومی، همراه با واژه‌های کیهانی در شعر فارسی. ج ۲. تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۶. بیست + ۱۰۲۲ + ۲۶ ص. مصور. با جلد شمشیر ۱۱۰۰ ریال / یا جلد گالینگور ۱۵۰۰ ریال. (چاپ یکم، دانشگاه آذربایجان، ۱۳۵۷)

مؤلف کوشش کرده است تا جایی که معذور بوده اصطلاحات نجومی و نفوی را که در ادبیات ایران استعمال شده است، همراه با واژه‌ها، استعاره‌ها و تعبیرهای مربوط در شعر فارسی گردآورد. بر نخستین چاپ این کتاب دکتر محمد طباطبائی نقدی نوشته است. نگاه کنید به: نقد آگاه، در بررسی آراء و آثار (مجموعه مقالات) دفتر دوم، تهران، آگاه، ۱۳۶۲. «غای کوشش و فروزش در فرهنگ نویسی» صص ۱۹۱ تا ۲۱۸

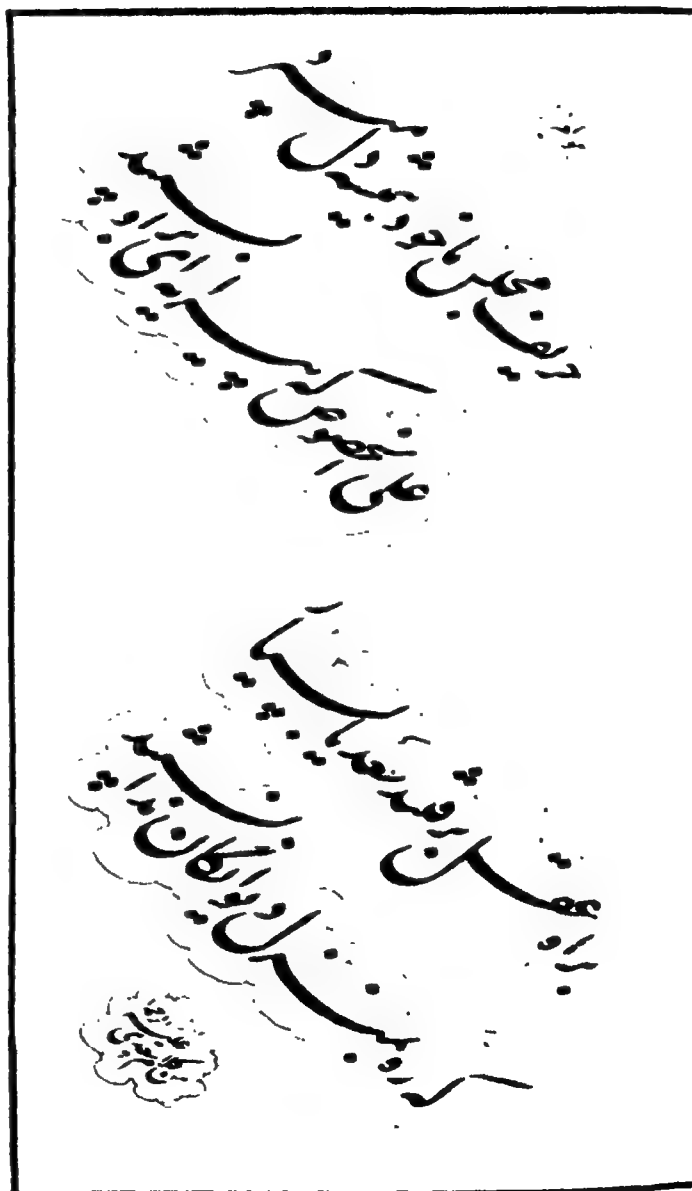
## علوم

### ● تاریخ علم

۴۲) استروویک، دلوک ج. تاریخ فشرده ریاضیات. نشر سوم انگلیسی. گردانیده غلامرضا برادران خسروشاهی [و] هشتت الله کامرانی. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. ۲۷۲ ص. مصور. نمونه نسخه. جدول. نمودار. ۱۰۵۰ ریال. نخستین چاپ این کتاب در سال ۱۹۲۸ منتشر شده است و ترجمه حاضر از روی چاپ سوم که در سال ۱۹۶۷ منتشر شده ترجمه شده است. نویسنده استاد ام. ای. تی. است. متن حاوی تاریخ ریاضیات از آغاز تا پایان هر نوزدهم است. در مقدمه کتاب فهرستی از مهمترین کتابهای تاریخ ریاضیات به زبانهای اروپایی آمده است که حاوی توصیفی بسیار کوتاه اما دقیق و ارزبایانه درباره بعضی کتابها نیز هست.

۴۳) بورستین، دانیل. کاشفان: تاریخی از کوشش انسان در راه شناخت خویش و جهان. ترجمه اکبر تهریزی. تهران، بهجت، ۱۳۶۶. ۹۳۱ ص. ۳۲۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است)

بورستین از سال ۱۹۷۵ رئیس کتابخانه کنگره امریکا بوده است. وی سالها استاد تاریخ در دانشگاههای امریکا و کشورهای دیگر جهان بوده است. این کتاب تاریخ علم به معنای متعارف کلمه نیست. نویسنده با توجه به اختراعات و کشفیاتی که نقش کلیدی در تحول زندگی انسان داشته است این تاریخ را نوشته است. این اثر از بعضی جهات مشابه عروج انسان اثر پروتسکی است. چاپ و صحافی کتاب خوب است. فصلی از این کتاب را حسین معصومی همدانی ترجمه کرده و در نشر دانش (سال ۷، شماره ۲) چاپ



۱۳۴۶ است.

(۲۴) نصر، سیدحسین. علم در اسلام. به اهتمام [ترجمه] احمد آرام. کلاس روان میسر. تهران، سروش. ۱۳۶۶. ۲۷۲ ص. ۲۱×۲۴.۵  
بانی متر. مصور (رنگی). جدول. نمودار. ۳۵۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۶ منتشر شده است)

«علم اسلامی از ازدواج روحیه‌ای که از وحی مرآتی نتیجه شده بود با علوم وجود در تمدنهای گوناگون که اسلام آنها را به میراث برد و با قدرت روحانی و دین آنها را تبدیل به صورت داد و به شکل جوهری درآورد. که در عین حال هم خالف با گذشته و هم امتداد آن بود فراهم آمده است... و برای نخستین بار لمسی که واقعاً طبیعت و ماهیت بین المللی دارد در تاریخ بشریت ایجاد شده مقدمه نویسنده. ریمت کلی: اسلام و طلوع علوم اسلامی. نظام تعلیم و تربیت اسلامی / علوم اسلامی. جمعی بی‌وصیفی درباره جهان. جهان‌شناسی. هیت و یغرافیا. تاریخ طبیعی / کیهان و برویس ریاضی آن: ریاضیات. نجوم و احکام جوم. هیزیک / علوم کاربردی: پزشکی و داروسازی: کیمیا و دیگر علوم خفیه، ساروری و ابزاری / انسان در جهان: انسان در محیط طبیعی. انسان در سلسله راتب کیهانی مطالب کتاب است. حات کتاب بسیار خوب است.

## ● فلسفه علم

(۲۵) توسلی فرید. مهدی. فقر علوم. تهران، سهروردی. ۱۳۶۶. ۱۳۰ ص. مصور. ۳۰۰ ریال.

کتاب از سه بخش تشکیل شده است. بخش یکم تشریح عاملهایی است که در جهل سال گذشته موجب علوم در جامعه صنعتی را به طور ماهوی تعبیر داده است. قسمت دوم بررسی خود زندگنامه اروپا سازگار دانشمند اریسی نیاز است که متخصص بیوسیمی است. سازگار از متفکرانی است که نقش علوم در جامعه را بر سؤال قرار می‌دهد. وی علوم جدید را نوپاده بورروازی مهاجم می‌داند. بخش سوم کتاب صنعتی از یک چهارماره (تئوروری) است که سازگار حد سال پیش با عنوان «صداهایی از لایرنب» نوشته است.

## ● ریاضیات

(۲۶) بزرگ‌نیا، ابوالقاسم. حل المسائل انازیز. مشهد، آستان قدس رضوی. ۱۳۶۶. ج. ۲. ۱۸۴+۲۳۲ ص. نمودار. ۱۲۴۰ ریال.

جلد یکم سائل مسئله‌های مقدماتی است که برای اسان فهم کردن مطالب جلدهای بعدی بوسه شده است. جلد دوم درباره انتگرالها و معادله‌های دیفراسبل و مسائل ترکیبی در این مباحث است. مؤلف کوشش کرده است که روشهای ریاضی به کاررفته در کتاب ساده و کلاسیک باشد. از این رو به مضه‌هایی اشاره شده که بپسر دانش‌جویان با آنها آشنایی کامل دارند یا به آسانی آنها را در کتابهای درسی خواهند یافت. در طرحی که مؤلف در نظر دارد این کتاب سه جلد خواهد شد.

(۲۷) بهرام، دی برد او. بانوش هرتسگ. ۱۷۵ مسأله منطقی. ترجمه پرویز شهریاری. تهران، نشرنی. ۱۳۶۶. ۵۷۲ ص. مصور. جدول. نمودار. ۱۲۰۰ ریال.

## ● فیزیک

(۲۸) ستا، ال. ای. بکاها و ایجاد کمیت‌های فیزیکی. ترجمه مسعود مهرشکار. تهران، مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۶. پنج + ۲۷۹ ص. مصور. جدول. نمودار. ۹۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است). معاهیم کلی مربوط به دستگاه بکاهاهای اصلی و هرعی / تبدیل بکاها و فرمولهای بعد بحلل انحاد / بکاهاهای کمیت‌های هندسی و مکانیکی / بکاهاهای گرمایی / بکاهاهای الکوسکی / بکاهاهای الکتریکی و مغناطیسی / بکاهاهای نایش / بکاهاهای انتحایی هیزیک امی فصلهای کتاب است.

(۲۹) مالبین، الکسی نیکلابه ویج. نظریه نسبیت در مسأله‌ها و تمرین‌ها. ترجمه پرویز شهریاری. تهران، نشرنی. ۱۳۶۶. ۲۳۰ ص. مصور.

نمودار. ۶۰۰ ریال.

کتاب برای آموزش نظریه نسبیت از راه ارائه مسائل و حل آنهاست.

## ● زیست‌شناسی

(۵۰) بلیک‌مور، کالین. ساخت و کار ذهن. ترجمه محمدرضا باطنی. تهران، فرهنگ معاصر. ۱۳۶۶. ۲۲۲ ص. مصور (بخشی رنگی). جدول. نمودار. ۱۲۰۰ ریال.

پیشگفتار نویسنده نمایانگر طرز فکر او در باره بیان علمی است. با خواندن این پیشگفتار خواننده می‌فهمد که نویسنده سعی دارد مطالب علمی را تا جایی که مقدور است ساده و روشن بیان کند. سخنرانیهایی که این کتاب حاصل آنهاست در سال ۱۹۷۶ برای شنوندگان بی. بی. سی. خوانده شده است. ترجمه حاضر از روی باز چاپ سال ۱۹۸۳ صورت گرفته است. مفهوم روح در گذر تاریخ / هشیاری. خواب / واقعیت. حقیقت و شناخت / حافظه به عنوان کلد اعمال عالی ذهن / زبان و گفتار و شالوده‌های زیست‌شناسی آنها / استفاده از ره‌آورده‌های پژوهش مغز در راه خبر و نشر فصلهای کتاب است.

## ● زمین‌شناسی

(۵۱) پتی جان، فرنسیس جان. سنگهای رسوبی شیپایی و بهوشیپایی. ترجمه محمد حسین آدابی. مشهد، آستان قدس رضوی. ۱۳۶۶. ۲۲۲ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۹۵۰ ریال.

مؤلف استاد دانشگاه جان هایکنز امریکاست. این کتاب ترجمه فصلهای ۱۰ تا ۱۲ متن اصلی است. سنگهای آهکی و دولومیت‌ها. رسوبات غیر آواری (باستانی سنگهای آهکی) / کنکرسونها. نودولها و سایر تفکیک‌های دیازتیک فصلهای کتاب است.

## روانپزشکی، پزشکی، بهداشت

(۵۲) آلن، کلیفورد. پیشگامان روانپزشکی. ترجمه آساعیل سعادت. ج. ۲. تجدید نظر کلی. تهران، علمی و فرهنگی. ۱۳۶۶. ۴۱۱ ص. جدول. ۸۸۰ ریال. (چاپ یکم ۱۳۴۷).

«در این کتاب کوشیده‌ایم تا شرح بیطرفانه‌ای از نظریات روانشناسی بیردایم (مقدمه). مسر و کشف خواب مصنوعی / زانه و ساختن ذهن / مورتون برنسی و تعدد شخصیت / فروید و کشف روانکاوی / کشفیات بعدی روانکاوان / آدلر و غریزه توانایی / یونگ و قلمرو واپسین روان / کرچمر و رابطه تن و روان، یاولف و مکانیسم روان / واگر زورگ و پروان او فصلهای کتاب است.

(۵۳) ایمنی در معادن زیرزمینی و تونل‌سازی. ج. اول. ترجمه یوسف زاده یوسفی. تهران، مؤسسه کار و تأمین اجتماعی [۱۳۶۲]. ۳۵۰ ص. مصور. جدول. نمودار. ۹۰۰ ریال.

هدف کتاب نشان دادن خطرهای گردوغبارهایی است که در عملیات استخراج معدنها، تونل‌سازیها و استخراج سنگ ایجاد می‌شود. نیز ارائه راههای جلوگیری از پیدایش آنها یا کاهش مقدار گرد و غبار هواپردی است که معدنچیان یا کارگرانی که در این حرفه مشغول کارند در معرض قرار گرفته‌اند. مطالب کتاب حاصل دو گردهمایی است که در سالهای ۱۹۵۲، ۱۹۵۵ در ژنو برگزار شده است.

(۵۴) ایمنی و بهداشت شغلی در برابر پرتوهای یون‌ساز و غیر یون‌ساز. ترجمه احمد نخعی. تهران، مؤسسه کار و تأمین اجتماعی. ۱۳۶۵. ۲۵۶ ص. مصور. جدول. نمودار. ۵۰۰ ریال.

ترجمه بخشی از «دایرة المعارف سازمان بین المللی کار» چاپ ۱۹۸۳ است که حاوی ۲۱ مقاله در موضوع مورد بحث است که خبرگان و استادان فن در جهان آنها را نوشته‌اند.

ساخت. نیز اکثر اجزای الکترونیکی به کار رفته در مدارهای اشاره شده در کتاب بسیار فراوان و ارزان قیمت اند و در بازار ایران قابل تهیه اند.

۶۱) هاشمی امیری، رضا. *راهنمای عیب‌یابی و تعمیر اتومبیل*. ج ۲. بابل (ای نا). تلفن بخش ۲۹۷۷ / ۰۲۲۱. ۱۳۶۶. ۲۲۸ ص. مصور. جدول. نمودار. ۵۲۰ ریال.

نشانه‌های نقص فنی در این کتاب گفته شده است. نیز علتهای پیدایش آنها و جلوگیری رفع آنها به زبانی ساده به همراه تصاویر مختلف بیان شده است.

## هنر و معماری

### ● خط، صحافی

۶۲) بختیاری، جواد (خطاط). *سخن عشق؛ قطعات نستعلیق از منتخب غزلیات حافظ، مولانا و سعدی*. [تهران]. انجمن خوشنویسان ایران؛ با همکاری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. ۱۳۶۶. مُدَقَّب (رنگی). بدون صفحه شمار. ۳۰۰۰ ریال.

جواد بختیاری در سال ۱۳۳۵ در پروجره متولد شده است و در دانشکده هنرهای زیبا نقاشی و مجسمه‌سازی خوانده است. در مقدمه کتاب به شیوه کار و فعالیت‌هایش اشاره شده است.

۶۳) هالدين، دانكن. *صحافی و جلدهای اسلامی*. ترجمه هوش آذر آذرنوش. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۲۱۵ ص. ۲۹۵×۲۱ سانتیمتر. مصور. رنگی. واژه‌نامه. ۳۰۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۴ منتشر شده است).

نویسنده پروهنگری انگلیسی است که زمینه مطالعاتش زبان عربی و هنر اسلامی است. در این کتاب تصویر جلدها و مهرهای موجود در موزه و بکتوریا و آلبرت به همراه شرحی درباره هر یک از آنها آمده است. نویسنده جلدها را به چهار دسته اصلی عرب، ایرانی، ترک و هندی تقسیم کرده است. جلد‌های هر یک از این چهار دسته نیز به ترتیب زمانی تنظیم شده است. مترجم در پیشگفتار کتاب به باره‌ای لفظ‌ها که در جاب اصلی هست اشاره کرده و گفته است که در جاب فارسی این اشتباهات اصلاح شده است.

### ● سینما

۶۴) احمدی، بابک. *تارکوفسکی*. تهران، فیلم، ۱۳۶۶. ۲۳۹ ص. مصور. ۶۰۰ ریال.

نخستین فصل کتاب بحثی درباره ساختار آثار تارکوفسکی است. در این فصل نویسنده به تشریح شیوه بیان سینمایی و روش ویژه کار تارکوفسکی پرداخته است. فصل دوم به معرفی مهمترین مایه‌های آثار تارکوفسکی اختصاص داده شده است. در فصل سوم تنها به فیلم «اینتار» پرداخته شده است. پیوست کتاب حاوی شرحی از زندگی و خلاصه‌ای از آثار تارکوفسکی است. از نویسنده کتاب پیش از این، کتابی درباره پرسون با عنوان *باد هر جا بخواند می‌وزد* منتشر شده بود.

۶۵) ژد، اریک. *تاریخ سینما*. ترجمه وازریک در ساهاکیان. تهران، پاپروس، ۱۳۶۶-۱۳۶۵. ج ۲. ۸۷۲ ص. مصور. نمودار. ۲۰۰۰ ریال. (چاپ یکم متن اصلی ۱۹۷۶).

این اثر از زمره آثار تحلیلی در زمینه تاریخ سینماست و نویسنده آن منتقد فیلم مطبوعات بوده است. به خاطر تحلیلی بودن اثر، این کتاب بیشتر به درد خوانندگانی می‌خورد که آشنایی گسترده‌ای با تاریخ سینما دارند و فیلم زیاد دیده‌اند. تاریخ سینما از آغاز تا سال ۱۹۷۰ در این کتاب هسته‌فیلم‌ها در زمینه اجتماعی و اقتصادی بررسی شده است.

### ● تاریخ هنر

۶۶) گنار، آندره (و دیگران). *آثار ایران* [۲]. ترجمه ابوالحسن سروقد

۵۵) کاظم موسوی، محمدرضا. *دارو، درمان، عوارض*. شامل کلیه داروهای ژنریک. تهران، سپهر، ۱۳۶۶. ط + ۸۵۲ ص. ۱۹۰۰ ریال.

این فرهنگ دارویی بر اساس نام ژنریک داروها تنظیم شده و ذیل نام هر دارو خاصیت‌ها، مقدار معروف، عارضه‌ها و موارد منع مصرف، شکل و گروه دارویی و نام اختصاصی آن ذکر شده است.

۵۶) نیوزام، جی. ای [اوا جی. جی. بی. بتری. بیماری‌های میزراه (اورولوژی و نفرولوژی). ترجمه حمید ربیعی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۳۴۰ ص. مصور. نمودار. ۹۸۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۱ منتشر شده است).

در این کتاب شرح مختصری از اختلالات پزیشکی و جراحی کلیه‌ها و مجاری ادراری و مجرای تناسلی مردان بیان شده است.

### ● متن‌های کهن

۵۷) ابن بطّان، المختار بن الحسن. ترجمه تقویم الصحة. از ترجمی نامعلوم از اواخر قرن پنجم / اوایل قرن ششم. به تصحیح غلامحسین یوسفی. ج ۲. با تجدید نظر کلی [تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ۱۳۶۶. ۲۱۶ ص. جدول. نمودار. نمونه نسخه. ۸۰۰ ریال. (چاپ یکم، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۰).

ابن بطّان پزشک و متکلم مسیحی بغدادی در قرن پنجم هجری بوده است. تقویم الصحة خلاصه‌ای است در بهداشت و طولانی کردن عمر. کتاب دارای تعدادی جدول است که با استفاده از کتابهای نجومی تهیه شده است.

## فن و صنعت، اداره کارگاه

۵۸) شانی، مرتضی. مدیریت کنترل تولید. تبریز، تراکتورسازی ایران [ا] ذوقی، ۱۳۶۵. XI + ۷۰۱ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه.

تعریف کنترل تولید / انواع تولید / برنامه‌ریزی مشخصات محصول و مراحل آن / محاسبه نیازمندیهای آتی / پیش‌بینی موجودی انبار / کامپیوتر در خدمت کنترل تولید بعضی فصلهای کتاب است.

۵۹) مونا، ژاک. مشارکت کارگران در تصمیم‌گیریهای داخل کارگاه. ترجمه رضا فرزاد فر. تهران، مؤسسه کار و تأمین اجتماعی، ۱۳۶۲. پانزده + ۲۳۳ ص. ۳۲۰ ریال. (متن اصلی در ۱۹۸۱ چاپ شده است).

در این کتاب مشارکت کارگران از خودگردانی تا مذاکرات دسته‌جمعی و عملکرد سندیکایی مورد بحث قرار گرفته است. نیز از چگونگی کار شوراهای کارخانه و حضور کارگران در هیئت‌های اداره‌کننده سخن به‌میان آورده شده است.

۶۰) کافلین، روبرت [و] فردریک دریسکل. تقریر کننده‌های عملیاتی و مدارهای مجتمع خطی. ترجمه محمد علی طیبی و علی راغی آذر. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پانزده + ۳۶۰ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۰۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۷ منتشر شده است).

کلیه مدارهایی را که در کتاب به آنها اشاره شده است می‌توان در آزمایشگاه



مقدم: مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶، ۳۵۲ ص. مصور، نقشه، ۹۰۰ ریال.

مقاله‌های مختلفی از خاورشناسان فرانسوی درباره جنبه‌های مختلف فرهنگ و تمدن و هنر ایرانی در این کتاب گرد آورده شده است.

## ● معماری

۶۷) سربانه پس از سابعه: رهنمودهایی در زمینه امداد. تهران، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶، ۱۵۱ ص. مصور، جدول، نمودار، ۶۰۰ ریال.

اصل کتاب از انتشارات اداره هماهنگی امداد سوانح سازمان ملل متحد (UNDRO) در سال ۱۹۸۲ است. در مقدمه کتاب نوشته شده است که این پژوهش نخستین مطالعه جامع در سطح جهان در زمینه سابعه‌ها و تأمین سربانه است. این تحقیق همه مسائل مربوط به سابعه‌ها یعنی آمادگی برای روبرویی با سابعه، کمک‌رسانی، بازسازی پس از سابعه و اقدامات پیشگیرانه را مورد توجه قرار می‌دهد. مسئله‌های مربوط به ایجاد سربانه بیشتر از دید بازماندگان سابعه بررسی شده نه از دید متعارف امدادگران و کسانی که کمک‌های نقدی و جنسی کرده‌اند. اگرچه این تحقیق جنبه فنی دارد، لیکن بنا به دلیلهایی که به تفصیل در متن تحقیق آمده است، نمی‌توان آن را به عنوان منبعی برای مطالعات مهندسی و ساختمان تلقی کرد. در عین حال تحقیق حاضر زمینه‌ساز چنین کاری می‌تواند باشد.

## ادبیات

### ● شعر کهن فارسی

۶۸) اوحدالدین کرمانی، حامد بن ابی الفخر، دیوان رباعیات اوحدالدین کرمانی. به کوشش احمد ابومحبوب، با مقدمه‌ای از محمد ابراهیم باستانی پاریزی، ۲۲۲ ص. نقشه، نمونه نسخه، ۱۵۰۰ ریال.

اوحدالدین کرمانی از عارفان هم‌عصر با شمس تبریزی و مولوی بوده است. این کتاب از روی نسخه منحصر به فرد رباعیات اوحدالدین فراهم آمده است. مصحح در مقدمه‌ای چهل و پنج صفحه‌ای مطالبی درباره زندگی، تحصیل، خلق و خوی، اعتقادات و آثار اوحدالدین نوشته است.

### ● شعر معاصر فارسی، مجموعه‌ها

۶۹) احمدی، احمد رضا [انتخاب کننده]، سهراب سهری، منتخب اشعار، ج ۲، تهران، طهوری، ۱۳۶۶، ۱۹۶ ص. ۳۰۰ ریال.  
۷۰) مطهر، محمد (گردآورنده)، مجموعه شعر گلواژه: بهترین اشعار جمع‌آوری شده از دیوانهای مختلف، قم، الهادی، ۱۳۶۵، ۲۱۰ ص. ۵۰۰ ریال.

این مجموعه دو بخش دارد. نثرهای بخش یکم در موضوع توحید، مدح و تنبیه چهارده مصوم و مرثیه‌هاست. در بخش دوم شعرهای مربوط به بند و نصیب، مقام مادر، اعتلا و هراس آمده است.

### ● نثر کهن فارسی

۷۱) الهی قمشاهی، حسین محی‌الدین اخلاصه‌کننده، مقدمه‌نویس و شرح دهنده، گزیده نیه‌مافیه: مقالات مولانا، تهران، آموزش و انقلاب اسلامی، ۱۳۶۶، ۳۰۶ ص. با جلد شمع ۹۰۰ ریال / با جلد زرکوب ۱۳۰۰ ریال.

این گزیده حدود یک سوم متن اصلی است. مأخذ مورد استفاده در این تلخیص حاب دوم متن مصحح شده مرحوم روزافز است. دکتر الهی پیشگفتاری چهل صفحه‌ای در آغاز کتاب دارد. متن گزیده ۹۲ صفحه و شرح و تعلیقات متن ۱۸۵ صفحه است. در پایان کتاب دو فهرست هست: فهرست لغتها

و عبارتهای دشوار با معنی‌های آن و دیگری فهرست عمومی مطالب کتاب.

### ● داستان: طنز فارسی

۷۲) داستانهای نو، [با] مقدمه جمال میرصادقی، تهران، شاهنگ، ۱۳۶۶، ۲۲۲ ص. ۶۰۰ ریال.

رضا رحیمی، هوشنگ عاشورزاده، منوچهر کریمزاده، حسن اصغری، سیده مجیدیان، هانیهال‌الخاص و جمال میرصادقی، هر کدام دوداسان‌وزهره حاتمی، اصغر الهی و ناصر مؤذن هر کدام یک داستان در این مجموعه دارند. جمال میرصادقی در مقدمه سیزده صفحه‌ای خود تاریخچه و تحلیل فشرده‌ای از داستان کوتاه فارسی به دست داده و اشاره‌ای به قصه‌های این مجموعه هم دارد. ۷۳) شاپور، پرویز کاریکلماتور، کتاب پنجم، تهران، پرستش، ۱۳۶۶، ۹۲ ص. مصور، ۲۸۰ ریال.

### ● تحقیق و بررسی ادبیات فارسی

۷۴) بالائی، کریستف و میشل کویری پرس، سرچشمه‌های داستان کوتاه فارسی، ترجمه احمد کریمی حکاک، تهران، انجمن ایرانشناسی فرانسه در تهران، و پاپروس، ۱۳۶۶، ۲۷۶ ص. مصور، واژه‌نامه، ۶۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است).

ویژگیهای حیات ادبی ایران در دوران قاجاریان / علی اکبر دهخدا و چرندو برند / یکی بود یکی نبود و سایر داستانهای دوران جوانی سیدمحمدعلی جمالزاده فصلهای کتاب است. روس تجزیه و تحلیل ادبی در این کتاب روش تحلیل ساختاری داستان است. این روش در ضمیمه پایان کتاب برای خوانندگان ناآشنا تشریح شده است.

۷۵) زرین کوب، عبدالحسین، بحر در کوزه: نقد و تفسیر قصه‌ها و تمثیلات مثنوی، تهران، علمی، ۱۳۶۶، ۶۱۶ ص. ۲۰۰۰ ریال.

مثنوی و مولانا در قصه‌ها / داستانهای انبیا / سیمای خاتم رسولان / صحابه و مشایخ در قصه‌ها / حکایات امثال / تمثیلات در مثنوی / سؤال و جواب و زبان حال / قصه‌های تمثیلی، داستانهای امثال / داستانهایی از تفسیرها / قصه‌های نوادر / جد و جزل در لطایف / لطیفه‌ها و طنزها، هزل با تعلیم / قصه و نقد حال فصلهای کتاب است.

۷۶) صدیقی، جمال، آهنگ‌شناسی و سنجش آن با عروض سنتی، اصفهان، فیروز، ۱۳۶۶، ۱۰۹ ص. ۲۵۰ ریال.

مؤلف کوشش کرده است قاعده‌های عروضی فارسی را به نحوی ساده و دقیق بیان کند. در بخش یکم مقایسه‌ای بین عروض قدیم در آهنگ‌شناسی انجام گرفته است. در بخش دوم آموزش آهنگهای شعرهای فارسی مطرح شده و قاعده‌ها و قانونهای برش‌زنی و تقطیع خوش آهنگ‌ترین شعرهای فارسی صورت گرفته و در پایان آهنگهای دوازده‌گانه رباعی آمده است.

### ● داستان خارجی

۷۷) سامرست موام، ویلیام، خلق یک انگیزه، ترجمه فرح بهبهانی (وا) فیروزه بهبهانی، تهران، خیم، ۱۳۶۶، ۲۷۰ ص. ۶۵۰ ریال.

مجموعه سیزده داستان کوتاه از سامرست موام است. این مترجمان پیش از این نیز مجموعه دیگری از داستانهای سامرست موام را ترجمه کرده بودند.

## ● نقد ادبی

۷۸) پک، جان. *شیره تحلیل رمان*. ترجمه احمد صدارتی. تهران، مرکز. ۱۳۶۶. ۲۱۰ ص. ۵۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است) هدف کتاب (که در اصل متنی درسی است) دادن دید نقّادی و قدرت تحلیل به خواننده داستان است. نویسنده استاد کالج کاردیف انگلستان است. این کتاب برای خوانندگان فارسی زبان يك مسئله دارد و آن این است که از میان رمانهایی که نویسنده برای تحلیل انتخاب کرده تنها سه اثر به فارسی ترجمه شده و خواننده ایرانی در مورد نقد آثار ترجمه نشده که نویسنده به آنها اشاره کرده دچار اشکال می شود.

## تاریخ و جغرافیا

### ● متن های کهن

۷۹) ابن خلدون، عبدالرحمن بن محمد. *العبر: تاریخ ابن خلدون*. ج ۳. ترجمه عبدالمحمد آیتی. تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۶. سی و دو + ۸۱۵ ص. ۲۱۰۰ ریال. ۸۰) کاشانی، عبدالله بن محمد. *زبدة التواریخ*: جمال الدین ابوالقاسم عبدالله بن علی بن محمد کاشانی مورخ حاسب؛ در گذشته ۷۳۶. بخش فاطمیان و زاریان ساخته ۷۰۰. ج ۲. به کوشش محمدتقی دانش پزوه. تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. ۱۳۶۶. سی و یک + ۲۶۲ + ۲ ص. [بخشی بدون صفحه شمار] مصور. نمونه نسخه ۸۰۰ ریال (چاپ یکم با عنوان: *تاریخ اسمعیلیه*: بخشی از *زبدة التواریخ* ابوالقاسم کاشانی. تبریز، دانشکده ادبیات، ۱۳۴۳. ۲۱۸ ص.) به بخش نقد و معرفی در همین شماره نگاه کنید.

### ● صفویه و قاجار

۸۱) بارنز، آلکس. *سفرنامه بارنز: سفر به ایران در عهد فتحعلی شاه قاجار*. ترجمه حسن سلطانی فر. مشهد، آستان قدس رضوی. ۱۳۶۶. ۱۰۷ ص. ۳۰۰ ریال.

ترجمه جلد دوم از سفرنامه ای سه جلدی است. مسافرت در صحرای ترکمانها/ خراسان/ سفری در میان ترکمانان حوالی دریای خزر فصلهای کتاب است.

۸۲) سیوری، راجر. *ایران عصر صفوی*. ج ۲. ترجمه کامبیز عزیزی. تهران، سحر. ۱۳۶۶. ۲۲۴ ص. مصور. نقشه. ۵۰۰ ریال. چاپ یکم این کتاب با نام مترجم دیگری منتشر شده بود.

۸۳) میرزا صالح، غلامحسین. *گردآورنده و مترجم*. جنبش کتل محمدتقی خان پسیان؛ بنا بر گزارشهای کنسولگری انگلیس در مشهد تهران، نشر تاریخ ایران، ۱۳۶۶. ۱۶۶ ص. مصور. نمودار. ۶۰۰ ریال. گزارشهای کنسول انگلیس در خراسان، سرهنگ دوم بیول برایدوکس، برای دولت متبوعش در سالهای ۱۹۲۱ و ۱۹۲۲ م. است. نجفقلی پسیان مقدمه ای بر کتاب نوشته است.

۸۴) نیکی تین، واسیلی. *گرد و کردستان: بررسی از نظر جامعه شناسی و تاریخی*. ترجمه محمد قاضی. تهران، نیلوفر. ۱۳۶۶. ۶۲۷ ص. مصور. جدول. ۱۲۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۲۳ به زبان فرانسه منتشر شده است)

بیکی تین خاورشناس روسی در سالهای ۱۹۱۵ تا ۱۹۱۸ فونسل حکومت زاری روس در ارومیه بوده و مدتها در میان کردان بسر برده و با گروههای مختلف کرد در تماس نزدیک بوده است. کتاب از دوران پس از مآذا آغاز می شود و تا پایان جنگ جهانی اول پیش می آید در این کتاب به همه جنبه های مسئله کرد از قبیل مادی و مبنای زبان و شیوه زندگی و طبعه بندی از نظر و انسانشناسی و مرز و بوم و ساختار قبیله ای و تاریخ ایلات و تکرین فکر ملیت در استان پرداخته شده است.

۸۵) دانشگاه تبریز. *تاریخچه چهل ساله دانشگاه تبریز*. (۱۳۲۶) الی (۱۳۶۶). تبریز، ۱۳۶۶. هشت + ۱۲۲ ص. مصور. جدول. نقشه.

۸۶) ابن خلدون، عبدالرحمن بن محمد. *مقدمه ابن خلدون*. ترجمه محمد بروین گنابادی. ج ۵. با تجدیدنظر کلی. تهران، علمی و فرهنگی. ۱۳۶۶. ۲ ج. ۷۶ + ۱۱ + ۱۰۴۱ ص. ۳۲۰۰ ریال (چاپ یکم، ۱۳۳۶). بر جاب یکم کتاب دکتر محمدجعفر محبوب نقدی نوشته است: نگاه کنید به *راهنمای کتاب*، سال یکم، شماره دوم (تابستان ۱۳۳۷)، صص ۱۱۸ تا ۱۲۴. همچنین نگاه کنید به کتاب *امروز*، بهار ۱۳۵۲: «بروین گنابادی، خادم زبان و ادب فارسی»، صص ۲ و ۵

### ● جهان

۸۷) بریتون، کوین. *کالبدشکافی چهار انقلاب*. ترجمه محسن ثلاثی. ج ۴. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. ۳۱۶ ص. ۵۳۰ ریال (چاپ متن اصلی ۱۹۶۵/ چاپ یکم ترجمه ۱۳۶۲)

هدف نویسنده کوششی است برای بدست دادن برخی تخمینها از همسانیهایی که می توان در سیر چهار انقلاب (انقلابهای انگلیس، امریکا، فرانسه و روسیه) پیروزمند در دولتهای جدید یافت. دکتر محمود عنایت نیز این کتاب را با عنوان *از انقلاب مذهبی کرامول تا انقلاب سرخ* لندن ترجمه کرده است.

### ● جغرافیا

۸۸) *جغرافیای کامل ایران*. تهران، وزارت آموزش و پرورش [و] چاپ و نشر ایران. ج ۲. ۲۹/۵×۲۲ سانتی متر. مصور. رنگی. جدول. نقشه نمودار. ۱۲۲۷ ص. ۷۰۰۰ ریال.

به نظر می رسد که این کتاب کامل ترین و مفصل ترین کتابی است که تاکنون درباره جغرافیای ایران منتشر شده است (برای اطلاع بیشتر در مورد کتابهای جغرافیای ایران نگاه کنید به *صدیقه سلطانیفر*، *کتابشناسی جغرافیا*: جایی خطی، تهران، مرکز اسناد و مدارک علمی، ۱۳۶۴ صص ۸۴ تا ۱۰۶). پس از ذکر مطالبی درباره جغرافیای طبیعی، انسانی و اقتصادی و سیاسی ایران در بیش از ۱۶۰ صفحه، جغرافیای استانها به ترتیب حرفهای الفبا آمده است، که شامل ویژگیهای طبیعی، انسانی و اقتصادی هر استان است. قسمت یکم کتاب را عبدالرضا فرخی تألیف کرده و قسمت دوم کار گروهی دبیران جغرافیای استانهاست. با توجه به حجم کار، جاب کتاب در مجموع خوب است، جز عکسهای رنگی که در مواردی واضح (not) نیست و رنگ بعضی عکسها با اصل تفاوت دارد.

## زندگینامه

۸۹) لاتمن، هربرت آر. *پتن: خدمتگزار با خیانتکار*. ترجمه محمدعلی طوسی. تهران، شیاوین، ۱۳۶۶. دو + ۵۲۸ ص. ۱۲۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۵ منتشر شده است)

این کتاب زندگینامه مارشال فیلپ پتن رئیس حکومت ویشی در دوران اشغال فرانسه است.

## مقاله‌هایی از آخرین شماره‌های نشریه‌های تخصصی

فلسفه جغرافیای رمزی در فرهنگ اسلامی / دکتر مهدی دهباشی.  
جغرافیا و سیر تطور اندیشه‌های جغرافیای / سیاوش شایان. نظریه‌های  
اساسی در ژئومورفولوژی / محمد حسین نادر صفت.  
● ~: آموزش ریاضی (شماره ۱۵، پائیز ۱۳۶۶)

نقش ریاضیات در سایر علوم / دکتر محمد علی نجفی. استدلال‌های  
معمای / حسن نصیرنیا. محاسبه حجم یک چهار وجهی / دکتر علیرضا  
امیرمزر

● ~: آموزش زمین شناسی (شماره ۹، تابستان ۱۳۶۶)  
بهره‌گیری از گیاهان و جانوران برای اکتشاف کانها / محمدحسن  
نبوی. ایر / حبیب تقی‌زاده. سیارکها / فخری هاشمی تهرانی.

● ~: آموزش زیست شناسی (شماره ۷ و ۸، بهار و تابستان ۱۳۶۶)  
زیست شناسی در خدمت ایمان / محمود حکیمی. میتوگندری و  
تنفس سلولی / کامیار کلانترزاده. آشنایی با واژه‌های زیست شناسی.

ویتامینها و اهمیت آنها در تغذیه / محمد علی دزانی.  
● ~: آموزش شیمی (شماره ۱۲، تابستان ۱۳۶۶)  
نامگذاری ترکیبات آلی / علی سیدی. مفهوم شعاع یونی / مرتضی

خلخالی. قندسازی / مرتضی نیکپور.  
● ~: آموزش فیزیک (شماره ۸، بهار ۱۳۶۶)  
ابوعلی سینا. سطح انرژی پتانسیل صفر / احمد شیرزاد. قانون

بقای اندازه حرکت خطی / سید جعفر مهرداد.  
● ~: تکنولوژی آموزشی (شماره‌های ۳ و ۴)  
تکنولوژی آموزشی در کشورهای دیگر / عذرا دبیری اصفهانی.

طرز تهیه ورقه شفاف (ترانها) / سید یعقوب موسوی. آموزش نحوه  
استفاده از رسانه‌های گروهی در مدرسه / آسل گیردال. ترجمه حسن  
نصیرنیا. تولید وسایل کمک آموزشی ارزان قیمت / محمد مهدی هراتی.

● ~: معلم (شماره‌های ۳ و ۴، آذر و دی ۱۳۶۶)  
به یاد شهید آیه الله دستغیب. روشهای ایجاد رفتارهای مطلوب /  
علی اکبر سیف. چه کنیم تا باحیا شویم؟ / محمود اسماعیل نیا. مدرسه

اسلامیه لندن / ترجمه ناهید شریعت‌زاده.  
● روستا و توسعه (سال یکم، شماره اول، دی ماه ۱۳۶۶)  
توسعه روستایی، مسائل و مشکلات / آر. پی. میسرا. درسهای برای

آینده / آر. ویتز. صنعتی کردن روستا در کشورهای جهان سوم / آر  
پی میسرا.

● ریخته‌گری (سال هشتم، شماره ۲، تابستان ۱۳۶۶)  
خلاصه بروزه «تحلیل علمی و آماری صنایع ریخته‌گری ایران»  
(قسمت دوم) / جلال حجازی (و دیگران). ایمنی و بهداشت در

کارگاههای تمیز کاری / غلامرضا غروی. اخبار جهان ریخته‌گری  
● زیتون (شماره ۷۵، دی ماه ۱۳۶۶)  
کاربرد تکنیک سنجش از دور در بررسی آبیان / مهندس محمد

علی فوت. کمبود غذایی در گیاهان / اصغر پناپور. اخبار و گزارشها  
● صنعت حمل و نقل (شماره‌های ۶۳ و ۶۴)  
جهانگردی ایران، متروک از هر دو سو. حمل و نقل شهری، دولت -

بخش خصوصی. صادرات نامرئی، پرداخته، اما ناپدید جلوگیری از  
سانیدگی قطعات و عیب یابی موتور / مهندس علی اکبر عادلی.  
● صنعتگر (سال پنجم، شماره‌های ۵۵ و ۵۶، آذر و دی ۱۳۶۶).

● آدینه (شماره‌های ۱۹ و ۲۰، دی و بهمن ۱۳۶۶)  
چهره نگاری يك انقلابی جهان سوم / سیماکوبان. نامه‌ای درباره  
بقانی. با مهدی سبحانی سرجم کتاب نرم. گفتگو با امیر توکو نویسنده  
رمان نام گل سرخ.

● بهداشت جهان (سال سوم، شماره دوم، مرداد - آبان ۱۳۶۶)  
ایله. دستنی که نابود شد / دکتر فرامرز ادیب‌زاده. روستا بزشکان /  
وی بینگ بینگ. پرو نابی بر مواد خوراکی / دکتر چینزمن

● پیام (مرداد و آبان ۱۳۶۵، تاریخ انتشار آذر ۱۳۶۶)  
خاستگاه زمین / جان گر بین. آتشفشانها / هارون تازیف. یونسکو:  
۴۰ سال فعالیت / احمد مختار امیر. معماری هماهنگ با طبیعت /

کورنی رست.  
● بیک ریاضی (جلد دوم، شماره دوم، تابستان ۱۳۶۶)  
رابطه ریاضیات با فیزیک / ریچارد فاینمن. ترجمه پرویز میلانی.

منشأ ریاضیات / ا. رابدنبرگ. ترجمه محمد صادق منتخب. نگاهی به  
برنامه ریاضی دوره راهنمایی / یحیی تابی.  
● توانبخشی (سال یکم، شماره اول، زمستان ۱۳۶۶)

اربابی اختلالات تنیدگی / زهرا آقا رسولی. بررسی میزان  
ناروانی گفتار در کودکان / لمباهرانی. کاربردمانی بیماران همی لمری در  
مرحله فلاسید / احمد نمجیدی پور و روح الله گازر.

● حسابدار (سال سوم، شماره ۱۲، سال چهارم، شماره یکم، آبان و آذر  
۱۳۶۶)  
رسد جمعیت و توسعه اقتصادی / پرویز صداقت. بخشنامه‌های

مالیاتی. سقوط بازار سهام. فهرست مقالات ۳۶ شماره قبل.  
● دانش (شماره ۱۱، پائیز ۱۳۶۶)  
دباجیه‌های دو اوین امیر خسرو / به نصیح دکتر محمد ریاضی. نقد

و بررسی سر عصر حاجار به از ظهور فتحعلی ساه تا انقلاب مشروطیت  
/ دکتر علوی مقدم. کتابهای تازه. شعر.  
● دانشگاه املاب (دی و بهمن ۱۳۶۶، شماره‌های ۴۹ و ۵۰)

بر سنهای دانشجویان، پاسخهای رئیس جمهور. دوگانگی آموزشی  
در سیستم قضائی / عبدالله الهی. قومیت عربی و انقلاب اسلامی /  
شهریار نیازی. نگاهی بر کتاب روان شناسی خرافات /

محمد رضا سمیری.  
● دانشمند (سال سب و پنجم، شماره‌های ۱۱ و ۱۲، بهمن و اسفند  
۱۳۶۶)

جگو به ماهیم فیزیک را درک کنیم / لویزیانستین / ترجمه جهان‌شاه  
مهرزاییکی. ماهیت هینونیرم با خواب مصنوعی / اشرف اعزازی.  
احمد آرام. بلاسما جراحی می‌کند / ترجمه حیدر مینایی.

رشد: وزارت آموزش و پرورش.  
● ~: آموزش جغرافیا (شماره ۱۱، پائیز ۱۳۶۶)

نقش آموزش در صنعت و تکنولوژی ایران / ناصر الهی. روشهای تشخیص فلزات و آلیاژها / محمد حسن تقی. خواص پلورهای فولاد و انتخاب فولاد مناسب. آزمایش جرقه‌ای فولادهای آلیاژی. عکس (شماره یازدهم، دی ۱۳۶۶)

معرفی يك عكاس، علی قلمسیاه. چگونه ابزار عکاسی خود را محافظت کنیم. چگونه عکسهایی با تیرگی دلخواه به دست آوریم. علم الکترونیک (سال ششم، شماره مسلسل ۷۰)

کامپیوتر در ایران / بهمن بهمن دزی. آموزش زبان بیسیک. قلم نوری کمودور

فیلم (شماره‌های ۶۱ و ۶۲)

عنصر تحقیق در فیلم. گفتگو با داریوش فرهنگ کارگردان فیلم طلسم، مروری بر سینمای ایران / عباس یاری. سینمای غیرمتعهدها. کیهان اندیشه (شماره ۱۵، آذر و دی ۱۳۶۶)

شناخت علوم / علی عابدی شاهرودی. مسئولیت کلمات در قلمرو ادبیات / رحیم نژاد سلیم. آموزش دانشگاهی / محمد دامادی

کیهان فرهنگی (سال چهارم، دی ماه ۱۳۶۶)

استاد دکتر باستانی یاریزی کاوشگر نکته سنج تاریخ. نمایش طبیعت گرای جنخوف / جمشید ملک پور. ماکیاوولی و بینادگذاری اندیشه سیاسی جدید / دکتر سیدجواد طباطبایی.

کیما (سال یکم، شماره یکم، بهمن ۱۳۶۶)

درآمدی بر برنامه بیست ساله توسعه صنایع کاغذ در ایران / مهندس محمد حسین ملایری. اهمیت سولفات سدیم در صنعت / دکتر محمدعلی میرمحمدی. تازه‌های علمی.

گزارش سمینار (شماره ۸، دی ماه ۱۳۶۶)

تحرك بين المللی جمهوری اسلامی ایران در مورد جنگ تحمیلی / محمد جواد لاریجانی. متن سخنرانی دکتر علی اکبر ولایتی در کنفرانس حلق سلاح.

گزیده‌های دانش و پژوهش دامپزشکی (سال یکم، شماره یکم، زمستان ۱۳۶۶)

الگوهای هورمونی تولید مثل در گاو / ترجمه مرتضی گرجی دوز. ایمنیولوژی بیماریهای تنفسی طیور / ترجمه علیرضا فاضلی. عوارض متعاقب واکسیناسیون / ترجمه عزیزالله خداکرم تقی.

گزیده مسائل اقتصادی - اجتماعی (شماره ۷۱)

راه حل خصوصی برای معماری توسعه / ترجمه ع. قائم مقامی. الجزایر، تغییرات بنیادی. استراتژیها و تکنیکها در برنامه‌های پنجساله مد / ترجمه قدرت‌الله معمارزاده

مجله اقتصادی (سال دوم شماره‌های ۱۰ و ۱۱)

فناوت در ایران / فریدون کامران. ساختار سیاسی اقتصادی زاین؛ بررسی بر تاریخچه سیاسی. سیستم مالیاتی پاکستان. مبداء و اهداف کتاب / ترجمه م. خیرآبادی

مجله باستان شناسی و تاریخ (سال اول، شماره دوم، بهار و تابستان ۱۳۶۶)

سنگ لاجورد و جلاده بزرگ خراسان / دکتر یوسف مجیدزاده. درآمدی به واژه‌های باستان‌شناسی و تاریخ / دکتر ناصر تکمیل هادیون. سازمان اداری ایران در زمان حکومت ایلخانان / دکتر عباس

زریاب خونی.

● مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی (سال بیستم، شماره‌های اول و دوم، بهار و تابستان ۱۳۶۶)

تفسیر سوره توحید / سیدجلال‌الدین آشتیانی. دکتر شریعتی و بازسازی فکر دینی / دکتر عبدالکریم سروش. جایگاه استاد شریعتی در تاریخ معاصر ایران / دکتر علامعاس توسلی.

● مجله دانشکده پزشکی اصفهان (شماره ۲۲، تابستان ۱۳۶۶)

درمان جراحی اریتمی‌های بطنی / دکتر محمد فرهاد و دکتر محمدعلی نفیسی. تغییر کار غده تیروئید در رابطه با سن / دکتر صالح زاهدی اصل و مهین امیرغلامی. پولیپ‌های کولون / دکتر منصور مهزاد.

● مجله دانشکده پزشکی (سال دهم، شماره اول، تیر - شهریور ۱۳۶۵)

آمفیژم لو بر مادرزادی / دکتر منوچهر امیرفیض و همکاران. گزارش يك مورد گاستریت چرکی / دکتر محمدرضا زالی، معرفی يك مورد تومور کارسینوئید / دکتر فرزانه رحیمی.

● مجله سیاست خارجی (سال اول، شماره چهارم، مهر - آذر ۱۳۶۶)

بوروکراسی در دموکراسی / سیدعبدالله قوام. نقش ژاپن در امنیت کشورهای عضو ناتو / بهزاد اشتری. آثار جنگ بر گسستن پیوندهای دیپلماتیک / اسدآردلان

● معماری و هنر ایران (سال یکم، شماره دوم، زمستان ۱۳۶۶)

ساختن مفاهیم معماری و شهرسازی سنتی ایران / مهندس نادر اردلان. باغهای اصفهان / دکتر علی صارمی و همکاران. تحقیقی بر چوب نوشته‌های ایران / عبدالله قوجانی.

● مفید (شماره ۹، دی ۱۳۶۶)

کدام همنازی؟ تحلیلی از سابقه همنازی و ارکسترسیون در ایران / منوچهر جهاننگلو. مسأله صدق در شعر / ضیاء موحد. آزادی، بررسی ادبی معصوم سوم / آذرنفیس.

● نشریه دانشکده حقوق و علوم سیاسی [دانشگاه تهران] (شماره ۲۳، بهمن ماه ۱۳۶۶)

ورزشکستگی به تقصیر و تقلب / دکتر محمود عرفانی. آزادی مطبوعات از دیدگاه لنین / آلبرت رزيس. ترجمه قاسم افتخاری. سبانی جامعه‌شناسی مذهبی ماکس و بر / دکتر حسین بشیریه.

● نمایش (شماره‌های سوم و چهارم، دی و بهمن ۱۳۶۶)

تئاتر شهرستانها را دریابید / لاله تقیان. اسطوره و واقعیت تئاتر / زان پل سارتر. ترجمه خسرو سیمي. عرضه تئاتر ایرانی به جهان / محمد بهرامی. صدا و گفتار / درک بوسکیل. ترجمه اختر اعتمادی.

● نور علم (شماره‌های ۱۱ و ۱۲، آبان و دی ۱۳۶۶)

حسن و قبح عقلی از نظر علامه طباطبائی. / جعفر سبحانی. نقد و بررسی اعلام المکاسب / سیدمحمد جواد شهیری. انسان در قرآن / محمد مؤمن. فهرست دوره دوم مجله.

● هفته‌نامه اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران (شماره‌های ۹ و ۱۰ و ۱۱)

نگاهی بر ابزار سیاستهای پولی و مالی. سقوط. اخبار اقتصادی. در بازار نفت.

## در ایران و جهان

حضور رئیس جمهوری، وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی و شخصیت‌های علمی و فرهنگی ایرانی و خارجی مقیم تهران برگزار شد.  
در پنجمین دوره کتاب سال جمهوری اسلامی ایران جمعاً ۱۶ کتاب از میان ۱۵۷۲ عنوان کتاب منتشر شده در سال ۱۳۶۵ به عنوان بهترین کتابهای سال معرفی شد. اسامی این کتابها به قرار زیر است:

○ الانفال و الحکم المستخرجه من نهج البلاغه، تألیف و ترجمه شیخ محمد غروی.

○ مستدرک الوسائل و مستنبط المسائل، تألیف حاج میرزا حسین نوری طبرسی، تحقیق و تصحیح مؤسسه آل‌البیت لاحیاء التراث.

○ المهذب البارع فی شرح المختصر النافع، تحقیق و تصحیح شیخ مجتبی عراقی.

○ زندگانی علی بن الحسین (ع)، سیدجعفر شهیدی.

○ جغرافیای اجتماعی شهرها، حسین شکویی.

○ زیباترین آواز، شکوه تقی.

○ روز تنهایی من، محمد میرکیانی.

○ زبانهای خاموش، یوهانس فریدریش، ترجمه یدالله ثمره و بدرالزمان قریب.

○ سرم، سلمان رُسّدی، ترجمه مهدی سعایی.

○ نسیمی آلی آزمایشگاهی، سوتلیک، ترجمه محمدرضا یزادینخش.

○ مکانیک خاک، کامبیز بهنیا و امیرمحمد طباطبایی.

○ ریسندگی جرخانه‌ای، ابوالقاسم طاهری عراقی و هوسمند بهزادان.

○ مهندسی ارتباطات دور، فرین راجرل، ترجمه وحید طباطبائی و کیلی.

○ آفات فراورده‌های انباری و روسهای مبارزه، ابراهیم باهری‌زنوز.

○ حسابداری اقتصادی، حسن گلریز.

○ فرهنگ لاروس (عربی-فارسی)، ترجمه حمید طبیبیان.

در میان بهترین کتابهای سال سه کتاب نسیمی آلی آزمایشگاهی.

ریسندگی جرخانه‌ای و مهندسی ارتباطات دور از انتشارات مرکز نشر دانشگاهی است.

### ۳) کنفرانس اندیشه اسلامی

تشکیل ششمین «کنفرانس اندیشه اسلامی» توسط سازمان تبلیغات اسلامی در دهه فجر در تهران، از جمله فعالیتهای فکری- فرهنگی عمده‌ای است که در بهمن ماه گذشته انجام گرفت.

این کنفرانس به مدت سه روز با شرکت قریب ۴۵۰ تن از استادان و علما و شخصیت‌های ایران و هجده کشور دیگر تشکیل گردید. موضوع کنفرانس «حقوق بشر در اسلام» بود. در اولین روز جناب آقای خامنه‌ای رئیس جمهوری سخنرانی کردند.

در طی کنفرانس نیز چند تن از استادان ایرانی و خارجی مانند استاد

محمدتقی جعفری، دکتر حسن الضیقه (لبنان)، دکتر طاهر محمود (هند)،

دکتر رجایی خراسانی، آقای واعظ‌زاده خراسانی، آصفی (عراق)، میره

عقیف (آمریکا)، حسن الامین (لبنان)، سمیر سلیمان (لبنان)، فهی

هویدی (مصر)، عبدالعزیز سانش الدین (آمریکا)، فیضان جوادی (هند)،

### فعالیت‌های فرهنگی دهه فجر

به مناسبت نهمین دهه فجر (از ۱۲ تا ۲۲ بهمن) فعالیتهای فرهنگی گوناگونی در دهه دوم بهمن ماه امسال در سراسر کشور انجام گرفت که ذیلاً به برخی از آنها اشاره می‌سود:

#### ۱) نمایشگاه سراسری کتاب

نمایشگاه سراسری کتاب به‌تت وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی در تهران و ۱۹ استان دیگر برگزار گردید.

در نمایشگاه کتاب تهران، که به مدت ۱۱ روز در محل دبیرستان البرز دایر بود، بر دیک به ۲۰۰ ناسر داخل بیس از هفت هزار عنوان کتاب جاب اول را در ده موضوع اصلی (کلیات، دین، علوم اجتماعی، علوم حالمی، تکنولوژی، هنر و ادبیات، تاریخ و جغرافیا، کودکان و نوجوانان، فلسفه و روانشناسی و...) در معرض نمایش و خرید گذاشتند. بیسیرین عناوین را کتابهای مربوط به هنر و ادبیات تشکیل می‌داد و س از آن کتابهای رسه‌های تاریخ و جغرافیا، معارف اسلامی و علوم عملی بود. در مراسم گشایش نمایشگاه چند تن از خطباء از جمله آقای محمدتقی جعفری در اهمیت کتاب و نفس سارنده آن در فرهنگ و اجتماع سخنرانی کردند.

در مابان نمایشگاه به‌مظور نسوبی ناسران داخل مراسم با حضور آیت‌الله حنی برگزار شد که در طی ان انتشارات امیرکبیر به‌عنوان بهرین ناسر معرفی گردید. از حد ناسر دیگر نیز در این مراسم قدردانی شد.

#### ۲) پرندگان «کتاب سال»

از جمله مراسم که در دهه فجر برگزار شد مراسم توزیع جوایز پرندگان بهترین کتابهای سال بود که روز نهم بهمن ماه در تالار رودکی در



## ۵) نمایشگاههای فرهنگی - هنری فجر

هرزمان با آغاز دهه فجر «نمایشگاه فرهنگی - هنری فجر» روز دوازدهم بهمن ماه در موزه هنرهای معاصر تهران (بارك لاله) گشایش یافت که در آن مجموعه‌ای از فعالیتهای گوناگون هنری مانند خطاطی، نقاشی، عکاسی و هنرهای ظریف به نمایش گذاشته شد.

یکی از آثار ظریف و دلکنی که در این نمایشگاه جلب نظر می کرد يك تخته فرش به مساحت تقریبی پنج متر بود که در طرح آن شیوه اسلامی حیوان دار به کار رفته و تمام نقشهای حیوانات روی فرش بین ۳ تا ۵ سانتیمتر برجسته تر از دیگر نقوش روی فرش است.

به همین مناسبت دو نمایشگاه «پارچه‌های دوره اسلامی» و «مجموعه تازه ساخته‌های فلزی، سفالی و سیشه‌ای» هم در موزه رضا عباسی تشکیل گردید. نمایشگاههای مشابهی هم در موزه هنرهای تزیینی ایران زیر عنوان «نگرشی بر تحول کتاب آرای» و در موزه آگینه با نام «آثار هنری رحمت الله احمدی» برپا گردید.

## طرح تغییر نظام آموزشی کشور و اهمیت زبان فارسی

به منظور «نقد و بررسی پیش نویس طرح کلیات نظام نوین آموزش و پرورش» سمیناری با شرکت مقامات و کارشناسان آموزشی در تهران تشکیل شد که يك هفته طول کشید.

در جلسه افتتاحیه این گردهمایی، رئیس جمهوری شرایط حاضر را «بهترین فرصت برای تبادل نظر پیرامون مهم ترین مسایل کشور از جمله تهیه و تدوین نظام مطلوب آموزش و پرورش» دانست و گفت «امروز که از استقلال کامل صحبت می کنیم باید عناصر لازم و مفید برای نظام مطلوب آموزش و پرورش را بشناسیم و نقاط مفید در نظام موجود را نیز حفظ کنیم»

رئیس شوراهای انقلاب فرهنگی س از آنکه جدا کردن تعلیم از تربیت را يك معضل استیاء آمیز توصیف کرد، گفت «آمیختن آموزش و پرورش يك ضرورت اساسی در پی ریزی نظام نوین آموزشی برای کشور است.»

نکته مهمی که در سخنان رئیس جمهوری جلب توجه هگان را کرد، تأکید ایشان بر «اهمیت زبان فارسی» بود.

## فعالیت‌های انتشاراتی مرکز نشر دانشگاهی

مرکز نشر دانشگاهی در طی سال جاری (۱۳۶۶) جمعاً ۹۸ عنوان کتاب و ۲۲ عنوان نشریه منتشر کرده است که مجموعاً ۳۸۰۸۶ صفحه بوده است و تیراژ کل آنها ۷۸۹۵۰۰ نسخه.

از مجموع کتابهای منتشر شده ۸۳ عنوان برای اولین بار چاپ و نشر شده و ۱۵ عنوان دیگر تجدید چاپ کتابهای منتشر شده در سالهای قبل بوده است. علاوه بر این پناه گزاری واحد تولید مرکز نشر، هم اکنون نزدیک به صد عنوان دیگر در حال حروفچینی و با صفحه بندی است که بسیاری از آنها ان شاء الله در نیمه اول سال آینده چاپ خواهد شد.

در فهرست کتابهای چاپ شده رقم عناوین علمی (ریاضیات، فیزیک

مشکور مهاجر (لبنان)، مصباح یزدی، ابو عبدالله (حجاز) درباره ابعاد گوناگون تفکر اسلامی در گذشته و حال سخن گفتند و ضمن طرح مسایل موجود، راه حل هایی برای مقابله با سیطره امر بایلمس جهانی ارائه دادند که تدوین «اعلامیه حقوق بشر از دیدگاه اسلام» از آن جمله است.

«کنفرانس اندیشه اسلامی» که عملاً به صحنه ارائه و شناخت تفکر اسلامی در مورد حقوق بشر و مخصوصاً آزادی و مفایسه حقوق بشر غربی با آن تبدیل شد با سخنرانی رئیس مجلس شورای اسلامی و صدور يك قطعنامه ده ماده‌ای پایان یافت.

رئیس مجلس شورای اسلامی ضمن سخنان خود تأکید کرد که «اگر چه خوب است که ما به عنوان متفکران اسلامی این بحثها را داشته باشیم و مردم، بخصوص جوانها را هدایت کنیم، ولی این چیزی نیست که درد بشر را درمان کند. اگر هزاران هزار کنفرانس هم تشکیل بشود ولی عملی به دنبال نداشته باشد هیچ کاوی درست نخواهد شد.»

در قطعنامه کنفرانس بر لزوم تشکیل کمیته‌ای مرکب از دانشمندان آزاد اندیش و مسلط بر مسائل اسلامی و حقوقی که قادر به بررسی عمیق و همه جانبه اندیشه‌ها و آراء ارائه شده درباره حقوق بشر در اسلام باشد، تأکید شد و هر گونه تبعیض و سلب حقوق انسانها محکوم گردید و قداست حرمین (مکه و مدینه) و دیگر اماکن مقدس مورد تأکید قرار گرفت.

## ۴) نمایشگاه اسناد تاریخی وزارت امور خارجه

وزارت امور خارجه به مناسبت دهه فجر نمایشگاهی از گزیده اسناد تاریخی خود در محل «دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی» (در نیاوران تهران) برگزار کرد که ۱۰ روز طول کشید.

در این نمایشگاه که روز ۱۲ بهمن به دست آقای نخست وزیر افتتاح شد، اسناد دویست ساله وزارت امور خارجه به معرض نمایش گذاشته شده بود. عمده این اسناد عبارت بود از: خودارهایی از وسعت جغرافیایی کشور در ادوار تاریخی مختلف، کتابهایی در زمینه روابط خارجی ایران، اسناد اصل معاهدات و قراردادهای ایران با دولتها و مؤسسات و اتباع خارجی، نامه‌هایی که میان پادشاهان ایران و امرا و سران دول خارجی مبادله شده است، تصاویری از سفرا و فرستادگان خارجی به ایران، تصاویری از فرستادگان ایران به خارج، تصاویری از وزرای خارجه ایران تا قبل از کودتای ۱۳۳۲، نمونه‌هایی از فرمانهای سلاطین قاجار، نمونه‌هایی از مهرهای نمایندگان سیاسی و کنسولی ایران،... وزارت امور خارجه در نظر دارد برخی از این اسناد را به صورت مجموعه‌های مشخص، چاپ و نشر کند.

و شیمی و مانند اینها) از همه بالاتر است و در مجموع بیش از ۷۵ درصد کل کتابهای چاپ شده را تشکیل می‌دهد.

نکته دیگر اینکه برخی از انتشارات مرکز نشر دانشگاهی مانند مبان عقیدت اسلامی و گزیده متون ادب فارسی به چاپ ششم و هفتم رسیده است.

ع. روح‌بخشان

## کتابدرمانی در آلمان

فضای بیمارستانها معمولاً فضای ملالت‌آور و دل‌تنگ‌کننده‌ای است. برای تلطیف این فضا دست کم یک نوسدار و تریاق وجود دارد. تجربه نشان داده است که مطالعه آرامش‌فراوانی به بیماران می‌بخشد. آلمانها سالهاست که با عنایت به همین امر، در بیمارستانهای خود کتابخانه‌های عمومی برای بیماران دایر کرده‌اند؛ در سال ۱۳۵۴/۱۹۷۵ کتابخانه بیمارستان دانشگاهی شهر دوسلدورف پنجاهمین سالگرد تأسیس خود را جشن گرفت.

در سال ۱۳۶۴/۱۹۸۵ در سراسر آلمان فدرال ۱۲۰ کتابخانه بیمارستانی دایر بود، و امروزه (۱۹۸۷/اواخر ۱۳۶۶) این رقم به ۵۰۰ می‌رسد. شهر مونیخ با داشتن ۶ کتابخانه بیمارستانی که روی هم رفته ۶۰۰۰ کتاب دارند، در این زمینه پیش‌تاز است. در هر یک از شهرهای برمن، دوسلدورف، کلن، و مونسر نیز ۵ کتابخانه بیمارستانی دایر است. این کتابخانه‌ها-اعم از آنکه توسط شهرداریها اداره شوند یا توسط کلیسا-همکاری بسیار نزدیکی با سایر کتابخانه‌های عمومی کشور دارند، و لذا از این جهت خاطر جمع‌اند که هرگاه لازم باشد برای هر منظور یا مورد خاصی، کتاب مناسب در اختیار خواهند داشت.

دامنه موضوعات کتابهایی که در این کتابخانه‌ها ارائه می‌شود از آثار ادبی لطیف، کتب مرجع و نشریات و روزنامه‌ها گرفته تا انواع کتابها و مطالبی را که بر روی نوار کاست ضبط شده باشد در بر می‌گیرد. ضمناً، علاوه بر آنکه هر بیمارستانی سالن مطالعه خاص خود را دارد تا هر بیماری هر گاه که بخواهد بتواند در محیط آرام آن به مطالعه بپردازد، یک کتابخانه بسیار سیردست کم هر هفته یک بار به این بیمارستانها سر می‌کشد، و کتابها و نوارهای مورد تقاضای بیماران را در اختیار ایشان می‌گذارد و کتابها و نوارهایی را که خوانده یا شنیده‌اند از آنها پس می‌گیرد؛ بدیهی است که کتابها و نوارهای عودت داده شده، بیش از آنکه در اختیار دیگر بیماران گذاشته شود ضد عفونی می‌شود.

نوارهای کتاب یا موسیقی خصوصاً مطلوب آن بیمارانی است که از ضعف بنایی روح می‌برد و البته که همراه این گونه نوارهای کاست، دستگاه ضبط (یا بخش) صوتی هم برای استفاده در اختیار این بیماران گذاشته می‌شود. دسته دیگری از بیماران که معمولاً از امکان دسترسی به یک کتابخانه اختصاصی بیمارستانی سادمان می‌شوند، کسانی هستند که ناگزیرند برای معالجات طولانی مدت مدیدی در بیمارستان بسر ببرند؛ این تسهیلات به حبس‌کنان امکان می‌دهد که دنباله تحصیلشان را حتی در بیمارستان بگیرند، و با آنکه برای آماده شدن به‌منظور ورود دوباره به زندگی کاری، از بازآموزی بایستند، ولو آنکه ممکن است شغل که بعد

از مرخصی از بیمارستان می‌یابند، به لحاظ صدمات و لطافتی که دیده و نواقصی که احیاناً برداشته‌اند، از کاری که پیش از بستری شدن داشته‌اند، متفاوت باشد.

پزشکان تأیید می‌کنند که بیمارانی که در آیام بستری بودنشان مطالعه می‌کنند، به‌هنگام انجام آزمایشات پزشکی کمتر از بیماران دیگر تندخویی و پرخاشگری می‌کنند و عموماً آرام‌تر و ملایم‌ترند؛ «کتابدرمانی» (Biblio-Therapy) دیربست که به‌عنوان یک شعبه از «رواندرمانی» پذیرفته شده است. در جریان «کتابدرمانی» متخصصان برنامه مطالعه‌ای را به‌منظور کمک به بهبود سریعتر بیماران، مشخص و پیشنهاد می‌کنند. در جنب این جریان، اقدام مشابهی نیز توسط فدراسیون پزشکان زن آلمان غربی، با شعار «بیمارستان شاده، براه افتاده» که از جمله شامل پیشنهاد فهرستی از کتابهای مورد توصیه برای مطالعه کودکان بیمار است. نشان داده شده است که مطالعه کتاب و بازی و سرگرمی به‌میزان بسیار قابل ملاحظه‌ای به جاداشدن راحت‌تر اطفال از محیط مأنوس خانه و خو گرفتن آنان با محیط بیمارستان کمک می‌کند. از همین رو، تعداد زیادی از کتابخانه‌های بیمارستانی حاوی امکانات فراوانی در زمینه کتابهای کودکان و یا انواع و اقسام سرگرمیها و تفریحات مطلوب آنهاست.

با همه این احوال هنوز از ۳۰۰۰ بیمارستان آلمان غربی فقط ده یک آنها از امکانات کتابخانه‌ای برخوردارند. و لذا، اکثر بیماران ناچارند که تنها به مطالعه کتابها و نشریاتی که دوستان و اقوام برایشان می‌آورند، قناعت کنند. اخیراً کتابخانه‌های بیمارستانی شهر مونیخ با همکاری مؤسسه کتابخانه آلمانی برلن (غربی) فیلمی تهیه کرده‌اند که در آن محاسن و فواید وجود کتابخانه‌های بیمارستانی برای بیماران و نیز برای پزشکان، نشان داده شده است.

شکی نیست که بهبود احوال دماغی بیماران در موارد بسیاری به بهبود جسمانی ایشان و نیز سازگاری آنان با شرایط جدید حاصل از بیماری کمک می‌کند. از این لحاظ دایر کردن کتابخانه‌های بیمارستانی در حال به‌تقلیل هزینه‌های خدمات درمانی کمک خواهد کرد.

## تازه‌های کتاب و نشر در جهان اسلام

□ مجله شئون العربیه که به‌همت جامعه عرب انتشار می‌یابد، شماره اخیر خود را به‌صورت ویژه‌نامه‌ای به بررسیهای تاریخی درباره فلسطین از جنگهای صلیبی تاکنون اختصاص داده است؛ یکی از مقالات این شماره به بررسی «قضیه قدس» از آغاز تاکنون اختصاص دارد.

□ یکی از ناشران فرانسوی اخیراً کتابی تحت عنوان امثال و حکم مراکش را که حاوی شماری از امثال و اقوال مأثور مغربی به‌زبان عربی و فرانسوی است، انتشار داده است. تهیه‌کننده این مجموعه خانم لیل مسعودی، در مقدمه کتاب برخی از کمیزات و وجوه خاص ردگی اجتماعی و خانوادگی جامعه مراکش را بررسی کرده است.

□ «منظمة العربیه للترتیب و التراسات و النشر» در تونس، بخش دوم بررسیهایی را که توسط گروهی از اساتید عرب درباره وضع ترجمه در سرزمینها و کشورهای عربی انجام شده، انتشار داده است. در این بخش

از بررسیهای مزبور بهوضوح ترجمه در امارات متحده عربی (به قلم یوسف خطیب، بحرین (به قلم زیان الحاج ابراهیم، حجاز (به قلم کمال الهلباوی، مصر (به قلم محمود محمود)، مراکش (به قلم شحاده خوری)، یمن شمال و جنوبی (به قلم عبدالله فارح)، و بالأخره وضع ترجمه در میان فلسطینها (به قلم دکتر حسام خطیب)، پرداخته شده است.

□ گروهی از دانشمندان مصری اعلام کرده اند که در حال حاضر دست در کار ترمیم و ترجمه نسخه خطی بسیار کهن و کمیابی از مزامیر داوود نبی علیه السلام هستند که سه سال پیش از این طی حفاریایی در يك مقبره قدیمی متعلق به عصر قبطی، در استان بنی سویف (در منطقه صعيد) بدست آمده بوده است. ظاهراً کار ترجمه این نسخه خطی، که روی بامبروس نوشته شده و اطراف و حواشی آن خورده گیهایی دارد، حدود يك سال دیگر تمام خواهد شد. مزامیر مزبور به خط بهنسی (یا بهنسیه) نوشته شده، و به جز آن تنها سه متن دیگر باستانی به این زبان در دست است.

□ مؤسسه انتشاراتی «دارالاهالی للطباعة والنشر» دمشق اخیراً کتابی تحت عنوان «المعتزلة والفكر الحر» به قلم دکتر عادل المवाद در ۴۰۰ صفحه به طبع بزرگ انتشار داده است. در این کتاب جهات وجوانب فرهنگی و سیاسی حرکت اعتزال، ویژگیهای فکری و مبانی علمی و انسانی آن مورد بررسی قرار گرفته، و درباره تأثیر چهره های برجسته معتزله بر فرهنگ اسلامی به تفصیل سخن رفته است.

□ کمیته خاورمیانه ای امور ناپنیان، وابسته به اتحادیه جهانی امور ناپنیان، که مرکز آن در ریاض (حجاز) است، اخیراً کار چاپ جزیه اول قرآن کریم را که با حروف «پهل»، یعنی حروف برجسته مخصوص ناپنیان، چاپ شده، به پایان برده و بزودی آن را منتشر خواهد کرد. ظاهراً پیش از این هیچ بخشی از قرآن مجید با این حروف چاپ و منتشر نشده بوده است.

## نام

### ترجمه های مکرر از يك کتاب و مسأله کپی رایت

سردبیر محترم، اجازه می خواهم بار دیگر توجه شما و خوانندگان سردانش را به موضوع ترجمه های مکرر جلب کنم. صحبت از يك یا دو مورد استثنایی نیست. موارد فراوان تر از آن است که نادیده گرفته شود. به چند مورد جدیدتر که به خود یا نزدیکانم مربوط می شود اشاره می کنم: (۱) ترجمه ایرانیان در میان انگلیسیهای دنیس رایت را که آغاز کرده به دوستان مترجم و ناشر خود اطلاع دادم. چند تن که نسخه ای از کتاب اصلی را به دست آورده بودند اعلام انصراف کردند جز آقای محمود طلوعی که ترجمه را ادامه داد و به پایان رساند و هر دو ترجمه کم و بیش در يك زمان به بازار آمد. (۲) همسر گل امامی کتاب امپراطور، اثر روزنامه نگار لمستانی ریشارد کاپوشینسکی را که درباره سقوط هاپله سیلاسی آخرین پادشاه اتیوپی است طبق است ترجمه کرده و به دست يك ناشر

□ اخیراً دانشگاه الازهر قاهره مقرر کرده است که آثار علامه محمد اقبال لاهوری، برای تجلیل از مقام او در بسط دعوت اسلامی، به زبان عربی ترجمه شود. این خبر را دکتر احمد معوض، رئیس بخش زبان و ادبیات فارسی دانشگاه الازهر، طی مصاحبه ای که انجمن کتابخانه های قاهره برای بحث درباره آثار ادبی اسلامی علامه اقبال ترتیب داده بود، اعلام کرد. علامه محمد اقبال لاهوری در سال ۱۹۳۱/۱۳۱۰ شمسی، یعنی درست ۶ سال قبل از وفاتش از مصر دیدن کرده بود.

□ اخیراً مؤسسه انتشاراتی «دارالاهالی للنشر والترجمة» دمشق ترجمه عربی ساعت نحس گابریل گارسیا مارکز را به قلم صالح علمانی انتشار داده است. پیشتر برخی دیگر از آثار مارکز، از جمله صد سال تنهایی و طوفان برگ نیز به زبان عربی ترجمه و منتشر شده بود.

□ در ۲۱ ژانویه ۱۹۸۸/۱ بهمن ۱۳۶۶ بیستمین غایتگاه بین المللی کتاب قاهره در این شهر گشایش یافت. در این غایتگاه ۵۲ کنسور شرکت کرده بودند و روی هم رفته ۱۳/۵ میلیون کتاب عرضه شده بود. بنابر آنچه فاروق حسنی، وزیر فرهنگ مصر، اعلام کرده بود، قرار بوده که عده ای از نویسندگان مشهور جهان، از جمله آرتور میلر و گابریل گارسیا مارکز، نیز در این غایتگاه حضور پیدا کنند.

□ اخیراً در پاریس کتابی تحت عنوان «شهرهای اسلامی» به قلم نجم عودالدین بباط، نویسنده افغانی الاصل، انتشار یافته که به بحث و بررسی درباره شکوفایی شهرهای مهم و تاریخی اسلامی، مانند کوفه، سمرقند، بغداد، قیروان، قاهره، و نظایر آن پرداخته است. نجم عودالدین که در سال ۱۹۲۲/۱۳۰۱ در پاریس تولد یافته و در سال ۱۹۸۵/۱۳۶۲ در همان شهر چشم از جهان بست، در لوزان و کمبریج و قاهره و پاریس تدریس کرده، و چند سالی نیز مشاور ویژه دبیر کل یونسکو بود.

م.ا.

بخش خصوصی سپرده است و هم اینک اطلاع یافته که ترجمه دیگری از همین کتاب را يك ناشر نیمه دولتی در زیر چاپ دارد و ای بسا زودتر از ترجمه او منتشر بشود. یکی دو سال پیش هم که ترجمه آقای احمد کریمی از تاریخ مختصر نقاشی معاصر هربرت رید انتشار یافت ترجمه ده ساله همسر از همین کتاب که در اختیار يك ناشر دولتی بود به پایگانی سپرده شد تا کی پرونده آن دوباره گشوده شود. (۳) کتاب کاشفان دانیل بورستین را که اخیراً انتشارات بهجت با ترجمه آقای اکبر تیریزی به بازار آورد، دوستم علی اکبر مهدیان ترجمه ای را که خودش با دو سال صرف وقت از همین کتاب انجام داده و برای اظهار نظر به من سپرده بود با حال زار پس گرفت تا ببیند چه فکری برای آن می تواند بکند.

این فهرست را می توان باز هم ادامه داد. تصور من این است که در



مخالفت در می آیند و اغلب استدلال می کنند که چون کشورهای بزرگ غرب قرن‌ها ما را زیر سلطه خود نگاهداشته بودند و منابع مالی و مادی و فرهنگی ما را غارت می کرده‌اند، حالا ما حق داریم به جبران این غارت چند صد ساله آثار فرهنگی آنان را به رایگان مورد بهره‌برداری قرار بدهیم. هیچ کس نیست که از یک دیدگاه اخلاقی به مسئله بنگرد و بگوید «آقا، همانطور که من خوش ندارم یک مترجم مثلاً آمریکایی بیاید و شعر مرا بدون اجازه و جلب رضایت من به انگلیسی ترجمه کند، منم به نوبه خود به فلان نویسنده کلمبیایی یا شاعر اسپانیایی یا نویسنده ترک حق می‌دهم که خوشش نیاید که آدمی مثل من بدون اطلاع و اجازه او اثرش را به فارسی ترجمه کند.» صاحب این قلم به هیچ وجه شرمسار نیست از اینکه بگوید اخلاقاً به لزوم تحصیل اجازه ترجمه از صاحبان آثار عقیده دارد.

ولی متأسفانه بیوستن کشورها به پیمانهای بین‌المللی کمتر ممکن است به خاطر ملاحظات اخلاقی باشد و چنین اموری بیشتر به خاطر مسائل عملی صورت می‌گیرد. بنابراین بیوستن یا نبیوستن ایران به یکی از پیمانهای جهانی که رایت باید از دیدگاه مسائل عملی ارزیابی شود و برای این کار بررسی تجربیات کشورهای دیگر مثلاً کشورهای جهان سوم با مسائل مشابه و یا حتی کشورهای در همسایگی ایران مثل ترکیه یا پاکستان که سالهاست به پیمانهای جهانی که رایت بیوسته‌اند، یا روسیه شوروی که چند سالی است بیوسته است می‌تواند مددکار باشد. آنا درهای دانش و معرفت به روی مردم هندوستان و فیلیپین بسته شده است؟ آیا ناسران مصر و لیبی و الجزایر زیر بار پرداختهای ارزی به ناسران خارجی ورشکسته شده‌اند؟ طبق آخرین آمار هشتاد کشور جهان امروز عضو پیمان جهانی که رایت (U.C.C.) هستند که عهدنامه‌ای است که به ابتکار سازمان یونسکو تدوین آمده و به مباشرت این سازمان اداره می‌شود و تسهیلات خاصی برای کشورهای در حال رسد در آن پیش‌بینی شده است. اگر کشورهای چون غنا و نیجریه در چهارچوب ضوابط این پیمان می‌توانند با ناسران کشورهای بزرگ کنار بیایند قاعدتاً سازمانهای انتشاراتی کشوری چون ایران نیز باید بتوانند.

در حقیقت در این ایام وقتی انسان بدون اطلاع و اجازه صاحب اثری به ترجمه می‌پردازد ای بسا درهای مساعدت را به روی خود بسته ببید. چون اگر برای رفع مشکلی در متن به مؤلف کتاب نامه بنویسد جواب منفی خواهد شنید، در حالی که وقتی ترجمه مجاز باشد نه تنها صاحب اثر موظف است مشکلات مترجم را رفع کند بلکه ناشر نیز آماده خواهد بود اصل مواد تصویری کتاب یا نسخه بدل فیلم اُفتست آن را در اختیار ناشر ترجمه مجاز قرار دهد تا کیفیت چاپ تصاویر ترجمه نیز در حد حاک تصاویر اصل کتاب باشد. ناشران کشورهای عضو پیمانهای که رایت در اجرای طرحهای بزرگ انتشاراتی همکاری فراوانی با یکدیگر دارند و متن چاپ نشده یا حروفچینی نشده کتابها را ماهها قبل از انتشار در اختیار یکدیگر قرار می‌دهند. یک حُسن دیگر بیوستن ایران به یک معاهده جهانی که رایت این خواهد بود که مسئله حق مؤلف در داخل کشور بر نظم و نسق خواهد یافت چون قدم اول در راه به نظم درآوردن روابط کشور با ناشران و صاحبان آثار خارجی وجود یک قانون جامع و لازم‌الرعایه داخلی برای حفظ حقوق مؤلفان و آفرینندگان آثار است جهان امروز جهان مبادله سریع اطلاعات است و هر کشوری که

زمینه کتابهای جدید باب بازار ترجمه‌های مکرر درصد قابل توجهی را تشکیل می‌دهد و اگر جدا از زمان که توسط دو یا چند مترجم صرف ترجمه مکرر از کتاب واحدی می‌شود منابع مالی و فنی به مصرف رسیده را هم به حساب بیاوریم به پیلان قابل ملاحظه‌ای برای این دوباره یا چندباره کاری فرهنگی می‌رسیم که بازده آن - «اعتلای فن ترجمه در نتیجه مسابقه مترجمان» - به هیچ وجه مثبت به نظر نمی‌رسد. وجود یک ترجمه خوب در بازار یقیناً بهتر از سه ترجمه شناورده و مفلوط است.

دوستان فاضل من کمتر سده است که از ترجمه‌های مکرر اظهار نگرانی کرده‌ام. ترجمه‌های دوباره و سه‌باره از آثار کلاسیک البته چیز دیگری است و در این زمینه دسوار مترجمان موافقت باید بیایند و به نوبت هنرنمایی کنند. ولی آیا ترجمه‌های ساده «زورنالیسی» هم نیاز به مسابقه دارد؟ دوستان فاضل من کمتر شکایت می‌کنند چون به جایی رسیده‌اند که ناشر سایی برای حباب انارسان وجود دارد. اگر همه چهارمین ترجمه یک رمان نوجوان سنده باشد. ولی حراقضیه را از دید مترجمان غیرنامی نبینیم که انتشار سر یعبر یک ترجمه ممکن است به معنی هدر رفتن نتیجه زحمات چند ماهه. اگر نگوییم چند ساله آنان باشد؟

چه باید کرد؟ راه حل چیست؟ اگر واقعاً نیازی برای یافتن چاره‌ای احساس می‌شود سه راه در برابر ما وجود دارد: (۱) موکول کردن آغاز ترجمه به کسب مجوز از صاحب اثر در خارج از کشور که در این حال معمولاً یک ناشر موفق می‌شود انحصاراً اجازه ترجمه اثر را به زبان مورد نظر، مثلاً فارسی دریافت کند. مؤسسه ناشر پس از کسب مجوز مترجم مناسبی برای ترجمه کتاب انتخاب می‌کند. (۲) کسب مجوز ترجمه از یک مرجع داخلی، مثلاً پس از ارائه ترجمه فصل اول کتاب. (۳) جستجو برای یک راه حل متفاوت مثلاً ایجاد یک بانک اطلاعاتی از ترجمه‌های در دست اقدام در یک محل بیطرف. تا مترجمان با آگاهی از کارهای یکدیگر تصمیم به آغاز یا انصراف از ترجمه کتابی بگیرند. راه چهارم هم البته ادامه وضع موجود است، بی آنکه احساس شود نیازی به اقدام خاصی وجود دارد. میل دارم دوستان دست‌اندرکار درباره منافع و مضار این راه حلهای بالقوه اظهار نظر کنند. کند و کاو در امکانات راههای دوم و سوم آسان‌تر است چون همه جنبه‌های آن داخلی است و بهتر لمس می‌شود. راه حل اول ابعاد خارج از کشور و بین‌المللی دارد و برای اظهار نظر درباره آن به معلومات و تجربه‌های خاصی نیاز داریم. از این رو اجازه می‌خواهم راه اول را شخصاً مدتی بشکافم. درباره راههای دوم و سوم فعلاً اظهار نظری نمی‌کنم.

بله، راه اول به معنی بیوستن ایران به یکی از پیمانهای جهانی حق مؤلف (که رایت) است که طبقاً یک امر بزرگ مملکتی است و نیاز به تسلیم لایحه قانونی از طرف دولت و تصویب مجلس و تأیید شورای نگهبان دارد. بنابراین همه مقامات باید کاملاً قانع شوند که چنین امری به ضرر و صلاح مملکت است. مخالفان بیوستن ایران به پیمان که رایت فراواند و سالهاست که درباره مضار آن داد سخن می‌دهند: «بیوستن ایران به پیمان که رایت باعث می‌شود درهای دانش و فرهنگ به روی مملکت بسته شود.» «این کار ناسران ضعیف ما را ورشکسته می‌کند.» یا «این هم می‌شود قوز بالای قوز و مانع دیگری سر راه آزادی بیان.» جالب است که دوستان فاضل من هیچکدام حاضر نیستند حق یک فایده هم در این کار ببینند و همیشه با موضعگیری سیاسی با آن از در

بازی گرفته شود و از معرکه عقب نماند باید قوانین بازی را غیر از این نمی شود. کمالاتی که در زمینه‌هایی که کشور واقعاً ست، مثل مبادله فیلمهای خبری تلویزیونی، ما عضویت خود جهاتی مربوط به آن کار حفظ کرده‌ایم و حق عضویت لازم فته‌ایم. انتشارات هم شاخه‌ای از صنعت مبادله اطلاعات خارج ساختن آن از حالت هرج و مرج و عقب ماندگی قل انیکتهای بین المللی ضروری است. مؤسسه‌ای که به فکر اب هستند (چون جوامع فارسی زبان ایرانی و افغانی خارج از لاهای فرهنگی محصور ایران در اساس تغذیه می شوند) به خواهند کرد که وقتی درهای بازارهای خارجی واقعاً به وده خواهد شد که ایران متقابلاً به حفظ حقوق ناشران آن فقه نشان بدهد. دعوت به شرکت در نمایشگاه بین المللی کتاب ن ناشران بزرگ جدی خواهند گرفت که احساس کنند هر پا بشگاه به مسئله تجدید چاپ کتابهایشان در ایران توجه پیدا

می‌رایت را باید گشود و مطرح کرد ولی با علم و اطلاع پایه تجربه‌های کشورهای مشابه، با استفاده از راهنمایی و مؤسسه‌ای چون سازمان یونسکو و نه بر پایه واهمه‌های روشنفکران ما که یگانه متفکران جهان نیستند؛ روشنفکران ر عضو پیمان جهانی کمی‌رایت یقیناً به اندازه ما نگران عنوی کشورشان با محافل فرهنگی جهان هستند. و اگر پیمان کمی‌رایت و رعایت انیکتهای آن باعث شده بود که فت به روی کشورشان بسته شود، شکوه و شکایتشان را ما در حال که ممکن است نتیجه کاملاً برعکس باشد و پیوستن حافی باعث تسهیل دسترسی به میکروفیلها و بانکهای مواد مکتوب قبل از تاریخ انتشار آنها باشد.

حال از بحث ترجمه‌های مکرر به بحث کمی‌رایت رسیدیم. ل من در این زمان یافتن راه حل برای مسئله ترجمه‌های مکرر دوستان پیشنهادی دارند من شخصاً از خواندن یا شنیدن آن خواهم شد.

کریم امامی

### کتابفروشان شهرستانها بی لطفی میکنند

یز، درباره بحران کاغذ و مشکلات انتشارات کتاب، ریر تازه‌ها تعددی در مجلات و یا روزنامه‌ها چاپ شده که بطور کلی همه دفاع از ناشران تهران بجا و منطقی بوده است، اما آیا براسی شده است که از مظلومیت کتابفروشان شهرستانی چیزی

هم به‌وضع ناگوار کتابفروشان شهرستانی اشاره کنم که جوری مظلوم واقع شده‌اند. روزگاری این جماعت زحمتکش ان پایتخت همکاران ارزشمندی شمرده می شدند، ناشران بای راهی شهرستانها می شدند و با کتابفروشان به گفتگو و سرانجام قرارداد منصفانه‌ای منعقد می شد که رضایت و

منافع طرفین را دربر می گرفت. فرستادن کتاب به کتابفروسیهای شهرستانی همیشه براساس معیارهای معقول و منصفانه صورت می گرفت. پورسانت‌ها اغلب از بیست درصد هم فراتر می رفت، هزینه حمل کتاب از تهران به مقصد برعهده ناشر بود، براتنا دو ماهه صادر می شد، و آخر سال هم ناشر مبلغی به عنوان پاداش تشویقی به کتابفروشیها پرداخت می کرد. ناشران پایتخت که بالاترین درصد فروششان در شهرستانها بود به ارسال کتاب به شهرستانها قابل بیشتری نشان می دادند. از اینها که بگذریم، اصولاً ناشران کتاب خنای برای ثروت اندوزی نداشتند بلکه در درجه اول به دسترسی مردم به کتاب علاقمند بودند و از این نظر بود که کتاب قبل از بخش در تهران به شهرستانها فرستاده می شد و نتیجتاً با توزیع کتاب در سراسر کشور نیات فرهنگی ناشران فرهنگدوست تحقق می یافت.

تا چند سال پیش این شیوه کم و بیش با مختصر تغییراتی مرسوم بود اما امروزه کتاب در ایران به صورت کالایی درآمدی است که از چاپخانه یکسره به انبار محکمین حل می شود و بعد از بازار سیاه سر درمی آورد، دلالهای کتاب که به کارتهای نفی بیشتر شباهت دارند، کتابخوانهای واقعی را از دست پای به کتاب در شهرستانها محروم کرده‌اند. کتابفروشان ولایات، که به واسطه‌های سودجو در تهران دسترسی ندارند کمتر کتاب خوب به دستشان می رسد. امروزه فقط کتابهای فروش ترفه و ته انبار مانده‌ها با تغییر قیمت به شهرستانها فرستاده می شود، کتابفروش مظلوم وقتی سر کارتن را باز می کند روی کارتن چند جلد کتاب تازه و زیر کارتن جملو از کتابهای باد کرده است، و کوچکترین اعتراض بقطع همکاری منجر می شود. برای مثال اگر کتاب کرد و کردستان، سینوهه و نظایر اینها دهها بار تجدید چاپ گردند یک جلد هم به دست کتابفروش شهرستانی نمی رسد، نشریات لوکس تذهیبی برای تهرانیهاست که هم پول بیشتری دارند و هم دسترسی به آن، لیکن کتابهایی مانند طب گیاهی، داروهای سنتی، طب الکبیر، طب العظیم، تعبیر خواب، تقویت حافظه و دختر می خواهید یا پسر و از این نوع، نه یک بار نه دو بار بلکه دهها بار برای هر کتابفروشی شهرستانی فرستاده می شود. تازه این یک طرف سکه است، فروش نقد است و پورسانت ۱۰ الی ۱۵ درصد. هزینه کارتن، تسه کثی، حمل به گاراز در تهران و حمل به شهرستان برعهده خریدار است که در مجموع شش درصد از پورسانت را می خورد. افزون بر اینها، گاه و بیگاه که بای همشهریها به پایتخت می رسد در بازگشت به دیار، خبر از خرید کتاب با تخفیف در تهران می دهند و از کتابفروش محل نیز چنین توقعی دارند.

بی مورد نیست که شهرستانها بطور اعم و دست اندر کاران داد و ستد بویژه، از تجمیعات شهرستانی بودن همیشه می تالند و چه بسا وسوسه می شوند که دار و ندارشان را با مرکز نشینی معامله کنند.

انتشارات اولاد تهریز

## در حاشیه دو بیت حافظ

از نامه، یا بهتر بگویم، مقاله انتقادی و منح آقای دکتر حسینی هروی در مجله نشر دانش (شماره اول، سال هفتم) بسیار لذت بردم. ضمناً لازم دانستم یکی دو نکته جزئی را به عنوان پیشنهاد بر نوشته مستدل ایشان بیفزایم شاید مفید فایده باشد:

در مورد بیت حافظ:

طراز بیرهن زرکنم مین چون شمع

که سورهاسب نهایی درونی بیرهنم

اشاره‌ای که آقای امین ناسا اجلائی در شماره قبلی نشر دانش به شعر منوچهری (بیرهن در بر تن بونی و پوشد هر کسی / بیرهن بر تن تو تن بونی همی بر بیرهن) در مورد «لفز شمع» کرده‌اند، اصلاً وجهی ندارد و ارتباطی به شعر حافظ نمی‌تواند داشت. منوچهری این بیت را در باب «لفز شمع» آورده و تنها هدفش از «نخ پارک» (قتله شمع) و تشبیه آن به بیرهن انحراف فکر خواننده و به کارگرفتن اندیشه‌ی وی در حل لغز بوده است. به همین جهت - به قول آقای دکتر هروی - «این تشبیه» به علت ضعف رابطه مسابج: هرگز به صورت یک اصطلاح و مفهوم رایج یا فرمول ناب... مربوط به شمع در ادب فارسی در نیامده است.

تصور می‌کنم منظور حافظ از «طراز بیرهن زر کس» همان اشکهای سردشدهٔ زردریگ شمع مومی، معمول در آن زمان، بوده است که بر کناره‌ها و بدنهٔ شمع به مرور ریخته و با نعنهای گونه‌گون جلوه کرده است. و چون منظور حافظ از بیرهن - به قول درست آقای دکتر هروی - همان ظاهر است، بنابراین حافظ وضع و حال ظاهر و باطن خود را به ظاهر و باطن شمع مانند کرده است که ظاهر آن نگارین و منقش به نقش زرین و باطنش همچون شمع در سوز و گداز است.

اما در مورد قول دیگر آقای هروی که می‌نویسند: «من بیرهن زرکش شمع را ز زوروق روی شمع معنی می‌کنم که در گذشته معمولاً شمع را در آن می‌پیچیدند - به گفتهٔ سعدی کاغذ زر - و در معنی تفاوتی با میرهن قانون دارد. بنده نمی‌دانم شمع که برای سوختن در لگن و شمعدان قرار می‌داده‌اند یا زوروق که پوشش موقت آن بوده است چه ارتباطی دارد؟ شمع با شعله‌اش چطور می‌تواند در زوروق قرار گیرد؟ علاوه بر این زوروق با «کاغذ زر سعدی» که منظور برات و حواله و به اصطلاح امروز برگ بیادار یا ورق طلا می‌باشد چه ارتباطی می‌تواند داشت؟ این نکات بر این بنده مجهول است که آقای دکتر هروی یا دیگران باید توضیح بدهند.

اما قول آقای دکتر خانلری که بیرهن زرکش حافظ را «فانوس» دانسته به همان دلایلی که آقای دکتر هروی نقل کرده‌اند، موجه نیست. در خصوص بیت حافظ:

سمند دولت اگر چند سرکش است ولی

زهرهان به سرتازیانه یاد آرید

اشاره‌ای که به تفسیر سورهٔ یوسف تألیف احمد بن زید طوسی کرده‌اند و به قول خودشان ردّیای برخی از مفاهیم و ترکیباتی را که در غزلهای حافظ دیده می‌شود در آن تفسیر یافته‌اند در مجموع بسیار مقنن است ولی وجود کلمهٔ «زهرهان» اشاره به «زلیخا» را در داستان حضرت یوسف (ع) و برخورد آنان کمی سست می‌کند. علی‌ای حال حدسی است که با استقصاء بیشتر و استقراء کاملتر و تحقیقات بیشتر جناب منتقد محترم در آینده روستنر خواهد شد.

احمد احمدی بیرجندی (مشهد)

## ابراهیم فخرایی در گذشت

ابراهیم فخرایی، موسسه و محقق معاصر در اواخر بهمن ماه اسال در ۸۸ سالگی درگذشت.

مرحوم ابراهیم فخرایی در سال ۱۲۷۸ خورشیدی در محلهٔ افخرای رسب مولد شد. در سبج سالگی به مکتب رقب و هرات هرات، نصاب الصبای و معدمات علوم هدیه را فراگرفت. در بوجوانی به مدرسهٔ نو بنیاد محدثه و سپس از آن به مدرسهٔ انصاف رقب و در اینجا علاوه بر علوم مداول، زبان فرانسوی را حداد خوب آموخت که به او لقب «می‌موسو» (= کوچک اها) دادند. پس از آن در شانزده سالگی برای ادامهٔ تحصیل از راه هرات به سام (پرو) رقب لکن چون جنگ جهانی اول در گرفت ناگزیر برارنگسب به وطن شد و پس از هفده ماه دوری از راه بغداد به تهران آمد و در دارالمعین به تحصیل ادامه داد. در این هنگام اوارهٔ «هفت جنگل» بنده شد و ابراهیم جوان برای بیستن بدان به گیلان رقب و در مقام مسن مخصوص میرزا کوچک‌خان به فعالیت پرداخت. بعدها ورر معارف و بعولی وریر عدلیهٔ حکومت میرزا کوچک‌خان شد. پس از سکسب هفت جنگل، نجب بعقب حکومت مرکزی فرار گرفت و خانه‌اش به عارف رقب.

در آغاز حکومت رضاخان روزنامهٔ پیام را انتشار داد که کمی بعد توقیف شد و فخرایی فعالیت مطبوعاتی خود را با همکاری با روزنامهٔ طلوع دنبال کرد و چون این روزنامه هم توقیف شد فخرایی به کار فرهنگی و تألیف پرداخت که گنجینهٔ ادب، اخلاق، تاریخ و تعلیمات مدی یادگارهای آن روزگار است.

در این احوال ابراهیم فخرایی به کار وکالت و قضاوت روی آورد و چند سال در شهرهای مختلف گذراند تا سرانجام در ۱۳۳۳ از ک. دادگستری بازنسته شد و از آن پس یکسره وقت خود را وقف نگارش کرد. اما در این دوره همهٔ هم و غم او یکجا به گیلان معطوف و مصروف شد و در این زمینه آثار با ارزشی پدید آورد که از آن جمله است: سردار جنگل، گیلان در جنبش مشروطیت، گیلان در گذرگاه زمان، گیلان در قلمرو سمر و ادب، گزیدهٔ ادبیات گیلکی و...

در سالهای اخیر چندین بار خدمات استاد فخرایی مورد ارج گذری قرار گرفت و از جمله در سال ۱۳۶۳ یادگارنامهٔ فخرایی حاوی پس از ۳۰ مقالهٔ تحقیقی در نزدیک به ۹۰۰ صفحه به قلم اساتید و صاحب نظران و به کوشش رضا رضازاده لنگرودی توسط نشر نو در تهران منتشر شد و به حاوی اطلاعات جامع و سودمندی دربارهٔ زندگی، افکار و آثار او روانشاد است.

## مرکز نشر دانشگاهی منتشر کرده است

### کلمات زیر را چگونه باید نوشت:

آخِر یا آخور؟ اطو یا اتو؟ باطلاق یا باطلاق؟ بوالفضول یا بلفضول؟ حوله یا هوله؟ شاقول یا شاغول؟ قوج یا غوج؟ عتتر یا اتتر؟ پیشخوان یا پیشخان؟ بدعتگذار یا بدعتگزار؟ طوفان یا توفان؟

از کلمات و ترکیبات زیر کدام يك صحيح است؟  
جهان یا جہون؟ چمدان یا جامندان؟ حور یا حوری؟ خجالت یا خجلت؟ دروزه یا دیروزگی؟ نردبان یا نردبام؟ جهاز یا جهیز یا جهازیه یا جهیزیه؟ همشاگرد یا همشاگردی؟ خواربار یا خواروبار؟ تشریک مساعی یا اشتراك مساعی؟ با وجود این یا با این وجود؟ مزمره یا مضمضه؟

### کلمات زیر با هم چه تفاوت معنایی دارند؟

بخشیدن و بخشودن؟ ارابه و عرابه و عراده؟ خصال و خصایل؟ زجر و ضجرت؟ طلیمه و طلايه؟ قدیم و قدیمی؟ تهوّر و شجاعت؟ مزبور و مذکور؟ موسوم و مستی؟ حکم‌گذار و حکم‌گزار؟ کارگذار و کارگزار؟

برای دادن پاسخ به سؤالات فوق و به دهها سؤال دیگر از این قبیل رجوع کنید به کتاب زیر:

### غلط ننویسیم

فرهنگ دشواریهای زبان فارسی

نوشته ابوالحسن نجفی

### نشر ریاضی

سال ۱، شماره ۱، فروردین ۱۳۶۷

عنوان برخی از مقالات و مطالب این شماره:

- گفتگویی درباره دوره دکتری ریاضی
- ریاضیات آشوب
- نگاهی به فرضیه ریمان
- جای خالی ریاضیات
- بینهایت کوچکها به مدرسه بازمی‌گردند
- جهان نیوتنی
- صورتبندی نظم عالم
- آموزش هنر مسئله حل کردن
- فهرست کتابهای ریاضی فارسی

### مجله شیمی

سال اول، شماره اول، فروردین - تیر ۱۳۶۷

عنوان برخی از مقالات و مطالب این شماره:

- مواد شیمیایی در زندگی روزمره
- پولادهای دمشقی
- شیمی سیر و پیاز
- رنگ در شیمی فلزات واسطه
- مکانیک مولکولی
- مقالات کوتاه
- ایمنی در آزمایشگاه
- نقد و معرفی
- سخنرانیها، سمینارها و کنفرانسها

### راهنمای درخواست اشتراك

خواهشمندیم قبل از تنظیم فرم اشتراك به موارد زیر توجه فرمایید:

۱. بهای اشتراك سال هشتم ۱۵۰۰ ریال.
۲. بهای هر شماره ۲۵۰ ریال.
۳. هزینه پستی مجله‌های ارسالی به خارج از کشور جداگانه محاسبه می‌شود.
۴. شروع انتشار سالانه از آغاز آذرماه هر سال تا پایان آبان ماه سال بعد می‌باشد.
۵. انتشار هر دو ماه یکبار است.
۶. لطفاً بهای اشتراك مجله را به حساب جاری ۹۰۰۰۹ بانک ملی، شعبه خیابان پارك، كد ۱۸۳، بنام مركز نشر دانشگاهی واریز و رسید آنرا همراه با فرم تكمیل شده به نشانی: تهران، خیابان شهید بهشتی، خیابان پارك، شماره ۸۵، كد پستی ۱۵۱۳۴ و یا صندوق پستی ۱۵۸۷۵-۲۷۲۸، بخش توزیع (قسمت نشریه) بفرستید (تلفن ۶۲۴۶۵۲).
۷. در صورت تغییر نشانی لطفاً به‌درنگ موضوع را به بخش آهوان مجله اطلاع دهید.

### فرم درخواست اشتراك مجله نشر دانش

ریال	به مبلغ	مورخ	با ارسال برگه بانکی شماره
	سال	الی	تقاضای اشتراك مجله نشر دانش از شماره
خواهشمند است مجلات درخواستی را به نشانی زیر بفرستید.			
نام و نام خانوادگی:		(حروف به تفکیك در جدول آورده شود)	
نام:			
نام خانوادگی:			
نشانی:			
كد پستی	صندوق پستی	تلفن	امضاء

# نشدانش

سال هشتم، شماره سوم، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷

مدیر مسئول و سردبیر: نصرالله پورجوادی

# نشدانش



## مقاله

«ققع گشودن» فردوسی و سپس عطار نصرالله پورجوادی ۲

## شعر و نثر

عذر گناه	سمیدی سیرجانی
لطایفی از ابوحنان توحیدی	علی‌رضا ذکاوتی قراگزلو
گذری بر فرهنگ تاج‌المصادر	مسعود قاسمی
مسکن‌الفواد و ترجمه‌های فارسی آن	رضا مختاری
برافتادن صفویان ...	احمد داداشی
کتاب «مقاسبات»	علی‌رضا ذکاوتی قراگزلو
خاطرات زندگی حسن‌الها	مرتضی اسعدی

## تجربیات

معرفی چند کتاب خارجی در باره ایران — ۵۲

## پیش‌نویس

آسانگری در ترجمه و نگارش نیره توکلی ۵۴

## نقد و بررسی

کتابهای تازه، معرفی مجله‌های تخصصی ف. ا. فریاد ۶۰

## خبر

در ایران و جهان: وضع زبان فرانسه در ایران از زبان لقمان: چهره ایران در آینده زبان آلمانی: پونسکر از حافظ تجلیل می‌کند: کتاب بر فروش سال ۶۷: ایران در نمایشگاههای بین‌المللی کتاب: نوزدهمین کنفرانس ریاضی کشور: دویت سالکی تهران: تازه‌های کتاب و نشر در جهان اسلام و ...

## نام

۷۶



# «فَقْع گشودن» فردوسی و سپس عطار

بهنی در ماهیت شعر و شاعری از نظر عطار

[بخش اول]

نصرالله پورجوادی

طوس منحصر به این امر نیست. در يك جا نیز فردوسی را به دلیل بیتی که در توحید سروده است تحسین می کند، و می گوید که اشعار خود او نیز همه در توحید است.<sup>۱</sup> ولی این موضوع نیز دلیل اصلی پیروی او از فردوسی نیست. پیروی عطار از فردوسی مسأله ای است که به نفس شاعری و انگیزه شاعر در شعر گفتن مربوط می شود. برای روشن شدن این مسأله لازم است نظر عطار را از خلال اشعار او، اشعاری که در وصف حال خود و شاعری خود سروده است، بررسی کنیم.

موضوعی که در اینجا مطرح کردیم در واقع پرسشی است از معنای يك مصرع عطار که می گوید: «همجو فردوسی فقع خواهم گشاده». عطار در این مصرع، و همچنین در ابیات دیگری که به همین مضمون سروده است، موضوع تبعیت خود را از فردوسی بیان کرده است. کاری که فردوسی کرد و عطار می خواهد به تبع او انجام دهد «فقع گشودن» است. فردوسی فقع گشود، و عطار نیز می خواهد «فقع گشایی» کند. اما «فقع گشودن» چیست؟ در واقع این خلاصه و لب سؤالی است که ما می خواهیم در این مقاله بدان پاسخ بگوییم.

«فقع گشودن» چیست؟ این تعبیر که یکی از کنایات پرتوان و پرمعنای شعر فارسی است زمانی در نزد نویسندگان و شعرای ایرانی بسیار رایج بوده، ولی امروزه تقریباً بکلی فراموش شده است. در بسیاری از کتابهایی که در قرنهای پنجم و ششم به فارسی نوشته اند، بخصوص در آثار منظوم، از این کنایه استفاده شده است.<sup>۲</sup> ولی از زمان حمله مغول به بعد بتدریج از استعمال آن کاسته شده.<sup>۳</sup> به طوری که در آثاری که از قرن هشتم به بعد نوشته شده اصلاً از آن استفاده نکرده اند.<sup>۴</sup>

۱. کنایه ای فراموش شده  
در میان شعرای بزرگ ما کمتر کسی است که به اندازه عطار درباره شاعری خود سخن گفته باشد. شیوه او به طور کلی این است که پس از ختم داستان اصلی در هر يك از متونهای منطق الطیر و اسرارنامه والهی نامه و مصیبت نامه<sup>۱</sup> ابیات فراوانی در وصف حال خود و شاعری خود می سراید و از کمال سخن و عمق اشعار خود یاد می کند.<sup>۲</sup> و همراه با آن، از شعرائی که شعر گفتن را وسیله تقرب به سلاطین و وزرا و قدرتمندان قرار داده بودند و برای گرفتن صله مدح و ثنای ایشان را می گفتند، انتقاد می کند.<sup>۳</sup> از میان همه شعرای فارسی زبان فقط چند نفر را مستثنی می کند و به ایشان احترام می گذارد که در رأس آنان فردوسی است. عطار به فردوسی ارادت خاصی ورزیده، به طوری که در آثارش بیش از هر شاعری از او یاد کرده است. عطار نه تنها از فردوسی و همت بلند او ستایش می کند، بلکه حتی خود را پیرو او می داند، چنانکه در مصیبت نامه می گوید: «همجو فردوسی فقع خواهم گشاده».<sup>۴</sup> همین معنی را در اسرارنامه نیز تکرار کرده و گفته است که فردوسی فقع گشود و او نیز می خواهد همین کار را بکند.<sup>۵</sup>

چرا عطار این چنین به حماسه سرای بزرگ طوس ارادت می ورزد؟ چنانکه می دانیم، فردوسی و عطار دو شاعر کاملاً متفاوت اند و اشعارشان از حیث مضمون بکلی با هم فرق دارد. فردوسی شاعری حماسه سرا و عطار شاعری است عارف و صوفی، و پیروی عطار از فردوسی یقیناً از حیث مضامین و معانی اشعار نیست. البته، عطار بخصوص همت بلند فردوسی را می ستاید، و از بی اعتنائی او به سلطان محمود به نیکی یاد می کند و از این حیث خود را به او مانند می کند. اما پیروی او از حکیم

علاوه بر محرومیت شعر فارسی از این کنایه در قرنهاي هشتم به بعد، محرومیت دیگری نیز گریبانگیر ادبیات فارسی شده و آن فراموش شدن معنای دقیق این کنایه است. فرهنگهای فارسی تعریفهایی از آن کرده اند، ولی متأسفانه همه آنها سطحی و مبهم و غیر دقیق است و مسأله را حل نمی کنند. محققان معاصر و مصححان متون فارسی پیش از مقبول نیز به جای اینکه با استفاده از خود این متون سعی در رفع ابهام کنند، اغلب به تکرار آن تعریفهای سطحی و مبهم پرداخته اند و مسأله را لاینحل گذاشته اند.<sup>۱</sup>

هنگامی که من به این کنایه در آثار عطار، بخصوص به مصرع فوق در مصیبت نامه برخورد، این سؤال برایم مطرح شد که عطار واقعاً چه می خواهد بگوید و چرا چندین بار که از فردوسی یاد می کند «فقع گشایی» را به او نسبت می دهد و خود را در این کار پیر و اومی خواند. در پاسخ به این سؤال اولین کاری که می بایست انجام دهم رجوع به فرهنگها و کتب لغت بود. ولی همان گونه که گفتم، تعریفهایی که فرهنگهای مختلف، اعم از قدیم و معاصر، آورده و مصححان آثار عطار نیز عیناً آنها را تکرار کرده اند، هیچ کدام پاسخ قانع کننده ای نداده اند. خوشبختانه خود عطار این کنایه را چندین بار در مثنویهای خود به کار برده است، و من سعی کرده ام از روی آنها و به کمک متون دیگری که این کنایه در آنها به کار رفته است پاسخی قانع کننده بیاورم. در همین اوقات ناگهان مقاله ای مصوّز از باستان شناس محترم آقای عبدالله قوچانی به دستم رسید<sup>۲</sup> که در آن خبر از کشفی در زمینه باستان شناسی داده و کوزه های فقاغ را نخستین بار شناسایی کرده بود. این کشف اگر چه مستقیماً به حل مسأله معنای کنایه «فقع گشودن» در شعر فارسی کمک نمی کرد، ولی مشاهده تصاویر کوزه های فقع خود برای من الهام بخش بود و مرا به عصری نزدیک کرد که «فقع گشودن» و نوشیدن در جامه ما رواج داشت<sup>۳</sup> و نویسندگان و سراسر آن را به صورت کنایه در آثار خود استعمال می کردند و خوانندگان ایشان به دلیل آشنایی مستقیم با فقاغ معنای آن را درک می کردند. مقاله حاضر حاصل تفرسی است که از راه مشاهده این تصاویر و تأمل در ابیات عطار و یادداشت های خود درباره کنایه مزبور کرده ام.

## ۲. فقاغ خوردن فردوسی در حمام

جسجوی خود را از فردوسی و داستانی درباره فقع نوشیدن او آغاز می کنیم، داستانی که عطار از آن مطلع بوده و بدان اشاره کرده است. این داستان مربوط به عاقبت کار فردوسی و بی مهری سلطان محمود غزنوی با اوست. فردوسی پس از اینکه شاهنامه را تمام کرد نسخه ای از آن را به سلطان محمود عرضه کرد، ولی

حاشیه:

(۱) این چهار کتاب مثنویهایی است که پیش از عطار است و ما در مطالعه خود فقط از آنها استفاده کرده ایم. مشخصات کتابشناسی جابجایی که مورد استفاده ما بوده است چنین است:

- منطق الطیر. به تصحیح صادق گوهرین. چاپ سوم، نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۶.

- اسرارنامه. به تصحیح صادق گوهرین، انتشارات صفی علی شاه، تهران، ۱۳۳۸. - الهی نامه. به تصحیح هلموت ریتر، استانبول، ۱۹۴۰ م. (چاپ افست، انتشارات توس، تهران، ۱۳۵۹).

- مصیبت نامه. به تصحیح نورانی وصال، کتابروشی زوّار، تهران، ۱۳۳۸. (۲) ظاهراً عطار در این شیوه مستقیماً تحت تأثیر سنائی بوده است. مطالبی که عطار در انتقاد از شعر و شاعری در زمانه خود گفته است و همچنین اشعاری که در ستایش از شاعری خود سروده است کاملاً شبیه به سخنان سنائی در انتهای حقیقه الحقیقه است.

(۳) مثلاً رجوع کنید به الهی نامه، ص ۳۶۷، بیت ۱۳: منطق الطیر، ص ۲۵۴، ابیات ۲۵۶۹ تا ۲۵۷۵.

(۴) مصیبت نامه، ص ۳۶۷. (۵) اسرارنامه، ص ۱۸۹، بیت ۳۲۲۲.

(۶) رجوع کنید به اسرارنامه، ص ۱۸۹، و الهی نامه ص ۳۶۶، بیت ۴. این موضوع را در آخرین بخش همین مقاله شرح خواهیم کرد.

(۷) در انزال و حکم دهخدا (ج ۲، ص ۱۱۲۴۵) و لغتنامه دهخدا (ذیل «فقاغ»، «فقاغ گشاد»، «فقاغ گشودن»، «فقع گشودن») شواهد متعددی نقل شده است. شواهد دیگری را هم ما در ضمن همین مقاله خواهیم آورد.

(۸) در لغت نامه دهخدا این بیت از سدهی نقل شده است:

رفت آنکه فقاغ از تو گشایم دگر بار  
ما را پس از این کوزه که بیگانه مکیده است

نجم الدین نیز که مرصاد العباد را در نیمه قرن هفتم نوشته است در دو جا لفظ «فقاغ» را به کار برده است. یک بار در ضمن سخنی که از قول شیخ ابوسعید نقل کرده است (مرصاد العباد، به تصحیح محمد امین رباهی، نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۲، ص ۲۲۷) و یک بار دیگر در این جمله: هروح درین حال در خلافت بد بهیضا نماید و فقاغ از خاصیت جاء الحق و زهق الباطل گشاید (ص ۲۳۱).

(۹) مثلاً حافظ با همه تسلطی که به تعبیر و کنایات شعر فارسی داشته است حتی یکبار هم این کنایه را به کار نبرده است.

(۱۰) تنها سه استثنا را در میان محققان معاصر می توان ذکر کرد: مرحوم علامه قزوینی و مرحوم وحید دستگردی و مرحوم معزی دزفولی. نظر این محققان را بعداً شرح خواهیم داد.

(۱۱) این مقاله تحت عنوان «کوزه فقاغ یا فقاغه در مجله باستان شناسی و تاریخ، نشریه مرکز نشر دانشگاهی، سال ۲، شماره ۱، مهر - اسفند ۱۳۶۶، زیر چاپ است. عکس کوزه فقاغ در صفحه ۷ از همین مقاله گرفته شده است.

(۱۲) به نظر می رسد که عمر این آشنایی در سرزمینهای اسلامی، از جمله ایران، با خلافت عباسی آغاز شده (رک: رسائل خبام، به اهتمام اوستا، کتابروشی زوّار، تهران، بدون تاریخ، ص ۷۰) و در قرن هفتم همزمان با حمله مغول و سقوط خلافت به دست فراموشی سپرده شده است.



سلطان چنان که باید و شاید حق این اثر را ادا نکرد و پاداشی درخور به شاعر نداد. قدیم‌ترین سندی که دربارهٔ رفتار سلطان محمود با فردوسی و واکنش شاعر نسبت بدان در دست است حکایتی است که نظامی عروضی در چهارمقاله آورده است. نظامی می‌گوید که وقتی نسخهٔ شاهنامه را به محمود دادند، سلطان ابتدا از آن استقبال کرد و خواست تا پنجاه هزار درم به فردوسی بدهد، ولی چون حامی فردوسی خواجهٔ بزرگ احمد حسن کاتب بود و خواجه در دربار منازعانی داشت «که پیوسته خاک تخلیط در قدح جاه او همی انداختند»، محمود را از پرداخت این مبلغ منصرف کردند. به او گفتند که فردوسی «مردی رافضی است و معتزلی مذهب»، و توافدی نیز از ابیات شاهنامه نقل کردند.

و سلطان محمود مردی متعصب بود، درو این تخلیط بگرفت [و] مسموع افتاد، در جمله بیست هزار درم به فردوسی رسید، بغایت رنجور شد و به گرمابه رفت و برآمد ففّاعی بخورد و آن سیم میان حمّامی و ففّاعی قسم فرمود<sup>۱۳</sup>.

رفتار سلطان را در اینجا کنار می‌گذاریم و فقط اعمال فردوسی را در نظر می‌گیریم، چه این اعمال نه تنها معنای حقیقی «فقع گوشودن» را روشن می‌سازد بلکه راه را برای درک معنای کنایی آن باز می‌نماید و نقش ففّاع را، چنان که در نظر عطار بوده است، تا حدودی مشخص می‌کند.

ابتدا ظاهر داستان و محل وقوع آن و معنای نمادی (سمبلیک) آن را در نظر می‌گیریم. ففّاع یا فقع نوسابهٔ گازدار غیرالکلی خنکی بوده است که در کوزه‌های کوچک نگهداری می‌کردند و مردم برای رفع خستگی و فرو نماندن عطش آن را می‌نوشیدند<sup>۱۴</sup>. محلهایی که بیشتر از این نوسابه استفاده می‌کردند محلهای بسیار گرم، مانند کنار تنورها و کوره‌های سفالگری و همچنین حمّامها بوده است<sup>۱۵</sup>. فردوسی نیز این نوشابه را در حمّام خورد، و این عمل او کاملاً طبیعی و متداول بود. وی خستگی و تنگی خود را بس از استحمام با نوشابه‌ای خنک برطرف کرد.

این ظاهر داستان است، اما معنای نمادی (سمبلیک) آن چیست؟

معنای نمادی ففّاع خوردن فردوسی در این داستان با صلّه سلطان محمود و پرداختن آن به ففّاعی مربوط می‌شود. فردوسی، به قول نظامی عروضی، بیست هزار درم به حمّامی و ففّاعی بخشید، بیست هزار درمی که سلطان در ازای کار او پرداخته بود. با این بخشش، فردوسی می‌خواست نشان دهد که این مبلغ بهای شاهکار او که سی سال بر سر آن زحمت کشیده بود نیست.

فردوسی خود در هجوناومه‌ای که سروده است در این باره می‌گوید:

به پاداش گنج مرا در گشاد به من جز بهای ففّاعی نداد  
ففّاعی تیرزیدم از گنج شاه از آن من ففّاعی خریدم پراه<sup>۱۶</sup>

شاعر در این ابیات به اندک بودن پاداش سلطان محمود در برابر اثر بزرگ خود اشاره کرده است. انتظار او از سلطان بیش از آن مبلغی بود که به او دادند. اما عمل فردوسی به یک نکتهٔ زوفا نیز اشاره می‌کند. پاداش سلطان غیر از اینکه مبلغش کم بود، نشانهٔ قدرشناسی او نیز بود. اگر محمود مبلغی که فردوسی انتظار دریافت آن را داشت به او می‌پرداخت با این عمل قدردانی خود را اثبات کرده بود. ولی محمود این کار را نکرد و همین قدرناشناسی او بود که باعث رنجش فردوسی شد. بنابراین، کم کردن مبلغ پاداش، این پاداش را صرفاً تبدیل به یک چیز مادی کرد و فردوسی نیز این پاداش مادی را در ازای یک چیز مادی خرج کرد.

این عمل فردوسی را عطار چگونه تلقی می‌کند؟  
عطار به داستان فقع نوشیدن فردوسی پس از حمّام در الهی‌نامه، هنگام بحث از سر و شاعری و دون همتی شاعران زمانه و همت بلند فردوسی، اشاره می‌کند. عطار در آنجا از قناعت خود سخن می‌گوید و از همت بلند خود، می‌گوید همت من بلند است و همچون شاعران دیگر هرگز روی به دربار ساهار نیاورده‌ام. مقام شاعر حقیقی بالاتر از آن است که پادشاهان و سلاطین بتوانند با درم و دینار حق ایشان را ادا کنند. شاهان هرچه به شاعران بدهند کم است. سلطان محمود در قبال کار عظیمی که فردوسی کرده و تاریخ ایران را به شعر درآورده و ثبت کرده بود سه بیل وار درم فرستاد. اما شاعر با آن چه کرد؟

اگر محمود اخبار عجم را بداد آن بیل‌واری سه دره را  
چه کرد آن بیل‌وارش؟ کم تیرزید بر شاعر ففّاعی هم تیرزید  
زهی همت که شاعر داشت آنگاه کنون بنگر که چون برخاست از راه

عطار در اینجا از فردوسی، به عنوان مظهر بلند همتی در عالم شعر و شاعری، یاد می‌کند. آن همه درم که سلطان محمود برای فردوسی فرستاد کم نبود، ولی در پیش همت بلند فردوسی بسیار کم ارزش بود. فقط بهای یک کوزه ففّاع بود. این همتی بود که شاعران در گذشته داشتند و فردوسی نمونهٔ اعلای این بلند همتان

بود. عطار افسوس می خورد که در عصر او شاعران دون همت شده اند. ولی خود او مانند فردوسی بوده است نه شاعران معاصر. موضوع بلندهمتتی که در اینجا منظور نظر عطار بوده است در عمل سخاوتمندانه فردوسی در این داستان ظاهر شده است. اما چه نسبتی میان این موضوع با فقاخ خوردن وجود دارد؟ اگر در این داستان هیچ ذکری از فقاخ خوردن به میان نیامده بود و فردوسی همه آن درمها را به حمامی بختیده بود، باز عطار مجال آن را داشت که همین نتایج را از این داستان بگیرد. به عبارت دیگر، بختش آن همه درم به حمامی هم می توانست نشانه سخاوت و بلندهمتتی فردوسی باشد. چرا در این داستان پای فقاخ و فقاخی را به میان کشیده اند؟ در واقع، نقش فقاخ و فقاخی در این داستان حتی قویتر از نقش حمام و حمامی است و عطار در ابیات خود فقط فقاخ را ذکر کرده است.<sup>۱۸</sup> چه حکمتی در این فقاخ نویسدن و بخشش به فقاخی وجود دارد؟

پاسخ این پرسش را به لحاظی می توان با استفاده از سخن عطار در این ابیات داد. فقاخ نوسابه کم بهایی بوده. و عطار نیز از آن به عنوان یک چیز بسیار کم ارزش یاد کرده است.<sup>۱۹</sup> سه پیل وار درم که با توجه به بزرگی پیل صله ای سنگین و یر بهاست و عطار نیز تصدیق می کند که «کم نیر زید»، در ازای یک چیزی بی ارزش - یک کوزه فقاخ - خرج شد.

این پاسخ البته درست است. ولی سوال ما را کاملاً جواب نمی دهد. عطار بلندهمتتی فردوسی و بخشش او را می توانست بدون توسل به فقاخ هم بیان کند. علت اینکه در این داستان از فقاخ استفاده شده و ناقلان آن، بخصوص عطار، بدان عنایت کرده اند، به نظر می رسد معنای رمزی فقاخ و معنای کنایی «فقع کسودن» بوده است. عطار از فردوسی بخصوص به عنوان کسی که «فقع گشایی» کرده است یاد کرده، و نه تنها از حیث بلندی همت بلکه از حیث این عمل. یعنی «فقع گشایی»، نیز خود را پیرو او خوانده است. به عبارت دیگر، فعلی که سرمشق عطار بوده است فقط بی اعتنایی فردوسی به پاداش سلطان نبوده است. این بخش فقط جزئی از یک فعل است. حالتی است که هنرمند در دنبال غایت اثر خود دارد. بی اعتنایی فردوسی به پاداش محمود سانه بی توجهی شاعر به فواید مادی است که ممکن است عاید او شود. هنرمند یا شاعر اصیل نباید برای وصول به این اهداف مادی به کار هنری خود بپردازد. انگیزه او باید چیز دیگری باشد.

این انگیزه در معنای «فقع گشایی» تهفته است. فعل فردوسی «فقع گشایی» است. و این فعل است که عطار می خواهد سرمشق خود قرار دهد نه دریافت پاداش و بخشش آن به فقاخی. البته در انجام دادن این فعل، عطار مانند فردوسی، همان برخورد را با فواید مادی آن خواهد داشت، همان همت بلند و همان بی اعتنایی

حاشیه:

(۱۳) نظامی عروضی، چهارمقاله، به تصحیح محمدقزوینی، لیدن، ۱۹۰۹، ص ۲۸۹.

(۱۴) جنس این نوسابه گازدار دقیقاً معلوم نیست. گفته اند آن را از برنج یا از جو و غیر آن می ساختند (لغتنامه دهخدا، همچنین رجوع کنید به گیاهات اللغات). بعضی آن را الکلی و مسکر بنداشته اند، ولی این درست نیست، و اگر هم نوع الکلی و مسکری داشته، آنچه عموماً مصرف می شده است غیر الکلی بوده و لذا حرام نبوده است. مسلمانان در روزهای گرم تابستان روزه خود را با فقاخ می گنودند و حتی سابع اسلام بر آن را می نوشیدند و لذا بسیار بعید است که این نوسابه مسکر بوده باشد. در فضایل بلخ (ترجمه فارسی عبدالله محمد حسینی بلخی، به تصحیح عبدالحی حبیبی، تهران، ۱۳۵۰، ص ۲۲۱-۲) داستانی نقل کرده اند که در ضمن آن اباب خان سیخ الاسلام یونس طاهر (متوفی ۴۱۱) را که از علمای پرهیزگار بلخ بود چنین بر سرده اند: «بوریایی فرسوده، کاسه ای سفالین و سگسته، یک دوات شکسته و یک کوزه فقاخ شکسته». اگر فقاخ شرابی مسکر بود، بعید می بود که کوزه شکسته آن جزو اناج الهیت سیخ الاسلام بزرگ شهر ذکر شود. بنابراین، عمل فردوسی یک عمل غیر شرعی و حرام نبوده است. ظاهراً این نوسابه چیزی مانند کواکولادوسی کولای امروز بوده است.

(۱۵) آقای عبدالله فوجانی در مقاله خود از این محلها بخصوص به کوره های سماگری اشاره کرده، ولی از حمام ذکری نکرده است. مرحوم دهخدا در امثال و حکم تصریح کرده است که این نوسابه را مردم در حمام می نوشیده اند.

(۱۶) رک: فردوسی و شاهنامه او، از سید حسن نفی زاده، به اهتمام حبیب بهمنی، تهران، ۱۳۲۸، ص ۲۳۲. فردوسی در شاهنامه باز هم لفظ «فقاخ» را به کار برده است. این بیت در لغتنامه دهخدا نقل شده است:

خو بیدار گردد فقاخ و یخ آر همی باش پیش گنسب سوار

(۱۷) الهی نامه، ص ۳۶۷.

(۱۸) نظامی گنجوی نیز به این داستان اشاره کرده ولی فقط از «فقاخ گنودن» یاد کرده است.

وگر باتو ره ناساز گیریم جو فردوسی ز مزد باز گیریم  
توانی مهر یخ بر زر نهادن فقاخی را توانی سرگشادن  
(خسرو و شیرین، به تصحیح وحید دستگردی، ص ۱۲)

خود فردوسی نیز، چنانکه دیدیم، پاداش سلطان را فقط بهای فقاخ دانست و گفت: «به من جز بهای فقاخی نداد».

دولتشاه سمرقندی در تذکره السمره این حکایت را نقل کرده و گفته است که مبلغ صله هشت هزار درم بود که فردوسی «بیش هزار درم به اجرت حمامی پداد و بیش هزار درم را فقاخی خرید و بیش هزار درم دیگر به مستحقان قسمت نموده» (تذکره السمره، تهران، ۱۳۳۸، ص ۴۲).

(۱۹) در بیت ذیل نیز نظامی گنجوی از فقاخ به عنوان چیزی کم ارزش یاد کرده است:

وگر جلاب دادن را ننایم فقاخی را به دست آخر گشایم  
(خسرو و شیرین، به تصحیح وحید دستگردی، ص ۳۶۰)

مصرع دوم را آقای نروتنان در تصحیح خود بدین صورت نقل کرده است: «فقاخی ز آب دست آخر گشایم». ولی این قرائت غلط است و تفسیری هم که مصحح برای توجیه آن کرده است نامربوط. (رک: خسرو و شیرین، به کوشش بهروز نروتنان، تهران، ۱۳۶۶، ص ۱۱۰۹)

پرسش ما در اینجا از معنای «فقع گشودن» است. برای پاسخ به این سؤال ابتدا به تعاریفی که فرهنگ نویسان قدیم و جدید و محققان و ادبای معاصر از این فعل کرده اند نگاهی بیندازیم. مرجع اصلی فرهنگ نویسان و محققان ظاهراً برهان قاطع است که دو تعریف برای «فقع گشودن» یا «فقع گشودن» ذکر کرده است. اولین تعریف چنین است:

فقع گشودن: کنایه از لاف زدن و تفاخر کردن و نازش و خودنمایی و خودستایی.

این تعریف کم و بیش در فرهنگهایی چون غیث اللغات و آندراج و فرهنگ جهانگیری و در فرهنگهای جدید، لغتنامه دهخدا و فرهنگ معین، و همچنین در امثال و حکم به عنوان تعریف اصلی این کنایه نقل شده است. مصححان متون قدیم نیز در حواشی و تعلیقات خود همین تعریف را تکرار کرده اند.<sup>۲۱</sup>

کنایه «فقع گشودن» در بسیاری از آثار پیش از مغول به کار رفته است، ولی ما فعلاً این تعریف را در مورد ابیات و جملاتی که در این آثار آمده است نمی سنجم. مسأله اصلی ما ابیات عطار و منظور او از «فقع گشودن» فردوسی است. آیا تعریف برهان قاطع می تواند معنی این کنایه را در اشعار عطار روشن کند؟ آیا منظور عطار، وقتی می گوید «همچو فردوسی فقع خواهم گشاده»، این است که می خواهد مانند حکیم طوس لاف زدن و تفاخر کند و به خود بیالدد و بنازد؟ آیا لاف زدن و خودستایی کردن کاری است که این همه از نظر عطار ارجمند باشد که او به دو شاعر بزرگ ایران نسبت دهد و خود را نیز پیر و آنان بشمارد؟

در اینکه عطار در مثنویهای خود مانند بسیاری از شعرا تفاخر کرده و لاف زده و خود را «عجوبه آفاق» و «خاتم الشعراء»<sup>۲۲</sup> خوانده است حرفی نیست. اما تفاخر کردن و لاف زدن و خودستایی کردن کاری نیست که مختص فردوسی و سنائی باشد. شعرای لاف زن و خودنما و خودستا کم نبوده اند، و اگر اینها هنری بود که عطار بخواهد سرمشق خود قرار دهد، در آن صورت باید به سراغ مفرورتترین شعرا می رفت.<sup>۲۳</sup> اصلاً تفاخر و خودستایی کردن هنری نیست، صنعتی نیست که کسی بخواهد از آن تقلید کند. عطار هنرمند است، شاعر است، و چیزی که می خواهد سرمشق خود قرار دهد به این هنر مربوط می شود.

اولین تعریفی که از برای «فقع گشودن» نقل کردیم به پرسش ما در خصوص معنای این کنایه در بیت عطار پاسخ درستی نداد. در مورد ابیات دیگر هم وضع کم و بیش به همین منوال است. از میان همه ابیاتی که در لغتنامه دهخدا و امثال و حکم به عنوان شاهد آورده اند بزرگمهر می توان بیتی یافت که این تعریف را بتوان در حق آن به کار برد، آن هم از روی تکلف. بعداً خواهیم دید که لاف

به پاداش مادی که ممکن است نصیب او شود. بنابراین، برای اینکه نقش فقع و فقع خوردن فردوسی را در این داستان بشناسیم، باید به بررسی نظر عطار درباره «فقع گشودن» و معنای آن بپردازیم.

### ۳. معنای «فقع گشودن» در فرهنگهای لغت

عطار هم در مصیبت نامه و هم در اسرارنامه تصریح می کند که می خواهد مانند فردوسی «فقع گشایی» کند. منظور او از «فقع گشودن» در این موارد معنای حقیقی این فعل نیست. او نمی خواهد بگوید که پس از ختم مصیبت نامه و اسرارنامه قصد دارد که مانند فردوسی به حمام رود و فقاعی بنوشد. در مصیبت نامه نه تنها از فردوسی، بلکه از سنائی نیز یاد کرده و او را نیز «فقع گشاه» خوانده است. می گوید:

همچو فردوسی فقع خواهم گشاده چون سنائی بی طمع خواهم گشاده<sup>۲۴</sup>

در اینجا عطار به يك نکته دیگر در مورد همت فردوسی و بی توجهی او به پاداش سلطان محمود اشاره کرده است. فردوسی اگر چه بلند همت بود و هزاران دم را به فقاعی بخشید، با این حال به نتایج مادی مترتب بر اثرش بی اعتنا نبود. فردوسی وقتی شاهنامه را به سلطان محمود عرضه کرد توقعی داشت که محمود بر آورده نکرد. همین توقع، اگر چه بر آورده نشد و اگر چه فردوسی بعداً به پاداش محمود بی اعتنایی کرد، باز از نظر عطار عیب بود. هنرمند باید هیچ توقع مادی نداشته باشد و هیچ طمعی در سر نبرد. این بی طمعی در فردوسی نبود، ولی در سنائی بود. از این روست که می گوید مانند فردوسی «فقع گشایی» خواهد کرد، ولی برخلاف فردوسی هیچ طمعی نخواهد داشت. این «فقع گشایی» بی طمع در سنائی بود و او می خواهد همان راه را طی کند. با وجود اینکه فردوسی در ابتدا طمعی در سر داشت، باز عطار قبول می کند که او «فقع گشایی» کرده است و همین فعل است که او می خواهد از آن تبعیت کند.

عطار در اینجا دقیقاً چه می خواهد بگوید؟ این کاری که او به فردوسی و سنائی نسبت داده است و خود را دنبالمرو ایشان خوانده است چیست؟

و گفت برای قمع گشودن «در اینجا معنای حکایت کردن مناسب است»<sup>۲۰</sup> این عمل برآستی نشانه روح محققانه قزوینی بود. وی برای درک معنای جمله به فرهنگها رجوع کرد، ولی تعریف آنها را نامناسب تشخیص داد، و برای حل مسأله با شجاعت و احتیاط يك محقق قدم برداشت و پیشنهاد جدیدی با توجه به متن خود عرضه کرد و مسأله خود را تا حدودی حل کرد. قزوینی محض احتیاط علامت استفهامی نیز پس از پیشنهاد خود گذاشت، و پس از چندی مرحوم محمد فرزانه نوشت که نظر قزوینی در اینجا

حاشیه:

۲۰. مصیبت نامه، ص ۳۶۷. بی طبعی سنائی موضوعی است که عطار ظاهراً از خود سنائی گرفته است. سنائی در حقیقه العنیمه (به تصحیح مدرس رضوی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۵۹) در ضمن اتعاض از سمرای رمانه، خود را از صفات مذمومی که در آنان بوده است میرا دانسته، می گوید که سمر او به خلاف سمر مذاحان حکمت دینی است و او خود اهل ورع است و شعرش دروغ نیست (در مورد دروغ گوئی در شعر رجوع کنید به مصیبت نامه، ص ۲۷)، و بالاخره در بند طمع نیست:

بده دین و حاکم درغم ساعری راسگری و بی طعم

(حدیقه، ص ۷۶۲. همچنین رجوع کنید به صفحه ۷۰۵، بیت ۱۵).  
۲۱. مثلاً ذکر یحیی فریب در توضیحات مسوی تحفه العراقین از خاقانی (چاپ تهران، ۱۳۵۷، ص ۲۹۷): ضیاء الدین سجادی در توضیحات دیوان خاقانی (چاپ دوم، تهران، ۱۳۵۷، ص ۱۰۲۵): صادق گوهرین در توضیحات اسرارنامه و منطق الطیر. نورانی وصال در توضیحات مصیبت نامه، مدرس رضوی در توضیحات دیوان انوری (چاپ دوم، تهران، ۱۳۶۲، جلد دوم، ص ۱۱۵۹): محمدامین ریاحی در توضیحات مرصادالعباد (ص ۶۲۰ و ۷۱۸)

۲۲. مصیبت نامه، ص ۳۶۲، س ۲۰.

۲۳. البته تفاخر عطار بسیار سببه به تفاخری است که سنائی از ساعری خود کرده است. همان طور که عطار خود را «عجبو به آقای» و «خاتم الشعراء» خوانده است، سنائی نیز درباره خود می گوید:

نیست اندر جهان نفس و نفس بار سیمرخ گیر چون من کس  
(حدیقه، ص ۷۰۸)

کس نگفت این چنین سخن به جهان در کسی گفت گو بار و بخوان  
(حدیقه، ص ۷۱۲)

زین نکوتر سخن نگوید کس تا به حسر این جهانیان را پس  
(حدیقه، ص ۷۱۲)

به خدا از بزر هرخ کیود خون منی هست و بود خواهد بود  
(حدیقه، ص ۷۱۷).

با همه نباهتهایی که میان عطار و سنائی در تفاخر کردن وجود دارد نمی توان گفت که عطار صرفاً از سنائی تقلید کرده است. تفاخر و خودستایی کردن شعرا کاری بسیار رایج و متداول و تا حدودی موجه بوده است. هر شاعری که مایه ای در خود می دید به دیگران فخر می کرد. سنائی خود را از شاعران ماقبل بهتر می دانست، و عطار هم به نوبه خود از شاعران ماقبل خود، از جمله از سنائی، و این داستان ادامه داشت، بطوری که مثلاً سیف فرغانی (دیوان، تهران، ۱۳۶۲، ص ۶۸) ادعای کرد که اگر سنائی و عطار رنده بودند از نور و عطر شعر او بهره می گرفتند.

۲۴. سعدالدین وراونی. مرزبان نامه. به تصحیح محمد قزوینی، لندن، ۱۹۰۸ ص ۸۸



کوزه فقا (عکس از مقاله آقای عبدالله قوجانی).

بدن و خودنمایی و خودستایی کردن چه نسبتی با «قمع گشودن» دارد، اما در اینجا همین قدر می گوییم که این تعریف حق مطلب را دا نمی کند، و صاحب برهان قاطع یا هر کس دیگری که اولین بار این تعریف را جعل کرده است معنای کنایه را درست و کامل درک نکرده است.

متأسفانه فرهنگ نویسان بعدی و مصححان متون نیز اصلاً رحمت تأمل و تحقیق را به خود نداده و این تعریف را عیناً یا با اندک تصرفی تکرار کرده اند. فقط سه تن از این محققان بوده اند که جرأت نموده و بر صحت و جامعیت این تعریف شک کرده اند. یکی از این محققان علامه محمد قزوینی است. آن مرحوم در هنگام تصحیح مرزبان نامه سعدالدین وراونی به این جمله برخورد که «هوای بارد از دم سفلگان فقا گشود»، و در توضیح آن ابتدا تعریف برهان قاطع را برای «قمع گشودن» آورد، ولی چون دید که این تعریف حق معنای کنایه را ادا نمی کند، نظر جدیدی داد

پس از قزوینی محقق دیگری که از تعریف صاحب برهان انتقاد کرد، مرحوم وحید دستگردی بود. انتقاد دستگردی به مناسبت بینی بود در لیلی و مجنون نظامی گنجوی که در آن از این کنایه استفاده شده بود. مجنون در نامه خود به لیلی می نویسد:

نگشاده فقامی از سلام برتخته بخ نوشته نام\*

در تفسیری که دستگردی در ذیل صفحه از این بیت کرده معنای حقیقی «فقع گشودن» را در نظر گرفته و نوشته است: «یعنی شیشه فقاغ سلامی را برای من سرنگشوده»، و سپس افزوده است که: «فقاغ گشودن و فقع گشودن بدین معنی در محلهای مختلف به کار رفته و کنایات و معانی دیگر در فرهنگها برای این لفظ نقل شده و غالباً پایه صحیحی ندارد».

انتقاد دستگردی از صاحب برهان جسورانه تر از موضع محتاطانه قزوینی است. تعریف پیشنهادی او نیز اگرچه مناسبتر و بهتر از تعریف صاحب برهان است، دقیق و منطبق بر معنای این کنایه نیست.

معنای این کنایه را در بیت نظامی بعداً بررسی خواهیم کرد. فعلاً گزارش خود را درباره کوششهایی که محققان برای رسیدن به معنای این کنایه به طور کلی به عمل آورده اند دنبال می کنیم. سومین محقق که سعی کرده است مشکل این کنایه را در متون ادب فارسی حل کند آیت الله سیخ محمدعلی معزی دزفولی (متوفی ۱۳۴۸ ش) است. آن مرحوم در سال ۱۳۱۵ شمسی به منظور تدریس ادبیات فارسی به طلاب علوم دینی از متن مرزبان نامه استفاده کرده، و چون حواشی قزوینی همه مشکلات متن را حل نکرده بوده، درصدد برآمده است تا توضیحاتی که به نظرش می رسیده به آنها اضافه کند<sup>۲۶</sup>. یکی از این توضیحات درباره کنایه «فقع گشودن» در همان جمله ای است که قبلاً نقل کردیم.

مرحوم معزی در واقع سعی کرده است هم مشکل قزوینی را حل کند و هم مشکل دستگردی را، لذا دو تعریف از برای کنایه «فقع گشودن» ذکر کرده است. درباره معنای جمله وراوینی که می گوید «هوای بارد از دم سفلگان فقاغ گشوده»، معزی ابتدا تعریف پیشنهادی قزوینی را نقل کرده ولی بدون اینکه اظهار نظری درباره صحت و سقم آن بکند، پیشنهاد جدیدی آورده است. می گوید «فقاغ در اصطلاح ادبی باری زبان کنایه از آب دهان و بینی باشد»، به دلیل اینکه فقاغ آب جو است و آب جو را هم بدین علت فقاغ نامیده اند که کف می کند و عربها کف و حباب روی آب را «فقاغچ» می گویند. «فقع گشودن» نیز از نظر معزی، بخصوص در جمله وراوینی، کنایه از «ریزش آب بینی و دهان»

است. بنابراین، «دم... در اینجا به معنای مجرای نفس [است] که بینی و دهان است، سفلگان [به معنای] مردم درویش و فرومایه، فقاغ گشوده یعنی آب بینی و دهان را از ایشان باز کرده و بر رویان ریزش داده است».

معزی برای این اساس تعریفی هم از کنایه «فقع گشودن» کرده می گوید: «گاه کنایه می آید از ابتدا کردن به سخن و زبان به سخن باز کردن». شاهی که در این مورد ذکر کرده است همان بیت نظامی است که در تفسیر آن می گوید: «مراد شاعر این است [که لیلی] هنوز لب به سخن باز نکرده و سلام ننموده». این تعریف تا اینجا درست است، ولی وقتی نویسنده باز به سراغ آب دهان می رود و می گوید که نظامی «آب دهن را به فقاغ و دهن را به شیشه و شروع به سخن را به باز کردن و گشودن سرسینه تشبیه نموده است»، دچار بریشان گوئی می شود. اگر او به همین قدر اکتفا کرده بود که بگوید مراد از دهان شیشه یا کوزه است، و گشودن کوزه شروع به سخن کردن، و بالنتیجه مراد از فقاغ همان سخنی است که از دهان بیرون می آید مسأله را حل کرده بود. در حالیکه در اینجا او فقاغ را یک بار صریحاً آب دهن خوانده و یک بار تلویحاً سخن و جمع این دو معنی مسلماً غلط است. اشتباه معزی این است که صرفاً به دلیل خاصیت حباب داشتن آب دهان، آن را کنایه از فقع ندانسته است. اشتباه بزرگتر او این است که سعی کرده است به زور این تعریف را در حق معنای بیت نظامی اطلاق کند، و نادانسته به بریشان گوئی دچار شده است. حتی در مورد جمله وراوینی هم تفسیر او سست است.

خلاصه، پیشنهاد اول معزی مشعر بر اینکه فقاغ کنایه از آب دهان و بینی است و «فقاغ گشودن» کنایه از ریزش آب دهان و بینی است پایه محکمی ندارد و بهر حال در مورد ابیات عطار صادق نیست و نمی توان گفت که او خواسته است مانند فردوسی آب از دهان و بینی خود جاری کند. اما پیشنهاد دوم معزی درست است. «ابتدا کردن به سخن و زبان به سخن باز کردن» دقیقاً یکی از معانی این کنایه است، و این تعریف را، تا جایی که ما می دانیم، هیچ کس قبل از مرحوم معزی کشف نکرده بوده است. این تعریف، چنانکه ملاحظه خواهیم کرد، تا حدودی منظور عطار را روشن می سازد.

و اظهار نظرهای این سه محقق را در اینجا نقل کردیم  
چگونه تعریف صاحب برهان از این کنایه قبلاً هم در  
ز محققان معاصر ایجاد اشکال کرده است. البته هر  
تن پیشنهادی کرده که خود جنبه‌ای از معنای این  
ن ساخته و می‌توان گفت که این کوششها تا حدود  
حل مسأله نزدیک کرده است. ولی هنوز ما را به مقصد  
است. دستگویی به معنای حقیقی یعنی باز کردن  
ناره کرده. و این معنی منطبق بر معنای بیت عطار  
و معزی (با تعریف دوم) به معنای کنایه خیلی نزدیکتر  
نی این دو تعریف هم بخشی از مفهوم «فقع گشودن»  
شعر فارسی، به خصوص در ابیات عطار، بیان می‌کند

در جمله‌ای که از او نقل کردیم به معنای دیگری  
که «در فرهنگها برای این لفظ نقل شده» است. تنها  
ی که در برهان قاطع آمده است «آروغ زدن» است.  
ریک فرهنگ قدیمی دیگر به نام سرمه سلیمانی<sup>۲۹</sup> نیز  
رحوم دهخدا در امثال و حکم آن را به عنوان اولین  
ای این کنایه ذکر کرده و توضیح داده است که «این  
ارای جوشی و به اصطلاح امروزی گازی بوده که  
وغ می‌کرده است». «آروغ زدن» را نیز دهخدا نشانه  
ناخر کردن دانسته و سپس برای اثبات سخن خود  
بمعین نقل کرده است.

به مرحوم دهخدا بیان کرده است حاصل تلاشی است  
ایجاد نوعی ارتباط معنایی میان «آروغ زدن» و  
دهخدا اگر به جای اینکه سعی کند میان «آروغ  
بر کردن» رابطه‌ای ایجاد کند، در معنی ابیاتی که خود از  
شودن» شاهد آورده است دقت می‌کرد، متوجه می‌شد  
در هیچ یک از آنها به معنای «آروغ زدن» نیست، سهل  
معنای «تفاخر کردن» را هم بر حمت و از روی تکلف  
عضی از آنها منطبق نمود. ما بعداً به این تعریف باز  
ت. در اینجا همین قدر می‌گوییم که عطار این معنی را  
نداشته و منظور او این نبوده است که می‌خواهد مانند  
وغ بزند.

به فرهنگها برای «فقع گشودن» بر شمرده‌اند ملاحظه  
نجا ما نمی‌خواهیم از مرحوم دستگویی تبعیت کنیم و  
این تعریفها هیچیک «پایه صحیحی ندارد»، چه در  
تعاریف چندانی بی‌پایه هم نیست. اشکال این تعاریف  
دقیق و تمام نیست و در واقع حقیقت معنای این کنایه  
شعر فارسی نمی‌رساند. مسأله ما لا ینحل مانده و  
نزد ما هنوز مبهم است.

منظور از «فقع گشودن» فردوسی چیست، و عطار از چه چیزی  
می‌خواهد پیروی کند؟ برای حل این مسأله بهتر است همان  
راهی را در پیش گیریم که مرحوم قزوینی پیمود، یعنی به خود  
ابیات و جملاتی رجوع کنیم که این کنایه در آنها به کار رفته است.  
برای این منظور ابتدا به آثار خود عطار رجوع می‌کنیم.

۴. معنای فقع گشودن در داستانی از عطار  
فقع گشودن کنایه‌ای است که عطار فقط در ابیاتی که نقل کردیم به  
کار نبرده است. البته، او از این تعبیر استفاده زیادی نکرده است،  
اما در یک داستان عاشقانه از داستانهای مصیبت‌نامه به نحوی  
خاص و بسیار پر معنی از این فعل استفاده کرده است.<sup>۳۰</sup> تحلیل  
این داستان در حقیقت خود می‌تواند معنای رمزی و استعاری «فقع  
گشودن» را روشن کند.  
مردی متمکن و ثروتمند دل به پسر ماهر و ملیح

حاشیه:

(۲۵) محمد فرزانه، «تصحیحی از مرزبان‌نامه» (بخش دوم)، پشما، سال ۹، شماره  
۱۱، بهمن ۱۳۳۵، ص ۲۹۹. مرحوم فرزانه در عین حال که معنای پیشنهادی قزوینی  
را درست دانسته است از روی تکلف خواسته است بگوید که تعریف صاحب برهان  
هم در اینجا قابل قبول است، «منتهی باید التفات داشت که بیان صاحب برهان در  
تعبیر از کنایه مزبور تمام نیست و نمی‌توان آن را نص لغوی مطرد و منطبق بر منطق  
بیانی و قواعد حقیقت و مجاز لغوی دانست». این حکم را، به نظر نگارنده، می‌توان  
تغزیه‌ها در همه موارد صادق دانست.

(۲۶) نظامی گنجوی، لیلی و مجنون، به تصحیح وحید دستگردی، ص ۹۹۲.  
(۲۷) این توضیحات و یادداشتها پس از مرگ مؤلف با نام الترجمان عن کتاب  
المرزبان در سال ۱۳۵۲ هجری قمری به بیست تصحیح قزوینی از مرزبان‌نامه به همت  
انتشارات کتابخانه صدر در تهران به چاپ رسیده است. توضیحات مربوط به «فقع»  
و «فقع گشودن» در صفحات ۳۷ و ۳۸ همین چاپ است. (در اینجا از آقای  
محمدرئیس که این کتاب را از روی لطف به بنده امانت دادند تشکر می‌کنم.)

(۲۸) مرحوم معین پیشنهاد قزوینی را به حق پذیرفته و در فرهنگ خود «حکایت  
کردن، حاکی بودن» را جزو معانی «فقع گشودن» آورده و همین جمله و راوی را  
ساهد آورده است. کتاب معزی پس از فرهنگ معین چاپ شده و لذا تعریف دوم او  
که کاملاً صحیح است در آن نیامده است.

(۲۹) نسی الدین اوجندی بلخی، سرمه سلیمانی، به تصحیح محمود مدبری، مرکز  
نشر دانشگاهی، تهران، ۱۳۶۲، ص ۱۷۹. این تنها تعریفی است که صاحب سرمه  
از برای این کنایه ذکر کرده است.

(۳۰) رجوع کنید به مصیبت‌نامه، ص ۲۶۰-۲۵۹.

می سهارد، و در عاشقی تا جایی پیش می رود که حاضر می شود همه چیز خود را در راه معشوق بدهد. روزی این پسر به گرمابه می رود، و چون بیرون می آید روی خود را در آینه می بیند و سخت شیفته جمال خود می شود.

سخت زیبا آمدش رخسار خویش شد به صد دل عاشق دیدار خویش  
خواست تا عاشق ببیند روی او رفت نازان و خرامان سوی او

معشوق زیباروی برای اینکه هیچ کس جز عاشق جمال او را نبیند، نقابی بر چهره خود می کشد و نزد عاشق می رود. از آن سو عاشق چون از معشوق خبر می یابد خود بشتاب نزد او می آید و چون او را می بیند می پرسد: کجا بودی و چرا قدم رنجه کردی و نزد من آمدی؟ معشوق در پاسخ ماجرا را چنین شرح می دهد.

گفت از حمام بر رفتم چرمه روی خود در آینه کردم نگاه  
سخت خوب آمد مراد بهار خویش خواستم شد همچو تو در کار خویش  
دل چنانم خواست کز خلق جهان جز تو رویم کس نبیند این زمان

رفتاری که معشوق در این داستان کرده است، اگر آن را با معیارهای اخلاقی بسنجیم، به هیچ وجه پسندیده نیست. عشق - ورزی با خود و دل باختن به جمال خود (نارسیسیسم) و نازیدن و تفاخر کردن البته نکوهیده است، اما معشوق با این عمل خود جفایی با عاشق نکرده است. او حتی جمال خود را از دیده اغیار پوشیده نگاه داشته و اجازه نداده است تا هیچ کس جز عاشق آن را ببیند. این حکمی است که ما می کنیم، اما مذهب عشق را آیین دیگری است و عطار می خواهد به نکته دقیقی درباره عشق و عاشقی اشاره کند.

نکته ای که عطار در این داستان می خواهد بدان اشاره کند مربوط به غیرت عاشق است. در اینجا باز از نظر ما چیزی نیست. فقط عاشق است و معشوق. اما با این حال ملاحظه می کنیم که کاری که معشوق با خود کرده غیرت عاشق را به جوش آورده است. درست است که دیده غیرتی بر جمال معشوق نیفتاده، اما دیده خود او افتاده، و همین خود از نظر عاشق عیب است. این معنی را عطار در اینجا از زبان عاشق به سیوایی بیان کرده و در ضمن همین سخنان است که بای «فقع گشودن» را به میان کشیده است. پس از شنیدن ماجرا از زبان معشوق،

عاشقش گفتا شب خوش یاد رو من شدم ازاد، تو ازاد رو  
عشق من بر تو از ان بود ای پسر کز جمال خویش بودی بی خبر  
نه ترا بر خود نظر افتاده بود نه لبت از خود فقع بگشاده بود  
چون تو این دم خویش را خوب آمدی لاجرم معشوق معیوب آمدی

نتیجه ای که عطار از لحاظ عرفانی می خواهد از این داستان بگیرد خود موضوعی است که از بحث ما بیرون است. چیزی که ما در جستجوی آن هستیم همان نکته ای است که در این مصرع

بیان شده است: «نه لبت از خود فقع بگشاده بود». این مصرع خود کلید معنای ماست و لازم است که ما معنای آن را با توجه به کل داستان تحلیل کنیم.

اولین نکته ای که باید بدان توجه کرد این است که این مصرع به یک حرکت مستقل در جنب حرکاتی که از معشوق صادر شده است اشاره نمی کند. «فقع گشودن» در این مصرع فعلی است ناظر به کل حرکات و رفتاری که از معشوق سر زده است. از لحظه ای که وی از گرمابه بیرون آمده تا لحظه ای که با عاشق روبرو شده است چندین حرکت از او سر زده است. و مجموع این حرکات را شاعر با تعبیر «فقع گشودن» بیان کرده است. به عبارت دیگر، «فقع گشودن» فعلی است که در آن چند جزء است، و هر یک از این اجزاء به بخشی از رفتار معشوق اشاره می کند.

نخستین کاری که معشوق می کند این است که پس از بیرون آمدن از گرمابه در برابر آینه می ایستد و جمالش در آن آنسکار می شود. معادل این کار در «فقع گشودن» باز کردن در کوزه است. که آن هم معمولاً پس از حمام انجام می گیرد. وضع فقع در کوزه درست مانند جمالی است که هنوز متجلی نشده است. همین که در کوزه گشوده شد، ذرات فقع به بیرون پراکنده می شود. تابش جمال معشوق نیز در هوای صفای آینه صورت می گیرد.

دومین کاری که معشوق می کند مشاهده جمال خود در آینه است. با نظری که معشوق در آینه می افکند پیوندی میان معشوق با جمالش ایجاد می شود و معشوق از حسن خود قوت می خورد و بهره می برد. در کوزه فقاغ نیز همین که گشوده شد، شخص لب بر لب کوزه می نهد و از آن قوت می خورد.

سومین کاری که معشوق می کند رفتن به سوی عاشق است. نازان و خرامان. معشوق از مشاهده جمال خود مست گشته و به خود می نازد. همین ناز است که او را به طرف عاشق نیارمده می برد. و همین نازش و فخر است که موجب می شود تا معشوق جمال خود را از دیده اغیار ببوشاند. و سرانجام چون پیش عاشق می رسد لاف از روی چون آفتاب خود می زند. قرینه این نازش و به خود بالیدن در فقاغ نونیدن، احساس رضایت و شادمانی و انبساطی است که شخص پس از آشامیدن آن شربت می کند. همه این مراحل را معشوق در این داستان طی کرده، و سطر

«فقع گشایی» می‌کند. مثلاً وقتی اوحدی می‌گوید:

من فقاغ از عشق آن رخ بعد از این خواهم گشودن  
چون فقاغ عیب نتوان کرد اگر جوشی برآرد<sup>۳۱</sup>

مرادش از «فقاغ گشودن از عشق آن رخ» اظهار عشقی است که شاعر به رخ معشوق دارد. همین طور وقتی عنصری می‌گوید:

زان گشاید فقع که بگشادی زان نماید ترا که بنادی<sup>۳۲</sup>

«فقع گشودن» را «نمودن» تعریف کرده، می‌گوید: او از این روفقع گشود و راز ترا که در درونش بود آشکار کرد که تو خود ابتدا خود را نمودی و راز خود را فاش ساختی. خاقانی نیز وقتی در این بیت می‌گوید:

های خاقانی بنای عمر بر یخ کرده‌اند

زو فقع مگشای چون محکم نخواهی یافتن<sup>۳۳</sup>

مرادش از فقع مفهوم یا رمز عمر است که در ضمیر او نهفته است نه خود عمر. می‌گوید بنای عمر (مانند فقاغ) بر یخ است، پس بهتر است سخنی از آن نگوید، و بدان اعتباری ندهد، چه اساس محکمی ندارد. حتی وقتی این فعل به دیگری نسبت داده می‌شود، باز متعدی به غیر نیست. مثلاً در همان بیتی که از لیلی و مجنون نظامی نقل کردیم، وقتی مجنون به لیلی می‌نویسد:

نگشاده فقاغی از سلام بر تخته یخ نوشته نام

حاشیه:

(۳۱) این کنایه را اگرچه بیشتر شعرا به کار برده‌اند، مختص شعر نیست. تاریخ الوزراء نجم الدین ابوالرجاء قمی (به کوشش محمدتقی دانش‌پژوه، تهران، ۱۳۶۳) یکی از مئون متون قرن ششم است که این کنایه در آن چندین بار استعمال شده است (مثلاً در صفحه‌های ۸۷ و ۸۹). از نویسندگان قرن هفتم نجم الدین دایه در مرصادالعباد (ص ۲۳۱) «فقع گشودن» را به معنای «تحقیق یافتن» و «محقق گردیدن» به کار برده است. (درباره‌ای از نسخه‌های مرصادالعباد آمده است: «روح... فقاغ از خاصیت جاء الحق و زهی الباطل گشاید». ولی در بعضی دیگر از نسخه‌های این کتاب، به جای آن آمده است: «... جاء الحق و زهی الباطل محقق گردید». این جمله ظاهراً تصحیف یکی از کاتبان بعدی است که خواسته است «فقع گشودن» را تعریف و تفسیر کند. وی به جای «محقق گردید» می‌توانست بگوید «آشکار گردید» یا «ظاهر گردید». اختلاف قرائت این نسخه‌ها خود شاهدی است از مرحله فراموش شدن و حذف مدرجی این کنایه در ادب فارسی. نجم الدین دایه یقیناً خود با این کنایه و معنای آن آشنایی داشته و احتمالاً خودش آن را به کار برده است. ولی کاتب یا کاتبان بعدی که خوانندگان را با این کنایه مأیوس نمی‌دیدند آن را تفسیر کرده‌اند. بنابراین، شاید هرائت نسخه‌هایی که آقای امین رباعی در حاشیه آورده است اصل‌تر از قرائت نسخه‌های متن باشد.)

(۳۲) امثال و حکم، ص ۱۱۲۲.

(۳۳) دیوان استاد عنصری بلخی، به کوشش محمد دهرستانی، انتشارات ستانی، تهران، ۱۳۴۲، ص ۳۴۶.

(۳۴) امثال و حکم، ص ۱۱۲۵.

نیز فی الجمله با استفاده از يك فعل، «فقع گشودن»، به همه اشاره کرده است و می‌گوید: «نه لیت از خود فقع بگشاده بود». توضیحات فوق معنای «فقع گشودن» را در مصرع مزبور روشن کرد. حال باید دید از معانی رمزی این داستان و فقع گشایی که در آن شده است چگونه می‌توان به تعریف کلی این کنایه رسید. فقاغ در این حکایت نشانه و رمز جمال معشوق است، جمالی که پنهان بود و سپس آشکار شد. برای رسیدن به تعریف کلی این کنایه می‌توان همین معنی را تعمیم داد و به طور کلی «فقع گشودن» را آشکار شدن و جلوه گر شدن معنی و نکته‌ای دانست که قبلاً به عللی مکنون و مضرر بوده است. معنایی که در این داستان بوسیده بود و سپس آشکار شد جمال روی معشوق بود. این معنای بوسیده پس از ظهور به صورتی درآمد که چشم می‌توانست آن را دریابد.

اما فقع فقط کنایه از معانی و نکات دیدنی نیست. شکل کوزه فقاغ و دهانه تنگ آن و بیرون جستن گاز و مایع از آن و پراکنده شدن آن به اطراف و صدایی که در هنگام «فقع گشایی» ایجاد می‌شود خیال شعرای فارسی زبان را به جایی برده است که سینه و دل انسان را با کوزه فقاغ و معانی مضرر در درون دل را با شراب محفوظ در کوزه، و گلو و لب انسان را با گلو و لب کوزه تصویر کرده و همانگونه که مرحوم معری دزفولی حدس زده بود، لب به سخن گشودن و تکلم کردن، و گاه حتی خروج بادی از گلو و صوتی از دهان (آروغ زدن)، را به «فقع گشودن» تعبیر نموده‌اند. این است معنایی که شعرا در بیشتر موارد از این کنایه اراده کرده‌اند. برای تأیید این مدعا، سعی می‌کنیم این تعریف را براره‌ای از شواهد تطبیق کنیم.

#### ۵. معنای «فقع گشودن» نزد شاعران

«فقع گشودن» اصولاً تعبیری است شاعرانه و لذا بسیاری از شواهد موجود ابیات شاعران است<sup>۳۵</sup>. شاعر وقتی می‌خواهد نکته‌ای و معنایی را که در ضمیرش بوده است اظهار کند از این کنایه استفاده می‌کند. بدیهی است که کوزه فقاغ خود شاعر است و فقاغ سخن اوست. به عبارت دیگر، «فقع گشودن» فعلی است که ظاهر متعدی به غیر نیست. شاعر از معنایی در ضمیر خود



مرادش از فقاعی که گشوده نشده سلام معشوق است. همان گونه که مرحوم دستگردی تفسیر کرده است، منظور این است که لیلی به مجنون سلامی نکرده است.<sup>۳۵</sup>

در مثالهایی که ذکر کردیم فقاع معنی و مفهوم خاصی بود در ضمیر فقع گشا. در يك جا فقاع عشق (یا معنای عشق) بود و در جای دیگر مفهوم عمر و در جای دیگر سلامی که اظهار نشده بود. اما گاه هست که فقاع اشاره به مفهوم خاصی نیست، بلکه به طور کلی نمودگار معنایی است که ساعر در دل داشته و در سرودن اشعار خود به بیان و اظهار آنها پرداخته است. مثلاً وقتی سنائی می گوید «بر سر خوان عمادی من گسام این فقع»<sup>۳۶</sup> مرادش این است که این اشعار را بر سر خوان عمادی سروده است.

عطار نیز وقتی درباره فردوسی و سنائی می گوید که ایسان «فقع گشایی» کرده اند منظورس کم و بیس همین معنی است. فردوسی و سنائی هر دو شاعر بودند. معنایی در دل داشتند و از آنها «فقع گشایی» کردند. حال عطار هم می خواهد از ایشان بیروی کند و از معانی مضمر در سینه خویش «فقع گشایی» کند. به عبارت دیگر، هنری که عطار بخصوص به فردوسی نسبت می دهد چیزی جز شاعری نیست، و همین هنر است که او می خواهد مرموق خویش قرار دهد.

عطار هنر فردوسی را در شاعری «فقع گشایی» می خواند. «فقع گشودن» نزد او به طور کلی به معنای «سحر گفتن» است. اما چرا عطار از میان همه شاعران فردوسی، یا سنائی، را انتخاب کرده و «فقع گشایی» را فقط به ایشان نسبت داده است. اگر «فقع گشودن» صرفاً به معنای شعر گفتن بود، در آن صورت لزومی نداشت که عطار بخصوص فردوسی را انتخاب کند و خود را بیرو او بخواند. علت اینکه عطار بخصوص فردوسی را به عنوان شاعر انتخاب کرده فضیلتی است که حکیم طوس بر دیگران داشته است. عطار شعر گفتن را به «فقع گشودن» تعبیر کرده است، اما هر شعری از نظر او فقع نیست. شعری که او فقع می خواند شعر اصیل است. شعری است که ذاتی شاعر باشد<sup>۳۷</sup>، از درون او جوشیده باشد، نه شعری که شاعر از منقولات ساخته و به نظم درآورده باشد. فردوسی از نظر عطار يك شاعر اصیل بود، سخن سرایی بود که معانی اصیل و بکری در سینه داشت و آنها را به زبان آورد. همین شاعری اصیل است که عطار می خواهد سرمشق خود قرار دهد.

سوآلی که در اینجا باید مطرح کنیم و بدان پاسخ گوئیم این است که شعر اصیل و ذاتی چیست. به عبارت دیگر، صفت شاعری فردوسی از نظر عطار چیست؟ عطار شاعری فردوسی و «فقع گشایی» او را وصف نکرده است، اما درباره شعر و شاعری خود و حالاتش در هنگام سرودن اشعار سخنانی گفته است که با

بررسی آنها می توان به مفهوم شاعری اصیل و معنای «فقع گشودن» نزد او پی برد.

#### ۶. اوصاف فقاع و شباهت آن با شعر

ابیاتی را که عطار درباره شعر و شاعری خود سروده است به دو دسته می توان تقسیم کرد. یکی ابیاتی که وی در آنها ماهیت شعر را بیان کرده و دیگر ابیاتی که در وصف شاعری و روانشناسی ساعر و حالات او در هنگام شعر گفتن سروده است. هر دو جنبه مزبور در «فقع گشودن» ملحوظ است. در مفهوم «فقع گشودن» هم به ماهیت شعر اشاره شده است و هم به روانشناسی شاعر در هنگام شعر گفتن. برای اینکه منظور ساعر را از «فقع گشودن» درک کنیم باید ببینیم که اولاً او از «فقع» چه معنایی را اراده می کرده و چه صفاتی را برای آن در نظر می گرفته و ثانیاً حالات خود را در هنگام «فقع گشودن» چگونه وصف می کرده است. ابتدا اوصاف فقع را مرور می کنیم و وجه شبه آن را با شعر اصیل ملاحظه می کنیم.

درباره جنس فقاع فرهنگ نویسان مطالب گوناگونی اظهار کرده اند. بعضی آن را شرابی خام و بعضی شربتی ساخته از مزو و جو تعریف کرده اند. از مزه و بوی این نوشیدنی نیز اطلاع دقیقی نداریم. ظاهراً فقاع در انواع مختلفی بوده که بعضی بوی مسک می داده و بعضی شیرین و شکرین بوده است. این مزه و بو البته منظور نظر پاره ای از شعرا بوده و شعر خود را از این لحاظ مشکفام و شیرین و شکرین وصف کرده اند<sup>۳۸</sup>. اما چیزی که بخصوص نظر شعرای خیال پرداز را به خود جلب کرده است و در مفهوم «فقع گشودن» در نظر گرفته اند نحوه نگهداری فقاع در کوزه و خاصیت جوشان بودن آن بوده است. همین خاصیت است که شعرا از آن به جوشش و شور تعبیر کرده و آن را رمز جوشش عشق در دل شاعر دانسته اند.

جوشان بودن کیفیتی است که به فقاع در کوزه تعلق دارد، و هنگامی که شاعر از شعر گفتن به «فقع گشودن» تعبیر می کند این کیفیت نقش خاصی ایفا می کند. اما این کیفیت در هر فقع گشودنی منظور نظر واقع نمی شود. در داستان عطار درباره مردی که شیفته آن پسر شده بسود ملاحظه کردیم که فقاع

نمودگار جمال معشوق بود<sup>۳۹</sup>. در آنجا عطار اشاره ای به میل آن جمال برای ظهور و تجلی نکرد. به عبارت دیگر، زور و فشار فقاغ در آنجا نقش چندانی نداشت. اما وقتی «فقع گشودن» از برای سر گفتن به کار می رود فقاغ نشانه و رمز معانی می شود در درون شاعر. و شاعر در هنگام سر گفتن عاشق است نه معشوق، و فقاغ نقد وقت عاشق است نه سرمایه معشوق. وقتی فقاغ نشانه و رمز نقد وقت عاشق یا معانی مضمر در دل ساعر است، میل و جوشش سدید این معانی برای ظهور و ابراز در نظر گرفته می شود، و لذا کیفیت جوسان بودن فقاغ ملحوظ می گردد. از اینجا است که در «فقع گشودن» ساعر به زور و فشاری که فقاغ در درون کوزه دارد اشاره می کند. این زور و فشار نور عشق است که در درون عاشق می جوشد و اگر عاشق طبع شعر دانسته باشد، لب به اظهار معانی و افشای اسرار عشق می گساید.

این معانی چیست و چگونه به دل ساعر می رسد؟ در پاسخ به این سؤال باید ابتدا اقسام شعر را از دیدگاه عطار که دیدگاهی است دینی و عرفانی بیان کنیم.

عطار شعر را از حیث معنای آن به دو قسم تقسیم می کند که یکی را می توان شعر «ذاتی» و «اصیل» نامید و دیگری را شعر «غیر ذاتی» و «غیر اصیل». قسم اول شعری است که معانی آن از درون شاعر جوشیده و به اصطلاح «بکر» باشد، و قسم دوم شعری است که معانی آن اکتسابی باشد، یعنی شاعر مفاهیم و معانی را که دیگران ابتدا بدان رسیده اند به صورتی دیگر بیان کرده باشد. عطار شعر خود را از نوع اول، یعنی شعر ذاتی، و معانی آن را بکر می داند.

این معانی بکر اگرچه از درون شاعر جوشیده است، ولیکن ساعر در حقیقت خالق آنها نیست. شاعری از نظر عطار افرینندگی نیست. ذاتی بودن شعر به این معنی است که معانی آن از طریق استماع کسب نشده است، نه اینکه شاعر معانی را خلق کرده باشد. خالق معانی خداست، و شاعر نیز در نهایت معانی سخن خود را از حق تعالی گرفته است. عطار شعر خود را به اعتبار معانی الهی و بکر آن «شعر حکمت» می خواند و می گوید که این حکمت از «یوتی الحکمه» یا بخشنده حکمت به او رسیده است.

«حکمت لوح گردون می نگارم که من حکمت ز یوتی الحکمه دارم»<sup>۴۰</sup>

حکمتی که عطار در شعر خود بیان کرده است هم جنبه عملی دارد و هم جنبه نظری. هم موعظه و پند و اندرز است و هم بیانگر اسرار جهان خلقت. درباره منشأ این حکمت عطار می گوید که آنها را از دریای حقیقت گرفته است. «هستم از بحر حقیقت درمسان»<sup>۴۱</sup>. بنابراین، شعر عطار فقاغی است که از دریای

حقیقت به کوزه دل شاعر آمده است.

شعر حکمت از این حیث که معانی آن از دریای حقیقت و «یوتی الحکمه» اقتباس شده است، با سخن الهی که از زبان پیغمبر (ص) جاری شده است نسبتی پیدا می کند. سخن پیامبر (ص) نیز سراسر حکمت است و از دریای حقیقت جوشیده است. پس شعر حکمت و وحی یا شرع هر دو دارای یک سرچشمه اند<sup>۴۲</sup>. اما، همان گونه که می دانیم، شعر و وحی یکی نیستند. پیغمبر (ص) شاعر نبود، و سخن او اگرچه فصیح بود و گاهی با قافیه های خوش و یکسان، ولی شعر نبود. به عبارت دیگر، پیغمبر «فقع گشایی» نکرد. در اینجا عطار مطلبی را درباره فرق سخن پیامبر (ص) و شعر حکمت بیان می کند که معنای کنایه «فقع گشایی» را روشنتر می سازد.

فرق میان شعر و سخن پیامبر (ص)، یعنی وحی یا شرع، از حیث معانی آن و سرچشمه آنها نیست. در واقع عطار معانی شعر خود را نتیجه ذوق و فهمی می داند که او از قرآن یافته است.<sup>۴۳</sup> فرق میان آنها از حیث نحوه اظهار این معانی است. پیغمبر (ص) معانی را با واسطه روح القدس یعنی جبرئیل (ع) بیان می کند. سخن او سخن خداست که جبرئیل بر زبانش جاری می سازد، و جبرئیل فرشته است و عالم فرشتگان عالم ماورای طبیعت. اما شاعر سخن خود را از فرشته نمی گیرد. کلام او کلام روح القدس نیست. وی اگرچه با عالم یا دریای جان اتصال

حاشیه:

(۳۵) لیلی و معنون، به تصحیح وحید دسگردی، ص ۱۹۲. تفسیر مرحوم دستگردی درست است، ولی این تفسیر در حد شرح الفاظ است. می نویسد: «یعنی سینه فقاغ سلامی را برای من سر نگشوده و نام را بر نخفته بخ نوشی». معنون ظاهراً به بی توجهی لیلی، و سلام نگفتن در نامه اس به معنون، اشاره کرده، یا شاید به طور کلی می خواهد از لیلی گله کند که بادی از او نکرده و به تعبیر امروزی «حالی از او نبرسیده است». (توضیحی که اهالی نرونیان درباره این مصرع داده است عجیب است و نمی دانم بر چه پایه ای است. می نویسد: «فقاغی از سلام کسی گشودن: محبت او را با محبت و کرم پاسخ گفتن». رک: لیلی و معنون، به تصحیح بهروز نرونیان، تهران، ۱۳۶۶، ص ۵۲۴).

(۳۶) دیوان سنائی، به تصحیح مدرس رضوی، انتشارات کتابخانه سنائی، تهران، ۱۳۵۲، ص ۸۷.

(۳۷) مصیبت نامه، ص ۳۶۷، سطر آخر.

(۳۸) اسرارنامه، ص ۱۸۶، بیت ۳۱۶۳: منطلق الطیر، ص ۷-۲۲۶، پتهای

۷-۲۲۵۶: مصیبت نامه، ص ۳۷۰، بیت ۸.

(۳۹) عطار در منطلق الطیر (ص ۱۸۷-۸) داستان دیگری نقل کرده است که در آن

نیز فقاغ نمودگار سرمایه معشوق است.

(۴۰) اسرارنامه، ص ۱۸۶. و نیز رجوع کنید به مصیبت نامه، ص ۵۰، سطر ۱۰.

(۴۱) منطلق الطیر، ص ۲۲۸.

(۴۲) برای توضیح معنای شرع نزد عطار و نسبت شعر با آن رجوع کنید به مقاله نگارنده با نام «شعر و شرع» در معارف، سال چهارم، شماره سوم، ۱۳۶۶.

(۴۳) رجوع کنید به مقاله نگارنده با نام «حکمت دینی و تفلسف زبان فارسی» در نشر دانش، سال ۸، شماره ۲، بهمن و اسفند ۱۳۶۶، ص ۲ تا ۱۵.

می‌باشد، اما معانی در ظرف دل اور ریخته می‌شود و شاعر به واسطه طبع آنها را اظهار می‌کند. شاعر به حکم شاعری دارای طبع است و در طبیعت.

شعر از طبع آید و پیغمبران طبع کی دارند همچون دیگران روح انسانی را طبیعت کی بود آنها را جز شریعت کی بود<sup>۲۵</sup>

طبع شاعر با طبیعت او در واقع ظرف قابلیت و حد اوست. سخن پیامبر (ص) که بی واسطه طبیعت بیان می‌شود حدی ندارد. الفاظی که از زبان او اظهار می‌شود عین امواج دریای حقیقت است. اما شاعر ناگزیر است که آب این دریا را با کوزه دل خود بپیماید. عطار در اینجا فرق سخن پیامبر و شاعر را با استفاده از تمثیلی چنین بیان کرده است.

شعر گفتن همچو زور بختن بود در عروض آوردنش سختن بود<sup>۲۶</sup>

معانی در سمیر شاعر زری است که او می‌پزد. پیغمبر نیز مانند شاعر زری می‌پزد. اما فرقی که میان شاعر و پیغمبر است این است که شاعر زریخته را در ترازوی عروض وزن می‌کند و سخن خود را به صورت موزون بیان می‌کند، در حالی که پیغمبر زریخته را در ترازو نمی‌کند و سخن موزون نمی‌گوید. علت این که شاعر سخن خود را موزون می‌کند این است که زریخته او محدود است، و علت اینکه پیغمبر سخن خود را موزون نمی‌کند این است که زریخته او نامحدود است. معانی نامحدود هرگز در میزان عروض نمی‌گنجند.

گر بسنجی زر زرموزون بود و ربی باشد ز وزن افزون بود چون بسیمر خواجه اسرار بود درخور سزای سخن بسیار بود چون به سختن در نی آمد زرش همچنان ناسخته می شد از برش<sup>۲۷</sup>

مطالبی که گفته شد فرق میان سخن پیامبر (ص) و شعر اصیل و حکمت آمیز را به طور کلی روشن کرد. عطار این مطالب را به منظور توصیف شعر خود بیان کرده است. شعر او از حیث سرچشمه معانی آن، همانند سخن پیامبران، جنبه الهی و آسمانی دارد، اما به خلاف آن در ظرف طبع او ریخته شده و محدود است. کوزه ققاع، چه بزرگ باشد و چه کوچک، به هر تقدیر ظرفی است محدود که مقدار معینی ققاع در آن گنجیده. معانی هم که در ضمیر ساعر است به همین معنی محدود است. اما عطار گاهی وقتی به معانی مضمر در دل خود می‌رسد از کثرت آنها یاد می‌کند نه از محدودیت آنها. این معانی آن قدر زیاد است که شاعر حتی خود را عاجز از بیان همه آنها می‌بیند.

زبس معنی که دارم در ضمیرم خدا داند که در گفتن اسیرم<sup>۲۸</sup>

کثرتی که عطار در اینجا بدان اشاره کرده است در مقایسه با

سخن پیامبر (ص) نیست، بلکه در مقایسه با استعداد و قابلیت شاعران دیگر است. سخن عطار به دلیل اینکه در ظرف استعداد و قابلیت اور ریخته و از روی طبع اظهار شده است شعر است و عطار معانی شعر خود را با معانی شاعران دیگر مقایسه می‌کند، شاعرانی که همچون او «فقع گشایی» کرده‌اند.

ماهیت شعر را از نظر عطار ملاحظه کردیم. کیفیت و کمیت معانی در ضمیر شاعر دو خصوصیتی است که شباهت ققاع را با شعر نشان می‌دهد و در مفهوم «فقع گشودن» این خصوصیات در نظر گرفته می‌شود. این خصوصیات کاملاً به هم مربوطند. کیفیتی که در ققاع شرح دادیم، یعنی زور و فشاری که در کوزه، قبل از گشوده شدن، وجود دارد، نتیجه محدودیت ققاع و گنجیدن آن در کوزه است. همین زور و فشار است که موجب می‌شود ققاع فوران کند و از کوزه به بیرون جوشد. نظیر این حالات در شعر گفتن نیز هست، و عطار با توجه به همین حالات در «فقع گشودن» است که احوال خود را در هنگام شعر گفتن شرح داده است.

#### ۷. روانشناسی شاعر در زایش شعر

حالات شاعر را در هنگام شعر گفتن باید از لحظه‌ای در نظر گیریم که معانی در ضمیر او پدید می‌آید و شاعر را به شعر سرودن برمی‌انگیزد. این لحظه همانند وضع ققاع در کوزه در بسته است. ققاع در این وضع متراکم و زورمند است، و همین تراکم و زور است که سبب می‌شود تا به مجرد باز شدن دهانه کوزه به بیرون بجهد. به عبارت دیگر، تا زمانی که ققاع در کوزه است میلی دارد برای بیرون جهیدن و پراکنده شدن به اطراف. نظیر این حالت برای شاعر پیش می‌آید. شاعر پیش از شعر گفتن احساس فشار و دردی در سینه خود می‌کند و همان گونه که زور و فشار ققاع بر طرف نمی‌شود مگر اینکه منفذی در دهانه کوزه ایجاد شود، ققاع از راه آن به بیرون فوران نماید، آرامش شاعر نیز وقتی حاصل می‌شود که لب به سخن گشاید و معانی مضمر را اظهار نماید. این حالت را عطار در ضمن بیان احوال شخصی خود در هنگام شعر گفتن با دقت و ظرافت خاصی بیان کرده است. یکی از پرشورترین توصیفاتی که وی از حالات شاعری خود کرده است در مصیبت نامه است که می‌گوید:

این چه شورست از تو در جان ای فرید نعره زن از صد زبان «هل من مرید» هم درین شور از جهان آزاد و خوش در قیامت مهری زنجیر کنش شور عشق تو قوی زور او فتاد جان شیرینت همه شور او فتاد<sup>۲۹</sup>

عطار در اینجا کنایه «فقع گشودن» را به کار برده است، اما شوری که در اینجا وصف کرده است همان زوری است که ققاع در کوزه دارد. شور عشاء است که با «زور قوی» شاعر را به نعره زدن

از صد زبان برمی انگیزد، همچنان که زور و فشار فقاغ در کوزه باعث می شود که فقاغ از دهانه کوزه فوران کند و در ذرات بی شمار به اطراف پراکنده گردد.

عطار در الهی نامه زور و فشاری را که معانی بر دل اومی آورد به درد تعبیر می کند، دردی که شاعر در تنهایی خود احساس می کند.

مرا در مغز دل دردیست تنها کزومی زاید این چندین سخنها  
اگر کم گویم و گر بیش گویم چه می جویم کسی باخویش گویم<sup>۲۹</sup>

در اسرارنامه این درد را به صورتی زنده و ملموس تر تصور کرده است. در اینجا نیز شاعر تنهاست. تنهای تنها. در شب هنگام ناگهان افکار و معانی بر خاطر او هجوم می آورند. برانز فکر<sup>۳۰</sup> دردی شدید در سینه او پدید می آید که خواب را از چشمانش می رباید. شاعر برای کسب آرامش خود از پهلویی به پهلوی دیگر می غلطد. اما فایده ای ندارد. آرامش او زمانی دست می دهد که «فقع گشایی» کند و این معانی را از ضمیر خود بیرون آورد:

چنانم قوت طبعست کز فکر چو یک معنی بخواهم صدده بگر  
در اندیشه چنان مست و خرابم که دیگر می نیاید نیز خواهم  
بیام خواب شب بسیار و اندک ازین پهلوی همی گردم بدان یک  
همی رانم معانی را ز خاطر که یک دم خواب بام بولک آخر<sup>۳۱</sup>

عطار در هیچ یک از این موارد تعبیر «فقع گشودن» را به کار نبرده است، اما جوشش معانی در درون او و میل شدیدش به اظهار آنها دقیقاً با وضع فقاغ پیش از «فقع گشایی» مطابقت دارد. این کنایه را عطار هنگامی به کار می برد که معانی را به آب تشبیه می کند. در مصیبت نامه پیش از این که از فردوسی و «فقع گشودن» او یاد کند، معانی شعر خود را به آب روشنی تشبیه می کند که از درون او می جوشد. در اینجا عطار ظاهراً به یک داستان درباره فردوسی و شعر گفتن او اشاره می کند و وضع خود را در هنگام شعر گفتن با جوشش آب از تنور در داستان قرآنی طوفان نوح (ع) همسان کرده می گوید:

اب هر معنی چنانم روشنیست گانچه خواهم جمله در دست منست  
می نیاید شد بحدالله بزور همچو فردوسی زبیتی در تنور  
همچو نوح آبی بزور آید مرا زانکه طوفان از تنور آمد مرا  
نورم چون رسد طوفان بزور هیچ حاجت نیست رفتن در تنور<sup>۳۲</sup>

عطار اگر چه در اینجا خود را در شاعری توانا تر از فردوسی دانسته است، ولی نام فردوسی و تشبیه معانی به آب و شعر گفتن به جوشیدن آب از تنور او را به یاد مفهوم «فقع گشودن» انداخته و می نویسد: «همچو فردوسی فقع خواهم گشاد»

مفهوم «فقع گشودن» در اینجا با توجه به حالات روحی شاعر در هنگام شعر گفتن به کار رفته است، ولذا ما برای درک آن بهتر

است ابتدا روانشناسی شاعر را از حیث مشابهت آن با وضع «فقع گشودن» شرح دهیم.

در ابیاتی که از الهی نامه نقل کردیم عطار نکته ای را بیان کرد که از لحاظ روانشناسی شاعری مهم و در خور تأمل است، و آن تنهایی شاعر در هنگام شعر گفتن است. شاعر در این هنگام توجهی به مخاطب یا خواننده خود ندارد. او چه کم گوید و چه بیش، برای خود می گوید. در اشعاری هم که درباره احساس خود قبل از شعر گفتن در مصیبت نامه و اسرارنامه سروده است این عدم التفات به مخاطب یا خواننده دیده می شود. شاعر در تنهایی خود شعر می گوید. این تنهایی صرفاً به معنای بی همنشین بودن نیست. تنهایی شاعر در این هنگام حاکی از تنهایی انسان در حاق وجود است. انسان در پیشگاه حق و در ساحل دریای جان تنهاست، و شاعر در هنگام شعر گفتن در ساحل دریای جان است. البته، صحنه ای که عطار در این ابیات تصویر کرده است تنهایی او را از حیث وجود بیرونی، یعنی بی همنشین بودن او نشان می دهد. اما اگر او در میان انجمن هم می بود به حکم حضورش در پیشگاه حق و در ساحل دریای جان باز تنها بود و از انجمن غایب. شاعر هیچ التفاتی به غیر ندارد،<sup>۳۳</sup> زیرا در هنگام شعر گفتن هیچ نسبتی با دیگران ندارد. شاعر به دلیل زور و فشاری که در درون کوزه ضمیر خود احساس می کند از روی اضطراب معانی مضمیر را در تنهایی خود اظهار می کند. او برای کسی شعر نمی گوید. شاعری نیازی است باطنی، و شاعر برای آرامش درونی خود شعر می سراید نه برای حفظ دیگران.

تنهایی شاعر در هنگام شعر گفتن شباهت وضع او را به «فقع گشودن» بیشتر می کند. «فقع گشودن» فعلی است که متعدی به غیر نیست. فاعل و مفعول در آن یکی است، و شاعر هنگامی که از این کنایه استفاده می کند به این معنی توجه دارد. این نکته در تعبیرهای دیگری که عطار برای شعر گفتن به کار برده است بخوبی دیده می شود.

حاشیه:

(۲۴) مصیبت نامه، ص ۴۸. (۲۵) همانجا. (۲۶) همان، ص ۴۹.

(۲۷) اسرارنامه، ص ۱۸۶.

(۲۸) مصیبت نامه، ص ۳۶۲. (۲۹) الهی نامه، ص ۳۶۸.

(۳۰) مصیبت نامه، ص ۳۶۳. سطر ۱۰.

(۳۱) اسرارنامه، ص ۱۸۵-۱۸۶. (۳۲) مصیبت نامه، ص ۳۶۷. مشابهت کتب با حدیقه، ص ۷۱۷، سطر ۶.

(۳۳) این عدم التفات به غیر به نحو بارزی در رفتار ستانی با مردم مشاهده می شود. درباره صفت مردم گریزی ستانی و تمایل خاص او به تنهایی نجم الدین قس می نویسد: «از مردم چنان دور شده بود که سهل از ستارگان، نشتیر بود که در غلاف تنها باشد. چون سر بود که او را همسایه نداشت» (تاریخ الوزراء، ص ۱۷).

وقتی عطار در مصیبت نامه به تحسین کردن از کتاب خود می پردازد، می گوید معانی و اسراری که در این اثر بیان شده است قبلا در حجاب بوده و شاعر آنها را در جلوه آورده است.<sup>۵۵</sup>

مفهوم «حجاب» و «جلوه گری» به جنبه خاصی از «فقع گشودن» اشاره می کند. شاهد معانی وقتی از پرده بیرون می آید در برابر دیده بینندگان حاضر می شود. تجربه ای که از این مرحله «فقع گشایی» حاصل می شود، تجربه ای است نظیر شهود حسی. خواننده به چشم دل شاهد معانی را مشاهده می کند. اما عطار برای توصیف این تجربه از تعبیر دیگری نیز که ناظر به حاشیه دیگر انسان است استفاده می کند. این تعبیر «نافه گشودن» است. عطار اظهار معانی را «نافه گشودن» می داند، و بدین نحو معانی را از این حیث که شامه آنها را ادراک می کند در نظر می گیرد. شاعر کسی است که نافه گشایی می کند و بوی مشک را به اطراف پراکنده می سازد. عطار در منطق الطیر<sup>۵۶</sup> دم از «عطاری» و «نافه گشودن» خود می زند و در مصیبت نامه شعر خود را نافه ای می داند مشکبار و معطر که به دست «عطار» گشوده شده است.

نافه اسرار نبود مشکبار تا که عطارش نباشد دستیار<sup>۵۷</sup>

مراحل «فقع گشایی» شاعر را از زمانی که معانی بکر در ضمیر شاعر پدید می آید و شوری در درون او ایجاد می کند و شاعر را از روی اضطراب به زاییدن طفل معانی و شکفتن وا می دارد تا لحظه زایش و شکفتن و باز کردن کوزه فقا و سپس ظهور و جلوه گری معانی و انتشار آن در عالم ملاحظه کردیم. تا زمانی که طفل معانی در مرحله جنینی است، پیوند آن فقط با وجود باطنی شاعر است. زمانی هم که شاعر به زایش آنها مبادرت می ورزد، باز تنهاست. اما همین که طفل متولد شد و شاهد معانی از خلوت به جلوت آمد، نسبتی میان شاعر و دیگران برقرار می شود. با ایجاد همین نسبت است که شاعر از تنهایی بیرون می آید و نسبت خود را به حیط شاعری با دیگران بیان می کند. و این مرحله ای است از «فقع گشودن» که شاعر در آن از فضل و هنر خود سخن می گوید.

حاشیه:

(۵۲) این تلقی از ماهیت شعر و شاعری به عطار اختصاص ندارد، بلکه ظاهر نظریه ای است که شعرای صوفی ایرانی در مورد آن اتفاق داشته اند. مثلاً سنانی بر شعر گفتن را «آفریدن» و «خلق» نمی خواند، بلکه آن را اظهار معانی بنهار می داند. وی به خلاف عطار برای افاده این معنی از تعبیر «فقع گشودن» استفاده می کند. ولی تعابیر و کنایات مشابهی چون «شکفتن غنچه» و «آبستنی» و «زایش» را به کار می برد. در حدیقه الحقیقه خود را در مقام یک شاعر به زن آبستنی مانند کرده می گوید:

از دل آبستن است خامه من زن همی گل خورد چون آسن

(حدیقه الحقیقه، به تصحیح مدرس رضوی، چاپ دوم، ۱۳۵۹، ص ۷۰۶)  
در جای دیگر به دوره ای اشاره می کند که معانی مرحله رشد جنینی را طی می کرد:

یکی از این تعابیر «زاییدن» است، و یکی دیگر «شکفتن». شاعر در هنگام شعر گفتن آبستن معانی است، غنچه ای است که هنوز نشکفته است. معانی در ضمیر شاعر طفلی است در جنین، و این طفل در هنگام تولد دردی شدید در درون مادر ایجاد می کند، دردی که فقط با وضع حمل تسکین می پذیرد. چیزی که شباهت زاییدن و شکفتن را با شعر گفتن و بالنتیجه با «فقع گشودن» بیشتر می کند متعددی به غیر نبودن این افعال است که با مفهوم «تنهایی» بیان می شود. زایش عملی است شخصی، تجربه ای است که هر مادری باید به خودی خود از سر بگذراند. شاعر نیز معانی و افکار بکر را در تنهایی خود اظهار می کند.

عطار وقتی از تعبیر «زاییدن» و «شکفتن» استفاده می کند به نظریه خاصی درباره حقیقت شاعری اشاره می کند. به طور کلی، شعر گفتن از نظر عطار آفرینندگی نیست و شاعر آفریننده معانی نیست و چیزی را که نبوده است خلق نمی کند. شاعر به عنوان هنرمند کسی است که چیزی را که قبلا پوشیده و پنهان بوده است به منصفه ظهور می رساند. این معنی دقیقاً در «زاییدن» و «شکفتن» ملاحظه می شود. معانی بکر در ضمیر شاعر طفلی است در شکم، غنچه ای است ناشکفته، و شاعر این معانی را می زاید و همجون غنچه ای می شکند. این زایش و شکفتن همراه درد شدیدی است که شاعر همچون زن آبستن احساس می کند. طفل در رحم و هنگام تولد زور و فشاری به مادر وارد می آورد و بالطبع متولد می شود. شعر گفتن نیز در نتیجه همین زور و فشار درونی است که انجام می گیرد، و لذا عملی است طبیعی و اضطراری. فقا نیز در شکم کوزه زور می آورد و بیرون آمدن فقا همانند زاییدن و شکفتن در نتیجه همین زور و فشار درونی است و به همین دلیل شاعر برای مجسم نمودن زوری که معانی به وی می آورد و دردی که در هنگام شعر گفتن احساس می کند از این کنایه استفاده می کند.<sup>۵۸</sup>

«شعر گفتن» اگر چه ملازم تنهایی شاعر است، ولی به هر تقدیر شعر پس از ظهور و بروز در معرض مطالعه دیگران واقع می شود. طفلی که از مادر زاده می شود به جهان می آید، و جهان جهان آدمیان است. معانی تا قبل از ظهور و بروز در جهان نیست، ولی همین که اظهار شد از خلوت به جلوت می آید، همین که کوزه فقا گشوده شد، فقا به بیرون می جوشد. این جوشش و ظهور و بروز خود یکی از مراحل «شعر گفتن» و «فقع گشودن» است، و شاعر برای تأکید این مرحله و این جنبه از «فقع گشودن» تعابیر دیگری را به کار می برد.

یکی از این تعابیر «جلوه گری» یا «در جلوه آوردن» است. معانی در ضمیر شاعر در حجاب است، و سپس در نتیجه «فقع گشایی»، آنها را از حجاب بیرون می آورد و آشکار می سازد. مثلاً

Not only handicraft manufacture, not only artistic and poetical bringing in to appearance and concrete imagery, is bringing forth, *poiēsis*. *Physis* also, the arising of something from out of itself, is bringing forth, *poiēsis*. *Physis* is indeed *poiēsis* in the highest sense. For what presences by means of *Physis* has the bursting open belonging to bringing forth, e. g. the bursting of a blossom in to bloom, in itself (*en heautōi*)

هایدگر در اینجا *poiēsis* را به *Her-Vorbringen/bringing - forth* ترجمه کرده که معادل فارسی آن «فرا آوردن» است و این دقیقاً همان معنای «ففع گشودن» است. کلماتی که در وصف *Physis* و *poiēsis* به کار رفته نیز دقیقاً منطبق بر حالت «ففع گشایی» است - کلمه *bursting open* (= باز شدن ناگهانی و بیرون جهیدن) و جهیدن و بیرون آمدن چیزی از خود (با تأکید که هایدگر با ذکر معادل یونانی آن کرده است) و تشبیلی که از شکفتن غنچه آورده است. همه حالت «ففع گشودن» را مجسم می‌سازد. در ادامه این بحث، هایدگر به تفسیر خاص خود از لفظ یونانی *alētheia* (که ما معمولاً به حقیقت ترجمه می‌کنیم، و در انگلیسی به *truth* ترجمه می‌کند و معنای «صدق» یا مطابقت حکم با خارج از آن اراده می‌کنند) به عنوان انکشاف، ظاهر شدن، از خود بیرون آمدن و نمایان گشتن و حضور یافتن نیز اشاره کرده است.

این مطالب در رساله‌ای آمده است به نام «پرستش در باب تکنولوژی». در اینجا از ترجمه انگلیسی آن به نام «The Question Concerning Technology» با مشخصات ذیل استفاده شده است:

Martin Heidegger. *Basic Writings*. Trans. David Farrell Krell. London, 1979. pp.293-4

۱۵۵ مصیبت‌نامه، ص ۳۶۶، بیت آخر. ۵۶ منطق‌الطیر، ص ۲۴۶-۷ ۵۷ مصیبت‌نامه، ص ۳۶۶

این دوره را به نهفته بودن در صدف مانند می‌کند. مطابق نظر قدما در اصل قطره بارانی بوده که از آسمان فرود آمده و در دل صدف جای گرفته و مدتی در آن نهفته مانده و مرحله جنینی را طی کرده است. سنائی با استفاده از این تشبیل و تمثیل غنچه و شکفتن آن به دوره‌ای اشاره می‌کند که شعر نمی‌گفته، و معانی در دل او مرحله جنینی را سپری می‌کرده است:

گوهر اندر صدف نهفته بماند مدتی غنچه ناشکفته بماند  
تا بدین عهد نامد اندر ذکر زانکه در برده بود معنی بکر  
(حدیقه، ص ۷۰۸)

مثلاً در الهی‌نامه (ص ۳۶۸)، چنانکه دیدیم، گفت:

مرا در مغز دل دردست تنها کزو می‌زاید این چندین سخنها  
در اسرارنامه نیز (ص ۱۸۶) می‌گوید:

سخن را طبع عیسی فکر نابد جو مریم گر بزاید بکر ماند  
در میان متفکران معاصر، مارتین هایدگر نیز ماهیت ساعری را ظهور و جلوه‌گری می‌داند نه آفرینندگی. این نکته را وی در ضمن تفسیری که از لفظ یونانی *poiēsis* کرده شرح داده است. تفسیر او از این لفظ، که به شعر ترجمه می‌شود، دقیقاً با معنای «ففع گشودن» نزد عطار مطابقت دارد. این تفسیر مبتنی بر تعریفی است که افلاطون در رساله میپمانی (صفحه 205b) از *poiēsis* کرده است. ترجمه انگلیسی تفسیر هایدگر از عبارت افلاطون چنین است:

Every occasion for whatever passes beyond the nonpresent and goes forward into presencing is *poiēsis*, bringing forth [Her-Vorbringen]  
هایدگر حقیقت *poiēsis* را نزد یونانیان اظهار چیزی که قبلاً پنهان بود، یا به حضور آمدن چیزی که قبلاً در حضور نبود دانسته است. نه تنها حقیقت شاعری و به طور کلی هنر عبارت از ظاهر شدن و آشکار گشتن است، بلکه معنای *Physis* (که ما به طبیعت ترجمه می‌کنیم) نیز همین ظاهر شدن است، یعنی به تعبیر ما «ففع گشودن».

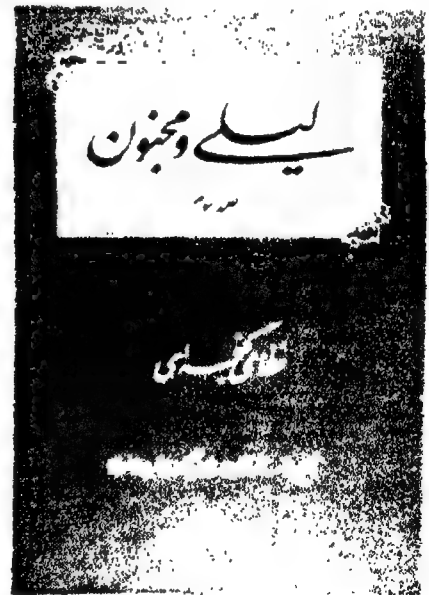
لیلی و مجنون. نظامی گنجه‌ای. تصحیح و مقدمه و توضیحات و فرهنگ لغات و فهرستها از: دکتر بهروز ثروتیان. تهران انتشارات توس. ۱۳۶۴.

چند سالی پیش، گویا بهار ۵۸، مدیر انتشارات توس- که روزگاری در بنیاد فرهنگ افتخار همکاریش را داشتیم- به سراغم آمد که بیا و خسته نظامی را تصحیح کن تا چاپش کنیم. عرض کردم خسته شاعر گنجوی دیوان مجمر و نشاط و قافیه‌ای نیست که بتوان يك تنه حسابش را رسید، باید دوسه نفری آدمیزاده صاحب ذوق پر مایه همکاری کنند. و من نه ذوق و مایه‌اش را دارم و نه حال و حوصله کار دسته جمعی، وانگهی قسمت اعظم کلام را بعد از مرحوم وحید دستگردی محققان روسی کرده‌اند و با کار دقیق گروهی خود سنگ بزرگی پیش پای ما ایرانیان انداخته‌اند؛ چه، اگر بناست بعد از آن خسته‌ای در ایران چاپ شود باید در حدی باشد که مایه آبروریزی نگردد و رندان نکته‌گیر جهان به ریشمان نخندند که دوران صاحب خبرچه نزدیکند و نزدیکان بی‌بصرچه دور. سه چهار سالی از این ملاقات گذشته بود که همکار سابق را باز دیدم با این مزده که: استاد صاحب صلاحیتی قبول زحمت کرده است و مشغول تصحیح خسته است و شرح دشواریهایش، چون عزلت چند ساله از نعمت شناخت مشاهیر عالم تحقیق محروم کرده بود و تا آن روز نامی از جناب دکتر ثروتیان نشنیده بودم، ناشر محترم با تذکر این نکته که صلاحیت ایشان را حتی چند از اکابر گردنکشان عالم ادب تأیید کرده‌اند، زنگار همه تردیدها را از چهره دلم تست.

اواخر اسفند گذشته بود که به زیارت لیلی و مجنون با مقدمه و تصحیح و شرح و تعلیقات استاد دکتر بهروز ثروتیان نایل آمدم. و جایتان خالی، کیفی کردم و سر فخر بر آسمان سودم که با انتشار شاهکاری بدین عظمت، دیگر کفار فرهنگ و فجار روس حق ندارند بر بی‌همتای ما ایرانیان نیشخند تمسخر پاشند که هنوز علمی‌ترین و بهترین چاپ آثار بزرگان کشورتان- از قبیل رودکی و فردوسی و مولوی و نظامی- حاصل تتبع صاحب همتان خارجی است. اما در برابر این احساس افتخار برخاسته از غرور ملی، سنگینی هم پنجه در ریشه جانم انداخت که مسلمان نشود که در نبیند. غمی نشأت گرفته از خجالتی ندامت‌آلود که دیدم هر چه سالها رشته بودم نه پنبه که پنبه دانه شده است. با تورق در حد انتقادی لیلی و مجنون دکتر ثروتیان دریافتم که آنچه به عنوان معلم ادبیات در کلاسهای دانشکده گفته‌ام یکبار غلط بوده است و منحرف کننده اذهان معصوم دانشجویانی که برای آشنایی با نظامی و آثارش در حلقه درس بنده حاضر شده‌اند.

## عذر گناه

سعیدی سهرجانی



تحقیق و مشاهده است (ص ۱۷).

### و کرد مادرزاد

یا کدامین «کردشناسی» حتی از اعضای حزب کومله، بدین کشف مهم رسیده است که «زبان مادری نظامی کردی بوده... و لغات و ترکیبات کردی هم در خمسه کم نیست» (ص ۱۷). شاهد این کشف محیر العقول را بدین بیت عنایت فرمایید که شاعر راجع به این خاکدان پر از رنج و خوشی و نیش و نوش گفته است:

زین خانه خاکپوش تا کی؟

زو خوردن زهر و نوش تا کی؟<sup>۳</sup>

و مصحح دقیق النظر از همین «زو»ی ناقابلی که بر صدر مصراع دوم نشسته است پی بدان کشف عظیم برده‌اند، چیزی از مقوله سقوط سبب و قوه جاذبه زمین:

وجود زین در مصراع اول، زو را در معنی «از + او» زاید می‌نماید. در مصراع دوم «زو» احتمال دارد به صورت «بر» و یا کلمه‌ای دیگر بوده، تغییر داده‌اند... بنظر می‌رسد شاعر از لهجه کردی متأثر بوده و «زو خوردن» را در معنی حقیقی «زود خوردن» و مجازاً به معنی «در سر کشیدن» بکار برده است (ص ۴۳۱).

این هم نمونه دیگری از کردی گویهای نظامی:

چون راه دیار دوست بستند

بر جوی بریده بل سگستند

چون شب شد و راه دیار و دیدار دوست را بستند و بر

حاشیه:

(۱) شرمندهم که نتوانستم همه این کتاب هفتصد صفحه‌ای را بخوانم، این که تقدیم می‌افتم مربوط است به مطالعه در حدود ۱۰۰ صفحه، به عنوان مثنی از خروار، مطالعه صفحات قبل از ۲۰۰ و بعد از ۵۰۰ را می‌گذارم برای تفریط نویسان و گوهرشناسان این روزگار فرخنده فرجام.

(۲) البته حق تقدّم فضلی روسی باید محفوظ بماند که معتقدند زبان مادری نظامی ترکی بوده است و شاعر بجزیره از نرس باده‌ها فلان فلان شده‌ای چون اخیستان که می‌گفته «ترکی صفت وفای ما نیست / ترکانه سخن سزای ما نیست» مجبور شده است آتارش را به فارسی بنویسد.

برای استفاده بیشتر رجوع فرمایید به تحقیقات بسیار عمیق نویسندگان البته متعدد و در عین حال بی‌غرض و مرض تاریخ ادبیات اذربایجان، چاپ ۱۹۶۰ باکو، یا ترجمه همان مقاله به صورت کتابی و به نام زندگی و اندیشه نظامی که اتفاقاً آن هم از انتشارات توس است، متنها در سال ۱۳۶۰.

من و تو غافلیم و ما و خویشید...

(۳) البته این صورتی که بنده نوشتم انتخاب غلط اسلاف غلط کارمان بود، صورت صحیح مصراع دوم به انتخاب محقق محترم این است که «زو خوردن زهر نوش تاکی» و دلش هم این که: «زهر نوش» نوشی که چون زهر کشنده است، شربت شیرین زهر آلود... نسخ متأخر بی‌تأمل دوزیایی و وسعت دامنه ترکیب زهر نوش بجای آن زهر و نوش نوشته‌اند، در حالیکه همین معنی نیز در آن ترکیب بدیع نهفته است» (۲۳۱).

خود را از مقوله همان روستایی ساده لوح گاو در آخور بسته‌ای دیدم که به روایت مولانا «شعر گاوش خورد و بر جاییش نشست»، مرد آسان گیر بی‌خبر از همه‌جا، در شامگاه سیاه جهل مرکب، سوی آخور شد و «دست می‌مالید بر اعضای شیر»؛ با همان سهولت غفلت آلودی که بنده... و اگر جسارت نباشد... بعضی معلمان ادبیات با خمسه نظامی ورمی رفتیم و می‌پنداشتیم چیزی نمی‌فهمیده‌ایم.

نمی‌دانم به چه عذری متوسل شوم اگر فردا یکی از دانشجویان ده دوازده سال پیش در کوچه یا خیابان زنجندانم گرفت و در گریبانم آویخت که: ای فلان، تو با چه صلاحیت و جرأتی تدریس خمسه را پذیرفتی و با وارونه معنی کردن اشعار نظامی ما را فریب دادی.

براستی از تصور این منظره بر خود لرزیدم، اما به یادم آمد که در توبه باز است و از مقدمات توبه اقرار به گناه. اینک به تلافی بدآموزیهای خویش، گوشه‌ای از این کار عظیم تحقیقی را به خوانندگان معرفی می‌کنم و مواردی را که من و دیگر معلمان ادبیات در شرح ابیات نظامی به اشتباه رفته بودیم باز می‌نمایم تا هم اقرار به گناهی باشد و هم ادای حقی نسبت به پژوهشگر ارجمندی که مایه سرافرازی ما در محافل ادبی جهان شده است.<sup>۱</sup>

### ترك دو آتسه

یکی از مزایای متن حاضر کشف نکات تاریخی بدیعی است که با همه آشکاری درین شش هفت قرن به نظر احدی از تذکره نویسان و نقادان ادب نرسیده است. مثلاً چه کسی با مطالعه این بیت:

دهقان فصیح پارسی‌زاد

از حال عرب چنین کند یاد

نصوری کرده است که ملای گنجوی از مالکان عمده اذربایجان باشد. در حالیکه مصحح محترم با تأمل در همین يك بیت دریافته‌اند که «شاعر از دهقانان قرن ششم اذربایجان و پارسی‌زاد بوده» (ص ۱۸).

یا کدامین زبان شناسی در مصراعهای از قبیل «روزت به چه سد سیه بدین روز» و «فرمان ترا به خود نگیرد» و یا «من بیدل و راه بسناک است» دریافته است که ترکیباتی چون «به چه، به خود گرفتن، بیدل» همه ترجمه از ترکی است و به حکم همین سواد البته مسلم<sup>۲</sup>

شاعر شعر ترکی نیز می‌سرو و یا قادر به سرودن آن بوده و تصورات و اصطلاحات و نایات سرزنده زبان مردم اذربایجان در پند - مثنوی نیلی و مجنون قابل مطالعه و



است «تا خون پدر خورم ز عالم»، و آنکه بنده و کاتبان اکثر نسخه‌ها نقل کرده‌ایم «تا خون پدر خورم ز عالم» غلط.

لا بد می‌خواهید بگویید: مگر «خورم» به معنی «خواهم» که در بسیاری از متون قدیم به کار رفته است چه عیبی دارد؟ وانگهی اگر بجایش «خورم» بگذاریم میان دو مصراع چه رابطه‌ای می‌تواند وجود داشته باشد و چرا این پسر ناخلف از همه عالم به فکر خوردن خون است آنهم خون پدر بیچاره‌اش؟ گناه شماست که معنی درست «خون خوردن» را نمی‌دانید. بشنوید و از مجهولات خود بکاهید که

خون کسی را خوردن: غم او خوردن و به خاطر او آه و زاری کردن. ر. ک.: ۱۸/۴۱ (ص ۴۲۹).

محقق محترم با علامت «ر.ک.» رجوع به شاهی داده‌اند تا مدعیان نگویند «کو شاهدت؟». قاعده این است که به حکم سنت خواننده آزاری شمارا به سراغ شاهد بفرستم، اما این بار بخلاف قاعده عمل می‌کنم و شاهد را از بیت ۴۱ بند ۱۸ نقل می‌کنم تا بخوانید و جای انکاری نماند که «خون کسی را خوردن یعنی غم او خوردن»: - بفرمایید این هم شاهد:

جانم فدی جمال بادش  
گر خون خوردم حلال بادش

بله؟

قبل از مطالعه دنباله مقاله به این تبصره تأمل انگیز که در مقدمه آورده‌اند توجه فرمایید که

«مصحح کوشیده است در باب معانی لغات بهیچوجه از خود معنی نسازد و بی‌مراجعه به کتب لغت چیزی ننویسد، متأسفانه گاهی نیز ناچار به استنباط شخصی از فحوای کلام و اقتضای سخن گردیده»

اکنون خاطره «کوسه ریش بهن» را به طاق نسیان بسپارید و به اصل قضیه برگردید:

### شکوه خیزرانی

مصحح محترم به دلالت فوق ممتاز از مبتذلات معمولی گریزان است، و با احاطه البته کاملی که بر سبک سخن نظامی دارد و می‌داند که شاعر با استفاده از صنعت جناس و مطابقه چه شیرینکاریهایی در شعر خود کرده است، حاضر نیست با اکثریت نسخه‌ها همدا شود و بیتی را که در وصف شروان شاه است بدین صورت بخواند:

شروان ز تو خیروان جلالت  
خیزان ز تو خیزران عدالت

جویباری که طی کرده نده بود پل شکستند... دیار احتمال دارد فارسی و به معنی دیدار بوده باشد، این لفظ و معنی اکنون در زبان کردی بکار می‌رود (ص ۴۴۶).

### پسر خونخوار

یا کدامیک از خرقة پوشان و تخته پوست نشینان عالم تصوف پی برده‌اند که پدر نظامی از مشایخ عظام بوده است و صاحب کشف و کرامات و حال آنکه خود شاعر در مقدمه همین لیلی و مجنون به «سنت و طریقت» پدر و جد بزرگوارش اشارتی دارد که

گر شد پدرم به سنت جد  
- یوسف پسر زکی مؤید-

با دور به داوری چه تو شوم  
دور است، نه جور، چون خروشم  
بانی پدر که ماند از آدم

تا خون پدر خورم ز عالم...

مبادا تصور کنید منظورش این است که «اگر پدرم مثل جدم مُرد و رفت، با روزگار چه جنگ و دعوایی می‌توانم داشته باشم، پدر کدامین آدمیزاده عمر ابد داشته است تا من طلب خون پدرم را از روزگار بکنم». خیر، معنی بدین سادگیها نیست، اولاً معنی بیت اول این است که:

اگر پدرم یوسف با سنت و طریقت جدم از دنیا رفت یا اگر به سنت او سد و طریقت او پذیرفت (ص ۴۲۸).

مبادا زیر لب بفرید که «سنت» در اینجا چه ربطی به مذهب و طریقت دارد، که می‌فرمایند:

با مطالعه سخنانی که مجنون بر سر گور پدر می‌گوید آن حنان به نظر می‌رسد که شخص نظامی پدر خویش را بشن جسم دانسته است... و بر همین اساس چنان به گمان می‌آید که خانواده پدری نظامی از شیوخ اهل طریقت بوده راه زهد و تفوا و معنا برگزیده بوده‌اند (ص ۴۲۸).

اکنون که دامنه سخن بدینجا کشید، برای رهایی از کشفیات محیرالقول تاریخی هم نده، نظر دیگری به همین سه بیتی که نقل افتاد بیندازید و بدانید که صورت صحیح مصراع آخر این

است که صفت مرکب «قرارکار» را در این بیت به صورت مضاف و مضاف الیه می خوانند: اید:

این نامه ز من که بی قرارم

نزدیک تو ای قرار کارم

حالا لیلی مادر مرده با مجنون بیابانگرد مقاطعه کار چه قرار دادی امضا کرده است و چه تأسیساتی را به مقاطعه داده است. بماند برای تعلیقات بعدی استاد.



مؤلفان برهان قاطع و فرهنگ شعوری زیر کلمه «ارده» بیتی به شاهد آورده بودند بندتنبانی که

داریم ز نعمت تو هر چیز

اکنون هستیم به ارد محتاج

از شاعر مجهولی به نام جمال سیاهانی، و ما بی خبران حدس می زدیم یا رندی مؤلفان این دو فرهنگ را دست انداخته و لغتی تراشیده و در آستینشان چپانده<sup>۴</sup>، یا کاتب و لنگاری از گذاشتن مذهبالای الف غفلت کرده و باعث این دسته گل به آب دادن حضرات شده است؛ زیرا در تنها بیت مورد استناد، کلمه را براحتی و مثل بچه آدم می توان «آرد» خواند بی آنکه لطمه ای بر وزن و معنی وارد آید. اما با مطالعه تعلیقات استاد از شك و انکار خود چنان خجالت زده ایم که کس مباد ز کردار ناصواب خجل. این کلمه را نظامی بکار برده است. و هی هده:

لطف است به کار خاک در خورد

کز لطف گل آرد از جفا ارد

و این هم شرحش:

به کار خاک و زراعت لطف و بخشش شایسته است. اگر در حق خاک لطف کنی برای تو گل بار می دهد و اگر خاک را جفا کنی و بر آن بکوبی گرد بر می خیزد و با اگر آب ندهی بجای میوه و گندم و غلات غبار آنها را می بینی یعنی چیزی بدست نمی آید.

ارد: بر وزن و معنی گرد، آرد و گردی که از آسیا کردن غلات بدست می آید (ص ۵۴۳).

با دلیلی بدین روشنی چه باک اگر بلفضولی به تمسخر آید که اصل شعر در متن چاپ روسیه و همه نسخه های کهن بدین صورت بوده است «کز لطف گل آید از جفا گرد» و در حاشیه چاپ روسیه مصححان نسخه بدل کلمه «آید» را طبق شش هفت نسخه دیگر

حاشیه:

۴ در باب لغات من در آوردی فرهنگ شعوری و مجعولات دساتیری برهان قاطع، اگر حال و حوصله ای موشک برانه های صداسی باقی گذاشته بود، مراجعه فرمایید به مقدمه لغت نامه دهخدا.

بلکه صورت درست آن را در متن می آورد، که: «شروان ز تو خیزران جلالت...» تا در شرحش زور آزمایی کند و هنرنمایی که خیز، ران عدالت: بر خیز و داد بگستر و عدالت بران. تو که شاه شروان هستی شروان از تو جلالت و شکوه خیزرانی یافته است. ناحیه خزران نیز از آن تست بر خیز و آنجا نیز عدالت بران (ص ۴۱۰).

ضربه اهل بیت

و باز بحکم همین اشرافیت طبع است که این بیت را

خونریز جو ریش دانه ریزم

سرگشته جو گرد خانه خیزم

قبول ندارند و چون از دملها و تاولهای به چرك و خون نشسته و از گردی که در فضای بسته اطاق می پیچد نفرت دارند، ترجیح می دهند آن را بدین صورت ضبط فرمایند که

خونریز جو ریش خانه خیزم

سرگشته جو گرد خانه ریزم

و بدین فصاحت، معنی که

«ریش خانه خیز: زخمی که از سوی اهل خانه زده می شود

یا زخمی که چون ذمل از خود تن به وجود آمده است»

(ص ۴۶۱)

دریفا که توجه به زخم خانه خیز- که ظاهر امر بوط به کفشهای ناسنه صناری است- فاضل محترم را از شرح و معنی «گردخانه ریز» بازداشته است و خستگان بادیه طلب را لب تشنه گذاشته.

شرکت پیمانکاری مجنون

ار برکت تعلیقات فاضلانه استادی هم فرهنگ فارسی مایمور شده است و هم سابقه لغاتی که عوام الناسی از عالم بنده می پنداشتند مستحدث است تا قرن ششم رسیده است، و چه بسا اگر حضراتشان همت کنند و به شرح دیوانهای رودکی و عنصری هم التفات فرمایند دامنه این سابقه فراتر رود. مثلاً تا امروز آیا حدس می زدید «قرارکار» به معنی «پیمانکار و متعهد» (ص ۵۴۳) در متون قرن ششم بکار رفته باشد؟ قطعاً خیر. و این بی اطلاعی نتیجه آن

«آرد» ضبط کرده‌اند و حضرت استادی «آرد» را نسخه بدل «گرد» پنداشته و چون دلبسته عجایب غریب‌اند، بجایش «ارد» گذاشته‌اند.

### شاهی که گوسفند شده

همچنین اگر در فرهنگهای فارسی شرح همه بازیها را دیدید، از آتش بازی گرفته تا لوطی بازی، و اتری از دست بازی به معنی «فریب و بازی دادن» (ص ۵۴۴) پیدا نکردید مبادا در این بیت چند شکتی به دست بازی

روزیم چرا نمی نوازی

تصور فرمایید «دست بازی» درست است.

کاستن و افزودن نقطه همه جا روا نیست، مگر آنکه مصلحت وقت اقتضا کند و سر و کار آدم با کلمه نامطلوب و البته خطرناک شاه افتد درین بیت:

تا کی به نیاز هر نوالم

بر ساه و سبان کنی حوالم

در چنین مواردی بجای يك نقطه دو نقطه می توان گذاشت ولو اینکه کاتبان هر دوازده نسخه کوتاهی کرده باشند و آن را بی نقطه نوشته باشند. البته که منظور نظامی «شاه و سبان» بوده است، زیرا شاه و سبان یعنی گوسفند و حیوان، شاعر عمداً نواله و شاه و سبان را در يك ردیف قرار داده تا در معرض اعتراض شاهان قرار نگیرد (ص ۳۷۳).

### و دم در نشسته

فوائد لغوی کتاب اندک نیست. هم بسیاری نادانسته‌ها به خواننده می فهماند و هم بسیاری از اشتباهات را اصلاح می کند، مثلاً در بیت

داماد و دگر گروه را خواند

بر پیشگاه بساط بنشاند

نسخ باورقی «پیشگاه بساط» را «صدر مجلس اندیشیده‌اند، در حالی که معنی عکس آن دارد (ص ۴۹۷).

قابل توجه فرهنگ نویسان و از آنها واجب تر مرحوم رودکی که با گفتن «خسرو بر تخت پیشگاه نشسته» شاه را روی چارچوبه در و به عبارت علمایانه در صف نعال نسانده است.

### قرینه معینه و صارفه و مقالیه

نمونه دیگر: گوهر کان گشاده را چه معنی می کنید؟ گوهری که از کان استخراج شده است؟ عجب از عقل شما و عجب از سواد شما. درست است نظامی درباره پرسش می گوید:

آن گوهر کان گشاده من

سنت من و پشت زاده من

اما معنی واقعی این است:

کان گشاده: کان گوهر سخن گشاده، خوش زبان،

سخنگو: فرزند شیرین سخن من، گوهر را به معنی نژاد و

کان گشادن را به معنی استعاری سخن گفتن بکار برده

(ص ۴۰۸).

حالا که گرفتار فرزند شیرین سخن نظامی شده‌ایم، اجازه فرمایید همین جا به بیت بعدی هم بپردازیم. نظامی می خواهد برای نور چشمی تکه‌ای بگیرد و برای تأمین آتیه‌اش او را در سلك ملازمان ولیعهد در آرد، مقدمه‌ای می چیند که

چون گوهر سرخ صبحگاهی

بنمود سپیدی از سیاهی

آن گوهر کان گشاده من

پشت من و پشت زاده من

گوهر به کلاه کان برافشاند

وز گوهر کان شه سخن راند

کاین بیکس را به عهد و پیوند

درکش به پناه آن خداوند

امثال بنده تا امروز بیت سوم را به همان صورتی که مذکور افتاد و در همه نسخه‌ها آمده است می خوانند و می پنداشتند منظور شاعر این است که حرف ارزنده‌ای از دهان آقا زاده بیرون آمده است و چون از گوهر کان شه سخن بر لب آورده بر فرق معدن جواهر، جواهر افشانی کرده است. و حال آنکه هم بنده و احبابا شمای خواننده که از قرینه معینه و صارفه و مقالیه بی خبری به اشتباه کرده‌ایم و هم کلیه کاتبان. صحیح این است:

گوهر به [کلاه کان] بر افشاند

وز گوهر کان شه سخن راند

چرا؟ زیرا:

به قرینه حالیه و ابیات پس و پیش... و به قرینه معینه و

صارفه و مقالیه گوهر افشاندن، مصراع معنایی نزدیک به

«گریستن» یا حالتی شبیه به آن دارد. اگر چنانکه

«کلاه کان» را به اعتبار معنی لغوی دسته گل، مجازاً در

معنی رخسار و گونه‌ها، در نظر بگیریم در آن صورت  
«گوهر به گل‌الگان برافشانند» یعنی اشك بر چهره و  
رخسار ریخت و گریست.

و اگر گل‌الگان را مناسب معنی زلف و موی پیچیده  
بدانیم در آن صورت «گل‌الگان» را بالاستعاره به معنی  
«مزگان» به کار برده است یعنی اشك را به مزگان آورد یا  
حالت گریه به او دست داد و قطره‌های گوهر و مروارید  
مانند اشك را از مزگان و به وسیله مزگان جاری کرد و از  
جواهرات سلطنتی و یا فرزند پادشاه سخن گفت که...  
الخ.

یادداشت - کلاه‌کان، به هیچ تأویل درست نمی‌آید و  
ظاهراً غرایب استعاره موجب تحریف و تعبیر گردیده  
است و آنچه در متن ضبط گردید يك صورت فرضی پیش  
نیست. و معنی «رخسار و گونه‌ها» ارجح است که اگر نظر  
مزگان بود می‌گفت: گوهر ز گل‌الگان بر افشانند (ص  
۴۰۸).

#### ستاره‌پرستی

استباهات و انحرافات شما نظامی خوانها منحصر به یکی دو مورد  
نیست، مثلاً، وقتی این بیت را می‌خوانده‌اید:

با يك سير دريده چون گل

تا چند سغب كنى حو بلبل

چه مفهوم و تصویری پیش چشم خیال‌تان می‌نشسته است؟  
گلبرگ‌های از هم جدا و سهر پاره پاره و هزار سوراخی که نه مانع تیر  
است و نه دافع شمشیر؟ همین؟ غیر از این چه تصویری به نظر‌تان  
می‌رسد؟

بیهوده زور نزنید، یافتن تصویر حقیقی که مراد شاعر بوده  
است کار هر بافنده و حلاج نیست. ده شبانه‌روز هم اگر  
خیال‌پردازان عرصه عالم تلاش کنند محال است دریابند که  
سهر دریده چون گل: خورشید است بالاستعاره به جامع  
سرخ رنگ و دایره‌وار بودن آن.

ظ: «تا چند خود را به نور خورشید می‌فریبی و یا  
ستاره‌پرستی می‌کنی».

توضیح - «سهر دریده» با توجه به حرف اضافه «با»  
دارای دو وجه می‌تواند باشد:

الف - با: در برابر، در برابر خورشید و ستارگان یا حتی  
آسمان.

ب - با: با داشتن و دارا بودن شهری دریده چون تقوای  
از دست رفته یا سینه‌ای چاك و ناپاك.

با تأمل در افکار و اندیشه شاعر، ظاهراً وجه نخست

صحیح است (ص ۲۳۳).

#### پیکان‌کشی

نظامی در وصف بهار بیتی دارد که

غنچه كمر استوار می‌کرد

پیکان‌کشی ای ز خار می‌کرد

ظاهر قضیه این است که غنچه به پهلوان جنگجویی تشبیه شده  
است که کمرش را تنگ بسته و با حربه خاری که دارد به میدان  
آمده است. این طرز معنی کردن خاص ساده‌اندیشانی است که  
تصور می‌کنند پیکان‌کشی هم چیزی از مفوله چاقو‌کشی و قمه  
کشیدن و خنجر‌کشی و لشکر‌کشی و امثال اینهاست، حال آنکه  
مطابق ضبط يك نسخه از ده دوازده نسخه صورت درست مصراع  
دوم این است که «پیکان‌کشی پکار می‌کرد» و معنی‌اش هم این:  
«پیکان‌کشی به کار کردن: پیکان بر سر تیر نشانندن،  
بالکنايه آماده نبرد شدن».

نکته - نسخ پاورقی متوجه معنی استعاری «پیکان»  
نیوده‌اند که «خار» است و پیکان‌کشی را نیز ظاهراً در معنی  
پیکان بیرون آوردن از زخم گرفته‌اند، در صورتی که  
پیکان‌کشی در معنی پیکان بر سر تیر نشانندن است همانند  
«ستان‌کشی»: گویند که بود تیر آرش / چون نیزه عادیان  
ستان‌کش (ص ۴۷۲).

از زبان مجنون می‌خواندیم که

ان باد که این دهل زبانی

باسد نهی از نهی میانی

و می‌بنداشتیم خطاب به نوقل می‌گوید: امیدوارم این وعده‌های پر  
زرق و برقی که می‌دهی زبان بازی و وعده خشك و خالی نباشد و  
عملی هم پشتش خوابیده باشد، و حال آنکه معنی درست این  
است:

چه بهتر که این ادعاها بسبب تو خالی بودن در میان نباشد  
(ص ۴۷۸).

#### هوش بی‌مغز

این فیض عام منحصر به لغات و ترکیبات نیست، در عبارات و

خواندن، او را به جنگ تشویق کردن (ص ۲۸۶).

### افادات فقهی و فلسفی

مصحح مفضل دلیستگی خاصی دارد به انتخاب صورتهای متروک و تعبیرهای دور از ذهنی که عقل پخته کار زعفر جنی هم بدان نمی رسد:

میثاق نمود و خورد سوگند

اول به خدایی خداوند

وانگه به رسالت رسولش

کایمان ده خلق شد قبولش

شما که مشغول خواندن پرت و پلاهای بنده اید مصراع آخرین را خواندید و بسادگی گذشتید، لابد تصور هم می فرمایید معنی اش نیز روشن است و طرف به رسالت پیغمبری قسم خورده است که قبول او و اعتراف به رسالت او مایه بخش ایمان آوردن خلایق است و خلقی که رسالت او را قبول کرده اند به شرف ایمان مشرف شده اند.

یا مطابق غالب نسخه ها - که از نظر مصحح محترم مردود است - «کایمان ده عقل شد قبولش»، یعنی عقل یا قبول رسالت او به فیض ایمان رسید.

بی دقتی و سهل انگاری شما خوانندگان را می بخشم که خود بنده هم رطب خورده ام و مرتکب همین اشتباه می شده ام تا لحظه ای که دست سعادت چراغ هدایت فراراهم داشت و در تعلیقات استادی خواندم که:

ایمان - به فتح اول - سوگندها، مفردش یمین: که سوگند دادن و سوگند دهی مردم را قبول دارد (ص ۲۷۸).

لطفاً نفس راحتی را که خیال داشتید از تنگنای سینه بیرون دهید همانجا نگهش دارید که چغندر گنده ته دیگ است و هنوز يك نکته و يك یادداشت باقی است:

نکته: معنی کنایه سخن آن است که سوگند خوردن صورت شرعی دارد و در دین محمد سوگند دادن و سوگند خوردن پذیرفته می شود (ص ۲۷۸).

اکنون که با این نکته بدیع فقهی آشنا شدید، با خواندن یادداشت قاضل محترم با مقولات فلسفی هم آشنا شوید تا جامع منقول و معقول به شمار آید:

یادداشت: نسخ پاورقی «ده» را به فتح دال و به معنی عدد ۱۰ دانسته، «خلق» را به «عقل» بدل کرده اند تا معنی «عقول عشره» را به همراه داشته باشد... کلام خالی از تعقید نیست (ص ۲۷۸).

بدا به حال نسخ پاورقی!

تعبیرات هم موشکافی فرموده اند و کاتبانی را که تا دیروز از قبیله سر به هوا بان می پنداشتیم تهرئه ساخته و مرهون تحقیقات عمیق خود کرده اند. مثلاً بنده اگر در نسخه ای می دیدم بجای «چون هوش به مغز او درآمد» نوشته است «چون مغز به هوش او در آمد»، آسان گیرانه شانه ای می تکاندم و جای مغز و هوش را عوض می کردم؛ غافل از اینکه درست همین صورت دوم است و صورت نخستین عوامانه و خالی از «استعاره در کلمه و کنایه در کلام» زیرا: مغز را شاعر به معنی «اصل و جوهر معنی» بکار برده است... یعنی «چون هوش او حالت طبیعی و اصلی خود را بازیافت». شاعر با استفاده از اصطلاح «هوش به مغز آمدن» به ابداع استعاره در کلمه و کنایه در کلام توفیق یافته و نسخ متأخر بی توجه به معنی مجازی مغز، کلام را بحالت عادی برگردانده اند (ص ۵۵۵).

### نماز میت

کتاب مشتمل بر گنجینه البته مفتنی است از معانی بکر و بدیعی که تاکنون در هیچ لغتنامه و فرهنگ نیامده است، حتی در فرهنگ مرحوم آموزگار. چه بسا خوانندگان سر بهوا این معانی ابتکاری را بخوانند و رد شوند بی آنکه به تلاش مأجور نویسنده محترم در کشف معانی تازه پی برده باشند. باور ندارید، میدان امتحان نزدیک است، بفرمایید ببینم «تکبیر در رخ کسی گشادن» در این بیت یعنی چه:

ما از پی او نشانه تیر

او در رخ ما گشاده تکبیر

یقین دارم اغلب شما خواهید گفت بیت زبان حال لشکریان نوفل است که برای به کام رساندن مجنون شمشیر می زدند و مجنون بزرگوار به جای آنکه با آنان همراهی کند به قبیله لیلی پیوسته و به روی طرفداران خودش شمشیر کشیده و حمله برده بود؛ و برای اثبات مدعایتان استدلال کنید که جنگاوران آن روزگاران الله اکبر گویان به طرف دشمن حمله می بردند. اما همه اینها بوج و بی معنی است. معنی درستش این است که توی میدان جنگ يك باره هوس نماز میت بر سر مجنون مادر مرده زده بوده است:

تکبیر در رخ کسی گشادن: نماز میت برای آن کس

## تعداد بچه‌ها

اصرار محقق محترم در این که متن منتخبشان هکلی با آنچه پیشینیان نوشته و گزیده‌اند متفاوت باشد، کار را به جاهای باریکی کشانده است، مثلاً:

یاران صفت قتال گفتند

ایشان همه حسب حال گفتند

موضوع مربوط به ایام کودکی لیلی و مجنون است و به مکتب رفتنشان و قتل زید عمروا خواندنشان؛ و حال آنکه اولاً وجه البته صحیح مورد انتخاب ایشان این است که «یاران صفت مقال گفتند»، و ثانیاً ضبط درست بیت بعدی هم این:

یاران ز شمار پیش بودند

ایشان به شمار خویش بودند

یعنی:

یاران تعدادشان بیشتر بود، آن دو به خود مشغول بودند (ص ۴۳۸).

نه آنکه همه کاتبان نوشته‌اند که «یاران ز شمار پیش بودند»، یعنی بچه مکتبهای دیگر سرشان به درس و مشق بود و در درس حساب و ریاضی جلو بودند.

## گل پیاده گونه‌ها

در وصف جمال لیلی این بیت را می‌خواندیم که:

برده به دورخ ز ماه پیشی

گل را دو پیاده داده پیشی

و تصور می‌کردیم لیلی خاتون با دو گونه ماه‌وش خود از ماه بیچاره‌ای که یک رخ بیشتر ندارد امتیاز ر بوده است و گل را به مسابقه با جمال خودش دعوت کرده در حالیکه دو پیاده هم به او «آوانس» داده است؛ و از کلمات رخ و پیاده به یاد نطم شطرنج می‌افتادیم و امتیازی که قهرمانان به تازه‌کاران می‌دهند، و حال آنکه باید جای پیشی و پیشی را عوض کنیم که اگر نکنیم «بی‌تردید معنی مصراع اول پریشان و مصراع دوم نامفهوم می‌گردد» (ص ۴۶۸) و بیت را بدینسان معنی کنیم:

با دورخ و گونه خود از ماه سبقت برده و در زیبایی بر آن پیشی گرفته است و گل پیاده گونه‌ها گل رخسار را افزونی و برتری داده است (ص ۴۶۷).

حالا اگر دچار مرض شکاکی شده‌اید و می‌پرسید «گل پیاده گونه‌ها» دیگر چه ترکیبی و از چه قبیله‌ای است، حواله شما به تیغ بران مؤلف آنندراج خواهد بود.

## نماد معنایی

شاید تصور فرمایید کاتبان قرون هشتم و نهم غالباً به حکم تنبلی از

گذاشتن واو عطف طفره می‌رفته‌اند یا آنرا به صورت ضمه حقیری بالای کلمات می‌نوشته‌اند، و با این تصور غلط بیت را بدین صورت بخوانید:

مجنون به سکونت و گرانی

شد عاقل مجلس معانی

و خیال کنید که مجنون بر اثر وعده‌های نوفل آرام گرفته است و متانت و سنگینی پیشه کرده است. حق دارید، کسی که با «نماد معنایی سکونت» آشنا نباشد از این خیال‌بافیها می‌کند. اکنون شرح «مجنون به سکونت گرانی» را بشنوید:

به سکونت گرانی: با جایگیر و ثابت شدن وقار و سنگینی... ظاهراً نسخ پاورقی سکونت را در معنی سکینه و مهابت و وقار و طمأنینه گرفته «واو» افزوده‌اند. نماد معنایی سکونت در بیت شاعر دقیقاً معلوم نیست (ص ۴۷۸).

## اصلاحات قرائتی

از بدایع فواید تعلیقات فاضل محترم [با عرض معذرت از تنابع نفس گیر اضافات] رفع مشکلات قرائتی متن حاضر است، مثلاً ابیاتی ازین جمله را:

از جادونی که در نظر داشت

صد ملک به نیم غمزه برداشت

صدی ز کند او نمی‌رست

غمزه‌ش به گرفت و زلف می‌بست

همان گونه می‌خواندیم که اکنون خواندید، و حال آنکه اشتباه بود و نمی‌دانستید. اکنون طرز درست خواندن را فرا گیرید:

از جادونی که در نظر داشت

صد ملک به نیم غمزه پر، داشت

صدی ز کند او نمی‌رست

غمزه‌ش به گرفت و زلف می‌بست

می‌پرسید چرا؟ لطفاً به صفحه ۴۶۵ رجوع فرمائید تا بدانید «پر» حرف زاید است و «به گرفت» صحیح است با صدر مرخم «گرفت» آنهم

در معنی گرفتار کردن یا مست و بهوش کردن مانند گرفتن باده و تأثیر آن حتی «غمزه‌اش به گرفت» یعنی غمزه‌اش به «نیزه» زدن مشغول می‌شد... (ص ۴۶۵).

امان از این غمزه همه کاره لیلی



بعید نیست هنوز هم در این بیت:

با من تو ننگی اندرین پوست

من خود کشم و تو خویشتن دوست

شمای خواننده - اگر تاکنون به زیارت تعلیقات استادی توفیق

نیافته باشید - کلمه «خودکشم» را با ضم کاف بخوانید و تصور کنید مجنون خودآزار بیابانگرد می‌خواهد به زید نازپرورده بگوید: دل از رفاقت من بردار، آب من و تو به یک جو نمی‌رود، من از جان گذشته‌ام و پروای زندگی ندارم در حالی که تو اشراف‌زاده‌ای و قدر زندگیت را می‌دانی. اگر هنوز هم در جهل مرکبید، بخوانید و از مجهولاتان بکاهید:

من خود را از دیگران به کنار می‌کشم و تو دوستان خویش را نجات می‌بخشی (ص ۵۵۹):

نه تصور فرمایید تلفظ معمولی و عوامانه‌اش از نظر استادی نگذشته باشد، خیر، گذشته است و با داغ «ناهایی» که بر پیشانی بختش نهاده‌اند ردش کرده‌اند:

یادداشت - عطف «داشتن» به «کشتن» با واو و حذف کردن آن ناهاب است: «من خودکشی می‌کنم تو خویشتن را دوست می‌داری» ظ، می‌گوید: من خود را می‌کشم و نجات می‌دهم تو دوست خویشتن را. من در اندیشه خودم هستم و تو در فکر دیگران (ص ۵۵۹).

#### پیشوای پاستور

آنجا که مجنون از فلك زندگی خود شکایت دارد و معتقد است که «وحشی نرید میان مردم»، و بهتر است که دور از چشم خلایق آواره کوه و صحرا باشد، می‌گوید:

به کابله را ز طفل پوشند  
تا خون بجوش را نجوشند

تصور می‌کردیم منظورش این است که بهتر است رژی زخم و ناولی را که بر دست و پای بچه زده است ببوشانند تا بچه تخس با دیدن زخم و خون جیغ و ویفش به آسمان نرود و خودش را لوس‌تر نکند. تصور و تعبیری عامیانه. در حالیکه معنی درستش این است: بهتر است مثلاً به آبله را از طفل دور بدارند تا خون جوشان طفل را به غلیان نیاورند و بیش از پیش نجوشانند (ص ۵۰۷).

و با شرحی بدین فصاحت نکته‌ای هم در تاریخ طب آشکار شده است که

سرایت بیماریها در زمان شاعر - قرن ششم - و برای خود او معلوم بوده و ظاهراً علت آن را در جوشش خون مردم تندرست از دیدن بیماران می‌اندیشیده (ص ۵۰۷).

بهبوده نگفته‌اند: حکیم نظامی.

کشفیات طبی و دارویی مصحح محترم منحصر بدینها نیست. اگر

نظامی این بیتها را نمی‌گفت که  
بادی که ز کوی تو برآید  
جان بخشد و زنگ دل زداید  
آن یابم از او به جانفزایی  
کازرده‌تان ز مومبایی  
و فاضل محشی با مراجعه به صفحه ۴۳ تا ۵۲ تاریخ نفت ایران، تألیف لکه‌هارت کشف نمی‌فرمودند که  
برای بیمارانی که ترسیده‌اند مومیا می‌دهند و نیز از همین  
بیت مشخص است که مومیایی در شکسته‌بندی مورد  
استعمال داشته است (ص ۵۵۷).

من و شما از کجا می‌دانستیم که مومیایی دوی ترس است و در  
شکسته‌بندی مورد استعمال. با بیت البته عوامانه حافظ  
مرا از شکستن چنان عار ناید  
که از ناکسان خواستن مومیایی  
که کار حل نمی‌شد.

#### ارزن یعنی ذرت

در مقولات «علم الحبوب» هم حواشی فاضل محترم مشتمل بر  
کشفیاتی ارزنده است و ابتکاری، مثلاً:  
احتمال دارد گاورس درشت بجای ذرت بکار رفته باشد.  
موضوع قابل بررسی است (ص ۴۵۹).

و این احتمال حیرت‌انگیز از این بیت نشأت گرفته است که  
چون طبع به اشتها شود گرم  
گاورس درشت را کند نرم  
همانکه ما ساده اندیشان تصور می‌کردیم منظور ارزن دیر هضم و  
ثقیل است.

#### تحقیقات فنی ساختمانی

نظامی، در مقایسه نور چشمان آدم و حوا با دیگر حیوانات، چون  
بسیاری از بزرگان روزگار «رقاء طلبیهای» فرزندان آدم را به انتقاد  
می‌گیرد:

جز آدمیان هر آنچه هستند  
بر شقه قانی نشستند...  
آن آدمی است کز دلیری  
کفر آرد وقت نیم سیری  
گر تر شود به قطره‌ای بام  
در ابر زبان کنی به دشنام  
ور زانکه چو سنگ تاب‌گیری  
خبر سنگ در آفتاب‌گیری

و دو بیت واپسین را چنین معنی می‌کردند که تو آدمیزاده پرمده‌ای  
غرغرو اگر هوا ابری باشد و ببارد ابر زبان بسته را به باد ناسزا

### نجاری لیلی خانم

قدیم و ندیم‌ها می‌گفتند فلانی از چوب برای خودش دشمن می‌تراشد و حتی شاعری عوام مسلک هم سروده بود: «فلک از برای شکست دل ما / گز از چوب باشد مغل می‌تراشد»، غافل از اینکه این تعبیر معنی زشتی دارد و ساخته «بداخلاقان» زمانه و مچاچنگ دوستان روزگار است. باور ندارید؟ شرح این بیت را در وصف تنهایی و بی‌همدلی لیلی بخوانید که

گل را به سرشک می‌خراشد

از چوب حریف می‌تراشد

تا اولاً بدانند لیلی خانم در حرامسرای ابن سلام مادر مرده چندان هم بیکار نبوده است که با در دیوار حرف بزند، بلکه تیشه و آره‌ای داشته، و «به تراشیدن چوب بصورت معشوق خود را مشغول می‌کرده است» (ص ۲۶۸) و از این مهمتر چوبی که می‌تراشیده به شکل خود جناب مجنون نبوده است و به شکل بعضی اعضای او بوده است، زیرا «مصراع دوم دارای کنایات متعدد زشت و زبیا هست و همه به مرض سودا و بیماری روانی عشق ختم می‌شود» (ص ۲۶۸). البته چون نظامی این قدرها هم بی‌ادب نیست که مضمونی بدین زشتی را در اشعارش بیاورد «گمان می‌رود... بیت ۳۵ را به علت وجود ضعف تألیف و حذف ناروا در مصراع اول و کراهت معنی در مصراع دوم دیگران ساخته و پرداخته باشند» (ص ۲۶۹)

به قول درباریان خاقان مغفور: بدا به حال دیگران.

### دلال محبت

مبادا تصور فرمایید سلامت فکر و طهارت روح محقق محترم منحصر به همین مورد است. خیر، ایشان در بسیاری موارد متوجه بی‌ادبیهایی شیخ گنجوی بوده‌اند و کج رویهای طبع منحرفش که غالباً نکات ادبی را با مسائل جنسی می‌آمیخته است. اما با ظرافتی انصافاً دلنشین ذهن خواننده را متوجه مقوله فرموده‌اند بی‌آنکه قلم نازنینشان به قباح کلام آلوده گردد.

مثلاً آنجا که مجنون دهن دریده خبر مصالحه مصلحتی نوفل جوانمرد را با قبیله لیلی شنید و سودای عشق چشم حیايش را فرو بست و

با نوفل تیغ زن برآشت

کای از تو رسیده جفت با جفت

مصحح محترم با تشریح خطاب مجنون که «ناسزا و دشنامی زشت در آن نهفته است: ای دلال» (ص ۲۸۲) سرو ته قضیه را بهم می‌گیرد و به تقلید نوفل شمشیر زین متعصب، دشنامی بدین

می‌گیری که پشت بام را خیساند و سقف اطاقم چکه کرد، و اگر هوا آفتابی باشد قلوه سنگ به طرف خورشید پرتاب می‌کنی که چرا می‌سوزانیم. و حال آنکه چنین نیست، مطابق آخرین کشفیات ساختمانی عهد عتیق:

خرسنگ در آفتاب گرفتن: اشاره است به ساختن بام و سایه‌بان و خیمه و مأخوذ است از رسوم مربوط به زمان شاعر و خانه‌های قدیمی که در تابستان برای جلوگیری از گرما و نور آفتاب، سنگی بزرگ یا تشتی آهنین بر روی روزن خانه می‌گذاشتند و جلو آفتاب را می‌گرفتند (ص ۲۳۳)

### استعاره مکتبه

محقق محترم به اذهان ساده گیر و ساده اندیش امثال بنده تکانی داده است، و چه تکانی! سالها این بیت را در ماجرای دیوانه بازیهای مرحوم مجنون در خانه کعبه می‌خواندیم که

از جای چو مار حلقه بر جست

در حلقه زلف کعبه زد دست

و تصور می‌کردیم مولانا مجنون دست در ریشمهای جامه کعبه زده است، غافل از اینکه کار بدین سادگیها نیست، حوصله بگشایید و بخوانید و بدقت بخوانید:

به شتاب و تندى چون مار حلقه از جای جست و حلقه زلف کعبه را گرفت.

یادداشت: مناسبت زلف در معنی گیسو، با کعبه معلوم نیست.

«زلف» به فتح اول به معنی منزلت و قدر و حتی نزدیکی و بیسی، «زلفه» به ضم اول پاره‌ای از اول شب و سیاهی رنگ آن و «زلفه» به فتح‌تین در معنی سنگ همواره تابان، هیچک، تمیز قانع کننده‌ای به دست نمی‌دهند.

چنان به نظر می‌آید حلقه در کعبه را به صورت زلف و گیسو و خود کعبه را همانند معشوقی قابل پرستش در نظر داشته و استعاره مکتبه‌ای به کار برده لیکن به لازم



قباحت را نادیده می‌انگارد و زیر سبیلی در می‌کند.

و ملایم سایه

این حسن تمییرها در سرتاسر کتاب موج می‌زند، نمونه جاندارترش را بنگرید:

نظامی هم چون غالب سخنوران روزگار دلیسته سخن و مدیحتگر هنر خویشتن است و به هر مناسبت به مفاخرات شاعرانه می‌پردازد، از جمله در مقدمه لیلی و مجنون:

شعر آب ز جویبار من یافت

آوازه به روزگار من یافت...

حاسد ز قبول این روای

- دور از من و تو - به واژهای

چون سایه شده به پیش من پست

تعریض مرا گرفته در دست

و به یاداشن همین خودستاییها بوده است که اجداد من و شما در طول قرن‌ها تصور می‌کردند معنی دوبیت اخیر این است که فلان شاعر از قبول طبع و رواج سخن من به درد حسد گرفتار شده و دور از روی من و شما سر به مزخرف گویی گذاشته است و با اینکه مثل سایه در برابر من خوار است، اینجا و آنجا نسبت به من و آثارم بدگویی می‌کند و نیش و کنایه می‌زند. و حال اینکه چنین نیست، معنی درست این است که مولانا استخراج فرموده‌اند:

در پیش من اظهار بندگی و پستی می‌کند و با اینهمه تعریض مرا - که در اشعار خود به کار برده‌ام - بر دست گرفته پیش بزرگان مملکت می‌برد تا مرا به خطر بیندازد. نکته: در خود همین بیت درباره حاسد خود تعریضی به کار برده است که قابل اثبات و ذکر نیست و تنها می‌توان گفت از ملایمات «چون سایه» و «بردست گرفتن» تعریضی قبیح، به گمان می‌آید؟

یادداشت - نظر از تعریض، کنایاتی است که در اشعار خود می‌سروده و به کار می‌برده و شاهد عینی آن در مخزن الا سرار و در مدح و خاکبوسی بهرامشاه به چشم می‌خورد که سرتاسر دارای صنعت ایهام و محتمل الضدین است و این موضوع درباره «شعر نظامی» مورد بحث قرار گرفته است.<sup>۵</sup>

برای مثال به بهرام شاه می‌گوید:

با فلک آن شب که تشنه به خوان

پیش من آور قدری استخوان

کاخر لاف سگیت می‌زنم

دیده بندگیت می‌زنم

کافی است کمی تأمل بشود که «سگیت» را «سگی تو» تمییر کردن منطقی و برابر دستور زبان و آسان‌تر است یا

«سگی من به تو از سگی خودم به تو؟»

و کافیست خواننده لحظه‌ای با خود بیندیشد، استخوان پیش کیست و چه کسی می‌آورد و از کجا می‌آورد؟

امثال و شواهد این تعریضات استادانه فراوان است (ص ۲۱۵).

ملاحظه فرمودید؟ مبدا تعریض البته قبیح «از ملایمات چون سایه و بردست گرفتن» و بی ادبیهای شاعر گنجوی، ذهنتان را از توجه به «سگ شدن» بهرام شاه باز دارد و از صنعت تعریضی که بر سرتاسر مخزن الا سرار سایه افکنده است، با مطالعه کتاب حاضر خواننده پی می‌برد که نظامی گنجوی از آن انقلابیهایی دو آتشه‌ای بوده است که در قرن ششم با همه نیرویش به جنگ شاهان و مستکبران می‌رفته و در حالی که اقطاع مرحمتی‌شان را می‌پذیرفته و با کنیزک اعطایی‌شان عشرت می‌کرده، سگ و از سگ کمترشان می‌خوانده است و حضرات هم نه تنها به روی مبارک خود نمی‌آورده‌اند، که احیاناً دُمی می‌تکانده‌اند.

ملاحظات مصلحت‌اندیشانه

از این قبیل ملاحظات زمانه‌پسند و نظامی تهرئه‌کن در کتاب حاضر کم نیست، مثلاً:

در آثار نظامی مشاهده می‌شود بی‌کلاهی مردان نیز مانند بی‌حجایی زنان امری ناپسند به شمار می‌آید (ص ۵۰۴)

که به نیابت آن مرحوم باید سپاسگزار قلم موشکاف و ذهن موقع شناس استاد بود؛ بدین امید که در مجلدات بعدی نیز راجع به بدحجایی نکته‌هایی در کار آرند، بخصوص وقتی که به حساب «خسرو و شیرین» می‌رسند.

نقد ادبی

امیدوارم دفاعیاتی از این دست خوانندگان را به اشتباه نیفکند که مصحح محترم از طریق عدالت عدول فرموده‌اند. خیر، چنین نیست، در موارد بسیاری فاضل دقیق النظر، ضمن رفع مشکلات، ایراداتی هم - البته وارد - بر کار نظامی گرفته است و پنبه این شیخ

مطرح می‌فرمایند، باید در آینده سرمشق کار کسانی باشد که بحکم تنبلی از بسط مقال گریزانند، مثلاً در موردی که نظامی با اشاره به محرومیتها و ممنوعیتهای زنان آن روزگار با ذکر این معترضه که

خنياگر زن صرير دوك است

تير آلت جمعه ملوك است

به توصیف آه و ناله لیلی می‌پردازد که چون تیر به آسمان برمی‌شود، و می‌گوید:

او دوك دو سرفكنده از جنگ

برداشته تير پكر آهنگ

و ما می‌بنداشتیم منظورش این است که غم عشق به لیلی جسارتی داده بود تا دوك و چرخه نخ‌ریسی را رها کند و با تیر نیز ناله، مردانه به جنگ فلك رود؛ مؤلف محترم يك صفحه ۴۰ سطر ی به توضیح پرداخته که:

تير يك سر آهنگ؟ ط : تیری که یکسر آهنگ بود، ساز عشق! لیلی دوك را که دوسر دارد از دست انداخته تير يك سر آهنگ (عشق) را برگزیده.

یادداشت - «تیر يك سر آهنگ» مبهم و نامفهوم است. وجود «خنياگر» در بیت قبل و «سر آهنگ» در معانی مختلف آن و «تیر» در معنی «تار» و وضوح قرائن حالیه برای «ساز زدن و آهنگ عشق نواختن» و اینکه مسلماً «تیر» در معنی مجازی به کار رفته است و مراد از آن «تیر گمان» نیست، تأویلات عجیب و غریب پیش می‌آورد و بی‌تردید شاعر عمداً و لیکن با قرائن موجود در کلام، معنایی خاص در بیت نهفته است که برای ما روشن نیست و نیازمند تجزیه و تحلیل همه جانبه است که مجال آن نیست و به طور خلاصه باید اشاره کرد که احتمالات زیر در ترکیب کلام قابل طرح است:

(۱) «يك سر = یکسر»: یکسر، بلاوقفه، تماماً. در این صورت «تیر» با دارا بودن صفت «یکسر آهنگ» معنی «تار» خواهد داشت و قرینه این معنی نه تنها «یکسر آهنگ» و حاصل کلام است بلکه توجه به دو نکته در توضیحات صاحب فرهنگ آنتنراج، نیز این گمان را تأیید می‌کند: ذیل «تیر» می‌نویسد: «و به معنی تار...» و ذیل «سر آهنگ» در یکی از موارد معنی آن می‌نویسد: «تارگنده» باشد که بر سازها بکشند و آن را تیر هم می‌گویند. در این

بجوی را نیز چنانکه باید زده است و مجش را چنانکه شاید گفته. از آن جمله با خط ترقینی که بر سه بیت پایی کشیده است مهارت کم نظیر خود در فن نقدالشعر پرده برداشته. ابیات بوط است به بی سروسامانی مجنون و آوارگی اش در اطلال و بن:

در جستن گنج رنج می‌برد

بی آنکه پی به گنج می‌برد

شخصی ز قبيله بنی سعد

بگذشت بر او چو طالع سعد

دیش به کناره سرای

افتاده خراب در خرابی

اما انتقاد ادبی را بنگرید:

ناگفته نماند که شاعر در ساختن این بیت... خود در تنگی وزن و قافیه افتاده بوده است، در بیت ۳۹ «می‌برد» را بجای وجه التزامی «ببرد» بکار برده است و «بی آنکه به گنج دست یابد» را بصورت «بی آنکه به گنج پی می‌برد» آورده و در بیت ۴۰ بنی سعد را در قافیه قرار داده و ناچار برای آوردن «سعد» در مصراع دوم برای «گذشتن و آمدن کسی»، «گذشتن طالع» سعد را مشبه به ساخته است. در بیت ۴۱ نیز خراب در «خرابه‌ای» افتاده است به صورت «افتاده خراب در خرابی» تغییر یافته است که بحث پیش می‌آورد، زیرا خرابی با پاء مصدری با سرایی با پاء وحدت قافیه نمی‌شود (ص ۲۵۶ و ۲۵۷).

لاحظه فرمودید با چه استادی بی‌همانندی بر بیتهای ۳۹، ۴۰ و ۴۱ داغ باطله زد. اگر می‌خواهید این سؤال مقدر را مطرح کنید که آثار شاعری این همه غلط کار و بی‌مبالات آیا ارزش آن دارد که وقت و ذوق محقق عالقدری چون ایشان را به خود مصروف سازد؟ به خاطر داشته باشید که: سلیمان با چنان حشمت نظرها بود با مورش.

حاشیه:

(۵) ظاهر آدر تاریخ ادبیاتی که روسها برای آخر با چنان نوشته‌اند و با مهارت منطقی ایندرونکی ثابت کرده‌اند که نظامی از مخالفان سفت و سخت نظام سلطنتی بوده است و هوادار خلقهای فشرده و عاشق «جامه بی‌طبقه توحیدی».

بحث مستوفی

طول و تفصیلی که محقق گرانقدر با موشکافیهای عالمانه در شرح بعض ابیات می‌دهند و بحثهای البته مربوط و دقیقی که

در رکاب سردار فاتح می افتد و می نالد که حاضرم سر دخترم را  
ببرم اما او را به دیواته‌ای مثل مجنون ندهم و در این زمینه با تمثیل  
به استدلال می پردازد که

سرسامی و ماه چون بود خوش؟  
خاشاک و - نمود باله - آتش؟

اما نه بدین معنی که آدم غشی و سرسامی با دیدن ماه نو میانه‌ای  
ندارد و خس و خاشاک با آتش در یک گلیم نگنجد، خیر. بدین معنی  
که

پناه بر خدا، سرسامی اگر به ماه بنگرد همانند خاشاک و  
آتش است و هرگز خوش نیست (ص ۲۸۵)

#### غرابت استعمال

پیرزن غل و زنجیر بر دست و پای مجنون می نهد و به عنوان صدقه  
جمع کردن او را چون اسیری به قبیله لیلی می آورد. وقتی که  
مجنون به خیمه لیلی نزدیک شد

چون بادی از آن چمن بر او جست  
بر خاک چمن چون سرو بنشست

که البته:

جستن باد غرابت استعمال دارد و چنان بنظر می آورد که  
گفته: مجنون با شتاب و چون باد بر در لیلی یا بر پیوه زنی  
که بند بر دست داشت، برجست (ص ۴۹۳).

#### مجنون خودآزار

و بالاخره جناب مجنون که از «مازوخیست‌های» سرشناس عالم  
ادبیات است و بهترین نشئه‌ها را در خود آزاری دیده و چشیده و  
کشیده است، در برابر خیمه معشوق شروع به درفشانی می کند که

چون شمع دلم فروغناک است  
گر باز بری سرم چه پاک است  
شمع از سر درد سرکشیدن  
به گردد وقت سر بریدن

اما نه بدین معنی که شمع چون اهل خودسوزی و خودآزاری است  
وقتی که با گلگیر سرش را می برند جان تازه‌ای می یابد و نشاطی  
از سر می گیرد و به قول منوچهری: چون شود بیمار بهتر گردد از  
گردن زدن. قضیه بدین سادگیها نیست:

از سر درد سرکشیدن، آسودن؟

یادداشت: ترکیب کلام مبهم است احتمال دارد «از  
سر» به کسر راء باشد در آن صورت کلام در حالت کلی به  
شکل زیر در می آید:

از سر چیزی یا کاری آسودن: از اشتغال به آن کار  
آسودن.

صورت تعبیر بیت چنین خواهد بود: «دوک را بر زمین  
گذاشت و تیری را که یکسره آواز و آهنگ بود برداشت  
یعنی ساز را بر دست گرفت و آهنگ عشق نواخت».<sup>۹</sup>  
(۲) سراهنگ: سرهنگ، دو بیت خوانی، تار کلفت

ساز، هم؟

(۳) آهنگ: در معانی موافق، نیت و قصد و نوا؟  
تاویلات مربوط به معانی فوق، همه سست و بی معنی  
بنظر می رسد و فرض اینکه «تیر یکسر» فاعل فعل «آهنگ  
برداشتن» بوده باشد: «تیر یکسر عشق، آهنگ برداشته و  
قصد او کرده بود ناچار دوک دو سر را از جنگ افکند»؟  
مستلزم تعبیر «آهنگ برداشتن» در معنی «آواز برداشتن» یا  
«قصد و نیت کردن» است (ص ۴۶۹ و ۴۷۰).

می دانم «شقیقه» را گرفته اید و در انتظار روزگاری هستید که  
مجال مناسبی برای «تجزیه و تحلیل همه جانبه» نصیب محقق  
دانشمند شود.

#### تیغ و میخ

در توصیف جنگ نوفل با قبیله لیلی، نظامی اشارتی به  
خل بازیهای مجنون دارد که یاران نوفل جانیشان را به خطر  
انداخته و به هوای دل او با کسان لیلی می جنگیدند و عالی جناب  
بالای تپه‌ای رفته و دعای صلح می خواند و

گر شرم نپادیش چون میخ  
با لشکر خویش زدی تیغ

خواننده با مطالعه بیت به یاد رعد و برق می افتد و ابر وارونه کاری  
که با شمشیر برق سینه خود را می شکافد، و حال آنکه:

میخ مشبه به است برای تیغ زدن به وجه شبه باریدن باران از  
ابر و باریدن خون از شمشیر و خنجر (ص ۴۸۰).

و درست البته همین است. آخر قطره‌های باران به جای اینکه بر  
زمین فرود آید به آسمان برمی گردد و تن ابر بیچار را سوراخ  
سوراخ می کند.

#### خاشاک ناخوش

پدر لیلی، بعد از آنکه در جنگ با نوفل شکست می خورد، عاجزانه

در این صورت کلمه «سر» زاید است زیرا «از کاری یا چیزی آسودن» نیز همان معنی را دارد.  
 شاید «سرکشیدن» به معنی شعله زدن بوده باشد و در آن صورت «سردرد» به معنی مزاحمت و گرفتاری خواهد بود:  
 «شمع هنگام سر بریدن از زحمت سرکشی می آساید»  
 (ص ۴۹۳)

#### مانت عالمانه

ز اینها مهتر امانت مصحح فاضل است که در دو مورد بوضوح شکار است، یکی ضبط نسخه بدلهای چاپ روسها که هر چه را سندیده اند مرخص فرموده اند و چه کار خدا پستدانه ای. آخر به ضرورتی دارد در چاپ انتقادی متنی از قرن ششم این همه سخته بدلهای زایدی را که روسها زیر صفحات آورده اند نقل کنند وقت خویش و خوانندگان را تلف. دیگری اصلاح اغلاطی است، قرار بوده است مرحوم وحید دستگردی یا متصدیان چاپ رسیه مرتکب شوند و متأسفانه نشده اند. مثلاً در نسخه روسیه

محراب نماز بت پرستان

قندیل سرای و شمع پستان

نسخه بدلهایش نیز این است: در نسخه ج: سرا، در نسخه ح جای: و شمع: جمع، و در نسخه ر: و سرو.

اما همین بیت را مصحح فاضل به این صورت چاپ کرده اند:

محراب نماز بت پرستان

قندیل [سرا و شمع] پستان

(منظورشان از عبارت داخل [ ] این است که این صورت ابتکار من است و در هیچ نسخه ای نیست. رک: ص ۲۱) و در حاشیه صفحه آورده اند: «ج: سرا، ر: و سرو، مب [یعنی متن چاپ روسیه]: سرای شمع و». و در تعلیقات متن مرقوم فرموده اند: قندیل سرای شمع و پستان مضبوط متن باکو و همه نسخ دیگر بی معنی بنظر می رسید با توجه به معنی تصحیح شد (ص ۴۶۴).

همچنین، با ضبط بیت دیگری بدین صورت:

روزی دو به جابگی شکید

[با در کشد] و پدر فریید

و تذکر این نکته در حاشیه که در کلیه نسخه ها، از جمله چاپ وحید دستگردی، به جای «با در کشد» ترکیب نامفهوم «مادر کشد» بوده است و تأکید در تعلیقات که «با در کشیدن اضطراراً ضبط و معنی شد» (ص ۵۰۶) خواننده را متوجه تصحیح قیاسی و ابتکاری خویش فرموده اند. حالا اگر در چاپ مرحوم وحید صریحاً «با در کشد و پدر فریید» آمده است، البته غلط چاپی است و باید «مادر کشد» می بوده باشد. فغان چها که درین روزگار باید و نیست.

نمونه این امانت داریها بسیار است و ضبط موارد دیگر مایه ملال خوانندگان. سرچشمه را دریابید.

حاشیه:

(۶) می گفتند در تنگای قافیه خورشید خراخرا شود و باور نمی کردیم المنه الله که نبردیم و دیدیم چگونه «تیر» تبدیل به «تار» می شود آن هم «تاری» که می نوازندش، آن هم بدین کلفتی.

## لطایفی از ابو حیان توحیدی

نگاهی به کتاب البصائر والذخائر

علی رضا ذکاوتی قراگزلو

لفظ مصون و کلام شریف و نثر مقبول و نظم لطیف و مثل سائر و بلاغة مختارة و خطبة محبرة... و مسألة دقيقة و جواب حاضر و معارضة واقعة و دلیل صائب و موعظة حسنة و حجة بلیغة... و نصیحة کافیة... و نادرة ملهیه... و هزل شیب بجد...» (ج ۱/ص ۳). و هم به شیوه جاحظ در توجیه هرزه نگاری آنهم به عین الفاظ عامیانه<sup>۱</sup> گوید: لطف لطیفه در غیر فصیح بودن آن است (۱۲۷/۱) و بکلی از هزل روی گرداندن باعث نقص فهم و کودنی می شود (۶۰/۱). اما نباید عادت مستمر شود که ترك آن دشوار خواهد بود (۵۳۶/۱). البته ابو حیان در این کتاب هزل فراوان آورده است.

منابع کتاب البصائر والذخائر عبارت است از کتاب، سنت، عقل و تجربه (۷/۱ و ۸) و منظورش از تجربه مشاهدات و مسموعات است. در این کتاب توحیدی بیشتر به انتخاب و نقل (البته توأم با نقد) پرداخته تا ابداع و انشاء، گرچه از این جنبه هم خالی نیست. از جهت فکری نیز در جای جای البصائر والذخائر با حاصل تفکرات نویسنده آشنا می شویم. گاه نیز به آوردن سؤالات بطوریکه خواننده را به اندیشیدن وادارد اکتفا می ورزد: «و افسح بالك للسماع و التحصيل و الفهم و الادراك حتى اسألك عن مسائل لطيفة...» (۵۵۵/۱). گاه به شیوه باطنیان از معانی آیات قرآن می پرسد (۵۳۸/۱).

ابو حیان با متکلمان میانه خوبی ندارد و آنان را به سفاقت و بی ادبی و شبهه انگیزی متهم می دارد (۳/۲۷۲ به بعد) و می گوید این به «تکافؤ ادله» می کشد<sup>۲</sup> که مقدمه حیرت است (۱/۲۰۳ تا ۲۰۶). ابو حیان با شیعه امامیه نیز موافق نیست.<sup>۳</sup> بر ایشان در «بداء و نقیه» (۲/۵۲۹) و قضیه «غیبت» ایراد می گیرد (۲/۵۳۲) و در این باب مذاقش شبیه زیدیه قدیم است که ضمن به رسمیت شناختن دیگر خلفای راشدین، ارادت خاصی به علی بن ابیطالب (ع) داشتند. گوید: «و علی بحر علم و... قرین هدی و مسر حرب و مدره خطب و فارح کرب، مضاف السبب الی النسب معطوف النسب علی الادب و لکن شبعته شديدة الخلاف علیه قليلة الانتهاء الی امره» (۱/۲۰۲)، و پیدایش افراط غالبان را عکس العمل در مقابل تفریط خوارج می داند: «... لولا ان

### ۱. ابو حیان توحیدی و البصائر والذخائر

می دانیم که ابو حیان توحیدی به طور بی قید و شرط مرید جاحظ بود و می گوئید در نویسندگی با هر جای پای جاحظ بگذارد و بین آثار او البصائر والذخائر بیش از همه رنگ و بوی آثار جاحظ را دارد. همان ویژگی از شاخه به شاخه پریدن، هزل و جد را بهم آمیختن و در عین ایجاز پر گفتن که در غالب آثار جاحظ به چشم می خورد در البصائر والذخائر هویداست چنانکه در مقدمه آن می نویسد: «فانك ستشرف على ما في الادب قائل المتأمل».

از خلیل بن احمد حکایتی می آورد که چون از وی پرسیدند: چرا صحابه پیغمبر همه با هم چهره‌ها را برادران تنی بودند و با علی چونان برادر ناتنی؟ پاسخ داد: از آن روی که علی به تنهایی فضایل همگی ایشان را جمع داشت.

ارادت ابوحنبل به علی (ع) چنان است که در نصیحت و زهد وقتی می خواهد قلمفرسایی کند رنگ و بویی از عبارات مشهور نهج البلاغه در کلامش ظاهر می گردد: «و اعلم انا قد اصبحنا فی دار رابعها خاسر و نائلها قاصر و عزیزها ذلیل و صحیحها علیل و الداخل الیها المخرج و المطمئن فیها المزعج... ظاهرها غرور و باطنها شرور و طالبها مکدود و عاشقها مجهود و تارکها محمود...» (۳/ ۲۱۸ و ۲۱۹).

ابوحنبل در این کتاب نسبت به صوفیه نظر انتقادی آمیز دارد و در عین حال علاقه نشان می دهد<sup>۵</sup>. انتقادش به تندرویهای اعتقادی بعضی صوفیان یا صوفی نمایان است در عین حال بر مدعایی عوام متصوفه را به مسخره می گیرد که: اگر هر چه داری برای یکی شان خرج کنی می گوید: «تو کی هستی؟ اینهمه را به تو امر کرده اند» (۱/ ۳۴۲).

می دانیم که ابوحنبل طبق آنچه یاقوت نوشته «صوفی السمت و الهیة» بوده و همراه صوفیان به سیاحت و مسافرت می رفته و به دنبال ادب آموزی و عبرت اندوزی بوده است: «...الصوفیة و الغرباء فی الآفاق السائحین فی الدنیا الحافظین للبر المقتبسین للادب...» (۳/ ۶۳۴). او به اشارات و کلمات صوفیه ارج بسیار می نهد و همدریف سخنان فلاسفه بزرگ می شمارد: «هذه الطریقة شقیقة طریقة الفلاسفة الکبار» (۱/ ۴۶۶). و بسیاری مطالب از ایشان «روایت» کرده و این سوای چیزهایی است که اینجا و آنجا خواننده و یادداشت کرده است. چنانکه ذیل کلامی گوید: «...ولولا انی رویت ما وجدت، لشککت فیہ» (۱/ ۴۶۶). جای دیگر می نویسد: «للسوفیة اشارات سلیمة و الفاظ صحیحة، فیها حشو کثیر و فوائد جمعة و اردت افراد جزء من الکتاب لوساوسهم و مذهبه و نوادرهم و حقائقهم، لکنی قد عجزت عنه عجزاً اوضح عنری... ولو جمع من اثناء الکتاب ما یشاکل عبارتهم و یطابق عبارتهم لکان له موقع و اثر...» (۳/ ۲۷۶) و در جای جای البصائر و الذخائر نکات فراوانی از صوفیه با ذکر نام صاحب سخن یا بدون ذکر آن نقل کرده... و قصد داشته فصلی مستقل از البصائر و الذخائر را به گفتار ایشان اختصاص دهد که این کار را نکرده اما قول داده که هرگاه فرصتی یابد جزوه دیگری درباره آنان و فیلسوفان بپردازد، که اگر رساله «فی اخبار الصوفیة» را همان بدانیم دور نیست زیرا البصائر و الذخائر را در ۳۷۵ هـ.ق. بطور کامل باکتویس کرده و رساله «فی اخبار الصوفیة» را هم در فاصله ۳۷۵ تا ۳۸۰ نوشته است. اینک عبارتی را که از قول «خرباتی

صوفی» نقل کرده است و بسیار همانند عبارات الاشارات الالهیه است می آوریم: «الهی لو قلت لی عبدی، کنت اری ذلی، ولو کنت ذلیلاً قطعت من همتی سرور اضافتی الیک، لانک اجل من ان یکون لک شیء ذلیل...» (۱/ ۴۶۰).

البصائر و الذخائر دارای بار انتقاد اجتماعی است و این نه تنها در لطایف و حکایاتی<sup>۶</sup> که آورده هوداست بلکه در مقدمه جلد سوم از قول ابن الخلیل آورده است که: «در زمانی زندگی می کنم که پیشوا عادل نیست و وزیر فاضل نیست و عالم خداشناس نیست و زاهد پارسا نیست، توانگر نمی بخشد و فقیر نمی شکهد... دوست یاری نمی کند، همسایه پرده داری نمی نماید، نادان در فکر آموختن نیست و عالم پرهیزگاری نمی ورزد و قاضی بیدادگر است و شاهد دروغگو و تاجر متقلب...» (ص ۶).

جای دیگر با آوردن شعری در این مضمون که «تقسیم روزی نه بر اساس خوبی و بدی اشخاص و اعمالشان صورت گرفته و نه بر پایه تدبیر یا ارزش واقعی آدمیان... و جالب اینکه به زورمندی یا هرزه درایی هم بستگی ندارد...» می افزاید: «بین چگونه صدق از این کلمات می درخشد!

گاه در یک لطیفه تلخ، بروز زشت ترین و زنده ترین آثار طبقاتی بودن جامعه را در روابط انسانها با یک اغراق هشدار دهنده و آگاه کننده بیان می کند: «مکتب داری بجههای خو بروی و توانگر را در سایه می نشانید و بجههای فقیر را در آفتاب، و می گفت: «ای بهشتیان بر جهنمیان آب دهان بیندازید» (۲/ ۲۱۹). و گاه از زبان دیوانه ای گویی چند قرن پیش از این حرف مالتوس را می زند: «نقل است که مجنونی نادره گوی در شام بود روزی روبه آسمان کرد و گفت: عوض اینکه صد تا بیافرینی و گرسته نگهداری، ده تا بیافرین و سیرشان کن» (۲/ ۲۵۵). و تأثیر فقر مادی و معنوی را در اخلاق آدمیان اینگونه تصویر می نماید: «به عربی گفتند اهل خانه را به کی سپردی؟ گفت: ایشان را گرسته گذاشتم و به هوس نمی افتند و بی لباس به جای نهادم که جلوه گری نمی کنند» (۲/ ۶۱۶) و «کسی را با یک زن زنگی به تهمت گرفتند و نزد والی بردند، والی دستور داد بزنندش که ای دشمن خدا با یک دده سیاه گناه کرده ای؟ گفت: آخر به نیم درهم چی پیدا می شود!» (۳/ ۲۲۵).

(۱۹۷/۱).

□ کسی به منصور خلیفه نوشت که بفرمایید مسجدی در محله ما بسازند. منصور در پاسخ گفت: کثرت مساجد از علائم آخر الزمان است؛ وانگهی هر چه فاصله‌تان از مسجد بیشتر باشد به عدد گامهاتان بیشتر ثواب می‌برید (۳۱۱/۱).

□ فیلسوفی گفته است: وقتی آنطور نیستی که می‌خواهی، دیگر مهم نیست هر طور می‌خواهی باش؛ و عربی گفته است: وقتی آنچه تو می‌خواهی نمی‌شود، آنچه را که می‌شود بخواه (۴۱۲/۱).

□ زن عربی سقز می‌جوید پرسیدند چطور است؟ گفت: دندانها را رنجه می‌دارد و برای گلو چیزی ندارد (۴۲۷/۱).  
□ سلیمان بن عبدالملک گفته است: من در عجم از ایرانیان که آنچنان حکومت و دولتی داشتند و هرگز به ما محتاج نشدند و چون کار به دست ما افتاد، از ایشان بی‌نیاز نشدیم و نیستیم (۴۸۸/۱).

□ فیلسوفی گفته است: احتیاط کار باش اما خود را به نادانی بزن. بهوش باش و خود را غافل نشان بده، همه چیز را به یاد داشته باش اما خود را فراموشکار بنما (۴۸۸/۱).

□ از کسی پرسیدند که پشت حجاب خلیفه چرا اینقدر ذلت می‌کشی؟ (تا اذن دخول بدهند) گفت: این ذلت را به‌جان می‌خرم تا جای دیگر فخر بفروشم (۴۷۹/۱).

□ عربی به مرد فریبی گفت: می‌بینم خوب قطیقه‌ای از بافت دندانانت به خود پیچیده‌ای (۳۹۳/۱).

□ از کاتبی پرسیدند: لذت تو در چیست؟ گفت: در انشاء و افشاء (۳۹۸/۱).

□ هندیان گویند مست را چهار حالت است: نخست مثل طاووس است سپس مثل میمون است آنگاه درنده می‌شود و بالاخره مانند خوک می‌گردد (۵۰/۲).

□ پدر جُحا مرد و او به تشییع جنازه‌اش نرفت. سبب پرسیدند گفت: پیغمبر فرمود کسی را که به شما پشت کرد تعقیب نکنید. گفتند: آن در میدان جنگ است. گفت: کار از محکم کاری عیب نمی‌کند (۱۵/۲).

□ دوست جُحا مُرد، جُحا به دنبال جنازه‌اش می‌گریست و می‌گفت: بعد از تو دیگر چه کسی پای حرف دروغ من قسم می‌خورد و اگر از شراب توبه کنم مرا به توبه شکنی وادار می‌نماید؟ دیگر چه کسی بعد از تو در عالم بی‌بولی خرج فسق و فجور مرا می‌دهد، از خدا می‌خواهم که عوض ترا به من بدهد و از اجر مصیبت تو محروم ندارد (۱۲۱/۲).

□ یکی از پیشینیان گفته است: اگر ترا به دنبال پشگل آوردن

در اینجا گزیده‌ای از لطایف البصائر و الذخائر را می‌آوریم با قهید این نکته که در ترجمه بعضی عبارات جزئی تغییر داده شده یا اندکی تلخیص به عمل آمده است.  
مراجعة ما به البصائر و الذخائر چاپ کامل الکیلانی (۴ مجلد، دمشق ۱۹۶۲-۱۹۶۶) بوده است.

## ۲. لطایف

□ یکی از ظرفان دو کنیز مطر به داشت که چون با آن دویه بزم می‌نشست اولی چنان استادانه خنیاگری می‌کرد که صاحبش پیراهن چاک می‌زد و دومی چنان بدساز می‌زد و آواز می‌خواند که صاحبش به دوختن پیراهن دریده مشغول می‌شد (۶۹/۱).

□ یکی از کلبیان از اسکندر يك مثال طلا درخواست نمود، اسکندر گفت: از پادشاهان چنین چیز حقیری نطلبند، کلبی گفت: پس يك خروار طلا به من بده! اسکندر گفت: کلبیان چنین درخواستی نکنند (۱۰۳/۱).

□ ماهانی آورده است که روزی ابن الکلبی مرا دعوت کرد و در خیش‌خانه روی فرش میسانی نشانید و با خوراک پذیرایی کرد و ضمن صحبت گفت: وقتی پدرم مرد امیر المؤمنین (= خلیفه وقت) چنان پشیمان شد که حدی برای آن نمی‌شود تصور کرد. پرسیدم آیا ندیش بود؟ گفت نه. گفتم آیا همنشیش بود؟ گفت نه. گفتم مگر نه اینکه به مرگ طبیعی درگذشت؟ گفت آری. گفتم پس سبب پشیمانی امیر المؤمنین چه بوده است؟ گفت حقیقت اینکه غلامان سمید این طور خبر داد.

□ از معاویه پرسیدند که تو مکارتر ی یا زیاد؟ گفت: من کار پراکنده را به سامان می‌آورم اما زیاد اصلاً نمی‌گذارد کار از دست بدر رود (۱۶۲/۱).

□ عربی گفته است: آنچه ندانی مگوی تا در آنچه دانی تکذیب نکنند (۱۶۲/۱).

□ زنی می‌خواست در ماه شعبان پارچه‌ای نسیه بخرد به وعده رمضان. برآز گفت: می‌ترسم خلف وعده کنی. زن گفت: قسم به مهری که بر دهان من است خلف وعده نکنم. برآز پرسید: کدام مهر؟ زن گفت: قضای رمضان پارسال را روزه دارم! برآز گفت: تو که قرض خدا را پازده ماه نگه داشته‌ای بول مرا که خداه داد

شود؛ و تو اگر دختر عمو ی خلیفه باشی [که هستی] برایت بهتر از آن است که يك زن عادی مسلمان باشی (۵۸۶/۳).

□ مزید دیگری می پخت، سه نفر از راه رسیدند یکی شان تکه ای گوشت از دیگ درآورد و خورد و گفت: نمک ندارد، دیگری تکه ای درآورد و خورد و گفت: فلفل ندارد، سومی تکه ای درآورد و خورد و گفت: چاشنی ندارد، مزید تکه آخر را خودش درآورد و خورد و گفت: گوشت هم ندارد (۶۴۱/۲).

□ مردی به زنی گفت: سینه ات را بپوشان، زن گفت: سبحان الله، داری به نام تقوی مغالزه می کنی (و به عنوان نهی از منکر چشم چرانی می کنی) (۷۲۹/۲).

□ یکی از دانشوران پیشین گفته است: هرگاه چون گولان بزم و چون نادانان بمیرم، از اینهمه دانش که اندوخته ام مرا چه سود؟ (۹۹/۳).

□ عربی سگی به خانه برده، گفتند: آیا نمی دانی به خانه ای که در آن سگ باشد ملائکه داخل نمی شوند؟ عرب گفت: ملائکه را می خواهم چه کار؟ داخل شوند اسرار زندگی مرا ببینند و در حسابم بنویسند؟ (۱۳/۳).

□ شاهان ایران به تن طبیب افعی می انداختند که بگزدهش، هرگاه خود را معالجه می نمود او را به خدمت می پذیرفتند، و شاهان روم هرگاه طبیبی مریض می شد حقوقش را قطع می کردند و می گفتند تو هم مثل دیگرانی (۱۳۳/۳).

□ پیغمبر (ص) کعبه را به حرمت ستود آنگاه فرمود مؤمن از کعبه نیز محترم تر است زیرا ریختن خون و گرفتن مالش حرام و بدگمانی در حق او نارواست (۲۹۸/۳).

□ ابوالعینا گوید: درری گیری بود توانگر که مسلمان شده بود اما در ماه رمضان تاب روزه گرفتن نمی آورد و به سرداب می رفت و آنجا به خوردن می نشست. روزی پسرش از سرداب صدایی شنید، فریاد زد: در آنجا کیست؟ گبر جدیداً اسلام از ته سرداب پاسخ داد: پدر بدبخت تست که نان خودش را می خورد و از مردم می ترسد (۳۳۳/۳).

□ ابن سیرین حدیث می گفت. چون می پرسیدند اینها را از کی شنیده ای؟ پاسخ می داد از کسانی که تا زنده بودند مرا از ذکر نام خود منع کردند و اکنون که مرده اند من بهتر می دانم که باز نامشان را پنهان دارم (۳۲۸/۳).

□ گفته اند: هر کس پیش از وقت ریاست بطلبد، خوار شود (۴۲۱/۳).

□ والی یمامه، دو طرف دعوا را حبس می کرد تا زمانی که صلح کنند (۴۷۳/۳).

□ کسی در شب شتری دزدیده بود، گرفتندش که دزدی کرده است. گفت: مست بودم ندانستم چه کرده ام. گفتند: اگر باخود

نکوهشت می کنند (۱۵۸/۲).

□ مزید مریض بود کسی به عیادتش آمد و او را به پرهیز کردن سفارش می کرد. مزید گفت: من که به چیزی دسترس ندارم جز آرزومندی، می گویی از آن هم پرهیز کنم؟ (۱۶۱/۲).

□ جمعی از ظریفان بصره درباره حسد سخن می گفتند، یکی شان گفت: مردم حتی بر سر مصلوب شدن نیز حسادت می ورزند، دیگران سخن او را منکر بودند. چند روزی گذشت آن مرد میان آن جمع گفت که خلیفه فرمان داده است احنف و مالک بن مسمع و قیس بن هبثم و یک حجاج حمدان نام را مصلوب کنند، آن جمع یکصدا گفتند: حجاج چه قابل دارد که با آن سرشناسان به دار کشیده شود؟ آن مرد گفت: نگفتم که مردم بر سر مصلوب شدن نیز حسادت می ورزند (۱۱/۲)؟

□ محمد بن سلیمان یکی از شایعه پردازان حرفه ای را زندانی کرد. روزی دستور داد او را شلاق بزنند، در آن میان جلا درآ خنده گرفت. محمد بن سلیمان پرسید به چی می خندی؟ گفت: این می گوید حتماً دستور عزل محمد بن سلیمان رسیده که دستور داده مرا شلاق بزنند! محمد بن سلیمان گفت: ولش کنید هرود که اگر می خواست دست از هوجبی گری بردارد دست کم زیر شلاق بیهوده گویی نمی کرد (۱۶۱/۲).

□ کسی نزد فضل بن ربیع دیگری را ستود، فضل گفت: مگر نه اینکه پیش از این از او بد می گفتی؟ گفت: قربان، آن پشت سرش بود (۱۸۴/۲).

□ به کسی گفتند: دلت می خواهد پدرت بمیرد؟ گفت نه، دلم می خواهد کشته شود که علاوه بر ارث پدر خونبها هم بگیرم (۲۴۶/۲).

□ فیلسوفی گفته است همچنانکه دشمن را قصاص می کنی از حرص با یأس انتقام بگیر (۵۶۴/۲).

□ معاویه به مدینه آمد و وارد خانه عثمان شد. دختر عثمان نبیون کرد و به یاد خون عثمان و ابا تاه گفتن آغاز نمود. معاویه گفت: ای دختر برادر من! این مردم به ما اظهار طاعتی کرده اند و ما هم به آنان امان داده ایم، زیر طاعت ایشان کینه خوابیده وزیر حلم ما غضب پنهان است، اگر ما پیمان بشکنیم ایشان نیز عهد می کسند و آن وقت معلوم نیست نتیجه برخورد به نفع ما تمام



گفتند ایها الامیر قسم می خوریم که دیگر پایمان به مسجد نرسد (۲۰۹/۳).

□ قصص گویی چنین وعظ می کرد که ابلیس دوست دارد هر يك از شما پنجاه هزار درهم داشته باشید و با آن گناه کنید. یکی از پای منبر دست به دعا برداشت که خدایا آرزوی ابلیس را در حق ما برآورده کن (۲۵۶/۴).

□ گفته اند: بسا کلمه ای که به گوینده اش می گوید از من بگذرد! (۲۲۷/۴ و ۸۱۲/۲).

(۱) راجع به زندگی و آثار و روش نویسندگی ابو حیان توحیدی رجوع کنید به معالیه ابو حیان توحیدی، دانشور هنرمند انتقادگر، نوشته علیرضا ذکاوتی فراگزولو، معارف، فروردین-تیر ۱۳۶۶.

(۲) ابو حیان حتی گفتار هر پسه فروشان بغداد را در تبلیغ کالایشان پادداست و ذکر کرده است (۱۲۸/۱) و نیز خودستاییها و دشنام پراکنشهای شطار آن عصر را بمن الفاطلسان نقل کرده است.

(۳) «تکافؤ ادله» یعنی برابری دلایل طرفین مضیه که باعث حیرت شخص قضاوت کننده شود، چنانکه ابو عیسی ورائی می گفت: «رواست که يك آدم نشسته باشد در عین حال ایستاده و جنبیده باشد در عین حال ساکن» و از قول متکلم دیگری به نام ابوسعید بسطامی آورده است که می گفت: من هفتاد هزار ورقه در ردّ فلاسه نوشته ام! و چون از او می خواستند که نام پنج کتاب فلسفه را یاد کند عاجز می ماند (۲۵۳/۱).

(۴) ابو حیان در جوانی تعصب ضد سیمی داشته و «رساله السفیفة» را از خود ساخته تا به خیال خود «عقاید رافضه را رد کرده باشد»؛ اما بعدها به ساختن آن اعتراف نمود (رك: شرح نهج البلاغه ابن ابی الحدید، حاب محمد ابوالفضل ابراهیم، ج ۱۰، ص ۲۷۱ به بعد). برای بحث در رساله سفیفة رك: الدكتور احمد محمد الحوئی: ابو حیان التوحیدی، مکتبه نهضة مصر، ۱۹۶۲، ص ۲۰۴ تا ۲۲۳ (۵) دکتر احمد محمد الحوئی در کتاب پیشگفته (ص ۱۸۲ به بعد) صوفی بودن ابو حیان را رد می کند زیرا ابو حیان با وحدت وجود (یا وحدت شهود)، اباحه گری، نظر بازی و شاهد بازی، غلو در حق پیغمبر یا اولیاء الله که کما بیش در آثار و افکار صوفیه افراطی روا داشته سده صریحا مخالف است. مضاف به اینکه تمایل به مال و جاه هم داشته هر چند بدان دست نیافته است و نتیجه می گیرد که ابو حیان فقط ظاهر صوفیان را داشته. به گمان اینجانب وجود گرایش فکری و عملی صوفیانه در ابو حیان مسلم است، البته او وابستگی خانقاهی و طریقتی نداشته و با شطح و طامات هم همراه نبوده و بیشتر به تصوف قرن دوم و سوم نظر دارد تا تصوف قرن چهارم کتاب الاشارات الالهیه از نظر بررسی در سلوك انفرادی بسیار ارزنده است.

(۶) گفتنی است که طنز نویس هنرمند و بی نظیر ما عبید زاکانی در حکایات فارسی و عربی رساله دلگشا به لطایف جاحظ و شاگرد مکتب فکر و قلم او ابو حیان، بسیار نظر داشته. ذیلا عنوان بعضی حکایات را که در ذهن بود با سابقه آن در کتاب البصائر و الذخائر برای کسانی که بخواهند به يك تحقیق مقایسه ای دست برسد، می آوریم: منجمی که در طالع خود بلندی دیده بود و به دارش کشیدند (۵۲/۱)... ای میر این کمان به چند می فروشی (۶۸/۱)... سقا گفت: ای خواجه این جماعت را تو باید نان بدهی و من آب بدهم (۷۵/۱)... می ترسم سقف خانه بر سرم سجد کند (۳۹۹/۱)... آن که به حساب غسلهایی که بر گردن داشت به نغ گره می برد (۴۰۰/۱)... جفا گفت: منم پدرم! (۲۰۵/۲)... چه کسی ضامن غذای قی کرده می شود؟ (۲۳۹/۲)... زن مرد کوری از زیبایی خود تعریف می کرد، کور گفت: چشم دارا کجا بودند که تو زن من شدی؟ (۲۲۵/۲)... خوابی نیمی راست و سبی دروغ (۵۹/۲)... و چند حکایت دیگر...

نبودی چرا سگ ندزدیدی؟ گفت: سب سیاه میان سگ و شتر چگونه فرق توان گذاشت (۵۳۹/۳)؟

□ جمّاز گوید: غمّازی مرد، همسایه اس وی را در خواب دید و پرسید پروردگارت با تو چه کرد؟ گفت: در اینجا هم کار و بارم بد نیست، نزد يك مَلَك به عنوان وردست و یادو کار می کنم و اخبار کفار را به او می رسانم، جمّاز گفت: این ناکس در آنجا هم دست از شیطنت نکشیده! (۵۶/۴).

□ گفته اند: چیزی که در بازار هست از دوست تقاضا مکن! (۶۸/۴).

□ از بیغمبر (ص) روایت است که فرمود: در آدمهای گرفتار خیره مشوید و طولانی نگاه نکنید که ناراحت می شوند (۷۱/۴).

□ کسی نزد امیری از دیگری غیبت کرد، امیر گفت: تو ما را از خودت ترساندی و از دوستی خودت رماندی و بر عیب خودت آگاهانندی (۷۲/۴).

□ بجهای با جمعی غذا می خورد، غذا داغ بود و دهانش را سوزاند؛ یکی گفت صبر کن، گفت اینها صبر نمی کنند (۸۴/۴).

□ کسی بر صبادان گذشت، بر رسید: شما ماهی تازه می گیرید یا نمك سود؟ (۸۶/۴).

□ ابوالعطوف مدعی علم و فلسفه بود، پسرش مرد، وقتی داشتند مرده را در قبر می گذاشتند ابوالعطوف رو کرد به گورکن و گفت: روی بهلوی جیب بخوابانش، این طوری غذا بهتر هضم می شود (۹۰/۴).

□ منجمی حکم کرده بود که فردا یا باران می بارد یا مادر من می میرد؛ چون باران نیارید رفت و مادر خود را خفه کرد که حکمش غلط در نیاید (۹۸/۴).

□ میر زنی به مجلس فاتحه رفت. در آن خانه بیماری هم بود. پیر زن رو کرد به صاحبخانه که چون دوباره آمدن برای من مشکل است، بابت این یکی هم تسلیت مرا بپذیرید (۱۱۳/۴).

□ برای امیری خرما هدیه آوردند. خیال کرد خرمای تر و تازه است و قابل نگهداری نیست. دستور داد فقرای شهر را خبر کنید تا به مسجد بیایند. وقتی آمدند متوجه شد خرما خشک است و قابل نگه داشتن: رو کرد به فقرا و گفت: شنیده ام شما شبها در مسجد می خوابید و بی وضو نماز می خوانید، تصمیم دارم محبوسان کنم!

# گذری بر فرهنگ

## تاج المصادر

مسعود قاسمی

صفحه صد و دوازده مقدمه آمده یکایک مصادر و ترکیبات و عبارات عربی کتاب با الصحاح جوهری مقابله و تصحیح گردیده و از فرهنگهای دیگر چون لسان العرب و القاموس و غیره نیز استفاده شده است. همه احادیث متن که بیشتر آنها بغریب الحدیث اند با کتاب الفائق زمخشری و غریب الحدیث ابن اثیر برابری و تصحیح گردیده و اختلاف روایات در ذیل صفحات آورده شده است. معانی برخی از کلمات عربی و غالب مصادر عربی که معنی فارسی آن در متن نیامده است در حاشیه صفحات به دست داده شده است. پاره ای از سقطها و غلطهای نسخه اساس را با نسخ دیگر کامل و تصحیح کرده اند و بعضی از واژه های کهن فارسی را با فرهنگهایی مانند: لغت فرس اسدی، صحاح الفرس، قوأس، برهان مقابله و مقایسه نموده اند. از دیگر ویژگیهای ارزنده این تصحیح شکل گذاری همه کلمات، مصادر، ترکیبات و عبارات عربی است.

مصحح محترم در پایان این جلد فهرست کامل الفبایی مصادر ثلاثی مجرد و صفات عربی را افزون بر فهرست نام کسان، جایها، کتابها و قبیله ها، آورده اند.

نگارنده در هنگام خواندن و بهره بردن از این فرهنگ نکاتی را یادداشت کرد که به پاره ای از آنها در این گفتار اشاره می کند:

(۱) یکی از قدیمترین مآخذی که نام مؤلف تاج المصادر وجدّ او در آن آمده و اطلاعات مفیدی به دست می دهد و در مقدمه مصحح محترم به آن اشاره نشده است کتاب تاریخ بیهقی، تألیف ابوالحسن علی بن زید بیهقی معروف به ابن فندق، از شاگردان مؤلف تاج المصادر، است. در تاریخ بیهقی (ص ۱۶۶) ذیل نام «ابوجعفر محمد بن احمد البیهقی» چنین آمده است: «او از کلیما باد بیهق بوده است و این دیهی است میان نارستانه و قاریز هستمان». و این امام جدّ امام رکن الدین ابوجعفر المقرئ البیهقی بوده است. و هو الامام ابوجعفر احمد بن الامام المقرئ علی بن ابی صالح که امام جامع قدیم بود به نیشابور و اور، مصنفات بسیار است چون کتاب تاج المصادر و کتاب ینابیع اللغه و کتاب المحيط بلغات القرآن و کتب اخر...»

(۲) در صفحه هشتاد و هفت مقدمه ذیل «پاره ای از لغات و ترکیبات نادر و کهن» تاج المصادر نوشته اند: «... خُرز، خورز، خورش به معنی خاکستر گرم است. در نسخ دیگر این واژه به صورتهای حرث، حریر، خور، حور نیز کتابت شده که به نظر نمی رسد وجهی داشته باشد.»

واژه «خوریز» که تلفظی بسیار نزدیک با «خورز» دارد و به معنی «خاکه آتش» است، در دو کتاب کلیدر (رك، فهرست کتاب) و جای خالی سلوچ (صص ۷۴، ۹۲، ۹۶) که در بردارنده واژه های

تاج المصادر. تألیف: ابوجعفر احمد بن علی بن محمد المقرئ البیهقی. تصحیح، تحشیه و تعلیق: دکتر هادی عالم زاده. جلد اول. مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. تهران. ۱۳۶۶. ۴۳۲ صفحه.

تاج المصادر یکی از فرهنگهای کهن و بسیار ارزشمند عربی به فارسی است که از لحاظ دارا بودن لغات و ترکیبات زیبای فارسی و اشتمال بر اغلب مصادر عربی، شایان توجه است. این فرهنگ که در برگیرنده مصادر ثلاثی مجرد و ثلاثی مزید و ترجمه آن به زبان فارسی است در نیمه اول قرن ششم به دست «ابوجعفر احمد بن علی بن محمد المقرئ البیهقی» (حدود ۴۷۰ هـ تا ۵۲۴ هـ) ساخته و پرداخته شده است.

به سال ۱۳۰۱ قمری فرهنگی ناقص و نامعتبر به نام تاج المصادر در بمبئی به چاپ رسید و از آن زمان تاکنون چاپ دیگری جز آن در دست نبود تا اینکه تصحیح انتقادی و منقح تاج المصادر به تحشیه و تعلیق آقای دکتر هادی عالم زاده انجام پذیرفت و بتازگی جلد اول آن که شامل بخش ثلاثی مجرد است به همت مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی منتشر شده است.

مصحح محترم در تصحیح این فرهنگ کوششی در خور سپاس کرده اند و مقدمه مبسوطی که بیش از صد صفحه است. درباره کیفیت تدوین لغت عرب و فرهنگهای عربی - فارسی و نام و نشان و آثار مؤلف و «تاج المصادر» های مختلف و ویژگیهای دستوری و رسم الخطی کتاب و... نگاشته اند. نسخه مورخ ۵۳۶ هـ اساس تصحیح قرار گرفته و با چهار نسخه دیگر مقابله شده و چنانکه در

برای واژه «بیوسیدن» رک: طبقات الصوفیه، ص ۱۶۳، ۴۸۹:

تشکیل شده است. ایشان در مقاله خود برای این واژه، علاوه بر معنی حقیقی «برافرو» = «برفرو» که «بلندی و پستی» باشد، معنای مجازی «خلاف و دشمنی» را نیز ذکر کرده‌اند. با توجه به مطالب یاد شده روشن می‌شود که واژه «فروور» از دو جزء «فرو» = «پایین» + «ور» = «بر (به معنی بالا)» تشکیل شده است. واژه «برافرو» و «فروور» و دیگر صورتهای آن در حکم کلمه‌ای بسیط دارای معانی مجازی - مانند اکثر واژه‌ها - می‌باشد. بر طبق شواهدی که در دست است معانی ذیل را برای صورت فعلی این واژه می‌توان بیان کرد: «نابرابر شدن، ناهموار شدن، تفاوت و اختلاف صوری و معنوی، ناهمگونی، دوگانگی».

فعل «فروور بودن و فروور شدن» در ترجمه و قصه‌های قرآن (ص ۱۰۳)، کتاب المصادر (ج ۳، ص ۶۱۰)، مصادر اللغة (ص ۴۰۱)، تراجم الاعاجم (ص ۸۱ ح) به چشم می‌خورد. واژه «فروور» به صورتهای دیگری نیز به کار رفته است: فروودور: مصادر اللغة (ص ۴۳۹)، فروور: کتاب المصادر (ج ۲، ص ۵۵۳)، ورفرو: الترغی والترجمان (ص ۷۴)، فروور: کتاب المصادر (ج ۲، ص ۵۵۳) و دستور الاخوان (ص ۱۵۶). صورت «برافزود شدن» که مصحح محترم از قانون ادب آورده‌اند چنانکه معلوم است، صحیح نیست و باید «برافروود شدن» باشد. درست نبودن «فروهر» نیز روشن است.

۶) صفحه ۲۵، در متن آمده است: «النَّصْر: یاری کردن و یاران بارانیدن». در نسخه اساس «یاران باریدن» است و مصحح محترم «یاران بارانیدن» را از نسخه بدلها در متن گذاشته‌اند. در متون فارسی بعضی از فعلها بدون پسوند «آیندن» در معنای متعدی به کار رفته است، مانند «سوختن» به معنی «سوزانیدن». شواهدی از فعل «باریدن» را به جای «بارانیدن» می‌آوریم:

بهاریدیم بریشان بارانی (ترجمه تفسیر طبری، ص ۵۱۱ و رک: صص ۲۷۰، ۸۴۷، ج ۱۱۷۳ ح)؛ بهاریدیم بریشان سنگهایی از سنگ و گل (ترجمه و قصه‌های قرآن، ص ۵۰۷)؛ و رک: صص ۷۳۸ و ۳۸۹؛ و رک: کشف الاسرار، ج ۷، ص ۲۲۰؛ تفسیر نسفی، ص ۲۲۶ ح.

۷) صفحه ۳۰، در متن کتاب آمده است: «الرقش: خط نیکو نبشتن». مصحح محترم بالای کلمه «نبشتن» علامت گذاشته و در باورقی آورده‌اند: «پا: انبستن». صورت صحیح «انبستن»، «نبستن» = «نبشتن» است و حرف «الف» متعلق به واژه «نیکو» به صورت «نیکوا» است. آمدن حرف «الف» پس از مصوت بلند «او» در رسم الخط قدیم رایج بوده است. در صفحات ۲۵۱ ح، ۳۱۷ ح و ۳۲۴ ح همین کتاب کلمات «نگوسار، زانو، خو» به صورت «نگواسار، زانوا، خوا» نگارش یافته است. به سونهایی از این رسم الخط اشاره می‌کنیم:

نیکوا = نیکو: ترجمه تفسیر طبری (صص ۱۰۹۸ و ۱۲۴۸)، تفسیری بر عشری از قرآن مجید (صص ۸۰، ۱۳۳ و ۳۲۶)، تفسیر شنقشی (ص ۳۰۴ فهرست)، بستان العارفین (ص ۹۶ مقدمه)، زانوا = زانو: ترجمه تفسیر طبری (ص ۱۱۸۷)، کتاب المصادر (ج ۲، ص ۱۰۰)؛ پهلوا = پهلو: تفسیر کمبریج (ج ۲، ص ۲۷۱)، تفسیر شنقشی (ص ۲۵۸)، تفسیری بر عشری از قرآن مجید (ص ۲۵۸)؛ و در واژه‌های دیگر، چون: گلوا = گلو، کدوا = کدو، آرزوا = آرزو، ترازوا = ترازو، نیروا = نیرو، جادوا = جادو؛ و رک: خوابگزاری و عجایب المخلوقات.

۸) صفحه ۳۷، مصحح محترم صورت «وژنگ» را از نسخه بدلها بجای «وژنک» که در نسخه اساس آمده است در متن گذاشته‌اند. تلفظ این واژه در کتاب المصادر (ج ۲، ص ۲۶۵) «وژنگ» با «ژ» مکسور است. این تلفظ نشان دهنده تبدیل دو مصوت «آ و ع» می‌باشد که در متون فارسی بسیار رایج است. در نسخه عکسی (فیلم شماره ۷۰۴، دانشگاه) السامی فی الاسامی، این واژه به صورت «وژیک» در ترجمه «الرقعة» دیده می‌شود و چنین معنی شده است: یعنی پاره که بر جامه دهند. بنابراین واژه «وژنک» صحیح است و «وژنک» و «وژیک» دو صورت دیگر از آن است.

۹) صفحه ۵۵، در متن آمده است: «الذَّب: باز راندن و پژمرده شدن نبات و هواسیدن لب از تشنگی». در نسخه اساس «واهوشیدن» آمده است و مصحح محترم «هواسیدن» را از نسخه بدلها در متن نهاده‌اند. واژه «واهوشیدن» صحیح است و با ابدال دو صامت «ه» و «خ» صورتی از «واخوشیدن» است. ابدال این دو صامت در کلمات دیگر نیز دیده می‌شود، مانند: آخو = آهو، پرخیز = پر هیز، خزینه = هزینه، خسته = هسته. «هواسیده» به معنای «لبی است که در اثر تشنگی کم خون شده و رنگ آن به سبیدی زند و خشک شده باشد» و «هوشیدن» = «خوشیدن» نیز به معنی «خشک شدن و پژمرده شدن» است و از نظر معنا با «هواسیدن» مناسبت دارد. در یکی از نسخه بدلها بجای «هوشیدن»، «خوشیدن» آمده است که مؤید این نظر است.

۱۰) صفحه ۶۰، در متن آمده است: «الْمَذ: زود بریدن و بشتاب خواندن». کلمه «مذ» در فرهنگها به معنی یاد شده دیده نشد. صورت صحیح این لغت ظاهراً کلمه «هذ» یا «ها» است که در فرهنگها معنی «زود بریدن و بشتاب خواندن» برای آن ذکر شده است.

۱۱) صفحه ۶۸، در متن آمده است: السك: پش بر درزدن...». واژه «پش» که در متن گذاشته شده از نسخه بدلهاست. در نسخه اساس «پستیزه» و در یکی دیگر از نسخه بدلها «پشیزه» ضبط شده است. صورت صحیح نسخه اساس مانند نسخه بدل دیگر ظاهراً

«پشیزه» = پشیزه است. در کتاب المصادر، ج ۲، ص ۲۵۵ ح آمده است: «التضبيب: چیزی را بشیزه برزدن». در مصادر اللغة، ص ۱۸۶، «پشیزه» با «پ» ضبط شده است. در یکی از نسخه بدلهای فهرست السامی فی الاسامی، ص ۱۶۲ «پشیزه» آمده است. واژه «پش و بشیزه» به معنای «بندی است آهنین یا برنجین یا سیمین که بر صندوق یا در و غیره می زنند». «پشیزه» نزدیک به همین معنا در برهان قاطع ضبط شده است.

۱۲) صفحه ۱۲۸، در متن آمده است: «العکس: و شیر بر خوردنی ریختن». در نسخه اساس «خوردی» آمده است و «خوردنی» از نسخه بدلهای در متن نقل شده است. واژه «خوردی» هم به معنی «غذاهای ابدار و آبگوشت» و هم به معنی مطلق «طعام و خوردنی» بارها در متون منظوم و متون فارسی به کار رفته است:

زین سپس ساید سنائی گرنگونی هیچ مدح  
زان کجا مدوح تو خوردی پز و بقال ماند  
(دیوان سنائی، ص ۱۴۸)

در دیگ دماغ ز آتش حس  
خوردی بزم از بی مجالس  
(تحفة العراقین، ص ۲۰۷)

سفره پر نان و دیگ پر خوردی  
قالب و قلب خالی از مردی  
(دیوان اوحدی مراغی، ص ۵۶۵)

برای شواهد دیگر این لغت به هر دو معنی رك: البلغة (ص ۴۳۸)، فهرست السامی فی الاسامی (صص ۱۵۱ و ۱۵۲)، هدایة المتعلمین، (ص ۵۱۱، ۶۶۴ ح و فهرست)، قانون ادب (صص ۱۱۷۰، ۱۲۴۱، ۱۷۹۳)، تقویم الصّحّه (صص ۸۶ و ۸۷)، مقامات حریری (صص ۱۳۲ و ۱۹۶)، سندبادنامه (ص ۲۰۶)، ۱۳) صفحه ۱۳۳، در متن آمده است: «القرض: بریدن بناخن پیرای». در نسخه اساس «بناخنبراه» ضبط شده است؛ صورت «بناخن پیرای» که در متن نقل شده از نسخه بدل «س» است. صورت «ناخن براه» صحیح است و در فهرست السامی فی الاسامی (ص ۴۱۰) و دو نسخه بدل دیگر آن «ناخن براه» ضبط شده است. به نظر آقای دکتر علی اشرف صادقی، کلمه «براه» و صورتهای دیگر آن از فعل «براستن» (wirāstan) در زبان بهلوی) مشتق شده است. برخی از صورتهای دیگر این کلمه چنین است: ناخن بیرا، ناخن بیراه، ناخن پیرای، ناخن برآ، ناخن برآه، ناخن برای، ناخن بر، ناخن بره، ناخن گیرا، رك: ذیل شماره ۲۱.

۱۴) صفحه ۱۳۴، در متن آمده است: «برمجیدن گوسفند تا فر به هست یا نه». مصحح محترم صورت «برمجیدن» نسخه

اساس را در پاورقی آورده است. در متن همین کتاب (صص ۲۰۷ و ۲۶۹)، «برمجیدن» دوبار با حرف «پ» و در ص ۴۳ يك بار با حرف «ب» دیده می شود. در نسخه عکسی السامی فی الاسامی (صص ۱۱۲ و ۳۰۴)، «برمجیدن» به وضوح با سه نقطه زیر حرف «پ» آمده است، و در کتاب المصادر (ج ۱، ص ۱۴۱) نیز «برمجیدن» با «ب» ضبط شده است. به نظر نگارنده واژه «برماسیدن» = برماسیدن صورت دیگری از فعل «برمجیدن» = برمجیدن است. فعل «برماسیدن»، که به صورت «برماشیدن و برماسیدن» دو مقدمه الادب (ج ۲، صص ۵۵ و ۳۹۴) به کار رفته است، نظر نگارنده را تأیید می کند.

۱۵) صفحه ۱۶۶، در متن آمده است: «الوعز: ورستاد بر نهادن». در نسخه اساس «ورستا» آمده است و «ورستاد» از نسخه بدلهای نقل شده است. با اینکه مصحح محترم در صفحه صد و يك مقدمه به حذف حرف «دال» اشاره کرده اند در متن کتاب این نکته را رعایت نکرده اند. واژه «ورستا» به همین صورت در یکی از نسخه بدلهای فهرست السامی فی الاسامی (ص ۴۲۹) به کار رفته است و به صورت «ورستا» در کتاب المصادر (ج ۲، ص ۷۸) به چشم می خورد.

۱۶) صفحه ۲۴۷، در متن آمده است: «البدّه: آبله یا سرخزه بر آمدن». واژه «سرخزه» در نسخه اساس «سرخزّه» است و مصحح محترم «سرخزه» را از نسخه بدلهای در متن آورده اند. واژه «سرخزّه» صحیح است؛ «راه» اضافه ای که در کلمه «سرخزّه» دیده می شود در بعضی از واژه ها نیز به کار رفته است و نشان دهنده تلفظی خاص است. به بعضی از این واژه ها اشاره می کنیم: دروزخ = دوزخ: اسرار التوحید (صص ۲۰۸، ۲۸۷)، شاذرورد = شاذورد: السامی فی الاسامی (ص ۴۴۲)، ازدها = ازدها (لغت نامه دهخدا)، گرج = گج (خواجگزار، ص ۴۱۷ فهرست)، ۱۷) صفحه ۲۶۱، در متن آمده است: «النقد: خرده شدن دندان و...» در پاورقی ش ۱۴ نوشته اند: «باقی نسخ خورده: با توجه باینکه النقد در فرهنگهای عربی به عربی به صورت تأکل فی الاسنان معنی شده، خورده اصح از خرده بنظر می رسد». املاي واژه «خوردن» به معنی «اکل» با حذف واو معدوله در متون گذشته به کار رفته است. صورت «خردن» هم می تواند رسم الخطی از «خوردن» باشد و هم اینکه در باره ای از مناطق به صورت

«xardan» تلفظ می شده است:

نان او نان خرش ایشان او جامه پوشیدنی شان میانه. (تفسیر سنقشی، ص ۴۶): و چون طعام خرده شود برخیزد و از خانه بیرون آید (اورادالاحیاء، ص ۱۵۵ و رک: ص ۱۷۲). بالعکس، املای «خرد» به معنی «کوچک و ریز» نیز به صورت «خورد» دیده شده است. رک: تفسیر قرآن کریم (ص ۳۶، ۸۱، ۱۱۴)، رگ شناسی (ص ۴۹)، یواقیت العلوم (ص ۲۳۶)، رساله آثار علوی (ص ۱۱)، دیوان مسعود سعد (ص ۱۶۲، ۶۰۰)، تنسوخ نامه ایلخانی (ص ۸۸)، داراب نامه طرسوسی (مکرر)، مقامات زنده ییل (ص ۱۰۶).

۱۸) صفحه ۲۶۰ و ۲۶۴: در نسخه اساس در این دو صفحه به ترتیب «چشم در گرفتن» و «درمند شدن» آمده است و مصحح محترم از نسخه بدلها «چشم درد گرفتن» و «درمند شدن» را در متن نهاده اند. ایشان در صفحه صد و یک مقدمه درباره حذف حرف «دال» نوشته اند: «در باب حذف 'د' از کلمه 'درد' قطعاً نمی توان اظهار کرد که آیا از مقوله سهو کاتب است یا از ویژگیهای لهجه مؤلف یا ناسخ...». در زیر دو شاهد برای حذف «دال» از کلمه «درد» می آوریم: چشمش در گرفته بود (ترجمه و قصه های قرآن، ص ۱۰۷۴ ح ۱): الا لم: درمند شدن (دستور الاخوان، ص ۶۸ ح ۱۹) صفحه ۲۷۳، آمده است: «الخرق: ریزیده شدن موی و بر». در نسخه اساس «ریزه شدن» ضبط شده و مصحح محترم «ریزیده شدن» را از نسخه بدلها در متن وارد کرده اند. فعل «ریزه شدن» = ریخته شدن که از مصدر «ریزیدن» یا «ریختن» ساخته شده، صحیح است و در جای دیگر نیز به کار رفته است: کرد: افتاده دندان شد، ریزه شد دندان، بی دندان شد (مقدمه الادب، ج ۲، ص ۵۱۸).

۲۰) در متن آمده است: «الرَّجُل: بشك شدن موی». در نسخه اساس کلمه «بشك» با گاف آمده است و مصحح محترم با توجه به نسخه بدلها و برهان قاطع واژه «بشگ» را با کاف تازی ضبط کرده اند. ضبط کلمه «بشك» با کاف در برهان قاطع و نسخه بدلها (که می تواند رسم الخط باشد) دلیل بر غلط بودن «بشگ» با گاف نیست و نشان دهنده تلفظ آن در لهجه کاتب نسخه اساس است. در همین فرهنگ تاج المصادر کلمه «لشکر» نیز با گاف ضبط شده است (رک: ص نود و هفت مقدمه) و همچنین کلمه «مشگ» (ص ۲۸۱).

۲۱) صفحه ۲۸۲، در متن آمده است: «العطن: گنداشدن پوست در پیراستن». در نسخه اساس «پیراستن» آمده است و مصحح محترم کلمه «پیراستن» را از نسخه بدلها در متن گذاشته اند. کلمه «پیراستن» به معنی «دباغی کردن» صحیح است.

«پیراستن» از مصدر wirāstan در پهلوی مشتق شده است و فعل «پیراستن» از ریشه دیگری است. در صفحه ۴۲ نیز آمده است: «الخرق: پشم از پوست که در پیراهش برده باشند». در نسخه بدل «پیراهش» ضبط شده است. «پیراهش» در متن باید «پیراهش» یا «ب» باشد. رک: ذیل شماره ۱۳

۲۲) صفحه ۲۸۳، آمده است: «الانکب: آنکه کز رود از لنگی». در نسخه اساس «کوژ» آمده است و مصحح محترم «کز» را از نسخه بدلها نقل کرده اند. واژه «کوژ» علاوه بر معنی «خمیده» به معنای «کز» نیز به کار رفته است. به چند نمونه اشاره می کنیم:

کله چون کوژ بنهاد و کمر بست  
همه خون در دل من چون جگر بست

(خسرونامه، ص ۸۰):

می واداشتند مردمان را از دین و طاعت خدای می جستند کوزی را (تفسیر سنقشی، ص ۱۷۹ و رک: ص ۱۱۶ و ۱۸۶): در مصادر اللغه (ص ۳۲۳) و کتاب المصادر (ج ۲، ص ۴۴۰) برابر «انحراف»، «کوژ شدن» آمده است.

۲۳) صفحه ۳۴۲، در متن آمده است: «الخرق: آلفوج شدن». مصحح محترم در پاورقی نوشته اند: «کلمه آلفوج را در هیچیک از فرهنگهای برهان، صحاح الفرس، قواس، لغت فرس نیافتم». در کتاب المصادر (ج ۱، ص ۴۱۶) در ترجمه «الخرق»، «آلفوج شدن» آمده است.

۲۴) در پانویس کتاب به پاره ای از لغات کهن اشاره ای نشده است از جمله:

بدو (-در آمدن، -در آوردن، -در آمده): صص ۷۶، ۱۰۶، ۱۲۴، ۱۳۰، ۱۹۸، ۳۲۹: برزیدن (-چاه): صص ۳۰، ۹۴: بلوک: صص ۲۲۸، ۲۱۵: خور: ص ۱۵۳: دامیدن: صص ۹۳، ۱۴۱، ۱۸۸: دما: ص ۸۹: ریپیده: صص ۶۹، ۲۷۰، ۳۰۵: زادخوست: ص ۳۳۷: سول: صص ۲۵۷، ۲۸۶، ۲۹۰: فرخمیدن: ص ۱۱۷: کنند: ص ۱۴۳: کوهنگ: ص ۲۷۱: نهارانیدن: ص ۲۱۸: نهاریدن: ص ۲۱۸: همانا (گفتن بر-): ص ۵۱.

چند نکته ای که نگارنده در این گفتار به آنها اشاره کرد به هیچ روی از ارزش کار ودقت مصحح گرامی و فاضل نمی کاهد. توفیق ایشان را در به دست دادن اینگونه آثار خواهانیم.

۱) در نسخه بدل کتاب «مشغان» ضبط شده است و مصحح نوشته اند: «ظاهراً هشتقان».

۲) در یکی از نسخه بدلها بجای «پدوسی»، «پیوسی» آمده است.

۳) در متن «چشم نداشتن» نوشته شده است. ضبطی را که آورده ام از نسخه بدل حاشیه است که اشتهاً «پندوسیدنه ضبط شده است.

دوستی خدا لازمه اش خشنودی به کارهای اوست و...: باب اول) پادشاهای مصائب: باب دوم) صبر و شکیبایی و نقل داستانهای از صبر زنان و مردان صابر تاریخ: باب سوم) ارزش رضای به قضای الهی و علامات و درجات آن. و داستانهای از رضای گذشتگان. و عدم منافات دعا با صبر و رضا: باب چهارم) گریه و عدم منافات آن با صبر و رضای به قضای الهی. و نوحه سرایی جایز و مشروع و نامشروع: خاتمه) ثواب تسلیت داغدیدگان. چگونگی تسلیت. و نامه امام صادق (علیه السلام) به گروهی از فرزندان عمویش که دشمنان فشار زیادی بر آنان وارد کرده بودند.

مسکن الفؤاد در حدود سال ۱۳۱۰ ق در تهران چاپ سنگی شده. و همان چاپ را در سالهای اخیر کتابفروشی بصیرتی در قم افست کرده است. خانیا با مشار در فهرست کتابهای چاپی عربی (ص ۸۴۳) گفته است که در بمبئی نیز چاپ سنگی شده است. سال گذشته نیز موسسه آل الیبت آن را به صورتی دلپذیر تصحیح و منتشر کرد. از آنجا که پیش از انتشار این چاپ، چهار ترجمه فارسی این کتاب منتشر شده. ابتدا این ترجمه ها را معرفی می کنیم. و سپس به معرفی و نقد تصحیح موسسه آل الیبت می پردازم.

#### ترجمه های فارسی مسکن الفؤاد

تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد تاکنون چهار ترجمه از این کتاب به قلم چهارتن از فضلا منتشر شده است که به ترتیب تاریخ ترجمه عبارت است از:

الف) ترجمه مرحوم میرزا اسماعیل مجدالادباء خراسانی. به نام تسلیة العباد فی ترجمه مسکن الفؤاد، که ۸۷ سال پیش یعنی در سال ۱۳۲۱ ق در دارالطباعة آستانه مقدسه در مشهد چاپ سنگی شده است. گرچه نگارنده موفق نشده تمام آن را مطالعه کند ولی به نظر می رسد ترجمه کم غلط و خوبی است؛

ب) ترجمه آقای محمدباقر حجتی به نام اسلام در کنار داغدیدگان و افسرده دلان که در فروردین ۶۳ ش در تهران چاپ شده است؛

ج) ترجمه آقای حسین جناتی به نام آرام بخش دل داغدیدگان. (تاریخ مقدمه: خردادماه ۶۳ ش) که در قم چاپ شده است؛

د) ترجمه مرحوم عباس مخیر (ره) به نام ارمغان شهید که چاپ اول آن در جمادی الآخره ۱۴۰۵ ق در مشهد مقدس انجام شده است.

دو ترجمه اخیر ارزش چندانی ندارند. ترجمه «ده» ناقص است و همه قسمتهای کتاب را ترجمه نکرده و در مقدمه آن برخی اشتباهات عجیب و غریب به چشم می خورد. محض نمونه به دو

## مُسْكَنُ الْفَوَادِ و ترجمه های فارسی آن



مُسْكَنُ الْفَوَادِ عِنْدَ فَقْدِ الْاَحْبَةِ وَالْاَوْلَادِ. تألیف شهید ثانی. تحقیق و تصحیح مؤسسه آل الیبت لاحیاء التراث. (سلسلة مصادر بحار الانوار، ۲). قم. مؤسسه آل الیبت. چاپ اول. ۱۳۶۶ ش / ۱۴۰۷ ق. ۱۶۰ صفحه.

مسکن الفؤاد عند فقد الاحبة والاولاد یکی از تألیفات سودمند فقیه بزرگ سیه در قرن دهم هجری، شیخ زین الدین عاملی مشهور به شهید ثانی (۹۱۱ تا ۹۶۵ ق) است که یازده سال پیش از شهادتش در ماه رجب سال ۹۵۴ ق در ۲۳ سالگی، از نگارش آن فراغت پیدا کرده است.

این کتاب - چنانکه از نامش پیداست - درباره مسائل و اموری است که دل داغدیدگان و مصیبت زدگان را آرامش می بخشد و برای این مقصود از آیات و روایات و سخنان علمای بزرگ و انسانهای صبور تاریخ. و نیز داستانهای واقعی انسانهایی که در مصیبت عزیزان خود صبور و سکیبا بوده اند، بهره می گیرد. شهید ثانی خود به مصیبت برخی از عزیزانش گرفتار شده. و برخی از فرزندان را در اوان کودکی از دست داده. و شاید از همین رو برای نسکین خاطر خویش به تألیف این کتاب رو آورده است. مسکن الفؤاد شامل یک مقدمه و چهار باب و یک خاتمه است: مقدمه) درباره این که کارهای خداوند متعال تماماً به مصلحت بنده است. و نیز خصوصیات و جگونگیهای دار دنیا. و اینکه

نسخه ش) و دیگری متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (= نسخه د) - که البته دومی ناقص، و مشتمل بر قسمتی از کتاب است - منتشر کرده است. در آغاز (ص ۳ تا ۱۶) مقدمه کوتاهی در شرح حال شهید و کتاب و شیوه تصحیح و نسخه‌های مورد استفاده، و در پایان کتاب (ص ۱۲۲ تا ۱۶۰) فهرس گوناگون: آیات، احادیث قدسی، احادیث، آثار، اعلام، کتابها و... آمده است. چند گروه در قسمتهای مختلف مربوط به تصحیح کار کرده‌اند و گروهی خاص مسؤل استخراج مصادر احادیث متن کتاب و یافتن مأخذ آن بوده‌اند (ص ۲). مأخذ بیشتر احادیث مشخص شده و در پانویست صفحات ذکر شده، و همچنین توضیح برخی از لغات مشکل متن و توضیحی درباره برخی اعلام تاریخی و قبایل مذکور در متن در پانویستها آمده است.

این تصحیح گرچه از جهاتی ارزنده و زیبا و پاکیزه است ولی نقایص و اشتباهاتی هم دارد که ذیلاً به اختصار یاد می‌شود:

□ روی جلد و در صفحه عنوان و صفحه حقوق و ص ۹ (مقدمه) و ص ۱۱۹ و ص ۱۴۲، نام مؤلف چنین آمده است: «زین الدین علی بن احمد الجبلی العاملی» که البته قطعاً اشتباه است و نام شهید «علی» نیست، بلکه «علی» نام پدر اوست، بنابر این «زین الدین بن علی» صحیح است. نگارنده نمونه‌هایی از خط خود شهید را دیده است که نام خود را زین الدین بن علی نوشته، و در اعیان الشیعة (ج ۷، ص ۱۴۴، چاپ ده جلدی) نیز این موضوع مفصلاً بررسی شده، و موارد متعددی از خط خود شهید نقل شده که نام و نسب خود را همان طور که گفته شد یاد کرده است.

□ در ص ۹ (مقدمه) «نورالدین» لقب شهید دانسته شده که این هم اشتباه است، زیرا «نورالدین» لقب پدر شهید ثانی است.

□ در ص ۶ (مقدمه) درباره علت تألیف مسکن الفؤاد آمده است: «از آنجا که فرزندان او در اوان کودکی از دنیا می‌رفتند - به طوری که از آنها جز شیخ حسن صاحب معالم باقی نماند و تازه اطمینانی هم به بقای او نداشت - مسکن الفؤاد را نوشت». به این کلام دو اشکال وارد است: اول اینکه شیخ حسن تنها فرزند باقیمانده شهید تا سنین پس از کودکی نیست، بلکه مادر صاحب مدارک هم که دختر شهید ثانی است در اوان کودکی از دنیا نرفته و باقی مانده است؛ ثانیاً مسلم است که تألیف مسکن الفؤاد در سال ۹۵۴ پایان یافته و صاحب معالم در سال ۹۵۹ متولد شده است (رک: الدر المنثور، تألیف شیخ علی نواده صاحب معالم، ج ۲، ص ۲۰۰) بنابر این چگونه می‌توان گفت که چون فرزندان شهید جز صاحب معالم در کودکی از دنیا رفتند، وی این کتاب را نوشت؟

□ در ص ۶ (مقدمه) می‌خوانیم: «وقتی که شهید ثانی به شهادت رسید فرزندش صاحب معالم چهارساله یا هفت ساله بود». مسلم است که صاحب معالم در سال ۹۵۹ متولد شده است.

مورد اشاره می‌کنم: (۱) در ص ۲۴ نوشته‌اند: «شهید در سال ۹۲۵ به میس (دشت میشان) که امروز به دشت آزادگان معروف است مسافرت کرد و در نزد شوهر خاله‌اش شیخ علی بن عبدالعالی میسی مشغول تحصیل شد». با اینکه می‌دانیم «میس» یکی از روستاهای منطقه جبل عامل لبنان بوده است و هیچ ربطی به دشت میشان یا دشت آزادگان امروز ندارد؛ (۲) در ص ۲۱ شهید ثانی را از شاگردان علامه حلی دانسته‌اند، که البته اشتباه بودن آن آشکار است، و محال است کسی که در سال ۹۱۱ ق متولد شده، ساگرد علامه حلی متوفای ۷۲۶ ق باشد.

متن ترجمه «ب» را مطالعه نکرده‌ام و نمی‌توانم درباره‌اش فضاوت کنم ولی پیداست که نام کتاب گویا نیست و به هیچ روی حاکی از نام متن عربی آن نیست. امید است ترجمه متن کتاب از سنخ ترجمه عنوان آن نباشد. اما در مقدمه آن از ص ۱۷ تا ص ۶۴ که شرح حال شهید ثانی است، بیش از سی اشتباه رخ داده است (برای آگاهی از اشتباهات آن رک: مجله نور علم، مقاله «پژوهش در تاریخ زندگی شهید ثانی»، شماره ۲۲، ص ۱۲۲ تا ۱۳۴، و شماره ۲۴، ص ۱۱۲ تا ۱۲۰، و شماره ۲۶). ولی اشکال اساسی آن این است که شرح حال شهید ثانی با مختصر حک و اصلاح و اضافه‌ای، عیناً از مقدمه شرح لمعه (چاپ ده جلدی تصحیح کلانتر، ج ۱، ص ۱۴۹ تا ۱۹۴)، ترجمه شده، بی‌آنکه اصلاً اشاره‌ای هم به این موضوع شده باشد، و حتی برای یک بار هم اسمی از آن کتاب به میان آمده باشد.

باری، از سه ترجمه اخیر تنها نام ترجمه ج (آرام‌بخش دل داغدیدگان) به نام متن اصلی نزدیک است و نام دو ترجمه دیگر، موضوع متن اصلی و نام آن را تداعی نمی‌کند. گویا هیچک از این سه مترجم، از ترجمه مرحوم مجدالدباء خبری نداشته‌اند و برای اطلاع از وجود آن حداقل به الذریعة (ج ۴، ص ۱۷۹) هم نگاهی پیداخته‌اند والا ممکن بود همان را با ویرایش و حک و اصلاح و ردودن اغلاط منتشر کنند و به کار تکراری بی‌نمر نپردازند.

متن مسکن الفؤاد به تصحیح مؤسسه آل البیت  
مؤسسه آل البیت مسکن الفؤاد را با استفاده از چاپ سنگی آن و دو  
نسخه خطی، یکی متعلق به کتابخانه حضرت آیه الله مرعشی (=



پانوشته آمده است: «أَخْرَجَهُ الْمَجْلِسِيُّ فِي الْبَحَارِ عَنْ مَسْكَنِ الْفَوَادِ» و پیداست که این کاری است دورمانند، و دردی را دوا نمی‌کند. البته مشخص کردن جایگاه حدیث در بحار در کتابی مثل مسکن الفواد از جهات گوناگون سودمند است ولی به هیچ روی کافی نیست. اینک برخی از مواردی که به جای ذکر مأخذ اصلی حدیث، به بحار ارجاع شده، و بحار هم خود از مسکن نقل کرده است: ص ۲۷، ۳۴/۳، حدیث ۳۷، ۴۴، ۵۷، ۶۶، ۷۰، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۸۰، ۸۱، ۸۷، ۹۹، ۱۱۱، ۱۱۲.

همچنین مأخذ بسیاری از داستانها و سخنان عارفان و بزرگان مشخص نشده. از جمله در این صفحات: ۲۵، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۵۶، ۶۰، ۶۱، ۶۳/۳، مورد، ۶۴/۲، ۶۶، ۶۷، ۷۲، ۷۳/۳، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸/۲، ۸۱/۲، ۸۳، ۸۴، ۸۶/۲، ۸۸/۴، ۸۹/۳، ۱۱۲/۲. در برخی موارد بدخوانی کاتب نسخه خطی سبب اشتباه شده است. مثلاً در همان صفحه اول متن - که تصویر نسخه خطی آن صفحه هم در کتاب درج شده و می‌شود با آن مقابله و تطبیق کرد - در ذیل این عبارت «... والموسوم بالحدس الصائب» نوشته‌اند: «در نسخه «ش» بالحدس الصائب» آمده است. در صورتی که با يك نگاه به همان صفحه نسخه «د» مشخص می‌شود که «بالحدس» قطعاً غلط است و کاتب نسخه «ش» بر اثر عدم آشنایی به رموز و نشانه‌های حروف، «بالحدس» را «بالحدش» نوشته است. توضیح آنکه، در قدیم، همانطور که حروف معجمه و نقطه‌دار، با نقطه مشخص می‌شده، احیاناً برای رفع اشتباه و ابهام، حروف مهمله و بی نقطه را هم با علاماتی مشخص می‌کرده‌اند، مثل اینکه «س» برای عدم اشتباه آن با «ش» بدین صورت نوشته می‌شده «س» با «پ» و سه نقطه زیر آن گذاشته می‌شده، یا اینکه روی «س» بجای سه نقطه که علامت «ش» است، علامتی به شکل هلال (بدین شکل «ش») می‌گذاشته‌اند (رک: مجله تراث، شماره ۶، ص ۱۵۹-۱۷۱: منیه المرید، ج دفتر انتشارات اسلامی، ص ۲۰۶) و از این رو کاتبی که با این علامات آشنا نبوده، آن را حرف معجمه و «ش» تصور می‌کرده است. و پیداست که ثبت نسخه بدل در صورتی که قطعاً غلط باشد، نه تنها زاید است بلکه به هیچ روی صحیح نیست.

#### کتابهای مشابه مسکن الفواد

عده‌ای دیگر از علمای شیعه نیز درباره همان موضوع کتاب مسکن الفواد کتابهایی نگاشته‌اند که برخی از آنها عبارت است از:

۱) تسلیة الحزین فی فقد العافیة والأحباب من الأقارب والبنین، تألیف سیدعبدالله شیر، متوفای ۱۲۴۲ ق: ۲) تسلیة الفواد فی فقد الأولاد، نیز تألیف همان سیدعبدالله شیر: ۳)

بنابر این به هنگام شهادت پدر در سال ۹۶۵، شش ساله، و اگر - به فرض باطل و اشتباه - شهید ثانی در سال ۹۶۶ شهید شده باشد، هفت ساله بوده است، بنابر این شق اول تردید بین چهار و هفت قطعاً و در هر دو فرض، غلط خواهد بود.

□ در ص ۱۰ (مقدمه) آمده است: «مؤلف در سال ۹۶۵ در ۵۵ سالگی به شهادت رسید» که البته ۵۴ سالگی درست است. با اینکه يك گروه خاص مسؤول استخراج و تعیین مأخذ احادیث بوده‌اند، مع ذلك، مأخذ بسیاری از احادیث - که یافتنش مشکل بوده و نیاز به تحقیق بسیار داشته است - مشخص نشده، و حتی در مقدمه یا جای دیگر اشاره‌ای هم به این مسأله نشده است. از جمله مواردی که مأخذ احادیث مشخص نشده اینهاست: ص ۲۱، ۲۳/۲ (رقم سمت راست ممیز شماره صفحه است، و رقم سمت چپ ممیز نشانگر تعداد احادیثی که در آن صفحه مأخذش ذکر نشده)، ۳۹، ۴۱/۲، ۴۸/۲، ۴۹، ۵۰/۲، ۵۳، ۸۲/۲، ۹۱، ۹۲، ۹۴، ۹۶، ۹۷/۲، ۹۸، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۰. با اینکه - طبق آنچه از فهرست احادیث برمی‌آید - در سراسر کتاب، حدود ۲۳۰ حدیث و حدیث قدسی نقل شده و این واقعا رقم زیادی نیست و یافتن مأخذ آنها کار بسیار مشکلی نیست.

می‌دانیم که مصادر و مأخذ کتاب ارزشمند بحار الانوار علامه مجلسی (علیه‌الرحمه) بسیار زیاد است و حتی تعدادی از آنها هنوز هم چاپ نشده است. مؤسسه آل‌البیت در صدد است برخی از مصادر آن را تحت عنوان «سلسلة مصادر بحار الانوار» به شکلی منفع و مصحح منتشر کند که مسکن الفواد دومین کتاب از این سلسله است. اما چون مسکن الفواد خود اثر نسبتاً جدیدی است، برای روشن شدن چگونگی و صحت و ضعف بسیاری از احادیث آن لازم است مأخذ اصلی و متقدم بر آن مشخص شود. تا به درستی معلوم شود که عناصر تشکیل دهنده بحار کدامین احادیث و از کدامین کتابهاست: فلان حدیث عامی است یا از طریق خاصه روایت شده: ضعیف است یا نه: و غیره. بنابر این در تصحیح کتابهایی مثل مسکن الفواد علاوه بر آن که شایسته است موضع حدیث در بحار مشخص شود، باید مأخذ اصلی حدیث و مرجع خود مؤلف نیز معین شود. ولی متأسفانه می‌بینیم که در این تصحیح در موارد زیادی به جای یافتن مصدر و مأخذ اصلی حدیث، در

مُسْكُنُ الْقُلُوبِ عِنْدَ فَقْدِ الْمَحْبُوبِ، تَأْلِيفُ دَلْدَارِ عَلِيِّ بْنِ سَيْدِ مُحَمَّدٍ  
مَعِينِ نَصِيرِآبادِي، مِتُوفَاي ١٢٣٥: ٤) تَسْلِيَةُ الْحَزِينِ مِنْ  
فَقْدِ الْأَقَارِبِ وَالْبَنِينَ تَأْلِيفُ شَيْخِ صَالِحِ بْنِ طَعَانِ بَحْرَانِي، مِتُوفَاي  
١٢٨١ ق: ٥) تَسْلِيَةُ الْمَلْهُوفِينَ وَتَسْكِينُ الْمَغْمُومِينَ، تَأْلِيفُ مِيرْزَا  
أَبِي الْقَاسِمِ بْنِ مِيرْزَاكَاطِمِ مَوْسَوِي زَنْجَانِي، مِتُوفَاي ١٢٩٢: ٦)  
تَسْلِيَةُ الْأَحْزَانِ تَأْلِيفُ مِيرْزَا أَحْمَدِ بَاقِرِ خَوَانَسَارِي صَاحِبِ  
رُوضَاتِ الْجَنَاتِ، مِتُوفَاي ١٣١٣ ق، كِه چاپ شده است. (رك:  
رُوضَاتِ الْجَنَاتِ، ج ٣، ص ٣٧٩ و ٣٨٠: الذَّرِيعَةُ، ج ٤، ص ١٧٧،  
١٧٨، ١٧٩، و ج ٢١، ص ٢٠: مَصَابِيحُ الْأَنْوَارِ فِي حُلِّ مَشْكَلاتِ  
الْأَخْبَارِ، ج ١، ص ١).

باری، تلاش مؤسسه آل البیت برای احیای مسکن الفؤاد و  
امثال آن، درخور ستایش است. توقیفشان افزون باد.  
رضا مختاری (قم)

## برافتادن صفویان...



برافتادن صفویان، برآمدن محمود افغان- روایت شاهدان هلندی. دکتر  
ویلم فلور. ترجمه دکتر ابوالقاسم سَری. چاپ اول، ۱۳۶۵. انتشارات  
طوس. ۲۵+۳۱۴ صفحه.

در تاریخ ایران روزهای سیاه بسیار است. سلسله‌های حکومتی در  
سالهای نخست اغلب می‌کوشیدند تا شایستگی‌هایی هرچند اندک  
از خود نشان دهند. ولی بعد از پا برجایی و سلطه کامل به جامعه  
بست می‌کردند و روزگار را در فساد و عشرت و بی‌خبری  
می‌گذراندند. در این هنگام دشمن چون دزدی در کمین نشسته از  
نا توانیها و آشفتگیها سود می‌جست و هجوم می‌آورد و چنان  
ضربه و صدمه‌ای می‌رساند که ایرانی سالها پس از آن  
نمی‌توانست بها خیزد.

سگفتا! با اینکه عامل و علت مهم انقراض حکومت‌های پیشین  
همین عیاشیها و پیدادگریها بوده است، جانشینان ایشان از کار

نادرست آنان هیچ عبرت نمی‌گرفتند و همان خطاها و بزه‌ها را  
مرتکب می‌شدند و خود و مردم دوره خویش را به نیستی و پدبختی  
می‌افکندند.

این پریشانحالی در صفویه به گونه‌ای برجسته نمایان است.  
اگر از شاه طهماسب دوم که سلطنتش چندان رسمیت نداشت  
چشم‌پوشیم، آخرین زمامدار جدی صفویان شاه سلطان حسین  
است. او که روزهای خوب یادگیری و خودسازی و  
تجربه‌اندوزی، یعنی کودکی و جوانی، را در حرمرسا سپری کرده  
بود، در بیست و شش سالگی به شاهی رسید و پیش از بیست و  
هشت سال در نهایت کاهلی و بزدلی و اسراف... فرمانروایی کرد  
(ص ۱۴). سستی و زبونی او چنان بود که هنوز هم آدمهای  
بی‌لیاقت را به وی تشبیه می‌کنند. در نادانی و بی‌تدبیری او همین  
بس که می‌رویس حاکم و رئیس سنی ایل غلزیای قندهار را برکنار  
می‌سازد و مقام او را به یک پیگانه بی‌خرد گرجی می‌سپارد. آتش  
اختلاف تسنن و تشیع را دامن می‌زند و تحقیر و بی‌اعتنایی به  
مسلمانان سنی را از حد می‌گذراند (ص ۱۹) و خلاصه کاری  
می‌کند که غلزیایهای قندهار به خشم می‌آیند و سر به شورش  
برمی‌دارند و با فرماندهی می‌رویس، حاکم دست‌نشانده شاه را  
می‌کشند و به سوی کرمان و لار و اصفهان و شیراز حرکت می‌کنند  
و چنان کشتار و جنایتی مرتکب می‌شوند که نظیرش کم دیده شده  
است.

درباره سالهای حکومت شاه سلطان حسین افزون بر  
نوشته‌های مورخان ایرانی یادداشتها و سفرنامه‌هایی چند از  
خارجیان در دست است که در همان زمان برای تجارت یا سفارت  
به ایران آمده‌اند و ضمناً رویدادهای تلخ و شیرین روزانه را هم  
نوشته‌اند. از میان یادداشت‌های خارجیان زمان شاه سلطان حسین  
غیر از این کتاب، سفرنامه کروسینسکی را می‌شناسیم که دو  
ترجمه از آن در دست است. اولی از عبدالرزاق دنبلی مورخ دوره  
فتحعلی‌شاه و دومی از دکتر ولی‌الله شادان (۱۳۶۲) تحت عنوان  
علل سقوط شاه سلطان حسین. ترجمه دوم از جهات بسیاری  
خواندنی‌تر و پسنیده‌تر از ترجمه دنبلی است.

کتاب برافتادن صفویان... نامه‌ها و یادداشت‌هایی است که  
کارکنان هند شرقی هلند (واک) در زمان شاه سلطان حسین فراهم

دو یازی از زندان می گریزند و با دار و دسته خود مردم را بیرحمانه غارت می کنند. از سی هزار جمعیت کرمان فقط چهار هزار پیر و ناتوان بجا می مانند و بقیه می گریزند (ص ۴۵). زردشتیها که از حکومت شاه سلطان حسین آزاده اند به محمود یاری می کنند و از این طریق انتقام می گیرند. محمود بعد از تسخیر کرمان برخی از آنان را به مقامهای مهم بر می گزیند! (طص ۴۷ و ۲۷۱) از چنانتهای محمود یکی این بود که زنان و پسران بسیاری را به جایگاه خود می آورد. زیباترینشان را برای خود بر می گزید و بقیه را به قندهار می فرستاد (ص ۵۳).

پس از پیدایی آرامشی اندک و بازگشت گریختگان به شهر رئیس واک از حاکم جدید کرمان می خواهد کمک کند تا وی بتواند طلبهای خود را وصول کند (ص ۵۵). در این وقت گروهی بلوچ به لار حمله می آورند (ص ۶۰). به کاروانهای تجاری دستبرد می زنند و کلانتر دهکده را می کشند (ص ۶۳) و سپس با بار و بنه و اموال غارتی چنان آرام و عادی از بندرعباس می گذرند که گویی آن خیانتها و دزدیها از ایشان سر نزده است. متأسفانه حاکم بندرعباس هم در دستگیری آنان و استرداد اموال هیچ اقدامی نمی کند (ص ۹۲). بر اثر بی ثباتی، مأموران تحقیق همینکه از پیش چشم مقام برتر دور شدند بی کار خود می روند و هیچوقت هم توبیخ نمی شوند (ص ۶۸): حتی شاه سپاهی را به فرماندهی سرداری برای رفع غائله به کرمان می فرستد ولی آن سردار فرمان را پشت گوش می اندازد و در نتیجه سپاه به کرمان نمی رود. (صص ۷۳ و ۷۴).

از ویژگیهای اجتماعی آن دوره بخش شایعه های ضد و نقیض است (ص ۷۴). در حمله دوم جز زردشتیها که از امنیتی برخوردار بوده اند بقیه مردم کرمان به قلعه بزرگ شهر پناه می برند (ص ۷۷). گرسنگی چنان به آنان فشار می آورد که پنجاهار گوش مردگان را می خورند (ص ۷۸). اوضاع به اندازه ای بد و خطرناک است که نماینده کمپانی همه اموال سازمان خود را رها می سازد و می گریزد (ص ۸۲).

در این گیر و دارها شاه اندکی به خود می آید و اعلام می کند هر کس با سپاه همکاری کند از مالیات معاف است (ص ۱۰۰). و نیز از خارجیان مقیم ایران درخواستهای نقدی و جنسی می کند و آنان هیچکدام را نمی پذیرند و رد می کنند (صص ۱۰۳ و ۱۰۵). برای بالا بردن روحیه سپاه ایران به همه می گویند افغانان سکت خورده اند و برای تأیید و دلیل این خبر چهار اسیر افغانی را نمایش می دهند و سپس می کشند (ص ۱۰۹). کارکنان واک ها رخدادهای حتی شایعه و خبر تردیدآمیز را هم می نویسند و در آخر چنین اخباری می افزایند: «گذشت زمان حقیقت قصه را روشن خواهد کرد».

آورده اند و دکتر فلور ایران شناس هلندی آنها را از بایگانی مرکز استاد آن کشور گرفته و به صورت کنونی تدوین و عرضه کرده است. سازمان هلندی «واک» نزدیک به ۱۲۳ سال یعنی تا پایان دوره صفویه با ایران روابط بازرگانی داشته است؛ اگرچه شرکت های انگلیسی و فرانسوی هم در ایران آن روز فعالیت خرید و فروش داشته اند لیکن سازمان «واک» از همه آنها گسترده تر و با اهمیت تر بوده است. مرکز «واک» در بندرعباس (گمبرون) و شعبه هایش در اصفهان و کرمان و شیراز بوده است (صص ۹ و ۱۰). این سازمان با همه دستگاهها و مقامهای دولتی بسیار سنجیده برخورد می کرد حتی برای روز سختی و ناامنی با درباریان بزرگ و شناخته هم پیوندهایی داشت و پیوسته رشوه و پیشکش برایشان می فرستاد (ص ۱۷). در شورشهای علیه شاه اغلب لطمه مالی می دید و چرخ تجارت آن مدتی بازمی ایستاد. در آن زمان از میان قیامهای مخالف دو قیام (تازیان مسقط و افغانان غلزایی) از همه مهمتر بشمار می رفت (ص ۱۸). شاه برای سرکوب شورشها اقدامی نمی کرد و تمام اندیشه اش به تفرجگاه فرح آباد اصفهان بود تا هر چه نیکوتر ساخته شود (ص ۲۱). مردم هر یک چندی در برابر کاخ شاه گرد می آمدند و سنگ می انداختند (ص ۲۴) و درخواست می کردند تا شاه پای پیش بگذارد و به گونه ای جدی و بنیادی، ناامنی راهها، گرانی خوراک و علوفه، رشوه ستانی و دیگر ناپسامانها را از بین ببرد (ص ۲۵). ولی شاه به سخنان بر حق مردمان وقعی نمی گذاشت و همچنان به فکر آسایش خود بود (ص ۲۶). قحط و غلابه قدری شدت یافته بود که بسیاری از مسیحیان به اسلام گرویدند تا بتوانند از مسلمانان که اکثریت ملت را تشکیل می دادند خوراکی بگیرند تا زنده بمانند (ص ۲۸). در میان آنهمه پریشانی و گسیختگی گروههایی از ایلک و بلوچ هم به حومه شهرها حمله می کردند و اموال مردم را غارت می کردند (ص ۲۹). سردار سپاه هم چون قادر به پرداخت حقوق لشکریان نبود، چاره را در سرقت می دید و لذا برای رفع نیاز خود دست به غارت اموال مردم می زد (ص ۳۵). در این کشمکشها تنها کار مثبت شاه این بود که توانست بحرین را از جنگ عربهای مسقط درآورد و قدرت ضعیف مرکزی را در آنجا حکمفرما سازد (ص ۳۷).

همزمان با شورشهای کوحک و بزرگ داخلی، محمود غلزایی به کرمان می تازد. بیگلربیگی آنجا می ترسد و می گریزد و به دنبال او مردم شهر با بار و بنه از خانه های خود می کوچند و صحنه ای دلغراش و تأثر انگیز پدید می آید (ص ۴۴). لزگیان که بخشی از آذربایجان را قبلاً تصرف کرده بودند در نامه ای از شاه می خواهند که اگر فتوحاتشان را به رسمیت نسناسد دیگر بخشهای آذربایجان را هم خواهند گرفت (ص ۳۹). در آن هرج و مرج

در برابر افغانان فقط احمدآقا است که می ایستد. او با سپاهی چندان زیاد شکستهایی به آنان وارد می آورد (ص ۱۴۱). زه او چنان برای دشمن وحشت آورده است که محمود بی کشتن او جایزه تعیین می کند (ص ۱۵۹). ارمنیان جلفای نهان هم مانند زردشتیها و قزلباشان چندان از حکومت وقت وحش نبوده اند چنانکه با همدستی کمپانی هلند جلفا را تسلیم کنند (ص ۱۱۹) و حتی یکی از ایشان دسته گلی هم به محمود دهد (ص ۱۲۱). محمود برای پیشبرد کار خود به یک پیشوای ارمنی نامه می نویسد که چرا شاه سلطان حسین شیعه را بروی که مذهب اوست ترجیح می دهد (ص ۱۲۴). در این وقت یک موس زردشتی را به دام می اندازند و زبانش را می برند و نیز یک ارمنی خبرچین را هم در می آورند (ص ۱۴۵). همه این بین معلوم می کنند که اقلیتهای دینی در آن زمان برای نجات چشم براه قدرتی پیگانه بوده اند. ملک محمود سیستانی خواهد حکومت را یاری رساند ولی چون او از پیش نییهای نشان داده بود همکاریش را نمی پذیرد (ص ۱۵۰). نان برای خشنودی بیشتر ارمنیان آذوقه به جلفا می آورند و در می که همه جا قحطی و کمبود است در جلفای اصفهان فراوانی ت به چشم می خورد (ص ۱۵۷).

ایرانیان روحیه شان را باخته اند (ص ۱۶۰). جنگ آنان با نان از روی نظم و تدبیر نیست (ص ۱۶۵). محمود برای نشان کثرت سپاه خود به تن زنان لباس مردانه می پوشاند و بر ت خود می افزاید (ص ۱۷۲). در حالیکه افغانان دوستانه نی را کشته اند ایرانیان از کشتن دو افغانی شادی می کنند و در می فریهند (ص ۱۸۰). بسیاری از یادداشتهای کتاب اری و حتی برخی از آنها شخصی و غیرتاریخی است (صص ۱ تا ۱۸۶).

از مردم ایالتهای ایران بختیاران چندین بار افغانان را ست می دهند و عده ای را به اسارت می افکنند (ص ۱۹۰). بر چنین پیروزیهایی است که مردم به ایل بختیاری دل می بندند و پیدا می کنند (ص ۱۹۸). با اینهمه قحطی همچنان پیداد کند. مردم گاو مرده، کاغذ و جنازه را می خورند (صص ۲۰۵ تا ۲). ساه می خواهد مقداری از پارچه ها و دیگر لوازم شخصی را هلندیها بفروشد ولی آنان نمی خرند (ص ۲۱۲). در این بین می سیاد از درماندگی مردم استفاده می کنند و دوز می افتند و از دم سوا برای آشتی با افغانان پول جمع می کنند (ص ۲۱۵). از هلندیها مبلغ ناچیزی می گیرند و در مقابل امتیازهای جدیدی آنان می دهد (ص ۲۲۵). سرانجام ارکان دولت در تنگنا قرار گیرند و در نهایت خفت و سرافکنندگی با محمود به گفتگو بردارند و تسلیم فرمانهای او می شوند: «شاه ساعت یازده شب

بر اسب نشست و چشمانش از اشک لبالب بود. بیست و چهار تن دنبال او تاج شاهانه را حمل می کردند... چون به فرح آباد اصفهان رسید محمود از جای جست. او را در آغوش کشید. آنگاه شاه جفته خود را به محمود داده (ص ۲۳۰). مطالعه این بخش سخت تأثرانگیز و شگفتی زاست.

بعد از جلوس محمود که در آن وقت بیست و چهار سال داشت (ص ۲۳۲) مردم برخی از شهرها از جمله قزوین بها خاستند و افغانان را از شهر بیرون راندند (ص ۲۳۷). این شکستها محمود را متأثر ساخت. به خشم آمد و بسیاری از شخصیتها را کشت (ص ۲۳۸). هلندیها برای اینکه از باج ستانی و غارت افغانان در امان بمانند اغلب با سر و وضع فقیرانه ظاهر می شدند (ص ۲۴۳). متجاوزان جز به پول و غنائم به چیزی دیگر نمی اندیشیدند. گاهی کف کاروانسرای را می کردند تا شاید به دفینه ای دست یابند (ص ۲۵۱). محمود گویا قصد تشکیل و استقرار حکومت قانونی نداشت، بلکه می خواست با سرقت و غارت ایران مرکزی و فرستادن غنائم و اموال به قندهار فقط خود و مردمش را به رفاه برساند (ص ۲۵۲).

مدتی پس از جایگزینی حکومت وحشیانه محمود، عثمانیها به ایران حمله می کنند. وضع محمود به خطر می افتد. می خواهد از اشتراک مذهبی خود با عثمانی بهره جوید ولی نتیجه ای نمی گیرد (ص ۲۵۴). در سالهای واپسین کم کم خردش کاستی می پذیرد و جنون به او روی می آورد. فرمانهای خطرناک می دهد. پزشک خود را می کشد. بیهوده بخشش می کند و خلاصه پس از دو سال جنایت بسیار به دست پسرعموی خود «اشرف» کشته می شود (صص ۲۶۱ و ۲۶۲).

اشرف ابتدا مهربانی می کند ولی بعد خشونت از خود نشان می دهد. بخشهایی از غرب ایران را به دولت عثمانی می بخشد و پس از ظهور نادر به وحشت می افتد و با وی جنگها می کند و سرانجام شکست می خورد و در حین فرار به قندهار به دست بلوچی به هلاکت می رسد و حکومت پنجساله او هم بدین ترتیب خاتمه می پذیرد.

در تمام مدت جیرگی افغانان، هلندیها و دیگر خارجیان مقیم ایران فقط دنبال سود بوده اند و هر حکومتی چه دادگر و چه ستمگر روی کار می آمد در پناه آن قرار می گرفتند و حالت این وقتی خود را حفظ می کردند.

این کتاب یکی از منابع دست اول اواخر صفویه به شمار می رود. ترجمه کتاب رسا و استوار است و ترکیباتی مانند هیابانگ- از آنگاه باز- پسین هنگام و امثال آن نشانه خوش ذوقی مترجم محترم است.

احمد دلاشاهی (ساری)

است»<sup>۳</sup>.

همواره این پرسش مطرح بوده که آیا نقل قول‌هایی که در آثار ابوحنیفه مخصوصاً المقایسات آمده است واقعی است؟ جواب این سؤال به‌طور کلی مثبت است، چنانکه مورخان فلسفه قدیم و جدید (مثلاً شهرزوری از قدمای خودمان و دی بور از غربیان متأخر) در بیان احوال و اقوال فلاسفه قرن چهارم به ابوحنیفه استناد کرده‌اند، اما آیا می‌توان تمام حرف‌هایی را که ابوحنیفه به دهان متفکران و دانشمندان چون ابو الفتح نوشجانی، ابو العباس بخاری، ابو الخیر یهودی، ابن السمع، ابو بکر صیمری، ابو زکریا صیمری، ابو محمد عروسی، ابن زرعه، غلام زحل، ابو بکر قوسمی، نظیف رومی... و حتی دو استاد محبوبش ابوسعید سیرافی و ابوسلیمان سجستانی می‌گذارد عیناً از ایشان انگاشت یا مضمون از آنهاست و بیان از ابوحنیفه؟ البته در جای جای المقایسات، شواهدی توان یافت که ابوحنیفه تصریح کرده که: فلان عبارت را از لغزش ادبی پیراستم... یا: خلاصه آنچه فلان کس گفت چنین می‌شود... گاه نیز پس از ثبت عبارتی می‌افزاید: «هذا لفظه» (ص ۲۸۱). بر روی هم بعضی صاحب نظران، مانند مایر هوف (مقدمه، ص ۱۲) بر آن رفته‌اند که ابوحنیفه برخی «مقایسات» را از خود ساخته است؛ اما مصحح کتاب از راه مقایسه باره‌ای منقولات ابوحنیفه با منقولات دیگران به این نتیجه رسیده است که ابوحنیفه امانت علمی را رعایت کرده است (مقدمه، صص ۱۲ تا ۱۸). به گمان من، اگر هم تصور کنیم که ابوحنیفه بعضی چیزها را از خود ساخته باز هم کتاب المقایسات به عنوان سندی از تاریخ اندیشه اسلامی در قرن چهارم ارزش خاص خود را دارد<sup>۴</sup>. هر چند در این صورت به عنوان تنها سند شرح احوال و افکار این یا آن فیلسوف بطور اخص قابل اتکا و استناد نخواهد بود.

به هر حال، المقایسات یک رشته بحث‌های منظم فلسفی نیست و هر جا که مطلب پر دامنه بوده ابوحنیفه خواننده را به مظان آن مطلب در کتب مربوطه ارجاع داده است: «این مطالبی است که من از مذاکرات این بزرگان برداشت کرده‌ام و آوردن همه آن با استقصای کامل ممکن نیست، زیرا کتاب‌هایی که آن نکات دقیق را توضیح دهد موجود است و استادانی که مشکل گشا و گره‌گشا باشند حضور دارند، پس برای غوررسی این مطالب باید به کتاب و استاد و استعداد تکیه کرد» (مقدمه، ص ۱۹).

در بارهٔ مکتب فلسفی که فلاسفهٔ المقایسات بدان تعلق دارند باید گفت در مجموع نو افلاطونی‌اند (مقدمه، ص ۳۱)، جز آنکه غالباً جواب‌های منجز و مشخصی به پرسش‌های فلسفی مطرحه نمی‌دهند و پاسخ‌ها در عبارت پردازی‌های زیبا پوشیده شده (مقدمه، ص ۲۲) و این البته برای دوستاران ادبیات جالب بوده

## کتاب «مقایسات»



المقایسات، لایب حیان التوحیدی، حقه و قدم له محمدتوفیق حسین. [چاپ دوم]. تهران. ۱۳۶۶. ۵۹۸ ص.

ابوحنیفه توحیدی (تولد بین ۳۱۰ تا ۳۱۵، مرگ بین ۴۰۴ تا ۴۱۴ هـ.ق) را «ادیب الفلاسفه» و «فیلسوف الادباء» نامیده‌اند و مصداق کامل این لقب کتاب المقایسات اوست که، به شیوه‌ای نزدیک به روش افلاطون در محاورات، مسائل مهم فلسفی را که ذهن معاصرانش را مشغول می‌داشته با نثری شیوا و قلمی گیرا مطرح می‌سازد و بدین گونه مطالعه کننده آثار ادبی محض را وارد عوالم فلسفی می‌کند (مقدمه، ص ۱۷) و این خدمت بزرگی است که ابوحنیفه نسبت به تفکر فلسفی در عالم اسلام در فاصلهٔ فارابی تا ابن سینا به انجام رسانیده است و تا حدی شبیه کار إخوان الصفا<sup>۵</sup> است که در همان قرن کار خود را تکمیل کرده‌اند با این تفاوت که إخوان الصفا هدف خاصی را که زمینه‌سازی پیدایش «دولت اهل خیر» بر روی زمین است دنبال می‌کنند، حال آنکه مقصود ابوحنیفه آگاهانیدن خواننده و به حرکت درآوردن قوهٔ سنجش و تمیز اوست تا به قدر فهمش و به سهم خودش از حقیقت بهره‌گیرد و آن به نسبت عقلی است که دارد<sup>۶</sup>. به همین جهت است که ابوحنیفه را «فیلسوف التساؤل» لقب داده‌اند، یکی از محققان گوید: «اگر به کتب ابوحنیفه بنگریم می‌بینیم که چگونه این فیلسوف ادیب فلسفه را به سطح عامه پایین آورده و آگاهی فلسفی را میان خاص و عام به‌طور برابر پخش کرده است. او می‌خواهد حیرت و دهشت در اذهان برانگیزد؛ تفلسف او سؤال

جای جای کتاب پراکنده هست یکجا گرد آورد. مقدمه مصحح نیز يك معرفي اجمالی از ابوحيان به عنوان يك متفكر به دست می دهد. تجدید چاپ و انتشار این کتاب در ایران خدمت ارزشمندی است که یکی از مآخذ و منابع نفیس تاریخ تفکر در عالم اسلام را در دسترس اهلی تحقیق قرار می دهد. بخصوص که فلاسفه المقابسات اکثراً ایرانی اند.

علیرضا ذکاوتی قراگزلو

حاشیه:

(۱) مشابهت های ابوحيان با إخوان الصفا زیاد است از آن جمله جمله به متکلمان که جدل آنان به شکوک و شبهات می انجامد (رسائل إخوان الصفا، ج ۲، ص ۱۳۰؛ ج ۳، ص ۱۵۳؛ ج ۴، ص ۵۲- و مقایسه شود با المقابسات، صص ۱۵۹، ۱۷۲، ۲۰۳ تا ۲۰۶، ۲۷۷ و الامتاع والمؤانسة، ج ۳، ص ۱۸۸ به بعد و البصائر والذخائر، ج ۱، ص ۲۰۳ تا ۲۰۶ و ج ۳، ص ۲۷۲ به بعد) و نیز دست انداختن بعضی تأویلات صوفیانه (رسائل إخوان الصفا، ج ۱، ص ۲۴۰ و ۲۴۱ مقایسه شود با البصائر والذخائر، ج ۱، ص ۵۲۱ به بعد) و نیز تعرض بر شیعه امامیه و شیعه غالی (رسائل إخوان الصفا، ج ۲، ص ۵۲۲ و ج ۴، ص ۱۲۷ و ۱۲۸ مقایسه شود با ابوحيان در البصائر والذخائر، ج ۲، ص ۵۳۳ و ۵۳۴ و ۵۳۹ و ج ۴، ص ۲۸۵) و انتقاد اجتماعی (رسائل إخوان الصفا، ج ۲، صص ۳۲۵ تا ۳۶۱ که از طبیبان و منجمان و تجار و رنسان و دهگانان و کاتبان و عاملان و اصحاب دیوان و قاریان و عابدان و قبهان و عالمان و قاضیان و عدول و مژگان... انتقاد شده است، از جمله مقایسه شود با البصائر والذخائر، ج ۳، مقدمه، ص ۶). باید دانست که اولین اطلاع دقیق راجع به نویسندگان رسائل إخوان الصفا را از طریق ابوحيان داریم (الامتاع والمؤانسة، ج ۲، ص ۲ و ۵). ابوحيان بحث جالبی بین يك يهودی و يك مجوسی از علی بن هارون زنجانی یکی از مؤلفان «رسائل» نقل کرده است که عیناً در «رسائل» هست (الامتاع والمؤانسة، ص ۱۵۲ تا ۱۵۸، «رسائل» ج ۱، ص ۳۰۸ تا ۳۱۰)

(۲) در مقایسه ۶۲ مثال فیلی را آورده که عده ای کور با لمس دست می خواهند آن را در ذهن خود مجسم و تصور کنند، آن که پای فیل را لمس کرده می گوید فیل شبیه تنه درختی است و آن که پشت فیل را لمس کرده می گوید فیل مثل تپه ای است و آن که دست به لب و لوجه فیل زد گفت فیل چیزی است نرم که استخوان ندارد... و این مثال آشنایی است که مولوی هم شبیه آن را در مثنوی آورده. ابوحيان در تفسیر این حکایت گوید: «مردم درباره حقیقت از جمیع جهات آن بر صواب پا بر خطا نیستند بلکه هر کس وجهی از آن را درمی یابد و اگر هر يك از آن کوران که فیل را توصیف می کند رفیقش را تصدیق کند جامع حقیقت است و اگر تکذیب کند از حقیقت و جامعیت دور افتاده است. حق مختلف نیست، ناظران مختلفند. در مقایسه ۵۲ گوید: «عقل به تمامی در يك پیکر انسانی یافت نمی شود بلکه کم و زیاد و با شدت و ضعف در هر کس بعضی از عقل یافت می شود. در این قسم مطالب مذاق ابوحيان به شکاکان نزدیک است.

(۳) الدكتور زکریا ابراهيم: ابوحيان التوحیدی، ادب الفلاسفة و فیلسوف الادباء، الدار المصرية للتألیف و الترجمة، ص ۱۷۵ و ۱۷۶.

(۴) رک: مقاله «ابوحيان توحیدی، دانشور هنرمند انتقادگر»، به قلم نگارنده، مجله مطارف، فروردین- تیر ۱۳۶۶، صص ۲۷ تا ۷۸ و مخصوصاً ۵۹ تا ۶۱ راجع به «المقابسات».

(۵) راجع به مجالس ابن سعدان وزیر و کتاب گرانقدر الامتاع والمؤانسة رجوع کنید به مقاله پیشگفته، صص ۶۱ تا ۷۱.

گفتنی است که مرحوم آية الله مطهری در کتاب تحقیقی خدمات متقابل اسلام و ایران از ابوحيان به عنوان «یکی از فضلا و ادبا و نویسندگان بنام جهان اسلام» نام برده و از المقابسات و الامتاع والمؤانسة... به عنوان کتابهای «نفیس» یاد کرده است (ج ۳، ص ۵۷۹).

ت که به سوی فلسفه کشیده شوند (مقدمه، ص ۱۷). استثنائاً چه از ابوسلیمان نقل شده یا در واقع از تقریرات و امالی او ریز شده «موجز و دقیق و استوار» است و این همان چیزی است که از يك مدرس فلسفه ارسطو انتظار می رود (مقدمه، ۱۹).

«مقابسات» نه تنها در شیوه نگارش متفاوتند (چون پاره پاره سه سال نگاشته شده اند)، بلکه در طول هم فرق دارند، مثلاً ابسه دوم بیست و هشت صفحه است و مقایسه هشتاد و یکم چند طر بیش نیست. موضوعات هم گرچه غالباً فلسفی است اما اب از نکات و فواید ادبی و تاریخی و حتی احوال شخصی هم لی نیست (مثلاً صص ۲۱۶ و ۳۰۹). همچنانکه آثار «ادبی» حیان هم احیاناً دارای نکات فلسفی است. جالب اینکه حیان یکی از مجالس منزل ابن سعدان وزیر<sup>۵</sup> را به جای آنکه در متاع والمؤانسة بنویسد در المقابسات آورده است (مقایسه الثالثه).

چاپ توفیق حسین از المقابسات تا آنجا که اینجانب اطلاع یافتم منقح ترین چاپ است و بر چاپ شیرازی (۱۳۰۶ ق) و چاپ ندوی (۱۹۲۹ میلادی) مرجع است جز اینکه دو کوشش دیگر راه تصحیح المقابسات صورت گرفته یکی از سوی عبدالرزاق بی الدین (۱۹۴۹، ۱۹۵۲، ۱۹۶۶ که جمعا ۳۷ صفحه از چاپ ندوی را شامل می شود)، دیگر از سوی دانیل واتریگان (موربون، ۱۹۷۲) که هیچ يك را نگارنده ندیده است اما بعضی نتلاف قرائتها که بین چاپهای مختلف نقل شده جالب دقت ست و برای شناخت دقیق ابوحيان و به ویژه کتاب المقابسات بسیار اهمیت دارد. (در این مورد بحث تخصصی و مفصلی در کتاب بدالامیر الاعسم تحت عنوان ابوحيان التوحیدی فی کتاب مقابسات صورت گرفته است. برای معرفی این کتاب و ریز درجات آن رک: مجله تحقیقات اسلامی، شماره ۲ و ۳)

اما آنچه برای اهل مطالعه متوسط الحال اهمیت دارد سهولت جوع و ارجاع و دسته بندی مطالب است. توفیق حسین با تهیه پرست دقیقی از الفاظ و مصطلحات و تعریفات فلسفی (ص ۲۹ به بعد) کار خواننده را آسان کرده و با نگاهی به فهرست علام (ص ۲۹۲ تا ۲۹۶) می توان آنچه راجع به يك شخص در

حسن البنا بنیادگذاری شده بود، در دهه ۱۳۱۰/۱۹۳۰ ش. عملاً وارد صحنه سیاست شد و بتدریج به جریانی بسیار گسترده‌تر و پرتأثیرتر از جماعت اسلامی هند بدل گردید. این جمعیت که با هدف «اعلای کلمه اسلام، زنده کردن شعائر دین و ایجاد وحدت اسلامی» تأسیس شده و از همان بدو تأسیس گرایش‌هایی افراطی داشت، بتدریج به صورت یکی از نیروهای سیاسی عمده مصر درآمد و بعد از انتقال مرکز رهبری آن به قاهره (اکتبر ۱۹۳۳/مهر ۱۳۱۲) حدود نیم میلیون نفر پیرو یافت. بعد از پیش آمدن جنگ فلسطین (۱۳۲۷/۱۹۴۸ ش.) دست به خرابکاری‌هایی در قاهره و اسماعیلیه زد و نخست وزیر وقت، محمود فهمی نقراشی آن را منحل کرد. بسیاری از ایشان دستگیر شدند و فعالیت‌های این جمعیت شکل زیرزمینی یافت. بعد از آن که یکی از مردان این جمعیت نقراشی را به قتل رساند، عده‌ای «ناشناس» حسن البنا، مرشد عام ایشان را که در عین حال خطیبی پرشور نیز بود، در شب ۱۲ فوریه ۱۹۴۹/۱۴ ربیع الثانی ۱۳۶۸ ق. به ضرب گلوله از پای درآوردند. جمعیت اخوان بعد از کشته شدن بنیانگذار و اولین مرشد عام آن، شیخ حسن البنا (۱۲۸۵/۱۹۰۶) المحمودیه در اسکندریه-۱۹۴۹/۱۳۲۸ ش) دچار اختلافات داخلی گردید، و با آن که در سال ۱۳۲۹/۱۹۵۰ به هنگام زمامداری حزب وفد، مجدداً به رهبری حسن الهضیبی تشکیل شد و فعالانه از انقلاب ۱۳۳۱/۱۹۵۲ حمایت کرد، اما در سال ۱۳۳۳/۱۹۵۴ توسط محمدنجیب دیگر باره منحل گردید؛ مهمترین و اساسی‌ترین ضربه در اکتبر ۱۹۵۴/مهر ۱۳۳۳ توسط جمال عبدالناصر بر این جمعیت وارد شد. از آن پس جمعیت اخوان المسلمین بر دامنه فعالیت‌های خود در بسیاری از کشورهای مسلمان دیگر افزود، و دوام و فعالیت این شعب در برخی از این کشورها تا کنون نیز ادامه یافته است. جمعیت اخوان که پیش از انحلال نخست در قاهره مجله هفتگی اخوان المسلمین و بعدها نیز مجله‌ای تحت عنوان النذیر منتشر می‌کرد، به لحاظ مواضع افراطی‌ای که از همان آغاز داشت بتدریج به سوی سوسیالیسم گرایش یافت، تا آنجا که حتی در سودان فردی که تمایلات کمونیستی داشت داعیه رهبری آن را برداشته بود، و علاوه بر این، گروه‌هایی از ایشان نخستین مطرح کنندگان «سوسیالیسم اسلامی» بوده‌اند. با تمام این احوال، از زمان رهبری عمر التلمسانی مواضع و گرایش‌های این جمعیت به نحو محسوسی تعدیل یافته و یا به یک تعبیر به راست گرایده است.

از آنجا که حضور و نقش این جمعیت در سال‌های میانه قرن جاری میلادی در برخی از مهمترین کشورهای عرب مسلمان قابل اعتنا و درخور تأمل و بررسی بوده، و نوسانات و دسته‌بندی‌های بعدی شناخت مواضع و آرمان‌های اولیه این جنبش

## خاطرات زندگی حسن البنا



خاطرات زندگی حسن البنا. به قلم استاد شهید حسن البنا. ترجمه ایرج کرمانی. تهران: دفتر نشر فرهنگ اسلامی. زمستان ۱۳۶۶. ۳۷۶ ص.

امروزه از بنیادگرایی و یا به تعبیر درست‌تر اصل‌گرایی اسلامی سخن بسیار می‌رود. این جنبش یا جریان که از دهه ۱۸۷۰ م. ۱۲۸۷ ق. با سید جمال الدین اسدآبادی آغاز شده، و بعد از او توسط شاگردش محمد عبده، و سپس توسط شاگرد عبده، یعنی رشید رضا ادامه یافته، و دست آخر در قرن بیستم به دو جریان عمده «جماعت اسلامی» هند و «اخوان المسلمین» مصر تقسیم شده، در واقع عکس‌العملی اعتراض آمیز و پیرایشگرانه نسبت به تأثیرپذیری گسترده روشنفکران مسلمان از سکولاریزم غربی بوده است. به یک تعبیر، با اندکی مسامحه و به قصد نوعی مقایسه، می‌توان گفت که این جریان نوعی پروتستانیزم اسلامی بوده که به نحوی تناقض آمیز به قصد احیای نوعی کاتولیسیم اسلامی، یعنی بازگشت به اصول اولیه و اصیل اسلامی، پا گرفته بوده است. باری، هر دو وارث جریان اولیه بنیادگرایی اسلامی، یعنی «جماعت اسلامی» هند و «اخوان المسلمین» مصر، از یک سو وارث این اندیشه عبده بودند که مسلمانان برای تغییر دادن محیط سیاسی‌شان بایستی بیشتر به حد کافی آموزش یافته باشند؛ و از سوی دیگر از سید جمال آموخته بودند که پیوسته دلمشغول محیط سیاسی مسلمانان باشند. جمعیت اخوان المسلمین مصر که در سال ۱۳۰۷/۱۹۲۸ ش. در اسماعیلیه مصر توسط شیخ

اخوان المسلمین بر آن نیفزوده است:

- اغلاط مطبعی در این کتاب کم نیست و نقطه‌گذاری و اصطلاحاً نسخه‌پردازی یا کمی ادیت آن بسیار ناقص است؛ ظاهراً نقطه‌گذاری متن فارسی تماماً از روی متن قدیمی عربی اصل کتاب که مانند بقیه متون عربی قدیمی اصراری در نقطه‌گذاری درست نداشته، اقتباس شده است؛

- بسیاری از اسامی جغرافیایی و یا سایر اسامی خاص عیناً از روی شکل عربی بازنویسی شده که درست نیست (مثل پورسید به جای پورت سمید یا پورغزاد به جای پورت فزاد و پروستانی به جای پروستانی یا پروستانی و نظایر آن)؛

- برخی از اسامی یا القاب خاص که نمی‌باید ترجمه می‌شده ترجمه شده است، مانند «مدرسه دخترانه مادر مؤمنین» که باید «مدرسه دخترانه ام‌المؤمنین» که لقب هر يك از همسران پیامبر اکرم (ص) بوده، ترجمه می‌شده است؛

- و بدتر از همه آن که آثار این شتابزدگی حتی در شکل مغلوط حروفچینی آیاتی که در کتاب نقل شده مشهود است؛ مثل «و مثل کلمه طیبه کشره...» به جای «مَثَلًا کَلِمَةً طَیِّبَةً کَشْرَةً...» در ص ۱۰۶، یا «... انکانت الوهیا» به جای «إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ» در ص ۱۲۵، و یا «انه لا ییاس...» به جای «إِنَّهُ لَا يَبَاسُ...» در ص ۲۵۶، و یا «و قل اعملوا فسیوی الله...» به جای «... فسیری الله...» در ص ۲۶۲، و یا «قل تقالوا اتل ما جریم ربکم علیکم الا تشرکو به شیئا» به جای «قل تعالوا اتل ما حَرَّمَ رَبِّکُمْ عَلَیْکُمْ إِلَّا تَشْرُکُوا بِهِ شیئا» در ص ۲۹۱.

مرتضی اسعدی

را کمابیش مشکل ساخته است، کتاب خاطرات زندگی حسن البنا می‌تواند به ایضاح این مواضع و آرمانها بسیار کمک کند. این خاطرات که بعد از مرگ وی به زبان عربی و تحت عنوان مَذْکَرَاتُ الْوَعْدَةِ وَالْإِذَاعَةِ انتشار یافته بوده، اینک تحت عنوان خاطرات زندگی حسن البنا (کتاب مورد معرفی) به فارسی ترجمه شده است. در مورد این ترجمه فارسی کافی است بگوییم که (نه به لحاظ ترجمه، بلکه بیشتر به سبب معایبی که از لحاظ کتابسازی در آن مشهود است) حتماً به ویرایش جدی و جدید نیازمند است. و دریغ است که در کار ناشری که سنتاً کتابهای پاکیزه‌ای نشر داده و «دفتر نشر فرهنگ اسلامی» بوده، اینچنین شتابناکی و سرهم‌بندی مشهود باشد. من باب نمونه، چند فقره از معایب ذکر می‌شود:

- فهرست مطالب کتاب آنقدر مجمل است که اگر هم نمی‌بود فرقی نمی‌کرد؛

- پیشگفتاری که از اصل عربی ترجمه شده متعلق به سال ۱۳۲۵/۱۹۶۶ است و ناشر یا مترجم فارسی هیچ توضیحی در معرفی کتاب یا شخص و شخصیت حسن البنا و جمعیت

### مرکز نشر دانشگاهی منتشر کرده است

● بیماری سل

علی اکبر ولایتی

● آیین نگارش

احمد سمیعی

● غلط نویسیم (فرهنگ دشواریهای زبان فارسی)

ابوالحسن نجفی

● هنر باتیک

حسین کلاچی گنجینه

● درباره ترجمه، برگزیده مقاله‌های نشر دانش (۳) [چاپ دوم با

تجدیدنظر]

● شیمی آلی تجربی نوین (جلد اول)

رابرتس. گیلبرت، ردوالد. وینگر

ترجمه هوشنگ پیراهی

● شیمی آلی تجربی نوین (جلد دوم)

رابرتس. گیلبرت، ردوالد. وینگر

ترجمه هوشنگ پیراهی

● فهرست نسخه‌های خطی در کتابخانه مفتیسا

توفیق سبحانی

● عقرب شناخت

رضا فرزانی



## معرفی چند کتاب خارجی درباره ایران

معنایی، تضاد معنایی، تمثیل، اطلاق خاص به عام، مجاز مرسل، حذف، میانجی انتقال معنا، انتقال اسم به علت شبهات معنایی، تبادل واژه‌ها. رساله یا برخی نتیجه‌گیریها، فهرست الفبایی واژه‌ها و کتابنامه‌ای که عمدتاً شامل فرهنگهای مورد استفاده مؤلف است پایان می‌گیرد.

نویسنده: دکتر هانس مولر / مترجم: علی صلحجو

ترجمه از *Mundus* (فصلنامه تحقیقات آلمانی، سال ۲۴، شماره ۱)

### اسلام و انقلاب در خاورمیانه

*Munson, Henry (Jr.). Islam and Revolution in the Middle East. London. Yale University Press. May 1988. 208 pp.*

درباره انقلاب اسلامی ایران تاکنون بیش از دو هزار کتاب تحقیقی و غیر آن در زبان انگلیسی انتشار یافته است. بسیاری از محققان و دانشگرایان غربی، فارغ از مشکلات و مسائل درونی این انقلاب، در بند این دغدغه محققانه بوده‌اند که این انقلاب بدیع چرا و چگونه رخ داد؛ چرا چنین انقلاب اسلامی‌ای در ایران رخ داد؛ و چرا اکثر اصل‌گرایان (و یا بنا به تعبیر رایج، بنیادگرایان) مسلمان در سایر کشورها امکان بسیج کردن چنین حمایت فراگیر گسترده‌ای را نیافته‌اند. کتاب *اسلام و انقلاب* در خاورمیانه هنری مونسون که در بهار ۱۳۶۷/۱۹۸۸ توسط مرکز نشر دانشگاهی ییل انتشار یافته است، نیز از جمله کتابهای محققانه‌ای است که با بررسی زمینه‌های تاریخی و انسانشناسانه نقش اسلام در جامعه و سیاست خاورمیانه در پی یافتن پاسخهای این سؤالات برآمده است. مونسون در این کتاب ابتدا مذاهب تشیع و تسنن را با یکدیگر مقایسه کرده و میزان پای‌بندی دینی را در میان پیروان هر کدام و نیز گرایشهای اصل‌گرایانه را در هر یک به نحوی تطبیقی بررسی نموده است؛ چنین مقایسه‌ای از آن جهت که ایران تنها کشور شیعه در میان کشورهای اسلامی است، می‌تواند حایز اهمیت فراوان باشد. وی سپس نقش سیاسی اسلام را در کشورهای ایران، عربستان، مصر و سوریه از اواخر قرن ۱۳/۱۹ ق. به این سو مورد بررسی قرار داده و پایگاه اجتماعی جنبتهای اسلامی این چهار کشور را طی سالهای دهه ۱۳۵۰/۱۹۷۰ ش و ۱۳۶۰/۱۹۸۰ ش. (یعنی دوره‌ای که همه این کشورها صحنه گونه‌های مختلفی از قیامهای اسلامی بوده‌اند)، کاویده است. مونسون در خلال این بحثها این نظر به‌ظاهر مقبولیت یافته را که انقلاب اسلامی ایران نتیجه و واکنشی در برابر سیاستهای شتابان «مدرنیزاسیون» رژیم شاه بوده، رد کرده و چنین استدلال کرده است که سایر عوامل - همچون

### گسترش معنایی واژه‌های عربی در فارسی

*Asya Asbaghi. Die semantische Entwicklung arabischer Wörter im Persischen, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1987.*

امروزه همچون گذشته واژه‌های دخیل عربی در زبان فارسی در تمام شؤون زندگی روزمره و فعالیتهای روشنفکرانه به‌چشم می‌خورد. بسیاری از این واژه‌ها البته تغییرات معنایی پر دامنه‌ای یافته‌اند که توجه پژوهشگران ایرانی و عرب را به‌خود جلب کرده است. ایرانیان در برخورد با این کلمات در بسیاری موارد یکی از معنای آنها را برگزیده و بقیه را کنار گذاشته، یا اینکه معنای تازه‌ای بدانها بخشیده‌اند که در اصل فاقد آن بوده و معنای اصلی را کاملاً کنار گذاشته‌اند. این گونه کلمات در برخی موارد از طریق نوشته‌های ایرانیانی که به عربی می‌نوشته‌اند دوباره به عربی بازگشته‌اند و از سوی دیگر، ایرانیان نیز گاه کلمات اصلاً فارسی را با صورتی معرب و معنایی تغییر یافته از عربی اخذ کرده‌اند. کتاب فوق رساله دکتری نویسنده است که در دانشگاه آزاد برلین به راهنمایی دکتر ماکوج نوشته شده است. نویسنده در این رساله به بررسی ۴۳۷ واژه قرضی عربی در فارسی می‌پردازد که تعداد آنها با احتساب ترکیباتشان به ۸۰۰ می‌رسد. این واژه‌ها در ۲۳ مقوله و برحسب گسترش معنایی تنظیم شده‌اند. خانم اسبقی در این کار از فرهنگهای معتبر فارسی و بخصوص از *لغتنامه دهخدا* استفاده کرده است. نویسنده در مقدمه رساله شرح مختصری از برخورد ایرانیان با سامیهای قبل از اسلام، برخوردهای بعدی میان اعراب و ایرانیان و تأثیر دوجانبه زبان عربی و فارسی بر یکدیگر آورده است. بخش اصلی رساله به گسترش معنایی واژه‌های دخیل عربی در فارسی می‌پردازد و به قسمتهای زیر تقسیم شده است: اشاره، ارجاع، پوشیده، دلالت عمدی، ادغام معنایی، گسترش معنایی، واژه‌های فارسی ساخته شده از ریشه عربی، ترکیبات عربی- فارسی، تقویت معنایی، واژه‌های ساخته شده بر طبق الگوی عربی، به‌کار بردن اسم ذات به جای اسم معنا و بالعکس، کاربرد تحقیر آمیز و مؤذیان، تمایزات گروههای اجتماعی، کاربردهای استعاری، تعقید معنایی، تضعیف

نارضایه‌های ناسیونالیستی از سلطهٔ امریکاییان، اقتدار قرّه‌مندان، آیت الله روح الله خمینی و نتایج و بازتاب‌های سیاست حقوق بشر کارتر - هر کدام به گونه‌ای در پیروزی این انقلاب مؤثر بوده‌اند. حرف آخر مونسون آن است که این انقلاب با توجه به شرایط و عوامل مورد بحث، جز در ایران نمی‌توانست متحقق گردد.

### ترجمه و شرح اشعار عرفانی فارسی به زبان انگلیسی

*The Drunken Universe: An Anthology of Persian Sufi Poetry.* Translation and Commentary by Peter Lamborn Wilson and Nasrollah Pourjavady. Grand Rapids (Michigan). Phanes Press. 1987. 146 pp.

سابقهٔ ترجمهٔ آثار کلاسیک عرفانی فارسی به زبانهای بیگانه، و خصوصاً انگلیسی، نسبتاً زیاد است و تاکنون شمار زیادی از آثار کلاسیک ایرانی به بسیاری از زبانها ترجمه شده‌اند. اما ترجمهٔ گزینه‌های موضوعی در این زمینه، که طی آن به یک کرشمه چندین کار برمی‌آید، کمابیش بدیع است. کتابجهان مست/با الهام از شعر محمود شبستری در گلشن رازی یکی از اخیرترین این گونه ترجمه‌هاست. فایدهٔ این کتاب در آن است که در جنب ارائه گزیده‌ای از اشعار عرفانی شعرای عارف یا عرفای شاعر ایرانی (بدون قائل شدن هیچ‌گونه محدودیت زمانی)، خلاصه‌ای از جوهره و تاریخچه و نیز مراحل و مقامات سلوک در عرفان ایرانی عرضه گردیده است؛ به عبارت درستتر، این گزیده‌ها چنان مرتب گردیده است تا مقصود دوم نیز به خوبی تأمین گردد. در انتهای کتاب منابع انتخاب اشعار هر بخش، به تفکیک فصول مختلف، ذکر شده، و علاوه بر فهرست کتابشناسی کوتاهی که برای راهنمایی مطالعه بیشتر در این زمینه ارائه گردیده، یک کتابشناسی زندگینامه‌ای موجز نیز برای معرفی زندگی و احوال هر کدام از شعرا و عرفای نقل شده در کتاب، و آثاری که به زبان انگلیسی از ایشان و یا دربارهٔ ایشان ترجمه یا نوشته شده، آمده است. شعرا و عرفایی که در این کتاب اشعاری از آنان نقل شده عبارتند از: هلالی استرآبادی، سرمد، نجم‌الدین کبرئ، عطار، سنایی، بابا افضل کاشانی، ابوسعید ابوالخیر، شمس‌الدین مغربی، عین القضاة همدانی، سلمان ساوجی، محمود شبستری، شاه داعی سیرازی، حافظ، رابعه بنت کعب، غریب نواز، فروغی بسطامی، عمادالدین نسیمی، صائب تبریزی، وحشی بافقی، احمد غزالی، امیر خسرو دهلوی، شاه نعمت‌الله ولی، جلال‌الدین رومی، عراقی، فؤاد کرمانی، و خاقانق. البته برخی از این شعرا یا عرفا، ایرانی نبوده‌اند، اگرچه پارسی گو بوده‌اند. قابل توجه است که اشعار برخی از این شعرا برای نخستین بار است که به انگلیسی

ترجمه می‌شود. ذکر نام و یاد و گوشه‌هایی از آثار عارف کبیر غیر ایرانی، یعنی محیی‌الدین ابن عربی، در این مجموعه «گزیده اشعار عرفانی فارسی»، همچنانکه خود مؤلفان کتاب نیز گفته‌اند، به لحاظ وسعت و عمق تأثیر آراء (و خصوصاً نظریه وحدت وجود) او بر عرفا و عرفان ایرانی، کاملاً مناسب، بل ضروری بوده است. در ضمن کتابشناسی زندگینامه‌ای مزبور نیز به بسیاری از آثار ادبی و عرفانی ایرانی ترجمه شده به زبان انگلیسی اشاره شده است. از دکتر نصرالله پورجوادی پیشتر از این نیز ترجمه‌سوز، شیخ احمد غزالی (کگان پاول اینترنشنال، ۱۹۸۴) به انگلیس انتشار یافته بود.

### ترجمه جدید منطق الطیر عطار

Farid-ud-Din. *the Conference of the Birds*. Translated with an introduction by Afkham Darbandi and Dick Davis. London. Penguin. 1984 (reprt. 1986). 234p.

نخستین ترجمه منظوم انگلیسی منطق الطیر همان بوده که توسط ادوارد فیتز جرال د فراهم شده بوده است. این ترجمه تنها گزیده مختصری از اشعار منطق الطیر را دربر می‌گرفت. ترجمه انگلیسی غلام محمد عابد شیخ (هند، ۱۹۱۱) نیز از ۴۶۷۲ بیت این مثنوی تنها ۱۱۷۰ بیت آن را شامل می‌شد. ترجمه متر دیگری نیز از حدود نصف این کتاب توسط مثنائی (منگلور هند، ۱۹۲۴) انتشار یافته بود که از نظر ارزش ادبی به مراتب بهتر از، ترجمه پیشین بود، و لذا بعداً توسط مؤسسه انتشارات دانشگاه اکسفورد تجدید چاپ شد. بعدها به لحاظ کمياب شدن و تجدید چاپ نشدن همهٔ این ترجمه‌ها، ترجمهٔ منثور دیگری از رون ترجمهٔ فرانسوی گارسن دوتاسی (پاریس، ۱۸۶۳) توسط سر اس. نات به عمل آمد که بخشهای بسیار بیشتری از منطق الطیر را در برمی‌گرفت و بلندترین ترجمهٔ انگلیسی این کتاب تا آن زمان بود. این ترجمه که در سال ۱۹۵۴ توسط ژانوس پرس لند انتشار یافته بود، در سال ۱۹۶۱ توسط مؤسسه انتشارات راتلیج اند کگان پاول تجدید چاپ شد و از آن پس تا سال ۱۷۴ مکرراً به طبع رسید. آخرین طبع این ترجمه علاوه بر بخشها عمدهٔ منطق الطیر، حاوی شرح حال کوتاهی دربارهٔ فریدالدین عطار، توضیحی دربارهٔ صوفیان و واژه‌نامه‌ای در توضیح برخی اصطلاحات و تعابیر عرفانی به کاررفته در کتاب بود. ترجمهٔ افه دربندی و دیک دیویس که اخیرترین ترجمهٔ منظوم منطق الطیر عطار و کاملترین ترجمه‌ای است که از این کتاب به زبان انگلیس به عمل آمده، از روی منطق الطیر مصحح دکتر صادق گوهری

ماوراءالنهر) رهاورد تأثیری بوده که آن سرزمین از ایران پذیرفته بوده است. در این کتاب فهرست جامعی نیز از آثار تاریخی دوران مورد نظر در ایران و آسیای میانه ارائه گردیده. و یکی از مجلدات دوگانه کتاب صرفاً در بردارنده تصاویر مربوطه است

### شرقشناسی در لهستان

بیست و چهارمین شماره نشریه شرقشناسی لهستان (*Folia Orientalia*) که در سال ۱۹۸۷/۱۳۶۶ انتشار یافته به افتخار یوزف ولسکی (*Jozef Wolski*)، به مجموعه مقالاتی درباره خاورمیانه اختصاص یافته است. این شماره حاوی ۲۵ مقاله در زمینه‌های مختلف بررسیهای خاورمیانه‌ای و شرقشناسانه است. مقالات شرقشناسانه اما غیر خاورمیانه‌ای این ویژه‌نامه خاورمیانه یکی مقاله «علائم جمع در صرف کلمات هندی» از تادوش پووزنیاک است، و دیگری «الفبای کوبوکامپونگ منطقه بانجونگ لینسر (در سوماترای جنوبی)» از یانوش کاموتسکی، و نیز «کتابشناسی توصیفی جدید قبرس» از ژنسلو جی. کاپرا. از این مجموعه مقالات ۹ مقاله تنها به ایران مربوط می‌شود که از این قرارند:

۱. «هرکولس نماد جنگ اسکندر مقدونی با ایران» به قلم لسلو موراویتسکی (به زبان انگلیسی)؛
۲. «نخستین گروگانهای ایرانی در رُم» به قلم ادوارد دابروا (به زبان فرانسه)؛
۳. «نخستین هسته‌های سواره نظام سنگین اسلحه ساسانیان و تحولات بعدی آن» به قلم میر و سلاو میچالاک (یا میکالاک، به زبان انگلیسی)؛
۴. «درباره اطلاق نام دروازه خزر به تنگه قفقاز» به قلم یرزی کولندو (به زبان فرانسوی)؛
۵. «گوشه‌هایی از تاریخ مسافرتها فیلسوفان یونانی به ایران» به قلم ماریا دزی یلسکا (به زبان فرانسوی)؛
۶. «داستان فریدون در شاهنامه: اسطوره یا تاریخ» به قلم ولادیسلاو دولبا (به زبان انگلیسی)؛
۷. «قهرمانان حماسه‌های ایرانی» به قلم آنا کراسنولسکا (به زبان انگلیسی)؛
۸. «کلمه اسلاو *Božonika* و کلمه ایرانی *Bagina*» به قلم یوزف ریچک (به زبان آلمانی)؛
۹. «بررسیها و مطالعات ایرانشناسانه یرزی کوریلویچ» به قلم یوزف ریچک.

قابل توجه است که شماره بیست و دوم همین نشریه که متعلق به سالهای ۸۴-۱۹۸۱ بود و در سال ۱۹۸۵/۱۳۶۴ انتشار یافته بود نیز علی‌الخصوص به مقالات ایرانشناسی تخصصی داده

(تهران، ۱۳۵۷) به عمل آمده و در بای هر صفحه از ترجمه به شماره مربوطه آیات اصلی در طبع فارسی ارجاع داده شده است. این ترجمه ضمناً حاوی مقدمه‌ای مشبع در شرح احوال و زندگی شیخ عطار. نحلله‌های مختلف صوفیه، تصوف خاص عطار و زبان تمثیلی او و نیز یک فهرست زندگینامه‌ای کوتاه در معرفی اجمالی شخصیت‌هایی که عطار به آنها اشاره کرده بوده (و در تدارک آن از توضیحات و یادداشت‌های دکتر گوهرین در طبع فارسی استفاده شده) است.

بیشتر از این، کتابهای الهی‌نامه توسط جان آندرو بویل (منچستر، ۱۹۷۶) و تذکره‌الاولیاء توسط آربری (لندن، ۱۹۶۶) از عطار به انگلیسی ترجمه و منتشر شده بود.

### تحقیقی در محتوای اشعار مدیحه‌سرایان دربارهای ایران در قرون میانه

Meisami, Julie Scott. *Medieval Persian Court Poetry*. Princeton University Press, 1988.

اخیراً کتابی تحت عنوان مدیحه‌سرایی پارسی در قرون میانه، به قلم دکتر جولی اسکات مینمی توسط انتشارات دانشگاهی پرینستون امریکا انتشار یافته است. دکتر مینمی در این کتاب علاوه بر آن که درباره جهات مغفول مانده سبایبهای اسلوب مدیحه‌های پارسی در فاصله آغاز قرن ۱۱ م. / ۵ ق. تا پایان قرن ۱۴ م. / ۸ ق. و محتوای اخلاقی این گونه اشعار بحث کرده، بر رفعت و والایی سطح هنری این اشعار نیز تأکید نموده است. وی نشان داده است که شعرای مدیحه‌گوی ایران در دوره مورد بررسی او در عین حال معلمان اخلاق نیز بوده‌اند و می‌کوشیده‌اند تا در قالب مدیحه، بایستگیها و ارزشهای متعالی اخلاقی را به خوانندگان و مخاطبان خود القا کنند.

### معماری تیموری در ایران و توران

Golombek, Lisa and Donald Wilbur. *The Timurid Architecture of Iran and Turan*. Princeton, U. P. 1988, 2 vols.

این کتاب از جمله اخیرترین آثار دپارتمان مطالعات شرقی و خاورمیانه‌ای دانشگاه پرینستون امریکا است، و علاوه بر آن که حاوی بررسی جامعی درباره تمامی فعالیت‌های معماری تیموریان ایران در خلال قرن بانزدهم / نهم است، طی مقالات مستند و مستدلی نشان داده است که شکوفایی فرهنگی توران (ترکستان و

شده بود (رك. نشر دانش، سال ششم، شماره سوم، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۵، ص ۵۹).

مرتضی اسعدی

ناشران فرانسوی در سال گذشته توجه تازه‌ای به عرفا و دانشمندان و نویسندگان اسلامی - ایرانی نشان دادند و آثار آنان را ترجمه و منتشر و یا تجدید چاپ کردند که رساله عشق ابن عربی، شرح زندگانی جابر بن حیان، رباعیات مولانا، ملل و نحل شهرستانی و کتاب حکمة الاشراق سهروردی از آن جمله‌اند. مشخصات کتابشناسی این آثار، بدانگونه که در نشریه انتقادی کتاب فرانسه (شماره‌های دسامبر ۱۹۸۷ و ژانویه و مارس ۱۹۸۸) آمده، به ترتیب به شرح زیر است:

#### رساله عشق ابن عربی

Ibn 'Arabī. *Traité de l'amour*. Introduction, trad. de l'arabe par notes par Maurice Gloton. 18×11, 320p. -Coll. «Spiritualités vivantes», 60. 1986 (1987), Albin Michel-49 F.

رساله عشق، ترجمه فرانسوی آن بخش از فتوحات المکیه است که در آن ابن عربی همه جنبه‌های ممکن عشق را مورد بررسی قرار داده و در همه آنها نوعی وحدت که تجلی جمال الهی است، دیده است. این کتاب با یک مقدمه دقیق و فهرست نامهای عربی و اصطلاحات اسلامی همراه است.

#### جابر بن حیان

Kraus (Paul). *Gābir ibn Ḥayyān*. Contribution à l'histoire des idées scientifiques dans l'islam. Jābir et la science grecque. 24×16, XVI-480p., schémas, tabl. Coll. «Sciences et philosophie arabe (études et reprises)» 1986 (1987), Les Belles Lettres- 190 F.

کتاب جابر بن حیان اثر پل کراوس نخست بار در ۱۹۴۲ در قاهره چاپ شده و سالهاست که نایاب بوده است. نویسنده از رهگذر بررسی زندگی آن دانشمند نامی سده سوم هجری، مطالعه وسیعی درباره علوم آن زمان انجام داده است.

#### کتاب حکمت الاشراق سهروردی

Sohravardi. *Le livre de la sagesse orientale/ Kitāb Hikmat al-Ishrāq*. Commentaires de Qotboddīn Shīrāzī et Mollā Sadrā Shīrāzī. Trad. et notes de Henry Corbin, établies et introduites par Christian Jambet. 22×14, 696. -Coll. «Islam spirituel». 1987, Verdier-245 F.

چاپ انتقادی کتاب حکمة الاشراق به عربی در ۱۹۵۲ به دست هانری کرین انجام گرفته است. کرین همواره شیخ یحیی سهروردی (مقتول به ۳۶ سالگی در ۵۸۷ هجری قمری) را یک متفکر ایرانی نابغه می‌شمرد. اکنون ترجمه فرانسوی کتابی که از تصحیح و چاپ کرده بود، توسط کریستیان زامبه منتشر شد است.

#### کتاب ملل و نحل شهرستانی

Shahrastānī (Muhammad ibn 'Abd al-Karīm al-) *Livre des religions et des sectes*. I, Traduction avec introduction et notes par Daniel Gimaret et Guy Monnot-Avant- propos par M.A. Sinaceur. 24, 16×, XXVI-728p., carte. Coll. «Unesco d'œuvres représentatives», Série arabe 1986 (1987), Peeters.

ناقد نشریه انتقادی کتاب فرانسه، پس از معرفی بسیار شایسته و ستایش آمیز از شهرستانی و کتاب ملل و نحل، بر مقدمه‌ای که ام.آ. سیناسور، مدیر اداره انتشارات یونسکو بر کتاب نوشته و در آن محیط خاصی که شهرستانی در آن پرورش یافت (شمال ایران در سده دوازدهم میلادی) نادیده گرفته شده، خرد گرفته است.

#### رباعیات مولوی

tūmī (Mawlānā Djalāl-ol-dīn). *Rubāi' yāt*. Trad. du persan par Eva de Mitrav-Meyerovitch et Djavid Mortazavi-20×13, 230p.-Coll. «Spiritualités vivantes» 1987, Albin Michel-98 F.

رباعیات مولوی مجموعه‌ای از هزار رباعی است که خانم ایدومیتزه - مدیه روویچ از میان دو هزار رباعی منتسب به مولانا انتخاب و ترجمه کرده است. وی قبلاً کتاب فیه مافیه را به فرانسه در آورده بوده است.

#### کتاب غزالی، عقل و معجزه

...], *Ghazālī, la raison et le miracle*, Paris, Maisonneuve & Larose, avec le concours de Unesco, 1987, XXV+196p.

غزالی، عقل و معجزه (مجموعه سخنرانیهای میزگر بزرگداشت غزالی در پاریس).

در مقدمه مفصل این کتاب هیچ اشاره‌ای به ملیت ایرانی اما محمد غزالی نشده است. و البته، وقتی درمی‌یابیم که آقا سیناسور (مدیر انتشارات یونسکو) مراکشی است، این ندیده‌گیریها نه تصادفی می‌نماید و نه سهوی.

## آسانگیری در ترجمه و ترجمه قالبی

دسته نخست نارساییهایی است که بر اثر آسانگیری در ترجمه و گزینش رایجترین یا نخستین معادلی که، مثلاً، در فرهنگ انگلیسی-فارسی برای واژه یا عبارتی خارجی آمده است پدید می آید. در این موارد، مترجم ترجمه لفظ به لفظ می کند بی آنکه به ساخت جمله و معنای مراد واژه در جمله توجه داشته باشد. بنابراین، ترجمه حالت باسهمای پیدا می کند، به گونه ای که در بسیاری از موارد ویراستاران با تجربه، بی آنکه به متن اصلی باز گردند، از پیش می دانند که این واژه ناساز ترجمه کدام واژه خارجی بوده است. اینک نمونه هایی از این گونه ترجمه های قالبی:

□ The residents of this city experienced a devastating earthquake.

«ساکنان این شهر زلزله ویرانگری را تجربه کردند.»  
برای واژه experience، نخستین معادل فرهنگ انگلیسی-فارسی («تجربه») انتخاب شده است و ترجمه به عبارتی درآمده است که برای اهل زبان بیگانه است. فارسی زبان همین مطلب را با عبارتی نظیر «ساکنان این شهر شاهد زلزله ای ویرانگر بودند» بیان می کند.

□ among other things

این عبارت معمولاً ترجمه می شود: «در میان چیزهای دیگر». مثلاً در این جمله:

«در میان چیزهای دیگر، انسان دارای توانایی و میل به حرکت است.»

در حالی که منظور این نیست که انسان در میان چیزهای دیگر توانایی و میل به حرکت دارد، بلکه منظور این است که انسان، گذشته از تواناییها و میلیهای دیگرش، دارای توانایی و میل به حرکت است.

□ Man is a child of nature, yet he transcends her.

«انسان فرزند طبیعت است، و هنوز از آن فراتر می رود.»  
یعنی yet به «هنوز» برگردانده شده است بی آنکه به معنای آن در جمله توجه شود و حال آنکه معادل درست در این مقام، «اما» است. در مورد still نیز معمولاً همین اشتباه روی می دهد.

□ the same thing

معمولاً، ترجمه می شود «همان چیز»:

«در کدام يك از جفت اصطلاحهای داده شده، دو اصطلاح زوج دقیقاً همان چیز را نشان می دهد؟»

آشکار است که در چنین جمله هایی معادل درست «يك چیز» است، نه «همان چیز».

□ Vertebrates have the capacity of moving.

## آسانگیری در ترجمه و نگارش

نیره توکلی

گرچه پیشینه کار ویرایش، بدین گونه که امروز انجام می گیرد، رفته رفته دو نسل از ویراستاران را پشت سر می گذارد، هنوز کسانی از اهل کتاب و قلم هستند که گمان می کنند کار ویراستار فقط جدا کردن «می» و «به» و پیوسته نوشتن «ها» است.

در مقام ویراستاری که بیش از يك دهه سابقه کار ویرایشی دارد و با کسب اجازه از پیشکسوتانی که سالیان دراز در این کار نامأجور و نامشکور تاب آورده اند، در این مقال، چند نکته نگارشی را که در ویرایش توجه مرا جلب کرده است نقل می کنم. نمونه هایی که خواهم آورد اصل اند و اگر اندک تغییری در اصل را روا شمرده ام به رعایت اختصار بوده است. بی گمان، این نکته ها تنها مسطوره ای است از آنچه ویراستاران در نگاشته ها با آن سر و کار دارند. کوشیده ام تا حد امکان از تکرار مکررات خودداری کنم.

آخرین و شاید گفتنی ترین مطلب پیش از آغاز سخن این است که ویراستاران از اشتباه نه برکنارند و نه خود را برکنار می دانند. ویراستار، به اعتبار تجربه و مهارتی که در حین کار اندوخته است، چشم تیزبینی است که پس از پایان کار مؤلف یا مترجم و گاه در ابتدای کار یا همزمان با پایان یافتن هر فصلی از کار، اثر را می کاود و کاستیهایی را که از نظر صاحب اثر دور مانده باز می جوید.

مواردی که در این مقاله گردآوری شده اند به چند دسته تقسیم می شوند:

simply «به آسانی» ترجمه شده، در حالی که در بسیاری از جمله‌ها این واژه معانی دیگری چون «فقط»، «صرفاً»، «کاملاً» و «مطلقاً» دارد. در جمله بالا نیز این کلمه به معنای «فقط» است و ترجمه به این صورت درمی آید:

«برای این کار فقط باید زحمت کشید».

#### □ under the title

اغلب «تحت عنوان» ترجمه می شود و به تازگی کسانی برای فارسی تر کردن این عبارت «زیر عنوان» به کار می برند، در حالی که نه به «تحت» نیازی هست و نه به «زیر» و حرف اضافه «با» (با عنوان) کارساز است.

□ labour نیز در همه جا «کار» یا «زحمت» ترجمه می شود. در حالی که معانی دیگری نیز دارد. یکی از این معانی «زایمان» است. چندی پیش یکی از همکاران متوجه شد که در واژه نامه یک کتاب پزشکی معتبر، معادل «کار» را در برابر این واژه گذاشته اند. روشن است که یافتن چنین معادلی در کتابی پزشکی تا چه پایه حیرت آور است.

#### اشتباه چشمی

گاهی مترجم در خواندن واژه ای که فقط در یک حرف با واژه ای دیگر فرق دارد اشتباه می کند و همین اشتباه عبارت ترجمه و گاهی مطلب را نامفهوم می سازد. اگر چنین واژه ای در نوشته بسامد زیاد داشته باشد اصلاح آن برای ویراستار وقتگیر خواهد بود، چه ناگزیر است صفحات زیادی را برای تصحیح آن به دقت تمام بازبینی کند. نگارنده در یکی از ویرایشها متوجه شد که مترجم واژه recode را، که به معنای «تجدید رمزگذاری» است، به اشتباه record دیده و، چون یک فصل کامل از اثر به این مطلب اختصاص داشت، خطای باصره او در سراسر فصل اثر نهاده است.

□ خطای دیگری چشمی در مورد دو اصطلاح double blind-theory (نظریه دوجبهتی) و double blind design (طرح بیخبری دوجانبه یا متقابل) پیش می آید. هر دو اصطلاح در روان شناسی و تعلیم و تربیت به کار می روند، اما معانی آنها با یکدیگر کاملاً فرق دارد و هر یک به مقوله ای متفاوت اشارت دارند.

□ از دیگر اشتباهات رایج خلط پیشوندهای intra (درون) و inter (میان) است. این اشتباه نیز معنی را عوض می کند. مثلاً، مترجمی intracellular (درون سلولی) را با «بین سلولی» اشتباه کرده بود و در نتیجه، چنین جمله ای پدید آمده بود: «هسته سلول در فضای بین سلولها قرار گرفته است».

□ اشتباه گرفتن psychical (روانی) و physical (جسمی) نیز

«مهره داران ظرفیت حرکت دارند».

کلمه capacity به «ظرفیت»، که از همه معانی این واژه معروفتر است، ترجمه شده و از معادلهای دیگر، مانند «توانایی» یا «استعداد»، غفلت شده است. ترجمه درست چنین است:

«مهره داران توانایی حرکت دارند».

#### □ Some attention should be given to the colors.

«مقداری توجه می بایست به رنگها معطوف کرد».

به جای: «به رنگها نیز باید اندکی توجه کرد».

#### □ This subject can be well understood.

«این موضوع می تواند به خوبی فهمیده شود».

یعنی این موضوع توانایی فهمیده شدن را دارد، نه اینکه شخص می تواند به خوبی آن را بفهمد. به جای آن پیشنهاد می شود:

«این موضوع را می توان به خوبی فهمید».

#### □ The ship can be defined as a great boat.

«کشتی می تواند به عنوان یک قایق بزرگ تعریف شود».

این جمله را نیز می توان به صورتی بهتر چنین ترجمه کرد:

«کشتی را می توان قایق بزرگ تعریف کرد».

#### □ To be able

اغلب مترجمان این عبارت را «قادر بودن» ترجمه می کنند و حال آنکه «توانستن» ساده تر و روانتر است.

□ ترکیباتی که پسوند -able دارند، مانند notable, portable, در بیشتر موارد، با آوردن «قابل» در آغاز ترکیب و گاه با آوردن «پذیر» در پایان ترکیب ترجمه می شوند که معنای «قابلیت» و «پذیرش» را افاده می کند نه «امکان» را. بهتر است در جمله ها میان معنای «درخور بودن، استعداد، قابلیت، شایستگی و سزاوار بودن» با معنای «امکان» فرق گذاشته شود. بدین ترتیب، می توان، مثلاً، به جای «غیر قابل حمل»، «حمل نشدنی»، یا به جای «قابل گفتن»، «گفتنی» آورد. در مواردی که افاده معنی «قابلیت» مراد باشد، بهتر است به جای جزو «قابل»، جزو «پذیر» و در نفی، به جای «غیر قابل»، «ناپذیر» اختیار شود که ترکیب را ساده تر و روانتر سازد.

#### □ something more than

غالباً ترجمه می شود «چیزی بیش از». مثلاً در این عبارت: «انسان چیزی بیشتر از مقداری استخوان، عضله، خون و لنف است».

حال آنکه صورت فارسی آن عبارتی نظیر این است: «انسان فقط استخوان و عضله و خون و لنف نیست»

#### □ This work simply needs hard working.

«این کار به آسانی زحمت می خواهد».

جمله‌های خنده‌دار مانند این جمله پدید می‌آورد: «در ورزش فقط به جنبه روانی انسان توجه می‌شود».

### بی سلیقگی و اشتباه در واژه‌سازی یا کاربرد واژه‌ها

□ از کلمات رایج که در ترکیبها برای منفی کردن فعلها و صفتها به کار می‌رود «عدم» است که زبان را ثقیل می‌سازد و به آسانی می‌توان از آن چشم پوشید. مثلاً به جای «عدم خرید وسایل»، «نخریدن وسایل» و به جای «عدم مهربانی»، «نامهربانی» می‌توان آورد. برخی از مترجمان واژه فارسی زیبایی را برای بیان مقصود می‌یابند، ولی پیشوند عدم را برای آن به کار می‌برند، مانند «عدم همبستگی» یا «عدم همگنی»، که به جای آنها می‌توان نوشت «ناهمبستگی» یا «ناهمگنی». واژه «فقدان» و «فاقد» نیز در ترکیبات به کار می‌رود که بهتر است در کاربرد آن امساک شود.

□ واژه دیگری که ناهجا به کار می‌رود «کنکاش» است. واژه مغولی «کنکاش» به معنی «مشورت» است. در آغاز مشروطیت نیز این واژه را به گمان اینکه فارسی است برای مجلس شورا انتخاب کرده بودند و جندی به مجلس شورا «کنکاشستان» می‌گفتند. اما امروز اغلب گمان می‌کنند که معنی این واژه «کندوکاو» و «جستجو» است. شاید مشابَهت ظاهری آن با «کندوکاو» این پندار را به وجود آورده باشد. هم اکنون نیز يك برنامه تلویزیونی با همین نام اجرا می‌شود که روشن است منظور تولید کنندگان برنامه «کند و کاو» است، نه «مشورت».

### درازنویسی و زیانهای آن

□ یکی از مسائل آزاردهنده در کار ویرایش نگاشته‌ها درازنویسی است. منظور از درازنویسی کاربرد بیجا، بی معنی و قالبی کلماتی است که نه تنها کمکی به درک مطلب نمی‌کنند، بلکه گاه بر ابهام جمله می‌افزایند. برای شناخت درازنویسی باید شگردهای آن را شناخت. یکی از این شگردها کاربرد مترادفهاست: غم و ناراحتی و غصه، شادی و سرخوشی و خوشحالی، سپاسگزاری و تشکر و قدردانی و مانند اینها. □ از دیگر شگردهای درازنویسی کاربرد واژه‌های «معل» و «مورد» است در بافتهایی نظیر: «او که شخص با سلیقه‌ای بود مورد معامله قرار گرفت».

«مورد» یاران و همراهانی دارد که هم با «مورد» به کار می‌روند و هم بی «مورد». این یاران عبارت‌های فعلی و کمکی «قرار گرفتن»، «واقع شدن»، «به عمل آمدن» و مانند اینها هستند. کاربرد این افعال پیشینه‌ای طولانی ندارد و در نوشته‌های فصیح زبان فارسی بی سابقه است. مسلم اینکه وقتی می‌خواهیم جای کوه دماوند را

نشان دهیم طبیعی تر آن است که بگوییم: «کوه دماوند در شمال تهران است». نه «کوه دماوند در شمال تهران قرار گرفته است». «واقع شدن» نیز، که گویا از اصطلاحات نجومی وارد زبان منشیان دریاری شده است، بهتر است به جای مناسب خود برگردد. «به عمل آمدن» هم بیشتر معنای پرورش یافتن، قوام آمدن یا ورآمدن را به ذهن القا می‌کند و چنانچه در این معانی به کار رود، کارسازتر است. این عبارت‌های فعلی به قدری در معنای مجازی به کار رفته‌اند که مانند فعل «نمودن» وقتی در معنی واقعی به کار می‌روند دیگر چندان مقصود را نمی‌رسانند.

□ از دیگر شگردهای درازنویسی کاربرد واژه «نسبت» در بافتهایی نظیر «من نسبت به او علاقه‌مند شده بودم» است. اگر در چنین بافتی واژه «نسبت» حذف شود هیچ اتفاق ناگواری روی نمی‌دهد. گاه «نسبت» در مواردی به کار می‌رود که نویسنده درباره اینکه کدام حرف اضافه را به کار ببرد دودل است. این بیشتر هنگامی پیش می‌آید که برای ترجمه يك اصطلاح خارجی، اصطلاح فارسی تازه‌ای به کار رفته یا ساخته شده است. اما حرف اضافه‌ای که باید آن را همراهی کند کاملاً جا نیفتاده است مانند: «واکنش نسبت به هوای گرم» یا «عاطفه تحصیلی نسبت به آموزگار».

### زیانهای درازنویسی

□ یکی از زیانهای درازنویسی نامفهوم شدن جمله‌هاست. جمله زیر را در نظر بگیرید:

«او فردی پخته و با تجربه بود و می‌توانست مورد مشورت و سازش قرار گیرد».

معلوم نیست که این فرد خودش می‌توانسته با دیگران مشورت و سازش کند یا دیگران با او، آیا خودش مورد جالبی است برای اینکه دیگران درباره‌اش مشورت کنند یا اینکه می‌شود با او مشورت کرد. آیا خود آدم سازشکاری است یا کسی است که می‌شود با او سازگار شد؟

□ از زیانهای دیگر درازنویسی تأثیر آن در آهنگ و وزن جملات است، تا جایی که جمله ساده و کوتاه به گوش کسی که به درازنویسی عادت کرده ناآشنا و سبک می‌آید. يك بار در پیشگفتار اثری جمله «بر خود ضروری و واجب می‌دانم که از آقای فلان سپاسگزاری و تشکر و قدردانی به عمل آورم» را به صورت «بر خود واجب می‌دانم که از آقای فلان سپاسگزاری کنم» در آوردم. نویسنده به شدت اعتراض کرد. جمله ساده به نظر او سبک و لنگ می‌آمد و بار «متین و سنگین» گذشته را نداشت!

□ یکی از مهمترین زیانهای درازنویسی استفاده هر چه بیشتر از فعلهای کمکی و کنار گذاشتن فعلهای ساده است. در زبان

یاری میانه فعلهای ساده هم از ریشه فعل ساخته می شدند و هم از ماده اسم. در فارسی دری نیز بسیاری از فعلهای ساده فارسی ریشه اسمی دارند مانند: آغازیدن، بوسیدن، توفیدن، ستیزیدن، سپاسیدن، خمیدن. اما از قرن هفتم به بعد نویسندگان یا اهل زبان ساختن فعلهای تازه را از ماده اسم روا نداشته و از آن پرهیز کرده اند.

حمله مغول در قرن هفتم هجری، گذشته از ویرانی و نابودی شهرها و روستاها و مراکز علم و صنعت و کشتار مردم، موجب سستی و فساد زبان ادب فارسی نیز شده و شکفت آورد نیست که ساختن فعلهای ساده فارسی از ماده اسمی، از قرن هفتم به بعد در پرتو فراموشی افتاد و فعل مرکب جای بسیاری از فعلهای ساده و پیشوندی را گرفت و بسیاری از فعلهای ساده بکلی متروک ماند. مانند: آختن (دواز کردن)، آگندن (پر کردن)، آسودن (استراحت کردن)

در فارسی امروز، در زبان گفتگو و نیز در زبان داستان و نمایشنامه، افعال مرکب بیشتر به کار می روند، ولی شاید کاربرد افعال مرکب در زبان گفتگو به این دلیل نباشد که کاربردشان آسانتر است. کاربرد فعلهای ساده فراوان و خوش آهنگی مانند استندن (ستاندن)، روفتن، کوفتن، یافتن، لولیدن و مانند اینها در گویشهای محلی گواهی است بر اینکه در زبان گفتگو نیز می توان به آسانی فعلهای ساده را به کار گرفت و گویش پایتخت نشینان برای این حکم که علت کاربرد افعال مرکب آسانتر بودن آن در تلفظ است کافی نیست و چه بسا دلایل دیگری در کار باشد. وانگهی، رواج فعلهایی که ریشه عربی دارند و باقاعده صرف فارسی صرف می شوند (مانند طلبیدن، فهمیدن، بلعیدن) و جا افتادن آنها در زبان گفتگو گواه دیگری است بر اینکه زبان گفتگو با افعال ساده (حتی از نوع جعلی آنها) سر ستیز ندارد.

به هر حال، در این زمینه جای تحقیق بسیار است؛ ولی چند معنی مسلم است:

- استفاده از فعلهای ساده باعث ایجاز در کلام می شود.
- مشتقات این افعال ساده افقهای تازه ای را در پیش روی فارسی زبانان می گشاید و واژه های بسیاری را در اختیار آنان می گذارد.

- استفاده از افعال ساده در شعر و در متون علمی بسیار کارساز و مشکل گشاست.

- زبان گفتگو و زبان نوشتاری در یکدیگر اثر دارند.
- در دوران معاصر، تأثیر تلویزیون را در گویش مردم نمی توان نادیده گرفت. از این رو، شناخت و به کارگیری و در حد نیاز، زنده کردن یا ساختن افعال ساده بسیار مهم است.
- به هر حال، منظور این نیست که به افراط بپردازیم، بلکه منظور

این است که دست کم مانع متروک شدن و فراموش شدن فعلهای ساده که هم اکنون نیز شماره آنها چندان زیاد نیست شویم و آنها را در دستگاه صرفی فعال نگاه داریم. درازنویسی سند این راه است و باید آن را شکست.



برخی از زبان شناسان می گویند که ساخت زبان در هر حال دگرگون خواهد شد، پس نمی توان از تحول طبیعی آن جلوگیری کرد. برخی نیز با توجه به اینکه هر واژه ای ممکن است معانی گوناگون داشته باشد و هر جمله ای را بتوان به چندین شیوه نوشت، می گویند تعیین مرز دقیق درست و غلط ممکن نیست. ولی باید در نظر داشت که دامنه معنایی واژه ها و دامنه تغییر ساخت جمله ها در چارچوب نظام زبان، در دوره های مختلف، کم و بیش محدود و مشخص شدنی است. این نیز درست است که تحول زبان امری طبیعی است و هیچ نیرویی جلودار آن نیست. اما میان تحول سالم و تحول بیمارگونه فرق است. آنچه مسلم است، زبان فارسی نرمش و گنجایش آن را داشته است که در برابر امواج سهمگین در دوره های تاریخی مختلف تاب بیاورد. پس باید این گنجایش و نرمش را شناخت و تحول زبان را آگاهانه در مجرای سالم هدایت کرد و نگذاشت که بر اثر ناآشنایی با تواناییهای زبان مادری و شناخت ناقص زبانهای بیگانه دستگاه صرفی زبان از کار بیفتد، فعلها نازا و فلج شوند و از عصای «کرد» و «شد» و «قرار گرفت» و «واقع شد» و «به عمل آمد» و امثال آن در بیان معانی هرچه بیشتر استفاده شود.

زیاد نیستند کسانی که گزارش گزارشگران ورزشی تلویزیون را می شنوند و از فارسی نیم یز و شکسته بسته آنها در شکفت می مانند. زیرا تصویر تلویزیونی و تکرار زودتر گفته این گونه سخن گفتن را عادی و طبیعی جلوه می دهد و دیگر کسی حساسیتی در برابر جمله هایی نظیر جمله های زیر نشان نخواهد داد:

«می توانید شاهد باشید پرتاب این توپ را از سوی بازیکن شماره ۵».

«و حالا داریم بر صفحه تلویزیون تصویر سرپرست تهم را».

و از همه جالبتر: «تیم تهران صاحب دومین شکست خود شد».

سخن را کوتاه می کنم. تحول طبیعی زبان به جای خود، اما هر تغییری را به صرف تغییر نباید پذیرفت. ویراستاران هنوز هم حساسیت خود را در برابر تحول ناسالم زبان حفظ کرده اند و اگرچه برخی آنها را متهم می کنند به اینکه مته به خشخاش می گذارند، اما خودشان اسم این کار را واکنش در برابر تحول بیمارگونه زبان می گذارند.



# کتابهای تازه

تازه

ف. ا. فریار

## تقاضا

از ناشرانی که خواهان معرفی کتابهایشان در بخش کتابهای تازه هستند تقاضا می شود یک نسخه از هر کتاب تازه خود را به دفتر نشر دانش بفرستند.

## کلیات

### کتابخانه و کتابداری

(۱) تامسون، جیمز. تاریخ اصول کتابداری. ترجمه محمود حقیقی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. دوازده + ۲۳۲ ص. واژه نامه. ۶۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۷ منتشر شده است)

این کتاب در واقع بررسی جامع تحول تاریخی اصول کتابداری است. هدف نویسنده ارائه بنیانهای تاریخی نگرشهای موجود کتابداری است. نویسنده در این کتاب به تاریخنگاری فنی کتابخانهها و کتابداری پرداخته، و از شیوه توصیفی پیروی نکرده است. در مورد هر یک از اصلهای مورد نظر پس از بیان اشارههای تاریخی به تحلیل منطقی رویدادها و توجه آنها می پردازد. وی معتقد است که مجموعه منسجم اصول کتابداری پدیده نوینی نیست و با ارائه شاهدها و مدرکهای فراوان ریشههای تاریخی آنها را ارائه می کند. اصول اولیه، رشد مجموعه کتابخانهها، مسؤلیت نگهداری مواد کتابخانه، مسئله دسترسی به کتابخانهها، هدفهای کتابخانه، نقش کتابدار، رده بندی و فهرست نویسی در کتابخانهها، طرح و ساختمان کتابخانهها، اصول پایدار فصلهای کتاب است.

(۲) لنکستر، ف. ویلفرد. کتابخانهها و کتابداران در عصر الکترونیک. ترجمه اسدالله آزاد. مشهد، استان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۳۰۰ ص. جدول. نمودار. واژه نامه. ۸۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۲ منتشر شده است). نویسنده استاد مدرسه کتابداری دانشگاه ایلینویر است. موضوع این کتاب بحث درباره نشانههای عصر اطلاعات و آثار تکنولوژیهای نوین ارتباطی مورد برد و الکترونیک بر کتابخانهها و کتابداران است. کامپیوتر و نشر، نظام ارتباطی بی کاغذ، کنار رفتن چاپ بر کاغذ، آیا کتابخانه را آیندهای هست؟ بعضی فصلهای کتاب است.

### فهرست، کتابشناسی

(۳) رهبری اصل، مهناز [و] منصوره شجاعی. کتابشناسی ریاضیات. تهران، کتابخانه ملی ایران، ۱۳۶۶. بیست + ۲۵۲ ص. ۹۰۰ ریال.

این فهرست عمده حاوی مشخصات کتابهای جایی فارسی ریاضی است که از آغاز تا سال ۱۳۶۴ منتشر شده است. کتاب در دو بخش تنظیم شده است. کتابهای درسی و غیردرسی. کتابهای درسی تنظیم سنوی دارد و کتابهای غیردرسی بر اساس موضوع مرتب شده است. مشخصات کتابها و نوارهایی که برای نایبانیان تهیه شده نیز در این فهرست ثبت شده است.

(۴) سیحانی، توفیق. فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه مغنیا. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پنج + ۵۰۳ ص. ۸۰۰ ریال.

کتابخانه مغنیا از کهن ترین کتابخانه های ترکیه است که حدود ۸۷۰۰ جلد کتاب خطی در آن نگهداری می شود. در این فهرست مشخصات کتابها و رساله های خطی فارسی این کتابخانه ثبت شده است.

(۵) وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، اداره کل مطبوعات و نشریات. کتابنامه، فهرست کتب منتشره، آذر ۱۳۶۶ (۳۹). ۱۱۲ ص. ۱۵۰ ریال.

### راهنما، گزارش

(۶) دانشگاه فردوسی، دفتر معاونت پژوهشی، گزارش فعالیتهای معاونت پژوهشی دانشگاه فردوسی (مشهد). مشهد، ۱۳۶۶. ۲۳۲ ص. جدول. نمودار.

این مجموعه علاوه بر معرفی طرحهای پژوهشی به معرفی فعالیتهای فرهنگی و انتشاراتی دانشگاه فردوسی نیز پرداخته است.

(۷) دانشگاه علامه طباطبائی، دفتر برنامه ریزی آموزشی، دفتر معرفت دانشگاه علامه طباطبائی؛ سال تحصیلی ۶۵-۶۶، تهران [۱۳۶۶]، مصور (بخشی رنگی). جدول. نمودار.

راهنمای دانشگاه علامه طباطبائی است.

## فلسفه

(۸) ابوحنان التوحیدی، علی بن محمد. المقایسات. حقه و قدم له محمد توفیق حسین. ط ۷. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۵۹۸ ص. ۱۲۵۰ ریال.

ابوحنان تألیف المقایسات را در سال ۳۶۰ آغاز کرد و در سال ۳۹۰ آنرا به اتمام رساند. این کتاب از آثار بسیار مهم توحیدی است. المقایسات شامل ۱۰۶ مقایسه یا گفت و شنود فلسفی است که ضمن هر مقایسه یک سؤال فلسفی مطرح می شود و یک یا چند تن از دانشمندان به آن پاسخ می دهند. متن حاضر از روی چاپ ۱۹۷۰ بغداد افست شده است (به بخش نقد کتاب در همین شماره رجوع فرمایید)

(۹) پرن، ژان، سقراط. ترجمه ابوالقاسم پورحسینی. ویراسته احمد سمیعی. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. هشت + ۱۶۸ ص. واژه نامه. ۶۰۰ ریال.

سهای سقراط، پیام سقراط، مظاهر وجودی سقراط، فصلهای کتاب است.

(۱۰) تیلیش، هل. شجاعت بودن. ترجمه مراد فرهادپور. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ۲۳۲ ص. ۶۵۰ ریال.

تیلیش متاله و متفکر معاصر آلمانی و پیرو سنت لوتر است. الهیات مسیحی، اگزستانسیالیسم معاصر و ایده آلیسم کلاسیک آلمان سرکن اندیشه اوست. مترجم در مقدمه مفصلی به تشریح آرا و نظریات او پرداخته است. کتاب حاضر حاصل سخنرانیهای است که تیلیش در سال ۱۹۵۲ در دانشگاه پیل ایراد کرده است. وی در این کتاب با استفاده از دو مفهوم اصلی شجاعت و اضطراب تحلیلی عمیق و گسترده از هستی بشری و ویژگیهای روحی و معنوی آن بدست می دهد.

## اخلاق

۱۱) مور، جورج ادوارد. اخلاق. ترجمه اسماعیل سعادت. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. یازده + ۱۸۶ ص. ۵۲۰ ریال.  
مور (۱۸۷۳-۱۹۵۸) از نزدیکان برتر اندراسل بود و تأثیر عمیقی در فلسفه انگلستان داشته است. مذهب اصالت فایده، عنایت احکام اخلاقی، نتایج: معیار درست و غلط، اراده آزاد، ارزش ذاتی، فصلهای کتاب است.  
۱۲) هدفیلد، ژ. آ. روانشناسی و اخلاق. ترجمه علی ربیور. ج ۲. با تجدید نظر کلی. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ۳۷۶. ۷۰۰ ریال. (چاپ یکم ۱۳۵۶).

نویسنده می خواهد نشان دهد که اصول روانشناسی جدید نه تنها با اخلاق مغایرت ندارد بلکه کاملاً با اصول آن تطبیق می کند. متن اصلی کتاب پیش از چهل سال پیش چاپ شده است.

## دین و عرفان

### ● اسلام

۱۳) ابوالفتح رازی. حسین بن علی. روض الجنان و روح الجنان فی تفسیر قرآن؛ مشهور به تفسیر شیخ ابوالفتح رازی. ج ۹. از سوره اعراب (۷) تا توبه (۹). به کوشش و تصحیح محمدجعفر یاحقی و محمد مهدی ناصح. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. بیست و یک + ۳۹۹ ص. نمونه نسخه.

۱۴) سعیدالدین محمد بن مسعود کازرونی. نهاية السؤل فی روائع الرسول. ترجمه و انشای عبدالسلام علی بن الحسین الابرقوهی. ج یکم. تصحیح و تعلیق محمدجعفر یاحقی. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ۲۲۸ ص. نمونه نسخه. ۱۳۵۰ ریال.

موضوع کتاب سیرت پیغمبر اسلام (ص) است و کتاب از آثار قرن هشتم، بگاه کنید به شماره گذشته نشر دانش، صص ۳۶ تا ۳۹.

۱۵) شریعتداری، محمدتقی. ایمان به خدا در عصر حاضر. تهران، بنیاد بعثت، ۱۳۶۳. ۱۱۲ ص. ۲۷۵ ریال.

مجموعه چهار سخنرانی است که در سال ۱۳۲۷ ایراد شده است. در سخنرانی یکم و دوم تکیه بحث بیشتر بر هدایت الهی در جهان هستی است و در سخنرانی سوم و چهارم بیشتر بر فطرت الهی انسان تکیه شده است.  
۱۶) شمس الدین، محمد مهدی. انصار الحسین علیه السلام؛ دراسة عن شهداء ثورة الحسین الرجال و الایالات. طهران، بنیاد بعثت، ۱۳۰۷ هـ. ق. ۲۱۵ ص. ۴۰۰ ریال.

۱۷) طالقانی، عبدالوهاب. طرح مقدماتی دائرة المعارف القرآن الکریم؛ بانضمام برنامه ها و هدفهای دارالقرآن الکریم. قم، دارالقرآن الکریم، ۱۳۶۶. ۹۴ ص.

مطالبی است در معرفی دارالقرآن الکریم و معرفی طرح دایرة المعارف قرآن کریم که این مؤسسه قصد تهیه اش را دارد.

۱۸) علی دخیل، علی محمد. نگرشی کوتاه بر زندگی حضرت فاطمه زهرا (س). ترجمه محمد علی امینی. تهران، بنیاد بعثت، ۱۳۶۶. ۱۵۱ ص. ۳۰۰ ریال.

۱۹) فیض کاشانی، محمد بن شاه مرتضی. منهاج النجاة. تحقیق و تعلیق قسم الدراسات الاسلامیة. تهران، بنیاد بعثت، ۱۳۰۷ هـ. ق. ۱۵۱ ص. ۵۰۰ ریال.

۲۰) قمی، عباس. منتهی الامال. قم، هجرت، ۱۳۶۶-۱۳۶۵. ج ۲. ۸۸۰+۸۹۶ ص. ۵۵۰۰ ریال.

۲۱) مطهری، مرتضی. الولاء و النولایة. ترجمه جعفر صادق الخلیلی. تهران، بنیاد بعثت، ۱۳۰۷ هـ. ق. ۸۲ ص.

ترجمه عربی کتاب ولایها و ولایت هاست  
۲۲) مهدوی، یحیی [فراهم آورنده]. قصص قرآن مجید برگرفته از

تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری مشهور به سوره آبادی. ج ۲. تهران، خوارزمی، ۱۳۶۵. ۳۱ + ۵۳۲ ص. نمونه نسخه. ۲۰۰۰ ریال (چاپ یکم ۱۳۲۷).

در چاپ حاضر غلطهایی که در چاپ یکم بود اصلاح شده است و نیز از بعضی یادداشتهای مرحوم منیری استفاده شده است.

### ● عرفان

۲۳) پارسا، محمد بن محمد. شرح فصوص الحکم. تصحیح جلیل مسگر نژاد. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. شصت و یک + ۶۸۲ ص. نمونه نسخه. جدول. ۱۹۰۰ ریال.

فصوص الحکم کتابی است به زبان عربی از ابن عربی، در بیان حکمت ذوقی صوفیه که شامل اصول عرفان و تعالیم او در وحدت وجود است. این کتاب از زوف ترین و دشوارترین آثار ابن عربی است و به همین خاطر شرحهای فراوانی بر آن نوشته شده است. خواجه محمد پارسا نویسنده این شرح در قرنهای هشتم و نهم می زیسته است. مصحح کتاب خواجه محمد را صاحب تئری ساده و روان و بدون حشو و زواید می داند و فارسی نویسی او را در تراژنتر تذکرة اولیاء و کیمیای سعادت.

### ● زرتشت

۲۴) آشتیانی، جلال الدین. زرتشت؛ مزدیسنا و حکومت. ج ۲، تهران، انتشار، ۱۳۶۷. ۲۵۱ ص. نقشه. ۱۰۰۰ ریال.

اربابها، زرتشت، پیام زرتشت، تحولات دین زرتشت، زرتشت و حکومت فصلهای کتاب است. نخستین چاپ این کتاب در امریکا منتشر شده است. ۲۵) دولتشاهی، عماد الدین. جغرافیای غرب ایران یا گروه های ناشناخته اوستا. [بی.م.بی.نا]. ۱۳۶۳. ۱۸۶ ص. ۳۷۰ ریال.

ترجمه بخشی از «زامیادشت» اوستاست. مترجم مدعی است که در ترجمه های پیشین اوستا؛ به خاطر همناس بودن چندین واگ اوستائی و همناس بودن نام چند محل، اشتباههایی راه یافته است.

## مردم شناسی

۲۶) شهبازی، عبدالله. ایل ناشناخته؛ پژوهشی در کوه نشینان سرخی فارس. تهران، نی، ۱۳۶۶. ۴۰۴ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. نمونه سند. ۱۲۵۰ ریال.

ایل سرخی قبیله ای است در کوهستان مرتفع و جنگلی و صعب العبور جنوب شهر از (منطقه کوه مره سرخی). این قبیله از دیرباز به سترهای خونین با قدرتهای سیاسی و عشایری جنوب پرداخته است. این کتاب نخستین اثری است که درباره عشایر سرخی نوشته شده است. در این کتاب همچنین به قیام سالهای ۱۳۴۲-۱۳۴۱ عشایر فارس پرداخته شده است.

## سیاست

۲۷) برمن، ادوارد. کنترل فرهنگ؛ نقش بنیادهای کارنگی، فور و راکفلر در سیاست خارجی آمریکا. ترجمه حمید الباسی. تهران، نی، ۱۳۶۶. ۳۱۴ ص. ۸۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است).

۲۸) دفتری، مریم [و] عبدالعلی قوام. اهمیت و مسائل حوزه اقیانوس آرام. تهران، وزارت امور خارجه؛ دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی، ۱۳۶۶. دوازده + ۱۶۶ ص. نقشه. ۴۰۰ ریال.

اهمیت اقتصادی، سیاسی و استراتژیک حوزه اقیانوس آرام، مسائل اقتصادی و سیاسی منطقه اقیانوس آرام، همکاریهای اقتصادی در حوزه اقیانوس آرام، موقعیت استراتژیک حوزه امنیتی آسیای اقیانوس آرام فصلهای کتاب است.

(۲۹) گریز، کولین [و] فرانک ریسمن. ریگان با مردم آمریکا چه می‌کند؟ بررسی همه‌جانبه‌ای از سیاست‌های دولت ریگان. ترجمه صدیقه محمدی [و] رضا انزایی. تهران، نشر، ۱۳۶۶. ۱۹۸ ص. ۲۵۰ ریال.  
خانواده: رؤیای بر باد رفته. خدمات مراقبت‌های بهداشتی، پدیده بیکاری و اقلیتها، جنبش کارگری آمریکا در خطر نابودی، مسکن، اقتصاد، زنان، گام‌هایی آغازین در بورس به آزادی‌های مدنی، سیاست خارجی، سیاست دفاعی فصلهای کتاب است.

## اقتصاد

(۳۰) دال، جان پی [و] فرانک ارازم. اقتصاد تولید. ترجمه محمدرضا ارسلان بُد. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پنج + ۵۰۷ ص. جدول نمودار. واژه‌نامه. ۱۳۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۸ منتشر شده است).

این کتاب اقتصاد تولید و کاربرد آن در کشاورزی را توضیح داده است.  
(۳۱) کاتوزیان، محمدعلی (همایون). اقتصاد سیاسی ایران ۱: از مشروطیت تا سقوط رضاشاه. تهران، بهارپرس، ۱۳۶۶. ۲۳۹ ص. ۱۰۰ ریال. ۶۸۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۱ منتشر شده است).

نویسنده دانشیار دانشگاه کنت انگلستان است. از آناروی که به فارسی در دسترس هست می‌توان از نجارت بین الملل، آموزش عالی و دانشگاه‌های امروز (ترجمه)، ادام اسمیت و نروت ملل و اهتمام در تنظیم و انتشار و نوشتن مقدمه مفصل بر خاطرات سیاسی حلیل ملکی نام برد. دولت و انقلاب، دورنمای تاریخی، درباره شیوه تولید فنودالیزم یا استبداد، تحولات قرن نوزدهم، انقلاب مشروطه و پس از آن، از رضاخان تا رضاشاه، حاکمیت شبه مدرنیسم مطلقه، ظهور و سقوط استبداد و شبه مدرنیسم. گاهنامه تاریخ معاصر ایران بخشهای کتاب است. در این کتاب مناسبات و پیوندهای اقتصادی فارغ از پیشداوریهای ایدئولوژیک و تبلیغاتی به بحث و نقد گذاشته شده است.

(۳۲) معتضد، خسرو. حاج امین‌الضرب و تاریخ تجارت و سرمایه‌گذاری صنعتی در ایران. تهران، جائزاده، ۱۳۶۶. ۷۵۶ ص. مصور. نمونه سند. ۱۷۰۰ ریال.

کتاب ۲۸ فصل دارد و تنها یک فصل آن درباره حاج امین‌الضرب است. مطالب کتاب از پیش از اسلام آغاز می‌شود و تا دوران معاصر پیش می‌آید.  
(۳۳) میردال، گونار. درام آسیایی: پژوهشی درباره فقر ملت‌ها. ترجمه منوچهر امیری. تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۶. ۳۴۰ ص. ۹۰۰ ریال.

این کتاب ترجمه متن خلاصه شده کتاب درام آسیایی است. متن کامل کتاب در سال ۱۹۶۸، به نزدیک به ۲۳۰۰ صفحه منتشر شده است. موضوع کتاب بررسی وضعیت اقتصادی کشورهای آسیای جنوبی است.

(۳۴) نفی‌زاده، محمد. ژاپن و سیاست‌های امنیت اقتصادی آن. [تهران] نگارش، ۱۳۶۶. ۲۰۴ ص. جدول. نمودار. ۴۰۰ ریال.

هدف این کتاب بررسی و مطالعه سیاست‌های مربوط به تأمین امنیت اقتصادی در ژاپن و نقش آن در جلوگیری توسعه اقتصادی این کشور است که بر مبنای تجزیه و تحلیل گفتارها و مصاحبه‌ها و اظهارنظرهای رسمی و غیررسمی قرار دارد.

## آموزش و پرورش

(۳۵) زولو، جین مار [و] جین لوید. آموزش از راه بازی: برای مربیان و اولیای کودکان قبل از دبستان. ترجمه و تلخیص لیلی انگلی. تهران، وزارت آموزش و پرورش: سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی، ۱۳۶۶. ۱۲۰ ص. مصور. جدول. ۲۰۰ ریال.

این کتاب برای مربیان و مادران و مربیان کودکان زیر شش سال تهیه شده است. مطالب کتاب شامل بازیها، آزمایشهای ساده و ساختن چیزهاست که هم باعث سرگرمی و هم وسیله رشد ذهنی و بدنی کودکان می‌شود. تمام بازیهای این کتاب با روشی ساده قابل انجام است.

(۳۶) عطاران، محمد. آراء مربیان بزرگ مسلمان درباره تربیت کودک. (این سینا، غزالی و خواجه نصیرالدین طوسی) برای معلمان، دبیران، دانشجویان مراکز تربیت معلم، تهران، وزارت آموزش و پرورش، سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی، ۱۳۶۶. ۱۲۸ ص.  
اهمیت دوران کودکی، ویژگیهای روانی کودک، کودکی مرحله تکوین عادت، شیوه‌های تکوین عادت در کودک، عوامل تربیت، مواد آموزشی فصلهای کتاب است.

(۳۷) گروگان، حمید. در مکتب تجربه: برای معلمان، دبیران و دانشجویان مراکز تربیت معلم، تهران، وزارت آموزش و پرورش: سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی، ۱۳۶۶. ۸۲ ص. مصور.

این کتاب حاوی تعدادی نمایشنامه کوتاه است که مکان وقوع آنها کلاس درس است. نویسنده از راه این نمایشنامه‌ها نکته‌هایی درباره تعلیم و تربیت را به معلمان و دبیران گوشزد کرده است.

## زبان، زبان‌شناسی، فرهنگ، نگارش

### ● زبان

(۳۸) آذرنوش، آذرتاش. آموزش زبان عربی ۱. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۱۸۷ + ۵۵ ص. مصور. ۴۰۰ ریال.

مؤلف در پیشگفتار کتاب به تاریخچه پیدایش نحو و اهمیتی که نحو در آموزش زبان عربی پیدا کرده اشاره کرده است. در همانجا نشان داده شده است که تکیه روی قاعده‌های نحو عربی چه مشکلاتی در آموزش زبان عربی برای عربان و غیرعربانی که می‌خواهند زبان عربی بیاموزند ایجاد کرده است. کتاب حاضر حاصل کوششی است که نویسنده برای آموزش زبان عربی ابداع کرده و در دانشکده الهیات دانشگاه تهران مورد آزمایش قرار گرفته است.

(۳۹) ضرب‌المثلهای و اصطلاحات متداول زبان فرانسه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۲۵۳ ص. مصور. جدول. ۶۲۰ ریال.

از رشته درسیهای مرکز نشر دانشگاهی است.

(۴۰) قویسی، مهوش [و] آناری موثقی. راهنمای املائی فرانسه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۵. ۳۱۹ ص. جدول. ۵۸۰ ریال.

این کتاب برای استفاده دانشجویانی نوشته شده است که با زبان فرانسه آشنایی نسبی دارند و مایلند با فراگیری قاعده‌های املائی این آشنایی را وسعت بخشند. قاعده‌های مربوط به نقطه‌گذاری، علامتهای خاص زبان فرانسه، املائی لغتهای متداول و املائی دستوری توضیح داده شده است.

### ● زبان‌شناسی

(۴۱) پالمر، فرانک. ر. نگاهی تازه به معنی‌شناسی. ترجمه کورش صفوی تهران، مرکز، ۱۳۶۶. ۲۷۰ ص. ۶۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۶ منتشر شده است).

مترجم، نویسنده کتاب را از زبان‌شناسان نامی انگلستان می‌داند. این کتاب حاصل سخنرانیهایی است که در سال ۱۹۷۱ ایراد شده است. نویسنده در کتاب را اثری مقدماتی و جامع در زمینه معنی‌شناسی دانسته است.

### ● فرهنگ

(۴۲) رازی، فریده. فرهنگ عربی در فارسی معاصر. تهران، مرکز، ۱۳۶۶. چهارده + ۲۵۶ ص. ۱۰۰۰ ریال.

بعضی از واژه‌های زبان عربی بخاطر کاربرد فراوانشان در فارسی به نحوی جایگزین واژه‌های فارسی شده‌اند که معادلهای فارسی آنها فراموش شده و کمتر به کار می‌رود. انگیزه مؤلف در تدوین این فرهنگ این بوده است که این واژه‌ها را زنده گرداند و توجه بازرس گویان و پارسی‌نویسان را به آنها جلب کند. در برابر هر واژه عربی یک یا چند برابر فارسی آورده شده است. شی نظر این البته با تفاوتهایی قبلاً منتشر شده بود: همورس جلالی. فرهنگ نامه واژه‌های پارسی و بیگانه زبانه‌زد در فارسی کنونی به پارسی سره. تهران،

## ● نگارش

۲۲) سمیعی، احمد، آیین نگارش، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، ۳۰۰ ریال.

کلیاتی درباره نگارش، آداب رساله نویسی و فن گزارش نویسی بخشهای کتاب است. موضوع بحث کتاب محدود به نوشتههای تحقیقی است، و کاری به نوشتههای تخیلی و داستانی ندارد.

۴۴) نجفی، ابوالحسن، غلط نویسیم: فرهنگ دشواریهای زبان فارسی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، نه + ۳۷۲ ص، ۶۵۰ ریال.

حاوی فهرستی است به ترتیب الفبایی از غلطهای رایج در نوشتههای امروز فارسی، اعم از غلطهای املائی و انشائی و استعمال نادرست واژهها، از جمله واژههای مأخوذ از زبانهای خارجی و نیز اشتباهات صرفی و نحوی به خصوص آنچه به نام گره برداری معروف است. علاوه بر اینها دشواریهایی که در خود زبان هست و غالب وقتها نویسندگان را هنگام نوشتن گرفتار تردید و تزلزل می کند مورد توجه قرار گرفته است. پس از ذکر صورت غلط، شکل صحیح به همراه توضیحاتی آورده شده است. پیش از این کتاب دو کتاب دیگر در همین زمینه منتشر شده بود که در کتابنامه این کتاب ذکری از آنها نشده است. یکی غلط نویسیم نوشته فریدون کار (۱۳۳۳) و دیگری سیره نوشتن، نوشته علی اصغر فیاض (۱۳۵۱).

## علوم

### ● تاریخ

۴۵) زبانی، کالین ا، تاریخ علم کمبریج، ترجمه حسن افشار، تهران، مرکز، ۱۳۶۶، ۷۵۰ ص، مصور، نقشه، جدول، نمودار، ۳۴۰۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۸۴ منتشر شده است)

نویسنده این کتاب کتابهای فراوانی در زمینه اخترشناسی و تاریخ علم بسته است. از ویژگیهای این کتاب، که معمولاً در کتابهای نظیر آن کمتر دیده می شود، این است که به پیدایش و تحول علم در دنیای غیر غربی نیز توجه شده است. سرچشمه های علم، علم در یونان، علم در چین، علم هندو و هندی، علم عرب، علم در روم و قرون وسطی، از رنسانس تا انقلاب علمی، قرون هفدهم و هجدهم، علم در قرن نوزدهم، علم در قرن بیستم فصلهای کتاب است.

### ● ریاضیات و آمار

۴۶) الزی، فریمین، آشنایی با روشهای آماری از طریق آموزش برنامه ای، ترجمه عباس بازرگان، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، چهار + ۲۱۶ ص، جدول، نمودار، واژه نامه، ۱۲۰۰ ریال.

بعضی از روشهای آماری، فرمولهای آماری مربوط به آنها و چگونگی و موارد کاربرد آنها در این کتاب به صورت برنامه ای به خواننده آموخته می شود. شیوه برنامه ای و نمایی آن برای یادگیری در مقدمه کتاب توضیح داده شده است.

۴۷) گوشار گیلانی، اصول حساب هندی، ترجمه فارسی و متن عربی، ترجمه و پیشگفتار از محمد باقری، تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶، ۹۹ ص، جدول، نمونه نسخه، ۳۲۰ ریال.

اصول حساب هندی یکی از مهم ترین اثرهای ریاضی برجا مانده از نویسار گیلانی، اخترشناس و ریاضیدان برجسته ایرانی در قرن چهارم هجری است. در این کتاب اعمال اصلی حساب در بایه دهمی و شصتگانی تشریح شده است. این اثر یکی از نخستین آثار ریاضی دوره اسلامی است که رقمها و روشهای امروزی حساب را به کار می گیرد. این کتاب که اصل آن به زبان سری نوشته شده تاکنون به زبانهای عربی، انگلیسی و فرانسه ترجمه و شرح شده است. در مقدمه کتاب آثار گوشار معرفی شده است و نیز اطلاعاتی که درباره او در بعضی متون فارسی بوده ذکر شده است.

### ● فیزیک

۴۸) انگ، هارالد، آشنایی با فیزیک اتمی، ترجمه علی پذیرنده [و] محمدرضا حمیدیان، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، نه + ۵۳۱ ص، مصور، جدول، نمودار، واژه نامه، ۱۵۰۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است).

مطالب کتاب عمدتاً درباره فیزیک اتمی و مکانیک موجی است. اما فصلهایی از فیزیک حالت جامد و فیزیک هسته ای نیز در آن هست. مطالب کتاب تقریباً به ترتیب تاریخی تنظیم شده است.

۴۹) رتالاک، بی. جی، هوشناسی فیزیکی، ترجمه علیرضا صادقی حسینی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۵، نه + ۲۱۲ ص، جدول، نمودار، واژه نامه، ۶۵۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است).

هوشناسی فیزیکی به پویسهای فیزیکی که در جو روی می دهد می پردازد. چهار فصل نخست کتاب درباره ترکیب جو و جنبه های گوناگون فیزیک تابش است. فصلهای ۵ و ۶ درباره ترمودینامیک هوای خشک و نمناک است. ترازمندی هیدروستاتیکی، نمودارهای ترمودینامیکی و پایداری قائم جو، ابرها و بارندگی، نورشناخت و الکتریسیته جوی فصلهای کتاب است.

۵۰) هالیدی، دیوید اوا رابرت وزنیک، فیزیک، جلدهای ۱ و ۲، ترجمه نعمت الله گلستانیان اوا محمود بهار، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، هشت + ۴۷۹ + هشت + ۴۱۱ ص، مصور، جدول، نمودار، ۱۷۰۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۷۸ منتشر شده است)

### ● شیمی

۵۱) اسکوک، داگلاس، مبانی شیمی تجزیه، ج ۱، ترجمه هوشنگ خلیلی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، هشت + ۴۵۲ ص، مصور، جدول، نمودار، واژه نامه، ۱۴۰۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۷۶ منتشر شده است)

۵۲) بوئن، هایتزیش، شیمی خاک، ترجمه حسام مجللی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، ده + ۳۴۳ ص، جدول، نمودار، واژه نامه، ۹۰۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۷۹ منتشر شده است).

در این کتاب کوشش شده است که از بحث در مورد مطالبی که در کتابهای حاصلخیزی خاک آمده است برهیز شود، بنابراین مطالب بیشتر بر فرایندهای اساسی شیمی خاک متمرکز شده است تا مرور بر پژوهشهای علمی آن. در این کتاب بیشتر بر مفاهیم اصولی تأکید شده است تا مشتقات سخت.

۵۳) شیمی آلی تجربی نوین، ترجمه هوشنگ بهرامی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، ج ۲، هفت + ۷۰۸ ص، مصور، جدول، نمودار، واژه نامه، ۱۳۰۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است).

مؤلفان کتاب رابرتس، گیلبرت، ردوالد و وینگر و هستند. ۵۴) وگل، آرتور ای، شیمی تجزیه کمی معدنی، به انضمام مبانی تجزیه دستگاهی، ترجمه فرشته عباس زاده توسلی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۵، هشت + ۲۹۱ ص، مصور، جدول، نمودار، واژه نامه، ۹۰۰ ریال، (متن اصلی در سال ۱۹۶۸ منتشر شده است).

مبانی نظری تجزیه کمی معدنی، تجزیه حجمی، نظریه تیر کردن اسید-باز، نظریه واکنشهای اکسایش-کاهش، منحنی اکسایش و... فصلهای کتاب است.

### ● جانورشناسی

۵۵) فرزانه، رضا، عقرب شناخت، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، هشت + ۲۳۱ ص، مصور (بخشی رنگی)، اصطلاحنامه، ۷۰۰ ریال.

دانش جانورشناسی در زمینه شناسایی عقربها در سطح جهانی فقیر است. مطالعات انجام شده در مورد این جانور محدود به چند کشور و مدارک علمی در این باره بیشتر به گذشته های دور مربوط می شود. اطلاعات محدود و

راکنده‌ای که دربارهٔ عقرب‌های ایران موجود است بیشتر تحقیقات چند جانورشناس خارجی است و مبنای قضاوت ایشان اغلب یک یا چند نمونه بوده که به طور تصادفی به دست می‌آمده است. این کتاب حاوی اطلاعات جامعی دربارهٔ بدن عقرب‌ها، انواع عقرب‌ها، سم‌گیری و مبارزه با عقرب و... است.

### ● زیست‌شناسی

(۵۶) رُز، استیون. شیمی حیات. ترجمهٔ مصطفی مفیدی. [تهران، بی‌تا، ۱۳۶۶]. ۳۲۶ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۷۵۰ ریال (متن اصلی ۱۹۷۹).

زیست شیمی چیست؟ ملکول‌های خرد. درشت‌ملکول‌ها. سازمان سلول. گاز و آنزیم‌ها. راه‌های متابولیسم سنتز پروتئین‌ها و اسیدهای هسته‌ای. آیا زیست شیمی می‌تواند جهان را تبیین کند؟ بعضی فصل‌های کتاب است.

### ● علم برای نوجوانان

(۵۷) استولیرگ، رابرت (و) ایت هیل. مبانی فیزیک و مرزهای نو. برای دانش آموزان دبیرستان و معلمان. ترجمهٔ منوچهر شهبانی. ویراستار علیرضا توکلی صابری. تهران، وزارت آموزش و پرورش، سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی، ۱۳۶۶. ۲۱۱ ص. مصور. جدول.

حرکت و اندازه‌گیری. نیرو و حرکت. تعادل نیروها. کار و انرژی فصل‌های کتاب است.

(۵۸) بولارد، ا. بی. او. سی. دبلو. سکافیلد. فیزیک پایه؛ برای هنرستانها. ترجمهٔ مهرداد شکریه (و دیگران). تهران، شورای کتاب معاونت آموزش فنی و حرفه‌ای با همکاری انتشارات فاطمی، ۱۳۶۶. ۲۰۲ ص. مصور. جدول. نمودار. ۲۵۰ ریال.

(۵۹) هابینی، منصور. شیمی فلزات. تهران، فاطمی، ۱۳۶۶. ۱۳۳ ص. مصور. جدول. نمودار. ۳۸۰ ریال.

جدول تناوبی عناصر، شیمی عنصرهای فلزی در گروه‌های اصلی جدول تناوبی، شیمی کمپلکسها و ساختمان و چگونگی پیوندشان و شیمی فلزهای واسطهٔ سری اول، موضوع‌های فصل‌های این کتاب است. کتاب به صورت خودآموز تهیه شده است.

(۶۰) ———. شیمی نافلزات و عناصر نیم‌رسانا. تهران، فاطمی، ۱۳۶۶. ۱۷۸ ص. مصور. جدول. نمودار. ۳۸۰ ریال.

نیروژن و اکسیژن، هالوژنها، نیتروژن، فسفر و گوگرد، کربن و ترکیباتش و عنصرهای نیم‌رسانا موضوع‌های فصل‌های این کتاب است. دربارهٔ روش‌های تهیه و خاصیت‌ها و کاربردهای هر یک از آنها به زبانی ساده بحث شده است. کتاب به صورت خودآموز تهیه شده است.

(۶۱) مهربان، کرامت‌الله. پیوندهای شیمیایی؛ ساختمان و نامگذاری مواد معدنی. تهران، فاطمی، ۱۳۶۶. ۱۷۷ ص. مصور. جدول. نمودار. اصطلاحنامه. ۳۸۰ ریال.

چگونگی تشکیل پیوندهای شیمیایی، پیوندهای کووالانسی، پیوند الکترووالانسی، خواص و ساختمان مواد و نامگذاری ماده‌های معدنی براساس قاعده‌های نامگذاری آیوپاک، موضوع بخش‌های این کتاب است که به صورت خودآموز تهیه شده است.

## پزشکی

(۶۲) تاپیر، اسمیت. فیزیوپاتولوژی بیماری‌های قلب؛ ۱۹۸۵. ترجمهٔ محمد کشوفی. زیر نظر منوچهر فاروقی. مشهد، جهاد دانشگاهی دانشگاه مشهد، ۱۳۶۶. پازده + ۳۲۵ ص. مصور. جدول. نمودار. ۹۵۰ ریال.

(۶۳) رمضان، ف. (مترجم و اقتباس‌گر). اطلس تولد تهران، مرکز، ۱۳۶۶. ۵۱ ص. ۲۸×۲۱ سانتی‌متر. مصور (بخشی رنگی). با کاغذ کلاسه ۵۵۰ ریال / با کاغذ تحریر ۵۰۰ ریال.

این کتاب با تصویرهای متعدد، فرایند تولید مثل را از لحظهٔ لقاح تا تولد

نوزاد شرح می‌دهد. مطالب کتاب تلفیقی از دو کتاب خارجی است. (۶۴) میرهادی، پرویز. انفورم‌ها، بیماری‌های هرچکین و انفورم‌های غیرهرچکینی. تهران [بی‌تا]. ۱۳۶۶. ۲۷۸ + ۵۵ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۹۵۰ ریال.

موضوع کتاب آسیب‌شناسی، علت و منشاء شرح علائم بالینی، علائم آزمایشگاهی، تشخیص پیش‌آگهی و درمان تومورهای غدد لنفاوی است. در تدوین و چاپ کتاب برخلاف بسیاری از کتاب‌های پزشکی تاحدودی اصول ویرایش و نسخه‌پردازی رعایت شده است.

(۶۵) ولایتی، علی‌اکبر. بیماری سل. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پیوست + ۸۵۲ ص. مصور (بخش رنگی). جدول. نمودار. ۲۵۰۰ ریال.

این اثر کتابی جامع دربارهٔ بیماری سل است که در آن شناسایی، انواع و درمان سل به تفصیل شرح داده شده است. هر بخش کتاب توسط یکی از پزشکان متخصص نوشته شده است.

## کشاورزی

(۶۶) حاتمی، بیژن. آفت‌کشا و مدیریت آفات. مشهد، جهاد دانشگاهی دانشگاه مشهد، ۱۳۶۶. ۳۲ ص. مصور. جدول. ۱۲۰ ریال.

اطلاعاتی کلی دربارهٔ آفت‌کشا و مصرفشان در کشاورزی و آلودگی‌های ناشی از مصرف آنها در این کتاب هست.

## فن، کامپیوتر

(۶۷) انجمن نفت. آموزش گازرسانی، ج ۱ [تهران]، ۱۳۶۶. ۱۹۱ ص. مصور. جدول. نمودار.

بررسی اجمالی صنعت گاز و تاریخچه آن، یادآوری مطالب عمدهٔ علوم پایه، ویژگی‌های بار در سیستم توزیع، مسائل و ضرایب طراحی، محاسبات جریان سیالات و تعیین اندازه لوله‌های اصل، مسائل جریان شبکه فصل‌های کتاب است.

(۶۸) نقیب‌زاده، محمود. مقدمات کامپیوتر و برنامه‌سازی فرترن. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۲۶۱ ص. مصور. جدول. نمودار. ۸۰۰ ریال. در بخش نخست کتاب خواننده با کامپیوتر آشنا می‌شود که شامل مطالبی دربارهٔ سازمان یک کامپیوتر و واحدهای تشکیل‌دهندهٔ آن، سخت افزار کامپیوتر، روش‌های نگهداری اطلاعات عددی، نرم افزار سیستم و... بخش دوم دربارهٔ برنامه‌سازی فرترن است.

(۶۹) هاشمی گلپایگانی، محمدرضا. نظریه سیستم‌های کنترل خطی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. هشت + ۳۱۷ ص. جدول. نمودار. ۷۰۰ ریال.

هدف اصلی این کتاب ارائهٔ اصلها و مفهومی است که در تحلیل و طراحی نظام‌های کنترل خودکار به کار می‌رود.

(۷۰) هانت، راجر (و) جان شلی. مفاهیم اساسی کامپیوتر. ترجمهٔ فریده اکیانانی. تهران، پاپیروس، ۱۳۶۶. ۲۳۲ ص. ۲۵۰ ریال.

مؤلف کوشش کرده است با زبانی ساده اصول کامپیوتر را برای خواننده شرح دهد. آشنایی با شمارشگری، تشریح اولیهٔ کامپیوتر، ریز کامپیوترها، ارتباط میان انسان و ماشین، اصول نمودارسازی و برنامه‌نویسی، زبانهای کامپیوتر و... فصل‌های کتاب است.

## مدیریت، حسابداری

(۷۱) اشتوبه، آلفرد. حسابداری فعالیت‌های اقتصادی؛ حساب‌های ملی. ترجمهٔ ابراهیم بیضایی. تهران، بهشهر، ۱۳۶۶. ۳۷۷ ص. جدول. نمودار. ۱۱۵۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است) کتاب که از متن آلمانی ترجمه شده، برخوردی تازه با مسئلهٔ اقتصاد ملی

دارد کار اشتباه جنبه صرف نظری ندارد و کلیه مفاهیم عرضه شده در کتاب با مثالی از اقتصاد آلمان تعمیم یافته است. مترجم کتاب معتقد است که کتاب برای تدریس در کلاسهای اقتصاد کلان، اقتصاد ملی، و نظامهای اقتصادی مفید است و حتی درک مطالب آن برای خواننده کنجکاوی که شوق مطالعه متون اقتصادی دارد، چندان دشوار نیست. عنوانهای فصلهای کتاب عبارتند از: فرایند اقتصادی و علم اقتصاد، حسابداری ثروت، گردش اقتصادی، حسابداری ملی، انواع پول و حجم پول، تراز پرداختهای کشور، و ساختار اقتصادی و سطح قیمتها.

(۷۲) اصغرپور، محمد جواد. تصمیم گیری و تحقیق عملیات در مدیریت. ج ۴: برنامه ریزی با اعداد صحیح، برنامه ریزی پویا و برنامه ریزی غیر خطی. تهران، مرکز آموزش و پژوهش سازمان صنایع ملی ایران، ۱۳۶۶. ۵۱۹ ص. جدول. نمودار. ۱۹۰۰ ریال.

این کتاب که جلد ۴ مجموعه کتابهای برنامه ریزی مؤلف است، به برنامه ریزی با اعداد صحیح، برنامه ریزی پویا، و برنامه ریزی غیر خطی اختصاص دارد. در هر فصل کتاب مقدار نسبتاً زیادی تمرین حل شده است و در آخر فصل نیز مسائلی برای حل ارائه شده است. مؤلف در مقدمه گفته است که کتاب برای دوره های تخصصی رشته های مهندسی صنایع، مدیریت صنعتی، مدیریت بازرگانی و اقتصاد مناسب است. برنامه ریزی با اعداد صحیح (مدلسازی)، تکنیک برنامه ریزی با اعداد صحیح (روش مقطع)، تکنیک روش برنامه ریزی با اعداد صحیح (روش گروهی)، تکنیک برنامه ریزی با اعداد صحیح (روش شاخه ای)، تکنیک برنامه ریزی با اعداد صحیح (روش شمارش صنعتی)، برنامه ریزی پویا (دینامیک) و برنامه ریزی غیر خطی. فصلهای کتاب است.

(۷۳) انسف، ایگور. خط مشی سازمانی. ترجمه ایرج بهرامی. تهران، پاپروس، ۱۳۶۶. ۲۲۴ ص. جدول. نمودار. ۴۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۶ منتشر شده است).

واحد خط مشی سازمانی چند سالی است که در دانشکده های مختلف مدیریت تدریس می شود و این کتاب برای چنین کلاسهای تهیه شده است. متن ایگور انسف غیر از دانشجویان به کار مدیران رده بالای سازمانها و مدیران اجرایی نیز می آید. کتاب می گوید تا روس تدوین خط مشی بازرگانی را آموزش دهد. مؤلف نخست موضوع خط مشی را با نگاهی به تاریخچه مدیریت شرح می دهد. هدفهای مدیریت را به طور مفصل توضیح می دهد و مقوله های دیگر خط مشی را یک به یک توضیح می دهد. آن گاه در هر حوزه فعالیت، مثلاً تولید یا بازاریابی، بحث خط مشی آن حوزه را مطرح می کند. انسف خود در مقدمه می گوید که کوشیده است روشی عملی ارائه دهد - یعنی حد واسطه بین صراحت ریاضی و واقعیت موجود در مسائل.

(۷۴) تقوی، مهدی. تجارت بین الملل. تهران، پیشبرد، ۱۳۶۶. ۲۹۵ ص. جدول. نمودار. ۷۵۰ ریال.

بحث این کتاب، با نظریه های سنتی تجارت بین الملل یعنی نظریه هزینه نسبی و وفور عوامل، آغاز می شود و پس از آن نظریه مرکز بیرامون و مبادله نابرابر و نظریه وابستگی مورد بررسی قرار می گیرد. سپس مؤلف به مسئله توهم رابطه مبادله یعنی سقوط مداوم رابطه مبادله کشورهای توسعه نیافته می پردازد. در فصل پنجم عوامل محدود کننده تجارت بین الملل مورد توجه است. از فصل ششم تا فصل دهم که آخرین فصل کتاب است، مؤلف به بررسی سازمانهای تجاری بین الملل و ابزار تجارت بین الملل می پردازد. انحصارات و سرکتهای چند ملیتی، سازمانهای تجاری بین المللی، سازمانها و بازارهای منطقه ای، و سیستم پرداخت بین المللی عنوانهای این چهار فصل است.

(۷۵) ———. مالیه بین الملل. تهران، پیشبرد، ۱۳۶۶. ۳۱۲ ص. جدول. نمودار. واژه نامه. ۸۰۰ ریال.

در فصل اول کتاب، تاریخچه نظام پولی بین المللی بررسی شده است. از فصل دوم تا پنجم کتاب اختصاص به عملیات بازار ارز دارد. در این فصل، نحوه عمل بازار اسعار و آریتر از مورد بحث قرار گرفته است. فصلهای ششم و هفتم کتاب به موضوع تراز پرداختهای خارجی و موازنه و کسری آن اختصاص

دارد. بقیه کتاب تا فصل دهم درباره نظام پایه طلا، نظام برتون و دز و ابزار مالی از قبیل حق برداشت مخصوص و دلار اروپایی است.

(۷۶) سجادی نژاد، حسن. حسابداری صنعتی و کاربرد آن در مدیریت. جلد های ۱ و ۲. تهران، پیشبرد، ۱۳۶۶. ۲۸۸ + ۱۹۷ ص. جدول. نمودار. ۱۶۵۰ ریال.

کتاب با مجلد دیگری که شامل جلد های ۳ و ۴ است، تکمیل می شود. سه جلد از این دوره قبلاً انتشار یافته است و جلد چهارم کتاب پس از آن تنظیم شده است. بخشهای جلد اول بدین قرار است: مقدمه ای بر اصول حسابداری صنعتی و مفاهیم و انواع هزینه، دوره عمل حسابداری، حسابداری و کنترل هزینه های مواد، حسابداری و کنترل کار و دستمزد، طبقه بندی و تسهیم هزینه های سر بار کارخانه، و نرخهای برآوردی یا از پیش تعیین شده سر بار. جلد دوم شامل: هزینه یابی سفارش کار و هزینه یابی پیمانکاری، هزینه یابی مراحل عملی، و هزینه یابی محصولات مشترک و محصولات فرعی است. (۷۷) فورتادو، سلسلوا و دیگران. توسعه و توسعه نیافتگی. ج ۲. ترجمه محمد رضا حائری او دیگران. تهران، پیشبرد، ۱۳۶۶. ۱۲۲ ص. جدول. ۴۰۰ ریال.

این مجموعه عمدتاً به معرفی نظرهای محققان امریکایی لاتین اختصاص دارد. دو مقاله از سلسلوا فورتادو به مراحل شکل گیری توسعه نیافتگی و تحول الگوهای مصرفی جوامع توسعه نیافته می پردازد. مقاله سوم درباره مفهوم «اقلاری شدن» است که اساس نظریه توسعه گوندر فرانک است. دو مقاله نیز از فرناندو کاردوزو آمده است که مسائل توسعه را نه تنها از وجه اقتصادی آن، بلکه با مراجعه به وجود اجتماعی و سیاسی در کشورهای توسعه نیافته، تحلیل می کند. مقاله جرج گارسبارتا تحلیلی انتقادی از مطالعاتی است که مقوله «توسعه» را به کار می گیرند. مقاله رونالد رامیرز نیز طرح مفهوم وابستگی نزد محققان مختلف است و از این رو برای خواننده ای که می خواهد با نظرهای مختلف آشنا شود، مفید است.

(۷۸) وسترن، فرد (او) یوجین پرینگام. مدیریت مالی. ج ۵. ترجمه حسین عبده تبریزی و پرویز مشیرزاده. تهران، پیشبرد، ۱۳۶۶. ۲۷۸ ص. جدول. نمودار. ۷۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۵ منتشر شده است).

قلمرو و طبیعت اداره امور مالی، تجزیه و تحلیل نسبتهای مالی، برنامه ریزی سود، پیش بینی مالی، برنامه ریزی مالی و کنترل، بودجه بندی، خط مشی سرمایه در گردش، مدیریت سرمایه در گردش، اشکال و منابع اصلی تأمین مالی کوتاه مدت، عامل بهره در تصمیم گیریهای مالی، روشهای بودجه بندی سرمایه ای، تصمیمات سرمایه گذاری در شرایط عدم اطمینان، فصلهای کتاب است.

## هنر و معماری

(۷۹) کرمانی، حسن. رسم الخط آسان، برای دانش آموزان و هنرمندان. [بی م]. پویا، ۱۳۶۶. ۱۶ ص. ۳۰۰ ریال.

(۸۰) پوپ، آرتور. معماری ایران. ترجمه غلامحسین صدیقی افشار. ارومیه، انزلی، ۱۳۶۶. ۲۸۸ ص. مصور (بخشی رنگی). نقشه. ۲۷×۲۲٫۵ سانتی متر. ۳۳۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۶۵ منتشر شده است).

بخش معماری پیش از اسلام را همین مترجم با عنوان معماری ایرانی ترجمه کرده بود. مطالب کتاب از نخستین تمدنها در ایران آغاز می شود و تا زمان صفویه پیش می آید. کرامت الله افسر نیز این کتاب را ترجمه کرده است. (۸۱) فرشاد، مهدی. سقف های پیش ساخته بتنی و قزو سیمانی. تهران، وزارت مسکن و شهرسازی، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۸۵ مصور. جدول. نمودار. ۳۵۰ ریال.

گزارش حاضر گونه های متنوعی از پوسته ها، مانند پوسته های با انحنای یک جانبه، پوسته های با انحنای دو جانبه، پوسته های چین دار، پوسته های زین اسبی (شلمی هذولی)، پوسته های مخروطی و پوسته های بزرگ بتنی و فرد سیمانی را از ایجاد گوناگون (ابداع، اجرا، مطالعه و تحقیق) مورد بررسی قرار

داده است.

(۸۲) کوپ، آناتول [و دیگران]. معماری بازسازی. ترجمه محسن حبیبی. تهران، وزارت مسکن و شهرسازی، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۲۶۷ ص. مصور. نقشه. جدول. ۱۰۰۰ ریال.

محل مورد بحث در این کتاب کشور فرانسه و دوره‌ای که مورد بحث قرار گرفته از سال ۱۹۲۵ تا ۱۹۵۵ است. با آنکه نمی‌توان سال ۱۹۲۵ را آغاز بازسازی به مفهوم واقعی آن دانست؛ زیرا علی‌رغم آنکه از سال ۱۹۲۹ تا ۱۹۲۵ ابتدا به علت جنگ و سپس به دلیل اشغال آلمان تقریباً هیچ چیزی ساخته نشد، ولی این دوره پنج ساله بسیار مهم است زیرا بسیاری از مقررات اداری که در این دوره وضع شد بعد از آزادی تقریباً دست نخورده باقی ماند. مباحث کتاب در نتیجه به همین دوره بازده ساله اختصاص یافته است. دوره‌ای که معمولاً در تاریخ معماری از قلم افتاده است. در کتب تاریخ معماری معمولاً از تحقیقات معماری سالهای ۲۰ و ۳۰ یکپاره به مجموعه‌های بزرگ معماری سالهای ۶۰ می‌پردازند و حال آنکه به گمان مؤلفین کتاب مشخصاً همین سالهای بازسازی بودند که در شکل‌گیری معماری و شهرسازی فرانسه معاصر نقشی تعیین‌کننده داشته‌اند.

## ورزش

(۸۳) بهمنش، عطا. بازیهای المپیک: ۱۸۹۶-آتن-۱۹۸۸ سنول. ایران در بازیهای المپیک ۱۹۲۸ لندن-۱۹۷۶ مونترآل. تهران، کتاب‌سرا، ۱۳۶۶. ۳۳۵ ص. ۲۲×۲۹ سانتی متر. مصور. جدول. ۳۰۰ ریال.

کتابی جامع درباره المپیک است؛ از تاریخچه المپیک گرفته تا صورت کامل نام قهرمانان، مراسم، بازیها، چاپ تمبر و سکه برای المپیک و... در این کتاب هست. شرکت ایران در بازیهای المپیک نیز به تفصیل شرح داده شده است.

## ادبیات

### ● شعر کهن فارسی

(۸۴) صائب، محمدعلی. دیوان صائب تبریزی. غزلیات. ج ۳. به کوشش محمد قهرمان. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ۴۲۷ ص. ۱۵۰۰ ریال.

غزلیات که با ردیف «ه» است در این جلد آورده شده است.

(۸۵) عطار، محمدبن ابراهیم. دیوان عطار. به اهتمام و تصحیح تقی تفضلی. ج ۴. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ۹۲۴ ص. نمونه نسخه. ۲۵۵۰ ریال. (چاپ یکم ۱۳۴۱)

(۸۶) ——— منقذ الطیر (مقامات الطیور). به اهتمام و تصحیح صادق گوهرین. ج ۵. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. سی و یک + ۲۴۵ ص. نمونه نسخه. ۹۰۰ ریال (چاپ یکم ۱۳۴۲)

### ● مجموعه‌ها

(۸۷) گروگان، حمید. [ویراستار]. ساقه‌های سبز. آثار برگزیده مسابقه قلم دوره دبیرستان، تهران، وزارت آموزش و پرورش. سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی. ۱۱۲ ص.

حاجی جند مهمه، حد قطعه سر و جند قطعه به قلم نویسندگان جوان و نوجوانان است.

### ● نقد و تحقیق

(۸۸) عابدینی، حسن. صدسال داستان‌نویسی در ایران. جلد اول از ۱۲۵۳ تا ۱۳۴۲. تهران، تندر، ۱۳۶۶. هـ + ۳۳۴ ص. ۶۵۰ ریال.

در این جلد تکامل داستان‌نویسی ایران از سال ۱۲۵۳ تا ۱۳۴۲ بررسی شده و جگرگی بیداس و تکامل (نوسم مضمون و تحول شکل) داستانهای ایرانی با توجه به وضعیت اجتماعی و فرهنگی جامعه مورد توجه قرار می‌گیرد. فصل اول در جستجوی هوب و امنیت (از ۱۲۵۳ تا ۱۳۲۰). فصل دوم آومان خواهی و تبلیغ (از ۱۳۲۰ تا ۱۳۳۲). فصل سوم شکست و گریز (از ۱۳۳۲ تا ۱۳۴۲) است. این اثر جامع‌ترین کتابی است که تاکنون در این زمینه

منتشر شده است.

(۸۹) رادفر، ابراهیم. فرهنگواره داستان و نمایش؛ شامل: لغات، اصطلاحات و تعبیرات. تهران، اطلاعات، ۱۳۶۶. ۳۶۷ ص. ۸۰۰ ریال.

اصطلاحات و لغت‌های داستان و نمایش به همراه معادل انگلیسی آنها آورده شده است. ذیل بعضی از واژه‌ها تعریف آن ذکر شده و مأخذ اصطلاح نیز آمده است. فهرست پاره‌ای از نوشته‌های تألیفی و ترجمه‌ای فارسی درباره نمایش و داستان در پایان کتاب هست. تنظیم کتاب بر اساس الفبای فارسی است. بهتر بود که فهرستی هم بر اساس الفبای لاتین به کتاب افزوده می‌شد.

### ● داستان خارجی

(۹۰) داستایوسکی، فئودور. خاطرات خانه مردگان. ترجمه محمدجعفر محبوب. ج ۳. تهران، آمون، ۱۳۶۶. ۴۳۷ ص. ۶۰۰ ریال (چاپ یکم ۱۳۳۵).

نام داستایوسکی روی جلد فئودور داستایوسکی، در صفحه عنوان تئودور داستایوسکی و در صفحه حقوق فئودور داستایوسکی ثبت شده است.

(۹۱) دوگرس، میشل. شبهای سرای. ترجمه عبدالرضا هوشنگ مهدوی. ج ۲. تهران، گفتار، ۱۳۶۶. ی + ۵۳۰ ص. ۱۰۰۰ ریال.

(۹۲) شاتوبریان، فرانسوا اگوست رنه. آتالا ورنه. ترجمه میرجلال‌الدین کزازی. تهران، مرکز، ۱۳۶۶. چهار + ۲۵۱ ص. مصور. ۵۵۰ ریال.

این دو داستان نقطه آغاز جنبش رمانتیسم در ادبیات فرانسه است. مترجم مقدمه‌ای چهل صفحه‌ای درباره شاتوبریان و آثارش نوشته است. از آتالا ترجمه دیگری نیز هست: ترجمه عباس بنی‌صدر، ۱۳۱۰؛ و ازرنه نیز: ترجمه شجاع‌الدین شفا، ج ۲، ۱۳۱۶.

(۹۳) کامو، آلبر. بیگانه. ترجمه امیرجلال‌الدین اعلم. تهران، کتاب‌سرا، ۱۳۶۶. ۱۵۵ ص. ۲۲۰ ریال.

جلال آل‌احمد و علی‌اصغر خیرزاده نیز با همکاری یکدیگر این کتاب را ترجمه کرده بودند.

(۹۴) کوندرا، میلان. بار هستی. ج ۲. ترجمه پرویز همایون‌پور. تهران، گفتار، ۱۳۶۶. ۲۷۵ ص. ۲۵۰ ریال.

## تاریخ

### ● متنهای تاریخی

(۹۵) استرآبادی، محمد مهدی بن محمدنصیر. دره نادره: تاریخ عصر نادرشاه. به اهتمام سیدجعفر شهیدی. ج ۲ با تجدید نظر کلی. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. س + ۱۰۴۹ ص. ۲۶۵۰ ریال (چاپ یکم ۱۳۴۱، انجمن آثار ملی)

این کتاب تاریخ عصر نادرشاه است و از نمونه‌های برجسته نثر مصنوع و نامرغوب است. دکتر شهیدی علاوه بر آنکه در پانوشت هر صفحه معنی کلمه‌های دشوار و نامأنوس را آورده است، متن کتاب را نیز در ۴۰ صفحه به نثری ساده تلخیص و تحریر کرده است. در این چاپ غلطهای چاپی تصحیح شده و یادداشت‌های دکتر مهدوی نیز اعمال شده است. نگاه کنید به مقاله دکتر محمد ابراهیم باستانی باریزی درباره این کتاب در راهنمای کتاب، سال هفتم، شماره یکم، پائیز ۱۳۴۳، صص ۲۵ تا ۴۹.

(۹۶) یعقوبی، احمدبن اسحق. تاریخ یعقوبی. ترجمه محمد ابراهیم آیتی. ج ۵. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶. ج ۲. سی و نه + ۶۱۰ + ۶۴۴ ص. ۳۰۰۰ ریال. (چاپ یکم ۱۳۴۲، بهنگاه ترجمه و نشر کتاب)

کتاب از آثار قرن چهارم است و به شیوه مورخان قدیم از ولادت آدم آغاز می‌شود. بر نخستین چاپ کتاب استاد شادروان محمد پروین گنابادی نقدی نوشته است. نگاه کنید به راهنمای کتاب، سال هفتم شماره یکم، پائیز ۱۳۴۳، صص ۱۰۲ تا ۱۰۹.

### ● تاریخ ایران

(۹۷) بشیری، احمد [قراهم آورنده و ویراستار]. کتاب نازنجی:

تهران، مرکز، ۱۳۶۶. هفت + ۲۹۵ ص. (متن اصلی در سال ۱۹۷۹ منتشر شده است).

به گفته ناشر این کتاب نخستین زندگینامه جامع و معتبر از فیثاغورث است که چاپ شده است. مادی فلاسفه مصر و بابل، بازگشت و تبعید، مآگن گراشیا (یونان بزرگتر) انجمن، اعداد جادویی، موسیقی کیهانی، سالهای آخرین، میراث فیثاغورث بخشهای کتاب است.

## جغرافیا

(۱۰۵) بازرگانی، رضا [گردآورنده]. سیاهی جهان سوم، گردآوری از مجله ساوث. تهران، کتاب سرا، ۱۳۶۶. ۲۶۲ ص. نقشه. جدول. ۱۷۵۰ ریال.

راهنمایی است برای کشورهای جهان سوم که اطلاعات فشرده ای درباره موقعیت جغرافیایی، سیاسی، و وضعیت اقتصادی هر کشور و نیز اطلاعات توریستی شامل ماههای مناسب برای سفر، ساعتی کار، تعطیل آخر هفته در آن هست.

## مقاله‌هایی از آخرین شماره‌های نشریه‌های تخصصی\*

● آدینه (شماره ۲۲، اردی بهشت ۱۳۶۷)

موشک بر فراز شهرها، زندگی در پناهگاه؛ دشوار اما ایمن / افسانه ناهید، در فاصله آذرها / فیروز هوشیار.

● آگاهی نامه کشاورزی (دوره چهارم، شماره ۳ و ۴، پائیز و زمستان ۱۳۶۶).

گزیده‌هایی از کتب و نشریات غیرفارسی، گزیده‌هایی از کتب فارسی، رویدادها.

● آینده (سال سیزدهم، شماره‌های ۸-۱۲، آبان- اسفند ۱۳۶۶).

تصحیح انتقادی دیوان حافظ / دکتر حسن انوری، قصه کودتای بختریارها / نجفقلی پیمان، منوچهر بزرگمهر و میدان فلسفه / عزت الله فولادوند.

● اطلاعات سیاسی- اقتصادی (سال دوم، شماره چهارم، دی ۱۳۶۶).

گورباچف و جهان سوم؛ دگرگونی اهداف و اولویتها، شبکه تمهیدات پنهانی امریکا، تحولات اخیر در پدیده‌ها.

● اطلاعات علمی (سال سوم، شماره هشتم، اردی بهشت ۱۳۶۷).

پیش‌بینی جرم منفی / دکتر رسول جواهری، لکت زبان / دکتر فریدون خرغام، آشنایی با موسیقیدانان بزرگ عالم اسلام / کریم جعفری.

● اقبالیات (شماره سوم، ۱۹۸۸ م).

تحلیلی از سیاست نه شرقی نه غربی / مهندس قاسم شکیب‌نیا، جهان‌بینی سعدی / دکتر سید محمد اکرم، نقش زن در آثار جلال آل احمد / دکتر مریم میراحمدی.

● پیام (شماره‌های ۱۹۹ و ۲۰۰، دی و بهمن ۱۳۶۵، تاریخ انتشار دی ۱۳۶۶).

برزیل و همسایگانش / اریک بنو موسنو، یونسکو و ادبیات برزیل.

گزارشهای سیاسی وزارت خارجه روسیه تزاری درباره انقلاب مشروطه ایران، ج ۲، از ۱۷ سپتامبر ۱۹۰۸ تا ۱۱ ژوئیه ۱۹۰۹ (روسی) برابر با ۳۰ سپتامبر ۱۹۰۸ تا ۲۴ ژوئیه ۱۹۰۹، مهر ۱۲۸۷ تا یکم امرداد ۱۲۸۸ خورشیدی، ۴ رمضان ۱۳۲۶ تا ۶ رجب ۱۳۲۷ هجری قمری، تهران، نور، ۱۳۶۶، ۲۵۴ + بهشت و دو ص. ۷۰۰ ریال.

این کتاب ترجمه قسمتی از گزارشهای سیاسی وزارت خارجه روسیه تزاری درباره ایران است. مجموعه این گزارشها در هفت جلد است که درباره رویدادهای انقلاب مشروطه است. متن کتاب در سالهای ۱۹۱۱ تا ۱۹۱۲ میلادی در سنت پترزبورگ چاپ شده است.

(۹۸) طلوعی، محمود، نبرد قدرتها در خلیج فارس، تهران، بیک ترجمه و نشر، ۱۳۶۶، ۲۴۳ ص. مصور، نقشه، جدول، نمونه نسخه، ۶۰۰ ریال.

کتاب ۵ بخش دارد. بخش نخست آن درباره تاریخچه خلیج فارس و مشخصات طبیعی و جغرافیایی آن است. در بخش دوم رقابت قدرتها در خلیج فارس از آغاز قرن ۱۶ تا قرن ۲۰ میلادی مورد بررسی قرار گرفته است. بخش سوم به شرح احوال ساحل نشینان و تاریخچه تشکیل حکومتهای خلیج فارس پرداخته است. بخش چهارم داستان رقابت قدرتهای بیگانه در خلیج فارس در طول قرن بیستم تا آغاز بحران کنونی است. در بخش پنجم به شرح مقدمات و سیر تحول بحران کنونی خلیج فارس تا زمان حاضر پرداخته شده است.

### ● سفرنامه

(۹۹) گنزله دو کلاو یخو، روی، سفرنامه کلاو یخو، ترجمه مسعود رجب‌نیا، ج ۲، با تجدیدنظر کلی، تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۶، ۳۸۷ ص. نقشه، نمودار، ۹۰۰ ریال (چاپ یکم ۱۳۴۴).

کلاو یخو سفیر پادشاه اسپانیا در دربار تیمور بوده و در سفرش به ایران از شمال غربی تا شمال شرقی آنرا پیچوده است. این کتاب حاصل این گشت و گذار است.

### ● جهان

(۱۰۰) باربر، نوتل، فرمانروایان شاخ زرین: از سلیمان قانونی تا آتاترک، ترجمه عبدالرضا هوشنگ مهدوی، ج ۴، تهران، گفتار، ۱۳۶۶، ۳۰۱ ص. مصور، نقشه، ۶۰۰ ریال.

(۱۰۱) پالارد، جان، واتیکان و فاشیسم ایتالیا؛ ۱۹۲۹-۳۲، ترجمه مهدی سبحانی، تهران، مرکز، ۱۳۶۶، ۳۵۹ ص. ۷۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۸۵ منتشر شده است).

پس از نخستین جنگ جهانی واتیکان و رژیم فاشیست ایتالیا مناسباتی پیدا کردند که به ازواج مصلحتی معروف است. این مصالحه که با انتقاد پیمان انسی میان پاپ پی یازدهم و موسولینی زمامدار وقت ایتالیا رسمیت یافت مایه بحثها و تحقیقهای فراوانی شد. در این کتاب مراحل روند دوستی این دو نهاد بررسی شده است.

## خاطرات؛ سرگذشتنامه

(۱۰۲) حسن‌الینا، خاطرات زندگی حسن‌الینا، ترجمه ایرج کرمانی، تهران، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، ۱۳۶۶، ۳۷۶ ص. ۶۰۰ ریال.

زندگینامه و خاطرات حسن‌الینا بنیانگذار جنبش اخوان المسلمین مصر است. ترجمه خلاصه‌ای از این کتاب پیش از این با این مشخصات منتشر شده بود: خاطرات حسن‌الینا، ترجمه جلال‌الدین فارسی، تهران، برهان، ۱۳۵۸، ۱۲۲ ص. (به بخش نقد کتاب در همین شماره مراجعه فرمایید). (۱۰۳) زونگرن، لئو، دوسال در پوتنه ذوب، ترجمه ضیاء حسینی، تهران، مرکز، ۱۳۶۶، ۲۷۱ ص. ۶۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۸۴ منتشر شده است).

مشاهدات خبرنگاری چینی از امریکا است، که پس از تجدید رابطه سیاسی چین و امریکا دو سال در آنجا بوده است.

(۱۰۴) گورمن، پیتر، سرگذشت فیثاغورث، ترجمه پرویز حکیم هاشمی.



- زیتون (شماره‌های ۷۶ و ۷۷. بهمن و اسفند ۱۳۶۶).
- لزوم سالم‌سازی شیر/ ابراهیم آزاد. کنترل بیماری مرگ گیاهچه‌های سیب‌زمینی/ ترجمه مهندس حسین قنادزاده. تکنولوژی و روشهای جدید تولید کره/ دکتر ایرج عظیمی. معرفی کتب و نشریات تحقیقی کشاورزی.
- صنعت حمل و نقل (اسفند ۱۳۶۶. فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷). شماره‌های ۶۵-۶۷
- آلودگی هوا، افزایشی که از توان زندگی می‌کاهد. حمل و نقل دریایی، محبوس ضعف مدیریت بنادر. ارزی شدن پلیت: تصمیمی شتابزده، آینده‌ای مبهم.
- عکس (شماره دوازدهم. بهمن ماه ۱۳۶۶).
- انسان، تصویر، ارتباط/ غلامرضا طباطبائی. معرفی مسابقات جهانی عکس در دهه ۸۰. فیلم و نگاتیو: نگاهی به مشکلات ظهور.
- فرهنگ\* (کتاب اول. پائیز ۱۳۶۶).
- واژه‌شناسی قرآن/ علیرضا میرزا محمد. فخررازی، اندیشمندی جستجوگر/ اصغر دادبه. روانشناسی سالمندی/ علی‌اکبر شعاری‌نژاد. مضای دیالکتیک در تاریخ فلسفه غرب/ شهرام پازوکی.
- فصلنامه تحقیقات جغرافیایی (سال دوم. شماره دوم. پائیز ۱۳۶۶).
- تحولات جمعیت در جهان/ دکتر سیدحسن مطیعی لنگرودی. بحثی پیرامون نقل مکان قاره‌ها/ محسن پور کرمانی. سهم مراتع در منابع غذای دامی خراسان/ دکتر عوض کوچکی.
- فصلنامه تعلیم و تربیت (سال سوم. شماره دوم. تابستان ۱۳۶۶)
- انواع تحقیق: آزمایش، مطالعه، زمینه‌یابی و بررسی/ دکتر علی دلاور. ارزشیابی و ملاحظات چند درباره امتحانات هماهنگ مدارس/ محمد جانفشان. خانواده و دانش‌آموز ابتدایی/ دکتر سید احمد احمدی.
- لقمان، به زبان فرانسه (سال چهارم. شماره اول. پائیز و زمستان ۱۳۶۶).
- نکات تازه درباره ریشه‌های زبان فارسی/ ژیلبر لازار. ریشه‌های ایرانی زادبگ، رمان فلسفی ولتر/ جواد حدیدی. در راه یافتن یک گام جهانی موسیقی/ مهدی برکشلی.
- ماهنامه بررسیهای بازرگانی (شماره‌های ۱۲-۸. ری. اسفند ۱۳۶۶ فروردین- اردیبهشت ۱۳۶۷).
- بررسی مسائل و مشکلات توزیع نان در مناطق شهری کشور. بررسی مصرف گوشت طی سالهای ۶۴-۱۳۵۲. بررسی جنبه‌های پولی تورم. نظری اجمالی به شبکه توزیع کالا در کشور. تحلیل اجمالی کسی و کیفی صادرات و واردات در دوران قبل از انقلاب اسلامی ایران.
- مجله ساختمان\* (سال یکم. شماره یکم. اسفند ۱۳۶۶).
- آجر برای روستا/ مهندس احمد حامی. آب و فغات در ایران/ دکتر محمدرضا مقتدر. تاریخچه راه آهن/ عبدالحسین نیری رضوی.
- مجله شیمی\* (سال اول. شماره اول. فروردین- تیر ۱۳۶۷).
- مواد شیمیایی در زندگی روزمره/ ریوند ب. سیمور. ترجمه محمد باقر پورسید. رنگ در شیمی فلزات واسطه/ ا. راجرز. ترجمه داور بقای. مکانیک مولکولی/ فیلیپ کاکس. ترجمه مهران غیانی.

- آیا جامعه بین‌المللی يك اسطوره است؟/ رنه ژان دوبویی. زنان در حاشیه/ احمد مصطفی دیوب.
- جنگ ریاضی\* (جلد اول. اسفند ۱۳۶۶)
- سیاحتی در توپولوژی/ فرشید جمنیدیان. آیا حقیقت ریاضی وابسته به زمان است؟/ جودیت گرابینر. ترجمه بهزاد منوچهریان. گزارشها.
- جهاد (سال هشتم. شماره‌های ۱۰۵-۱۰۷)
- مختصری از اوضاع اجتماعی- اقتصادی در دوره مشروطه/ ک. نوروزی. و ناهنجاریهای اقتصادی- اجتماعی حاشیه‌نشینی. اخبار جهادسازندگی.
- حوزه (شماره‌های ۲۳ و ۲۴. آذر- اسفند ۱۳۶۶).
- تحولی دیگر در تاریخ فقه نیچه (فتاوی امام). درآمدی بر آزادی تفکر و عقیده. آموزشهای اخلاقی در حوزه. شناسایی برخی از تفاسیر عامه.
- دانش (شماره ۱۲. زمستان ۱۳۶۶).
- مختصری از شرح حال و آثار استاد خلیلی/ دکتر سید علیرضا نقوی. برگزیده اشعار استاد خلیلی. سروده‌ها در رمای استاد خلیلی.
- دانشگاه انقلاب (شماره‌های ۵۱ و ۵۲. اسفند ۱۳۶۶. فروردین ۱۳۶۷).
- علل رکود جنبش دانشجویی/ مجید محمدی. تأثیر اکراه در مسائل جزایی/ دکتر محمد صالح وحیدی. انقلاب اسلامی و مدل اقتصادی آن/ علی بی‌نیاز. دانشگاه با دردها و درمانها.
- دانشمند (فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷ و ویژه‌نامه کنکور).
- فونال. زبان‌زین بازبها و طب ورزشی/ ترجمه دکتر بهزاد رفیعی. چرا انسان دو چشم دارد؟/ ارست ماخ. ترجمه و تلخیص ابراهیم کنه. کالبدشکافی لبخند/ دانیل گول‌من. ترجمه دکتر فائزه اعیان. قحطی در انتوبی/ محمد هومن.
- رشد؛ وزارت آموزش و پرورش
- ~ آموزش ادب فارسی (سال سوم. شماره ۱۱. پائیز ۱۳۶۶).
- اسم اعظم تاریخ/ منیره احمد سلطانی. نکته‌هایی از کتاب فیه‌ما‌فیه/ ابو القاسم شهید. آیا فعل مجهول لازم است یا متعدی؟ جمال صدری.
- ~ آموزش زیست‌شناسی (سال سوم. شماره ۹. پائیز ۱۳۶۶).
- فنونستز/ تیمور زمان‌نژاد. بیونیک چیست؟ محمدعلی شمیم. آشنایی با اکوسیستم‌ها/ س. م. ف. طباطبائی.
- ~ آموزش معارف اسلامی\* (سال اول. شماره ۱. بهار ۱۳۶۷).
- چگونه تدریس کنیم؟ محمدعلی سادات. مروری بر برنامه‌ریزی آموزش دینی دوره متوسطه/ گروه تعلیمات دینی. قرآن در آینه قرآن/ سید محمدعلی حواریان.
- ~ تکنولوژی آموزشی (شماره ۵)
- رذای تکنولوژی آموزشی/ ترجمه و تلخیص ت. امیر ابراهیمی. آشنایی با ابزارهای ساده گرافیک/ محمدمهدی هراتی. روش تدوین فیلمنامه‌های آموزشی/ نیرداد سخایی.
- ~ معلم (سال ششم. شماره پنجم).
- رمز پرورزی/ فرهاد تاج‌دینی. آزرده مؤمن/ محمود اسماعیل‌نیا. ویژگیهای معلم خوب/ عباس طباطبائی یزدی.

● مجله علوم تربیتی و روانشناسی\* (سال اول. شماره اول. زمستان ۱۳۶۶).

رابطه میان نگرش و رفتار/ دکتر حسین شکرکن. نقدی بر کتاب سرعنوانهای موضوعی فارسی/ مرتضی کوکی. پژوهشهای دودست اجرا.

● مجله علوم کشاورزی ایران (جلد ۱۸. شماره های ۱ و ۲. ۱۳۶۶). استفاده از تفاله خشك ملاس دار چندرقتند در جیره بره های پرواری/ رضا اسدی مقدم و علی نیکخواه. بر آورد تابع آبدی قناتهای یزد/ کاظم صدر و مجید سجادی نائینی. اثرات تنش رطوبتی خاک بر عملکرد و اجزاء عملکرد ارقام سویا/ محمود خدام باشی و دیگران.

● مجله فیزیک (جلد ۵. شماره ۲ و ۳. تابستان و پائیز ۱۳۶۶). دسواریهایی تألیف کتابهای درسی فیزیک در ایران از تأسیس دارالفنون تا تأسیس دارالمعلمین عالی/ هوشنگ شریفزاده. تصویرگیری تشدید/ محمود عبوضی ضیائی. اخبار فیزیک.

● مشکوة (شماره ۱۶. پائیز ۱۳۶۶). مروری بر جامعه شناسی مسجد/ ابراهیم عباسی حسینی. چهره نوین سین کیانگ منطقه مسلمان نشین چین/ ترجمه حسن تقی زاده طوسی. گزارشی از نمایشگاه کتاب و کنگره های اسلامی.

● مجله اقتصادی (سال سوم. شماره یکم. فروردین ۱۳۶۷). وضعیت انرژی در کشورهای اروپای شرقی. سیستم مالیاتی پاکستان. مالیات بر ثروت. فرش در استان چهارمحال بختیاری.

● مجله دندان پزشکی (سال سوم. شماره دوم. پائیز ۱۳۶۶). عوارض جراحی دندانهای نهفته، ضمن و پس از عمل/ دکتر حسن حسینی تودشکی/ نگرشی بر ارتباط عرض مزو دیستال دندان و قوس دندانی/ دکتر محمدرضا جوادیه. اخبار.

● نمایش (شماره پنجم، اسفند ۱۳۶۶. شماره ششم، فروردین ۱۳۶۷). نمایشهای آغازین/ جواد ذوالفقاری. تئاتر در تایلند/ لاله تقیان. نمایش عروسکی در اندونزی. تئاتر ما را حمایت کنید/ پرویز چهاردولی.

● نشریه علمی اقتصادی کمسیون هماهنگی علوم و تکنولوژی مواد پتروشیمیایی و صنایع پلیمری. (سال دوم. شماره ۱۹. اسفند ۱۳۶۶). بررسی ساختمان پلیمرها/ غلامرضا بهمن نیا. آشنائی با پتروشیمی/ دکتر حسن دبیری اصفهانی. تاریخچه تئوری پلیمر/ مهندس فرزانه جوادیه.

● یاد (سال سوم. شماره نهم. زمستان ۱۳۶۶). جریان شناسی تاریخی در قرآن کریم. آئین جرح و تعدیل و جال تاریخ. باستان گرانی در تاریخ معاصر.

● ستاره در کنار هر عنوان نشانه این است که این مجله نخستین بار است که منتشر می شود.



## در ایران و جهان

و اقتصادی کشور تأکید دارد و در آن صریحاً گفته شده است که: «گسترش زبان انگلیسی... برای مسؤولان فرهنگی ما خبر خوشی نیست. تضعیف زبان فرانسه در ایران عواقب زیادی از لحاظ فرهنگی و علمی و اقتصادی و حتی سیاسی برای ما خواهد داشت... ممکن است عده‌ای فکر کنند که تضعیف زبان فرانسه ما را از لحاظ فرهنگی و اقتصادی و سیاسی مستقل‌تر خواهد کرد. این فکر کاملاً خطاست. چه تضعیف زبان فرانسه موجب تقویت زبان خود ما نمی‌شود... زبانی که جای فرانسه را گرفته است و روز به روز بیشتر خواهد گرفت زبان انگلیسی است و هر قدر زبان فرانسه و همچنین زبانهای دیگر اروپایی (مانند آلمانی و ایتالیایی) در مجامع علمی ما ضعیف‌تر شود، به قدرت و سیطرهٔ زبان انگلیسی افزوده خواهد شد. و این یعنی وابستگی فرهنگی و اقتصادی و سیاسی بیشتر به کشورهای انگلیسی زبان و در رأس آنها ایالات متحده...»

نکات تاریخی، فرهنگی و زبانشناسی مختلفی که در سراسر شمارهٔ مخصوص لقمان وجود داشت و نیز هشدار و تأکید سنجیده و دلسوزانهٔ مندرج در سر مقالهٔ آن سبب شد که پس از رسیدن شماره‌هایی از آن به فرانسه توجه محافل مختلف را پیدرنگ جلب کند و در مطبوعات فرانسوی مورد ستایش قرار گیرد. چنانکه روزنامهٔ لوموند (۶ فوریهٔ ۱۹۸۸) ضمن گزارش مفصل دربارهٔ لقمان تقریباً همهٔ مطالب مقالهٔ آقای دکتر پورجوادی را نقل کرد و دستاویزی یافت تا یک بار دیگر سیاست دولت فرانسه را در قبال ایران مورد نگرش قرار دهد.

هبن مقاله، کمی بعد، عیناً در نشریهٔ گازت (ارگان انجمن بین‌المللی مطبوعات و روزنامه‌نگاران فرانسوی زبان که ۲۵۰۰ شاخه در ۵۰ کشور دارد) منتشر شد و توجه محافل دیگری را به لقمان جلب کرد که روزنامهٔ فیمنیا چاپ لوزان از آن جمله است. همچنین دهها نامهٔ ستایش آمیز و تشویق کننده از شخصیتها و مراکز فرهنگی جهان به دفتر مجله رسیده است.

به این ترتیب چاپ و نشر لقمان، به خارجیان عموماً و به فرانسویان خصوصاً نشان می‌دهد که ایران علی‌رغم جنگ تحمیل و دشواریهای ناشی از آن اولاً عمیقاً به استقلال فرهنگی خویش دلبسته است، ثانیاً میراثهای فرهنگی جهان را ارج می‌نهد و ثالثاً فارغ از حُب و بغضهای سیاسی به فعالیتهای علمی و فرهنگی خود ادامه می‌دهد، موضعی که تحسین شخصیتهای علمی فرانسه را برانگیخته و آنان را به تأمل بیشتر واداشته است.

### چهرهٔ ایران در آینهٔ زبان آلمانی

به تازگی فصلنامه‌ای به زبان آلمانی با نام *SPKTRUM IRAN* (چهرهٔ ایران) ویژهٔ معرفی فرهنگ اسلام و ایران به زبان آلمانی، به همت وایزی فرهنگی ایران در بُن (پایتخت آلمان فدرال) آغاز به کار کرده و نخستین شمارهٔ خود را در سال ۱۹۸۸ منتشر کرده است.

در سرمقالهٔ مفصل این شماره هدف از انتشار این فصلنامه «برکردن خلأ فرهنگی میان ایران و آلمان» ذکر شده است، چه «دانشمندان و متولیان فرهنگی و نویسندگان دو کشور به قدر کافی از فعالیتهای یکدیگر آگاهی ندارند. و بدتر اینکه در بخش خاورشناسی آلمان علوم انسان ایران به میزان قابل توجهی مورد غفلت قرار گرفته است... و بویژه تفکر ایرانی که در پرورش فلسفهٔ اسلامی سهم بسزایی داشته در غرب تقریباً

### وضع زبان فرانسه در ایران از زبان لقمان

انتشار یک شمارهٔ مخصوص مجلهٔ لقمان که اختصاص به بررسی وضعیت آموزش زبان فرانسه در ایران داشت، بازتاب گسترده‌ای در محافل فرانسوی و بویژه در میان فرانسویان طرفدار ایران بدید آورد. لقمان، نشریهٔ مرکز نشر دانشگاهی به زبان فرانسه که هر شش ماه یک بار منتشر می‌شود، شمارهٔ ششم خود را که در مهرماه گذشته (۱۳۶۶) انتشار یافت، به بررسی وضعیت آموزش زبان فرانسه در ایران از ابتدا تا امروز و نیز تاریخچهٔ روابط فرهنگی و آموزشی میان فرانسه و ایران اختصاص داد. عناوین مقالات مندرج در این شماره تنوع و نیز دامنهٔ تحقیقاتی را که در این زمینه انجام گرفته است نشان می‌دهد:

- «سیطرهٔ زبان انگلیسی و تضعیف زبانهای دیگر»: نصرالله

پورجوادی

- «تاریخچهٔ انستیتوی فرانسوی تحقیقات ایرانی»: یان ریشار

- «آموزش زبان فرانسوی در ایران (از ابتدا تاکنون)»: داودنواپی

- «نقش دارالفنون در گسترش زبان فرانسوی در ایران»: ع. روح‌بخشان

- «فرنگ و فرنگی در ایران»: ن. تکمیل‌هایون - ع. روح‌بخشان

- «دغل دوستان در زبانهای فارسی و فرانسوی»: مهوش قویی -

آغاری مونی

- «لزوم تدوین کتابهای درسی جدید برای آموزش زبان فرانسوی در

جهان سوم»: ا. م. مونی.

علاوه بر این در بخش کتابشناسی جای عمده‌ای به معرفی کتابهای

درسی زبان فرانسوی در ایران که توسط مرکز نشر دانشگاهی (۱۱ جلد)

انتشار یافته است، اختصاص داده شده بود.

انتشار چنین سریه‌ای، در وضعیت کنونی که حکومت فرانسه روش

خصنامه‌ای نسبت به ایران بیش گرفته، نشانهٔ کوشش ایران برای حفظ

استقلال فرهنگی و اتحاد ناعادل در روابط فرهنگی خویش با جهان بیرون

است و این موضوع در مقالهٔ دکتر پورجوادی به دقت مورد بررسی

قرار گرفته است. این مقاله که قبلاً با همین عنوان در نشر دانش (سال

ششم، شمارهٔ اول، اردیبهشت ۱۳۶۴) منتشر شده است، بر لزوم حفظ

تعادل فرهنگی ایران با کشورهای خارج به منظور حفظ استقلال سیاسی

# SPEKTRUM IRAN

Zeitschrift für islamisch-iranische Kultur

- Was ist diese Zeitschrift?
- Versuch zum Zusammenhang al-Makla il Nahla al Qarya
- Das Problem des Aufnahmestützpunktes und der Bedeutung von Al-Makla bei Ibn al-Nadim und Fakhruddin al-Razi
- Das Problem in der geographischen Geographie
- Beziehungen zum Islam von Fakhruddin al-Razi und al-Nadim in 2. und 3. Jahrhunderten
- Nachrichten und Berichte
- Neuerscheinungen und Buchbesprechungen

1. Jahrgang 1988 Heft 1

دیوان خواجه حافظ را یکی از آثار ادبی برجسته جهان شناخت و آن را در فهرست این آثار ثبت کرد. این اجلاس ضمن تأکید بر ارزش والای اثر خواجه حافظ سال جاری را سال جهانی حافظ اعلام کرد و تصمیم به بزرگداشت شصتمین سالگرد درگذشت او، از جمله چاپ دیوان او گرفت.

به همین مناسبت در ایران برنامه‌هایی برای بزرگداشت حافظ پیش‌بینی شده است، از جمله «کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان» مسابقه‌ای با عنوان «گفتگوهایم با حافظ» (شامل داستان، شعر، مقاله...) ترتیب داده و دانشگاه شهید بهشتی در صدد چاپ کتاب عمده‌ای درباره حافظ است. اما مهمترین اقدام در این زمینه چاپ دیوان حافظ با همکاری یونسکو، کتابخانه ملی و نخست وزیری است.

چاپ این دیوان از روی نسخه‌ای منحصر به فرد است که شادروان علی عبدالرسولی، استاد دانشگاه تهران در اختیار داشته و با مقابله نسخ متعدد (از جمله: قزوینی، خانلری، وصال، قدس...) تصحیح کرده بوده است. خط این نسخه به قلم خطاط معروف معاصر، عبدالرسولی، و تذهیب آن کار استاد محمود تذهیبی (هزرمند نامدار) است. این نسخه منحصر به فرد و نفیس، که در اختیار کتابخانه ملی است، در مراسم فرهنگی دهه فجر سال گذشته در گنجینه کتب خطی کتابخانه ملی به نمایش گذاشته شد و مورد تحسین بسیار قرار گرفت و مقامات ایرانی یونسکو در همان هنگام آن را برای چاپ در مجموعه آثار برجسته یونسکو در نظر گرفتند.

این نسخه دارای ۵۲۶ صفحه و شامل دو بخش است: یکی غزلیات، و یکی دیگر ترجمیات و رباعیات و مثنویات. این اثر نمونه‌ای از تذهیب و خطاطی، و نشانه والای هنرمندی استادان ایرانی است. ارزش این نسخه همانند بیش از ۷۰ میلیون ریال برآورده شده است.

## آمار آموزش عالی در ایران

وزارت فرهنگ و آموزش عالی در اواخر اسفندماه گذشته آخرین آمار وضعیت کنونی آموزش عالی را به صورت کتابی منتشر کرد. این کتاب دارای چهار بخش جداگانه «پذیرفته شدگان»، «دانشجویان»، «فارغ التحصیلان» و «کادرآموزشی» است و از آن چنین برمی آید که در سال تحصیلی ۱۳۶۵-۱۳۶۴ دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور (در مهر ۱۳۶۴) جمعا ۳۲۵۰۸ دانشجو (۹۰۳۹ نفر در دوره‌های کاردانی [فوق دیپلم]، ۱۹۴۶۹ نفر در دوره‌های کارشناسی [لیسانس] و ۴۰۰۱ نفر در دوره‌های بالاتر) پذیرفته‌اند (آمار دقیق مهر ۱۳۶۵ هنوز منتشر نشده است).

از سوی دیگر، در پایان آذر ۱۳۶۴ جمعا ۱۵۱۴۹۵ دانشجو (۲۵۴۰۲ تن زن و ۱۰۶۰۹۳ تن مرد) در دوره‌های مختلف (کاردانی: ۳۱۲۸۶ تن، کارشناسی: ۹۸۹۱۰ تن، و دوره‌های بالاتر: ۲۱۰۹۹ تن) به تحصیل اشتغال داشته‌اند که ۱۲۶۹۰ تن (تمام وقت: ۸۶۰۰ تن، نیمه وقت: ۵۲۴ تن و حق التدریس: ۵۵۶۶ تن) آموزش آنها را عهده‌دار بوده‌اند. در این سال جمعا ۱۹۹۲۴ نفر از دوره‌های مختلف دانشگاهی سراسر کشور فارغ التحصیل شده‌اند و پیش‌بینی می‌شود که در سال تحصیلی آینده بیش از ۶۵ هزار دانشجو به دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی راه یابند.

ناشناخته مانده است... از سوی دیگر به علت چیرگی زبانهای انگلیسی و فرانسوی در نظامهای آموزشی ایران، ایرانیان نیز به موقع به اهمیت زبان آلمانی، بویژه در علوم انسانی، پی نبردند... و حال آنکه قدم برداشتن به سوی یکدیگر، در جهت تفاهم بهتر، می‌تواند از طریق آشنا شدن به کوششهای معنوی و فرهنگی طرف مقابل انجام پذیرد... و این نشریه می‌کوشد در راه تفاهم دو ملت ایران و آلمان گام بردارد... مقاله‌هایی که برای شماره نخست فصلنامه انتخاب شده دقیقاً در جهت ایجاد شناخت به منظور برقراری تفاهم فرهنگی قرار دارند که مقاله‌ای درباره تفسیر المیزان علامه محمد حسین طباطبائی، مقاله‌ای درباره «مسأله تشبیه و تنزیه در مکتب ابن عربی و مولوی» از دکتر پورجوادی، مقاله‌ای درباره «فعل مجهول در زبان فارسی» از محمد دبیرمقدم، مقاله‌ای درباره «زندگی علما و طلاب در قرنهای ۴ و ۵ هجری» از اصغر فقهی از آن جمله است. دو بخش کتابشناسی و اخبار، در معرفی کتابهای مربوط به ایران و اسلام و ارائه اخبار فرهنگی ایران، نشریه را تکمیل می‌کند.

ضمن آرزوی موفقیت و تداوم برای این نشریه گمان می‌کنیم که اگر در آخر آن بخش کوتاهی (به زبان فارسی یا انگلیسی یا فرانسوی) به خلاصه مندرجات اختصاص داده شود سبب مزید فایده گردد.

## یونسکو از حافظ تجلیل می‌کند

سازمان یونسکو سال ۱۹۸۸ (۱۳۶۷) را که مصادف با شصتمین سال درگذشت خواجه حافظ شیرازی است، «سال جهانی حافظ» اعلام کرده و به همین مناسبت در ماههای آینده مراسمی در سراسر جهان برگزار خواهد کرد.

کنفرانس عمومی یونسکو در بیست و چهارمین اجلاس خود که در اناگاه گذشته در پاریس تشکیل شد، به پیشنهاد هیأت نمایندگی ایران

## ایران در نمایشگاه‌های بین‌المللی کتاب

در فروردین ماه امسال، ایران در چند نمایشگاه بین‌المللی کتاب شرکت کرد:

● نمایشگاه بین‌المللی ابوطلی. در این نمایشگاه که از دهم تا بیست و یکم فروردین طول کشید، بیش از ۲۰۰ عنوان کتاب به زبانهای انگلیسی، عربی و فارسی به نمایش گذاشته شد. این نخستین بار است که جمهوری اسلامی ایران در این نمایشگاه شرکت می‌کند.

● نمایشگاه کتاب کودک در ترکیه. به مناسبت روز کودک در ترکیه یک نمایشگاه بین‌المللی کتاب و فیلمهای کارتونی در آنکارا برگزار شد که جمهوری اسلامی ایران با ارائه تعداد فراوانی کتاب کودکان و نمایش چند فیلم، در آن شرکت چشمگیر داشت. فستیوال بین‌المللی فیلم کارتونی برای نخستین بار در ترکیه تشکیل می‌شود.

● نمایشگاه الجزایر. همچنین یک نمایشگاه کتاب و آثار هنری کودکان جمهوری اسلامی ایران در الجزیره تشکیل شد که یک هفته طول کشید و مورد استقبال بسیار قرار گرفت. در این نمایشگاه بیش از یک صد عنوان کتاب کودک، ۵۰ نقاشی و تعدادی کار دستی به نمایش گذاشته شده بود.

## گنجینه‌ها و آثار اسلامی در یوگسلاوی

در فروردین ماه امسال نمایشگاهی از ذخایر و آثار ارزشمند اسلامی با نام «در جستجوی فرهنگ اسلامی» در مسجد شهر زاگرب در یوگسلاوی برگزار شد و مجموعه چشمگیری از کتابهای خطی نادر و نیز آثار هنری و فرهنگی اسلامی موجود در یوگسلاوی به نمایش گذاشته شد. این کتابها به زبانهای ترکی، عربی، فارسی و عمدتاً یوگسلاو در فاصله قرن سیزدهم تا قرن بیستم نوشته شده‌اند.

غالب این آثار به مؤسسه «مجموعه آثار هنر اسلامی زاگرب» تعلق دارد. این مؤسسه که در سال ۱۹۲۷ تأسیس شده است هم اکنون صاحب بیش از دو هزار جلد کتاب و مجله نادر است.

## دفتر جذب نخبگان

شورای عالی انقلاب فرهنگی پنج تن از اعضای دفتر جذب نخبگان را،

در پنج رشته مخصوص، به اسامی ذیل انتخاب کرد.

- دکتر سیدجعفر شهیدی در رشته علوم انسانی.

- دکتر رضا منصوری در رشته علوم پایه.

- دکتر مهدی بهادر نژاد در رشته فنی و مهندسی.

- دکتر عباس شریفی تهرانی در رشته علوم کشاورزی.

- دکتر هادی مدبی در رشته هنر.

دفتر جذب نخبگان به منظور ایجاد هماهنگی در حفظ دانشمندان و استادان مبرز مراکز آموزشی و پژوهشی داخل، و جذب دانشمندان و نخبگان علمی خارج از کشور - که مایل به همکاری و تحقیق در مراکز آموزشی و محقق جمهوری اسلامی ایران هستند - تشکیل شده و زیر نظر شورای عالی انقلاب فرهنگی فعالیت می‌کند. مدیر این دفتر نیز دکتر حسن ظهور است.

## کتاب بفروش سال ۶۷

کتاب غلط‌نویسیم، تألیف ابوالحسن نجفی، را قرار بود مرکز نشر دانشگاهی پیش از عید نوروز منتشر کند، ولی چاپ کتاب به علت مشکلات تهران و کندی کار چاپخانه‌ها اندکی به تأخیر افتاد. کتاب پس از تعطیلات نوروزی به بخش توزیع مرکز تحویل شد. هم‌اکنون کمتر از یک ماه از توزیع این کتاب می‌گذرد و بیش از هفت هزار نسخه آن به فروش رفته است. مرکز نشر دانشگاهی انتظار داشت که ده هزار نسخه چاپ اول این کتاب لااقل یک سال در بازار باشد، ولی ظاهراً این کتاب خیلی زودتر به چاپ دوم خواهد رسید. کتابهای دیگری هم بوده است که مرکز نشر در ظرف یک هفته هزاران نسخه از آنها را فروخته است، ولیکن آنها همه درسی بوده‌اند. غلط‌نویسیم کتاب درسی دانشجویان نیست، و این رقم فروش برای یک کتاب عمومی غیرسیاسی شگفت‌آور است. دلیل اصلی استقبال خوانندگان از این کتاب بی‌شک علاقه و عشقی است که ایرانیان به زبان خود دارند. کاش رادیو و تلویزیون هم اندکی در این عشق و علاقه مردم به زبان فارسی سهم می‌شدند و هر روز این همه غلط و اشتباه در زبان فارسی مرتکب نمی‌شدند.

## یونسکو، ایران و جاده ابریشم

سازمان یونسکو فاصله سالهای ۱۹۸۸ تا ۱۹۹۷ را «دهه فرهنگی» اعلام کرده است و در نظر دارد که در این سالها یک رشته برنامه‌های پژوهشی برای «شناسایی گذشته درخشان تمدن بشری» به اجرا بگذارد که توجه به برخوردهای سالم فرهنگی آسیا و اروپا و بویژه نقش سازنده ایران، جای عمده‌ای در آن دارد. در این میان «جاده ابریشم» همچون شاه‌رگی که جریان و انتقال فرهنگها و تمدنهای کهن را ممکن می‌ساخته است، به صورت محور اصلی این برنامه در آمده است.

به همین جهت یونسکو مقدمات تدارک جهانی پژوهش درباره جاده ابریشم را فراهم آورده و از ایران هم خواسته است که در مقام چهارراه اصلی فرهنگی جهان، نقش فعالی در این زمینه به عهده بگیرد.

مسئولیت پژوهش درباره جاده ابریشم در ایران و انجام برنامه‌های مربوط به آن به عهده «مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی» گذاشته شده است که از چندی پیش هیأتی از استادان و صاحب‌نظران را گرد هم آورده و پژوهش را آغاز کرده است. قرار است نتیجه این مطالعات تدریجاً منتشر گردد.

## کنفرانسی در شیکاگو

مرکز مطالعات و تحقیقات ایرانی که به مرکز مطالعات خاورمیانه‌ای دانشگاه شیکاگو (ایلینویز) وابسته است، در روزهای هشتم تا دهم آوریل امسال (۱۹ تا ۲۱ فروردین) کنفرانسی با عنوان «جنگ، حکومت و جامعه در جمهوری اسلامی ایران» برگزار کرد که در آن تعدادی از صاحب‌نظران و استادان ایرانی، فرنگی، ترک، عرب و آسیایی شرکت و سخنرانی کردند.

موضوعهایی که در جلسات کنفرانس مطرح شد بطور کلی درباره انقلاب اسلامی در ایران، مسأله قدرت و مذهب، مسائل اجتماعی در

جامعه کنونی، جنگ ایران و عراق، سیاستهای داخلی و خارجی و اقتصادی جمهوری اسلامی ایران بود.

سخنرانان این کنفرانس بعضاً عبارت بودند از احمد اشرف، هوشنگ امیرارجمند، حمید دهبانی، فضل الرحمن، داریوش آشوری، کاوه افراسیابی و...

## دویست سالگی تهران در پاریس

تهران در سال ۱۱۶۸ خورشیدی (۱۷۸۹ میلادی) توسط آقا محمدخان قاجار به عنوان پایتخت ایران انتخاب شد. سال آینده مصادف با دویستمین سال پایتختی تهران است و به همین مناسبت «گروه علوم اجتماعی ایران معاصر» که بخشی از مرکز ملی پژوهشهای علمی فرانسه (CNRS) است، قصد دارد در بهار آینده (۱۴ و ۱۵ فروردین ۶۸) سمیناری در این باره برگزار کند. موضوعهایی که مورد بحث قرار خواهد گرفت عبارتند از: تاریخ، جغرافیا، جامعه‌شناسی، انسان‌شناسی، معماری، شهرسازی، علوم سیاسی و غیره. زبان کنفرانس انگلیسی، فارسی و فرانسه پیش‌بینی شده و قرار است مجموعه سخنرانیها و مقالاتی که به کنفرانس عرضه می‌شود، بعداً چاپ و منتشر گردد.

## نوزدهمین کنفرانس ریاضی کشور

دانشگاه گیلان از هفتم تا یازدهم فروردین ماه میزبان گروهی از دانشمندان سراسر کشور بود که در نوزدهمین کنفرانس ریاضی کشور شرکت کرده بودند.

این کنفرانس که با هزاره درگذشت کوشیار گیلانی، ریاضیدان و منجم سده چهارم هجری، همزمان بود، با حضور بیش از ۶۰۰ نفر از ریاضیدانان و عده‌ای از مقامات علمی و فرهنگی ایران، برگزار شد و ضمن آن چهارده مقاله عمومی و چهل مقاله تخصصی توسط استادان و صاحب‌نظران ارائه گردید.

کیا ابوالحسن کوشیار بن لیان باشهری گیلی که به کوشیار گیلانی معروف است از ریاضیدانان و اخترشناسان برجسته ایرانی است که میان سالهای ۳۳۰ تا ۴۰۰ هجری قمری می‌زیسته است. وی دارای آثار ارزشمندی در ریاضی و نجوم است که برخی از آنها همچون اصول حساب الهند، فی الابداد و الاجرام و فشرده زیج جامع چاپ شده است. کتاب حساب به فرانسه نیز ترجمه شده و در ۱۹۷۵ به همت دانشگاه نیس منتشر شده است.

در حاشیه کنفرانس چند فعالیت جنبی انجام گرفت که برگزاری مسابقه ریاضی میان ۲۸ تن از دانشجویان ریاضی ممتاز دانشگاهها (دوره کارشناسی) و تشکیل میزگرد با عنوان «بحث پیرامون مشکلات آموزش ریاضی در مدارس و دانشگاهها» و تصویب اساسنامه انجمن ریاضی کشور و نیز قطعنامه نهایی کنفرانس از آن جمله است.

ع. روح‌بخشان

## تازه‌های کتاب و نشر در جهان اسلام

■ در هفته آخر ماه دسامبر ۱۹۸۷ / هفته نخست دی ماه ۱۳۶۶

چهارمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب کودکان در قاهره پایان یافت. در این نمایشگاه ۲۵۰ ناشر آثاری از ۳۲ کشور عرب و غیرعرب، از جمله کویت، عربستان، تونس، لبنان، عراق، آلمان غربی، چین کمونیست، ژاپن، شوروی، چکسلواکی، آمریکا، ترکیه و یونان، را عرضه کرده بودند. بیشترین عناوین کتابهای این نمایشگاه به آثار علمی و درسی و کلمه‌درسی، تاریخ و قصص اسلامی اختصاص داشت.

■ چندی پیش، در اوایل سال مسیحی جاری / اواخر سال ۱۳۶۶، نشریه ماهانه اسلامی جدیدی با نام نورالاسلام به سردبیری حسین الحکیم و مدیریت رامزالمقدم در بیروت انتشار یافت. شماره نخست این مجله حاوی بحثها و مقالات ادبی-اسلامی مختلفی، از جمله «سيف الدولة در مواجهه با صلیبون»، «مستشرقان و طبقات ایشان»، «نیا ما به تفسیر قرآن مجید»، و «بحثی در انگیزهای تدین» است.

■ اخیراً توسط مؤسسه انتشاراتی دارالتونشیه ترجمه عربی کتاب «تفکر اجتماعی ابن خلدون» دکتر عبدالغنی مغربی، توسط محمد الشریف بن دالی حسین، در ۲۲۹ صفحه با قطع بزرگ و تحت عنوان الفکر الاجتماعي عند ابن خلدون انتشار یافته است. این کتاب حاوی شش فصل اصلی، و زندگینامه مستوفایی درباره سوانح حیات و در شرح آراء و افکار مورخ مشهور تونس، عبدالرحمن بن خلدون، خصوصاً در زمینه نظریات او در باب عمران و بدویت و تاریخ و علم است.

■ اخیراً در امریکا کتابی تحت عنوان «عقاب و شیر: تراژدی روابط امریکا و ایران» به قلم جیمز ا. بیل، در ضمن انتشارات دانشگاه بیل انتشار یافته که در آن علل «چرخش تدریجی» روابط این دو کشور مورد بررسی قرار گرفته و عمدتاً به ندانم‌کاریهای امریکا در عمل ربط داده شده است. جیمز بیل، که مدیر مرکز مطالعات بین‌المللی کالج ویلیام و ماری است، بخش عمده‌ای از کتاب خود را به ذکر و بررسی ندانم‌کاریهای امریکا در صحنه عمل اختصاص داده، و راجع به روشهای تأمین منافع خصوصی برخی شهروندان امریکا- و در رأس همه خانواده راکفلر- در ایران نیز به تفصیل سخن گفته است. عنوان کتاب در زبان اصل چنین است: *The Eagle and The Lion: Tragedy of American-Iranian Relations*.

■ چهارمین اجلاس مجمع بین‌المللی فقه اسلامی که در آن نمایندگان کشورهای عضو سازمان کنفرانس اسلامی و نیز نمایندگان از برخی محافل علمی و دینی و حدود چهل نفر دیگر از شخصیت‌های علمی و روحانی کشورهای مختلف شرکت داشتند، در ماه فوریه ۱۹۸۸ / رجب ۱۴۰۸ در شهر جدّه در عربستان برگزار شد. سه اجلاس پیشین این مجمع در مکه مکرمه (که محل تأسیس و تشکیل این مجمع بوده)، جدّه، و عمان (پایتخت اردن) برگزار شده بود.

■ به ابتکار مرکز تحقیقات تاریخی، هنری و فرهنگی اسلامی وابسته به سازمان کنفرانس اسلامی در شهر استانبول ترکیه یک مسابقه بین‌المللی خط و خوشنویسی میان شرکت‌کنندگان از کشورهای اسلامی برگزار شد. دکتر اکمل الدین احسان اوغلو رئیس مرکز مزبور اعلام کرده بود که استقبالی که از این مسابقات به عمل آمد بیش از حد انتظار بود و حتی

کسانی از کشورهای غیراسلامی نیز در آن شرکت جستند. در این مسابقات دبیرخانه مرکز موزور اعلام کرد که مسابقه خط و خوشنویسی دویز آینده به نام خطاط و خوشنویس برجسته و مشهور جهان اسلام، یاقوت مستنصری، و مسابقات دوره‌های بعدی هر یک به نام یکی دیگر از خطاطان برجسته اسلامی برگزار خواهد شد.

■ نمایشگاه بین المللی کتاب قاهره که بیش از ۶ میلیون نفر از آن دیدن کردند و بیش از ۲۰ میلیون نسخه کتاب در آن بفروش رفت، در ۸ فوریه ۱۹۸۸/۱۸ بهمن ۱۳۶۶ پایان یافت. این نمایشگاه که یکی از بزرگترین نمایشگاههای بین المللی کتاب در جهان اسلام است، هر ساله در قاهره پایتخت مصر، برگزار می گردد.

■ اخیراً ترجمه فرانسوی گزیده‌ای از «لزمیات» ابی‌الاعلام معری شاعر و فیلسوف عرب، انتشار یافته است. در انتخاب و ترجمه بخشهای مورد نظر، علی احمد سعید، شاعر عرب که به «ادونیس» مشهور است، و آن متکوفسکی مشارکت و همکاری داشته‌اند. ظاهراً این نخستین باری است که چنین حجمی از اشعار ابی‌الاعلام معری به یک زبان اروپایی ترجمه می شود. علی احمد سعید نیز خود ذیل حاوی پنج قصیده درباره زندگی و آوازه معری بر این ترجمه افزوده است.

■ اخیراً دو کتاب درباره سابقه و نقش مطبوعات فلسطینی به زبان عربی انتشار یافته است. کتاب نخست صحافة الوطن المحتل به قلم رضوان ابو عیاش است که در سپتامبر ۱۹۸۷/ شهریور ۱۳۶۶ در ۱۸۳ صفحه توسط «دارالعودة القدس» انتشار یافته، و دیگری تحت عنوان الصحافة الفلسطينية في الوطن المحتل به قلم احمد بن یوسف است که در اکتبر ۱۹۸۷/ مهر ۱۳۶۶ توسط مؤسسه انتشاراتی الاتحاد الاسلامی الفلسطینی منتشر شده است. رضوان ابو عیاش خود از جمله روزنامه‌نگاران فلسطینی، و سردبیر مجله العودة، و همچنین رئیس مجمع روزنامه‌نگاران عرب در سرزمینهای اشغالی است. کتاب ابو عیاش حاوی ۵ فصل، مقدمه و پیوستهایی در باره مطالب مطرح شده در کتاب است. در این کتاب به برخی اقدامات رژیم اسرائیل برای متوقف کردن و درهم شکستن مطبوعات فلسطینی اشاره شده است. احمد بن یوسف نیز در کتاب خود تاریخچه مطبوعات فلسطینی را از آغاز کار آنها در سال ۱۸۷۶/۱۲۹۳ ق. تاکنون به چهار مرحله تقسیم کرده است: مرحله اول عصر عثمانی تا آغاز جنگ اول جهانی؛ مرحله دوم از آغاز دوباره کار مطبوعات فلسطینی در دوران اشغال انگلیس از سال ۱۹۱۹/۱۳۳۸ ق. تا پایان سال ۱۹۴۸/۱۳۲۷ ش.؛ مرحله سوم از سال ۱۹۴۸/۱۳۲۷ ش. (عام النکسة) تا سال ۱۹۶۷/۱۳۴۶ ش. (عام النکسة)؛ و سرانجام مرحله چهارم از جنگ ژوئن ۱۹۶۷/ خرداد ۱۳۴۶ تاکنون. احمد بن یوسف همه این مراحل را به تفصیل مورد بحث و بررسی قرار داده است.

■ در فاصله روزهای ۹ تا ۱۳ آوریل ۱۹۸۸/۲۰ تا ۲۴ فروردین ۱۳۶۷ کنفرانس فقه اسلامی به همت «دانشگاه سلطان قابوس» در عُمان برگزار شد. ظاهراً قرار بوده است که در این کنفرانس، که در آن گروهی از علما و اندیشمندان و مسؤولان اسلامی کشورهای مختلف شرکت کرده بودند، راجع به اهم مسائل مطروحه پیرامون فقه و سیره نبوی، و نیز یکسان کردن آغاز تقویمی ماههای قمری و فتاوی مربوطه در

کشورهای اسلامی، بحث و تبادل نظر بشود.

■ اخیراً شرکت انتشاراتی رانلج Routledge & Kegan Paul لندن دایرة المعارف در زمینه تروریسم و خشونت‌های سیاسی، در ۳۰۸ صفحه، به قلم جان ریچارد تاکاران انتشار داده است. البته مشخص است که «تروریسم» مورد نظر در این کتاب همه اقدامات حقی طلبانه و ارمان گرایانه گروه‌های سیاسی را در بر می گیرد و به هر حال تعبیری از درجه نگاه غرب است. خود تعبیر تروریسم و تاریخچه آن نیز در این دایرة المعارف، که بالغ بر ۲۰۰ اسم و اصطلاح در آن شرح شده، توضیح داده شده است. قیمت این کتاب که از یک منظر به زندگینامه چهره‌های مطرح در جریان خشونت‌های سیاسی نیز بی شباهت نیست، ۱۶/۹۵ پوند است، و مشخصات کتاب این است: Encyclopedia of terrorism & Political Violence. by John Richard Thackaran, London, Routledge & Kegan Paul, 1987.

■ انتشارات دانشگاه کیمبریج اخیراً کتابی تحت عنوان «ملك عبدالله، انگلیس و تأسیس اردن» به قلم ماری سی. ویلسون، در ۲۸۹ صفحه انتشار داده است. کتاب به ۱۲ فصل تقسیم شده است، از این قرار: روابط ملك عبدالله با انگلیس؛ زندگی ملك عبدالله در استانبول و مکه؛ انقلاب عربی؛ تأسیس امیرنشین شرق اردن؛ استقرار امیر عبدالله در اردن؛ اکتشاف حدود و مرزها؛ ملك عبدالله و فلسطین، ۱۹۲۱ تا ۱۹۳۹؛ انقلاب و سیاست؛ ملك عبدالله، انگلیس و جهان عرب، ۱۹۴۵ تا ۱۹۴۸؛ جریانات سال ۱۹۴۸؛ جمع بندی؛ و خاتمه. مشخصات این کتاب نیز چنین است:

King Abdullah, Britain and the making of Jordan. Cambridge U. P. 1987.

■ وزارت اوقاف و شؤون اسلامی کویت اخیراً چهاردهمین جزء از موسوعه فقهی‌ای را که قرار است تا سال ۱۹۹۰ میلادی/ ۱۳۶۹ شمسی کامل شود، منتشر کرد. این جزء حاوی ۶۰ اصطلاح فقهی در زمینه‌های گوناگون فقه اسلامی، نظیر احکام معاملات مالی، احوال شخصیه، و آداب شریعت است و در هر مورد ادله هر حکمی با توجه به جمع نقطه نظرهای فقهی ارائه گردیده است. وزارت اوقاف کویت هر ساله چهار جزء از این موسوعه را که در مجموع به ۳۰ جزء می‌خواهد رسید و همه جهات و جوانب فقهی شریعت اسلامی را در بر خواهد گرفت، منتشر می کند.

■ چهارمین شماره مجله شؤون ادبیه که از سوی اتحادیه نویسندگان و ادبای امارات متحده عربی منتشر می‌شود، انتشار یافت. برخی از

■ اخیراً در بیروت گردهم آیی سه روزه‌ای تحت عنوان «دفاع از آزادی نویسندگان و ادبای عرب» به همت اتحادیه نویسندگان لبنانی و شورای ملی فرهنگ عرب، برگزار شد تا به تعبیر دبیرکل اتحادیه مزبور «هشدار دهد که امروزه آزادی و کرامت و حیات فرزنانگان و نویسندگان و ادبای عرب در جوامع عربی و خصوصاً در لبنان در معرض مخاطره‌ای جدی قرار گرفته است». در این گردهم آیی ۹۲ تن از متفکران و اندیشمندان از کشورهای مختلف عربی و نیز نمایندگان سازمان تربیت، فرهنگ و علوم عرب، یونسکو و شورای ملی فرهنگ عرب شرکت داشتند.

■ در اواخر فوریه ۱۹۸۸ / اوایل اسفند ۱۳۶۶ چهارمین اجلاس مجمع فقه اسلامی که با شرکت نمایندگان و وزرای اوقاف ۳۸ کشور اسلامی در جده تشکیل شده بود، با انتشار نتایج بحثها و توصیه‌های خود پایان یافت. این پیشنهادها از جمله شامل مصرف زکات از طریق بانک صندوق تضامی اسلامی؛ تعلق گرفتن زکات به سهام سرمایه داران در شرکتها؛ و جواز انتزاع مالکیت در صورتی که مصلحت عامه ایجاب کند و نظایر آن می‌شد.

■ استاد منصف وناس تونسلی اخیراً نخستین بخش از مجموعه تحقیقات خود تحت عنوان «مسأله فرهنگ در مغرب عربی» را به صورت کتابی با نام «دولت و مسأله فرهنگ در تونس» انتشار داده است. وی در این کتاب محتوای سیاسی برنامه‌های فرهنگی پیشنهادی و موضع دولت تونس نسبت به آنها را مورد بحث و بررسی نقادانه قرار داده است.

■ اخیراً چهلمین شماره از نشریه ماهانه اسلامی المنطق در بیروت انتشار یافت. برخی از مقالات این شماره عبارتند از: «دولت اسلامی؛ اسلامی یا مذهبی» به قلم محمدحسین فضل‌الله؛ «شکل و مضمون حزب الله» به قلم عزالدین ابراهیم؛ «مراتب هدایت» به قلم دکتر علی التیمی؛ «اسطوره تکنولوژی و صنعت کتاب جمهوری [لبنان]» به قلم دکتر محمدعباس؛ و «اسکتبار و بیداری مسلمانان» به قلم حماد سلمان.

مرتضی اسعدی

مقالات این شماره از این قرارند: «ابن شیخان العنابی- شیخ البیان و شاعر الحب والوصف و المديح»؛ «قراءات في ادب الامارات»؛ «بلاغه التكرار و دلالة التكرار من ابن رشيق الى نازك الملائكة»؛ «ایدیولوجیات الثابت والمتغیر»؛ و «السينما العربية السائدة و مؤشرات السينما الجديدة».

■ در خلال دیدار اوتو کوای اوکای، شاعر افریقایی، از قاهره، محمد سلماوی، مسئول دایره روابط فرهنگی خارجی وزارت فرهنگ مصر اعلام کرد که به زودی مرکز اتحادیه نویسندگان (آزادینخواه) افریقایی در این کشور تأسیس خواهد گردید. اوکای در خلال دیدار خود از قاهره قصایدی به زبان انگلیسی در دانشکده پلی تکنیک مصر ایراد کرد.

■ در ماه مارس ۱۹۸۸ / اسفند ۱۳۶۶ کمیته صدور پروانه سناریوهای مطبوعات مصر با تقاضای محمد عامر، سردبیر روزنامه سابق الاحرار، برای انتشار نشریه جدیدی به نام الحقیقه موافقت کرد. این نشریه که پیشتر قرار بوده با نام التحالف انتشار یابد، اما بنا به پیشنهاد کمیته مزبور به الحقیقه تغییر نام یافته، دیدگاهی عمدتاً سیاسی و اسلامی خواهد داشت، و ظاهراً از این پس عملاً ارگان «حزب الاحرار» مصر خواهد بود.

■ اخیراً باب وودوارد، یکی از نویسندگان مجله واشنگتن پست که در برلین کردن رسوایی واترگیت و ساقط کردن حکومت نیکسون در سال ۱۳۵۳/۱۹۷۲ سهمی عمده داشت، کتابی تحت عنوان «نقاب: جنگهای مخفی سیا در سالهای ۱۹۸۷-۱۹۸۱» (Veil: The Secret Wars of the CIA) منتشر کرده و طی آن از مداخله‌های نهانی سازمان جاسوسی امریکا (سیا) در اقدامات تروریستی علیه مسلمانان منطقه خاورمیانه و خصوصاً کشورهای عربی و لبنان، و نیز در افریقا و امریکای لاتین، پرده برداشته است. وی مدعای این کتاب را به اسناد سازمان جاسوسی امریکا (سیا) و نیز مصاحبه‌هایی با برخی شخصیت‌های مطروحه در این اسناد و علی‌الخصوص شخص ویلیام کیسی که خود در خلال سالهای ۱۹۸۱ تا ۱۹۸۷ مدیریت سازمان سیا را بر عهده داشته، مستند گردانیده است. این کتاب که در آن از تلاشهای ریگان و ویلیام کیسی برای برقراری رابطه با ایران نیز سخن رفته، به ۲۵ فصل تقسیم شده، و در انتهای آن اهم عملیات سری سازمان سیا به ترتیب تقدم و تأخر زمانی به اجمال ذکر شده است. در مقدمه کتاب نیز مختصری راجع به مهمترین مسؤولان سازمان جاسوسی مزبور در زمان ریاست کیسی آمده است. ترجمه این کتاب به صورت باورقی در روزنامه اطلاعات منتشر شده است.

## لقمان

نشریه مرکز نشر دانشگاهی به زبان فرانسه  
سال چهارم - شماره اول  
با مطالب زیر منتشر شد:

- نکات تازه دربارهٔ ریشه‌های زبان فارسی؛ زلمیر لازار
- جغرافیای و دستکاری: فیلیپ لندو
- شعر حلال و شعر حرام: نصرالله پورجوادی
- ریشه‌های ایرانی ژانریک: رمان فلسفی واکر، جواد حدیدی
- در راه یافتن یک گام جهانی موسیقی: مهدی برکشلی
- شورهای گرایه نام در گیلان: سیدعلی پورعلی‌کوی
- واژه‌های فرانسوی در زبان فارسی: گیتی دهجم
- کابینهای و نگاشته به مجلات
- اخبار علمی فرهنگی و هنری



## ۱ بازهم درباره ذبیح الله منصوری

### چند نکته دیگر

سر دبیر محترم،

دوچ مقاله «پدیده‌ای به نام ذبیح الله منصوری مترجم» در نشر دانش و نقل آن در اطلاعات بازنتاب وسیعی داشت و راقم این سطور را در معرض امواج و تشعشعات گوناگون قرار داد، که این خود نشانه دیگری است از مطرح بودن این نویسنده فقید در جامعه امروز ایران. چند تنی از اهل قلم خاطراتی از ملاقاتهای خود با مرحوم منصوری داشتند که امیدوارم فرصت کنند این خاطره‌ها را خودشان روی کاغذ بیاورند و در نشریات علاقه‌مند به چاپ برسانند؛ کم کم مواد کافی برای تهیه یک یادنامه دارد فراهم می‌شود. یکی دو تن هم از ناکامی خود در مقابله بخشهایی از «ترجمه‌های منصوری با اصل سخن گفتند و بالاخره یکی دو نکته تازه درباره کار و زندگی وی بر ملا گردید. از این رو نگارنده بر آن شد تا چند سطر دیگری به عنوان تکمله بر مقاله «پدیده‌ای...» بنگارد و سپس با مقوله «منصوری‌شناسی» وداع کند، هر چند که تازه اول کار است و ریزه‌خواری از این خوان پر برکت می‌تواند در حد خود سودآور و مقوی باشد.

- یکی از دوستان فاضل که خواهش کردند نامشان برده نشود گفتند «به ترجمه انگلیسی سنبوه دسترسی حاصل شد. یکی دو صفحه اول کتاب را با ترجمه فارسی آن مقابله کردم و راه به جایی نبردم. نابرابری دو متن عیناً همانطور بود که شما در مقابله کتاب استالین با اصل آن نشان داده‌اید».

- دوست دیگری که باز خواهش کردند ناشناس بمانند گفتند مفکر جهان سیه [جاویدان، ج ۲، ۱۳۵۲] را مرور می‌کردم. مطالبی در آن دیدم که برایم جالب بود. برای اینکه از صحت آن مطالب مطمئن شوم در صدد یافتن اصل کتاب برآمدم. سرانجام با زحمت زیاد کتاب را در فرانسه یافتیم که مشخصات آن را تقدیم می‌کنم. \* نده ۴۸ ساعت مطالب آن را با ترجمه فارسی کتاب مقابله می‌کردم و سرانجام نفهمیدم کجای کتاب فارسی ترجمه چه قسمتی از اصل فرانسه آن است. بعد مقدمه مرحوم منصوری را دوباره خواندم و دیدم ایشان در دو جا صریحاً متذکر شده که ترجمه دقیق لفظ به لفظ انجام نداده. ایشان در صفحه ۸ می‌نویسند «آنچه در این کتاب می‌خوانیم ترجمه دقیق و لفظی آن تحقیق نیست بلکه من تحقیق را به شکل تنظیم کرده‌ام که خواندنش برای فارسی‌زبانان آسان باشد.» و در صفحه ۱۸ می‌نویسند «... به همین جهت در صدد برآمدم آنچه را که در همین رساله نوشته شده بسط بدهم و به قدر توانایی خود امام ششم را بر مبنای تاریخ به نسل جوان ایران شناسانم».

«مفکر متفکر جهان سیه جمعاً ۶۲۱ صفحه دارد و اصل فرانسوی کتاب رو به رفته ۳۱۲ صفحه. که فقط ۲۴ صفحه آن به امام جعفر صادق (ع) مربوط می‌شود. اگر مرحوم منصوری عام این سبب و چند صفحه را واقعاً از بسط آن ۲۴ صفحه بدید آورده باشد بنده عقیده دارم باید بر مزاولش بنای یادبود بر پا کنیم».

- باز دوست دیگری در ارتباط با ماجرای کتاب ملاصدرا و اعتراض

پروفسور هائری کربن توجه نگارنده را به اشاره‌ای جلب کردند که خود کربن به این قضیه در مقدمه‌اش بر ترجمه فارسی کتاب مکتب شیخی از حکمت الهی شیعی (ترجمه دکتر فریدون بهمنیار، تهران، ۱۳۴۶) دارد. اسلام‌شناس بزرگ فرانسوی در این باره به زبان بهزبانی اهل فضل چنین می‌نویسد: «... اخیراً در یکی از مجلات ایرانی یک سلسله مقالات انتشار یافت. این مقالات با حسن نیت نوشته شده بود، و من مسلماً از مؤلف آن امتنان دارم که سعی کرده است کارهای مرا درباره ملاصدرا به خوانندگان ایرانی شناساند. اما ثابت و مسلم است، تعبیری که از خود آورده است و بعضی عقاید که مصرحاً به شیخ احمد احسائی نسبت داده است، نه با طرز تفکر و نحوه دیدن به درستی مطابقت دارد و نه با نیت و نظریات بسیار دقیق حکیم بزرگ الهی شیخ احمد احسائی وفق می‌دهد. به همین جهت... از دوست عزیزم آقای دکتر فریدون بهمنیار، برای تمام زحماتی که کشیده، و برای تمام کاری که متحمل شده است تا در این مقام به سرحد امکان با طرزی واقعی و مطابق با واقع اندیشه و نیت مرا ترجمه نماید... امتنان بیشتر دارم.» (ص ۱۱۱)

- در این میان چاپ جدید کتاب سفرنامه مازلان منسوب به بیگافتا - دی لومبارد [زرین، ۱۳۶۶] منتشر شد و دیدیم مزین به ستایشنامه دیگری است از خانم زبیده جهانگیری هیکار دیرین مرحوم منصوری در دفتر خواندنیها. بیشتر مطالب تکرار سخنانی است که در ستایشنامه اول در آغاز کتاب خاطراتی از یک امپراطور خوانده بودیم ولی در آن به چند نکته تازه برخوردیم که آنها را نقل می‌کنیم. در مورد تعداد کتابهای منصوری که در فهرست آقای ایرج افشار حدوداً ۱۲۰ عنوان است و خودش در شرح حال کوتاهش نوشته «بیش از ۱۲۰۰» عنوان، خانم جهانگیری می‌نویسد: «به طور قطع نمی‌توان اظهار نظر کرد. به تقریب این آثار از ۱۵۰۰ تا ۳۰۰۰ جلد می‌تواند باشد... که تصور چنین رقمی گیج‌کننده است.» (ص دوازده) و همانجا از خود منصوری روایت می‌کنند که «با همان تواضع و فروتنی که از ویژگیهای این انسان بزرگ بود، در نهایت سادگی می‌گفت تا امروز، یعنی از زمان اختراع صنعت چاپ تا کنون، دنیا ی‌نویس‌تر از من ندیده است».

خانم جهانگیری همچنین می‌نویسد که استاد منصوری «صد و چند رساله دکتری... برای اطباء مختلف به عنوان تز تحصیلی آنها نوشته است.» (ص سیزده). اگر این موضوع حقیقت داشته باشد بیش از آنکه دلیل دیگری باشد بر عمق معلومات این بحر العلوم مطبوعات معاصر نشانه‌ای است از وضع فجیع تزنویسی در بعضی از مؤسسات آموزش عال در دوران معینی از تاریخ کشور.

کریم امامی

\* LE SHI'ISME IMAMITE, Colloque de Strashourg (6-9 mai 1968), Travaux du Centre d'Études Supérieures spécialisées d'Histoire des Religions de Strasbourg, Paris 1970, Presses Universitaires de France.

### کارگاه کتابسازی منصوری

مقاله آقای کریم امامی درباره ذبیح الله منصوری (نشر دانش، شماره دوم، سال هفتم) مرا بر آن داشت که سکوت چندساله خود را درباره این شخص بشکنم و پرده دیگری از تردستیهای وی را آشکار نمایم.

می گویم تردستی، چرا که دامنه نفوذ وی تنها طبقه متوسط کتابخوان را چنانکه آقای امامی اشاره کرده اند دور نگرفته، بلکه ازین هم تجاوز کرده و قشر روشنفکر را نیز کمابیش متأثر ساخته است.

زمانی اساتید دانشگاهی و غیردانشگاهی قسمتهایی از کتابهای منصوری را مورد بررسی قرار می دادند و در رد یا تأیید نظریات مندرج در آن به بحث می پرداختند. برای نمونه باید به مقاله یکی از پزشکان در مجله مکتب اسلام در تأیید نظریات طب مندرج در کتاب امام صادق (ع) مغز متفکر شیعه، بحثهای جمال زاده و دیگر نویسندگان مجله ارمغان درباره ملاقات حافظ و تیمور لنگ با استناد به کتاب منم تیمور جهانگشا، بحثهای دامن داری درباره کتاب محمد پیغمبری که از نو باید شناخت که در بعضی از جملات جریان داشت و حتی منجر به نگارش کتابی تحت عنوان محمد، پیغمبر شناخته شده گردید و خلاصه اشارات مکرر آقای محمدی ری شهری در کتاب روش شناخت خدا به مندرجات کتاب امام صادق (ع) مغز متفکر شیعه اشاره کرد.

اکنون برای اینکه نمونه ای از این بحثها به دست دهیم به نامه آقای دکتر جلال مصطفوی استاد دانشگاه و متخصص در تاریخ طب اسلامی اشاره می کنیم که در عین حال متضمن نکات جالبی نیز می باشد. آقای مصطفوی این نامه را در تقریظ از سلسله مقالات ذبیح الله منصوری درباره ابن سینا مندرج در مجله دانستیها نوشته اند که در همان مجله به چاپ رسیده است. بخشهایی از این نامه به این قرار است:

سیزده مقاله درباره بیوگرافی ابن سینا که در سیزده شماره متوالی مجله وزین دانستیها درج شده بود با کمال دقت خواندم. من که مدت ۲۵ سال بطور مداوم و مستمر در طب ابن سینا مطالعه و تحقیق کرده و صدها کتاب و مجله و مقاله درباره شرح حال و تاریخ زندگانی و مؤلفات آن حکیم بزرگوار و نایب قرون و اعصار خوانده ام صمیمانه اعتراف می کنم که در مقالات مربوط به بیوگرافی ابن سینا به مطالبی برخوردیم که برای من کاملاً نازگی داشت.

توضیح آنکه این نویسنده توانا و بیوگرافی نویس چهره دست ضمن معرفی کامل ابن سینا توضیحاتی نیز درباره سایر دانشمندان قدیم که به نحوی از انحاء در زندگانی ابن سینا دخالت داشته اند به رشته تحریر درآورده که مطالعه آنها از هر جهت برای پژوهشگران سودمند و جالب است...

در سال ۱۳۳۳ شمسی کنگره ابن سینا و جشن هزاره او به مدت ده روز از اول تا دهم اردیبهشت در تهران و همدان برگزار شد... پس از خاتمه کنگره کتابهایی از طرف انجمن آثار ملی به چاپ رسید که از جمله کتابی به نام جشن نامه ابن سینا شامل خطابه های اعضای کنگره به زبان فارسی درباره زندگانی و عقاید و آراء و آثار ابن سینا بود... کسانی که تاکنون آن کتاب (جشن نامه) را خوانده اند و یا اگر امروز کسی آن را بخواند عموماً اعتراف خواهند کرد که سیزده مقاله دانستیها حاوی بسی نکات جالب و ارزنده از نظر معرفی شخصیت علمی و هوش و نبوغ ابن سینا است که در هیچیک از آن سخنرانیها مشاهده نمی شود، به همین جهت نگارنده این سطور درج آمد که مطالب مزبور را در دسترس استادان تاریخ پزشکی و سایر

دانشمندان و محققان فرانسوی که علاقمند به تحقیق درباره عقاید پزشکی ابن سینا هستند و تعداد آنها در کشور فرانسه فراوان است، نگذارم. پس نکته های برجسته ای از آن سیزده مقاله استنساخ کرده و به سوی دانشگاه منطقه ششم پاریس روانه شدم...

... باری با یکی از استادان تاریخ پزشکی در دانشگاه پاریس ملاقات کرده و گفتم راجع به ابن سینا مطالبی دارم که می خواهم در اختیار شما بگذارم اظهار کرد با هم به کتابخانه دانشکده پزشکی برویم... بحث ما در این باره مدت یک ساعت به طول انجامید و در هر مطلبی که اظهار می کردم علایم حیرت و شگفتی را به وضوح در قیافه اش می دیدم. سرانجام با صراحت اقرار کرد که تمام اینها برای من نازگی داشت و گفت این نویسنده کیست و وابسته به کدام دانشگاه است؟ گفتم دانشگاه عشق و پشتکار. سپس اظهار داشت که در برنامه سال آتی این نکات را در سخنرانی مربوط به ابن سینا خواهم گنجانم... ضمناً در خاتمه این بحث باید یادآور شوم که نویسنده توانا و مترجم چهره دست وی نظیر دانستیها با معلومات وسیع جهانی که در کلیه شؤون علمی و ادبی و به ویژه پژوهشهای شگرفی که در تاریخ فرهنگ و تمدن ملل جهان و بالأخص در تاریخ ادیان دارد، مدتی نزدیک به نیم قرن با انتشار هزاران مقالات ارزشمند خود بزرگترین خدمت را برای شناساندن فرهنگ غنی اسلام و ایران زمین به امت مسلمان کرده و عل التحقیق سهم بسزایی در بالا بردن معلومات عمومی و نسل گذشته ملت ایران دارد...

حال به مطلبی می پردازم که محرک اصلی من در نگارش این مقاله است:

وقتی اولین بار کتاب امام صادق (ع) مغز متفکر شیعه را مطالعه می کردم از لغزشهای فراوان آن سخت دچار حیرت شدم. اکنون که این مقاله را می نویسم متأسفانه کتاب مزبور را در دست ندارم تا به تفصیل نقاط ضعفش را برشمارم. ولی اهم آنها را در سه نکته زیر می توان خلاصه کرد:

۱. امام صادق (ع) دانش خود را بدون نهضت علمی عصر عباسیان است و از مدارس علمی آن عصر برای پر بار کردن تجربیات علمی خویش بهره فراوان برده است.

۲. ابن راوندی زندق و کافر معروف که حق به مقابله با قرآن کتاب نوشت از یاران امام صادق و از علمای شیعه است.

۳. بعضی از اکتشافات مهم علمی عصر جدید من جمله کشف گاز اکسیژن، از آن امام صادق است و به غلط به علمای غربی از قبیل لاولاز به نسبت داده اند.

این سه نکته برای من قابل فهم نبود، زیرا به خوبی می دانستم که طبق عقاید شیعه، علوم پیامبران و ائمه شیعه از نوع علوم اکتسابی نیست که با آموزش از استاد و معلم به دست آید بلکه این علوم از منبع پر فیض الهی سرچشمه می گردد. به همین دلیل پیامبر بزرگوار اسلام که به تصریح قرآن و مورخین عصر خود از خواندن و نوشتن بی بهره بود، بر اثر همین

ماخذ باید از حافظه خود یاری جوید. کتاب *Shi'isme-Imamite* چاپ استراسبورگ را جزو این ماخذ ذکر کرد. فوراً کتاب را از کیفم بیرون آوردم و گفتم خیر مطالب کتاب شما کمترین شباهتی با مقاله فهد در این کتاب ندارد. بعد با زیرکی خاصی گفت که وی هیچگاه ادعای ترجمه این مقاله را نکرده است و کتابش حاصل تحقیق و تتبع کتابهای زیادی است که اهم آنها عبارتند از:

- (۱) «۶۵ سال در بازداشتگاه انگلیس» سلسله مقالات مرحوم حبیب الله نوبخت در روزنامه پارس شیراز، سالهای ۱۳۳۵ و ۱۳۳۶.
- (۲) کتاب «الله کائن و لث» تألیف بطرز استاد دانشگاه نیویورک.

۵ سال در بازداشتگاه انگلیس  
محمد صادق گلشنی رجبی  
روزنامه پارس شیراز سال ۱۳۳۵ و ۱۳۳۶  
کتاب (الله کائن و لث)  
لیا بطرز استاد دانشگاه نیویورک  
در کرسی تاریخ عادی  
دستخط منصور

مشخصات این دو ماخذ را هم نوشت و به من داد. به احتمال زیاد ماخذ شماره ۲ را برای گمراه کردن آورده است. ولی از تعریف و تمجیدهای زیادی که از حبیب الله نوبخت و نیز وقوف وی بر زبان آلمانی و غیره می کرد، به این نتیجه رسیدم که احتمالاً نوبخت از طریق ماخذ آلمانی با کارهای علمای غربی درباره کیمیاگری اسلامی و غیره آشنا بوده و این اطلاعات را در روزنامه پارس شیراز آورده است و منصوری زندانه این مطالب را گرفته و اساس کتاب خویش ساخته و آنگاه، برای جلب مشتری آن را به علمای دانشگاه استراسبورگ نسبت داده است. چون در آن زمان روزنامه مزبور را در اختیار نداشتم و از سوی دیگر مجبور به بازگشت به فرانسه بودم، نتوانستم تحقیق خود را به آخر برسانم. اما منصوری کسی نبود که به آسانی خود را بازاد و صحنه را خالی کند. اصرار داشت که به وی ظلم شده و علیرغم آگاهی بر زبانهای فرانسه و انگلیسی قدرش ناشناخته باقی مانده و مدیر ظالم مجله خواندنیها او را استشار می کرده و بابت آن همه کتاب و مقاله ای که چاپ کرده، دیناری نصیبش نشده است. حال که رژیم عوض شده چه بهتر که از او مدارات فرهنگی و تبلیغاتی به عنوان مترجم استفاده شود و در مقابل او نیز با خیال راحت امرار معاش نماید. با اصرار تمام از من می خواست که وی را از نظر توانایی در زبان فرانسه امتحان کنم. بالاچار، مقاله کوتاهی به وی دادم تا ترجمه کند و ظرف یک هفته تحویل دهد. پس از فراغت از این کار به سراغش رفتم، متوجه شدم که درک و فهمش از این زبان در حد بسیار پایین است. با خود گفتم چگونه چنین کسی به خود جرأت ترجمه آثار مترلینگ و دیگر نویسندگان فرانسوی زبان را داده است. بعدها دریافتم که ترجمه های وی کوچکترین شباهتی با متون اصلی ندارند. به وی گفتم که چرا مطالب بی اساس را به امام صادق نسبت داده ای؟ در پاسخ گفت

فیض الهی به درجه ای رسید که خود را «شهر علم» و حضرت امیر (ع) را دروازه این شهر نامیده است. دیگر اثمه شیعه نیز به همین ترتیب صاحب «علم لدنی» می باشند. بنابراین چگونه ممکن است که خاورشناسان غربی از این اصول اولیه غافل باشند؟ جز اینکه این تجاهل را به غرض ورزی آنان نسبت دهم و خود را بدین طریق قانع کنم.

درباره دوستی این راوندی ملحد معروف با امام صادق نیز خود را با همین فرضیه راضی می کردم ولی درباره نکته سوم یعنی کشف اکسیرن به وسیله امام صادق نمی توانستم دلایل قانع کننده ای برای خود بیاورم، چرا که در کتاب مزبور هیچ نام و نشانی از کتاب امام صادق که متضمن این کشف بزرگ باشد ندیدم. در سایر کتابهای تاریخ علم شیمی و کیمیاگری اسلامی نیز به این موارد برخورد نکردم.

در سال ۱۹۸۰ که برای تحصیل عازم فرانسه شدم، تصمیم گرفتم که به هر قیمتی شده اصل فرانسوی کتاب مورد بحث را پیدا کنم تا بدین ترتیب از منابع نویسندگان این کتاب آگاهی حاصل کنم و پاسخ سؤالات خویش را بیام. ماهها در به در به دنبال این کتاب گشتم، ولی هیچ اثری از آن نیافتم در همین اوقات آقای محمد مهدی فولادوند نیز که سرگرم تحقیق درباره امام صادق بود از خواهرزاده خویش خواسته بود تا اصل فرانسوی این کتاب را برای ایشان خریداری کند، ولی تلاش من و خواهرزاده آقای فولادوند هر دو بهیوده بود، زیرا در هیچ کتابفروشی و کتابخانه ای ردیابی از این کتاب وجود نداشت.

با این حال، باز هم من دست از سماجت خود بر نداشتم، با اسلام شناسان معروف فرانسوی از قبیل سوردل، توفیق فهد، بروچویک و غیره مکاتبه کردم و سراغ این کتاب را از آنها گرفتم. جواب همه آنها منفی بود. تنها توفیق فهد از استراسبورگ به من اطلاع داد که غیر از مقاله کوتاهی که از او در مجموعه «شیعه امامیه» (*Shi'isme Imamite*) به چاپ رسیده، مطلب دیگری درباره امام صادق نوشته است. بلافاصله این کتاب را خریدم و با دقت مقاله فهد را خواندم و دیدم که کوچکترین شباهتی با محتویات کتاب امام صادق (ع) مفز متفکر شیعه ندارد.

بالاخره در سال ۱۹۸۳ برای تعطیلات تاستانی به ایران بازگشتم. با تلاش فراوان شماره تلفن منصوری را به دست آوردم و با هزار مصیبت از وی در محل کارش در نزدیکیهای توپخانه قرار ملاقات گرفتم.

در اولین گفتگو از وی خواستم که نام و نشانی دقیق ماخذ و یا ماخذ کتاب امام صادق (ع) مفز متفکر شیعه را اعلام کند، نخست به بهانه های مختلف از این کار طفره می رفت. به وی گفتم که اگر این کار را نکند به مقامات دولتی اطلاع خواهم داد که این کتاب بافته مفز منصوری است و در این صورت به جرم دروغپردازی نسبت به ساحت مقدس امام صادق (ع) سر و کارش با مقامات قضایی کشور خواهد بود. وی که انتظار چنین واکنشی را نداشت، بی درنگ در موضع انفعالی قرار گرفت و به من گفت که همه ماخذ را درون پرونده ای در دفتر مجله خواندنیها بایگانی کرده بوده است که با اعدام مدیر مجله دیگر از این پرونده اطلاعی ندارد. در این باره با همسر مدیر محذوم مجله گفتگو و مرا از نتیجه آن آگاه خواهد کرد.

دو هفته دیگر به سراغش رفتم. این بار هم کوشید تا به نحوی گریبان خود را برهاند. گفت که پرونده مورد بحث مفقود شده است، و برای ذکر

که در هر دادگاهی که محاکمه‌اش کنند حاضر شده و خواهد گفت که در دوران ظالمانه و ضد اسلامی طاغوت از حریم امام صادق دفاع می‌کرده است. آیا به راستی چنین است و او سودای دیگری از قبیل کسب پول و شهرت در سر نداشته است؟ در گفتگو با عده‌ای از دوستانم متوجه شدم که سایر کتابهای وی نیز دست کمی از کتاب مغز متفکر شیعه ندارد. من باب مثال کتاب ملاصدرا که آن را به هانری کریین نسبت داده است، در واقع ساخته و پرداخته خود منصوری است، و کریین کتابی درباره ملاصدرا به زبان فرانسوی نوشته است. تفصیل این قضیه از این قرار است که کریین در سال ۱۹۶۳ در جلد هجدهم مجله *Studia Islamica* مقاله‌ای در ۳۰ صفحه تحت عنوان *La place de Molla Sadra Shirazi* *adan la philosophie Iranienne* به چاپ رسانید. این مقاله را دکتر سیدحسین نصر در همان سال به زبان فارسی ترجمه و در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، شماره ۱ از جلد دوازدهم تحت عنوان: «مقام ملاصدرا شیرازی در فلسفه ایران» به چاپ رسانید. مدتی پس از چاپ این ترجمه فارسی کتاب قطور ملاصدرا منسوب به کریین با ترجمه منصوری به بازار آمد که بیت و حیرت خود کریین را که در آن ایام در ایران اقامت داشت، موجب شد. بالاخره نگارنی کریین را از این مسئله به منصوری اطلاع می‌دهند، منصوری با تعجب فراوان می‌پرسد که مگر هانری کریین زنده است؟

آری کتاب قطور ملاصدرا نیز ترجمه کتابی از کریین نیست، بلکه الهام گرفته از همان ترجمه مقاله ۳۰ صفحه‌ای کریین مندرج در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران است که به کمک ذهن پر جوش منصوری این همه شاخ و برگ گرفته و سرانجام به صورت کتاب فعلی درآمده است!

جعفر آقابائی چاوشی

### مسئله درست‌نویسی و خیانت در ترجمه

در باره ذبیح الله منصوری باید به مسئله درست‌نویسی و خیانت در ترجمه متون و بالاخره خیانت‌های بزرگ تاریخی او صریحاً اشاره کرد.

(۱) در زمانی که نسل جوان و استعمارزده می‌رفت که هویت فرهنگی خود را با تمهرات خام «جیگر کبود» و «باد عقب» و صدما برگردان نادرست از دست بدهد، البته او- احتمالاً دوش به‌دوش مرحوم مستمان مترجم بنویان- کمابیش به زبان فارسی خدمت کرد و احیاناً معادله‌های حافظه‌ای برای واژه‌های بیگانه در فارسی آورد، ولی این امر به‌تنهایی یک مترجم را تهرئه نمی‌کند.

(۲) ترجمه‌های منصوری اغلب تحریر خیالی و قلم‌اندازهای شخصی است و می‌توان گفت که او- جز در برگردان کتابهای بسیار ساده‌ای از قبیل کتابهای مورس مترلینگ- به روح زبانهای بیگانه تسلط کافی نداشته و اگر بخشی از آن را هم می‌فهمیده با برگردانهای «من عنده» و جعل شخصیت‌های پنداری، خود را مطلوب عوام و مطرود خواص گردانیده است و حال آنکه اگر او درودای جمالزاده و علی محمد افغانی کام می‌زد احتمالاً نویسنده‌ای با قدرت نظیر بالزاک از کار در می‌آمد ...

(۳) وزارت ارشاد و فرهنگ باید جداً از چاپ کتابهایی نظیر *امام جعفر صادق (ع)*، مغز متفکر شیعه جلوگیری کند زیرا متن اصلی آن را که بنده از «استراسبورگ» تهیه کردم بیش از ده صفحه نیست و معلوم نیست ۶۰۰

صفحه از کجا آمده است! کتابهای راجع به امیر تیمور و ملاصدرا هم زاید خیالانی آقای منصوری است و استناد به آنها سم مهلك برای تاریخ. چه بسا اشخاص ساده‌اندیش که به کتابهای او استناد هم می‌کنند و از مقدمه غلط او نتیجه‌گیریهای خیالی و خلاف واقع استخراج می‌نمایند. بر نسل جوان و آینده ساز ما فرض است که اولاً پولسازی را انگیزه ترجمه نکنند و در ثانی تا بر زبانهای فارسی و فرنگی تسلط کامل پیدا نکرده‌اند دست به ترجمه نزند و از همه بالاتر تاریخ را عرصه «خیالانی» قرار ندهند. کسی که در «امانت» خیانت می‌کند جاعل و شاید مزور ... است.

محمد مهدی فولادوند

\*\*\*

### معانی دیگر relation

آقای ن. کاظم نقاش دریادداشت کوتاه مندرج در نشر دانش، سال هشتم، شماره دوم، صفحه ۲۳، متذکر گردیده است که واژه انگلیسی relation را می‌بایست نسبت ترجمه کرد. تذکر ایشان بجای و صحیح است. مثلاً در این جمله:

*Their relation almost seemed reversed, and the daughter to be a mother watching over her offspring.*

چنین می‌نمود که نسبت آنان تقریباً وارونه شده است، و دختر مادری گردیده است که از فرزندش نگهداری می‌کند.

و در این جمله:

*The size and form of the desk, and its relation to the seat, are not without their effect upon the welfare of the eyes.*

اندازه و شکل میز و نسبت آن با صندلی، در آسایش چشمها بی‌تأثیر نیست.

ولی چون ممکن است برخی از خوانندگان جوانتر تصور کنند که relation را هیچ گاه نمی‌توان رابطه ترجمه کرد، لازم است گفته شود که این واژه به ویژه در حالت جمع می‌تواند معنی رابطه یا روابط بگیرد، مثلاً در این جمله:

*Between mother and child the relations had been affectionate and happy.*

رابطه مادر و کودک مهر آمیز و شادی بخش بوده است. و در این جمله:

*Jane broke off all relations with him and family.*

جین کلیه روابطش را با او و خانواده او قطع کرد.

و در عبارت *the foreign relations of a country* که روابط خارجی یک کشور است و *to have relations with a woman* که رابطه جنسی با زنی داشتن است و *public relations* که روابط عمومی است. و نیز فایده نیست یادآوری گردد که relation معانی دیگری نیز دارد که اهم آنها اینهاست:

روایت

*I heard this relation this morning from a gentleman who was an eye-witness.*

این روایت را من امروز صبح از آقای شنیدم که شاهد ماجرا بوده است.

## گزارش

There is a distinction between informations filed by the Attorney General, and those filed by him at the relation of a private person. بین اطلاعاتی که دادستان [براساس تحقیقات دستگاه قضایی] در پرونده ضبط کرده است و اطلاعاتی که او به گزارش شخص [عادی] خاصی در پرونده ذکر کرده است تمایز وجود دارد.

## پیوند

The most universal public relation, by which men are collected together, is that of government.

جهان شمولترین پیوند عمومی، که مردم را گرد هم می آورد، پیوندی است که از حکومت ناشی می گردد.

## خویشاوند، خانواده

He led her to a relation's house.

او را به خانه خویشاوندی برد.

Some of them had quite forgot their English tongue, and their christian name, and their whole relation.

برخی از آنان زبان انگلیسی شان را، و اسم کوچکشان را، و کل خانواده شان را کاملاً از یاد برده بودند.

## در نتیجه (بالطبع و نظیر اینها)

They strictly forbid their people to speak of religion, and by relation as little to profess it.

آنان اکیداً قدغن کردند که مردمانشان از مذهب سخن بگویند، و در نتیجه امکان ندادند که آن را آشکار سازند.

## ناصر ایرانی

● بیشتر شواهد را از The Compact Edition of the Oxford English Dictionary نقل کرده ام.

## حجاز و عربستان

سردبیر محترم،

در شماره قبل (سال ۸، ش ۲) نشر دانش به خطایی برخوردیم که در این ایام برخی اصرار به استصصال آن دارند، و آن به کار بردن حجاز به جای عربستان یا عربستان سعودی است. در ص ۱۵۱ مجله در ضمن خبر چاپ قرآن کریم به خط بریل آمده است: «کمیته خاورمیانه ای نمایان... که مرکز آن در ریاض (حجاز) است...». این تعبیر مطلقاً خطاست. برای توضیح اجمالاً باید عرض شود که:

شبه جزیره ای که در بین بحر احمر و خلیج عدن و بحر عمان و خلیج فارس قرار دارد و به عربی «جزیره العرب» یا «الجزیره العربیه» یا «شبه الجزیره العربیه» و به فرنگی Arabia یا Arabian Peninsula خوانده می شود، نام فارسی اش «عربستان» است. و اطلاق این نام بدان سرزمین هم جدید نیست.

عربستان به چندین منطقه اصلی تقسیم می شود: حجاز، عسیر، ین، نجد و احساء. «حجاز» منطقه غربی این شبه جزیره است در شرق بحر احمر که از خلیج عقبه تا منطقه عسیر امتداد دارد و شهرهای مهمش مکه مکرمه و مدینه منوره و جدّه است. عسیر منطقه جنوب حجاز است. از حدود ۳۰۰ کیلومتری جنوب مکه تا مرز ین. نجد منطقه مرکزی

عربستان است و شهر ریاض هم در آنجاست. احساء (که امروز المنطقة الشرقيه خوانده می شود و شامل قسمتی از ربع خالی هم هست) در کنار ساحل غربی خلیج فارس است که به سبب منابع نفتی اهمیت فراوان دارد و از شهرهای مهمش ظهران و دمام است.

در قرون اخیر شبه جزیره عربستان حکومت واحدی نداشت. در قرن چهاردهم هجری مناطق مختلفش که تحت حکومت چندین خاندان از شیوخ قبایل بود، همگی به استثنای حجاز گسسته از عالم اسلام و جهان خارج زندگی فقیرانه ای داشتند. منطقه «حجاز» که علاوه بر اعتبار خاص دینی به سبب حریم شریفین، اهمیت فرهنگی و تجاری نیز داشت از قرن دهم هجری تحت سلطه عثمانیان بود و خاندانی از سادات که به شرفاه (شریفان) مکه معروف بودند بر آنجا حکومت می کردند. پس از آنکه امیر نجد عبدالعزیز بن عبدالرحمن آل سعود (۱۲۹۳ تا ۱۳۷۳ هـ.ق) گسترش قلمرو خود را در جزیره العرب آغاز کرد و تمامی مناطق احساء و عسیر و حائل را تصرف کرد، برای تصرف حجاز سالها با حسین بن علی و علی بن حسین حکمرانان هاشمی حجاز جنگید و سرانجام غالب شد (۱۳۴۳ هـ.ق / ۱۹۲۵ م) و حجاز جزء قلمرو آل سعود درآمد. عبدالعزیز در سال ۱۳۵۱ هـ.ق / ۱۳۱۱ هـ.ش / ۱۹۳۲ م، فرمانی صادر کرد و بر طبق آن تمام مناطقی را که اینک یکپارچه تحت حکومت او درآمده بود و مساحتش حدود چهارپنجم جزیره العرب بود، به نام «المملکه العربیه السعودیه» خواند (لازم به یادآوری است که «المملکه» در عربی یعنی کشور پادشاهی و پادشاه نشین است معادل kingdom انگلیسی، و نه مطلق کشور آنچنانکه در فارسی از کلمه «مملکت» مفهوم می شود). و خود او را که زمانی «امیر» و چندی «امام» و سپس «سلطان» می خواندند از آن پس عنوان «ملک» دادند. از سال ۱۳۱۱ هجری شمسی که جامعه بین المللی این کشور را به رسمیت شناخته است، ایرانیان آنجا را «عربستان سعودی» و اختصاراً «عربستان» نامیدند. و چون از یک دهه قبل از آن هم «عربستان» انحصاراً به جزیره العرب اطلاق می شد، تسمیه این واحد سیاسی جدید به «عربستان» (یا: عربستان سعودی) امر بدیهی نبود.

بنابرین از سال ۱۳۴۳ هجری قمری (= ۱۳۰۳ هجری شمسی) با سقوط خاندان هاشمی، دیگر کشور یا واحدی سیاسی به نام «حجاز» وجود ندارد. حجاز فقط منطقه ای (یا: ایالت و استانی) است در عربستان. ولی عامه ایرانیان که به برکت حریم شریفین فقط با حجاز آشنایی داشتند و بدانجا آمد و شد می کردند، در میانه حجاز و عربستان فرقی قائل نبودند. برای بیان موقعیت شهرهایی مانند مکه و مدینه و جدّه و ینوع و طائف می توان گفت که اینها از شهرهای حجازند ولی ریاض و قطیف و دمام و هفوف را نمی توان از شهرهای حجاز شمرد. و نیز نمی توان بر روی نقشه کشور عربستان نام حجاز را نگاشت. چنین خلط و خطایی مانند آن است که کسی یزد و بهم و کرمان و زاهدان را از شهرهای آذربایجان به شمار آورد. باید همچنان که مرسوم بوده است آن کشور را «عربستان» نامید و جزیره العرب (به معنای جغرافیایی) را «شبه جزیره عربستان» خواند تا هم دچار چنان اشتباهاتی نشویم و هم اینکه گمان نرود «عربستان» که در ۷۰ سال اخیر انحصاراً به جزیره العرب اطلاق شده است نام منطقه دیگری است

احمد طاهری عراقی



روی جلد: قسمتی از يك جعبه لاکي (اواخر قرن سیزدهم هـ.ق... موزه رضا عباسی)

## سردر

مسئله زبان فارسی و بیماری فرهنگی نصرالله پورجوادی ۲

## مستند

عظمت زبان فارسی و لزوم حراست آن سید علی خامنه‌ای ۵  
زبان محلی، زبان شکسته و بهره‌برداری از فرهنگ مردم در صدا و سیما احمد سمیعی ۹  
«فقع گشودن» فردوسی و سپس عطار (۷) نصرالله پورجوادی ۱۲

## شده منقذ

یادداشت‌هایی بر کلیله و دمنه احمد مهدوی دامغانی ۲۲  
ندای آغاز صالح حسینی ۳۲  
پس از زمستانی چنین طولانی و سخت ناصر ایرانی ۳۷  
چند نقد و نظر در باره کتاب غلط نویسیم میر احمد طباطبایی / کریم امامی  
محمدهلی حمیدرفیعی / علی اصغر فیاض ۴۳  
دیوان حکیم شقایب اصفهانی علی رضا ذکاوتی قراگزلو ۵۳  
نظر اجمالی به چند کتاب اگوشه‌هایی از تاریخ اجتماعی ایران؛ مجمع‌الأمثال میدانی؛ چاپ تازه منطق‌الطیر، عرق‌شناخت ۵۶  
چند کتاب خارجی — ۶۳  
چند نشریه فارسی چاپ خارج — ۶۷

## کتاب‌شناسی

کتاب‌شناسی آیین نگارش و رسم الخط محمد علی روتق ۷۰

## نقد و تبیین

کتاب‌های تازه، معرفی مجله‌های تخصصی ف. ا. فریار ۷۶

## خبر

در ایران و جهان: سمینار زبان فارسی در صدا و سیما؛ سمینار بررسی مسائل خلیج فارس؛ انتشار اسناد وزارت امور خارجه؛ نقش کتاب در فرهنگ و تمدن خاور نزدیک؛ يك میلیون صفحه از اسناد انقلاب فرانسه؛ تازه‌های کتاب و نشر در جهان اسلام ۸۲

## نام

۸۷

نیروی دریایی ایالات متحده آمریکا در روز یکشنبه ۱۲ تیر ماه يك فروند هواپیمای مسافربری ایران را در خلیج فارس سرنگون کرد و ۲۹۰ نفر مسافر مظلومانه کشته شدند. این فاجعه دردناک را به همه ملت ایران و بخصوص بازماندگان قربانیان این جنایت هولناک تسلیت می‌گوییم



## مسأله زبان فارسی

### و بیماری فرهنگی

در روزهای ۲۵ و ۲۶ خردادماه گذشته صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران سمیناری داخلی درباره مسائل زبان فارسی در این دو رسانه برگزار کرد. صبحها اختصاص به سخنرانیهای عمومی داشت و بعد از ظهرها به جلسات میزگردی متشکل از پاره‌ای از زبان‌شناسان و صاحب‌نظران و مسؤولان رادیو و تلویزیون که درباره وضع زبان فارسی در این دو رسانه و مسأله ترجمه و ویرایش و شیوه‌های اصلاح فارسی بحث و تبادل نظر کردند. سمینار محدود بود و مدتش کوتاه، ولی با این حال نتایجی که از سخنرانیهای صبح و میزگردهای بعد از ظهر گرفته شد در حد خود سودمند بود، و اگر صدا و سیما به توصیه‌های سخنرانان و محققان عمل کند، بدون شک موفق خواهد شد در تصحیح غلطها و اشتباهات فاحشی که پاره‌ای از نویسندگان و مترجمان و گویندگان این دو رسانه مرتکب می‌شوند قدمهای مؤثری بردارد.

سمینار زبان فارسی صدا و سیما و به طور کلی این گونه مجامع علمی همین قدر که توجه مسؤولان و نویسندگان و مترجمان را به مسأله زبان فارسی جلب کند سودمند است، چه همین توجه و آگاهی است که در نهایت می‌تواند منشأ تصمیمات مؤثر برای حفظ و حراست زبان فارسی و جلوگیری از اغلاط تازه گردد. اما مسأله زبان فارسی در رادیو و تلویزیون و همچنین در روزنامه‌ها و نشریات ادواری و حتی در بسیاری از کتابهای فارسی مسأله‌ای است پیچیده با ابعاد گسترده که خود در نهایت فرع یک مسأله عمیق فرهنگی در جامعه ماست و تا زمانی که ما آن مسأله اصلی را حل نکنیم، مسأله زبان را هم نمی‌توانیم حل کنیم. زبان فارسی در رادیو و تلویزیون در دست نویسندگان و

مترجمان و گویندگان است و صحت و سلامت آن و معایب و نواقص و اغلاط آن نیز در دست همانهاست. اگر نویسندگان و مترجمان و گویندگان با روح زبان فارسی مأنوس و با گنجینه لغات آن آشنا باشند و طریقه صحیح جمله‌پردازی را بدانند زبان ایشان صحیح و سالم و بی غلط یا کم غلط خواهد بود، و اگر با روح زبان مأنوس نباشند و از گنجینه لغات و شیوه‌های صحیح جمله‌بندی زبان اطلاع کافی نداشته باشند زبانشان نارسا و سخنشان آمیخته به اغلاط و اشتباهات خواهد بود. این نکته امری است بدیهی، اما سؤال اینجاست که رادیو و تلویزیون و همچنین مطبوعات ما چرا از این مطلب غافلند و چرا از نویسندگان و مترجمان زبان‌دان و سخن‌شناس استفاده نمی‌کنند، یا کمتر استفاده می‌کنند؟

علت این امر دو چیز است: یکی اینکه شمار نویسندگان و مترجمانی که صلاحیت نویسندگی و ترجمه به فارسی را داشته باشند اندک است، و دیگر اینکه رادیو و تلویزیون و به طور کلی رسانه‌های جمعی از جمله روزنامه‌ها و مطبوعات قدر همین عده محدود از نویسندگان و مترجمان را آنچنان که باید و شاید نمی‌دانند و دوغ و دوشاب نزد ایشان یکی است.

زبان رادیو و تلویزیون و مطبوعات زبان خاصی است که تمدن نوشتاری جدید بدان نیازمند است. این زبان نه زبان شعر و نثر مصنوع است که در ادبیات کلاسیک به کار می‌بردند و نه زبان محدود و گاه ناقصی که مردم کوچه و بازار به کار می‌برند. زبانی است ساده و حتی المقدور خالی از تکلف و تصنع، ولی در عین حال روشن و رسا. هدف این زبان عمدتاً یک چیز است و آن انتقال اندیشه و عواطف است. آرایشها و صنایع لفظی در این زبان یک مسأله فرعی است. این نثر ساده و خالی از تکلف و تصنع تا حدودی در یک قرن اخیر در زبان ما پیدا شده است و بسیاری از نویسندگان و مترجمان ما نیز آن را به کار برده اند و می‌برند. ولی متأسفانه نه اصول و قواعد این زبان بدرستی تدوین شده، و نه کوششی جدی و حساب شده برای آموزش آن به عمل آمده است. در زبانهای اروپایی، بخصوص در زبان انگلیسی که نگارنده با آن آشنایی دارد، دهها و بلکه صدها کتاب درسی برای آموزش نویسندگی وجود دارد و همه ساله نیز چندین کتاب جدید در این باب تألیف می‌شود. قواعد درست‌نویسی را در این زبانها مدون کرده‌اند و کار استاد و دانشجو را سهل. علاوه بر آن،

فرهنگها و مراجع و کتابهای راهنما (هندبوکها)ی متعددی هم بهمنظور کمک به علاقه‌مندان در مراجعه سریع و پیدا کردن قواعد درست نویسی و پرهیز از اشتباه و غلط تالیف کرده‌اند. ولی در زبان فارسی، دانشجویان ما هنوز از داشتن يك کتاب درسی کامل در این زمینه محرومند. بسیاری از ادبای ما به نقش زبان و نثر ساده در تمدن نوشتاری توجه نکرده‌اند، و زبان‌شناسان ما نیز غالباً جزو کسانی هستند که انسی کافی با روح زبان فارسی ندارند و به همین دلیل بعضی از ایشان حتی معتقد به درست نویسی نیستند و جواز هرگونه بی‌بندوباری و بی‌مبالای و جهالت را در زبان صادر می‌کنند.

تمدن جدید يك تمدن نوشتاری است، ولی جامعه فرهنگی ما عمق این معنی را هنوز درك نکرده است. در تمدن نوشتاری هر شخص تحصیل‌کرده و متخصص باید بتواند افکار خود را از راه نوشته به دیگران منتقل کند. بنابراین، به هر دانشجویی در هر رشته‌ای که تحصیل می‌کند، و حتی به دانش‌آموزان دبیرستان نیز باید آیین نویسندگی تعلیم داده شود. البته، تعلیم زبان و آیین نویسندگی در دانشکده‌های زبان و ادبیات حکم دیگری دارد. رشته‌های تحصیلی و گروه‌های آموزشی دیگر به اصطلاح مصرف‌کننده‌اند، ولی رشته‌های زبان و ادبیات فارسی باید علاوه بر آن تولیدکننده باشند.

پایه تحقیقات در زبان فارسی و آیین نویسندگی و ترجمه و شیوه‌های تعلیم آن باید در گروه‌های آموزشی زبان و ادبیات گذاشته شود. نویسندگان و مترجمان حرفه‌ای و دبیران و استادان زبان را دانشکده‌های ادبیات باید تربیت کنند. دانشکده ادبیات است که می‌باید نویسنده و گزارش‌نویس و روزنامه‌نویس و غمايشنامه‌نویس و تهیه‌کننده خبر و مترجم تربیت کند. این وضعی است که باید در دانشگاه‌های ما، در همه رشته‌های تحصیلی، و بخصوص رشته‌های زبان و ادبیات حاکم باشد، ولی نیست. و مسأله اصلی هم در همین جاست.

در دانشگاه‌های ما آیین نگارش تدریس نمی‌شود، و اگر هم در بعضی جاها بشود بسیار ناقص و معیوب است، و کمتر فایده‌ای بر آن مترتب است. علت این امر ضعف برنامه‌ریزی نیست. قرار دادن چند واحد درسی در آیین نگارش ساده‌ترین کار است. مشکل چیز دیگری است. ما برای این درسها نه کتاب داریم و نه معلم. همان طور که گفته شد، ما از حیث کتابهای درسی در آیین نگارش و

کتابهای مرجع و راهنما فقیریم. معلم و استاد واجد صلاحیت هم اگر باشند تعدادشان آن قدر اندك است که تكافوی صدها هزار دانشجو را در دانشگاه‌های متعدد ما نمی‌کند. ریشه این فقر و تنگدستی هم، چه فقر کتاب و چه فقر معلم و استاد، در يك جاست، در دانشکده ادبیات و علوم انسانی و بخصوص گروه زبان و ادبیات فارسی.

در اینجا بدون رودربایستی باید عرض کنم که امروزه رشته زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه‌های ما اگر ضعیف‌ترین و بی‌مایه‌ترین رشته‌ها نباشد، دست کم یکی از آنهاست. و این مایه کمال تأسف و تأثر است. زبان فارسی رکن اصلی استقلال فرهنگی و یکی از ارکان استقلال سیاسی و قوامیت ارضی ماست و کلید یکی از بزرگ‌ترین و عمیق‌ترین ذخایر ادبی عالم و مایه افتخار ما ایرانیان است، ولی دریفا که ما امروزه از قدر و قیمت این میراث عظیم و این گنجینه پر افتخار غافلیم و آن را پاس نمی‌داریم. از وضع معلمان و استادانی که وظیفه پاسداری از این زبان را به عهده گرفته‌اند چیزی نمی‌گویم، چون هر چه بگویم ممکن است بعضی آن را تعمیم دهند و حمل بر جسارت کنند. ولی به هر تقدیر، استادان زبان فارسی نمی‌توانند از مسؤولیت وضع رقت‌باری که این رشته در دانشگاه‌های ما پیدا کرده است به کلی شانه خالی کنند. علت درد، همان طور که قبلاً اشاره کردم، در کل جامعه فرهنگی ماست. و این علت نه تنها دامنگیر رشته زبان و ادبیات فارسی، بلکه دامنگیر همه رشته‌های علوم انسانی و حتی علوم پایه نیز شده است.

توضیح این معنی را از وضع دانشجویان این رشته‌ها آغاز می‌کنم. ابتدا درد دل یکی از همکاران دانشگاهی را نقل می‌کنم. شخصی فاضل و ادیب، که خود در دانشکده ادبیات و علوم انسانی تدریس می‌کند، روزی از سر درد می‌گفت فرزندى دارد که علاوه بر داشتن هوش و استعداد در ریاضیات و علوم تجربی، به زبان و ادبیات فارسی نیز بسیار علاقه‌مند است. وقتی می‌خواست در کنکور دانشگاه شرکت کند، با پدرش مشورت کرده و اظهار تمایل کرده بود که رشته زبان و ادبیات فارسی را انتخاب کند.



همکار ما می گفت من اگر چه شوق و ذوق فرزند خود را تحسین می کردم و قلباً نیز مایل بودم که فرزندم رشته دلخواه خود را انتخاب کند، ولی او را از این کار منع کردم، چون می دانستم او به چیزی که می خواهد نخواهد رسید و استعدادش تلف خواهد شد. با اکراه او را تشویق کردم که رشته پزشکی را انتخاب کند و کرد و قبول هم شد.

این نمونه يك مورد استثنایی نیست، بلکه نشانه بیماری شایعی است در جامعه فرهنگی ما. دانشجویان با استعداد ما تقریباً بدون استثنا مسابقه گذاشته اند تا در یکی از رشته های پزشکی یا مهندسی وارد شوند. علت آن هم واضح است. درآمد مطب دو سه روز يك طبیب معادل حقوق ماهانه يك استاد دانشگاه است. در رشته های دیگر، حقوق ماهانه مهندسان نیز در هر مؤسسه غیر دولتی و دولتی چندین برابر حقوق لیسانسیه های رشته های دیگر است. حتی رشته های علوم پایه، در کشوری که رشته های پزشکی آن قدر عزیز کرده اند که برایشان دانشگاه جداگانه و حتی وزارتخانه جداگانه می سازند بدیهی است که جوانان آن اول کنکور رشته پزشکی را انتخاب کنند، و اگر نشد مهندسی را و اگر آن هم نشد علوم پایه (مانند زیست شناسی و فیزیک و ریاضیات) و پس از آن علوم انسانی، و در علوم انسانی جزو آخرین رشته ها زبان و ادبیات فارسی است. دانشجویان این رشته ها اغلب از بد حادثه به این در پناه آورده اند.

این عدم تعادل و توازن يك ستم اجتماعی است. حق کسی محض است. يك متخصص بهداشت یا علوم غذایی چه بسا با يك راهنمای دهها و صدها هزار نفر را از مرگ حتمی نجات دهد، ولی ارزش کار او شناخته نمی شود. يك فیزیكدان یا ریاضیدان چه بسا هم هوش و استعداد بیشتری از يك طبیب یا مهندس داشته باشد و هم علم بیشتری آموخته باشد، ولی پاداشی که جامعه به او می پردازد حتی هزینه يك زندگی بخور و غیر را هم تأمین نمی کند. حقوق همه متخصصان دانشگاه دیده ما به مراتب کمتر از درآمد پزشکان و حتی مهندسان است.

از کار و تخصص فیزیکدانان و ریاضیدانان و به طور کلی متخصصان علوم تجربی بی اجرت، کار و تخصص فارغ التحصیلان رشته های علوم انسانی و بخصوص زبان و ادبیات فارسی است. البته، به دلیل ضعف عمومی این رشته ها در دانشگاه های ما و به دلیل اینکه دانشجویان با استعداد کمتر در آنها وارد می شوند، سطح علمی این

فارغ التحصیلان بالنسبه پایینتر است. ولی در میان این فارغ التحصیلان نیز هستند کسانی که با استعداد بوده اند، خوب درس خوانده اند و یا بعضی در دانشگاه های خارج تحصیل کرده اند، اما اینها هیچکدام تأثیر چندانی در وضع ایشان در جامعه کاری نمی کند. رشته های علوم انسانی از نظر عوام و حتی دانشگاهیانی که در رشته های دیگر تحصیل کرده اند رشته های سهل و ساده به شمار می آید و چه بسا اصلاً آنها را «علم» ندانند. مقامها و مسؤولیتهایی هم که در کشورهای دیگر به دست متخصصان علوم انسانی، مثلاً به اقتصاددانان، جامعه شناسان، روانشناسان، تاریخ دانان سیاستمداران، روزنامه نگاران، و امثال ایشان می سپارند در جامعه ما به دست هر کس ممکن است سپرده شود. اگر خیلی بخواهند کرم کنند، دست آخر يك مهندس یا پزشک را ممکن است انتخاب کنند، و عنوان متخصص هم به او بدهند. این يك اشتباه است؛ اشتباهی که دامن اکثر کشورهای جهان سوم را گرفته است. این کشورها به دلیل عدم آشنایی با جامعه جدید صنعتی و مقتضیات آن، بدرسو فهمیده اند که امور اجتماعی و سیاسی و اقتصادی و اداری و فرهنگی جامعه را به دست چه کسانی باید سپارند. یکی از مشکلات بزرگ این کشورها نداشتن متخصصان کافی، کارآمد است در امور اجتماعی و انسانی، ولی مشکل دیگر آنها استفاده نکردن از تخصصها در جای اصلی آنهاست یعنی کار را به دست کاردان نسپردن. وقتی شخصی متصدی کاری می شود که در تخصص او نیست، هرگونه نابسامانی ممکن است در حوزه کار او پدید آید. فقط کاردان است که می تواند مسؤول باشد، مسؤول نابسامانی که در حوزه کار او پیش می آید. نویسندگی و مترجمی و گویندگی هم این قاعده مستثنی نیست. برگشتیم به سخن اصلی خود زبانی که رادیو و تلویزیون و به طور کلی مطبوعات ما، کار می برند در مواردی نارسا و در مواردی غلط و پریشان مبهم و گاهی مضحك است. ولی گناه آن، لا اقل همه گناه به گردن این رسانه ها نیست. تا زمانی که جامعه فرهنگی، جایگاه متخصصان را نمی شناسد و قدر هر يك را در خود نمی داند، و تا زمانی که جوانان با استعداد ما رغبتی دانشکده های زبان و ادبیات فارسی نشان نمی دهند، و زمانی که این دانشکده ها ضعیف و وامانده و تحقیر شده اند و تا زمانی که حق نویسندگان و مترجمان خوب و زبان دان چنان که باید ادا نمی شود، وضع زبان فارسی همین است هست و امید چندانی به بهبود آن نیست.

غلط‌گویی رواج پیدا نکند و زبان فارسی تضعیف نشود. علاوه بر این، صدا و سیما به حکم اینکه دانشگاه است همچنانکه امام فرمودند و توقع همه ما این است که دانشگاه باشد باید زبان فارسی را تکمیل کند، تصحیح کند، گسترش بدهد. البته اینجا فرهنگستان نیست، وقتی که فرهنگستان به وجو آمد وسیله‌ای لازم است برای اشاعه محصولات این فرهنگستان و این وسیله صدا و سیماست.

صدا و سیما، به حکم قانون اساسی و به حکم وظیفه انقلابی باید زبان ملی را ترویج کند. بنده به عنوان یک مسئول، که به حکم قانون اساسی موظف هستم زبان ملی را و فرهنگ ملی را حفظ کنم، این قضیه را دنبال می‌کنم. زبان ملی مهمترین و اصلی‌ترین شاخصه هویت فرهنگی یک ملت است. هر مذهب و ایدئولوژی هر آداب و سنتی که بر ذهنیت این ملت حاکم باشد و هر گذشته تاریخی که این ملت داشته باشد تجسم و تبلورش زبان ملی خواه بود. هر ملتی که زبان ملی عاریتی و غیراصیل داشته باشد نمی‌تواند ادعا بکند که فرهنگ بومی اصیل و دیرین و ریشه‌دار دارد. هر چه زبان ملی ریشه‌دارتر باشد فرهنگ ملت ریشه‌دارتر اصیل‌تر و عمیق‌تر است. تجسم هویت فرهنگی یک ملت در زبان ملی آن است. بدون تردید زبان ملی در حکم آینه است. زبان ملی ضعیف و ناقص و نارسا قادر نیست در خودش یک فرهنگ قوی غنی را بگنجاند. اگر مردم با فرهنگی هم در میان چنین ملتی پیدا شوند مجبورند از عامل دیگری و از زبان دیگری استفاده کنند. زبان ملی یک چنین خصوصیتی دارد.

نکته دیگر این است که زبان احتیاج به حراست دارد. زبانی که فرسایش دارد، ضایعات و فساد دارد. اگر حراست نشود ضایع خواهد شد. چرا؟ به خاطر اینکه در اثر ارتباط با زبانهای دیگر چیزهایی در آن داخل خواهد شد و آن را از خلوص خواه انداخت. بخصوص امروز که ارتباطات در دنیا زیاد است، گاه لغات و قواعدی وارد زبان می‌شود. اگر حراستی از زبان نشود نوآوریها ناشیانه خواهد بود و زبان را از خلوص می‌اندازد. ضایعه فاسدشدن زبان، ضایعه فاسدشدن فرهنگ یک ملت است. زبان مانند این هواست که شما برای حیاتتان به آن احتیاج دارید، در حالی که هیچ نمی‌دانید چقدر برای شما مهم است. کافی است یک دقیقه از شما هوا را باز دارند، خواهید دید که چه ضایعه‌ای پیش می‌آید. زبانی که من و شما داریم و به این آسانی و راحتی به وسیله آن با هم حرف می‌زنیم و به تبادل افکار می‌پردازیم مایه حیات ماست. این را اگر از ما بگیرند فرهنگ ما خواهد مرد. حیات فرهنگی یک ملت از بین خواهد رفت.

زبان علاوه بر اینکه به حراست احتیاج دارد، به تکامل نیز نیازمند است. اگر زبانی به تناسب گسترش زندگی گسترش پیدا

## عظمت زبان فارسی و لزوم حراست آن

[خلاصه سخنرانی جناب آقای سیدعلی خامنه‌ای، رئیس جمهور، در مراسم افتتاحیه سمینار زبان فارسی در صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران]

صدا و سیما رایج‌ترین و مهم‌ترین وسیله برای انتقال معانی است؛ غلط‌گویی، درست‌گویی، غلط‌اندیشی، درست‌اندیشی، افکار گوناگون و معارف مختلف، همه و همه از طریق این دو دستگاه عظیم به مردم انتقال می‌یابد.

اگر ما حقیقتاً، مسأله زبان فارسی را یک امر اساسی و جدی می‌دانیم، نه یک مسأله تشریفاتی و احیاناً از نظر بعضی افراد خام یک امر طاغوتی، پس پرداختن به این مسأله در صدا و سیما جزء واجب‌ترین کارهاست. پرداختن به زبان فارسی در صدا و سیما و غیر صدا و سیما جزء فرایض انقلابی ماست، جزء فرایض اسلامی ماست. یک امر تجملاتی و تشریفاتی نیست. صدا و سیما چه کار باید بکند؟ در یک جمله، باید تصمیم بگیرد که در مقابل بی‌مبالاتی نسبت به زبان به شدت بایستد، یعنی مدیریت صدا و سیما باید این مسأله را حتمی و ضروری بداند. باید در برنامه‌های صدا و سیما،

د. به تدریج ظرفی خواهد شد کوچکتر از مظهر و يك چیز اثر و کم اثر خواهد شد. زبان باید تکامل پیدا کند. بنابراین، نگاههایی در جامعه لازم است که تکامل مناسب را به زبان فشنند و بدهند. البته این تکامل از طرق مختلفی صورت گیرد. مثلاً از راه وام گیری لغات از زبانهای دیگر. بنده به وجه جزو آن کسانی نیستم که بگویم که از هیچ زبانی وام می توان گرفت. حالا مسأله زبان عربی جداست. آن مقدار از آن عربی که در زبان ماست این مال ماست، جزء زبان ماست و ن برای ما بیگانه نیست، يك چیزی است که ما با آن زندگی ردیم. اصلاً بحث سر آن نیست. همینطور لغات بیگانه ای که ای تکامل زبانمان به آنها احتیاج داریم، معادل هم برایش گذاشتیم یا اگر ساختیم خوب از آب در نیامده است. این شکالی ندارد. بنابراین می توان از زبانهای بیگانه واژه ای را رضی کرد. بدین صورت که یا لغت را عیناً نقل کرد، یا ترجمه کرد یا معادل سازی کرد. به هر حال وارد کردن لغت مانعی ندارد. يك راه تکامل زبان، که راه اصلیت و بهتر است، همان ساختن مادل از مصالح خود زبان است. یعنی جوشیدن از درون زبان. بان فارسی استعداد و ظرفیت فوق العاده ای در این زمینه دارد. دقیقاً زبان فارسی جزء زبانهایی است که در فضیلت آن باید بهرهای زیادی گفت و نوشت. من زبانهای بیگانه را متأسفانه می شناسم و در ادبیات و مفاهیم وسیعی که در زبانهای دیگر وجود دارد وارد نیستم. اما زبان فارسی را می شناسم و فکر می کنم بهترین ویژگی برای کفایت يك زبان و شایستگی آن جهت ارائه عالترین مفاهیم در زبان فارسی وجود دارد. زبان فارسی ما مروزه زبان دین و زبان انقلاب است. همچنانکه يك روز دین اسلام به وسیله زبان فارسی به شرق یعنی منطقه واقع در مشرق کشور ایران رفت و مردم شبه قاره، مردم اندونزی و آن مناطق شرقی و جنوب شرقی آسیا، اسلام را از فارسی زبانان آموختند و شعر و نثر فارسی بود که کار متون اصلی اسلامی را در این منطقه از جهان انجام داد، امروزه نیز در منطقه ترکستان [و یکی از استانهای] چین هنوز تعبیرات اسلامی به زبان فارسی وجود دارد، همچنانکه در شبه قاره کتاب گلستان سعدی و دیوان حافظ جزء کتب مقدس است. زبان فارسی زبان انقلاب است. و زبان اسلام راستین است و زبان اسلامی است که می تواند ملتها را بیدار کند. قرآن و احادیث و متون اسلامی مایه حیات هر مسلمانی است، در این هیچ شکی نیست. همانطور که می دانید، ما در قانون اساسی خود آموزش زبان عربی را واجب و لازم دانسته ایم و ارادت ما و علاقه ما به زبان عربی چیزی نیست که برای کسی روشن نباشد و احتیاج به اثبات داشته باشد. اما من می خواهم بگویم آن زبانی که امروز، می تواند مفاهیم اسلام انقلابی را به دنیا منتقل کند زبان

فارسی است. زبان انقلابی و زبان اسلام انقلابی زبان فارسی است. زبان فارسی ذاتاً يك زبان کارساز است. شما ببینید شخصیتی مثل اقبال لاهوری، يك مغز بزرگ، يك سرچشمه جوشان تفکر اسلامی و انقلابی، که فارسی را هم در دوران کودکی و نوجوانی هیچ بلد نبود، نه در خانواده شان امکان یادگیری این زبان را داشت، نه از پدر و مادرش و نه در محیط مدرسه. چنین شخصیتی، وقتی شروع به گفتن شعر می کند، به زبان اردو شعر می گوید. تأثیرات زیادی هم شعر اردو در شبه قاره در آن روز داشته است. بعد که به قوام و بلوغ فکری خود می رسد و به حقیقت تفکر اسلامی پی می برد، می بیند که زبان اردو برای بیان تفکرش کفاف نمی دهد و مجبور است به يك زبان دیگر روی بیاورد و در قالب آن زبان بنویسد. به همین علت، زبان فارسی را انتخاب می کند. او می توانست زبان عربی را انتخاب کند، یا می توانست يك زبان اروپایی را انتخاب کند. کما اینکه بعضی از فارسی زبانهای ما برای ارائه آثار خودشان به يك زبان اروپایی متوسل شدند. مثلاً زبان انگلیسی یا فرانسه یا آلمانی را، به دلیل آنکه با آن آشنایی داشتند انتخاب کردند. اقبال هم مدتها در اروپا زندگی کرده بود. سالهای متعددی. می توانست زبان انگلیسی را، که در شبه قاره هم رایج بود و در حکم زبان مادری او بود، انتخاب کند. اما انتخاب نکرد. زبان فارسی را انتخاب کرد.

خود او می گوید من دیدم که آن افکار جز در ظرف زبان فارسی ریخته نمی شود، و این درست است. آن زبانی که ظرافت و هنجاریابی در حد غزلیات حافظ و غزلیات دیوان شمس را دارد و قالبهای از پیش ساخته برای تمام مفاهیم عرفانی در او وجود دارد زبان فارسی است و این زبان شایسته است که کسی مثل اقبال آن را برای بیان افکار خودش انتخاب کند. عرفان اقبال البته عرفان مخصوص خودش است و شبیه عرفان ما نیست. از مولوی هم او همان برداشتی را که در عرفان خودش هست دارد. باری، این ظرفیت زبان فارسی است.

البته زبان عربی هم یقیناً زبان پر ظرفیتی است، لیکن بنده مطمئن نیستم که ظرفیت زبان عربی به قدر ظرفیت زبان فارسی باشد، و در مواردی شك دارم که برخی از مفاهیمی که در زبان فارسی است در زبان عربی جا بگیرد. یعنی من نمی دانم که آیا حقیقتاً می شود بعضی از اشعار حافظ را در قالب عربی آورد، یا در اشعار عربی شعری پیدا کرد که دارای این همه ظرافت و معنویت باشد؟

این يك خصوصیت است که ظرفیت ذاتی اوست. خصوصیت دوم ترکیب پذیری عناصر زبان فارسی است. شما ببینید از يك کلمه با ترکیبات بسیار، هم پسوندی و پیشوندی و هم با ترکیب مشتقات مصدری، می توان حقدو لغت ساخت؟ مثلاً از دانش:

دانش جو، دانش آموز، دانش پژوه، دانشگاه، دانشکده، دانشسرا، دانشمند، دانشور، دانش بین... وقتی که مفاهیم جدیدی لازم باشد دست ما برای ساختن ترکیبات جدید باز است. این ویژگی در عربی وجود ندارد و شاید در بعضی از زبانهای دیگر هم وجود نداشته باشد. به هر حال این ویژگی بسیار ممتازی است که در فارسی وجود دارد. در زبان فارسی دو تا از مشتقات مصدری را به انواع مختلف پهلوی. همدیگر می گذاریم و از هر نوعش يك فعل جدید، يك ترکیب جدید و يك اسم جدید و يك صیغه جدید به وجود می آید و مفهوم جدیدی را نشان می دهد. بنده فکر می کنم برای پیدا کردن تعبیر مفاهیم علمی و اختراعات و کشفیات و پدیده های جدید واقعا می توانیم از زبان خارجی هیچ استفاده نکنیم. اما حالا اصراری هم نداریم، تعصبی هم نداریم. بنده از آن آدمهای پر تعصبی که بگویم هیچ کلمه فرنگی نباید وارد زبان بشود، نیستیم؛ بلکه اگر کلمه زیبایی باشد که جا بیفتد یا جا افتاده باشد و به ترکیب زبان ما بخورد و ما معادل خوبی و بهتری در زبانمان برای آن نداشته باشیم، می توانیم آن را نقل کنیم و با کنترل خود از زبان بیگانه استفاده کنیم، اشکالی پیش نمی آید.

يك خصوصیت دیگر زبان فارسی این است که به میزان زیادی از زبان عربی استفاده کرده است. به نحوی که در ابتدا عرض کردم، ما علاوه بر لغات فراوانی که خودمان داریم و بسیاری از آنها متأسفانه امروز مورد استفاده قرار نمی گیرد و خیلی هم زیبا و قشنگ است، از لغات فراوان زبان عربی هم استفاده کرده ایم. يك زبان کامل و به این خوبی در اختیار ماست و بهترین مفاهیم و ظریفترین و دقیقترین آنها را می توان در این زبان گنجاند. ما باید قدر این زبان را بسیار بدانیم، چیز فوق العاده ای است، يك نعمت الهی است در اختیار ما. همانطور که کشور ما از لحاظ موقعیت جغرافیایی یکی از استثناهای دنیاست. همچنانکه از لحاظ برخی از خصوصیات اقلیمی نیز کشور ما چیزهای ممتاز زیادی دارد. یکی از خصوصیات ما داشتن این زبان است و، ما چه می دانیم، شاید یکی از عوامل افتخارات بزرگ این ملت همین زبان باشد. نمی توان از این نکته غافل ماند. می دانیم که در دنیای اسلام، ایرانیها، به عنوان يك قوم، بیشتر از تمام اقوام دیگر مسلمان برای اسلام کار کردند و در گسترش فرهنگ اسلامی تلاش کردند، اینکه چیز واضحی است. شکی نیست که در حدیث، تفسیر، و حتی در لغت عربی بهترین آثار را ایرانیها و فارسی زبانان نوشته اند. در فلسفه و عرفان که غوغاست و غیر ایرانی انگشت شمار و معدود است، اکثراً همه ایرانی اند. این خصوصیتی که ما در قوم ایرانی و ملت خودمان مشاهده می کنیم شاید يك مقداری از زبان این ملت ناشی شده باشد، از ظرفیت زبانی که در اختیار داشته نشأت گرفته باشد. شما می دانید که ترکهای سلجوقی، که رفتند در آسیای



صغیر و در آنجا آن حکومت چند قرنی را تشکیل دادند که در روزگاران مرکز عالم اسلامی بود. زبان اداری و علمی آنها زبان فارسی بود. زبان دینی آنها هم زبان فارسی بود. خوب اینها بی حساب نیست. در شبه قاره، امپراطوری مغولی هند، که چند قرن حکومت مطلقه داشته است، زبان ادبی و اداریش زبان فارسی است.

خوب حالا این زبان را ما داریم با این فرهنگ، فرهنگ امروزی ما فرهنگ اسلامی ناب است. ما با همه متفکرانی که در زمینه اسلامی حرف زده اند قادریم بحث کنیم و این مسأله را ثابت کنیم، هر چند متفکران معروف دنیای اسلام خودشان پیش از ما هم این مسأله را قبول کرده اند و قبول دارند. حالا باید چکار کنیم؟ باید این زبان را اولاً همانطور که گفتیم قدرش را بدانیم. قدرانی از این زبان این است که به این زبان لطمه نزنیم. از این زبان حراست کنیم، در گسترش و تکامل این زبان تلاش کنیم. اما بحث اصلی مسأله صدا و سیماست، یعنی صدا و سیما باید وسیله ای باشد برای گسترش زبان. گفتار رادیو و تلویزیون سه نوع است. یک نوع صحبتایی است که شما آقایان در رادیو تلویزیون می نویسید و می خوانید. نوع دیگر صحبتایی است که گزارشگران و اجراکنندگان می کنند، بی آنکه از روی چیزی بخوانند. نوع سوم صحبتای مردم است. درباره صحبتای مردم ما هیچ نوعی از شما مسئولین صدا و سیما نداریم. بگذارید هر چه دل تنگشان می خواهد بگویند. اما آن چیزی را که از قبل می نویسید خودتان را ملزم کنید که غلط ننویسید تا غلط نخوانید. توقع اول ما از شما این است. من به برادرانی که از رادیو آمده بودند، گفتم که این کتاب غلط ننویسیم آقای ابوالحسن نجفی را، که من خدمت ایشان نرسیده ام و فقط کتاب ایشان را خوانده ام و واقعاً به ایشان علاقه و ارادت پیدا کرده ام و کتاب بسیار خوبی است، بخوانند. انسان غلطهایی در این اخبار می شنود که واقعاً گوشش درد می گیرد. نه تنها این غلطها را در اخبار می شنود، بلکه شاهد این اشتباهات از جانب گزارشگرها نیز هست. به این گزارشگران هم باید آموزش داد که بعضی از غلطهای کثیر رادیو و تلویزیون را نگویند. مثل غلطهایی که اخیراً در چند مقاله در نشر دانش و جاهای دیگر شاهد آورده شده که مثلاً فرض کنید فعل «داشتن» را به ده معنا به کار می برند، «گرفتن» را به معانی زیادی به کار می برند، که تقلید است. به تدریج اینها را اصلاح کنید. اگر شما آن قسمت اول را عمل کردید یعنی قرص گرفتید و قسمت دوم را هم موظف کردید که به تدریج خودشان را درست کنند و اصلاح کنند، یعنی مجریان و گزارشگران، بدانید که قسمت سوم که مردم باشند به تدریج خودشان درست خواهند شد. این اشتباه است که ما خیال کنیم مردم حرف درست را نمی فهمند.

خیر. حرف درست را مردم خیلی خوب می فهمند. يك نفر، میان مردم بایستد، سخنرانی کند و فاعل و مفعول و مبتدا و قید را به جای خود بیاورد، اگر مردم تا آن ذره آخر جذب نشدند. مردم ما از آن کسانی هستند که شاهنامه فر می خوانند. شما خیال می کنید که شاهنامه فردوسی قهوه خانه ها می خواندند تا مردم نفهمند یا می خواندند که بفهمند؟ بنده خودم اولین غزلهای حافظ را از مادرم شنیدم ما بد حرف بزنیم مردم نمی فهمند. در صدا و سیما از مشکلات یکی غلط گفتن لفظ درست است. الفاظ معمم غلط می گویند. موظف کنید که هر نوشته ای که خوانده ام هر کلمه بایستی درست ادا شود.

تقلید از زبانهای فرنگی، تعبیری را عیناً منتقل کرد ترکیب را کلمه به کلمه ترجمه کردن و در حقیقت عکس بر آن را به فارسی آوردن از جمله چیزهای بسیار خطرناک است. گاهی اوقات خیلی چیز بد و زشتی می شود. «حمام گرفتیم» غلطی است، یا «رنج بردن»، این عبارت که «ساختمانی اتاقی رنج می برد» کرده برداری از تعبيرات فرنگی است. عیوب دیگر که در صدا و سیماست تلفظ اروپایی و امر اسمهای عربی و شرقی و عدم رعایت تلفظ اصلی است «خارطوم» به جای «خرطوم» پایتخت سودان. عیب دیگر است که وحدت تلفظ رعایت نمی شود و وجود ندارد. يك انواع و اقسام مختلف در رادیو و تلویزیون گفته می شود. ما نفهمیدیم «کامپیوتر» درست است یا «کمپیوتر»، «مانیل» است یا «منیل» یا «مانیلا»، «ناکازاکی» درست است یا «نه که مسئله دیگر تقلید از بعضی تعبيرات رایج اروپایی است، مثلاً «خدای من»، توی این فیلمها و نمایشنامه ها [تعبیر دیگر] «ه چرا نه»، که تعبیر رایجی است و از زبانهای اروپایی به قول گره برداری یا گره برداری ورونویسی کرده ایم. البته تعصبات ندارم نسبت به این چیزها. اما کهن جامه خویش پیراستن جامه عاریت خواستن.

خوب، راه حلش چیست؟ اول اخبار را اصلاح کنید. و اما همه اخبار است. انسان گاهی اوقات واقعاً خجالت می کشد برخی غلطها برخورد می کند. بعد بپایید به سراغ نوشته های گوناگونی که در صدا و سیما خوانده می شود، و کنید که درست بنویسند و درست بخوانند و گروههای ویرا ویرایشگر بگذارید. انشاء الله ما بتوانیم صدا و سیما را بکشد این خط که سنت حسنه و یادگار بسیار ارزنده ای خواهد صدا و سیما که خواهند گفت زبان فارسی را پاسداری آ برای نسلهای آینده آن را حفظ کرده است. بخصوص که زبان فارسی زبان دین و انقلاب است.

## زبان محلی، زبان شکسته و



## بهره‌برداری از فرهنگ مردم

## در صدا و سیما

احمد سیمی

متن کامل سخنرانی آقای احمد سیمی در سمینار زبان

فارسی در صدا و سیما

سروران گرامی، خواهران و برادران عزیز،

ما به دعوت صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران به همان نبئی در این مکان مقدس فراهم آمده‌ایم که هزار سال پیش انگیزه اقدام سترگ یکی از پرارترین فرزندان این آب و خاک، حکیم ابوالقاسم فردوسی طوسی، شد. نیت ما پاسداری از زبان فارسی و فرهنگ بسیار غنی، پربافت و پرتنوعی است که در این زبان جلوه‌های درخشان دارد. زبان فارسی گنجور فرهنگ ایران در اسلام است و طی هزار و دویست سال نه تنها از سرچشمه‌های زلال حکمت و ذوق حوزه‌های متعدد ادبی و علمی کشور ما بلکه، فزون بر آن، از منابع دانش و ادب بلاد دیگر اسلامی و مراکز تمدن همجوار، چون بخارا، قاهره، دمشق، بغداد، بلاد آسیای صغیر، بلاد افغانستان، بلاد هند ما به بقا و دوام گرفته و پرورش یافته است. چنین فرهنگ توانگر و گسترده، ژرفی ارزش آن دارد که وارثان برای بقا و رشد و نمو آن کمال همت مقصود دارند و آن را غنیز و با نیروی حیاتی بیشتر به دست آیندگان بپارند.

ندای فردوسی از کُنج انزوای طوس در سرتاسر ایران پیچید زیرا این ندا ندای عشق بود. فردوسی بر عظمت و شکوه کار خود آگاهی و ایمان و همتی درخور آن داشت. ما نیز اگر با همان عشق ایمان در راه مقصود گام برداریم و تردید و تزلزل به خود راه ندهیم همه منازل دشوار را پشت سر خواهیم گذاشت و به سر منزل مر خواهیم رسید. خوشبختانه امکانات ما در این راه از آنچه فرزا طوس در دسترس داشت بسی فراختر و نیرومندتر است و اگر این امکانات درست بهره برداریم نتایج درخشانی به دست خواهیم آورد. ما از لحاظ فنی سخت مجهزیم. از جهت نیروی انسانی نیز مستعد آن هستیم که برای اجرای وظیفه خط حراست از زبان و فرهنگ خویش آمادگی‌های لازم را پیداکنیم دستگاه مدیریت نیز به حساسیت و اهمیت امر توجه یافته است از حمایت و تشویق مضایقه‌ای ندارد. از آن سو، خطری که امروز زبان و فرهنگ ما با آن روبروست به هیچ روی دست کمی از آنم که روزگار حکیم طوس آن را تهدید می‌کرده ندارد. نسل جوان با شوق تمام خواهان آن است که رشته پیوند خویش را با سده فرهنگی خود حفظ کند و شواهدی ملموس و زنده از این آرزو اشتیاق در دست است. در چنین شرایطی، احساس مسئولیت شدت می‌یابد و کوتاهی و درنگ ناموجه می‌شود.

شاید در جهان قومی را نتوان سراغ گرفت که پیوستگی زبانی او به اندازه پیوستگی زبانی هزار و دویست ساله ما باشد. امروز، پس از هزار سال، صدای رودکی را چنان به آسانی و رسایی می‌شنویم که انگار به مخابره تلفنی از راه دور با وی تماش داریم. شادزی با سیاه چشمان شاد / که جهان نیست و فسانه و باد. این زبان هزار سال پیش نیست، این زبان هم امروز ماست و چه بسا شیرینتر و ساده‌تر و خوشگوارتر از زبان امروز ما. پنداری رودکی در محفل ما نشسته است و سر می‌خواند. رودکی هزار سال پیش از فارسی زبان معاصر که فاصله دارد تا شکسپیر سیصد سال پیش از انگلیسی زبان امروز این پیوستگی زبانی دیمی حاصل نشده است، در راه آن کوشش شده است. از این پس نیز این پیوستگی به رایگان حفظ نخواهد شد. برای ماندگاری آن باید رنجهای کشید. در روزگار رودکی هنوز زبان معیار، زبان فرهنگی عام برای سرتاسر ایران زمین نداشتیم. زبان فرهنگی مشترک و فراگیر در پرتو تلاطم نویسندگان و گویندگان و مترجمان دوره‌های متعدد ادبی و علم پدید آمد و قوام یافت. آن زبان پرتوانی که به دست ما سپرده شد با همین کوششها ساخته و پرداخته شده است. اهل قلم این زبان را در محافل درباری که به خاطر مصالح کشورداری جهانگشایی مشوق و حامی ادبا بودند در معرض نقد صاحب نظران و منتقدان نهادند. در مدارس و مساجد برای درس و بحث و موعظه

به کار بردند و در خانقاهها وسیلهٔ ارشاد ساختند. زبان فارسی در این پرورشگاهها نشو و نما یافت. با هشدارهای نقد از لغزشها و ناهنجاریها دوری جست، از سرچشمهٔ زلال فرهنگ مردم سیراب شد تا به پایه‌ای رسید که برای بیان پرعمقترین اندیشه‌های علمی و فلسفی و کلامی و وصف ژرفترین احوال و مکاشفه‌های روحانی و عرفانی آمادگی یافت.

هجوم مغول اهل علم و ادب را پراکنده و خانه‌بدوش ساخت، کتابخانه‌ها را به آتش کشید، محققان و نویسندگان را از منابع معتبر دور نگهداشت، تبادل فرهنگی را دچار فترت و رسم تبع در آثار سلف را منسوخ کرد و دورهٔ انحطاط ادبی را پدید آورد. با اینهمه زبان فارسی به سرزمینهای همجوار در هند و آسیای صغیر پناه آورد و ایرانیان مهاجر آن را زیر بال و پر گرفتند و از گزند و آفت حوادث دوران مصون داشتند.

زبانی را که با این خون دل به ما رسیده است نمی‌توان به دست هوسبازی رها کرد و اجازه داد که از راه‌رسیدگان آن را بازچیه سازند.

دوران معاصر، دوران اعتلای زبان فارسی است و این مقام به یمن کوشش استادان ادب و تلاش مستعدان و اهل قلم احراز شده است. در یکصد و پنجاه سال اخیر، مؤلفان و مترجمان ما، با کسب فیض از میراث فرهنگی و ادبی گذشته و تبع در آثار نویسندگان و شاعران سلف، توانستند زبان فارسی را هم بهرینند و هم نیرو بخشند. زبانی که بر اثر تکلفات بیرون از حد زیاده ثقیل و ناخوشگوار شده بود یا بر اثر خامی و کم‌مایگی نویسندگان رمق و توان و طعم و شهد خود را از دست داده بود با آثار ادیبان و منشیانی چون قائم مقام جان تازه گرفت و با کار داستان نویسی از فرهنگ مردم شیرهٔ حیاتی یافت. متولیان ادب فارسی حق بزرگی بر ما دارند و اگر ما امروز مرکب زبان را راهوار احساس می‌کنیم و مهار آن را آسان به دست گرفته‌ایم و آن را در هر مسیری که بخواهیم می‌رانیم، از آن روست که سروران جهان ادب آن را رام ساخته و به زیر مهیژ کشیده‌اند.

متأسفانه در دهه‌های اخیر ناهنجاریهایی بروز کرده که پیوستگی زبانی و فرهنگی ما را با خطرهایی محسوس و نامحسوس روبرو ساخته است. ناهنجاریها، هر چند پراکنده و منفرد و تصادفی باشد، اگر به حال خود رها شود چه بسا که به صورت امری شایع و منتظم در آید و خصلت نهادی پیدا کند. از قضا، رسانه‌های گروهی عوامل مؤثری به شمار می‌روند که چه بسا بتوانند پدیده‌های منفرد و ناپایدار و کم‌توان را همگانی و پایدار و پرتوش و توان سازند. در قدیم، اگر شاگرد تازه‌کاری در نوشتن ناخیزگری و لغزشی نشان می‌داد، در همان جاردیواری مکتب و مدرسه می‌ماند و تصحیح و تهذیب هم می‌شد. هرگاه قلم

به دست می‌گرفت و چیزی می‌نوشت یا شعری می‌سرود، تنها زمانی نوشته یا شعر او دست به دست و زبان به زبان و سینه به سینه می‌گشت که در آن لطف و ذوق و هنری بود. اثر می‌بایست از صافی نقد عام و نقد خاص بگذرد. ولی شبکهٔ این صافی در رسانه‌های گروهی هنوز آسان گیر است و به ریز و درشت جواز عبور می‌دهد. چه بسا همان آسیب جبران‌ناپذیری که تغییر ناسنجیدهٔ خط به پیوستگی فرهنگی کشور همجوار ما، ترکیه، زده است از راه نهادی شدن ناهنجاریهای زبانی به پیوستگی زبانی ما وارد آید.

در حقیقت، برای حفظ پیوستگی زبان و فرهنگ باید کاری کرد که رشتهٔ پیوند نگسلد، و این وظیفه در درجهٔ اول بر عهدهٔ نهاد آموزشی است. رسانه‌های گروهی یکی از مهمترین بخشهای این نهادند. رسانه‌های گروهی اگر درست عمل کنند می‌توانند، به استمرار، نسل جوان را با سوابق فرهنگی در تماس نگه دارند. بسیاری از امکانات فرخنده و زیبا و تعبیرهای نفوذ و پرمایهٔ زبانی هم اکنون از دسترس نسل جوان ما به دور مانده است. متون فارسی سرشار از این مطالب و ظرایف بیانی و فکری است. سلامت ذوق نسل جوان را از راه آشنا ساختن ذائقهٔ آنان با عناصر ذوقی که در دستاورد فرهنگی ما وجود دارد می‌توان حفظ کرد و پرورش داد. در عین حال، شرط التذاذ از زیباییهای اندیشه و سخن سلامت ذوق است. با ذائقهٔ ناسالم نمی‌توان شهد را از شرنگ و خوشگوار را از ناخوشگوار تمیز داد. مثالی در حوزهٔ موسیقی این معنی را روشنتر می‌سازد. ما از موسیقی ایرانی لذت می‌بریم ولی لذت نام را تنها خواص و اهل فن می‌برند. ما عموماً با دستگاهها و گوشه‌های موسیقی ایرانی آشنا نیستیم و از این رو لذت ما عمق و ظرافتی ندارد، سطحی و دیمی است. اگر ما با الحان موسیقی ایرانی آشنایی فنی می‌داشتیم نوعی دیگر از آن لذت می‌بردیم. نسل جوان ما دربارهٔ زبان فارسی و آثار زیبای آن همین حال را دارد پیدا می‌کند؛ و بعید نیست که، با روند کنونی فردا از شنیدن رایحهٔ خوش گلستان و بوستان نیز عاجز بماند و چه بسا هم امروز عاجز مانده باشد. اگر ناهنجاریهای زبانی بر رسانه‌های گروهی غالب گردد، دیری نخواهد گذشت که نسل جوان نه از شعر فردوسی و عطار و مولوی و سعدی و حافظ

کشورهایی چون کشور ما زبان عام و مشترک و عامل مهم حفظ حیات قومی است و هیچ زبانی در این نقش نمی تواند جاننشین آن شود. هر جا که مخاطب ما همه ملت ایران و حتی بالاتر از آن همه اقوام ایرانی است تنها و تنها همین زبان، بی هیچ ناهنجاری و انحراف و تحریفی باید به کار رود لا غیر. زبان شکسته در نامه نویسی نسل جوان ما اندک اندک عمومیت می یابد. وقتی جوان در رسمیت گفتمانها زبان شکسته را سراغ می گیرد چگونه می توان او را از کاربرد آن در نامه نویسی بازداشت.

حفظ و پاسداری زبان لازم است ولی کافی نیست. زبان اگر راكد بماند از درون رو به فساد می نهد. بویژه زبان، اگر بخواهد برای رفع نیازهای فرهنگی کفایت نشان دهد، ناگزیر باید امکانات بالقوه آن به فعل در آید. برای این امکانات حد و حصری نمی توان تصور کرد.

اما غنی کردن زبان دو راه اصلی دارد: یکی تنوع در آثار گذشتگان، دیگر مایه گرفتن از زبان و فرهنگ مردم و از زبانهای محلی.

در آثار گذشتگان، گنجهای شایگانی ذخیره شده است. ما که صاحبان این گنجها هستیم و کلید خزانه آنها را در دست داریم در بسیاری از موارد حتی از وجود آنها بی خبریم. شناساندن آنها و به بازار آوردن آنها وظیفه پژوهشگران و اهل قلم است.

در آثار ادبی متنوع و منظوم ما هر چه بخواهیم تعبیر کنایی زیبا، امثال و حکم، کلمات قصار، ترکیبات ظریف، تعبیرهای نفروزنده و قوی هست که گرد فراموشی بر روی آنها نشسته است و می توان غبار از روی آنها سترد و آنها را با همه درخشندگی و جلا به بازار ادب آورد. این اندوخته های گرانمایه را می توان و باید از صورت عتیقه بیرون آورد. این کار به زبان رنگ و جلوه تازه و مهمتر از آن عمق و ظرافت می بخشد.

تنوع آثار سلف یگانه منبع برای غنی ساختن زبان نیست، منبع پر برکت تر و سرشارتر و در دسترس تر زبان و فرهنگ مردم است و در جوار آن، زبانهای محلی. این چشمه ناخشکیدنی است و هر چه از آن بركشند فیاض تر می شود. نویسندگان و ادبای ماهواره از این منبع فیض می برده اند. در پرارزشتین آثار ادبی ما، یعنی در آثار صوفیان، از فرهنگ و زبان مردم هر چه بیشتر بهره برداری شده است.

اما این نکته را باید به یاد داشت که همواره شم و ذوق و آگاهی در نحوه استفاده از فرهنگ و زبان مردم و در انتخاب عناصر پرارزش آن دخیل بوده است. اگر شم و ذوق و آگاهی نباشد، انتخابی هم در کار نخواهد بود و چه بسا تعبیراتی از این راه وارد زبان ادبی شود که آن را آلوده سازد.

خطر عمده در این باب آن است که زبان جاهلی و به اصطلاح

خواهد توانست لذت ببرد نه از ثمر بیهقی و منشآت قائم مقام. در حقیقت، زبان ما هم از جهت راه یافتن ناهنجاریها در خطر است و هم از جهت فراموش شدن لطایف و ظرایف آن.

اما این ناهنجاریها کدام اند و برای زنده ماندن زیباییهای زبان چه تدبیری باید اندیشید. در این بابها بسیاری از گفتنیها گفته و نوشته شده است. در همین سمینار نیز در این ابواب سخنهای سودمندی شنیده ایم که ما را به فکر واداشته است.

در این مقام، تنها به مصادیقی از این ناهنجاریها می پردازم که به کاربرد زبان شکسته و زبان محلی مربوط می شود و طبعاً با مسئله چگونگی بهره برداری از فرهنگ مردم تماس پیدا می کند. کاربرد زبان شکسته در مواردی طبیعی و ناگزیر است و بر اصل کلی اقتصاد در زبان مبتنی است. این زبان اساساً در محاوره و مبادله پیام در گفت و شنودهای روزانه به کار می رود و از همانجاست که به برخی از انواع ادبی، چون نمایشنامه و سناریو و ادبیات داستانی به مقتضای شأن آنها سرایت و نفوذ می کند. این پدیده نا آشنا نیست و در میان همه اقوام دیده می شود. آنچه در نزد ما تا حدی نامعهود به نظر می رسد تعمیم زبان شکسته در مواردی است که اصل مهمتری در زبان را که همان تأمین ارتباط باشد مختل می سازد. کشور ما کشور چند زبانی است. زبان مادری میلیونها مردم این کشور فارسی نیست و بر آنان حرجی نیست اگر زبان شکسته دست کم بر ایشان ثقیل باشد. لذا زبان شکسته اگر به نام رسانه در مواردی چون قصه های کودکان یا مصاحبه های رادیویی و تلویزیونی و یا تدریس دانشگاهی به کار رود، فایده آن عام و فراگیر نخواهد بود. چه بسا این زبان اصولاً به گوش ایرانیانی که زبان مادریشان فی المثل ترکی یا کردی یا عربی است کراهت آور نیز باشد. متأسفانه به گوش خودم خطبه ها و سخنرانیها و مصاحبه هایی رسمی و حتی بسیار پر اهمیت را از صدا و سیما شنیده ام که در آنها زبان شکسته، بی پروا و از روی عادت، به کار رفته است. کاربرد ناهنجاری زبان شکسته در رسانه های گروهی زبان دخیلمتری هم دارد و آن اینکه رفته رفته گوشتارها به زبانی دور از زبان معیار خوگر می سازد و موجب دوری از زبان ادبی رسمی می شود. حفظ فاصله لفظی قلم و زبان محاوره برای پیوستگی فرهنگی و زبانی، در زمان و در مکان، ضرورت دارد. زبان معیار در



فرنگی، «لمنی» با زبان اصیل مردم خلط شود. زبان جاهلی، که متأسفانه در برنامه‌های صبح جمعه رادیو چه بسا به نام زبان مردم از آن استفاده می‌شود، زبان غوغا و لاف و گزاف و وقاحت و طفیلی‌گری است. زبانی است قلب و ناسره، زبان مردم زبان کار شرافتمندانه و زندگی آبرومند، زبان عفت و صداقت و مناعت طبع و ایشار است، زبانی است پاک و شفاف و سره و خوش عیار، زبانی پرمایه و رنگین و نمکین، سرشار از يك دنیا تجربه و حکمت عامیانه و ذوق سلیم. رادیو باید مروج این زبان باشد نه زبان جاهلی. این دو زبان به هیچ روی نباید با یکدیگر مشتبه شوند. برنامه‌های رادیو و تلویزیون در عین حال که آموزنده است باید خوشایند هم باشد. بیشتر مردم از برنامه‌های این دورسانه در درجه اول تسکین و روان‌الایی و تنش‌زدایی توقع دارند. خواهان آنند که خستگی و کوفتگی و ملال روحی ناشی از فشار کار و زندگی، با دروزه را با شنیدن و دیدن آنها رفع کنند. از این‌رو، برنامه‌های رادیو و تلویزیون نباید به آنها همان چیزهایی را عرضه دارد که در زندگی روزمره مایه فشار عصبی یا دزدگی آنها می‌شود، آن‌هم نه به صورتی هنری و با نوعی تلطیف بلکه با همان کیفیت خشن و کریه و حتی خشنتر و کریه‌تر از واقعیت. در آثار قدما نمونه‌های درخشان بهره‌برداری از فرهنگ و زبان مردم را می‌توان سراغ گرفت. بویژه در گفت و شنودهای مشایخ صوفی با خائنه‌ایان به قطعانی درخشان با مایه فرهنگ مردمی برمی‌خوریم. این کلمات شنوندگان را از جهان مبتذل زندگی روزمره به جهانی والاتر می‌برده و آنان را با آداب هر باب آشنا می‌ساخته است. اجازه می‌خواهم نمونه‌ای از این سخنان را از اسرارالتوحید بنشین در اینجا نقل کنم:

آورده‌اند که درویشی [مراد گداست] در مجلس شیخ برپای خاست و قصه دراز اساس نهاد [آنچنان که گدایان حرفه‌ای می‌کنند]. شیخ گفت: ای جوانمرد، بنشین تا ترا حدیث آموزم. آن مرد بنشست. شیخ گفت: چه خواهی کرد این قصه دراز؟ این بار که سؤال کنی چنین گوی که راست گفتن امانت است و دروغ گفتن خیانت است و مرا به فلان چیز حاجت است. مرد گفت: چنین کنم، به دستوری بازگویم تا آموخته‌ام یا نه. شیخ گفت: بگویی. مرد گفت: راست گفتن امانت است و دروغ گفتن خیانت است و مرا به فرجی شیخ حاجت است. شیخ گفت: مبارک بادا فرجی از پشت باز کرد و به وی تسلیم کرد.

در استفاده از زبانهای محلی نیز عیوب جدی دیده می‌شود. معمولاً برنامه‌های محلی روستایی یا مصاحبه با مردم محل به زبانهای محلی است. اما زبان محلی در این برنامه‌ها غالباً مسخ

می‌شود. ساخت نحوی و صرفی زبان به تأثیر ساختهای دستوری زبان فارسی ناهنجار می‌گردد. مثلاً زبانی که در برنامه روستایی رادیو از مرکز رشت پخش می‌شود دارای ساخت گیلکی نیست، بیشتر شبیه فارسی ناشیانه‌ای است که از فردی گیلک ممکن است شنیده شود. گیلکها خودشان برای توصیف زبان این افراد جمله نمونه وار پای من جیلیسکست را شاهد می‌آورند. ساخت این جمله فارسی است فقط به جای «سرخورد» معادل گیلکی آن آمده است. یعنی اگر فرقی هست خصلت قاموسی دارد نه دستوری. درست مثل اینکه شما در جمله‌ای فارسی واژه‌ای انگلیسی وارد کنید. در گیلکی «پای من» وجود ندارد و به جای آن گفته می‌شود «می‌پا». همچنان که معادل «خانه برادرم» «می‌براره خانه» (با تقدیم وابسته بر هسته) و معادل «برادر او» «اونی برار» است. در برنامه‌های روستایی موصوف چه بسا الگوهای فارسی جانشین الگوهای شاخص و اصیل گیلکی می‌شود. همچنین در گیلکی حرف اضافه «در» به کار نمی‌رود مثلاً به جای «در کتاب»، «کتابه میان» یا به جای «در اطاق»، «اوتاقه میان» یا «اوتاقه درون» می‌گویند. این نکته نیز در گفتار رادیویی همواره رعایت نمی‌شود.

شاید این پدیده‌ها نوعاً در محاوره روزانه اهل زبان نیز دیده شود، که خود از نظر زبانشناسی جالب است و می‌رساند که در برابر نفوذ زبان معیار، ساخت دستوری زبان محلی از عناصر بنیادی قاموسی آن آسیب پذیرتر است. این فرایند از حالتی بینابینی در مورد برخی از زبانهای محلی نیز حکایت می‌کند و نشانه مستحیل شدن آنها در زبان معیار است.

در حقیقت این پدیده از سرنوشت محتوم بعضی از زبانهای محلی در عصر رادیو و تلویزیون خبر می‌دهد. برخی از زبانهای محلی دیگر رمق و ظرفیت آن را ندارند که به مثابه زبان فرهنگی حتی محدود ادامه حیات دهند. نمی‌توان به عنوان زبان فرهنگی بتکلف به آنها بقا بخشید. آنچه مسلم است از رسانه‌های گروهی در این راه کمکی بر نمی‌آید. اگر این زبانها را به حال خود رها کنیم که در محیط طبیعی خود زیست کنند سالمتر باقی می‌مانند و چه بسا پردوامتر هم باشند.

در مصاحبه‌های به زبان محلی نیز زبان ساده و بی‌تکلف و با

روح مردم شهری و روستایی به زبانی تصنعی و بی خاصیت بدل می شود. زبان طعم طبیعی و خصلت دیمی و جنگلی خود را از دست می دهد و بیمزه و خشک و گاهی خنده آور می گردد.

برای بهره برداری از زبان محلی و فرهنگ مردم راههای متعدد و امکانات وسیع دیگری هست. از آن جمله است بخش ضرب المثلهای، تعبیرات و کنایات، وام گیری از واژه های محلی بویژه در حوزه نام گیاهان، گلها، مرغان، جانوران، اصطلاحات جرف و صنایع محلی و سنتی، اصطلاحات کشاورزی و عشایری، اصطلاحات معماری محلی، بخش بازیها، ترانه ها، اعیاد و مراسم. از این قبیل. فرهنگهای محلی در این صور زبانی و فرهنگی ست که با چهره طبیعی خود جلوه گر می شود. باری عصاره بانهای محلی را می توان حفظ کرد و از عناصر فرهنگی بانهای محلی می توان به زبان معیار خوراک داد و آن را پروار ساخت. بی مناسبت نیست در بخش پایانی این گفتار، ترجمه چند ضرب المثل گیلکی را که دستچین کرده ام بر خوانم تا از گنجهای به در زبانها و فرهنگهای محلی نهفته است مسطورهای به دست اده شود. اصل این ضرب المثلهای در مجموعه ای که شادروان براهیم فخرایی گردآورده اند و متأسفانه هنوز چاپ و نشر نشده ست، موجود است:

- دختر از گدا دولت از خدا.
- بنداز جای باریکش می گسلد.
- زن حریف مرد است و کودک خریف مادر.
- سرکه مفت از عمل شیرینتر است.
- دخترخانه را خالی می کند و آبدزدک باغ را.
- کاسه به جایی ده که قدح باز آورد.
- گوسفند را غم جان و قصاب را غم بیه.
- همه ماهها خطر دارد بدنامی را صفر دارد.
- مار تا راست نشود به سوراخ نرود.
- هر سخنی گفتنی نیست و هر لقمه ای خوردنی.
- طبیب دهد دوا را خدا دهد شفا را.
- هر جا سنگ است به پای لنگ است.
- هر چه دور است چشم را نور است.
- نداشتن يك درد است داشتن هزار درد.
- درد آید بخوار و ورود بمثقال.

رای حسن ختام:

- خانه به آب ز چارو دختر به چشم و ابرو.

نتایجی را که از این بحث حاصل می شود بدین سان می توان مول بندی کرد:

□ حفظ پیوستگی زبانی و فرهنگی مستلزم انس و آشنایی با مت و سابقه ادبی و فرهنگی است. لذا تتبع در آثار گذشتگان و ترسی یافتن به امکانات وسیع زبان برای عمق و غنا بخشیدن

به آن ضرورت دارد.

□ برای غنی ساختن زبان بهره برداری درست از فرهنگ مردم و زبانهای محلی بسیار ثمر بخش است.

□ زبان مردم را نباید با زبان جاهلی خلط کرد. رسانه های گروهی به هیچ روی نباید مروج زبان جاهلی باشند به این عنوان که عامه مردم آن را به کار می برند.

□ کار برد زبان شکسته جز در مواردی که شأن محتوا اقتضا کند موجه به نظر نمی رسد، بویژه در کشور ما که اکثریت عظیم جمعیت با این زبان انسی ندارند. زبان شکسته برای اخبار، سخنرانیها، گفتارها، گزارشهای خبری و مصاحبه های رسمی به هیچ روی مناسب نیست و شایسته است که از آن جدا پرهیز شود. عموماً در برنامه هایی که مردم همه نقاط ایران مخاطب آنها هستند زبان شکسته مخمل پیام رسانی است و بهتر است به کار نرود.

□ در کاربرد زبان محلی، رعایت ساخت دستوری، از جمله ساختهای صرفی و نحوی اصیل، ضرورت دارد. این زبان نباید در رسانه های گروهی مسخ شود.

□ انتظار می رود که ظرایف زبانهای محلی در برنامه های صدا و سیما جلوه گر شود. به این منظور، بخش ضرب المثلهای، ترانه ها و توصیف عناصری که دارای رنگهای محلی اند در حوزه های گوناگون زندگی خانگی و کار کشاورزی و پیشه ها و جشنها و مراسم، آن هم به صورت هر چه طبیعی تر، مفید به نظر می رسد.

□ در مصاحبه های با عامه مردم شهر و روستا به زبان محلی، بهتر است کوشش شود تا مصاحبه شونده خود را در موقعیتی نسبتاً عادی و طبیعی احساس کند و زمینه ای فراهم گردد تا به زبانی که در زندگی روزمره به آن سخن می گوید بیان مطلب نماید. زبان خود مصاحبه کننده و تعبیراتی که به کار می برد در این راه بسیار مؤثر است. اگر این زبان خود بر تکلف و ناهنجاری مسخ شده باشد، در زبان مصاحبه شونده نیز عموماً همین عیبها را سرایت می دهد.

توفیق صدا و سیما را در کار مهمی که در پیش گرفته است آرزو مندیم.

# فَقْع گشودن، فردوسی و سپس عطار

بحثی در ماهیت شعر و شاعری از نظر عطار

[بخش دوم]

نصرالله پورجوادی

۸. تفاخر شاعر

«فقع گشودن» چه در معنای حقیقی و چه در معنای مجازی مراحل داشت که ما آنها را از هم تفکیک کردیم و توضیح دادیم. هدایت «فقع گشودن» به معنای شاعری ورود معانی به ضمیر شاعر بود و نهایت آن اظهار و افشای آنها. در همه این مراحل، چنانکه ملاحظه کردیم، شاعر تنها بود و هیچ نسبتی با دیگران نداشت. اما همین که فقاغ از کوزه بیرون جهید و معانی اظهار شد، شاعر با شعر خود به جهان مخاطبان و خوانندگان قدم می‌گذارد و آنگاه شعر خود را از حیث نقش پیام‌رسانی آن و تأثیری که در دیگران می‌گذارد ملاحظه می‌کند. در اینجا است که شاعر به نقد سخن خود می‌پردازد، و ارزش آن را در نظر می‌گیرد و آن را با اشعار دیگران مقایسه می‌کند، از تأثیر آن در دیگران سخن می‌گوید و روانشناسی خواننده و شنونده را مورد بحث قرار می‌دهد. این جنبه از شعر و شاعری در واقع آخرین مرحله از مراحل «فقع گشودن» است.

آخرین مرحله «فقع گشودن» با طلوع آفتاب شعر در عالم سخن آغاز می‌شود. شب تنهایی شاعر به سر می‌آید و شاعر به جهان خلق قدم می‌گذارد. این نکته را در بخشهای پایانی همه مثنویهای عطار می‌توان به وضوح مشاهده کرد. در واقع هر يك از این مثنویها خود نماینده حضور شاعر در عالم است و شاعر از لحظه‌ای که اولین بیت خود را سروده است شروع به شکفتن و زاییدن کرده و به اصطلاح فقع گشوده است. اما پس از اینکه غنچه شکفته شد و طفل به تمامی از شکم مادر بیرون آمد، شاعر بار دیگر به عمل وضع حمل خود نگاه می‌کند و به وصف حال خود می‌پردازد.

نخستین نکته‌ای که عطار در این بازنگری بیان می‌کند «به جهان آمدن» است و برای بیان این معنی از تعبیرات شاعرانه‌ای استفاده می‌کند. در منطق الطیر حضور خود را در عالم با «نافه

گشودن» بیان کرده می‌گوید:

کردی عطار بر عالم نثار نافه اسرار هر دم صد هزار  
از تو بر عطرت آفاق جهان وز تو در شورد عشاق جهان<sup>۵۱</sup>  
در اسرارنامه شاعر غواصی است که جواهر اسرار را از قعر دریای بطون به ساحل ظهور می‌آورد.

زهی عطار از بحر معانی بالماس زغان دُر می‌چکانی<sup>۵۲</sup>

«جهان‌شناسی» عطار جهان‌شناسی دینی و اسلامی است، و عالمی که او به عنوان شاعر در آن حضور می‌یابد عالمی است با ساختهای گوناگون. به عبارت دیگر، عالمی که وی برای شعر خود در نظر می‌گیرد، تنها عالم دنیا نیست. عطار شاعری است که شعر او اسرار دو جهان را فاش کرده است، و لذا جهان شعر او هم دنیاست و هم عقبی، هم عالم سفلی است و هم عالم یا عوالم علوی. عطار در الهی‌نامه به همین عوالم اشاره کرده می‌گوید:

سخن گر برتر از عرش مجیدست فروتر پایه شعر فریدست  
ز عالمهای علوی يك مجاز نگوید آنچه ما گفتیم هرگز<sup>۵۳</sup>

اشاره به عالمهای علوی در الهی‌نامه يك امر تصادفی نیست. چنانکه گفته شد، بخش پایانی هر يك از این مثنویها يك بازنگری است، و شاعر در آن از عالم یا عوالم یاد می‌کند که با «فقع گشایی» خود در آنها حضور یافته است. اشعار الهی‌نامه اسراری است که روح اعظم فاش ساخته است و روح از عالم امر است و همه عوالم بسته اوست.

همه عالم بکلی بسته تست زمین و آسمان پیوسته تست

بهشت و دوزخ و روز قیامت همه از بهر نامت يك علامت<sup>۵۴</sup>

در مصیبت‌نامه نیز عطار شرح سفری را داده است که سالک فکرت به همه عوالم وجود کرده و با فرشتگان و پیامبران و عناصر

و موالید گفتگو کرده است، و لذا در بازنگری خود عطار از شوری که او را از جهان خاک به جهان پاک می برد یاد کرده است.

گر تو با این شور قصد حق کنی در نخستین شب کفن را شق کنی  
چون بود شورت به جان پاک در مردین شور آوری از خاله بر  
هم درین شور از جهان آزاد و خوش در قیامت می روی زنجیر کش ۳۳

حضور یافتن شاعر در عوالم وجود حضوری است که وی با اندیشه و سخن خود پیدا می کند، و شاعر همراه با بیان این مطلب به ذکر حدّ سخن خود می پردازد. اولین نکته ای که شاعر در بازنگری خود بیان می کند ورود او و حضور او در عالم است، و دومین نکته پایگاهی است که شاعر بدان می رسد. این پایگاه همان حدّ سخن و ارزش شعر شاعر است. در همه ابیاتی که در بالا نقل کردیم ملاحظه می کنیم که عطار در عین اعلام حضور خود در عالم، از پایگاه سخن خود و ارزش و قدر شعر خود حکایت می کند. در منطق الطیر با مُشك سخن خود همه آفاق جهان را معطر می سازد و در اسرارنامه و الهی نامه پایگاه سخن خود را به جایی می رساند که هیچ کس بدان نرسیده است. «برین منوال کس را نیست گفتار»<sup>۳۴</sup>، و پس از او نیز نخواهد رسید. «نگوید آنچه ما گفتیم هرگز»<sup>۳۵</sup>. در مصیبت نامه، پایگاه خود را در شاعری هم با پیشینیان مقایسه می کند و هم با پسینیان، و بدون هیچ فروتنی اظهار می کند:

بعلم الله گر سخن گفتار را بود مثلی یا بود عطار را  
در سخن اعجوبه آفاق اوست خاتم الشعر علی الاطلاق اوست<sup>۳۶</sup>

تقدیر و ستایشی که عطار از شعر خود و مقام و مرتبه خود در شاعری می کند همزمان و همراه با اعلام ورود او و حضورش در عالم است. در واقع این دو نکته ملازم یکدیگر است، و حضور شاعر در عالم در ضمن بیان حدّ و پایگاه سخن او و تقدیر و ستایش و نثایی که از خود کرده بیان شده است. این شیوه کاملاً منطقی است. سراسر دیوان حکایتی است از ظهور باطن شاعر و حضور او در عالم، و بخش پایانی تعیین حدّ و مرتبه شاعر در این ظهور و حضور است. این تعیین حدّ و مرتبه عین بازنگری و نظر افکندن بر فعلی است که صورت گرفته است. شاعر در هر يك از این مثنویها از نخستین بیت داستان اصلی خود شروع به «فقع گشایی» کرده است، و در بخش پایانی حاصل این «فقع گشایی» را ارزیابی کرده است. این ارزیابی که به تعبیری نفاخر و خودستایی است آخرین مرحله «فقع گشودن» است. ظاهراً به همین دلیل است که کتابه «فقع گشودن» در فرهنگها به «نفاخر کردن و خودستایی نمودن و لاف زدن» تعریف شده است. عطار در بخش پایانی مثنویهای خود صراحتاً از خود ستایش می کند و از کمال شعر خود لاف می زند، و این کار را از روی

آگاهی انجام می دهد. او می داند که لاف می زند، اما این لاف زدن و نفاخر کردن را گزافه گویی نمی داند. البته وی پس از این نفاخر و خودستایی، راه فروتنی در پیش می گیرد و اظهار عجز و انکسار می کند. اما این اظهار عجز و انکسار در پیشگاه حق است نه خلق. به عبارت دیگر، هنگامی که عطار نسبت خود را در عالم خلق در نظر می گیرد و خود را با شاعران دیگر مقایسه می کند، خودستایی می کند و خود را سلطان سخن و خاتم الشعرا می خواند. ولیکن وقتی نسبت خود را با حق تعالی در نظر می گیرد شعر و شاعری را بی قدر می داند. در اسرارنامه، شعر را، حتی در حدّ کمال آن، حیض الرجال می خواند، و هر کلمه از آن را بنی می داند که شاعر را از حق تعالی محبوب می سازد.

اگر چه شعر در حد کمالست چونیکو بنگری حیض الرجالست  
بقین می دان که هر حرف از کتابت بنیست و بت بود بی شک حجابت<sup>۳۷</sup>

در منطق الطیر نیز شعر گفتن را به طور کلی عملی لغو و «حجت بی حاصلی» خوانده و نفاخر شاعر را «خود بینی» و عین جاهلیت (= کفر) دانسته است.

حاشیه:

۵۸) تمیزی که عطار میان این دو حالت قابل شده است، یعنی حالت تنهایی شاعر در هنگام شعر گفتن و سپس ورود او به جهان مخاطبان، نکته ظریف و دقیقی است در روانشناسی شاعری که همه کس بدان توجه نکرده اند، بعضی از نویسندگان شاعری را فقط از لحاظ نسبتی که شاعر با دیگران برقرار می کند در نظر گرفته اند. یسکی از ایشان عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر است که صریحاً اظهار می کند: «شعر از بهر مردمان گویند نه از بهر خویش» (قابوس نامه، به تصحیح غلامحسین یوسفی، نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۲۵، ص ۱۸۹).

۵۹) منطق الطیر، ص ۷-۲۲۶ (۶۰) اسرارنامه، ص ۱۸۵ (۶۱) الهی نامه، ص ۳۶۵ (۶۲) همان، ص ۲۸ (۶۳) مصیبت نامه، ص ۳۶۲ (۶۴) اسرارنامه، ص ۱۸۵ (۶۵) الهی نامه، ص ۳۶۵ (۶۶) مصیبت نامه، ص ۳۶۲. در قصاید خود نیز عطار به این معنی اشاره کرده است، مثلاً در یک جا می گوید:

منم که ختم سخن برمن است و زهره کراست

که صد سخن بگشاید بدینچه بر روزه

(دیوان عطار، به تصحیح تقی تفضلی، تهران، ۱۳۴۱، ص ۸۲۳)

عنوان «خاتم الشعراء» یا «خاتم شاعران» را ستایی نیز در حق خود به کار برده است. می گوید:

خاتم انبیا محمد بود خاتم شاعران منم مجبور

(حدیقه، ص ۷۷۷)

۶۷) اسرارنامه، ص ۱۸۸. در الهی نامه (ص ۳۷۰) نیز همین معنی را بیان کرده است:

حجاب تو ز شعر افتاد آغاز که مانی تو بدین بت از خدا باز  
بسی بت بود گوناگون شکست کتون در پیش شرم بت پرستم

و در جای دیگر (الهی نامه، ص ۳۶۹) می گوید:

بت تو شعر می بینم همیشه ترا جز بت پرستی نیست پیشه

شعر گفتن حجت بیخاصیت خروستن را دید کردن جاهلیست<sup>۶۸</sup>  
 اما پیش از اینکه شاعر نسبت خود را در مقام بندگی در پیشگاه حق  
 تعالی در نظر بگیرد و شعر، شاعری را نکوهش کند از نسبت  
 خود در عالم و مقام و مرتبه خود در میان سخنوران و شاعران  
 سخن می گوید، و در این مرتبه از فضل و هنر خود ستایش می کند.  
 تفاخر عطار و ستایشی که از شعر خود می کند نسبت به کاری  
 که کرده است جنبه عَرَضی دارد. تفاخر کردن و خودستایی نمودن  
 و لاف زدن شاعر عَرَض لازم «فقع کشودن» اوست. این کار البته  
 از لحاظ اخلاقی نکوهیده است و عطار هم از قبح آن آگاه  
 است<sup>۶۹</sup>، اما وقتی شاعر به بازنگری و ارزیابی فعل خود مبادرت  
 می ورزد ناگزیر از آن است. شاعر جنبه منفی این کار را با اظهار  
 عجز و انکساری که بعداً می کند جبران می نماید، اما پیش از آن او  
 در صدد است که حد سخن خود و پایه و قدر آن را بیان کند. به  
 عبارت دیگر، تقدیری که عطار از شعر خود می کند بیان جنبه ای  
 است از ماهیت شعر او و در نهایت نقد و ارزیابی معنوی شعر و  
 شاعری به طور کلی.

عطار وقتی از شعر خود تحسین می کند در واقع می خواهد از  
 يك سو اصالت آن را در انتساب معانی به حق تعالی بیان کند و از  
 سوی دیگر کمالی را که در بیان و صورت هنری آنها به کار رفته  
 است. شاعر کسی است که از برکت ذکر حق تعالی باردار فکر  
 شده است. افکار او و معانی شعرش حکمتی است که از دریای  
 حقیقت جوشیده و به دل شاعر ریخته است.<sup>۷۰</sup> پس اگر شاعر از  
 معانی شعر خود ستایش می کند، این ستایش در نهایت از «یوتی  
 الحکمه» و دریای فیض الهی است. در الهی نامه می گوید:

ز لعل این کتاب پادشاهیت کالهی نامه از فیض الهیت<sup>۷۱</sup>

عطار از صورت سخن و صنعت شاعری خود نیز ستایش  
 می کند، چنانکه مثلاً در اسرارنامه می گوید: «به صنعت شعر مطلق  
 می نمایم»<sup>۷۲</sup>. اما این تحسین و ستایش نیز مآلاً به جنبه معنایی شعر  
 او بازمی گردد. شاعر مجرب است که معانی از آن عبور کرده و  
 از زبان او به منصف ظهور و بروز رسیده است. هر کمالی که در شعر  
 درخور ستایش باشد به دلیل جنبه معنایی آن است و شعری که  
 فاقد جنبه معنوی باشد، به رغم زیبایی و کمال صوری، اصلاً  
 درخور ستایش نیست. از این روست که عطار در عین تفاخر و  
 ستایش از شعر خود از خواننده می خواهد که به معنای سخن او  
 توجه کند.

جواهر بین که از دریای جانم می ریزد بهایی بر زلفانم  
 بین این لطف لطف و کشف اسرار نگه کن معنی ترکیب و گفتار<sup>۷۳</sup>

در نگاهی که عطار به شعر گفتن و «فقع کشودن» خود می کند،

فقط تفاخر و خودستایی نمی کند، بلکه سعی می کند که مقام  
 مرتبه شاعری خود را در عالم شعر فارسی نیز تعیین کند و شأن  
 مرتبه خود را در تاریخ شعر بیان نماید.

عطار به طور کلی نسبت به شعرای پیشین نظری انتقادآمیز  
 دارد. وی معتقد است که شعر فارسی را شاعران درباری و مداحان  
 سلاطین و وزرا و درباریان به بدنامی کشیده اند. وظیفه ای که او در  
 مقام يك شاعر اصیل برای خود در نظر می گیرد ایجاد يك تحول  
 اساسی در شعر فارسی است. او می خواهد آغازگر عصری جدید  
 در شاعری باشد.

شعر چون در عهد ما بدنام ماند بهندگان رفتند و باقی خام ماند  
 لاجرم اکنون سخن بی قیمت مدح منسوخت و وقت حکمتست

تحول و انقلابی که عطار می خواهد در شعر ایجاد کند در مصرع  
 اخیر بوضوح بیان شده است. بدنامی شعر و بی قیمت شدن سخن  
 به طور کلی ناشی از دون همتی کسانی بوده است که شعر را در  
 خدمت مطامع دنیایی و هواهای نفسانی گماشته و شاعری را به  
 مداحی و هزالی تنزل داده اند. کاری که عطار می خواهد در  
 پیش گیرد این است که معنی و محتوای شعر را عوض کند. وی  
 مداحی و هزالی را مردود اعلان می کند. با هزل هیچ میانهای  
 ندارد، چون دشمنی جز نفس آماره نمی شناسد. مدح را نیز به  
 صورتی که در گذشته بوده است نسخ و برداشت دیگری از آر  
 می کند. شعرای مداح ممدوحان خود را از میان سلاطین و وزرا،  
 قدرتمندان و ثروتمندان انتخاب می کردند. ولی عطار مدح هیچ  
 کس (جز پیامبر و بزرگان دین) را در شأن شاعر بلند همت  
 نمی داند. تنها ممدوحی که او برای خود دو نظر می گیرد حکمت  
 است، و لذا به دنبال آیات فوق می گوید: «تا ابد ممدوح من  
 حکمت بس است»<sup>۷۴</sup>.

حکمتی که عطار می خواهد در شعر خود بیان کند حکمتی است  
 که هم جنبه عملی دارد و هم جنبه نظری. وجود این دو جنبه از  
 حکمت در شعر عطار و نحوه نگرش او به مباحث حکمت نظری  
 موجب شده است که شعر فارسی وارد يك مرحله جدید شود. در  
 میان شعرای پیشین سنایی نیز شعر خود را شعری حکمت آمیز  
 توصیف کرده بود. اما مراد سنایی از حکمت، بخصوص در حدیقه،  
 بیشتر حکمت عملی بود تا حکمت نظری، بیشتر پند و موعظه و  
 اندرز بود تا بیان «اسرار دو جهان». البته، سنایی در «سیر العباد  
 من المبدأ الی المعاد» به بیان حکمت نظری پرداخته، ولی همین  
 حکمت نظری، اگر چه از دیدگاه عرفانی بیان شده است، تا حدود  
 زیادی تحت تأثیر فلاسفه مشایی است. در حالی که عطار، در  
 مصیبت نامه، که «سیر العباد» او به شمار می آید، از نظریات فلاسفه  
 و همچنین سنایی فاصله گرفته، و از دیدگاهی دیگر به طرح مباحث

حکمت نظری پرداخته است. همین امر مرحله تازه‌ای را در حکمت نظری یا تصوف نظری در شعر فارسی پدید آورده است. و عطار خود از این تحول کاملاً آگاه بوده است. تفاخر او نتیجه همین آگاهی است. این آگاهی و تفاخر در تمیزی که عطار میان خود به عنوان «مرد حال» و شاعران دیگر (البته نه سنایی) قایل شده و آنان را «شاعر ماضی» خوانده است مشاهده می‌شود.

#### ۹. شاعر ماضی و مرد حال

اختلافی که میان عطار و شمرای پیشین شرح دادیم از حیث محتوا و معنای شعر عطار در مقایسه با اشعار دیگران بود. شعرای پیشین به دلیل مداحی کسانی که لیاقت مدح را نداشتند شعر و شاعری را به انحطاط کشانده بودند، تا جایی که عطار حتی عار داشت از اینکه او را شاعر بخوانند.

گر بخوانی شعر من ای پادشاه دین      شعر من از شعر گفتن پادشاه دین  
شاعر من شمر که من راضی نیم      مرد حالم شاعر ماضی نیم<sup>۶۸</sup>

در اینجا شاعر هم سخن خود را شعر خوانده و هم در عین حال منکر شعر گفتن خود شده است. علت این امر معانی دوگانه‌ای است که او برای شعر و شاعری در نظر گرفته است. وی میان دو نوع شاعر تمیز قایل شده، یکی را «مرد حال» خوانده و دیگری را «شاعر ماضی». وجه امتیاز این دو باز به معنی و محتوای شعر و نحوه حصول آن مربوط می‌شود. سخن عطار از این حیث که سخنی است منظوم، با وزن و قافیه، شعر است، ولی شعر او با شعر کسانی که «شاعر ماضی» خوانده شده‌اند فرق دارد. شعر عطار بیان حال اوست، نتیجه ذوق و فهمی است که از کلام الهی داشته است. به عبارت دیگر، سخن «مرد حال» بیان احوال و مواجهه‌ی است که در نتیجه فکر قلبی به دست آمده است، و «مرد حال» با شعر خود پرده از معانی باطنی برمی‌دارد. او «فقع گشایی» می‌کند. اما شعر «شاعر ماضی» بیان حال نیست، بلکه در واقع تکرار اقوال دیگران است. این نکته را باید قدری بشکافیم، تا امتیازی که عطار برای شاعری خود قایل می‌شود روشن شود.

این امتیاز در دو مفهوم «ماضی» و «حال» که عطار یکی را در وصف شاعران دیگر به کار می‌برد و یکی را در وصف خود، نهفته است. در نظر اول مراد عطار از «شاعر ماضی» می‌تواند «شاعر پیشین» یا «سابق» باشد. اما این منظور عطار را کاملاً نمی‌رساند. عطار اگرچه از شاعران گذشته انتقاد می‌کند و آنان را سبب بدنام شدن شعر می‌خواند، اما همه شاعران پیشین جزو بدنام کنندگان شعر نبوده‌اند. وقتی می‌گوید «بختگان رفتند و باقی خام ماند» وی تصریح می‌کند که شاعرانی که مورد قبول او بودند در میان گذشتگان بودند. خامی را وی به شاعران معاصر نسبت می‌دهد.

پس مراد از «شاعر ماضی» شاعر پیشین نیست، معنای «ماضی» در اینجا باید از روی مقایسه آن با معنای «حال» جستجو کرد نه روی ترجمه لفظی.

ظاهر لفظ «حال» در اینجا به معنای اصطلاحی آن در تصوف به کار رفته است. حال وقت است، و مرد حال «فرزند وقت» شاعری که مرد حال باشد فرزند وقت است و شعر او حالی است که از آسمان وقت بر دل او فرود می‌آید. در مقابل حال با وقت گذشته (ماضی) و آینده است،<sup>۶۹</sup> و عطار در اینجا بخصوص زمان ماضی اشاره کرده تا دوشکنه را بیان کند؛ یکی اینکه شاعر ماضی فرزند وقت نیست، و دیگر اینکه شعر او تقلید و تکرار اقوال دیگران است. شعر «شاعر ماضی» فاقد معانی بکری است که از آسمان وقت بر دل مرد حال فرود می‌آید، و لذا به تعبیر عطار «حرف طامات» است<sup>۷۰</sup>، یا اگر معانی در آن باشد معانی تقلید است که از ذوق و حال نشأت نگرفته است.

تفسیری را که ما در اینجا از «شاعر ماضی» در مقابل «مرد حال» کردیم به دلیل فقدان قراین کافی در سخن عطار باید با احتیاط تلقی کرد. ولی به هر حال با این تفسیر است که می‌توان وجود «مردان حال» را در میان شعرای پیشین و رفتگان پخته در عالم شعر تبیین کرد. عطار وقتی از بدنامی شعر در عهد خود یاد می‌کند، مسؤولیت آن را به گردن شعرای پیشین می‌اندازد، ولی باز

حاشیه:

۶۸) منطق الطیر، ص ۲۵۲. عطار گاهی در قصاید خود نیز همین کار را انجام داده است. مثلاً در یکی از آنها پس از اینکه در مقام تفاخر شعر خود را از زمان آدم (ع) تا زمان خودش بی‌تغیر دانسته، بلافاصله شعر خود را بهوده و نظم خود را «هباء مشوره» می‌خواند. (دیوان عطار، ص ۲۱-۷۲). در جای دیگر عطار شعر را در راه دین برده‌ای بر پندار می‌خواند (دیوان، ص ۷۹) و در جای دیگر حتی تفکر خود را که مبنای اشعار اوست عملی بی‌حاصل می‌داند و می‌گوید:

گرچه بسیاری رسن بازی فکرت کرده‌ام  
بیش ازین چیزی نمی‌دانم که سر در چنبر  
(دیوان، ص ۸۰۷)

۶۹) چنانکه در منطق الطیر (ص ۲۲۸) می‌گوید:

گر تئای خویشتن گویم بسی کی پسند آن تا از من کسی  
۷۰) در قصاید خود نیز عطار به این نکته اشاره کرده است، و معانی شعر خود را آبی دانسته است که از چشمه خضر خاطر او جوشیده است: «معنی نگر که چشمه خضرست خاطر» (دیوان عطار، ص ۸۰۰).

۷۱) الهی‌نامه، ۳۶۶-۷۲ اسرارنامه، ص ۱۸۶. ۷۲) اسرارنامه، ص ۱۸۶. همچنین بنگرید به: مصیبت‌نامه، ص ۳۶۸. بیت آخر-دیوان، قصیده ۲۳، ص ۸۰۴-۵. ۷۳) مصیبت‌نامه، ص ۲۷.

۷۵) در یکی از قصاید خود نیز عطار دیوان خود را «اکسیر حکمت» می‌خواند. (دیوان، ص ۸۰۰). ۷۶) مصیبت‌نامه، ص ۳۶۸. ۷۷) اسرارنامه، ص ۳۰، سطر ۱۱. ۷۸) مصیبت‌نامه، ص ۳۶۷. بیت آخر.

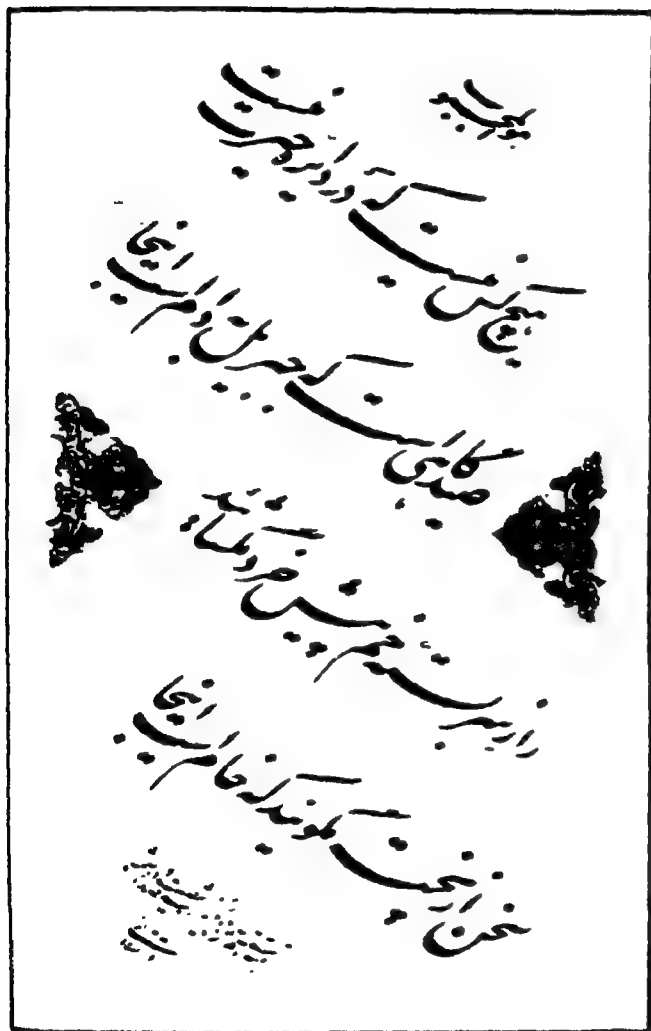
بهان شعرای سابق از کسانی یاد می کند که مایه نیکنامی شعر  
ند. فردوسی و سنائی نمونه های بارز این دسته از شعر را بودند.  
دیدنی که عطار نسبت به تاریخ شعر فارسی دارد، در عین حال  
انتقادی است. دیدنی است حکیمانه و شاعرانه. روح انتقادی  
عطار نسبت به شعر نتیجه آگاهی عمیقی است که او به تاریخ شعر  
رسی داشته است. عطار خود را وارث يك سنت غنی و جا افتاده  
تاریخ زبان فارسی می داند. سنتی که صد ها شاعر و سخنور  
رگ و صدا هزار بیت به خود دیده است. وی دقیقاً با همین  
رگ تاریخی بود که سعی داشت قدم پیش گذارد و روحی را که در  
ایت حال بر این سنت حاکم بود از نو در آن پدید. این روح را  
فستین بار فردوسی که سر آمد «بختگان» بود در شعر فارسی  
بهد، و کاری که عطار می خواهد بکند تازه کردن این روح است.  
جایگاهی که عطار در جهان شعر فارسی به فردوسی  
ختصاص می دهد با جایگاه همه شاعران دیگر فرق دارد. در  
المی که عطار برای شعر فارسی تصویر می کند، سنائی را  
فتاب، ازرقی و انوری را چرخ، شهابی و عنصری را ارکان اربعه  
آتش و باد و آب و خاک و خاقانی را (با توجه به حدیث  
طلبوا العلم ولو بالصین) چین علم می خواند.<sup>۶۱</sup> همه این  
وجودات متعلق به این جهانند، و شاعران مذکور همه این  
جهانی اند. حتی سنائی نیز، با همه ارادت که عطار به وی دارد،  
ین جهانی است. فقط فردوسی است که آن جهانی است.  
فردوسی بهشت عالم شعر است. انتساب بهشت عدن به فردوسی  
سرفا به دلیل نام فردوسی و نسبت او به فردوس نیست. مقامی که  
عطار برای فردوسی در نظر می گیرد به دلیل مرتبه و شأنی است که  
حکیم طوس در تاریخ شعر فارسی داشته است. پیروی عطار از  
فردوسی به موجب همین مقام و مرتبه است.

#### ۱. پیروی عطار از «فقع گشودن» فردوسی

عطار سه بار از فردوسی به عنوان شاعری که وی می خواهد از او  
پیروی کند یاد کرده و هر سه بار نیز از کنایه «فقاغ» و یا  
«فقع گشودن» استفاده کرده است. دومورد از این موارد سه گانه را  
قبلاً ذکر کرده ایم. يك بار عطار بدون ذکر نام فردوسی به داستان  
فقع خوردن او در حمام و بخشش درمهای سلطان محمود به فقاغی  
اشاره کرده است.

اگر محمود اخبار عجم را بداد آن بیلواری سه درم را  
چه کرد آن بیلوارش؟ کم نیرزد بر شاعر فقاغی هم نیرزد  
زهی هست که شاعر داشت آنگاه کتون بنگر که چون برخاست از راه

در اینجا کنایه «فقع گشودن» به کار نرفته، و عطار به شاعری  
فردوسی نظر نداشته است. فقاغ در اینجا کنایه از چیزی کم  
بهاست و عطار خواسته است بی ارزشی درمهای محمود را



در مقابل هنر شاعر از يك سو، و همت بلند فردوسی از سوی دیگر گوشزد کند. البته، در اینجا نیز باز عطار از فردوسی به عنوان کسی که مورد ستایش اوست و می تواند سرمشق او باشد یاد کرده است، اما آنچه مورد ستایش قرار گرفته است فضایل اخلاقی فردوسی است نه هنر شاعری او. عطار هنر شاعری فردوسی را در دو جای دیگر از آثار خود ستوده و در هر دو مورد کنایه «فقع گشودن» را به کار برده و ادعا کرده است که می خواهد مانند فردوسی «فقع گشایی» کند.

یکی از موارد دوگانه در مصیبت نامه است. همان گونه که قبلاً گفته شد، تشبیه معانی در دل شاعر به آب و جوشیدن و بیرون آمدن آن از درون وجود او، عطار را به یاد فردوسی و «فقع گشودن» او انداخته و گفته است:

همچو فردوسی فقع خواهم گشاد چون سنائی بی طمع خواهم گشاد<sup>۸۱</sup>

در اینجا عطار دقیقاً به هنر فردوسی و شعر گفتن او اشاره کرده است. چیزی که وی مورد ستایش قرار داده و گفته است که می خواهد از آن پیروی کند فضایل اخلاقی فردوسی نیست، بلکه هنر او یعنی شعر گفتن است. «فقع گشودن» در اینجا کنایه از شعر گفتن است یعنی اظهار معانی و جلوه گر نمودن آنها در لباس سخن منظوم و موزون. البته، عطار قبل از این بیت و بلافاصله بعد از آن تا می توانسته است از هنر خود لاف زده و خود را شاعری بیهمتا خوانده است، و این لاف زدن و تفاخر کردن نیز در مفهوم «فقع گشودن» مندرج است. اما معنای اصلی «فقع گشودن» در اینجا تفاخر کردن و لاف زدن نیست، بلکه جوشش معانی در درون شاعر و بیرون آمدن و جلوه گر شدن آنهاست. منظور عطار این نیست که فردوسی و سنائی از سخن خود لاف زده اند و او نیز می خواهد مانند ایشان عمل کند. تفاخر و لاف زدن هنری نیست که عطار اختصاصاً به این دو شاعر بزرگ ایرانی نسبت دهد و سپس خود را مقلد ایشان معرفی کند. هنر فردوسی و سنائی این بود که مانند عطار دلشان آهستن معانی بکر بود و می توانستند این معانی را بزرایند. «فقع گشودن» فردوسی و سنائی زایش و شکفتن این معانی بود. در واقع وجه اشتراك فردوسی و سنائی که عطار در اینجا بدان اشاره کرده است همین عمل زایش و شکفتن است نه ماهیت معانی. لازمه این زایش و شکفتن بکر بودن معانی است. نطفه معانی باید در دل شاعر بسته شده باشد تا شعر گفتن او زایش و شکفتن باشد و «فقع گشودن» در حق آن صادق.

عطار خود را مانند فردوسی فقع گشا خوانده است، و وجه اشتراك او در شاعری با فردوسی در عمل شعر گفتن است نه در معانی اشعار ایشان. شعر عطار از حیث معنی در ردیف شعر سنائی است نه شعر فردوسی. عطار در اشعار خود نه مدح اشخاص را

گفته است، نه به وصف طبیعت پرداخته و نه به نقل داستانهای حماسی و ترسیم صحنه های وزمی و بزمی. شعر او سراسر حکمت است، و داستانهایی هم که نقل کرده است همه دارای معانی عرفانی است. عطار می خواهد او را قصه گو بخوانند، اما قصه گوی حق:

جمله از حق گویم و از کار او تا ملائک بشنوند اسرار او  
چون درین اسرار پیچند مدام قصه گوی حق نهندم هو که نام<sup>۸۲</sup>

این خصوصیات در شعر عطار مایه امتیاز او از شعر فردوسی است. شعر عطار از حیث معنوی دنباله اشعار سنائی در حدیقه است نه اشعار فردوسی در شاهنامه. بنابراین، عطار از حیث جنبه معنوی نمی خواهد از فردوسی پیروی کند.

عطار اگرچه شعر خود را از لحاظ معنی با شعر فردوسی متفاوت می بیند، و اشعار حکیم طوس را عموماً غیر دینی (و نه ضد دینی) می داند، اما در عین حال اشعار فردوسی را مردود نمی داند. در واقع، عطار در شعر فردوسی فروغی از معنویت و توحید می بیند که سخت بدان احترام می گذارد و حتی به موجب همین فروغ خود را پیرو او می خواند. این نکته خود به يك واقعیت مهم تاریخی درباره منزلت فردوسی در میان ایرانیان اشاره می کند.

#### حاشیه:

(۷۹) مصیبت نامه، ص ۴۶. برای اطلاع از رمز چین در تصرف عطار رجوع کنید به منطق الطیر، ص ۴۱ و برای توضیح بیشتر درباره عالم شعر فارسی و نسبت شاعران با موجودات عالم رجوع کنید به مقاله نگارنده با نام «نقد فلسفی شعر از نظر عطار و عوفی». معارف، سال ۲، شماره ۳، آذر - اسفند ۱۳۶۶. (در بخش اول این مقاله در زیر نویس شماره ۲۲، خوانندگان را به مقاله «شعر و شرح» در معارف، سال ۲، شماره ۳، ارجاع داده بودیم. ولی چون مقاله آماده نشده بود به جای آن مقاله «نقد فلسفی شعر...» را چاپ کردیم و مقاله «شعر و شرح» را ان شاء الله در شماره بعد معارف یعنی سال ۲، شماره ۱۱ چاپ خواهیم کرد.

(۸۰) در مورد انتساب حکیم طوس به فردوس، عبدالرحمن جامی در بهارستان (روضه هفتم) افسانه ای را نقل کرده است. جامی به داستان فقع گشودن فردوسی بر سر حمام نیز اشاره کرده است (پنجرید: بهارستان جامی. به تصحیح اسماعیل حاکمی. تهران: ۱۳۶۷، ص ۹۴).

(۸۱) مصیبت نامه، ص ۳۶۷

(۸۲) عطار در يك مورد (مصیبت نامه، ص ۳۷) ظاهر آ به انتقاد معانی در دل شاعر و شباهت آن با «فقع» اشاره کرده است:

کذب چیست از یخ فقع جوشیدنت تیر را اندر کمان پوشیدنت

احتمالاً معنای مصرع اول این است که فقاخ وقتی در مجاورت یخ نگهداری می شود خودش تا حدودی یخ می بندد (و این شبیه به انتقاد معانی است) و علت اینکه عطار جوشش فقاخ را از یخ کذب خوانده است این است که جوشش حالت انبساطی است که باید از حرارت پدید آید. ولی در مورد فقع بر عکس از انقباض یخ پدید آمده است.

(۸۳) مصیبت نامه، ص ۳۷۲



چنانکه می‌دانیم، عطار يك صوفی بود، و تمام کوشش خود را در راه معنویت و باطن تعالیم اسلام صرف کرد. منزلتی که این شاعر بزرگ صوفی برای فردوسی قایل می‌شود در حقیقت تلقی است که تصوف و روح دیانت ایرانی از حکیم طوس و شاهنامه به عمل آورده است. عطار این تلقی را از طریق داستانی که پس از فوت فردوسی اتفاق افتاده شرح داده است. به دنبال همین داستان است که وی بار دیگر در یکی از ابیات خود از فردوسی و «فقع گشودن» او یاد کرده و خود را پیرو او خوانده است. پیش از آنکه به نقل و تحلیل بیت مزبور بپردازیم، لازم است داستانی که قبل از آن آمده است نقل کنیم و معنای آن را شرح دهیم.<sup>۸۶</sup>

پس از اینکه حکیم طوس دیده از جهان فرو بست، مردم طوس بروی نماز کردند. اما شیخ ابوالقاسم کرکانی، که شیخ بزرگ طوس بود، بروی نماز نکرد. چرا؟ علت آن را عطار از زبان این شیخ بزرگوار چنین بیان می‌کند:

چنین گفت او که فردوسی بسی گفت همه در مدح گیری ناکسی گفت  
به مدح گیرکان عمری به سر برد چو وقت رفتن آمد بی‌خبر مرد  
مرا در کار او برگ ریبا نیست نمازم بر چنین شاعر روا نیست

شیخ ابوالقاسم کرکانی يك شیخ معمولی نبود. وی یکی از اعظام مشایخ خراسان و بلکه یکی از بزرگترین مشایخ تصوف ایرانی بود. عطار او را در همین داستان «شیخ اکابر» می‌خواند و کوچکترین بی‌احترامی به وی نمی‌کند. در واقع عطار خود وارث معنویت همین شیخ بود. این شیخ از نظر عطار مظهر تصوف ایران در عصر خویش بود و وقتی او از نماز خواندن بر جنازه فردوسی خودداری کرد، در واقع از نظر عطار تصوف ایرانی بود که فردوسی را نپذیرفته بود. اما عطار خود با این تلقی موافق نیست. فردوسی برای او عزیز است، و او می‌خواهد اتهامی را که شیخ بزرگ صوفیان و همشهری او و همچنین مشایخ دیگر صوفیه و به طور کلی علمای دینی به فردوسی و شاهنامه وارد آورده‌اند از دامن حکیم طوس پاک کند.

کرکانی فردوسی را متهم می‌کند که مداح يك گبر بوده است و عطار نیز این اتهام را اساساً رد نمی‌کند. به عبارت دیگر، وی با نظر کرکانی موافق است، چه شعر فردوسی به خلاف شعر خود او دینی نیست. اما در عین حال، عطار جنبه‌ای از معنویت و دیانت را در شعر فردوسی می‌بیند که شیخ ابوالقاسم کرکانی آن را ندیده است. کاری که عطار می‌خواهد بکند نشان دادن همین جنبه در شعر فردوسی است که از نظر کرکانی و مشایخ نظیر او پنهان بوده است.

عطار در دنبال این داستان سعی می‌کند حجابی را که بر این جنبه از معنویت شعر فردوسی سایه افکنده است بردارد، و این کشف حجاب را از طریق نقل واقعه‌ای که برای خود شیخ

ابوالقاسم کرکانی رخ داده است انجام می‌دهد. این واقعه در همان شب، پس از اینکه فردوسی را به خاک می‌سپارند، اتفاق می‌افتد. شیخ ابوالقاسم در خواب فردوسی را می‌بیند که به چشمی گریان نزد او می‌آید، در حالی که تاجی سبزرنگ بر سر نهاده و لباسی سبزتر از سبزه بر تن کرده. فردوسی پیش نشین می‌نشیند و در کمال احترام او را مخاطب ساخته می‌گوید: تو ننگ داشتی از اینکه بر من نماز کنی، اما خدای تو فرشتگانش ر فرستاد تا بر خاک من سجده کنند.

عطار نه فقط فرشتگان را به نماز کردن بر فردوسی وامی‌دارد، صحنه سجده کردن ملائک بر خلیفه‌الله را بار دیگر تصویر می‌کند بلکه همان طور که خداوند تعالی آدم علیه‌السلام را پس از سجده ملائک به بهشت برد، فردوسی را نیز به بهشت می‌برد. فردوسی خود در این واقعه می‌گوید:

ختم دادند بر فردوس اعلی که فردوسی به فردوسست اولی

از اینجا است که عطار بهشت عدن را در عالم شعر فارسی منتسب به فردوسی می‌داند. فردوسی شاعر بهشتی است. هیچ شاعر دیگری از نظر عطار چنین منزلتی را نداشته است. چرا؟ پاسخ این سؤال را عطار از زبان خود فردوسی در این واقعه بیان می‌کند. به شیخ ابوالقاسم کرکانی می‌گوید تو مرا راندی و مداح گیران برداشتی، اما خدای تو حقیقت امر را بهتر می‌داندست.

خطاب آمد که ای فردوسی بیر اگر راندت زبیش آن طوسی بیر  
بذیرقم منت تا خوش بختی بدان يك بیت توحیدم که گفتی

بهشتی شدن فردوسی نتیجه بی‌بی است که او در توحید باری تعالی سروده است. در اینجا عطار به طور ضمنی اشاره می‌کند که کمیت شعر توحیدی مطرح نیست، بلکه ماهیت این کار مهم است. منزلت و مقام فردوسی از لحاظ دینی و معنوی به موجب يك بیت شعری که شاعر در توحید سروده است نیست. شعری دیگر نیز بوده‌اند که بعد از فردوسی شعر را در خدمت توحید گرفته‌اند. اما چیزی که در مورد فردوسی از نظر عطار مهم است این است که وی شعر فارسی را بارگاه توحید باری تعالی ساخت.<sup>۸۷</sup> این همان کاری است که عطار می‌خواهد از آن پیروی کند. فردوسی راه را در شعر فارسی برای بیان توحید باز کرد، و عطار نیز می‌خواهد همین راه را دنبال کند. وی اشعار خود را سراسر در توحید باری تعالی و همین را مدیون فردوسی می‌داند. فردوسی راه تازه‌ای

را در پیش پای شعرای توحیدگوی فارسی گشود. دقیقاً در همین جاست که عطار تعبیر «فقع گشودن» را به کار می برد و می گوید:

خداوندا تو می دانی که عطار همه توحید تو گوید در اشعار  
ز نور تو شعاعی می نماید چو فردوسی فقاعی می گشاید

اضافاتی در نفایس الفنون (به تصحیح ابوالحسن شرانی، تهران، ۱۳۷۷ ق. ص ۱۷۲-۳) نقل کرده است. آملی بیت توحیدی فردوسی را این بیت دانسته است:

جهان را بلندی و پستی تویی ندانم چهای هر چه هستی تویی

دولتشاه سمرقندی نیز در تذکرة الشعراء (تهران، ۱۳۳۸، ص ۴۵) این داستان را نقل کرده است. اما سابقه ستایش از فردوسی توسط مشایخ صوفیه به خاطر يك بیت او به پیش از عطار بر می گردد. سعدالدین وروانی در مرزبان نامه (به تصحیح محمد روشن، ج ۱، تهران، ۱۳۵۵، ص ۱۴۲-۳) داستانی نقل می کند که بنا بر آن روزی شیخ احمد غزالی، همشهری دیگر فردوسی، در مجلس وعظ خطاب به حاضران می گوید: «ای مسلمانان، هرچه درین چهل سال من از سرجوب پاره با شما می گویم، فردوسی آن را در يك بیت گفته است...

پرستیدن دادگر پیشه کن ز روز گذر کردن اندیشه کن»

احمد غزالی که خود با يك واسطه مرید ابوالقاسم کرکانی بوده یکی از موفق ترین خوش بیان ترین واعظان عصر خود بوده، و همینکه يك بیت فردوسی را (در حکمت عملی) معادل چهل سال موعظه خود می داند نشان می دهد که مشایخ ایرانی از کی و چگونه سعی کرده اند از دیانت فردوسی دفاع کنند و از او تجلیل نمایند. نکته دیگر این است که همان گونه که عطار می گوید به خاطر يك بیت فردوسی می خواهد از او پیروی کند، احمد غزالی نیز تلویحاً گفته است که کاری که در چهل سال بر بالای منبر کرده به يك معنی دنباله روی از فردوسی بوده است.

شبیه این داستانها را در مورد ابونواس نیز گفته اند. در نفایس الفنون (ج ۱، ص ۱۷۲) از تبصره بسطامی نقل کرده است که «چون ابونواس درگذشت او را به خواب دیدند با زیب و زینت تمام. پرسیدند از او سبب این کرامت چه بودی؟ ابونواس گفت: حق تعالی به واسطه این دو بیت:

تأمل فی نبات الارض وانظر إلى آثار ما صنع التلیک  
على فصب الزبرجد شایعات بأن الله لیس له شریک

از گناه و معصیت من تجاوز فرموده. این قبیل داستانها کوششی است از جانب نقادان و سخن شناسان برای تیرنه نمودن شاعرانی که اشعارشان عموماً اشعار دینی نبوده است. این کوششها بیشتر مربوط به قرنهای پنجم به بعد است، یعنی دوره ای که شعر با شرع پیوند یافته است و ناقدان خواسته اند شعرای متقدم را به نحوی با معیار جدید خود تیرنه کرده باشند.

شعری که فردوسی در توحید گفت شعاعی بود از نور حق که بر دل او تابید. معنایی بود بکر که از دریای حقیقت بر سینه او ساری شد، و شاعر این معنی را از درون سینه خود همچون فقاعی از کوزه به بیرون آورد. در این مقام، فردوسی «مرد حال» بود. ابیات دیگر فردوسی نیز اگر چه در توحید نبود، ولی «مدح و هزل» هم نبود. گذشته از مدحی که فردوسی از پیامبر اسلام (ص) و علی بن ابیطالب (ع) کرده است، اشعار او خالی از حکمت عملی نیست. عطار در اینجا به این جنبه ها از شعر فردوسی اشاره نمی کند. وی برای رفع اتهام از مقام معنوی فردوسی در شعر فارسی همان يك بیت را بسنده می داند. ولی وقتی از او به عنوان شاعر «فقع گشا» یاد می کند، تلویحاً به معانی بکر و حکمت آمیزی که در اشعار او نهفته است اشاره می کند. عطار مسلماً معانی اشعار فردوسی را کاملاً نتیجه ذوق و فهم قرآن نمی داند. این ذوق و فهم بیشتر در سنائی بود و پیش از آن در خود عطار. اما به هر تقدیر، فتح این باب به دست فردوسی انجام گرفت، و به همین دلیل فردوسی کسی است که هر شاعر موحد در عالم شعر فارسی، از جمله عطار، مدیون اوست.

حاشیه:

(۸۴) این داستان در اسرارنامه (ص ۱۸۸-۹) آمده است.

(۸۵) این داستان را شمس الدین محمد آملی از اسرارنامه عطار گرفته و با حذف

مِنْ أَحْسَنِ لِي الْبَاقِي سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ

مِنْ سُبْحَانَكَ عَزَّ وَجَلَّ اللَّهُ

## یادداشت‌هایی بر کلیله و دمنه

دکتر احمد مهدوی دامغانی

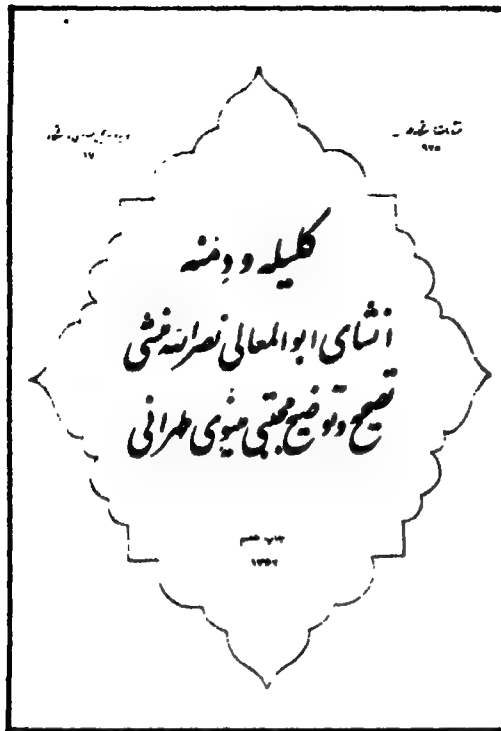
بسم الله الرحمن الرحيم

خداوند متعال به فضل و کرم نامتناهی خویش مرحوم استاد مجتبی مینوی را در رحمت واسعه کامله خود جای دهد. شکی نیست که آن مرحوم یکی از نوادر فضیلتی زمان به شمار می‌رفت و در جامعیت در فنون ادب اگر در میان اقران خود بی نظیر نبود قطعاً کم نظیر بود و مسلماً در صدر طبقه‌ای که بعد از اساتید بزرگ زمان ما و مشایخ ادب لسانین امثال مرحومان ادیب پیشاوری و علامه قزوینی و سیدحسن تقی‌زاده و علامه فروزانفر و استاد همانی و استاد عبدالحمید بدیع‌الزمانی کردستانی و سیدالشعراء امیری فیروزکوهی - رحمه الله علیهم اجمعین - قرار دارند جای داشت. خدمات نمایان او به فرهنگ ایران اسلامی و ادب پارسی و آثار مفید و درخشانی که در این زمینه از خود به یادگار گذاشته است دلیل روشنی بر علو مقام علمی و برهان قاطعی بر رفعت مکانت ادبی او و موجب بی‌نیازی او از هرگونه تعریف و تمجید است که

اِنْ اَثَارُنَا تَلَّ عَلَيْنَا فَانْظُرُوا بَعْدُنَا اِلَى الْاَثَارِ

یکی از بهترین آثار مرحوم مینوی، که باید آن را «تاج المآثر» آن مرحوم نامید، تصحیح و تحشیه متن فارسی کتاب مستطاب کلیله و دمنه بهرامشاهی است که اولین بار در سال ۱۳۴۳ به همت والای استاد عالی مقام حضرت آقای دکتر یحیی مهدوی - دامت افاضاته - استاد ممتاز دانشگاه تهران و به شماره ۱۷ در جزو مجموعه «هدیه دکتر یحیی مهدوی به دانشگاه» و به ردیف ۹۲۵ انتشارات دانشگاه به چاپ رسید و سپس چاپ دومی از آن و با اصلاح خطاها و غلطهای مطبعی موجود در چاپ اول انتشار یافت که مرحوم مینوی در صفحه اول آن تصریح فرموده بود که «پس از انتشار چاپ اول این کتاب بعضی از دوستان، و بیش از همه جناب آقای سیدمحمدفرزان، سهرها و غلطهایی در آن یافتند و تذکار دادند. در این چاپ آنها را اصلاح کرده‌ایم و بدین وسیله از ایشان تشکر می‌کنیم.» و بعداً نیز چاپ‌های دیگری از آن (و از جمله به قطع بزرگ و با مقدمه مفصل و ضمیمه کردن صوابنامه‌ای مشتمل بر

تصحیح همان اغلاطی که در صفحه اول چاپ دوم تصحیح آن را اعلام فرموده بود در سال ۱۳۵۱) منتشر شد و نسخه‌ای که هم‌اکنون مورد مراجعه حقیر است چاپ پنجم آن کتاب و مورخ به سال ۱۳۵۶ (یعنی تقریباً یک سال بعد از درگذشت آن مرحوم) است. در چاپ‌های دوم و قطع بزرگ (که چاپ‌های بعدی افسس چاپ دوم است) نیز متأسفانه سهواً القلمها و اشتباهات چاپی و غیر چاپی متعددی وجود دارد که بعید نیست بعضی از فضلای نیز به آن متوجّه شده باشند ولی از آنجا که مرحوم مینوی به تصریح خود شخص «با سختگیری و مته‌به‌خشخاش گذاری» (ص ۱۵۷) چاپ کتاب سرپرستی فرموده بوده و علاوه متن چاپ اول را سید جلیل نبیل و فاضل بارع و مهذب ورع مرحوم میرور استاد سیدمحمدفرزان طاب‌ثراء دقیقاً مطالعه و تصحیحات فراوانی در آن فرموده بود اولاً لزوم رعایت حرمت تشیخوخت و سیادت و تقدّم فضل و فضیلت معظم له، و نانیاً نازکدلی و زودرنجی مرحوم مینوی، مانع از این شد که این اشتباهات و طغیان قلمها به ایشان عرض شود زیرا چه بسا که آن تذکر با مکاپره و مشاحّه و یا عدم قبول، و یا به بیان توجیهات ناموجه و ترجیحات بلا مرجّحی مواجه می‌شد این بنده نیز به مناسبت آنچه که در بیش از بیست و شش سال قبل از این میان مرحوم مینوی و این بنده حقیر روی داده بود بدین توضیح که این بنده در سی و سه سال پیش، در دوران خوس تحصیل در دوره دکتری ادبیات فارسی به امر مرحوم استاد علامه فروزانفر رحمه الله تعالی علیه و به عنوان تکلیف درسی، مآخذ اسعار عربی کلیله و دمنه را (بر اساس چاپ مرحوم آقامیرزا عبدالعظیم خان قریب - ره) و اشعار مرزبان‌نامه را (بر اساس چاپ مرحوم علامه قزوینی طاب‌ثراء) تا آنجا که توانسته بود جست و تعیین کرده بودم و مرحوم فروزانفر همواره امر به طبع آن می‌فرمود. در اواسط سال ۱۳۴۱ شاعر بزرگ و ادیب مشهور مرحوم حبیب یغمائی رحمه الله علیه که از این موضوع مطلع بود اصرار فرمود که آن یادداشتها متدرّجاً در مجله یغما چاپ شود



چنین شد. در همان زمان مرحوم مینوی در صدد بوده که کلیله خود را به چاپ برساند و من بنده از این امر بکلی بی خبر بودم. پس از چاپ يك يا دو شماره از مجله که یادداشتهای حقیر دربارهٔ مآخذ اشعار عربی کلیله در آن چاپ شده بود (که اکنون دقیقاً یادم نیست) این مطلب بر مرحوم مینوی گران آمده بود و با نام مستعار خود به عنوان «علینقی استرابادی» حقیر را مختصر تأدیبی فرموده و «تشری» زده بود که مرحوم سیدالشعراء امیری فیروزکوهی - رحمه الله علیه و علیهم اجمعین - نیز در نصرت و تأیید حقیر شرحی در جواب آقای علینقی استرابادی در همان مجله مرقوم فرموده بود و خود بنده نیز با کمال ادب و احترام جوابی به ایرادات مرحوم مینوی عرض کرده بودم - نمی خواستم سخناً درباره این طغیان قلمها و التباسات و استباهات جایی باقیمانده در متن و حواشی چاپ دوم چیزی بگویم یا بنویسم که مبایداً خدای نکرده حمل بر يك نوع بی ادبی به مقام رفیع مینوی یا موجب احتمالات ناصواب دیگری گردد.

از طرفی نیز با توجه به این که مرحوم مینوی در صفحه «بط» مقدمه خود فرموده است که

... لازم است که عرض کنم که

در این کار از نامداران شهر مرا از دو کس بوده بسیار بهر

نخست آقای دکتر امیرحسن یزدگردی دانشیار فاضل دانشگاه طهران و صدیق ارجمند نگارنده که پنج سالی با بنده به هر نوع یاری و همکاری کردند از استنساخ کتاب از... و... که اگر در هر موردی چنانکه حق است شکرگزاری جداگانه از آن کمک می کردم می بایست صفحه ای از صفحات از ذکر نام عزیزشان خالی نباشد؛ ولیکن مسؤولیت صحت و سقم مندرجات کتاب تماماً بر عهدهٔ این بنده است.

دوست نامدار و محقق عالی مقدار عزیز مرحوم دکتر امیرحسن یزدگردی رحمه الله خود را در فراهم آوردن کلیله بحق محق و دست اندرکار می شمرد، التهایه خاطر نکته سنج ولی بسیار ظریف و زودرنج آن مرحوم نیز تحمل این را که کسی به آن کلیله که حاصل زحمات پنج سالهٔ آن مرحوم نیز در خلال صفحات آن مجلّی بود، و خصوصاً آنکه پس از چاپ اول به شرف ملاحظهٔ مرحوم استاد فرزانه طاب ثراه نیز مشرف شده بود، از گل نازکتری بگوید، نداشت و پس از رحلت مرحوم مینوی نیز از آنجا که مع الأسف علاوه بر آن که مرحوم دکتر یزدگردی با مرض مهلکی دست به گریبان بود و مظلومانه با آن مدارا و مداوامی کرد، به جهات گوناگون دیگری، خسته دل و همواره در اندرونش غوغا بود، رعایت حال آن مرد نازنین نجیب شریف عالم لازم بود و روا نبود که خاطر عزیزش با ملاحظهٔ ایرادی به کلیله مکدر شود.

این رفتگان را خداوند بپامرزد و درجاتشان را عالی سازد و خداوند فاضل ارجمند دانشمند جناب ایرج افشار را که نمونهٔ کاملی از وفاداری و حسن عهد است سلامت بدارد که اندکی پس از رحلت مرحوم مینوی به یادبود و به جهت بزرگداشت او محفلی در دانشگاه طهران به مدت سه روز تشکیل داد و ارادتمندان و دوستان مرحوم مینوی محامد و فضائل آن مرحوم را ضمن خطابه‌هایی بیان کردند که مجموع آن خطابه‌ها به ضمیمهٔ چند مقاله به اسم پانزده گفتار دربارهٔ مینوی از طرف کتابخانهٔ مرکزی مرکز اسناد دانشگاه که جناب افتخار آن را اداره می فرمود در ۲۲۵ صفحه به چاپ رسید.

از جمله کسانی که از ایشان دعوت شد خطابه‌ای در آن محفل ایراد کند یکی هم این حقیر بود و گردانندگان محترم آن محفل موضوع خطابهٔ بنده را «مینوی و ادبیات عرب» تعیین فرموده بودند. بنده در پایان آن خطابه به عرض حضار رسانیدم که

... فی الجمله استاد مینوی در ادب عرب به کمال رسیده بود و در این مقام در چنان حدّ والایی قرار دارد که بعضی طغیان قلمهایی که از آن مرحوم در بعضی مواضع سرزده و یا التباساتی که در متن و حواشی کلیله و دمنه یا السعادة الاسعاد بر او عارض شده است، و اکثراً به علت عدم اهتمام آن مرحوم به علوم مذهبی و فقه و یا به اشتقاق و اعراب روی

داده است، قطعاً مجال هیچگونه طعن و خرده گیری را بر منتقدان نمی دهد زیرا که بزرگتر از مینوی ها نیز مرتکب چنان اشتباهات و طغیان قلمهایی شده و می شوند و خواهند شد زیرا به قول عماد کاتب «وهذا دليل على استيلاء النقص على جملة البشر» و از قدیم فرموده اند که «أبي الله إلا أن يصح كتابه» و باز بزرگان فرموده اند که «الكامل من عدت سقطاته والفاضل من أحصيت هفواته»<sup>۱</sup>.

و از آن زمان که تاکنون بیش از دوازده سال می گذرد همواره منتظر بودم که کسی این «واجب کفائی ادبی» را ادا کند و این کتاب عزیز نفیس را که بینی و بین الله معنا نمونه کاملی از صرف وقت و بذل وقت و حسن ذوق و عمق تحقیق و وسعت استقصا و تتبع است و صورتی یکی از آراسته ترین و زیباترین مطبوعات فارسی است، از بعضی سهواً القلمها و اشتباهات مطبعی که در آن یافت می شود مبری سازد. ولی تاکنون کسی به این امر نپرداخته است. و اینکه که بیش از بیست و چهار سال از تاریخ انتشار کلیله مصحح مرحوم مینوی می گذرد و کسی این واجب را کفایت نکرده است گمان می کنم اگر آنچه را که به نظر قاصر فاترم می رسد به قول خود مرحوم مینوی «به عرض معانی شناسان فاضل» (مقدمه، ص «ط») و نقادان ادب برسانم ترك ادب و خلاف رسمی را مرتکب نشده باشم و باشد که معلمان و متعلمان کتاب شریف کلیله و دمنه را که این ایام اطلاق نام آن، به سبب اکمل و اصح بودن کلیله مرحوم مینوی، منصرف به همین چاپ است به کار آید و به این توضیحات توجه و عنایتی مبذول شود و اگر خطا و سهوی در آن ملاحظه فرمودند آن را اصلاح فرمایند که

فان تجد غيباً فسد الخلا فجل من لا عيب فيه وغلا

و در خاتمه جسارت می ورزم و عرض می کنم که اولاً انشاء الله بنده به قول مرحوم مینوی از آن جمله

پخته خواری چند که تاکنون کتابهای بنده (یعنی مرحوم مینوی) و دیگران را برداشته اند و به نام خویش کرده اند و هنوز در کمین اند که شخصی مدت زمانی تحمل رنج و زحمت کند و کتابی بنویسد یا متنی قدیم را تصحیح و منتشر کند و ایشان بی تحمل زحمت و منت از نتیجه کار دیگران نامی و نانی کسب کنند، این را هم بعید نیست که تملك و تصاحب کنند و چند غلط جایی را که ممکن است از نظر من فوت شده باشد تصحیح کنند و بعضی اغلاط نسخه های چاپی سابق را به جای الفاظی که در این چاپ آمده است بگذارند و این «شیرسنا» را سند مالکیت خود سازند... (نقل از ص «په» مقدمه)

نیستم و برای خود در کلیله جز حقی که يك خواننده عادی دارد حق دیگری نمی شناسم و با آنکه يك عمر «سند مالکیت» به مردم می داده ام<sup>۲</sup>. به قول آن دسته از همکاران محترم خودم هیچ گونه حقی (اعم از سرقفلی و آب و گل و سکنی و ریشه و سایر عناوین صنفیه) در کلیله نمی شناسم و در صدد طبع آن نیز نیستم و ثانیاً خداوند متعال را به شهادت می گیرم که در تحریر این یادداشتها، آن هم در این حال غربت و عزلت و بیماری هیچ داعیه ای جز همان ایتان به «واجب کفائی ادبی» مذکور ندارم و العیاذ بالله در مقام خرده گیری بر کسی و خصوصاً مرحوم علامه مینوی نیستم چرا که همچنان که در آن خطابه عرض کرده ام این طغیان قلمهای جزئی به هیچ وجه از قدر والای مینوی و قیمت کلیله نفیس او نمی کاهد و بر رتبه رفیع علمی و مقام شامخ ادبی او کمترین گردی نمی نشاند و خود نیز پیرانه سر این قدر می فهمم که با چنان مهتری نستیم و نیز می دانم که اگر خدای نکرده قصد تنقیص و عیبجویی از چنین عمل درخشان و اثر ارزنده ای که از چنان بزرگمرد محقق مدقق باقی مانده است داشته باشم، مشمول این شمر اعشی خواهم بود که

كناطع صخرة يوماً لينقلها قلم يعضها وأوفى قرنه الوجل

والحمد لله رب العالمين و صلى الله على سيدنا محمد و آله الطاهرين.

و اینک متن یادداشتها:

○ ص ۱۴، س ۱۴: در مصرع ثانی بیت غلطی چاپی روی داده است که به جای فقد کفی سهواً و قد کفی چاپ شده چرا که «کفی» جواب و جزای «اذا» در مصرع اول است که با «قد» تأکیدی آمده است و این جمله بایستی مصدر به «فاء» باشد. زیرا که جزاء و جواب است نه جمله منفصله است و نه جمله معطوفه یا مستأنفه، و برای «واو» در آنجا محل و محمول نیست.

○ ص ۶، سطر ۱۱: در کتابت آیه شریفه یا داود انا جملناک خلیفه فی الارض الف داود با علامت مدو به صورت «آ» (داود) چاپ شده است که ظاهراً وجهی ندارد و در کتابت مصاحف به چنین صورتی مرقوم نیست و در ذیل همین صفحه (سطر ۴

باشیه) نام سورة مبارکه «ص» به صورت ملفوظ آن یعنی «صاد» رسته شده که آن نیز برخلاف رسم الخط مصاحف است.

ص ۲۱، سطر آخر حاشیه: ظاهراً استدراك بی دلیلی است و تن به همان صورتی که هست به مقصود نویسنده رساتر است و وجعفر منصور بی پروا تر از آن بوده که چنین ملاحظات و طائفی را در مقام اعمال سیاست خشن خود ملحوظ دارد خاصه نکه ابی المعالی نیز آن را به همان صورت (وَأَعْلَم) دانسته و به ارسی آن را به «بدان» ترجمه کرده است.

ص ۲۴، حاشیه سطر ۹: ... هیچ تکلف را... تواند بود  
منای عبارت متن روشن است و شبهه مرحوم مینوی مستندی دارد و مراد ابی المعالی این است که بیدپای در تصنیف کلیله و منه و برای بیان مقاصد حکیمانه خود در ضمن آن داستانهای لکش نیازی به هیچ تکلف و تصنع و عبارت پردازی نداشته است این معنی که مؤلف یا شارحی یا مترجمی رفع توهّم «هر تکلف» را رتألیف یا ترجمه خود بنماید امری رایج است. مثلاً امام قشیری رابتدای الرسالة می فرماید:

و هذه الطائفة (یعنی الصوفیة) مستعملون الفاظاً فیما بینهم قَصَدُوا بِهَا الْكُشْفَ عَنْ مَعَانِيهِمْ لَا نَفْسَهُمْ... إِذْلَيْتُ حَقَائِقَهُمْ  
مجموعه بنوع تکلف او مجلوبه بضرب تصرف، بل هی معانی  
أَوْدَعَهَا اللَّهُ تَعَالَى قُلُوبَ قَوْمٍ<sup>۳</sup>...

ص ۲۶، س ۲ حاشیه: در ترجمه محابّ تسامحی رموده چرا که محابّ لزوماً دلالت بر لغت ندارد و شاید انسب آن اشد که به «خدای به گوش او برساند آنچه را که شادمانی آرد و وست بدارد» ترجمه شود.

ص ۵۲، س ۳ و ۴ حاشیه: آنچه را که درباره حَسَنِكَ از سراح نقل فرموده البته معنای مجازی آن است و در اصل معنای حَسَنِكَ همان خار مغیلان است. حضرت امیر صلوات الله علیه در قدّمه داستان عقیل، رضوان الله علیه، می فرماید: «وَاللَّهِ لَأَنَّ أَبَيْتَ عَلَى حَسَنِكَ السَّعْدَانِ مُسَهِّدًا أَوْ أَجَرَ فِي الْأَغْلَالِ مُصَفِّدًا...»  
انتهج البلاغه، خطبه ۲۲۴

ص ۵۷، حاشیه ۱۷: در ترجمه الرَّحْمَن در آیه شریفه «هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ» به معنای وصفی آن توجه فرموده است و «خدای مهربان» ترجمه کرده است و حال آنکه «الرَّحْمَن» ظاهراً در این آیه مبارکه و دیگر آیات مشابه آن «عَلَم» خداوند تعالی است، مانند لفظ جلاله «اللَّهُ» نه چون سایر اسمانی که حق تعالی خود را به آن نامیده و یا از طرف شارع مقدس به نحو توقیف وضع شده است و تقریباً همه مفسران خاصه و عامه در

تفاسیر عربی آن را به همان «الرَّحْمَن» و در تفاسیر فارسی به «رحمن» یا به «خدای» تفسیر و گزارش کرده اند. (رجوع فرمایید به تفاسیر: علی بن ابراهیم قمی (رض)، تبیان، مجمع البیان، صافی، طبری، قرطبی، کشاف، لطائف الاشارات، بیضاوی، خازن، ابی السعود، امام فخر، زادالمسیر، نسفی، دُرّالمنثور، جلالین و شرح آن به نام الفتوحات الاَلهیه از عجیلی شافعی، و کشاف الاسرار، ابی الفتوح، کمبریج ج ۱ ص ۶۲۶، و ترجمه قرآن موزه پارس ص ۱۹۲، که در هیچ يك از این تفاسیر اشاره به صفت رحمانیت یا مهربانی نشده است). و این کلمه پیش از اسلام نیز به عنوان «عَلَم» بر خداوند تعالی اطلاق می شده است و در مقدمه اکثر تفاسیر به شواهد شعری متعدد از زمان جاهلیت استشهاد شده است (فی المثل مجمع البیان، ج ۱، ص ۲۰) و در گفته سیف بن ذی یزن به جناب عبدالمطلب (رض) در اوان ولادت پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله و سلم آمده است که «يَكْبُرُ الْاَوْثَانُ وَيَعْبُدُ الرَّحْمَنُ» (عقد الفرید، ج ۲، ص ۲۷) و حتی ثعلب مدّعی شده است که اساساً این کلمه عربی نیست، و آنچه را هم که شهید سمیدامین الاسلام طبرسی رضوان الله علیه در ردّ ادّعای ثعلب فرموده است نه تنها مقنع نیست بلکه به نحوی مصادره بر مطلوب است. و به هر صورت اجماع مفسّرين و نحاة بر این است که «الرَّحْمَن» به صورت مکتوب بدون الف عَلَم است و از معنای وصفی منسلخ، و این مالک تصریح می کند که «حُذِفَتِ الْاَلِفُ مِنَ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ وَالْعَرِثُ عَلَمًا مَالِمِ تَخُلُ مِنَ الْاَلِفِ وَاللَّامِ». (تسهیل الفوائد و تکمیل المقاصد، ص ۳۳۶). والله اعلم.

ص ۸۳، س ۱۶ متن و حاشیه مربوط به آن: لَا يَبْلُغُ السُّلُوكُ...  
ظاهراً در اعراب این مصرع سهوی رخ داده و شاید هم مرحوم مینوی صورت مطبوع این مصرع را در دیوان بهتری (چاپ دارالمعارف) بر عقیده خود ترجیح داده و از آن چاپ تبعیت کرده است (و گمان نرود که کتب چاپی ممالک عربی و خصوصاً عراق و لبنان خالی از اغلاط است، زیرا که گویا غلط چاپی غرض لازم کتابهای منطقه در ایران و ممالک عربی - اگر نه همه کتابهای عالم - است و علاوه بعضی محققان و مصححان و محشیانی که اخیراً در بعضی ممالک عربی طلوع کرده اند مرتکب چنان

فاعل مرفوع صفات حقیقی «المبرور» و «المشکور» و «المکفر»  
مقدم هستند و با آنکه «سیئاتهم» جمع و مؤنث است صفتش که  
«المکفر» باشد مفرد و مذکر است.

همچنین در ترجمه بیت، قطع نظر از آنچه مستند به آن اعراب  
نادرست است، نیز مسامحاتی روی داده است زیرا «محبوس»  
برای «محصور» و «قمر و کناروی» برای «قاصیها و دانیها» و حشو  
«از ژرفی آن» (که عمق و قمر ارتباطی به «المحصور» و یا به وسعت  
و عظمت استخر ندارد، و مضاف بر آنکه هر عمق خواه نخواه به  
کناره‌ای محدود می‌شود) نیز خالی از ایراد نیست. والله اعلم.

○ ص ۸۹، حاشیه مربوط به سطر ۱۶: در تأیید آنچه مرحوم  
مینوی فرموده است اضافه می‌کند که در خراسان و شاید بسیاری  
دیگر از بلاد ایران به «دعانویس» و «رمالی» که به خیال خود  
به مداوای بیماران سرسامی می‌پردازد و هم به مارفسانی که  
فسونگری می‌کند «بادخوان» و عمل او را «بادخوانی» و «افسون  
(= اوسو) خوانی» می‌گویند که شاید بدین معنی و مقصود باشد که  
دعانویس با اورادی که می‌خواند شرّ اجنه یا پادها را از سر بیمار  
دور می‌کند و مارفسای مار را افسون، و یا اوراد خود را بر بیمار و  
مار می‌دمد.

○ ص ۹۱، حاشیه مربوط به سطر ۹: ضروباً مرحوم مینوی  
کلمه «تقنعا» را که فعل ماضی مذکر مغایب به اضافه الف وصل  
(اشباع) فتحة لام الفعل است به صورت اسم و مصدر منصوب  
خوانده و آن را مفعول لأجله برای «ضروباً» گرفته که چون صف  
حقیقی است می‌تواند عامل باشد و عمل فعل خود را کند، و این  
مصدر را نیز از «قتوع» و «قتاعت» پنداشته است و بر آن اساس  
ترجمه کرده و حال آنکه «تقنع» ماضی باب «تفعلی» است که برای  
اتصاف و استعمال به کار می‌رود و «تقنع» به معنی پوشیدن (فناع  
= مقنعه) روپوش و نقاب است مثل تلثم (که برای لثام است یعنی  
آنچه که چانه و دهان یا قسمتی از صورت را تا زیر چشم  
می‌پوشاند) و تنقب و تردی و تآزر و تلبس و تجلبب و تعصی، از  
نقاب ورداء و ازار و لباس و جلباب و عصاست، و «تقنعا» در این  
بیت متعلق به «اذا القوم هتوا للفعال» است و معنی صحیح سب  
چنین است که «آنگاه که مردم با گشاده رویی و هیجان به کارهای  
نیک برخیزند او (از دون همتی) سر به گریبان می‌برد و روی خود را  
می‌پوشاند»، به اصطلاح فارسی خودمان، «روی پنهان می‌کند» و  
این بیت به همین صورت صحیحی که عرض شد در لسان العرب  
در «زور» (از آنرو که روایت مشهور «ضروباً بلحیه علی عظم  
زوره» است) آمده و زبیدی در تاج العروس آن را در ماده «فعل»  
آورده‌اند. و قطع نظر از آنچه گفته شد، از لحاظ قافیه نیز اگر بیت  
به صورتی که آن مرحوم ضبط کرده است خوانده شود، به عیب

«شدرسنا»ها و «خرموسی»ها می‌شوند که به قول معروف آن  
سرش ناپیدا است).

باری به مناسبت سهوی که در اعراب آن مصرع روی داده  
است لا علاج ترجمه بیت هم صحیحاً صورت نگرفته است. بیان  
مطلب آنکه صورت صحیح مصرع چنین است که «لَا يَبْلُغُ السَّمَكُ  
المَحْصُورَ غَايَتَهَا» که «المحصور» مفعول «لا یبلغ» است و  
منصوب، و وصف مقدم بر «غایتها» که موصوف آن است و  
«غایتها» نائب فاعل مرفوع «المحصور» است که چون  
«المحصور» صفت حقیقی است عمل فعل مجهول خود را  
می‌کند. و ترجمه بیت این است که: «با آنکه این استخر را حدی و  
نهایتی است، از بس که این سرش از آن سر دور است ماهی به  
کناره آن نمی‌تواند برسد.» توضیح این مطلب و دلیل بر صحت  
این مدعی آنکه «المحصور» نمی‌تواند صفت «السّمک» باشد، نه  
معناً و نه لفظاً و ترکیباً، زیرا که «السّمک» اسم جنس است و اگر  
«المحصور» فرضاً صفت آن بود، چون مؤخر از موصوف است  
قطعاً می‌بایست به صورت مؤنث «المحصورة» باشد، زیرا  
بر حسب قواعد، وصف و فعل و ضمیر راجع به چنین موصوفی  
همواره مؤنث است، مثل آیات شریفه: «وَالطَّيْرُ مَحْصُورَةٌ كُلٌّ لِّه  
أَوَابٌ» (سوره ص، آیه ۱۹) و «أَلَمْ يَرْوِا إِلَى الطَّيْرِ مَسْجِرَاتٍ فِي  
جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ (نحل، آیه ۸۱) و «وَالطَّيْرُ  
صَاقَاتٌ» (نور، آیه ۲۱) و «وَالنَّخْلُ بِاسْقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ» (سوره  
ق، آیه ۱۰) و «وَنَخْلٌ طَلْعُهَا هَضِيمٌ» (شعراء، آیه ۷۱). از لحاظ  
معنی نیز محصوریت صفت متمیزه‌ای برای ماهی نیست چرا که  
ماهی زنده جز در آب محصور نیست. و به جهت دفع دخل مقدر  
عرض می‌کنم که مذکر بودن صفت «المحصور» برای موصوف  
مؤنث «غایتها» بلا اشکال است زیرا مقدم بر موصوف است. و  
برای تقریب ذهن سریف آن دسته از خوانندگان محترم که  
احتمالاً حضور ذهن بر این مسئله ندارند، و با توجه به قرب عهدی  
که به ماه مبارک دارند عرض می‌کنم که شاهد برای نائب فاعل  
بودن جهت اسم مفعول و مذکر بودن صفت مقدم بر موصوف  
مؤنث مؤخر، عبارات دعای ماه رمضان است که «...وَأَجْعَلْنِي مِنْ  
حِجَابِ بَيْتِكَ الْحَرَامِ، الْمَبْرُورِ حَجَّتِهِمُ، الْمَشْكُورِ سَعْيِهِمُ، الْمَكْفُورِ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ» که «حَجَّتِهِمْ» و «سَعْيِهِمْ» و «سَيِّئَاتِهِمْ» هر سه نائب

«اصراف» یعنی اختلاف حرکت حرف ماقبل روی نیز معیب می گردد زیرا که قوافی ماقبل و ما بعد آن در مقطوعه، «أَوْجَعًا» و «أَنْزَعًا» و «أَرْوَعًا» و «أَسْرَعًا» است. و مضارع منصوب «تَقْنَعُ» نیز به همین معنی در بیت عُمر بن أبی ربیعۀ آمده است که

فَلَمَّا تَقَاوَضْنَا الْحَدِيثَ وَاسْفُرْتُ وَجْهَهُ زَفَافًا الْحُسْنَ أَنْ يَتَقَنَّا

(حماسه، ۷۰/۲)

و باب تفعیل این ماده «قنَع» به هر دو معنی یعنی هم به معنی وادار به قناعت کردن و هم رو بپشت بر روی پوشاندن استعمال می شود. شاید مورد اول بیت سید شریف رضی رضوان الله علیه است که

قَالُوا اتَّقِنِ بِالْثَوْبِ الْخَسِيسِ وَمَا قَنَعْتُ بِالْثَوْبِ بَلْ قَنَعْتُ بِالْثَوْبِ

و شاید مورد دوم بیت عبیدالله بن قیس الرقیات است که

قَرَشِيَّةٌ كَالشَّمْسِ أَشْرَقَ نَوْرُهَا بِهَيَانِهَا

لَمَّا اسْبَكْرَتْ لِلشَّهَابِ وَتَقَنَّتْ بِرَدَانِهَا

لَمْ يَلْتَفِتْ لِإِلْدَاتِهَا وَمَضَتْ عَلَى غُلَاظِهَا

(اغانی، ۱۷۷/۱۲)

و همچنین لقب دو نفر از مشاهیر، اولی محمد بن ظفر کندی شاعر کم گوی زیباروی قرن اول هجری و دومی فراهم آورنده ماه نخشب که هر دو از آن روی که بر چهره خود نقاب و «قناع» می گذاشته اند به «مَقْنَع» ملقب شده اند.

و اما بیت مستشهد به کلیله از مقطوعه ای است از هُدَیة بن خشرم که آن را در وقتی که او را برای قصاص از قتلی که مرتکب شده بود می بردند خطاب به همسر زیبایش سروده است. و خوانندگان گرامی برای اطلاع از آن شعر و داستان می توانند به اغانی (ج ۲۱، ص ۲۹۰ به بعد) مراجعه فرمایند.

○ ص ۹۴، دنباله حاشیه صفحه ماقبل: در ترجمه خزائن در آیه شریفه به «گنجها» تسامح فرموده است و بدیهی است که گنجها (و حتی گنجینه ها که به فرض صحت، ترجمه «خزائن» باشد) در این مورد وافی به بیان مقصود نیست و از همین جهت است که غالب مفسران فارسی زبان آن را به همان صورت «خزائن» یا «خزینہ ها» آورده اند و میباید (ره) آن را به «نهفت جای» و «نهان جای» ترجمه کرده است.

○ ص ۹۴، حاشیه مربوط به سطر ۷: قطع نظر از تسامحی که در ترجمه فرموده ظاهراً آوردن کلمه مهجور متروکی چون «خنوره» در ترجمه «اناه» و سپس، به علت مهجور بودن آن، کلمه «ظرف» را جهت توضیح آن اضافه کردن مخل فصاحت و تکلف بی وجهی است و شاید ترجمه آن ضرب المثل به «هر ظرفی از آنچه در درون دارد تراوش می کند (یا نمی پس می دهد)» درست تر باشد.

○ ص ۱۰۳، حاشیه مربوط به سطر ۹ و صفحات ۱۰۷ و ۳۲۵: رُخَصْتُ آن مرحوم به معنای اصطلاحی «رخصت» که در مقابل «عزیمت»، و این هر دو از مصطلحات علم اصول الفقه است توجهی نفرموده و حتی صورت صحیح جمع این کلمه را که «رُخَصَّ» بر وزن «عَرَفَ» است و در متن عربی به کار رفته سهواً «رُخَصَّ» بر وزن «قَرَصَ» خوانده و ضبط فرموده است. باری، «رخصت»، در لغت، آسانی و نرمی است و در نزد اصولیان در مقابل «عزیمت» است و عبارات اصولیان با توجه به آنکه برخی از آنان احکام را منحصر در همین دو دانسته و برخی دیگر احکام را محصور در این دو نمی دانند مختلف است، و گفته اند عزیمت عبارت از اعمال و تکالیفی است که انجام آن به ایجاب و الزام خداوند تبارک و تعالی بر بنده واجب است مانند عبادات و امثال آن، و رخصت تکلیفی است که دست مکلف در آن به سبب تعذرها تسهلی که پیش آید باز است که به جای تکلیف اصلی و اولی تکلیف آسانتری را انجام دهد. انواع و احکام و اسامی «رُخَصَّ» در نزد فرق و مذاهب اسلامی مختلف است. مثلاً گاهی رخصت حکم وجوب پیدا می کند، مانند وجوب اکل میتة بر مضطر؛ و گاه مندوب و مستحب می شود، مانند شکستن نماز (قصر) در سفر در نزد عامه؛ و گاه مباح است، مانند ترك روزه در هنگام سفر (ایضاً). و حنفیان بنحو استقراء «رخصت» را در حقیقی و مجازی و باز هر يك از این دو را به دو قسم تقسیم می کنند و گاهی آن را به رخصت ترفیعی یا تخفیفی و گاهی به رخصت اسقاطی می نامند.<sup>۱</sup>

بنابر این، آنچه را که آن مرحوم در این باره مرقوم فرموده و از دُری که او نیز به این اصطلاح وقوف نداشته استمداد کرده و شاهد آورده است ربطی به معنای عبارت کلیله ندارد. و جای تعجب است که با آنکه در متن عبارت کلیله تلویحاً اشاره بر آنکه رخصت اصطلاحی است در نزد فقهاء که «هر که از ناصحان در مشاورت و از طیبیان در معالجت و از فقهاء در مواضع شبهت به رخصت و غفلت راضی گردد از فواید رای راست و منافع علاج بصواب و میامن مجاهدت در عبادت بازماند» باز هم ذهن وقاد او بر این مسئله متفطن نشده است و از آن عجیبر که با آنکه مرحوم مینوی با آن انس فراوان به ناصر خسرو و سنائی و استشهدا مکرر به اشعار این دو بزرگوار و اینکه این هر دو اصطلاح «رُخَصْتُ» را به



فارسی وصفی رایج است. ضرب المثل فارسی که «فلان مارگیر است و افسون بر نمی‌دارد» و شعر نابغه ذبیانی در اعتذاریه معروف خود از نعمان بن منذر که به استناد بسیاری از مراجع از جمله:

(۱) دیوان النابغه، صنعة ابن السکیت (رض)، ص ۲۷، چاپ مصر:

(۲) شرح اشعار الستة الجاهلیین، للوزیر ابی بکر عاصم بن ایوب البطلیوسی، به تحقیق سلیمان ناصف عواد، بغداد ۱۹۶۸؛  
(۳) دیوان النابغه، بشرح و تحقیق دکتر عمر الدسوقی (ص ۲۰۹)، بدین صورت روایت و ضبط شده است که

فِتْ کَاتی سازتَنی ضَبْلَه من الرُقش فی اَناہِیا السُّم نافع  
تَنادَزا الرِّاقون عن سُوءِ سَمعِها تُطَلِّقُه طَوَراً و طَوَراً تُراجِعُ

شاهد صادقی بر این توجیه است.

○ ص ۹۵، حاشیه مربوط به سطر ۶: در ترجمه «خَجَلْتَن» در حدیث شریف نبوی نیز گویا از فرط بداهتی که کلمه «خَجَلْتَن» در نظر مرحوم مینوی داشته آن را به همان معنی شرم منصرف ساخته است ولی نمی‌دانم چرا در آن صورت آن کلمه را که باید «شَرَم کنید» یا «شَرَم زده شوید» ترجمه شود، به «کار شرم آور کنید» ترجمه فرموده است. فیروزآبادی در قاموس می‌فرماید: «والخجل سوء احتمال الغنی»، و ابن منظور در لسان می‌گوید: «والخجل سوء احتمال الغنی کأن یا شَر و یَبْطِرُ عِنْدَ الْغَنِيِّ وَ هُوَ التَّحَرُّقُ فِي الْغِنَا وَ فِي الْحَدِيثِ أَنَّهُ (ص) قَالَ لِلنِّسَاءِ أَنْ تَكُنَّ إِذَا جُعِلْتُمْ دَقْعَتْنِ وَ إِذَا شَبِعْتُمْ خَجَلْتُنَّ، اِیْ أَشْرَتُنَّ وَ بَطَرْتُنَّ»، و ابن اثیر در نهایه ذیل همین ماده «خجل» می‌فرماید: «أَرَادَ الْكَسَلَ وَ التَّوَانِي لِأَنَّ الْخَجَلَ يَسْكُنُ وَ يَسْكُنُ وَ لَا يَتَحَرَّكُ وَ قِيلَ الْخَجْلُ هُنَا الْأَشْرُ وَ الْبَطَرُ مِنَ الْخَجْلِ الْوَادِي إِذَا كَثُرَ نَبَاتُهُ وَ عُشْبُهُ» بنابر این، شاید انساب آن بود که به همان «سرکش شوید» اکتفا می‌فرمود.

○ ص ۱۷۳، حاشیه مربوط به سطر ۱۰: مقصود از ج ۲، ص ۱۵۷، جلد دوم کتاب الامتاع و الموانسة است.

○ ص ۱۸۶، حاشیه مربوط به سطر ۳: در اختلاف نسخ در کلمه آخر این بیت به شرحی که مرقوم فرموده است بحثی نیست ولی در اینکه به هر حال و در هر يك از صور مذکور (و خاصه به صورت مندرج در متن کلیله ایشان یعنی «تَبَّتْ») بایستی «يَدَا الْإِيَامِ»، یعنی «ید» به صورت مثنی مرفوع با حذف نون تننیه به علت اضافه، و خلاصه بفتح دال و اثبات دو الف (يَدَا الْإِيَامِ) باشد شکی نیست. زیرا در عرب در بیان این جمله دعائیه و موارد مشابه آن «ید» به صورت مثنی استعمال می‌شود و آیات شریفه «تَبَّتْ يَدَا ابْنِي لَهَبٍ»

دو منظور مختلف (ناصر خسرو در مقام ذم و پرهیز از آن و ستانی در مقام تقریر و جواز عمل به آن) مکرر استعمال فرموده‌اند نیز به معنی رخصت توجه فرموده است. ناصر خسرو در مقام تقبیح عامه و خصوصاً حنفیان و بالأخص شخص امام آنها، که رخصتهای فراوان او در احکام و فتاوايش مشهور است، می‌فرماید:

آنکه بر فسق ترا رُخصت داده ست و جواز

سوی من شاید اگر سرش بکوبی به جواز

(دیوان ناصر خسرو، چاپ مرحوم نفوی، ص ۲۲۶)

یا

گر دام نبوده‌اش چنین حیل و رخصت این خلق نپذیرفتی ازو حدّثا، قال (ص ۲۰۲)

یا

رخصت سبکی بخته بود یکی دام دامی دیگر حدیث عشرت غلمان (ص ۳۲۸)

و سنائی گاه در مقام تقریر و گاه در مقام سرزنش از تمسک به رُخص می‌فرماید:

فقه نبود گره رخصت گشتن از تردامنی

فقه چهره عقل و جان و دل بسامان داشتن

(دیوان، ص ۴۶۱)

یا

گره فضول رخصت و تاویل کم دوان چون عنکبوت تار حشرات چراتنی (دیوان، ص ۷۰۱)

یا

باش در حکم صلجانش گوی	هم «سمناء» و هم «اطمناء» گوی
چونت گوید نماز کن بگزار	چونت گوید مکن پرو مگذار
چونت گوید ببخش هیچ منه	چونت گوید نگاه‌دار مده
رخصتش هدیه دان کر و برهی	تر ازو رخصتش چه باز دهی

(حدیقه، ص ۱۶۲)

○ ص ۱۰۶، حاشیه مربوط به سطر ۲: آنچه در نسخه اساس آمده که ... در گوش مار کر را زغم و شادی گوید... نیز مقبول و موجه است چرا که علاوه بر آنکه یکی از معانی «اصم» مار است، اساساً وصف مار به کری و گوش سنگینی در هر دو زبان عربی و

و «خَلَقْتَهُ بِيَدِي» و «بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ» و حدیث شریف قدسی  
«خَمَرْتُ طِينَةَ آدَمَ بِيَدِي أَرْبَعِينَ صَبَاحًا» و حدیث نبوی (ص)،  
«فَعَلَيْكَ بِذَاتِ الدِّينِ تَرِبْتُ يَدَاكَ»، و اشعار فراوان از جمله:

سَهَّتْ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ (معلقة عنتره)

اذا كان ما بُلِّغْتُ عَنِّي فلامني صدیقی و شَلْتُ من يَدَيَّ اللانامل  
(از معدان بن جواس حماسه ۴۱/۱)

شَلُّ بَنَاهَا وَ شَلُّ الْخَنَاصِرُ (به تنبیه «بنان»)

تَرِبْتُ يَدَاكَ وَ هَلْ رَأَيْتُ لِقَابِهِ مثلی، عَلَيَّ سُورَى وَ حِينَ تَجَلَّنِي  
(اصمیه، ۵۶)  
و بسیاری از شواهد دیگر که ذکر آن موجب تطویل کلام می شود  
دلیل بر این است.

○ ص ۱۹۰، حاشیه مربوط به سطر ۱: در ترجمه آرق به بیداری  
تسامحی فرموده است چرا که «آرق» به معنای بیدارخواهی یا  
بیدارماندن و یا بدخواهی ناشی از درد و بیماری یا سوز و گداز  
عشق است. فی المثل منتبئی می گوید:  
أَرْقَ عَلَى أَرْقٍ وَ مَثَلِي بِأَرْقٍ وَ جَوْنِي يَزِيدُ وَ غَيْرُهُ يَتَفَرَّقُ  
و شعر مشهور اعشقی که  
أَرْقَتْ وَ مَا هَذَا الشَّهْوُ الْمَوْزُقُ وَ مَا بِي مِنْ شَقَمٍ وَ مَا بِي مَعْشَقُ  
و استنباطی که انوشیروان از این مطلب نموده بسیار معروف  
است.

○ ص ۲۱۴، حاشیه مربوط به سطر ۶: در ترجمه تم  
تسَمَّحَ به «جوانمردی نکرد»، تسامح فرموده و از معنی «سماح»  
که در مصرع ثانی آن را بدرستی ترجمه فرموده بی سببی عدول  
کرده است و حال آنکه معنی در هر دو مصرع مساوی است و مراد  
همان بخشندگی و سخاوت است.

○ ص ۲۱۴ حاشیه مربوط به سطر ۸: مرحوم مینوی المعنی را  
به رنج دیده و رنج کشیده ترجمه فرموده و ظاهراً درست نیست و

این کلمه خواه از عَنِّي (یانی) یا عَنَّا (واوی) مشتق باشد و خواه از  
(عَنن) به معنایی است که ذیلاً به عرض می رسد:

همچنانکه مرحوم مبرور علامه قزوینی رحمه الله علیه در  
حاشیه مرزبان نامه (ص ۲۵۶) ضمن توضیح ضرب المثل  
«كالمهْدَرِ فِي الْعَنَةِ» این مطلب را به نقل از مجمع الامثال بیان  
فرموده است، این منظور در ماده (عنا) می گوید: «...و عَنِيته  
حبسته حبساً طويلاً و كل حبسٍ تعنیه و منه قول الوليد بن  
عقبة للمعاوية:

تَطَعْتُ الذَّمَّ كَالذَّمِّ الْمَعْنَى تَهْدَرُ فِي دَمَشَقٍ وَ لَحَرَمٍ

و قال الجوهري: و قيل إن «المعنى» في هذا البيت: فعل لثيم  
اذا هاج حُبس في العنة لأنه يرغب عن فعلته. و يقال اصله معن  
فأبدلت من إحدى التونات ياء (لسان العرب: عني) و جاحظ در  
الحيوان (۲۳۲/۱) و ابن فارس در مقاییس اللغة (ج ۲/۴) و  
ابن سیده در المخصص و المحکم در ماده «عن» = عني و أزهري  
در تهذيب اللغة (ج ۱/۱۱۱) نیز در ماده «عن» این کلمه را ذکر و  
معنی کرده اند (برخی مفصلاً و برخی مختصراً).

ابن سیده می گوید: «والمعنى فعل مَقْرَفٌ يَقْمَطُ (یعنی: قطران  
بر او می مالند یا آلتش را در پارچه ای می پیچند و می بندند)  
اذا هاج، لأنه يرغب عن فعلته (= جفت گیریش). ابن فارس  
می گوید: «...قال بعضهم الفعل ليس بالرّضا عندهم، يعرض على  
ثيله (وعاء القضب أو القضب) عوداً فإذا تنوّخ الناقة ليَطْرُقَهَا،  
منعهُ العودُ، و ذلك العودُ: التجاف، فإذا أرادوا ذلك نَعَوْهُ وَ جَاءُوا  
بِفعلٍ اكرم منه فاضربوه أيها، فسموا الأول: «المعنى» و انشد:

تَعْنَيْتُ لِلْمَوْتِ الَّذِي هُوَ نَازِلٌ

یرید حَبَسْتُ نَفْسِي عَنِ الشَّهَوَاتِ کَمَا صُنِعَ بِالْمَعْنَى وَ فِي الْمَثَلِ  
«هُوَ كَالْمَهْدَرِ فِي الْعَنَةِ» قَالَ وَ الرِّوَايَةُ الْمَشْهُورَةُ تَعْنَنْتُ وَ هُوَ مِنَ  
الْعَيْنِ الَّذِي لَا يَأْتِي النِّسَاءَ.

بنابراین «المعنى» که به اکثر اقوال و احتمالات مشتق از  
«عَنن» است و براساس قاعده ساریه در بسیاری از افعال  
مضاعف، لام الفعل آن تبدیل به الف شده است مثل تَطَعْنِي وَ تَمَطَّنِي  
در آیه شریفه ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى (قیامة، آیه ۳۳) وَ أَمَلْنِي وَ

معروف

أَقَمُّ بِأَمْرِ الْحَزْمِ لَوَاسِطَتَيْهِ وَفَدَّ حَيْلَ بَيْنَ الْعَمْرِ وَالنَّزْوَانِ

که شاهی برای «لو»ی تمنی است.

○ ص ۲۹۲، حاشیه مربوط به سطر ۹: ظاهر آنچه مرحوم استاد عباس اقبال آشتیانی در حاشیه ص ۲۰۹ دیوان معزی مرقوم فرموده و مرحوم مینوی (مینوی وار) به آن شدت و با تحقیر بسیار بیجایی نسبت به مرحوم اقبال، آن را تخطئه فرموده است خیلی از ذوق سلیم و سلیقه مستقیم دور نیست خاصه آنکه در عبارت کلیله آنچه مسلم است آن است که «مجاهز» ظاهراً به همان معنی که مرحوم اقبال استنباط فرموده است استعمال شده و مطلقاً به معنای «حریف قمار در بازی نزد و شطرنج و غیر آن» به کار نرفته است؛ زیرا در آن صورت ابوالمعالی مرتکب تکراری زاید و حشوی قبیح می شود چرا که ابوالمعالی می فرماید: «... تا حریف ظریف، و کمترین راست، و مجاهر امین نباشد...» پس معلوم است که مجاهر شخص ثالثی است که حریف قمار نیست ولی در قمار حاضر است و امانت و بیطرفی او مقصود و مورد توجه است و تفرس مرحوم اقبال بسیار بجا و درست است. خداوند این هر دو عالم بزرگوار شریف را (که مانند بسیاری از علمای متعاصر میان آنها مناقشات و مناقشاتی بود) رحمت کند و به حضرت استاد دکتر سیدجعفر شهیدی دامت افاضاته که درباره کلمه مجاهر و معانی و موارد استعمال آن در شعر فارسی بحث متع و مستوفانی در کتاب نفیس شرح مشکلات و لغات دیوان انوری ابیوردی (ص ۴۱۶-۴۱۲) ایراد نموده اند عمر طولانی عطا فرماید.

○ ص ۲۹۶، حاشیه مربوط به سطر ۱۴ و متن سطر ۱۴: «حظی فعل لازم است و صورت مجهول ندارد و ضبط متن ظاهراً غلط مطبعی است زیرا مرحوم مینوی آن را به معنی فعل مجهول نگرفته است و شاید در ترجمه، «بهره برم» یا «کامیاب شوم»، از «ظفر یا برم» انطباق باشد. هیچیک از لغویین «حظی یحظی» را به صورت و معنای متعدی نیاورده اند.

○ ص ۳۴۱، حاشیه مربوط به سطر ۱۱: یا بیتی که تصحیر تحبیبی است ظاهراً باید به «ای پسرک من» ترجمه شود. والله اعلم

○ ص ۳۵۷، حاشیه مربوط به سطر ۸ و ۹: رکاب به معنای مطلق شتر است نه «اشتران پارکش» و لفظی مفرد و اسم جنس است. «... وَالرَّكَابُ الْأَهْلُ وَاحِدَتَهَا رَاحِلَةٌ» (قاموس: رکب) و در ترجمه آیه شریفه ۶ از سوره مبارکه حشر: «وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْ جَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ» در تفاسیر (ترجمه طبری، کشف الاسرار، ابی الفتوح، گازر) نیز این کلمه به «شتر» ترجمه

تجلی و تلقی از ظن و مطط و مل و جل و لماع (گیاهی شبیه کاسنی) و تلقی یعنی آن گیاه (لماع) را خوردن و بسیاری دیگر از شواهد. و به قولی که مشتق از «عنا» ست، به معنی اشتی است که او را به سبب ناشایستگی و یا پستی نژادش در حظیره و محل محصور حبس کرده باشند و یا قضییش را با پارچه یا چوب مخصوص بسته باشند، تا نتواند با ماده شتران جفت گیری کند و حال چنین اشتی که با شدت شهوت و تمایلی که به جفت گیری دارد از بر آوردن خواهشش ممنوع و محروم است معلوم است. و به تقریب و تشبیه می توان گفت معنای «معنی» در شتر نر همان معنای «عنین» در مرد است. بنابراین، شکی نیست که معنایی که مرحوم مینوی برای این کلمه در حاشیه آورده است درست نیست، خاصه با توجه به مصرع اول بیتی که مصرع اخیر آن در متن آمده است که تمام بیت چنین است:

و طلبت منك مودة لم أعطها انّ «المعنى» طالب لا يعطى

(از قصیده بحرّی که به بیت دیگر آن هم در همان صفحه کلیله استناد شده است) و با توجه به موضوع داستان متن کلیله، و نفرت و گریز زن زیبا از شوی زشت روی خویش، ترجمه مصرع چنین است: «نره شتری که از جفت گیری باز داشته شده باشد جوینده ای است که هیچگاه کامروا نمی شود» و مفهوماً شبیه بیت دیگری است در کلیله که

أرى ماماً و بی عطش شدید و لكن لا سبيل الى الورد و پوشیده نمائند که در ترجمه «لا یظفر» که مضارع منفی به لاء نفی است نیز تسامحی روی داده است و الله اعلم. و همچنین ناگفته نمائند که «کثیر عزه» در بیت

فنى كل ذي دين فوفى غريمه و عزة مطرول معنی غریها نیز بعید نیست که بهمین معنای «معنی» تلمیح و الامام نموده باشد.

○ ص ۲۴۲، حاشیه مربوط به سطر ۱۲: کو در لو تستطیقه «لو»ی تمنی و ترجی است به دلیل محذوف بودن جواب و جزای آن و محال بودن «مراجمت شباب» و در حکم محال بودن یافتن «حبیب مؤات» و، بنابراین، ترجمه ظاهراً بایستی چنین باشد که «همانا شقای روان و تن که کاش می توانستی آن را به دست آوری دوستی موافق و یا جوانی باز گردنده (بازگشته) است. مثل بیت

شده است.

○ ص ۴۰۷، سطر ۷ متن: **الْهَلَكَةُ** ظاهراً به فتح هاء ولام و كاف است و حتی به وزن نوع و مرّة (فعله) در کتب لغت هم نیامده است. در جمیع نسخ **نهج البلاغه** در خطبه ۱۶۱ (در مدح فقر): **أمره قضاءً وحكمةً ورضاه أمانٌ ورحمةً** آمده است... و **الآ فلاحاً** **الْهَلَكَةُ**... و در خطبه ۲۳۸ «قاصعه» آمده است که... فلم تبرح الحال بهم في دُلّ الْهَلَكَةِ وقهر القلبة<sup>۷</sup>. بنابراین، اگر آنچه به صورت **الْهَلَكَةُ** (بکسر هاء و سکون لام) در متن کلیله ضبط شده است غلط مطبعی نباشد باید آن را مستند به سهو مرحوم مینوی دانست.

والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله الطاهرين

حاشیه:

(۱) پانزده گفتار درباره مینوی. از انتشارات کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران. ص ۸۰ - ۷۹.

(۲) و از جمله سند مالکیت خانه خود مرحوم مینوی که آن را حضرت استاد دکترا

یحیی مهدوی دام عمره در دفتر حقیر به آن مرحوم بلاعوض هدیه فرمود، و پس از درگذشت مینوی هم باز به بایمردی حضرت دکتر مهدوی و جناب دکتر ریاحی، در دفتر این جانب به وزارت فرهنگ و هنر انتقال یافت و اکنون محل کتابخانه مینوی است.

(۳) الرسالة القشيرية. الجزء الاول، قاهره، ۱۹۷۲ م. ص ۲۲۸، (چاپ قدیم، الرسالة، ص ۳۱)

(۴) طالب اطلاع بیشتر درباره «رخصت» و انواع آن و اسامی آن انواع، و اقوال فقهای فرق مختلف اسلامی رجوع فرماید به: کشف اصطلاحات الفنون، تألیف محمد اعلی بن علی التهانوی، ج ۱، کلکته: ۱۸۶۲ م. ص ۵۶۴-۵۶۰، و نیز به مفتاح السعادة، چاپ ایضا هند، و غیره.

(۵) صفحات دیوان ستائی و حدیقه الحقیقه راجع است به چاپ مرحوم میرور استاد مدرّس رضوی طاب ثراه.

(۶) و از جمله، نسخه عکسی نفیس شریفی که به همت و عنایت حضرت آیه الله العظمی المرعشی النجفی مدظله العالی به زیور طبع آراسته شده (و فی الحقیقه طبع و انطباع کتاب در ایران با چاپ این کتاب مستطاب آرایش و زینت یافته است) و از اقدم و اصح و واضع نسخ نهج البلاغه است و علاوه بر آن که معرب و مشکول و مضبوط است، ابو عبدالله الحسین بن الحسن بن الحسین المؤدّب آن را بر محمد بن علی بن احمد بن بندار راوی نهج البلاغه و معاصر رضیین رضوان الله علیهما - و علیهما - قرائت کرده است.

(۷) نسخه عکسی حضرت آیه الله العظمی المرعشی مدظله، ص ۱۳۸ و ۱۸۸ و نهج البلاغه محمد ابو الفضل ابراهیم، ۱/ ۳۷۷ و ۲/ ۲۰۶

### فایده جاه و عنوان دانشمندان

قطب الدین شیرازی که نزدیک به هفتصد سال پیش فوت شد از علمای بسیار بزرگ ایران و از نوابغ و اعجوبه های روزگار بود. وی در علم طب و فقه و حکمت و ریاضی و منطق و موسیقی و علم الهی تبحر داشت و کتابهای مختلفی به عربی و فارسی در علوم مختلف تألیف کرده است که مشهورترین آنها **درة التاج** است.

قطب الدین مردی بود دست و دل باز و نیکوکار. می گویند هیچ کس به اندازه او در میانجی شدن پیش ارباب اقتدار از برای رفع حاجت مردم تحمل رنج و زحمت نمی کرد، و هر وقت که نزد امیری یا وزیری یا قاضی ای می نشست بیست ورق کاغذ از جیب بیرون می آورد که عرض حال و تقاضای این و آن بر آنها نوشته بود. آنها را یک به یک عرضه می کرد و خواهش بر آوردن حاجت اهل استحقاق را می نمود، و غالب تقاضاهای او بر آورده می شد... و می گفت: «ما و آنها را خدا برای چه آفریده است، جز اینکه حاجات مردم را بر آورده کنیم؟ اگر این کار را نکنیم، فایده جاه و عنوانی که داریم چیست؟ اگر این صاحبان قدرت و مکتب را به حال خود بگذاریم هرگز حاجت هیچ مسکین و عاجز و محرومی را رفع نمی کنند. پس ما آنها را به اجبار و لطایف الحیل به کار خیر و امی داریم تا آنها به اجر و ثواب برسند و ما نیز با ایشان اجر یابیم و مردم عاجز بی پناه نیز به مراد خود برسند».

[نقل از: نقد حال، مجتبی مینوی. ص ۱۳۵۷.]

شیوه‌های نقد ادبی. نوشته دیوید دیچز. ترجمه دکتر غلامحسین یوسفی [و] محمدتقی صدقیانی. تهران. انتشارات محمدعلی علمی. ۱۳۶۶.

#### مقدمه

شیوه‌های نقد ادبی، که بهتر است آن را به‌دلیلی که بعداً خواهد آمد «برداشت‌های انتقادی از ادبیات» بنامیم، در سه باب تنظیم شده است: باب اول درباره ادبیات تخیلی است و دوباب دیگر به ترتیب به نقد عملی و ارتباط بین نقد ادبی و علوم نظیر روانشناسی و جامعه‌شناسی می‌پردازد.

مؤلف در مقدمه کتاب یادآور می‌شود که این کتاب نه تاریخ نقد ادبی است و نه برگزیده‌ای همراه با شرح از متون مهم انتقادی. ولی واقعیت این است که کتاب آمیزه‌ای است از برگزیده متون انتقادی، تاریخ نقد ادبی و نظریه‌ای کلی درباره ادبیات. حدود نصف کتاب شامل مطالبی است به تلخیص از نوشته‌های منتقدان انگلیسی و امریکایی متقدم و متأخر. تفسیرهایی که درمیان این مطالب می‌آید به نویسندگان ارائه تاریخچه‌ای از نقد می‌دهد که آراء صاحب‌نظران از افلاطون تا ویلیام امپسن، یکی از پیشروان نقد تحلیلی دقیق، را دربر می‌گیرد. طرح کلی به‌صورتی است که برای آن دسته از مسائل سنتی نظریه ادبی که با مفاهیم خوشایندی و آموزندگی، تقلید و تخیل، علم و شعر و نظایر آنها مربوط اند مجال بحث پدید می‌آورد. متون انتقادی منتخب هم قدیم‌اند و هم جدید و در انتخاب تناسب و توازن رعایت شده است. تفسیر روشن است و از احاطه همه جانبه مؤلف بر موضوع مورد بحث حکایت می‌کند. دیدگاه کلی مؤلف تساهلی و همه‌جانبه است و هر یک از حوزه‌های نقد، از نقد کهن گرفته تا نقد روانشناسانه، جامعه‌شناسانه، امپرسیونیستی و تحلیلی در جای شایسته خود قرار می‌گیرند. هم سبک بیان روان است و هم مطالب مرتب به ترتیب دقیق. ضمناً همه مطالب به شیوه مناسب تدریس در کلاسهای دانشگاه تنظیم و پرداخت گردیده است و اثر، از این لحاظ، متن کم‌نظیری است.

با اینهمه، در این تألیف، به‌رغم محسنات فراوان آن، کاستی‌ها و برخی نشانه‌های شتابزدگی به‌نظر می‌رسد. پیش از هر چیز باید گفت که، به‌عنوان برگزیده‌ای از متون، جای بسیاری از متون معتبر در آن خالی است. دیگر اینکه، به‌عنوان تاریخچه نقد، محدود به قدما و سنت نقد در انگلستان و امریکا است و قاره اروپا (به‌استثنای توضیحی بسیار مختصر درباره آراء بندتو کروجه ایتالیایی) یکسره نادیده گرفته شده است. درباره تاریخ نقد در

## ندای آغاز

دکتر صالح حسینی

شیوه‌های نقد ادبی

محمدتقی صدقیانی و دکتر غلامحسین یوسفی

Uniqueness 98	تفرد ۱۶۶
Emblem 100	نمودار ۱۷۰
Clue 103	مفتاح ۱۷۴
Representative 104	نمودگار ۱۷۵
Esemplastic 106	همسان‌گری ۱۷۸
Empathy/Einfühlung 121	همجوشی ۱۹۶
Device of reference 161	شیوه‌ی القاء ۲۴۹
Ambivalence 167/306	

دوگونگی / [صفت] دووجهی ۲۶۸/۲۵۸

Illustration 174	فرانمود ۲۶۷
Impressiveness 196	حسن تأثیر ۲۹۸
Prerequisite 222	نخستین لازمه ۳۳۶
Autobiography 230	حسب حال ۳۵۰
Craft 288	صناعت ۴۳۸
Diffuseness 289	اطناب ۴۴۰
Self-Sufficiency 292	خودبستگی ۴۴۲
Neurosis 343	شوریدگی ۵۲۰

ولی ترجمه کتاب، به رغم محاسن فراوان، از بعضی لغزشها دور نمانده است، چه در معادل‌یابی و واژه‌گزینی و چه در توضیح بعضی اصطلاحات. ضمن گروه‌بندی این لغزشها و ذکر نمونه‌ها با نمونه‌هایی برای هر مورد، سعی می‌کنیم، با توجه به متن اصلی و منابع معتبر، پیشنهادهایی ارائه نماییم.

#### الف) معادله‌ها

در این مقوله شواهدی از معادله‌های نادرست، نارسایی معادله‌ها، تشبث در معادله‌ها و تداخل معادله‌ها یاد می‌کنیم:

#### ۱) معادله‌های نادرست

□ «صحنه پایانی حیرت‌انگیز» (ص ۲۹۷) در برابر Surprise ending (p.195). این اصطلاح درباره داستان‌هایی به کار می‌رود که پایان آنها ناگهانی و برخلاف انتظار خواننده است. و آن دو صورت دارد: یکی اینکه نویسنده برای پوشانیدن ضعف خود در شخصیت‌پردازی، خواننده را به ترفندی غافلگیر کند و داستان را برخلاف انتظار به پایان رساند، مانند پایان داستان اتاقهای مهله Furnished Rooms از آ. هنری. دیگر اینکه، چنین پایانی هماهنگ با حالات و کیفیات و خصوصیات شخصیت داستانی باشد، مانند پایان داستان گردن‌بند از گی دوموپاسان<sup>۳</sup>. بنابراین، برای این اصطلاح معادل «پایان دور از انتظار» پیشنهاد می‌شود.

□ «الوان گوناگون میثاقهای ازلی» (ص ۲۷۰) معادل

انگلستان و امریکا نیز پیگیر نیست و در آن از پاسخ دادن به سؤاها و مسائل پیچیده طفره رفته است. اما هنگامی که مؤلف وارد بحث در نظریه ادبی می‌شود، وسعت مشرب او به التقاط میدان می‌دهد و سبب می‌شود که وی در مواردی به شک و حیرت دچار گردد. مثلاً در آغاز باب دوم، فصل مربوط به استقرار صحنه نقد، می‌گوید: «ترك این سؤال که شعر بطور کلی چیست و طرح این پرسش که فلان شعر تا چه حد خوب است به منزله این است که از جنبه توصیفی به جنبه معیاری... روی آوریم... وقتی کسی به اینجا درآید سؤالاتی که می‌تواند طرح کند حد و حصر ندارد» (ص ۲۶۷). در فرجام سخن حتی هدف نقد را او می‌گذارد و توصیه می‌کند که اثر ادبی «بلند و شمرده» با «ادای درست جمله‌ها و تکیه‌های مناسب» خوانده شود، زیرا کسانی هستند که از این طریق به سرزندگی سرشار اثر بیشتر واقف می‌شوند تا «از طریق دقیقترین تجزیه و تحلیل ساخت اثر». (ص ۵۹۲).

مؤلف هم ای.ف.آر.لوتیس، «جدی‌ترین مخالف امروزی نسبی‌گرایی انتقادی» (ص ۲۲۳)، را می‌ستاید و هم ارسطوئیان جدید، نظیر الدراولسن، را. یا مثلاً ویلیام امسن را مفسر ژرف‌نگر شعر وصف می‌کند و بحث او درباره شعر باغ اثر اندرو مارول را حاصل تعمق فراوان در استخراج و کشف معنی شعر می‌شمارد (ص ۲۷۲)؛ ولی، در عین حال، به حمله الدراولسن بر روش امسن صحنه می‌گذارد (ص ۳۹۱/ح ۲۸).

نشر ترجمه چنین اثری برای خواننده ایرانی، که تاکنون از نوشته‌های منضبط و منسجم درباره دیدگاههای انتقادی و روش نقد چندان برخوردار نبوده است، موهبتی پس بزرگ به شمار می‌آید. بویژه که ترجمه کتاب، علاوه بر آنکه سبک روان و بی‌تکلف نویسنده را به دقت منعکس می‌سازد، سرشار از لغات و ترکیبات فصیح و بلیغی است که به نثر آن جلوه خاصی بخشیده است. نمونه‌وار بعضی از این واژه‌ها و ترکیبات جالب با معادله‌های انگلیسی آنها فهرست می‌شود:

Implication 76

Epigram 78

Idiosyncratic 81

مفهوم ضمنی ۱۳۷

لطیفه ۱۴۱

خاص و شاذ ۱۴۵

که او در منابع خود، در هالینشد یا در Italian novella ... یافته مطابقت داشته باشد، و می‌دانیم که در زمان شکسپیر رمان وجود نداشته، رمان پدیده‌ای است متعلق به قرن هجدهم (برای اطلاع از چند و چون این موضوع می‌توان از جمله به کتاب *Rise of the Novel* نوشته Ian Watt مراجعه کرد). ثانیاً novella در قرن چهاردهم در ایتالیا به حکایت کوتاه منشور اطلاق می‌شده و نمونه بارز آن حکایات دکامرون اثر بوکاچیوست. novel را به a little new thing (short) ترجمه کرده‌اند،<sup>۵</sup> به این معنی که novel به هر چیز بدیع و تازه گفته می‌شود و la هم علامت تصغیر است. جالب توجه اینکه «بدیع»، در زبان انگلیسی امروز، معنای ثانوی novel است.

□ «تزکیه» (ص ۸۲) در برابر (p.39) katharsis. دربارهٔ مراد ارسطو از این لفظ بین منتقدان اختلاف نظر وجود دارد. گروهی بر آنند که وی برای تراژدی نقش درمانی قایل بوده است و، بر این پایه، katharsis را به معنای مجازی purgation می‌گیرند که شاید بتوان آن را «روان‌پالایی» ترجمه کرد.<sup>۶</sup> گروهی دیگر این لفظ را به معنای مجازی پاک شدن از گناه (purification) می‌گیرند که معادل «تزکیه» در این مورد مناسبت کامل دارد.<sup>۷</sup> پیداست که مؤلف کتاب با گروه نخست همداستان است زیرا تصریح می‌کند که ارسطو «مدعی نوعی ارزش شفا بخش از برای تراژدی» بوده است (ص ۸۲).

□ نمونه‌های دیگری از همین مقوله را فهرست وار ذکر می‌کنیم: «دین وحی شده» (ص ۱۵۳) معادل revealed religion (p.87)، «گلدان مزین» (ص ۲۵۱) معادل Well-wrought Urn (p.162) و «سیب و سقوط» (۴۷۳) معادل The Apple and the Fall (p.309)، که به ترتیب معادلهای «دین آسمانی» (در برابر دین طبیعی natural religion که مورد نظر خداگرایان طبیعی قرن هجدهم بوده است)، «سبوی خوش پرداخت» و «سیب و هبوط» برای آنها پیشنهاد می‌شود.

### ۳) تشبث در معادلهای

دو یا چند معادل متفاوت در برابر يك واژه انگلیسی واحد به يك مفهوم واحد:

□ معادلهای «پیش‌بینی شده» (ص ۲۵۰) و «انبوه» (ص ۳۰۰) برای stock در دو اصطلاح ادبی (p.162) Stock response و (p.197) Stock situations. در این دو اصطلاح، stock به معنای کلیشه‌ای یا قالبی است. اصطلاح نخست بر واکنش کلیشه‌ای و سنتی و قراردادی نسبت به ادبیات دلالت دارد<sup>۸</sup> و اصطلاح دوم بر موقعیتهایی که در یکی از شکلهای ادبی مکرراً پیش می‌آید و حالت کلیشه‌ای به خود می‌گیرد، البته باید توجه داشت که بعضی

(p.307) Rainbow of the Covenant. این عبارت اشاره دارد به کتاب مقدس، سفر پیدایش، باب نهم، به این شرح که پس از طوفان، خداوند عهد یا میثاق خود را با نوح و پسران او استوار می‌سازد و می‌گوید: «این است نشان عهدی که می‌بندم در میان خود و شما... قوس (کمان) خود را در ابر می‌گذارم و نشان آن عهدی که در میان من و جهان است خواهد بود. و هنگامی که ابر را بالای زمین گسترانم و قوس در ابر ظاهر شود، آنگاه عهد خود را... به یاد خواهم آورد و آب طوفان دیگر نخواهد بود...» با توجه به این اشاره معادل «رنگین کمان میثاق» برای عبارت بالا پیشنهاد می‌شود.

□ «به تعبیر انجیل، دره‌ها جای قله‌ها را گرفت و قله‌ها جای دره‌ها را» (ص ۴۹۰). در ازا (In biblical phrase, every valley was exalted and every mountain and hill made low (p.322) «به تعبیر انجیل» معادل درستی برای in biblical phrase نیست، زیرا دنبالهٔ جمله با اندک تغییری (shall be) به جای (was) در کتاب اشعیا<sup>۹</sup> نی، باب چهارم آمده است. با توجه به این نکته، ترجمهٔ عبارت چنین پیشنهاد می‌شود: «به گفتهٔ کتاب مقدس، هر دره‌ای بر افراشته و هر کوه و تلی پست شد».

□ سه نمونهٔ دیگر از همین مقوله فهرست وار ذکر می‌شود: «...جانب علامت وقف پیش می‌روند، سپس موضوعی بر معنی عرضه می‌شود» (ص ۲۳۰) معادل ... are marched... to a colon (p.148) and a powerful text: «عملیاتی که... سیر صعودی داشته باشد» (ص ۲۹۸) معادل rising action (p.196) و «افکار فداکارانه» (ص ۴۷۴) معادل Sacrificial ideas (p.304).

### ۲) نارسایی معادلهای

□ عنوان «شیوه‌های نقد ادبی»، معادل Critical Approaches to Literature، جامعیت عنوان انگلیسی را ندارد. مؤلف، علاوه بر بررسی شیوه‌های نقد ادبی، به نقشها و ارزشهای نقد ادبی از افلاطون تا زمان تألیف کتاب (سال ۱۹۵۶) نیز می‌پردازد.

□ واژهٔ character، دومین جزء از شش جزء متشکلهٔ تراژدی به لحاظ ارسطو، در دو صفحهٔ متوالی (26 و ۶۰/27 تا ۶۲) به چهار صورت مختلف: «خصلت و سیرت»، «سیرت»، «خلقیات و خصال»، «خلقیات» ترجمه شده است. با توجه به منظور ارسطو از این تعبیر، که همان منش جهره‌های نمایشی باشد<sup>۱۰</sup>، معادلهایی که مترجمان اختیار کرده‌اند گویا نیست.

□ «رمان ایتالیایی» (ص ۶۳) در ازا (p.28) Italian novella، گو اینکه واژهٔ novel در انگلیسی از novella گرفته شده، تناسب ندارد. در آنجا که این اصطلاح به کار رفته است تأکید بر روی این معنی است که طرح داستان در نمایشنامهٔ شکسپیر نباید با داستانی

از موقعیتهای بنیادی، نظیر جستجوی پدر، مرگ و تولدی دیگر، و از دست دادن بهشت موقعیتهای کلیشه‌ای نیستند، بلکه «انگاره‌های مثالی» اند - archetypal patterns.<sup>۱</sup>

□ معادل‌های «قصه»، «داستان»، «ابداع تخیلی»، «افسانه‌ها»، «قصه‌ها»، «آفریده‌های تخیل» (صص ۸۴، ۳۰، ۱۰۳، ۳۰۴، ۳۱۷) برای Fiction (pp. 5, 40, 53, 200, 209). از میان این معادلها، «آفریده‌های تخیل» مناسبتر از همه می‌نماید.

□ معادل‌های «افسانه» (ص ۱۶۹) و «داستان عاشقانه» (ص ۵۶۶) برای romance (pp. 99, 374). برای این واژه، معادل «سلحشورنامه» پیشنهاد می‌شود.<sup>۲</sup>

يك معادل در برابر دو واژه متفاوت انگلیسی:

□ معادل «حقیقت» (صص ۳۰، ۸۳، ۹۱، ۱۴۵) هم برای Fact و هم برای Truth (pp. 5, 40, 45, 81). برای Fact معادل «واقعیت» پیشنهاد می‌شود.

□ معادل «ساده» (ص ۱۱۲) هم برای naive (p. 58) و هم برای simple (p. 59) که «ساده‌لوحانه» برای naive مناسبتر می‌نماید.

ناهیگیری در کاربرد معادل واژه یا عبارت انگلیسی

□ معادل‌های «تناقض» (صص ۸۹، ۲۴۹، ۲۵۵)، «تضاد» (ص ۲۵۵) و «تعارض» (ص ۲۵۶) برای contradiction (pp. 44, 161, 165, 166).

□ معادل‌های «غلیان بی‌اختیار احساسی نیرومند» (ص ۵۴)، «جوشش ارتجالی احساسی نیرومند» (ص ۲۲۵) و «فیضان بی‌اختیار احساساتی نیرومند» (ص ۵۱۹) در برابر Spontaneous overflow of powerful feeling (pp. 22, 144, 342).

۴) تداخل معادلها

□ معادل «داستان» (ص ۸۴) هم برای Fiction و هم برای story (p. 40).

□ معادل «تناقض» (صص ۸۹، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۵، ۲۵۶) هم برای contradiction (pp. 44, 160, 161, 162, 165, 166). درست است که در paradox عنصر تناقض وجود دارد، ولی این تناقض ظاهری است. چون باواری دقت معلوم می‌شود که در پس تناقض ظاهر، حقیقتی نهفته است. مثلاً در شعر جان کیتس، چکامه‌ای برای گلدان یونانی، گلدان هم عروس پکری است که در آرامش و سکوت است و هم روایتگری که قصه می‌گوید. مفهوم ضمنی این شعر این است که برای کیتس حقیقت هنر عبارت است از سکون در عین بویایی.

ب) زیرنویسها

۱) زیرنویسهای غیرمربوط.

□ معادل «مونولوگ درامی» (ص ۶۴) برای dramatic monologue (p. 28) اختیار گردیده و در حاشیه در توضیح مونولوگ چنین آمده: «با خود حرف زدن هنرپیشه در صحنه، نمایشنامه برای يك هنرپیشه واحد». در واقع، dramatic monologue (تك‌گویی نمایشی) یکی از شکلهای شعری و نمونه بارز شعر نمایشی dramatic poetry است که رابرت براونینگ، شاعر و نمایشنامه‌نویس انگلیسی در قرن نوزدهم، آن را به کمال رسانده است. این نوع شعر از آن سبب نمایشی (دراماتیک) خوانده می‌شود که شکل نمایشی یا عنصر یا عناصری از شیوه نمایشی را برای رسیدن به مقاصد شعری به‌کار می‌برد. کیفیت شعری یا با استفاده از مونولوگ و دیالوگ و شعر سفید حاصل می‌شود یا با تأکید بر موقعیتهای حادث و جدال عاطفی. نمونه خوب آن Pippa Passes اثر رابرت براونینگ است<sup>۱۱</sup> که هر چند شاعر آن را برای اجرا در تئاتر نوشته، در واقع مجموعه‌ای از تك‌گویی نمایشی است و معمولاً آن را closet drama - نمایشنامه برای خواندن، نه از برای نمایش بر روی صحنه (رك: شیوه‌های نقد ادبی، ص ۶۴/ح ۷) - می‌نامند. اصولاً براونینگ در تك‌گوییهای نمایشی خود «حالتی ذهنی را عینی و ملموس جلوه می‌دهد؛ توجه وی به اشخاص از آن لحاظ نیست که در انگاره حوادث سهیم اند، بلکه به سبب آن است که در آنها تلقی خاصی از زندگی و واکنش در برابر تجربه‌ها به‌ظهور می‌رسد» (رك: شیوه‌های نقد ادبی، ص ۶۴). لازم به تذکر است که closet drama را نمی‌توان به هرگونه شعر نمایشی اطلاق کرد. بیشتر اشعار براونینگ تك‌گویی نمایشی است و شخصیت داستانی یا تاریخی، در خلال شعر، هویت خود را آشکار می‌سازد و معلوم می‌دارد که متعلق به چه زمان و مکانی است. مثلاً در My Last Duchess، شعر روایی Ulysses، از آلفرد لرد تینسون، نیز از همین مقوله است. در اشعار قرن بیستم نیز نمونه بارز آن یکی از اشعار بلند تی. اس. الیوت با عنوان Love Song of J. Alfred Prufrock است.<sup>۱۲</sup>

۲) زیرنویسهای غیردقیق

□ در توضیح «چاشنی خنده»، معادل Comic relief (p. 197)، در حاشیه صفحه ۳۰۰ چنین آمده است: «منظور بهره‌گیری از صحنه‌ای خنده‌انگیز است در نمایشی تراژدی برای رفع ملال تماشاگران و تسکین خاطر آنان از تماشای مستمر صحنه‌های غم‌انگیز. در حقیقت تدبیری برای ارضای عامه تماشاگران کم



حاصله بوده است و نوعی به کار بردن چاشنی کمیک در اثنای تراژدی». حال آنکه، بنابر تعریف، Comic relief صحنه واقعه یا گفتاری طبیعت آمیز در متن تراژدی است. نویسندگان معمولاً این کار را آگاهانه انجام می‌دهند تا شدت احساس حاصل از تماشای تراژدی را فرونشاند و در عین حال به جدی بودن داستان حدت و قوت ببخشند.<sup>۱۳</sup> به نظر منتقدان متأخر، Comic relief در تراژدیهای شکسپیر، ضمن تخفیف التهاب تماشاگران، «اشارتی مضاعف به عمل تراژیک اصلی» دارد که «نمودار انعکاسات جدیدی از معنی نمایش است» (رک: شیوه‌های نقد ادبی، ص ۳۰۲). مثلاً صحنه کوفتن بر در قصر، در نمایشنامه مکبث، آنچنان که دی‌کویسی کشف کرده است، عمل سرنوشت‌ساز را با دنیای روزمره، ضمن تأکید بر فرق آنها، مرتبط می‌سازد. (رک: شیوه‌های نقد ادبی، صص ۴۱۲ تا ۴۱۶).

موارد دیگری از همین مقوله هست که برای پرهیز از اطاله کلام دو نمونه آن یاد می‌شود: توضیح «رومنس» romance در حاشیه صفحه ۵۶۶ و «رمان مربوط به قلاشان» Picaresque novels در حاشیه صفحه ۳۵۶. ضمناً مواردی هم هست که نیازمند توضیح است و درباره آنها سکوت شده است، از آن جمله «کنایه رمانتیک» (ص ۲۳۱).

در پایان، تذکر این نکته مهم ضرورت دارد که شیوه‌های نقد ادبی، همچنانکه در صفحه عنوان آن قید گردیده براساس ویرایش اول متن انگلیسی (۱۹۵۶) ترجمه شده است، و حال آنکه در ویرایش دوم (۱۹۸۱)، به‌طوری که در پیشگفتار آن یاد شده، در بحث از صاحب‌نظران کهن در زمینه نقد ادبی به تفسیر مهمی حاجت نیفتاده لیکن در گفتگو از جریانهای نومطالب تازه‌ای افزوده شده است. همچنین در بحث از نقد مارکسیستی، به انواع ظریفتر و متذوقانه‌تر آن در ربع قرن اخیر توجه شده و گفتاری (فصل ۱۷)، نقد روانشناسی، صص ۳۶۶ تا ۳۷۱) به آراء گئودکی لوکاج اختصاص یافته است. در عین حال، درباره دو جریان تکاملی در زمینه نقد طی سالیهای فاصله دو ویرایش، گفتگو شده که بحث در نقد مثالی<sup>۱۵</sup> مبتنی بر اقوال نورترپ فرای<sup>۱۶</sup> (فصل ۱۷، صص ۳۴۴ تا ۳۴۹) و تأثیر نظریه‌های زبانشناسی و مردم‌شناسی ساختگرا (فصل ۱۹، نقد و زبانشناسی و مردم‌شناسی، صص ۳۷۲ تا ۳۸۲) در نقد را دربر می‌گیرد. بدیهی است که اگر ترجمه براساس ویرایش دوم صورت می‌گرفت، کار تعاملی و بر اعتبارتر می‌شد.<sup>۱۷</sup>

حاشیه:

\* به‌وام از سهراب سهری.

(۱) نقل با مختصر دستکاری در متن ترجمه همراه است.  
(۲) شماره‌ها متعلق است به صفحات متن فارسی و متن انگلیسی کتاب. مشخصات متن انگلیسی به این شرح است:

David Daiches, *Critical Approaches to Literature* (New York, W.W.Norton & Company, 1956).

از این پس، در ارجاع به آن، فقط به ذکر شماره صفحه اکتفا می‌شود.  
(۳) برای اطلاع بیشتر رجوع کنید به:

Cleanth Brooks and Robert Penn Warren, *Understanding Fiction*, 2nd. Edition (New York, Meredith Corporation, 1971), pp. 122-123, 689.

(۴) Sylvan Barnet, et al., *A Dictionary of Literary Terms* (London, Constable, 1969), p. 111.

(۵) همان کتاب، ص ۹۹، همچنین دو منبع زیر:

M.H.Abrams, *A Glossary of Literary Terms* (Holt, Rinehart and Winston, 1965), p. 2-59.

William Flint Thrall, et al., *A Handbook to Literature*, (New York, the Odyssey Press, 1960), p. 318.

(۶) گویا «روان بالایی» را نخستین بار دکتر ناصرالدین صاحب‌الزمانی به کار برده باشد.

(۷) رجوع کنید به منبع ذیل پانویست شماره ۴، صص ۱۴۲ و ۱۴۵، همچنین توضیح برنارد تاکس در حاشیه صص ۴۰۹ و ۴۱۰ در برگزیده ادبیات جهان با عنوان:

*The Continental Edition of World Masterpieces*

(۸) برای اطلاع بیشتر رجوع کنید به فصل پنجم کتاب زیر:

I.A.Richards, *Practical Criticism: A Study of Literary Judgment* (London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1973), pp. 240-254.

(۹) *A Handbook to Literature*, p. 471.

(۱۰) رجوع کنید به مقاله راقم این سطور، با عنوان «کشف حقیقت در عمو تاریخی»، در نشر دانش، سال هفتم، شماره اول، آذر و دی ۱۳۴۵، ص ۲۱/۴۱.

(۱۱) هشت مصرع از بخش نخست *Pippa Passes* که Pippa آن را با اواز می‌خواند در ص ۲۳۰ شیوه‌های نقد ادبی آمده است.

(۱۲) رجوع کنید به منبع ذیل پانویست شماره ۹، صص ۹۲ و ۱۵۵، هم‌چنین برای اطلاع بیشتر از خصوصیات تک‌گوییهای دراماتیک از رابرت براوننگ رجوع کنید به:

Philip Drew, *The Poetry of Browning: A Critical Introduction* (London, Methuen & Co. 1970), pp. 12-19

(۱۳) منبع ذیل پانویست شماره ۹، ص ۱۰۰.

(۱۴) به‌ممت مؤسسه انتشاراتی Longman در لندن و نیویورک.

(۱۵) archetypal criticism

(۱۶) Northrop Frye

(۱۷) در ترتیب و تنظیم مطالب این مقاله از اظهار نظرهای دوست و همکار فاضل، آقای دکتر محمد طباطبائی، برخوردار بوده‌ام.

پراسترویکا، دومین انقلاب روسیه. میخائیل گورباچف. ترجمه عبدالرحمن صدریه. تهران. نشر آبی. ۱۳۶۶.

پراسترویکا<sup>۱</sup> و گلسنوست<sup>۲</sup> دو برنامه یا سیاست همزاد و مرتبط با هم میخائیل گورباچف، رهبر حزب کمونیست شوروی، سخن و تبلیغات محض نیست، رویدادی است محقق و انکارناپذیر که به جامعه شوروی امیدهای فراوانی بخشیده و در فضای سیاسی جهان و روابط بین المللی دگرگونیهای مثبتی ایجاد کرده است. این امیدهای نو و دگرگونیهای مثبت را بیش از هر چیز دیگر می توان در سخنان و داوریهای رهبران و نهادهای ابرقدرت دیگر، یعنی ایالات متحده آمریکا، مشاهده کرد.

رونالد ریگان، رئیس جمهوری آمریکا، پس از مراجعت از کنفرانس سران دو ابرقدرت که اخیراً در مسکو برگزار گردیده، ضمن خطابه‌ای که در سالن شهرداری لندن ایراد کرد گفت: «ما اکنون به دوره جدیدی در تاریخ گام می نهیم، به دوره‌ای از دگرگونی پایدار در اتحاد شوروی... در تمام جنبه‌های زندگی [مردم] شوروی سخن از پیشروی به سوی اصلاح دموکراتیک است. در اقتصاد، در نهادهای سیاسی، در زندگی مذهبی، اجتماعی، و هنری.»<sup>۳</sup>

در گزارشی که وزارت امور خارجه آمریکا در ژوئن سال جاری درباره وضع حقوق بشر در کشورهای سوسیالیستی به کنگره ایالات متحده داده است گفته شده: «اگرچه شوروی و کشورهای اروپای شرقی در به جا آوردن بسیاری از وجوه تعهدهایی که در زمینه حقوق بشر و همکاری اقتصادی در کنفرانس امنیت و همکاری اروپا [متعده در سال ۱۹۷۵] به گردن گرفته‌اند به شدت قصور ورزیده‌اند، پیشرفتهای مهمی نیز در برخی زمینه‌ها صورت گرفته است.

پیشرفتهای مثبت عبارت بوده است از افزایش مهاجرت، آزادشدن عده‌ای از زندانیان از اردوگاههای کار اجباری، تسهیل قوانین سفر به خارجه برای اتباع شوروی و، مهتر از همه، مدارای پیگیر با گروههای غیررسمی و آزادی جدید در انتشار اعلامیه‌ها و کتابها از انتقاد به دولت گرفته تا رمان مزرعه حیوانات اثر جرج اورول.»<sup>۴</sup>

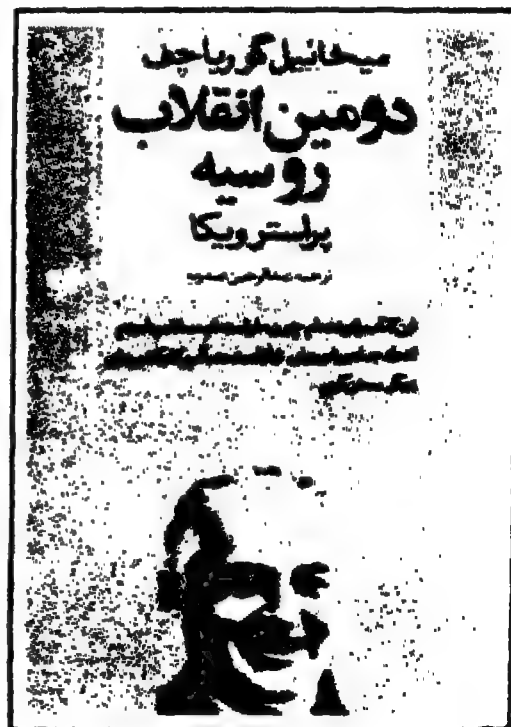
پراسترویکا چیست که چنین دگرگونی بیسابقه‌ای را در یکی از سختگیرانه‌ترین جامعه‌های استبدادی معاصر به وجود آورده است؟ میخائیل گورباچف کتاب پراسترویکا، دومین انقلاب روسیه را نوشته است تا به این پرسش پاسخ دهد.

### پراسترویکا چیست؟

نویسنده می گوید: «پراسترویکا يك انقلاب است.» و معتقد است

## پس از زمستانی چنین طولانی و سخت

ناصر ایرانی



برخلاف این نظر رایج در غرب که «پرسترویکا به علت اوضاع فاجعه‌انگیز اقتصاد شوروی اجتناب‌ناپذیر» بوده است، «پرسترویکا نیازی است اجتناب‌ناپذیر که از فراگرد تکامل جامعه سوسیالیست ما نشأت می‌گیرد» و گرچه می‌پذیرد که نارضایتی عمومی از اوضاع سالهای اخیر کشور یکی از دلایل مهم تدوین سیاست پرسترویکا بوده است، تأکید می‌کند که «حزب کمونیست شوروی اوضاعی را که تا اواسط دهه هشتاد تکامل یافته بود نظری انتقادی تحلیل کرد و سیاست پرسترویکا یا دگرگونی را تدوین کرد.»<sup>۵</sup> (ص ۱۰).

جمله فوق، اینکه نویسنده تأکید می‌کند که تحلیل انتقادی وضع جامعه شوروی منشاء تدوین پرسترویکا بوده است، این انتظار را در خواننده به وجود می‌آورد که او ابتدا به ریشه‌یابی بحرانهای اجتماعی و اقتصادی و فرهنگی جامعه شوروی بپردازد و سپس راه‌حلهایی را که برای رفع آن بحرانها اندیشیده است عرضه کند. بهینیم نویسنده چنین می‌کند یا نه؟ برخی از مهمترین نکته‌هایی که میخائیل گورباچف درباره وضع جامعه شوروی می‌گوید اینهاست:

در زمانی مشخص - در دومین نیمه دهه هفتاد کاملاً نمایان شد - واقعه‌ای روی داد که در نخستین نگاه توضیح‌ناپذیر می‌نمود: نیروی محرکه و بویایی در کشور دایم کاهش می‌یافت. عدم توفیقای اقتصادی مدام افزوده می‌شد. مشکلات انباشته می‌شد و بر مشکل می‌افزود، مسائل حل نشده پستی گرفتند. نشانه‌هایی از آنچه آن را سکون می‌نامیم، و پدیده‌هایی که مفایر یا ویرگیهای سوسیالیسم می‌بودند، در زندگانی اجتماعی خودنمایی کردند. نوعی «مکانیسم نرم‌کننده» تکامل اقتصادی و اجتماعی را فلج کرده بود. (صص ۱۹ و ۲۰).

در حالی که امری طبیعی است که تولیدکننده باید - اگر بخواهیم به زبانی ساده بیان کنیم - مصرف‌کننده را «راضی» کند، اما در کشور ما مصرف‌کننده به طور کامل به رحم و شفقت تولیدکننده وابسته بود و می‌بایست بدانچه تولیدکننده تمایل به عرضه آن می‌داشت، بسازد. (صص ۲۰ و ۲۱).

این گفته آقای گورباچف مرا به یاد مطلبی می‌اندازد که مدتی پیش در روزنامه‌ای، به احتمال زیاد در کریسچن ساینس مانیتور، خواندم. گزارشگر روزنامه ضمن سرخ دیده‌ها و شنیده‌های خود در اتحاد شوروی نوشته بود که مصدر «خریدن» از وازگان مردم شوروی حذف شده است و مردم به جای آنکه بگویند «دارم

می‌روم خرید کنم» می‌گویند «دارم می‌روم بهینیم فروشگاهها می‌دور می‌اندازند»، زیرا آنان نمی‌توانند چیزهایی را که به آنها نیازمندند بخرند بلکه ناچارند آنچه را فروشگاهها علاقه‌مندند دور بیندازند بخرند. آن روزی که این مطلب را خواندم حیران بودم که چقدرش حقیقت دارد و چقدرش تبلیغات ضد شوروی است. حال می‌بینیم خود رهبر شوروی نیز همین را می‌گوید. بهینیم دیگر چه می‌گوید:

زیر فشار کمبود نیروی کار برای هر مورد غیر لازم مزایای کارآمدی پرداخت می‌شد. این خود در مرحله بعدی به این رویه منجر شد که صورتحسابها را فقط به خاطر سود بردن پیرایش می‌دادند. انگلها متظاهر شدند، بر حیثیت کارگران ماهر و شریف لطمه وارد شد، و روحیه «یکتواخت‌سازی» دستمزدها سلطه یافت. عدم تطبیق معیار کار و معیار مصرف، که مبدل به نوعی یاری‌دهنده مکانیسم ترمزکننده شده بود، نه فقط رشد و باروری کار را مانع شد، بلکه منجر به نسخ اصول عدالت اجتماعی نیز شده بود. بدین ترتیب این نوع تکامل در سطح و کاهلی اقتصادی، به بن‌بست و سکون اقتصادی رسید. (صص ۲۱ و ۲۲).

در سطح ایده‌نولوژی مکانیسم ترمزکننده تأثیرش به صورت مقاومت در برابر هر نظریه جدید... مشهود شد. گزارش توفیقاها - واقعی یا تصور شده - اهمیت فراوان یافتند. تعریف کردنها و کوچک ابدالیها تقدم یافت به نیازهای کارکنان، و به طور کلی به افکار عمومی بی‌توجهی شد. در جوامع دانش‌پژوهان تئوریهای پر زرق و برق و ترغیب‌شد و مورد تشویق قرار گرفت، بدین ترتیب تفکرهای خلاقه کنار گذاشته شد، و ارزیابیها و قضاوتهای غیرلازم و دلخواه را حقایق مسلم خواندند. (صص ۲۳ و ۲۴).

تفاوت بین بیان و عمل در افکار عمومی نفی و نردید - مواجهه با شعارها را موجب شد. نتیجه‌گیری درستی بود که

امضای آن خودداری کردم. جوان پرسید چرا. جواب دادم چون بوی نوشتارهای گرایش سیاسی خاصی را می دهد. جوان تعلق بیانیه را به آن گرایش سیاسی خاص به شدت انکار کرد. گفتم این تعلق انکارکردنی نیست چون هر چیز و هر معتقد آن گرایش ویژگیهایی دارد که از دور داد می زند. از جمله اینکه معتقد آن گرایش اگر يك فیلم مبتذل روسی را ببیند می گوید شاهکار هنر هفتم است و اگر يك شاهکار امریکایی را ببیند می گوید مبتذل است. جوان، این را که شنید، عنان اختیار از دست داد و پرید وسط حرف من که شوروی مطلقاً فیلم مبتذل نمی سازد و امریکا مطلقاً فیلم خوب.

نمی دانم آن جوان خوب اگر اکنون گفته های رهبر شوروی را بشنود چه روحیه ای پیدا می کند. بگذریم.

ولی با وجود بی سابقه بودن و شجاعانه بودن گفته های آقای گورباچف، آنها را دست بالای دست بالا می توان توصیف انتقادی بسیار محافظه کارانه ای از وضع جامعه شوروی دانست نه تحلیل انتقادی آن. او به ریشه یابی بحرانهای جامعه شوروی نمی پردازد. و در کشوری که اوزندگی می کند، و با مقام و موقعیتی که او در آن کشور دارد، شاید چنین انتظاری از او بیجاست. زیرا این ریشه یابی بدون تردید او را به سنجش انتقادی نظام اقتصادی- اجتماعی بی می کشاند که در نتیجه انقلاب اکبر روی کار آمد، و ناگزیرش می سازد به این پرسشهای جدی پاسخ دهد که آیا وضع موجود ناشی از حکومت گروهی انقلابی آرمانگرا نبود که مصمم بودند به هر قیمتی که شده مردم شوروی را به بهشتی رهنمون شوند که آنان آماده و علاقه مند ورود به آن نبودند یا دست کم با آن تعبیه هایی که آن گروه انقلابی آرمانگرا از آن بهشت می کردند و تصویری که از آن به دست می دادند موافق نبودند؟ و چون حرکت و علاقه توده مردم همجهت با اندیشه های گروه حاکم و همای روح شتابناک و بی قرار آنان نبود پای اختناق و فشار و استبداد پیش آمد و بر آزادیها و حاکمیت ملی قلم قرمز کشیده شد تا کسی جرئت تخطی از آنچه آنان می گویند و می پسندند نکند؟ و چون حکومت آن گروه مطلقه شد و نفسها در سینه ها حبس گردید و قلمها شکست و قدمها به زنجیر بسته گشت آن گروه انقلابی آرمانگرا که روزی از مردم بود و صمیمانه و ایثارگرانه با مردم بود در خدمت مردم بود اکنون از مردم جدا می شود و به صورت طبقه جدیدی در می آید مصون از هر سنجش و انتقادی، و برخوردار از هر امتیاز قابل تصویری؟ و چنین محیطی نه مگر مستعدترین محیط از برای رواج تبعیض و فساد و خودسری و اشتباه کاری است، و تبعیض و فساد و خودسری و اشتباه کاری مخالفت مردم را بیشتر برمی انگیزد، و مخالفت بیشتر مردم درجه اختناق و فشار و استبداد را افزایش می دهد، و این دور باطل مردم را به نحو روزافزونی از

این وضع عدم اعتماد را پی آمد خواهد داشت. هر آنچه در پشت تریبونها بیان می شد، و در روزنامه ها و مجلات چاپ می شد، مشکوک به نظر می رسید. سقوط اخلاق عمومی نمایان گشت، آن احساس والای همبستگی دوران شجاع پرور انقلاب، و دوران جنگ بزرگ میهنی، و دوران بازسازی بعد از جنگ اهمیت خود را از دست داد، الکلیسم، مصرف مواد مخدر، و اعمال جنایتکارانه افزایش یافت. (ص ۲۴).

بسیاری از اعضاء حزب در مقامهای بالا از هر گونه کنترل و انتقادی مصون مانده بودند که منجر به ناپسامانی در کار و فسادهای جدی شد. (همان).

کارکنان به حق از رفتار کسانی که بدانان اعتماد شده بود و صاحب اختیار بودند و از قدرت خود سوء استفاده می کردند، انتقادها را خاموش می ساختند، حتی در مواردی که خود نیز غیر مستقیم در جنایتها شریک نبودند، بر ثروت خود می افزودند، خشمگین بودند. (همان)

اینها گفته های بی سابقه و به تحقیق شجاعانه ای است. به ویژه از زبان رهبر کشوری که از بدو تأسیس تا همین سه چهار سال پیش همواره می کوشیده است جامعه و نظام خود را مظهر کمال مطلق، نیکی مطلق، عدالت فردی و اجتماعی مطلق، و کارایی و پیشرفت و ترقی خواهی و خوشبختی مطلق معرفی کند و جامعه هایی را که نظامهای اجتماعی و اقتصادی دیگری داشتند نمونه شر و شور بختی مطلق؛ و در کشورهایی که ماده مستعدی داشتند، مثلاً در کشور ما، به دست سازمانهایی کار آزموده افزای را برورد که به کمال مطلق آن کشور اعتقادی بی خدشه و تعصبی عاسفانه داشتند.

خاطره ای را نقل می کنم تا نمونه ای به دست داده باشم: حسی بس از پیروزی انقلاب اسلامی ایران، شخصی به من تلفن زد و از من خواست بیانیه ای را امضا کنم. قرار شد همدیگر را در محل شرکت نشر گستره ببینیم. در ساعت مقرر به آنجا رفتم و او را دیدم. جوانی بود خوش خلق و پر شور. بیانیه را خواندم ولی از

گروه حاکمان دورتر می‌سازد و آنان را سرخورده‌تر و مأیوس‌تر و بدبین‌تر می‌کند و به مقاومت منفی وا می‌دارد. یعنی به بیکارگی، بی‌علاقگی به امور مملکت، اعتیاد به الکل و مواد مخدر؛ وضع جامعه که به اینجا کشید واضح است که «آن احساس والای همبستگی دوران شجاع پرور انقلاب و دوران جنگ بزرگ میهنی» از دست می‌رود، «سقوط اخلاق عمومی نمایان» می‌گردد، «ناپسامانی در کار و فسادهای جدی» رواج می‌یابد، «اصول عدالت اجتماعی» منسوخ می‌گردد، و «بن‌بست و سکون اقتصادی» پیش می‌آید.

ریشه‌های بحران هر چه باشد، آن طور که نویسنده می‌گوید:

حزب نیرو و جسارت آن را یافت که اوضاع را آنچنان که هست قضاوت کند و درک کند که تحولی بنیانی و تغییری اساسی اجتناب‌ناپذیر است. برخورد بدون پیشداوری و شرافتمندانه ما را به تنها نتیجه‌گیری ممکن رسانید: کشور ما در بحرانی گرفتار آمده بود. این نتیجه‌گیری در آوریل ۱۹۸۵ در اجلاس کمیته مرکزی اعلام شد، اجلاس‌ای که استراتژی تازه پرسترویکا را مشخص ساخت و اصول اساسی آن را تدوین کرد. (صص ۲۶ و ۲۷).

در استراتژی پرسترویکا توجه اصلی به اقتصاد، به تجدید بنای بنیانهای اقتصادی، به تغییر سیاستهای سرمایه‌گذاری، و به ارتقای کیفیت رهبری اقتصادی معطوف است ولی رهبر شوروی می‌گوید:

در عین حال مترصدیم که محیط معنوی و روانی جامعه را دگرگون کنیم... ما به نتیجه‌ای مهم رسیدیم: اگر عامل انسانی را فعال نسازیم، یعنی اگر علایق گونه‌گون انسانها، علایق همبستگیهای کارگری، علایق ارگانهای عمومی و گروههای اجتماعی متعدد را مورد توجه قرار ندهیم، و اگر به انسانها متکی نشویم و آنان را فعال نسازیم و به همکاری سازنده ترغیب‌شان نسازیم هرگز توفیق نخواهیم یافت که حتی یکی از وظایفی را که برای خود تعیین کرده‌ایم به انجام برسانیم، چه رسد به اینکه اوضاع را در کشور تغییر دهیم. (ص ۳۳).

تصریح این نکته که «اگر به انسانها متکی نشویم و آنان را فعال نسازیم و به همکاری سازنده ترغیب‌شان نسازیم» هیچ توفیقی در اداره درست مملکت و رفع بحرانها به دست نخواهیم آورد، می‌رساند که میخائیل گورباچف، گرچه صراحتاً بر زبان نمی‌آورد، عامل اصلی بحرانهای جامعه شوروی را، که همانا

بی‌توجهی به علایق و امیدها و انتظارات توده مردم و تعطیل آزادیها و نقض حاکمیت ملی و در نتیجه پشت کردن مردم به گروه حاکمان و توسل آنان به مقاومت منفی است، پیش چشم دارد. و به همین دلیل است که بارها ضرورت دموکراسی را یادآوری می‌کند، از جمله:

ما نیاز به روند دموکراسی همه‌گیر در تمامی سطوح جامعه داریم. (ص ۳۸).

امروزه می‌دانیم که بسیاری از این مشکلات قابل اجتناب می‌بود اگر فراگرد دموکراسی در کشورمان به صورتی عادی ادامه یافته بود. (همان).

در این اجلاس [اجلاس کمیته مرکزی حزب کمونیست در ژانویه ۱۹۸۷] عمیقاً کوشیدیم تا بنیان دموکراسی جماعی شوروی را تقویت کنیم، خودگردانی را متکامل سازیم، بی‌پرده سخن گفتن را در تمامی شبکه اداری بگسترانیم... (ص ۳۹).

نتیجه‌گیری دیگر ما - می‌خواهم بگویم مهمترین نتیجه‌گیری ما - این است که برنامه رفورم را باید بر قوه ابتکار و نیروی خلاق توده‌ها بنا کنیم، بر همکاری فعال گروههای وسیع ملت. یعنی باید به دموکراسی، و مدام به دموکراسی تکیه کنیم. (ص ۵۶).

### پرسترویکا آیا نوعی انقلاب است؟

آیا می‌توان این ادعای آقای گورباچف را پذیرفت که می‌گوید: «پرسترویکا يك انقلاب است»؟ اگر انقلاب را دگرگونی بنیادی در شیوه تولید بدانیم، مثل انقلاب صنعتی، یا دگرگونی بنیادی در نظام سیاسی و اجتماعی، مثل انقلاب فرانسه و انقلاب اکتبر، یا دگرگونی بنیادی در برخی از وجوه زندگی اجتماعی، یا فکری یا فرهنگی، مثل انقلاب فرهنگی و انقلاب علمی، پرسترویکا انقلاب نیست.

نویسنده می‌گوید (صص ۲۸ تا ۳۰) که «آثار لنین و کمال مطلوب سوسیالیستی او» منبع اصلی ایدئولوژی پرسترویکا بوده

است و بارها تصریح می‌کند که این سیاست به هیچ وجه اصول سوسیالیسم را زیر پا نمی‌گذارد و از چارچوب آن فراتر نمی‌رود بلکه «رفورمی» است منطق «باز راه سوسیالیستی ما. نه در برون سوسیالیسم بلکه در درون سوسیالیسم ما پاسخ سؤالهایمان را می‌جوئیم... آن کسانی که امید دارند که ما از راه سوسیالیستی مان منحرف شویم به تلخی خلاف انتظارشان روی خواهد داد. هر جزئی از برنامه پرسترویکای ما - و طبیعتاً برنامه ما در مجموع - بر اساس سوسیالیسم بیشتر و دموکراسی بیشتر متکی می‌باشد».

این گفته میخائیل گورباچف درست به نظر می‌رسد. پرسترویکا سیاستی است اصلاحگرانه در چارچوب نظام سوسیالیستی شوروی که هدف آن دستیابی به حداکثر آزادیهای مجاز برای بازسازی شکل‌های کهنه و زنگ‌زده تشکیلات سیاسی و اقتصادی و فرهنگی در جامعه شوروی و روحیه بخشیدن به مردم و جلب علاقه و همکاری آنان است.

چرا می‌گوئیم آزادیهای مجاز؟ چون هر نظام سیاسی - اجتماعی از لحاظ آزادیهای فردی و اجتماعی یک میدان عمل یا میدان مَدارای خاص دارد. نظام در این سر میدان حداکثر آزادیهای فردی و اجتماعی را به مردم می‌دهد و در آن سر میدان حداقل آزادیها را، به سخن دیگر، هر نظام سیاسی - اجتماعی می‌تواند، با حفظ ماهیت، در این سر میدان مدارای خود قرار بگیرد یا در آن سر یا در نقطه‌ای میان آن دو.

اصولاً آزادی و استبداد مفاهیم مطلق نیستند. آزادترین نظامها آزادی مطلق به مردم نمی‌دهد بلکه در حد خاصی آزادی آنان را محدود می‌سازد، مثلاً در این حد که آزادی دیگران را نقض نکند. مفهوم و مصادیق این حد خاص است که حداقل یا حداکثر آزادیهای مجاز را در هر جامعه آزاد معین می‌سازد. از سوی دیگر، چون وجود زنده دست کم به اندکی هوای آزاد نیاز دارد تا بتواند نفس بکشد و زنده بماند، و این نیاز هم نیازی است جسمی و هم نیازی روحی، استبدادی‌ترین نظامهای سیاسی - اجتماعی نیز مجبور است اندکی آزادی به مردم بدهد یا، به بیان دقیقتر، مطلقاً قادر نیست، یعنی ابزار این کار را ندارد، که برخی از آزادیهای مردم را لگدکوب کند. مفهوم و مصادیق این آزادی اندک است که حداقل یا حداکثر آزادیهای مجاز در هر جامعه استبدادی را معین می‌کند.

در نظام سوسیالیستی شوروی نیز مفهوم و مصادیق آزادی و استبداد می‌تواند در طول میدان مدارای آن نظام حرکت کند و دگرگون شود. بنابراین، گرچه سوسیالیسم لنینی و سوسیالیسم استالینی دو صورت ممکن یک نظام اجتماعی خاصند و ماهیتی واحد دارند شاید بتوان آن یک را برخوردار از حداکثر آزادیهای

مجاز دانست و این یک را گرفتار وحشیانه‌ترین استبدادهای قابل تصور. ماهیت واحد این دو صورت را از این واقعیت می‌توان دریافت که سوسیالیسم استالینی بدون وقوع هیچ دگرگونی بنیادی در جامعه شوروی جای سوسیالیسم لنینی را گرفت و اکنون چنین به نظر می‌رسد که باز هم بدون وقوع هیچ دگرگونی بنیادی در جامعه مزبور بازگشت به سوی سوسیالیسم لنینی آغاز شده است.

### آیا پرسترویکا می‌تواند توفیق یابد؟

از لحاظ نظری آری، پرسترویکا می‌تواند به هدفهای خود دست یابد و دوام پیدا کند زیرا صورت ممکن است از یک نظام سیاسی - اجتماعی مستقر. سیاست پرسترویکا با تأیید و تشویق مردم و سیاستمداران جهان روبرو شده است. مردم شوروی نیز، علی‌رغم بدبینیها و بی‌اعتمادیهای که ناشی از شکست سیاستهای اصلاحگرانه پیشین است، و علی‌رغم انجماد روحی بی‌که - به قول یکی از مردم شوروی که به میخائیل گورباچف نامه نوشته است (ص ۹۰) - ناشی از زمستان طولانی و سختی است که بر جامعه مظلوم و استبدادزده شوروی حکمفرما بوده است، به حمایت از پرسترویکا پرداخته‌اند. پس جای خوشبینی هست. ولی دو عامل عمده در کار است که اگر دست به دست هم بدهند هیچ بعید نیست که حرکت قهقرایی به سوی سوسیالیسم استالینی را تشویق کنند.

عامل اول وجود طبقه جدید برخوردار از انواع امتیازهاست. فضای باز سیاسی، محیط نقاد و پرده در و تند زبان آزاد، منافع و امتیازهای این طبقه جدید را که طی چند دهه حکومت مطلقه مصون از هر بازرسی و پرسشی هر چه خواستند کردند و به خرج مردم سختی کشیده شوروی در تنم زیستند، به شدت تهدید می‌کند. این طبقه اکنون که فشار بحرانیها به حداکثر رسیده و سکان حکومت را در کف افراد سالمتر و درست‌اندیش‌تر نظام نهاده موقتاً خاموشند و دل به تقدیر سپرده‌اند ولی آنان به یقین در کمین فرصت‌اند و روزی را انتظار می‌کشند که پرسترویکا با مشکل پامشکل‌هایی جدی روبرو شود.

یکی از عمده‌ترین این مشکلات، که عامل تهدیدکننده دوم است، روند آزادی است. باید دانست که ثبات جامعه شوروی تا

حد زیادی به شیوه‌های استبدادی حکومت بستگی داشته است. مردم شوروی، ملیتهای مختلفی که جماهیر شوروی را تشکیل می‌دهند، بیش از هر چیز دیگر به زور کشتارها و مجمع‌الجزایر گولاگاها بوده است که به وضع فعلی گردن گذاشته‌اند. آنان که در چند دهه گذشته از مهمترین حقوق و آزادیهای خود محروم بوده‌اند اکنون راضی و خوشحالتند از اینکه می‌بینند پرسترویکا و گلسنوست اندکی از آن حقوق و آزادیها را به آنان بازگردانده است.

مجله فرهنگ و زندگی، چاپ اتحاد شوروی، با غرور اعلام کرده است که مردم شوروی اکنون می‌توانند در بحث مربوط به تغییر مسیر رودخانه‌ها شرکت کنند یا در بحث مربوط به افزایش قیمت محصولات کشاورزی یا رویه اعطای جوایز دولتی؛ و می‌توانند در مطبوعات مطالبی راجع به نحوه عمل سازمانهای حزبی و دولتی بخوانند یا درباره رواج فحشا و استعمال مواد مخدر و حوادثی نظیر انفجار نیروگاه اتمی چرنوبیل و تصادف قطارها و تلفات سرپازان شوروی در افغانستان<sup>۶</sup> برخوردار از این حد بسیار نازل از حقوق و آزادیها اکنون که اول بسم الله است مردم شوروی را راضی و خوشحال می‌کند ولی آیا فردا هم وضع از همین قرار خواهد بود یا مردم تشویق خواهند شد که دامنه حقوق و آزادیهای خود را بیش از پیش گسترش دهند و در تعیین سرنوشت خود دخالتی فاعلتر کنند؟

مسئله این است که موهبت آزادی میوه‌های چنان شیرینی دارد که وقتی زیر زبان ملتی مزه کرد بعید است که او به تنوع نیاید و بیشتر و بیشتر نخواهد. اصولاً ویژگی جامعه آزاد در این است که نمی‌توان در آن استبداد به خرج داد و به مردم امر کرد که به حد ناچیزی از آزادی گردن بگذارند، و نمی‌توان مردم را بازداشت او اینکه به سوی حداکثر آزادیهای مجاز در آن جامعه، و به سوی جامعه‌ای با افغهای بازتر و گسترده‌تر پیش بروند.

در صورتی که پرسترویکا و گلسنوست در جامعه شوروی جا فرض کنند، هیچ بعید نیست مردم شوروی خواهان این اختیار انسانی بشوند که بتوانند آزادانه و به میل خود سازمانهای سیاسی و صنفی تشکیل دهند که منافع آنان را حقیقتاً پاس بدارد (در واقع جندی بیش گروهی از سراسر شوروی در مسکو گرد آمدند تا چنین حزبی تشکیل بدهند)؛ هیچ بعید نیست که برخی از ملیتهای شوروی خواهان استقلال سیاسی شوند؛ و هیچ بعید نیست مردم شوروی تا آنجا پیش بروند که بخواهند شکل حکومت و رژیم خود را به صورتی که انسانی‌تر و عادلانه‌تر و کارآمدتر تشخیص می‌دهند در آورند.

اگر چه بعید است که مردم شوروی در صورت برخورداری از آزادیهای فردی و اجتماعی و حق حاکمیت ملی خواهان بازگشت

رژیم سرمایه‌داری به کشورشان گردند ولی هیچ بعید نیست صورتی از سوسیالیسم را اختیار کنند که در آن نه بویی از سوسیالیسم استالینی باشد که بر مجمع‌الجزایر گولاگ تکیه داشت و نه اثری از سوسیالیسم لنینی که حکومت تک حزبی را پایه گذاشت، حکومتی که فرزندی در بطن مستعد خود پرورید که سوسیالیسم استالینی نام گرفت.

اگر مردم شوروی این اختیار و آزادی را به دست بیاورند که شکل و محتوای حکومت و رژیم کشورشان را به میل خود انتخاب کنند روشن است که خوشبخت‌تر از همیشه خواهند زیست و جهان ما نیز امن‌تر و معقول‌تر از همیشه خواهد بود، ولی آیا می‌توان مطمئن بود که طبقه ممتاز و متنعمی که هم اکنون بر اریکه قدرت تکیه زده است بالاخره روزی طاقت از کف ندهد و عطای کسانی چون میخائیل گورباچف را به لقایشان نبخشد و با یک انقلاب از بالا به سوسیالیسم استالینی باز نگردد؟

حاشیه:

(۱) پرسترویکا (Perestroika) بازسازی معنی می‌دهد ولی به همین صورت روسی آن از هم اکنون وارد واژگان سیاسی جهان معاصر شده است.  
(۲) گلسنوست (Glasnost) را، که در مطبوعات فارسی کمتر به آن اشاره شده است، با اندکی آسانگری می‌توان فضای باز سیاسی یا آزادی بیان یا صراحت لهجه ترجمه کرد، ولی در زبانهای دیگر این اصطلاح را نیز به همین صورت روسی به کار می‌برند تا معنای ویژه آن که از محیط زیست روسی اش ناشی می‌شود حفظ گردد.

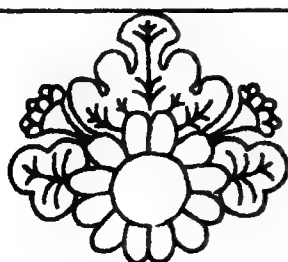
۳) Tehran Times, June 4, 1988, p.4.

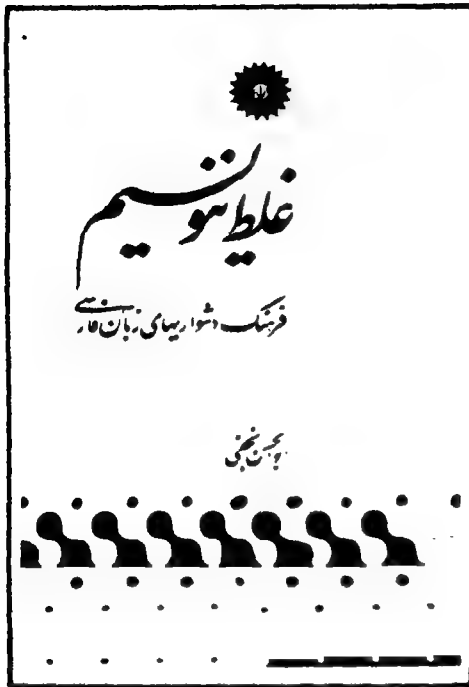
۴) Kayhan International, June 6, 1988, p.4.

(۵) در این نقل قول، و تمام نقل قولهای دیگر، تأکید را نویسنده نقد امرو، است.

(۶) این شخص در نامه خود به گورباچف پس از ذکر این نکته که بسیاری از مردم شوروی به پرسترویکا خوشبین نیستند، می‌نویسد: «مغزها پس از زمستانی این چنین طولانی و سخت، به این زودیها یخبایش آب نمی‌شود.» (ص ۱۹۰)

۷) Culture and Life, No.3, 1988, p.2.





چند نقد و نظر درباره کتاب:

## غلط نویسیم

غلط نویسیم؛ فرهنگ دشواریهای زبان فارسی. تألیف ابوالحسن نجفی. تهران. مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۶.

## هدیه‌ای نفیس در آغاز سال نو

میراحمد طباطبائی

از اسم نکره، پس از فعل و فاعل، واو عطف، همه در سطح بالای زبان شناسی است و گواه پژوهشهای عمیق مستمر علمی مؤلف است. باید متذکر شد که بحث درباره واژه‌های دخیل عربی در فارسی، صورت ملفوظ و مکتوب آنها، چگونگی استعمال آنها با معادل فارسی یا کلمات مترادف عربی از جالبترین بخشهای علمی کتاب به شمار می‌آید و این نکته‌ای است که از دیر باز اذهان دانشمندان ما را به خود مشغول داشته است.

واژه‌های مندرج در کتاب را از لحاظ غلط یا صحیح بودن به چند دسته می‌توان تقسیم کرد: (۱) غلطهای فاحش که رواج آنها به اعتبار زبان فارسی (چه در داخل و چه در خارج) لطمه‌ای سخت وارد می‌آورد؛ (۲) غلطهایی که استعمال شاذ و نادر دارند؛ (۳) کلماتی که درباره صحیح یا ناصحیح بودن آنها در بین دانشمندان و اهل فن، اختلاف نظر است؛ (۴) غلطهای متداول که جذب دستگاه لغوی زبان شده‌اند.

غلطهای فاحشی از قماش: دوماً، سوماً، جانا - گاهآ، زبانا، تلفناً، گرام، تلگرافا، بازرسین... دست بخت کسانی است که از مرحله پرتند و از روی جهل و بی‌سوادی و بی‌اطلاعی این واژه‌ها را به کار می‌گیرند. چون تعداد این گونه واژه‌ها اندک است مناسب چنان بود که دسته‌بندی شود و در مقدمه یا در ذیل واژه‌ای مشابه بیاید. نقل آنها بدین صورت، یعنی به ترتیب الفبا به ذوق می‌زند و از شأن علمی کتاب می‌کاهد.

واژه یا ترکیبی که به ندرت با آن مواجه می‌شویم و مستعمل

مرکز نشر دانشگاهی با طبع و نشر کتاب گر انقدر غلط نویسیم در آغاز سال نو هدیه‌ای نفیس به دوستداران ادب فارسی ارزانی داشت و از این راه به زبان و ادبیات ما خدمتی بسزا کرد. عنوان کتاب در بادی نظر خواننده را راهنمایی می‌کند که بحث بر سر املاي فارسی یا درست نویسی است، اما ضمن مطالعه در می‌یابد که بحثها از لحاظ علمی، عمیقتر از آن است که تصور می‌کرده است. مؤلف دانشمند در ردیف قواعد املاء و درست نویسی، بحثهای دقیق مستندی درباره آواشناسی، مشابهت آوایی واژه‌ها، ساخت تحول لغات، تغییرات لفظی و معنایی آنها، ریشه‌شناسی واژه‌ها، قواعد ترجمه و بررسی کلمات دخیل و چگونگی استعمال آنها در زبان فارسی، به اجمال یا به تفصیل به میان آورده‌اند. بحثهای جامع دستوری درباره تنایع افعال، تکرار فعل، فعلهای بازدارنده، مطابقت فعل با فاعل، حذف فعل، حرف اضافه «به» در اول کلمات، حروف اضافه محذوف و مرکب و معطوف، «را» پس



در مجله ارمغان یادآور شده بود استعمال این کلمه در مورد اشخاص به منزله دشنام است زیرا که یکی از معانی «نام» در فارسی شهرت و آبرو است، پس نام برده کسی است که آبرو و شهرت خود را از کف داده است.

بار دوم در کتاب ابرکان سخن (ص ۴۲ و ۴۳) باز همین سخن را تکرار می‌کند. دکتر رضازاده شفق که خود عضو پیوسته فرهنگستان بود چنین نوشته است: «یاد دارم فرهنگستان، نامبرده را تصویب کرد ولی نه به معنی مذکور - بلکه منحصرأ به معنی مستمی و مومی الیه یا مشارألیه - و البته منظور 'نامبرده شده' است که مخفف نوشته می‌شود». (ارکان سخن، ص ۶). واقع این است که پیش از تأسیس رسمی فرهنگستان کمیسیونی در وزارت جنگ مرکب از امرای ارتش (که اهلیت آنها در این باب روشن است) به قصد طرد لغات عربی و وضع واژه‌های فارسی به اصطلاح سره تشکیل می‌شود. یکی از ابزارهای کار این کمیسیون لغتنامه‌های فارسی بود که در افغانستان تدوین و طبع شده بود. کمیسیون این واژه‌ها را از منابع فارسی افغانستان اقتباس می‌کند و پس از آنکه فرهنگستان تأسیس می‌شود فهرست واژه‌های برگزیده این کمیسیون برای تصویب به فرهنگستان پیشنهاد می‌گردد و اعضای فرهنگستان چاره‌ای جز قبول و تصویب صورت واره‌ها که در پناه سرنیزه ارتش بود نمی‌بینند. در منابع فارسی کابلی، درباره «نامبرده» چنین آمده است: «کسی یا چیزی که نامش ذکر شده باشد». (لغات عامیانه فارسی افغانستان، تألیف عبدالله افغانی نویس، ص ۵۵۷). اما در فرهنگهای ما، از جمله برهان قاطع ذیل «نامبرده» چنین می‌آید: «نامبرده: به ضم با و فتح دال ابجد، به معنی نام دار است». دکتر محمد معین در حاشیه برهان قاطع چنین می‌افزاید: «نامبرده در افغانستان به معنی مذکور و گفته شده، استعمال شود و فرهنگستان هم به همین معنی انتخاب کرده است». (برهان قاطع، به اهتمام دکتر معین، ص ۲۱۰۵).

«نام» در ادبیات ما به معنی شهرت و آبرو و اعتبار نیز آمده است و گاه با واژه «تنگ» (نام و تنگ) به عنوان ترکیب متضاد استعمال می‌شود. فردوسی گوید:

نکردی به شهر مداین درنگ

دلاور سری بود با نام و تنگ

در امثله‌ای که مؤلف محترم آورده‌اند همه جا «نام بردن» به معنی اسم کسی را بر زبان آوردن است و این متناسب با ترکیب «نامبرده» و تحلیل لغوی آن نیست. حق با روان شاد وحد دستگردی بود که به قیاس معانی ثانوی «نام»، این توهم در اسان به وجود می‌آید که «نامبرده» دشنام است. و امروز استعمال «نامبرده» نه فقط مفید معنی نیست بلکه مشکلی بر مشکلات زبان فارسی می‌افزاید.

نیست از مقوله غلطهای شاذ است، مانند «کعب الاحبار» و «همج رعاع». «کعب الاحبار» از مسلمانان صدر اسلام بود که دین یهود را ترک کرد و به اسلام پیوست. او اغلب در محضر خلیفه سوم، عثمان، حضور داشت و تا دوره معاویه زنده بود. از او احادیث و روایات گوناگون نقل شده است. اهل علم در فارسی به کسی که به اخبار ظریف ناشنیده پشت پرده دسترسی داشته باشد «کعب الاحبار» می‌گویند. اما «همج رعاع» به برکت خطبه معروف حضرت امیرالمؤمنین علی (ع) به زبان فارسی راه یافته است. این خطبه معروف چنین آغاز می‌شود: الناس ثلاثه، عالم ربانی و متعلم علی سبیل النجاه و همج رعاع. این هر دو ترکیب برای دانشمندان مانوس و دریافتنی است. یعنی باب زبان و درخور استعمال اهل علم است. آیا می‌توان پذیرفت که اهل علم، اهل منبر، این دو ترکیب را غلط بنویسند و یا غلط بر زبان آورند! مؤلف محترم مرقوم فرموده‌اند که عوام «کعب الاحبار» را «کعب الاحبار» تلفظ می‌کنند. و حال آن که روح عوام از چنین اصطلاحاتی بی‌خبر است.

درباره واژه‌هایی که بر سر غلط یا صحیح بودن آنها اختلاف است به ذکر دو سه مثال اکتفا می‌کنیم: مؤلف دانشمند ذیل واژه «نامبرده» چنین آورده‌اند: «بسیاری از فضلا بر 'نامبرده' که از واژه‌های وضع شده نخستین فرهنگستان ایران است ایراد می‌گیرند و می‌گویند که 'نام بردن' در فارسی مستعمل نبوده است و حتی بعضی (از جمله محمد حسین آدمیت) مدعی شده‌اند که این ترکیب نه تنها اشتباه است بلکه به کار بردن آن درباره اشخاص به منزله دشنام است... این سخن البته درست نیست. 'نام بردن' در آثار معتبر فارسی فراوان به کار رفته است و معنای اهانت آمیز هم ندارد... بر این قیاس، 'نامبرده' نیز با اینکه ظاهراً در متون قدیم نیامده است غلط نیست و می‌توان آن را به کار برد» (ص ۲۸۰). محمد حسین آدمیت خود شخصاً مدعی نشده است که این واژه‌ها چنین و چنان است. او دوبار و در هر دو مورد به استاد قول. دانشمند فقید وحید دستگردی، این معنی را طرح می‌کند: بار اول در جزوه اغلاط مشهوره (ص ۱۰ و ۱۱) که چنین می‌آورد: «این کلمه را فرهنگستان تصویب نکرده است... و چنانکه وقتی استاد فرید مرحوم وحید دستگردی اعلی الله مقامه

اعتبار اینکه در اصل، عربها چنان تلفظ می‌کنند و ما نیز باید رعایت کنیم پذیرفتنی نیست. (مثلا «سلاح»، ص ۱۶۴).

مؤلف محترم با آنکه در تحقیق معنای برخی واژه‌ها شیوه استقصاء را به کار می‌برد، ولی در این زمینه گاه کوتاه می‌آیند و همه معانی واژه‌ای را قید نمی‌کنند. مثلا در مورد واژه «عزیمت» (ص ۱۹۴)، این کلمه در متون فارسی به معنی افسون و دعا و طلسم نیز آمده است که در کتاب از قلم افتاده است. سعدی گوید:

چون مخبط شد اعتدال مزاج

نه عزیمت اثر کند نه علاج

در بحث مصادر «بخشیدن» و «بخشودن» (ص ۳۸) اولاً قید اسم مصدر این دو فعل با ذکر مثال («بخشش» و «بخشایش») می‌تواند مؤید اقوال مؤلف محترم در زمینه معانی گوناگون آنها باشد. ثانیاً تغییر و جابجا شدن معانی این دو فعل در نظم، گاه به سبب ضرورت شعری است. ثالثاً افعال شنیدن و شنودن نیز مانند بخشیدن و بخشودن دارای معانی دوگانه می‌باشند که در کتاب نیامده است (مانند: سماع - استماع).

مؤلف محترم در ص ۲۸۴ پس از نقل عباراتی درباره فعل «نشستن» چنین آورده‌اند: «در نثر فصیح فارسی در بسیاری از این موارد به جای نشستن، متضاد آن ایستادن را به کار می‌برده‌اند مانند: هرمز از دشمن پرداخت و به تدبیر ملک ایستاد». باید متذکر شد که در نثر قدیم فارسی، فعل ایستادن دارای معانی دقیق گوناگونی بوده که هم اکنون آن معانی منسوخ شده است. مانند: به کاری پرداختن، مصمم شدن، اقدام کردن، قیام به امری کردن. از این جهت نمی‌توان فعل «ایستادن» را به عنوان فعل متضاد «نشستن» تلقی کرد. هم اکنون فعل ایستادن با معانی دقیق قدیم خود در زبان تاجیکی بجای مانده است و در فرهنگ بزرگ زبان تاجیکی برای «ایستادن» چهار معنی با ذکر مثالها، از نثر و نظم قدیم و جدید آمده است. فعل ایستادن در تاجیکی مورد استعمال وسیع دارد و حتی به عنوان فعل معین نیز به کار می‌رود. از همین فعل ایستادن، افعال استادانیدن - استادانیدن - استانیدن نیز معمول است. پس این دو جنبه فعل ایستادن نباید با هم خلط شود و قید این فعل، ذیل نشستن متناسب نیست.

تکیه دانشمند محترم بر مشابهت آوایی واژه‌ها یا صورت مکبوب آنها سبب نقل واژه‌هایی در کتاب شده است که در متون ادبی بسیار به ندرت استعمال شده‌اند و باید با کنجکاوی و دقت و با ذره‌بین، آنها را در خلال سطوح یافت و استعمال پاره‌ای از آنها نیز منسوخ شده است. مانند: پتا - نکس - نکث - نکس: صدره - سدره.

در صفحه ۱۱۴ کتاب واژه‌های «حور» - «حوری» آمده ولی واژه «هور» به معنی خورشید که با آن مشابهت آوایی دارد از قلم افتاده

در مورد تحول لفظی و معنایی لغات دخیل عربی در فارسی به برکت آثار سودمندی که دانشمندان ما از جمله محمد قزوینی، بهمنیار، همایی، خیامپور، محمد معین، خسرو فرشیدورد (کتاب عربی در فارسی)، جعفر شعار و دیگران بجا گذاشته‌اند دشواری و ابهامی در این زمینه یافته نمی‌شود. و در متن کتاب غلط نوپسیم گاه‌گاه در این مورد به لیت و لعل برمی‌خوریم که ممکن است برای دانشجویان مایه سردرگمی شود. مثلاً مؤلف دانشمند درباره واژه «کتیف» چنین آورده‌اند: «کتیف در عربی به معنای ستر و غلیظ (در مقابل لطیف) است... کتیف بر اثر تحول معنایی اندک اندک به طرف معنای پلید و آلوده متمایل شده و امروزه در فارسی به همین معنی متداول است. بعضی از فضلا این معنی را غلط می‌دانند». نظری ناصحیح و ناروای «بعضی از فضلا» اصالت تحول واره را مخدوش می‌کند و در این زمینه هاله‌ای از ابهام پدید می‌آورد. دهها سال پیش علامه فقید محمد قزوینی ضمن بحث درباره دگرگونی کلمات دخیل عربی در فارسی چنین نوشته‌اند: «... فقط صورت کتبی این کلمات به هیأت اصلی عربی باقی مانده است... تلفظ اغلب آنها تغییر کرده و مطابق حرکات و مخارج حروف فارسی شده است. قرینه دیگر بر آنکه این نوع کلمات حالا دیگر عربی نیستند این است که بسیاری از آنها معانی اصلی عربی خود را در زبان فارسی مدتهاست تغییر داده‌اند و آن معانی را که ما فارسی زبانان از آنها اراده می‌کنیم عرب آن معانی را از آن الفاظ نمی‌فهمد و از روی «قاموس» یا «صحاح» مفاهیم فعلیه آنها را نمی‌توان به دست آورد، مثلاً «کتیف» که در عربی به معنی انبوه و غلیظ است در مقابل رقیق، چنانکه گویند: لعیه کتیفه، و دوحه کتیفه، در فارسی به معنی چرکین استعمال می‌شود و در فارسی اگر به معنی عربی آن به کسی بگویند: ریش تو کتیف است، دشنام است.» (بست مقاله، ص ۱۲۶ و ۱۲۷). در فرهنگ‌های وزن امروز هم با همین معنی مواجه می‌شویم.

بعید به نظر می‌آید که «بعضی از فضلا» این حقایق ثابت را نادیده بگیرند و آن را غلط بدانند مگر از باب مخالف خوانی. واقع این است که اعراب، خود نیز در واژه‌های دخیل چنان تصرفاتی می‌کنند که شناختن اصل واژه‌ها دشوار به نظر می‌آید. پس بعضی از توصیه‌های مؤلف محترم در مورد اعراب واژه‌های دخیل به

است: فردوسی گوید:

از آن ترس کوهوش و زور آفرید

درخشنده ناهید و هور آفرید

درباره فعل «نمودن» (ص ۲۹۱ تا ۲۹۳) باید افزود که آنچه مانع به کار بردن این فعل مرادف با «کردن» است واژه‌هایی است که از «نمودن» نشأت گرفته و کمابیش مانند اصل فعل، معانی خود را حفظ کرده‌اند و کاش به این واژه‌ها اشاره‌ای می‌شد. مثلاً ابوریحان بیرونی در التفهیم «نمودن» را به معنی نشان دادن و ظاهر ساختن و «نموده» را به معنی شاهد و مثال و نمونه آورده است: «همیشه یکی از این دو عدد زائد بود و دیگر ناقص و نموده او دو یست و بیست است». (التفهیم، ابوریحان بیرونی، به اهتمام همایی، ص ۳۷). بیرونی «نمودار» را هم به معنی مثال و شاهد آورده است: «همچون نمودار بطلمیوس و نمودار والیس».

نظامی «نمودار» را به معنی چیزی که نمایش دهند می‌آورد: نموداری که از مه تا به ماهی است  
طلسمی بر سر گنج الهی است  
همین شاعر «نمونه» را به معنی نمودار می‌آورد:  
آن به که جو نام و تنگ داری  
زین کار نمونه چنگ داری

گنجینه گنجوی، وحید دستگردی، ص ۱۵۸)  
واژه «نماد» هم در فرهنگها آمده است از جمله در لغت فارس اسدی. همچنین «نمون» و «نمونش» (اسم مصدر، دکتر معین، ص ۳۱ و ۳۲).

درباره واژه‌های بیگانه (فرانسوی - انگلیسی - روسی) و راه نفوذ آنها به فارسی نظرهایی ارائه شده است که بهتر است به صورت نقل قول مستند در آید. مثلاً درباره «سیگار» و «سیگارت» مرقوم فرموده‌اند که این دو کلمه از فرانسه گرفته شده است. و پس از توضیح درباره معانی آنها، خطاب به اداره دخیانیات می‌نویسند: «آیا بهتر نیست که اداره مذکور قاعده زبان فرانسه را کنار بگذارد و کلمه سیگار را به همان معنی که در گفتار روزمره

مردم... متداول است به کار ببرد» (ص ۱۶۶). از کجا معلوم است که این قاعده مختص زبان فرانسه است. در زبانهای اسلاو نیز عیناً همین قاعده حکمفرماست: مثلاً در روسی سیگار را Cigaretta و سیگار برك را Cigara می‌نامند. آیا در فرهنگ فارسی نباید بدانیم که این دو واژه از کجا و چگونه به زبان ما رخنه کرده‌اند؟ یا در ذیل واژه «بلیت» چنین آمده است: «این کلمه از واژه billet فرانسوی، از طریق زبان روسی گرفته شده است» (ص ۴۹). موضوع این است که واژه لاتینی bulla به معنی نوشته و یادداشت، به فرانسه وارد شد و به صورت billet در آمد. این واژه در قرن هجدهم میلادی از زبان فرانسوی به زبان روسی رخنه کرد و به صورت بیلت bilét مورد استعمال قرار گرفت (ریشه‌شناسی زبان روسی، شانسکی - ایوانف - شانسکایا، ۱۹۶۱، ص ۳۶). در واژه بلیت متداول در فارسی اثر لغوی واژه روسی بیلت محسوس است. ولی این مستند نیست. بهتر است در فرهنگهایی که به قطع کوچک و متوسط است از این گونه بحثها که راهی به دهی نمی‌برد چشم‌پوشیم و آنها را در ردیف واژه‌های پُست، تلگراف، تلفن، تلقی کنیم.

اظهارنظرهای نارسای نویسنده این سطور که به قصد همکاری صادقانه در بهبود کار عرضه گردید و از جنبه انتقاد بیرون است از وزن و اعتبار علمی کتاب و جاذبه تحقیقات دقیق آن به هیچ وجه نمی‌کاهد. برای مؤلف دانشمند توفیق فراوان در ادامه خدمات شایان تقدیرش به زبان و ادب فارسی آرزو می‌کنم



## زبان‌شناس یا ادیب؟

کریم امامی

در برابر چنان موجی از کتابسازی قرار گرفته‌ایم که ظهور نشانه‌هایی از هرگونه کوشش اصیل و جدی در زمینه تألیف ما را بی اختیار به تحسین وامی دارد. ترجمه‌های مکرر رونویسی شده، کتابهای قدیمی سرقط شده، کتابهای راکد مانده در انبارها که ناگهان با جلد و عنوان جدید دوباره روانه بازار می‌شوند، ترجمه‌های قاجاری بی مصرف که مرور چند صفحه آنها برای ملاحظه شیوه کار مترجمان چند نسل پیش کافی است و دیگر کاغذ و فیلم و زینک و عمر عزیز را نباید برای نشر دوباره آنها هدر داد، و دیوانهای گرامی‌ترین شاعران پارسی‌گوی که برای چند صدمین بار خوشنویسی و گاه بدنویسی می‌شوند و خریداران همراه برای تهیه آنها صف می‌کشند: اینها رایج‌ترین محصولات صنعت نشر وطنی در سالهای اخیر است و در برابر چنین کتابهایی است که ناگهان غلط نویسیم گل می‌کند و ده هزار نسخه چاپ اول آن ظرف چند هفته از انبار ناشر و قفسه کتابفروشیها خارج می‌شود.

اولین برخورد من با کتاب بسیار مثبت بود. البته نمونه‌هایی از کار مؤلف را قبلاً در صفحات نشر دانش دیده بودم. شك نیست که ما در برابر يك کوشش اصیل قرار داریم. هزارها شاعری که از متون کهن استخراج شده و جابه‌جا در کتاب به کار گرفته شده از کجا آمده‌اند؟ از فرهنگ تاریخی زبان فارسی که کاربرد و آوازه‌ها را از دیرباز تا به امروز در متون و دیوانهای کهن و نه چندان کهن دنبال می‌کند و هنوز تألیف نشده است؟ یا از فیشهایی که دانشجویان استاد اختصاصاً از متون درسی بیرون آورده‌اند؟ هیچکدام. اینها حاصل يك مرور دقیق چندین و چند ساله انفرادی است که یگانه کاربرد آن یقیناً در صفحات غلط نویسیم نخواهد بود. و همین صرف وقت طولانی - «سی و پنج سال از سرای سنج» - اولین عاملی است که احترام ما را جلب می‌کند.

غلط نویسیم جدا از صرف وقت مؤلف آن، خواص دیگری هم دارد که باعث می‌شود در برخورد اول احساس مطبوعی در خواننده برانگیخته شود: مدخلهای پرسش‌انگیز، پاسخهای روشن و باندازه، اشاره‌ای به اصل و نسب کلمه مورد بحث، مقایسه با اشکال عربی یا اروپایی و بالاخره حروفچینی خوب با

اعرابگذاری کافی و تنوع حروف، که حسن اخیر ارتباط مستقیمی با مؤلف ندارد و از برکات لاینوترون مجهز ناشر و کارکنان کوشای آن است، و نعمتی است که بعد از چند دهه مشکلات حروفچینی با ماشینهای سطرزنی سربی به آن رسیده‌ایم و قدرش را هم درست نمی‌دانیم.

هنوز به کم و کیف محتوای غلط نویسیم نرسیده‌ایم. شك نیست که همه خوانندگان متعدد کتاب نمی‌توانند در مقوله‌هایی که به زبان مادری‌شان مربوط می‌شود با همه اظهارنظرهای مؤلف کتاب موافق باشند. شك نیست که عده‌ای از این خوانندگان وسوسه خواهند شد که در برابر موضعگیریهایی مؤلف متقابلاً اظهارنظر کنند و در این جمع تعدادی نظراتشان را به روی کاغذ خواهند آورد و برای انتشار به نشریات موجود خواهند داد. بسیار خوب. ولی در برابر کتابی که با چنین دقت و زحمت و صرف وقتی تهیه شده، توقع ما این است که اظهارنظرهایی بخوانیم که در عین مخالفت توأم با متانت با نظرات ارائه شده در کتاب، حاکی از احترام نویسنده اظهارنظر به مؤلف سختکوش و پیشکسوت کتاب باشد. در شرایطی که نقد ادبی ما در برابر بیشتر موارد کتابسازی و حقه‌بازی ساکت می‌ماند، حق نیست که بر کتابی چون غلط نویسیم با لحن و زبانی بتازیم که گویی با مؤلف کتاب دعوی مسلکی یا ناموسی داریم. تصور من این است که در کار نقد نویسی و مباحثه ادبی به دوره‌ای از بلوغ رسیده‌ایم که می‌توانیم گفتگوی خود را بدون توسل به جنجال و اهانت‌های شخصی و بر پایه احترام متقابل جلو ببریم. مناظره نجف دریابندری با عباس میلانی و «فرامرزی تبریزی» در نقد آگاه نمونه خوبی از این بلوغ بود.

هسته اصلی بحثی که انتشار غلط نویسیم به راه انداخته است دعوی کهنه زبان‌شناس و ادیب است. زبان‌شناس دگرگوئیهای زبان را جزئی از زندگی آن می‌داند، در حالی که ادیب نگران این دگرگوئیهاست و می‌کوشد با استدلال و ارشاد جلو «کج رویها» بایستد. زبان‌شناس به مشاهده تغییر و تحولات زبان می‌نشیند، آنها را اندازه‌گیری می‌کند و چند و چون هر يك را به ثبت می‌رساند. ادیب از رواج نوآوریهای «ناصواب» برمی‌آشوبد و از احتمال «آلودگی» زبان احساس نگرانی می‌کند. زبان‌شناس دلمشغولی زبان «پاك» و «ناپاك» را ندارد. ادیب آرمانخواه است و زبان‌شناس واقع‌گرا.

ما پنجاه شصت ساله‌ها زیر سایه ادب و چوب ترشان بزرگ شده‌ایم. در دوران کودکی و نوجوانی ما، برای هر چیز و کار تنها شکل «درست» وجود داشت و بس. و الگوی درست همان بود که پیشینیان به کار برده بودند. پدرم ادیب نبود ولی در تربیت فرزندانش سعی می‌کرد انصراف ناپذیری يك ادیب را داشته باشد. ما می‌گفتیم شمال. او می‌گفت شمال. ما می‌گفتیم خنه. او

ی گفت جنوبی و مکالمه‌هایی از این نوع مدتها در خانواده ما نامه داشتند. بعداً وقتی به دانشگاه رسیدیم و مقدماتی از باستانشناسی و آموختیم در کنار غلط و درست، تصور شکل‌های رایج و غیر رایج را هم پیدا کردیم و فهمیدیم که زبان زنده سطوح مختلف و ابعاد گوناگونی دارد.

در مورد غلط نویسیم، نکته‌ای که مرا تا حدی متعجب ساخت ظهور مؤلف آن در نقش یک ادیب سختگیر بود. در حالی که بوالحسن نجفی را با تحصیلاتی که در فرانسه کرده بود و با تألیفاتی که در زمینه زبان‌شناسی و عروض از او دیده بودیم یک زبان‌شناس می‌پنداشتیم، و انتظار داشتیم از سعه صدر زبان‌شناسان بر برخورد با پدیده‌های نو نشانه‌هایی در کتاب بیابیم. ولی دیدیم که استاد شمشیر را از رو بسته و بر «گرته‌برداران» از الگوهای انگلیسی و فرانسه، مخصوصاً مترجمان شتابکار خبرگزارها و رسانه‌ها تاخته و پارسی سره نویسان و از جمله دستگاه لغت‌سازی ارتش را هم بی‌نصیب نگذاشته است. در مورد دخالت‌هایی که فارسی‌زبانان در زبان عربی کرده‌اند و ترکیبات

تازه‌ای که رواج داده‌اند مؤلف پُر تحمل‌تر است و همین‌جاست که تفاوت او با ادیبی چون علامه قزوینی آشکار می‌شود.

در کوتاه‌مدت بزرگترین خدمت غلط نویسیم به زبان فارسی مطرح ساختن بحث «غلط» و «درست» در جمع علاقه‌مندان است. اگر بالاترین ملاک پذیرفته‌شدن واژه یا کاربردی به عنوان «درست»، رواج یافتن آن در زبان گفتار امروز باشد، چگونه می‌توانیم مطمئن شویم که واژه مورد نظر را مردم حقیقتاً در گفتگوی خود به کار می‌برند؟ آیا حافظه مؤلف به تنهایی گواه مطمئنی بر این امر است و یا اینکه نیاز به جمعی داریم که سخنان مردم را ضبط کنند و واژگان و الگوهای کلامی آنها را روی کاغذ بیاورند (کاری نظیر آن بررسی چند ساله و نافرجام کمیته مبارزه با بی‌سوادی پیشین برای دست‌یافتن به واژگان پایه)؟

در درازمدت البته بزرگترین خدمت کتاب وجود خود آن به صورت چاپ‌های جدید و تجدیدنظر شده و پیراسته از کاستی‌ها روی میز و دم دست هر نویسنده فارسی‌زبان خواهد بود.

## چگونه بنویسیم؟

محمدعلی حمید رفیعی

و نثر)، ۷۵۶ مورد از ۲۴ منبع و ۲۱۵ شاهد دیگر از ۵۷ منبع باقیمانده نقل شده است. بیست و چهار منبع اصلی کتاب که نزدیک به سه‌چهارم شواهد از آنان اخذ شده است به ترتیب زیر مورد استفاده قرار گرفته‌اند. شماره‌های پس از هر نام، دفعات ارجاع به آن نویسنده، شاعر یا کتاب است:

حافظ ۱۵۹ / سده ۱۲۵ / چهار مقاله ۳۶ / سفرنامه ناصر خسرو ۳۵ / فرج بعد از شدت ۳۲ / کیمیای سعادت ۲۸ / کلیله و دمنه ۲۸ / اسرارالتوحید ۲۷ / قصص قرآن ۲۷ / قابوسنامه ۲۶ / تاریخنامه طبری ۲۴ / مولوی ۲۳ / جوامع الحکایات ۲۱ / نظامی ۲۰ / نصیحة الملوك ۱۸ / مرصادالعباد ۱۷ / تاریخ بیهقی ۱۷ / صائب ۱۵ / فرخی ۱۵ / اخلاق ناصری ۱۳ / بند پیران ۱۳ / سیاست نامه ۱۳ / مجموعه آثار فارسی شیخ اشراق ۱۳ / کتاب الانسان الکامل ۱۱.

ب) نویسنده محترم که در پیشگفتار (ص شش) از ۱۲۰۰ سال ادبیات گذشته سخن رانده‌اند مراجع محدودی را سند قرار داده‌اند که تنها یکی (صائب) از قرن یازدهم است و یکی دیگر (حافظ) از قرن هشتم و بقیه همه میان قرن‌های چهارم و هفتم نگاشته شده‌اند. به عبارت دیگر منابع اصلی کتاب به جای ۱۲۰۰ سال، کمتر از ۴۰۰ سال ادبیات ایران را دربر می‌گیرند و متأخرترین مرجع، صائب است که ۱۵ شاهد از اشعار او در این کتاب آمده است. شاید انتخاب قرن یازدهم به عنوان جدیدترین

غلط نویسیم فرهنگی است با ۷۹۰ مدخل که آنها را بر اساس موضوع می‌شود به گروه‌های زیر تقسیم کرد:

الف) مدخل‌های دوتایی که میان دو واژه مدخل یکی از سه نوع پیوند آوایی (ذقن، زغن)، شکلی (اتباع، اتباع، اتباع) یا معنایی (دین، مذهب) وجود دارد.

ب) تغییر در رسم الخط فارسی در گذر زمان (آخر، آخور)

ج) تفاوت در نحوه نگارش فارسی و عربی (ابتدائاً، ابتداءً)

د) بحث‌های دستوری (تابع افعال)

هـ) واژگان راه یافته به زبان فارسی از راه ترجمه (آتش گشودن)

و) توصیه‌های ویرایشی (تورا، ترا)

### ۱. منابع نویسنده

الف) در غلط نویسیم ۹۷۱ شاهد از ادبیات ایران از ۸۱ منبع گوناگون ذیل مدخل‌ها آورده شده است. از این ۹۷۱ شاهد (به نظم

دروس دانشگاهی و... می‌توان به کار برد اما در ترجمه عبارت یا شده دروس توی فوق می‌زند. ولی مترجم زیر بار این استدلال نمی‌رفت. حق با کیست؟ برخلاف نظر نویسنده محترم (ص ۱۱۲)، آدمهایی که من می‌شناسم همه «حمام می‌گیرند» و «به حمام نمی‌روند»؛ تصویری که از «به حمام رفتن» در ذهن من خواننده وجود دارد بستن بقیچه‌ای بزرگ است و رهسپاری به سوی حمام در سبیده سحر و طاس و لگن و سربینه و خزینه و...

## ۲. نظرگاه نویسنده

الف) مبنای احکام نویسنده در غلط یا درست بودن کلمات و عبارات، سه منبع زیر است:  
الف) زبان کهن فارسی براساس معتبرترین آثار به جا مانده در طی ۱۲۰۰ سال گذشته.

ب) زبان گفتار امروز.

ج) زبان نوشتار امروز.

نویسنده در صفحه شش پیشگفتار، ملاک تشخیص غلط از درست را چنین به دست می‌دهند: «... اگر کلمه یا عبارتی فقط در (الف) به کار رفته باشد صحیح اما منسوخ است... اگر کلمه یا عبارتی در (ب) و (ج) به کار رود اما در (الف) به کار نرفته باشد صحیح است... اگر کلمه یا عبارتی فقط در (ب) به کار رود صحیح است... اگر کلمه یا عبارتی فقط در (ج) به کار رود ولی در (الف) و (ب) به کار نرفته باشد غلط است...».

ب) تشخیص متیقن این که واژه یا عبارتی هم در زبان گفتار و هم در زبان نوشتار، به کار می‌رود یا نه چندان آسان نیست. مثلاً نگارنده معتقد است که «اتوبوس گرفتن»، «بی تفاوت» یا «دوش گرفتن» امروز کاملاً مصطلح و متداول است و بر مبنای حکم نویسنده کاملاً «درست» است نه «غلط».

ج) ملاک قرار دادن زبان گفتار بدون ملاحظه نقش جامعه شناختی زبان تن در دادن به «افراطی» است که بر اساس آن حتی تغییر صورت واژه‌ها که نمایشگر تحصیلات و طبقه اجتماعی گویندگان آن است - عسک به جای عکس، تاسکی به جای تاسکی - یا عبارتهای غلطی مثل حسن خوبی یا اقل کم، «درست» تلقی شود.

د) در برابر این دیدگاه، نظرگاه سنتی و «ادب زده»ای وجود دارد که گمان می‌کند زبان را «ادیبان» می‌سازند. غلط نویسیم میان این دو نظرگاه در نوسان است. از یک طرف تلفظ متداول إفريقيا را چون «متداول» است به إفريقيا ترجیح می‌دهد و از طرف دیگر ذیل تهجیل، تهجیل (ص ۶۲) با این استدلال که «تهجیل» در

نمونه ادبی فارسی - در منابع اصلی - به مراجع مورد اشاره لغت‌نامه دهخدا باز گردد که آن هم تا قرن یازدهم است. [هرچند مواردی نشان‌دهنده عدم مراجعه دقیق به لغت‌نامه نیز می‌توان سراغ کرد؛ مثلاً پارا - پارایی (ص ۱۳۲) که نویسنده «پارایی» را نادرست خوانده‌اند، حال آنکه به روایت لغت‌نامه، صحیح و از نظر دستوری حاصل مصدر است.]

ج) به این ترتیب منابع کتاب به برش زمانی محدودی مربوط می‌شوند که دیگر نمی‌توان از آنها به عنوان «زبان کهن بر اساس معتبرترین آثار به جا مانده در طی هزار و دویست سال گذشته» نام برد. از متأخران این نامها در میان شواهد به چشم می‌خورد: محمدعلی فروغی، مجتبی مینوی، عباس اقبال، یوردادود، محمد قزوینی و سعید نفیسی که واژگان و ساخت زبانی‌شان، آنان را در میان «معاصران» جای نتواند داد هرچند از «متأخران» اند. از جمال‌زاده، چوبک و آل احمد نیز کمتر از ده شاهد به چشم می‌خورد که بعضی این موارد، برای نشان دادن کاربرد «غلط» واژه یا عبارت است نه شکل «درست» آن.

د) سخن گفتن درباره «درست و نادرست» زبان فارسی و چگونه نوشتن آن، بی ملاحظه و مطالعه انبوه نوشته‌های معاصران و بدون بررسی و پژوهش آثار پس از قرن هشتم مشکل بتواند گره‌گشای دشواریهای زبان فارسی باشد. در غلط نویسیم، جای بایی از انبوه واژه‌های نو و ترکیبهای جدید در فارسی گفتار و نوشتار امروز به چشم نمی‌خورد: «بلندای کوه» یا «بلندی کوه» چه تفاوتی دارد و اگر تنها ضرورت آوایی باعث این تغییر شکل شده است آیا می‌توان به جای «اندکی» - در حالت اضافه - «اندکای» را به کار برد یا نه؟ «پرهیب» یعنی چه و از کجا آمده است؟ شاعران نو آیا در به کار بردن «سیاه‌شب» و «بلنددرخت» به جای «سیاهی شب» و «بلندی درخت» مجازند یا نه؟ «حیص و بیص» درست است یا «حیص بیص»؟ خانم مترجمی در برابر عبارت «... The lessons we learn from our experiences...» نوشته بود «دروسی که از تجربه‌هایمان می‌آموزیم». در ویرایش ترجمه او، من «دروس» را به «درسها» بدل کردم و در برابر پرسش او که «جرا؟»، پاسخ دادم که: دروس را در عبارتهای «دروس دبستانی،

مطالعه کتاب مفتاح المعاملات، به جای «حدود» بگویند «حدودها» اصلاً جدی نیست.

ج) حجم مطالب تکراری در کتاب آزاردهنده است. مثلاً ذیل چهار مدخل جمع «ات»، جمع در جمع، تنوین قیدساز و گذاشتن- گزاردن به تفصیل مطالبی آمده است اما در مجموع، ۶۹ مدخل دیگر هم هست که ذیل هر کدام، مطالب چهار بحث یاد شده کم و بیش تکرار شده است: ۱۶ مورد جمع «ات» مثل دستورات... ۲۴ مورد جمع در جمع مثل جواهرات... ۱۸ مورد تنوین قیدساز مثل جانان... و ۱۱ مورد گذاشتن و گزاردن مثل پایه گذار، پیغام گزار...

د) لحن و زبان غلط نویسیم خطایی است و دست کم با راه و روال فرهنگ نویسی تناسب چندانی ندارد. عباراتی مثل «بعضی از ادبا بر این عقیده اند»، «فضلاً منتقدند که...»، «ادیبان این لغت را فصیح نمی دانند» و... تقریباً ذیل یک سوم از مدخلهای کتاب به چشم می خورد بی آنکه سیر تحولی واژه در طول زمان بررسی گردد یا این که معلوم شود املاي این واژه تا چه دوره تاریخی چنان بوده است و از کی چنین شده است.

ه) منابع نیز نشان از «ادب زدگی» دارد. برای مرجع داشتن مجیرالدین بیلقانی بر سنایی (از نظر تعداد شاهدهای مورد استفاده) یا برتری دادن به مفتاح المعاملات در برابر منشآت قائم مقام فراهانی دلیلی نمی توان جست.



با همه آنچه گفته شد تلاش مؤلف عالیقدر آقای ابوالحسن نجفی پاسخ به ضرورتی است که مدتهاست به طور جدی احساس می شود و کوشش ایشان برای گره گشایی از دشواریهای زبان فارسی - عنصر اصلی وحدت و قومیت ما - جای سپاسگزاری دارد. به الگوهای مشابه - مثلاً فرهنگ دشواریهای زبان فرانسه، لاروس - دسترسی نداشته ام تا بدانم که «یک تن»، کار تألیف آن را به انجام رسانده است یا «گروهی» به این مهم دست یازیده اند، اما چنین به نظر می رسد که انجام کاری چنین صعب و سترگ بر دوش «یک تن» سنگینی می کند و این خطر را در پی دارد که حاصل کار، به میدان داورها و سلاقی نویسنده بدل شود. به هر حال، مرکز نشر دانشگاهی صالحترین و مناسبترین مرجع برای تدوین دشواریهای زبان فارسی است و وجود آقای نجفی در انجام این وظیفه به عنوان یکی از ارکان مفتتم خواهد بود.

عربین به معنای «چهل روی ستور انداختن» است. توصیه می کند که به جای آن از تعظیم، تکریم و... استفاده شود.

ه) مؤلف در تشخیص «درست» از «غلط» در بسیاری موارد سلیقه خود را ملاک قرار داده اند. توضیحات ذیل مدخل باربر/بارپرداز (ص ۳۴) چنین است: «بر در باربر (bār-bar) از فعل بردن گرفته شده است. احتمالاً بردار در بارپرداز نیز مشتق از همین فعل است. و بنا بر این باید به ضم «ب» تلفظ شود. اما بعضی احتمال می دهند که از فعل برداشتن گرفته شده باشد و در این صورت، به فتح «ب» (bardār) تلفظ می شود. قول اخیر صحیح تر به نظر می رسد: گاوآن و خران بارپرداز/ به ز آدمیان مردم آزار» صحیح تر بودن قول اخیر، صرفاً به دلیل شکل تلفظ متداول لغت در این بیت سعدی است و گر نه هیچ دلیلی برای صحیح تر بودن آن نمی توان جست. مؤلف محترم بی شک از ترکیب «بن ماضی + ار» در معنای فاعلی آگاهند اما سلیقه خود را دلیل صحیح تر بودن (bardār) می دانند.

## ۳. روش کار

الف) عنوان فرعی کتاب - فرهنگ دشواریهای زبان فارسی - وظیفه ای را بر دوش کتاب می گذارد که «غلط نویسیم» از پس انجام آن بر نمی آید. مدخلهای کتاب حاضر از یک «جنس» نیستند. شروع کتاب، انتظار مطالعه واژگان را در خواننده بر می انگیزد اما در جریان مطالعه، با بحث دو و نیم صفحه ای «تابع افعال» روبرو می شود که اولین مقاله از مقاله های مفصل گرامری در طول کتاب است. تعدادی از مدخلهای کتاب، دستورالعملهای ویرایشی است و بخش دیگر به چند و چون ترجمه می پردازد که اگر محدود به بحث واژگان می شد بی اشکال بود اما به میدان دیدگاههای شخصی نویسنده بدل شده است که می تواند موضوع کتاب مفید مستقلی باشد.

ب) مخاطبان کتاب نمی توانند طیفی به وسعت مورد نظر نویسنده محترم باشند. در پیشگفتار (ص چهار) آمده است: «این کتاب راهنمایی است برای مترجمان، معلمان زبان و محصلان و ویراستاران و به طور کلی همه کسانی که برای نوشتن قلم به دست می گیرند یا اگر هم اهل نوشتن نباشند به حفظ و سلامت زبان فارسی... مهر می ورزند». روشن است که هر گروه از نامبردگان به دشواریهای زبان فارسی با نگاهی ویژه خود می نگرند. املاي انتهای و آخر مشکل به کار محصلان بیاید. اگر از مهرورزان به زبان فارسی «تجلیل» بشود، آنان «تجلیل» را توهین به خود نخواهند دانست. ویراستاران نیک می دانند که بهتر است به جای «آنرا» بنویسند «آن را» و... خطر این که معلمان زبان فارسی، بعد از

## کتابی مفید و پرارزش

علی اصغر فیاض

درباره کتاب پرارزش غلط نویسیم که دوست محقق فاضلی يك جلد از آن را به حقیر مرحمت فرمود نکته‌هایی چند به نظر رسید که ذیلاً بیان می‌کنم:

(۱) در سطر ۷ صفحه هفت پیشگفتار، ترکیب «هیچ کدام» و در سطر ۵ صفحه ۱۰۵، ترکیب «هر کدام» آمده است که بهتر بود «هیچ يك» و «هر يك» آورده می‌شد - برابر توضیحی که در صفحات ۸۹ و ۱۱۹ کتاب شیوه نوشتن تألیف این جانب آمده است.

(۲) در سطر ۱۵ صفحه ۶، واژه‌های «بعد» و «بعدی» را در عداد هم آورده‌اند. اگر به کار بردن «بعدی» را هم تجویز می‌فرمایند، بفرمایند تا این جانب توضیح صفحه ۱۲ کتاب شیوه نوشتن را بسترده با قید اینکه چون واژه «بعدی» در زبان گفتار کثرت استعمال دارد، باید که صحیح شمرده شود.

(۳) در صفحه ۲۱۴ آورده‌اند که معمولاً در «گفتار» فعل پیرو افعال بازدارنده به صورت نفی می‌آید. چون واقعاً هم چنین است چرا باید غلط شمرده شود و فی‌المثل این چنین جمله‌ای را غلط به حساب آوریم: پدرم ما را منع کرده بود که به سینما «نرویم». در صورتی که اگر از هزار نفر بخواهند که چنین جمله‌ای را بسازند، شاید نهصد نفرشان فعل منفی «نرویم» را به کار ببرند.

(۴) در سطر ۷ صفحه ۶۸، واژه تصادف را با وجود اذعان به کثرت استعمال - هم در گفتار و هم در نوشتار - مردود دانسته‌اند. آیا این تقاضا مورد قبول قرار خواهد گرفت که جواز استعمال آن صادر فرمایند و واژه «تصادم» را که ابدأ استعمال نمی‌شود، به کناری نهند؟

(۵) در سطر ۱۳ صفحه ۷۲، به کار بردن واژه «تنقید» را وانشمرده‌اند، ولی حتماً به یاد دارند که در زمان دانشجویی سه واژه «تنقید» و «صمیمی» و «گرام» تا چه اندازه مورد عناد و نفرت ستادان بود. ما هم به تبع آنان، آنها را در کلاسها مورد عناد قرار

دادیم، ولی هنوز که هنوز است هر سه واژه به کار می‌رود و به کار هم خواهد رفت. تا فارسی زبانی وجود دارد، خواهد گفت و نوشت: دوست صمیمی یا دوست گرام - و کسی هم از او تنقید نخواهد کرد. پس چه بهتر که مرجعی استعمال آنها را اجازه دهد و هکذا در مورد واژه «تنظیف» و رقیبش «تنزیب».

(۶) در صفحه ۱۸۸، شرح عالمانه‌ای درباره «طوفان» و «توفان» آمده است. آیا امکان این وجود دارد که فتوای طرد «طوفان» و قبول «توفان» - در معنی طوفان - داده شود و اصولاً اگر فتوای طرد «طین» - به اصطلاح تهرانی - از الفبای فارسی داده شود چه مانعی دارد زیرا به یاد می‌آورم که زمانی در این باره تحقیق کرده بودند و بدین نتیجه رسیده بودند که فقط ۲۳ غلط املائی پدید خواهد آمد، زیرا بیش از ۳۳ کلمه تازی با «ط» در فارسی معمول وجود ندارد.

(۷) درباره واژه «چون» کم لطفی بسیار شده است چرا که اگر کثرت استعمال ملاک باشد باید به آن هم جواز قبول داده شود چنان که درباره واژه «مجان» داده شده است.

(۸) به واژه «حجیم» هم اجازه بود و باش داده شود.

(۹) به «حراف» هم هکذا.

(۱۰) اجازه داده شود که «هوله» باهای هوز نوشته شود تا با تلفظ فارسی زبانان مطابقت کند - یاد یکی از دوستان دانشمند به خیر که می‌گفت: گر بهای کشورهای عربی «معو» می‌گویند و گر بهای ایران، «منو».

(۱۱) حالا که املائی صحیح «هلم» را - برابر ضبط صفحه ۱۰۲ شیوه نوشتن - اجازه فرموده‌اند، چرا «لهلم» را از یاد برده‌اند. آیا شرحی را که در صفحه ۱۲۷ کتاب شیوه نوشتن درباره آن داده‌ام تأیید می‌فرمایند؟

(۱۲) آیا «حوالی» قید است که باید به تنهایی ضبط گردد؟ یا «در حوالی»، چنان که «حدوده» و «در حدود» برابر شرح صفحه ۱۱۵ کتاب شیوه نوشتن.

(۱۳) اجازه فرمایند که «گل ختمی» هم با عنایت به بند ۶ و فتوایی که درباره املائی «قرقره» داده شده، باتای منقوط نوشته شود نه با «طین».

(۱۴) در صفحه ۱۴۳ - يك سطر به آخر - آمده است: «... برای حکم قطعی در این باره، نیاز به دنباله عبارت هست...» اگر به جای «هست»، «است» آورده شود، مانعی دارد؟ آیا اشتباه «هست» و «است» از اینجا ناشی نمی‌شود که در زبان کنونی ما مصدر «استن» چنان که در صفحه ۵۴ شیوه نوشتن آمده، وجود ندارد و صرف نمی‌شود در صورتیکه در زبان فارسی افغانستانی - زبان دری - که مصدر استن صرف می‌گردد، چنین اشتباهی رخ نمی‌دهد.



همواگردند یا از آن طرد شوند مانند: «کفیشه» - ساییده شده  
 coffee shop انگلیسی - «ملاقه» - ساییده شده «ملحفه» عربی - و  
 «کاندید» - ساییده شده Candidat فرانسه.

۲۰ واژه «متواری»، چنان در معنای «فراری» جا افتاده که  
 گزیری جز پذیرفتن نیست و باید فتوا داد که «متواری» در معنای  
 «مخفی» غلط است.

۲۱ در صفحه ۲۵۸ درباره مطابقت فعل با فاعل، آیا بهتر  
 نیست که يك مرجع رسمی اجازه استعمال آن را در همه موارد  
 صادر کند. چه، خواهی نخواهی همین طور خواهد شد، زیرا هر  
 فارسی زبانی از مادر خود یاد گرفته است و خواهد گرفت که مثلاً:  
 همان طور که حسن و حسین و تقی پرند شدند، همان طور هم  
 شاخه‌های آلو و زردآلو و هلو شکسته شدند.

۲۲ فتوایی که در صفحه ۲۶۵ درباره املاي «ملاقه» و «ملاقه»  
 داده شده بسیار بجاست. کاش «موسوم» را هم مشمول همین  
 دستور قرار می‌دادند.

۲۳ در صفحه ۲۷۶ مرقوم فرموده‌اند که: «حتی می‌توان گفت  
 که یکی از وظایف اهل قلم این است که فاصله میان زبان گفتار و  
 زبان نوشتار را تا جایی که لطمه به دقایق و ظرایف اندیشه نزنند  
 کمتر کنند». اگر به جای «می‌توان»، واژه «باید» می‌گذاشتند و  
 جمله این طور آغاز می‌شد که: «حتی باید گفت که...» بجای تر بود،  
 چنانکه در بسیاری از کشورها چنین کاری کرده‌اند.

۲۴ نظری که درباره واژه «نهار» داده‌اند، بسیار بجاست.  
 واقعاً هم «نهار»ی که در نهار و شام، نهارخوری، میز نهارخوری و  
 دهها واژه دیگر وجود دارد فارسی سره و کوتاه شده «ناهار»  
 است. چه مانعی دارد همان طور که بهای فارسی و بهاء عربی،  
 سالهاست که در زبان فارسی همزیستی مسالمت آمیز - و گاهی هم  
 خصومت آمیز چنانکه در «بهاء کتاب» - داشته‌اند، يك واژه «نهار»  
 عربی داشته باشیم به معنی ظهر و يك واژه «نهار» فارسی - کوتاه  
 شده «ناهار» - به معنی غذایی که هنگام ظهر می‌خورند!

۲۵ اجازه استعمال «نرمش و پیدایش» را داده‌اند و چه کار  
 بجایی کرده‌اند! هم‌اکنون که نباید اسم از مصدر مشتق گردد. چه  
 مانعی دارد که مانند بسیاری از زبانهای فرنگی در زبان فارسی هم  
 در جاهایی که لازم است، از اسمهای رایج، اول مصدر و سپس  
 اسم مصدر ساخته شود. اگر چنین شود، دیگر نیازی نخواهد بود  
 که از زبان تازی مدد بگیریم و از صفت «نازک»، مصدر «نراکت»  
 بسازیم.

۲۶ در صفحه ۲۸۸ آورده‌اند که، «نعنا» تلفظ عامیانه «نعناع»  
 است. چه مانعی دارد اگر به ما مردم عوام اجازه داده شود که «نعنا»  
 و واژه‌هایی از این قبیل را همان طور که تلفظ می‌کنیم، همان طور  
 هم بنویسیم و کسی بر ما ایراد نگیرد؟

۱۵ درباره واژه «عور» نظر داده‌اند که عربی نیست. اگر  
 چنین است چرا آن را «اور» ضبط نکرده‌اند که هم اکنون هم در  
 بسیاری از لهجه‌های محلی وجود دارد، منتهی به معنی بوی تند و  
 «اوری» به معنای تندی، چنانکه بوی روغن کهنه یا مغزگردوی  
 فاسد.

۱۶ حکم بجایی داده‌اند که واژه‌های غذاره، غدغن، غسک و  
 هوج با «غ» نوشته شود. حالا که لهجه تهرانی «می‌رود که» لهجه  
 عمومی گردد و در این لهجه فرقی بین تلفظ قاف و غین وجود  
 ندارد، چه می‌شود اگر قاف را از رده نوشتن خارج کنیم - البته  
 منهای واژه‌های اصل و نسب دار عربی.

۱۷ درباره واژه «قطوره»... بسیاری از واژه‌های عربی در  
 زبان ما در معنایی به کار گرفته می‌شوند که روح عربها از آن خبر  
 ندارد. بخصوص بر اثر تفاوت لهجه که اگر مثلاً واژه «قطوره» را  
 تلفظ کنیم، هیچ عربی نخواهد فهمید که این «غتور» ما، همان  
 «قطوره» خودشان است. پس چه بهتر که همه واژه‌های عربی یا  
 ساخته شده بر سیاق عربی را مانند «حرف‌اف» و «حفاظت» و غیره،  
 که در گفتار و نوشتار رواج دارند، بپذیریم و مرجع قابل قبولی هم  
 بر آنها مهر تأیید بزنند.

۱۸ در صفحه ۲۲۶ درباره واژه «کارگزار» نتیجه‌گیری  
 کرده‌اند که: «بنابر این ساده‌تر و عملی‌تر شاید آن باشد که کارگزار  
 در همه موارد با حرف «ز» نوشته شود». آیا امکان این وجود ندارد  
 که این فتوای مفید را عامتر فرمایند و اجازه دهند که، در هر کجا  
 کسی شک دارد که واژه‌ای را با «ذ» بنویسد یا «ز» آن را حتماً با «ز»  
 بنویسد، زیرا گمان ندارم که اگر «ذ» را اصولاً از الفبای فارسی  
 کنار بگذاریم بیش از سی چهل غلط املاي مرتکب شویم!

۱۹ واژه «کاندید» هم مانند «صمیمی» و «گرام» و «تنقید»،  
 چنان جا افتاده که چاره‌ای جز این وجود ندارد که بدان جواز بود و  
 باش داده شود. آیا ریزه سنگهایی را که از دریا به ساحل می‌افتند،  
 دیده‌اید؟ این ریزه سنگهای نرم لطیف، همان تخته سنگهای  
 خشن و زمختی هستند که از کوهستانها به آب رودخانه‌ها افتاده‌اند  
 و بر اثر سایشهای مکرر و مداوم به این صورت نرم و لطیف در  
 آمده‌اند. واژه‌های ثقیل خارجی هم که در زبان عوام می‌افتند  
 همین حال را پیدا می‌کنند تا با نوای خوش زبان فارسی

۲۷) با وجودی که شرح محققانه‌ای در صفحات ۳۰۲-۳۰۰ درباره «واو عطف» و «ویرگول» آورده‌اند و نتیجه‌گیری کرده‌اند که: «مدت هزار و دوست سال سنت زبان فارسی چنین بوده است... ویرگول در خط فارسی مورد استعمال دیگری هم دارد و آن درجایی است که خواندن را آسان می‌کند مثلاً: «ما، در آنجا بودیم». که باعث می‌شود «ما، در» یا واژه «مادر» اشتباه نشود. ۲۸) جای «تعداد» در صفحه ۶۸ خالی است که معلوم شود آیا با «عده» فرقی داد یا نه. یعنی باید گفت مثلاً: «عده» دانش آموزان کلاس... و «تعداد» میز و نیمکتهای کلاس... یا نه؟ ۲۹) در صفحه ۳۰۴ جای ضبط ضمیر «وی» خالی است -

همان طور که در صفحه ۲۹ هم جای «او» خالی است - آیا باید به این دو فرقی باشد؟ و آیا در صیغه‌های سوم شخص مفرد، آوردن «او» یا «وی» لازم است؟ مثلاً باید نوشت که: «حسن از سفر آمد او با خود سوغات آورد». یا «حسن از سفر آمد. وی با خود سوغات آورد». یا اینکه اصولاً «حسن از سفر آمد. با خود سوغات آورد».

[درباره کتاب غلط ننویسیم نقدهای دیگری نیز به دفتر مجله رسیده است که در شماره آینده درج خواهیم کرد. انشاءالله]

## دیوان حکیم شقایب اصفهانی

علی‌رضا ذکاوتی قراگزلو

دیوان شرف‌الدین حسن حکیم شقایب اصفهانی. تصحیح و مقدمه و تعلیقات از دکتر لطفعلی بنان. ۱۳۶۲ ش. ناشر اداره کل ارشاد اسلامی آذربایجان شرقی. صد و پنجاه + ۸۵۶ ص.

حکیم شرف‌الدین حسن متخلص به شقایب اصفهانی (۹۶۶ تا ۱۰۳۷ ه.ق.) گرچه بین اهل مطالعه متوسط الحال نام معروفی نیست ولی بعضی اشعار او، بی آنکه دانسته شود از کیست، زبانزد مردم است:

دیدم که خون ناحق پروانه شمع را  
چندان امان نداد که شب را سحر کند

پرستاری ندارم بر سر بالین بیماری  
مگر آهم از این پهلوی به آن پهلوی بگرداند

غم عالم پریشانم نمی‌کرد  
سر زلف پریشان آفریند

گفتی که چه شد قاعده مهر و محبت؟  
رسم کهنی بود به عهد تو برافتاد

ری شغل طبابت داشته و مدتی نیز مناصب شاه‌عباس اول را پیشه کرده، هجوگویی استاد بوده و نیز دانش حکمی و مذاق

عرفانی داشته و يك مثنوی عارفانه به اقتضای سنایی و در وزن حدیقه سروده که مقبول افتاده و از آن جمله است این دو بیت آن:

هر کسی در خیال داور خویش  
صورتی ساخته است درخور خویش  
هر چه گفتند و هر چه می‌گویند  
همه راه خیال می‌پویند<sup>۱</sup>

که مضمون این قول مأثور یا حدیث مشهور است: «كَلِمَا مِمَزَنَمُوهُ بَأْوَاهَا مَكَمُ فِي أَدَقِّ مَعَانِيهِ فَهُوَ مَخْلُوقٌ مِثْلُكُمْ مَرْدُودٌ إِلَيْكُمْ».

با آنکه دیوانهای شاعرانی ضعیف‌تر از شقایب نیز در هند و ایران چاپ و منتشر شده بود اما دیوان شقایب تا این اواخر به صورت خطی باقی مانده بود و اینک قصاید و قطعات و غزلیات او به کوشش دکتر لطفعلی بنان با مقدمه مبسوط و سودمندی به دست علاقه‌مندان منابع ادبی ناشناخته زبان فارسی می‌رسد؛ اما باز هم مثنویات و هجویات او که هر يك ارزش خاصی خود را دارد صورت طبع به خود ندیده است. امید است که این مهم نیز به همت ایشان انجام پذیرد، هر چند شاید لازم شود که در مورد هجویات حکیم شقایب به گزیده‌ای از آن اکتفا شود، زیرا آنچه اینجا و آنجا از هجویات او دیده‌ایم، گذشته از جنبه فکاهی و طنز که شوخ طبعی کم‌نظیر شاعر را می‌رساند<sup>۲</sup>، از جهت احتوا بر تعبیرات و واژه‌های عامیانه و کهن و نیز مواد تاریخ اجتماعی ارزشمند است. و شاید سبب کم‌التفاتی به دیوان او (یعنی دیوان جدی او) نیز رکبک بودن بعضی هجویاتش بوده که روی دست انوری و سوزنی زده است و معاصران از ترس زبان او به خود می‌لرزیده‌اند و حتی وزیر شاه‌عباس از هجو او بی‌تصبیب نمائنده است.<sup>۳</sup>

فیلسوف معروف معاصر صفویه، میرمحمدباقر داماد، که اهل سخن نیز بوده در مورد شقایب گوید: «شاعری فضیلت [ = کمالات علمی] او را پوشانده و هجوگویی ارزش شاعری وی را

پنهان داشته است» (تذکره نصرآبادی، چاپ فروغی، ص ۲۱۲).  
خصوصیت غزل شقایب در این است که با وجود همزمانی با  
غلبه سبک مشهور به هندی و نیز توانایی وی در استعاره آفریدن و  
خیال پروری شعرش نسبتاً سلیس و ساده و در حقیقت ادامه شیوه  
بابافغانی و محتشم است که به دست نظیری نیشابوری و مسیح  
کاشی (متوفی ۱۰۶۶) پخته تر شد<sup>۲</sup> و به صورت جریان کم رواج  
اما سالمی در کنار افراطهای لفظی و معنوی دوره انحطاط سبک  
مشهور به هندی دوام و استمرار داشت تا آنکه به صورت مکتب  
بازگشت به طور بارز ظهور یافت<sup>۳</sup>. زیرا مکتب بازگشت را در  
آغاز آن (اشعار مشتاق، عاشق، آذر و صباحی...) نمی توان صرف  
تقلید از سعدی و حافظ و استقبال بی روح و بی رونق از غزلیات  
آنان شمرد. برخلاف مثلاً مجمر و نشاط و فروغی که در لفظ و  
معنا پیرو و مقلد طایق النمل بالنمل سعدی و حافظ اند. آن مقدار تر  
و تازگی و رقت عاطفه و صداقت احساس و بدعت تخیل، در عین  
سلامت لفظ و فصاحت، که در غزل فغانی و نظیری و شقایب هست  
و غزل عاشق اصفهانی و صباحی کاشانی هم از آن بی بهره نیست  
در متاخران مکتب بازگشت دیده نمی شود، و آن داستان که  
آورده اند قآنی وقتی يك غزل سعدی را استماع کرد نسخه  
غزلیات خود را در آتش انداخت، اگر راست باشد، از قدرت  
تشخیص و انصاف قآنی حکایت می کند.

این همه برای آن است که بگوییم شاید تجدیدنظری در  
قضاوت راجع به سبک هندی و مکتب بازگشت لازم باشد و باید  
دقیقاً توجه داشت که «سبک هندی» يك جریان نیست و تنها تغییر  
دادن عنوان «سبک هندی» به «سبک اصفهانی» هم مسأله ای را حل  
نمی کند و شایسته است که شعر عصر صفوی که دهها شاعر  
بزرگ در آن عرض هنر کرده اند به تفصیل و به طور تحلیلی  
بررسی شود و با يك حکم کلی يك دوران بسیار پر اهمیت از ادب  
فارسی از نظر دور نماند.

مصحح این کتاب در مورد شقایب تا حدی که توانسته به مطالعه  
مفصل پرداخته و به نکاتی مهم اشاره کرده، از آن جمله است  
استقبال شقایب از بعضی غزلیات سعدی و حافظ (ص صد و يك تا  
صد و پنج) که خوب بود حداقل در مورد هر کدام، يك غزل مشابه  
را سر تا سر مقایسه می کرد و مورد بحث قرار می داد و نیز تأثر  
شقایب از بابافغانی (ص صد و پنج تا صد و هجده)، که عیناً همان  
غزلها را نظیری هم از بابافغانی استقبال کرده، و نیز بررسی نکات  
و نوادر دستوری زبان شاعر (ص شصت و چهار تا هفتاد و سه) که  
مسلم است این بحث بدون توجه به هجوایات و مثنویات شاعر  
کامل نیست.

شقایب از محدود شاعران عصر صفوی است که قصیده زیاد  
سروده و در قصیده قوی دست هم بوده است و حتی لاف همسری

با عرفی (۹۶۳ تا ۹۹۹ هـ.ق.) می زده، اما هر جا با عرفی شاخ به  
شاخ شده خود را مغلوب کرده است. و بهترین شاهد همان  
قصیده ای است که در آن عرفی را «بدمست حماقت» نامیده (ص  
۱۵۶، س ۲) اما هر کس چند بیت از اول دو قصیده را ببیند  
می فهمد که تفاوت کار از کجا تا به کجا است. قصیده شقایب چنین  
آغاز می شود (ابیات برگزیده):

زهی نگاه ترا فتنه پای دگانی  
به طره تو مقید دل پریشانی...  
... دلت که رنگ بنای ستم پرستی ریخت  
به گل گرفته در خانه مسلمانی  
چنان بهم زدی اوراق روزگار مرا  
که طره تو ز من می خرد پریشانی  
به روی هم گل خوبی شکفته می گردد  
تبسمی که گل صبح را بخندانی...

و قصیده عرفی چنین (ابیات پشت سرهم):

زهی وفای تو همسایه پشیمانی  
نگاه گرم تو تکلیف ناسلمانی  
متاع حسن تو سرمایه تهیدستی  
خیال زلف تو مجموعه پریشانی  
لب تو جرعه ده باده دلاشویی  
غم تو شانه کش طره تن آسانی  
گل کرشمه بخندد چو چشم باز کنی  
بهار عشوه بریزد چو رخ بوشانی...

توجه داشته باشید که شقایب سالها بعد از عرفی قصیده او را  
جواب گفته است.

شقایب با همه تعریضی که در حق عرفی به کار برده در قصیده و  
غزل چشم به آثار او دارد به طوری که گاه آدم تصور می کند دیوان  
عرفی را در دست دارد با همان ترکیبها و با همان استعارات و با  
همان شوخی تعبیر:

من کیستم اندر سر بازار محبت؟  
دیروزه دیدار کنی، عشوه گدایی

آن گل که توان در بغلش ریخت نداریم  
در باغچه ما سر منصور شکفته است

دل من حریص لطف و نگهت به سوی دشمن  
تو به او دهی شراب و دیگری خمار دارد

زخم کاری بر دلم از دشته بیداد ریز  
تشنه زخمیم بر ما خنجر فولاد ریز

شمع سیاه کلبه ما دود آه بس  
ای نور مه تو بزم زباندود بر فروز  
می در چراغ دل کن و در کوچه امید  
از برقی آو مغفرت آلود بر فروز

شفایی بی آنکه از نظیری (متوفی ۱۰۲۱) نام بهرد غزلهایی هم  
طرح و هم مضمون او دارد که نظر به معاصر بودن دو شاعر معلوم  
نیست کدامین غزل پیشتر سروده شده است. ما مطلع دوسه غزل  
را ذکر می کنیم که اگر کسی مایل بود خود مقایسه کند:  
شفایی:

بد مگو ای آنکه عاشق نیستی خوب مرا  
شیوه ناکس پسندی نیست محبوب مرا

نظیری:

شرم می آید ز قاصد طفل محبوب مرا  
بر سر راهش بپندازید مکتوب مرا

شفایی:

محرم مساز قاصد ناآزموده را  
بر نامه تا فزون نکند صد نهوده را

نظیری:

از نو نوشت و داد دل داغده را  
غمنامه های خوانده صد ره دریده را

شفایی:

روش است دلبران را به کرشمه ساز کردن  
نگهی به صرغه کردن مژه نیمه باز کردن

نظیری:

چه خوش است از دویکدل سر شکوه باز کردن  
سخن گذشته گفتن گله دراز کردن

این گفتار را با چند بیت شیوا و حساس از حکیم شفایی به  
بایان می بریم و برای مصحح<sup>۲</sup> در عرضه کارهای دیگر و بهتری  
برای معرفی گوشه های ناشناخته از ادب فارسی آرزوی توفیق  
بیشتر داریم:

کسی که باده ز خوناب غم تواند کرد  
علاج دفع خمار ستم تواند کرد  
پاله آنکه ز خون ملک تواند داد  
کبابش از دل مرغ حرم تواند کرد  
رفیق ماست به صحرای عشق مجنون  
که راه پادیه را یک قدم تواند کرد

بجز سرشک شفایی نفاقت خونگر می  
که شستشوی دل از گرد غم تواند کرد

حاشیه:

(۱) تاریخ ادبیات ایران، دکتر ذبیح الله صفا، ج پنجم، بخش دوم، ص ۱۰۸۲.  
(۲) خطاب به بیماری که پول شربت حکیم را نداده بود گوید:

گر سام نریمانی و گر رستم گرد  
چلاب مرا به مفت نتوانی برد  
یا قیمت آنچه خورده ای باید داد  
یا در عوض آنچه... باید خورد

یک لطیفه دیگر که باز به شغل پزشکی شاعر مربوط می شود و در طعنه به یکی از  
مسکازان نااهل سروده (ص ۱۶۷ دیوان حاضر):

ملك الموت رفت پیش خدا  
گفت ای کردگار بی همتا  
يك حكيمي شل است در شستر  
ما يكي مي كنيم و او ده تا  
يا خود او را ازین میان بردار  
يا مرا خدمتی دگر فرما

(۳) مرحوم قزوینی در یادداشتها (ج ۹، ص ۲۶۸ تا ۲۸۰) يك ترکیب بند شفایی  
را در هجو میرزا مومن وزیر شاه عباس، از روی دو نسخه خطی در کتابخانه دولتی  
برلین نقل کرده است. شاعر، وزیر را غریبی زاده و از طایفه مرکه گران و  
دوره گردان می داند و می پرسد:

خرچین و دلف و تپک و بوق و سگ و بز کو؟  
اسباب گدایی عزیزان به کجا رفت؟  
آن پله و در پیر که اشنان و سپندان  
می برد به لنجان و النجان به کجا رفت؟  
خالوت که کپک و پشه در کوچه و بازار  
می باخت به آهنگ نی انبان به کجا رفت؟

و نیز گوید:

اجداد تو آن روز که از خطه کرمان  
نکبت زده کردند گدای سوی صفاهان  
با ماده غری و دوسه گرگین سگ و يك بز  
چون قافله نکبتی خانه بدوشان  
زین کرده بز از جنبه غربال شکسته  
خرچین به سگ انداخته از پاچه تنبان...

....

....

اجداد تو گشتند به تدریج بزرگان...

(۴) راجع به مسیح کاشی (= حکیم رکن) رف: عبدالمسین زرین کوب، سری در  
شعر فارسی، ص ۱۲۶ و دکتر ذبیح الله صفا، پیش گفته، ص ۱۱۹۳ تا ۱۲۰۳.  
(۵) آذر بیگدلی گوید شفایی طبع خوشی داشته (پیش گفته، ص ۱۸۳) و این با  
توجه به انتقاد و بدگویی آذر از شاعران معروف «سبک هندی» حسن نظر او را  
نسبت به شفایی می رساند.

(۶) مواردی غلط چاپی در کتاب هست که باید بقت بیشتر قابل احتراز بوده است و  
اکثرون بعضا باعث غلط خوانی شعر می شود مثلاً: ص ۲۳۸، س ۸: «هر کجا داغ»  
سینه نیمه که پیداست چیزی کسر دارد و ص ۳۲۰، س ۱: «هر روی تو از باده گل نود»  
شکفته است که صحیحش چنین باید باشد: «هر روی تو از باده گل نور شکفته»  
است و نیز ص ۲۰۴، سه سطر به آخر: «هر مرکه یکس سیاه» در این مصرع  
وزن مختل است و باید چنین خواند: «هر مرکه یکس سیاه» و در صفحه ۱۲۶،  
سطر ۱۵، به جای کلمه «بگردان» «بگردان» صحیح است. ص ۱۰۱، س ۱۰۱.

## نظر اجمالی به چند کتاب

### گوشه‌هایی از تاریخ اجتماعی ایران در عصر قاجار

احمد داداشی

شناخته محلی عنوان کلانتر داشت که وظیفه‌اش جلب رضایت مردم و نیز دریافت مالیات بود (ص ۱۲). این کلانتر و هم‌تایش بیگلربیگی با دادن رشوه تحت حمایت شاه درمی‌آمدند و آن وقت با قدرت تمام کار می‌کردند (ص ۱۳). منصب کلانتر در بیشتر شهرها موروثی بود (ص ۱۴). کلانتر برای نظارت بهتر، در هر محله کدخدایی می‌گماشت، چنانکه در شیراز محله‌های حیدری و نعمتی هر یک کدخدا باشی جداگانه‌ای داشته‌اند (ص ۱۵). وظیفه او افزون بر اخذ مالیات اطلاع از شمار مردگان (هفته یا ماه) و جسد‌های زخمی و مشکوک و تعیین قیمت کالا‌های ضروری هم بود (صص ۱۸-۱۹). حقوق او از درآمد برخی دهکده‌های خالصه و جریمه و گواهی اسناد و امضا و باج مشروبات الکلی فراهم می‌آمد (صص ۲۰-۲۱). با اینهمه کلانتر دارای قدرت مطلق نبود. گاهی اگر اوضاع سیاسی اقتضا می‌کرد برای خشنودی عامه مجازاتش هم می‌کردند و مقامش را به دیگری می‌سپردند (ص ۲۳). اگر کلانتر ستم را از حد می‌گذراند و شکایت مردم از او به جایی نمی‌رسید خود مردم او را به کیفر می‌رساندند چنانکه اهالی کرمان کلانتر بدزبان آنجا را کشتند و از وی انتقام گرفتند. (ص ۲۴).

۲) پلیس. پلیس در خدمت کلانترها و کدخدایان بود. افراد پلیس بیشتر به رئیس خود خدمت می‌کردند و وفاداری نشان می‌دادند نه به مردم. بنابراین اگر کلانتری عزل می‌شد ملا زمان پلیس او هم برکنار می‌شدند (ص ۳۱). پس از غروب آفتاب در نقارخانه طبل می‌نواختند و پلیس روز نگهبانی خود را به پلیس شب تحویل می‌داد، (ص ۳۳). میرشب مسؤول هر نوع دزدی در شب بود و دستیارانی با عنوانهای عسس و سردمدار داشت (ص ۳۵). در زمان ناصرالدین شاه به پیشنهاد امیرکبیر قراول خانه ساختند. متأسفانه تفنگ‌های آنجا اغلب قدیمی و خالی بود و از آنها احتمالاً یکبار هم تیری شلیک نکرده بودند (ص ۳۷). سر و وضع قراولان بد و حقوقشان اندک بود. ایشان با نادیده گرفتن قانون و دادن فرصت به خلافکاران پول به دست می‌آوردند و بدین طریق کمی حقوق خود را جبران می‌کردند (ص ۳۸). پس از اینکه ناصرالدین شاه از سفر دوم فرنگستان برگشت، به تجدید سازمان پلیس ایران پرداختند (ص ۴۰). نخستین رئیس آن مردی اطریشی بود که رفتاری بسیار خشن و تند داشت (ص ۴۵) و از قیام مردم علیه امتیاز تنباکوی رژی جلوگیری می‌کرد. علما بر کار او اعتراض کردند و شاه بر اثر فشار آنان بر کنارش ساخت (ص ۴۶). بد نیست بدانیم که سازمان جدید پلیس فقط در محدوده تهران فعالیت داشت و در دیگر شهرهای ایران گسترش نیافت (ص ۴۸).

جستارهایی از تاریخ اجتماعی ایران در عصر قاجار [جلد اول]. دکتر ویلم فلور. ترجمه دکتر ابوالقاسم سری. چاپ اول. انتشارات توس. ۱۳۶۶ ش. ۲۹۲+۳۲ صفحه.

مقاله‌های تحقیقی کتاب افزون بر معرفی شش- هفت طبقه رسمی و اجتماعی دوره قاجار، بیانگر این نکته اخلاقی هم هست که تاریخ با چشم نیزبین خود همه بندوق‌بستها و جعل و ترفندهای متصدیان و مأموران دولتی و نیز کجرویهای برگزیدگان مردم را می‌نگرد و می‌نگارد و در موقع مناسب به آگاهی همگان می‌رساند. مقاله‌های مهم کتاب عبارت است از:

۱) در منصب کلانتر. در این بخش آمده است که در عهد قاجار اغلب شهرها تا حدی خودمختار بودند. علتش هم این بود که وسیله ارتباط منظم و مستقیمی وجود نداشت. حکومت مرکزی نمی‌توانست آنگونه که باید بر شهرها و آبادیها نظارت کند. بنابراین شاه یکی از نخبگان محلی را به نمایندگی خود برمی‌گزید و به دست او قدرت‌ش را اعمال می‌کرد (ص ۱۱) و این شخصیت

رکاب و عقب واگونها اجتناب کنند.

سه اسبها و الاغهای بارکش باید در معابر پشت سرهم و با صورت قطار حرکت کنند نه پراکنده، تا باعث زیردست و پارفتن کودکان و پیران و عاجزان نشوند.

چهار) فروشندگان دوره گرد می توانند با چارپایان خود فقط در کوچه ها و محله ها رفت و آمد کنند.

پنج) زنان فاحشه و واسطه های آنان پس از دستگیری به «توقیف خانه» فرستاده خواهند شد. جوانانشان به جامعه شویی طلاب و سر بازان خواهند پرداخت و پیرانشان به مرده شویخانه خواهند رفت (ص ۶۲-۶۴).

درآمد پلیس بیشتر از مالیات سنگین فواحش بود (ص ۷۳). میر عسس با دزدان شهر ارتباط داشت. آنان در نقاطی که خارج قلمرو او بود دزدی می کردند و سهمی هم به وی می پرداختند. قوانین بیشتر در مورد ناآشنایان و غریبان به اجرا درمی آمد (ص ۷۷). مقام احتساب که قرنهای منسوخ بود در دوره ناصرالدین شاه مدتی احیا گردید و اعتمادالسلطنه چندی ریاست محسبان را به عهده داشت (ص ۸۷).

۳) هانس در مقابل محمد شفیع (یک مرافعه تجاری). با اینکه به کاربردن بروات در ایران سابقه طولانی داشت ولی یک قانون ثابت تجاری در کار نبود. مشکل طلبکار و بدهکار را بیشتر در جامعه تاجران رسیدگی می کردند. ریاست سنتی صنف تاجران با تاجر بزرگ شهر (ملك التجار) بود (صص ۹۱-۹۲).

چون در اواخر سده ۱۹ وضع اقتصادی روبه وخامت نهاد و نظام قضایی کارآمدی هم وجود نداشت، بدهکاران ایرانی بی اعتنائی و گول زدن طلبکاران اروپایی و بدقولی و بدحسابی خود را افزایش دادند (ص ۹۲). در آن زمان دو نظام قانونی اسلامی و عرفی متداول بود. هر دو نظام اگرچه با هم توافقی داشتند ولی هدفهایشان یکی نبوده (ص ۹۳). آشفتگی اوضاع به گونه ای بود که شکایت م اقدام اروپاییها جز خستگی نتیجه ای نداشت (ص ۹۵).

آغاز این ماجرا بدین صورت بود که عبدالرسول تاجر شیرازی از شرکت هانس هلندی ۳۰۰۰ ریال دریافت می کند و حواله آنرا به طرف خود محمد شفیع ساکن بوشهر می نویسد. محمد شفیع ۲۵۰۰ ریال آن را قبول می کند و می گوید ۵۰۰ ریال دیگر را به گفته صاحبش باید به هند بفرستد. در این وقت عبدالرسول چون بار خود را به نشانی تاجر بوشهری (محمد شفیع) فرستاده بوده است محمد شفیع از پرداخت ۲۵۰۰ ریال هم سر باز می زند و از اینجا اختلاف آغاز می شود (ص ۱۰۰). شرکت هانس شکایت می کند. تاجر بوشهری ابتدا در محکمه

بعد از سقوط محمدعلی شاه، یفرم خان به ریاست پلیس برگزیده شد. او نیرو و دسته ای مشروطه خواه تشکیل داد ولی در حین جنگ با شورشیان به شهادت رسید و مسلمانان و مسیحیان بسیاری در سوگ او به تعزیت نشستند (ص ۵۰). سپس اداره پلیس را به ایل بختیاری سپردند. آنان هم پس از اندک مدتی به دست زاندارمها خلع سلاح و پراکنده گردیدند. سپس نیرویی کاردان از سوئد آوردند، ولی به سبب بی نظمی دستگاه حکومت آنان هم به تنگناهایی گرفتار آمدند و بنحوی کنار رفتند (ص ۵۱). بر روی هم دستگاه پلیس مجموعه ای از افراد فاسد و نامطمئن بود که می کوشیدند فقط خشنودی رئیس و کلاتر خود را به دست آورند (صص ۵۵-۶۲). چنانکه در خوی روزی افراد پلیس یک حاجی بدهخت را به اتهام مستی دستگیر کردند و برای اثبات جرم چند بطری شراب در جیب شلوارهای خود جای دادند و او را پیش رئیس خود آوردند و گفتند که بطریها را از دست وی گرفته اند. مرد بیچاره پس از تحمل رنج زیاد سرانجام با دادن چند سکه زر خود را از چنگ آنان آزاد ساخت (ص ۵۶).

از شاخه های پلیس یکی گزومه ها بودند. آنان لباس خاصی دربر نمی کردند. بنابر این کار جاسوسی و تفتیش به عهده ایشان بود. این جاسوسها به جنبش اصلاح طلبان آسیبها می رساندند و انقلاب را به شکست می کشاندند (ص ۵۷).

بازار تهمت و افترا رونق داشت. اگر پلیس به کسی می گفت تو «بابی هستی» یا با شیخ جمال الدین اسدآبادی گفتگو کرده ای، مجرم بشمار می رفت و دستگیر می شد و برای آزادی خود می بایست مبلخی زیاد بپردازد! (ص ۶۰).

وقتی وزارت نظمیه تشکیل دادند وزیر آن اعلامیه ای منتشر کرد که بسیار خواندنی است. در این اعلامیه که ارزش تاریخی ویژه ای دارد مقرراتی برای رفت و آمد وضع شده بود که برخی از آنها چنین است:

یک) زنیارگان، شرابخواران، قماربازان، قوچ و خروس و کیوتربازان اگر بخواهند به چنین اعمالی روی آورند تنبیه و سیاست خواهند شد.

دو) اطفال باید از الك دولك بازی کردن در معابر و ریختن کفافت در نهرها و گذاشتن سنگ روی خط آهن و پریدن بر

بزهکاران فراهم می آمد (ص ۱۳۹). طرفین دعوا می بایست اسناد و مدارک را خود حفظ می کردند، زیرا محکمه بایگانی نداشت. اگر یکی از قضاوت عوض یا منتقل می شد مرافعه می بایست دوباره از اول بررسی گردد و به قضاوت گذاشته شود. مخارج دادگاه برای ایزانیه ده درصد و برای خارجیان پنج درصد بود. (ص ۱۴۰). با زندانی ثروتمند مانند يك مهمان و با زندانی فقیر مانند يك جنایتکار رفتار می کردند. شکنجه ها عبارت بود از: به چوب فلک بستن، تازیانه زدن، به دار کشیدن، با گلوله کشتن، زنده به گور کردن، به میخ کشیدن، شقه کردن، آتش زن، از متهم مشعلی انسانی ساختن و زنده زنده پوست او را کندن (ص ۱۴۱). اختلافهای جزئی را مانند دوره ما اکثر پیش ریش سفیدان حل و فصل می کرده اند (ص ۱۴۲). فتحعلی شاه يك محکمه عدالت تأسیس کرده بود که چهار عضو داشت، سه نفر آنان غیر روحانی و چهارمی روحانی بودند (ص ۱۴۵). این دیوان در پنج سال اول در رفع ستم و بیداد توفیقهایی داشت ولی در زمان صدارت حاجی میرزا آقاسی نفوذ و قدرت آن کاهش یافت و نتوانست کاری از پیش ببرد (ص ۱۴۶). میرزا تقی خان امیرکبیر نخستین کسی بود که در نظام قضایی اصلاحاتی بنیادی پدید آورد (ص ۱۴۷)، میرزا آقاخان نوری هم در روزگار قدرت خود پیشنهاد کرده بود به شیوه اروپاییان يك کتاب قانون تهیه و تدوین کنند (ص ۱۴۸). ناصرالدین شاه هم مدتی روزهای یکشنبه به داوری شکاینتها و عرض حالها می نشست، لیکن این قضاوت عمومی او دیری نپایید و تعطیل شد (ص ۱۴۹). تأسیس مجدد دیوانخانه عدالت در عهد ناصری نشانه پیشرفت و اهمیت حیاتی قضاوت است (ص ۱۵۰). چنانکه در شهرهای بزرگ صندوق عدالت گذاشته بودند تا ستمدیدگان شکایت خود را در آن بیندازند. این صندوق ماهی يك بار باز می شده است (ص ۱۵۱).

گاهی طرفین دعوا بعد از تصمیم ورای دیوان مدنی، به محاکم شرع همان شکایت را عرضه می کردند و رای و حکمی مخالف نظر دادگاه عرف دریافت می کردند. در این وقت بین محاکم شرع و عرف اختلاف پدید می آمد، پس دیوانی تأسیس کردند تا اختلاف دو دادگاه را رسیدگی کند (ص ۱۵۸).

بودجه عدلیه اندک بود و محاکم اغلب تعطیل می شد (ص ۱۶۵). وکیلان گاهی از روی عمد محاکمه را طولانی می کردند تا از موکل وجه بیشتری به دست آورند (ص ۱۶۶). رشوه ستانی قضاوت هم عدلیه را سخت بدنام کرده بود (ص ۱۶۷). خارجیان به محاکم شرع خوش بین نبودند (ص ۱۶۹) با اینهمه محاکم عرف تحت الشعاع محاکم شرع قرار داشت (ص ۱۷۵).

۵) گمرك. این مقاله اگرچه ارزش جامعه شناسی زیادی دارد.

حلی محکوم می شود ولی با اعمال نفوذ حکم را لغو می سازد. کار محاکم دولتی می کشد. مقامها دستورها صادر می کنند ولی هیچکدام به اجرا در نمی آید و همه کوششها بی نتیجه می ماند (ص ۱۸۰).

در همین وقت سندی را به امضای اجلاس تجار می رسانند که اجر شیرازی ورشکسته است (ص ۱۸۷). طلبکار دست به دامن وزارت امور خارجه انگلیس می شود (ص ۱۸۸) و شکایت نامه ای بم به آجودان ناصرالدین شاه می فرستد لیکن نتیجه ای نمی گیرد (ص ۱۸۹). در این مقاله نمونه های زیادی از کاغذ بازی و عده های دروغین و دفع الوقت و سرگردانی اداری آمده که سخت تأثر انگیز است.

دو صورت جلسه مختلف یکی له و دیگری علیه محمد شفیع تنظیم شده بود که نخستین در دست بدهکار و دومی در اختیار طلبکار هلندی بود (ص ۱۱۱). هاتس دوباره به محاکم رجوع می کند ولی چون حاکم قبلی منتقل شده بود و جانشین او هم از مسئله بی خبر بود گره همچنان ناگشوده می ماند (ص ۱۲۰). بر اثر بافشاری و پی گیری طلبکار وزیر عدلیه دخالت می کند (ص ۱۲۵) و دیگر شخصیت های مملکتی برای حل مسئله وعده ها می دهند، لیکن چون هیچکدام را به کار نمی بندند و دنبال قضیه را نمی گیرند نتیجه ای به دست نمی آید.

این ماجرا چهار سال طول می کشد. پس از تلاشها و کوششها آخرین اجلاس فراهم می گردد و موضوع به بحث و تبادل نظر گذاشته می شود. سرانجام هیئت داوران بناحق بنفع محمد شفیع و به زیان شرکت هاتس رای می دهند (ص ۱۳۲). و غائله را می خوابانند. مقاله مانند يك نمایشنامه هیجان انگیز است.

۴) سیستم قضایی در دوره قاجار. نظام قضایی دو گونه بود: شرعی و عرفی. محاکم عرف به تخلفهای علیه دولت نظیر سرقت و مستی و شورش رسیدگی می کرد. ولی محاکم شرع بیشتر به اموری می پرداخت که جنبه حقوقی داشت. شاه برای مصلحت در هر شهر يك شیخ الاسلام برگماشته بود که ریاست محاکم را به عهده داشت (ص ۱۳۷). سلسله مراتب قضایی آن روزگار عبارت بود از: دیوان شاه، حكام اهلالتی، کلانتر، کدخدا که همه ایشان غلصه و فرمایشی در اختیار داشتند و حقوقشان از جریمه

می رفتند و آنجا را «مکه مشدی» می خواندند (ص ۲۵۵). گاه هم اشراف و فرزندانشان در لباس داشها و مشدیها درمی آمدند (ص ۲۵۶).

مؤلف انگیزه های روی کار آمدن او باش را عبارت می داند از ضعف حکومت، و استفاده بعضی مقامهای محلی و روحانی از سادگی و کم مغزی آنان برای تصفیه حسابهای شخصی و سیاسی خوشبختانه با تغییر و بهبود وضع جامعه، او باش و لاتها اندك اندك كنار رفتند (ص ۲۶۲). در دوره محمدعلی شاه چون برخی از رهبران لوطیان نهضت مشروطه را به نوعی متوقف کرده بودند از سوی شاه مستبد به مقاماتی با عنوانهایی مانند مقتدر نظام یا ناصر حضور نائل آمدند. (ص ۲۸۷).

۷) اولین ماشین چاپ در ایران، مقاله ای است درباره نخستین ماشین چاپ در ایران که پیش از مؤلف محترم در مجله های تحقیقی مثل آینده مطالبی درباره آن درج شده است. چکیده مطلب این است که در دوره صفوی دو ماشین چاپ در ایران وجود داشت، یکی با حروف عربی- فارسی در اصفهان و دیگری با حروف ارمنی در جلفا. این مقاله که مربوط به دوره صفویه است در این کتاب نابجا افتاده است.

خاتمه. چاپ و کاغذ کتاب خوب و دلپسند است. مطالب کتاب هم متکی بر اسناد و مأخذ معتبر و دقیق است. مؤلف محترم به قدری در دادن منابع پافشاری و وسواس نشان می دهد که در بعضی از بخشها شیرینی موضوع از بین می رود (ص ۸۲). اگر مقاله «مرافعه تجاری» را چکیده تر می نوشت و برخی از منابع تکراری را حذف می کرد شاید خوشتر بود. مانند دیگر خارجیان اندکی به قصات شرع بدبین است و این هم طبیعی است (ص ۱۳۸). بخشهایی از مطالب مقاله «سیستم قضایی» در مقاله پلیس هم تکرار شده است (ص ۱۴۰).

ترجمه کتاب نیز خوب است، ولی خالی از اشکالات جزئی نیست. مثلاً پسوند «گر» برای نام «لوطی» مناسب نیست. استعمال واژه «دربایست» که در متون کهن به معنای «لازم» فراوان به کار رفته است در این جمله غریب می نماید: «ساختمان سیاسی جامعه ایران وجود چنان گروههایی را در بایست داشت» (ص ۲۶۲). به جای «هرازگاهی» هم بهتر بود عبارت صحیح «هك چندی» یا «هر يك چندی» را به کار می بردند. توفیق هر چه بیشتر مترجم محترم آرزوی ماست.

ولی مأخذ بسیار خوبی هم برای پژوهشگران اقتصاد خواهد بود. در آن آمده است که عایدات گمرک در ولخرجیهای دربار صرف می شد (ص ۱۹۰). حق جمع آوری عوارض گمرکی هر ناحیه را به يك اعیان می فروختند (ص ۱۹۱). هر حاکم محلی به دلخواه خود عوارض وضع می کرد (ص ۱۹۲). تجارتافزون بر عوارض گمرکی در منزلهای مختلف بین راه مالیات راهداری هم می پرداختند (ص ۱۹۵). از افراد بدقول و بدحساب به ازای مالیات کالا و جنس می گرفتند. تاجران ایرانی گاهی کالاهای خود را انگلیسی می نامیدند و بدین طریق مالیات کمتری می پرداختند (ص ۲۰۸). مالیات راهداری بر حسب تعداد چهارپایان (شتر و قاطر) بود (ص ۲۱۱). راهداران با دزدان ارتباط داشتند (ص ۲۱۲). مقامات محلی جواز مالیاتی مبداء را معتبر نمی شناختند و باز از مسافر تاجر مالیات می گرفتند (ص ۲۱۲). خلاصه عوارض ایستگاه قبلی در ایستگاه بعدی اعتباری نداشت (ص ۲۱۷). و قاجاق هم گهگاه با اجازه ضمنی مقامات حمل می گردید (ص ۲۳۷).

۶) لوطیها، در این مقاله مؤلف مطربان آن زمان را به دو گروه تقسیم می کند: یکی گروه وابسته به نقارخانه، و دیگر دسته ای که آزاد می گشتند و کار می کردند. مطربان وابسته به نقارخانه را لوطی می گفتند (ص ۲۴۴-۵). نقارخانه طلوع و غروب خورشید را خبر می داد و غیر از ابزارهای گوناگون موسیقی، رقاصگان پسر هم در اختیار داشت که اغلب یتیم بودند و از هشت تا هجده ساله با لباسهای مخصوص دست افشانی و پای کوبی می کردند و حتی بر رقاصدگان زن هم برتری داشتند (ص ۲۴۶). معین البکا که مدیریت تفریه را به عهده داشت بیشتر بازیگران را از میان همین رقاصان و آوازخوانها برمی گزید! (ص ۲۴۷). کار لوطیها عبارت بود از مبارزای، شمشیربازی، بندبازی، گاهی هم کشتی گیری و حرکات پهلوانی (ص ۲۴۸).

نمایش پهلوانی در زورخانه ها انجام می گرفت و بسیاری از پهلوانان خود وابسته به خاندان اعیان بودند و پهلوان باشی هم در دربار از منزلت ویژه ای برخوردار بود (ص ۲۴۹). چون گاهی عناصر نامطلوب برخی از آنان را وسیله ای برای رسیدن به هدفهای شوم خود قرار می دادند در نتیجه از میان آنان گروهی با عنوان چاقوکش پدید آمد (ص ۲۵۰). لوطی ها نسبت به شهر و محله خود صمیمت نشان می دادند و از مردم کوی خود سخت حمایت می کردند (ص ۲۵۱). بازیها و سرگرمیهای لوطیها جنگ خروس و قوچ و نیز کبوتربازی و قماربازی بود. طرز سخن گفتن ایشان هم با دیگران فرق داشت (ص ۲۵۲). آنان امامان بزرگوار را سرمشق قرار می دادند و پیوسته به زیارت امامزاده داده



## مجمع الأمثال میدانی

رضا مختاری

مجمع الأمثال. تألیف ابی الفضل احمد بن محمد نیشابوری میدانی. مشهد. معاونت فرهنگی آستان قدس رضوی. ۱۳۶۶ ش. دو جلد، جلد اول ۵۲۰ صفحه، جلد دوم ۴۲۹ صفحه.

ابی الفضل احمد بن محمد نیشابوری میدانی متوفای ۵۱۸ قمری، یکی از ادیبان فاضل ایرانی در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری است. قبر او در نیشابور، و «میدانی» منسوب به «میدان» یکی از محله‌های نیشابور بوده که وی ساکن آن بوده است. از کتابهای معروف او یکی السامی فی الأسامی و دیگری مجمع الأمثال است، که نشانه‌ای روشن از خدمات فراوان مردم ایران به ادبیات عرب محسوب می‌شود. نقل شده است که زمخشری پس از تألیف المستقصی فی الأمثال کتاب مجمع الأمثال به دستش رسید و با دقت آن را مطالعه کرد و از حسن تألیف و گزینش و فراوانی فواید آن به شگفت آمد و از اینکه المستقصی فی الأمثال خودش به پایه آن نمی‌رسد شرمند شد. (مجمع الأمثال، تصحیح محمد محیی‌الدین عبدالحمید، مطبعة السنة المحمدية، ۱۳۷۴ ق، دو جلد، ج اول، مقدمه، ص «و»، به نقل از کشف الظنون). نیز گویند وقتی زمخشری این کتاب را دید بر خوبی آن رشک برد، و در کلمه «میدانی» يك «نون» قبل از «میم» اضافه کرد و «نمی‌دانی» نوشت، و آنگاه که میدانی از این عمل زمخشری آگاه شد در برخی از کتابهای زمخشری، «میم» زمخشری را به «نون» تبدیل کرد و آن را «زمخشری» نوشت. (همان، ص ج).

باری، مجمع الأمثال شامل ۳۰ باب است، در ۲۸ باب اول، امثال به ترتیب حروف الفبا، با رعایت حرف اول هر مثل آمده و هر باب مشتمل بر سه بخش است، مثلاً باب اول سه بخش دارد: الف) امثالی که حرف اولشان همزه است، ب) آنچه بر وزن «أفعل» است و حرف اصلی اولش همزه است؛ ج) امثالی که از مولدین نقل شده است. باب ۲۹ در معرفی «ایام عرب» - مثل یوم النیسار، یوم عکاظ، یوم ذی قارو... «ایام اسلام»، و بالأخره، باب

۳۰ شامل باره‌ای از سخنان پیامبر اکرم و امیرالمؤمنین (سلام الله علیهما) و سه خلیفه پس از پیامبر و برخی دیگر از صحابه، مانند ابن عباس و ابن مسعود است. مؤلف در مقدمه می‌گوید: «برای تصنیف این کتاب بیش از پنجاه کتاب را زیرورو، و از آنها استفاده کردم... و چون کتابم شامل اکثر امثال عرب یعنی بیش از شش هزار مثل است آن را مجمع الأمثال نامیدم» (همان، ص ۴ و ۵) مجمع الأمثال تاکنون بارها در مصر چاپ شده است، از جمله در سال ۱۳۱۰ قمری در مطبعة خیریه، ولی هیچ يك از آنها تصحیح انتقادی نشده و خالی از اغلاط نیست. از میان چاپهای متعدد آن، چاپی که عبدالحمید دانشمند معروف عرب و مصحح کتابهای بسیار آن را تصحیح کرده، گرچه کاملاً بی غلط نیست، از همه بهتر است. در این چاپ امثال به دقت اعراب‌گذاری و شماره‌بندی شده، کلیه کلمات مشکل کتاب ضبط و اعراب‌گذاری شده و علائم نقطه‌گذاری نیز به دقت به کار رفته، احیاناً توضیحاتی در پانوشتها آمده و با حروف چشم‌نواز و زیبا و حروفچینی شماره‌ها و متن امثال با حروف سیاه و درشت‌تر از سایر مطالب، چاپ شده و به صورتی آراسته و پاکیزه صحافی و تجلید و در سال ۱۳۷۴ ق. منتشر شده است.

افسوس که معاونت فرهنگی آستان قدس رضوی، به جای این چاپ نسبتاً منفع، یکی از چاپهای قدیمی مفلوط مجمع الأمثال را سال گذشته افست کرده است. گرچه ظاهراً ناشر از چاپ عبدالحمید اطلاعی نداشته ولی عدم اطلاع در اینجا عذر محسوب نمی‌شود. اگر بناست کتابهای چاپ خارج - بدون اجازه از ناشر اصلی - افست شود چرا چاپ عبدالحمید را افست نکرده‌اند؟ يك نگاه به چاپ آستان قدس و چاپ عبدالحمید انسان را به تفاوت‌های فراوان این دو واقف می‌کند و خواننده بی‌اختیار انگشت تأسف و تحسر به دندان می‌گزد.

اغلاط این چاپ به حدی است که حتی خواننده عادی و کم‌سواد هم با يك نگاه به بسیاری از آنها پی می‌برد؛ سایدگی و افتادگی حروف هم در بسیاری جاها مزید بر علت شده است. بجز در خود امثال، در سایر جاهای کتاب، مطلقاً از علائم نقطه‌گذاری و اعراب و حتی تشدید خبری نیست، آن هم در کتابی این چنین که آکنده از لغات مشکل و غریب است. آن همه اشعار مشکل که در کتاب نقل شده کوچکترین اعراب و نشانه‌ای که به فهم معنا کمک کند ندارد. افسوس که اینک نه بر شمردن اغلاط آن در این مقاله سودی دارد و نه اظهار تأسف. گذشته از شرح امثال، در خود امثال هم غلط راه یافته است، نمونه: ج ۱، ص ۲۰۲: «حنت ولان هنت...» به جای «حَنَت وَلَاتْ هَنَت...» (چاپ عبدالحمید، ج ۱/ ۱۹۲، ش ۱۰۲۵)؛ ج ۱، ص ۲۰۱: حَنَّتْ حَدِيثُ... / حَدَّثَ حَدِيثُ... (عبدالحمید، ج ۱/ ۱۹۲، ش ۱۰۲۱)؛ ج ۱، ص ۲۳۶:

ج ۱، ص ۲۰۲، س ۴: ... من هت / من هت  
ج ۱، ص ۳۱، س ۱۰: یضرب لمن یثم شتا / یضرب لمن یثم شتا  
ج ۱، ص ۱۱، س ۶: تم رفته / تم رفته  
ج ۱، ص ۱۰، س ۱۰: أحسن ما علمت / أحسن ما علمت

اینها نمونه‌هایی از اغلاطی است که نوعاً تصحیح آنها نیاز به نسخ اصیل خطی و مانند آن ندارد و اندکی شم ادبی و دقت قبل و بعد کلام، کافی است.

مطلب دیگر اینکه در صفحه حقوق جلد اول، تراز آن هزار نسخه ذکر شده، و در صفحه حقوق جلد دوم، پنج هزار نسخه، امید است این هم از نسخ همان اغلاط بالا باشد و پیداست که اگر غلط جایی نباشد و صحت داشته باشد، فاجعه‌ای خواهد بود.

همچنین در صفحه حقوق هر دو جلد نوشته شده است «حقوق الطبع محفوظة» سؤال این است که مگر ناشر، از ناشر پیشین اجازه گرفته و حق نشر را خریده است که نوشته است: «حق طبع محفوظ است»! اگر چنین کرده چرا در هیچ جای کتاب نه نامی از ناشر قبلی برده نه سخنی از خریدن حقوق نشر از ناشر قبلی به میان آورده؟ و اگر چنین نیست به همان ملاکی که این ناشر حق تجدید چاپ آن را داشته ناشران دیگر هم به همان ملاک چنین حق خواهند داشت.

و بالاخره، آیا بهتر نیست «معاونت فرهنگی آستان قدس رضوی» به جای انتشار این گونه کتابها، برخی از آن همه نسخ خطی کتابخانه آستان قدس رضوی را، که بعضاً نادر و حتی منحصر به فرد است، منتشر کند و الا غربت و خاك خوردن در گوشه‌ای از مخازن کتابخانه نجات بخشد؟

أحرمن الجمر / أحرمن الجمر (عبد الحمید، ج ۱ / ۲۲۷، ش ۱۲۰۶): ج ۱، ص ۲۲۶: أحرمن القرع / أحرمن القرع (عبد الحمید، ج ۱ / ۲۲۷، ش ۱۲۰۸): ج ۱، ص ۲۶۱: ظل السلطان سریع الزوال / ظل السلطان سریع الزوال (عبد الحمید، ج ۱ / ۲۲۷، ش ۲۳۶۵): ج ۱، ص ۴۹۳: علماؤاقیلا... / علماؤاقیلا... (عبد الحمید، ج ۲ / ۲۲، ش ۲۵۲۱): ج ۲، ص ۳۲۰: نعم المشي الهدية أمام الحاجة / نعم الشيء الهدية أمام الحاجة (در عبد الحمید، ج ۲ / ص ۳۵۸، نیز غلط ثبت شده و به جای «الشيء»، «المشي» آمده است). از همه موارد بالا مهمتر، دو جمله از سخنان ثروبار امیر المؤمنین (سلام الله علیه) است که در ج ۲، ص ۴۲۱ چنین نقل شده: «للعيد جهد العاجز» و «رب مفتون بحسن القول فيه». حال آنکه صحیح این دو جمله - چنان که در نهج البلاغه صبحی صالح (بخش حکمتها، شماره ۴۶۱ و ۴۶۲) آمده - چنین است: «الليلة جهد العاجز» و «رب مفتون بحسن القول فيه».

چنانکه ملاحظه می‌کنید اینها همه مربوط به خود امثال و حکم است - که شایان دقت بیشتر است - و نه توضیح و شرح آنها. و چنانکه دیدیم تعداد بسیار اندکی از این اغلاط در چاپ عبد الحمید هم رخ داده است ولی به هر حال، بیشتر اغلاط چاپ آستان قدس در آن دیده نمی‌شود. به چند نمونه از سایر اغلاط چاپ آستان قدس نیز اشاره می‌کنم:

غلط / صحیح  
ج ۲، ص ۳۵۴، س ۴: وميله قولهم / ومثله قولهم  
ج ۱، ص ۲۳۶، س ۷: قرع المسم / قرع المسم  
ج ۱، ص ۲۱۳، س ۱۰: لمن يعتذر بالباطل / لمن يعتذر بالباطل

## چاپ تازه منطق الطیر

منطق الطیر. فریدالدین عطار. به اهتمام دکتر احمد رنجبر. انتشارات اساطیر. چاپ اول. تهران. ۱۳۶۶. ۶۶۵ ص.

منطق الطیر عطار را تاکنون چند بار تصحیح و چاپ کرده‌اند. یکی از این تصحیحات به کوشش آقای محمدجواد مشکور انجام گرفته است و یکی دیگر به کوشش آقای صادق گوهرین. متن دکتر گوهرین از متن دکتر مشکور بهتر است و نسخه اساس او قدیمی‌تر. اخیراً آقای دکتر احمد رنجبر هم این متن را چاپ کرده‌اند، آن هم از روی فقط يك نسخه خطی. این نسخه در تملك خود مصحح است و عکسی که از صفحه اول آن در کتاب چاپ

کرده‌اند به خط نستعلیق است و پیداست که نسخه جدید است - احتمالاً متعلق به قرن دهم هجری یا حتی پس از آن. متن چاپی عیناً از روی نسخه خطی رونویسی شده است. در زیر صفحات قرائت نسخه‌های دیگر ضبط شده است ولی این قرائتها متعلق به نسخه‌های خطی دیگر نیست، بلکه قرائت نسخه‌های چاپی مشکور و گوهرین است. این کار اساساً غیر منطقی است، ذکر اختلاف نسخ در زیر صفحات يك تصحیح انتقادی به منظور ضبط قرائت نسخه یا نسخه‌های خطی دیگر است. تصحیح علمی و انتقادی که با مقابله چند نسخه خطی انجام می‌گیرد فلسفه‌ای دارد که متأسفانه مصححان ما کمتر آن را مراعات می‌کنند. مثلاً کسی که متنی را از روی پنج نسخه خطی تصحیح می‌کند و يك قرائت را در متن می‌آورد و مابقی را در حاشیه یا در انتهای کتاب، با این کار در واقع قرائت هر پنج نسخه را یکجا ضبط می‌کند. این کار زحمت

تحقیق را برای خوانندگان و محققان کم می‌کند. به جای این که به کتابخانه‌ها رجوع کنند، قرائت نسخه‌های خطی را در همان صفحه ملاحظه می‌کنند. ولی نسخه جایی که نسخه خطی نیست. هر کس می‌تواند نسخه جایی را تهیه کند و لذت‌نازایی نیست که قرائت آن را به عنوان نسخه بدل ضبط کرد.

اشکال دیگری که در چاپ اخیر منطق الطیر دیده می‌شود، سوء استفاده از علائم سجاوندی است. به نظر بنده شعر فارسی را اساساً نباید نقطه‌گذاری کرد، مگر به ندرت. آقای دکتر رنجبر گویا اصرار داشته‌اند که در هر بیت و مصرعی حتی المقدور ویرگولی بگذارند. در بسیاری از این موارد ویرگولها بی‌فایده است، و چه بسا غلط و زیان‌آور. مثلاً در این دو مصرع، که بنده تصادفاً صفحه‌ای را گشوده و آنها را نقل کرده‌ام، ویرگول نباید باشد.

افسری بود از حقیقت، بر سرش (ص ۱۰۰)

هیچکس را نیست با من، هیچ کار (ص ۱۰۱)

تعداد این ویرگولهای نابجا در این چاپ کم نیست.

اشکال دیگر این چاپ این است که مصرعهای هر بیت زیر هم چیده شده و لذا حجم کتاب بیهوده دو برابر شده - کاغذ بیشتری مصرف شده (و در واقع حرام شده) و قیمت کتاب هم بالا رفته است. این نسخه، همانطور که گفتم، نسخه معتبر و ارزنده‌ای نیست، ولی اگر هم می‌بود آقای رنجبر بهتر بود آن را عیناً افست می‌کرد و این همه زحمت و هزینه حروفچینی را روی دست ناشر نمی‌گذاشت. راه منطقی این بود که مصحح محترم این نسخه را با متن گوهرین مقابله می‌کرد و اختلافات اساسی را در مقاله‌ای جداگانه چاپ می‌کرد. ولی به نظر بنده این نسخه حتی به این کار هم نمی‌ارزید.

ن. پ.

## عقرب شناخت

عقرب شناخت. تألیف: رضا فرزانی. تهران. مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۶. ص ۲۳۱. مصور.

جای گرفته است... می‌توان هم به اهمیت وجود و هم به لزوم تحقیق درباره آن پی‌برد و کتاب حاضر را قدر شناخت و ارج گذاشت.

رضا فرزانی که این کتاب حاصل پژوهشهای علمی و آزمایشهای عملی چندین ساله اوست، در واقع دانش نوی را در ایران پایه گذاشته که در دیار ما کم‌دیرینه و ای بسا بی‌پیشینه است و می‌توان بر آن عنوان «عقرب‌شناسی» نهاد. اما نویسنده، با فروتنی عنوان عقرب شناخت را که بوی از دعاوی فاضلانه است، بر آن نهاده است. کتاب از دوازده فصل تشکیل شده که ضمن آنها «شکل ظاهری و ساختمان بدن عقربها»، «دستگاههای بدن عقرب و عمل آنها»، «ویژگیهای تریکوبتریها (سه اندامه‌ها)»، «روش نامگذاری و طبقه‌بندی آنها در عقربها»، «شرایط زیستی و عوامل بیماری‌زایی»، «دیرین‌شناسی، منشأ و پراکندگی جغرافیایی عقربها»، «رده‌بندی عقربها»، «عقربهای ایران و کلیدشناسایی آنها»، «روش صید عقرب، ارسال و نگهداری آن»، «سم‌گیری، سم و سرم ضد (پادزهر)»، «گزشت، درمان و مبارزه با عقرب» به شیوه علمی و تجربی مورد بحث قرار گرفته است.

چند تکمله شامل «توضیح اصطلاحات»، «فهرست اسامی [لاتین] عقربها» و «فهرست مقالات» کتاب را تکمیل می‌کند و بر فایده آن می‌افزاید. اما فایده کتاب به همین جا پایان نمی‌یابد: فصل اول، که به «تاریخچه و نقد مطالعات» اختصاص دارد، تاریخچه دقیقی از مقوله «عقرب‌شناسی» که تا به امروز درباره عقربهای ایران انجام گرفته و کارهایی که در این زمینه شده، به دست می‌دهد و به نقد تصحیحی این مطالعات می‌پردازد. در

درباره عقرب، جانور گزدمی که به غلط کژدم نام گرفته است، چه می‌دانیم؟ راستش عموماً هیچ یا تقریباً هیچ؛ اینکه گزنده است، زهر گشنده دارد، در جاهای تاریک و نمدار زندگی می‌کند، جرّاره یا سیاهش بسیار خطرناک است، و... کاشان «عقرب خیزترین» نقطه ایران است. همین. و این البته اختصاص به سرزمین ما ندارد که «دانش جانورشناسی در زمینه شناسایی عقربها در سطح جهانی بسیار فقیر است» (صفحه هفت پیشگفتار).

البته امروزه شاید عقرب مانند گذشته مسأله‌ای در تمدن ما نباشد - مگر در پاره‌ای از نقاط - و لذا پرداختن بدان، آنهم از دید علمی و با دقتی در حد وسواس، تا اندازه‌ای غریب می‌نماید. اما اگر در نظر بیاوریم که ۱- در تقریباً همه نقاط ایران هنوز عقرب وجود دارد و تاکنون نزدیک به صد نوع آن شناسایی شده است، که ۲- نویسنده مطالعات خود را روی بیش از ۳۵ هزار نمونه عقرب انجام داده است (ص ۱۳۷)، که ۳- عقرب ایران از سال ۱۸۰۷ میلادی (۱۸۲ سال پیش) مورد توجه و بررسی‌های فرنگی‌ها قرار گرفته است (ص ۱)، که ۴- عقرب از دیرباز یکی از دشمنان چندش‌آور و کشنده انسان قلمداد شده است (ص ۲۰۶)، که ۵- عقرب از این هم فراتر رفته و به اساطیر راه یافته است (چنانکه در اساطیر یونانی قوزک پای اوریون جبار را گزیده و او را کشته است)، که ۶- عقرب به همین بسنده نکرده و در «بروج فلکی» هم

آن در اسطوره‌های یونانی، مصری، ایرانی، ادبیات عامیا ادبیات کلاسیک و غیره.

عقرب شناخت، در مجموع نخستین مطالعه جدی، علمی مستند درباره عقرب به طور کلی و عقرب ایرانی به طور خاص است که به زبان فارسی منتشر می‌شود، و البته در زبانهای فرنگ هم - تا آنجا که ما جسته‌ایم - همانند ندارد و لذا به گمان ما کار سترك و ژرف و عالمانه، و در عین حال متواضعانه، آمد.

ع. ۱۰

بخشی از فصل یازدهم، «عقرب درمانی» به روش سنتی را - بی آنکه مورد تأیید باشد - آنگونه که در شبه قاره هند و قاره آسیا رایج است و نیز بدانگونه که کتب طبی کهن یا سنتی (قانون ابن سینا، فرخ نامه جمالی یزدی، عجایب المخلوقات طوسی، هدایة المتعلمین فی الطب، تحفه حکیم مؤمن و دیگران) پیشنهاد کرده‌اند، به تفصیل ذکر کرده است. اما از این جالب تر این است که نویسنده، مقوله افسانه و اساطیر را هم از نظر دور نداشته است: فصل دوازدهم زیر عنوان «انسان و عقرب» مطالعه‌ای تحلیلی است پیرامون کلمه عقرب عربی و کزدم فارسی و جایگاه

## چند کتاب خارجی

می‌شده که از هر فن چیزی بداند و البته در مباحث لغت و ادبیات متخصص باشد و این قتیبه ایرانی و بطلیوسی اندلسی هر دو ادیب در این معنا بوده‌اند یعنی: دانشمندان دایرة المعارف نویس.

ملاحظه می‌شود که وحدت فرهنگ پر دامنه و جهانگیر اسلامی در کتاب الاقتضاب متجلی است چرا که يك دانشمند مسلمان ایرانی کتابی معتبر در ادب عربی (که از نظر ما زبان قرآن است نه زبان قوم بخصوصی) پدید آورده و يك قرن و نیم پس از او يك دانشمند مسلمان اندلسی کتابی درجه اول در شرح آن پرداخته، و این از محصولات عالی دورانی است که پرچم اقتدار اسلام از شرق تا غرب و از شمال تا جنوب دنیای متمدن در اهتزاز بود و ملل و اقوام مسلمان با وجود تعدد دولتها و حکومتها تقریباً بی هیچ گونه حایل و مرزی از نظر تبادل فکر و فرهنگ با هم در ارتباط کامل بودند به طوری که به فاصله کمتر از دو سه دهه هر حادثه ادبی و فکری از این گوشه عالم اسلام در آن گوشه بازتاب می‌یافت، و بدین گونه آنچه غربیان مغرض یا کم اطلاع و عربهای متعصب قشری فرهنگ «عرب» می‌نامند، در حقیقت فرهنگ اسلامی است که انصافاً سهم ایرانیان در آن از همه اقوام و ملل مسلمان بیشتر بوده اما ترکیبی متعادل و منسجم است که جز با مشارکت و درآمیختگی زبانی و اندیشگی این همه مردم گونه‌گون که قدر مشترکشان اسلام و قرآن بود نمی‌توانست صورت تحقق بیابد.

الاقتضاب يك شرح ساده نیست بلکه مؤلف بسیار دان آن هرچه را در متن پر ارزش این قتیبه ناقص یا نارسا یافته تکمیل کرده و گسترش داده و در جاهایی بر حرف این قتیبه انگشت ایراد نهاده است.

در مجلد اول، خطبه اصل کتاب شرح داده شده و ذیلی بر آن افزوده است که چون این قتیبه انواع کاتبان را بیان نکرده بود ما

## کتابی معتبر در ادب عربی

الاقتضاب فی شرح ادب الکتاب. لابی محمد عبداللّه بن محمد بن السید البطلیوسی. تحقیق الاستاذ مصطفی السقا [و] الدكتور حامد عبدالمجید. ۳ جلد (۲۰۴+۳۳۶+۲۷۲ ص). القاهرة. مرکز تحقیق التراث. ۱۹۸۱ تا ۱۹۸۳.

ابن خلدون گوید: «ما از مشایخ خودمان در مجالس تعلیم شنیدیم که اصول ارکان دانش ادب چهار دیوان است: (۱) ادب الکاتب (ابن قتیبه؛ ۲) کامل میرد؛ (۳) البیان والتبیین جاحظ؛ (۴) نوادر ابوعلی قالی، و به جز این کتب چهارگانه هرچه هست دنبال روی از آنها و فروغی از اصول مزبور می‌باشد»<sup>۱</sup> همین اشاره ابن خلدون در اهمیت کتاب ادب الکاتب کافی است. نویسنده آن ابن قتیبه دینوری (۲۱۳ تا ۲۷۶ ه.ق.) ادیب نامدار ایرانی تبار<sup>۲</sup> از کسانی است که در نقد و ادب قولشان در عربی حجت است و گذشته از ادب الکاتب کتب ارزشمندی همچون الشعر والشعراء و عیون الاخبار و تأویل مختلف الحدیث و المعارف از او باقی است.

شارح کتاب ادب الکاتب یا ادب الکتاب<sup>۳</sup>، ادیب معروف اندلسی ابو محمد عبداللّه بن محمد بن السید البطلیوسی (۴۴۴ تا ۵۲۱ ه.ق.) است که گذشته از کتاب الاقتضاب مورد بحث، کابیهایی در شرح اشعار ابوالعلاء معری و متنبی و تألیفاتی در لغت و نحو و فقه و نیز فلسفه دارد و از سرآمدان اهل قلم در قرن پنجم است که اوج شکوفایی فرهنگ در اندلس است و نمایندگان همچون ابن حزم و شنتمری و ابن یسّام و ابن سیده و بطلیوسی و سرقسطی (صاحب مقامات<sup>۴</sup>) داشته است.

باید دانست که در قرون اولیه اسلامی ادیب بر کسی اطلاق

این کتاب بیشتر چاپ شده بود (بیروت، ۱۹۰۱ م.)، اما چاپ فعلی علمی و مصحح است و دارای مقدمه و حواشی سودمندی است که برای محققان در ادب عربی مفتم می باشد.

علی رضا ذکاوتی فراگزلو

حاشیه:

(۱) مقدمه ابن خلدون، ترجمه فارسی محمد پروین گنابادی، ج ۲، ص ۱۱۷۵  
(۲) راجع به این قتیبه و معرفی کتابی از او به اختصار رجوع کنید به نشر دانش سال پنجم، شماره سوم، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۲، صفحه ۲۸ و ۲۹، مقاله «کتابی در آیین نقد ادبی».

(۳) عنوان ادب الکاتب مشهورتر است اما خود ابن قتیبه و دیگران نیز گاه آن را ادب الکاتب نامیده اند.

(۴) راجع به سرقسطی رک: نشر دانش، سال ششم، شماره دوم، بهمن و اسفند ۱۳۶۲، ص ۷۰ و ۷۱، مقاله: «مقامات سرقسطی».

(۵) «کاتب التدبیر» معادل «وزیر» یا «صاحب سر سلطان» است. بقیه الفاظ معنایش روشن است.

«اصناف کتاب» را به تفصیل می آوریم. آنگاه از «کاتب الخط»، «کاتب اللفظ»، «کاتب المقدم»، «کاتب المجلس»، «کاتب العامل»، «کاتب الجیش»، «کاتب الحکم»، «کاتب المظالم»، «کاتب الدیوان»، «کاتب الشرطة»، «کاتب التدبیر»<sup>۵</sup> بشرح سخن گفته (ص ۱۳۷ تا ۱۶۰) که خود فصلی است قابل توجه در تاریخ اداری و سیاسی ممالک اسلامی و پیداست که مانند بیشتر اصول «دیوانی» ریشه های ایرانی دارد. پس از آن هم مطالبی درباره قلم و مرکب و روش نامه نگاشتن و مهر کردن و بستن آن ذکر کرده است.

در جلد دوم، اشتباهات ابن قتیبه یا اشتباهات روایت ناقلان از او، یا مواردی که مؤلف غلط پنداشته اما درواقع درست است، بررسی می شود.

در جلد سوم، اشعاری که در اصل کتاب آمده شرح داده شده است.

فهرست نامهای خاص تشکیل شده است.

## پژوهشی در کتاب «سمک عیار»

کتاب سمک عیار که در اواخر سده ششم هجری نوشته شده، از دلچسب ترین داستانهای روایی زبان فارسی، و ظاهراً درازترین آنهاست. داستان عبارت است از شرح جنگهای يك سلطانزاده مسلمان در سرزمین کفار چین و ماچین به همراه يك «عیار پیشه» پهلوان و کارآموده. زبانی که در این کتاب به کار رفته «زبان ساده و بی پیرایه گفتار مردم آن زمان» است<sup>۱</sup> تا بدانجا که «می توان گفت که شیوه بیان کتاب تا حد زیادی عین گفتار مردم این سرزمین در زمان تألیف یا کتابت» آن است. در عین حال «در انشای ساده و بی تکلف کتاب لغات خاص و اصطلاحی کم نیست» و در این «لغات و تعبیرات نکته های فراوانی هست که برای شناختن سیر تاریخی و تکامل زبان فارسی اهمیت فراوان دارد». اما «ارزش این کتاب، تنها به اعتبار جنبه ادبی آن نیست، بلکه این داستان مفصل شامل بسیار نکته ها درباره اوضاع اجتماعی و اداری و آداب و رسوم و اعتقادات و عادات، و به طور کلی شیوه زندگانی مردمانی است که در روزگاری دراز می زیسته اند».

تحقیق درباره این نکات از جهات گوناگون سودمند است زیرا که بسیاری از نکات تاریخ اجتماعی ایران گذشته را روشن می کند. شناخت همین سودمندی و اهمیت از يك سو به چاپ کتاب انجامیده و از دیگر سو راه را به روی پژوهندگان در داخل و خارج گشوده است.<sup>۲</sup> کتاب حاضر که کتاب سمک عیار، ساخت و محتوای داستان بلند فارسی دوره پیش از مفلو نام دارد، از جمله همین پژوهشها است.

کتاب از يك مقدمه، دو بخش، يك مؤخره، يك کتابنامه و يك

مقدمه (ص ۹ تا ۱۴) دارای اطلاعاتی کلی درباره کتاب سمک عیار، مؤلف یا راوی آن و زمان تألیف یا تدوین آن است. در اینجا درباره عیاران، خاستگاه اجتماعی آنان و شکل گیری گروههای عیاری گفتگو می شود و زمینه برای ورود به بخش یکم (چند اصل اخلاقی) آماده می گردد.

بخش یکم (ص ۱۵ تا ۵۳) دارای سه فصل است:

(۱) مردی در آیین ایرانیان، که دارای چهار رکن عمده دلیری، بخشندگی [دست و دل بازی]، انسان دوستی و آدمیت است.

(۲) عیاری که عبارت است از داشتن فضیلتهایی چون دل و جرأت [دلیری و بی باکی]، مهارت [چالاکی] و هتردانی. در این فصل «پیشه» عیاری و خصوصیات آن، انواع عیاران و خصلت هایشان، رابطه عیاران با دستگاه حکومت بررسی شده و تأکید شده که عیاری، همچون جوانمردی فقط به مردان اختصاص ندارد.

(۳) جوانمردی، که عیاری بدون آن به نوعی تردستی و شیروری کمنداندازی بدل می شود، والا ترین صفتی است که در سراسر کتاب سمک عیار، آگاهانه مورد ستایش قرار می گیرد و همان است که بعدها با قوت در يك عرض جای می یابد. در این فصل چند نکته بررسی شده است:

- اصول جوانمردی که «بی شمارند و در میان آنها ۷۲ صفت اساسی به چشم می خورد و عمده ترینشان دو اصل است: نان دادن و راز پوشیدن.

- تعریف جوانمرد و خصوصیت های آن.

- رابطه جوانمردی با عیاری.

بخش دوم کتاب (ص ۵۵ تا ۱۶۸) که به تجزیه و تحلیل متن مجلد اول (از سه مجلد) سَمَك عیار اختصاص دارد، دلیلی شش فصل است:

۱) ترتیب ساختمان متن و چگونگی ترکیب وقایع تازه با واقعه اصلی که محور عمده داستان است. داستان در مجموع دارای پنج محور یا واقعه اصلی و صدها واقعه فرعی است.  
۲) اسلوب روایت. داستان پرداز برای ادامه نقل داستان چند شیوه به کار می برد:

الف) از سرگیری داستان (که سه شیوه در آن دیده می شود):  
- روایت داستان به صورت اول شخص و ذکر نام راوی یا کاتب.

- روایت داستان به صیغه متکلم مع الغیر.

- روایت داستان بدون ذکر راوی.

ب) ترکیب دو یا چند شیوه.

ج) استفاده از «تصادفات» (از قضا، تقدیر ایزدی، اتفاق چنان افتاد که....).

د) استفاده از [ادات] زمان (اما بعد، چون....).

۳) کاربرد و چگونگی نثر و نظم:

- زبان توصیفها همواره شیواتر و پیرنگ تر از سایر بخشهای متن است.

- در جای جای متن نوعی «تفسیر» یا در واقع اظهارنظر درباره رویدادها و اشخاص دیده می شود که غالباً بار اخلاقی دارد.

- در مجلد اول جمعاً ۱۸ مورد شعر (بیت یا مصرع) در توصیف یا اندرز وجود دارد که نویسنده یا روایتگر آنها را غالباً برای تأیید نظر خود یا تقدیر و یا جلوه دادن به متن به کار برده است.

۴) اصول حاکم بر داستان پردازی روایی از جمله:  
- رؤیا و خواب (که غالباً عامل اساسی به حرکت درآمین قهرمان و شکل گیری داستان است).

- ستاره شماری و زیج خوانی (که روند زندگی و آینده و سرنوشت را نشان می دهد).

- مشیت الهی.

- اخلاقیات و پاورها.

- خارق العاده (مبالغه آمیز، عجیب و غریب، واقعی....).

۵) قهرمانان یا شخصیتهای داستان:

- بزرگان (شاهزاده ها، سلاطین، شاهزاده خانمها، وزیران).

- پهلوانان (سرداران، امیران لشکر....).

- عامه مردم (که در رأس آنها سَمَك قرار دارد و شرح کارها و

خصلتهایش ده صفحه از کتاب را به خود اختصاص داده است)  
۶) اندیشه آموزش و ارشاد:

نویسنده یا روایتگر داستان هر جا فرصتی به دست می آورد صریحاً یا به اشاره به ستایش از مردی، عیاری و جوانمردی می پردازد تا از این طریق این خصلتها را در خواننده برانگیزد، تقویت کند. خصلتهایی که حد و مرز ندارند و به يك زبان یا دین، ملت یا سرزمین محدود نمی شوند. هر انسانی می تواند عیار یا جوانمرد باشد. اما محور اصلی داستان رو در رو گذاشتن نیکی و بدی، زیبایی و زشتی، درستی و نادرستی، جوانمردی و ناجوانمردی... و ستایش آن و نکوهش این است. بدینسان هم راه درست زندگی را می آموزد و هم راه دستیابی به راه درست را، و در نتیجه به خواننده یا شنونده ابزار روحی و جسمی (مادی) لازم را برای رویارویی با دشواریها نشان می دهد.



نویسنده در مؤخره یا نتیجه گیری خود می نویسد که هدفش از این بررسی یافتن پایه هایی برای تعیین خصوصیتهای ویژه يك نوع ادبی خاصی در ایران است که سندهادنامه، بختیارنامه، از آن دست است و سَمَك عیار نمونه عالی آن به شمار می رود. از این بررسی برمی آید که داستان اولاً يك ساخت «محوری» دارد یعنی گرداگرد محور يك شخصیت اصلی [در اینجا خورشید شاه] شکل می گیرد، ثانیاً مجموع داستان و عناصر گوناگون آن از ابتدا در ذهن راوی یا نویسنده فراهم و گرد آمده نبوده بلکه در طول نگارش یا روایت، شکل گرفته است.

کتاب سَمَك عیار در مجموع بسیار خوب و دقیق فراهم آمده و نویسنده آن هیچ نکته ای را ندیده و نگفته نگذاشته است. در واقع خانم مارینا گیار، از صاحب نظران انگشت شمار این رشته است. او پیش از این در سال ۱۹۷۸ کتابی با عنوان مفهوم جوانمردی بر پایه متون کهن فارسی نوشته است.

از قحوی کلام و روش کار، و نیز از کتابنامه او، برمی آید که فارسی را خوب می داند چنانکه برای کلمات و اصطلاحات فارسی (شبه خون، سهم، نمره، فریاد، لاف، دعوی، رجز، آشوب، مرد، مردی، مردان، هنر، خدمت، مکر، حیلت، پنهان، تلبیس، مکار، چالاک، شاطر، زهره، زبان آور، سخنگوی و صدها کلمه دیگر) بهترین و مناسب ترین معادل های فرانسوی را ارائه کرده است. مشخصات کتاب چنین است:

Gaillard, Marina. *Le Livre de Samak-e 'Ayyār, Structure et idéologie du roman persan médiéval, Travaux de l'Institut d'Etudes Iraniennes de l'Université de la Sorbonne nouvelle publié avec le concours du CNRS et de l'Association pour*

L'Avancement de Etudes Iranienues , Paris 1987, 181 p.

ع. روح بخشان

۱) آنچه در میان علامت « » آمده از مقدمه شهر سبک نوشته دکتر پرویز ناتل خانلری (انتشارات آگاه، ۱۳۶۲) برگرفته شده است. این کتاب یکی از منابع اصلی مؤلف کتاب سبک عیار بوده است.

۲) از کارهایی که به تازگی در ایران در این باره منتشر شده به دو مورد اشاره می‌کنیم:

الف) «گشت و گذار در شهر سبک» نوشته محمود فاضلی بیرجندی در کیهان فرهنگی، سال چهارم، شماره یازدهم (بهمن ۱۳۶۶) ص ۲۲ تا ۲۸، که تحقیقی در حال و هوای جلد پنجم سبک عیار است. بی‌اشاره به مشخصات کتابشناسی آن. ب) ویلم فلور، خاورشناس معاصر هلندی در کتاب خود که توسط دکتر ابوالقاسم سیری زیر عنوان جستارهایی از تاریخ اجتماعی ایران در عصر قاجار (توس، ۱۳۶۶، ص ۳۲۶) ترجمه و منتشر شده است فصلی را به «نقش سیاسی لوطیان در دوره قاجاره (ص ۲۷۲ تا ۲۸۷) اختصاص داده و یک دسته از آنان را جوانمردان دانسته است. همو یادآوری می‌کند که ا. ک. س. لمبتون لوطیهای ایرانی را در این هردهای ایرانی نامیده است.

کرده، و به جهات و جوانب دیگری که لازمه یک نشریه و یا دست کم مایه تمییز و تمایز آن از کتاب یا جُنگ است، بی‌اعتنا مانده است، و فی‌المثل حتی یک بخش نقد و بررسی یا معرفی کتاب هم، که از لوازم چنین نشریه تخصصی‌ای است، ندارد. خود گراهار در نخستین مقاله چهارمین شماره این نشریه که در پاییز ۱۳۶۶/۱۹۸۷ منتشر شده، تلویحاً به این مسأله اشاره کرده و همان مقاله را به نوعی معرفی کتاب بدل کرده است. مقالات این شماره این نشریه از این قرارند:

«درباره کاتولوگها، نمایشگاهها، و مجموعه‌های کامل آثار» (از اولگ گراهار)؛ «مسجد غرقه در قاهره» (از جوناتان ام. بولم)؛ «موقوفات بیبرس الجاشنکیر [= الجشنگیر، یا همان چاشنی‌گیر]؛ و قفنامه، تاریخچه، و معماری آن» (از لئونور فرناندز، که در آن ملخصی از وقفنامه مزبور نیز به زبان عربی نقل شده است)؛ «اشاراتی باستانشناسانه درباره ساردیس ترکیه» (از هوارد کرین)؛ «سیاه قلم و گنگ کایی: مقایسه یک نقاشی آلبوم

## نشریه‌ای در زمینه هنر و معماری اسلامی

مقرنس نام نشریه‌ای در زمینه هنر و معماری اسلامی است که هر ساله یک شماره از آن به زبان انگلیسی توسط پرینل انتشار می‌یابد. پشتوانه مالی انتشار این نشریه نفیس و محققانه از محل عطایای «طرح آقاخان برای معماری اسلامی»، که از طریق دانشگاه هاروارد و مؤسسه تکنولوژی ماساچوست به مصرف می‌رسد، تأمین می‌گردد. سروراستار این نشریه اولگ گراهار مشهور است، که وی را علاوه بر یک شورای ویرستاری (شامل: اسین آتیل، والترب. دنی، لیزا گلوبک، رناتا هولود، پریسکیلا سوبیک، و آنتونی ولس)، یک شورای مشاوران تخصصی نیز یاری می‌کنند که اعضای آن عبارتند از: نادرالدان، عبدالرئوف یوسف، فیروز باقرزاده، ا. بهنسی، کلاوس بریش، ارنست گروپ، دوغان کوبان، و جی. سوردل - تومین. نظام آواگذاری اعلام واسامی خاص جغرافیایی فارسی، عربی و ترکی در این نشریه با اندکی جرح و تعدیل از دایرة المعارف اسلام اقتباس شده است. با آن که امکان اختصاص یافتن بعضی از شماره‌های این نشریه به یک موضوع خاص در زمینه هنر یا معماری اسلامی نفی نشده است، اما قرار عموماً بر این است که در هر شماره به موضوعات گوناگونی در همه زمینه‌های هنر و معماری اسلامی، اعم از بررسیهای باستانشناسانه یا جدیدان، پرداخته شود. این نشریه نفیس متأسفانه از همه شؤونات یک نشریه صرفاً به عرضه یک سلسله مقالات در همین زمینه‌ها بسنده



شاهزاده و زاهد - نقاشی از آقا رضا (اصل این نقاشی در کاخ گلستان نگهداری می‌شود و در فهرست خاتم آتابای هم آمده است).

ترك و يك نقاش چینی دوره مغول» (از نانسی شاتسن استیتهارد)؛ «سبك سينان در ساخت گنبد» (از دوغان کوبان)؛ «اشکال برنزی در سفالینه‌های ایرانی قرن دوازدهم و سیزدهم

نه گانه احادیث نبوی را تشکیل می دهد، و حاوی فهرست الفبایی نام اشخاص، اماکن، و سور و آیات قرآنی مورد اشاره در خلا احادیث، و نیز فهرست علی حده ای برای اشارات قرآنی مندرج در احادیث (برحسب سوره و آیه) است. با انتشار این مجلد مجموعه مجسمی که ونسینک (وفات ۱۹۳۹) حدود هفتاد سال پیش به تدوین آن همت گماشته بود، کامل شد. این مجلد نیز همچو هفت مجلد پیشین این مجموعه (که حاوی بخش حدیث یاباب این معجم المفهرس بوده اند)، تماماً به زبان عربی است. ولی مقدمه مشعبي به زبان عربی و فرانسه نیز دارد. ظاهراً مجلدات اول و هفتم این مجموعه نایاب است، و طالبان می توانند چام تجدید شده آنها را (که البته از نظر نفاست و کیفیت به پای چام اصلی نمی رسند)، از طریق مؤسسه انتشاراتی Cağrı ترکیه و استانبول تهیه کنند. مشخصات کتابشناسی کتاب مزبور این است:

Raven, W. (ed.). *Concordance et Indices de la Tradition Musulmane*. Tome 8. Brill, Leiden. 1988. XVI + 421 p. \$ 200.

مرتضی اسعدی

(از یاسر طبا): «معماری بهاء الدین طغرل در منطقه بیانه راجستان» (از مهرداد شکوهی و ناتالی شکوهی): «مقبره همایون: شکل، کاربرد و معنای معماری اوایل دوره مغول» (از گلن دی. لاوری): «کرامت و بلند نظری یا توده های ابر: خیمه های دربار شاه جهان» (از پتر الفورد اندروز): «تأثیرات هنرمندان ایرانی در هند مغولان و تحولات ناشی از آن» (از پریسکیلا پی. سویسک): و بالاخره «طرحهای ستاره ای در معماری اسلامی» (از ای. جی. لی). هر کدام از مقالات مزبور به تصاویر و طرحها و نقشه هایی در زمینه موضوع مورد بحث آراسته اند. مشخصات کتابشناسی این نشریه چنین است:

*Muqarnas - An Annual on Islamic Art and Architecture*. vol. 4. Leiden. Brill. Fall 1987. 197 p. \$ 44.

## جلد هشتم معجم المفهرس احادیث نبوی

این کتاب که آخرین جلد از مجلدات هشت گانه معجم المفهرس احادیث نبوی است، منحصرأ بخش فهرست راهنمای مجامع

## چند نشریه فارسی چاپ خارج

نشریات ایرانیان در داخل کشور عموماً بی اطلاع اند، و حتی در خارج از کشور نیز همه این نشریات برای همگان شناخته شده نیست. گاهی شماره هایی از این نشریات به دست ما می رسد. در اینجا چند نشریه را که اخیراً به دست ما رسیده است معرفی می کنیم تا خوانندگان نشر دانش تا حدودی با نشریات فارسی در خارج از ایران آشنا شوند.

ن.د.

هم اکنون دهها نشریه ادواری به زبان فارسی در خارج از ایران در کشورهای اروپایی و آمریکایی، و در کشورهای آسیایی، به غیر از افغانستان و شوروی، در هند و پاکستان منتشر می شود. بعضی از این نشریات جنبه ادبی و تحقیقی دارند و وارد مسائل سیاسی نمی شوند، و بعضی جنبه ادبی و تحقیقی دارند و در عین حال جنبه سیاسی. بعضی هم عمدتاً جنبه سیاسی و خبری دارند، که از ناحیه مخالفان جمهوری اسلامی ایران تهیه می شوند. از کم و کیف این

## نشریه انجمن فارسی هند

بیاض (مجله تحقیقات فارسی). نشریه انجمن فارسی هند به زبانهای فارسی و اردو و انگلیسی. محل چاپ: دهلی. سال ۶. شماره ۱-۲. ۱۹۸۶ میلادی (۱۳۶۵ ش).

بیاض مجله ای است ادبی درباره تحقیقات فارسی که انجمن فارسی دهلی در هندوستان منتشر می کند. این مجله عمدتاً به

فارسی است. ولی در هر شماره دو سه مقاله انگلیسی هم چاپ می شود. که آنها نیز درباره زبان فارسی است. مدیر مسؤول پروفیسور سید امیر حسن عابدی، مدیر آن نورالحسن انصاری معاون مدیر عبدالودود اظهر دهلوی اند. آخرین شماره این نشریه که اخیراً به دست ما رسیده است شماره ۱ و ۲ از سال ۶ (۱۹۸۶ میلادی) است که در یک مجلد است. این شماره ویژه نامه ای است



که به پاس خدمات پرفسور سیدامیر حسن عابدی، یکی از معروفترین استادان زبان فارسی هندوستان، منتشر شده است. پیشگفتار این شماره به قلم مرحوم نورالحسن انصاری است که سال گذشته فوت شد. این پیشگفتار در دو صفحه است و در تجلیل از دکتر عابدی نوشته شده است. پس از آن تقویم احوال پرفسور عابدی آمده است. عابدی در سال ۱۹۲۱ در شهر غازیپور متولد شد. در سال ۱۹۲۳ از دانشکده سنت جانز فوق‌لیسانس خود را دریافت کرد و در سال ۱۹۲۵ استاد زبان فارسی در دانشکده سنت استفن در دهلی شد. در سال ۱۹۲۷ از دانشگاه آگرا و در سال ۱۹۵۶ (۱۳۳۷ ش) از دانشکده ادبیات دانشگاه تهران دکترای گرفت. وی بارها به ایران مسافرت کرده است و از جمله در کنگره‌های فردوسی و دقیقی در مشهد (۱۳۵۲) شرکت جسته است. پرفسور عابدی در سال ۱۹۸۶ (۱۳۶۵) از دانشگاه دهلی بازنشسته شده است.

پس از این تقویم، سرگذشت نامه خودنوشت عابدی است به زبان اردو و سپس معرفی آثار او. سپس مقاله‌ای به قلم دکتر آصفه زمانی درباره دکتر عابدی. مقالات فارسی این شماره به ترتیب عبارتند از: «نقد و بررسی شعر عصر قاجاریه» به قلم دکتر علومی مقدم، «تحقیقات المعانی و مطلوب المبارک» به قلم دکتر عطا کریم برق، «جهان بینی سعدی» به قلم دکتر سیدمحمد اکرم، «سمندر» به قلم سید جعفر شهیدی، «شعر انقلابی ایران» از اسماعیل حاکمی، «بیاض» از ایرج افشار، «تأثیر پذیری اقبال از فرهنگ اسلامی» به قلم دکتر حکیمه دبیران، «تأثیر غزالی به فلسفه‌زدایی سهروردی» از نجیب مایل هروی.

دومقاله انگلیسی این نشریه عبارتند از: «احمد بن عبدالله خجستانی و قدیم ترین شعر فارسی» به قلم نذیر احمد، و «ساخت اسطوره‌ای حماسه ایرانی» به قلم بهمن سرکاراتی.

ن. پ.

## نشریه فرش ایران

فرش ایران، نشریه اتحادیه بازرگانان فرش دستباف در آلمان غربی، شماره ۳، سال چهارم، شماره مسلسل ۳۳، فروردین ۱۳۶۷، فرانکفورت، ۲۶+۲۶ ص. ۳، مارک.

نشریه صنفی مستقلی است که اتحادیه بازرگانان فرش ایران (توأم به دو زبان فارسی و آلمانی) در آلمان غربی منتشر می‌کند، و طبعاً بخش معتنا بهی از آن را آگهیهای بازرگانی فرش فروشان ایرانی یا نمایندگان آنها در آلمان غربی تشکیل می‌دهد. با این همه مطالب بالنسبه زیادی درباره قالی و قالیبافی و

قالیبافان ایرانی، و نیز مسائل مربوط به تجارت قالی و نقش آن در بازرگانی خارجی ایران دارد، که بعضی از آنها کاملاً خواندنی و قابل توجه است. از لابلای انبوه آگهیهای بازرگانی این نشریه می‌توان قیل و قال مألوف بازار سبزه میدان تهران را شنید، و تنها چیزی که در حال و هوای شرقی و ایرانی این آگهیها غریب افتاده است همانا اسامی شهرهای آلمانی است. تمام این آگهیها هم البته مربوط به فرش نیست؛ صدای جارچیهای «چلوکباب شمشیری در فرانکفورت»، «سبزی پلو و قورمه‌سبزی مشتی حسن در هامبورگ»، «رستوران خیام» در فلان شهر، و «محل فروش نون تافتون یا بربری و کتب فارسی» در شهر دیگر، همه از لابلای این آگهیها شنیده می‌شود. مطالب و مقالات این شماره فرش ایران که ویژه نوروز ۱۳۶۷ است، از این قرار است:

«چشم‌براه و دل‌نگران، در آستانه بهار» بیانیه هیئت مدیره اتحادیه در مورد جنگ شهرها؛ مطالبی درباره جایگزینی نمایشگاه «دوموتکس در هانوفر بجای هایم تکستیل در فرانکفورت»؛ «خبرهایی از بازار فرش در ایران، آلمان و جهان و نیز تصمیمات دولت ایران در زمینه بازرگانی خارجی»، «گزارش سالانه اتحادیه واردکنندگان در سال ۱۹۸۷؛ فرش ایران» کاهش در ارزش و افزایش در مترای؛ «از پانیز تا زمستان [۱۳۶۶] صادرات فرش ایران نصف شد»؛ «قالی تارالله» حاصل عشقی بزرگ؛ مطالبی درباره «میر نوروزی»، «سبزه پدر» و «فروردین» که از کتابی تحت عنوان بررسیهای تاریخی و مذهبی آئین نوروزی (به قلم رحیم عزیزی، انتشارات مهر و نوید، آلمان غربی) اقتباس و نقل شده و در آنها توضیحاتی درباره «معانی و فلسفه وجودی این اسامی و مفاهیم در فرهنگ فارسی» داده شده است؛ «قالی بهار کاشان» (که در معرفی مختصر آن، با خوش ذوقی استشهادی هم به شعر «اهل کاشان» مرحوم سهراب سهری شده است)؛ «۵۰ سال پس از یکی از بزرگان فرش ایران: یادگارهای ارزشمند عمو اوغلی» (که از استادان هنر قالیبافی در ایران بوده)؛ و بالاخره قسمتی از مقالات مسلسل «تاریخچه کوتاهی از فرش ایران» که طی آن به مناطق عمده قالیبافی ایران در آذربایجان و همدان اشاره شده (و آمارهای عرضه شده در آن از کتاب قالی ایران مربوط به حدود ربع قرن پیش اقتباس و نقل گردیده است). کل این مطالب در ۲۶ صفحه (یعنی نصف) این نشریه آمده، و ۲۶ صفحه دیگر آن حاوی مقالات و مطالب کمابیش مشابهی به زبان آلمانی است.

مرتضی اسعدی

خواننده‌ای سوری که پرسیده بوده مکاتب پرورش سگ از چه زمانی در ارتش شوروی پیدا شده است، و مجله در جواب نوشته است:

### مکتب غیرعادی

سگ‌ها حتی در روزگار قدیم برای مقاصد نظامی استعمال میشدند. معلومات در مورد تجارب آموختن و استعمال وسیع این حیوانات در اردوی جرمنی در سال ۱۸۸۲ و کمی بعد در اردوهای اتریش و هنگری، ایتالیا، روسیه و فرانسه موجود است.

در کشور ما تاریخچه سگ‌پروری عسکری بعد از صدور امر شورای نظامی انقلابی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مورخه ۲۳ ماه اگست سال ۱۹۲۲ راجع به تأسیس مکاتب تربیه سگ‌های عسکری و سورتی آغاز گردید. پیشینی شده بود که سگ‌ها بعد از پرورش مخصوص برای ارتباط، رسانیدن مهمات، اخراج زخمیان و همچنان برای خدمت بهره‌داری استعمال گردند.

در سال‌های جنگ کبیر مهنی (۱۹۲۵-۱۹۲۱) سگ‌های خدمت عسکری خود را کمک‌رسان وفادار و مطمئن نشان دادند. انفلاق دادن بیش از ۳۰۰ عراده تانک، رساندن ۲۰۰ هزار راپور محاربوی، اخراج ۶۸۰ هزار نفر زخمی از میدان محاربه، رساندن صدها تن مهمات و کشف کردن بیش از ۴ میلیون مین به حساب آنها است.

در زمان حضر سگ‌های خدمت برای بهره‌داری سرحدات دولتی، پاسبانی تأسیسات مهم، جستجو و دستگیری جنایتکاران استعمال میشوند.

مربون تربیه سگ‌های خدمت عسکری در مکتب مرکزی متخصصان خورد رتبه خدمات قراولی دارند. نشان ستاره سرخ میاموزانند که مدیر آن دگروال آلبرت پیرمیاکوف است.

### نشریه‌ای به زبان دری

مجله عسکری شوروی. نشریه ماهانه به زبان دری، محل چاپ مسکو. شماره ۴، مارچ ۱۹۸۸م.

ارتش همسایه شمالی ما، اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی، مجله‌ای منتشر می‌کند که علاوه بر زبان روسی به شش زبان دیگر نیز عیناً ترجمه و منتشر می‌شود، از جمله به زبان فارسی یا به قول افغانیها دری. مجله مزبور در زبان فارسی مجله عسکری شوروی نامیده می‌شود. در روزهایی که همسایه غربی موشک‌های روسی تار ما می‌کرد شماره سوم این نشریه که در تاریخ مارس ۱۹۸۸ (فروردین ۱۳۶۷) منتشر شده است از غیب به دستان رسید. مطالب این نشریه غالباً جنبه تبلیغی دارد. «اعلامیه گورباچف درباره افغانستان»، «نیروی ذخیره»، «بازسازی و کادرهای عسکری»، «چرا پاکستان را مسلح می‌سازند» عنوان پاره‌ای از مقالات این نشریه است. نشریه دارای تعداد زیادی مقالات متفرق و به اصطلاح سرگرم‌کننده است و لابلای آنها عکسهای متعدد، بخشی از یکی از مقالات را در اینجا نقل می‌کنیم تا هم با نوع مطالب و هم در ضمن با زبان خاص آن که بعضی از لغات و معانی آن به نظر ما غریب می‌آید آشنا شوید. این مطلب با عنوان «مکتب غیرعادی» به قلم سیرگی ولادیمیروف در صفحه ۳۹ درج شده و پس از آن دو صفحه هم به تصاویر رنگی اعضای این مکتب اختصاص داده شده است. ظاهراً مقاله پاسخی است به نامه

بعد از جنگ سگ‌ها در ارتش شوروی

■ کتابها

- (۱) آشوری، داریوش. دو مقاله: پیرامون نثر فارسی و واژه سازی - پسوندایسم و مسئله برابر یابی برای آن در فارسی. تهران: آگاه. ۱۳۵۶. ۹۳ ص.
- (۲) آصفی، آصفه. آیین نگارش. تهران: مدرسه عالی علوم اداری و بازرگانی قزوین، ۱۳۵۲. ۱۲۷ ص.
- (۳) آیتی یزدی، عبدالحسین. روش نگارش یا موضوع نویسی. تهران: اقبال، [بی تا]. ۷۵ ص.
- (۴) ابراهیمی، نادر. فارسی نویسی برای کودکان. تهران: ایران کتاب، ۱۳۵۳.
- (۵) احمدی بیرجندی، احمد. بحثی در انشاء و نویسندگی. مشهد: باستان، ۱۳۲۹.
- (۶) احمدی گوی، حسن. ادب و نگارش (مختصری در فن نویسندگی، شیوه تحقیق، ترجمه، تلخیص، نامه نگاری، گزارش نویسی، نقطه گذاری، دستور زبان فارسی، سبکهای ادبی، انواع نظم و نثر و...). تهران: مدرسه عالی بازرگانی، [۱۳۵۶]. ۳۱۵ ص.
- (۷) ادیب سلطانی، میرشمس الدین. درآمدی بر چگونگی شیوه خط فارسی. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۲. ۳۱۷ ص.
- (۸) ———. راهنمای آماده ساختن کتاب: برای مؤلفان، مترجمان، ویراستاران، کتابداران، ناشران، چاپخانه ها، و دستداران کتاب. تهران: سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی، ۱۳۶۵. ۱۱۰ ص.
- (۹) امامی، حسام الدین. هنر انشاء و نویسندگی. تهران: کانون معرفت، ۱۳۳۳. جلد دوم. ۲۴۸ ص.
- (۱۰) انوری، حسن [و] ارژنگی، هوشنگ. آیین نگارش پیشرفته. تهران: پیام، ۱۳۶۵.
- (۱۱) انوری، حسن [و] ارژنگی، هوشنگ. آیین نگارش مقدماتی. تهران: پیام، ۱۳۶۵.
- (۱۲) اوستا، مهرداد. روش تحقیق در دستور زبان فارسی و شیوه نگارش. تهران: عطائی، [بی تا].
- (۱۳) ایزدی، رضا. انشاء فارسی (چطور انشاء بنویسیم). تهران: امیرکبیر، ۱۳۳۴. ۷۴ ص.
- (۱۴) باب الحوائجی، نصرالله. اصول انشاء و نویسندگی. تهران: آسپا، ۱۳۵۰. ۲۲۸ ص.
- (۱۵) بدیه ای، فریدون. واژگان نوشتاری کودکان دبستانی ایران. تهران: فرهنگستان زبان ایران، ۱۳۵۲.
- (۱۶) پنگاه ترجمه و نشر کتاب. آیین نامه انتشاراتی پنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- (۱۷) پژوه، محمد. شالوده نحوزبان فارسی. تهران: [بی تا]. ۱۳۴۶. ۱۸۰ ص.
- (۱۸) ———. نشانه گذاری. تهران: [بی تا]. ۱۳۴۶. ۱۷۲ ص.
- (۱۹) تهرآ، حبیب. گزارش نویسی. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۵. ۹۶ ص.

## کتابشناسی آیین نگارش و شیوه رسم الخط فارسی

محمدعلی رونق

این کتابشناسی که در دو بخش (کتابها و مقاله ها) تنظیم شده شامل مشخصات آثاری است که درباره آیین نگارش فارسی منتشر شده است. چون در بیشتر کتابها و مقاله هایی که درباره آیین نگارش نوشته شده مباحثی هم درباره رسم الخط موجود است، مصلحت آن دیده شد که کتابشناسی این دو موضوع یکجا تهیه شود. امید است این کوشش مختصر برای خوانندگان عادی و کسانی که در یکی از این دو موضوع کار و تحقیق می کنند سودمند باشد. و نیز صاحب نظران را بر انگیزد تا چاره ای برای این همه تشنگ بیندیشند و بر پایه هبه منابع و نظرهای موجود رسم الخطی برای زبان فارسی فراهم کنند.

(۳۸) رجوی، کاظم. بهترین روش آموزش نگارش. تهران: علی اکبر علمی، ۱۳۳۵. ۱۲۲ ص.

(۳۹) رحمانی، ابوالقاسم. آیین نگارش. تهران: عطائی، ۱۳۴۹. ۱۷۵ ص.

(۴۰) رحمانی، شریف. چگونه بنویسیم، تهران: خزر، ۱۳۴۱. ۲۱۱ ص.

(۴۱) رزمجو، حسین. روش نویسندگان بزرگ معاصر (شامل بحثهایی در هنر نویسندگی). مشهد: [بی نا]. ۱۳۴۱. ۱۶۵ ص.

(۴۲) سازمان انتشارات و چاپ دانشگاه تهران. چند یادآوری درباره شیوه نگارش. تهران: سازمان انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۵۰.

(۴۳) سرافراز، علی اکبر. راهنمای پژوهش و نگارش مقالات علمی و رساله تحصیلی. مشهد: [بی نا]. ۱۳۶۶. ۸۲ ص.

(۴۴) سعیدیان، عبدالحسین. روش نویسندگی و نامه نگاری. تهران: بنیاد، ۱۳۴۵. ۲۵۶ ص.

(۴۵) سعیدی پور، محمود. انشاء و نامه نگاری عالی. [تهران]. خرد-سنائی، [بی تا]. ۲۲۲ ص.

(۴۶) سمعی، حسین (ادیب السلطنه). آیین نگارش. تهران: امیرکبیر- تأیید، ۱۳۲۲. ج ۲۲۵ + ۲۲۵ ص.

(۴۷) سمعی، احمد. آیین نگارش. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۱۳۸ ص.

(۴۸) شجاعیان، علی. انقلاب در ساده نویسی. [تهران: رسولی]. ۱۳۴۴. ۱۷۵ ص.

(۴۹) شریعت، محمد جواد. زمینه بحث درباره آیین نگارش. اصفهان: مشعل، ۱۳۴۸. ۳۱۲ ص.

(۵۰) شمار، جعفر. طرح جدید درباره رسم خط فارسی. [تهران: بی نا]. ۱۳۴۴. ۱۵ ص.

(۵۱) شفیی، محمود. شیوه خط و دستور زبان یا شیوه خط فارسی و گفتاری چند از دستور زبان فارسی. تهران: بانک ملی ایران، ۱۳۵۲.

(۵۲) شهابی، علی اکبر. ماجرایی تغییر خط. تهران: مرکزی، ۱۳۳۸.

(۵۳) شهبازی، اسماعیل. راهنمای تهیه و تدوین پایان نامه و جزوه های تحقیقی در زمینه های مسائل روستائی. همدان: مدرسه عالی کشاورزی همدان، ۱۳۵۳.

(۵۴) صابونچی، احمد. روش صحیح گزارش نویسی تحصیلی، علمی، بازرگانی، پایان نامه. تهران: [بی نا]. ۱۳۵۲.

(۵۵) صادقی، خسرو. آیین نگارش ارزیابی کتاب. شیراز: [بی نا]. ۱۳۴۹.

(۵۶) صداقت کیش، جمشید. گزارش نویسی. تهران: [بی نا]. ۱۳۵۳. ۲۰۷ ص.

(۵۷) طالقانی، کمال. آیین دبیری. اصفهان: شرکت چاپ و نشر کتاب اصفهان، ۱۳۳۸. ۲۵۶ ص.

ص.

(۲۰) تقوی، صادق. پیشنهادی برای اصلاح خط فارسی. تهران: [بی نا]. ۱۳۵۰. ۱۳ ص.

(۲۱) جواهری (وجدی). نگارش پارسی. تهران: عطائی، ۱۳۴۹. ۲۱۶ ص.

(۲۲) جهانشاهی، ایرج. آیین نگارش و ادبیات کودکان و نوجوانان (کتاب درسی سال دوم دوره فوق دیپلم مراکز تربیت معلم). تهران: وزارت آموزش و پرورش، دفتر تحقیقات و برنامه ریزی و تألیف کتابهای درسی، ۱۳۵۹.

(۲۳) ———. راهنمای نویسنده و ویراستار. تهران: شورای کتاب کودک، ۱۳۶۰. ۶۷ ص.

(۲۴) حدادی، ایاز. انشاء و نویسندگی. تهران: عطائی، [بی تا]. ۲۱۱ ص.

(۲۵) حقوقی، عسکر. آیین سخنوری و نگارش. تهران: [بی نا]. ۱۳۵۳. ۸۸ ص.

(۲۶) حکیمیان، ابوالفتح. قلمرو قلم. [تهران: بی نا]. ۱۳۵۱. ۱۷۱ ص.

(۲۷) خانشاقی، احمد علی. شیوه فارسی آسان (شامل انشاء فارسی، املاء فارسی و مختصری درباره تاریخ ادبیات و تحول نثر فارسی، قابل استفاده دانشجویان و دانش آموزان) تهران: زرین، ۱۳۵۴. ۱۲۰ ص.

(۲۸) خدادوست، طاهره. تحقیق، مأخذ شناسی و گزارش نویسی. تهران: دانشگاه تهران، دانشکده علوم اداری و مدیریت بازرگانی، ۱۳۴۹.

(۲۹) خلیق رضوی، محسن. دستور املاء. تهران: مرکزی، ۱۳۴۴. ۱۳۶ ص.

(۳۰) دارابی، بهین. اشتقاق و املاء فارسی. تهران: مدرسه عالی دختران ایران، ۱۳۵۰.

(۳۱) ———. دستور نگارش فارسی. تهران: مدرسه عالی دختران ایران، ۱۳۵۳.

(۳۲) دانشگاه آزاد ایران. آیین نامه انتشاراتی دانشگاه آزاد. ۱۳۵۵.

(۳۳) دستغیب، عبدالعلی. شیوه نگارش در آموزش انشاء. تهران: سپهر، ۱۳۶۲.

(۳۴) دوانی، علی. هنر نویسندگی یا راهنمادی برای نویسندگان گویندگان و خوانندگان. تهران: میقات، ۱۳۶۱.

(۳۵) دوستخواه، جلیل. آیین نگارش و زبان فارسی. اصفهان: دانشگاه اصفهان، گروه زبان و ادبیات پارسی، ۱۳۵۱. (پلی کمی)

(۳۶) دهناد، محمود. از اصول فراموش شده خط فارسی. [تهران: بی نا]. ۱۳۴۴.

(۳۷) رجبی، عباس. انشاء و نامه نگاری. تهران: رجبی، [بی تا]. ۶۲ ص.

(۷۳) مصاحب، شمس الملوك. ساده‌نویسی در زبان فارسی (کلیاتی در فن سهولت کلام) با همکاری: ج. موریس هوفیلد. تهران: وزارت فرهنگ، اداره کل نگارش، ۱۳۳۲، ۵۰+۲۰ ص.  
(۷۴) مصری، محمد. بهشت سخن یا آیین نویسندگی. تبریز: امیدزدانی، ۱۳۴۶، ۲۲۷ ص.  
(۷۵) مهرین، مهرداد. فن نویسندگی. تهران: عطائی، ۱۳۳۰، ۱۲۳ ص.

(۷۶) نجفی، ابوالحسن. غلط‌نویسیم (فرهنگ دشواریهای زبان فارسی). تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، ۳۲۲ ص.  
(۷۷) نجفی، حسین. آیین نگارش. تهران: [بی‌نا]، [تاریخ مقدمه ۱۳۵۲]. ۹۹ ص.  
(۷۸) ———. راهنمای نگارش. دستورنامه املای فارسی. تهران: امیرکبیر، ۱۳۳۹.  
(۷۹) نفیسی، سعید. در مکتب استاد: شامل مباحثی دربارهٔ درست گفتن، درست نوشتن و درست خواندن. تهران: عطائی، ۱۳۴۲.  
(۸۰) نیساری، سلیم. دستور خط فارسی. تهران: بنیاد فرهنگ، ۱۳۴۲.

(۸۱) وزارت آموزش و پرورش، دفتر تحقیقات و برنامه‌ریزی درسی. گزارش پژوهشی گروه بررسی شیوهٔ خط فارسی برای کتابهای درسی و انتشارات آموزشی. تهران: ۱۳۵۶.  
(۸۲) وزارت فرهنگ، ادارهٔ کل مطالعات و برنامه‌ها. شیوهٔ خط فارسی (در دبستانها و دبیرستانها و همهٔ آموزشگاههای کشور). تهران: ۱۳۴۲.  
(۸۳) وزین پور، نادر. فن نویسندگی. تهران: مؤسسهٔ عالی علوم ارتباطات اجتماعی، ۱۳۴۹، ۳۱۵ ص.  
(۸۴) وصال، جمشید. راه درست نوشتن. تهران: یگانه، ۱۳۳۷، ۴۷ ص.

(۸۵) ویدال هال، جودیت. اصول گزارش نویسی، راهنمای نوشتن گزارشهای علمی و اداری. ترجمهٔ محمد نقی مهدوی. تهران: مرکز استاد و مدارك علمی، ۱۳۶۶، ۳۳ ص.  
(۸۶) هیأت مؤلفین تهران. هنرنگارش (مخصوص دبیرستانها). تهران: پیروز، ۱۳۴۰، ۱۹۱ ص.  
(۸۷) یاحقی، محمدجعفر [و] ناصح، محمد مهدی. راهنمای نگارش و ویرایش. مشهد: آستان قدس رضوی، ۱۳۶۵، ۱۵۰ ص.  
(۸۸) یغما، عادل. فن تلخیص کتاب. تهران: کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۱، ۲۷ ص.

## مقاله‌ها

(۱) آذرنوش، آذرتاش. «همزه و دشواری نوشتن آن». مقالات و بررسیها، دفتر هفدهم - هجدهم، (۱۳۵۳). ص ۱۲۵-۱۳۲  
(۲) آرام، احمد. «نقطه‌گذاری». راهنمای کتاب، سال چهارم، شمارهٔ اول و دوم، (فروردین - اردیبهشت ۱۳۴۰). ص ۱۹-۱۴ و ۱۱۴-۱۰۸

(۵۸) طوسی، بهرام. هنرنوشتن و مهارتهای مقاله‌نویسی، طرز نوشتن مقاله‌های پژوهشی، علمی و ادبی مطابق با استانداردهای بن المللی و دانشگاهی. تهران: فرخ، ۱۳۶۵، ۱۲۰ ص.  
(۵۹) عماد افشار، حسین. آیین درست نویسی، دفتر نخست: شیوهٔ خط و املای فارسی. تهران: مؤسسهٔ عالی علوم ارتباطات اجتماعی، ۱۳۴۹، ۱۲۰ ص.  
(۶۰) فرشیپورد، خسرو. املای فارسی و نشانه‌گذاری. تهران: وحید، ۱۳۵۲.  
(۶۱) فلاح عدل، ابوالقاسم. راهنمای نگارش. تبریز: حقیقت، ۱۳۴۳، ۲۱۱ ص.  
(۶۲) فیاض، علی اصغر. شیوهٔ نوشتن. تهران: جازاده، ۱۳۶۳، ۱۴۳ ص.  
(۶۳) فیاضی، ابوالحسن. انشاء فارسی. تهران: کانون معرفت، ۱۳۳۸، ۲۶۸ ص.  
(۶۴) قزوینی، محمد. مقالات قزوینی. تهران: اساطیر، ۱۳۶۲، جلد اول و دوم.  
(۶۵) کتابخانه ملی ایران. قواعد و ضوابط چاپ (شامل ضوابط انتشاراتی، شیوهٔ خط فارسی، کتابنامه نویسی). تهران: کتابخانه ملی ایران، ۱۳۶۵.  
(۶۶) گرانفر، ابراهیم. لزوم قطعی تغییر خط. [تهران: بی‌نا، ۱۳۳۶]. ۱۲۶ ص.  
(۶۷) مشری، اسدالله. تراز با روش نویسندگی. تهران: دفتر نشر فرهنگ اسلامی، ۱۳۵۹، ۲۴۰ ص.  
(۶۸) محبوب، محمدجعفر. فن نگارش یا راهنمای انشاء، تألیف و نگارش. [نویسندهٔ همکار]: علی اکبر فرزام پور. تهران: نشر اندیشه، ۱۳۵۳، هجده + ۲۶۱ ص.  
(۶۹) مدرسی، علی. راهنمای نویسندگی. تهران: حمید، ۱۳۳۸، ۲ جلد.  
(۷۰) مرکز نشر دانشگاهی. رسم الخط مرکز نشر دانشگاهی. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۱.  
(۷۱) ———. زبان فارسی، زبان علم (مجموعهٔ سخنرانیهای دومین سمینار نگارش فارسی ۱۱ تا ۱۴ شهریور ۱۳۶۳). تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۵، ۱۶+۲۲۳ ص.  
(۷۲) مشکور، محمدجواد. دستورنامه. [تهران: شرق، ۱۳۴۵].  
۳۸۳ ص.

شماره نهم، ص ۳۹-۴۶ و شماره دهم، ص ۹-۲۰.  
 (۲۱) — «سبك نگارش و تألیف». یغما، سال بیست و هفتم، شماره ۱۲، (اسفند ۱۳۵۴). ص ۷-۸.  
 (۲۲) پروین گنابادی، محمد. «درباره ساده نویسی و تهذیب نثر معاصر فارسی». تلاش، شماره ۹، (۱۳۴۷). ص ۴۶-۴۹.  
 (۲۳) — «راه دیگر برای تهذیب و آسان کردن نثر فارسی». ایران آباد، شماره ۱۱، (۱۳۳۹). ص ۵۱-۵۲.  
 (۲۴) — «راههای پیشگیری از هرج و مرج و لگام گسیختگی در نثر معاصر». ایران آباد، شماره ۱۰، (۱۳۳۹). ص ۵۶-۵۸.  
 (۲۵) — «روش پیشرفت رسم الخط و املاء نثر جدید». ایران آباد، شماره ۱۲، (۱۳۳۹). ص ۲۳-۲۸.  
 (۲۶) — «شیوه‌ای در نثر قدیم». ماهنامه فرهنگ، شماره پنجم، ششم، (خرداد ۱۳۴۱). ص ۹۸-۹۹.  
 (۲۷) — «نثر معاصر در راه تهذیب». ایران آباد، شماره ۷، (۱۳۳۹). ص ۶۵-۶۶.  
 (۲۸) — «هدفهایی که در نثر معاصر دنبال می‌شود». ایران آباد، شماره ۶، (۱۳۳۹). ص ۲۰-۲۲.  
 (۲۹) پورداد، ابراهیم. «تغییر خط». از کتاب آن‌ها، پنجاه گفتار، پورداد. به کوشش مرتضی گرجی. تهران: امیرکبیر، ۱۳۴۳.  
 (۳۰) تجلیل، جلیل. «اگر معیار رسم الخط، زبان پالایش ندیده، نادرست باشد». اطلاعات، سه‌شنبه، ۳ شهریور ۱۳۶۶.  
 (۳۱) تحریریه مجله آدینه. «خط فارسی و رسم الخط آدینه». آدینه شماره ۱۱، (اردیبهشت ۱۳۶۶). ص ۶۲-۶۵.  
 (۳۲) تقی‌زاده، حسن. «طرز نگارش فارسی». از کتاب مقالات تقی‌زاده. زیر نظر ایرج افشار. تهران: شکوفان، ۱۳۵۵. جلد پنجم، ص ۳-۱۵.  
 (۳۳) ثمره، یدالله. «در حاشیه خط فارسی و اصلاح و تغییر آن». مجله نیروی زمینی، شماره ۳۵، (۱۳۳۵). ص ۳۲-۳۶.  
 (۳۴) جعفری، یونس. «خط فارسی». یغما، سال بیست و پنجم، شماره اول، (فروردین ۱۳۵۱). ص ۳۳-۳۵.  
 (۳۵) جمال‌زاده، محمدعلی. «اصلاح املاء و رسم الخط فارسی». مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، سال دوازدهم، شماره سوم، (۱۳۴۴). ص ۳۱۱-۳۱۹.  
 (۳۶) — «بلای انشاء و املاي عوامانه». یغما، دوره ۱۵، ص ۳۴۳-۳۴۵.  
 (۳۷) — «دستوری در نویسندگی و داستان سرایی». یغما، سال بیست و دوم، (۱۳۴۸). ص ۵۳۶-۵۴۲.  
 (۳۸) حمیدیان، سعید. «توصیه‌هایی به نویسندگان». مترجمان و ویراستاران. از کتاب مسائل نثر فارسی (مجموعه سخنرانیهای اولین سمینار نگارش فارسی ۱۵ تا ۱۸ آبان ۱۳۶۱). تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۱. ص ۱۳۳-۱۱۳.  
 (۳۹) خانلری، پرویز ناتل. «درباره تغییر خط فارسی». سخن، دوره

(۳) آریان پور، امیرحسین. «شیوه نوشتن». از کتاب پژوهش. تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۲. ص ۵۰-۶۱.  
 (۴) آزادی، پرویز. «اصول نگارش مقالات علمی». مجله جامعه دندانپزشکان، سال هفتم، شماره ۵ و ۶، ص ۵.  
 (۵) آشوری، داریوش. «چند پیشنهاد درباره روش نگارش و خط فارسی». نشر دانش، سال ششم، شماره ششم، (مهر و آبان ۱۳۶۵). ص ۲-۸.  
 (۶) — «نگاهی به دگردیسی زبان فارسی». از کتاب مسائل نثر فارسی (مجموعه سخنرانیهای اولین سمینار نگارش فارسی ۱۵ تا ۱۸ آبان ۱۳۶۱). تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۱. ص ۵۷-۶۸.  
 (۷) آل احمد، جلال. «چند نکته درباره خط فارسی». از کتاب سه مقاله دیگر. تهران: رواق، ۱۳۴۲. ص ۴۰-۶۵.  
 (۸) آموزگار، حبیب‌الله. «فارسی نویسی امروز و روشهای گوناگون». مجله آینده، سال سوم، شماره ۸، ص ۴۲۷-۴۲۹.  
 (۹) ابراهیمی، نادر. «فارسی نویسی برای کودکان». پیام نوین، سال دهم، شماره ۴، (خرداد و تیر ۱۳۵۲). ص ۱۲-۱ و شماره ۵، ص ۲۶-۳۶.  
 (۱۰) احمدی، بهزاد. «روش نگارش مقالات پژوهشی». امیرکبیر، نشریه علمی و مهندسی دانشگاه صنعتی امیرکبیر، شماره ۱، سال اول، (پائیز ۱۳۶۴). ص ۵۹.  
 (۱۱) احمدی، عبدالرحیم. «هرگفتن و نوشتن». صدف، شماره سوم، (آذر ۱۳۳۶). ص ۱۶۷.  
 (۱۲) اعتصام‌زاده. «لزوم اصلاح خط فارسی». مجله آینده، سال اول، شماره سوم، (مهر ۱۳۰۴). ص ۱۸۵-۱۸۲ و شماره چهارم، ص ۲۴۸-۲۵۱.  
 (۱۳) امیری، منوچهر. «اصول نویسندگی». سخن، دوره بیستم، شماره چهارم و پنجم، (مهر ۱۳۴۹). ص ۳۹۵.  
 (۱۴) — «طرح نگارش». سخن، دوره بیستم، شماره دوم، (تیر ۱۳۴۹). ص ۱۴۷.  
 (۱۵) انزایی نژاد، رضا. «مشکل انشاء». رشد، ادب فارسی، سال دوم، شماره سوم (پائیز ۱۳۶۵). ص ۴-۷.  
 (۱۶) بدره‌ای، فریدون. «روش نوشتن پانویس و کتابنامه در نوشته‌های تحقیقی». راهنمای کتاب، سال سیزدهم، ضمیمه شماره اول و دوم، (فروردین-اردیبهشت ۱۳۴۹).  
 (۱۷) — «شناخت ویژگیهای خط فارسی». نامه انجمن کتابداران ایران، دوره ۷، شماره ۳، (پائیز ۱۳۵۳). ص ۲۷۱-۲۸۵.  
 (۱۸) بقائی، ناصر. «درباره املاء فارسی». سخنرانیهای نخستین دوره جلسات سخنرانی و بحث درباره زبان فارسی.  
 (۱۹) بهار، محمدتقی. «تغییر خط فارسی». نگین، سال سوم، شماره ۱۲، ص ۱۱.  
 (۲۰) بهمنیار، احمد. «املاي فارسی». آموزش و پرورش، سال بیست و سوم، شماره چهارم، ص ۶-۱ و شماره پنجم، ص ۱۴-۷ و

۱۱. شماره ۱ (اردیبهشت ۱۳۳۹). ص ۳-۷.

(۲۰) شیوه خط فارسی. سخن. دوره ۱۱. ص

۱۵۱۳

(۲۱) خط فارسی را چگونه باید نوشت. سخن. دوره ۱۰. شماره

۷. (مهر ۱۳۳۸). ص ۸-۷۰۸-۶۹۹

(۲۲) خیامپور. «رسم الخط فارسی». نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز. سال یازدهم. شماره اول. (بهار ۱۳۳۸). ص ۸۹.

(۲۳) دارانی. بهمن. «تدوین قواعد املاء و انشای فارسی». از کتاب مجموعه سخنرانیهای ششمین کنگره تحقیقات ایرانی. تبریز: دانشگاه تبریز. ۱۳۵۷. جلد دوم. ص ۱۹۹.

(۲۴) دستغیب، عبدالملی. «نثر فارسی در دوران معاصر و تحولات آن». نگین. سال سوم. شماره ۵. ص ۱۱-۱۰ و ۵۶-۵۲.

(۲۵) ———. «نثر معاصر فارسی و چگونگیهای آن». پیام نوین. سال چهارم. شماره ۵. (بهمن ۱۳۴۰). ص ۱۸-۱.

(۲۶) دشتی، علی. «تغییر همه چیز و تغییر الفبا». شفق سرخ. (۲۶ مهر ۱۳۰۷)

(۲۷) دلاور، علی. «شیوه تدوین گزارش تحقیق برای انتشار در مجلات علمی». فصلنامه تعلیم و تربیت. سال اول. شماره ۲. (زمستان ۱۳۶۲). ص ۲۳.

(۲۸) دولت آبادی، عزیز. «تحول نثر فارسی در نیم قرن اخیر، سره نویسی». نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز. دوره ششم. شماره اول (فروردین و اردیبهشت و خرداد ۱۳۳۳). ص ۵۸. و شماره دوم. ص ۲۴۱

(۲۹) ———. «رسم خط فارسی». نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز. سال یازدهم. شماره سوم. (پائیز ۱۳۳۸). ص ۲۳۲-۲۲۹.

(۵۰) دولت آبادی، بهمنی. «اسلوب نگارش». مجله آینده. سال دوم. شماره ۱۲. (اسفند ۱۳۰۶). ص ۸۷۲-۸۶۷.

(۵۱) دهبانی، محمدحسین. «پادداشت برداری». مشکوة. نشریه بنیاد پژوهشهای اسلامی آستان قدس رضوی. شماره‌های ۱۲ و ۱۳ (پائیز و زمستان ۱۳۶۵). ص ۱۹۷-۱۷۴.

(۵۲) راضی، محمدحسین. «پراکنده‌گیهای املاتی در رسم الخط فوری». ادب. جلد ۱۳. شماره ۱ و ۲. ص ۱۳-۱.

(۵۳) سجادی، ضیاءالدین. «املاء فارسی در مدارس و راه رفع مشکل آن». مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران. سال شانزدهم. شماره سوم. (۱۳۴۷). ص ۲۳۷-۲۲۶.

(۵۴) ———. «بالآخره چطور بنویسیم؟ نظر خواهی درباره رسم الخط فارسی». گفتگو با دکتر ضیاءالدین سجادی. اطلاعات. سه‌شنبه. ۱۳ مرداد ۱۳۶۶ (قسمت اول). و سه‌شنبه ۲۰ مرداد ۱۳۶۶. گفتگو با دکتر مهدی درخشان. و سه‌شنبه ۲۷ مرداد ۱۳۶۶ گفتگو با بهاءالدین خرمشاهی.

(۵۵) سلطانی گرد فرامری، علی. «انشای فارسی درسی فراموش

شده». رشد. آموزش ادب فارسی. سال اول. شماره ۳ (پائیز ۱۳۶۴). ص ۲۷-۲۲.

(۵۶) شمار، جعفر. «اصلاح املا فارسی را از کجا شروع کنیم؟». یغما. سال ۲۴. (۱۳۵۰). ص ۱۶۱-۱۵۷.

(۵۷) ———. «رسم خط فارسی». راهنمای کتاب. سال نهم. شماره دوم. (تیر ۱۳۴۵). ص ۱۴۷-۱۴۳.

(۵۸) شمسا، منصور. «چند نکته درباره شیوه خط فارسی». از کتاب زبان فارسی. زبان علم (مجموعه سخنرانیهای دومین سمینار نگارش فارسی ۱۱ تا ۱۴ شهریور ۱۳۶۳). تهران: مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۵. ص ۸۹-۷۹.

(۵۹) شوقی، عباس. «درباره املاء فارسی». آموزش و پرورش. جلد ۳۳. شماره ۸. ص ۴۵-۴۱.

(۶۰) شهاب فردوس، هدایت الله. «دستور تعلیم الفبای نوین». نشریه فرهنگ خراسان. سال ۷. شماره ۱. (۱۳۴۸). ص ۵۶-۵۱.

(۶۱) شهابی، علی اکبر. «نقد و نظری درباره رسم الخط فارسی». وحید. دوره ۱۰. شماره ۱۰. (دی ۱۳۵۱). ص ۱۰۸۸-۱۰۷۹.

(۶۲) صادقی، علی اشرف. «زبان معیار». از کتاب مسائل نثر فارسی (مجموعه سخنرانیهای اولین سمینار نگارش فارسی ۱۵ تا ۱۸ آبان ۱۳۶۱). تهران: مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۱. ص ۵۵-۴۵.

(۶۳) صبا، محسن. «روش تحقیق و شیوه تألیف». کتابهای ماه. سال چهارم. شماره اول و دوم. (فروردین و اردیبهشت ۱۳۳۹). ص ۱۲-۳.

(۶۴) فرشی‌دود، خسرو. «بعثی درباره خط فارسی و پیشنهادهایی درباره یکسان کردن آن». وحید. سال نهم. شماره ۹. (آبان ۱۳۵۰). ص ۱۳۳۰-۱۳۱۸.

(۶۵) ———. «بعثی درباره رسم الخط فارسی». وحید. دوره دهم. شماره ۱۲ (اسفند ۱۳۵۱). ص ۱۳۶۶-۱۳۶۰. و دوره ۱۱. شماره ۱. ص ۸۲-۷۹. و شماره ۲. ص ۲۳۵-۲۳۲. و شماره ۳. ص ۳۲۶-۳۱۹.

(۶۶) ———. «شیوه وضع و ترجمه اصطلاحات علمی و فنی». از کتاب مسائل نثر فارسی (مجموعه سخنرانیهای اولین سمینار نگارش فارسی ۱۵ تا ۱۸ آبان ۱۳۶۱). تهران: مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۱. ص ۴۱-۱۳.

(۶۷) قزوینی، محمد. «راجع به رسم الخط». کاوه. دوره ۳. شماره ۳۴. (مهر ۱۲۸۸). ص ۸.

(۶۸) ———. «رسم الخط فارسی». از کتاب مقالات قزوینی گردآورنده: عبدالکریم جریزه‌دار. تهران: اساطیر. ۱۳۶۲. جلد اول. ص ۹۹.

(۶۹) — «طرز نگارش فارسی». از کتاب مقالات قزوینی. گردآورنده: عبدالکریم جریزه‌دار. تهران: اساطیر، ۱۳۶۲. جلد دوم. ص ۳۱۱.

(۷۰) کیوان، محمد. «تغییر خط بجای اصلاح املاء». یغما، سال بیست و چهارم، شماره ششم، (شهریور ۱۳۵۰). ص ۳۵۱-۳۵۲.

(۷۱) متینی، جلال. «تحول رسم الخط فارسی از قرن ششم تا قرن سیزدهم هجری». مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال چهارم، شماره ۳، (پائیز ۱۳۴۷). ص ۱۳۵.

(۷۲) محبوب، محمدجعفر. «ترغیب به مطالعه و رهبری دانش آموزان به درست نوشتن و درست بیان کردن». سخن، دوره هفدهم، شماره ۶ و ۷، (شهریور و مهر ۱۳۴۶). ص ۶۲۷ و شماره ۸، ص ۷۵۰.

(۷۳) — «درباره رسم خط فارسی». هفت هنر، شماره ۲، (تابستان ۱۳۴۹). ص ۱۳-۳.

(۷۴) مشرف الملک، محمد. «نقطه گذاری در خط فارسی». راهنمای کتاب، سال چهارم، شماره نهم، (آذر ۱۳۴۰). ص ۸۳۱-۸۲۶ و ۱۰۰۸-۱۰۱۳.

(۷۵) مقربی، مصطفی. «پیشنهاد برای یکسان شدن رسم الخط فارسی». آموزش و پرورش، جلد ۳۳، شماره ۱۰، ص ۱-۱۵.

(۷۶) — «چگونه باید نوشت». سخن، دوره دهم، شماره ۶، (شهریور ۱۳۳۸). ص ۵۷۸.

(۷۷) — «شیوه خط فارسی». سخن، دوره یازدهم، شماره ۷، (آبان ۱۳۳۹). ص ۷۲۶-۷۳۳ و ۸۷۲-۸۶۷ و ۱۱۸۳-۱۱۸۲.

(۷۸) معین، محمد. «چگونه باید نوشت». سخن، دوره دهم، شماره ۳، (خرداد ۱۳۳۸). ص ۲۳۵-۲۳۳.

(۷۹) ممیز، مرتضی. «ارتباط بصری شکل یا مفهوم حروف فارسی». تحقیقات روزنامه نگاری، شماره ۲۵ و ۲۶، (۱۳۵۰). ص ۱۴.

(۸۰) مهران، علیرضا [و] شریعت، محمد جواد. «پیشنهادهای برای آسانی نوشتن در فارسی». نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی اصفهان، سال پنجم، (۱۳۴۸). ص ۳۷-۳۱.

(۸۱) مهیار، عباس. «جای پای همزه در رسم الخط فارسی». رشد، آموزش ادب فارسی، سال دوم، شماره ۴ و ۵ (زمستان و بهار ۶۴ و ۶۵). ص ۴۹.

(۸۲) مینوی، مجتبی. «بختی در باب رسم الخط فارسی». سخن، دوره دهم، شماره ۸، (آبان ۱۳۳۸). ص ۸۰۵-۸۰۷.

(۸۳) — «چگونه باید نوشت؟ شیوه خط فارسی». سخن، دور دهم، شماره ۷، (مهر ۱۳۳۸). ص ۶۹۹.

(۸۴) ناطق، ناصر. «تغییر خط، داستانی که ادامه دارد». نگین، سال ۲، شماره ۷، ص ۲۳-۲۲ و ۵۳-۵۵ و شماره ۸، ص ۸۹ و شماره ۱۰ ص ۴۸-۴۶.

(۸۵) نشر دانش. «درباره خط فارسی». نشر دانش، سال ششم، شماره ششم، (مهر و آبان ۱۳۶۵). ص ۲.

(۸۶) نعمتی، ناظر. «نگاهی گذرا به دهره فارسی». آدینه، شمار ۱۲، (اول خرداد ۱۳۶۶). ص ۳۵-۳۴.

(۸۷) نفیسی، سعید. «اصلاح فن نویسندگی». دنیای علم، جلد دوم، شماره ۱، ص ۲۸-۲۳ و شماره ۲، ص ۱۶-۱۴ و شماره ۳، ص ۱۰-۹.

(۸۸) نوآذین، ساسان. «پژوهشی درباره دین دهری». هوخ، سال ۲۲، (۱۳۵۰). شماره ۸، ص ۶۲-۶۰.

(۸۹) نیساری، سلیم. «یکسان کردن املاء فارسی». مجموعه خطابه‌ها، شماره ۱۰، (۱۳۵۰). ص ۳۱۲-۲۹۹.

(۹۰) وتوقی، ناصر. «زبان و خط فارسی - چاره اندیشی دهران» اندیشه و هنر، دفتر یکم، کتاب ششم، (بهمن ۱۳۴۶). ص ۶۵-۷۰.

(۹۱) همد، ماهنامه عملی و فرهنگی. «بازهم درباره رسم الخط» همد، سال سوم، شماره دهم، (اسفند ۱۳۶۰). ص ۸۹۷.

(۹۲) — «نکاتی درباره رسم الخط». همد، سال سوم، شمار پنجم، (مهر ۱۳۶۰). ص ۴۵۵-۴۴۹.

(۹۳) هونر، فرود. [مرحوم دکتر محمود صناعی]. «نثر فارسم دیروز، امروز و فردا». یغما، سال سی ام، شماره یکم، ص ۱۴.

(۹۴) یغمائی، حبیب. «دیکته فارسی یا شیوه نوشتن فارسی». یغما، دوره ۱۷، شماره ۹، (آذر ۱۳۴۳). ص ۳۹۶-۳۹۳.

(۹۵) — «سخنی پیرامون روش نگارش فارسی». هنر و مرده، دوره جدید، شماره ۸۵، (۱۳۴۸). ص ۱۳-۱۲.

(۹۶) یوسفی، غلامحسین. «نکته‌هایی در شیوه نثر کتونی». راهنمای کتاب، دوره چهارم، ص ۶۰۹-۶۰۱.

### دعوت به همکاری

واحد تولید مرکز نشر دانشگاهی تعدادی طراح و صفحه آرای کتاب را به همکاری دعوت می‌کند. علاقه‌مندان می‌توانند به واحد تولید این مرکز مراجعه کنند. [تلفن ۶۲۴۶۵۲]



# کتابهای

## تازه

ف. ا. فریار

### تقاضا

از نشراتی که خوانان معرفی کتابهایشان در بخش  
«کتابهای تازه» هستند تقاضا می شود یک نسخه از هر  
کتاب تازه خود را به دفتر نشر دانش بفرستند.

### کلیات

#### ● دایرةالمعارفها

۱) دایرةالمعارف تشیع. زیر نظر احمد صدراج سیدجوادى، کامران  
فانى، بهاءالدین خرمشاهی. ج ۱. آب- احیاء. تهران، بنیاد اسلامى طاهر،  
۱۳۶۶. سی + ۵۳۸ ص. ۴۱×۲۲ سانتى متر. ۷۰۰۰ ریال.

دایرةالمعارف تشیع که بناست جلدهای بعدی آن نیز بتدریج منتشر شود بر  
سر هم شامل حدود بیست هزار مقاله تألیفی خواهد بود - ان شاء الله. شرح  
مفاهیم کلیدی و اعلام قرآن مجید همراه با معرفی خود قرآن، شرح و توضیح  
حدیثهای معروف و اصطلاحات علم حدیث و تاریخ حدیث، اصطلاحات فقهی  
و اصول فقه، اصطلاحات کلامی، دعاها، اصطلاحهای منطقی، فلسفی،  
عرفانی، زندگینامه اعلام اسلام و تشیع، معرفی رجال تاریخی و حوادثهای مهم  
تاریخ اسلام و شیعه، معرفی مکانهای جغرافیایی، ادبیات فارسی و عربی با  
تأکید بر شاهران و نویسندگان شیعه و معرفی کتابهای هنر و باستانشناسی  
معارف و موضوعهای عمده این دایرةالمعارف است. آب، آبادان. آب حیات،  
آمریکا، اجتهاد، اجتماع، احصاء العلوم، این سینا از جمله مقالههای این جلد  
است. طول مقالهها بسته به اهمیت موضوع و شخص متفاوت است. مثلاً مقاله  
این سینا حدود هشت صفحه و مقاله اجتهاد حدود نه صفحه است حال آنکه طول  
بعضی دیگر از مقالهها از چند سطر بیشتر نیست. مقالههایی که درباره  
کشورهای غربی است، تأکیدش روی مسلمانان آن کشور و فضیلتهای  
آنهاست - مانند مقاله آمریکا. مؤلفانی که مقالههای بیشتری در این  
دایرةالمعارف نوشته اند دکتر پرویز اذکالی، مرتضی اسعدی، شهرام یازوکی،  
دکتر عباس زویاب خوبی، دکتر حسین کریمیان و... هستند.

#### ● کتابشناسیها و فهرستها

۲) کتابخانه ملی ایران. کتابشناسی ملی ایران: ۱۳۶۳. نیمه اول.  
شماره ۵۳. تهران، ۱۳۶۶. سپرده + ۳۵۱ ص. رحلی. جدول. ۱۳۰۰ ریال.  
این جلد از کتابشناسی ملی، سومین دفتر از این کتابشناسی است که با

طرحی نو عرضه می شود. کتابشناسی ملی سال ۱۳۶۲ پیش از این در دو جلد  
با همین طرح منتشر شده است. در این کتابشناسی کتابها بطور کامل فهرست  
نویسی شده و در پایان نمایهای موضوعی، عنوان، نام اشخاص و مؤسسه ها و  
ناشران آورده شده است. در بخشی از مقدمه کتاب مقایسه ای بین انتشارات  
نیمه نخست سال ۶۲ با نیمه نخست سال ۶۳ انجام شده است.

۳) وزارت فرهنگ و آموزش عالی. اداره کل روابط عمومی. گزارش  
خلاصه ای از فعالیتهای وزارت فرهنگ و آموزش عالی؛ دانشگاهها،  
مراکز آموزش عالی کشور و مؤسسات وابسته، سال ۱۳۶۵. تهران،  
۱۳۶۶. ۹۵ ص. مصور. جدول. نمودار.

۴) وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. اداره کل مطبوعات و نشریات.  
کتابنامه؛ فهرست کتب منتشره. آذر ۱۳۶۶. [تهران]. ۱۳۶۶. ۱۱۲ ص.  
۱۵۰ ریال.

این جلد برخلاف معمول این فهرست فاقد جدولهای آماری است.  
۵) ————— کتابنامه. فهرست کتب منتشره. دی ۱۳۶۶. ۹۹ ص.  
جدول. ۱۵۰ ریال.

در دی ماه ۱۳۶۶، ۲۸۰ عنوان کتاب با تیراژ ۳۵۰۸۷۳۰ نسخه منتشر شده  
است. کتابهای دینی با ۱۲۱ عنوان، کتابهای کودکان با ۹۶ عنوان و کتابهای  
ادبیات و تکنولوژی هر يك با ۵۵ عنوان بیشترین تعداد عنوانهای این ماه را به  
خود اختصاص داده اند. کتاب عصرزین دیلماسی (شماره ۳۸۳) اشتباهات در  
بخش کتابهای کودکان و نوجوانان آورده شده است. این کتاب نامهای  
نیکولوماکیاولی است و ربطی به کودکان ندارد.

#### ● راهنماها

۶) سلطانی، پوری اوزا رضا اقتدار. راهنمای مجلههای ایران، ۱۳۶۵.  
تهران، کتابخانه ملی ایران: ۱۳۶۶. ۱۵۵ ص. ۲۰۰ ریال.

این راهنما شامل مشخصات کلیه مجلهها و پیاپیهای است که به فارسی یا  
زبانهای دیگر در ایران منتشر می شود. اطلاعات ثبت شده برای هر مجله شامل  
نوع، تاریخ انتشار، فاصله انتشار، سردبیر و مدیر مسئول، مبلغ اشتراك، زبان،  
نشانی و تلفن، سازمان وابسته و تیراژ است. در ارزیابی مجلههای سال ۱۳۶۵  
(ص ۱۳) نوشته شده که در این سال ۲۱ مجله انتشارشان متوقف شده است و  
تعداد مجلههای عمومی نسبت به تخصصی بسیار زیاد است. و نیز در این سال  
انتشار ۱۹ مجله جدید در زمینههای اسلام، سیاست، پزشکی، ریاضی، عکاسی،  
بیمه، جغرافیا، باستانشناسی، کشاورزی و اقتصاد آغاز شده است. تیراژ  
مجلهها نیز به علت کمبود کاغذ، در مواردی به نحو قابل توجهی پائین آمده  
است. مثلاً کیهان بهیما از ۵۰۰ هزار به ۱۵۰ هزار، و برنامه و توسعه از ۳ هزار به  
۱۵۰۰ نسخه کاهش یافته است. البته تیراژ چند نشریه افزایش یافته است.

#### ● مجموعهها

۷) دانستیهای مردمی؛ نامها و نکتهها، مجموعه فهرستهای عجیب و  
غریب، ظریف و لطیف، علمی و فنی، فرهنگی و سیاسی و... ترجمه  
واقتباس و انتخاب دینا پایندر، سیف غفاری. ج ۳. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶  
۳۷۳ ص. مصور. جدول. ۵۶۰ ریال.

مجموعه ای است از اطلاعات عمومی در موضوعهای مختلف

#### ● روش تحقیق

۸) پست، جان. روشهای تحقیق در علوم تربیتی. ترجمه حسن پاشا  
شریفی، با همکاری نرگس طالقانی. تهران، رشد، ۱۳۶۶. ۵۲۰ ص. نقشه  
جدول. نمودار. ۱۵۰۰ ریال.

در جستجوی معرفت / انتخاب مسئله و تهیه طرح تحقیق / تحقیق  
تجربی / تحقیق برآوردی / ابزارها و روشهای تحقیق بعضی از فصلهای کتاب  
است.

### اساطیر

۹) گرین، راجر لنسلین. اساطیر پرتان: از آغاز آفرینش تا عروج

## ● مسیحیت

(۱۶) آکادمی علوم اتحاد شوروی. مبانی مسیحیت. ترجمه از روسی به فرانسه به وسیله ل. بیاتی گورسکی. ترجمه از فرانسه به فارسی به وسیله اسدالله بشری. ج ۲. پابل، انتشارات پابل، ۱۳۶۶. ۲۴۶ ص. ۷۵۰ ریال. چاپ یکم ترجمه فارسی: انتشارات حسینیۀ ارشد، شماره ۱۷. اصل کتاب در سال ۱۹۵۸ منتشر شده و هدف از تألیف آن بیان نتیجه‌های پژوهش‌های تاریخ‌نویسان شوروی درباره مبانی مسیحیت است به نحوی که برای همگان قابل فهم باشد. مبانی مسیحیت، امپراطوری رم در قرن اول، ریشه‌های ذهنی مسیحیت، ظهور مسیحیت، مجتمعات مسیحیت در طول نیمه نخستین قرن دوم، مسیحیت در طی نیمه دوم قرن دوم فصل‌های کتاب است.

## روان‌شناسی و شبه‌روان‌شناسی

(۱۷) بیازه، ژان [و] باریل اینهلانز. روان‌شناسی کودکی. ترجمه زینت توفیق. تهران، نی، ۱۳۶۶. دوازده + ۱۶۱ ص. ۲۴۰ ریال. این کتاب نخستین بار در سال ۱۹۶۶ در مجموعه "چه می‌دانم؟" چاپ شده بود. ترجمه حاضر از روی چاپ هفتم آن انجام شده است. کتاب در برگزیده خطوط اصلی نظریاتی است که بیازه در حوزه روان‌شناسی کودکی عرضه کرده است.

(۱۸) واتسون، لیل. ترقی طبیعت. ترجمه احمد آرژمند [و] شهریار بهرانی. تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۵. ۳۵۵ ص. مصور (بخشی رنگی). نمودار. واژه‌نامه. ۸۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است) نویسنده متولد افریقا است و در آلمان و هلند درس خوانده و زیر نظر دزموند موریس نویسنده کتاب میمون برهنه درجه دکتری خود را در رشته رفتار حیوانات دریافت داشته است. تأثیرات خورشید، ماه و سیارات بر انسان، امواج مغز، تله‌پاتی، هاله‌تپان، اشباح جنجالگر، اندیشه‌نگاری، هیپنوتیزم، شهود و روشن بینی از جمله مباحثی است که در این کتاب بدانها پرداخته شده است.

## سیاست

(۱۹) آرت، هانا. انقلاب مجارستان؛ امپریالیسم توتالیتیر. ترجمه کیمورث خواجویها. تهران، روشنگران، ۱۳۶۶. ۱۱۹ ص. ۲۰۰ ریال. تحلیلی سیاسی است از قیام سال ۱۹۵۶ مردم مجارستان و ارتباط آن با ماهیت حکومت شوروی.

(۲۰) دانکوس، هلن کارر. امپراطوری فروپاشیده. ترجمه عباس آگاهی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۳۲۷ ص. نقشه. جدول. ۸۹۰ ریال. نمودار. بررسی مسئله قومی و ملیتها در شوروی است. در ذیل ترجمه دیگری از این کتاب معرفی شده است که به چاپ دوم نیز رسیده است. ناشر ترجمه بعدی یکی از دلایلی را که برای انتشار ترجمه ذکر کرده جدیدتر بودن آمار این کتاب نسبت به ترجمه قبلی است.

(۲۱) ———. امپراتوری گسسته؛ طغیان ملت‌ها در شوروی. ترجمه غلامعلی سبار. ج ۲. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. ۲۲۲ ص. جدول. نقشه. نمودار. ۱۲۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۸ و چاپ اول ترجمه در سال ۱۳۶۵ منتشر شده است).

(۲۲) سدیو، رنه. تاریخ سوسیالیسم‌ها. ترجمه عبدالرضا هوشنگ مهدوی. ج ۲. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. ۶۰۵ ص. (متن اصلی در سال ۱۹۷۸ و چاپ یکم ترجمه فارسی در سال ۱۳۶۲ منتشر شده است).

نویسنده روزنامه‌نگار و مورخ فرانسوی است. از دوران غارت‌نمایی تا ظهور تورات / سوسیالیسم‌های یونانی و روسی / کشیها، بربرها و فئودالها / سوسیالیسم‌های امریکایی / سوسیالیسم‌های تغلیبی / سوسیالیسم‌های قبل از انقلاب و دوران انقلاب فرانسه / انقلاب فرانسه و گسترش عقاید

هراکلس. ترجمه عباس آقاجانی. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۲۱۹ ص. مصور. نقشه. ۲۵۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۰ منتشر شده است). متن فشرده‌ای است درباره اساطیر یونانی

## منطق ریاضی

(۱۰) اسمولیان، ریچوند. معماهایی در منطق ریاضی. ترجمه محمد شریف زاده. تهران، فاطمی، ۱۳۶۶. ۲۲۲ ص. ۵۰۰ ریال. ریچوند اسمولیان که خود از منطقیان است با طرح معماهای گوناگون به صورت داستان، کوشش کرده است خواننده عادی را با گزاره‌های مشهور گودل آشنا کند.

## دین و عرفان

### ● اسلام

(۱۱) ابوالفتح رازی، حسین بن علی. روح الجنان و روح الجنان فی تفسیر القرآن. مشهور به تفسیر شیخ ابوالفتح رازی. تألیف حسین بن علی بن محمد بن احمد الخزاز النیشابوری. نیمه اول قرن ششم هجری. ج ۱۲. از سورة نحل (۱۶) تا کهف (۱۸). به کوشش و تصحیح محمد جعفر باحقی [و] محمد مهدی ناصح. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۷. هفده + ۴۳۲ ص. نمونه نسخه. ۱۳۰۰ ریال.

(۱۲) بنه رضوی، مهدی. طرح تحلیلی اقتصاد اسلامی، مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۷. ۳۹۲ ص. جدول. نقشه. نمودار. واژه‌نامه. ۱۰۰۰ ریال. هدف کتاب ارائه طرحی است بر اساس تئوری سیستمها در جهت شناخت اقتصاد اسلامی.

(۱۳) دهش ور، مسعود [و] دیگران. طرح و مبانی اقتصاد در قرآن. ای. پی. نا. بخش از انتشارات. ۱۳۶۶. ۳۲۸ ص. ۷۵۰ ریال. جهان بینی و نگرش اسلام به مادیات / اصول حاکم بر روابط اقتصادی اجتماعی / روشها و قوانین اجرایی / قشر بندی و جهت گیری اقتصادی مصلهای کتاب است.

(۱۴) فضل الله، محمد جواد. تحلیلی از زندگانی امام رضا (ع). ترجمه محمدصادق عارف. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۲۵۶ ص. ۷۰۰ ریال. نویسنده کتاب لبنانی است. کتاب حاوی بحثی درباره زندگی و اندیشه امام هفتم شیعیان است.

### ● عرفان

(۱۵) روشن، محمد. شرح التمرکب لملک التصوف: تعلیقات. تهران، اساطیر، ۱۳۶۶. ۵۰۵ ص. ۲۲۰۰ ریال. متن کتاب شرح التمرکب به تصحیح محمد روشن در چهارجلد منتشر شده بود. این جلد حاوی شرح و توضیح آیها، حدیثها، عبارتها و شعرهای عربی، شرح نسخهها و نسخه بدلها و فهرستها (فهرست آیهای قرآنی، حدیثها و شعرهای تازی و...) است. بهتر بود فهرست لغتها و ترکیبها و اصطلاحات نیز اضافه می‌شد.

سوسیالیستی / مارکس و اطرافیان / سوسیالیسم شوروی / سوسیالیسم در کشورهای اقمار / سوسیالیسم در جهان سرمایه‌داری / پیرامون مائو، فصلهای کتاب است.

## اقتصاد

(۲۳) کارفانتان، ژان لیر [و] شارل کندامین. چیرگی برگرسنگی. ترجمه هاس آگاهی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۲۹۶ ص. جدول. نمودار. ۸۰۰ ریال.

حلل گرسنگی مردم جهان سوم و راههای مبارزه با آن در این کتاب از جنبه‌های گوناگون مورد بررسی قرار گرفته است.

(۲۴) وشوری، جرج. تخصیص منابع. ترجمه عبدالله جیروند. تهران، پایروس، ۱۳۶۶. ۳۲۰ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۷۰۰ ریال.

مطالب کتاب درباره مسئله تخصیص منابع و موارد استفاده آن در سیاستهای دولتی است. حد مطلوب تخصیص و رفاه اقتصادی، تغییرات رفاه، توزیع درآمد و ثروت، قیمت گذاری بر سرمایه‌گذاری در مطلوبیت عمومی بعضی از فصلهای کتاب است.

## واژه‌نامه، زبان

### ● واژه‌نامه

(۲۵) برزین، مسعود. فرهنگ اصطلاحات روزنامه‌نگاری فارسی. تهران، بهجت، ۱۳۶۶. ۱۶۱ ص. مصور. ۵۰۰ ریال.

حدود هفتصد اصطلاح روزنامه‌نگاری که در فارسی به کار می‌رود به همراه تعریف آنها و در مواردی با عکس در این کتاب آورده شده است.

(۲۶) مرندی، حسن. فرهنگ پزشکی؛ انگلیسی به فارسی. ج ۱. تهران، نگاه، ۱۳۶۶. ۵۶۸ + ۱۱۵۰ ریال. (چاپ یکم این کتاب با عنوان فرهنگ کرمک پزشکی در سال ۱۳۴۴ منتشر شده است).

### ● زبان

(۲۷) آذری نجف‌آباد، اللومودی [گردآورنده] روشهای سمعی و بصری و یادگیری زبانها؛ ده مقاله. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۳۲۲ ص. مصور. جدول. نمودار. ۹۰۰ ریال.

شالوده‌های زبانی و روانی روش سمعی و بصری چیست؟ نقش رسانه‌ها در آموزش زبانهای بیگانه / زبان تصویر فراتر از حروف و کلام / تدریس و آموزش زبان عربی به شیوه سمعی و بصری از جمله مقاله‌های کتاب است. (۲۸) بورجادی، نصرالله [گردآورنده]. درباره ترجمه. (ویرایش ۲). تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۳۳۰ ص. نمودار. ۶۰۰ ریال. (چاپ یکم در سال ۱۳۶۵ منتشر شده است)

مجموعه مقاله‌ها و نقدهایی است درباره ترجمه که در نشر دانش به تفاریق منتشر شده است. در این چاپ یک مقاله و یک کتابشناسی اضافه شده و چهار نقد کوتاه حذف شده است.

(۲۹) دهبیم، گیتی [و] مهوش قویسی. آواشناسی فرانسه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۱۶۰ ص. مصور. جدول. نمودار. ۲۸۰ ریال.

## علوم

### ● ریاضی

(۳۰) بینمور، لک. جی. جبر خطی. ترجمه علی اکبر ذاکر شهرک. تهران، پیشبرد، ۱۳۶۶. ۲۳۲ ص. جدول. نمودار. ۶۰۰ ریال.

اساس این کتاب بر جزوه‌هایی است که برای دانشجویان سال یکم رشته‌های ریاضیات، آمار و اقتصاد در دانشکده اقتصاد لندن مهیا گشته است. کتاب حاضر چیزی بیشتر از ترجمه آزاد این کتاب است و علاوه بر جزوه‌های یاد شده از کتابهای دیگر در تهیه آن استفاده شده است.

(۳۱) پولیا، جورج. چگونه مسئله را حل کنیم. ترجمه احمد آرام. تهران، کیهان، ۱۳۶۶. بیست و نه + ۲۳۰ ص. مصور. جدول. ۶۰۰ ریال.

راهنمایی برای حل مسئله‌های ریاضی و مسائل دیگر است.

(۳۲) ———. خلاصه ریاضی. ترجمه پرویز شهریاری. تهران، فاطمی، ۱۳۶۶. ۶۸۶ ص. مصور. جدول. ۱۷۰۰ ریال.

جورج پولیا متولد ۱۸۸۸ در مجارستان است. وی پس از سالها اقامت در آمریکا در تابستان سال ۱۳۶۲ در پالو آلتو درگذشت. وی از ریاضی دانان و مربیان برجسته ریاضی است. هدف وی در این کتاب این است که هنر کشف کردن را به دانش آموزان ریاضی بیاموزد. کتاب از روی ترجمه روسی ترجمه شده است.

(۳۳) طه، حمدی. آشنایی با تحقیق در عملیات؛ برنامه‌ریزی خطی، پویا و با اعداد صحیح. ج ۱. ترجمه محمد باقر بازرگان. تهران، مرکز. نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پنج + ۳۷۲ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۰۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۶ منتشر شده است).

مبانی تحقیق در عملیات، برنامه‌ریزی خطی، برنامه‌ریزی پویا و برنامه‌ریزی با اعداد صحیح، روش سیمپلکس بعضی از فصلهای کتاب است.

### ● بیونیک

(۳۴) ژراردن، لوسین. بیونیک؛ تکنولوژی از جانداران الهام می‌گیرد. ترجمه محمود بهزاد [و] پرویز قوامی. ج ۲. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۲۵۱ ص. مصور. (بخش رنگی). جدول. نمودار. ۵۰۰ ریال. (چاپ یکم ترجمه در سال ۱۳۶۰ منتشر شده است)

بیونیک علم سیستم‌هایی است که شالوده آنها سیستم‌های زنده‌اند با خصوصیت‌های سیستم‌های زنده را دارند یا به سیستم‌های زنده می‌مانند.

### ● شیمی

(۳۵) استدمن، رالف. الفبای بلورشناسی پروایت تصویر. ترجمه عزت‌الله ارضی [و] مارگریت مانن. تهران، گستر، ۱۳۶۶. ۲۵۰ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۵۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۲ منتشر شده است).

این کتاب برای دانشجویان علم مواد، متالورژی، فیزیک و شیمی نوشته شده است. وهدف آن نشان دادن این واقعیت است که دانش بلورشناسی بر پایه چند ایده ساده قابل درک بنا شده است. کتاب حاوی ۳۰۰ مسئله کوتاه بر هست.

(۳۶) دلپین، کلودت. درآمدی به بلورشناسی. ترجمه محمد تقی کوثرنشان. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. پنج + ۲۰۱ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۵۵۰ ریال.

این کتاب بلورشناسی هندسی را ظرف ده جلسه به خواننده می‌آموزاند در این کتاب خلاصه آنچه در این رشته باید فراگرفت آمده است.

### ● جانورشناسی

(۳۷) یوریچ، نانوم. داروسازان بالدار؛ زنبوران عمل. ترجمه صادق حداد کاوه. تهران، انقلاب اسلامی، ۱۳۶۶. ۲۱۳ ص. مصور. جدول. واژه‌نامه. ۵۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۶ منتشر شده است)

زنبوران عمل، عمل، خواص پیشگیری عمل از نظر پزشکی، عمل

داروی ویتامین دار، خواص درمانی زهر زنبور عسل و .... بعضی از غصلهای کتاب است.

#### ● گياه شناسی

(۲۸) هار، ر. *فیزیولوژی گیاهی*. ج ۱: تغذیه. ترجمه مهلقا قربانی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. شش + ۳۳۳ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه نامه. ۸۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۸ منتشر شده است) کتاب حاضر به بررسی مسائل تغذیه گیاهی می پردازد.

#### پزشکی، روان پزشکی، بهداشت، داروسازی

(۲۹) اسپینوس، وی. آی. *تشخیص و درمان اختلالات حاد شکم*. ترجمه مهرداد شجاعی و سعید ابریشم کار. زیر نظر سعید راد. تهران، پایروس، ۱۳۶۷. ۲۳۶ ص. مصور. نمودار. واژه نامه. ۱۲۵۰ ریال. (۳۰) اعلمی هرندي، بهادر، *کمردرد به زبان ساده: چه کنیم تا دچار کمردرد نشویم و چگونه کمردرد خود را معالجه کنیم؟* تهران، گستره، ۱۳۶۶. ۷۰ ص. مصور. ۱۸۰ ریال.

مطالبی است به زبان ساده درباره علت های کمردرد و نحوه جلوگیری و درمان آن

(۳۱) شاملی، سعید. *بهداشت روانی*. ج ۷. تهران، رشد، ۱۳۶۶. ۲۰۳ ص. نمودار. ۸۰۰ ریال. (چاپ یکم، دانشگاه تهران ۱۳۳۵).

در چاپ حاضر تجدیدنظری کلی در مطالب شده و سه فصل نیز به کتاب افزوده شده است. يك فصل درباره رابطه نیاز به احساس ارزش و ایمنی، فصلی در موضوع استرس یا فشار زندگی و فصلی درباره رابطه مذهب، اخلاق، منش با بهداشت روانی.

(۳۲) ——. *کاربرد روان درمانی*. تهران، رشد، ۱۳۶۶. ۲۲۷ ص. ۹۵۰ ریال.

هدف نویسنده ارائه مقدماتی در کاربرد فن و تکنیک روان درمانی است. این کتاب بحث تفصیلی درباره اصول نظری روان درمانی نیست و تأکید به نظر به یا مکتب و یا روش خاصی نیز ندارد. روش نویسنده انتقادی با گرایش به روش تحلیلی است. روان درمانی مورد بحث در این کتاب صرفاً انفرادی است.

(۳۳) لست، جان م. *فرهنگ اپیدمیولوژی*. ترجمه کیومرث ناصری. تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۶۷. نه + ۳۲۵ ص. نمودار. ۹۵۰ ریال. (متن اصلی کتاب در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است).

اصل این فرهنگ را انجمن بین المللی اپیدمیولوژی منتشر کرده است و هدف آن ایجاد نوعی نظم و ترتیب در لغتها و اصطلاحهای این علم بوده است. در برابر هر واژه انگلیسی معادل فارسی آن و سپس تعریفش ذکر شده است. فهرستی از واژه ها به ترتیب الفبای فارسی در پایان کتاب ثبت شده است.

(۳۴) واحدی، پروین. *تشخیص افتراقی بیماریها؛ استاتوره، استفراخ، اسهال*. مشهد، جهاد دانشگاهی دانشگاه مشهد، ۱۳۶۶. ۱۷۲ ص. مصور. جدول. نمودار. ۵۲۰ ریال.

این کتاب دو تفاوت عمده با کتابهای مشابهش دارد. نخست آنکه وقتی نشانه ای مهمترین شاخص بیماری خاصی است شرح مبسوط تری از آن بیماری داده شده تا خواننده وقت خود را صرف مطالعه درباره آن بیماری نکند. دوم اینکه از ذکر درمان بیماریها خودداری شده است.

(۳۵) ویلیگ، سیدنی ه. او دیگران. *روشهای صحیح تولید فرآورده های دارویی*. برنامه ای برای کنترل همه جانبه کیفیت. ترجمه پروانه ستاری. با اهتمام مهندسین مشاور گنولابراتوارهای داروسازی رازک [تهران]. شرکت سهامی خاص پخش فردوس، ۱۳۶۶. ۳۲۲ ص. مصور. جدول. نمودار. رایگان برای داروسازان.

این کتاب مرجع اصلی و ضابطه تولید و کنترل داروها برای کلیه عامل های زیربط اعم از عرضه کنندگان مواد اولیه و نیمه ساخته و تولید کنندگان و توزیع کنندگان و مصرف کنندگان فرآورده های دارویی در ایالات متحده امریکاست. کتاب حاوی توضیح جزئیات فنی و حقوقی و اجرایی و بهسازی و کنترل است.

#### فن و صنعت، مدیریت

(۳۶) اوپکس، ج. *فولادسازی در کوره های زینس - مارتین و کتورت*. ترجمه احمد پاکزاد. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۲۶۲ ص. مصور. جدول. نمودار. ۱۵۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۷ در مسکو منتشر شده است).

کتاب برای استفاده فولادسازها و سرکارگرا نوشته شده است. تازه ترین دستاوردهای علمی و تکنولوژی درباره تولید فولاد در این کتاب جورد بحث قرار گرفته، قانویهای شیمی فیزیکی مربوط به واکنشهای درونی فلزات بررسی شده و راه کنترل این واکنشها نشان داده شده است.

(۳۷) حق شنو، عبدالحسین. *کوره کوبل*. تهران، شاهنگ، ۱۳۶۶. ۱۳۰ ص. مصور. جدول. نمودار. ۲۵۰ ریال.

عنوان روی جلد "طرز کار و ساختمان کوره کوبل" است. این نوع کوره ذوب برای تهیه انواع چدن معمولی و چدن چکش خوار (چدن تمر) مناسب است. نام کوچک نویسنده نه روی جلد و نه در صفحه عنوان نوشته نشده است.

(۳۸) مؤسسه مهندسی رادیو کاپیتول. *تحلیل گرمی مدار*. (مجموعه C R.E.I. خود آموز الکترونیک ۲۷). ترجمه اختر رحیمی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۷۲ ص. جدول. نمودار. ۲۲۰ ریال.

تحلیل گرمی مدار یکی از روشهایی است که به فهم قضیه های بسیار مفید و روشهای نوین تحلیل مدار منجر می شود.

(۳۹) ووگل، ایزراف. *ژاپن کشور شماره ۱*. ترجمه شهین دخت خوارزمی اوا علی اسدی. [تهران] فرهنگ؛ با همکاری انجمن مدیران صنایع جمهوری اسلامی ایران، ۱۳۶۶. ش + ۱۸۸ ص. ۶۰۰ ریال.

نویسنده کتاب استاد دانشگاه هاروارد است که در سهای درباره جامعه ژاپن در این دانشگاه تدریس می کند. او در سال ۱۹۵۸ به ژاپن رفت و حدود ۲۰ سال در آن کشور به بررسی و تحقیق مشغول بود. این کتاب ثمره این پژوهش طولانی است. هدف ووگل از تدوین این کتاب دستیابی به رمز موفقیت و معجزه اقتصادی ژاپن است تا از این راه راه حل هایی برای مشکلات امریکا بیايد. به نظر نویسنده پیشرفتهای ژاپنها بیشتر دستاورد ساختارهای سازمانی، سیاستگذاریها و برنامه ریزیهای درست آنهاست تا خصیصه های فرهنگی شان. به عبارت دیگر رمز پیروزی ژاپنها به واسطه نبوغشان در سازماندهی است. در کتاب نیز بیشتر تأکید روی برنامه ریزی و سیاستگذاری است.

#### هنر، معماری

##### ● خط

(۵۰) اسماعیلی تبار (قوچانی)، علی اکبر. *کلیک خوشنویسی در مقام معلم*. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۷. ۲۰ ص. ۳۵۰ ریال.

خوشنویسی منظومه ای است که بهمن امیرمسعود در سال ۱۳۳۳ در قوچان سروده است.

(۵۱) مربع رنگین؛ *منتخبی از آثار نفیس خوشنویسان بزرگ ایران تا نیمه قرن چهاردهم*. ج ۲. [تهران]. انجمن خوشنویسان ایران؛ با همکاری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، ۱۳۶۶. ۹۶ ص. رنگی. ۳۰۰۰ ریال.

قطعه خطهایی از میر علی هروی، سلطان علی مشهدی، میرعمادالحسنی، میرزا کاظم و... در این مجموعه هست. جلد یکم کتاب در سال ۱۳۶۲ منتشر شده بود.

(۵۲) منصوری، فیروز. *فهرست اسامی و آثار خوشنویسان قرن دهم هجری و نقد و بررسی گلستان هنر ویراسته عبدالله فقهی*. تهران، گستره، ۱۳۶۶. ۲۶۸ ص. نمونه نسخه. ۸۰۰ ریال.

##### ● نقاشی

(۵۳) فرمانی، زهرا. *زیرکند گبره؛ شیوه آموزش نقاشی کودکان*. برای گروه سنی الف. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۳۶ ص. مصور. رنگی. ۱۶۰ ریال.

هدف این کتاب آموزش نخستین مرحله‌های نقاشی به کودکانی است که هنوز در ترسیم خطوط شهادت و مهارت نیافته‌اند. از راه تصویرهای این کتاب کودکان می‌آموزد که به چه نحو با خطهای ساده مفهومی را ترسیم کنند. نیز مربی با مادی که خودش نقاشی نمی‌داند می‌تواند با استفاده از این کتاب برای کودکان نقاشی کند. کتاب در آموزش رنگ نیز به کودکان کمک می‌کند.

## ● تئاتر

۵۴) ملشنگر، زیگفرد. تاریخ تئاتر سیاسی. ج ۲. ترجمه سعید فرهودی. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۲۵۱ ص. ۶۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است).

ویمارو انقلاب، قرن نوزدهم، گوگول و پوشنر، تئاتر مدرن (پاریس - برلین)، تئاتر مدرن (لندن)، تئاتر مدرن (مسکو)، انقلاب قبل از انقلابها (۱۹۱۰)، نگاهی به دوران معاصر فصلهای کتاب است.

## ● معماری

۵۵) تئوری نژاد دلمی، محمدرضا. معماری، شهرسازی و شهرنشینی ایران در گذر زمان. ج ۲. تهران، پیاولی، ۱۳۶۶. ۲۵۲ ص. ۲۲۵×۳۰ سانتی متر. مصور. نقشه. ۱۲۵۰ ریال.

مادها، ده - دژها و شهر هگمتانه، هخامنشیان، معماری نمایشی و شهرهای فرمان، سلوکیان و شهرهای خود فرمان، اشکانیان و ضرورت تاریخی توسعه شهرنشینی، ساسانیان و انعکاس نظام طبقاتی در سیمای شهرها فصلهای کتاب است.

۵۶) غیاث الدین، جمشید بن مسعود. رساله طایق وازج. تألیف غیاث الدین جمشید کاشانی (قرن نهم). ترجمه و تحشیه علیرضا جذبی. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۱۰۸ ص. ۲۱×۲۸ سانتی متر. مصور. جدول. نمونه نسخه. ۶۵۰ ریال.

ترجمه بخشی از رساله «مفتاح الحساب» غیاث الدین جمشید کاشانی ریاضی دان ایرانی قرن نهم هجری است که در آن طرز کشیدن قوسها و راه محاسبه سطوح مختلف آن بیان شده است. شرحی درباره زندگی و تألیفات کاشانی در آغاز کتاب هست.

## ادبیات

### ● شعر کهن فارسی

۵۷) شفیع کدکنی، محمدرضا. شاعر آینده‌ها؛ بررسی سبک هندی و شعر بیدل. تهران، آگاه، ۱۳۶۶. ۳۳۸ ص. با جلد شمشیر ۵۵۰ ریال / با جلدزکوب ۱۰۰۰ ریال.

بیدل دهلوی، نقد بیدل، سبک شناسی شعر بیدل، مصراع؛ درجه آشنایی با بیدل، بیدل و بیدل گریان، حافظ و بیدل در محیط ادبی ماوراءالنهر در قرن نوزدهم، غزلها و رباعیهای منتخب بیدل، فرهنگ ندایها (خوشه‌های خیال با شبکه تصویرها) بخشهای کتاب است. قسمتهای مختلف این کتاب در زمانهای مختلف نوشته شده و بعضی در همان زمان نگارش چاپ شده است و بعضی از آنها نخستین بار است که چاپ می‌شود.

### ● شعر معاصر فارسی

۵۸) نیاز کرمانی، سعید. در کوچه‌های خلوت شب. ج ۲. تهران، پازنگ [۱۳۶۶]. ۲۱۶ ص. ۲۵۰ ریال.

۵۹) وزارت ارشاد اسلامی. اداره کل انتشارات و تبلیغات. شورای شعر. شعر انقلاب؛ گزیده اشعار درباره انقلاب اسلامی. دفتر اول، تهران، با همکاری ستاد برگزاری مراسم ده فجر؛ شورای هماهنگی تبلیغات اسلامی، ۱۳۶۵. ۳۱۲ ص. ۴۰۰ ریال.

گزیده‌ای است از شعرهایی که پیش و پس از انقلاب اسلامی سروده شده است. از فیض‌امین یور، مهرداد اوستا، فاطمه راکمی، حمید سبزواری، سیاوش دیبمی و... شعرهایی در این مجموعه هست.

۶۰) وفا کرمانشاهی، جلیل. غزل در قلمرو شعر معاصر. [بی نا] ۱۳۶۶. ۳۱۵ ص. ۶۰۰ ریال.

غزلهایی از شاعران معاصر در این مجموعه گردآورده شده است.

### ● شعر عربی

۶۱) نجفی اصفهانی، محمدرضا. دیوان ابی المجدالاصهبانی. تحقیق سیداحمد حسینی. قم، مکتبه مسجد آية الله مجدالعلماء التجلی ۱۷۱ ص. مصور. ۴۰۰ ریال.

### ● شعر اروپایی و آمریکایی

۶۲) روایت زادبوم. ترجمه کاظم فرهادی [و] فرهاد خردمند. تهران، چشمه، ۱۳۶۶. ۷۰ ص. ۲۰۰ ریال.

گزیده شعرهایی است از یاروسلاو سیفرت شاعر چک و برنده جایزه نوبل ۱۹۸۲، دسانکاما کسیمویچ شاعر یوگسلاو، اینیاسیو بویتا شاعر ایتالیایی و آدریانو گوتالت لئون شاعر ونزوئلانی.

### ● داستان فارسی

۶۳) آقائی، فرخنده. تپه‌های سبز؛ مجموعه داستان. [تهران، بی نا] ۱۳۶۶. ۶۳ ص. ۴۲۰ ریال.

مجموعه هفت داستان کوتاه است.

### ● داستان خارجی

۶۴) بیشاف، دیوید. بازیهای جنگی. ترجمه بهیار توسلی. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. ۲۰۷ ص. ۲۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است).

داستانی علمی و تخیلی است.

۶۵) فاکتر، ویلیام. روشنائی ماه اوت. ترجمه عبدالحسین شریفیان تهران، چشمه، ۱۳۶۶. ۵۰۹ ص. ۱۰۰۰ ریال.

اصل کتاب در سال ۱۹۲۲، هنگامیکه فاکتر سی و پنج ساله بوده منتشر شده است. این کتاب مفصلترین اثر فاکتر است. پیشگفتاری از ریچارد ا. ج. راور که در سال ۱۹۵۰ نوشته شده در آغاز کتاب هست.

### ● درباره ادبیات فارسی

۶۶) اکبری حامد. مهدی. حافظانه‌های عربی؛ عبارتها، مصرعها و ابیات عربی در اشعار حافظ؛ نسخه قزوینی - غنی. [تهران، بی نا] ۱۳۶۶. ۹۰ ص. ۶۰۰ ریال.

متن اعراب گذاری شده مصرعها و بیتها و عبارتهای عربی دیوان حافظ همراه معنی آنها در این کتاب آورده شده است. از نوشته‌های شارحان حافظ نیز استفاده شده است. در پایان کتاب ترجمه آزاد شعرها نیز آورده شده است. ۶۷) حریری، ناصر. (فراهم آورنده). هنر و ادبیات امروز. (دفتر سوم) گفت و شنودی با داریوش آشوری. م. آزاد (محمود مشرف آزادتهرانی). بابل، کتابسرای بابل، ۱۳۶۶. ۱۱۲ ص. ۳۲۰ ریال.

کتاب حاصل دو گفتگو درباره شعر و شاعری است. یکی با آشوری و دیگری با آزاد. کتاب از غلطهای چاپی پیراسته نیست.

۶۸) خرمشاهی، بهاء الدین. حافظ نامه؛ شرح الفاظ، اعلام، مفاهیم

کلیدی و ادبیات دشوار حافظ. تهران، علمی و فرهنگی و سروش، ۱۳۶۶. ۲ ج. ۱۳۲۰ ص. ۲۵۰۰ ریال.

نویسنده ۲۵۰ غزل حافظ را انتخاب کرده و سپس ذیل غزلها به شرح الفاظ، اعلام، مفهرمهای کلیدی و بیتهای دشوار هر يك پرداخته است. غزلهای انتخاب شده از متن تصحیح شده قزوینی - غنی برگرفته شده است. تعداد مقالهها یعنی مطالبی که در زیر هر مدخل (لفظ یا کلمه یا تعبیر) آمده بالغ بر یکهزار فقره است که طول آنها نیز به تناسب و خوردن موضوع از دوسه سطر تا ده پانزده صفحه است. در مقدمه کتاب بحثی است با عنوان «وجود امتیاز و عظمت حافظ» که نویسنده وجوه عظمت هنری حافظ را در آن برشمرده است. پس از این مقدمه مقاله‌ای است با عنوان «تأثیر پیشینیان بر حافظ» که در آن اقتباسها و تأثیر پذیری حافظ از شاعران دیگر بیان شده است. بهاءالدین خرمشاهی علاوه بر تألیف و ترجمه در زمینه‌های فلسفی، عرفانی و کلامی، چند سالی است که به تحقیق درباره حافظ نیز روی آورده است و آثار او از حیث آموزشی جای ویژه‌ای در میان پژوهشهای مربوط به حافظ دارد. نقدی بر حافظ شیراز به روایت احمد شاملو، گویا نخستین نوشته‌ای بود که از خرمشاهی درباره حافظ منتشر شد (نامه انجمن کاتبان ایران، پائیز ۱۳۵۲. متن مفصل تر: الفبا، جلد ۶).

۶۹ خطیبی، حسین. فنّ نثر در ادب پارسی. ج ۱. تاریخ تطّور و مختصات و نقد نثر پارسی از آغاز تا پایان قرن هفتم. تهران، زوار، ۱۳۶۶. ۲۴۰۰ ریال.

بحث تحلیلی و انتقادی در فنّ نثر / نثر در ایران پیش از اسلام / در زبان عربی تا پایان قرن چهارم / در زبان فارسی تا پایان قرن پنجم / نثرهای نقلی و وصفی و... بعضی از فصلهای کتاب است.

۷۰ رزمجو، حسین. شعر کهن فارسی در ترازوی نقد اخلاق اسلامی. ج ۲. روشنائیها و تاریکیها. شامل نقد و بررسی برخی از مفاهیم بدآموز و آموزنده اخلاقی موجود در آثار منظوم کهن فارسی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۳۹۰ ص. ۱۰۰۰ ریال.

هدف کتاب بررسی و ارزیابی شعر کهن فارسی بر اساس موازین و معیارهای اخلاق اسلامی است. منظور از روشنائیها مفاهیمی است که در اخلاق اسلامی پسندیده است مانند خداپرستی، ستایش شایستگان، بشردوستی و... و تاریکیها اعمالی است که در اخلاق اسلامی مورد نکوهش قرار گرفته است مانند مدح صاحبان قدرت و پول، ستایش از می‌خوارگی، تحقیر خردمندی و...

### ● درباره ادبیات غرب

۷۱ دیچن، دیوید. شیوه‌های نقد ادبی. ترجمه محمدتقی (امیر) صدقیانی [و] غلامحسین یوسفی. تهران، علمی، ۱۳۶۶. ۶۳۷ ص. ۲۶۰۰ ریال.

به بخش نقد و معرفی کتاب در همین شماره مراجعه کنید.

## تاریخ

### ● ایران

۷۲ زاوش، ح. م. نقد و تحقیق در تاریخ معاصر ایران: نخستین کارگزاران استعمار. [تهران]، بهار، ۱۳۶۶. ۲۹۳ ص. ۱۵۰۰ ریال. موضوع کتاب بیان زندگی و کارنامه رجال حکومتگر از آغاز نفوذ استعمار تا دوران مشروطیت است.

۷۳ گلی، امین. تاریخ سیاسی و اجتماعی ترکمن‌ها. [تهران]. علم، ۱۳۶۶. ۳۵۹ ص. مصور. نقشه. نمودار. نمونه سند ۱۲۰۰ ریال.

ترکمنها در سه کشور شوروی، ایران و افغانستان سکونت دارند. محل سکونت ترکمنها در ایران در استانهای مازندران و خراسان است. در این کتاب تاریخ ترکمنها از قرن پنجم میلادی یعنی از زمان قدرت یابی گوگ تورکها در ترکستان، تا سال ۱۳۱۰ ه. ش. مورد مطالعه قرار گرفته است. تاریخ ترکمنها

تا سال ۱۸۸۱ به طور مشترک و بدون در نظر گرفتن تقسیمات مرزی در این کتاب نوشته شده اما پس از این تاریخ و بویژه ۱۹۱۷ به مسائل مربوط به ترکمن‌های ایرانی پرداخته شده است.

### ● جهان

۷۴ دورانت، ویل. تاریخ تمدن. جلد چهارم: عصرایمان (بخش اول). ترجمه ابوطالب صارمی، ابوالقاسم پاینده، ابوالقاسم طاهری [ویرایش]. تهران، انقلاب اسلامی، ۱۳۶۶. ۷۷۴ ص. مصور. نقشه. جدول ۳۰۰۰ ریال.

دوره مورد بحث این کتاب، تمدن قرون وسطایی از ۳۲۵ تا ۱۳۰۰ میلادی است.

## خاطرات، زندگینامه

### ● ایران

۷۵ احتشام السلطنه. خاطرات احتشام السلطنه. به کوشش و تحشیه محمد مهدی موسوی. تهران، زوار، ۱۳۶۶. ۷۷۰ ص. مصور. ۳۰۰۰ ریال. خاطرات احتشام السلطنه نواده فتعلی‌شاه قاجار در فاصله حکومت مظفرالدین‌شاه و احمد شاه قاجار است. وی مقامهای حساسی نظیر حکومت ایالات، سفارت، نمایندگی مجلس و... داشته است. مقدمه‌ای به قلم اسماعیل صارمی درباره احتشام السلطنه در آغاز کتاب هست.

۷۶ اخگر، احمد. زندگی من در طول هفتاد سال تاریخ معاصر ایران. ج ۱. [۴۱۱ ص. ۴۲۳]. ۱۳۶۶. ۲۲۳ ص. مصور. ۵۵۰ ریال.

شرح زندگی و خاطرات سرهنگ احمد اخگر (۱۲۶۸ تا ۱۳۲۸) است که خدمت نظامی خود را در زاندارمری سوئدیه آغاز کرد. وی مدتی نماینده مجلس بود و به کار روزنامه نگاری نیز پرداخته است. خاطرات اخگر عمدتاً مربوط به واقعه‌های فارس در نخستین جنگ جهانی است.

۷۷ افشار، ایرج؛ با همکاری حسینقلی خان شقاقی در بخش نخستین. رجال وزارت خارجه در عصر ناصری و مظفری، از نوشته‌های میرزاهمدی خان محتشم‌الدوله شقاقی و میرزاهاشم خان. تهران، اساطیر، ۱۳۶۵ [بخش ۱۳۶۶] ۲۵۲ ص. مصور. ۹۰۰ ریال.

### ● جهان

۷۸ کاپوشینسکی، ریشارد. امپراتور. ترجمه حسن کامشاد. تهران، انقلاب اسلامی، ۱۳۶۷. ۲۵۰ ص. ۶۰۰ ریال (متن اصلی ۱۹۸۳)

کاپوشینسکی خبرنگاری لهستانی است و به گفته خودش شاهد بیست و هفت جنگ و انقلاب در جهان سوم بوده که آخرینش انقلاب ایران بود و کتاب «شاه شاهان» را درباره آن نوشت. امپراتور درباره هیلاسلاسی است و کاپوشینسکی با استفاده از گفته‌های نزدیکان و اطرافیان امپراتور تصویری جاندار از وی و دربارش ترسیم کرده است. کتاب بیشتر یک اثر هنری است که برپایه گزارش شاهدان عینی ماجراها نوشته شده است.

## جغرافیا

۷۹ بابلی یزدی، محمد حسین. [گردآورنده]. مجموعه مقالات جغرافی. (شماره ۴). مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۷. ۳۴۶ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. ۹۰۰ ریال.

مجموعه شش مقاله است. جمعیت عشایری ایران از ۱۱۲۸ تا ۱۲۲۰ ه. ق. / جواد صفی‌نژاد. درد بی‌آبی و بی‌آبی شهرستان گرمسار / اسماعیل عاشوری. از جمله مقاله‌های کتاب است.

۸۰ خسروی، محمدرضا. جغرافیای تاریخی ولایت زاوه. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۲۷۰ ص. مصور. نقشه. جدول. ۱۲۰۰ ریال. پژوهشی است در جغرافیای تاریخی تربت حیدریه، خواف، زوزن، رخ و محلات.

## مقاله‌هایی از آخرین شماره‌های نشریه‌های تخصصی

- آدینه (شماره‌های ۲۳ و ۲۴، اردیبهشت و خرداد ۱۳۶۷)  
حال و روزگار مهاجران افغانی در ایران / چنگیز پهلوان.  
پراسفرویکا، آیا گورباچف موفق می‌شود؟ پشت صحنه هزارستان.
- اطلاعات سیاسی (سال دوم، شماره هفتم، اردیبهشت ۱۳۶۷)  
دگرگونی نظر اعراب درباره اسرائیل. پناهندگی سیاسی: مفهومی با جنبه‌های متعارض. صادرات غیرنفتی کشور در سال ۱۳۶۶.
- اطلاعات علمی (سال سوم، شماره نهم، پانزده اردیبهشت ۱۳۶۷)  
موج انفجار و آسیب‌شناسی روانی جنگ / علی‌زاده محمدی. عیب یابی در نیروگاهها / مهندس محسن کاظمی. بیماریهای شایع در ایران / محمد حسین یوسفی.
- برنامه و توسعه (شماره دهم، تابستان ۱۳۶۶)  
بررسی علل و نتایج تخریب مراتع کشور و پیشنهاد سیاستهای اصلاحی / دکتر علینقی مشایخی و مهدی عسلی. تجربه قیمگذاری و نتایج اقتصادی آن در ایران / سعید مشیری. معرفی کتابهای تازه / محمد هومن.
- بهداشت جهان (سال سوم، شماره سوم، اردیبهشت ۱۳۶۷).  
کمبود پزشک، مشکل امروز؛ وفور بیش از حد پزشک، مشکل فردا / فرامرز ادیب‌زاده. سیگار کشیدن ممنوع / فاطمه خواجوی فر. بهداشت برای همه، همه برای بهداشت / هلفدان ماهر.
- پیام (اسفند ۱۳۶۵، تاریخ انتشار دی ۱۳۶۶، سال هجدهم، شماره ۲۰۱)  
بزرگراههای ماورای آلپ / برونو باریزی. گرنوبل، فعالترین شهر کوهستانی فرانسه / بیرفراپات. فرهنگ آلبی اسلوونیا / ماتیاژ کمپچل.
- جهاد (سال هشتم، شماره‌های ۱۰۸ و ۱۰۹، اردیبهشت و خرداد ۱۳۶۷)  
مهاجرت و توسعه. کارگزاران و سازمانهای سنتی آبیاری در ایران / مرتضی فرهادی. کشاورزی، صنایع و توسعه روستائی. اخبار جهاد سازندگی.
- حسابدار (سال چهارم، شماره‌های اول و دوم، آذرود ۱۳۶۶).  
سقوط بازار سهام. مسائل خاص در حسابداری بخش کشاورزی / غلامرضا سلامی. پیش نویس استاندارد حسابداری (شماره ۶).

- سیاستهای مالیاتی در کشورهای جهان سوم / مرتضی ایمانی راد.
- حوزه (شماره ۲۵، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷)  
شهید رابع: اسوه جهاد وشهادت: آیت الله صدر. فقه و پی‌ریزی اقتصاد سالم. کتابخانه حوزه.
- دانشگاه انقلاب (شماره‌های ۵۳ و ۵۴، اردیبهشت و خرداد ۱۳۶۷)  
الگوی جنگ تمام عیار با دشمن در منشور انقلاب / محمد علی خلیلی اردکانی. حافظ در ترازوی نقد / آناری شیل، ترجمه دکتر یعقوب آژند. نقش دانشگاه و دانشجو یعنی چه؟ عبدالرحیم قنوت. معرفی کتاب
- دانشمند (سال ۲۶، خرداد و تیر ۱۳۶۷)  
چگونه سرپرست بخوانیم / ویکتور پکلیس، ترجمه ع کتیرایی. رادار ابزاری پرتوان در پدافند، هواشناسی و اخترشناسی / ترجمه بهرام معلمی. مفاهیم و محاسبات آماری به زبان ساده / مرتضی ناقد فر. پیشگیری از تب طولی در انسان / دکتر م. نوری.

### ■ رشد

- ~ آموزش جغرافیا (سال سوم، شماره ۱۲، زمستان ۱۳۶۶)  
معادله زمان و تقویم نجومی / مجید اونق. جغرافیا و سیر تطور اندیشه‌های جغرافیایی / سیاوش شایان. سد زاینده رود و حوزه آبخیز آن / محمد حسین ناظم.
- ~ آموزش ریاضی (سال چهارم، شماره مسلسل ۱۶، زمستان ۱۳۶۶)  
رشد تفکر ریاضی / دکتر محمد حسن بیژن‌زاده. بخش ناهمساز / حسین غیور. تعمیمی از قضیه فیثاغورث / مسعود ساروی.
- ~ آموزش زمین شناسی (سال سوم، شماره مسلسل ۱۰، پائیز ۱۳۶۶)  
استفاده از سنگواره‌ها در تشخیص رویدادهای گذشته زمین / دکتر علی میثمی. تحلیلی بر پازندگی امرداد ماه سال ۱۳۶۶ / حبیب تقی‌زاده. تمرکز طلا در ذخایر سولفیدی بستر اقیانوس / بهجت رستمخانی.
- ~ آموزش شیمی (سال چهارم، شماره مسلسل ۱۳، پائیز ۱۳۶۶)  
کار آزمایشگاهی / خلیل علمی غیانی. قندسازی / مرتضی نیک‌پور. شیمی در رنگ آمیزی تخم مرغ / دکتر عیسی یآوری.
- ~ تکنولوژی آموزشی (سال سوم، شماره‌های ۶ و ۸)  
هنر گرافیک در خدمت آموزش / محمد مهدی هراتی. تکنولوژی آموزشی در کشورهای دیگر / عادل یفما. هنر کادربندی و نقش آن در تهیه عکسهای مطلوب آموزشی / غلامرضا حسین نژاد.
- ~ معلم (سال ششم، شماره‌های ۶ و ۷ و ۸)  
مبعث حضرت رسول (ص)، زمینه بخت انبیاء / علی تاج‌دینی. بررسی مسئله آموزش عالی در کشورهای جهان سوم / ناهید شریعت‌زاده. ویژگیهای معلم خوب / عباس طباطبائی یزدی.
- ریخته‌گری (سال هشتم، شماره ۲، تابستان ۱۳۶۶)  
خلاصه پروژه تحلیل علمی و آماری صنایع ریخته‌گری ایران / جلال حجازی [و دیگران]. ایمنی و بهداشت در کارگاههای تمیز کاری / غلامرضا غروی. اخبار جامعه ریخته‌گران ایران.

- ماهنامه بررسیهای بازرگانی (سال دوم، شماره ۱، خرداد ۱۳۶۷)  
راههای مبارزه با تورم و اثرات آن بر مصرف، مروری بر صنعت کشور، رابطه تغییرات ارزش دلار آمریکا با تجارت جهانی گندم.
- مجله اقتصادی (سال سوم، شماره سوم، خرداد ۱۳۶۷)  
بررسی مشکلات و تنگناهای مربوط به گندم از دیدگاه تورم، مروری بر اوضاع اقتصادی برزیل، ایلات و عشایر استان همدان.
- مجله زبانشناسی (سال چهارم، شماره اول و دوم، ۱۳۶۶)  
دگرگونیهای نوین در دستور زایشی - گشتاری / سمین گرمی حقیقی، پرتوی نو بر چگونگی شکل گیری زبان فارسی؛ ترجمه‌های از قرآن به پارسی گویشی / ذیلر لازار، ترجمه احمد سمعی، تجزیه و بازسازی گفتار / ساسان سینتا.
- مجله ساختمان (سال یکم، شماره دوم)  
پارکینگ زیر خیابانی / مهندس ابوالقاسم مجد، خانه به مقیاس شهر / دکتر محمد منصور فلامکی، فرودگاه و فرودگاه‌سازی در ایران / مهندس امیر مسعود طرّفه.
- نشریه علمی - اقتصادی کمیسیون هماهنگی علوم و تکنولوژی مواد پتروشیمیایی و صنایع پلیمری (سال سوم، شماره ۲۰، فروردین ۱۳۶۷)  
آتش ویلی یورتان / دکتر مهدی باریکانی، آشنائی با پتروشیمی / دکتر حسن دبیری اصفهانی، تاریخچه تئوری پلیمر / مهندس فرزانه جوادی.
- نمایش (شماره هفتم، اردیبهشت ۱۳۶۷)  
تماشاگر، عنصر خلاق تئاتر / پرویز زاهدی، تئاتر سیاه / فرهاد ناظر زاده کرمانی، تئاتر سنتی ویتنام / تران وان کی / ترجمه انسیه راعی (مسرور)
- نور علم (دوره سوم، شماره‌های یکم و دوم، اسفند ۱۳۶۶، خرداد ۱۳۶۷)  
حکومت اسلامی و زمامدار آن / سید محمد ابطحی، رجال نجاشی مهمترین کتاب رجالی شیعه / سید علی میرشریفی، تعزیرات شرعی / آیت الله العظمی منتظری، مقدمه شارح النجاة، به کوشش رضا استادی.

## مجله شیمی

سال اول، شماره دوم، مرداد - آبان ۱۳۶۷

منتشر شد

- زیئون (شماره ۷۸، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷)،  
فاکتورهای مؤثر در عملکرد کمپاین / ناصر داغپندان، گوگرد در تغذیه نشخوارکنندگان / ترجمه دکتر مسعود هاشمی، مایکروتوکسین‌ها / دکتر احمد علوی
- صنعت حمل و نقل (شماره ۶۸، خرداد ۱۳۶۷)  
بازرسی کالا: در جهان، تضمین کیفیت و کمیت؛ در ایران، جلوگیری از خروج ارز، خلیج فارس: آدعاهای پنهان، درگیریهایی آشکار، سیستم فرمان چهارچرخ، جهشی بلند در تکنولوژی اتومبیل
- صنعتگر (سال ششم، شماره ۵۹ و ۶۰؛ فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷)،  
مشخصات جرقه آلیاژهای آهنی مخصوص / محمد حسن تقفی، تراشکاری، برشکاری با شعله.
- عکس (سال دوم، شماره‌های اول و دوم، اسفند ۱۳۶۶، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷)  
معرفی مسابقات جهانی عکس در دهه ۸۰، نقاشی بانور / فرهود حق، عکس روز؛ بهاران شیمیایی شهر حلبچه، چاپ مسی / ناصر براهیمی.
- فیلم (شماره‌های ۶۴ و ۶۵، خرداد و تیر ۱۳۶۷)  
منطق تصادف در سینمای ایران، اسکار شصت ساله شد، سینماها تبدیل به مراکز فرهنگی می‌شوند؛ معارضه جس و رهایی [نقد فیلم راه] / جهانبخش نورایی.
- کار و جامعه (شماره‌های ۲ و ۵، آذر - اسفند ۱۳۶۶)  
روند مزد در کشورهای مختلف جهان / پروین رئیس فرد، نقش دولت در تشویق افراد صاحب علم و فن، ایجاد کارگاه خصوصی و اداره آن (تجربه هند) / کورش کسمانی، بررسی وضع کارگران نانوا / فاطمه حاجبها [و دیگران] هزینه حوادث ناشی از کار / فرشته جوزانی.
- کیهان فرهنگی (سال پنجم، شماره‌های ۲ و ۳، اردیبهشت و خرداد ۱۳۶۷)  
گفت و گو با مورخ دانشمند، استاد دکتر محمد جواد مشکور، فرهنگ دشواریها [نقدی بر کتاب غلط نویسیم] / بهاءالدین خرمشاهی، استاد علی اکبر صنعتی هنر آفرین هنرهای تجسمی، آیا می‌توان نویسندگی خلایق را تعلیم داد؟ جان بارت / ترجمه اسدالله قرنیشی
- گسترش تولید و عمران ایران (سال سوم، شماره‌های ۱۶ و ۱۷ و ۱۸، بهار ۱۳۶۷)  
کنترل صدا در صنعت / مهندس علیرضا رضاخواه، قالی ایران، نگاهی کوتاه به تاریخ کهن فرش و فرشباقی در ایران، تازه‌های کتابخانه ما.



## در ایران و جهان

### سمینار زبان فارسی در صدا و سیما

سمینار زبان فارسی در صدا و سیما در روزهای چهارشنبه و پنجشنبه ۲۵ و ۲۶ خرداد ماه در محل مجتمع فرهنگی صدا و سیما با تلاوت آیاتی از قرآن آغاز به کار کرد. ابتدا آقای محمدحاشمی، مدیر عامل سازمان صدا و سیما، پس از گفتن خبر مقدم به شرکت کنندگان، به توضیح علت برگزاری سمینار پرداخت و ضمن اشاره به انواع زبانهای گفتاری، نوشتاری، دیداری و شنیداری، رایج در رادیو و تلویزیون، مشکلات کار را تشریح کرد، و آرزو کرد که سمینار سر آغاز مناسبی برای اصلاح دشواریهای رایج در زبان صدا و سیما باشد و تلاشهایی را که از چند سال پیش در این زمینه آغاز شده به نتیجه برساند. پس از آن آقای محمد علی نجفی، معاون آموزشی صدا و سیما گزارشی از اهداف و مقدمات برگزاری و برنامه سمینار به اطلاع حضار رساند، و سپس جناب آقای سیدعلی خامنه‌ای، رئیس جمهوری، سخنان مهمی درباره کلمات و تواناییهای زبان فارسی و اهمیت این زبان برای اسلام و ایران و ضرورت پاسداری از آن، به خصوص توسط صدا و سیما ایراد کردند (خلاصه این سخنان در بخش مقاله‌های همین شماره نقل شده است).

پس از ریاست جمهوری، چندتن از استادان و صاحب نظران در جلسات عمومی صبح به شرح زیر سخنراق کردند:

روز اول (چهارشنبه): دکتر نصرالله بورجوادی: «زبان صدا و سیما - کتبی یا شفاهی»، روز دوم (پنجشنبه): دکتر حسن حبیبی: «زبان و ارتباط آن با اندیشه، فرد و جامعه»، احمد سمیعی: «زبان محلی، زبان شکسته و بهره برداری از فرهنگ مردم در صدا و سیما».

- محمد حسن زورق: «زبان فارسی و استقلال سیاسی»، - امیرنوری: «تأثیر گوینده و انتقال پیام».

علاوه بر جلسات عمومی صبح، در هر بعد از ظهر دو کمیسیون با شرکت علاقه‌مندان تشکیل شد که موضوع کار آنها عبارت بود از: «ترجمه و ویرایش در صدا و سیما»، «گسترش زبان فارسی از طریق صدا و سیما (داخل و خارج کشور)»، «سببهای اصلاح زبان فارسی در صدا و سیما» و «زبان فارسی در برنامه‌های کودکان و نوجوانان».



از آنچه سخنرانان و اعضای کمیسیونهای چهارگانه و شرکت کنندگان در آنها بیان داشتند، نتایج عمل و ملموسی به دست آمد و پیشنهادها و راه‌حلهایی برای رفع کاستیها و نارساییها ارائه شد. در واقع همانگونه که آقای دکتر حداد عادل در نشست نهایی سمینار گفت: «وجود غلط در زبان صدا و سیما باعث سرشکستگی است و اشتباه زبانی در رادیو - تلویزیون به ریگی می‌ماند که در یک لقمه خوشمزه به زیر دندان می‌آید». برای پیشگیری از وجود این «ریگ ناخوشایند در سفره دل انگیز زبان فارسی»، لزوم دسته‌بندی خطاها و یافتن راه‌حلهای مناسب برای هر دسته، مورد تأکید قرار گرفت و از جمله قرار شد که یک «شبه‌نامه» (Manual of Style) مختص مسائل زبانی صدا و سیما فراهم آید و در دسترس تهیه کنندگان، نویسندگان و گویندگان رادیو - تلویزیون قرار گیرد. هر چه سریع‌تر فهرستی از غلطهای رایج و معادلهای صحیح آنها تهیه شود و یک واحد خبره و کاردان برای تنظیم امور ویرایش ایجاد گردد. این اقدامات و اقدامات مشابه دیگر در درازمدت سبب پدید آمدن یک «زبان معیار» می‌شوند که می‌تواند مورد استناد همگان قرار گیرد. همچنین پیشنهاد شد که صدا و سیما دوره‌های آموزشی برای ویراستاری تشکیل دهد. ظاهراً این پیشنهادها مورد قبول مسئولان واقع شده و انتشارات سروش در صدد تهیه مقدمات یک شبه‌نامه است و معاونت آموزشی نیز مشغول تدارک کلاسهای آموزش ویراستاری است.

## سمینار بررسی مسائل خلیج فارس

رقابمی که در چند سال اخیر در خلیج فارس روی داده و در اثر آنها این آبراه حیاتی کهنسال در کانون توجه سیاسی و اقتصادی جهان قرار گرفته، لزوم یک بررسی همه جانبه از مسائل مربوط به این منطقه را ایجاد کرده است. به همین دلیل «دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی» وزارت امور خارجه سمینار دوازده روزه ای در تهران برگزار کرد که بیش از دویست تن از صاحب نظران، استادان، پژوهندگان، روحانیان، نظامیان، زنان و جوانان علاقه مند در آن شرکت جستند.

سمینار صبح چهارشنبه ۲۸ اردیبهشت ماه با تلاوت آیاتی از قرآن آغاز شد. آنگاه پیام ریاست جمهوری قرائت شد که در آن ضمن ابراز خوشوقتی از اینکه در شرایط خاص کنونی، چنان قضای علمی وجود دارد که امکان برگزاری این گونه اجتهادات پژوهشی را فراهم می آورد، به نقش تاریخی خلیج فارس و اهمیت جغرافیایی منطقه - که حساس ترین منطقه عالم و جزئی از عالم اسلامی است - اشاره شده و در پایان، پس از تبیین سیاست خارجی ایران نسبت به منطقه، کشورهای منطقه را به همزیستی دعوت کرده است.

پس از آن دکتر علی اکبر ولایتی، وزیر امور خارجه، تاریخچه خلیج فارس را بیان کرد. عنوان برخی دیگر از سخنرانها به این شرح است: - اهمیت نقش خلیج فارس در انرژی جهان: مهندس غلامرضا آقازاده،

- استراتژیهای صدور نفت از خلیج فارس: دکتر شمس اردکانی،  
- شوروی و خلیج فارس: دکتر همایون المی،  
- چین و خلیج فارس: علی خرم،  
- جنگهای غیرکلاسیک در خلیج فارس: ناخدا یکم اشکیوس دانه گار،

- حمل و نقل دریایی در خلیج فارس: مهندس محمد سوری،  
- ابعاد حقوقی حاکمیت ایران در خلیج فارس: دکتر علی اصغر کاظمی،

- موقعیت نظامی خلیج فارس و جزایر و بنادر آن: ناخدا یکم سعید کیوان شکوهی،

- سیاست خارجی ژاپن در خلیج فارس: دکتر گواهی،  
- امنیت ملی و جمعی در خلیج فارس: مهندس ملکی،  
- جغرافیای سیاسی طرحهای تفکیک تردد در تنگه هرمز: خانم ذره میرحیدر.

در طی این سمینار بیش از سی سخنران ایراد گردید که به استثنای سخنرانی علی موسوی گرمارودی با عنوان «خلیج فارس در ادب فارسی» مابقی به بررسی جنبه های سیاسی، نظامی و اقتصادی (نفت) خلیج فارس اختصاص داشت و در زمینه های فرهنگی و اجتماعی آن کمتر سخنی به میان آمد. همین خلأ در مورد مقالات هم که به سمینار ارائه شد (مجموعاً بیش از ۴۰ مقاله) به چشم می خورد و اگر مقاله استاد محیط طباطبائی را با نام «خلیج فارس در آیین زمان» و مقاله دکتر ناصر تکمیل همایون را با نام «اسلام و تداوم نقش فرهنگی ایران در خلیج فارس» کنار بگذاریم، بقیه مقالات به جنبه های سیاسی، نظامی، اقتصادی، و جغرافیایی پرداخته بودند. اما اینها نقص سمینار نبود. آنچه در سمینار محسوس بود این بود که مورخان و جغرافیادانان و «خلیج فارس نویسان» و همچنین

پژوهندگان مؤسسات علمی و رسمی کشور کمتر شرکت کرده بودند و علت این امر شاید آن بود که محل سمینار (در یکی از خیابانهای فرعی و دور از دسترس در نیاوران) سنجیده انتخاب نشده بود.

## انتشار اسناد وزارت امور خارجه

وزارت امور خارجه دارای مجموعه ای بسیار غنی از اسنادی است که اسرار روابط گوناگون ایران با کشورهای دیگر را در طی سده های اخیر در سینه خود نهفته دارد.

از آنجا که شناخت این اسناد، عنصر اصلی و عمده شناخت تاریخ ایران در قرنهای اخیر است و بدون واری آنها هیچ تحقیق علمی از وقایع آن سالها عملی نیست، وزارت امور خارجه تصمیم به انتشار آنها گرفته است. و برای این منظور و در اجرای ماده واحده مصوب مجلس شورای اسلامی مشعر بر انتشار این اسناد، دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی وزارت خارجه واحد مستقلی را به نام «اداره انتشار اسناد» ایجاد کرده است که با همکاری گروهی از استادان و پژوهندگان کار واری و طبقه بندی اسناد را آغاز کرده است و انتظار می رود نخستین دستاوردهای آنان به زودی چاپ و منتشر بشود.

**بانک اطلاعات در وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی**  
بانک اطلاعات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی که توسط دفتر برنامه ریزی و هماهنگی تبلیغات خارجی ایجاد شده است، هم اکنون به صورت یکی از مراجع فعال و پرکار فرهنگی - سیاسی درآمد است. در این بانک اطلاعات، اسناد و کتب لازم جهت طرحهای تحقیقاتی تهیه شده و در اختیار پژوهندگان قرار می گیرد. این اطلاعات غالباً سیاسی است ولی اختصاص به ایران ندارد بلکه کشورهای جهان سوم و کشورهای در حال رشد را هم در بر می گیرد. لذا اسناد و کتابهای آن به زبانهای فارسی و خارجی (عمدتاً انگلیسی و عربی) است. البته سهم مقلولهای فرهنگی (آموزش و پرورش، انواع هنرها، خط و زبان، تاریخ، فلسفه و غیره) هم به جای خود محفوظ است و لذا می تواند برای هر پژوهنده ای در هر رشته که باشد، مورد استفاده قرار گیرد.

## شرکت ۶۶۰ هزار نفر در کنکور امسال

آزمونهای ورودی مؤسسات عالی آموزشی ایران در نخستین روزهای تیرماه با شرکت ۶۶۷ هزار داوطلب برگزار شد.

در گروه علوم تجربی ۲۵۹ هزار، در گروه علوم انسانی بیش از ۲۲۲ هزار، در گروه علوم ریاضی بیش از ۹۶ هزار و در گروه هنر نزدیک به ۶۶

هزار دواطلب شرکت کرده بودند که از میان آنان قریب به ۶۹۶۰۰ تن به مؤسسات هالی آموزشی راه خواهند یافت. در آزمون امسال تعداد قابل توجهی دواطلب نابینا، ناشنوا، جانباز و مجروح شرکت کرده بودند که برای آنان تسهیلاتی از لحاظ رفت و آمد و همراه و لب‌خوان و غیره در نظر گرفته شده بود. همچنین گفته می‌شود که کنکور دانشگاه آزاد اسلامی در حدود ۴۰۰ هزار تن شرکت کننده دارد که نزدیک به ۵۰ هزار نفرشان به دانشگاه راه خواهند یافت. نتایج کنکور، همزمان با شروع سال تحصیلی جدید اعلان خواهد شد. ع. روح‌بخشان

### نقش کتاب در فرهنگ و تمدن خاور نزدیک

به منظور بررسی آثار مکتوب فرهنگ و تمدن سرزمینهای خاور نزدیک [میان] و تأثیر متقابل آنها در یکدیگر کنفرانس سه روزه‌ای به کوشش کمیته مشورق مطالعات سرزمین مقدس و خاور نزدیک (وابسته به انجمن سلطنتی ایرلند) از ۸ تا ۱۰ تیرماه در دوبلین، پایتخت ایرلند برگزار شد. کتابت و کتاب‌پردازی از دیر باز نقش اساسی در تکوین و تکمیل سُنن فرهنگی جهان، بویژه خاور نزدیک [میان] داشته است و ازدوره‌های گوناگون عهد عتیق، یهودیت، مسیحیت و مخصوصاً اسلام آثار بسیاری در سرزمینهای واقع در شرق دریای مدیترانه به زبانهای آرامی، عربی، عبری، نبطی، قبطی، یونانی، ترکی، فارسی و غیره به تحریر درآمده و به جامانده است که بررسی دقیق آنها پرده از رازهای تاریخ برمی‌دارد و سیاهی تحول فرهنگی این سرزمین را نشان می‌دهد. در طی کنفرانس جایگاه سنتهای کتابت و کتاب‌نویسی در پیش از اسلام و سهم اسلام در بسط و گسترش این صناعت فرهنگ آفرین مورد بحث و بررسی استادان و صاحبزنان بین‌المللی قرار گرفت و از نقش کتاب به عنوان حافظ و ناقل میراث فرهنگی بشریت ستایش شد. ن.ج.

### یک میلیون صفحه از اسناد انقلاب فرانسه

به مناسبت دویستمین سالگرد انقلاب فرانسه در سال ۱۹۸۹، مؤسسه انتشاراتی پرگامون در شهر آکسفورد انگلستان در نظر دارد مجموعه‌ای با عنوان مجموعه پژوهشی انقلاب فرانسه منتشر سازد. در این مجموعه بیش از یک میلیون صفحه از اسناد انقلاب فرانسه به صورت میکروفیش تکثیر می‌گردد. اسنادی که در این مجموعه گرد آمده است بیشتر شامل اسناد جایی است، از قبیل روزنامه‌های دوران انقلاب و خاطرات و زندگینامه‌های قهرمانان و شاهدان انقلاب، ولی حاوی دستنوشته‌های مهم نیز هست. گردآورندگان مجموعه تلاش کرده‌اند که آرشیو جامعی از عمده‌ترین مطالب به دست دهند، آرشیوی که همه جنبه‌های مهم انقلاب فرانسه را دربر گیرد، و با در دست داشتن آن پژوهندگان تاریخ آن انقلاب تا حدود زیادی از مراجعه به کتابخانه‌های فرانسه بی‌نیاز گردند. مجموعه مزبور ضمناً حاوی یک ویدئو دیسک نیز هست که ۳۵۰۰۰ تصویر از دوران انقلاب فرانسه را شامل می‌گردد.

بهای کل این مجموعه که بخش اول آن در ۱۹۸۹ و بخش دوم آن در ۱۹۹۲ انتشار می‌یابد، ۶۵۰۰۰ دلار است ولی به کسانی که قبل از ۱۴ ژوئیه ۱۹۸۹ آن را پیش‌خرید کنند ۱۴۰۰۰ دلار تخفیف داده می‌شود. د.ن.

### تازه‌های کتاب و نشر در جهان اسلام

■ اخیراً داستان بلندی از خوان گویسلو، تحت عنوان فضائل الطائر المتوحّد (اندر فضایل پرندۀ تنها) به زبان عربی ترجمه و منتشر شده است. نویسنده در این کتاب به بازگویی اثرات عمیق و ریشه‌دار فرهنگ عربی-اسلامی بر فرهنگ اسپانیا پرداخته و در جای جای آن گریزهایی به پیشینه فرهنگی اسپانیا زده، و در ذکر زمانها و مکانها و چهره‌های کهن فرهنگی این سرزمین، شعر و زندگی خوان دلاکروث (در متن عربی جان دلاکروا) شاعر عارف اسپانیایی، را با ابن الفارض مقایسه کرده، و در پایان کتاب خود نیز ذکری از منطق الطیر عطار نیشابوری به میان آورده است. قابل ذکر است که پیشتر از این نویسنده اسپانیایی کتاب «شرقشناسی اسپانیایی» (الاستشراق الاسبانی) نیز به زبان عربی ترجمه شده بوده است؛ وی در کتاب مزبور با استفاده از کتاب Orientalism (الاستشراق) ادوارد سعید، و در تأیید آن کوشیده است تا میان موضع اسپانیا در قبال جهان اسلام و میراثی که این سرزمین در مدتی مدید از قبل اسلام اندوخته است، ارتباطی منطقی برقرار کند.

■ نخستین شماره از ماهنامه فرهنگی الجزایری الابداع در شهر تلمسان انتشار یافت. این نشریه از سوی «دارالثقافة» نشر می‌یابد، و شماره افتتاحیه مزبور اختصاصاً حاوی آثار و اشعاری در زمینه ادبیات فلسطینی و در حمایت از «ثورة الحجارة» یا «انقلاب با سنگ» فلسطینها در اراضی تحت اشغال رژیم صهیونیستی است.

■ جمعیت مغربی همبستگی اسلامی در اردیبهشت ماه گذشته چهارمین نمایشگاه مصحف شریف خود را که امسال شامل قرآنهای جدیداً طبع شده در مغرب، عربستان، مصر، لبنان، سوریه، عراق، تونس، کویت، امارات متحده عربی، قطر، و اردن، و نیز قرآنهای طبع جدید مسلمانان چین و شوروی، بود، برگزار کرد.

■ در فروردین ماه گذشته هفتمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تونس، که ۲۱ کشور عرب و غیرعرب در آن شرکت کرده بودند پایان یافت. در این نمایشگاه ۱۵ هزار عنوان کتاب از ناشران مغرب، لیبی، کویت، عربستان، اردن، الجزایر، سوریه، مصر، لبنان و ۱۲ کشور دیگر غیرعرب، در زمینه‌های مختلف به نمایش گذاشته شده بود.

بوده است، و وی را تالی منحصر دانشمند فقید شادروان اسماعیل امیرخیزی در عروض دانی و شناخت بحر و اوزان شعر فارسی دانسته بوده!

پیدا است این گونه تعریفها حکم قاطع نیست: اما پژوهشگری که در کار تدریس و تحقیق پایگاهی یافته است و با ارائه آثاری شخصیت و شاخصیت خود را باز نموده است، به گونه‌ای دیگر داوری می‌شود. چندی و جونی کار او با بلندنظری همیزان دقیق نقد سنجیده می‌شود. نقدی موشکافانه و دقیق و خالی از ستیز و پرخاش، از سوی منتقدی واقف به اصول و آشنای به رمز و راز کارا به دور از مناقشه و تهتك اشاره نظامی خود گویاتر است:

در همه چیزی هنر و عیب هست  
عیب مبین تا هنر آری به‌دست  
می‌توان یافت به شب در چراغ  
در قفس روز توان دید زاغ  
در پر طاوس که زریبگر است  
سرزنش پای کجا در خور است  
زاغ که او را همه تن شد سیاه  
دیده سپید است درو کن نگاه!

(مخزن الاسرار، مصحح دکتر ثروتیان، ص ۸۶-۱۸۵)  
والسلام علی من اتبع الهدی.  
محمد روشن

### فوغان، صورت فارسی فقاغ

پس از خواندن مقاله بسیار دلنشین «فقاغ گشودن...» در شماره اخیر مجله نشر دانش، نکته‌ای به‌خاطر اینجانب رسید که حیفم آمد یادآور نگردم و آن اینکه کاش در مقاله به‌صورت فارسی کلمه فقاغ که «فوغان» (بروزن خوبان) است اشاره‌ای شده بود. در معیار جمالی، واژه‌نامه‌ای متعلق به قرن هشتم تألیف شمس فخری اصفهانی (تهران، دانشگاه، ۱۳۳۷)، فوغان به معنای فقاغ ذکر شده و مؤلف کلمه فوغان را در این شعر به کار برده است:

چو نام تو شنود جان چنان جهد ز تنش  
حسود را که کسی بر کند سر «فوغان»

در برهان قاطع نیز این کلمه آمده است و در حاشیه مبین بر برهان این بیت از لیبی شاهد آورده شده است:

می‌بارد از دهانت خدو ابدون  
گویی که سر گشادند «فوغان» را

که البته تشبیه چندان ملیحی نیست. و نیز همین منبع و دیگر فرهنگها کلمه «یوزه» را نیز مترادف فقاغ آورده‌اند که ظاهر آن نوع مسکر آن بوده است. در کتاب همبرسه خسرو پرویز و ویسهر قبادی بر گردان از متن پهلوی از ایرج ملکی (از انتشارات مجله موسیقی، ۱۳۴۴) در جواب این سؤال که «فرمود پرسیدن کدام می‌به و نیکوست؟» می‌گوید: «می‌یوزه که نیکو ویراند...» (ص ۳۰). اینجانب نخستین بار به این دو کلمه در کتاب تاریخ هخامنشی اثر اوستد (ترجمه محمد مقدم) برخوردم. با آنچه گفته شد بانویس شماره ۱۲ مقاله «فقاغ گشودن...» که حاوی ارجاعی است به

### نقد، بدور از مناقشه و تهتك

بعد از سلام و آرزوی مزید توفیقات آن نشریه گرامی، نکته نخستین ستایشی است از گفتار «فقاغ گشودن فردوسی...» که از نمونه‌های نادر نکته‌سنجی در مباحث لغوی و مفاهیم فراموش شده در ادب فارسی است؛ و البته این ستایش مرا از آن باز نمی‌دارد تا اطنابی را که در گفتار یاد شده راه یافته است گوشزد نسازم! امید است در بخش دوم آن گفتار، این نکته ملحوظ نظر نویسنده گرامی باشد.

نکته‌ای دیگر، درباره نقدهایی است که در این اوان در آن نشریه راه یافته است. بی‌گمان پایگاه بلندی که نشر دانش به زمانی کوتاه یافته است، نشان آگاهی و بینایی گردانندگان نشریه است و گزینش راهی معقول که مورد انتظار بود! دانسته نیست که دیگر گونی شیوه پسنجیده دیرینه از سر ضروری است یا گویای راه و روشی نو؟! سر آن نیست که از اصول نقد و انتقاد و شأن منتقد سخنی مکرر به‌میان آید. دیری است که این مباحث گفته و باز گفته آمده است. هگان می‌دانند که انتقاد بازجست سره از ناسره است و سنجیدن عیار اثر مورد نقد، اگر اثری شایسته نقد است، یکباره بی‌ارزش و اعتبار نیست، و از آن است که منتقد بصیر صاحب نظر، مجاهدتی بی‌غرضانه برای شناختن و شناساندن اثر مورد نقد به کار می‌دارد و می‌کوشد با بازخوان موارد قوت اثر، نکته‌های مورد ضعف را برشمارد و با ارائه بی‌طرفانه آن موارد، راه اکیال را گشوده دارد!

از شایستگیهای منتقد، دریافت این نکته اساسی است که به‌درستی دریابد اگر در انتقاد عیبجویی هست، اصول نقد یکباره از آن جدا است. توانایی تحلیل متن و شناخت اصول علمی انتقادی متن شناسی، و متانت در بازجست اتهامی که در آرایش متن به کار رفته است، و بر شمردن درستیها و نادرستیهای شیوه برگزیده مصحح در بررسی نسخه‌ها، و مذاقه در وجوه گزینش نسخه اساس از مایه‌های استواری استدلال منتقد است.

غی‌دانم در نقدهای اخیر... از جمله «عذر گناه» کدامین اصل انتقاد مطمح نظر بوده است؟! بررسی اجمالی سه دفتر از پنج گنج نظامی: مخزن الاسرار، لیلی و مجنون و خسرو و شیرین، گویای اتهامی صمیانه است که مصحح در آراستن و ویراستن این متن دشواریاب و پرابهام شعر فارسی کرده است، و از نظر فارسی زبان دوستدار شعر و ادب شایسته تقدیر و تحسین.

شناخت من از آقای دکتر پرویز ثروتیان، گذشته از آشنایی با دوسه اثر وی: فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس القنون از انتشارات دانشگاه تبریز، و جاویدان خرد این مسکویه به ترجمه تقی الدین محمد نشری از انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه ملک کیل، مبتنی بر ترفی است که شادروان استاد حبیب یغایی در جلسه‌ای از جلسات کنگره تحقیقات ایرانی (اصفهان، ۱۱ تا ۱۶ شهریور ۱۳۵۳) فرموده

رسائل خيام جای سؤال دارد و ظاهرأً عمر این آشامیدنی نمی تواند با خلافت عباسی در ایران آغاز شده باشد.

آنچه مسلم است شربتهایی که از جو ساخته می شد (چه مُسکر و چه غیر مُسکر) سابقه ای طولانی در مصر، بین النهرین و ایران (ماوراءالنهر) دارد. نکته دیگر اینکه گویا ساختن ققاع تا همین اواخر در کرمان و یزد (شهرهای کویری گرم و خشک) مرسوم و معمول بوده است و به احتمال قریب به یقین چیزی از جنس همین ماء الشعیر امروزی است.

رضا فرخ فال

## درباره کتاب فروق اللغات

در شماره دوم از سال هشتم، نقد و معرفی کتاب فروق اللغات جزایری را به قلم آقای علیرضا ذکاوتی قراگزلو خواندم که همانند نوشته های دیگر ایشان سودمند بود و ارزشمند. لازم می دانم در تکمیل آنچه در معرفی چاپها و کارهای انجام شده درباره کتاب در آن نوشتار آمده بود نکات ذیل را اضافه کنم:

۱) فروق اللغات ابتدا به سال ۱۲۷۲، همراه با التّاسی فی التّاسی، مهدی، سیر الأدب فی محاذی لغة العرب تعالی، و شرح قصیده کعب این زهیر، به همت علی اصغر اصفهانی با دستیاری تقی چند از فاضلان تصحیح و به صورت چاپ سنگی منتشر شده بوده است. در مقدمه کوتاهی که مصحح نوشته است، به تصحیح آن بر اساس نسخ مختلف و دستیاری دیگران تصریح شده است.

۲) پس از آن به سال ۱۲۸۰، با تحقیق و تعلیق و مقابله آقای اسدالله اسحاقیلان بر اساس دو نسخه خطی و با توجه به چاپ تهران در ۱۳۲۴ صفحه به قطع جیبی در «مطبعة النجف» چاپ و منتشر شده است. به این چاپ، در چاپ دمشق اشاره شده است (ص ۹). آقای اسحاقیلان، مفردات ابواب را به مصادری که مؤلف با استناد به آنها کتاب را نگاشته است ارجاع داده، منابع روایات را آورده، توضیحاتی در تبیین و توضیح مطالب متن افزوده، و در مقدمه ای کوتاه، از شرح حال مؤلف و جایگاه کتاب در آثار ادبی به اجمال سخن گفته است.

۳) آنچه جناب ذکاوتی درباره افتادگی صفحه یا صفحاتی آورده اند، درست است. یعنی میان امثال منظوم که از صفحه ۳۰۱ می آغاززد و در صفحه ۳۰۲ پایان می پذیرد و قطعات منثور که بدون هیچ عنوانی از صفحه ۳۰۳ شروع می شود، قطعاً افتادگی هست. در چاپ نجف اشعار ادامه دارد و پس از آن عنوان فصل قطعات منثور است. ادامه این اشعار در چاپ دمشق در صفحه ۳۱۶ آمده است. و نیز قطعات منثور صفحه ۳۰۳ ادامه فصل «کلمات بلقیة قصار تجرّی بحری الأمثال» است. که بخشی از آن در صفحه ۳۱۶ جای گرفته است. بخش پایانی کتاب نیز در چاپ دمشق درهم و بسیار مفشوش است.

به هر حال، چاپهای تهران، نجف و دمشق، هم در ترتیب مطالب و هم در محتوا اختلاف فراوانی دارند.

محمدعلی مهدوی (قم)

## سه اشاره کوتاه

۱) همانطور که (در نامه مندرج در شماره گذشته) به اطلاع خوانندگان رسید در مجموعه سنت علمی عرب آنچه مربوط به امام جعفر صادق (ع) به قلم توفیق فهد در استراسبورگ به چاپ رسیده دقیقاً ده صفحه است و ششصد و چند صفحه بافته های خیال خود ذبیح الله منصوری است.

۲) تا آنجا که بنده اطلاع دارم قدیم ترین فرهنگ فرانسه به فارسی بعد از لغت نیکلا - که اصلاً در خور اعتنا نیست - به کوشش یک طبیب ایرانی (سید محمود علی زاده) بین سالهای ۱۹۱۱ الی ۱۹۱۵ مسیحی در تهران (مطبعة فاروس) به چاپ رسیده که نسخه ای از این کتاب ۱۰۹۱ صفحه ای نزد این جانب موجود است. مراد از این مقدمه آن بود که کلمه français باید «فرانسه» ترجمه شود (مانند «پشتو، بجا، اردو، چک، سانسکریت، اسلاو، هیرگلیف») و «فرانسوی» در هنگام بیان ملیت گفته شود؛ مثلاً: دکارت فرانسوی است و پسر من فرانسه می داند، یا لغت فرانسه - فارسی... گویا این اشتباه از طرف مرحوم تُرین رخ داده...

۳) در بحث جالب اصطلاح «ققاع» یا ققاعی گشودن» باید افزود که آنچه بر حسب نوع و درجه تخمیر آن هر چند به عقیده برخی مشمول «ذهب شیطان» می شده ولی تا حدی سکرآور نیز بوده و شباهت به ماء الشعیر امروزی نداشته که فقط خنکی می دهد و الا رودکی به آب خنک نمی گفت: «فراوان هنرست اندرین نبید».

هنگامی که در کوزه ققاع گشوده می شده غالباً همراه با نوعی «انفجار» بوده که بی شباهت به درد دل کردن و عقده گشایی نیست. در قدیم معمول بود که هندوانه را برای خنک شدن در آب خزان می انداختند و بعد نیست که کوزه های آبجو را نیز در حمام با روشی مشابه آن خنک نگاه می داشته اند. و علیکم بالتحقیق.

محمد مهدی فولادوند

## هنر «زراوند» منصوری

در یکسال اخیر سخنان زیادی اینجا و آنجا درباره آثار ذبیح الله منصوری گفته اند. از مجموع و سنجش آنها این نکته آشکار گردیده است که بیشترین، بلکه همه نوشته ها و ترجمه های وی من عندی و نامستدل و بی سند و مأخذ بوده است. پس شکفت نیست که می بینیم این روزها کتابهای او را (که زمانی مانند زرارزشمند بود) از کتابخانه های شخصی خارج می کنند و با بیایی ناچیز کنار خیابان می فروشند. سقوط ناگهانی هنر «زراوند» منصوری پندی است بزرگ برای نویسندگان و مترجمان که به کثرت تألیف و تحسین خواننده و جلوه گریهای زودگذر می اندیشند و دل خوش می کنند و نوشته های خود را از اصل و واقعیت دور می سازند و نمی دانند زمانه دیر و زود درباره آثارشان قضاوت می کند و حقیقت را بی کم و افزون نشان می دهد. به قول حافظ:

فردا که پیشگاه حقیقت شود پدید  
شرمنده رهروی که عمل بر مجاز کرد

احمد دلداشی (ساری)

# نشر وانش

سال هشتم، شماره پنجم، مرداد و شهریور ۱۳۶۷

مدیر مسئول و سردبیر: نصرالله پورجوادی

## سردبیر

امانت علمی و اغراض سیاسی نصرالله پورجوادی ۲

## معاون

حافظ و ابن فارض نقد کتابهای علمی و تحقیقی علی رضا ذکاوتی قراگزلو ۳  
مفهوم «پرسبکتیوه» در کلیله و دمنه جورج سارتون/ کامران فانی ۱۰  
نصرالله پورجوادی ۱۸

## شده مترجم

نخست وزیران انگلیس و تأثیر آنان در تاریخ ایران جواد شیخ الاسلامی ۳۶  
سیری در جهان اسلام کامران فانی ۴۴  
نگاهی دیگر به غلط نویسیم محمد جواد شریعت ۴۸  
کتابهای بی کاغذ و کتابخانه های بی کتاب غلامرضا فدائی عراقی ۶۰  
فرهنگواره داستان و نمایش صالح حسینی ۶۴

## تلفظ بر

چند کتاب و نشریه چاپ خارج مرتضی اسعدی/ ع روح بخشان ۶۷

## ویرایش و نشر

در حاشیه حسن معصومی همدانی ۷۲  
فتوکی کردن کتابها و قانون ن. ا. ۸۲

## نشر کتاب

کتابهای تازه، معرفی جزوه ها و نشریه های تخصصی ف. ا. فریار ۸۶

## خبر

چرا ایران را حذف کردند؟ صنعت نشر در ژاپن ربان و ادب فارسی در آمریکا ۹۴  
هایدگر و بنفای سیاسی او

## نمای

۱۰۰

## روی جلد:

سعدی در صومعه خود. از کتاب هفت اورنگ جامی. نسخه خطی درواشنگتن، گالری هنر. این مینیاتور در سال ۱۹۶۲ تا ۱۹۷۳ ه. ق. در قزوین (پاهرات) کشیده شده است.



## امانت علمی و اغراض سیاسی

آقای سزگین، که متخصص علم جغرافیای اسلامی است، فکر نکرده است چطور ممکن است شهری که تازه در نیمه دوم قرن دوم هجری کم کم به صورت شهر در آمده و قبلاً اسم دیگری داشته نام جدید خود را به این خلیج یا دریای بزرگ داده باشد. دریایی که کران تا کران آن را سرزمین فارس احاطه کرده است اسم خود را از يك لشکرگاه کوچک که در قرن اول هجری تأسیس شده باشد بگیرد، واقعا عجیب است. ولی عجیبتر این است که در مقابل نقشه جدید، که از روی نقشه قدیمی تهیه شده و در آن نام البحرالبصره به کار رفته، نقشه قدیمی اصلی هم چاپ شده که در آن (ظاهراً علی رغم کوششی که برای ناخوانا نمودن آن کرده اند)، باز، دم خروس «البحر الفارسی» مشهود است.

باری، تحریف نام «خلیج فارس» و تبدیل آن به «الخلیج العربی» یا اسمهای دیگر يك مسأله کاملاً سیاسی است و کسانی از این قضیه حمایت کرده اند که دقیقاً مقاصد سیاسی و توسعه طلبانه داشته اند. کوشش سیاستمداران در این قبیل مسائل تا حدودی قابل درک است. میدان سیاست قربانگاه امانت و درستی است. اما چیزی که قابل درک نیست عمل کسانی است که می خواهند از اعتبار يك مؤسسه تحقیقی سوءاستفاده کنند و به نام محقق استاد و مدارک تاریخی را تحریف کنند و کار علمی و آکادمیک را به اغراض سیاسی بیالایند.

آقای فؤاد سزگین، که از پوله‌های نفت کشورهای عربی تغذیه می کند و سالهاست که سعی کرده است کار پروکلمان را در تهیه فهرست کتابهای عربی دنبال کند و تعدادی از متون کهن را نیز به صورت عکسی چاپ کرده است، احتیاجش به ایران و کتابخانه‌های ایران نیز افتاده و سعی کرده است از نماد ایران هم کلاهی برای مؤسسه خود تهیه کند. نزدیک به دو سال پیش ایشان میهمان جمهوری اسلامی ایران بودند و از قضا خود این بنده نیز یکی از میزبانان ایشان بودم. ایشان را با سلام و صلوات آوردند و هر چه خواست در اختیارش گذاشتند و به او اجازه دادند به کتابخانه‌های خطی برود و از کتابهای خطی نادر و ارزشمند هم فیلم بردارد. به آستان قدس رضوی هم رفت و در آنجا نیز پذیرایی شد و میکروفیلم کتابهایی را که می خواست گرفت و رفت. اما دریغ از يك جو معرفت و نمک شناسی. هنوز چند ماهی از سفرش نگذشته بود که خنجر جغرافیایی مؤسسه اش از پشت به ملت ایران فرود آمد. فاعتبروا یاولی الابصار!

نصرالله پورجوادی

داستان تلخ تحریف نام خلیج فارس به خلیج عربی را همه ما می دانیم. از سی سال پیش که یکی از سران عرب این تخم لق را در دهنها شکست سیاستمداران و حکام کشورهای عربی سعی کرده اند همه جا، از جمله در کتابها و نشریات و روزنامه‌ها و مدارک و اسناد خود، از این اسم جعلی استفاده کنند. البته در کتابها و مدارک قدیمی و اسناد بین المللی نام خلیج فارس همیشه خلیج فارس بوده است و مغرضان با همه کوششی که برای تغییر این نام در کتابها و اسناد و مدارک معتبر کرده اند، از عهده کار آن طور که می خواسته اند بر نیاورده اند. در کتابها و نشریات جدید خود این کار را کرده اند؛ ولی در متن کتابهای قدیمی براحتی نمی توان تصرف کرد، مگر اینکه محقق و مصحح بخواهد امانت علمی را فدای اغراض سیاسی خود کند، و این اوج خیانت علمی و آکادمیک است که يك نمونه آن اخیراً در آلمان اتفاق افتاده است.

«مؤسسه تاریخ علوم عربی و اسلامی» در آلمان، که زیر نظر محقق ترك فؤاد سزگین اداره می شود، بتازگی نقشه‌ای از جهان منتشر کرده است که اصل آن متعلق به قرن دوم / سوم هجری است. در این نقشه خلیج فارس به اسم اصلی و قدیمی خود و به صورت البحر الفارسی ذکر شده است. ولی محقق و مؤسسه ناشر این نقشه جغرافیایی از نفقه کشورهای عربی، بخصوص عربستان، ارتزاق می کنند و بدیهی است که چاپ يك سند تاریخی و جغرافیایی که در آن نام خلیج فارس به همین صورت ذکر شده باشد برای متولیان مالی مؤسسه خوشایند نیست. نام خلیج فارس باید در نقشه تحریف شود، اما به جای آن چه نامی باید گذاشت؟ اسم خلیج العربی را همه می دانند که جعلی است و هیچ کس قبول نمی کند که در قرن دوم / سوم هجری آن را به کار برده باشند. چاره‌ای که این مؤسسه برای حل مشکل خود اندیشیده است این است که نام دیگری برای آن جعل کند و آن را «البحرالبصره» بنامد. این اسم جدید مسلماً با سیاست کسانی که خلیج فارس را می خواهند خلیج عربی کنند مطابق نیست، و انتساب خلیج به یکی از شهرهای عراق حتی برای کشورهای دیگر حوزه خلیج فارس، بخصوص عربستان و کویت، چندان خوشایند نمی تواند باشد. ولی دشمنی با ایران چشم همه را کور کرده است. اسم فارس روی خلیج نباشد هر چه می خواهد باشد. شاید هم آقای سزگین فقط خواسته است خوش خدمتی کند. انتخاب اسم «البحرالبصره» برای خلیج فارس از نظر تاریخی مسأله‌ای را ایجاد می کند که معلوم نیست آقای سزگین چگونه آن را برای خود توجیه کرده است.

# حافظ و ابن فارض

علیرضا ذکاوتی قراگزلو

چنینم هست یاد از پیر دانا  
که روزی وهروی در سرزمینی  
که ای سالک چه در انبانه داری  
جوابش داد و گفتا دام دارم  
فراوشم نشد هرگز همانا  
به لطفش گفت رندی ره‌نشینی  
بها دامن پنه گر دانه داری  
ولی سمرغ می‌باید شکارم  
حافظ .....

مطالعه کرده است<sup>۷</sup>

تحصیلات هر دو شاعر و محیط فرهنگی و حوزه‌های علمی و عرفانی که با آن تماس داشته‌اند نیز تا حدی شبیه است. هر دو علوم دینی و ادبیات خوانده‌اند و در عرفان نیز، به طوری که از شرح حال هر دو پیداست، با آنکه سالها سالک طریق بوده‌اند، به سلسله یا طریقه خاصی وابسته نیستند. درست است که در شرح حال حافظ از یکی دو مرشد نام برده شده و در احوال ابن فارض نیز از «شیخ بقال» نامی یاد می‌شود<sup>۸</sup>، اما آنچه مسلم است سلوک انفرادی و «مسلك عشق» بر مذاق هر دو عارف غلبه داشته و

حاشیه:

(۱) رك: «ابن فارض، شاعر حب الهی»، علیرضا ذکاوتی قراگزلو، مجله معارف، دوره سوم، شماره ۳، آذر- اسفند ۱۳۶۵، صص ۱۰۹ تا ۱۵۶.

(۲) مرحوم استاد مطهری به مشابهت ابن فارض و حافظ اشاره کرده است (رک: تماشاگاه راز، ص ۵۹).

(۳) به عنوان نمونه می‌توان از بهاء‌الدین بلخی (متوفی ۶۲۸)، بدرمولوی، وسید برهان‌الدین ترمدی (متوفی ۶۲۸)، استاد مولوی، و نیز شهاب‌الدین سهروردی (متوفی ۶۳۲)، صاحب عوارف المعارف، نام برد. همچنین رجوع کنید به داستان جالبی که در «دباجه‌الدیوان» ابن فارض (ص ۱۰) آمده است و نوع متفاوت صوفیان مهاجر ایرانی و صوفیان عرب را در آن عصر و رابطه ابن فارض را با صوفیان مهاجر ایرانی نشان می‌دهد.

(۴) یکی از شاعران متصوف مصر پیش از ابن فارض، ابن الکثرانی (متوفی ۵۶۰ با ۵۶۲) است که اشعارش غالباً رنگ زاهدانه دارد. البته خبر را در معنای رمزی به کار برده است (رک: الدكتور علی صافی حسین، ابن الکثرانی الشاعر الصوفي المصري، دارالمعارف بمصر، صص ۳۴، ۳۵ و ۷۷).

(۵) رك: «ابن فارض، شاعر حب الهی»، معارف، ص ۱۱۹.

(۶) حافظ ابیات و مصرعهای عربی نیز ساخته است و گذشته از این، هریس شعر عربی، همچون لیلی، سعاد، سلمی، عنرا... در شعر او جلوه‌گری می‌کنند. همچنین در شعر ابن فارض از معشوقه با همین نامها و نظایر آن یاد شده است.

(۷) خبریه ابن فارض را میر سید علی همدانی (متوفی ۷۸۶) شرح کرده و این نشان می‌دهد که اشعار ابن فارض در حوزه‌های عرفانی و علمی و ادبی ایران در قرن هشتم شناخته بوده است. رك: احوال و آثار و اشعار میر سید علی همدانی، دکتر محمد ریاض، پاکستان، ۱۳۶۴ هـ ش ۱۹۸۵ م، صص ۳۷۹ تا ۴۲۷.

(۸) جامی از قول ابن فارض آورده است که در اوّل تجربید و سیاحت و سلوک، مرا از این طریق «فتح» نمی‌شد، تا آنکه «روزی خواستم که به یکی از مدارس درآیم، دیدم که بر در مدرسه پیری است بقال وضوی سازده، نه بر ترتیب مشروع... با خود گفتم که عجب از این پیر در این سن در دیار اسلام بر در مدرسه در میان فقهای مسلمانان وضوی می‌سازد نه بر ترتیب مشروع آن. آن پیر در من نگرست و گفت: ... بر تو در مصر هیچ فتح نمی‌شود، فتیحه که ترا دست دهد در زمین حجاز و مکه خواهد بود و قصد آنجا کن... دانستم که وی از اولیاء است و مراد وی از آن وضوی غیر مرتب اظهار جهل و تلبیس و ستر حال بوده است...» (نفعات الانس، ص ۵۲۰).

ماید بتوان گفت ابن فارض (شرف‌الدین عمر<sup>۱</sup>، متوفی ۶۳۲ هـ)، بزرگترین گوینده متصوف در زبان عربی است، همچنانکه حافظ (متوفی ۷۹۲) را می‌شود سراینده بهترین غزلهای عارفانه عاشقانه فارسی شمرد. این دو شاعر، که به فاصله یکصد و شصت سال یکی در مصر می‌زیسته و آن یک در ایران، شباهتهای فراوانی دارند<sup>۲</sup> که در این گفتار بدان اشاره می‌کنیم و پیداست که وجه مایزها و جداگونگیهای بین آن دو هست که اجمالاً از آنها نیز یاد خواهیم کرد.

نخست باید بگوییم که شعر عارفانه-عاشقانه عربی به احتمال قوی و بنا به قرائنی متأثر از غزل عارفانه-عاشقانه پارسی است که با سنایی (۴۳۷ تا ۵۲۵ هـ ق) تثبیت شده و سمیت یافته است. می‌شود تصور کرد که صوفیه و شاعران متصوف ایرانی (از خراسان و عراق عجم)، که در مقابل امواج توالی ترکان غز و سپس مغولان مجبور به مهاجرت به آسیای صغیر و مصر و شام و حجاز شدند<sup>۳</sup>، سنت شعر صوفیانه عاشقانه-عارفانه را هم با خود بردند. نسل بعدی این متصوفه صاحب ذوق و ادیب توانستند هم مسلکان عربی زبان خود را با سنت شعر عارفانه-عاشقانه چنان آشنا سازند که فی‌المثل دو شاعر متصوف بزرگ قرن هفتم هجری (ابن فارض، و ابن عربی نردیوان ترجمان الاشواق) را می‌توان حاصل روح ادب عرفانی فارسی و، به ظن غالب، متأثر از شعر صوفیانه فارسی دانست؛ و این مدعا وقتی روشن می‌شود که شعر این دورا با شعر عرفانی عربی پیش از آن مقایسه کنیم<sup>۴</sup>.

ابن فارض به طور غیرمستقیم تحت تأثیر شعر فارسی به سرودن رباعی (که وزن و قالب آفریده ایرانیان است) و نیز موالیا، که شعر عامیانه تا حدی متأثر از فرهنگ ایرانی است، پرداخته است.<sup>۵</sup> متقابلاً حافظ نیز متأثر از شعر عربی بوده، و همچنانکه در شرح حالش آورده‌اند و از اشعارش پیداست<sup>۶</sup>، با ادبیات عربی و قرآن و تفاسیر آن و علوم بلاغی آشنایی عمیق و مداوم داشته و به احتمالی بسیار قوی اشعار ابن فارض را نیز



هیچیک صوفی خانقاهی نبوده‌اند.

گذشته از «مسلك عشق» و محصول آن، یعنی تغزلات عارفانه - عاشقانه، که قلم مشترک عمده دو شاعر است، در عرفان و حکمت نظری تفاوت دارند، چرا که بر این فارض مشرب وحدت شهود و اتحاد غلبه دارد و هر چند او را مانند ابن عربی نمی‌توان وحدت وجودی (یا وحدت موجودی) محض خواند،<sup>۹</sup> به هر حال نظیر شطحیات و دعاوی و حکایت از مراتب و حالات و مقاماتی که بر زبان ابن فارض جاری شده (مخصوصاً در قصیده تائیه الکبری) هرگز بر قلم حافظ نیامده است.<sup>۱۰</sup> و این شاید نه از نرسیدن به آن مقولات و مقالات بلکه از کمال بختگی است. واقع بین و تواضع قلندرانه حافظ وی را از شطح پردازی باز می‌دارد، گذشته از آنکه طامات را با خرافات یکی می‌داند. حافظ رند نظر باز است و ابن فارض عاشق نظریه پرداز!

اگر گاه کسانی از جهت اخلاقی یا عملی بر ظاهر بعض اشعار حافظ انگشت گذارده‌اند - که از باب ستم ظریفی است - این نحوه ایراد اخلاقی بر شعر ابن فارض هم گرفته‌اند و البته بر بیشتر شاعران می‌توان آن گونه نکته‌گیری کرد.

از جهت زندگی روزمره و طرز معیشت، می‌دانیم که حافظ «گرد آلود فقر» بوده و حتی در اوج غنای روحی قطعه تقاضای جو برای استرش سروده<sup>۱۱</sup> و در غزلیات قلندرانه‌اش درخواست پول برای پرداخت قرضش کرده است<sup>۱۲</sup> و شاید يك عامل عمده خاکساری و شکستگی حافظ تنگدستی و سختی زندگانش بوده که پیوسته حقیقت زندگی را بدو گوشزد می‌کرده است. فقر عرفانی و فقر مالی در تعارض می‌افتاده و خود به این تناقض توجه داشته:

اگر ت سلطنت فقر ببخشند ای دل  
کمترین ملك تو از ماه بود تا ماهی  
تو دم فقر ندانی زدن از دست مده  
مسند خواجگی و مجلس تورانشاهی.

اما ابن فارض که ظاهراً از «خزانة غیب» وجه معاشش تأمین بوده<sup>۱۳</sup> دایم در آسمان است و گویی بر زمین نیست حال آنکه حافظ در مکاشفه‌آمیزترین و روحانی‌ترین غزلش بازنشانی از «غم ایام» دارد (ولو از آن نجات یافته):

... ببخود از شمعته پرتو ذاتم کردند  
باده از جام تجلی صفاتم دادند...  
... همت حافظ و انفاس سحر خیزان بود  
که ز بند غم ایام نجاتم دادند...

به همین جهت است که شعر حافظ منعکس‌کننده صادق تاریخ زمان اوست؛ اما در دیوان ابن فارض جز یکی دو مورد با مهر و

نشان روزگار او برخورد نمی‌کنیم.<sup>۱۴</sup> البته این هست که نفس رویکرد به تصوف و دنیای درون در عصر ابن فارض معلوم اغتشاشات سیاسی و انتقال حکومتها و شدت گرفتن مرحله‌ای از جنگهای صلیبی بوده است.<sup>۱۵</sup>

ابن فارض نیز چون حافظ زیباپرست و حساس بوده<sup>۱۶</sup>، تلاوت و سماع و بوی خوش و مناظر طبیعی لذت می‌برده و علاقه خاصی به تماشای رود نیل هنگام طفیان آن داشته است همچنانکه حافظ شیفته «آب ركناباد» بوده است.

حافظ و ابن فارض هر دو بعد از مرگ و در طول سده‌ها محور افسانه‌هایی قرار گرفته‌اند که عامه مردم حول شخصیت‌های محبوب و مورد توجه خود می‌بافند. در افسانه‌ها حافظ عاشق «شاخ نبات» است و ابن فارض دلباخته زنی است که از پشت باد مسجد چشمش بر او افتاد<sup>۱۷</sup>

در کتاب عجیب مجالس العشاق، که به عنوان نوعی تعبیر و تفسیر آثار ادبی برای بسیاری از مشاهیر معشوقان مذکور ساده‌روح نام برده است، این دو شاعر هم فراموش نشده‌اند؛ ابن فارض عاشق يك جوان رویگر بوده و حافظ عاشق يك شاگرد آهنگر<sup>۱۸</sup>، حافظ این غزل را برای آن نوجوان آهنگر سروده است:

دلم رمیده لولی و شیست شورانگیز  
دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آمیز...  
فدای پیرهن چاک ماهرویان باد  
هزار جامه تقوی و خرقة پرهیز.

باید دانست که در دیوان هر دو شاعر زمینه یا انگیزه بهم بافتن چنین افسانه‌های سخیف از سوی ساده‌اندیشان یا بیماران جنسی، که می‌خواسته‌اند حجتی برای تمایلات منحرف خودسان داشته باشند، وجود داشته است. ابن فارض آنجا که از «معنوق لاغر میان گران سرین» یاد می‌کند<sup>۱۹</sup> و آنجا که همچون سنائی از عشق پسر قصاب دم می‌زند<sup>۲۰</sup> و نیز حافظ که از «شیرین پسر» در غزل یاد می‌کند، به دست کوتاه‌اندیشان قصه پرداز بهانه داده‌اند. جالب اینکه هر دو شاعر از «باده» دم می‌زنند و می‌دانیم که مشهورترین شعر ابن فارض قصیده «خمریه» اوست با این مطلع:

شربنا علی ذکر الحبيب مُدَامَةً  
سکرنا بها مِن قَبْلِ أَن يُخْلَقَ الْكَرَمُ.

و این قصیده را صوفی و شاعر نامدار، میر سید علی همدانی، که معاصر حافظ (و قدری مستتر از او) بوده، شرح کرده است وی «خمر» را چنین معنی می‌کند: «قبول افراد و اعیان مراتب وجود، دوام فیض تجلیات ذاتی و صفاتی و افعالی را به قدر استعدادات و قابلیت»؛ و ناپلسی، شارح دیگر ابن فارض، «خمر» را به معنی «معرفت و شوق و محبت» می‌گیرد<sup>۲۱</sup>. در هر دو تعبیر

می‌توان حافظ را شریک این فارض دانست. مگر نه اینکه در نظر حافظ هم طینت آدم را در میخانه عشق مخمر کرده‌اند؟<sup>۲۲</sup> و مگر نه اینکه عشق مقدم بر خلقت است؟<sup>۲۳</sup> و مگر نه اینکه در تصور حافظ،

این همه عکس می و نقشی نگارین که نمود  
یک فروغ رخ ساقیست که در جام افتاد.

آیا نمی‌شود چنین انگاشت که این شعر حافظ:

ما در پیاله عکس رخ یار دیده‌ایم  
ای بهیخیر ز لذت شرب مدام ما.

طرح دیگری از مطلع ثانیة الکبری سروده این فارض است:

سقتنی حمیاً الحب راحة مقلتی  
و کأسی محیاً من عین الحسن جلت

و بالعدل استغفین عن قدحی و من  
شماثلها لامن شمولی نشوتی.

سیخ محمود شبستری در گلشن راز نظر به همین دو بیت داشته که  
گوید:

شرابی خور که جامش روی یارست  
پیاله چشم مست باده خوارست.

قرنهاست بحث می‌کنند که این باده چیست؟ و معشوق یا  
معشوقه کیست؟ و این سؤال هم در تعبیر و تفسیر اشعار این فارض  
مطرح است و هم حافظ. آیا باید این کلمات را در معنای ظاهری  
گرفت یا به معنای باطنی، یا در جایی بدین معنا و در جایی بدان  
معنا؟ آیا حقیقت و مجاز را در این مورد چطور باید فهمید؟ وقتی  
حافظ می‌گوید:

خُما همه در جوش و خروشدن زمینی  
و آن می که در آنجاست حقیقت نه مجازست.

«می و خم» در اطلاق «حقیقی» به اصطلاح لغوی همان آب انگور  
و ظرف سفالی است و در اطلاق «مجازی» بر مصطلح و معنای  
عرفانی تعبیر و تأویل می‌شود. اما اکنون در عرف چنین به کار  
نمی‌رود و این نکته قابل تأملی است: فرهنگ عرفانی بر زبان و  
کاربرد لغوی ما هم سایه افکنده، حتی معنای دو اصطلاح بسیار  
روشن علوم بلاغی یعنی «حقیقت و مجاز» را معکوس کرده است.  
آیا این یک دیدگاه افلاطونی است؟

حاشیه:

(۱) رک: «این فارض، شاعر حب الهی»، معارف، ص ۱۳۴.

(۱۰) رک: «حسن و ملاحه، یعنی در زیبایی شناسی حافظ، دکتر نصرالله

پورجوادی، نشر دانش، سال ششم، شماره سوم، فروردین و اردیبهشت ۶۵، در  
مقاله می‌خوانیم: «رموز و معانی و اندیشه‌های صوفیانه‌ای که حافظ در شعر خود  
کار برده عناصری است از یک مذهب عرفانی خاص که می‌توان آن را تصوف  
فارسی نامیده (صص ۲ و ۳). دکتر پورجوادی ضمن مقاله‌ای دیگر (در معرفی کتاب  
نماشا که راز این نکته را که حافظ پیر و مکتب این عربی باشد بحق مورد تردید  
داده است. (رک: به کتاب درباره حافظ، صص ۲۰۲ تا ۲۱۳)

(۱۱) رک: دیوان حافظ، قطعه‌ای به مطلع:  
خسرو دادگرا شیردلای بحر کفا  
ای جلال تو به انواع هنر ارزانی.

(۱۲) گرچه ما بندگان پادشهم  
پادشاهان ملک صبحگیم  
گنج در آستین و کیسه نهی  
جام گیتی نما و خاک رهیم

وام حافظ بگو که باز دهند  
کرده‌ای اعتراف و ما گوهیم.

(۱۳) این فارض برای دیدار کنندگان و میهمانان و پذیرایی ایشان مخارج فراوان  
می‌کرد و به دست خود عطای بسیار می‌داد، حال آنکه سبب جویی ظاهری  
تحصیل مال از او دیده نشد و از کسی چیزی نمی‌پذیرفت («دیهاجه‌الدیوان»، ص ۱  
(۱۴) از آن جمله اشاره به تفصیل «خیال الظل» است. رک: «خیال بازی یا نما»  
سایه‌ها، علیرضا ذکاوتی قراقرز، کیهان فرهنگی، سال سوم، شماره ۱۲، اسف  
۱۳۶۵، ص ۲۸.

(۱۵) رک: «این فارض، شاعر حب الهی»، معارف، ص ۱۳۸، یادداشتها، ذ  
شماره ۵.

(۱۶) روزبهان بقلی شیرازی (متوفی ۶۰۶) می‌نویسد: «اذا وصل الروح ما  
الانس تستأنس بكل جمیل و کل صوت حسن و کل رائحة طيبة... و بذلك  
عليه السلام: حب إلى من ذنباكم الثلاث: الطيب و النساء و قرة عینی فی الصلاة.  
بشرب الارواح، چاپ ۱۹۷۲، استانبول، ص ۲۸۶).

(۱۷) «یقال ان ابن الفارض صعدنارة المسجد فرأی امرأة جميلة فوق سدة  
بيت فاشتعل قلبه و هام مع الهاتمين، و یقال أن تلك المرأة كانت زوجة احد القضاة  
التصوف الاسلامی فی الادب و الاخلاق، الدكتور زکی مبارک، الجزء الاول، ص  
۲۹۱ حاشیه.

(۱۸) مجالس المشایخ، کامپور هند، ۱۳۱۴ قمری (۱۸۹۷ م)، صص ۱۰۲ و ۱۰۴ و  
۱۲۵.

(۱۹) «اهواء مهفوها نقیل الردف»، شرح دیوان ابن الفارض، ج ۲، ص ۳.

شارح تعبیرات عجیب و غریبی کرده است.  
(۲۰) در وقعات ابن خلکان (ج ۳، ص ۱۲۷) آمده است که ابن فارض عا  
قصاب پسری بود و برای او یک موالا سرود به این عبارت که «می خواهد سرم  
ببرد و تکه تکه ام کند و دارد بادم می‌کند که پوستم را بکند». ناهلی شرح خنکی  
این مطلب نوشته که نهایت نامربوط است. (شرح دیوان ابن الفارض، ج ۲، ص  
۲۰۹). حافظ نیز به لهجه عامیانه شیراز شعر سروده است.

(۲۱) شرح دیوان ابن الفارض، ج ۲، ص ۱۵۲، واحوال و آثار و اشعار سید  
همدانی، ص ۴۰.

(۲۲) بر در میخانه عشق ای ملک تسبیح گوی  
کاندر آنجا طینت آدم مخمر می‌کنند

دوش دیدم که ملائکه در میخانه زدند  
گل آدم برشتند و به پیمانه زدند

(۲۳) پیش از آن کاین سقف سبز و طاق مینا برکشند  
منظر چشم مرا ابروی جاتان طاق بود

و این مقدم بردن عشق بر خلقت، مضمون «حدیث قدسی» است که: «انی کنت  
مخفياً فاعلمت ان اعرف فخلقت الخلق لئلی اعرف».

شارحان این قارض و حافظ، که به دهها تن می‌رسند<sup>۲۴</sup>، کوشیده‌اند هر يك طبق مذاق خود مراد شاعر را از بیان حالات عشق و عاشقی و خمار و مستی باز نمایند.

این مبحثی است که معركة الآراء است و ما در این گفتار نمی‌خواهیم وارد آن شویم، فقط وجوه قابل قیاس دو شاعر بزرگ عارف مشرب متعلق به فرهنگ اسلامی را بیان می‌کنیم که علاوه بر در آمیختن شگفت‌انگیز یا سحرآمیز ناز و نیاز و حقیقت و مجاز، حتی در صنعتگری و نازک کاریهای بدیع و بیانی هم مشابهت دارند. جناس و طباق و اشتقاق و ایهام و مراعات نظیر و تلمیح و التزام از صنایع مورد علاقه دو شاعر است. خوش آهنگی و انطباق با دستگاههای موسیقی از همانندیهای شعر این قارض و حافظ است که شعر هر دو قرنهای مجالس صوفیان را گرم داشته است<sup>۲۵</sup> سوز و شوق و درد راستین در شعر هر دو چنان است که از ورای ریزه کاریهای هنرمندانه که ذهن را مشغول داشته - دل را برمی‌انگیزد و جان را به اهتزاز در می‌آورد و انسان را میان خاک و افلاک سیر می‌دهد.

و باز از جمله وجوه مشترك دو شاعر ملامتی‌گری و تخریب رسوم و عادات است<sup>۲۶</sup> که در عرفان به خراباتیگری تعبیر می‌شود؛ کسی که به حقیقت رسیده و مظهر اسم «حق» شده از پراکنده‌گوییهای گمراهان و گمراهی چه باك دارد؟ به گفته این قارض:

و كيف و باسم الحق ظلّ تحققى  
نكون أراجيف الضلال مخيفى<sup>۲۷</sup>

و به قول حافظ:

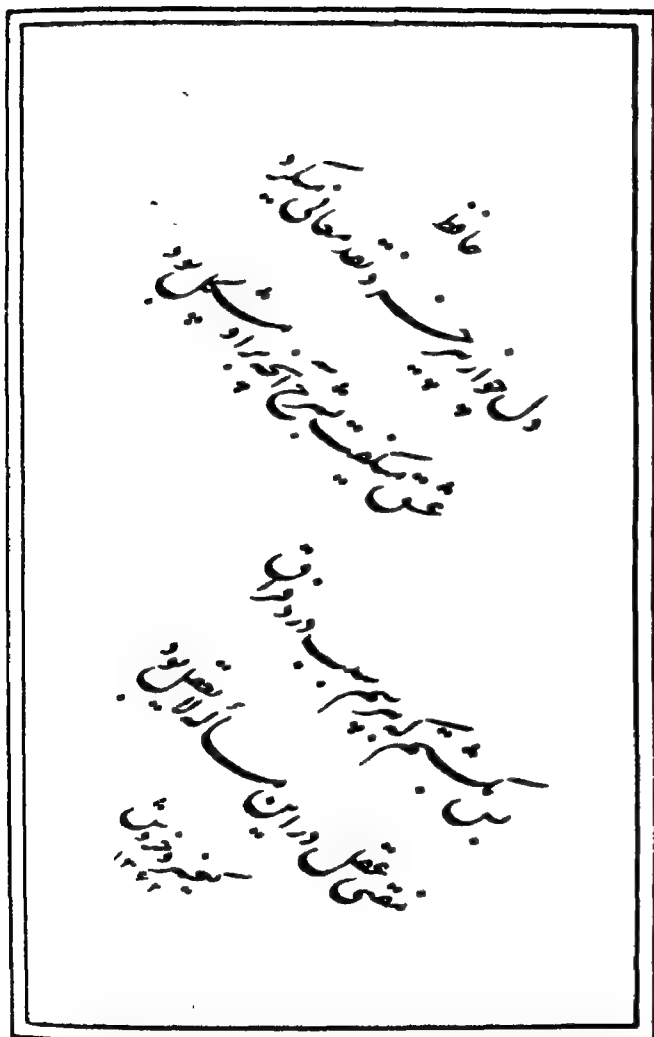
گر من از سرزنش مدعیان اندیشم  
شیوه مستی ورنه نرود از پیشم.

جبریگری در معنای موحدانهاش از مشترکات هر دو عارف است، امور خلاق بر نشان اسماء جاری است و حکمت صفاتی از قبیل مُعَزّ و مُبَذّل و هادی و مُبْذِل اجرا می‌شود:

على سمة الاسماء تجري امورهم  
و حكمة وصف الذات للحكم أجرت.

چنان که حافظ گوید: «آتش کرا بسوزد گر بولهب نباشد؟» مضمون عارفانه وحدت ادیان مورد تأکید هر دو متفکر زرف اندیش فرهنگ اسلامی است. حافظ راه صومعه تا دیر مغان را پر دور نمی‌انگارد، بلکه در خرابات مغان «نور خدا» می‌بیند و ناقوس و صلیب را به رخ صومعه‌داران می‌کشد و صریحا اعلام می‌دارد:

همه کس طالب یارند چه هتیار و چه مست  
همه جا خانه عشقت چه مسجد چه کشت.



ابن فارض نیز می گوید: «آن که زَنار می بندد و یا می گشاید دست خداست. اگر محراب مسجد به نور تلاوت قرآن روشن است، کلیسا نیز با وجود انجیل باطل نیست و احبار یهود هم شبها با تورات خواندن مناجات می کنند. اگر کسی به عنوان عبادت بر بت سجده می برد جای انکار از روی عصیّت نیست، زیرا همان کسی که با ایرادگیری بر بت پرست تنزیه خدا می کند بسا خود در باطن دینارپرست است. مجوسان که آتش هزار ساله را می پرستند از آنجاست که نار را «نور خدا» پنداشته اند»<sup>۲۸</sup>. اما در این گونه موارد هم تفاوت باریکی میان حافظ و ابن فارض (و بسیاری عارفان دیگر) هست. نظر عرفا بر این است که در سیر طریق و مراتب معرفت و سلوک، توحید در مرحله ای شرک است نسبت به مرحله بالاتر و صواب در مرحله ای خطاست نسبت به مرحله بالاتر، از توبه باید توبه کرد زیرا «حسنات الأبرار سیئات المقربين». اما از بعضی ابیات حافظ چنین بر می آید که می شود صاحب هر دو حال به طور توأم و همزمان بود:

گفتم صنم پرست مشو با صمد نشین  
گفتا به کوی عشق همین و همان کنند  
گفتم شراب و خرقه نه آیین مذهبست  
گفت این عمل به مذهب پیر معان کنند.<sup>۲۹</sup>

ملاحظه می شود که این نظر را نه از قول خود که از قول دیگری آورده است و مثل همیشه با اعتدال خاصی در حافظ برخورد می کنیم که حساب او را از اهل حلول و اتحاد و تناسخ و اباحه یا، به تعبیر خودش، «صوفیان دجال فعل ملحدشکل» جدا می کند. اما ابن فارض در حالت غیبت و بیخوشی<sup>۳۰</sup> از قول «روح الارواح» یا «قطب معنوی» به کلماتی گزافه آمیز دهان گشوده که کمتر از آن حسین بن منصور حلاج را مهدورالدم ساخت، و این البته در تائیه الکبری است.

غلبه روح تصوّف در قرن هفتم و پس از آن در دنیای اسلام، بخصوص مصر، و بی ضرر بودن دعاوی معنوی بدون تشکیلات و نوعی دنیوی برای صاحبان مسند شرع و عرف باعث شد که ابن فارض و پیروان او در معرض خطر قرار نگیرند و حتی برای بعضی کلمات «متشابه» او محملهای قابل قبول تراشیده شود، همچنانکه از دیر باز برای بعضی کلمات «متشابه» حافظ کوشیده اند توجیهی بیابند:

پیر ما گفت خطا بر قلم صنع نرفت  
آفرین بر نظر پاک خطا پوشش باد.<sup>۳۱</sup>

حافظ و ابن فارض در نظر مردم هر دو از اولیاء الله شناخته شدند و قبرشان زیارتگاه گردید. حافظ با زمزمه زیر لبی و ابن فارض با تأکید و به صدای بلند خود را مقتدا می دانند:

بر سر تربت ما چون گذری همت خواه  
که زیارتگه رندان جهان خواهد بود.

قُلْ لِلَّذِينَ تَقَدَّمُوا قَبْلِي وَمَنْ  
بَعْدِي وَمَنْ أَضْحَى لِأَشْجَانِي يَرَى  
عَنِّي خُذُوا وَبِئْسَ اقْتَدُوا وَلِي أَسْمَعُوا  
وَتَحَدَّثُوا بِصَبَاطِي بَيْنَ الْوَرَى.

و جالب اینکه علی الظاهر هر دو سنی مذهب بوده اند، اما با غلبه تشیع در ایران هر دو شیعه انگاشته شده اند<sup>۳۲</sup>. البته ارادت خاص هر دو شاعر عارف به خاندان پیغمبر (ص) مسلم است، هم حافظ در «ره خاندان» به صدق قدم می زند، و هم ابن فارض علی (ع) را اختصاصاً صاحب مقام وصایت علم پیغمبر می داند:

و اوضح بالتأويل ما كان مشكلاً  
علی بعلم ناله بالوصية.

آورده اند که ابن فارض را پس از مرگ در خواب دیدند و پرسیدند: چرا پیغمبر (ص) را مدح نگفته ای؟ گفت: خداوند

حاشیه:

(۲۴) اسامی تعدادی از شارحان حافظ را در تاریخ نظم و نثر در ایران... تألیف سعید نفیسی، صص ۲۰۵ و ۲۰۶. ببینید. برای اسامی شارحان ابن فارض رك: «ابن فارض، شاعر حب الهی» معارف، صص ۱۲۰ و ۱۲۱.

(۲۵) رك: الحقيقة والمجاز في الرحلة الى بلاد الشام ومصر والحجاز، تألیف عبدالفتی النابلسی، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ۱۹۸۶، صص ۱۹۷ و ۲۸۰؛ و نیز رك: مقدمة محمد گلندام بر دیوان حافظ: «سماع صوفیان بی غزل شورانگیز او گرم نشدی و مجلس می پرستان بی نقل سخن ذوق آمیز او رونق نیافتی».

(۲۶) سعیدالدین سعید فرغانی در مشارق الدراری - شرح تائیه ابن فارض (انتشارات انجمن فلسفه و عرفان اسلامی، ۱۳۹۸ق) گوید: «... شیخ ناظم [= ابن فارض] را میل به مذهب اهل ملامت بوده است» (ص ۸۵). (۲۷) و نیز گفته است:

و هذى يدى لا ان نفسى تخوفت  
سواى ولا غیری لغیری ترجت.

(۲۸) رك: ابن الفارض والحب الالهی، ص ۳۸۵:

...وان عبدالنار المجوس و ما انظفت  
كما جاء في الاخبار في الف حجة  
فما قصدوا غیری و ان كان قصدهم  
سواى و ان کم يظهر واقعده  
راضوه نوری مرة فتوهوه  
نارا فضلوا في الهدی بالاشعة

(۲۹) و نیز گوید:

وقت آن شیرین قلندر خوش که در اطوار سیر  
ذکر تسبیح ملک در حلقه زَنار داشت.

(۳۰) نفحات الانس (چاپ توحیدی پورا)، ص ۲۲.

(۳۱) مثلاً ملا جلال دوانی (متوفی ۹۰۸) در شرح بیت مذکور نوشته است: «... اگر خطا در واقع بودی، نظر پیر، که آن را ندیده، پاک نبود» (نسخه خطی کتابخانه غرب همدان).

(۳۲) مجالس المؤمنین، چاپ اسلامیه، ج ۲، ص ۵۷.

پانکساری پذلّتی بغضوعی  
بافتقاری بفاقتی بفناکا.

حافظ هم گفته است: «چویار ناز نماید شما نیاز کنید». و باز این  
فارض در خطاب به معشوق گوید:

و بما بشت فی هواك اختبرنی  
فاختیاری ما كان قبه رضاكا.

و حافظ گفته است: «رای آنچه تو اندیشی حکم آنچه تو فرمایی».  
□ این فارض در دوام عهد و استواری پیمان گوید:

و عقدی و عهدی لم یحلّ و لم یحل  
و وجدی و جدی و الغرام غرامی.

حافظ هم سروده است:

من آن نیم که دهم نقد دل به هر شوخی  
در خزانه به مهر تو و نشانه تست.

گوهر مخزن اسرار همانست که بود  
حقّه مهر بدان مهر و نشانست که بود.

□ این فارض گوید: «و ما حلّ بی من محنة فهی منحة» و حافظ  
سروده است: «بلایی کز حبیب آید هزارش مر حبا گفتیم».

□ این فارض گوید:

فكلّ اذى فی الحبّ منك اذا بدا  
جعلت له شكري مكان شكيتي.

حافظ هم سروده است:

زان یار دلنوازم شکریست با شکایت  
گر نکته‌دان عشقی بشنو تو این حکایت.

□ این فارضی گوید:

و معنی وراء الحُسن فیهك شهدته  
به دقّ عن ادراك عین بصیرتی.

که یادآور شعرهای زیر از حافظ است:

شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد  
بنده طلعت آن باش که آنی دارد.

از بتان آن طلب ار حسن شناسی ای دل  
این کسی گفت که در علم نظر بینا بود.

اینکه می‌گویند آن بهتر ز حسن  
یار ما این دارد و آن نیز هم.

بس نکته غیر حسن بپاید که تا کسی  
مقبول طبع مردم صاحب نظر شود

پیغمبر را ستوده است و هر چه ورای آن گفته شود تقصیر آمیز  
خواهد بود. شاید برای رفع این نقص بوده که بیت تغزلی و  
عاشقانه زیر را اشاره به پیغمبر (ص) دانسته‌اند:

یا اُخت سعدٍ من حبیبی چشتنی  
بر سالة آدیتها بتلطف<sup>۳۳</sup>.

به این قرینه که «حلیمة سعدیة» دایه رسول‌الله (ص) بود و  
«حبیب‌الله» از القاب آن حضرت است، و این نظیر آن تعبیری  
است که در ایران از بیت مشهور حافظ می‌کنند:

نگاز من که به مکتب ترفت و خط نوشت  
به غمزه مسئله آموز صد مدرّس شد.

دیگر از مشترکات دو شاعر اشاره به داستانهای پیغمبران در  
قرآن می‌باشد که برای خواننده فارسی زبان ارائه امثله و شواهد  
از حافظ ضرور نیست و در مورد این فارض می‌توان به عنوان  
نمونه به چند بیت متوالی از تائیه الکبری ارجاع نمود که اولین و  
آخرین آن را می‌آوریم:

بذاك علا الطوفان نوح و قد نجا  
به من نجا من قومه فی السفينة

و من اکب ابرا و من وضع عدا  
شقی و اعاد الطین طیراً بنفخة<sup>۳۴</sup>.

از اینها گذشته، حال و هوای شعر این فارض و حافظ در زمینه  
تغزلات عارفانه-عاشقانه یادآور یکدیگر است. ذیلاً به بعضی  
ابیات و مصرعها، که در یک مرور اجمالی برگزیده شد و به وجهی  
تداعی برانگیز است، نظری می‌افکنیم:

□ این فارض در وصف خمر و مستی آن گفته است:

و فی سكرة منها ولو عمر ساعة  
نری الذهر عبداً طائعاً و لك الحكم.

حافظ در این باب سروده است:

گدای می‌کده ام لیک وقت مستی بین  
که ناز بر فلک و حکم بر ستاره کنم.

□ این فارض در خطاب به معشوق گوید:

□ ابن فارض گوید:

و فی ساعة او دون ذلك من تلا  
بمجموعه جمعی تلا الف ختة.

حافظ سروده است:

عشقت رسد به فریاد گر خود بسان حافظ  
قرآن ز بر بخوانی با چاره روایت.

□ ابن فارض گوید: «... فَأَهْلُ الْهَوَى جُنْدِي وَ حُكْمِي عَلَى  
الْكُلِّ». و حافظ سروده است: «شاه شوریده سران خوان من  
بی سامان را».

□ ابن فارض گوید: «و صرَّحَ باطلاق الجمال ولا تقل بتقييده...» و  
حافظ سروده است:

بعد ازین روی من و آینه وصف جمال  
که در آنجا خبر از جلوه ذاتم دادند.

□ ابن فارض گوید:

فَلَوْ قِيلَ مَنْ تَهْوَى؟ وَ صرَّحتْ بِاسمِها-  
لَقِيلَ كُنْ، اومسه طیف جنه

و حافظ سروده است:

گفتم آه از دل دیوانه حافظ بی تو  
زیر لب خنده زنان گفت که دیوانه کیست؟

✱

چنین است فضا و عناصر همانند دو دیوان<sup>۳۵</sup> که البته با صرف  
وقت بیشتر می توان امثله و شواهد بهتر و منطبق تری در آن دو  
یافت. گفتار را با شعری از ابن فارض، که اقتباس از آیه قرآنی  
است، و مشابه آن از حافظ به پایان می بریم:

آنست فی الحی ناراً لایلا فبشرت اهل  
قلت امکتوا قلقلی اجذ هداى لعلی

و حافظ سروده است:

لَتَمَّ الْبَرُّقُ مِنَ الطَّوْرِ وَ آنست به  
فَلَمَّلِي لَكَ آتٍ بِشَهَابٍ قَبَسٍ

حاشیه:

(۳۳) ابن الفارض والحب الالهی، ص ۱۷۸: مقایسه شود با شرح دیوان ابن  
الفارض، ج ۱، ص ۱۸۶.

(۳۴) و نیز رجوع کنید به اعلام مشارق الندراری.  
(۳۵) از دیگر موارد قابل مقایسه دو شاعر «طیف الخيال» است که از مضامین  
شایع ابن فارض می باشد. حافظ نیز چنین سروده:  
زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست

تا آنجا که گوید:

گفت ای عاشق شوریده من خوابت هست؟

نکته اخیر اینکه دکتر زکی مبارک در مورد شعر ابن فارض چنین نظر داده که میان  
فطرت و تکلف (یا مطبوع و مصنوع) در نوسان است (پیشگفته، ص ۲۹۱). در مورد  
شعر حافظ نیز چنین قضاوتی می توان دانست.

### وصیت سبکتگین به پسرش محمود

بدان و آگاه باش ای پسر که حکم بر بندگان خدای تعالی کردن کاری کوچک نیست.  
○ باید که از خدای بترسی و چون تو از خدای بترسی بندگان و زیردستان از تو بترسند.  
○ و بدان که حکومت میسر نشود الا آنکه خزانه پر باشد، و اگر مال نباشد کس مطیع تو نشود. و مال جمع نشود الا به مردمان عاقل.  
بادیانت که بر تو مشفق باشند، و مردم را با خود مشفق گردانیدن چاره ای نیکوست که با ایشان می کنی، هم به زبان و هم به مال.  
○ و مردمان مردانه را نیکو دار و بنواز تا بر تو مشفق باشند.  
○ و عفو از همه چیزی بهتر است و صفتی است از صفات خدای تعالی. اگر مجرمی را عفو کنی خدای تعالی ترا نیکویی بخشد.  
○ و باید که البته سخاوت و جوانمردی پیشه کنی... و نیز باید که اسراف روا نداری، که همه خزانه را بیفایده به باد دهی. عطا به حق  
و به وقت ده، و به مردمانی مستحق رسان، و کسانی که سزاوار عفو و بخشش نباشند مده.  
○ و کسی که شایسته کاری نباشد مفرمای، که طباع مختلف افتاده باشد. چنانکه کسی را که استعداد وزارت باشد اگر او را فراشی  
فرمایی بر وی ظلم کرده باشی، و اگر وزارت به فراش فرمایی هم ظلم کرده باشی. هر کس را امتحان کن، آنچه سزاوار باشد بفرمای.  
○ و گناه فاحش مکن که اگر تو فاسق باشی مردمان را از برای فسق و فجور تأدیب توانی کردن.

مجمع الانساب، ص ۳۸۴۹



## نقد کتابهای علمی و تحقیقی

نوشته جورج سارتون  
ترجمه کامران فانی

مقاله‌ای که می‌خوانید به قلم جورج سارتون (۱۸۸۴-۱۹۵۶) استاد و مورخ برجسته تاریخ علم است. سارتون در ۱۹۱۲ مجله ایزیس (Isis) و در ۱۹۳۶ مجله اوزیریس (Osiris) - هر دو در فلسفه و تاریخ علم - را تأسیس کرد و خود سالها سردبیری و ویراستاری این دو مجله را به عهده داشت. در این مقاله حاصل تجربیات خود را درباره شیوه‌های نقدنویسی بر کتابهای تحقیقی (learned books) آورده است. این مقاله نخستین بار در سال ۱۹۵۰ در مجله ایزیس (جلد ۴۱، ص ۱۴۹ تا ۱۵۸) به چاپ رسیده است.

پیش از آنکه از خود بهر سیم چگونه باید بر کتابی نقد نوشت، لازم است سؤال اساسی تری را مطرح کنیم: چگونه باید کتاب خواند؟ (در اینجا فقط به کتابهای تحقیقی می‌پردازیم: کتابهای تخیلی و ادبی را باید به نحوی دیگر خواند و نقد آنها نیز مسائل و مشکلات خود را دارد که فعلاً مورد نظر ما نیست.) برای کسب و حفظ اطلاعات چگونه باید کتاب خواند؟ انتخاب کتاب برای خواندن و در هر کتاب انتخاب اطلاعات مورد نیاز و ثبت این اطلاعات برای استفاده بعدی چگونه است؟

اگر پاسخ کامل به این پرسشها امکان داشت، یکی از مشکلات اساسی کار تحقیق حل می‌شد. متأسفانه امکان پاسخ دادن به این سؤالات مگر احتمالاً پس از تجربه دراز و آن هم نا جایی که مسأله را فقط برای خود ما حل کند وجود ندارد. حتی اگر هم وجود داشته باشد، این پاسخها برای کسانی که بیشتر نیاز را به آن دارند مفهوم و فایده بخش نخواهد بود.

البته می‌توان کتابی با عنوان «چگونه می‌شود محقق شد» منتشر کرد، ولی خواندن چنین کتابی همانقدر برای غیر محقق مفید است که خواندن کتاب «چگونه می‌شود میلیونر شد» برای فقیر خانه به دوش. در ضمن شایان ذکر است که کتابهای نوع

هر مسأله‌ای جنبه‌های بسیار دارد، در نقد کتاب نیز دست کم پنج دیدگاه وجود دارد که با یکدیگر تفاوت آشکار دارند: دیدگاه نویسنده، خواننده، ویراستار، ناشر، و حامی و مشوق. من با تمام این دیدگاهها از نزدیک آشنا هستم؛ زیرا کتاب بسیار خوانده‌ام، چند کتاب نوشته‌ام، و سی و شش سال است که سردبیری و ویراستاری مجله ایزیس را به عهده دارم. همچنین ناشر و سردبیر مجله اوزیریس نیز هستم و با نوشتن مقدمه و یا به طرق مختلف حامی و مشوق نشر بسیاری از کتابها هم بوده‌ام.

بعلاوه از همان اوان کار به اهمیت اساسی نقد خوب پی بردم، چرا که دانش بدون قدرشناسی و انتقاد نمی‌تواند پیشرفت کند. کمی پس از آغاز انتشار ایزیس (در ۱۹۱۲) و جیزه‌ای تحت عنوان توصیه‌هایی به نویسندگان ایزیس نوشتم. نوشته حاضر تا حدی مبتنی بر این توصیه‌ها و تا حدی نیز مبتنی بر یادداشتهایی است که وقتی مسأله نقدنویسی در سمینار تاریخ علوم دانشگاه هاروارد در مارس ۱۹۳۹ مطرح شد، نوشته‌ام. دست کم سی و شش سال است که به این موضوع می‌اندیشم و آن را از زوایای مختلف بررسی می‌کنم. شاید بی‌فایده نباشد که حاصل تجربیات خود را در اینجا بیان کنم.

خیر به قلم نروتمندان نیست، برعکس کار شیدان بینوا و قلم-  
مزدان بیچاره‌ای است که ناشران زورنگ استثمارشان می‌کنند.  
چند نکته‌ای که می‌خواهم در اینجا ذکر کنم به قصد حل  
مشکل نیست و صرفاً برای یاری کردن به آن دسته از خوانندگانی  
ست که خود طبع و مایه این کار را دارند و از راهنمایی‌هایی که به  
نهایت می‌شود حداکثر استفاده را می‌کنند.

از کتاب چگونه دانش و حکمت جذب می‌کنیم؟ به این دو مورد  
وجه کنید: وقتی به تابلوی نقاشی نگاه می‌کنیم، در یک نظر تمامی  
آن را می‌بینیم. البته با تأمل و تدقیق بیشتر جزئیات مربوط به رنگ  
طرح و مایه و سایه روشن که در نظر اول قابل تشخیص نیست،  
سکار می‌شود؛ ولی بهر تقدیر شناخت اصلی ما از تابلوی نقاشی  
در یک نظر، گویی با یک شهود واحد، حاصل می‌شود. برعکس  
وقتی به یک سنفونی گوش می‌دهیم، تمامی پیام آن را بلافاصله  
می‌گیریم، باید تا به آخر گوش کنیم و اگر قطعه بلندی باشد  
خاطر سپردن تمام آن با یکبار شنیدن ممکن نیست. بازبینی یک  
بر نقاشی نوعی درون پیچی و «لف» معنوی است، و گوش کردن  
به موسیقی نوعی بازگشایی و «نشر» معنوی. کتاب خوانی چیزی  
بین این دو است، زیرا اگر کتابی فهرست مندرجات کاملی داشته  
باشد، حتی قبل از خواندن کتاب می‌توان تمامی آن را دریافت.  
در تمام موارد، در نگاه کردن به نقاشی، در گوش دادن به  
موسیقی و در کتاب خواندن، اگر نگاه کردن و گوش دادن و  
خواندن ما امری فعال و خلاق و انتقادی نباشد، بهره چندانی  
نخواهیم برد و اینهمه نیاز به تجربه و انرژی دارد. بدون صرف  
انرژی و داشتن تجربه نفعی عایدمان نخواهد شد.

هنر خواندن مستلزم هنر نبخواندن است و گاه حذف و طفره در  
خواندن به انرژی بیشتری نیاز دارد تا مطالعه بی وقفه بی حاصل.  
بسیاری از کسانی که آرزوی محقق شدن دارند هرگز چیزی یاد  
نمی‌گیرند، نه اینکه چون کتاب نمی‌خوانند، بلکه مهمتر از آن  
نمی‌توانند کتاب نخوانند؛ همچون اسب عساری که چشم پندزده  
و مدام دور خود می‌چرخد.

قبل از آنکه به خواندن یک کتاب تحقیقی بپردازیم، باید ببینیم  
که ارزش خواندن دارد یا نه و اگر دارد باید خود را آماده کنیم نوع  
مطالعه‌ای که می‌طلبید ارزیابی داریم. فهرست مندرجات، مطالب  
کتاب و ساختمان آن را بر ایمان باز می‌نمایید. پیشگفتار و مقدمه  
قصد و روش مؤلف را شرح می‌دهد. کتابنامه فهرست منابع را  
بدست می‌دهد. فهرست الفبایی اعلام و موضوعات کار نوعی  
«نمونه‌برداری» از کتاب را تسهیل می‌بخشد. با استفاده از این  
ابزار اولیه تحقیق، هر محقق هشیار می‌تواند تصمیم بگیرد تمام یا  
بخشی از کتاب را بخواند یا نه و یا آن را به کناری نهد. وقتی به  
خواندن می‌پردازد باید آماده باشد که مطالعه‌اش را قطع کند و

سرعت و شدت مطالعه را تنظیم نماید. برخی از دوستانم شهرت  
شیطانی تندخوانی بسیار دارند. راست است که من هم اگر  
بخواهم می‌توانم بسیار تند بخوانم، ولی اگر کتابی جلب توجهم را  
بکند و مشکل هم باشد، به کندی مطالعه می‌کنم. می‌گویند من  
بسیار تند خوانم، ولی انصاف باید داد بسیار کندخوان هم هستم.  
محقق جوان حتماً باید کار خود را با مطالعات اتفاقی و  
بی‌شائبه آغاز کند. با پیشرفت کار وقتی هدفش روشنتر شد،  
مطالعه‌اش هم باید گزیده‌تر شود، ولی همیشه باید مقداری مطالعه  
اتفاقی بکند و هرگز دست از آن نشوید. کافی نیست که فقط چشم  
به هدف و مقصد خود داشت و آن را در کانونی هر چه بهتر دید؛ باید  
به اطراف هم سرک کشید و گاه به افقهای دور و دیگر نگرید.  
کتاب خواندن برای کسب اطلاع در موضوع یا موضوعات  
خاصی است؛ ولی اگر این اطلاع را در موضع خاصش ننهیم،  
مشکل بتوان به ارزش آن پی برد. باید کتاب را در کلیتش درک  
کرد.

خواندن کتاب و استفاده از آن مستلزم نقد آن است، جز آنکه  
لزوماً این نقد، نقد نوشتاری نیست. تا آنجا که به یاد دارم صدقانه  
باید بگویم هرگز به کتابی - از جمله به فرهنگها و اطلسها - مراجعه  
نکرده‌ام، بی‌آنکه نوعی نقد ذهنی از آن نکرده باشم. در واقع  
چگونه ممکن است بدون آنکه محتوای کتابی را شناسیم و ندانیم  
چه انتظاری از آن باید یا نباید داشت، از آن استفاده کنیم. محقق  
باید امکانات و تواناییهای بالقوه کتابهایش را بشناسد، همانطور  
که نجار کم و کیف ابزارش را می‌شناسد. این نکته‌ای پیش پا  
افتاده است، ولی چه بسیار محققانی را دیده‌ام که چون این  
دوراندیشهای مسلم را نداشته‌اند، از کتاب سوء استفاده کرده‌اند.  
«نقد کتاب» به مفهوم فنی کلمه، یعنی نوشتن و چاپ نقد، تنها  
نوع خاصی از آن بررسی روشمند و منضبط است که درباره هر  
کتابی هر گاه بخواهیم استفاده معقول از آن ببریم باید انجام دهیم.  
نتایج این بررسی، یا این داوری نهایی، اغلب در ذهن افراد به

حاشیه:

(۱) البته گاه لازم است به چند کتاب سرعت رجوع کرد که در این صورت  
فرست «نقد» آنها نیست، ولی اینگونه مراجعات اتفاقی مراجعه و استفاده واقعی از  
کتاب بشمار نمی‌رود.



ISIS



صورتی گسسته و نامربوط باقی می ماند: برخی خلاصه این نتایج را بر روی برگه یا در دفتر یادداشت خود می آورند، ولی حتی در این صورت هم زحمت به خود نمی دهند که آنها را به نحوی تنظیم کنند تا برای دیگران سهولت قابل فهم باشد.

هدف از «نقد همگانی» - و این اصطلاحی است برای نقد به معنای خاص کلمه تا از نقد خصوصی که نقطه اوج هر مطالعه درستی است متمایز باشد - صرفاً رساندن نتایج تجزیه و تحلیل شخصی به عامه مردم است. محقق که چنین می کند وظیفه بس مهم اجتماعی را به انجام می رساند. محققان دیگر با خواندن نقد او می توانند خود تصمیم بگیرند کتاب ارزش مطالعه دارد یا نه. مهمتر از آن می توانند قدر شخصیت مؤلف و ارزش کار او را بشناسند. این سخن بدان معنا نیست که لزوماً رأی منتقد را پذیرفته اند و به او اعتماد کرده اند، مقصود آن است که هر چه منتقدی بنویسد نهایتاً به شکل گیری داوری آنها در باره کتاب کمک می کند. در وهله اول این داوری محدود است به حل این مشکل ساده: «این کتاب را بگیرم و بخوانم یا نه؟» داوری منتقد به شیوه های مختلف به خواننده یاری می دهد. من خود بارها به صرف اینکه نقد مخالفی از کتابی شده، آن کتاب را خریده ام.

### نکات اصلی نقد خوب

نخستین نکته ای که باید به یادداشت این است که هر نقدی نه تنها کتاب مورد نظر، بلکه موضوعی را هم که کتاب درباره آنست باید شرح دهد و به ذکر خصوصیات آن بپردازد. البته گاه عنوان کتاب کاملاً مبین موضوع آن است. زندگینامه فارادی البته درباره فارادی است و اگر خواننده نقد فیزیکدان یا شیمیدان باشد، نام فارادی همانقدر نیاز به معرفی دارد که نام جورج واشینگتن و آبراهام لینکلن برای آمریکاییان. ولی اگر خواننده ریاضیدان فرانسوی یا جانورشناس مجار باشد شاید معرفی کوتاه فارادی بی فایده نباشد. در مورد افرادی که کمتر مشهورند، باید اطلاعات بیشتری داد، و بیشتر خوانندگان هم بی شک نیازمند چنین اطلاعاتی هستند. خوشبختانه با چند کلمه می توان از عهده این مهم برآمد: تاریخ تولد و مرگ، ملیت، جاهایی که در آن کار کرده، زمینه تحقیقات و دستاوردهای اصلی. از خواننده ای که اصلاً شخصی را نشناسد، نباید انتظار داشت به زندگینامه اش علاقه مند باشد.

به عبارت دیگر، منتقد نباید انقدر خودمدار باشد که فکر کند اشخاص و اشیانی که او بخوبی می شناسد برای تمام خوانندگان حتی در علمی ترین مجلات هم همانقدر آشنا هستند. بسیاری از کتابها ظاهراً به موضوعی بسیار گسترده، فی المثل تاریخ کیمیاگری، می پردازند. این عنوان بظاهر جای هیچگونه

ابهام ندارد، ولی در واقع موضوعی بس گسترده است که چه بسا مؤلف به تمامی آن نپرداخته باشد. لازم است موضوع مورد نظر مؤلف آنچنان که در خود کتاب آمده دقیقاً توصیف شود. چه نوع کیمیاگری و در کجا و چه وقت؟

این مسأله ما را به نکته دوم می رساند. قصد و هدف مؤلف چیست؟ در پی اثبات چه چیزیست؟ و اینهمه يك رشته سؤالات مختلف پیش می کشد که منتقد وظیفه دارد به آنها پاسخ گوید. شایستگی های مؤلف برای برآوردن هدفش کدامند؟ منابع اطلاعات او چیست؟ آیا واقعاً به منابع اصلی رجوع کرده و یا اساساً به منابع دست دوم متکی بوده؟ اگر منابع جدیدی دیده، آیا این منابع کافی بوده اند و درست مورد استفاده قرار گرفته اند؟ آیا کتابش بر شالوده ای استوار و ژرف بنا شده و اگر نه چرا آن را نوشته است؟ فراموش نکنید کتابی که بر پایه منابع دست دوم تألیف شده، اگر خوب نوشته شده باشد چه بسا کتابی خواننده و مفید از آب در آید.

مؤلف از منابعش چگونه استفاده کرده؟ روش یا روشهای کدامند؟ نتیجه گیریها را چگونه سامان داده است؟ آیا کتابش ساختمان درستی دارد؟ گاهی (مثلاً در زندگینامه) سیر و بسط موضوع به ترتیب تاریخی است و باید هم باشد. ولی اتخاذ چنین روشی اغلب برای بسط موضوع کافی نیست و لازمست به توالی



يك رشته بلکه چند رشته مختلف که در هم تنیده شده اند بررسی شود. در این صورت باید کتاب را تجزیه و تحلیل کرد و دید تفسیمات اصلی و فرعی موضوع و دیدگاههای مختلف بدستی انجام گرفته اند یا نه.

اینک به هدف کلی کتاب می پردازیم. مؤلف تا چه حد در انجام آن توفیق یافته است؟ آیا حقایق تازه و آراء جدید بدست داده؟ آیا این کتاب به دانش و شناخت ما واقعاً چیزی افزوده و اگر چنین است دقیقاً چه چیزی افزوده است؟ جایگاه این کتاب در میان متون مربوط به این موضوع کدام است؟ آیا نسبت به کتابهای مسابه اش دامنه گسترده تری دارد یا نه؟ و آیا این دامنه را بهتر از آنها در بر می گیرد یا نه؟

منتقد به اکثر اینگونه سؤالات باید پاسخ دهد. البته سؤالات فرعی تری هم هست. کافی نیست که کتابی منابش مستند و ساختمانش استوار باشد، باید تشرش هم خوب باشد. برای بدنیسی که اغلب نشانه فقر فکری است، جای هیچگونه عنری نیست.<sup>۲</sup> حق منتقد است (حق) که بسته به موقع می تواند از آن استفاده کند یا نکند) که از قطع و سبک و عنوان<sup>۳</sup> و کاغذ و چاپ و تصاویر کتاب سخن بگوید.

مقصودم از تصاویر کیفیت صوری آنهاست، ولی چه بسا لازم باشد محتوای تصاویر هم مورد بررسی کامل قرار گیرد. برخی محققان از نظر تصویرشناسی سخت درمانده اند. برخی دیگر برعکس نهایت کوشش خود را در انتخاب تصاویر اصیل و مربوط و توضیح و تبیین اصل و منشأ و معنی آنها به کار می برند و این هنری است که باید قدر آن در نقد گفته شود.

هر نقدی را باید با معرفی کامل کتابشناختی کتاب نقد شده، یعنی: عنوان کامل کتاب و عنوان یا عناوین فرعی آن، قطع کتاب (اگر نامتعارف است)، نام ناشر، محل و تاریخ نشر، آغاز کرد، قیمت و تیراژ نیز شایسته است ذکر شود. البته به خواننده یا خریدار بالقوه کمک می کند و تمام اطلاعاتی را که می خواهد در اختیار او قرار می دهد.<sup>۴</sup>

از نظر سردبیر مجله محققانی که قبول می کنند بر کتابی نقد نویسند و نمی نویسند واقعاً خسارت جبران ناپذیری به بار می آورند و این عملی بسیار منزجرکننده است. منتقدان بی مایه هم سردبیر فتنار می آورند نقدشان را چاپ کند، ولی این فتنار در

مقابل زیانی که بر مؤلف و ناشر کتاب وارد می آید و نیز مردمی که می خواهند از کم و کیف کتاب آگاه شوند، هیچ است. بی شبه حتی بهترین کتابها نیز به اندکی تبلیغ نیازمندند و طبیعی است که برای خریدن و خواندن کتاب نخست باید از وجودش خبردار شد اگر محققى بخواهد به نویسنده ای ضرر بزند و از نقد کتابش در مجله ای خاص جلوگیری کند، راحت ترین راه برای رسیدن به این هدف شیطانی اینست که قبول کند بر آن نقد بنویسد و آنگاه زیر قولش بزند و طفره برود. چون نقد این کتاب به عهده او محول شده، طبعاً سردبیر مجله نمی تواند نقد آن را به دیگری واگذارد. البته چنین عملی کمتر با قصد و غرض انجام می گیرد ولی صرف دفع الوقت کردن چه از سوء نیت بر خیزد و چه از تنبلی و بی حالی، به هر حال نتیجه اش یکی است.

من شخصاً هیچ احترامی برای این دفع الوقت کنندگان قائل نیستم، هر چند که قبول دارم تقصیر آنها چه بسا ناشی از اوضاع احوال ناخواسته باشد. شاید پس از اینکه با نیت پاک به مجله ای قول نوشتن نقدی را دادند، وظایف و کارهای تازه ای بر دوششان افتاده باشد. ولی معمولاً طفره و تأخیر علتش بی مایگی و ضعف اراده و اینگونه کمبودهای ذهنی است. گاهی نیز چون تصور نادرستی از يك کتاب داریم، نوشتن نقدی بر آن را می پذیریم، ولی پس از گرفتن کتاب و مطالعه آن می بینیم کتابی نیست که در ذهن داشتیم، بی علاقه می شویم و آن را به کنار می نهیم. البته در چنین مواردی اخلاق حکم می کند که کتاب را هر چه زودتر به سردبیر (یا ناشر) پس بدهیم، همانطور که اگر کتاب را خود خریده بودیم پس می دادیم. این حق خریدار و منتقد است که کتابی را که دوست ندارد پس بدهد. خریدار اگر کتاب را پس ندهد دست کم فقط به خود ضرر زده است، ولی منتقد کتابی را که مال او نیست با تظاهر به نقدنویسی نزد خود نگاه داشته که البته عمل درستی نیست.

#### حاشیه:

(۲) «آنکه خوب می اندیشد بیان روشنی هم دارد.» این گفته برآل و ادیب فرانسوی در قرن هفدهم، البته بیشتر در مورد معاصران او صادق است تا معاصران ما. مشاهیر اهل علم در روزگار ما که ظاهرأ افراد تحصیلکرده ای هم هستند اغلب از زبان مادری خود، شناخت زرف لازم را ندارند و چه بسا اندیشه های روشن آنها از ناتوانی زبان و افکار استوارشان از ابهام بیان لطمه می بیند.

(۳) شکفت آور است که برخی کتابها عناوین گمراه کننده دارند و این نکته ای است که باید در نقد ذکر شود، زیرا نقص بزرگی بشمار می آید. ولی منتقد نباید کتاب را چون عنوانش با محتوای آن نمی خواند یکسره محکوم کند؛ عنوان اشتباه است و نه لزوماً خود کتاب. باید به عنوان ایراد بگیریم و آنگاه محتوای واقعی کتاب را بی آنکه نقص برجسب آن باعث پیشنهادی شود، مورد بررسی قرار دهیم.

(۴) مثلاً قیمت کتاب را تا آنجا که ممکن است باید ذکر کرد. خواننده چه بسا آرزومند بدست آوردن کتاب باشد؛ ولی اگر قیمت آن از حد وسیع او بیشتر باشد، البته نمی تواند آن را بخرد.

من چون هم منتقد و هم سردبیر مجله‌ام بخوبی با این وضع شنایم. بارها اتفاق افتاده که کتابی را برای نقد در مجله از ناشری نواسته‌ام و پس از گرفتن کتاب دیده‌ام کتابی که فکر می‌کرده‌ام هست. در چنین مواردی یا آن را برای نقدنویسی به فرد دیگری اده‌ام (که احتمالاً به آن علاقه‌مند بوده) و یا اصلاً کتاب را شایسته نقد ندانسته‌ام و قیمت کتاب را به ناشر پرداخته‌ام و قضیه فیصله یافته است.

به گمان من طفره رفتن و امروز و فردا کردن اغلب به علت بی‌حالی و ماندگی ابتدایی است. بسیاری از افراد برای ادامه و حتی تکمیل کارها نیروی کافی دارند، ولی شروع کردن برایشان مشکل است. هر محقق و نویسنده‌ای با این نوع ماندگی آشناست. آغاز کردن يك كتاب جديد و حتى يك مقاله چقدر مشکل است! بر این منع اولیه به طرق گوناگون می‌توان فائق شد: می‌توان نقدنویسی را امری اتفاقی تلقی کرد، چنانکه گویی انسان برای خود و یا دوست نزدیکش چیزی می‌نویسد، و آن را در وهله اول زیاد جدی نگرفت و با این کار از آغاز تکلیف شاق بر دوش خود ننهاد؛ یا می‌توان کار را با ساده‌ترین تحقیقات اولیه آغاز کرد. آنگاه که تحقیقات به حد کافی انجام پذیرفت، انرژی لازم برای شروع نگارش خودبخود جمع شده است. هر کسی برای فائق آمدن بر بی‌حالی روحی‌اش ترفندهای خاص خود دارد، مگر آنکه آن قدر تنبل و بی‌اراده باشد که هیچ ترفندی کارگر نباشد. بدترین طفره‌روندگان و دفع‌الوقت‌کنندگان بیمار هستند و بهتر است آنان را به حال خودشان واگذاریم.

خیلی سهلتر است که بلافاصله پس از خواندن کتاب به نقد آن پردازیم، هرچه زودتر بهتر. تا تنور داغ است نان را بپزید و تا افکار و اندیشه‌ها فیضان می‌کنند آنچه می‌خواهید بنویسید. هر قدر تأخیر کنید کار مشکلتر می‌شود. علت طفره‌رفت‌های مزمن همین است. هر قدر بیشتر بپاید، جا سنگینتر می‌شود و تکان دادنش دشوارتر. وام روحی هم مثل وام‌های دیگر است؛ هرچه کهنه‌تر شود، پرداختش مشکلتر است و بی‌جاست.

وقتی می‌خواهم بر کتابی نقد بنویسم طبق عادت آن را در اوایل شب می‌خوانم و یادداشت‌ها و یا صرفاً صفحات مورد نظر را روی برگه می‌نویسم. خود نقد در خلال شب در ذهنم شکل می‌گیرد و صبح فردا آماده‌ام یادداشت‌هایم را مطالعه کنم و مقدم را بنویسم. اگر مانعی پیش بیاید و کار نوشتن یکی دو روز عقب بیفتد، برآستی ناراحت می‌شوم، چرا که می‌دانم با تعویق آن کارم مشکلتر می‌شود و حتی بخشی از تازگی و پرازندگی‌اش را از دست می‌دهد. البته چه بسا برای نوشتن نقد به پژوهش‌های تازه‌ای نیاز افتد که مدت انجام آن پیش‌بینی ناپذیر باشد، ولی مصلحت ایجاد می‌کند که حتی قبل از پایان گرفتن این پژوهش‌ها نقد خود

را بنویسم و واقعاً هم نتایج این پژوهش‌ها را می‌توان در چند پاراگراف نوشت و بعداً داخل نقد کرد، زیرا پندرت باعث بازنویسی نقد و تغییر نتیجه‌گیری‌ها می‌شود. حتی در این صورت افراطی و نادر، مقرون به صرفه است که به بازنویسی نقد پردازیم تا اینکه کار نقدنویسی اولیه را به عهده تعویق افکنیم.

اندکی پس از تأسیس مجله ایزیس، نامه‌ای از يك پژوهنده سرشناس ایتالیایی دریافت داشتم که تقاضا کرده بود برایش کتاب بفرستم تا بر آنها نقد بنویسد. من هم به چند ناشر نامه نوشتم و کتاب گرفتم و برایش فرستادم، ولی حتی بر یکی از این کتابها هم نقد ننوشت. از نظر ناشران من ادعای بیجا کرده بودم. قولی داده بودم که در انجامش فرو ماندم. البته تقصیر من نبود، حقه‌باز هم نبودم، ولی مسئولیت این کار با من بود. برآستی این محقق سرشناس هرگز به ذهنش خطور کرده است که چه زبانی به من زده؟ مجله تازه کاری مثل ایزیس که هنوز اعتبار و شهرتی کسب نکرده بود، با این ترفندها بی‌آبرو می‌شد.

وقتی آلمانها در جنگ اول به بلژیک حمله کردند و من ناحار شدم خانه و کتابخانه و وطنم را ترك کنم، از چند کتاب که ناشران برای نقد برآیم فرستاده بودند و هنوز فرصت نقدنویسی بر آنها را نیافته بودم، یادداشت برداشتم و با خود به‌مراه بردم. پنج سال بعد که انتشار ایزیس از سر گرفته شد، در شماره جدید (شماره ۵) نقد تمام این کتابها آمده بود و من دینم را ادا کرده بودم.

امروزه ناشران معمولاً به ثروت اندوزی بیش از پیشرف دانش علاقه‌مندند. از تجاهل عارفهای حرفه‌نشر یکی هم اینست که اکنون که امکان نشر کتابهای اصیل و بدیع، این ثمره يك عمر تحقیق شرافتمندانه، هر روز مشکلتر می‌شود، دستگاههای انتشاراتی مدام در پی آنند که به تولید کتابهایی بپردازند که عجولانه در باب موضوعات آشنا و تکراری نوشته شده، کتابهایی که گویی برای سفارش تألیف یافته، کتابهای «شيك» به منظور نفع مادی. برخی از این کتابها را البته افراد ذیصلاح نوشته‌اند و کتابهای خوبی است، ولی حتی در این صورت هم به احتمال زیاد سطحی هستند. وقتی راجع به موضوعی، فی‌المثل زندگی و آثار دانشمندی مشهور، شش کتاب نوشته شد، کتاب هفته طبق موازین نشر يك كوشش ادبی است و اگر مبتنی بر کتابهای قبلی باشد دیگر چه ارزشی دارد؟ این کتاب معمولاً بدتر از کتابهای



منتقد است که همین خوبی را متذکر شود. از سوی دیگر هیچ کتابی نیست که شایسته تمجید بی قید و شرط باشد، ضمناً کتاب خوب در مقابل هر انتقاد مخالف پابرجا می ماند. نویسندگان کتابهای خوب می خواهند غلطهایشان نشان داده شود تا در رفع آن بکوشند و کتاب را اصلاح کنند.

منتقدان فضل فروش فقط ذکر اغلاط می کنند و در این کار غلو می ورزند. آنچنان بر غلطها تکیه می کنند (اغلب غلطهای پیش پا افتاده) که خوانندگان بی توجه اطمینان پیدا می کنند که کتاب سرپا غلط است. البته خوانندگانی هشیارتر که بوی فضل فروشی می شنوند، اینقدر گمراه نمی شوند. به قضاوت منتقد اعتماد نمی کنند و می کوشند خود کتاب را به دست بیاورند و ببینند.

برخی منتقدان تنگ نظر کتاب پر حجمی را به دست می گیرند و به جای آنکه کتاب را در کلیتش بنگرند، برعکس رفتار می کنند. در فهرست اعلام دنبال اسم خود یا اسم دوستانشان یا موضوعات پرت و جزئی می گردند و بر مبنای چند نمونه پیش پا افتاده به قضاوت می پردازند (و اغلب هم حکم محکومیت می دهند). میدان دیدشان آنقدر تنگ است که قصد و هدف مؤلف را اصلاً نمی بینند، حتی به فکر دیدن آن نیستند، آنچه مطرح است هدف خود آنهاست؛ تنها بخشهایی جزئی از کتاب را می بینند و با اینهمه وانمود می کنند انگار تمام کتاب را دیده اند.<sup>۵</sup>

البته اگر کتابی مفصل و پیچیده باشد، حق آن است که منتقد پس از شرح تمامی کتاب، بررسی خود را به بخشی که بیش از همه شایسته نقد است محدود کند. در این صورت باید این نکته را

#### حاشیه:

(۵) در کتابشناسهای انتقادی که در مجله ایزیس چاپ می شود، پس از ذکر مشخصات کتاب یا مقاله معمولاً چکیده ای از مقدمه، متن و حتی یادداشت ووی جلد کتاب می آید. این کار نقد کتاب بشمار نمی آید، صرفاً بیان نظر نویسنده کتاب است با کلمات خود او و نقد کتاب از آن مستفاد نمی شود.

(۶) Pliny the Elder، ادیب رومی، متوفی ۷۹ میلادی. این گفته او را برادرزاده اش پلینی کوچک (نامها، کتاب سوم، شماره ۵) نقل کرده است.

(۷) مقایسه کنید با این گفته منتقد فرانسوی ادوار شره (Edouard Scherer، ۱۸۱۵ تا ۱۸۸۹) که از برخی جهات بر منتقد مشهورتر و بزرگتر معاصرش سنت برونو (۱۸۰۲ تا ۱۸۶۹) برتری دارد. شره می گوید: «هیچ چیز شایسته تر از این نیست که آنچه در کتاب است نهمیم و آنچه در کتاب نیست نهمیم».

و بندرت بهتر از آنها خواهد بود.

لر کتابهای اصیل و بدیع، چنانکه ذکرش گذشت، سرانجام به طبع آراسته شدند، برآستی شایسته آنست که بدقت مورد نقد سی قرار گیرند. برعکس، کتابهایی که علت وجودیشان نفع ی است، هیچ لزومی ندارد که در مجلات علمی و تحقیقی ارزیابی شوند. ناشران اینگونه کتب میلی به نقد عالمانه و همان معرفی سطحی روزنامه ها را ترجیح می دهند.

نک به چند نمونه نقدنویسی که بهتر است از آنها اجتناب می پردازیم. نخست نقد «منتقد خودخواه» را در نظر بگیرید. شتر به خودش می پردازد تا به کتاب نقد شده و نویسنده آن. او معرفی کتاب نیست، مطرح کردن شایستگیهای خودش. نقد او چه بسا خواندنی و آموزنده باشد، ولی به هر تقدیر به ات خواننده (سؤالاتی که قبلاً ذکر آن رفت) پاسخی هد. پس از خواندن چنین نقدی، انسان هنوز نه می داند نده کتاب چه گفته و نه کتاب درباره چیست.

بد «آقای مجهول الهویه» را در نظر بگیرید که می کوشد و بیمایگیش را در پس عمقی ظاهری پنهان کند. می کوشد حساس را در خواننده ایجاد کند که دانشی ژرف دارد، آنقدر که بیان روشن و فصیح از ذکر آن عاجز است. جملاتش مبهم ض است، به اشاره و تلمیح سخن می گوید و البته کسی هم از نقد شده چیزی دستگیرش نمی شود.

نقدانی هستند آنقدر «بی طرف» که هیچ کمکی به خواننده کنند. می ترسند متعهد به رأی و نظری شوند، مبادا ناچار از آنها دفاع کنند. در یک جمله هم «آری» می گویند هم «نه». منتقدان مرا به یاد آن فرانسوی می اندازند که برای نقد ن کتاب را نمی خواند و می گفت «می خواهم کاملاً بی طرف ، اگر کتاب را بخوانم ممکن است به آن علاقه مند شوم و یا باید و طبعاً در این دو حالت بی طرفی غیرممکن است». ی از منتقدان همین راه را می روند، نه اینکه بخواهند رف بمانند، بلکه صرفاً به این علت که رونویس کردن فتنار و یادداشت پشت جلد کتاب کاری بس ساده است.<sup>۵</sup>

نیز فهرست مندرجات کتاب را رونویس می کنند که البته سهل است، ولی برای معرفی مندرجات کتاب راههای بهتر ، ناهتری وجود دارد که شرافتمندانه تر است.

مضی منتقدان [اهل مبالغه اند و] فقط صفت عالی به کار بند. نمی گویند «کتاب بدی است»، می گویند «بدترین کتابی ، که تاکنون نوشته شده» و یا برعکس «بهترین کتاب است». برسید از کجا می دانید؟ مگر تمام کتابهای عالم را ده اید؟ پلینی بزرگ مدتها قبل گفته است که هیچ کتابی رد نیست که نتوان چیز خوبی از آن بیرون کشید. وظیفه

متفکر شود که تنها به بررسی بخشی از کتاب پرداخته و البته باید رابطه و تناسب این بخش را با کل کتاب نیز بیان کند.

از «مطهره رونده» دفع الوقت کن» قبلاً سخن گفتم. البته نقد نوشتن او را نباید به حساب بدفهمی او از کتاب دانست. خیانت او جنبه دیگری دارد، در واقع بیشتر به خود خیانت می کند تا به نویسنده. بدقولیش او را لو می دهد. گاهی در دفاع از اومی گویند «فراموشکار» است. ولی او هرگز چیزی را فراموش نمی کند. مثل افرادی است که کتابی قرض می کنند و آن را پس نمی دهند. می گویند «فراموشکار» اند و دانشناسان ثابت کرده اند که آنها فقط کتابهایی را «فراموش» می کنند که خیال پس دادنش را ندارند. به جای آنکه قولشان را نگه دارند کتاب را نگه می دارند.

در نقد کتاب، نقدنویسان بویژه نقدنویسان جوان (که هنوز شهرتی نیافته اند) باید از این نکته غافل نباشند که نوشتن نقد بر يك كتاب «معمولی و قابل تحمل» کار آسانی نیست<sup>۱</sup>. عمل شخصی که کتابی را ناچیز می شمرد و «پیف پیف» می کند در حالیکه هنوز نشان نداده است خود چند مرده حلاج است، عملی منجرکننده است. نوشتن کتاب مستلزم تداوم کوششی بس عظیم است که اکثر مردم توان آن را ندارند. هر کتابی که با صداقت نوشته شده، علی رغم نواقصش، شایسته حرمت است.

البته ناتوانی در نوشتن کتاب، یعنی سوق دادن مجموعه عظیمی از آراء و امور واقع در نظمی چشمگیر، چه بسا با فضایل بزرگی از نوع دیگر و یا حتی با نبوغ همبسته باشد. بهترین نمونه این همبستگی را در لئوناردو داوینچی می بینیم. ولی البته در اغلب موارد این ناتوانی ربطی به نبوغ ندارد، و صرفاً معلول بی ارادگی و فقدان فهم و درک است. فرق میان فوران افکار و احساسات و نوشتن يك كتاب موزون و خوش ترکیب را می توان به فرق میان نظر بازهای اتفاقی و زناشویی مسؤولانه تشبیه کرد<sup>۲</sup>. بسیاری از مردم حاضرند با آراء مختلف نظر بازی کنند، ولی پیشتر نمی روند. شگفت آنکه افرادی که آنقدر نیرو و استقامت در خود جمع نمی کنند که يك كتاب كامل بنویسند، اغلب تندترین منتقدان کتابهای دیگرانند.

نباید میان کتابهای عامه پسند یا نیمه عامه پسند که فی المثل درباره زندگی مشاهیر نوشته شده و کتابهای درسی ابتدایی که استادی برای راهنمایی مبتدیان نگاشته، اشتباه کرد. کتابهای نوع اخیر شایسته است با دقت تمام نقد شوند، هرچند یافتن منتقدان شایسته و معقول که مایل به انجام این کار باشند فوق العاده مشکل است. محققان کارآزموده اغلب آنقدر فاضل مآب و مغرورند که به نقد چنین کتابهایی نمی پردازند، نقدی که باید نسبت به اصول و مبادی سختگیر و نسبت به جزئیات ملایم باشد و همواره لحنی محبت آمیز داشته باشد. شاید بهترین



داور کتابهای ابتدایی مرد جوانی باشد که هنوز از ابتدائیات چندان دورتر نرفته است، بدان شرط که فروتنی و کرامت نفس را هم فراموش نکند.

برخی از خوانندگان گمان می کنند اهمیت کتاب بستگی به طول نقدی دارد که از آن کتاب شده است که البته اشتباه است. هیچ رابطه ای میان این دو وجود ندارد. وقتی کتابی خیلی خوب باشد، کافی است فقط آن را به اجمال توصیف و تمجید کنیم. برعکس، کتابهای معیوب به علت عیبشان نیاز به بسط مقال دارند. اگر کسی بگوید کتابی بد است، باید آن را ثابت کند. بنابراین کتاب ناقص بیشتر به نقد مفصل نیاز دارد تا کتاب کم نقصتر. البته کتابهایی هم وجود دارند آنقدر معیوب و بی ارزش که شایسته نقدشدن نیستند و کافی است نام آنها را در کتابشناسیها بیاوریم.

ولی می توان به نحو دیگری به این مسأله نگرست و گفت کتاب هر قدر بهتر باشد، نقد آن باید تندتر و شدیدتر نوشته شود. غلط در کتابهای «معیار»، یعنی کتابهایی که اغلب به آنها مراجعه می شود، از غلطی که در کتابهای معمولی آمده بسیار خطرناکتر است. پس لازمست که اشتباهات مندرج در بهترین کتابها حتماً ذکر شود و اصلاح گردد. اشتباهات کتابهای بد به نسبت اهمیت کمتری دارند و ضمناً تعدادشان هم آنقدر زیاد است که بر شمردنشان جز اتلاف وقت و کاغذ نیست، ساده تر آنست که کل کتاب را رد کنیم و به دست فراموشی بسپاریم. اگر بناست کتابی در همان زمینه نوشته شود چه بهتر که مآخذش چنین کتابهای نادرستی نباشد.

نقد خوب البته جنبه توصیفی و انتقادی دارد، ولی از جنبه آموزنده و نکته یاب آن هم نباید غافل ماند. هر نقد برجسته ای باید شامل چند نکته تازه (مربوط به امور واقع یا آراء و عقاید) درباره موضوع مورد بررسی باشد، ولی این کار فقط از عهده محققان مجرب برمی آید. البته اگر نکته های تازه اهمیت اساسی داشته باشند، بهتر است آنها را در ضمن مقاله ای جداگانه مطرح کرد (و در نقد تنها اشاره ای گذرا به آنها نمود) تا جلب توجه کند. در غیر این صورت چه بسا کسی متوجه آنها نگردد و یا اهمیتشان بدرستی شناخته نشود<sup>۳</sup>.

بهتر است نقد مفصل ننویسیم، زیرا احتمال خواندن نقدهای

که می‌دانم چنین عقیده و حکمی در بهترین مراتب ناقص و ناپخته است. من نهایت کوشش را کرده‌ام، با اینهمه چه بسا در اشتباه باشم و همواره نیز عمیقاً و فروتنانه از این خطر و نیز از نهایی نبودن نقد و نظر خود آگاهم.

وقتی محقق نقد درستی بر یک کتاب می‌نویسد، به نویسنده و ناشر آن خدمت بزرگی کرده است، این دو باید بیش از همه سپاسگزار او باشند، زیرا که این خدمت عموماً کار عشق است و مجله‌های علمی نیز معمولاً جز همان یک نسخه کتاب نقد شده که به منتقد اهدا می‌کنند پاداشی دیگر نمی‌دهند.<sup>۱۱</sup> این اهدائیه را مشکل بتوان حق الزحمه خواند، زیرا مبلغ آن بسیار کم است، بهتر است آن را هدیه‌ای دوستانه برای خدمتی دوستانه نامید.

هر محقق شایسته است در عمرش چند نقدی بنویسد. نقد کتابهایی که او بحق به علت تحقیقاتش باید بنویسد و منتشر کند جزئی از مسؤولیت کلی اوست. البته هیچ محقق نباید نقد بسیار بنویسد، با این کار سطح نقدها و قدر خودش را پایین می‌آورد، ولی باید حتماً چند نقدی بنویسد، نقدهایی که در حد امکان ناب و شایسته باشند.

#### حاشیه:

(۸) اصولاً نوشتن کتاب «معمولی» که بشود تحملش کرد کم کاری نیست، ولی نوشتن کتاب بد بسیار ساده است (هرچند برخی کتابهای بد باید در نهایت صحت تألیف شده باشند). فن نگارش مستلزم گامهایی چند است: (۱) شناخت کلمات؛ (۲) جمله‌سازی؛ (۳) انشاء پاراگراف؛ (۴) انشاء مقاله و فصل کتاب؛ (۵) تألیف کتاب. برخی ابلهان یک دفعه به پله پنجم می‌پرند؛ چند ترفند استراتژیک می‌دانند، بی‌آنکه به تاکتیک فکر کنند. در نوشتن کتاب، آن هم کتابهای بسیار، تبحر دارند و مایه و محتوای کتاب برایشان مطرح نیست. کتابهایشان معمولاً «سودآور» است و ناشران هم دوستشان دارند.

(۹) این تشبیه را به فریاد نسبت می‌دهند، ولی نمی‌دانم کی و در کجا آن را گفته است. پس دست کم فعلاً مسؤولیت آن را خود به عهده می‌گیرم.

(۱۰) نمونه کلاسیک آن نقد هنری شفر H. Scheffer بر کتاب اصول ریاضیات وایتهد و راسل است (مجله ایزیس، سال ۱۹۲۶، شماره ۸، ص ۲۲۶ تا ۲۳۱).

(۱۱) تمجید و تقیب ارزش مطلق ندارند، بستگی دارد چه کسی تمجید یا تقیب می‌کند. تقیب شدن از سوی یک ابله مساوی است با تمجید شنیدن از یک خردمند.

(۱۲) البته همیشه اینطور نبوده. حدود یک قرن پیش بلومفیلد برای نقدی که بر کتاب ایسخولوس اثر ساموئل پاتلر در مجله ادیپورا نوشت ۲۰ پوند<sup>۱۲</sup> که در آن زمان پول هنگفتی بود<sup>۱۳</sup> گرفت و برای نقد کتاب گنجینه بارکر نیز ۱۰۰ پوند حق الزحمه دریافت کرد. براساسی آن دوره عصر طلایی منتقدان دانشمند بود، ولی عصر طلایی نقد هم بود؛ من شک دارم.

کوتاه بیش از نقدهای بلند است. منتقدان اغلب می‌پرسند طول متعارف یک نقد چقدر باید باشد. پاسخ دادن به این سؤال دشوار است و بستگی به موردش دارد، ولی به عقیده من با هزار کلمه و یا حتی کمتر می‌توان حق هر کتابی را ادا کرد و ارزیابی و توصیف کافی از آن بدست داد.

طبق یک سنت قدیمی معمولاً در مجلات معتبر انگلیسی نقدها را بدون امضا چاپ می‌کنند. چنین روشی در مجله ایزیس قابل قبول نیست، زیرا اولاً ارزش یک نقد (همانند ارزش هر مقاله‌ای) بعضاً به شایستگیهای مؤلفش بستگی دارد<sup>۱۴</sup> و ثانیاً مقالات امضا نشده را به سردبیر یا ویراستار مجله نسبت می‌دهند که نسبت نامعقولی است. مسؤولیت نقد را باید به دوش نویسنده‌اش نهاد. من به عنوان سردبیر مجله ایزیس نقدهای موافقی را چاپ کرده‌ام که با آنها مخالف بوده‌ام. و از آن ناراحت‌کننده‌تر نقد مخالف بر کتابهایی را منتشر کرده‌ام که شخصاً آن کتابها را تحسین می‌کردم. در هر دو مورد لازم بود منتقد بدون هیچ مانعی نظرش را بگوید. منتقد آگاه هر چه می‌خواهد باید بنویسد، ولی البته به امضای خودش.

شک نیست منتقدان نیز همانقدر در معرض اشتباهند که مصنفان. هر قدر هم حزم و احتیاط پیشه کنند، ناگزیر مرتکب اشتباه - اشتباه در واقعیت یا قضاوت - خواهند شد. چه بسا ظفره‌روندگان که نوشتن نقد را به تمویق می‌اندازند و یا اصولاً نقد نمی‌نویسند، شاید علت این کارشان نوعی ترس بیمارگونه از اشتباه‌نویسی باشد. چنین ترسی بیگمان خود اشتباه است. آدمیان باید بیاموزند که نقص خود را بپذیرند. البته باید تا حد ممکن بکوشیم از اشتباه بهره‌ریم ولی این نکته را هم نباید از یاد ببریم که محدودیتهای طبیعت ما محدودیتهای تکالیف ما را ایجاب می‌کند. از هیچکس نباید انتظار داشت بیش از آنچه که واقعا می‌تواند انجام دهد.

این نکته را هم بیفزایم که امکان اشتباه بجای آنکه مانع من باشد مشوق من است. اگر اطمینان داشتم حقیقت، تمامی حقیقت، و ا می‌دانم جرأت انتقاد در خود نمی‌دیدم، زیرا حکم من حکم نهایی بی برگشت بود. من پس از اینکه صادقانه و بدقت کتابی را خواندم، از بیان صریح عقیده خود هیچ ابایی ندارم، چرا

# مفهوم «پرسپکتیو» در کلیله و دمنه

و علل حذف فضای سه بعدی در نقاشیهای اسلامی

نصرالله پورجوادی

نقاشی یکی از هنرهای درخشان ایرانیان در دوره اسلامی است. هنری که متأسفانه تاریخ آن با همه عظمت و شکوهی که داشته است هنوز بدرستی شناخته نشده است. آثاری که هم اکنون از نقاشیهای ایرانی در موزه‌ها و کتابخانه‌های معتبر جهان نگهداری می‌شود عمدتاً مینیاتورهایی است که بعد از حمله مغول کشیده شده و اغلب جزو نسخه‌های مصور کتابهایی چون شاهنامه فردوسی و خمسه نظامی و گلستان سعدی و هفت اورنگ جامی و بعضی از کتابهای علمی است. این آثار منبع اصلی محققان برای شناخت این هنر و تاریخ آن بوده است. در کنار این آثار هنری، يك منبع مهم دیگر برای مطالعه تاریخ نقاشی و به طور کلی، تاریخ هنر وجود دارد و آن مطالبی است که به طور پراکنده درباره هنرها و هنرمندان در لابلای متون تاریخی و جغرافیایی و ادبی و غیره درج شده است. جمع آوری و مطالعه و بررسی این مطالب خود می‌تواند بخشی از کمبود منابع را درباره هنرهایی که معمولاً کمتر درباره آنها کتاب یا رساله مستقلی نوشته شده است جبران کند. این مطالب پراکنده، علی‌الخصوص در متون پیش از مغول، از اهمیت بیشتری برخوردار است، چه، تاریخ هنر، بخصوص هنر نقاشی، در دوره پیش از مغول کلاً ناشناخته‌تر است و فقر ما از حیث منابع دست اول و آثار هنری به مراتب بیشتر.

اهمیت این مطالب پراکنده در متون مختلف فارسی و عربی از نظر محققان هنر پوشیده نبوده است و کسی که پیش و بهتر از هر کس برای تألیف کتابی درباره تاریخ هنر نقاشی در اسلام از این گونه مطالب استفاده کرده است محقق انگلیسی توماس آرنولد است. کتاب آرنولد به نام نقاشی در اسلام الحق یکی از بهترین آثار است که درباره جنبه‌های مختلف هنر نقاشی در اسلام و ایران تألیف شده است.<sup>۱</sup> محققان دیگر هم پس از آرنولد از مطالب دیگری نیز استفاده کرده‌اند، اما بدون شك هنوز هم در لابلای متون فارسی و عربی اشارات زیادی درباره نقاشی هست که باید



استخراج کرد و برای روشن نمودن نقاط تاریکی که در تاریخ نقاشی در ایران وجود دارد از آنها بهره جست.<sup>۲</sup>

هدف ما در این مقاله بررسی یکی از این مطالب تاریخی درباره هنر نقاشی است، مطلبی که ظاهراً کسی از این حیث تاکنون بدان توجه نکرده است. این مطلب اشاره‌ای است به شیوه‌ای از نقاشی که در میان هنرمندان ایرانی تا حدودی رایج بوده و به صورت جمله‌ای کوتاه در کلیله و دمنه آمده است. ابتدا ما این جمله را از روی ترجمه عربی این مقفّع نقل و سپس با استفاده از ترجمه‌های فارسی ابوالمعالی نصرالله منشی و محمد بن عبدالله بخاری آن را تحلیل و بررسی خواهیم کرد. به نظر ما این جمله دلالت دارد بر اینکه در ایران نقاشانی بوده‌اند که از شیوه زرفنمایی و پرسپکتیو استفاده می‌کرده‌اند. مؤید این مدّعا داستانی است که مقریزی درباره رقابت دو نقاش ماهر (که به احتمال قوی یکی از ایشان ایرانی بوده است) در کتاب خود معروف به *خطط* نقل کرده است. داستان مزبور در واقع معنای اصلی جمله کلیله را روشن می‌کند. پس از نقل و بررسی این مطالب، برای اینکه ببینیم سابقه این شیوه نقاشی تا کجا می‌رسد، به ترجمه سریانی کلیله و همچنین دو متن سنسکریت (از طریق ترجمه فارسی آنها) رجوع خواهیم کرد. سرانجام، مقاله را با بحثی درباره آروزی که قدما از لحاظ فلسفی برای این شیوه قابل بوده‌اند و بررسی عللی که منجر به حذف فضای سه‌بعدی از نقاشیهای اسلامی و بخصوص مینیاتورهای ایرانی گردید ختم خواهیم کرد.

ابتدا ببینیم موضوع چیست و جمله مزبور در ترجمه این مقفّع به چه صورتی است.

### حیله‌گری دمنه و نیرنگ نقاش

جمله‌ای که منظور ماست در باب «شیر و گاو» (باب الاسدوالثور) آمده است. کلیله و دمنه، دوشغال زیرک و دانا، با یکدیگر سخن می‌گویند، و دمنه نقشه خود را برای نزدیک شدن به شیر شرح می‌دهد. در ضمن سخنان خود، شغال مکار مثالی می‌آورد از کاری که يك نقاش ماهر با قلم خود می‌تواند انجام دهد. چنین نقاشی قادر است صورتهایی را بر دیوار مسطح بکشد، بگونه‌ای که برجسته به نظر آید، یا فرو رفته. عین جمله دمنه مطابق یکی از نسخه‌های چاپی ترجمه این مقفّع چنین است:

... كَالْمَصُورِ الْمَاهِرِ الَّذِي يَصُورُ فِي الْجِدَارِ تَصَاوِيرَ فُتْرَى كَأَنَّهَا خَارِجَةٌ مِنَ الْجِدَارِ وَلَيْسَتْ بِخَارِجَةٍ وَأُخْرَى تَرَاهَا كَأَنَّهَا دَاخِلَةٌ وَلَيْسَتْ بِدَاخِلَةٍ قِيَّةً.<sup>۳</sup>

چنانکه می‌دانیم، از ترجمه این مقفّع نسخه‌های خطی متعدّد با

اختلافات فراوان وجود دارد، و در چاپهای متعدّدی که از این اثر شده است این اختلافات را می‌توان ملاحظه کرد.<sup>۴</sup> در مورد این جمله نیز اختلافاتی وجود دارد. مثلاً در يك تصحیح دیگر از این متن آمده است:

... كَالْمَصُورِ الْمَاهِرِ الَّذِي يَصُورُ فِي الْحَائِطِ تَمَاثِيلَ كَأَنَّهَا خَارِجَةٌ وَلَيْسَتْ بِخَارِجَةٍ، وَأُخْرَى كَأَنَّهَا دَاخِلَةٌ وَلَيْسَتْ كَذَلِكَ.<sup>۵</sup>

با وجود اختلافاتی که میان این دو جمله وجود دارد، معنای آنها یکی است. این معنی کاملاً روشن است، و محمد بن عبدالله بخاری نیز آن را با همین روشنی چنین به فارسی برگردانده است:

... مرد صورتگر چون در پیشه خود استاد بود، صورتهای کند که کسی پندارد که در دیوار است و در دیوار نبود، و دیگری پندارد که بیرون است و بیرون نبود.<sup>۶</sup>

بخاری این ترجمه را در نیمه اول قرن ششم هجری و از روی ترجمه عربی این مقفّع انجام داده است. ترجمه او که بیشتر به روایت اول نزدیک است بسیار دقیق است و تنها اختلافی که با دو جمله عربی دارد این است که دو حالت نقاشی را جابجا کرده است: در جملات عربی، اول حالتی است که نقاش صورتهایی را می‌کشد که گویی بیرون از دیوار است و دوم حالتی است که گویی در دیوار است. غیر از این جابجایی، که احتمال می‌رود معلول ضبط نسخه‌ای باشد که مترجم فارسی از آن استفاده کرده است، فرق دیگری میان ترجمه فارسی با نسخه‌های ترجمه این مقفّع که ذکر کردیم وجود ندارد. ولی در مورد ترجمه فارسی معروف

حاشیه:

1) Thomas W. Arnold. *Painting in Islam*. Dover Publication. New York: 1965.

این کتاب نخستین بار در سال ۱۹۲۸ در ضمن انتشارات دانشگاه آکسفورد منتشر شده و با وجود اینکه شصت سال از انتشار آن می‌گذرد، متأسفانه هنوز به زبان فارسی ترجمه نشده است.

۲) احمد سهیلی خوانساری نیز در فصل دوم مقدمه کتاب گلستان هنر (تألیف قاضی احمد قمی، چاپ دوم، تهران: ۱۳۵۹) از باره‌ای دیگر از این نوع مطالب استفاده کرده است.

۳) کلیله و دمنه. ترجمه این مقفّع. به تصحیح لوئیس شیخ‌الیسوعی. المطبعة الكاثولیکیه. بیروت: ۱۹۶۵. ص ۶۷.

۴) بنگرید به: «نصوص ناشناخته از کتاب کلیله و دمنه»، به قلم محمد غفرانی، در مقالات و بررسیها، نشریه دانشکده الهیات و معارف اسلامی دانشگاه تهران، دفتر ۷ و ۸، پاییز و زمستان ۱۳۵۰، ص ۵۸ به بعد. و نیز به «ملاحظات در باره اغلام کلیله و دمنه» به قلم دکتر فتح الله مجتبیایی، در مجله زبان‌شناسی، سال ۱، ش ۲، پاییز و زمستان ۱۳۶۳، ص ۵۵ تا ۵۷.

۵) کلیله و دمنه. نقله بن الفهلوله عبدالله بن مقفّع. تصحیح عبدالوهاب عزام. قاهره: ۱۹۲۱. ص ۵۰.

۶) داستانهای پیدای. ترجمه محمد بن عبدالله البخاری. به تصحیح پردیز نائل خانلری و محمد روشن. انتشارات خوارزمی. تهران: ۱۳۶۱، ص ۷۷.



ترجمه حالت اول دقیق است. در اینجا ابوالمعالی حتی ظرافتی در ترجمه تعبیرات از خود نشان داده است. «کأنها خارجة من الجدار» را به «در نظر انگيخته نماید» ترجمه کرده و عبارت «لَيْسَتْ بِخَارِجَةٍ» را به «مسطح باشد». استفاده از لفظ «انگيخته» در ازای «صورتی که گویی بیرون از دیوار است» هم نشانه ذوق مترجم است و هم نشانه تسلط او بر گنجینه لغات فارسی. استفاده از لفظ «مسطح» نیز در مقابل «انگيخته» و به ازای «صورتی که گویی بیرون از دیوار است» باز نشانه ذوق و دقت مترجم است. اما همین دو لفظ مترجم را وسوسه کرده است تا به صنعت روی آورد و در ترجمه حالت دوم نیز از همان الفاظ استفاده کند و با این کار، متأسفانه گرفتار خطا شود. در حالت دوم، صورتهای «مسطح» نمی نمایند، بلکه فرو رفته در دیوار می نمایند، «انگيخته» هم نیست، بلکه «مسطح» است. صورتهای در هر دو حالت مسطح است، و فرقی آنها فقط در این است که یکی انگيخته می نماید و دیگری فرو رفته. بنابراین، ابوالمعالی در ترجمه حالت دوم اصلاً از لفظ «انگيخته» نمی بایست استفاده می کرد و لفظ «مسطح» را هم برای وصف واقعیت صورتهای می بایست به کار می برد. ترجمه او می بایست بدین صورت باشد: «فرو رفته نماید و مسطح باشد». روایتیهای مختلف این مطلب را ملاحظه کردیم، و حال ببینیم که معنای آن چیست و این نقاش چابک قلم با هنر خود چه می کند.

### انگيخته نگاری و معنای آن

گفتیم که معنای ظاهری این جمله چه در ترجمه عربی ابن مقفع و چه در ترجمه فارسی بخاری روشن است. نقاش صورتهایی را می کشد بر روی دیوار مسطح، که در حالتی برجسته یا انگيخته می نماید و در حالتی دیگر فرو رفته. این صورتهای چگونه است و منظور از برجسته یا انگيخته بودن و فرو رفته بودن آنها چیست؟ ابتدا ما این سؤال را با توجه به ترجمه نصرالله منشی، که یکی از متون مهم فارسی است، مطرح می کنیم. سؤال در اینجا بر سر معنای «انگيخته» است. یکی از معانی که برای «انگيختن» در فارسی وجود دارد «تصویر کردن» و «نقاشی کشیدن» است. البته فعل «انگيختن» و صفت «انگيخته» را معمولاً در مورد نوع خاصی از نقاشی و صورتگری به کار می برده اند، یعنی در مواردی که صورتهای نقاشی شده برجسته یا برآمده بوده است. مثلاً در لغت نامه دهخدا، «انگيختن» به «نقش برجسته پدید آوردن» «نقش مجسمه مانند ساختن» و «پیکر ساختن» تعریف شده، و یکی از شواهدی که برای این کلمه با این معنای خاص ذکر شده است همین جمله از نصرالله منشی است. بنابراین، نقش انگيخته نفسی است برجسته که روی دیوار یا چوب یا سنگ یا خاک مدید

نصرالله منشی وضع کاملاً فرق می کند.

ترجمه ابوالمعالی نصرالله منشی، که تقریباً همزمان با ترجمه بخاری (حدود ۵۳۸-۴۰ هـ) انجام گرفته است، ترجمه ای است از روی همان ترجمه ابن مقفع. معروف است که ترجمه فارسی نصرالله منشی، که یکی از شاهکارهای تتر فارسی است، با همه زیباییها و کمالاتش، با ترجمه عربی ابن مقفع اختلافات فراوانی دارد. این اختلافات را بعضی به بیدقتی مترجم فارسی نسبت داده اند و گفته اند که وی امانت را رعایت نکرده است، و بعضی احتمال داده اند ناشی از اختلاف نسخه عربی او با نسخه هایی باشد که امروزه از ترجمه ابن مقفع در دست است.<sup>۷</sup> در اینجا ما با این سؤال به طور کلی کاری نداریم. مسأله ما فقط بر سر اختلافی است که جمله نصرالله منشی با همه ترجمه های دیگر دارد. در ترجمه نصرالله منشی آمده است:

نقاش چابک قلم صورتهای پردازد که در نظر انگيخته نماید و مسطح باشد، و مسطح نماید و انگيخته باشد.<sup>۸</sup>

این ترجمه هم زیبا تر از ترجمه بخاری است و هم کوتاه تر از آن. کوتاهی آن به دلیل حذف صفحه ای است که نقاشی روی آن انجام می گیرد - یعنی دیوار. ابوالمعالی به خلاف بخاری لفظ «جدار» یا «حائط» را که در ترجمه ابن مقفع بوده از ترجمه خود حذف کرده است یا بدلیل رعایت ایجاز در بیان و زیبایی جمله یا شاید بدلیل آنکه هنوز در زمان او دیوار طبیعی ترین جا برای نقاشی بوده است.<sup>۹</sup> ولی به هر تقدیر، حذف این لفظ از دقت ترجمه می کاهد و معنای جمله اصلی را نیز ضعیف می سازد. این نکته را بعداً توضیح خواهیم داد. اما اشکال ترجمه ابوالمعالی فقط در حذف این مفهوم نیست. اشکال اصلی در این است که مترجم معنای جمله را، در مورد حالت دوم، بکلی تغییر داده و چیزی گفته است که اصلاً ابن مقفع نگفته است.



می آورده اند (نقوشی که اصطلاحاً بدان relief یا bas-relief می گویند).<sup>۱۰</sup> برجستگی این نقوش نسبت به سطح دیوار یا چوب و سنگ است. مطابق این تعریف، معنای جمله ابوالمعالی این است که نقاش چابک قلم می تواند نقوشی را بکشد که به نظر می آید برجسته تر از دیوار است ولی در واقع همسطح دیوار است یا بعکس، نقوشی را می کشد که همسطح دیوار می نماید ولی واقعاً برجسته تر از دیوار است. با این تفسیر، جمله ابوالمعالی معنای روشنی پیدا می کند، و ظاهراً او جمله این مقفع را نیز به همین معنی درک کرده است. ولی چنانکه دیدیم، ترجمه او از لحاظ صورت و لفظ درست نبود، و در اینجا می خواهیم نشان دهیم که از لحاظ معنی نیز درست نیست.

### رقابت نقاشان در مصر

حسین بن علی بن عبدالرحمن یازوری از سال ۴۴۲ تا سال فوت یا قتلش در سال ۴۵۰ هجری وزیر مستعصم، خلیفه فاطمی، بود.<sup>۱۱</sup> این وزیر، بنا به قول مقریزی، مردی بود هنر پرور که به نقاشی علاقه زیادی داشت و از نقاشان عصر خود حمایت می کرد. وی حتی سعی می کرد که میان نقاشان حسن رقابت ایجاد کند و اثر یکی را به رخ دیگری کشد. همین معامله را در حق دو

حاشیه:

(۷) بنگرید به: «نصوص ناشناخته از کتاب کلیله و دمنه»، ص ۶۰ تا ۶۱.  
(۸) کلیله و دمنه، انشای ابوالمعالی نصرالله منشی، تصحیح مجتبی منوی، چاپ اول، تهران: ۱۳۴۳ (و چاپهای مکرر که از روی آن است شده است)، ص ۶۶.  
(۹) تا پیش از مغول محل و صفحه اصلی برای نقاشی در تمدن اسلامی دیوار بوده است، و از چیزهای دیگر مثل صفحات کتاب و کاشی در درجه دوم و سوم استفاده می شده است. ولی از زمان مغول به بعد، با تحولی که در نقاشی پدید آمد، صفحه نقاشی در درجه اول صفحات کتاب شد، و در درجه دوم دیوار و چیزهای دیگر. (بنگرید به مقاله بازیل گری به نام «سنت نقاشی دیواری در ایران»، در:

R. Ettinghausen and E. Yarshater (ed), *Highlights of Persian Art*, Westview Press, Boulder: 1979.

(۱۰) لفظ انگیزته فقط در مورد برجستگی صورتهای نقاشی و به نسبت با دیوار و سنگ و چوب و امثال آنها به کار نرفته، بلکه حتی در مورد برجستگیهای طبیعی بدن نیز به کار رفته است. مثلاً در قاپوس نامه (تألیف کیکاووس بن اسکندر، به تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران: ۱۳۵۲، ص ۱۱۳) در شرح «علامت غلامی که سلاح را شایده، می نویسد که باید...» عروق ورگ وی بر تن او پیدا و انگیزته باشد. نظامی نیز در شرحنامه (چاپ وحید دستگردی، ص ۲۳۹) این لفظ را در مورد برجسته شدن پستان به کار برده است.

چو شد نار پستانم انگیزته ز پستان دل نار شد ریخته  
(از آقای دکتر علی رواقی که این شواهد را در اختیار بنده گذاشتند تشکر می کنم).

(۱۱) برای شرح حال این وزیر به زبان انگلیسی، رجوع کنید به اولین دائرةالمعارف اسلام (*First Encyclopaedia of Islam*)، ذیل «یازوری»، و به زبان فارسی، رجوع کنید به: اسماعیلان در تاریخ، ترجمه یعقوب آژند، انتشارات مولی، تهران: ۱۳۶۳، ص ۲۰۷ و ۲۰۸.

تفسیری که ما از جمله ابوالمعالی کردیم براساس یکی از معانی لفظ «انگیزته» بود. معنای این لفظ برجسته بودن است، و در این تفسیر ما برجستگی را نسبت به صفحه نقاشی در نظر گرفتیم. این برجستگی (relief) در مورد کننده کاری روی چوب یا سنگ یا گچبری کاملاً قابل درک است. اما در اینجا صورتگر ما نقاش است و سروکار او با قلم و رنگ است نه با سنگ و چوب و گچ. صورتهایی که این نقاش می کشد و در یک حالت بیرون از دیوار می نماید و در حالت دیگر درون آن با رنگ کشیده شده است، رنگ نسبت به دیوار بر آمده نیست، رنگ همسطح دیوار است. درست به همین دلیل است که در ترجمه این مقفع آمده است که صورتهای درواقع نه بیرون از دیوار است و نه درون آن، صورتهای می نماید که برجسته است و می نماید که فرو رفته است. این برجستگی و فرو رفتگی مربوط به فضای بیرونی نیست، بلکه مربوط به فضای درونی یعنی فضایی است که نقاش در اثر خود ایجاد می کند. به عبارت دیگر، نقاش در این تصاویر زرقنمایی می کند و در بیننده ایجاد توهم فضای سه بعدی می کند. در این فضای سه بعدی، صورتهای با سطح دیگری در درون اثر (نه سطح دیوار) سنجیده می شود، و در یک حالت بر آمده به نظر می آید و در حالت دیگر فرو رفته. این دو حالت چگونه پدید می آید؟ چطور ممکن است در یک نقاشی که در آن فضای سه بعدی تصویر شده است صورتهایی برجسته به نظر آید و صورتهایی فرو رفته.

باسخ این سؤال را نویسنده مصری تقی الدین احمد مقریزی (۷۶۶ تا ۸۴۵) در ضمن یک حکایت تاریخی، در کتاب *خبط دقیقاً* شرح داده است. مقریزی خود در قرنهای هشتم و نهم هجری می زیسته، ولی حکایتی که او شرح داده است مربوط به دهه چهارم قرن پنجم هجری است - همان زمانی که ناصر خسرو به مصر سفر کرده - و محل واقعه مجلس یازوری، وزیر خلیفه فاطمی است.

می کشد در داخل يك گوشه هلالی شکل در حالی که مقابل هم قرار گرفته اند (فَصُورًا صُورَةً رَاقِصَتَيْنِ فِي صُورَةٍ حَنِيتَيْنِ متقابلتین). این دو گوشه هلالی شکل زمینه ای است که این دورقاص در آن قرار گرفته اند، و همین محل هلالی شکل و محراب مانند و رنگ خاص آن و اختلاف آن با رنگ پیراهن رقااصهاست که باعث توهم فضای سه بعدی می شود. اما نکته اینجا است که قصیر رقااص خود را به گونه ای می کشد که گویی در داخل دیوار است و این عزیز به گونه ای که گویی بیرون آن است. (هَذِهِ تَرَى كَانَهَا دَاخِلَةً فِي الْحَائِطِ وَ تِلْكَ تَرَى كَانَهَا خَارِجَةً مِنَ الْحَائِطِ). این اختلاف را ظاهراً از طریق رنگ آمیزی بدد آورده اند، چنانکه مقریزی می افزاید: «قصیر رقااص را با پیراهن سفید کشید در هلال سیاه، چنانکه گویی درون صورت هلال است؛ در حالی که این عزیز رقااص را با پیراهن سرخ کشید در هلال زرد رنگ که گویی برجسته تر از هلال است (فَصُورُ الْقَصِيرِ رَاقِصَةً بَشِيَابٍ بَيْضٍ فِي صُورَةِ حَنِيةٍ دَهْنَاءَ أَسْوَدَ كَانَهَا دَاخِلَةً فِي صُورَةِ الْحَنِيةِ، وَصُورَ ابْنِ عَزِيزٍ رَاقِصَةً بَشِيَابٍ خُمْرٍ فِي صُورَةِ حَنِيةٍ صَفْرَاءَ كَانَهَا بَارِزَةً مِنَ الْحَنِيةِ).<sup>۱۲</sup>

حکایت فوق دقیقاً شرح جمله ای است که ابن مقفع از زبان دمنه بیان کرده است، مطابق همان تفسیری که ما از آن جمله کردیم. از روی این حکایت می توان منظور ابن مقفع و بخاری را بخوبی دریافت و در ضمن به اشتباه ابوالمعالی پی برد. در اینجا سخن از برجسته بودن تصاویر رقااصها نسبت به دیوار نیست درست است که نقاشان ادعا کرده اند که صورتهایی که خواهند کشید به نظر می آیند که یکی خارج از دیوار (خارجة من الحائط) است و دیگری داخل دیوار (داخلة فی الحائط). ولی بعد می صورتهای را می کشند منظورشان روشن می شود. رقااص قصیر به گونه ای است که «کأنها داخلة فی صورة الحنية»، و رفاعة ابن عزیز به گونه ای است که «کأنها بارزة من الحنية». نقاشیه هر دوروی صفحه مسطح کشیده شده، و انگیزه بودن یکی و فرد رفته بودن دیگری به لحاظ فضای بیرون دیوار نیست، بلکه به لحاظ فضای درونی نقاشیهها و نسبت با «صورة الحنية» است توضیحات مقریزی در این حکایت سؤالی را هم که ما در خصوص چگونگی پدید آمدن اختلاف این دو حالت مطرح کردیم پاسخ می گوید. اختلاف نقاشی قصیر و ابن عزیز در موضوع نقاشی آنها نبود. هر دو يك چیز را و در يك فضا کشیدند. اختلاف این دو که باعث دوپندار متفاوت شد ناشی از اختلاف رنگ آمیزی بود. همین مطلب درباره نقاشی کلیله هم صادق است. او نیز با استفاده از رنگ آمیزیهای مختلف است که می تواند اولاً توهم فضای سه بعدی در بیننده ایجاد کند و ثانیاً يك تصویر را به گونه ای

نقاش چاپك قلم در عصر خود انجام داد و واقعه ای را پدید آورد که ما امروزه به كمك آن می توانیم جمله کلیله و دمنه را تفسیر کنیم. یکی از این دو نقاش که در دستگاه وزیر در قاهره به سر می برد، شخصی بود به نام القصیر، که در هنر خود حقیقتاً استاد بود و خودش هم این را می دانست. همین امر باعث غرور و خود بینی او شده بود و نتیجه اش این بود که وقتی یازوری به او سفارشی می داد اجرت زیادی مطالبه می کرد. وزیر برای اینکه غرور این هنرمند را بشکند از نقاش دیگری به نام ابن عزیز، که در عراق (احتمالاً عراق عجم، در ایران) می زیست، دعوت کرد تا به قاهره بیاید. نقشه یازوری این بود که هنر این نقاش را به رخ قصیر بکشد.

ابن عزیز دعوت وزیر را اجابت کرد و به قاهره آمد. یازوری هر دو نقاش را به مجلس خود فرا خواند و برای اینکه نقشه خود را در مورد قصیر عملی کند و عجب و غرور او را بشکند، ابن عزیز را تحریر کرد تا از کمالات خود سخن گوید.

ابن عزیز می گوید: «أَنَا أَصَوِّرُ صُورَةً إِذَا رَأَاهَا النَّاطِرُ ظَنَّ أَنَّهَا خَارِجَةٌ مِنَ الْحَائِطِ» (من می توانم صورتی را بکشم که هرگاه بیننده ای آن را ببیند پندارد که بیرون دیوار است). این دقیقاً همان حالتی است که ابن مقفع حدود سه قرن پیش در کلیله به نقاشی ماهر نسبت داده است. در کلیله هر دو حالت به يك نقاش نسبت داده شده است؛ همان نقاشی که می تواند صورتهایی را بکشد که به نظر می آید بیرون از دیوار است قادر است صورتهایی را بکشد که پنداری در درون دیوار است. ولی در این حکایت تاریخی، برای این دو حالت دو نقاش ماهر در نظر گرفته شده است.

قصیر، پس از شنیدن ادعای نقاش اول، می گوید: «لَكِنْ أَنَا أَصَوِّرُهَا فَإِذَا أَنْظَرَهَا النَّاطِرُ ظَنَّ أَنَّهَا دَاخِلَةٌ فِي الْحَائِطِ» (ولیکن من آن صورت را به گونه ای می کشم که هرگاه بیننده ای آن را ببیند پندارد که در درون دیوار است). در اینجا مقریزی درباره ارزش این دو نقاشی داوری می کند و از زبان حاضران در مجلس می گوید که پیشنهاد قصیر سنگت انگیزتر از پیشنهاد ابن عزیز بود.

باری، نقاشان دست به کار می شوند و هر يك سعی می کند تا به ادعای خود جامه عمل بپوشد. هر يك از ایشان دختر رقااصی را

خوشبختانه يك ترجمه دیگر به زبان سریانی از این متن پهلوی موجود است و با کمک این ترجمه ما می توانیم از محتوای کلیله به زبان پهلوی با خبر شویم. اگر جمله این مقفع یا مضمون آن در ترجمه سریانی هم باشد، معلوم می شود که سابقه این شیوه به عصر ساسانی هم می رسد. علاوه بر این، این جستجو را اما حتی می توانیم به پیش از ترجمه پهلوی، یعنی به منابع هندی هم ببریم، چه داستان «شیر و گاو» در زبان سنسکریت هم موجود است،<sup>۱۲</sup> و اگر این جمله یا مضمون آن عیناً در متون سنسکریت هم باشد، معلوم می شود که این مفهوم خاص را درباره شیوه ژرفنمایی و پرسپکتیو ایرانیان از هندوها اقتباس کرده اند؛ ولی اگر نباشد، در آن صورت به احتمال قوی می توان گفت که این مفهوم و مضمون را مترجم پهلوی کلیله به داستان اضافه کرده است. ابتدا ببینیم ترجمه سریانی چه می گوید.

با کمال تعجب باید بگوییم که جمله این مقفع عیناً در ترجمه سریانی هم موجود است. متن سریانی کلیله را فردریک شولتس بطور کامل به زبان آلمانی ترجمه کرده است، و جمله مزبور در ترجمه آلمانی بدین صورت است:

... همچون نقاشی که با هنرمندی خود می تواند تصویری را که بیرون از دیوار نیست بیرون از دیوار بنماید، و تصویری را که در دیوار فرو رفته نیست، فرو رفته در دیوار بنماید.<sup>۱۵</sup>

جمله سریانی به همان ترتیب و تفصیلی است که در نسخه چاپی لویس شیخوالیسوعی از ترجمه این مقفع آمده است. وجود این جمله در ترجمه سریانی کلیله به طور قطع ثابت می کند که این جمله در متن پهلوی بوده، و لذا می توان نتیجه گرفت که کاری که قصیر و ابن عزیز در قرن پنجم در مصر کردند در دوره ساسانی شناخته بوده است و احتمالاً نقاشان ماهر ایرانی می توانستند

حاشیه:

(۱۲) المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار (معروف به الخطط). تقی الدین احمد مقریزی، ج ۲، چاپ اگست، مکتبه المثنی، بغداد، بی تا، ص ۳۱۸.  
(۱۳) این داستان معروف را قبل از مولوی و نظامی امام محمد غزالی در احیاء علوم الدین آورده است. ر.ک: ماخذ قصص و تمثیلات مشرقی، بدیع الزمان فروزانفر، تهران: ۱۳۲۷، ص ۳۳ تا ۳۵.

(۱۴) برای اطلاع از ترجمه سریانی کلیله و ترجمه های دیگر و چاپهای آنها و همچنین سوابق این اثر در سنسکریت، رجوع کنید به مقدمه دکتر پرویز خانلری به ترجمه بخاری (داستانهای پهلوی)، ص ۱۰ تا ۱۸ و همچنین به مقاله دکتر مجتبیای، ملاحظاتی درباره اعلام کلیله و دمنه.

15) *Kalila und Dimna. Syrisch und Deutsch.* von F. Schulthess. Berlin: 1911, 87.

کشند که گویی صورتها بیرون از دیوار است و دیگری را به گونه ای که گویی صورتها در درون دیوار است.

واقعۀ تاریخی مجلس یازوری، که یادآور رقابت نقاشان چینی رومی در خمسه نظامی و مثنوی مولوی است،<sup>۱۳</sup> واقعۀ ای است که نظایر آن در دیارها و مجالس هنری و علمی که پادشاهان و زرّای ادب دوست و هنر پرور قدیم تشکیل می دادند کاملاً معمول متداول بوده است. این واقعۀ، اگر صحت داشته باشد، مسلماً يك حادثۀ استثنایی نبوده است. جمله کلیله و دمنه خود گواه است بر بنكه این نوع صورتگری در میان هنرمندان ماهر شناخته و برسوم بوده است. همین که این مقفع به این شیوه به عنوان يك سیال کلی استناد کرده است، خود رواج نسبی آن را در میان نقاشان ایرانی نشان می دهد. اما این شیوه صورتگری از لحاظ تاریخ نقاشی در مشرق زمین بسیار مهم است، و جادارد که درباره سوابق آن بیشتر تحقیق شود.

هنر نقاشان ایرانی یا هندی؟

حکایتی که مقریزی نقل کرده است در مصر اتفاق افتاده و یکی از نقّاسان (قصیر) ظاهراً مصری است و دیگری عراقی یا ایرانی. اما کلیله و دمنه نه متعلق به مصر است و نه به سرزمینهای دیگر عربی. این مقفع (که اسم اصلی او روزبه فرزند دادویه است) ایرانی است و کلیله را از روی متن پهلوی ترجمه کرده است. خابر این، سابقه این نوع نقاشی لااقل به نیمه اول قرن دوم هجری، زمانی که هنوز هنر اسلامی کاملاً شکل نگرفته بود، می رسد. به عبارت دیگر، این شیوه نقاشی، که در آن از نوعی پرسپکتیو یا ژرفنمایی استفاده می شده است، در میان ایرانیان در قرن دوم شناخته بوده است و احتمالاً هنرمندان ایرانی نیز از آن استفاده می کرده اند. آیا قبل از آن نیز نقاشان ایرانی از این شیوه مطلع بوده اند یا نه؟ برای پاسخ به این سؤال باید به ماخذ یا ماخذ این مقفع رجوع کنیم.

همان طور که می دانیم، این مقفع کلیله را از روی متن پهلوی ترجمه کرده است. این متن، که در قرن ششم میلادی از یکی از زبانهای هندی ترجمه شده بوده است، متأسفانه در دست نیست، و لذا ما مستقیماً به ماخذ این مقفع دسترسی نداریم. اما

شیوه ژرفنمایی یا پرسه‌کتیو را به کار برند.

یکی از مسائل عمده‌ای که درباره متن پهلوی کلیله وجود دارد منبع یا منابع هندی این اثر و زبانی است که این اثر از روی آن به پهلوی ترجمه شده است. عقیده شایع تا چندی پیش این بود که این اثر از روی منابع سنسکریت به پهلوی ترجمه شده است، ولی آقای دکتر فتح‌الله مجتبیایی در مقاله محققانه‌ای که اخیراً نوشته‌اند سعی کرده‌اند نشان دهند که منبع مترجم ایرانی به زبان سنسکریت نبوده بلکه به یکی از زبانهای محلی هندی (پیشاچی) بوده است.<sup>۱۶</sup> متنی از کلیله و دمنه به این زبان محلی در دست نیست، ولذا نمی‌توان درباره سوابق این اثر پیش از ترجمه پهلوی مستقیماً اطلاعی کسب کرد. اما خوشبختانه در زبان سنسکریت متن پنچانتترا که مشتمل بر داستانهای اصلی کلیله و دمنه از جمله باب «شیر و گاو» است موجود است و مصطفی خالقداد عباسی، یکی از ادبای دربار اکبر شاه هندی (۹۶۳ تا ۱۰۱۴ هـ)، این اثر را از سنسکریت به فارسی ترجمه کرده است. مثالی که دمنه درباره نقاش ماهر گفته است در این اثر هست، اما به شیوه کار او اصلاً اشاره‌ای نشده است. فقط از هنرمندی و مهارت نقاش و ضرورت حفظ آن یاد شده است.

مرد هنرمند را محافظت هنری که سبب معیشت و باعث تعریف او در مجالس بوده باشد واجب است.<sup>۱۷</sup>

در ترجمه دیگری که از روی متن پنچانتترا به همت ایندوشیکهر شده است چیزی به این مضمون اضافه نشده است.

هر کار نیکی که شخص را معروف و مشهور می‌سازد و باعث پیشرفت زندگی می‌شود نباید از دست داده شود، بلکه باید بدان افزوده گردد.<sup>۱۸</sup>

چنانکه ملاحظه می‌شود، در اینجا نه تنها از شیوه نقاشی سخنی به میان نیامده است، بلکه اصلاً معلوم نیست که این هنرمند نقاش باشد و هنرش نقاشی. در ترجمه‌های سریانی و عربی، سخن بر سر زیرکی و حيله‌گری دمنه است، و مثال مرد نقاش نیز مثال کسی است که می‌تواند با هنر خود بیننده را فریب دهد. اما در پنچانتترا حيله‌گری و فریب کاری مطرح نیست. در واقع، دمنه در آنجا رفتاری عاقلانه و صادقانه دارد و قصدش فریب دادن شیر نیست. ولی در ترجمه ابن مقفع رفتار اوزیرکانه و حيله‌گرانه است.<sup>۱۹</sup> این حيله‌گری و فریب کاری که بر هنر نقاش چابک قلم نیز سایه افکنده است ارزش سه بعد نمایی را نزد مترجم متن پهلوی و مترجمان بعدی این کتاب روشن می‌سازد. همان طور که می‌دانیم، سه بعدنمایی در نقاشی اسلامی کنار گذاشته شد و علت این امر نیز با همین داوری که در کلیله و دمنه در حق آن شده است بی‌مناسبت نیست.

## ارزش هنری و ارزش فلسفی پرسه‌کتیو

دو همه ترجمه‌هایی که از روی متن پهلوی کلیله و دمنه شده است. چه در ترجمه سریانی و چه در ترجمه ابن مقفع و همچنین ترجمه‌های فارسی این اثر، از نقاشی که می‌تواند توهم فضای سه‌بعدی را در بیننده ایجاد کند به عنوان يك هنرمند ماهر و چابک قلم یاد شده است. حتی در پنچانتترا نیز این مهارت و استادی در نظر گرفته شده است. نقاشان مجلس یازوری نیز هر دو از نقاشان ماهر عصر خویش بودند. بنابراین، استفاده از شیوه ژرفنمایی و «پرسه‌کتیو» مستلزم مهارت و استادی بوده است و هر نقاشی نمی‌توانسته است از عهده این کار برآید. این در حقیقت يك ارزشگذاری است، و ارزشی که برای این شیوه هنری فایده شده‌اند مثبت است. کاری که این عزیز و قصیر کردند همه حاضران در مجلس را به تحسین واداشت و خود مقریزی نیز، که این داستان را نقل کرده است، لحنی تحسین آمیز نسبت به این دو نقاش دارد. حکمی که در کلیله و دمنه و همچنین در مجلس یازوری درباره ژرفنمایی و پرسه‌کتیو شده است، هر چند مثبت است، صرفاً جنبه هنری دارد. چیزی که در مورد آن داوری شده است توانایی هنرمند است. اما وقتی اثر او، یعنی حاصل هنر او، در نظر گرفته می‌شود داوری دیگری در حق آن می‌شود که با داوری قبل به کلی فرق دارد. در این داوری، اثر هنرمند از حیث فلسفی و میزان صدق و کذب آن در نظر گرفته می‌شود. به عبارت دیگر، در این ارزیابی مسأله بر سر این است که اثر این نقاش مفید علم هست یا نه، حق است یا باطل.

پاسخ این سؤال در خود جمله‌هایی که از ابن مقفع و نصرالله منشی و بخاری نقل کردیم داده شده است. صورتها به نظر می‌آید که بیرون از دیوار است یا در دیوار است، ولی در واقع و نفس الامر چنین نیست. لفظ «پندار» در ترجمه بخاری، بخصوص این معنی را تصریح می‌کند. کار نقاش یا نقاشان از روی مهارت انجام گرفته است، ولی در عین حال این کار «پندار انگیز» است. فعل «نمودن» در ترجمه نصرالله منشی نیز به همین معنی است. نقاشی که صورتهای انگیزه را طوری می‌کشد که توهم فضای سه‌بعدی ایجاد می‌کند در حقیقت متوسل به نوعی نیرنگ می‌شود. این معنی در سخنانی که دمنه، پیش از آوردن مثال مزبور، ذکر کرده کاملاً آشکار شده است. در واقع، سخنان دمنه در اینجا ارزش فلسفی صور ژرفنما یا، به قول نصرالله منشی، «انگیزه» را در تمدن اسلامی نشان می‌دهد.

دمنه مترصد است که به نحوی خود را به شیر نزدیک کند. کلیله از او می‌پرسد که اگر موفق شدی به حضور شیر راه یابی، برای اینکه خود را از نزدیکان او سازی و مقام و منزلتی کسب کنی چه خواهی کرد. شغال حيله‌گر پاسخ می‌دهد که هرگاه به شیر نزدیک

سوم با پیروی از خواست او و چرب زبانی و حتی دروغ و فریبکاری خود را در دل او جا خواهم کرد. نصرالله منشی سخنان دمنه را بدین گونه نقل می‌کند:

... از تقبیح احوال و افعال وی بهره‌میزم، و چون کاری آغاز کند که به صواب نزدیک و به صلاح مُلک مقرون باشد آن را در چشم و دل وی آراسته گردانم... و اگر در کاری خوضی کند که عاقبت وخیم و خاتمت مکره دارد و شر و مضرت و فساد و معرت آن به مُلک او باز گردد، پس از تأمل و تدبیر به رفیق هر چه تمامتر و عبارت هر چه نرم‌تر و تواضعی در ادای آن هر چه شاملتر غور و غایله آن با او بگویم و از وخامت آن او را بیاگاهانم.

به دنبال این سخنان، دمنه در توضیح این شیوه که در پیش خواهد گرفت دو مثال می‌آورد: یکی اینکه «مرد خردمند چرب زبان اگر خواهد حقی را در لباس باطل آورد و باطلی را در معرض حق فرانماید»، و مثال دیگر همان نقاشی چابک قلم است و صورتهایی که بر دیوار می‌کشد. کاری که نقاش چیره دست با قلم خود می‌کند همان کاری است که مرد خردمند چرب زبان با زبان خود می‌کند. همان گونه که مرد چرب زبان در عالم سخنوری سعی می‌کند حقی را در کسوت باطل و باطلی را در لباس حق بنماید، نقاش ماهر نیز صورتی را که بر صفحه مسطح است در کسوت باطل یعنی سه‌بعدی می‌نماید. پس صورت سه‌بعدی و «انگیخته» واقعیت را نشان نمی‌دهد، لذا ارزش آن از لحاظ فلسفی منفی است.

### چرا مسلمانان پرسپکتیو را کنار گذاشتند؟

ارزش منفی‌ای که در متن پهلوی کلیله و ترجمه‌های آن برای پرسپکتیو قابل شده‌اند ارزشی است که تا حدودی سرنوشت این نوع نقاشی را در تمدن اسلامی رقم زده است. می‌دانیم که در تمدنهای قدیم یونان و روم از این شیوه استفاده می‌کرده‌اند و نقاشیهای دیواری بازمانده از این تمدنها این معنی را بخوبی نشان می‌دهد. در نقاشیهای دیواری بیزانس نیز فضای سه‌بعدی به کار می‌رفته است. و ما به شهادت کلیله می‌توانیم مطمئن باشیم که در هنر ایرانی در دوره ساسانی نیز سه‌بعدنمایی سابقه داشته است. این نوع نقاشی در صدر اسلام نیز شناخته بوده است. جمله ابن مقفع برای خوانندگان او کاملاً مفهوم بوده است. حتی آثاری هم از نقاشیهای سه‌بعدنما در تمدن اسلامی وجود دارد. در همان زمان که ابن مقفع کلیله را از پهلوی به عربی ترجمه می‌کرد، نقاشان قصر عمره (تحت تأثیر نقاشی بیزانس) تصاویری را با استفاده از شیوه پرسپکتیو بر روی دیوارها نقش می‌کرده‌اند<sup>۲۱</sup> (بنگرید به تصویر شماره ۱). این شیوه تا چندین قرن جسته و گریخته در هنر اسلامی دوام پیدا کرد. ابن عزیز و قصیر در قرن

پنجم می‌زیستند. حتی در تصاویری یکی از نسخه‌های مصور کتاب دیسکوریدس که در نیمه اول قرن هفتم استنساخ شده است پرسپکتیو دیده می‌شود (بنگرید به تصویر شماره ۲).

در مورد سوابق این امر بعضی از محققان توجه خود را منحصراً معطوف به هنر تمدن بیزانس نموده‌اند،<sup>۲۲</sup> ولی از تمدنی که در شرق عالم اسلام بود، یعنی تمدن ایرانی، نمی‌توان غافل بود. هنرمندان ایرانی در دوره اسلامی وارث سنتی بودند که سابقه آن به پیش از اسلام می‌رسید و بعضی از ویژگیهای نقاشیهای ایرانی در قرن هفتم هجری این تداوم را نشان می‌دهد<sup>۲۳</sup>. این

### حاشیه:

۱۶ فتح الله مجتبی، «ملاحظات درباره اعلام کلیله و دمنه»، ص ۳۴. چنانکه دکتر مجتبی متذکر شده است، نخستین کسی که تردید کرد که ترجمه پهلوی کلیله از زبان سنسکریت انجام گرفته است تئودور بنفی (Theodore Benfey) بود (در سال ۱۸۷۶ م.).

۱۷ پنجاکانه. ترجمه مصطفی خالقداد هاسمی عباسی. به تصحیح جلالی نائینی، عابدی، تاراجند. تهران: ۱۳۶۳، ص ۲۱.

۱۸ پنجانتر، ترجمه ایندوشیکهر. انتشارات دانشگاه تهران. تهران: ۱۳۴۱، ص ۹.

۱۹ این نکته نشان می‌دهد که اختلاف میان متن سنسکریت و متن پهلوی صرفاً در جمله مزبور و الفاظ آن نیست، بلکه اختلافی است اساسی‌تر. اگر این تصرف از ناحیه مترجم پهلوی بوده باشد، وی با این کار در واقع شخصیت دمنه را تغییر داده و او را از یک موجود جاه‌طلب و کوشا و تا اندازه‌ای صادق، به یک موجود جاه‌طلب زیرک و سیاسی و مکار تبدیل کرده است.

۲۰ مَعْرُض: جامه‌ای که برده و کنیز فروختنی را بدان عرضه می‌کردند (منتهی‌الارب)؛ جامه‌ای که دختر در شب عروسی خود را بدان ظاهر سازد (اقرب الموارد). یادداشت آقای احمد سیمی.

۲۱ قصر عمره (Qusayr Amra) قصر یا قلعه‌ای است کوچک که در میان سالهای ۱۰۶ تا ۱۳۱ هجری یا شاید حدود سال ۹۲ هجری در عصر بنی امیه در خاک اردن هاشمی ساخته شده است. اسلوب معماری این بنا رومی یا بیزانسی است. بر دیواره‌های سرپشته حمام این بنا نقاشیهایی است از یزدگرد سوم و امپراطور بیزانس و پادشاه حبشه و مناظر شکار و استحمام و ورزش و گشتی با تصاویری از زنان برهنه و حیوانات، موضوعاتی که در گرمابه‌های رومی متداول بوده است. این تصاویر که قدیم‌ترین نقاشیهای دیواری در تمدن اسلامی است متأثر از هنر دوره یونانی‌مآبی و بیزانس است. برای توضیح درباره کاربرد پرسپکتیو در نقاشیهای این قلعه رجوع کنید به:

Alexandre Papadopoulos. *Islam and Muslim Art*. Trans. R. E. Wolf. Thames and Hudson. London: 1980. p. 70ff.

به‌خصوص بنگرید به تصویر شماره ۱۸ در این کتاب (تصویر شماره ۱ در این مقاله)، تصویر خرسی که روی چهارپایه نشسته و سازی نوازد. این تصویر با استفاده از پرسپکتیو کشیده شده است. (در یادداشت‌های بعدی در این مقاله، از این کتاب با عنوان اسلام و هنر مسلمانان یاد خواهم کرد).

۲۲ مانند الکساندر پاپادوپولو در اسلام و هنر مسلمانان (ص ۳۷ تا ۴۰). پاپادوپولو مسأله پرسپکتیو و حذف آن را در هنر اسلامی تا حدودی به تفصیل در کتاب خود شرح داده است، اما متأسفانه مؤلف (که خود ظاهراً اصلاً یونانی است) تعصب شدیدی نسبت به فرهنگ و هنر یونانی و بیزانسی و مسیحی از خود نشان داده و اصل همه هنرها را در تمدن اسلامی به مسیحیان و هنرمندان بیزانس نسبت داده و سهم تمدنهای دیگر از جمله هنرمندان ایرانی را نادیده گرفته است.

23) Norah M. Titley. *Persian Miniature Painting*. London: 1983. p. 12.



تصویر شماره ۱. نقاشی دیواری در کاخ قصر عمره.

تصویر شماره ۲ از يك نسخه خطی مصور كتاب دیسفوریدس متعلق به سال ۱۲۲۹ م. / ۶۲۷ هـ.



معنی را در مورد پرسپکتیو و ژرفنمایی از جمله کلیله نیز می توان استنباط کرد. این جمله نه تنها از آشنایی نقاشان ایرانی با این شیوه حکایت می کند، بلکه ضمناً به علل کنار گذاشتن این شیوه نیز اشاره می کند. به عبارت دیگر، از این جمله چنین استنباط می شود که سابقه حذف پرسپکتیو و ژرفنمایی در تمدن اسلامی به پیش از اسلام و به تمدن ایرانی در دوره ساسانی می رسد. این مطلب در تاریخ نقاشی در اسلام و ایران مطلب مهمی است و جادارد که درباره آن قدری توضیح دهیم.

نقاشیهایی که هنرمندان در تمدن اسلامی براساس ارزش منفی که به ژرفنمایی و پرسپکتیو می دادند آفریدند با يك کلمه می توان وصف کرد: این نقاشیها «واقع نما» (رتالیستی) نبودند. مراد از «واقعیت» (رتالیته) در اینجا جهان محسوس و طبیعت است، و منظور از «واقع نما» نبودن این نقاشیها این است که هنرمند اثر خود را به تقلید از جهان محسوس و صورتهای طبیعی نمی کشید. عالم محسوس که فضای آن سه بعدی است عالم جزئیات است، و عالم کون و فساد است، و موجودات آن افراد و اشخاصی هستند که در معرض عوارض گوناگون و متضاد قرار گرفته اند. هنرمندی که می خواهد اثر خود را به تقلید از این عالم بیافریند، ناگزیر است که همین عالم جزئی را در فضای سه بعدی تصویر کند و خصوصیات فردی و عوارض گوناگون را نمایش دهد. برای این منظور باید از شیوه ها و ترفندهای مختلفی استفاده کند. منظره ای که می خواهد بکشد يك منظره جزئی است در يك مکان خاص و با عوارضی که در يك لحظه بخصوص عارض موجودات شده است. نقاش «واقع نما» اشخاصی را که هر يك اوصاف خود را دارند در مکان سه بعدی و از يك نظرگاه خاص ملحوظ می کند و عوارض جوی، بخصوص شدت و ضعف روشنایی، را با استفاده از رنگ آمیزی در اثر خود منعکس می نماید.

این شیوه ها و ترفندها به نحو کامل و بخصوص با استفاده از شیوه خاصی که به آن پرسپکتیو خطی می گویند در نقاشیهای رنسانس و باروک به کار می رفته است.<sup>۲۴</sup> در هنر نقاشی بیزانس نیز از این شیوه ها استفاده می شده است. اما هنرمندانی که در تمدن اسلامی بنا بر اعتقادات دینی می خواستند دست از خلق این عالم و صور موجودات جزئی بردارند ناچار بودند همه این شیوه ها و ترفندهایی را که باعث توهم فضای سه بعدی می شد کنار بگذارند. از اینجاست که شیوه هایی چون ژرفنمایی (depth) و پرسپکتیو فردنمایی (individualization) و سایه روشن (chiaroscuro) و سایه زدن (shading) و برجسته نمایی (modeling) همه از نقاشی اسلامی حذف می شود، و در نتیجه عالم تصویری خاصی با صور کلی و مجرد پدید می آید.

شواهد و قرائنی که از نقاشیهای ژرفنما و سه بعدی در تاریخ

میناتورهای هم که موضوع آنها ظاهراً مربوط به عالم طبیعت است مشاهده می کنیم.<sup>۲۸</sup>  
یکی از بهترین و عالی ترین نمونه های میناتورهای ایرانی که

حاشیه:

(۲۴) در سانس بر اساس علم مناظر و مریا شیوه جدیدی پدید آمد که به آن پرسپکتیو خطی (linear perspective) می گویند. این شیوه را هنرمندان ایتالیایی در قرن پانزدهم ابداع کردند و با استفاده از این تکنیک تحولی در فضای نقاشی اروپایی پدید آوردند. در پرسپکتیو خطی هنرمند نقطه ای را تصویر می کند که به بازای دیدگاه بیننده است و در این نقطه (که به آن vanishing point می گویند) همه خطوط موازی یکدیگر را قطع می کنند. دوری و نزدیکی اشیاء نسبت به این نقطه سنجیده می شود. اشیایی که از آن دورترند کوچکتر کشیده می شوند و اشیایی که نزدیکترند بزرگتر. این نوع پرسپکتیو مختص هنرمندان سانس به بعد است و شیوه ای که نقاشان رومی و بیزانسی و غیره به کار می بردند با این شیوه فرق داشته است.

(۲۵) در این باره بحثهای مفصلي شده است. مثلاً بنگرید به فصل اول کتاب آرنولد، نقاشی در اسلام، (ص ۱۶ تا ۱۶۴) و کتاب اسلام و هنر مسلمانان (ص ۲۲، ۵۳ و ۵۴).

(۲۶) این تبیین را الکساندر پایادوپولو بخصوص مورد تأکید قرار داده است. (اسلام و هنر مسلمانان، بخش دوم، فصل اول، ص ۲۸ به بعد). پایادوپولو تبیین دیگری را از قول کوئل (E. Kühnel) نقل ورد کرده است. از نظر کوئل وقتی مسلمانان از نقاشی دیواری به نقاشی کتاب روی آوردند، صفحات کوچک کتاب مجال تصویر فضای سه بعدی را به ایشان نمی داد و لذا دست از زرفنمایی و پرسپکتیو برداشتند. ولی چنانکه پایادوپولو بحق گفته است (اسلام و هنر مسلمانان، ص ۸۲) این نظر درست نیست، چه این شیوه ها حتی پیش از رواج نقاشی کتاب و مینیاتور، وقتی نقاشان هنوز عمدتاً از دیوار استفاده می کردند، کنار گذاشته شد.

(۲۷) پایادوپولو خود به این جنبه سلبی اشاره کرده است (اسلام و هنر مسلمانان، ص ۲۹)، ولی به نظر نگارنده وی در تبیین جنبه های ایجابی و مثبت در فضای نقاشیهای اسلامی کوتاهی کرده است.

(۲۸) ظاهراً نخستین کسی که موضوع فضای مثالی را در نقاشی اسلامی ایرانیان پیش کشیده است هانری کرین است. کرین، تا جایی که من می دانم، مستقیماً درباره مینیاتورهای ایرانی و فضای مثالی آنها بحث نکرده است. اشاره وی به این مطلب در ضمن انتقادی است که وی از پیدا شدن فضای کُنی در هنر سانس کرده و پرسپکتیو هندسی را «پرسپکتیو تعسفی» (perspectiva artificialis) و نوعی ترفند و تیرنگ (subterfuge) خوانده است. به نظر کرین علت پیدا شدن پرسپکتیو در هنر سانس و باروک این بود که عالم مثال یا خیال منفصل که عالم وسط است از فلسفه اروپایی در این دوره حذف شد. اما محققان مستقیماً به موضوع فضای ملکوتی در مینیاتورهای ایرانی توجه کرده است. هنرشناس مسلمان تیتوس بورکهارت است. بورکهارت، بر اساس عرفان ابن عربی، عالمی را که مینیاتورهای ایرانی تصویر می کند عالم اعیان ثابته و صور این نقاشیها را نماینده عین ثابته آنها دانسته است. البته، داوری بورکهارت، که محققانه و منطقی است، فقط درباره نمونه های اعلای مینیاتورهای ایرانی است. اما دکتر سید حسین نصر که از تمیزات شیخ اشراق استفاده کرده است این حکم را بر موقوف فضای اکثر مینیاتورهای ایرانی صادق دانسته است. رجوع کنید به:

Henry Corbin, «The Configuration of the Temple of the Ka'bah», in *Temple and Contemplation*. Trans. Philip Sherrard. London: 1986. pp. 187-9

Titus Burckhardt, *Art of Islam*. London: 1976. p. 36.

S. H. Nasr, «The World of Imagination and the Concept of Space in the Persian Miniature», in *Islamic Quarterly*, vol. XIII, No. 3. pp. 129-34.

هنر اسلامی وجود دارد بسیار اندک شمار است و درواقع این شواهد و قراین را باید به منزله استثنایهایی در هنر نقاشی در تمدن اسلامی به شمار آورد. عموم نقاشیهای ما، بخصوص مینیاتورهای ایرانی که از قرن هفتم به بعد کشیده شده است، فاقد پرسپکتیو و فضای سه بعدی است. درواقع این شیوه ها از بدو شکل گرفتن هنر تصویری در تمدن اسلامی کنار گذاشته شد. این حادثه معلول بی اطلاعی نقاشان از این مفاهیم و عجز آنان از به کار بردن این شیوه ها نبود، بلکه معلول آراء خاص کلامی و فلسفی بود.

چنان که می دانیم، صورتگری (اعم از نقاشی و مجسمه سازی و انگیزته نگاری یا relief) در اسلام جایز نبوده است. اگرچه در قرآن کریم آیه ای در تحریم این هنر نازل نشده است. از قرن دوم هجری به بعد احادیثی مورد توجه قرار گرفته است که بنا بر آن هر نوع صورتگری تحریم شده است.<sup>۲۵</sup> مبنای کلامی این حکم این بود که می گفتند در عالم مصوری جز خدا نیست، و کسی که سلا از راه مجسمه سازی یا نقاشی صورتهایی را از موجودات زنده تصویر می کند، دست به کاری می زند که مختص خداست و لذا عملاً مرتکب شرک می شود. نقاشان برای اینکه این اتهام را از خود دفع کنند و در عین حال به هنر خود ادامه دهند چاره ای اندیشیدند و سعی کردند صورتهایی را که می کشند با صورتهای موجودات جاندار (بخصوص صورت انسان) مطابقت نداشته باشند.

تبیینی که اجمالاً شرح دادیم موجه ترین تبیینی است که محققان در مورد منسوخ شدن زرفنمایی و پرسپکتیو در نقاشی مسلمانان عرضه کرده اند.<sup>۲۶</sup> این تبیین هرچند که درست و موجه است ولی فقط جنبه سلبی دارد.<sup>۲۷</sup> و مسأله فضای «غیر واقعی» را در نقاشیهای دوره اسلامی، بخصوص مینیاتورهای ایرانی، کاملاً حل نمی کند. درست است که تحریمهایی که متکلمان و متشرعان در خصوص صورتگری می کردند و ممنوعیتهایی که ایجاد می کردند زرفنمایی و پرسپکتیو و ترفندهای دیگری را که در نقاشی پیش از اسلام، بخصوص نقاشیهای بیزانس، وجود داشت منسوخ کرد، و درست است که هنرمندان محاکات (تقلید از عالم محسوس) را رها کردند، اما در عین حال نکات مثبتی را هم سعی کردند در نظر بگیرند. عالمی که نقاشان کنار گذاشتند عالم محسوس بود، ولی در جهان بینی اسلامی عالم وجود منحصر به عالم محسوس نبود. درورای عالم محسوس، عالم معقول است، و میان این دو عالم عالم مثال، موضوع بعضی از مینیاتورهای ایرانی حوادنی است که اصلاً مربوط به عالم محسوس نیست و لذا تقلید از عالم محسوس در این مینیاتورها موضوعاً منتفی است. مثلاً مراج بیغمبر (ص) که یکی از موضوعات نقاشیهای دینی است کاملاً جنبه ملکوتی دارد. این عالم ملکوتی و مثالی را ما در



عالم مثال را به نحو کامل تصویر نموده است مینیاتوری است مربوط به یکی از داستانهای جامی در سیحةالابرار. تحلیل این مینیاتور کمک می کند که ما بتوانیم خصوصیات عالم مثال و فضای مثالی و صور معلقه را در این قبیل مینیاتورها تشخیص دهیم. قبل از هر چیز داستانی را که موضوع نقاشی است شرح می دهیم<sup>۲۹</sup>

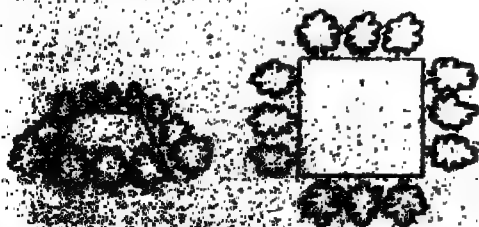
عارفی زنده دل نسبت به شاعر شیراز سعدی و شعر او که بیشتر غیر دینی است نظر خوشی ندارد. اما سعدی، به قول جامی، يك بيت شعر در حمد باری تعالی می سراید و به موجب آن مقبول درگاه حق می شود. مرد عارف در شب خواب می بیند، خوابی ملکوتی و صادق. درهای آسمان باز می شود و گروهی از فرشتگان که هر يك طبقی از نور در دست دارند فرود می آیند و نورها را بر سر سعدی می بارند. مرد عارف همینکه از خواب بیدار می شود به سراغ سعدی می رود، و وقتی به پشت در صومعه او می رسد صدای شاعر را می شنود که بيت مزبور را با خود زمزمه می کند<sup>۳۰</sup>

حکایت جامی اگرچه موضوع واحدی را بیان می کند خود از دو قسمت کاملاً متمایز تشکیل شده است که هر قسمت آن مربوط به يك عالم خاص است. يك قسمت آن خوابی است که عارف می بیند با فرشتگان آسمانی و طبقات نور که بر سر سعدی نثار می کنند. عالم خواب عالم خیال یا عالم مثال است و فرشتگان موجودات ملکوتی و آسمانی هستند و مشاهده آنها به چشم دل و



تصویر شماره ۳. داستان سعدی و مردی که منکر او بود (از نسخه خطی هفت اورنگ).

بعدی و پرسبکیوار داریم. از طریق گفتگویی فرضی میان یکی از نقاشان مصری عهد قدیم و یکی از نقاشان اروپایی دوره رنسانس نشان دهد. منظره ای که این دو نقاش قرار است بکشند، صحنه ای است که با درختانی محصور شده است. از هر يك از این دو نقاش می خواهند که صورت این منظره را عیناً به همان گونه که هست بکشند، یعنی از آنان می خواهند که «واقع نمایی» کنند. البته فرض هم بر این است که نقاشان هر دو در کار خود ماهرند. وقتی نقاشان کار خود را تمام می کنند، با کمال تعجب مشاهده می شود که تصاویر آنها کاملاً با هم فرق دارند. تصاویر این دو نقاش فرضی بدین صورت است.



نقش واقع نمایی: در این منظره، منظره را عیناً به همان گونه که هست بکشند، یعنی از آنان می خواهند که «واقع نمایی» کنند. البته فرض هم بر این است که نقاشان هر دو در کار خود ماهرند. وقتی نقاشان کار خود را تمام می کنند، با کمال تعجب مشاهده می شود که تصاویر آنها کاملاً با هم فرق دارند. تصاویر این دو نقاش فرضی بدین صورت است.

### تصویر فضای سه بعدی: واقعیت یا پندار

پرسبکیو و ژرفنمایی شهودی است که در بعضی از تمدنهای قدیم شناخته شده و گاهی مورد استفاده قرار می گرفته است. اما نقاشان اروپایی در رنسانس، با استفاده از نظریه اپتیک (مناظر و مراها)، راههای جدیدی برای ایجاد تصویر فضایی سه بعدی ابداع کردند. از آن به بعد، تا اواخر قرن شانزدهم، نقاشی «واقع نمایی» اروپا تحت تأثیر هنر این نقاشان بود. عکاسی (فوتوگرافی) نیز محصول همین نقاشیهای واقع نمایی و فضای آن فضایی است که بر اساس نظریه جدید اپتیک و شیوه سه بعد نمایی و مناس و باروک ایجاد آمده است. چشم و ذهن ما آن قدر با این نوع فضا عادت کرده است که در تمام صورتهای که با استفاده از پرسبکیو و شیوههای ژرفنمایی تصویر شده است واقعی است. و صورتهایی که بدون استفاده از این شیوهها در اصطلاح در گستره مسطح تصویر شده باشند واقعی نیست. اما این عادت خود نتیجه عادت ذهنی ماست و اروپائیان نیز سعی کرده اند این عادت را در قرن بیستم بکنند. یکی از نویسندگان اروپایی، به نام رابرت رابینسون (Robert Rabinson)، در کتاب هنر و ادراک بصری سعی کرده است تا نشان دهد که این عادت را که ما از واقعی بودن صورتهای

در عالم خیال انجام می گیرد.<sup>۳۱</sup>

قسمت دوم از لحظه‌ای آغاز می شود که عارف از خواب بیدار می شود و به عالم محسوس باز می گردد. رفتن او به سرای سعدی و شنیدن صدای او از پشت در همه در عالم محسوس انجام می گیرد. حال به سراغ مینیاتور برویم. (تصویر شماره ۳). کاری که نقاش با این داستان کرده است برآستی شگفت آور است. در این اثر نقاش قوانین و نظام مکانی عالم محسوس را آگاهانه زیر پا گذاشته<sup>۳۲</sup> و سراسر داستان را از ابتدا تا انتها در یک صحنه واحد در برابر ما مجسم نموده است. مادر اینجا هم واقعه‌ای را که مرد عارف در عالم خیال دیده است می بینیم و هم کاری را که بس از بیدار شدن کرده است. سعدی در صومعه خود در کمال آرامش بر متکایی لمیده و شعر خود را زمزمه می کند و مرد عارف از پشت در صدای او را می شنود، و در همان حال فرشتگان پشت بر آسمان طبقه‌های نور را بر سر او می بارند. در واقع دو قسمت داستان، تصویر را به دو قسمت کرده است: یکی قسمت فوقانی که نشان دهنده عالم ملکوت است و دیگر عالم تحتانی که نشان دهنده عالم محسوس است. اما کل تصویر دارای یک فضا است و نماینده یک عالم است. فضای تصویر کلا مثالی و ملکوتی است و همه صور تصویر صور مثالی است. به عبارت دیگر، حتی قسمت تحتانی تصویر هم اگرچه مربوط به واقعه‌ای است در عالم

محسوس، ولی این واقعه خود در عالم مثال نمایش داده شده است.

بگذارید نگاهی دیگر، بدون در نظر گرفتن شخصیت‌های تاریخی و داستانی، به این مینیاتور بیندازیم. از پایین تصویر شروع می کنیم، از گوشه سمت چپ. در این گوشه طبیعت است که در واقع فقط بخش کوچکی از آن در داخل متن است، آن هم در تحت همه چیز. موالید سه گانه (معدن و نبات و حیوان) به صورت کامل نمایش داده شده است. این صورتها که عمدتاً در حاشیه حاشیه:

(۲۹) این داستان در مثنوی هفت اورنگ عبدالرحمن جامی (به تصحیح مرتضی مدرس گیلانی. انتشارات کتابفروشی سعدی. تهران: بی تا، ص ۲۶۷ و ۲۶۸) آمده است.

(۳۰) این داستان کاملاً شبیه به داستان فردوسی و نماز خواندن شیخ ابو القاسم کرکاتی بر جنازه اوست که عطار در اسرارنامه نقل کرده است. رجوع کنید به مقاله نگارنده با نام «فقد گشودن فردوسی و سپس عطار»، بخش دوم، نشر دانش، سال ۸، شماره ۲، خرداد و تیر ۶۷، ص ۱۲ تا ۲۱.

(۳۱) برای توضیح درباره خصوصیات عالم مثال و مشاهده آن در خواب، رجوع کنید به مقاله نگارنده با نام «عالم خیال از نظر احمد غزالی»، معارف، دوره ۳، ش ۲، مرداد - آبان ۱۳۶۵، ص ۳ به بعد.

(۳۲) در این تصویر نقاش نه تنها نظام مکانی عالم محسوس، بلکه ترتیب زمانی را نیز به هم زده است. شعری که بر کلبشهای صومعه سعدی نوشته است شعر حافظ است.

منظره را واقعی کشیده و دیگری را منتهی می کند که نقلانی او مواقع نهاده نیست. نقاش مصری بهرمنند اروپایی می گوید:

این صورتی که تر کشیده‌ای باک خطاست و بیننده را گنج می کند. شکل حوض را از صورت واقعی آن خارج کرده‌ای. حوض واقعی در ج است. مای تو آنرا به صورت دوزخه کشیده‌ای. درختان هم در واقع همه به صورت منظم در پیرامون حوض قرار دارند و هر یک از آنها به صورتی عمودی بر زمین خروار آمده اند و همه آنها هم به یک اندازه بلند است. تو در نقلانی خود درختان را طوری کشیده‌ای که بعضی از آنها در تریون حوض اند و بعضی بیرون از حوض. و بعد آنها هم به یک اندازه است.

نقاشی در این منظره دارای برای خودش دارد. او نیز به نقاش مصری می گویند:

این منظره را می کشیده‌ای فقط به عنوان تصویری که از بالا می بیند. این منظره را می کشیده‌ای فقط به عنوان تصویری که از بالا می بیند. این منظره را می کشیده‌ای فقط به عنوان تصویری که از بالا می بیند.

نقاشی در این منظره دارای برای خودش دارد. او نیز به نقاش مصری می گویند:

نفهمد که او چه می گوید.

حالت نقاش مصری حالت همه نقاشانی است که به

دورنمای و پرسپکتیو آشنا نشده بودند و البته اکثر نقاشان اروپایی از جمله نقاشان اروپایی دوره قرون وسطی، همین وضع را داشتند. نقاشان اروپایی در تصویر دورنمای خود می بینند. تصویر را به یک خاص است. طرز تفکری که پس از پیدایش نظریه آینه و عکاسی و هندسی پرسپکتیو پیدا شده و بهر چه به صورت یک حالت جدید مانده است. بر اثر همین حالت است که تریون عکاسی عکاسی بر می دارد به نظر نا واقعی می آید و ولی واقعی کشیده می تریت و حالت ذهنی باشد و واقعیت عینی نیست. و واقعیت عینی همه واقعیت باشد. اگر یکی از اجداد ما که در قرون وسطی می خد به درسی آورده و به سائنس سیمیا می رفت یا در سیمیا می نشست منطقاً نمی توانست آنچه را می بیند عینی

بر عکس از عکاس

نقاشی در این منظره دارای برای خودش دارد. او نیز به نقاش مصری می گویند:

فرشته‌شناسی قدیم ایرانی می‌رسد. این عقیده فلسفی از کی در هنر، بخصوص هنر نقاشی، تأثیر گذاشت؟ پاسخ این سؤال خود مستلزم تحقیقات دیگری است، و متأسفانه فقدان آثار هنری دینی و از بین رفتن نقاشیهای دیواری پیش از مغول راه را برای این تحقیقات مسدود کرده است. ولیکن از پیدا کردن قراین دیگر نمی‌توان ناامید بود، و جمله کلیله که سابقه آن به عصر ساسانی برمی‌گردد یکی از این قراین است.

در کلیله هرچند که شیوه ژرفنمایی و پرسپکتیو از لحاظ هنری مورد ستایش قرار گرفته است، از لحاظ فلسفی گاری نکو دیده و به عنوان يك فریب تلقی شده است. به عبارت دیگر، نقاشی که سعی می‌کند اثری را به تقلید از عالم محسوس و به اصطلاح «واقعی» نمایش دهد حق را به لباس باطل در می‌آورد. این نظر یادآور نظر افلاطون درباره هنر است که تقلید از طبیعت و عالم محسوس را دو مرحله از حقیقت دورتر می‌داند. عالم محسوس خود سایه عالم مثل است. علم حقیقی علم به مثل است، به صور کلی است، نه به صور محسوس و جزئی. پس صوری که در فضای سه بعدی باشد و واقعی جلوه کند مفید علم نیست، بلکه موجب پندار است. این نظریه فلسفی که مبنای داوری کلیله درباره سه بعد نمایی و استفاده از پرسپکتیو<sup>۳۳</sup> است نه تنها در ایران، بلکه در فلسفه نوافلاطونی و اسکندرانی هم محققاً وجود داشته است و در تمدن یونانی مآب (هلنیستی) و بیزانس نیز شناخته بوده است. تعیین میزان تأثیر این داوری در هنرمندان مسلمان و ارتباط آن با سیر تکوین فضای مثالی در مینیاتورهای ایرانی بسیار دشوار است، ولی واقعیت آن را نمی‌توان منکر شد.

#### حاشیه:

(۳۳) تبیینی که شرح دادیم تنها تبیینی نیست که در مورد داوری کلیله می‌بایست کرد. تبیین ساده‌تر این است که بگوییم قدما گرفتار عادت ذهنی ما نبودند که در صفحه مسطح دیوار یا کاغذ فضای را که بر اساس نظریه ابتک از عصر رنسانس متداول شده است به عنوان فضای «واقعی» ببینند. واقعیت از نظر آنان این بود که صفحه نقاشی به هر حال مسطح است، و اگر بر این صفحه مسطح نقوشی کشیده شده باشد که به نظر سه بعدی بیاید، این احساس جز توهم و پندار نمی‌تواند باشد. تفاوت این دو نوع داوری را ردولف آرنهایم، بدون توسل به نظریه فلسفی درباره عوالم مختلف، از طریق يك گفتگوی فرضی میان يك نقاش مصری در قدیم و يك نقاش اروپایی در عصر رنسانس بخوبی شرح داده است. برای اطلاع از این گفتگوی فرضی و مباحثی که امروزه در فلسفه هنر درباره پرسپکتیو مطرح است، رجوع کنید به:

H. Gene Blocker. *Philosophy of Art*. Charles Scribner's Sons. New York: 1979. pp. 55-67.

رار دارند درواقع صورتهای «طبیعی» و «واقعی» نیستند. طبیعت را اینجا «غیر طبیعی» و «غیر واقعی» است، ولی این طبیعت نتراعی و ذهنی نیست. صورتهای سنگ و گل و گیاه و درخت و زندگان همه مثالی و «حقیقی» است و فضای آنها نیز مثالی است. در مرکز تصویر، روی زمین، انسان است و تصویر انسان در اینجا تصویر انسان کامل است که هم وجه باطنی آن و هم وجه ظاهری آن نمایش داده شده است. در خلوت باطن، انسان در کمال سکون و آرامش است و از جمعیت خاطر و تنهایی برخوردار. اما در ظاهر، تعدد دیده می‌شود. از يك جهت انسان رو به باطن و در حال مراقبه است و از جهت دیگر باز رو به باطن حلقه بر در می‌زند. و بالاخره در بالای تصویر و بر فراز طبیعت و انسان، آسمان است و فرشتگان آسمانی، و این نماینده عالم ملکوت است (فرشتگان نماینده عالم ملکوت و آسمان نمودگار عالم جبروت). بدین ترتیب، در این مینیاتور همه مراتب وجود، از طبیعت تا ماوراءطبیعت، تصویر شده است، و فضایی که می‌تواند همه عوالم را، از محسوس گرفته تا مثالی و معقول، به نمایش در آورد جز فضای عالم مثال که عالم واسط است و لذا هم واجد اوصاف عالم محسوس است و هم عالم معقول، نمی‌تواند باشد. تصویری که در اینجا تحلیل کردیم يك نمونه خاص است و نمی‌توان ادعا کرد که همه مینیاتورهای ایرانی به این وضوح خصوصیات عالم مثال را نمایش می‌دهند. اما در عین حال تعداد مینیاتورهایی که عالم ملکوت و مثال را با صور خیالی تصویر کرده‌اند کم نیست. این مینیاتورها در واقع نقطه کمال و اوج سیر هنر نقاشی اسلامی را نشان می‌دهند، و لذا می‌توان صفات آنها را به عنوان میزان و ملاک تشخیص صفات مثالی در نقاشیها و مینیاتورهای دیگر به کار برد.

این صفات کمال و این جنبه ملکوتی و مثالی در نقاشی اسلامی ایران همان قدم مثبتی است که صورتگران مسلمان با حذف ژرفنمایی و پرسپکتیو و به طور کلی «واقع نمایی» برداشتند. البته، این تکامل بتدریج حاصل شد، و نمی‌توان ادعا کرد که همه آثار نقاشی مسلمانان از ابتدا عالم ملکوت و صور مثالی را نمایش می‌دهند. آراء عرفا و اشراقیون، بخصوص شیخ اشراق شهاب الدین سهروردی، در تکوین این هنر و آگاهی نقاشان نسبت به فضای عالم مثال بی‌شک تأثیر زیادی داشته است. اما با وجود این، سوابق این عقیده و تأثیر آن در نقاشی به مدتها پیش و حتی قرنهای اولیه دوره اسلامی باز می‌گردد.

عقیده به عالم مثال که شیخ اشراق در نیمه قرن ششم اظهار کرده است، چنان که می‌دانیم، عقیده‌ای است که در حکمت ایرانی سابقه آن نه تنها به مشایخ صوفیه و ابن سینا، بلکه به قول شیخ اشراق حتی به دوره پیش از اسلام، به حکمت «الفهلویون» و



## نخست وزیران انگلیس،

نویسنده: هارولد ویلسون  
مترجم: جلال رضایی راد



## و تأثیر سیاست آنان در تاریخ ایران

دکتر جواد شیخ الاسلامی

نخست وزیران انگلیس. نویسنده هارولد ویلسون. مترجم جلال رضایی راد. نشر گفتار. تهران. ۱۳۶۶. ۵۷۲ صفحه. ۱۶۰۰ ریال.

اندکی پس از اخذ درجه لیسانس در اقتصاد و علوم سیاسی از دانشگاه آکسفورد (۱۹۳۷) موقعی که هنوز بیست و یک ساله بود عنوان استادیار همین رشته را در دانشگاه مزبور بدست آورد. در زمان جنگ وارد خدمات دولتی شد. از سال ۱۹۴۳ تا سال ۱۹۴۴ رئیس اداره «اقتصاد و آمار» در وزارت سوخت و انرژی انگلستان بود. سال بعد به عنوان نماینده مجلس از حوزه انتخابیه اورمس کیرک (Ormskirk) برگزیده شد. وی که در این تاریخ ۲۹ ساله بود یکی از جوانترین اعضای مجلس عوام به شمار می رفت. در نخستین کابینه کارگری انگلیس که بعد از خاتمه جنگ روی کار آمد نخست وزیر سوسیالیست انگلستان (مستر اتلی) او را به سمت معاون پارلمانی وزارت کار برگزید.

در سال ۱۹۴۷ موقعی که فقط سی و یک سال داشت اول به عنوان وزیر بازرگانی خارجی (Minister of Overseas Trade) و سپس به عنوان وزیر کل تجارت برگزیده شد و این سمت اخیر را که مقامی فوق العاده مهم در کابینه بریتانیا به شمار می رود بیگمان در نتیجه حسن نظر و لطف خاصی که نخست وزیر وقت (مستر کلمنت اتلی) نسبت به وی داشت بدست آورد.

اما از وزارت بازرگانی تا مقام نخست وزیری هنوز خیلی راه بود زیرا پس از کناره گیری اتلی از مقام رهبری حزب کارگر (در سال ۱۹۵۵) دو تن از مهمترین و متنفذترین رهبران این حزب

نخست وزیران انگلیس نام کتابی است که یکی از نخست وزیران سابق این کشور (سرها رولد ویلسون) درباره رجالی که از زمان والبول تا زمان ملک میلان عهده دار این مقام شامخ در بریتانیا بوده اند نوشته. در طول یک فاصله زمانی ۲۵۵ ساله (از اکتبر ۱۷۲۱ تا آوریل ۱۹۷۶) همچنانکه مؤلف در مقدمه کتاب خود اشاره کرده جمعاً پنجاه نخست وزیر بر مسند ریاست کابینه بریتانیا تکیه زده اند که برخی از آنها در دورانی بسیار مهم و طوفانی تاریخ انگلیس عهده دار این سمت حساس بوده اند.

از سال ۱۹۷۶ تاکنون پنج نخست وزیر دیگر بر فهرست نخست وزیران گذشته بریتانیا اضافه شده است که هارولد ویلسون شرح حال آنها را به دلیل اینکه: «... خیلی به زمان ما نزدیک هستند و موقع مناسب برای نوشتن شرح حال و ارزیابی اعمال و خدماتشان هنوز فرا نرسیده...» در این کتاب نیاورده است. این پنج نخست وزیر بعدی عبارتند از:

- (۱) سر آلکساندر داکلس - هیوم،
- (۲) سر هارولد ویلسون،
- (۳) مستر ادوارد هیت،
- (۴) مستر جیمز کالاهن،
- (۵) خانم مارگارت تاچر.

قبلاً چند سطر درباره شخصیت خود نویسنده: سر هارولد ویلسون از آن گروه سیاستمداران معدود انگلیسی است که می شود گفت با «ستاره ای سعد» به دنیا آمده است. وی

بدین سان:

Beaconsfield, First Lord of Her Majesty's Treasury, Prime Minister of England

(بکسفیلد، گنجور اول علیاحضرت ملکه و نخست وزیر انگلستان) در پای عهدنامه مزبور گذاشت. از آن تاریخ بپعد نوعی رسم و سابقه سیاسی ایجاد شد که رئیس هیئت وزیران انگلیس را «نخست وزیر» بنامند بی آنکه قانون رسمی کشور عنوان عرفی او را تأیید کرده باشد.

اما در سال ۱۹۳۷ قانون «وزرای مقام سلطنت» از تصویب پارلمان بریتانیا گذشت و در آن رسماً مقرر شد که نخست وزیر انگلستان (که عنوان گنجور اول خزانه را کماکان حفظ می کرد) سالیانه مبلغ ده هزار لیره حقوق که چهارهزار لیره آن مشمول مالیات نمی شد از صندوق دولت دریافت کند. نیز به موجب همین قانون، خانه شماره ۱۰ واقع در خیابان داونینگ لندن به عنوان اقامتگاه رسمی نخست وزیر انگلستان تعیین و مقرر گردید که وی، تا موقعی که نخست وزیر است، به طور رایگان در این خانه اقامتگزیند و از کاخ ییلاقی چکرز (Chequers) نیز به عنوان مقر تابستانی خود استفاده نماید. خانواده های نخست وزیران انگلیس مشمول عین این مزایا هستند یعنی تا موقعی که رئیس خانواده نخست وزیر بریتانیاست آنها نیز از هر دو اقامتگاه دولتی برای سکونت استفاده می کنند.

به این ترتیب، عنوان «نخست وزیر» برای نخستین بار در متن یک قانون دولتی بکار رفت و اعتبار و سندیت آن را تثبیت کرد. اما خود این عنوان، چنانکه اشاره کردیم، همیشه با عنوان: First Lord of Treasury (که ما آن را گنجور اول خزانه ترجمه کرده ایم) توأم بوده است و قانون ۱۹۳۷ هم عرف و سنت قدیم را تأیید و عنوان کامل نخست وزیر انگلستان را: نخست وزیر و گنجور اول خزانه تعیین کرده است.



روابط سیاسی ایران و انگلیس از دوران سلطنت فتحعلیشاه شروع می شود و نخستین سفیر ایرانی که از طرف پادشاه قاجار به لندن اعزام شد میرزا ابوالحسن خان شیرازی بود که خاطرات سفر خود را بعداً تحت عنوان حیرت نامه به رشته تحریر کسید. در تاریخی که این فرستاده عالی مقام ایرانی وارد لندن شد اسپنسر پرسویل (Spencer Perceval) وزیر اعظم انگلستان بود به همین دلیل از بین رجال انگلیسی آن دوره کسی که نامش به کرات در حیرت نامه آمده همین اسپنسر پرسویل است (که از فضا تنها نخست وزیر انگلیس است که در دوران تصدی این مقام ترور شده است).

سفیر فتحعلیشاه، وزیر اول انگلستان را چنین توصیف

(پرفسور گیت اسکبل و مستر آنورین بون A. Bevan) نسبت به وی حق اولویت مطلق داشتند. اما مرگ مستر بون در سال ۱۹۶۰ و درگذشت ناگهانی مستر گیت اسکبل (رهبر حزب کارگر) در ژانویه سال ۱۹۶۳، عرصه را از رقیبان سیاسی خالی کرد به طوری که هارولد ویلسن توانست در فوریه ۱۹۶۳ با موفقیتی چشمگیر مقام رهبری حزب کارگر انگلستان را (که مقام بالقوه نخست وزیری هم بشمار می رود) بدست آورد.

در انتخابات پارلمانی سال بعد (۱۹۶۴) این حزب اکثریت آراء کشور را برد و روز بعد (شانزدهم اکتبر ۱۹۶۴) ملکه الیزابت دوم هارولد ویلسن را به کاخ سلطنتی احضار و فرمان نخست وزیری اش را صادر کرد. وی در این تاریخ ۴۸ ساله بود و بعد از ویلیام پیت که در ۳۴ سالگی به نخست وزیری رسید جوانترین نخست وزیر بریتانیا (به هنگام تصدی این سمت) به شمار می رفت.

کتاب وی تحت عنوان نخست وزیران انگلیس از کتابهای خواندنی زمان ماست زیرا نخستین باری است در تاریخ مطبوعات بریتانیا که یک نخست وزیر بازنشسته شرح حال پنجاه نخست وزیر پیشین را به رشته تحریر می کشد.

مؤلف هنوز در قید حیات است و هفتاد و دومین سال عمر خود را می گذراند.



در این بررسی کوتاه، به هیچ وجه خیال نداریم از تمام نخست وزیرانی که شرح حالشان در این کتاب آمده است نام ببریم یا اینکه اعمال و سیاستهای آنها را، ولو در چند سطر مختصر، نقد و بررسی کنیم. این کار را خوشبختانه خود سرهارد ولدویلسن به بهترین وجهی انجام داده است. اما در میان این نخست وزیرها تنی چند از آنها هستند که ارتباط تاریخی خاصی با کشور ما پیدا کرده و ردبایی محسوس در عرصه روابط ایران و انگلیس بجا گذاشته اند. تشریح وقایعی که در دوران نخست وزیری این چند تن معدود صورت گرفته (و به هیچ کدام از آنها در این کتاب اشاره نشده) و توصیف نقش انفرادی آنها در شکل دادن به آن وقایع، منظور و هدف اصلی این بررسی اجمالی است. پیش از اینکه وارد اصل مطلب بشویم بهتر است مختصری درباره عنوان «نخست وزیر بریتانیا» و نحوه ورود رسمی آن به قاموس سیاسی این کشور صحبت کنیم زیرا خود این عنوان یعنی Prime Minister of England از پدیده های نسبتاً اخیر در تاریخ سیاسی و اداری انگلستان است و اعتبار و رسمیت بین المللی خود را به سیاستمدار مشهور (و یهودی نژاد) بریتانیا بنیامین دیزارایی (ملقب به لرد بکسفیلد) مدیون است که به هنگام امضای عهدنامه برلین (منعقد به سال ۱۸۷۸) نام خود را

اسپنسر پرسول

میرزا ابوالحسن خان شیرازی



در جای دیگر می نویسد:

... چون شب آخر ماه در خانه لارڈ ولزلی وزیر بیرونهجات (= وزیر خارجه) موعود بودیم آن روز را به انتها رسانیده به اتفاق سرگور اوزلی به خانه مشارالیه رفتیم. اتفاقاً وزیر اعظم مستر پرسول و لرد لوریور (لیورپول) و مستر وندانس و لرد کلیو (لرد کلايو Lt. Clive) و جمعی از لردان در آن محل مجتمع بودند. از هر نوع طعامهای لطیف و خوردنیهای پاکیزه در خوانهای آراسته مهیا بود. یاران ما را بسیار محتشم داشتند... نارنگی تازه و انگور تازه در غیر موسم مهیا کرده بودند و گلنهای تابستانی نیز. از انگور و نارنگی پرسیدم گفتند از شهر لیزبان (= لیزبن) واقع در خاک پرتقال می آورند.

به میزبان گفتم: همه چیز از مأكولات و مشروبات در این ولایت عزیز شما موجود است لیکن حیف و دریغ که آفتاب جهانتاب روی از این شهر برنافته و پیوسته سحاب گردون حبابی را سبز ساخته.

مستر پرسول وزیر اعظم گفت: چون در انگلیس هر چیز نایاب قدر و قیمت گران دارد آفتاب هم برای اینکه قیمت خود را بالا ببرد رخ از ما نهان کرده. لرد ولزلی وزیر بیرونهجات گفت: سفیر ما ملکم (منظور سرجان ملکم است) از پس از آب و هوای خوش و از طعم میوههای خوشگوار ایران تعریف کرده است مرا هوای ابلجی گری ایران پسر افتاده است...

(همان، ص ۱۵۰-۱۵۱)

میرزا ابوالحسن خان در جایی دیگر از حیرت نامه

می نویسد:

... به جهت ناخوشی حال، داکتر آمده بعضی دواها به من داد. چون شب را به خانه مستر پرسول وزیر اعظم وعده داشتم زمانی بعد از خوردن دوا آسودم (= استراحت کردم)

چون پاسی از شب گذشت با سرگور اوزلی و لرد روستاک سوارگاری (مقصود کالسکه است) شده به خانه وزیر مسطور رفتیم. چون داخل سران شدم زن وزیر اعظم می سیز پرسول که به جمال صوری و معنوی آراسته بود با پسران و دختران ماء طلعت مرا استقبال نمود. بین

می کند.

... از او (سرگور اوزلی مهمبانداری رسمی) پرسیدم چند وزیر در سر کار دولت مقرر است؟ (منظورش این بوده که کابینه انگلستان چند وزیر دارد؟) گفت: هفت وزیر که هر يك به خدمتی منصوبند و نام وزیر اول مستر پرسول می باشد و این وزیر اعظم است که مجموع خزاین و خرج و دخل مملکت به صحنه اوست و به زبان انگلیسی او را «پریم می نیستر» (Prime Minister) می گویند. وزیر دوم مارکویس (مارکی) ولزلی است که کار دولتها و مستحکم نمودن دوستی و دشمنی فی مابین سلاطین دنیا با شاه انگلیس و گذرانیدن امور سفرای هر دیار و کار بیرونهجات (Foreign Affairs) کلاً به حل و عقد قدرت اوست (منظور وزیر خارجه است). وزیر سوم لرد لوریور (لرد لیورپول) وزیر عسکر می باشد که سر رشته مواجب لشکر بدست اوست (مقصودش وزیر جنگ است). چهارمین وزیر مستر بارک وزیر جهازات و کشتیهاست (منظورش وزیر دریاداری است). وزیر پنجمین لرد هوبلی صاحب اختیار انگلستان و خلق ایرلند، وزیر ششم مستر وندانس وزیر کمپانی هندوستان است (= وزیر امور هندوستان) و وزیر هفتم مستر ریدر وزیر خانگی است (منظور وزیر کشور است که در اصطلاح دیوانی بریتانیا او را Home Secretary می گویند).

(حیرت نامه، ص ۱۳۹-۱۴۸)



لرد پالمستون

مشارالها از سی سال متجاوز نبود. اینکه او را می‌سبز پرسول (Mrs. Perceval) به اسم شوهر خطاب می‌کنند ناشی از رسم فرنگیهاست که چون زنی به خانه شوهر رود نام شوهر را بر روی نام خود بیفزاید. باری آن زن عقیقه از روی دوستی شرایط مهمان‌نوازی را بجا آورد و مرا در پهلوی خود نشاند و چندان لطف و مهربانی نمود که از عرق خجالت و انفعال رفع ناخوشی کلال از من شد. در آن مملکت (انگلستان) هیچ زنی به خلق و خوی او ندیدم... چون زمانی گذشت می‌سبز پرسول از جای برخاسته دست مرا گرفت و روی به حضار نمود و عبارتی به انگریزی (انگلیسی) گفت که آن را به زبان ما همان «بسم الله، بفرمایید، شام حاضر است» می‌شود ترجمه کرد.

مهمانان همگی با زنان خود برخاسته به تالاری وسیع که سقف آن با گنبد گردون برابری می‌نمود وارد شدند و سر جاهای خود نشستند. از طعامهای گوناگون و لوزینه جات (شیرینی و دسر و غیره) آنقدر روی میز چیده بودند که اگر مهمانان يك ماه تمام در آن منزل می‌ماندند قادر به صرف تمامی آن مأکولات نبودند. زن وزیر اعظم طبق رسوم مملکت خود از جا برخاست و ظرفی که در آن لوزینه بود به من تواضع کرد (= تعارف کرد)... از آنجا که من در مجلس حیران بودم، می‌سبز پرسول گفت: چنان می‌فهمم که از غذا خوردن مرد و زن در يك مجلس شما را حیرت دست داده. اما خود انصاف بدهید آیا شیوه ما بهتر است یا شیوه شما که زنان را مستور می‌دارید؟ در جواب گفتم: طریقه شما بهتر است از رهگذر اینکه زن مستوره چشم بسته همچو مرغی است که در قفس محبوس کرده باشند و چون رهایی یابد قوت پرواز به طرف گلشن را در خود نمی‌بیند. اما زنان آزاد و پرکشوده به مصداق آنکه: «مرغان گلشن دیده‌اند، سیر گلستان کرده‌اند» به هر کمالی آراسته‌اند و من چون سیاحت بسیار کرده‌ام مانند شما زنی مزین به این همه کمالات معنوی و صوری و آراستگی ندیده‌ام.

آفاق را گردیده‌ام، مهر بتان ورزیده‌ام

بسیار خوبان دیده‌ام، اما تو چیز دیگری!

بعد از استماع این سخنان مرا تحسین کرد و محبت خود را از حد افزود...

(حیرت نامه، ص ۱۶۳-۱۶۱)

و لقب ویکونت پالمستن (یا به تلفظ انگلیسی وایکاونت پالمستن) را انتخاب کرد. پالمستن نام دهکده‌ای بود نزدیک به دابلین پایتخت ایرلند که خاندان تمپل در آنجا علاقه ملکی داشتند.

خصوصیات زندگانی وی راسرهارولد ویلسن به تفصیل در کتاب خود آورده است و تکرار آنها هیچ لزومی ندارد. اما عجب آن است که قسمتی از مطالب مربوط به زندگانی این مرد در ترجمه فارسی کتاب نخست وزیران... حذف شده است. عبارات حذف شده (یا از قلم افتاده) عیناً نقل می‌شود:

... از بین کلیه نخست وزیران انگلیس پالمستن، به عکس رجالی که نامشان پس از مرگ در حاله‌ای از شهرت و افسانه پیچیده می‌شود... در همان حال حیانتش به شکل افسانه در آمد. افسانه‌ای که از آن تاریخ بعد کامکان پایدار مانده است. وی محبوب توده‌های انگلیسی، محبوب سالن‌های اشرافی، و محبوب زنهای پیشمار بود که میان آنها از حدیث شریفه سرشناس - لیدی جرزی، لیدی کاپور (خواهر لرد میلور) و تقریباً به طور قطع از پرنسس لیون (همسر سفیر کبیر روسیه در لندن) - می‌توان نام برد. يك بار در اواخر دهه ۱۸۳۰ که مقام وزارت خارجه بریتانیا را به عهده داشت چند شبی به دعوت ملکه ویکتوریا همراه عده‌ای از بزرگان کشور در کاخ سلطنتی ویندزور مهمان بود. به حسب تصادف یکی از رفیقه‌های وی نیز جزء مدعوین بود که مثل تمام مهمانان اطاقی جداگانه برایش تعیین کرده بودند.

پس از اینکه همه خوابیدند پالمستن یواشکی خواست در تاریکی وارد اطاق رفیقه‌اش بشود. اما از بخت بد اشتهاها وارد اطاق دیگری شد

یکی دیگر از نخست وزیران معروف انگلیس که در تاریخ سیاسی کشور ما نامی از خود باقی گذاشته لرد پالمستن (Lord Palmerston) است که در قضیه جنگ هرات سخت با صدراعظم ناصرالدین شاه (میرزا آقاخان نوری) درگیر شد. مراسلاتی که وی به میرزا آقاخان نوشته با توجه به لحن موهن آن مراسلات و زیر پا گذاشتن نزاکت سیاسی حقیقتاً در نوع خود بی‌نظیر است. پالمستن که نام و نام خانوادگی اش هنری جان تمپل بود در يك خانواده اشرافی ایرلندی به دنیا آمد. نیاگان وی اصلاً انگلیسی بودند ولی از آنجا که نسلی چند از اجدادش در ایرلند سکنی گزیده بودند در چشم انگلیسیان آن دوره ایرلندی شمرده می‌شدند. پدر بزرگش بعدها به درجه اشرافیت ایرلند (چون طولمار اشرافیت انگلستان و ایرلند کاملاً از هم جداست) نایل شد

که یکی از ندیمه‌های ملکه ویکتوریا در آن خوابید بود. ندیمهٔ بیخبر، هنگامی که دست يك مرد ناشناس را روی بدنش احساس کرد جیغ بلندی کشید و باعث شد که همه مهمانان و خانمهای درباری سراسیمه از خواب بپروند. پادادان که جریان واقعه - و اشتباه ناشی از تاریکی شب - به حضور ملکه گزارش شد، وی که پالمستن را خوب می‌شناخت با توضیحات درباریان قانع نشد و جداً روی این عقیده باقی ماند که پالمستن خیال تجاوز به ندیمهٔ جوان وی را داشته است و فقط جیغ کشیدن بموقع ندیمهٔ مزبور خطری را که به حریم بسترش نزدیک شده بود، خنثی کرده است!

این قسمت (نوشتهٔ يك نخست وزیر بازنشستهٔ انگلیسی دربارهٔ یکی از نخست وزیران قرن نوزدهم) کلاً در ترجمهٔ کتاب حذف شده است. چرا؟ من نمی‌دانم. ولی به هر حال همین جزئیات است که سیمای خصوصی مشاهیر جهان را نشان می‌دهد و اطلاع بر آنها نه تنها عیبی ندارد بلکه (به عقیدهٔ من) لازم است. اگر خواننده از قدرت غرایز شهوانی و از سوابق زنیاری پالمستن ی اطلاع بماند، آن وقت از درک حادثهٔ بعدی (که ترجمهٔ آن فوشبختانه حذف نشده) عاجز خواهد ماند، یعنی از داستان حضارشدن همین پالمستن به دادگاه بریتانیا در سن ۷۸ سالگی و جرم شرکت در يك زنای محصنه. (ص ۱۰۷ ترجمهٔ کتاب).

پالمستن آمیزهٔ عجیبی از معتقدات و خصوصیات گوناگون بود: نهضت‌های آزادیخواهی را در خارج از مستعمرات بریتانیا سویق می‌کرد، بر ضد بعضی از تاجداران اروپایی که یوغ تحکم استبداد بر گردن اتباع خود زده بودند علناً سخن می‌راند، و در جموع غالباً با افکار عمومی توده‌های انگلیسی هماه می‌شد. با ملکهٔ بریتانیا (که او را به حق مادر بزرگ اروپا نامیده‌اند) به ملت داشتن دختران متعدد که همه‌شان با شهریاران، پرنس‌ها، بیا، و اشراف اروپایی وصلت کرده بودند، نوعی علاقه و ایمان ریباً مذهبی به حفظ حرمت سلطنت (در هر نقطهٔ دنیا) داشت که ض وزیر پا گذاشته شدن آن را گناهی نبخشودنی می‌شمرد. به سبب دلیل، هر آنگاه که پالمستن (به عنوان وزیر خارجهٔ بریتانیا) سیاستی در پیش می‌گرفت، یا حرفی بر زبان می‌راند، که شریف شائبهٔ خصومتی از آن نسبت به خاندانهای سلطنتی اروپا ساس می‌شد، ملکه از جا در می‌رفت و از نخست‌وزیر وقت اخذ می‌کرد که چرا جلوه اعمال این مرد جسور را نمی‌گیرد و او اجازه می‌دهد که بنام انگلستان یعنی بنام کشوری که یکی از بی‌ترین و محترم‌ترین نهادهای سلطنتی را داشت، به نهادهای ظنتی سایر کشورها توهین کند. و سرانجام به علت همین کارها که ملکه دستور داد وی را از سمت وزارت خارجه برکنار کنند. پالمستن قبل از نیل به مقام وزارت خارجه نوزده سال متوالی بر جنگ بریتانیا بود.

اما مردی مثل پالمستن را با آن محبوبیتی که در نزد توده‌ها و رأی دهندگان انگلیسی داشت، برای مدت زیادی نمی‌شد از مرکز قدرت دور نگاه داشت. به همین دلیل تقریباً يك سال بعد دوباره وارد کابینه شد. اما این بار به عنوان وزیر کشور. سپس در سال ۱۸۵۵ که نخست وزیر وقت (لرد آردین) از مقام خود کناره‌گیری کرد، ملکه که در پی نخست وزیر دیگری می‌گشت تقبیل این سمت را اول به لرد داربی پیشنهاد کرد. او نپذیرفت. سپس از لرد جان راسل (عموی بزرگ برتراند راسل فیلسوف معروف) دعوت کرد که تشکیل کابینه را به عهده گیرد. او هم نپذیرفت. در اینجا مشاوران سلطنتی ملکه را مجاب و معتقد کردند که در این مقطع حساس زمانی مردی که از اطمینان و اعتماد توده‌ها برخوردار باشد لازم است و هیچ کسی جز پالمستن صاحب این مزایا نیست. به همین دلیل ملکه ناچار شد او را با اکراه تمام به کاخ سلطنتی احضار و فرمان نخست‌وزیری اش را صادر کند. وی در این تاریخ (فوریهٔ ۱۸۵۵) هفتاد و يك سال داشت.

سیاست پالمستن را در چند جمله کوتاه می‌توان خلاصه کرد: هر جا که منافع بریتانیا به خطر می‌افتاد، از فرستادن کشتیهای جنگی و سرکوب کردن کسانی که مصالح بریتانیا را ندیده گرفته یا حرمت پرچم او را رعایت نکرده بودند هیچ گونه ابا و امتناع نداشت. اما در خارج از حوزهٔ منافع بریتانیا، به قول سرهارولد ویلسن: «... همیشه حاضر بود حقوق سایر ملل را، مادام که منافع حیاتی بریتانیا پامال نشده بود، محترم بشمارد.» فصل مربوط به پالمستن یکی از شیرین‌ترین فصلهای این کتاب است. اما چون از حادثهٔ برخورد وی با حکومت ناصرالدین شاه روی اعمال وزیرمختار بریتانیا در تهران (که منجر به قطع روابط ایران و انگلیس و شکست ایران در جنگ هرات گردید) ذکر می‌راند در این کتاب نشده، بهتر است برگردیم به این قضیه که خوب می‌تواند سیمای يك امپریالیست انگلیسی را (موقعی که مصالح میهنش در خطر است) به خواننده ایرانی نشان بدهد.

چارلز آگوستوس ماری (C.A. Murray؛ تلفظ «ری» در اسم ماری مانند تلفظ شهر «ری» است) در آوریل ۱۸۵۵ به عنوان وزیر مختار جدید بریتانیا در دربار ایران وارد تهران شد. پادشاه ایران در این تاریخ ناصرالدین شاه (جوانی ۲۵ ساله) بود که منصب صدارت ایران را پس از قتل امیرکبیر به میرزا آقاخان نوری (که شخصاً نقش عمده‌ای در قتل امیر به عهده داشت) واگذار کرده بود.

ناصرالدین شاه از همان بدو امر نسبت به این دیپلمات جوان





ناصرالدین شاه

۲۰ ربيع الاول ۱۲۷۲

جناب صدراعظم شب گذشته کاغذ وزیر مختار انگلیس را خاندیم. (ناصرالدین شاه همیشه فعل خواندن را با املای غلط «خاندن» می نوشت) و از بی ادبی، بی معنی و بیبایی او خیلی متعجب کردیم که این طور جسورانه نامه نوشته است و آن کاغذی هم که قبلاً نوشته بود، مثل کاغذ فعلی اش، خیلی خود سرانه و بی ادبانه بود. به علاوه مکرر شتیده ایم همیشه در منزلش از مابذگونی می کند و نسبت به ما خیلی بی ادبانه سخن می گوید. تا امروز هرگز این مسئله را باور نداشتیم ولی اکنون که این کاغذها را به ما نوشته بر ایمان مسلم شده است که این مرد احق نادان مستر موره (مستمراری) پایه جرئت و جسارت را تا به آنجا رسانده که حتی به سلاطین نیز توهین می کند! از زمان شاه سلطان حسین که ایران در آن تاریخ به منتهای ذلت و هرج و مرج رسیده بود تا کنون کسی قادر نبوده مرتکب چنین اسائه ادبی نسبت به شهریار ایران بشود. حال مگر چه شده است که این وزیر مختار احق این طور جسورانه رفتار می کند! از دیشب که این کاغذ به دستم رسیده تا این دقیقه او قائم به تلخی گذشته است و لذا به شما امر می کنم - و عین این امر ما را به اطلاع وزرای مختار خارجی مقیم طهران هم برسانید - که تا خود ملکه انگلیس به جبران این بی ادبی و جسارت که وزیر مختارش مرتکب شده از ما عذرخواهی کامل نکند هرگز راضی نخواهیم شد نماینده احق ملکه را در دربار خود بپذیریم. این مرد آدمی است سفیه و نادان، و هرگاه این عذرخواهی صورت نگیرد در آتیه نه تنها این مرد بلکه هیچ وزیر مختار دیگری را که از دربار انگلستان گسیل شده باشد به دربار خود راه نخواهیم داد.

خطب بزرگ ناصرالدین شاه در این بود که به میرزا آقاخان نوری دستور داد رونوشت این نامه موهن و شدیدالحن را برای سفرای فرانسه و روسیه و عثمانی که در آن تاریخ مقیم تهران

انگلیسی کم لطف و بدگمان بود زیرا اولاً سواد عهدنامه ای را که شاه در انتظارش بود با خود همراه نیاورده بود و ثانیاً، به راست یا دروغ، به گوش شاه رسانده بودند که وی با حکمرانان مصر و مسقط دوستی نزدیک دارد و هیچ کدام از این دو حکمران، چنانکه شهرت داشت، نظر خوشی نسبت به پادشاه ایران نداشتند. اما در قضیه بحران روابط ایران و انگلیس که سرانجام منجر به تخلیه هرات و فراخوانده شدن قوای نظامی ایران از آن شهر گردید و ثمره فتح را از دست ایرانیان ریود، تقصیر بیشتر متوجه وزیر مختار بود تا اولهای حکومت ایران. ماجرای که بحران را ایجاد کرد بسیار مفصل است ولی خلاصه آن را در چند سطر می توان ذکر کرد:

اولین زن عقدی ناصرالدین شاه که در ایام ولیعهدی در تبریز با او ازدواج کرده بود، شاهزاده گلین خانم دختر احمد میرزا قاجار (پسر فتحعلشاه) بود. این خانم خواهری بسیار زیبا و دلربا داشت بنام پروین خانم که همسر میرزا هاشم خان نوری بود. میرزا هاشم خان در سفارت انگلیس به عنوان منشی ایرانی استخدام شده بود و همسرش بعدها با اعضای عالیرتبه سفارت انگلیس روابط بسیار نزدیک پیدا کرد و کار به جایی رسید که حتی در خود سفارت انگلیس برایش منزل و اقامتگاه تعیین کردند.

صدراعظم نوری خصومت آشکار نسبت به میرزاهاشم خان داشت و همه آن را می دانستند. اما ناصرالدین شاه نیز از اینکه خواهر زن سوگلی اش در سفارت انگلیس زندگی می کرد و شهرت داشت که با بعضی از اعضای عالیرتبه سفارت سر و سر محرمانه پیدا کرده به شدت پکرو عصبانی بود و آن را خفنی آشکار نسبت به خود (مقام سلطنت) تلقی می کرد. از این رو، موقعی که وزیر مختار جدید اندکی پس از ورودش به تهران، میرزا هاشم خان را ارتقاء رتبه داد و وکیل سفارت انگلیس در شیراز کرد، میرزا آقاخان به بهانه اینکه هاشم خان هنوز در استخدام دولت ایران است دستور داد همسر او را دستگیر و از شوهرش جدا کنند. در اینجا مسئله تحت الحمایگی میرزا هاشم خان مطرح شد و انگلیسها استدلال کردند که چون او تحت الحمایه دولت فخیمه بریتانیاست، مقامات ایرانی به هیچ وجه حق دستگیری همسرش را ندارند.<sup>۱</sup> در این زمینه یادداشت های متعدد میان سفارت انگلیس و دربار ایران رد و بدل شد که در بعضی از آنها وزیر مختار بریتانیا، از آنجا که منتسب به یکی از خاندانهای اشرافی انگلیس و به همین دلیل مردی بسیار متفرعن و متکبر بود، پا از جاده ادب و نزاکت فراتر گذاشت و مطالبی نوشت که نوعی توهین آشکار نسبت به شخص ناصرالدین شاه تلقی می شد. عصبانیت شدید شاه را از لحن نامه ای که در همان تاریخ به صدراعظم نوری نوشته می توان دریافت:

ودند بفرستد و مسئله را بزرگ کند.

در این ضمن چارلز ماری همچنان بالحنی آمرانه و تفرعنی شکار خواستار آزادی همسر میرزا هاشم خان بود و صدراعظم هم (که خرده حساب شخصی با میرزا هاشم خان داشت) متقابلاً نایع کرد که علاقه بی سابقه انگلیسیها نسبت به سرنوشت این انوی ایرانی عمدتاً ناشی از این موضوع است که وی با وزیر مختار بریتانیا سر و سری دارد و پیش از او هم عین این رابطه را با یکی دیگر از کارمندان ارشد سفارت انگلیس در تهران داشته ست. خود ناصرالدین شاه در یکی از دستخطهایش این اتهامات را تأیید می کند و به طعنه چنین می نویسد:

... انگلیسیها می خواهند قدرت و اختیار ما را حتی از خانه و عیال مخصوص ما سلب نمایند. يك روز عموی ما فرهاد میرزا را در ظل حمایت خود می گیرند. يك روز نوکر خانه زاد ما میرزا هاشم خان را آشکارا برخلاف رأی ما تصاحب می کنند. و امروز هم خواهر زن ما را به زور مطالبه می نمایند. غرض اصلی مستر موره همین است که خواهر زن ما را به زور به خانه اش ببرد...<sup>۲</sup>

جریان این مناقشه که سرانجام منتهی به قطع روابط ایران و انگلیس گردید به تفصیل در کتاب *ایرانیان در میان انگلیسیها* تألیف سردنيس-رایت - ترجمه کریم امامی نقل شده است و خوانندگان می توانند به کتاب مزبور رجوع کنند.

مسئله هرات از لحظه ای با مسئله میرزا هاشم خان آمیخته شد که انگلیسیها در اوایل ماه ژوئیه ۱۸۵۶ به صدراعظم ایران هشدار دادند که اگر نیروهای ایرانی (تحت فرماندهی شاهزاده سلطان براد میرزا حسام السلطنه عموی ناصرالدین شاه) که تازه موفق به فتح هرات شده بودند بیدرنگ آن شهر را تخلیه نکنند، دولت بریتانیا هر اقدامی را که برای حفظ شرف و مصالح خود لازم بداند انجام خواهد داد. قوای بریتانیا (به دستور پالمرستن) خارک و بوشهر را اشغال و دولت ایران را مجبور کردند تا شرایط ناگوار عهدنامه ۱۸۵۶ پاریس را بپذیرد که آن خود مقوله ای جداگانه است.

یکی از شرایطی که انگلیسیها در مذاکرات صلح پیش کشیدند و روی آن اصرار داشتند (که این شرط بعداً پس گرفته شد) خلع میرزا آقاخان نوری از مقام صدارت عظمی بود. پالمرستن او را مسئول و مسبب تمام وقایعی که اتفاق افتاده بود می شمرد و اصرار داشت که باید کنار برود. حتی پس از بسته شدن عهدنامه صلح، صدراعظم نوری باز این واژه را داشت که ممکن است انگلیسیها برای معزول کردنش از منصب صدارت اقداماتی محرمانه انجام دهند و لذا به سبک رجال آن دوره فوراً دست به کار شد و نامه ای تعلق آمیز به لرد پالمرستن نوشت که در ضمن آن از سوابق خدمتگزاری خود به دولت بریتانیا و از کوششهایی که

برای حفظ روابط حسنه میان دو کشور انجام داده بود داد سخن داد. جواب پالمرستن به میرزا آقاخان (مورخ هشتم سپتامبر ۱۸۵۷) بسیار جالب است و جفا دارد که قسمتهایی از آن عیناً نقل شود:

... اینکه در نامه خود مرقوم فرموده اید که همیشه به حفظ روابط حسنه میان انگلستان و ایران علاقمند بوده اید، باید به صراحت اعلام کنم که دروغ می گوید و ادعایان اهدأ صحت ندارد. شما نه تنها کمکی به حفظ این روابط نکرده اید بلکه باید گفت که تنها عامل شروع جنگ خود عالیجناب بوده اید که با اتخاذ روشی خصومت آمیز کار را به اینجا کشانده اید. مسئولیت این جنگ کلاً و مطلقاً به عهده شماست زیرا با آن روح خصومت شدید که لفظاً و عملاً نسبت به انگلستان نشان دادید باعث اشتعال نائرة جنگ شدید.

ولذا بر خلاف آنچه در نامه خود می نویسد که شخصاً تنها رجل ایرانی بوده اید که مساعی خود را برای حفظ روابط حسنه میان ایران و انگلیس بکار برده اید، باید عرض کنم که خود عالیجناب باعث و علت الملل قطع شدن همان روابط حسنه میان دو کشور هستید.

شکی ندارم که عالیجناب موقعی که پی بهانه ای برای تولید نزاع میان ایران و انگلیس می گشتید چنین تصور می کردید که نقش يك مبین پرست واقعی را بازی می کنید. اما نتیجه نامطلوب این جنگ برای ایران، و فتوحات قاطعی که نصیب قوای بریتانیا شده، ایمان مرا نسبت به حفظ روابط دوستی میان دو کشور در آینده تقویت کرده است و امیدوارم که نتیجه واضح این جنگ ذهن عاقل و اندیشه مقتدر آن بزرگوار را به این حقیقت آشنا کرده باشد که مصالح خفیه ای ایران ایجاب می کند که ایرانیان همیشه دست دوستی به سوی ما دراز کنند و هرگز دم از جنگ و مخاصمه با انگلستان نزنند زیرا نتیجه مسلم و اجتناب ناپذیر آن، شکستی است فاحش از نوع همین شکستی که اخیراً خورده اید و عواقب مصیبت بار آن، را به چشم می بینید.

نامه را با آرزوی صحت و سلامتی آن عالیجناب خاتمه می دهم و از صمیم قلب امیدوارم که سلطنت سرور تا جدارتان اعلی حضرت پادشاه ایران طولانی و قرین رفاه و سعادت باشد.

در ضمن افتخار دارم که کافای السابقی نوکر مطیع و صدیق عالیجناب باقی بمانم. پالمرستن<sup>۳</sup>

نیشها و نکته های نامه، مخصوصاً نیش جمله آخرین، بر خوانندگان گرامی روشن است و احتیاج به توضیح و تفسیر اضافی ندارد.

بعد از پالمرستن دیزرائیلی که او نیز از نخست وزیران بسیار

حاشیه:

(۱) برای سابقه این مطلب (نحوه پیدایش رسم تحت الخمایگی) رجوع کنید به مقاله نگارنده در مجله نشر دانش، سال هفتم، شماره پنجم (مرداد-شهریور ۱۳۶۶) صص ۲۷-۲۳

(۲) ایرانیان در میان انگلیسیها، ترجمه کریم امامی، جلد ۲، ص ۲۱۸

(۳) پاسپر دلی، شرح حال پالمرستن، ص ۶۱۹-۲۰

مشهور انگلستان بشمار می رود روی کار آمد و به کمک وزیر خارجه زیرک و کارآزموده اش لردسولزبری (که خود وی نیز بعداً نخست وزیر شد) سیاست خارجی انگلستان را با موفقیت تمام در اروپا و آسیا تعقیب کرد.

زمان سیاست خارجی انگلستان در دوران نخست وزیری دیزرائیلی عملاً در دست سولزبری بود و او بود که خط مشی سیاسی دولتش را در مسائل مهم اروپا و شرق نزدیک تعیین و اجرا می کرد.

ردپایی که سولزبری در عرصه روابط ایران و انگلیس از خود باقی گذاشته باز مربوط به همان مسئله هرات می شود. او می دانست که ایران هرگز از ادعای تاریخی خود نسبت به این شهر بزرگ خراسان صرف نظر نخواهد کرد و لذا در صدد بود که با اخذ تأمینهای لازم برای حفظ مصالح حیاتی بریتانیا، شهر مزبور را دوباره به ایرانیان واگذار کند. روند فکری وی درباره این مسئله از نامه ای که در تاریخ ۲۴ سپتامبر ۱۸۷۹ به وزیر دارایی کابینه دیزرائیلی (سراستافرورد نورث - کوت) نوشته کاملاً آشکار است. می نویسد:

... در این باره که آیا انگلستان در اجرای سیاستهای خود در خاورمیانه باید به افغانها متکی باشد یا به ایرانیان، هنوز تصمیم قطعی اتخاذ نشده و شك و تردید بر ذهنمان مستولی است. شاه ایران از روسها می ترسد و بنابراین حاضر است در صورت لزوم به ما خیانت کند. اما امیرافغان اگر هم خائن نباشد آنچنان ضعیف و بیکیفایت است که احساسات حسنه اش نسبت به ما - حالا به فرض اینکه چنین احساساتی هم وجود داشته باشد - کاملاً بیهوده و بیفایده است. در قبال این وضع مرددمانده ام که بالاخره هرات را به کدامیک از این دو مدعی باید داد؟ شاه ایران ممکن است هرات را بگیرد و سپس بدست روسها بپندازد. اما امیرافغان به طور قطع و یقین آن را از دست خواهد داد. روی هر دوی این بزرگواران (شاه ایران و امیرافغان) ما تاحدی نفوذ داریم به این معنی که اگر لازم شد می توانیم به منافع هر دوشان لطمه بزنیم. اما اعمال نفوذ روی دولتی که احتمالاً سوء نیت (نسبت به ما) دارد ولی تجربه کشورداری اش بیشتر است خیلی مؤثرتر است تا اعمال نفوذ روی دولتی ضعیف و بیمصرف و ناتوان. با توجه به کلیه این دلایل، شخصاً بر این عقیده ام که شاه ایران بهتر از امیرافغان به درد ما می خورد و اگر هرات را به او بدهیم نفعش برای انگلستان بیشتر است...

در دوم ژانویه ۱۸۸۰ دوباره به دیزرائیلی نوشت: «امیدوارم کابینه تصمیم نهایی خود را در این باره در جلسه فردا بگیرد. قضیه طوری است که بیش از این تاخیر بردار نیست.»  
درنامه دیگری (مورخ چهارم فوریه ۱۸۸۰) خطاب به لرد دافرین (Lord Dufferin) سفیر کبیر بریتانیا در پطرزبورگ نوشت:

... مسئله هرات دوباره کسب اهمیت کرده است ولی ما انتظار چنین

حادثه ای را داشتیم. شاه (ناصرالدین) البته مشغول گروکشی است و روسها احتمالاً سعی خود را بکار خواهند برد که او را از این معامله منصرف سازند. اما عقیده و احساس باطنی من این است که مادام که حادثه ای استثنایی در کابل رخ نداده، میل گرفتن هرات سرانجام شاه را وادار خواهد کرد که پیشنهادهای ما را بپذیرد. خود من این مسئله را یعنی اشغال هرات را از جانب ایران، راه حلی دائمی نمی دانم زیرا مطمئنم که روسها کینه این عمل را به دل خواهند گرفت و در اولین فرصت مناسب ایران را تنبیه خواهند کرد که چرا وارد چنین معامله ای با ما شده است. و این فرصتی که روسها در پی اش هستند چندان طولی نخواهد کشید که به دستشان بیفتد. یکی از نتایج احتمالی تنبیه شدن ایران (بدست روسها) ممکن است تجزیه خود کشور باشد. اما تا آن وقت راه آهنی که فعلاً مشغول کشیدنش در هندوستان هستیم به جیریشک (Girishk) رسیده و در قبال این وضع روسها، مادام که راه آهی ماوراءالنهر را تا مشهد امتداد نداده اند، هرگز نخواهند توانست به هرات حمله کنند و من فکر می کنم که تحقق طرح اخیر (رسیدن خط آهی ماوراءالنهر به مشهد) در دوره حیات نسل فعلی امکان پذیر نباشد. و تاره تا آن وقت خود ما به طور حتم در رودخانه کارون مستقر شده ایم و نه خوبی می توانیم از ایالات جنوبی ایران در مقابل تهدید روسها حراسه کنیم...

اما اجرای سیاست سولزبری - دادن هرات به ایران و گرفتن حق کشیشی در کارون - به علت مخالفت کابینه بریتانیا و تقارن این موضوع با بیماری خود سولزبری که نزدیک به سه هفته طول کشید، فرصت لازم را به چنگ روسها انداخت تا ناصرالدین شاه را از مقاصد انگلیسیها بترسانند و او را از فکر کنارآمدن با زمامداران لندن منصرف سازند. در سیزدهم فوریه ۱۸۸۰ تلگرافی از وزیر مختار بریتانیا در تهران رسید که نشان می داد مذاکرات وی با ناصرالدین شاه در این باره (تسلیم هرات به ایران و گرفتن امتیاز متقابل در خوزستان) در شرف شکست است. سولزبری پس از خواندن این تلگراف یادداشتی یزای رئیس (دیزرائیلی) نوشت به این مضمون: «... آشکارا می توان دید که روسها با استفاده از وقت و فرصت کافی که در اختیارشان قرار گرفت متأسفانه توانستند کار خود را انجام دهند، اکثریت وررای ایران را با پول بخرند، و آنها را تابع و طرفدار سیاست خود سازند...» (نامه سیزدهم فوریه ۱۸۸۰ لردسولزبری به دیزرائیلی)<sup>۲</sup>

قضیه به همینجا ختم شد زیرا انتخابات عمومی انگلستان نزدیک بود و وزرای انگلیسی علی الرسم در آستان انتخابات کشور از اتخاذ تصمیمات مهم خودداری می کنند و به انتظار نتیجه انتخابات می نشینند.

سولزبری در این تاریخ به تجویز پزشک معالجش به جنوب فرانسه رفته بود و در آنجا بود که (در ۲۲ مارس ۱۸۸۰) خبر شکست غیرمترقب محافظه کاران را در انتخابات عمومی کشور

شنید و ناچار شد سمت خود را چند سالی ترك كند. اميرالها به رهبری گلاستون روی كار آمدند و پنج سال متوالی در مسند قدرت ماندند.

در سال ۱۸۸۵ محافظه‌كاران دوباره انتخابات را بردند و لردسولزبری كه از چهار سال قبل به جای دیزرائیلی زمام‌رهبری این حزب را بدست گرفته بود نخست‌وزیر شد. وی آخرین نخست‌وزیر دوران شصت ساله سلطنت ویکتوریاست و یکی از میرزترین نخست‌وزیران انگلیس در قرن نوزدهم بشمار می‌رود. سولزبری از سال ۱۸۸۵ كه اولین كاپینه خود را تشكيل داد تا سال ۱۹۰۲ كه از سیاست كناره‌گیری كرد، به استثنای يك دوره کوتاه دو ساله (۱۸۹۲-۴) همیشه نخست‌وزیر انگلستان بود و در تمام كاپینه‌هایی كه تشكيل می‌داد پست وزارت خارجه را هم شخصاً به عهده می‌گرفت. فقط در آن دو سال آخر نخست‌وزیری اش بود كه این سمت را به دیگری سپرد.

با اینکه در یکی از اصیل‌ترین خاندانهای اشرافی بریتانیا به دنیا آمده و تربیت شده بود از القاب و عناوین اشرافیت چندان خوشش نمی‌آمد. اما در ضمن هرگز به تساوی كامل میان افراد بسر عقیده نداشت و صریح و پوست‌كنده می‌گفت كه در هر كسوری مردانی هستند كه به علت تیار والا، تفوق عقلانی، یا داشتن ثروت، خدا چنین خواسته است كه آنها بز کشور خود، و شاید بر دنیا، حكومت كنند. ولی با وصف تمام این معتقدات، محافظه‌كاری مرتجع نبود بلكه جداً عقیده داشت كه مواهب فطری یا اکتسابی (عقل، نژاد، نسب، و ثروت) در همان حال كه



لرد سولزبری

دیزرائیلی

انسان را برای رسیدن به مقامات والا كمك می‌كند مسئولیت نیز همراه دارد و کسانی كه از این گونه مواهب بهره‌مندند باید در خود را به جامعه بپردازند و بهترین راه پرداخت این در كمك كردن به هموطنان و بالا بردن سطح رفاه آنان در جامعه است خانه و كاخ اجدادی وی معروف به هتفیلدهاوس (atfield House) یکی از مشهورترین كاخهای اشرافی انگلستان بشه می‌رود كه نام و شهرت تاریخی خود را تاكنون هم در انگلستان حفظ كرده و از اماكن خاصی است كه شركتهای معروا جهانگردی هرگز مسافران خود را از دیدن آن بی‌نصبه نمی‌گذارند. و در همین كاخ معروف هتفیلد بود كه وی به سا ۱۸۸۹ از ناصرالدین شاه و ملتزمان ركاب وی (درسفر سومشان فرنگ) پذیرایی كرد و آنها را دو روز و دو شب تمام به عنوان مهمان در آنجا نگاهداشت.

دنیس‌رایت در كتاب خود تحت عنوان *ایرانیان در مپا انگلیسیها* (ج ۲، ص ۳۶۸-۹) می‌نگارد:

... روز هفتم ژوئیه ۱۸۸۹ ناصرالدین شاه لندن را ترك گفت تا دوزوزو شب را در مصاحبت ولیعهد انگلستان و همسرش و دیگر خواص، هتفیلدهاوس مهمان نخست‌وزیر انگلستان لرد سولزبری و همسر، باشد. شاه با قطار مخصوص به خانه اجدادی نخست‌وزیر رفه گزاشهایی كه در مطبوعات چاپ شد حاكي از اینکه شاه در اطاق خوا ملكه الیزابت اول خفته بوده و اقامتگاهش را اختصاصاً با برق روه کرده بوده‌اند، هر دو نادرست است. چون هتفیلدهاوس پس از مر

حاشیه:

۲) تمام نامه‌ها و یادداشت‌های سولزبری به دیزرائیلی از جلد دوم شرح حال وی قلم بانو گوندلین سیل (ص ۳۵۹-۳۵۷) نقل شده است.

«ملکه باکره» ساخته شده و از سال ۱۸۸۱ بعد سیمکشی و برق داشته است. روز دوم اقامت شاه در هتفیلدهاوس، میزبان (لردسولزبری) گاردن پارتی مجللی به افتخار مهمان عالی قدر ترتیب داد که در آن ۲۰۰۰ مدعو شرکت داشتند و بسیاری از آنها - منجمه اعضای سفارتخانه‌های خارجی - با قطار مخصوص از لندن به هتفیلد آمده بودند. در بعدازظهر روز اول یک تیرانداز و شکارچی مشهور آمریکایی، به اتفاق بانویی که همراهش بود، نمایش جالبی از «چابک دستی با تفنگ» دادند و گروهی از خوانندگان و رقاصان اسپانیایی برنامه اجرا کردند. به قول خبرنگار روزنامه دیلی تلگراف، در مجلس مهمانی لرد سولزبری صاحبان مقام، صاحبان جمال، و صاحبان جلال، به نحوی حیرت انگیز دور هم جمع شده بودند...

از ماجراهای جالب راجع به ایران که در دوران نخست‌وزیری سولزبری اتفاق افتاد انتشار کتاب معروف کرزن تحت عنوان *ایران و قضیه ایران* در دو جلد قطور بود.<sup>۵</sup> این کتاب پس از اینکه از چاپ در آمد انعکاس وسیعی در محافل سیاسی و قلمی انگلستان پیدا کرد و مبنای شهرت نویسنده گردید. اما در تاریخی که می‌خواستند آن را منتشر سازند لرد کرزن از طرف لرد سولزبری به مقام معاونت وزارت هندوستان منصوب شده بود و همین ارتقاء رتبه سیاسی انتشار کتاب را با محظوری ویژه روبرو ساخت. سؤالی که در این مورد مطرح شد این بود که آیا مؤلفی که اکنون عضو کابینه بریتانیا شده و مقامی کاملاً رسمی پیدا کرده است حق دارد کتابی را که دو سال قبل به عنوان یک فرد عادی درباره ایران نوشته است منتشر سازد؟ در این کتاب از اعمال بد، صفات ناخوشایند، و شیوه حکومت استبدادی ناصرالدین شاه، با لحنی صریح و بی‌پروا انتقاد شده بود و لرد سولزبری جداً مردد مانده بود که آیا انتشار چنین کتابی، با توجه به مقام و مسئولیت سیاسی مؤلف، حقیقتاً صلاح است یا نه؟ سرانجام به این نتیجه رسید که بهتر است خودش کتاب کرزن را پیش از رفتن زیر چاپ بپسند و درباره‌اش اظهار نظر بکند. کرزن پیش نویس اثر خود را در اختیار نخست‌وزیر گذاشت و او پس از مطالعه دقیق مطالب آن به این نتیجه رسید که انتشار چنین کتابی ممکن است در روابط ایران و انگلیس اثری ناگوار بگذارد. سولزبری در نامه‌ای که راجع به همین موضوع به کرزن نوشته نظر خود را به صراحت ابراز می‌کند و می‌نویسد:

... به عنوان نخست‌وزیر و وزیر خارجه بریتانیا که مسئول حفظ روابط حسنه کشورمان با کشورهای دیگر جهان هستم، خود را موظف می‌دانم به اینکه نظرت را به آن فصلی که درباره شاه ایران نوشته‌ای جلب کنم. اگر عقیده شخصی مرا بهیچ‌بدرنگ خواهم گفت که به عنوان یکی از اعضای کابینه انگلیس حقاً نمی‌توانی چنین مطالبی را منتشر سازی. چندی پیش که در این باره با هم صحبت کردیم من هنوز متن کامل فصلی را که مربوط به شاه ایران است ندیده بودم و اکنون پس از خواندن دقیق

آن کوچکترین تردیدی برایم باقی نمانده که اگر این فصل، به هر ترتیبی که نوشته‌ای، منتشر شود اهانتی بزرگ نسبت به تاجدار ایران (ناصرالدین شاه) تلقی خواهد شد...

سر این قضیه مجدداً مکاتباتی میان کرزن و سولزبری ردوبدل شد و کرزن استدلال کرد که هرچه در آن فصل نوشته عین حقیقت است و دلیلی ندارد که سانسور بشود. سولزبری جواب داد:

... این استدلال تو که می‌نویسی نوشته‌های عین حقیقت است از یک مقام رسمی بعید است. من هم قبول دارم که آنچه نوشته‌ای عین حقیقت است ولی عکس العمل شاه را باید در نظر گرفت. اودرست به همین دلیل که نوشته‌های عین حقیقت است منتهای نفرت را از خواندنش احساس خواهد کرد و نسبت به ما (انگلیسیها) بدبین خواهد شد

سرانجام توافقی بعمل آمد که در فصل مربوط به ناصرالدین شاه تجدید نظرهایی صورت گیرد. پس از انجام این تجدیدنظرها و حذف قسمتهای زنده بود که کتاب مشهور کرزن درباره ایران منتشر گردید.



همچنان که قبلاً نیز اشاره شد منظور از بررسی کتاب *نخست‌وزیران...* ذکر وقایعی است مربوط به ایران که در دوران تصدی بعضی از رجال و سیاستمداران انگلیسی (که به مقام نخست‌وزیری رسیده‌اند) صورت گرفته و شرحشان در متن کتاب هارولد ویلسن نیامده است. مع الوصف حتی انجام این وظیفه محدود به چندین مقاله متوالی نیازمند است که متأسفانه کمبود فرصت و کمبود کاغذ اجازه نوشتن آنها را نمی‌دهد. در اینجا فقط به ذکر فهرستی از نام این نخست‌وزیران که اعمال و سیاستهای آنها به نحوی در سرنوشت کشور ما اثر گذاشته است می‌پردازیم و تحقیق و تتبع درباره یک یک آنها را به محققانی که ذوق بررسی تاریخی دارند واگذار می‌کنیم.

(۱) اسپنسر پرسول (نخست‌وزیر محافظه‌کار انگلستان به هنگام ورود اولین سفیر ایران به لندن)

(۲) لرد پالمرستن (نخست‌وزیر لیبرال انگلستان در جریان جنگ دوم هرات و بازی‌کننده نقش اساسی در شکست دادن ایران)

(۳) لرد سولزبری (نخست‌وزیر محافظه‌کار انگلستان در جریان سفر سوم ناصرالدین شاه به لندن)

(۴) سر هنری کمل - بانومن (نخست‌وزیر لیبرال انگلستان به هنگام عقد قرارداد ۱۹۰۷). وزیر خارجه: سر ادوارد گری.

(۵) دیوید لوید جرج (نخست‌وزیر لیبرال انگلستان به هنگام عقد قرارداد ۱۹۱۹). وزیر خارجه: لرد کرزن.

(۶) مستر رامزی مک دانلد (نخست‌وزیر سوسیالیست

انگلستان به هنگام الغاء قرارداد نفت (داری)، وزیر خارجه: سرجان سیمون.

۷) ونیستن چرچیل (نخست وزیر محافظه کار انگلستان به هنگام اشغال ایران در شهریور ۱۳۲۰). وزیر خارجه: آنتونی ایدن.

۸) مستر کلمنت اتلی (نخست وزیر سوسیالیست انگلستان در جریان ملی شدن صنایع نفت). وزیر خارجه: مستر هربرت ماریسن.

۹) ونیستن چرچیل (نخست وزیر محافظه کار انگلستان در جریان کودتای مرداد ۱۳۳۲ و روی کار آمدن مجدد محمدرضا شاه). وزیر خارجه: آنتونی ایدن.



بجا خواهد بود که پیش از ختم این مقاله چند کلمه ای هم درباره مقام و نفوذ و قدرت نخست وزیران کنونی بریتانیا نوشته شود زیرا خواننده ایرانی که بیشتر با عرف و رسوم کشور خود آشناست ممکن است در این باره دچار اشتباه گردد و از درک عظمت و اهمیت پایگاه نخست وزیری در انگلستان غافل بماند.

در تاریخی که والتر بَجت (Walter Bagehot) کتاب مشهور خود را تحت عنوان منشور حکومت در انگلستان (*The English Constitution*) نوشت و برای اولین بار قدرت و اهمیت کابینه را در سیستم سیاسی انگلستان نشان داد، وزرای ارشد بریتانیا (که عضویت کابینه را داشتند) غالباً از حیث نفوذ و اعتبار و شخصیت سیاسی معادل نخست وزیر بودند و با او کوس برابری می زدند و آن اصطلاح لاتینی که مکرراً در کتاب بجت بکار رفته و نخست وزیر را «پریموس اینتر پارس» (*Primus inter Pares*) یعنی «نفر اول میان همگان» معرفی می کند در آن تاریخ چندان دور از حقیقت نبوده. و به هر تقدیر تصمیمانی که در کابینه های بریتانیا گرفته می شده لااقل تا تابستان ۱۹۲۹ (که نخستین کابینه کارگری در انگلستان تشکیل شد) تصمیم دسته جمعی اعضای کابینه را (*Collective decision*) منعکس می کرده.

روابط وزرای بریتانیا با شخص مقام سلطنت (ملکه یا پادشاه انگلستان) خود مقوله ای جداگانه است. زمانی بود که ملکه ویکتوریا از اختیارات وسیع سلطنتی که عرف سیاسی مملکت به او بخشیده بود حد اعلای استفاده را می کرد و چنانکه در صفحات قبلی این مقاله دیدیم گاهی اصرار می ورزید که فلان وزیر کابینه ختماً باید کنار برود و حرف خود را هم غالباً پیش می برد. نخست وزیران انگلیس که برای عرض گزارشهای سیاسی شرفیاب می شدند به هیچ وجه حق نشستن در حضور اورانداشتند و اوامر ملوکانه را همان طور ایستاده اصفا می کردند. لرد داربی (یکی از نخست وزیران بریتانیا در عهد سلطنت

وی) که يك بار در حال کسالت شدید برای تقدیم گزارشهای مملکتی شرفیاب شده بود نقل کرده است که وقتی ملکه او را در آن وضع کسل و ناراحت دید برای ابراز لطف و عنایت ملوکانه فقط به گفتن این جمله اکتفا کرد: «آقای نخست وزیر، خیلی از مشاهده وضع شما متأسفم. اما تشریفات سلطنتی بدبختانه اجازه نمی دهد که اجازه نشستن به شما بدهم»

انسان وقتی نظایر این اتفاقات را در قرن نوزدهم در نظر می گیرد و آن را با وضع کنونی وزرای بریتانیا مقایسه می کند که علی الرسم در حضور شاه یا ملکه روی صندلی می نشینند و حتی خود پادشاه سیگار به آنها تعارف می کند، آنوقت متوجه می شود که شعائر و سنتهای سیاسی بریتانیا تا چه حد تحول پذیر است و چگونه طبق مقتضیات زمان عوض می شود. مستر هربرت ماریسن (وزیر کشور کابینه چرچیل در زمان جنگ) در اثر معروف خود بنام پارلمان و حکومت در انگلستان، واقعه ای را نقل می کند که معرف قدرت کامل وزرای بریتانیا در قبال مقام سلطنت است. او می نویسد:

موقعی که وزیر کشور بریتانیا بودم اعلی حضرت جرج ششم دوبار در مورد دو نفر زندانی محکوم به اعدام با من صحبت و شفاعت کردند که حکم محکومیت آنها را به حبس ابد تبدیل کنم. (تحت قوانین و سنن قضایی بریتانیا، وزیر کشور می تواند حکم محکومیت زندانیان را يك درجه تخفیف بدهد)

اعلی حضرت دلایل خود را به نحوی بسیار متین و شایسته بیان کردند و من طبعاً با کمال دقت و احترام به حرفهایشان گوش دادم. ولی در هر دو مورد متأسفانه به این نتیجه رسیدم که قبول تقاضای اعلی حضرت مقدور نیست و نظر خود را با کمال صراحت به عرضشان رساندم. معظم له بی آنکه کدورتی به دل بگیرد به استدلال من تسلیم شد و دیگر دنبال مطلب را نگرفت...<sup>۷</sup>

اما مسئله ای که در سالهای اخیر مطرح شده، افزایش قدرت بیسابقه نخست وزیران انگلستان است که عملاً بی آنکه هیئت وزیران را در جریان تصمیمات مهم سیاسی و نظامی بگذارند، خود رأساً (پس از مشورت محرمانه با چند تن از اعضای متنفذ و طراز اول کابینه) تصمیم می گیرند و آن تصمیم را بعداً به اطلاع اعضای کابینه می رسانند. سر آنتونی ایدن نخست وزیر فقید بریتانیا تصمیم حمله به کانال سوئز را - که شاید مهمترین تصمیم

حاشیه:

- ۵) ترجمه فارسی این کتاب به قلم آقای وحید مازندرانی به فارسی برگردانده شده است (ناشر مرکز انتشارات علمی و فرهنگی)
- ۶) از نامه مورخ ۲۷ نوامبر ۱۸۹۱ لرد سولزبری به لرد کرزن (مندرج در شرح حال کرزن به قلم لرد رونالدشی، جلد اول، ص ۱۵۵-۱۵۶).
- ۷) هربرت ماریسن، حکومت و پارلمان، نظری از مردون، ص ۹۵

دوران نخست وزیری اش بود. بی اطلاع اعضای کابینه اتخاذ کرد و بحرانی بوجود آورد که همه آشنایان به تاریخ روابط بین الملل از آن آگاهند. اعمال و اقداماتی از این گونه که نخست وزیری مهمترین تصمیمات سیاسی دولت را بدون اطلاع اکثریت اعضای کابینه اش بگیرد و همکاران خود را در مقابل عمل انجام یافته قرار دهد، در کابینه های پنجاه سال قبل بریتانیا حتی قابل تصور هم نبود.

افزایش اختیارات نخست وزیران بریتانیا در عرض سی چهل سال اخیر منجر به پیدایش نظریه «حکومت نخست وزیران در بریتانیا» (Prime Ministerial Government) شده است که جزئیات و خصوصیات آن را مستر ریچارد کراسمن (که خود نیز زمانی در کابینه هارولد ویلسن عضویت داشت) در مقدمه عالمانه اش بر کتاب منشور حکومت در انگلستان به نحوی روشن و قانع کننده بیان کرده است.

سخن کوتاه: نخست وزیران معاصر انگلستان دیگر مثل زمان ملکه ویکتوریا «شخص اول میان همگنان» نیستند بلکه مردان و زنان مقتدیری هستند که عملاً بر هیئت وزیران حکومت می کنند و تصمیمات خود را در مرحله آخر پیش می برند ولو اینکه در جریان این عمل ناچار شوند تنی چند از همکاران نزدیک خود را از دست بدهند یا اینکه آنها را (به علت مخالفت با نظر نخست وزیر) از کابینه کنار بگذارند. تا موقعی که نخست وزیر رهبر حزب حاکم هم هست، با اتکا به آن اکثریت پارلمانی که در مجلس دارد همیشه می تواند مخالفان خود را ساکت کند و آنها را سر جایشان بنشانند.

پارلمانهای امروزی بریتانیا، با توجه به قدرت فوق العاده احزاب سیاسی که اعمال نمایندگان خود را در مجلس به شدت کنترل می کنند، دیگر عامل مؤثری در سرنگون کردن حکومتها نیستند مگر اینکه نخست وزیر اعتماد حزب خود را از دست بدهد که در آن صورت سقوط حتمی و اجتناب ناپذیر است.

✱

اینک به ذکر پاره ای اصطلاحات نامفهوم یا نقایص ترجمه ای که در ترجمه فارسی این کتاب به چشم می خورد می پردازیم و مقاله را تمام می کنیم.

(۱) اعضای مجلس لردها را «سناتور» نمی توان ترجمه کرد و این اصطلاح از بیخ و بن غلط است.

(۲) درباره «توری ها» و «ویگ ها» می بایست توضیح قبلی برای خواننده داده شود که توری ها اسلاف محافظه کاران و ویگ ها اسلاف لیبرال ها هستند.

(۳) عنوان Prince Consort به طور تحت اللفظی «شاهزاده مصاحب» ترجمه شده که صحیح نیست. وقتی در انگلستان ملکه

سلطنت می کند شوهر او را «پرنس کونسورت» می نامند که حتماً باید شوهر یا همسر ملکه ترجمه بشود.

(۴) Lobby (لایبی). استعمال این کلمه بدون توضیح کافی در زیر نویس، خواننده ایرانی را گیج می کند. در مجلس عوام انگلستان تالار وسیعی هست که وکلا در آنجا از موکلان خود پذیرایی یا با مراجعه کنندگان مصاحبه می کنند. این تالار را «لایبی» می گویند. نیز دو کریدور ویژه هست که وکلای مجلس سر از اینکه رأی خود را (به هنگام رأی گیری) در صندوق ریختند. بسته به اینکه رأی موافق داده باشند یا رأی مخالف، از یکی از آن دو کریدور خارج می شوند. این دو کریدور را نیز لایبی می گویند. در عین حال همین لغت لایبی اصطلاحی شده برای بیان وضع کسانی که می خواهند طرح یا لایحه ای را پیش ببرند و می کوسند تا عده کثیری از وکلای مجلس عوام را برای تصویب آن طرح با خود موافق سازند. مثلاً کسانی را که طرفدار وضع قانونی برای کنترل موالید هستند و برای جلب حمایت وکلای مجلس کونسین می کنند، لایبی طرفداران کنترل موالید می گویند. کلمه لایبی بدون هیچ گونه توضیح قبلی در صفحه ۹۲ و صفحات بعدی کتاب فعلی مکرراً استعمال شده است.

(۵) جنگ جنکینز ایر (ص ۱۰ ترجمه) مطلقاً برای خواننده ایرانی نامفهوم است مگر اینکه توضیح تاریخی درباره اش داده شود.

این عبارت ترجمه ای است از: War of Jenkin's Ear (جنگ گوش جنکینز) و توضیح آن به طور خلاصه این است: در یکی از روزهای سال ۱۷۳۸ ناخدای یک کشتی تجاری انگلیسی بنام رابرت جنکینز Robert Jenkins سر زده وارد پارلمان انگلیس شد. یک راست پشت میز خطابه رفت، و در حضور نمایندگان مجلس عوام شکایت کرد که به هنگام بازگشت از جامیکا، نگهبانان ساحلی اسپانیا وارد عرشه کشتی اش شده و به اتهام اینکه او مشغول حمل کالای قاچاق است دستگیرش کرده و به زندان افکنده اند. به این هم اکتفا نکرده بلکه در زندان شکنجه اش داده و یک گوشش را هم بریده اند. در اینجا شاکی دست به جیب کرد و گوش پریده اش را که به عنوان مدرک جرم حفظ کرده بود در آورد و به حضار نشان داد. در مجلس غوغایی شد و این خشم و هیجان پارلمانی در اندک زمانی به خارج از مجلس سرایت کرد و احساسات عمومی را چنان برانگیخت که دولت انگلستان تاجار شد سال بعد به دولت اسپانیا اعلان جنگ بدهد. طنزنویسان انگلیسی بعدها از جنگ انگلستان و اسپانیا به عنوان جنگ «گوش جنکینز» نام می بردند.

(۶) در مورد شدت عمل پالمرستن (موقعی که وزیر جنگ بود) مؤلف به این مطلب اشاره کرده است (ص ۶۶ متن انگلیسی) که

وی از رسم شلاق زدن به سربازهای خاطی دفاع می کرد گرچه بعداً به ملاحظات انسانی حد اعلای ضربات شلاق را که سرباز مجرم می توانست بخورد به ۲۰۰ ضربه تقلیل داد. اما مترجم این قسمت از متن کتاب را چنین ترجمه کرده:

وی (پالمرستن) در این مقام (مقام وزارت جنگ) خشن و تندخو و از مدافعان مجازات شلاق در ارتش بود ولی بعدها به دلایل بشردوستانه پیشنهاد کرد که تعداد شلاقها محدود شود... (ص ۱۰۹ ترجمه)

هیچ معلوم نیست که مترجم روی چه ملاحظه ای عدد ۲۰۰ را حذف کرده است زیرا در نوشته هارولد ویلسن طنزی هست که فقط با ذکر تعداد شلاقها مفهوم می شود. مؤلف می خواهد این نکته را به خواننده تفهیم کند که پالمرستن مردی خشن و قسی القلب بود و ۲۰۰ ضربه شلاق را برای يك سرباز مجرم، مجازاتی «عادی و منصفانه» می شمرد.

(۷) در متن انگلیسی کتاب آمده (ص ۹۸):

He (Disraeli) took great trouble with his party...

مؤلف می خواهد بگوید که دیزرائیلی به احساسات و عقاید بیروان خود در حزب محافظه کار اهمیت می گذاشت و همیشه مواظب بود که آنها را از خود نرنجاند. اما مترجم در ترجمه این عبارت (ص ۱۵۵) می نویسد که: «دیزرائیلی هیچ مشکلی با حزبی نداشت...»

يك مراجعه کوتاه به يك دیکسیونر معتبر انگلیسی در حرف T (در توضیح معنای فعل: to take trouble) می تواند مترجم را در رفع این اشتباه و اصلاح آن در چاپ بعدی کمک کند.

(۸) در صفحه ۱۰۰ (متن انگلیسی) اشاره شده است که یکی از نمایندگان مجلس عوام که از سیاست دیزرائیلی دلخور بود از روی عصبانیت او را Hellish Jew خطاب کرد. مترجم این عبارت را به طور تحت اللفظی «یهودی جهنمی» ترجمه کرده (ص ۱۵۷) ولی ترجمه بهتر آن «یهودی لعنتی» است.

(۹) در متن انگلیسی (ص ۱۰۰) عبارتی به این مضمون آمده است:

Then it was, and only then that-to paraphrase Canning-he called Lord Salisbury into existence to redress the balance of the Knowsley connections.

این عبارت چنین ترجمه شده است:

... او (دیزرائیلی) به سراغ لرد سولزبری- نسخه بدل کانینگ- رفت و از او خواست تا به صحنه بیايد و جای شخصی را که ناوولی سفارش کرده بود بگیرد و تعادل را مجدداً برقرار نماید... (ص ۱۵۹).

ترجمه کاملاً غلط است زیرا:

الف) Knowsley Park (که آن را به اختصار ناوولی هم می گفتند) اقامتگاه اجدادی خانواده استانیلی (خانواده

کنت داریبی) بود و در سبك نگارش انگلیسی نام محل را غالباً برای تشریح پاره ای مفاهیم تاریخی به کار می برند. کما اینکه در تاریخ کشور ما هم نظایر این تعبیرات فراوان است و مثلاً در اغلب کتابهای دوره مشروطیت می خوانیم که در کودتای محمدعلی شاه قاجار بهارستان از باغ شاه شکست خورد (منظور از بهارستان مجلس و مشروطه خواهان و منظور از باغ شاه طرفداران استبداد است). در کتاب نخست وزیران... هم منظور مؤلف این است که دیزرائیلی بدین وسیله (با وارد کردن سولزبری به عرصه سیاست) خواست پیوندهای سیاسی خود را با ناوولی (یعنی با خانواده لرد داریبی) تعدیل و جبران کند.

ب) عبارت «نسخه بدل کانینگ» به جای to paraphrase Canning مطلقاً غلط است. این عبارت می بایست چنین ترجمه شود: «اگر گفته کانینگ را در جمله ای دیگر بیان کنیم...». فعل to paraphrase در زبان انگلیسی مطلبی را «به زبان دیگر یا به صورتی دیگر بیان کردن» معنی می دهد.

(۱۰) در صفحه ۱۰۶ (متن انگلیسی) عبارتی به این مضمون آمده:

... He (Disraeli) once wrote: the British people being subject to fog and possessing a powerful middle class, require grave statesmen. Whatever else he may have been called, he was never grave, except during the Middle Eastern crisis.

که ترجمه آن می شود:

مردم انگلیس که همیشه تحت تأثیر آب و هوای عبوس و مه آلود قرار دارند و يك طبقه نیرومند- طبقه دوم- در استخوان بندی اجتماعی آنها هست، به يك سیاستمدار خشك و عبوس احتیاج دارند. اما دیزرائیلی هر خصیصه دیگری هم که داشت هرگز خشك و عبوس نبود مگر در جریان بحران خاورمیانه...

اما مترجم کلمه grave را ظاهراً با کلمه great اشتباه کرده با این نتیجه که عبارت بالا در ترجمه به این شکل در آمده است:

... مردم بریتانیا به علت آنکه در معرض هوای مه آلود قرار دارند و به خاطر داشتن يك طبقه متوسط نیرومند به دولتمردان بزرگ نیازمندند. ولی او (دیزرائیلی) هر چه نامیده شود، جز در طول بحران خاورمیانه، هرگز يك سیاستمدار بزرگ نبوده است... (ص ۱۶۸ ترجمه)

این گونه اشتباهات و نقایص ترجمه ای (که بخشی از آن فهرست وار ذکر شد) به حقیقت مشتی است از خروار و گرگانه ذکر دقیق مواردی که به اصلاح نیازمند است در چهارچوب يك مقاله نقدی (آنهم در وضع فعلی کاغذ) نمی گنجد. امیدواریم مترجم محترم همتی به خرج دهد و همه آن نقایص را (که متأسفانه از حد متعارف خیلی بیشتر است) در چاپهای بعدی اصلاح کند.



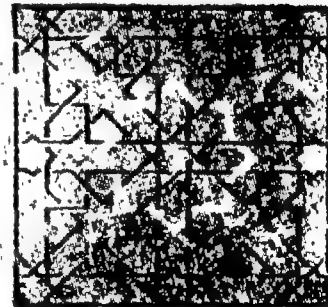
جهان اسلام. تألیف مرتضی اسعدی. تهران. مرکز نشر دانشگاهی  
۱۳۶۶. هجده + ۵۴۶ ص. جلد اول: اردن، افغانستان، الجزایر.  
امارات متحده عربی، اندونزی، بحرین، برونی.

## سیری در جهان اسلام

کامران فانی

شمس‌الدین ابوعبدالله محمد بن احمد مقدسی بیاری میا  
سالهای ۳۳۱ و ۳۳۴ هجری در بیت المقدس به دنیا آمد. از سوی  
مادر ایرانی بود. جد مادری اش از بیار قومس، بخش بیارجمند  
شهرستان شاهرود، به شام و از آنجا به فلسطین آمده بود. خود  
مقدسی ضمن بیان اوضاع جغرافیایی بیار می نویسد: «رسنه  
خویشاوندان مادری من از آنجا می باشد. هر قومسی را که در  
بیت المقدس ببینی، بدانکه از آنان است.» اینکه نویسندگان  
عرب و مستشرقان اروپایی نسبت او را «بناری» نوشته اند  
نادرست است و تصحیف «بیاری» است. مقدسی بی گمار  
بزرگترین جغرافیدان جهان اسلام است.

علم جغرافیا و شناخت «مسالك و ممالك» در قرون نخستین  
اسلامی پایگاهی بلند داشت و سنتی ارجمند بود. این سنت را که  
پیشتر به دست ایرانیان- جیحانی، ابوزید بلخی، ابن خردادبه،  
اصطخری، ابن فقیه همدانی و دیگران- پایه گذاری شده بود،  
مقدسی به اوج خود رساند و حاصل سالها رنج سفر و گس و  
گذار خود را در کشورهای اسلامی سرانجام به رشته تحریر کسید  
و در ۳۷۵ هجری کتاب گرانقدر احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم  
را تألیف کرد (متن عربی به کوشش دخویه، لیدن، ۱۸۷۷ و  
۱۹۰۶؛ ترجمه فارسی از دکتر علینقی منزوی، تهران، ۱۳۶۱).  
مقدسی پژوهشگری ژرف اندیش و تیزبین و نکته یاب بود.  
بر اساس مشاهدات و تجزیه و تحلیل های عالمانه چیز می نویسد  
نوآور بود: «اندیشیدم دانشی را دنبال کنم که دیگران نکرده باشد.  
به هنری دست یازم که کسی، جز بطور نارسا، بدان دست برده  
باشد و آن شناخت سرزمین های مسلمانان است.» منابع شناخت او  
از سه جا بیرون می آمد: «نخست از آنها که دیده ام، دوم آنچه در  
دوستان شنیده ام، سوم آنچه در کتاب های پیشینیان و جز آن در اس  
باره یافته ام.» سالها رنج سفر و غم غربت را بر خود هموار کرد،  
فقیه و صوفی و عابد و زاهد و تاجر و ورّاق و صحاف و مؤذن و مدّکر  
و کاتب شد: «به گلدسته ها اذان گفتم، در مسجدها پیش نمازی کرده،  
با صوفیان آشها، با خانقاهیان تریدها، با دریانوردان حلواها  
خوردم. چه شبها که از مسجدها رانده شدم و چه بیابانها که  
در نور دیدم و چه صحراها که در آن سرگردان گشتم. گاهی بر هر کار  
شدم و گاه حرام عینی خوردم، گاهی برده دار شدم و گاه زنبیل بر  
سر نهادم. در راه با فاسقان رفتم، کالا در بازارها فروختم، به بردان  
افتادم و به اتهام جاسوسی گرفتار آمدم. جنگ رومیان را دیدم»



واقع نخستین کوشش جدی در این راه است. اثری است خواندنی، پر اطلاع و روشمند که با دقت و صحت سیمای جهان اسلام را ترسیم می‌کند. در اینجا اجمالاً به معرفی این کتاب می‌پردازیم و به برخی کمبودها و اشتباهات آن اشاره می‌کنیم. کتاب جهان اسلام جلد اول از یک دوره هفت جلدی است که «در آن حتی المقدور اطلاعات جامعی درباره شئون مختلف زندگی کشورهای اسلامی ارائه خواهد گردید. انگیزه اصلی گردآوری و تدوین این مجموعه اساساً آن بوده است که به قدر امکان گوشه‌ای از جای خالی آثاری از این دست را در ادبیات تخصصی زبان فارسی پر کند و نیاز جامعه کتابخوان ایرانی را به شناخت هرچه دقیقتر و جامعتر کشورهای اسلامی که به برکت انقلاب اسلامی ایران در سالهای اخیر تشدید شده است برآورد. این کار به هر حال نوعی دنباله‌گیری یک سنت ادبی پر سابقه، اما کمابیش منقطع و متوقف در ادبیات ایرانی و اسلامی است... در این مجموعه درباره قریب به چهل کشور مسلمان اطلاعات نسبتاً وسیع و حتی الامکان دقیقی در قالب یک الگوی متعارف امروزی ارائه شده است.» مؤلف سی و هفت کشور را که در این مجموعه خواهد آمد به ترتیب الفبایی ذکر کرده است: اردن، افغانستان، الجزایر، امارات متحده عربی، اندونزی، ایران، بحرین، برونی، بنگلادش، پاکستان، ترکیه، تونس، جیبوتی، چاد، سنگال، سودان، سوریه، سومالی، صحرای غربی، عراق، عربستان سعودی، عمان و مسقط، قطر، کومورو، کویت، گامبیا، گینه، لبنان، لیبی، مالدیو، مالزی، مراکش، مصر، موریتانی، نیجر، یمن جنوبی و یمن شمالی.

نخستین مشکل تعیین ضابطه برای انتخاب کشورهای مسلمان است. مقصود از کشورهای اسلامی چیست و کدام کشور را می‌توان و باید اسلامی نامید؟ از نظر مؤلف «مقصود از کشورهای مسلمان در این مجموعه کشورهایی است که اکثر سکنه آنها (بیش از ۵۰ درصد) مسلمان باشند.» مؤلف ضوابط و معیارهای دیگر، از جمله ضابطه مسلمان بودن رئیس حکومت را که معیار عضویت در سازمان کشورهای اسلامی است، رد کرده است، چون «از یک سو ثباتی ندارد و از سوی دیگر سبب مسلمان تلقی شدن کشورهایی می‌شود که گاه حتی ده درصد کل جمعیت آنها هم مسلمان نیستند.» مثل اوگاندا در روزگار عیدی امین. ضابطه مؤلف معقولتر از ضابطه سازمان کشورهای اسلامی است. هرچند فراموش نکنیم که این سازمان در واقع سازمان «سران» کشورهاست و به نظر آنها مسلمان بودن «سر» ظاهراً از مسلمان بودن اکثر سکنه کشور مهمتر است که «الناس علی دین ملوکهم». مشکل این ضابطه به نظر من در مورد لبنان است که رئیس حکومتش همواره مسیحی بوده است، حال آنکه اکثر جمعیت آن

کستیاها و زدن ناقوس را در شبها دیدم... در مجلس داستان سرایان و اندرزگران اندر شدم، مرزها را گنستم، به شهرها درآمدم، از مذهبها جستجو کردم، هوا را آزمودم، آب را وزن کردم، رنج بردم، مال مصرف کردم، ذلت غربت را تحمل نمودم و مجاز و محال در کتاب نیاوردم و جز گفتار راستگویان یاد نکردم.» و چه شگفت آور بوده است جهان اسلام در روزگار او: «با بیابانها و دریاها و دریاچه‌ها و رودخانه‌هایش، با شهرها و شهرکها و منزلها و راههایش، و با داروها و معدنها و بارهای بازرگانی و اختلاف مردم سهرهایش، با لهجه‌ها و صداها و زبانها و رنگها و آیینها، و اندازه‌گیری و ترازوها و پولها و صرافیهای مردمانش، و خوراک و آسامیدنی و میوه‌هایشان و دیدهایشان و واردات و صادراتشان و خرمی و خشکی سرزمینهایشان و هنرها و دانت‌هایشان...». یکبار مقدسی در ساحل عدن، شگفت‌زده از این سرزمینهای پهناور و دریاها و خروشان به پیرمردی بازرگان برمی‌خورد. پیرمرد از او می‌پرسد اندیشناک چیست؟ و او می‌گوید: «مؤید باد شیخ! سرگردان این دریایم، با اختلافها که در آن هست. شیخ امروز از داناترین مردم بر آن است، زیرا پیتوای بازرگانان است و کستیهایش همواره سراسر آن را می‌پیمایند، چه شود اگر لطف کند و آن را طوری برایم توصیف نماید که شک از دلم بزداید. شیخ گفت بر کارشناس آمده‌ای! پس شن را با دست خود صاف کرد و دریا را بر آن نقش بست، نه طلیسانی بود، نه پرنده‌ای!».

اینکه در اینجا قدری به تفصیل و با یاد و دریغ از مقدسی و کتاب ارجمندش یاد کردم، برای تذکار حقیقتی است که کمتر به آن توجه می‌شود. راستی علم جغرافیا در روزگار ما پس مهجور و مظلوم است. این سنت شریف امروزه فراموش شده است. علم جغرافیا حتی در روزگار مقدسی - و به شهادت کتاب او - فقط منحصر به جغرافیای طبیعی نبوده است و موضوعهای اجتماعی و اقتصادی و حتی دینی و مردم‌شناسی را هم در بر داشته است. ساحت تمامی جنبه‌ها و شئون زندگی انسانها بوده است. افسوس که ما حتی جغرافیای کشور خودمان را هم نمی‌دانیم، چه رسد به جغرافیای کشورهای دیگر. هر کوششی که در راه این ساحت انجام پذیرد، مشکور است. برای شناخت کشورهای اسلامی در روزگار ما، کتاب جهان اسلام تألیف مرتضی اسعدی در



ولی نه تنها معیار آن اکثریت سکنه مسلمان است) تکیه کرد، کشورهای نیجریه، تانزانیا، سیرالئون، وولتای علیا را نیز در این مجموعه آورد. نکته آخر اینکه جمهوریهای مسلمان شوروی نیز می توان به استقلال در جای القابلی خود در این مجموعه گنجانند. جمهوریهای آذربایجان، ازبکستان، تاجیکستان، ترکمنستان طبق قانون اساسی شوروی بظاهر همه مستقلند، رئیس جمهور و مجلس و هیأت وزیران و غیره دارند، یعنی حر استقلال واقعی آنچه را لازمه يك کشور است دارا هستند. حال یکبار هم شده می توان این حرف را جدی گرفت و دست کم روی کاغذ به آن عمل کرد. البته مؤلف این مسأله اساسی را ملحوظ داشته است که «مسلمانان به عنوان يك ملت یا بخشی از يك ملت در چارچوب جغرافیایی و سرزمینی خاصی که حکومتی بالفعل، مستقل بر آن حاکم باشد، به حساب بیایند. لذا، فی الملل مسلمانان فلسطینی را در این زمره به حساب نیاورده ایم. این حبس مواردی را همراه با اوضاع اقلیتهای مسلمان کشورهای غیرمسلمان و نیز مسلمانان برخی مستملکات اروپایی، در يك مجلد علی حده در پایان این مجموعه بررسی خواهیم کرد.»

اطلاعات ارائه شده در کتاب جهان اسلام زیر هر کشور طی ۹ فصل به این ترتیب ارائه شده است: ۱) جغرافیای طبیعی و اجتماعی (شامل وسعت و موقعیت جغرافیایی، آب و هوا، جمعیت، ترکیب قومی و نژادی، زبان، دین و مذهب)؛ ۲) تاریخ (از قدیمترین ایام تا زمان حاضر که حدود يك سوم مطالب مربوط به هر کشور را دربر می گیرد)؛ ۳) قانون اساسی و نوع حکومت (از جمله روابط بین الملل، بویژه رابطه با ایران پس از انقلاب اسلامی)؛ ۴) اقتصاد؛ ۵) دفاع و وضع نیروهای مسلح؛ ۶) آموزش (از سالهای قبل از ابتدایی تا دانشگاه و نیز میزان بی سواد و سهم کشور در تحقیقات و پژوهشهای علمی جهان)؛ ۷) رسانه ها (مطبوعات، رادیو، تلویزیون، سینما، خبرگزاریها و کتاب و کتابخانه)؛ ۸) نظام حقوقی و نهادهای کیفری؛ ۹) امور اجتماعی (بهداشت، تغذیه، رفاه و غیره). و نیز در آغاز این فصلها اطلاعات شناسنامه ای هر کدام از کشورها تحت عنوان «...در يك نگاه» و - انتهای آنها گزیده ای از وقایع تاریخ هر کشور تحت عنوان «سالشمار گزیده» آمده است و در مجموع اطلاعات دقیق و جامع و مفیدی که از صدها کتاب و منبع عمومی و تخصصی گردآوری و تلفیق شده بدست می دهد. اطلاعاتی که در هیچ منبع و مانع دیگری به زبان فارسی (و حتی یکجا به زبانهای دیگر) وجود ندارد.

ذکر خلاصه ای از مطالب کتاب جهان اسلام امکان پذیر نیست. مؤلف با دقت نظر و قلمی رسا و روشن سیمایی از هست کشور اسلامی ترسیم کرده و تاریخ پرفراز و نشیب آنها را از

مسلمانند. نمی دانم لبنان در سازمان کشورهای اسلامی شرکت می کند یا نه و اگر می کند با چه ضابطه ای؟ ظاهراً با ضابطه عرب بودن (هر چند عرب مسیحی) حق شرکت در سازمان را دارد. ولی ضابطه مؤلف نیز (یعنی ضابطه مسلمان بودن اکثریت سکنه کشور) مشکلات خاص خود دارد. آمار، بویژه آمار مربوط به اعتقادات دینی، در بسیاری از این کشورها بخصوص کشورهای افریقایی دقیق و جامع نیست و مهتر از آن تعبیری که از این آمارها می شود و نتایجی که از آن گرفته می شود متفاوت است. در کشورهای افریقایی در کنار اسلام و مسیحیت، ادیان بومی و سنتی مختلفی وجود دارند که مشکل برانگیزند و پیروان آنها امروزه بسرعت بر اثر نوع یا شدت تبلیغات و عوامل دیگر به اسلام یا مسیحیت می گردند. مثلاً بورکینافاسو (ولتای علیا) که مؤلف آن را جزو کشورهای اسلامی نیاورده ۴۴ درصد ادیان سنتی، ۴۳ درصد مسلمان و ۱۳ درصد مسیحی دارد. آیا این کشور را نباید مسلمان خواند و اصولاً به این آمار می توان اطمینان داشت؟ کشور چاد که مؤلف آن را جزو کشورهای اسلامی آورده ۴۴ درصد مسلمان دارد و بقیه مسیحی یا پیرو ادیان بومی و سنتی اند. مشکل نیجریه (که شرکتش در کنفرانس اسلامی ۱۹۸۶ کویت بحرانی در کشور به وجود آورد) و تانزانیا و سیرالئون هم وجود دارد که بنابر آمارهای مختلف و تعبیر و تفسیری که از این آمارها می شود کشور اسلامی یا غیر اسلامی خوانده می شوند. مؤلف آلبانی را «علی رغم آنکه حدود ۷۰ درصد جمعیت آن مسلمان است، به لحاظ استقرار دیرینه نظام کمونیستی در آن و عدم اشتهاش به يك کشور مسلمان» از مقوله کشورهای اسلامی بشمار نیاورده است. یعنی برخلاف معیار و ضابطه خود، حکومت و هیأت حاکمه کشور را مبنای اسلامی نبودن کشور قرار داده است. البته این نکته را بیفزاییم که بنابر آمار کتاب سال دائرة المعارف بریتانیکا (۱۹۸۷) در آلبانی ۶۲۰۰۰۰ مسلمان، ۱۶۰۰۰۰ مسیحی، ۷۵۰۰۰۰ ملحد و ۱۶۷۰۰۰۰ غیردینی (ظاهراً معتقد به خدا ولی غیرمتشرع و نامعتقد به دینی خاص) وجود داشته، هر چند که به آمارهای کشورهای کمونیستی بخصوص در مورد اعتقادات دینی اصلاً نمی شود اعتماد کرد. باری در انتخاب مؤلف گاه ناهماهنگی وجود دارد و به نظر من بهتر است به چند معیار و ضابطه (که اهم

دائرة المعارفی دارند ناچار کمبودها و نواقصی خواهند داشت که باید به مرور در رفع آنها کوشید. در اینجا اجمالاً به برخی نارساییهای این کتاب اشاره می‌کنیم تا در جلدهای دیگر جبران شود. نبودن يك نقشه يك جا از تمام کشورهای اسلامی در آغاز کتاب تا خواننده از کل جهان اسلام در يك نظر تصویری کلی داشته باشد. ناقص بودن نقشه‌های هفت کشوری که در جلد اول آمده‌اند، بویژه نقشه برونی که اصلاً نقشه برونی نیست و نقشه بورتو است و برونی فقط به صورت يك لکه سیاه در گوشه این نقشه جا گرفته است. نبودن بخش یا بخشهایی تحت عنوان ادبیات، فعالیتهای فرهنگی، نویسندگان مهم (بویژه معاصر)، شخصیتهای فرهنگی و غیره. دائرة المعارف بریتانیکا اخیراً در چاپ جدیدش به این مسأله که در چاپهای قبلی نیامده بود، توجه خاص کرده است. اصولاً خواننده که اینهمه اطلاعات فی المثل راجع به معادن و خشکبار يك کشور می‌خواند و احیاناً ملول می‌شود، حق دارد گله کند چرا راجع به شاعران و نویسندگان و هنرمندان این کشور هیچ سخنی نرفته است. و سرانجام قدیمی بودن برخی اطلاعات آماری بویژه راجع به نفت که بیشتر مربوط به سالهای ۷۰ است و حال آنکه بازار نفت آنچنان دگرگونی سریعی یافته و می‌یابد که حتماً باید جدیدترین آمار داده شود. اوپک هر ماه آمار مربوط به نفت را منتشر می‌کند و بجاست مؤلف از این آمارها که در ایران هم بدست می‌آید، استفاده کند.

کتاب جهان اسلام بی شک اثری ارزنده و ماندنی است، نهایت اینکه چنین کتابهایی باید دو مسأله را در نظر بگیرند: یکی تکمیل هر چه سریعتر مجموعه و دیگر روزآمد کردن (یا تجدید نظر در مطالب) آن. جهان اسلام به گفته مؤلف در ۷ مجلد خواهد بود، اینک از تاریخ امضای مقدمه جلد اول حدود ۲ سال می‌گذرد و هنوز جلد دوم منتشر نشده است. ناچار با چنین آهنگی تکمیل این مجموعه ۱۵ سال طول می‌کشد و معلوم نیست فی المثل کشور یمن چه گناهی کرده که مطالب مربوط به آن ۱۵ سال دیگر باید به اطلاع خواننده مشتاق فارسی زبان برسد. برنامه‌ریزی در تالیف و چاپ و نشر اینگونه کتب باید به نحوی باشد که هر چه زودتر و حداکثر در فاصله چند سال کار تکمیل مجموعه به سامان برسد. بخش زندگینامه آخر کتاب که در آن شرح مختصری از زندگی برجسته‌ترین رجال سیاسی و تاریخی کشورهای مورد نظر آمده است و فهرست راهنمای کتاب که به تفصیل و دقت کم نظیری تهیه شده و نیز چاپ کتاب که به صورت دوستونی در نهایت نفاست انجام گرفته بر ارزش کتاب جهان اسلام می‌افزاید. سعی مؤلف و ناشر مشکور و مأجور باد.

گذشته‌های دور درخشان تا دوره‌های رکود و فساد و آنگاه احیا و رستاخیز کنونی توصیف نموده و زندگی اجتماعی و اقتصادی و فرهنگی مردمان این سرزمینها را باز نموده است. از هر گونه بیان ارزشگذارانه در بررسی اوضاع و احوال کشورها، بخصوص در جنبه‌های سیاسی آن، پرهیز کرده است و تا حد امکان بی طرفی و بی نظری را - که از مختصات مهم هر کتاب مرجعی است - مرعی داشته است. در اینجا شایسته است به تصاویر کتاب نیز اشاره‌ای کنیم که با ذوق و دقت تهیه شده است و رساتر از کلمات حال و هوای زندگی در این سرزمینهای دور و نزدیک را باز می‌نماید. تصویر آن پیرمرد غمزده اردنی که به دور دست خیره شده و سعی داریم (و نمی‌دانم؟) که در غم دیروزیا اندیشه فرداست، گویی سراسر تاریخ اردن و زندگی دشوار در این سرزمین را منعکس می‌کند و یا تصویر آن چهار کودک برونمایی که کیفی به اندازه فدسان به پشت انداخته‌اند و راهی مدرسه هستند، سخن از آینده‌ای روشن می‌گوید.

کتاب جهان اسلام کتابی کم غلط است، چه غلطهای مطبعه‌ای و چه غلطهای محتوایی. در اینجا به چند اشتباه جزئی اشاره می‌کنیم: در صفحه اول، ۱۹۲۵ و ۱۳۰۴ اشتباه و ۱۹۵۲ و ۱۳۳۱ درست است، ضمناً در همین صفحه نخست وزیر اردن مضر بدران آمده. حال آنکه از ۱۳۶۵ زید الرفاعی نخست وزیر اردن بوده است. در صفحه ۹ دروژها از اعقاب مسیحیان صلیبی خواننده سده‌اند که بسیار بعید می‌نماید. در صفحه ۶۵ در جدول مربوط به افغانستان در مقابل مذهب آمده است: سنی، حنفی، باید سنی حنفی، و شیعه می‌آمد. در صفحه ۶۷ خیبر در مرز پاکستان و هند آمده. مرز پاکستان و افغانستان درست است. در صفحه ۷۳ آمده: «نام کنونی قندهار نیز از نام اسکندر اخذ شده است.» نام قندهار در الواح تخت جمشید به صورت Kandarash آمده و ربطی به اسکندر ندارد. در صفحه ۷۴ تاتارهای سفید آمده که صحیح هونها سفید است. در صفحه ۲۷۷ روز معراج آمده که ظاهراً باید شب معراج باشد. در صفحه ۴۰۴ شرقی و غربی جایستان عوض شده است. کمبودها و نواقص کتاب جهان اسلام را از جهات مختلف می‌توان بررسی کرد. طبیعی است هیچ کتابی کامل و بی نقص نیست. بخصوص کتابهایی که راهگشا و آغازگرند و جنبه

(۱) بخش استعمال نادرست لغات و ترکیبات. این بخش خود شامل سه قسمت است: قسمت اول کلمات و ترکیباتی که به سبب ترجمه‌های عجولانه و نادرست از زبانهای خارجی وارد زبان فارسی شده است؛ قسمت دوم کلمات و ترکیباتی که از زبان عامیانه به تدریج وارد زبان رسمی شده است؛ قسمت سوم کلمات و ترکیباتی که بواسطه کثرت استعمال غلط در نظر اول درست به نظر می‌آید، اما از نظر ساختمان کلمه و دستور زبان و قواعد آن نادرست است.

(۲) بخش املائی کلمات. این بخش نیز شامل سه قسمت است. قسمت اول کلمات و ترکیباتی که مردم در هنگام نوشتن آنها دچار تردید می‌شوند و ناچار به کتاب لغت مراجعه می‌کنند؛ قسمت دوم کلمات و ترکیباتی که گروهی از علما و اهل نظر چنین می‌نویسند و گروهی دیگر چنان؛ قسمت سوم کلمات و ترکیباتی که اگر چنین نوشته شود به فلان معنی است و اگر چنان نوشته شود به بهمان معنی.

(۳) بخش ترکیب کلمه‌ها و جمله‌ها، یعنی در حقیقت بخش نحو فارسی. این بخش شاید مفیدترین بخش کتاب باشد، زیرا برای شك و تردید در بخشهای اول و دوم کتب لغت، یعنی فرهنگهای مختلف فارسی و عربی می‌توانند راهگشا باشند، در حالی که در مورد این بخش کتابی یا مرجعی قابل اطمینان وجود ندارد و مؤلف کتاب با زمینه تخصصی زبان‌شناسی و احاطه به دستور زبان فارسی صالح‌ترین فردی است که می‌تواند در این باره اظهار نظر کند.

(۴) بخش لغات و ترکیبات و جملاتی که هر يك به جای خویش درست است اما مردم گاهی آنها را ناهجا یا در حقیقت جایجا استعمال می‌کنند و با توضیحاتی که در این کتاب آمده است، حتی برای آنان که خود اهل فن هستند، تازه متوجه می‌شوند که تاکنون توجهی به مطلب نداشته‌اند و از این پس با توجه بیشتری به لغات و ترکیبات و جملات، آنها را به کار می‌برند.

(۵) بخش تلفظ درست لغات و ترکیبات. گاهی اصولاً آن لغت یا ترکیب به صورت غلط تلفظ می‌شود، و گاهی هم يك لف یا ترکیب با تلفظهای گوناگون معانی مختلفی پیدا می‌کند.

(۶) بخشی از کتاب هم هست که فقط به عنوان تذکر آمده است و اگر هم در کتاب مطرح نمی‌شد، لطیفه‌ای به جایی وارد نمی‌آمد. اکنون با توجه به محتوای کتاب و با توجه به مفید بودن کتاب و به جهت سعی در بهبود آن، نکاتی را که در حین خواندن کتاب به نظر رسیده است به ترتیب صفحات کتاب به نظر مؤلف محترم و خوانندگان مجله نشر دانش می‌رسانم.

ص ۱، س ۹: مرقوم فرموده‌اند: «ترکیب فولاد آبدیده که مجازاً

نگاهی دیگر به:

## غلط ننویسیم

دکتر محمدجواد شریعت

غلط ننویسیم، فرهنگ دشواریهای زبان فارسی. تألیف ابوالحسن نجفی. تهران. مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۶. ۶۵۰ ریال.

نوشتن مقاله انتقادی درباره کتاب غلط ننویسیم دشوار است، و هر لحظه نویسنده گمان می‌کند که اشتباه می‌نویسد و نکند که لغتی یا ترکیبی یا اصطلاحی را غلط - یا دست کم ناهجا - به کار برد، و خود را رسوای خاص و عام کند. و از آن دشوارتر آن که نویسنده کتاب، محقق استاد چون آقای ابوالحسن نجفی باشد که سوابق کارهای محققانه او انسان را به تکریم وامی‌دارد. کارهای علمی آقای نجفی همه بی‌نیاز از تعریف و تمجید است و می‌توان گفت که اغلب آنها ابتکاری است؛ اما این کتاب از همه آن کارها بهتر و مبتکرانه‌تر است. مبتکرانه، نه از آن جهت که در این زمینه پیش از این کتابی نوشته نشده است، بلکه از نظر نوع تنظیم و ترتیب و ساده نویسی و جامعیت آن، و از این جهت شاید بتوان گفت که در این زمینه مفیدترین کتابی است که تاکنون نوشته شده است و دانشجویان و معلمان و استادان همه می‌توانند در حد خویش از آن استفاده کنند و دعای خیر آنها بر سر نویسنده دانشمند آن سایه افکن گردد. کتاب به صورت الفبایی تنظیم شده است، اما می‌توان محتوای آن را به چند بخش تقسیم کرد؛ به این ترتیب:

می‌توانست به صورت ارجاع همه لغات و ترکیبات به يك مرجع عرضه شود و از حجم کتاب کاسته گردد. مثلاً ذیل فرمایشات و باغات و دهات فقط نوشته شود: «رجوع شود به آزمایشات».

ص ۳، ۸: املاي «آزوقه» و «آذوقه» هر دو را صحیح می‌دانند. نمی‌دانم تذکرش چه ضرورتی دارد، اما کاش دلیل صحیح بودن هر دو وجه را هم می‌نوشتند.

ص ۳، ۱۲: مؤلف محترم می‌خواهند بگویند که کلمه «آگاه» می‌تواند با حرف اضافه «به» استعمال شود و در مثالهایی که از متون فارسی به دست داده‌اند هیچ کدام کلمه مجرد «آگاه» در آنها استعمال نشده است بلکه یا «آگاه کردن» است یا «آگاهی دادن» یا «آگاه بودن» یا «آگاهانیدن».

ص ۴، ۶: در مورد «آمالها» باید گفته شود که در زمان قدیم جمعهای مکسر زبان عربی را دوباره به «ها» و «ان» جمع می‌بستند و این موضوع می‌توانست تحت يك عنوان با ارجاع به آن بیاید و از حجم کتاب کاسته گردد.

ص ۴، ۱۴: نوشته‌اند: «فعل آموختن هم به صورت متعدی به کار می‌رود و هم به صورت لازم». در صورتی که فعل آموختن هرگز به صورت لازم به کار نمی‌رود. یعنی «آموختن» یا به معنی «یاد دادن» است و یا به معنی «یاد گرفتن» که هر دو مفعول دارد و متعدی است. البته توضیحی که مؤلف محترم پس از آن داده‌اند مطلب را روشن می‌کند، اما جمله اول از نظر علمی نادرست است.

ص ۴، ۲۱: مرقوم فرموده‌اند: «در متون معتبر فارسی نیز هرگز «که» همراه «آنچه» به کار نرفته است» اما در متون معتبر فارسی «آنچه که» هم استعمال شده است:

دُرست در دهانت و تیمار تو نهاد در دیده من آنچه که اندر دهان توست  
(دیوان رشید و طواط، ص ۲۹۲)

اصولاً «چه» برخلاف آنچه گفته شده و در دستور زبانهای مختلف آمده است، در مقابل «که» نیست؛ بلکه «چه» به جای «چیز»، یعنی یکی از مبهمات می‌آید، و بر طبق قاعده زبان باید حرف «که» پس از آن بیاید. و اگر نباید باید آن را محذوف دانست. برای مثال همین شعر حافظ که به عنوان شاهد آمده است:

تیرمژگان دراز و غمزه جادو نکرد

آنچه آن زلف سیاه و خال مشکین کرده‌اند  
در این بیت «آن زلف سیاه و خال مشکین کرده‌اند» جمله پیرو است که باید با «که» به آنچه وصل شده باشد یعنی در حقیقت جمله اصلی چنین است: «آنچه را که آن زلف سیاه و خال مشکین کرده‌اند، تیرمژگان دراز و غمزه جادو نکرده و حرف «را» و «که» در حقیقت حذف شده است.

معنای «در کوره حوادث پرورده و ورزیده» به کار رفته و در الهای اخیر... در فارسی رایج شده غلط است و به جای آن باید نت: فولاد آبداده یا فولاد آبدار. صفت «آبدیده» در این موارد بیار قدیمی است و حتی قدمت آن به عهد ناصر خسرو می‌رسد. جا که می‌فرماید:

دیو هگرز آبروی من نبرد ز آنک روی بدو دارد آبدیده ستانم  
(دیوان، ص ۲۹۵)

ص ۱، ۱۴: مرقوم فرموده‌اند: «ترکیب جعلی آتش گشودن از ساخته‌های دستگاه لغت سازی ارتش است... اما هیچ نیازی به باختن چنین ترکیبی نبوده است، زیرا برای بیان این معنی در ارسى اصطلاحات متعددی هست که هم در نوشتار و هم در گفتار کار می‌رود، مانند: آتش کردن، تیراندازی کردن، شلیک ردن...» اما باید گفت که هیچ کدام از این سه مصدر مرکبی که کر کرده‌اند کاملاً به معنی آتش گشودن نیست و تفاوت‌های ظریفی ارد که همه فارسی‌زبانان به آن واقفند.

ص ۲، ۸: در مورد آخر و آخر، صورت اول را ترجیح داده‌اند، اما صورت دوم مرجح است. زیرا این کلمه به صورت ماده امکان دارد با «آخر» و «آخر» اشتباه شود و در صورت یکب هم تاکنون در هیچ متنی «میر آخر» به صورت «میر آخر» رسته نشده است.

ص ۳، ۵: در مورد «آزمایشات» و غلط بودن آن، باید بگویم که جمع به «ات» با جمع به «ها» و «ان» تفاوت معنوی دقیقی دارد که قائم فارسی‌زبانان به خوبی این تفاوت را درک می‌کنند. مثلاً «باغها» با «باغات» تفاوت دارد، یعنی در حقیقت جمع به «ات» در شهرم «گروهه» (collective) است و «باغات» یعنی چند باغ مجاور یکدیگر. و از این جهت است که گاهی مردم «دهاتها» هم استعمال می‌کنند. من گمان نمی‌کنم که بتوان جمع به «ات» را از زبان فارسی طرد کرد، بلکه باید فقط به دنبال علت استعمال این نوع جمع در زبان فارسی باشیم.

در اینجا مطلبی به عنوان «معرضه» عرض می‌کنم و آن چنین است که گاهی يك مطلب دارای چندمنال است اما چون کتاب بر اساس ترتیب الفبایی تنظیم شده است مثالهای گوناگون در جای الفبایی خود آمده است و چند سطر از کتاب را اشغال کرده، که

ص ۱۵، س ۱۶: درباره «را» مرقوم فرموده اند که باید آن را جدا از کلمه پیش از آن نوشت که عقیده ای است صحیح؛ اما در مورد «ترا» که از قرن‌ها قبل تاکنون به همین صورت نوشته شده است، نوشته اند که باید آن را به صورت «تورا» نوشت نه «ترا». ولی صورت «ترا» صحیح تر است، زیرا «واو» آخر کلمه «تو» واو بیان ضمه است و اصل آن «ت» است که وقتی به تنهایی نوشته می شود «تو» است، اما وقتی به کلمه دیگری می چسبد حرف «و» آن مثل بقیه ضمه ها نوشته نمی شود و همین موضوع در مورد «تست» هم صدق می کند. شاید بگویند «تست» را هم باید «تواست» نوشت. اما وقتی «تست» مثلاً با «ست» قافیه می شود، آیا می توان آن را به صورت «تواست» نوشت؟ به عقیده من هم «تورا» صحیح است و هم «ترا» و هیچ کدام غلط نیست.

ص ۵، س ۲۳: مرقوم فرموده اند: «آن و این ضمیر (یا صفت) اشاری هرگاه مقدم بر حرف ربط «که» بیاید معمولاً چسبیده به آن نوشته می شود... ولی اگر آن و این به معنای «آن کس [یا آن چیز]» و «این کس [یا این چیز]» باشد بهتر است که جدا از «که» نوشته شود. به این گفته چند ایراد وارد است: اول آن که بعد از صفت اشاری حرف «که» نمی آید، یعنی نمی تواند بیاید. دوم آن که این حرف «که» حرف ربط نیست، بلکه باید آن را همان «که» موصول دانست [می دانم که اخیراً عقیده ای در میان فضلا رایج شده است که همه این «که» ها را «که» ربط بنامند، اما قدما با تجربه ای که داشتند درست تشخیص داده بودند که فرقی هست میان این دو نوع «که». یعنی «که» موصول سازنده جمله پیرو «وصفی» است و در حقیقت کلمه پیش از خود را تشریح می کند و درباره آن توضیح می دهد و با «که» ربط فرق دارد؛ به این معنی که حرف «که» ربط جمله پیروی می سازد که خود یکی از ارکان جمله اصلی است. برای مثال وقتی می گوئیم: دیدم که او از خانه بیرون می آید. حرف «که» حرف ربط است، زیرا در حقیقت جمله پیرو «که» او از خانه بیرون می آید. مفعول بیواسطه فعل «دیدم» است. اما در جمله: «آن پسر که دیدی برادر من بود» حرف «که» موصول است زیرا جمله پیرو «که دیدی» آن پسر را وصف می کند و توضیحی درباره آن می دهد. استادانی مانند مرحوم همائی و مرحوم فروزانفر و امثال آنها این مطلب را به خوبی دریافته بودند و به جهت تفاوت میان آنها دو اصطلاح متفاوت را پذیرفته بودند. سوم این که هیچ تفاوتی میان این دو موضوع نیست یعنی هر جا «آنکه» یا «اینکه» هست در حد یکدیگر است و باید یا جدا نوشته شود یا سر هم، که بنده عقیده دارم که همه جا باید جدا نوشته شود و تفکیک آنها از یکدیگر منطقی نیست.

ص ۷، س ۲: در مورد تنوین می توان قاعده ای کلی ارائه داد و

مردم را از آموختن قواعد گوناگون نجات داد، به این معنی که در هتته جا در مورد تنوین منصوب به آخر کلمه الفی بیفزاییم و هیچ تغییر دیگری ایجاد نکنیم یعنی «جمع و موقت و حقیقت و ابتداء» را به صورت «جمعاً و موقتاً و حقیقتاً و ابتداءً» بنویسیم یا به طور کلی قاعده عربی را رعایت کنیم یعنی آن کلمات را به صورت «جمعاً و موقتاً و حقیقتاً و ابتداءً» بنویسیم و بینابین این دو عمل کردن صحیح نیست. من نمی دانم در کلمه «ابتداء» اگر آن را به صورت «ابتدائاً» بنویسیم این کُرسی همزه از کجا آمده است؟

ص ۷، س ۶: نوشته اند: «اتباع به فتح اول و سکون دوم، جمع تبع و به معنای «پیروان» است [در فارسی آن را جمع تابع و تبعه می گیرند] آنچه باید به این مطلب افزود این است که در زبان عربی اتباع جمع تبع است و تبع هم مفرد حساب می شود، هم جمع. یعنی تبع جمع تابع هم هست، و تابع علاوه بر تبع به تبعه و توابع و تبع هم جمع بسته می شود.

ص ۷، س ۱۵: اتوبوس گرفتن گزیده برداری (اصطلاحی بر ساخته مؤلف) نیست، بلکه به قیاس همان درشکه گرفتن و تاکسی گرفتن ساخته شده است.

ص ۸، س ۸: نوشته اند: «در عربی اثنائیه نیامده است، به جای آن اثاث به معنای لوازم خانه گفته می شود و واحد آن ائاته است. در فارسی به جای اثنائیه بهتر است اثاث به کار رود» و بنده عقیده دارم که هیچ بهتر نیست، اثنائیه را ایرانیها به کار می برند و اثاث و ائاته را هم عربها.

ص ۸، س ۱۳: نوشته اند: «امروزه در زبان نوشتار گاهی اثاث را به عنوان جمع اثر به کار می برند و غلط است... به جای آن باید گفت: آثار یا اثرها». در مورد این نوع کلمات باید گفته شود که در زبان عربی یکی از علامتهای وحدت تاء مدوری است که در آخر اسم می افزایند. مثلاً وقتی در زبان عربی می گویند «شجر» یعنی درخت در مفهوم اسم جنس و وقتی می گویند «شجره» یعنی درخت در مفهوم واحد آن. حال اگر شجر را جمع ببندند «اشجار» می شود و اگر «شجره» را جمع ببندند «شجرات» می شود. همچنین است در مورد «اثر» و «اثره» و «ثمر» و «ثمره». البته مفرد «اثرات» یعنی «اثره» در فارسی به کار نمی رود. مطلب دیگر آن که «آثار» یا «اثرات» از نظر بار معنوی تفاوت دارد.

ص ۸، س ۱۵: در مورد «اجزا» و «اجزاه» این دو با هم تفاوت دارند. برای مثال کارمندان يك اداره را معمولاً مردم اجزای آن اداره می گویند، حال اگر بخواهند کارمندان چند اداره را نام ببرند «اجزا» مفهوم اسم جمع پیدا می کند و به «ها» جمع بسته می شود.

مولا نکته‌ای را باید در اینجا تذکر بدهم تا در مورد عنوانهای مددی که در این کتاب آمده است به‌طور کلی بحث کرده باشم. این زبان فارسی زبان پیشوندی و پسوندی است، مردم ایران ای این که کلمه‌ای موضوعیت صرفی و نحوی خود را حاصل د، باید آن کلمه را با پیشوند یا پسوند مناسب آن بشوند تا مورد دل آنان واقع شود. و پسوند جمع، «ها» یا «ان» و در مواردی است؛ بنابراین اگر کلمه جمعی یکی از این پسوندها را داشته باشد، مردم آن را به‌عنوان جمع قبول ندارند و از خود امت جمعی به آخر آن می‌افزایند. از این جهت است که مردم حوالات» یا «احوالها» می‌گویند و می‌نویسند؛ یا «جواهرات» «جواهرها» می‌گویند و می‌نویسند. حتی این پسوندها شدت و ضعف دارد؛ به این ترتیب که مردم ایران بیشتر «ها» را به‌عنوان امت جمع قبول دارند، و در درجه دوم «ات» را و در آخرین درجه «ن» را. از این جهت است که مشاهده می‌کنیم که فقیری در شهر گردد می‌گوید: «آقایونا (= آقایانها) به من عاجز کمک کنید» نی «ان» را به‌عنوان علامت جمع قبول ندارد و «ها» را علامت جمع می‌داند. در متون قدیم هم بنابر همین اصل جمعهای مکسر ربی را دوباره به فارسی جمع می‌بستند. در این کتاب این ضوع می‌توانست تحت یک عنوان بیاید و مثالها هم زیر آن نوان ردیف شود و بعد به‌خود کلمه ارجاع داده شود.

ص ۸، س ۲۳: کلمه «احجام» را فارسی‌زبانان از روی الگوی جسم» ساخته‌اند و در فارسی به‌کار می‌رود. اگر در عربی به‌کار می‌رود به ما ربطی ندارد. عجیب است که آقای نجفی در موارد بسیاری این کار را درست می‌دانند اما در مورد بعضی از کلمات ست نمی‌دانند.

ص ۹، س ۲: «احسن» بجای «احسنت» به‌کار نمی‌رود، بلکه خود حسن» فعل ماضی مفرد غایب است و در اصطلاح به‌معنی فرین به او» به‌کار می‌رود، و «احسنت» فعل ماضی مفرد مخاطب ت و در اصطلاح به‌معنی «آفرین به تو» به‌کار می‌رود.

ص ۱۰، س ۱۱: کلماتی از قبیل ادبیات و ریاضیات و طبیعیات و لیات در اصل به این صورت بوده که اینها صفاتی برای صوفهای جمع بوده‌اند و بعد این صفتها به‌جای موصوفها سته و طبعا به‌صورت جمع درآمدند، و چون کلمه مؤنث بوده ت به‌صورت جمع مؤنث عرضه شده است؛ به این ترتیب که در سل «علوم ادبیه و علوم ریاضیه و علوم طبیعیّه و اشعار غزلیّه» بوده ادبیه و ریاضیه و طبیعیّه و غزلیّه به‌جای علوم و اشعار نشسته است چون علوم و اشعار جمع است اینها هم جمع بسته شده‌اند و صورت ادبیات و ریاضیات و طبیعیات و غزلیات درآمدند. اما

در مورد «ادبیات زمین لرزه» اگر به‌معنی اشعار و داستانها و مقالات ادبی باشد که درباره زمین لرزه نوشته شده است، هیچ عیبی ندارد.

ص ۱۱، س ۲۴: در زبان عربی «موعود» به‌همین معنی که در فارسی به‌کار می‌رود استعمال شده است مثل «الیوم الموعود» به‌معنی روز قیامت.

ص ۱۳، س ۱۱: نوشتن و ننوشتن همزه «است» بستگی به تلفظ دارد. البته اخیراً چند مؤسسه انتشاراتی و از جمله مرکز نشر دانشگاهی جزوه‌هایی در زمینه املائی فارسی به‌عنوان دستورالعمل خطاب به ویراستاران خود انتشار داده‌اند که هنوز نقدی بر آنها نوشته نشده است و تنظیم‌کنندگان این جزوه‌ها هنوز در پیچ و خم نسخه‌های خطی و تصحیح متون، مخصوصاً متون نظم فارسی دچار مشکل نشده‌اند و آقای نجفی هم در این راستا دچار ویراستاران شده‌اند. البته قاعده کلی داشتن آرزوی همه است، اما در مورد زبان گاهی نمی‌توان قاعده کلی به‌دست داد. این که تذکر دادم که نوشتن همزه «است» بستگی به تلفظ دارد به این ترتیب است که اگر مثلاً «تواست» بر وزن «گسست» تلفظ شود به همین ترتیب یعنی «تواست» نوشته می‌شود؛ و اگر بر وزن «سست» تلفظ می‌شود، باید به‌صورت «تست» نوشته شود. حتی اگر در جایی مجبور شویم که همزه «نیکواست» را تلفظ کنیم باید همزه آن را بنویسیم. همچنین اگر مثلاً «نورانیست» یا «او را نیست» قافیه شده باشد باید همزه «است» حذف شود. بنابراین نمی‌توان با قاطعیت گفت که همه جا همزه «است» را باید نوشت یا همه جا نباید نوشت به استثنای همین یکی دو مورد.

ص ۱۳، س ۲۱: در زبان عربی «اساتید» با دال بدون نقطه (مهمله) به‌کار نمی‌رود بلکه به ذال یا به‌صورت اساتذه استعمال می‌شود.

ص ۱۸، س ۴: نوشته‌اند: «اعلا. املائی این کلمه در عربی اعلی است، ولی در فارسی بهتر است که به‌صورت اعلا نوشته شود». البته نوشتن «اعلا» به این صورت ظاهراً عیبی ندارد، اما آیا خواندن آن در آینده برای مردم ما اشکال ایجاد نمی‌کند؟ جوانی که با این رسم الخط خو گرفت، آیا بعداً «اعلی» را در متون قدیمی بر وزن «افعی» نمی‌خواند؟ مرحوم استاد بهمنیار سالها پیش، این پیشنهاد را مطرح کرد. عین عبارت او را در اینجا می‌آورم: «در عربی الف بسیاری از اسمهای مقصور به‌صورت یاء کتابت و به صدای الف تلفظ می‌شود. مانند: یحیی، موسی، مبتلی، اعلی. در فارسی الف این گونه کلمات را باید مطابق با تلفظ یعنی به‌صورت الف کتابت کرد. مانند: مبتلا، هوا، مولا، فتوا.... ازین قاعده



او سلیمان زمان است که خاتم با اوست  
حرف ربط مرکب مزدوج (گرچه... ولی) به کار رفته است. همین  
قاعده در مورد «چون... لذا» (ص ۹۸، س ۲۶) صادق است. در  
زمان قدیم این ترکیب به صورت «چون... پس» به کار رفته است:  
چون بی ابله آدم روی هست      پس به هر دستی نباید داد دست  
چون بر آید در جهان جان وجود      پس نماند اختلاف بیض و سود

می تواند تعیین کننده معنی آن باشد و احتیاجی نیست که یکی را با همزه بنویسیم و یکی را بدون همزه؛ یعنی هر دورا بدون همزه باید نوشت؛ به این ترتیب: «بهای این کتاب هزار ریال است» و «بهای روی تو بازار ماه و خور بشکست» که کلمات ماه و خور خود معرف معنی «بها» است.

ص ۵۱، س ۱۴: کلمه «بهبود» مصدر مرخمی است که به جای اسم مصدر به کار رفته است و احتیاجی به حرف «ی» ندارد. اما مطلب اساسی این است که مصدرهای عربی از قبیل «راحت» و «سلامت» و «خلاص» هم در حکم مصدر مرخم و به عنوان اسم در فارسی به کار می روند. در قرون اخیر کلمات «راحت» و «خلاص» غلبه صفتی یا وصفی پیدا کرده اند، و کلمه «سلامت» هم در همین مسیر است، یعنی کم کم «سلامت» را مردم به جای «سالم» به کار می برند، یعنی در نامه های خصوصی به جای این که مثلاً بنویسند: «برویز سالم است» می نویسند «برویز سلامت است». معلوم نیست چرا آقای نجفی استعمال «راحتی» را درست می دانند (ص ۱۴۷)، اما استعمال «سلامتی» را جایز نمی شمارند.

ص ۵۶، س ۲۱: «مایین» مانند «بین» حرف اضافه است و در زبان فارسی معنی اصلی عربی خودش را از دست داده است، و استعمال آن به جای «میان» و «بین» صحیح است: «حسن با گامهای بلند سوت زنان مابین مردمی که در آمد و شد بودند ناپدید گردید» (صادق هدایت، زنده به گور، ص ۳۹).

ص ۵۸، س ۱۶: «ضربه پذیرفتن» با «ضربه خوردن» از نظر معنایی تفاوت دارد و در اینجا «پذیرفتن» به معنای «تحمل کردن» است.

ص ۵۸، س ۲۱: اجازه بفرمایید که «پرتقال» به معنی موه معروف به همان حرف «قاف» نوشته شود و «پرتقال» به معنی مملکت معروف به همان حرف «غین» نوشته شود تا در میان آنها فرقی باشد.

ص ۶۲، س ۲۱: مرقوم فرموده اند «یک راه این است که فعل جمله پیرو حتی المقدور از پایان عبارت به پیش از «که» موصول منتقل شود...» که صحیح آن جمله «پایه» است.

ص ۶۶، س ۱۰: کلمه «تحکیم» به معنایی که در فارسی به کار می رود، در عربی مستعمل نیست، اما در فارسی مستعمل است و هیچ عیب و ایرادی ندارد. بسیاری از کلمات عربی را ما به معنایی دیگر در فارسی استعمال می کنیم و عیبی ندارد.

ص ۶۷، س ۱: «ترشیجات» با «ترشپها» تفاوت معنایی دارد

مرحوم همایی در لغت نامه و التفهیم آورده اند که خوانندگان خود می توانند به آنها مراجعه کنند و علت این که از همان آغاز بعضی از کلمات خارجی را هم ایرانیان به حروف عربی نوشته اند، دلیلی وجود دارد که شرح آن از حوصله این مقاله خارج است. همین گونه است در مورد کلمات طالار (ص ۶۲)، طهانچه (ص ۶۳)، و طهیدن (ص ۶۳).

ص ۳۵، س ۳: مرقوم فرموده اند که «بسمه تعالی» غلط است و درست آن «باسمه تعالی» است، اما تکلیف «بسم الله الرحمن الرحیم» و «بسمك العظيم الاعظم» را معین نکرده اند.

ص ۴۰، س ۲۱: این بیت را: «صبر و ظفر هر دو دوستان دیدمند/ بر اثر صبر نوبت ظفر آید» از حافظ می دانند؛ اما در نسخه های معتبر حافظ چنین بیتی نیامده است.

ص ۴۳، س ۹: «برگذار» بدون هیچ شك و تردیدی با «ذال» است که در مقابل آن «فروگذار» می آید. ضمناً آقای نجفی نمونه ای از مستقات «برگزاردن» ذکر نکرده اند. (همه شواهد «برگزاردن» در لغت نامه دهخدا از يك كتاب و آن هم از تاریخ بیهقی چاپ مرحوم ادیب است که چایی انتقادی نیست.)

ص ۴۵، س ۱۸: بشریت به جای بشر از قبیل عدل به جای عادل است که در زبان و ادبیات فارسی سابقه ای بس طولانی دارد، همچنین است معاونت به جای معاون و ریاست به جای رئیس.

ص ۴۹، س ۳: «بلیط» به همین صورت درست است (رجوع کنید به نقد ص ۳۳، س ۷).

ص ۴۹، س ۷: کلمه «بنادر» جمع مکسر کلمه «بندر» است که درست مانند جمعهای مکسر دیگری که از زبان عربی گرفته ایم نابین استعمال است.

ص ۴۹، س ۱۴: اصولاً در زبان فارسی الفهای ممدود عربی (الفی که بعد از آن همزه و در آخر کلمه باشد) را به صورت مقصور (با حذف همزه) تلفظ می کنند [جز در کلمه «آشپاه»]. اما در مورد کلمه «بها» هم باید همان قاعده کلی عمل شود و سیاق جمله

است، زیرا وقتی فردی فارسی زبان «نواقص» را به کار می برد، آنرا جمع «نقص» می داند نه جمع «ناقص» یا «ناقصه». بنابراین بهترین و صحیح ترین ترکیب همان «رفع نقایص» یا «از میان برد کاستی ها» است.

ص ۸۲، س ۱۲: کلمه «صواب» در زبان عربی اسم است و صفت که از آن ساخته می شود «صائب» است. در زبان فارسی غا «صواب» به جای «صائب» به کار برده می شود، اما «صواب» به عنوان اسم هم در زبان فارسی استعمال می شود: «و صواب آن است که در ملازمت اعمال خیر...» (کلیله و دمنه، ص ۱۴)

ص ۸۵، س ۸: همان گونه که در مورد جمع گفته شد ایرانیان جو زبان نشان پیوندی یا پیشوندی و پسوندی است، اگر در مفهوم کد ساده ای هم آن پیشوند یا پسوند وجود داشته باشد، باز هم پیشوند یا پسوند را می افزایند، مثلاً کلمه «به» به معنی خوبتر «بهرتر» و «احوال» را «احوالات» می گویند، و همین گونه است کلمات «جای» و «جایگاه» و «مکتب» و «مکتبخانه» و «محضر» «محضرخانه»...

ص ۸۶، س ۱۶: در مورد نوشتن همزه در کلمات عربی قاعده ای است که اگر خود همزه حرکت دارد، آن همزه را موافق حرکت می نویسند، یعنی اگر فتحه دارد به صورت الف، و اگر ضمه دارد به صورت واو، و اگر کسره دارد به صورت یاء کتابت می کنند مانند: توأم و رؤوف و أئمه. و اگر خودش ساکن است به ما قبل نگاه می کنند و همزه را موافق حرکت ماقبلش می نویسند. مثلاً مؤمن و رأس و ذئب. و اگر همزه ای فتحه داشته باشد و ماقبل آن کسره یا ضمه باشد به صورت متناسب با حرکت ماقبلش نوشته می شود. مانند: تخطئه و مؤثر و اگر همزه بین الف و تاء کشیده آمده کلمه قرار بگیرد، در عربی به صورت خود همزه و در فارسی روی کرسی «ی» قرار می گیرد. مانند: «قراءت» و «قرائت» طبق این قاعده اصولی و محکم «جرات» را باید به همین صورت نوشت، نه «جُرئت». و اگر باید به صورت اخیر نوشتن دلی می خواهد.

ص ۹۲، س ۱۰: «جُمَلات» جمع «جُمَل» نیست، بلکه «نعمات» و «حُجرات» است که به ترتیب جمع «جمله» و «نعمه» «حُجره» است.

ص ۹۳، س ۱۰: اسم جمع هم جمع بسته می شود، مثل: «لسکر» «لشکرها»: اما وقتی به عنوان اسم نوع به کار رود جمع بسته نمی شود.

ص ۹۳، س ۲۲: کلمه «جنت» در اصل به معنی باغ است و جمع آن

(همان گونه که در مورد جمع به «ات» گفته شد) و قاعده چنین است که اگر ایرانیان بخواهند کلمه ای را به «ات» جمع ببندند و آن کلمه با یکی از حروف صدادار پایان یافته باشد حرف میانجی «ج» در میان دو حرف صدادار اضافه می کنند مثل: طلاجات، پتوجات، ترشیجات، نوشتجات، و همه اینها هم درست است، و از نظر معنایی هم با «طلاها و پتوها و ترشیا و نوشته ها» فرق دقیقی دارد که هر ایرانی فارسی زبان آن را می فهمد.

ص ۶۸، س ۷: «تصادف» با «تصادم» فرق دارد و هر يك به جای خود باید به کار برده شود. در کلمه «تصادم» احساس می شود که باید کسی صدمه دیده باشد و به طور معقول باید تصادم وقتی گفته شود که شخصی مجروح یا کشته شده باشد (که به او مصدم می گویند) و «تصادف» وقتی گفته می شود که خسارتی به يك یا دو اتومبیل تصادف کرده وارد شده باشد.

ص ۶۸، س ۱۳: «تصفیه حساب» هم با «تسویه حساب» فرق دارد. اگر بدهکاری و طلبکاری را معین کنیم اما کاری نکنیم که ستون بدهکار و بستانکار معادل یکدیگر شود، این را تصفیه حساب می گویند، ولی اگر بدهکاری را بهر دایم و این دو ستون معادل یکدیگر شوند، این را می گویند تسویه حساب. و نباید این دو را به جای یکدیگر به کار برد.

ص ۶۹، س ۱۴: در مصدرهای باب «تَفَاعُل» و «تَفَعَّل» عربی که به حرف «ی» ختم می شود، فارسی زبانان تصرف کرده اند و آنها را به صورت الف تلفظ می کنند و می نویسند و از این قبیل است: تماشی و تقاضی و تبری (رجوع کنید به ص ۶۳) و تولی، که ایرانیان آنها را به صورت تماشا و تقاضا و تبرا و تولا به کار می برند. در مورد کلمات «تبرّی و تمنّی» به هر دو صورت دیده و شنیده می شود. گاهی هم برخلاف این حالت، الفهای لغات عربی را تبدیل به «ی» می کنند: مانند: سلاح (سلیح) و رکاب (رکیب) و جهاز (جهیز)...

ص ۷۰، س ۱: باید این اصل را پذیرفت که بعضی از لغات عربی را در زبان فارسی به معانی دیگری غیر از آنچه در زبان عربی است به کار می برند. کلمه «تقدیر» به هر معنایی که در زبان عربی هست در فارسی به معنای قدردانی و تحسین و تمجید هم به کار می رود و غلط نیست.

ص ۷۰، س ۴: در مورد نوشتن «تقوی» به صورت «تقوا» نمی دانم این شعر حافظ را هم در نظر داشته اند یا نه: این تقویم تمام که با شاهدان شهر...

ص ۷۱، س ۱۴: «تکمیل نقایص» و «تکمیل نواقص» هر دو غلط

الف مقصور) است که به معنی پیرامون و گرداگرد در زبان عربی آمده است.

ص ۱۱۸، س ۱۲: مردم ناحیه «ختا و ختن» به زیبارویی معروف نیستند، بلکه این ناحیه دارای آهوان فراوان است که هم دارای چشمان زیبا هستند و هم از نافه آنها که پر از مشک بوده استفاده می شده است. در شعر منسوب به حافظ هم اشاره به چشمان آهو است:

دو چشم شوخ تو بر هم زده ختا و ختن

به چین زلف تو ماچین و هند داده خراج

ص ۱۲۰، س ۳: «خَراج» از نظر معنی هم با «گشاده دست» تفاوت دارد، هم با «دست و دل باز» و هم با «ولخرج». ضمناً خَراج ساخته ایرانیان است و استعمال آن اشکالی ندارد و به این معنی است: کسی که در خرج کردن برای خود و خانواده و دوستان و مهمانانش مضایقه و دریفی ندارد و با جان و دل در راه آنان خرج می کند.

ص ۱۲۰، س ۱۰: «خورجین» به همین املا نوشته می شود، و مخفف آن «خرجین» است و این کلمه مرکب است از «خور» به معنی کیسه و جوال و پسوند «گین» پسوند شباهت (معادل گون). یعنی چیزی شبیه کیسه و یا جوال، که پسوند «گین» به صورت «جین» درآمده است.

ص ۱۲۱، س ۱۹: در مورد «خِزانه» و «خِزینه» مطلب درست همان است که مرحوم دکتر معین گفته اند. به این طریق که در عربی کلمه «خِزانه» به کار رفته است و مُمال آن «خِزینه» است که هر دو به کسر حرف «خ» است. و کلمه «خِزینه» به فتح اول لغتی است مستحدث در زبان عربی و به معنی انبار کالا است و لغتی است غیر از خِزانه و خِزینه.

ص ۱۲۲، س ۱۲: در زبان عربی گاهی «فَعیله» به جا و به معنی مصدر یا اسم معنی یا اسم ذات به کار می رود. مثلاً «نقیصه» به جا و به معنی «نقص» و «ملیکه» به جا و به معنی «مَلِک» استعمال می شود. بنابراین کلمه «خَصیله» به جا و به معنی «خصلت» است و جمع آن یعنی «خصائل» به معنی «خصلتها» است.

ص ۱۲۳، س ۹: «خطرات» غلط نیست، رجوع کنید به نقد ص ۳، ۵

ص ۱۲۳، س ۱۷: در مورد «خلاص» و «خلاصی» رجوع کنید به نقد ص ۵۱، ۱۴.

ص ۱۲۴، س ۵: کلمه «خلیق» بر وزن فعیل در زبان عربی علاوه

«جنات» است ← جنات تجری من تحتها الانهار.

ص ۹۵، س ۱: «جهاز» به معنی تجهیز و آماده شدن (اسم معنی) و به معنی وسیله آمادگی (اسم ذات) است و مُمال آن (یعنی با تبدیل الف به یاء) «جهیز» می شود. حرف «یاء» علامت صفت نسبی و «ة» سازنده اسم ذات از صفت نسبی در آخر هر دو آمده است و به صورت «جهازیه» و «جهیزیه» درآمده و همه صحیح است و استعمال هیچ يك اشکالی ندارد.

ص ۹۷، س ۴: در مورد کلمه «چنانکه» که گاهی دو قسمتش از هم جدا می شود، باید گفت که این دو وقتی از هم جدا می شوند که تأکید روی کلمه «چنان» باشد و در حقیقت حرف «که» در این موقع «که» موصول است که قید تشبیه مؤکد یا قید حالت مؤکد «حنان» را شرح می دهد، مثلاً در این شعر حافظ:

چنان بر شد فضای سینه از دوست که فکر خویش گم شد از ضمیرم  
جمله «که فکر خویش گم شد از ضمیرم» شرح دهنده کلمه «حنان» است که به معنی «به طوری» یا «به گونه ای» است.

ص ۱۰۳، س ۸: کلمه «حجیم» را چون در عربی به کار نرفته است، غلط می دانند؛ در صورتی که مانند بسیاری از کلمات ساخته ایرانیان است و به کار بردنش هیچ عیبی ندارد.

ص ۱۰۵، س ۲۴: «حرّاف» یا «پُرگو» از نظر معنی تفاوت زیادی دارد.

ص ۱۱۰، س ۱۳: کلمه «حفاظت» هم مانند «قضاوت» ساخته ایرانیان است و استعمال آن اشکالی ندارد.

ص ۱۱۲، س ۱۵: در زبان عربی بعضی از کلمات جمع ندارند و برای بیان جمع آنها از جمع کلمه مترادف آنها استفاده می شود. ملا جمع «مَرَأَة و اِمْرَأَة» را «نِسوان» می گویند که خود، جمع نساء یعنی مترادف «اِمْرَأَة و مَرَأَة» است. همین گونه است جمع «مَلِک» به معنی فرشته که به جای آن جمع «مَلِیکه» را می گویند که «مَلانِک» می شود. به همین ترتیب به جای جمع جِسّ از جمع «حاسّه» که «حواس» است استفاده می شود.

ص ۱۱۳، س ۱۳: کلمه «حوالی» مبدل و مُمال «حوالی» (منتهی به

بر معنی مناسب و شایسته چون صفت مشبّه است هم به معنی خالق است و هم به معنی مخلوق. و در زبان فارسی آن را از مصدر «خلق» به ضمّ اول می دانند و استعمال آن در این مفهوم هم عیبی ندارد.

ص ۱۲۶، س ۶: مرقوم فرموده اند: «خودکفایی... غلط نیست، زیرا کلمه کفایت عربی بر طبق قاعده تشکیل صفت می تواند کفایی شود، مانند تجارت ~ تجاری یا زراعت ~ زراعی و جز اینها» یعنی یاه خودکفایی را یاه نسبی گرفته اند یا به قول خودشان «یاه صفت ساز»، در صورتی که یاه خودکفایی یاه مصدری است و نمی تواند تاو مصدری یعنی تاو «کفایت» را حذف کند. «خودکفایی» از بیخ و بن غلط است و «خودبسایی» از آن هم بدتر است، اما «خودبسندگی» را اگر مردم به کار ببرند، ترکیب بدی نیست.

ص ۱۲۶، س ۲۲: مثالهایی که برای استعمال ضمیر متصل پس از ضمیر مشترك آورده اند مانند استعمال امر و زی آنها نیست، به این ترتیب که: «در سرباهای خودتان فرود آوردیم» = (و شما را در سرای خود فرود آوردیم) / «ابراهیم گفت: سوزن خودم باید» = (ابراهیم گفت: سوزن خود مرا باید = مرا سوزن خود لازم است) / «یارب این نو دولتان را با خر خودشان نشان» = (یارب این نو دولتان را با خر خود نشانشان).

ص ۱۲۹، س ۱۲: «دُخانیات» ذاتاً باید مشدّد باشد، زیرا از کلمه «دُخان» به معنی دود و یاه نسبت عربی (که مشدّد است) و «دات» علامت جمع ساخته شده است، ولی اغلب بدون تشدید تلفظ می کنند و این حاکی از آن است که مردم «دات» را علامت جمع فارسی می دانند و مثل «دان» قبل از آن را مشدّد تلفظ نمی کنند.

ص ۱۳۵، س ۱۲: اولاً کلمه «دستور» در زبان فارسی به معنی وزیر و مرکب از «دست» و «ور» است و آنچه به معنی اجازه در فارسی مستعمل بوده است «دستوری» بوده و مردم اکنون مخفف آن (مثل انگشتر و انگشتری و قلع و قلمی) یعنی «دستور» را استعمال می کنند. ثانیاً «دستورات» جمع غلطی نیست، رجوع کنید به نقد ص ۳، س ۵.

ص ۱۳۵، س ۱۸: «دلایل» علاوه بر این که جمع «دلالت» است جمع «دلیل» هم هست و حرف «ة» در آخر «دلیل» علامت وحدت است مثل «شجر» و «شجرة». و همان گونه که مادر زبان فارسی گاهی کلماتی را که یاه وحدت دارد جمع می بندیم مثلاً «ماهی» = ماه + یاه وحدت و «سالی» = سال + یاه وحدت را به صورت ماهیان و سالیان [و صفت نسبی آنها را به صورت ماهیانه و

سالیانه] به کار می بریم. عربها هم مثلاً جمع دلیل را به صورت «دلایل» به کار می برند.

ص ۱۳۶، س ۱۶: نوشته اند که دوران بر وزن نوغان همان دُوران بر وزن فوران است که ایرانیان دو نوع تلفظ می کنند. اما کلمه دوران بر وزن نوغان از کلمه «دور» بر وزن جوز و پسوند «-ان» یعنی پسوند زمان [که مثلاً در کلمات بامدادان و صبحگاهان می آید] ساخته شده است یعنی زمانی که از گردش چرخ بوجود می آید و توسعاً به معنی عهد و روزگار و گردش زمان است.

ص ۱۳۷، س ۵: همان گونه که در نقد ص ۳، س ۵ گفته شد جمع به «دات» از قدیم الایام مرسوم بوده است و غلط نیست و «دهات» در مفهومی غیر از «دیه ها و دیه ها» ست و جالب توجه این است که «یاه نسبت» که غالباً در آخر کلمات مفرد می آید در این مورد در آخر جمع آمده است و منسوب به آن را «دهاتی» می گوئیم.

ص ۱۵۴، س ۷: مرقوم فرموده اند: «رئوس جمع رأس را عربها به صورت رؤوس و رؤوف به معنی مهربان را عربها به صورت رؤوف می نویسند، اما بهتر است ما همان رؤوس و رؤوف بنویسیم» اما وقتی به کلمه «سؤال» می رسند (ص ۱۶۵، س ۱۱) مرقوم فرموده اند: «املائی سؤال در عربی و فارسی به همین صورت است و نوشتن آن به صورت سؤال درست نیست» در حالی که هر دو همزه از نظر معیار زبانی يك حکم دارند، یعنی در مورد رؤوف و رؤوس همزه مضموم و در مورد سؤال همزه مفتوح است اما حرف قبل از آن مضموم است و ضمّه بر فتحه غلبه دارد.

ص ۱۵۷، س ۱۳ و ص ۱۶۳، س ۱۱: کلمه «زوّجات» را ایرانیان از روی الگوی «نعمات» و کلمه «سکّنه» را از روی الگوی «غفله» جمع «عایل» ساخته اند و استعمال آنها هم عیبی ندارد.

ص ۱۶۰، س ۶: شاهی که برای استعمال «سایر» به معنی بقیه آورده اند درست نیست، بلکه این شاهد برای «سایرین» است که در مورد همین «سایرین» هم بحث زیاد است.

ص ۱۶۲، س ۱۰: سفارشها با سفارشات از نظر معنی تفاوت دارد. «سفارشها» به معنی توصیه هاست و «سفارشات» به معنی صورتی از

کالاهاست که بازرگانان خواستار خرید آنها هستند و امثال آن...

ص ۱۶۶، س ۴: «سیاس» به معنی «سیاست باز» نیست و نمی توان «سیاست باز» را به جای سیاس به کار بُرد. «سیاس» به کسی می گویند که موقع شناس وزیرک است و در مورد سیاست مملکت به کسی می گویند که مسلط به امور سیاسی است.

ص ۱۶۶، س ۷: در این موارد باید تلفظ عامیانه ملاک کار قرار گیرد نه اصل تلفظ خارجی. بنابراین همان «سفلیس» یا حداکثر «سیفلیس» درست است نه «سیفیلیس».

ص ۱۶۷، س ۴: کلمه «سینات» بهتر است به صورت «سینات» نوشته شود. رجوع کنید به «منشآت» و نقد آن (ص ۲۶۹، س ۲۴).

ص ۱۷۰، س ۱: در زبان فارسی گاهی اسم فاعل های عربی را به جای اسم مفعول به کار می برند. مثلاً «حاصل» را به جای «محصول» استعمال می کنند (حاصل کار که کون و مکان این همه نیست). بنابراین «شایق» به معنی «دارنده شوق» و نه به معنی «برانگیزنده شوق» درست است.

ص ۱۷۰، س ۱۸: در مورد حرف «ه» در «شبه» بحث های زیادی هست و هنوز کسی چنین با قاطعیت نظر نداده است که هاء «شبه» غیر ملفوظ است، و اگر هم نظر داده است نپذیرفته اند. زیرا همان مُعَرَّب آن یعنی «شَبَق» نشان می دهد که نباید «شبه» به هاء غیر ملفوظ ختم شده باشد.

ص ۱۷۲، س ۱۸: در مورد «شست» به معنی «دام» اظهار نظری نفرموده اند.

ص ۱۷۲، س ۲۳: «شعبه» و «شُعَبات» مانند «جمله» و «جملات» است.

ص ۱۷۶، س ۲۱: برای توجیه کلمه «شیرینیجات» رجوع کنید به نقد ص ۶۷، س ۱.

ص ۱۸۰، س ۷: کلمه «صد» به سبب التباس با «سد» عربی به معنی مانع یا «ص» نوشته شده است، اما در مورد «سده» این التباس در میان نبوده است، و آن را با همان «س» نوشته اند. بعضی از فضلا عقیده دارند که فارسی «قرن» را «صد» یعنی با صاد باید نوشت.

ص ۱۸۲، س ۱۱: کلماتی مانند «حیوة» و «زکوة» و «صلوة» و «مشکوة» رسم الخط قرآنی شان همین گونه است که نوشته شد و امروزه در سرزمین های عربی آنها را به صورت «حیاة» و «زکاة» و «صلاة» و «مشکاة» می نویسند و چاپ می کنند و ما می توانیم آنها

را به صورت «حیات» و «زکات» و «صلات» و «مشکات» بنویسیم و فقط در مورد «صلات» ممکن است در بعضی از مواقع با کلمه «صلات» به کسر صاد و جمع «صله» اشتباه شود.

ص ۱۸۹، س ۱۴: در مورد «عامل» و جمع های آن باید گفته شود که اگر «عامل» به معنی کارگزار یا کارمند دولت یا نماینده دولتی در کشور دیگر یا جاسوس دولتی در کشور دیگر باشد، جمعش «عَمَال» می شود. و اگر «عامل» به معنی عمل کننده و تغییر دهنده و امثال آن باشد، جمعش «عوامل» می شود. و می دانیم که جمع دیگر «عامل» هم «عَمَله» است که ما مفرد آن را استعمال نمی کنیم و جمعش را به معنی مفرد به کار می بریم.

ص ۱۹۴، س ۲۵: کلمه «عقلانی» صفت نسبی عربی است که از عقل و «آنی» ساخته شده است مثل «روحانی» و «جسمانی» و «نورانی» و «صمدانی». اما «عقلایی» هم درست است یعنی از عَقْل جمع عاقل و «ی» علامت صفت نسبی و از همین قبیل است «دهاتی» و «خسروانی» و «کیانی» و هیچ خلاف قاعده ای در ترکیب این کلمه مشاهده نمی شود.

ص ۱۹۶، س ۱۵: کسی تاکنون علیه کلمه «علیه» اعتراض نکرده و تلاشی در بیرون راندن این کلمه نشده است؛ بلکه علیه ترکیب «بر علیه» فریاد اعتراض بلند است که به قول مرحوم قزوینی حشو قبیح بل اقبح است.

ص ۲۰۰، س ۱۵: «فواعل» هم جمع «فاعل» است و هم جمع «فاعله». بنابراین «عوامل» هم جمع «عامل» است و هم جمع «عامله».

ص ۲۰۳، س ۹: «غدغن کردن» را به معنای «دستور دادن و مقرر کردن» در انشای اداری زمان قاجار به کار می بردند نه در انشای اداری امروز. ضمناً جمله اعتمادالسلطنه هم درست است، زیرا غدغن کردن به معنی دستور دادن و مقرر کردن است؛ «امیر کبیر» غدغن کرده بود (یعنی دستور داده بود) که کسی شراب نفروشد.

ص ۲۰۶، س ۲۲: «غیبت» به معنی غایب شدن یا غایب بودن بر وزن «کفر» نیست، بلکه بر وزن «رحمت» است.



ص ۲۶۳، س ۳: کلمات «مفاسد» به جای جمع «فساد» و مداخل به جای جمع «دَخل» و مخارج به جای جمع «خرج» و محاسن به جای جمع «حُسن» و مقایح به جای جمع «قیح» و مشاغل به جای جمع «شغل» را ایرانیان ساخته اند و استعمال می کنند و هیچ عیبی ندارد.

ص ۲۶۴، س ۱۸: مرقوم فرموده اند: «کلمه «مقتدی» اسم فاعل یا اسم مفعول اقتدا در عربی دو تلفظ مختلف و دو معنای مختلف دارد که در فارسی نیز مستعمل است. هرگاه به کسر آخر و به صورت moqtadi تلفظ شود اسم فاعل و به معنای تقلید کننده و «پیرو» است؛ اما به فتح آخر (moqtadā) اسم مفعول و به معنی مورد تقلید و توسعاً به معنی «پیشوا و رهبر» است.» اولاً هیچ کدام به کسر یا فتح آخر نیست، بلکه به کسر یا فتح حرف ماقبل آخر است. ثانیاً «مقتدی» به معنای تقلید کننده نیست بلکه به معنی «اقتدا کننده» است و «مقتدی» هم به معنی کسی است که به او اقتدا می کنند، یا به معنی مورد اقتدا.

ص ۲۶۶، س ۲۰: مرقوم فرموده اند «مَلَك، به فتح اول و دوم به معنای فرشته است (در جمع: ملايك)، در صورتی که ملايك جمع ملایکه است و به جای جمع مَلَك استعمال می شود.

ص ۲۶۷، س ۵: «مَلِك» در مفهوم «پروردگار» در قرآن کریم به کار نرفته است، بلکه در مفهوم همان «پادشاه» است که با ترکیب با کلمه بعدی در مفهوم «پروردگار» می شود، مثل: «مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ» یا «مَلِكِ النَّاسِ» که اگر يوم الدين و الناس نبود توجیه آقای نجفی صحیح بود.

ص ۲۶۷، س ۱۰: جمع عربی کلمه «مَلِك» به ضَمّ اول را نوشته اند.

ص ۲۶۹، س ۲۴: مرقوم فرموده اند که «باید «مُنشآت» را همس گونه نوشت و بعضی آن را به صورت «منشآت» یا «مُنشآت» می نویسند و غلط است.» البته این مطلب صحیح است، اما در مورد «سَيَّات» نظری به خلاف این ابراز می دارند.

ص ۲۷۱، س ۱۵: «نهی منکر» درست نیست، بلکه باید «نهی منکر» گفت و نوشت.

ص ۲۷۲، س ۲۰: در زمان حاضر «موسوم» را مردم به معنی «نامیده شده» به کار می برند و هیچ کس به ریشه عربی آن توجه ندارد.

ص ۲۷۵، س ۱: «مهر» و «مهریه» را مقایسه کنید با «جهیز» و «جهیزیه».

ص ۲۱۰، س ۲۵: آن گونه که من استنباط کرده ام «فراز» را مردم اکنون به معنی «قسمتی از جمله» یا «بخشی از سخنان کسی» یا «بخشی از زندگی کسی» به کار می برند که ریشه انگلیسی دارد.

ص ۲۲۲، س ۱۷: «قطور» در میان مردم رایج است و به کار بردنش عیبی ندارد.

ص ۲۲۸، س ۲۱: «کعب الاحبار» شخصی است یهودی که در زمان «عمر» اسلام آورد و از «علمای صدر اسلام» نیست.

ص ۲۳۲، س ۸: «گذااردن» غلط نیست زیرا ترکیبات آن استعمال شده است از قبیل «گذاارد تیغ و تیر» که مصدر مرخم از «گذااردن» در آن استعمال شده است و به جای «وَقَعَ السَّهَامُ» عربی به کار رفته. اما «گراشتن» البته غلط است.

ص ۲۳۵، س ۲۴: در مورد «گوشمال» و «گوشمالی» مقایسه کنید با «بهبود» و «بهبودی». تفاوت در این است که «گوشمال» با «بُن مضارع» اما «بهبود» با «بُن ماضی» ساخته شده است.

ص ۲۴۱، س ۴۰: در جمله «ماهی را مانستیم» حرف «را» به معنی «به» و حرف اضافه است.

ص ۲۴۵، س ۲۱: «محظور» در زبان فارسی صفت یا صفت به جای اسم است و «محذور» غلبه اسمیت دارد.

ص ۲۵۱، س ۵: کلماتی از قبیل «مَساعی و مقایح و مفاسد» به معنای جمع «سعی و قبح و فساد» در زبان فارسی رایج است.

ص ۲۵۸، س ۲۴: در زبان عربی «فعلیل» به معنی «مفعول» فزون و فراوان است. بنابراین می توان «ظنین» را به جای و به معنی «مظنون» به کاربرد و در زبان فارسی هم همین طور.

ص ۲۶۰، س ۱۷: «معتنی به» ترکیبی عربی است و هیچ دلیلی ندارد که آن را به صورت «معتنابه» بنویسیم. در مورد سایر الفهای مقصور که در عربی به صورت «ی» نوشته می شود شاید بتوان گفت که در فارسی آنها را به صورت الف بنویسیم عیبی ندارد، ولی این مورد بخصوص ترکیب عربی است و نمی توان آن را به الف نوشت.

ص ۲۸۲، س ۲۲: شاید اصل «نردیان» همان «نردبام» باشد که با تبدیل «م» به «ن» به این صورت درآمده است. و «نرده» در این مورد «وسیله چوبی» معنی می‌دهد (← نرده) و معنی مجموعه کلمه «وسیله چوبی مخصوص بام» است.

ص ۲۸۸، س ۲۲: «نفر» به معنی شخص و کس و واحد شمارش انسان اگر چه عربی است اما کلمه‌ای فارسی به حساب آمده است و مثل بعضی از کلمات فارسی به «ات» جمع بسته شده است.

ص ۲۹۵، س ۲۳: اصولاً در زبان فارسی اگر صفتی قبل از موصوف بیاید، در مقایسه با وقتی که بعد از موصوف بیاید تغییری نمی‌کند، مثلاً کسره اضافه آن حذف می‌شود، یا پس از صفت «ین» افزوده می‌شود، و حتی «ین» در صفت عالی هم در اصل از این قبیل است.

ص ۲۹۶، س ۵: ترکیب «نه... و نه...» [در کتاب نه... نه...] قید نفی نیست، بلکه حرف ربط مرکب مزدوجی است که در حقیقت منفی «هم... و هم...» است و ارتباطی با فعل ندارد، یعنی فعل جمله هم می‌تواند مثبت بیاید و هم منفی برای آن که مطلب بیشتر واضح شود. همان دو جمله‌ای را که آقای نجفی به عنوان شاهد آورده‌اند با «هم... و هم...» می‌آوریم:

(۱) این پیشنهاد را هم کارفرمایان پذیرفتند و هم کارگران.  
(۲) این پیشنهاد را هم کارفرمایان و هم کارگران نپذیرفتند.  
اما چون «نه... و نه...» مفهوم منفی می‌دهد معانی مختلفی ایجاد می‌کند.

(۱) این پیشنهاد را نه کارفرمایان پذیرفتند و نه کارگران (یعنی هیچ کدام نپذیرفتند).

(۲) این پیشنهاد را نه کارفرمایان نپذیرفتند و نه کارگران (یعنی هر دو نپذیرفتند، یا هر دو لاقبل رد نکردند).

(۳) این پیشنهاد را نه کارفرمایان و نه کارگران نپذیرفتند (یعنی هیچ کدام نپذیرفتند).

(۴) این پیشنهاد را نه کارفرمایان و نه کارگران پذیرفتند (یعنی هیچ کدام نپذیرفتند).

ص ۳۰۴، س ۸: «وهله» را مردم یا «مرحله» اشتباه می‌کنند و آن را به صورت «وحله» می‌نویسند. همین تذکر باعث می‌شود که دیگر اشتباه ننویسند.

ص ۳۰۵، س ۲: وقتی از «هائِ ملفوظ و غیر ملفوظ» بحث می‌شود مربوط به آخر کلمه است نه جای دیگر کلمه. بنابراین مثال «هرگز» و «مهر» در اینجا بی‌مورد است. دیگر آن که وقتی شما به جای «ه» «هائِ» می‌گویید یعنی تلفظ عربی این حرف را

می‌گویید، باید آن را با همان همزه ادا کنید، یعنی در مورد حروف الفبای عربی باید آن همزه را حفظ کرد و نباید گفت «های ملفوظ» و غیر ملفوظ» بلکه باید گفت: «هائِ ملفوظ و غیر ملفوظ».

ص ۳۰۹، س ۹: «هلاک» در زبان فارسی به مفهوم صفتی هم استعمال می‌شود مانند: «از غصه هلاک شد»

بشد بارگی زیر پایش هلاک و لیکن نبودش به دل هیچ ناک (فردوسی)

گر از نیستی دیگری شد هلاک ترا هست، بطراز طوفان چه ناک (سعدی)

بنابر این ساختن «هلاکت» از «هلاک» وجهی پیدا می‌کند.

ص ۳۱۰، س ۱۰: «همبستگی» هم مانند «همیاری» است.

ص ۳۱۱، س ۱: «هندو» به معنی پاسبان و نگهبان و غلام زرخرید سیاه در مقابل غلام زرخرید سفید (ترك) هم هست:

این است همان درگه کاورا ز شهان بودی

دیللم ملك باهل هندو شه تركستان

(خاقانی)

ز هندو جستن آن تركنازش همه ترکان شده هندوی نازش

(نظامی)

ص ۳۱۳، س ۵: «هیأت» و «مسأله» بدون شك باید به همین املای نوشته شوند. اما عقیده مرحوم استاد همایی این بود که در مورد این دو کلمه باید برای تفاوت مفاهیم آنچه معنی علم نجوم و دانش فلکی می‌دهد به صورت «هیئت» و آنچه معنی شکل و دسته و گروه و امثال آن می‌دهد به صورت «هیأت» نوشته شود. و همین گونه است در مورد «مسأله» و «مسئله». یعنی «مسئله» ریاضی را باید به همین صورت نوشت، اما «مسأله» به معنی سؤال شرعی یا مشکل و ایراد و امثال آن را با الف.

این نوشته بیش از حد طولانی شد و گر نه می‌خواستم فهرستی مفصل از کلماتی که لازم بود آقای نجفی در کتاب خود بیاورند و ترکیبات و جمله‌هایی که باید درباره آنها بحث می‌شد ترتیب دهم و در پایان مقاله به حضور ایشان تقدیم کنم اما با تمنای توفیق ایشان در انتشار کتابهای مفید و ارزنده این کار را به وقتی دیگر موکول می‌کنم.



## کتابهای بی کاغذ و

## کتابخانه‌های بی کتاب

غلامرضا فدائی عراقی

لنکستر، ف. ویلفرد. کتابخانه‌ها و کتابداران در عصر الکترونیک. ترجمه اسدالله آزاد. مشهد: آستان قدس رضوی. ۱۳۶۶. ۳۰۰ ص. مصور.

پیشرفت سریع تکنولوژی همه چیز را دگرگون کرده و بعد از این هم خواهد کرد. این دگرگونیهای سریع به کتاب و نشریات و کتابخانه‌ها نیز راه خواهد یافت. تحولی که اهل کتاب و کتابداران در عصر الکترونیک با آن مواجه خواهند شد موضوع کتابی است به قلم ویلفرد لنکستر که اخیراً به قلم اسدالله آزاد به فارسی ترجمه شده است.

لنکستر، یکی از استادان مدرسه عالی کتابداری و اطلاع‌رسانی دانشگاه «ایلی نویز» (ایالات متحده آمریکا) است. وی مقالات و گزارشهای متعددی در فن کتابداری و اطلاع‌رسانی نوشته است. کتابهای نظامهای بازیابی اطلاعات: ویژگیها، آزمون و ارزیابی آنها، مهارت‌گانی در بازیابی اطلاعات، بازیابی پیوسته اطلاعات و سنجش و ارزیابی خدمات کتابخانه از جمله آثار اوست که بعضاً به دریافت جایزه نیز نائل شده‌اند (ص ۱۶).

کتابخانه‌ها و کتابداران در عصر الکترونیک حاوی نتایج تحقیقات اودر باب تطور جامعه بی کاغذ و بی آمدهای این تحول و تأثیرات آن در وضع کتابخانه‌ها و کتابداران است.

این کتاب در یازده فصل با عناوین زیر به نگارش در آمده است: عصر اطلاعات؛ تواناییها و چشم‌اندازهای فنی؛ پاره‌ای از کاربردهای فنی؛ کامپیوترها و نشر؛ نظام ارتباطی بی کاغذ؛ کتابخانه‌ها و تکنولوژی؛ کنار رفتن چاپ پر کاغذ؛ آینده کتابخانه؛ برخی پیش‌بینیها؛ فروپاشی کتابخانه؛ آیا کتابخانه را آینده‌ای هست؟ و نتیجه. ترجمه روان است و مترجم واژه‌نامه و نمایه (فهرست راهنما)ی مفصلی هم در پایان کتاب آورده است.

در فصل اول (عصر اطلاعات)، بر ارتباط علم کتابداری با دیگر تحولات اجتماعی تأکید و بحث و بررسی مسائل کتابداری و کتابخانه‌ها بدون شناخت این تحولات غیر ممکن شمرده شده است. جهان به سرعت به سمت جامعه فراصنعتی سیر می‌کند و

اطلاعات و صنعت اطلاعاتی جایگزین تکنولوژی مصطلح می‌شود. اگر پنجاه هزار سال از عمر گذشته نوع انسانی را دوره‌های حدوداً شصت و دو ساله تقسیم کنیم، هشتصد دوره دشت سر خواهیم داشت که ششصد و پنجاه دوره از آن به تمامی در غارها سپری شده است. فقط در خلال هفتاد دوره اخیر بوده که در پرتو اختراع خط، برقراری ارتباط مؤثر از دوره‌ای به دور، دیگر امکان پذیر شده است. همچنین تنهائی شش دوره اخیر این ارتباط با ظهور صنعت چاپ دامنه بسیار گسترده یافته و سرانجام، در چهار دوره اخیر است که شاهد تراکم فوق‌العاده زمان و تولید کالاهای مادی به مقادیر سرسام‌آور شده‌ایم (ص ۲۸).

مؤلف، پس از مرور اجمالی این ادوار، به امواج سه‌گان دگرگونی اجتماعی اشاره می‌کند: موج اول، انقلاب کشاورزی که هزاران سال برد و دامنه داشته؛ موج دوم، انقلاب صنعتی که تنه سیمصد سال دوم یافته؛ و موج سوم، انقلاب اطلاعاتی که در حده ده دیگر به کمال خواهد رسید (ص ۲۸). در چشم‌اندازی که مؤلف ترسیم می‌کند همه شهر و رندان خواهند توانست از تسهیلات ارتباطات از راه دور به گونه‌ای استفاده کنند که وقفه ارتباطی با يك میلیونیم ثانیه کاهش یابد (ص ۳۳). چه بسا، برای تبادل اطلاعات علمی و آموزشی و غیره به خواندن و نوشتن و حساب کردن نیازی نباشد و این مهارتها، در برابر نفوذ و تأثیر کمپیوترهای ارزان و سریع‌العمل و قابل اعتماد، نقش و اعتبار خود را از دست بدهند (ص ۳۱).

فصل دوم (تواناییها و چشم‌اندازهای فنی)، به سلطه کمپیوترها و ارتباطات از راه دور اشارت دارد. در ایالات متحده، آمریکا، تعداد پایانه‌ها، که در سال ۱۹۷۹ نزدیک به سه میلیون بوده، در سال ۱۹۹۵ به حدود یکصد میلیون خواهد رسید و در سال ۲۰۰۰ هر يك از ساکنان ایالات متحده تخمیناً دو تلفن با دو پایانه خواهد داشت (ص ۳۶).

کمپیوتر، از نظر حجم، قیمت، فراوانی و سرعت عمل به حدی خواهد رسید که بتواند جانشین کتاب، مجله و دیگر مواد آموزشی شود. با استفاده از کمپیوتر می‌توان مواد کتابی را در مدت «دو دهه ثانیه» به دستگاه ضبط خانگی سپرد (ص ۴۱).

پیش‌بینی می‌شود که تکنولوژی رشته نوری هزینه عملکرد ارتباطات از راه دور را فوق‌العاده کاهش دهد. هم اکنون تا ربعی به قطر موی انسان می‌تواند پنجاه میلیون واحد اطلاعی را در ثانیه انتقال دهد. بدین سان، می‌توان متن کامل چهل هزار (۴۰۰۰۰) کتاب را يك ساعته از واشنگتن به لوس آنجلس منتقل کرد. اشعه لیزر توانایی و ظرفیتی به میزان یکصد میلیون برابر

برونداد صوتی، درونداد محدود صوتی، احتمالاً چاپ عکس، و صفحه نمایش حروف و علائم مسطح پیوسته‌ای خواهد بود. کتابخانه‌ها در مسیر تکاملی خود به بانکهای حاوی داده‌های بیشمار بدل خواهند شد. انباره گرده‌ای نوری (optical disk storage) راه حلی برای مسئله انباشت مدارک به دست خواهد داد. استفاده کنندگان خواهند توانست با کمپیوتر خانگی به تورق مواد کتابخانه یا سیر اجتناس مغازه‌ها بپردازند. کتابها را می‌توان برگزید، محتوی آن را برای استفاده و ذخیره در محل مغایره کرد تا با بهره‌گیری از دستگاه نمایش کتاب مطالعه شود. امور بانکی و معامله‌ها و مذاکره‌های مالی را می‌توان به همین سان انجام داد. کم و بیش بر تمام وسایل خانه با تدابیر الکترونیکی نظارت خواهد شد. مطبوعات و انبوه مرسوله‌های پستی از طریق نظام کمپیوتری مغایره و بر روی صفحه‌ای خانگی منتقل و ضبط خواهند شد (ص ۸۰).

در فصل چهارم (کامپیوترها و نشر)، به تحولی عظیم، که به حذف کاغذ و استفاده از نوارهای مغناطیسی برای ثبت و ضبط اطلاعات منجر خواهد شد، اشاره می‌شود. کتاب الکترونیکی، کتاب مرجع الکترونیکی، کتابخانه الکترونیکی قابل حمل چنانچه اسلاف خود خواهند شد. پیش‌بینی می‌شود که مثلاً تا سال ۲۰۰۰، پنجاه درصد خدمات نمایه‌سازی/چکیده‌نویسی الکترونیکی خواهد شد. تا سال ۱۹۹۵، ۵۰ درصد گزارشهای فنی جدید الانتشار تنها به شکل الکترونیکی در اختیار خواهد بود. (ص ۹۰ و ۹۱).

سرانجام، مؤلف چنین نتیجه می‌گیرد که در آینده ارتباطات بدون استفاده از کاغذ انجام خواهد گرفت، و حذف کاغذ با استفاده از وسایل الکترونیک، در درازمدت، دسترسی به اطلاعات را تسهیل خواهد کرد (ص ۱۰۸).

در فصل پنجم، نظام ارتباطی بی‌کاغذ توصیف شده است. در این نظام، دانشمند از طریق پایانه شخصی با بسیاری از همکاران و هم‌تایان خود ارتباط برقرار می‌کند. گزارش نویسی، ویرایش متن و دیگر خدمات فنی با استفاده از همین پایانه شخصی میسر می‌گردد (ص ۱۱۳). از پایانه به منزله دفترچه یادداشت، دفترچه خاطرات و تقویم استفاده می‌شود، به کمک آن، گزارشها و مراسله‌های شخصی مبادله می‌گردد و تبادل نظر با همکاران و هم‌تایان صورت می‌پذیرد (ص ۱۱۸). این جمله حاکی از آن است که در آینده‌ای نه چندان دور شاهد سیر حتمی به سوی ارتباط بی‌کاغذ خواهیم بود (ص ۱۱۹).

در فصلهای بعد، از وظایف کتابداران و نقش کتابخانه‌ها و وضع و سرنوشت آنها در عصر الکترونیک گفتگو می‌شود. به عبارت



فنون رشته نوری امروز را دارد. با استفاده از اشعه لیزر، یک مجرای نوری می‌تواند به جای چهار هزار (۴۰۰۰۰) کتاب در ساعت محتوای یک میلیارد کتاب را در هر ثانیه منتقل کند (ص ۴۴).

در فصل سوم (پاره‌ای از کاربردهای فنی)، «پست الکترونیکی» و «اداره بی‌کاغذ»، دو پدیده از پیشرفتهای تازه‌پردازی معرفی می‌شوند. در خلال دهه آینده، هشتاد درصد امور پستی ایالات متحده می‌تواند به صورت توزیع الکترونیکی در آید (ص ۵۱). ایجاد دستگاههای ارسال دوربرد متن، نظامهای تلویزیونی میانگشی، خطوط تلفنی دارای نوار باریک، خدمات اطلاع‌رسانی شرکت کمپیو سیرو، همه و همه از پیشرفت و توسعه ارتباطات الکترونیکی خبر می‌دهند.

پیچیدگی دایم‌التزاید و هزینه کمتر مدار یکپارچه و تکنولوژی کمپیوتری زندگی ما را در بیست سال آینده دگرگون خواهد ساخت. آنچه اکنون «ریز کمپیوتر» می‌خوانیم به قدرت کمپیوترهای بزرگ امروزی خواهد رسید و، در عین حال، به بهایی کمتر از یک هزار دلار به فروش خواهد رفت. بانک مرکزی داده‌ها در سطحی وسیع اطلاعات را ذخیره خواهد کرد. ارتباط رفومی به آسانی و سرعت، از طریق ماهواره در فضا ورشته‌های نوری در زمین، امکان‌پذیر خواهد شد و همچنین، از راه دستگاه تلفن یا تلویزیون کابل‌دار یا هر دو، به خانه‌ها راه خواهد یافت. این امر برقراری تماس با بانکهای مرکزی داده‌ها را میسر خواهد ساخت. دستگاه کمپیوتر خانگی دارای تلویزیون رنگی،

دیگر، تا اینجا مطالب کتاب تمهیدی بوده است برای تبیین آنچه مؤلف می‌خواهد از این پس درباره نقش کتابداران و وظیفه آنان بیان دارد.

در فصل ششم (کتابخانه‌ها و تکنولوژی)، تأثیر ارتباط الکترونیکی بر کتابخانه‌ها و مراکز اطلاع‌رسانی و وظیفه حساس کتابداران در این زمینه بررسی می‌گردد. کتابخانه‌ها، در نظام جدید الکترونیکی، میانجی و پل و پیوندی بین اطلاعات و جامعه مصرف‌کننده‌اند (ص ۱۳۰). اشاعه اطلاعات گزیده، جواکویی به ارجاعات، و خدمات مشورتی از فعالیتهای کتابخانه‌ها خواهد بود (ص ۱۳۲). کتابخانه چه بسا به صورت امروزی خود نباشد، بلکه اتاقی باشد با چند پایانه همچنین مجهز به مخزن بایگانی (ص ۱۴۲).

در فصل هفتم (کنار رفتن چاپ بر کاغذ)، با ذکر آمار، میزان گرایش و دلچسپی کتابخانه‌ها به دریافت منابع غیر چاپی مطالعه گردیده و نشان داده شده است که این گرایش در کتابخانه‌های اختصاصی و دانشگاهی قویتر است (ص ۱۵۸ تا ۱۶۰). در پایان فصل، نتیجه‌گیری می‌شود که فرایند تبدیل چاپ به شیوه‌های الکترونیک با دسترسی روز افزون به پایانه‌ها و با تغییر نگرش کتابداران در باب مقایسه هزینه‌های نظامهای قدیم و جدید، تسریع خواهد شد (ص ۱۶۳).

سرانجام در فصل هشتم (آینده کتابخانه: برخی پیش‌بینیها) و در فصل نهم (فروپاشی کتابخانه)، از سرنوشت کتابخانه‌ها و وضع آنها در آینده خبر داده می‌شود. کتابخانه آینده فهرست برگه‌ای نخواهد داشت و، به احتمال فراوان، کتاب به معنای امروزی آن هم نخواهد داشت. چه بسا به صورت بنایی مجزا یا یکی از متعلقات مؤسسه علمی و فرهنگی نیز در نیاید (ص ۱۸۱). در این فصل احتمال داده شده است که کتابخانه‌ها به آرشیوهای ایستاد و غیرفعال تبدیل و از صورت مرکز خدمات اطلاع‌رسانی فعال و پویا خارج شوند (ص ۱۹۵). با اینهمه، کتابدار، با توجه به نقش فزاینده‌ای که می‌تواند در زمینه خدمات اطلاع‌رسانی داشته باشد، همچنان باقی خواهد ماند (ص ۱۹۵).

در فصل دهم (آیا کتابخانه را آینده‌ای هست؟)، پایداری کتابخانه به عنوان نهاد، بعید شمرده شده است. در برابر تحول سریع تکنولوژی، اطلاعات، فقط کتابخانه‌هایی می‌توانند ادامه حیات دهند که با تلاش و بویایی با واقعیات سازگار شوند. تحول نه در انتظار کتابخانه می‌ماند و نه در انتظار ناشر. ناشرانند که باید برای همایی با تحول بر سرعت خود بیفزایند (ص ۲۰۵). کتابدار، هر چند در گزینش و گردآوری مدارک یا سازماندهی و

نظارت نقش کمتری داشته باشد، در ارائه خدمات گوناگون، در دنیایی مملو از اطلاعات، نقش عمده‌ای می‌تواند ایفا کند. وی، به عنوان رابط حرفه‌ای و اطلاع‌رسان متخصص، پیشه‌ای بر مسئولیت خواهد داشت که برای احراز آن در سطح بالایی باید تربیت و کارآموزی شود (ص ۲۱۸).

در آخرین فصل (نتیجه)، دو طرح ارائه می‌شود: یکی، شبکه الکترونیکی بزرگتر از ارتباطات میان فردی و میان گروهی؛ دیگری، فروپاشی تدریجی کتابخانه‌ها (ص ۲۳۳). طرحها بر اساس قراین و اماراتی ریخته شده‌اند که در دهه گذشته به ظهور رسیده‌اند، هر چند به صورت نظام در نیامده‌اند (ص ۲۳۳). به طرحهای علی‌البدل و پیش‌فرضهای لازم و جنبه‌های اقتصادی امر نیز توجه گردیده از مشکلات کار نیز غفلت نشده است (ص ۲۵۲). مثلاً قطع یا کمبود برق در اداره چنین نظام فراگیری مشکل اساسی تلقی می‌شود. تولید انرژی کافی نیز مسئله‌ای جدی است (ص ۲۵۳). از دشواریهای خاص اجتماعی و سیاسی نیز نباید غافل ماند.

یکی دیگر از غوامض ظهور گروهی است از نخبگان اطلاعات که احتمالاً همه چیز را در انحصار خود خواهد گرفت. با پدید آمدن «کالج‌های نامرئی»، حلقه نخبگان می‌تواند تنگتر و تنگتر شود و اگر عوامل سیاسی - اجتماعی هم در این امر دخالت کند وضع را بیش از پیش وخیم خواهد کرد (ص ۲۶۱ و ۲۶۲).



این بود چکیده کتاب کتابخانه‌ها و کتابداران در عصر الکترونیک. اینک ذکر چند نکته درباره مطالب آن را خالی از فایده نمی‌داند:

۱) شك نیست که سرعت پیشرفت تکنولوژی، بخصوص در زمینه اطلاعات، بزودی تحولی شگرف در تمام شؤون زندگی انسان پدید خواهد آورد. این امر اجتناب‌ناپذیر است. لذا، سازگاری با شرایط ویژه پیشرفت تکنولوژیکی و اطلاعاتی کسب اهمیت می‌کند.

۲) کتابخانه‌ها به عنوان ابزاری در خدمت علم و تکنولوژی و معارف بشری همواره باید خود را پایه‌پای چنین ترقیاتی بکشانند و الا به صورت گنجینه‌هایی مرده و راکد در خواهند آمد. علاوه بر این، حجم دست و پاگیر مواد چاپی آنچنان مشکلات عمده‌ای فراهم می‌آورد که ناگزیر باید فکری برای آن کرد. در آوردن کتابها و مجلات به صورت میکروفیلم و میکروفیش بخشی از این چاره‌اندیشی است.

۳) کتابخانه‌های تخصصی و فنی بیش از سایر کتابخانه‌ها علاقه‌مند به توسعه ارتباطات و اطلاعاتند. نیاز مبرم فعالیت فنی و

علمی به افزایش سرعت ایجاب می کند که مراکز اطلاعات و اسناد بخشهای تولیدی و تجاری به خدمات الکترونیکی توجه بیشتری داشته باشند. هزینه این مراکز هر اندازه هم زیاد باشد با نتایج حاصله جبران پذیر است. بخش خصوصی، با امکان سرمایه گذاری بیشتر برای تحصیل سود زیاده، می تواند در این زمینه فعالتر باشد. اینکه در نظام سرمایه داری برای دولتها امکان سرمایه گذاری در این حوزه هست یا نه البته قابل تأمل است. (۴) توسعه تکنولوژی و صنعت اطلاعات از کشورهای پیشرفته آغاز و از راه صدور به کشورهای کم رشد می رسد. لذا، استفاده کشورهای کم رشد از مزایای آن منوط به آن خواهد بود که تکنولوژی پیشرفته در دسترس آنان گذاشته شود و انحصارجویی مانع آن نباشد.

(۵) اینکه جامعه ای از پیشرفتهای علمی و تکنولوژیکی مطلع و افق دیدش وسیع باشد و بتواند زمینه ایجاد شرایطی در سطح عالیتر را فراهم سازد پس مطلوب و مستحسن است. اما اگر درایت و تدبیر کافی وجود داشته باشد و با مسئله وابستگی و نیاز به صورت علمی و اصولی برخورد شود، نباید کار به خود باختگی بینجامد.

(۶) به نظر می رسد که در يك نظام مقرون به حسن مدیریت، ضمن پذیرش پیشرفتهای شگرف اطلاعاتی و علمی و توجه به آن در برنامه ریزیهای کلی و اجتماعی، باید به گونه ای حرکت کرد که مصداق «از آنجا مانده و از اینجا رانده» نبود.

(۷) چند سؤال درباره جهان ارتباطات الکترونیکی مطرح می شود از جمله اینکه «آیا عمر این جهان به سرعت به سر نخواهد آمد؟»، «آیا، در اثر تشعشعات یا عوامل ناپیدای دیگر، زندگی بشر با خطراتی روبرو نخواهد شد؟»، «آیا مواد اولیه برای تهیه پایانه های الکترونیکی همچنان بوفور در دسترس خواهد بود؟» و «آیا خود این مواد را آفتهای دیگری تهدید نخواهد کرد؟»

(۸) ایجاد کتابخانه های بی کتاب برای امثال کشور ما هنوز مسئله روز نشده است؛ با اینهمه پیش بینی شرایطی که در آن چنین مسئله ای مطرح گردد منتفی نیست. بر فرض وقوع چنین شرایطی، تصمیم گیریهای کلی باید به صورت معقول و حساب شده باشد. هم مزایای تبدیل کتابخانه ها، بویژه مراکز اطلاعات و اسناد، را به پایانه های الکترونیکی باید در نظر گرفت و هم ناهنجاریهای وابستگی شدید به خارج و محدودیت امکان استفاده واقعی از اطلاعات را. اکنون، در بسیاری از کتابخانه ها، بخش بیداری و شنیداری، به خاطر کمبود قطعات و یا فقدان متخصص و تعمیر کار، کارایی لازم را ندارد.

(۹) مدیریت کتابداری و آموزشهای لازم در این مورد باید

حساب شده و دقیق باشد. هم به تحول و تغییر سیستمهای اطلاعاتی جهان باید توجه گردد و هم نیاز واقعی جامعه در نظر گرفته شود. در غیر این صورت، با درگونی نظام کتابخانه ها، چه بسا خطایی بزرگ روی دهد که به بهای گرانی برای جامعه تمام شود. هنوز بسیاری از کتابخانه های بزرگ ما کتابداری نوین و روشهای مختلف فهرست نویسی ورده بندی را نپذیرفته اند و برای آنها که پذیرفته اند نیز همواره امکان سازماندهی مطلوب وجود ندارد. از طرفی، در پاره ای از کتابخانه ها، کمپیوتری کردن کتابخانه و مرکز اطلاعات بسرعت در جریان است، بی آنکه ارزیابی صحیح و جامعی در این زمینه صورت گرفته باشد.

(۱۰) همچنانکه ظاهراً کتابخانه ها بر حسب نیاز و ضرورت در طول تاریخ متحول شده اند، نوعی تحول عرضی (همزمان) آنها نیز ظاهراً ضرورت دارد. بدین معنی که لزومی ندارد کتابخانه های کوچک، از نظر سازماندهی یا اطلاع رسانی، پایهای کتابخانه های بزرگ به آخرین شیوه های انتقال علمی - اطلاعاتی مجهز شوند. در اینجا وظیفه برنامه ریزان علوم کتابداری و دانش اطلاع رسانی است که نظامها و روشهای سازماندهی را به گونه ای عرضه کنند که اگر کتابخانه کوچکی، بنا به حاجت، رفته رفته بزرگ و بزرگتر شد و نیازمند استفاده از سیستمهای اطلاع رسانی کمپیوتری گردید، به سرعت و سهولت قابل تبدیل باشد و این کار مستلزم بهم ریختگی و از هم پاشیدگی مواد و مدارك نباشد.

(۱۱) سرانجام، نقش انسانی هرگز نباید فراموش شود. کتابدار، به عنوان راهنما و مشاور و یاری دهنده در تصمیم گیری، همچنان ذی نقش است. اگر عالیترین وسایل الکترونیکی داده های اطلاعاتی را بتوانند در اسرع اوقات در اختیار ما بگذارند، باز این انسان است که باید برگزیند؛ اوست که باید، بر اساس نیاز خود، از درون مجموعه وسیع اطلاعات خام انتخاب کند. کتابدار، همچنانکه مؤلف بدان اشاره دارد، باز نقش واقعی خود را خواهد داشت و روز به روز بر ارزش او افزوده خواهد شد.



کوشش مترجم محترم در ترجمه روان این کتاب برآستی قابل تقدیر است. وی بخوبی از عهده برگرداندن این اثر فنی به زبان فارسی برآمده است. با اینهمه، برخی تعبیرات نامأنوس، مانند «بیشترین» به جای «اغلب» و «دوستکار» در ازای amateur، در ترجمه دیده می شود. گاهی نیز برای يك اصطلاح معادلهای متعدد آورده شده است، از جمله کمپیوتر / رایانه یا صفحه / گروهی در برابر disk.

اغلاط جایی هم به ندرت دیده می شود. ضمناً در فهرست مندرجات به جای «نمایه» عنوان «کتابنامه» درج شده در حالی که متن فاقد کتابنامه است.

نمایش در این فرهنگواره از دیگر خصایص آن است. علاوه بر این، در پاره‌ای موارد، واژه‌ها و اصطلاحات مربوط و غیر مربوط به داستان و نمایش به صورت جمع یا به صیغه مصدری ضبط شده است که جز افزودن بر حجم کتاب فایده دیگری بر آن مترتب نیست.

در مقدمه کتاب آمده است: «از چندی پیش در ضمن کارهای درسی دانشگاهی خود برای یافتن معادل لاتینی بسیاری از اصطلاحات ادبی و هنری با مشکلاتی مواجه می‌شدم... لذا تصمیم گرفتم... به گردآوری و یادداشت برداری از اصطلاحات ادبی... بپردازم». و در جای دیگری از مقدمه: «... گردآوری این واژه‌ها تا اندازه‌ای می‌تواند در گسترش زبان فارسی تأثیر داشته باشد». قول اول حاکی از آن است که مواد کتاب گردآوری شده است، ولی روی جلد کتاب نام فردی مشخص بدون قید «گردآورنده» آمده است که همین امر طبعاً مسؤولیت تمام اشتباهات را متوجه وی می‌سازد. و اما درباره قول دوم باید گفت که عبارات غیر متعارفی مانند «اول شخص در ذهن» (ص ۴۲)، «به طور هنرمندانه» (ص ۵۲)، «نویسنده شرح حال خود» (ص ۳۰۸) و دهها نمونه دیگر از این دست بیقین نمی‌تواند «در گسترش زبان فارسی تأثیر داشته باشد».

اینک انواع معایب و نقایص فرهنگواره را، با ذکر شواهد، به تفکیک از نظر می‌گذرانیم:

#### یک - معایب ساختاری

##### الف) مدخلهای عربی

با توجه به اینکه فرهنگواره براساس متون داستانها و نمایشنامه‌هایی که به زبان فارسی است تنظیم شده، تعدادی از مدخلها - معلوم نیست به چه دلیلی - عربی است. مثلا «الروایة التاریخیة» (ص ۱۵۱)، «الفاجعة الملحمیة» (ص ۲۱۲)، «مسرحة القراءة» (ص ۲۶۲)، «ملهاة المزاج» (ص ۲۷۰)، «القصص الرمزی» (ص ۲۱۹)، و «القصة الشعریة» (ص ۲۲۱).

##### ب) معادلهای اصطلاحات

۱. بعضی از اصطلاحات فاقد معادل خارجی است که حد فقره را نمونه‌وار ذکر می‌کنیم: «آتمسفر داستان» (ص ۱۳)، «چکامه درامی» (ص ۹۲)، «داستان رمانتیک» (ص ۱۱۴)، «رمان تجربی» (ص ۱۴۲)، «قصه روانی» (ص ۲۲۲)، «نمایشنامه یک پرده‌ای» (ص ۲۹۴)، «وحدت طرح» (ص ۳۱۴).

۲. بعضی از اصطلاحات معادل دارد که گاه به یک اصطلاح انگلیسی یا فرانسه یا آلمانی یا یونانی، گاهی به دو (انگلیسی و فرانسه، انگلیسی و آلمانی)، و زمانی به سه زبان (انگلیسی و

## فرهنگواره داستان و نمایش

دکتر صالح حسینی

فرهنگواره داستان و نمایش. دکتر ابوالقاسم رادفر. تهران. انتشارات اطلاعات. ۱۳۶۶. ۳۶۷ ص.

فرهنگواره داستان و نمایش در نوع خود اثری است بی‌سابقه، با مؤلفان و مترجمان فراوان و در عین حال، محروم از ناظر و ویراستار، سرشار از واژه‌های غیر فنی و فاقد شیوه، که به زبانهای فارسی و انگلیسی و فرانسه و آلمانی و یونانی و عربی و احياناً ایتالیایی در ۳۶۷ صفحه به زیور طبع آراسته شده است. لغات و اصطلاحات از همه رنگ این کتاب در مواردی تعریف ندارد، و در مواردی تعبیر یک سطری یا تعاریف مفصل و ناهماهنگ و بی‌مناسبت دارد. تعداد زیادی از معادلهای نه درخور توصیه و تعداد دیگری غلط است. همچنین بسیاری از معادلهای به شخص یا اشخاصی نسبت داده شده‌اند که به هیچ وجه واضح یا پیشنهاد کننده چنین معادلهایی نبوده‌اند. ضبط بدون معادل تعداد زیادی از واژه‌ها، به دست دادن دو یا چند معادل به زبانهای گوناگون برای یک واژه واحد، ضبط اصطلاحات غیر متداول در زبان فارسی و رخنه کردن تعداد زیادی واژه‌های غیر مرتبط با داستان و

فرانسه و آلمانی آمده است.

### ج) تعاریف اصطلاحات

۱. بعضی از اصطلاحات مهم فاقد تعریف است، از جمله: «اتمسفر داستان» (ص ۱۳). «تأثر موقعیت» (ص ۶۷). «درام منظوم» (ص ۱۲۹). «طنز تراژیک» (ص ۱۹۹). «نماد» (ص ۲۸۲).

۲. بعضی از اصطلاحات مهم تعریف بسیار مختصر دارد، از جمله:

- «انواع مختلفهٔ رمان عبارتند از: ۱) رمان سرگذشت ساده ۲) رمان دسیسه کاری ۳) رمان اخلاقی ۴) رمان آموزگاری ۵) رمان توصیفی ۶) رمان تخیلی یا ساعرانه ۷) رمان تاریخی ۸) رمان فلسفی ۹) رمان مذهبی» (ص ۴۱).

- «پیکارسک Picaresque: نوع داستانی که در آن نویسنده شخصیت اصلی داستان را به حرکت در می آورد و او را با حوادثی درگیر می کند، این داستانها معمولاً چارچوب استواری ندارند» (ص ۶۲).

- «کمدی خلق و خو Comedy of Humors: کمدی خلق و خومی کوسد شخصیتی پرتوان و سناسایی بذیر بیافریند که دارای ویژگی یا خلق و خوئی باشد که بر رفتارنش در هر موقعیت نمایشی حربه است» (ص ۲۴).

۳. بعضی از اصطلاحات کم اهمیت تعریف مفصل دارد که به ذکر یک نمونه بسنده می کنیم:

- «بندبازی: نام بازی ای است که بازیگران جویی دراز و بررگ استاده کرده طناب می بینند و بازیگر سبوی آب بر کرده بر آن طنابها می دود. آن بازی را به اصطلاح بندبازی گویند...». «عمل و شغل بندباز، ریسمان بازی، اکروباسی، نوعی نمایش ورزشی که در آن شخص بر روی بند عملیات بدنی انجام دهد و هنرمایی کند. بندباز برای حفظ تعادل خود روی بند، معمولاً حوی در دست می گیرد. در بندبازی شخص دوم به نام یالانچی وجود دارد که در صحنه زمین زیر بند اداهای مضحک در آورد...» (ص ۵۱).

۴. بعضی از اصطلاحات لاتینی واحد با معادلهای متفاوت چند عرف مختلف و ناهماهنگ دارد که باز به ذکر یک نمونه اکتفا می کنیم:

- «تعليق Suspense: تعليق، ايجاد يك موقعيت انتظار و يا بي تكلفي در تماشاگر. تعليق بويژه هنگامي مؤثر است كه تماشاگر را به زرفي درگير سرنوست يك شخصيت كند...» (ص ۷۷). «تعليق و انتظار (در داستان) Suspense: حالت تعليق و انتظار خواننده ناستي از وجود عقده حاده تلقي مي سود و هر چند اين

عقده در نوع داستانهای موسع جهان نمایی دقیق و مضبوط نیست لیکن توجه به اهمیت خلق و خوی اشخاص داستان و مخصوصاً به نقش موقعیت تلقی می شود» (ص ۷۷).

«حالت تعليق Suspense: شك و انتظار را «هول و ولا» و «حالت تعليق» هم ترجمه کرده اند. شك و انتظار در داستان خواننده را وا می دارد تا از خود سؤال كند كه بعد چه اتفاقي خواهد افتاد...» (ص ۹۶).

### د) ارجاعات

۱. مدخلهای مرتبط به یکدیگر ارجاع داده نشده اند. به دو نمونه زیر توجه کنید:

- «انتظار (در داستان) Suspense (ص ۳۹). «تعليق» Suspense (ص ۷۷). «تعليق و انتظار (در داستان) Suspense (ص ۷۷). «حالت تعليق» Suspense (ص ۹۶).

- «حل عقده» Denouement (ص ۱۰۲). «گره گشایی» Denouement (ص ۲۰۵). «گشایش» Denouement (ص ۲۵۱). «گشایش و حل عقده» Denouement (ص ۲۵۱).

همان طور که ملاحظه می شود، در دو نمونه فوق، هر يك از واژه های لاتینی چند معادل متفاوت فارسی دارد که این معادلهای به ترتیب الفبای فارسی در فرهنگواره آمده است، بی آنکه ارتباط آنها با یکدیگر در هر مورد نموده شود.

۲. برای واژه های مورد ارجاع معادل هم داده شده که زاید است

«ترکیب وقایع» ← «داستان» Mythos (ص ۷۳). «چهار چوب داستان» ← «طرح» Plot (ص ۹۱). «شرح» ← «قصه» Narrativ (ص ۱۸۰). «نشانه گرایی» ← «سمبولیسم» Symbolisme (ص ۲۷۹).

علاوه بر موارد فوق، گاهی برای اصطلاح واحد چند معادل لاتینی آمده است. مثلاً برای «افسانه»، پانزده معادل لاتینی آورده شده. جالبتر اینکه همین اصطلاح به دو اصطلاح دیگر ارجاع داده شده: «افسانه» ← «اسطوره» Myth: «افسانه» ← «فسانه» Legend, Saga, Story (ص ۳۲).

درباره ای موارد، چنانکه بیشتر اشاره شد، صورت جمع و

در این سه تعریف از معارضه تمایلات متضاد در ذهن قهرمان داستان یا نمایشنامه و همچنین درگیری او با نیروهای طبیعی جامعه سخنی به میان نیامده است. (برای توضیح بیشتر رجوع کنید به *A Handbook to Literature*, p. 105 و *Glossary of Literary Terms*, p. 70 (تألیف M.H. Abrams)).

۳. نامربوط بودن تعریف. در این مورد هم يك نمونه را ذکر می‌کنیم:

«افسانه... Mythos, Mythology, Fables, Fable: افسانه فقط باید يك حادثه (موضوع) کامل را بیان کند. همه قسمت‌های این موضوع چنان باید کنار هم چیده شده باشد و چنان وحدتی تسکیر دهد که کوچکترین قسمتی از آن را نتوان تغییر داد یا حذف کرد (ص ۳۲).»

(ج) معادله‌ها

۱. معادله‌های غلط. اینک سه نمونه از این مقوله:

- «تراژدی خانوادگی» معادل Domestic Tragedy (ص ۷۱). این اصطلاح، همان طور که در *Glossary of Literary Terms*, p. 100 یاد شده، نام دیگر Bourgeois Tragedy، تراژدی طبقه متوسط است. لازم به یادآوری است که در ص ۵۱ فرهنگواره معادل کلمه تحت اللفظی «بورژوا تراژدی» برای Bourgeois Tragedy آمده است، بدون اینکه به «تراژدی خانوادگی» ارجاع داده شود.

- «پیش‌گفتار» معادل Epilogue (ص ۶۱) که درست آن «پس‌گفتار» یا «مؤخره» یا «فرجام» است.

- «درام خلوت» معادل Closet Drama (ص ۱۲۸). معادل صحیح این اصطلاح، «نمایش خواندنی»، در صفحه ۲۸۹ آمده است.

۲. ناهماهنگی و تشتت در معادله‌ها. از جمله نمونه‌های این - «حل عقده» Denouement (ص ۱۰۲)، «عقده‌گشایی» (ص ۲۰۵)، «گره‌گشایی» (ص ۲۵۰)، «گشایش» (ص ۲۵۰)، گسایش و حل عقده» (ص ۲۵۱).

- معادله‌های «حادثه استقلال یافته» (ص ۹۵)، «حادثه ضمنی» (ص ۹۶)، «حادثه معترضه» (ص ۹۶)، «داستان فرعی» (ص ۱۱۶)، «داستان ضمنی» (ص ۱۱۶)، برای Episode.

باری، داستان و نمایش در جهان معاصر اهمیت فراوان یافته؛ جا دارد که برای اصطلاحات آن فرهنگ جامع و دقیقی باشد. از منابع معتبر به زبان فارسی تدوین گردد. امید است در سی‌می که با انتشار فرهنگواره داستان و نمایش پرداخته شده کارهای جدی‌تری در این راه انجام گیرد.

صیغه مصدری اصطلاحات نیز داده شده است. از جمله «افسانه اخلاقی» (ص ۳۲)، «افسانه‌های اخلاقی» (ص ۳۵)، «رمان شاعرانه» (ص ۱۴۴)، «رمانهای شاعرانه» (ص ۱۴۸)، «افسانه Mythology» (ص ۳۲)، «به صورت افسانه در آوردن» Mythologize (ص ۵۲)، «داستان خیالی» (ص ۱۱۴)، «داستان خیالی نوشتن» Romanticize (ص ۱۱۴).

## دو - ایرادهای محتوایی

### الف) اصطلاحات

۱. واژه‌های غیر مرتبط با داستان و نمایش: «اجله نویسندگان» (ص ۳۳)، «اعتراض هنرمندان» (ص ۳۲)، «بی‌هنری و سخیفه‌گویی» (ص ۵۳)، «پیش‌کسوت‌های داستان کوتاه» (ص ۶۱)، «تماشای نمایشنامه» (ص ۸۱)، «جگونگی هنر آفرینی» (ص ۹۲)، «حیطه هنر محض» (ص ۱۰۶)، «داستانسرای موفق» (ص ۱۱۵)، «صفات و شروط نویسندگی» (ص ۱۹۱)، «هدف معنوی کار هنری» (ص ۳۱۹)، «دهها نمونه دیگر از این دست. اصطلاحات غیرمتداول در متون فارسی: «بورژوا تراژدی» (ص ۵۱)، «شاعر اپیک» (ص ۱۷۳)، «کاستیوم کم‌دی» (ص ۲۳۵)، «نویسنده شرح حال خود» (ص ۳۰۸)، «وضع ستینگ» (ص ۳۱۶).

### ب) تعاریف

۱. غلط بودن تعاریف. به ذکر يك نمونه بسنده می‌کنیم: «پیچیدگی Complication: موضوع نمایشنامه نباید ساده باشد، اگر هم ساده باشد، نباید به طور ساده برگزار شود. موضوع باید پیچیده و در ارتباط با مسائل فرعی دیگری مطرح شود. به عبارت دیگر، طرح‌های فرعی باید در پرداخت طرح اصلی کمک کننده باشد...» (ص ۵۹ تا ۶۰). پیدا است که این تعریف نادرست از بی‌توجهی به معنای اصطلاحی Complication (گره افکنی) ناشی شده است. معادل صحیح و تعریف درست این اصطلاح در صفحه ۲۵۰ آمده است.

۲. ناقص بودن تعاریف. باز به ذکر يك نمونه اکتفا می‌کنیم: «درگیری (در داستان و نمایشنامه) Conflict: [۱]... «درگیری» جدالی است که شخص اصلی داستان ناگزیر به نبرد آن است (کذا) تا بر آن فایق آید، یا مسئله‌اش را به نحوی روشن می‌کند... [۲] کشمکش است که بین قهرمان و ضدقهرمان و یا بین قهرمانان و ضد قهرمانان وجود دارد و باعث پیشرفت نمایش و جذب تماشاچی می‌شود... [۳] همان برخوردی است که بین رفتارها، اعمال، افکار، تمایلات و خواسته‌ها روی می‌دهد» (ص ۱۳۱).

## چند کتاب و نشریه چاپ خارج

### سهم جغرافیدانان مسلمان در صورتبندی نقشه جهان

سزگین، فؤاد. مساهمة الجغرافيين العرب و المسلمين في صنع خريطة العالم (سلسلة د، علم الخرائط، المجلد ۲). معهد تاريخ العلوم العربية و الاسلامية في إطار جامعة فرانكفورت. ۱۷۹ + ۲۸ ص. ۱۴۰۸ هـ / ۱۹۸۷ م.

تا يك قرن پیش چندان تردیدی در صحت انتساب نقشه‌های قرون وسطایی و به اصطلاح «بطلمیوسی» جهان به بطلمیوس القلوذی (یا کلاودیوس)، منجم و ریاضیدان و جغرافیدان معروف اسکندرانی قرن دوم میلادی، وجود نداشت، گرچه تقریباً مسلم شده بود که اصل کتاب جغرافیای مشهور او حاوی هیچ نقشه‌ای نبوده است. تا آن که سرانجام در سال ۱۸۸۱ میلادی تلاش سی. مولر (C. Müller) برای بازسازی نقشه‌های «بطلمیوسی» از روی کتاب جغرافیای بطلمیوس مسلم ساخت که انتساب این نقشه‌ها به بطلمیوس بی اساس است، چرا که نقشه‌های مزبور از روی مطالب کتاب جغرافیای بطلمیوس قابل بازسازی نیست.

اخیراً پرفسور محمد فؤاد سزگین نیز در جریان تدوین جلد دوازدهم از مجموعه عظیم کتابشناسی نوشته‌های عربی و اسلامی خود، (که به آثار جغرافیایی نویسندگان عرب و مسلمان اختصاص دارد) به نکات مهم دیگری در این زمینه دست یافته است؛ یکی این که در هیچ کدام از آثار و منابع کهن جغرافیایی و کتابشناختی عربی و اسلامی ذکری از نقشه یا نقشه‌هایی که تحت نام بطلمیوس ساخته شده باشد به چشم نمی‌خورد، و دیگر این که بین نقشه «مأمونی» جهان (که به نام خلیفه مأمون عباسی، در اوایل قرن سوم هجری قمری تهیه شده، و سزگین نسخه دسوسه‌ای از اصل آن را در کتاب مسالك الابصار ابن فضل الله العمري، ۷۲۰ هـ. یافته) و نقشه به اصطلاح «بطلمیوسی» جهان سیاه و همگونگی غریبی وجود دارد. وی با توجه به همه این نکات، معتقد است که نقشه «مأمونی» جهان زماناً بر نقشه منتسب به بطلمیوس مقدم بوده و منشأ توهمی که در مورد تقدم نقشه موهوم «بطلمیوس» شایع شده، اشتباهی بوده که در قرن ۱۳

میلادی پیش آمده است. و در این میانه بایستی نقش ماکسیموس پلانودس (Maximos Planudes. ۱۲۶۰-۱۳۱۰)، راهب بیزانسی، که مدعی بازسازی نقشه قدیمی بطلمیوسی جهان از روی اشارات کتاب جغرافیای او بوده، مجدداً و به دقت مورد بحث و بررسی قرار گیرد. زیرا به گمان وی این احتمال قویاً وجود دارد که پلانودس با نقشه «مأمونی» آشنا بوده و در بازسازی نقشه موهوم بطلمیوسی که گمان می‌برده اصل آن مفقود شده است، از آن به عنوان مدل استفاده کرده بوده باشد؛ پلانودس خود تصریح کرده بوده که نسخه دستنوشته کتاب جغرافیای بطلمیوس که وی در دست داشته فاقد نقشه بوده است؛ و لذا احتمالاً تصویری کرده که این کتاب در اصل حاوی نقشه یا نقشه‌هایی بوده، و نقشه «مأمونی» نیز از روی همان نقشه «بطلمیوسی» موهوم ساخته شده بوده است.

به هر حال، در بررسی سهم جغرافیدانان مسلمان در صورتبندی نقشه جغرافیایی جهان، این نکته بسیار قابل اعتناست و سزگین خود در مقدمه کتاب مساهمة الجغرافيين... اجمالاً بدان پرداخته، و قول داده است که نتایج یافته‌های خود را در این زمینه، در آینده نزدیکی به تفصیل عرضه کند.

کتاب مساهمة الجغرافيين العرب و المسلمين في صنع خريطة العالم که دومین کتاب از سلسله انتشارات جغرافیایی «مؤسسه تاریخ علوم عربی و اسلامی» فرانکفورت (تأسیس ۱۹۸۲ / ۱۳۶۱)، و از ثمرات جنبی اشتغال مؤلف آن به تدوین جلد دوازدهم کتابشناسی نوشته‌های عربی و اسلامی است، در واقع شرح اجمالی سهم عظیمی است که جغرافیدانان مسلمان در تاریخ جغرافیای ریاضی و مالاً در صورتبندی نقشه جغرافیایی جهان داشته‌اند. (پیش از انتشار این کتاب، فؤاد سزگین که به منظور کسب کمک‌هایی در زمینه‌های مالی و نیز دستیابی به نسخ خطی، به ایران سفر کرده بود، در ۱۳۶۵/۱۰/۱۱ خلاصه مطالب این کتاب را طی يك سخنرانی در بنیاد دائرة المعارف اسلامی، تحت عنوان «سهم مسلمین در جغرافیای ریاضی» عرضه کرد.) این کتاب (در قطع رحلی) حاوی يك مقدمه و ده فصل است تحت این عناوین: (۱) نگاهی به وضع تحقیقات کنونی؛ (۲) جغرافیای ریاضی در یونان باستان؛ (۳) جایگاه جغرافیای بطلمیوس در دوره قبل از اسلام؛ (۴) آغاز جغرافیای ریاضی در جهان اسلام؛ (۵) تحول جغرافیای ریاضی بر اساس حساب مثلثات کروی؛ (۶) سهم بخش غربی جهان اسلام در تشکیل نقشه جهان؛ (۷) اوج تحول جغرافیای ریاضی در قرون هفتم و هشتم هجری؛ (۸) ادامه و استمرار جغرافیای ریاضی عربی [-اسلامی] در مغرب زمین؛ (۹) ترجمه جغرافیای بطلمیوس به زبان لاتین؛ و نتایج و آثار منفی آن؛ و (۱۰) کنار گذاشته شدن تدریجی جغرافیای



بطلمیوسی. مطالب مزبور در سه قسمت مجزا، به زبانهای انگلیسی، آلمانی و عربی عرضه شده است. این کتاب ضمناً حاوی ۴۸ نقشه جغرافیایی (اصلی یا بازسازی شده) جهان، متعلق به سالهای ۲۸۰۰ قبل از میلاد تا ۱۵۳۲ میلادی است که به ترتیب تاریخی مرتب گردیده و مشخصات و اطلاعات مربوط به هر کدام از آنها به هر سه زبان مزبور توضیح داده شده، و مآخذ اصلی و اولیه آنها (تنها به زبان انگلیسی) ذکر گردیده است. در میان این نقشه‌ها، در شکل بازسازی شده همان نقشه «مأمونی» جهان که پیشتر ذکر آن رفت (بشماره ۱۰)، خطای بسیار فاحشی مشهود است و آن اینکه نام خلیج فارس که در شکل اصلی نقشه مأمونی (شماره ۱۱) به صورت «البحر الفارسی» ضبط شده و بوضوح و بدون هیچ گونه چشم‌پوشایی قابل خواندن بوده است، در شکل بازسازی شده این نقشه (که کار کسی به نام علاءالدین جو خوشا، ظاهراً از اعضای همان مؤسسه تاریخ علوم عربی و اسلامی آقای سزگین، بوده) به صورت «بحر البصره» تصحیف خوانی و یا در واقع تحریف شده است. اگرچه گناه آغازین این «تصحیف خوانی» محیرالعقول! که نه وجه تاریخی دارد و نه وجه جغرافیایی و نه حتی توجیه بصری و ظاهری، به گردن بازسازی کننده این نقشه بوده است، اما گناه آقای سزگین که بر آن صحنه گذاشته و آن را عیناً در این کتاب منتشر کرده است، بیش از او، و نابخشودنی است.

## آثار شرقشناسانه در آلمان غربی

دانشگاه توپینگن آلمان غربی که سنت و سابقه قابل توجهی در زمینه مطالعات شرقشناسانه دارد، در حال حاضر اطلس جامعی درباره خاورمیانه در دست تهیه دارد. فکر تدارک چنین اطلسی در این دانشگاه، در اواخر دهه ۱۹۶۰/۱۳۴۰ نضج گرفت، زمانی که هنوز اطلس کاملی در این زمینه وجود نداشت. اگرچه در آن سالها درباره بعضی از کشورهای این منطقه برخی اطلسهای موضوعی یا کمابیش کاملی تهیه شده بود، اما همانها نیز آخرین اطلاعات را درباره کشورهای مورد نظر باز نمی نمودند. طرح کلی اطلس دانشگاه توپینگن در سال ۱۹۶۹/۱۳۴۸ قطعی شد و از همان زمان به اجرا درآمد. بنا بر طرح مزبور که اینک مراحل نهایی تکمیل خود را می گذراند، این اطلس از نظر جغرافیایی ناحیه‌ای را که از یک سو بین مصر تا افغانستان و از سوی دیگر بین ترکیه تا عربستان جنوبی گسترده است، دربر می گیرد. تنها در مواردی که ضرورت‌هایی (عمدتاً تاریخی) ایجاب می کرده، به سرزمینهای آن سوتر از این محدوده نیز عنایت شده است. از نظر موضوعی نیز این اطلس شامل دو بخش الف (A) - جغرافیا و ب (B) - تاریخ است که در مورد هر کدام از کشورهای این منطقه به تفکیک عرضه

شده است. هر کدام از این دو بخش حاوی ۱۰ قسمت و هر قسمت دربردارنده نقشه‌های خاص خود است. در بخش جغرافیا، علاوه بر مسائل جغرافیایی متعارف مربوط به هر کشور، به مسائل مربوط به جمعیت، اقتصاد و ارتباطات آن کشور نیز توجه شده است. در بخش تاریخ نیز حوادث تاریخی هر کدام از این کشورها، بنا بر سیر کروئولوژیک یا تقویمی وقوع آنها، از عصر حجر تا زمان حاضر تنظیم و عرضه گردیده است. نقشه‌های جغرافیایی این اطلس به نحوی تهیه شده‌اند که علاوه بر خصوصیات ارضی و جغرافیایی معهود هر کشور، تحولات فرهنگی و اقتصادی منطقه را نیز نشان دهند. در این اطلس سه گروه نقشه عرضه شده که تنها کار تهیه یک گروه از آنها توسط خود متخصصان دانشگاه توپینگن انجام پذیرفته است. کلید یا راهنمای نقشه‌ها به دو زبان آلمانی و انگلیسی عرضه شده، و برای ضبط اعلام و اسامی مربوط به ۲۷ زبانی که در زمانها و مکانهای مختلف خاورمیانه متداول بوده، (و نیز در مورد ذکر منابع مورد استفاده در کتابشناسی این اطلس) از یک شکل ثابت و متعارف جاافتاده آوانویسی استفاده شده است. در تدارک این اطلس علاوه بر محققان دانشگاه توپینگن، افرادی از متخصصان و صاحب نظران کشورهای مختلف خاورمیانه، و نیز افرادی از اعضای سایر مؤسسات تحقیقاتی آلمان و برخی از پژوهشگران منفرد این کشور شرکت داشته‌اند. مدیر علمی و تشکیلاتی اجرای طرح این اطلس پرفسور دکتر رولینگ (W. Röling)، و مدیر هماهنگ کننده این طرح، هُرسْت کُپ (Horst Kopp) است. تا اواسط سال ۱۹۸۶/۱۳۶۵، روی هم رفته ۱۲۰ نقشه از کل ۲۸۵ نقشه این اطلس آماده شده بوده است؛ انتظار می رود که کل کار این اطلس تا اوایل دهه ۱۹۹۰/۱۳۷۰ پایان یابد. در نظر است که بعد از اتمام کار، یک فهرست اعلام نیز بدان منضم گردد. از آنجا که همه اطلاعات مربوط به این کشورها در سلب این اطلس قابل عرضه نبوده‌اند، همزمان با کار تهیه این اطلس یک سلسله تک‌نگاریهای مرتبط با آن نیز انتشار می یابد؛ تاکنون حدود ۹۰ جزوه از این تک‌نگاریها انتشار یافته که بعضی از آنها حجم قابل توجهی داشته‌اند. مشخصات کتابشناختی این اطلس چنین است:

Kopp, Horst (Coordinator). *Der Tübingen Atlas des Vorderen Orients [The Tübingen Atlas of the Middle East]*. Wiesbaden, Dr Ludwig Reichert Verlag. (Maps & Monographs).

علاوه بر اطلس مذکور، در یک دو ساله اخیر آثار شرقشناسانه فراوان دیگری (اعم از کتاب و مقاله) نیز در آلمان غربی منتشر شده است که کتابشناسی برخی از آنها که ربط اسلامی یا ایرانی مشخص تری داشته‌اند از این قرار است:

## ۱) تاریخ جهان عرب:

Haarmann, Ulrich (Ed.). *Geschichte der arabischen Welt* [History of the Arab World]. München. C. H. Beck Verlag. 1987. 720pp. 124 maps.

## ۲) جامعه شیعی جنوب لبنان (جبل عامل) در میان ادیان لبنان:

Pohl- Schöberlein, Monika. *Die schiitische Gemeinschaft (Ġabal 'Āmil) innerhalb des libanesischen konfessionellen Systems* [The Shiite Community of Southern Lebanon (Ġabal 'Āmil) Within the Religions of Lebanon]. (Islamkundliche Untersuchungen, Bd. 117). Berlin. Klaus Schwarz Verlag. 1986. X+254pp.

## ۳) فرهنگ مفاهیم دینی اساسی در یهودیت، مسیحیت و اسلام:

Khoury, Adel Theodor. *Lexikon religiöser Grundbegriffe im Judentum, Christentum und Islam* [Lexicon of Basic Religious Concepts in Judaism, Christianity and Islam]. Graz. Wein. Verlag Styria. 1987. 1176pp.

## ۴) قول به تناسخ در حکم نوعی بدعت در اسلام:

Freitag, Rainer. *Seelenwanderung der islamischen Häresie* [Metempsychosis as a Muslim Heresy]. (Islamkundliche Untersuchungen, Bd. 110). Berlin. Klaus Schwarz Verlag. 1985. 289pp.

## ۵) «سد‌های تاریخی ایران» (مقاله):

«Historische Talsperren im Iran» [«Historical Dams in Iran»]. in Garbrecht, Günther. *Historische Talsperren* [Historical Dams]. Stuttgart. 1987. pp. 221-274.

## سالنامه هنر اسلامی

جلد دوم یا شماره دوم از سالنامه هنر اسلامی که به درج مطالبی درباره هنر و فرهنگ جهان اسلام اختصاص دارد، در سال ۱۳۶۶/۱۹۸۷ توسط مطبعه بریل هلند در بالغ بر ۲۸۰ صفحه انتشار یافته است. شماره اول این نشریه در سال ۱۳۶۰/۱۹۸۱ منتشر شده بود. این دومین شماره از نشریه هنر اسلامی نیز همان هدفی را که در شماره نخست اعلام شده بود، یعنی «تدارک تریبونی برای عرضه تحقیقات انجام شده درباره همه جنبه‌های هنر اسلامی؛ بررسی ادبیات و آثار تحقیقی، اعم از کتابها و مقالات، در زمینه‌های مختلف هنر اسلامی؛ و ایجاد امکان نوعی تعاطی افکار در سطح بین‌المللی در زمینه هنر اسلامی»، را دنبال کرده است. شماره اول این نشریه کلاً به بررسی چند نقاشی برجسته که در چهار آلبوم در کتابخانه توبقایی سرای ترکیه در استانبول نگهداری می‌شود، اختصاص داشت؛ اما این شماره حاوی مقالات متنوعی در زمینه‌های مختلف هنر اسلامی است، از این قرار: «نقوش قرآنی بر تابوت الحسین در قاهره» (از کارولین ویلیامز)؛ «یک طشت یا لگن بازمانده از ایام مالیک در مؤسسه یادواره آل. ای. میر [در بیت المقدس]» (از جوناتان ام. بلوم)؛ «نکاتی درباره ارتباط سبکهای معماری اسلامی در ایران و آناتولی» (انپالتر بی. دنی)؛ «کتیبه مقبره الجایتو در سلطانیه: معنا در معماری عصر مغول» (از شیلان اس. بلیر)؛ «چند کار هنری چوبی بازمانده از عهد ایلخانان در منطقه سلطانیه» (از جیوانی کوراتولا)؛ «دروازه‌های نورگیر در مزارات صوفیه» (از ای. اس. ملیکیان - شیروانی)؛ «دو بخش از یک رساله نجومی بازمانده از ایام جلایریان که در مجموعه کی‌یر و مؤسسه مطالعات شرقی ساریه وو [یوگسلاوی] نگهداری می‌شود» (از استفانو جی. کاربونی)؛ «تاریخ نگارش اسکندرنامه و نیز» (از ارنست جی. گروب)؛ «دو کوزه کوچک ترکیه‌ای - برخی اکتشافات باستانشناسانه اخیر در سوریه» (از جان کرسول)؛ «جنبه‌های اقتصادی و اجتماعی معماری عمومی بخارا در دهه‌های ۱۵۶۰ و ۱۵۷۰ میلادی» (از آر. دی. مک چسنی)؛ و بالاخره «آلبوم هزاره‌ای محمدقلی قطب‌شاه» (از دیوید جیمز). ویراستاری یا سردبیری این نشریه را ارنست جی. گروب و الیانور جی. سیمز بر عهده دارند (در شماره نخست جان کرسول نیز ایشان را همراهی می‌کرد). مشخصات کتابشناختی این نشریه چنین است:

*Islamic Art- An Annual Dedicated to the Art and Culture of the Muslim World*. Vol. II. Edited by Ernst J. Grube and Eleanor G. Sims. Leiden. E. J. Brill. 1987. XIII+ 272pp. Gl. 150.

انتشار جزوه‌های مجلد ششم دایرة المعارف اسلام اخیراً هشتمین جزوه از جزوه‌های مجلد ششم طبع جدید دایرة المعارف اسلام طبع لیدن (مجموعاً تا انتهای جزوه یکصد و چهارم) انتشار یافته است. پیشتر مجلدات اول تا پنجم این دایرة المعارف به انضمام ضمایم چهارگانه (یعنی استدراکات و فهرست تفصیلی مجلدات اول تا سوم) آن به ایران رسیده بود. ضمناً چندی پیش مطبعه بریل هلند، به لحاظ طول مدت لازم برای تکمیل طبع جدید و نیز مفید بودن بسیاری از مقالات طبع قدیم این دایرة المعارف، طبع نخست این دایرة المعارف را که کامل است و تمام مدخلهای حروف A تا Z را دربر می‌گیرد، مجدداً به صورت افست چاپ و منتشر کرده است.

## راهنمای مطالعات ایرانی در اروپا

در سال جاری (۱۳۶۷/۱۹۸۸) نخستین بخش از راهنمای مطالعات ایرانی در اروپا، تحت عنوان مؤسسات و برنامه‌های درسی در ۱۲ کشور اروپایی غربی، در یک مجلد ۸۳ صفحه‌ای (شامل یک مقدمه هشت صفحه‌ای) توسط بریل منتشر شده است. انتشار این کتاب نخستین گام در جهت اجرای برنامه «جامعه ایرانشناسی اروپا» (Societas Iranologica Europaea) از زمان تأسیس آن، یعنی از زمان انتشار کتاب راهنمای بررسی‌های ایرانی در اروپا (Handbook on Iranian Studies in Europe)، به حساب می‌آید. ناشر این کتاب وعده کرده است که به لحاظ بی‌نظمی و ناهمسازی در ترتیب عرضه اطلاعات در این کتاب، که ناشی از تفاوت ساختارهای دانشگاهی کشورهای مورد بررسی بوده است، این اطلاعات در شکل جدید و سنجیده‌تری دیگر باره مرتب و عرضه خواهد شد. و قرار شده است که در شکل جدید، مقالات و اطلاعات مربوط به مؤسسات و برنامه‌های ایرانشناسی هر کدام از کشورهای دوازده گانه اروپایی به طور جداگانه و زیر نام همان کشور عرضه گردد. کار نوشتن این مقالات از سوی هیئت تحریریه به ۹ نفر از ایرانشناسان همان کشورهای اروپایی که راجع به سوابق و مؤسسات و برنامه‌های ایرانشناسی آن بررسی می‌شود، واگذار گردیده است؛ الا این که همه مقالات مربوط به کشورهای اسکандیناوی را تنها یک نفر می‌نویسد. این کار اساساً بر اطلاعاتی که مؤسسات تحقیقاتی و دانشگاهی کشورهای مورد نظر به دو پرسشنامه ارسالی از سوی هیئت تدوین کننده داده‌اند، مبتنی بوده است. کتابشناسی این اثر چنین است:

*Guide to Iranian Studies in Europe- part one: Institutions and Teaching Programmes in Twelve Countries of Western Europe.* Leiden, E. J. Brill, 1988. VIII + 75pp. Gld. 32/\$ 16.

مرتضی اسعدی

## سالنامه مطالعات ایرانی

جلد نخست از مجلد هفدهم سالنامه مطالعات ایرانی (Studia Iranica)، که در پاریس به همت «انجمن پژوهش‌های ایرانی» منتشر می‌شود، با مطالب زیر منتشر شده است:

- «شاهنامه، آیین سرنوشت»: ملکبان شیروانی.
- «کاغذ ابری، یادداشتهایی درباره فن کاغذ آرای ایرانی»:

ایوبورته.

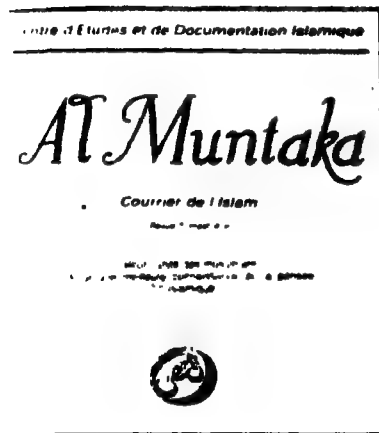
- «مقررات انبارداری در ایران دوره قاجار»: ویلم فلور.

- «یادنامه زرر دومزیل»: دوشن گیلمن.

- «کتابشناسی» شامل نقدومعرفی کتابهای فهرست سکه‌های اسلامی در کتابخانه ملی [پاریس] از زیل‌هنکن، دائرة المعارف

ایرانی از احسان یارشاطر، فرهنگ زبان باختری از جلانی دابوری....

- «گزارش نخستین کنفرانس اروپایی مطالعات ایرانی» که از شانزدهم تا بیستم شهریور ۱۳۶۶ در تورینو (ایتالیا) برگزار شد.

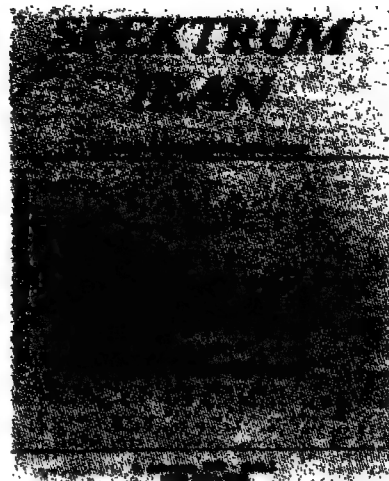


## فصلنامه المنتقی

شماره دوازدهم فصلنامه المنتقی (زمستان ۱۹۸۸) که به همت «مرکز مطالعات و اسناد اسلامی» در پاریس منتشر می‌شود، به تازگی به دست ما رسیده است.

با این شماره، المنتقی چهارمین سال فعالیت خود را پشت سر می‌گذارد و به هدف خود که «وحدت مسلمانان و شناخت بهر اندیشه اسلامی» است، نزدیکتر می‌گردد. شماره اخیر المنتقی دارای دو بخش است: بخش عربی در ۱۱۵ صفحه شامل «نامه‌ای که سید قطب در شهریور ۱۳۳۰ برای آیت‌الله کاشانی فرستاده بود»، «با یزید بسطامی و تجربه او در تصوف» از معین الطاهر، «مشروعیت حکومت اسلامی در اندیشه اسلامی امروز» (در مطالعه تطبیقی اندیشه‌های سید قطب و امام خمینی) از صالح عوض، «فلسطین در سوره یوسف، واقعیت و نماد» از عبدالعزیز عوده، «امت اسلامی در دوراهی پیوستگی و گسستگی» از احمد عروه.

بخش دوم به زبانهای فرنگی در ۸۴ صفحه شامل مقالات زیر است: «افسانه لشکرکشی ناپلئون به مصر» (به فرانسوی) از گرگوار مارکو، «روش قرآن در تحقق وحدت میان مسلمانان» (به انگلیسی) از سید محمدباقر حکیم، «رابطه فخر رازی با مسیح صوفیه» (به فرانسوی) از نصرالله پورجوادی [این مقاله در شماره پنجم لقمان نشریه مرکز نشر دانشگاهی به زبان فرانسه نیز چاپ شده است]، «اقتصاد اسلامی یا سیاست اقتصادی اسلام» (به فرانسوی) از عبدالحلیم هریر، «تفسیر سوره الناس» (به فرانسوی) از علی شریعتی.



## شماره تازه سیمای ایران به زبان آلمانی

دومین شماره فصلنامه *Spektrum Iran* (سیمای ایران) که به زبان آلمانی در شهر بُن منتشر می‌شود، به تازگی به دست ما رسیده است.

این شماره از سه بخش: مقالات، اخبار و کتابشناسی (جمعاً ۸۸ صفحه) تشکیل شده و ضمن آنکه به شکل و اندازه خود وفادار مانده خالی از غلطهای چاپی است که در شماره پیش دیده می‌شد. عنوان مقاله‌های این شماره به قرار زیر است:

- «سهم ایران در تفکر دینی اسلام»: یوزف فان اس،
- «شعر حلال و شعر حرام»: نصرالله پورجوادی،
- «را در فارسی گفتاری امروز»: علی اشرف صادقی،
- «کوتاه کردن نامهای خاص در زبان فارسی محاوره‌ای»: ایران کلباسی.

(بعضی از مقالات این نشریه از زبان فارسی ترجمه شده است، ولی مشخصات کتابشناسی منابع فارسی ذکر نشده است) توفیق تهیه‌کنندگان و ناشر سیمای ایران را که هدفی جز سناساندن فرهنگ اسلامی به آلمانی‌زبانان ندارند از خداوند متعال خواستاریم.

### نسخه قدیمی يك كتاب هندسی ایرانی

در شماره اخیر سالنامه دفتر تاریخ ریاضیات دانشگاه تولوز (شماره دهم، سال ۱۹۸۷) فصلی به «کتابهای هندسه چاپ قرنهای پانزدهم و شانزدهم میلادی در کتابخانه شهرداری تولوز» اختصاص داده شده که در آن فهرست تحلیلی کتابهای هندسه غیر اقلیدسی آمده است.

در این فهرست نام کتابی از محمد البغدادی به زبان ایتالیایی به حس می‌خورد که مشخصات کتابشناختی آن چنین است: کتاب جگونگی تقسیم مساحت، منسوب به محمد بغدادی... ترجمه فدریکو کومانن از زبان لاتینی، سال ۴۸، ۱۵۷۰ برگ. این کتاب به فرانسوا ماری دوم، دوک اورلینو، اهدا شده و

رساله محمد بغدادی برگهای ۱ تا ۳۰ آن را در بر می‌گیرد و بقیه آن توضیحات مترجم در مورد موضوع و مطالب رساله است. هدف تدوین این رساله به دست دادن ترسیم‌های هندسی مختلف برای حل مسأله کلی زیر است: «ترسیم خط مستقیمی که مساحت چند ضلعی مفروضی را به نسبت معینی تقسیم کند.» از آنجا که چند ضلعی شامل مثلث، چهار ضلعی و کثیرالاضلاع می‌شود پس ۲۲ فرض امکان می‌یابد که از ۲۱ قضیه و یک مسأله تشکیل می‌یابند. مؤلف این کتاب، محمد بن عبدالباقی بن محمد بغدادی (۴۴۲ تا ۵۳۵ هـ. ق)، فقیه و ریاضیدان نامدار هم عصر حکیم عمر خیام است. وی دارای آثاری در حساب و هندسه بوده است که از آنها کتابهای زیر به جا مانده‌اند:

- الرسالة المهدیه فی الحساب الهوائیه (خطی، ایاصوفیا)،
- فی تقریب اصول الحساب فی الجبر والمقابلہ (خطی، دمشق)،

- رساله فی مساحة الاشکال.

- شرح المقالة العاشره من کتاب اقلیدس که به قول جورج سارتن (ج ۱، ص ۷۶۱) دو بار به زبان لاتینی ترجمه و منتشر شده است (برای آگاهی بیشتر از زندگی و آثار او رجوع کنید به کتاب زندگینامه ریاضیدانان دوره اسلامی، تألیف ابوالقاسم قربانی، انتشارات مرکز نشر دانشگاهی، تهران، ۱۳۶۵، ص ۴۴۸).

### یونسکو و صنعت چاپ

سازمان فرهنگی و تربیتی سازمان ملل متحد (یونسکو) شماره تیرماه امسال ماهنامه خود، پیام یونسکو، را به بررسی صنعت چاپ از آغاز تا به امروز اختصاص داده است.

صنعت چاپ که ریشه هزار و چند صد ساله در چین دارد، در فاصله سالهای ۱۴۳۶ تا ۱۴۴۲ میلادی، به دست گوتمبرگ آلمانی تحول ژرف و عمده‌ای پیدا کرد و از آن پس امر نشر کتاب و آموزش وارد مرحله تازه‌ای شد. گوتمبرگ برای چاپ از حروف فلزی متحرک استفاده کرد، و روش کار او تا نیمه قرن حاضر در همه جا شناخته شد و مورد تقلید قرار گرفت. از اواسط این قرن، پیشرفتهای عظیمی که در صنعت الکترونیک و کامپیوتر روی داد سبب دگرگونی اساسی در همه رشته‌های فنی و مخصوصاً صنعت چاپ شد.

پیام یونسکو در شماره اخیر خود تاریخچه پیدایش کاغذ را، که سابقه آن به قرن دوم پیش از میلاد در چین می‌رسد، و نیز تاریخچه پیدایش صنعت چاپ و وجوه گوناگون تحول صنایع کاغذسازی و چاپ را بررسی کرده است. تعداد زیادی عکس، طرح و جدول به غنا و زیبایی این شماره افزوده است.

ع: روح‌بخشان

صفحه اصلاً درست نیست، چون هنوز مطلب اصلی تمام نشده است که چیزی پی‌اش را بگیرد.

خلاصه، با اینکه پانوشت کم‌کم دارد جا می‌افتد هواداران پی‌نوشت بیکار ننشسته‌اند و هر چند گاه يك بار تشکیکی می‌کنند و آتش این دعوا را روشن نگاه می‌دارند. ما برای آنکه در این دعوا طرفی را نگرفته باشیم همان واژه قدیمی حاشیه را به کار می‌بریم با قید این نکته که حاشیه، در این معنی، هم آن حاشیه‌های قدیمی و قدمایی را شامل می‌شود که گاه دور تا دور صفحه را مزین می‌کردند و هم پانوشتها و پی‌نوشتهای امروزی را که در زیر صفحه یا در آخر فصل یا در آخر کتاب می‌آید. اما دو چیز از این تعریف مستثنی است. یکی حاشیه به معنی

## در حاشیه

حسین معصومی همدانی

نوشته مستقلی که کسی در توضیح مُراد نویسنده‌ای پدید می‌آورد، و آن را در حاشیه اثر اصلی یا جداگانه چاپ می‌کند؛ دیگر مجموعه نسخه بدلها و توضیحاتی که مصححان متون کلاسیک در ذیل متن می‌آورند. بحث ما فقط درباره حاشیه به دو معنی ریز است:

(الف) مطالبی که نویسنده کتاب یا مقاله‌ای، به دلایلی که بعداً بررسی خواهد شد، نه آن قدر لازم می‌داند که جزء متن اصلی بیاورد و نه آن قدر زائد می‌شمارد که به کلی از آوردن آن صرف نظر کند، بنابراین جای آن را در ذیل صفحات یا در آخر فصل یا در آخر کتاب قرار می‌دهد.

(ب) مطالبی که مترجم کتاب یا مقاله‌ای در توضیح منظور نویسنده اثر اصلی ذکرش را لازم می‌داند و طبعاً به حکم امانت، و نیز به دلایلی جز آن، نمی‌تواند آن را در متن ترجمه داخل کند. و ناگزیر آن را جدا از متن می‌آورد.

حاشیه، مثل هر چیز دیگری که به کتاب مربوط می‌شود، تاریخی دارد. طبعاً در جایی پیدا شده و مراحل تطوری را پیموده تا به صورت امروزی درآمده است. اما می‌توان گفت که این مراحل تحول، هر چه بوده است، در تمدن ما و در سرزمین ما طی شده است. و حاشیه هم - مثل خیلی چیزهای دیگر - محصولی وارداتی است. تنها چیزی که در نوشته‌های قدیمی فارسی و عربی دیده می‌شود و آن را می‌توان سلف حاشیه امروزی دانست حاشیه‌های



تمهید

معلوم نیست چه پیش آمد که واژه «حاشیه» در مطبوعات فارسی جای خود را به واژه «پانوشت» داد. شاید سازندگان واژه اخیر گمان کرده‌اند که حاشیه به معنی مطلبی جنبی یا توضیحی است که در گذشته در کناره‌های راست و چپ اوراق چاپی یا خطی می‌نوشته‌اند، و حالا که این نوشته‌های کناره‌نشین بساط خود را برچیده و جای خود را به پایین صفحات منتقل کرده است، لازم است که اسمگذاری تازه‌ای هم برایش بشود. اما واژه پانوشت هم از انتقاد منتقدان در امان نمانده است. می‌گویند که پانوشت، به قیاس دست‌نوشته، نوشته‌ای را تداعی می‌کند که با پانوشته شده باشد. (البته با این حساب، تکلیف سر‌نوشته هم معلوم می‌شود!) این عده می‌گویند که بهتر است پی‌نوشته بگوییم به معنای چیزی که به دنبال نوشته اصلی می‌آید. گروه اول، احیاناً، جواب می‌دهند که پی‌نوشته ممکن است برای حاشیه‌هایی که در آخر فصل می‌آید عنوان مناسبی باشد، اما برای حاشیه‌های پایین

قواعد کار حاشیه‌نویسی روشنتر شود.

مقاله به سه بخش تقسیم شده است. بخش اول به بحث درباره حاشیه‌نویسی در تألیف اختصاص دارد، در بخش دوم مشکلات و مسائل حاشیه‌نویسی در ترجمه و در بخش سوم چند مسأله کلی مطرح شده است.

## ۱) حاشیه در تألیف

### ۱-۱) حاشیه در نوشته‌های تخیلی

منظور از نوشته‌های تخیلی آناری است که محصول خلاقیت ادبی است، از قبیل رمان، داستان کوتاه، شعر، نمایشنامه، آيا شاعر يا داستان‌نویس يا نمایشنامه‌نویس می‌تواند مطالبی را در حاشیه بیان کند؟ جواب این است: بله، و نه.

بله، زیرا این کار شده است. شعری بوده‌اند که به شعر خود حاشیه زده‌اند و نویسندگانی هم بوده‌اند که توضیحاتی در پایان کتاب خود، درباره قهرمانان اثر یا محیط تاریخی وقوع آن یا فضای کلی آن یا توضیح بعضی از اصطلاحات و اعلام، آورده‌اند. نه، زیرا این موارد نادر است و زیاد هم موفق نبوده است و به طور کلی، زیان این کار از سود آن بیشتر است.

شاعر معروف انگلیسی تی. اس. الیوت شخصاً به منظومه معروف خود سرزمین هرز (*The Wasteland*) حاشیه زده است. حاشیه‌ها در پایین صفحات است و بیشتر جنبه تنبیه و تذکر دارد تا توضیح، و هدف آن روشن کردن فضای کلی شعر است تا توضیح مشکلات جزئی آن. مقصود الیوت تا چه حد حاصل شده است؟ پاسخ را باید در انبوه نوشته‌هایی که شارحان پس از او در توضیح این اثر نوشته‌اند، و پاره‌ای از آنها مبنای کار خود را همان توضیحات الیوت قرار داده‌اند و پاره‌ای هم در توضیح شعر او به کلی راه دیگری رفته‌اند و حتی توضیحات او را مُخل فهم شعرش دانسته‌اند، سراغ کرد. به هر حال، کار الیوت در میان شاعران هم کمتر نظیر دارد، و چنانکه گفتیم غرض او توضیح برخی از اشارات ادبی و تاریخی و اساطیری و مذهبی شعرش است و نه توضیح مقصود خودش.

حاشیه‌ای که شاعر به شعر خودش بزند و با آن بخواهد منظور خود را توضیح دهد، به کلی منتفی است. منظور شاعر باید از خود شعر برآید. همچنین است مراد رمان‌نویس و داستان‌نویس. می‌ماند حاشیه‌هایی که جنبه اطلاعی دارند، و نویسنده با استفاده از آن می‌خواهد مثلاً واژه ناآشنایی را توضیح دهد یا يك شخصیت تاریخی را معرفی کند و از این قبیل. این نوع حاشیه هم در نوشته تخیلی (شعر یا نمایشنامه یا داستان) هر چه کمتر باشد بهتر است. آن مقداری هم که ناگزیر است بهتر است در آخر کتاب بیاید تا خواننده فقط در صورت نیاز به آن مراجعه کند. به هر حال در

است که به «حاشیه مَنه» معروف است یعنی آنچه نویسنده پس از اتمام نوشتن کتاب و در مرور مجدد آن نوشتنش را لازم می‌دیده، و چون امکان درج آن در متن نبوده است آن را به صورت حاشیه، و معمولاً با امضای «مَنه» یا «مَنه عَفَى عَنْهُ» یا چیزی از این قبیل می‌آورده است (نامگذاری این حاشیه‌ها به «حاشیه مَنه» هم از اینجا است). اما این حاشیه‌ها همیشه حاشیه به معنای امروزی نیست بلکه غالباً چیزی است که بایستی در متن می‌آمده و بر اثر غفلت نویسنده از متن جا مانده و به حاشیه منتقل شده است. البته در میان این حاشیه‌ها گاهی هم مطالبی یافت می‌شود که کاملاً جنبه توضیحی دارد - توضیح اضافی - و جزء متن نیست.

تاریخچه تحول حاشیه و درآمدن آن به صورت امروزی در مورد کتابهای فرنگی روشنتر است، و ظاهراً ما هم استفاده از حاشیه در کتابها را از ایشان یاد گرفته‌ایم، به همین دلیل گاهی از فواید آن غافل می‌شویم و گاهی هم کاربردهای اصلی آن را فراموش می‌کنیم یا در استفاده از آن افراط می‌کنیم.

نویسندگانی هستند که حاشیه را جای درد دل کردن با خواننده می‌پندارند، و نویسندگان دیگری گمان می‌کنند که چون حاشیه همیشه در اختیارشان است مطلبی را که از متن جا مانده باشد، در هر مرحله از مراحل تولید کتاب، می‌توانند در حاشیه آن اضافه کنند، گاهی هم حاشیه میدانی برای اظهار فضل و بیان معلومات زاید می‌شود. در عین حال نقش اصلی حاشیه در جدا کردن مطالب اصلی از فرعی و در تسهیل کار نقل و ارجاع چه بسا از نظر دور می‌ماند. برخلاف مباحثی چون نقطه‌گذاری و رسم الخط، معمولاً گمان می‌رود که حاشیه‌زنی و حاشیه‌نویسی به قواعد جداگانه‌ای نیاز ندارد، و قواعد مربوط به آن یا در کتابهای آیین نگارش و شیوه‌نامه‌ها ذیل عنوانهایی چون شیوه ذکر منابع بیان می‌شود، و یا اگر مبحث جداگانه‌ای به آن اختصاص یابد بیشتر صرف بحث درباره مشکلات صوری کار می‌شود.

در این مقاله، که به قصد استفاده مؤلفان و مترجمان و ویراستاران نوشته شده، سعی شده است حاشیه‌نویسی به عنوان يك مبحث مستقل در کار تألیف و ترجمه و ویرایش مطرح شود، و مشکلات آن بر پایه تجربه‌های شخصی نگارنده بیان گردد، و چاره‌هایی برای این مشکلات پیشنهاد شود. چون این مقاله (تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد) نخستین گام در این راه است، توصیه‌های آن را تنها باید نظر شخصی نگارنده دانست. امید است که به همت مؤلفان و مترجمان و ویراستاران این بحث کاملتر و

نقادی در او باشد و نه تحریک عواطف او یا دادن لذت هنری به او. خواه موضوع آن ادبیات یا علوم انسانی باشد و خواه علوم تجربی و ریاضی.

در نوشته علمی حاشیه نقشهای متعدد دارد. تعدد نقشها باعث می شود که حاشیه‌هایی را که معمولاً در یک نوشته بدون هیچ تفکیک و تمیزی دنبال هم قرار می گیرند، در نظر ثانوی و از لحاظ محتوایی بتوان به تقریب به دسته‌های زیر تقسیم کرد:

الف) حاشیه اسنادی؛

ب) حاشیه توضیحی؛

ج) حاشیه اطلاعی.

البته بسیار پیش می آید که یک حاشیه خاص هم منابع نویسنده را به دست می دهد و هم بحثی را که او در متن آغاز کرده است تکمیل می کند و هم برخی از نکته‌هایی را که در متن نیاز به توضیح دارد روشن می کند. پس بهتر است که به جای سه نوع حاشیه از سه نقش حاشیه (نقش اسنادی، نقش توضیحی، و نقش اطلاعی) سخن بگوییم. و از این پس منظور ما از این سه نوع حاشیه همین سه نقش است.

الف) حاشیه اسنادی

حاشیه اسنادی حاشیه‌ای را می گوئیم که منظور اصلی از آن ذکر منابع نویسنده باشد. حاشیه اسنادی از ذکر مشخصات ساده کتابشناسی تا بحثهای تطبیقی و مقایسه‌ای مفصل را در بر می گیرد. حاشیه اسنادی به این منظور می آید که

(۱) مستند بودن نوشته را نشان دهد؛

(۲) خواننده را به منابع نویسنده - و از آن طریق به منابع دیگر - راهنمایی کند؛

(۳) امکان مقایسه اقوال مختلف در یک مسأله و اظهار نظر مستقل را برای خواننده فراهم آورد.

حاشیه اسنادی باید به نحوی باشد که این منظورها را برآورد، و گرنه زحمت خواننده می دارد و غالباً هم عرض نویسنده را می برد. رعایت نکته‌های زیر در حاشیه‌های اسنادی کار خواننده را آسان می کند، اطمینان او را به نویسنده برمی انگیزد، و ارتباط او

نوشته تخیلی نویسنده باید تا می تواند از آوردن پانویست در زیر صفحات بپرهیزد. اگر نویسنده رمان تاریخی یا اجتماعی نوشته است، می تواند آن مقدار اطلاعات تاریخی و اجتماعی را که برای فهم اثرش لازم است به جای آنکه در زیر صفحات درج کند، در یک مقدمه کوتاه کلی به خواننده انتقال دهد، هر چند رمان خوب معمولاً به این نوع مقدمه‌ها نیاز ندارد.

نویسندگانی که نوشته‌های خود را از واژه‌ها و اصطلاحات و نام آیینها و ابزارهای محلی پر می کنند، و آنگاه برای توضیح آنها ناگزیر از نوشتن حاشیه‌های مفصل می شوند، نه فقط به آفریدن یک فضای محلی خاص موفق نمی شوند بلکه حوصله خواننده را هم سر می برند. این کارها نشانه ناشیگری نویسنده است. رنگ محلی داشتن داستان یا رمان به معنای این نیست که آن داستان به نوشته‌ای تحقیقی در فولکلور فلان ناحیه تبدیل شود و برای فهم آن فرا گرفتن لهجه آن ناحیه لازم باشد. نویسنده موفق عناصر محلی را بتدریج ضمن داستان به خواننده معرفی می کند و در آوردن این عناصر آنقدر گشاده‌دستی به خرج نمی دهد که خواننده را به کلی در فضایی ناآشنا قرار دهد. در ادبیات معاصر فارسی کتاب کلید از این جهت نمونه خوبی است؛ با اینکه اثر این کتاب نسبتاً نامتعارف است و حوادث آن هم در محیطهای «دور از مرکز» رخ می دهد، نحوه پرداخت و بیان داستان طوری است که خواننده مفهوم بسیاری از واژه‌های ناآشنا را از روی کاربرد آنها در متن می فهمد و حتی خود را ناچار از رجوع به واژه‌نامه آخر هر جلد نمی بیند.

آنچه گفتیم راجع به آثار ادبی است که در حال حاضر نوشته می شود، تصحیح آثار ادبی گذشته حساب جداگانه‌ای دارد که جای بحث آن در این مقاله نیست.

۲-۱ حاشیه در نوشته‌های علمی

منظور از نوشته علمی کتاب یا مقاله یا جزوه‌ای است که به قصد الف) اثبات یا رد یک نظر علمی، ب) تعلیم یک علم یا یک مبحث علمی، ج) توضیح یا تبیین یک نظر یا مبحث علمی نوشته شده باشد. خلاصه، منظور ما از نوشته علمی هر نوشته‌ای است که هدف آن اطلاع‌رسانی به خواننده یا آموزش او یا پرورش قوه

نمونه‌ها

آنچه در زیر ستونها می آید نمونه‌هایی از کاربرد نابجا یا افراطی حاشیه در نوشته‌ها و ترجمه‌های جدید فارسی است که از چهار کتاب (مرجمه‌های الف تا د) انتخاب شده است. هر چهار کتاب بعد از سال ۵۹ چاپ شده و کتابهای وزین یا نسبتاً وزینی هستند. ناشران هر چهار کتاب دستگاههای انتشاراتی دولتی یا نیمه دولتی اند که از ایکنات ویرایش برخوردارند.

را با متن حفظ می‌کند.

فقط برای چیزی که به ذکر مآخذ نیاز دارد مآخذ بیاورید. چیزهایی هست که از فرط بداهت، و یا به این دلیل که نویسنده و خواننده یا گوینده و شنونده در آن مورد اختلافی ندارند، به دلیل هم نیاز ندارند. همچنین است در مورد مآخذ. برای چیزی باید مآخذ ذکر کرد که به مآخذ احتیاج داشته باشد. نویسنده‌ای که در ضمن مقاله یا کتابش به قصد تبیین و تیرگ یا برای نصیحت بیتی از مثلاً حافظ یا سعدی نقل می‌کند، اگر حتی حاشیه مختصری را به نشانی آن بیت در حافظ قزوینی یا سعدی فروغی اختصاص دهد، کار بهبودی‌ای کرده است، چه رسد به آنکه نسخه بدل‌های بیت را هم ذکر کند و بعد در مقام داوری درباره ضبط درست آن برآید. دلیلش هم ساده است: آن نویسنده می‌خواهد از آن بیت يك نتیجه اخلاقی بگیرد، و در این مقام اصلاً فرقی نمی‌کند که بیت از حافظ باشد یا سعدی یا کسی دیگر. چنین حاشیه‌ای وقتی بجاست که بحث بر سر آن بیت خاص باشد و سر نوشت بحث هم با عوض سدن واژه‌ای در آن بیت عوض شود.

هر نویسنده‌ای در نوشته‌اش يك خواننده نوعی متوسط را باید در نظر داشته باشد و برای او بنویسد. این خواننده نوعی نه زیاد بی‌سواد است و نه علامه، و میزان اطلاعاتش بر حسب نوشته فرق می‌کند. روی هم رفته می‌توان گفت که در هر نوشته‌ای مطالبی که جزء فرهنگ عمومی خواننده نوعی نوشته باشد نیاز به ذکر مآخذ ندارد. گذشته از این ملاک کلی، برخی دیگر از مطالبی که می‌توان - و باید - بدون ذکر مآخذ آورد از این قرار است:

□ امثال و حکم و کلمات قصار بزرگان؛

□ مطالب «مسلم» یا تقریباً مسلم علمی و تاریخی، مثل قانون دوم نیوتن، یا ارتفاع قله اورست، یا تاریخ تولد و مرگ اینشتین؛

□ هر چیزی که با موضوع اصلی بحث ارتباط نداشته باشد و ذکر مآخذ برای آن مستلزم وارد شدن نویسنده در اختلاف مآخذ مختلف و ترجیح یکی بر دیگری باشد. در این گونه حالات یا باید اصلاً دور چنین مطلبی نگشت و یا باید یکی از شقوق را، با دلایل

کافی، اختیار کرد و در متن آورد. اما به هر حال نباید در حاشیه سر خواننده را با ذکر آن دلایل، هر چند جالب هم باشد، به درد آورد؛ □ معنی لغاتی که در معنی آنها اختلافی نیست.

همیشه به مآخذ معتبر استناد کنید.

آب را از سرچشمه نوشیدن از اصول مسلم تحقیق است. هر مطلبی نه تنها در جریان نقل ذهن به ذهن تحریف می‌شود، بلکه نوشته هم از این گونه تحریف در امان نیست. بنابراین هیچ گاه به منابع دست دوم اعتماد نکنید. هر کس، در رشته‌ای که کار می‌کند، باید فهرستی از منابع مهم در ذهن یا در روی کاغذ داشته باشد و گم‌شده خود را حتی المقدور در آنها بجوید. اگر منبع مورد استناد شما خود از منبع دیگری نقل کرده است تا آنجا که ممکن است به منبع اصلی رجوع کنید و خواننده را به آن ارجاع دهید. مطمئن باشید که حتی نویسندگان معتبر هم گاهی ناخواسته خواننده را دنبال نخودسیاه می‌فرستند؛ نشانی مطلبی را در کتابی به او می‌دهند و خواننده در مراجعه به آن کتاب یا چنان مطلبی پیدا نمی‌کند یا به آن نشانی پیدا نمی‌کند. پس برای آنکه شریک این جرم نشوید از استناد به منابع دست دوم خودداری کنید - مگر آنکه ناچار شوید.

اما اگر ناچار شدید، یا حوصله نداشتید، سعی نکنید که رد گم کنید. گناه نیامرزدنی، و متأسفانه رایج، در کار تحقیق این است که مطلبی را که به واسطه منبع دیگری نقل می‌کنید به منبع اصلی نسبت دهید. متأسفانه پیشرفت روشهای بازایی اطلاعات وسایل این کار را در اختیار کسانی که اهلش باشند قرار می‌دهد، و کمتر کسی است که در مقابل این وسوسه مقاومت کند. فقط تعهد اخلاقی می‌تواند باعث شود که نویسنده هر مطلبی را از منبعی که دیده است نقل کند نه از منابعی که اصلاً ندیده است.

به منابع دم دست ارجاع دهید.

اگرچه بسیاری از منابع معتبر به آسانی به دست نمی‌آید، اما معتبر بودن همیشه با کمیاب بودن ملازمه ندارد. هر نویسنده‌ای باید، دست کم در حوزه کار خود، تا اندازه‌ای کتابشناس و در جریان تحولات بازار کتاب باشد. تا مثلاً بداند که آخرین چاپ فلان کتاب کی صورت گرفته است و خواندگانش را به چاپهای قدیمی، که جز در کتابخانه‌های معتبر و دسترس ناپذیر پیدا نمی‌شوند، ارجاع ندهد. در این زمینه رعایت نکته‌های زیر را توصیه می‌توان کرد.

□ به نسخه خطی کتاب چاپ شده ارجاع ندهید. مگر آنکه هیچ چاپ معتبری از آن کتاب وجود نداشته باشد، یا حصاً ضبط يك نسخه خطی را، به دلایل موجه، بر همه چاپهای موجود ترجیح دهید.

نمونه ۱

ارجاع بدون ذکر مشخصات کامل (مرجع ج)

گفته استوری وی کتاب اسرار الحروف را در سال ۸۷۰ و کتاب معروف دانشنامه جهان<sup>۱</sup> را در سال ۸۷۱ (۸۷۹) نوشت.

<sup>۱</sup> درباره این کتاب رجوع کنید به سلفشناسی



□ به آخرین چاپ هر کتاب ارجاع دهید. معمولاً نویسندگان دقیق در هر چاپ تغییراتی در کتاب خود می‌دهند. و نیز چاپهای جدیدتر آسانتر هم به دست می‌آید. در عین حال، تاریخ چاپ اول را هم حتی المقدور ذکر کنید.

□ اگر منبع دست اول یا معتبری که از آن استفاده کرده‌اید به آسانی گیر نمی‌آید، در کنار ذکر آن دست کم يك منبع دست دوم و كم اعتبارتر را که دسترس پذیرتر باشد معرفی کنید.

□ در مورد منابع به زبانهای بیگانه، اگر ترجمه معتبری از آنها به فارسی هست، حتی اگر از منبع اصلی استفاده کرده باشید ارجاع به آن ترجمه را فراموش نکنید. با این کار هم زحمت مترجم آن اثر را ارج نهاده‌اید و هم خواننده خود را، که غالباً زبان خارجی نمی‌داند یا دستش به مأخذ شما نمی‌رسد، به منبع دسترس پذیری راهنمایی کرده‌اید.

خواننده را دنبال نخودسیاه نفرستید.

ارجاع باید با ذکر مشخصات کامل کتابشناسی (نام نویسنده، نام کتاب یا مقاله، ناشر، تاریخ انتشار، شماره صفحه یا صفحات...) صورت بگیرد. ارجاع همیشه به معنی ارجاع به يك متن خاص است، بنابراین ارجاعهایی از انواع زیر نه فقط چیزی به دست خواننده نمی‌دهد بلکه او را در حسن نیت نویسنده و میزان اطلاع او از منابع هم دچار تردید می‌کند:

- رجوع کنید به سفرنامه‌های دوره قاجار؛

- رجوع کنید به کتاب اصل انواع داروین که بحث مشبمی در این باره دارد؛

- رجوع کنید به یادداشتهای شخصی نگارنده.

کمترین چیزی که از دو مورد اول به ذهن خواننده راه می‌یابد این است که نویسنده هنگام نوشتن چیز مبهمی در ذهن داشته و حوصله و همت نکرده که صورت دقیق آن را در یکی از سفرنامه‌های دوره قاجار پیدا کند، و حتی اگر چیزی که او می‌گوید در کتاب اصل انواع باشد یقیناً در موقع نوشتن مقاله‌اش به آن رجوع نکرده است. برای رجوع به مأخذی هم که در مورد سوم آمده، خواننده باید تا چاپ شدن «یادداشتهای شخصی نگارنده» صبر کند.

در نقل اندازه نگهدارید.

هر چند نویسندگان گاهی در متن نوشته خود جمله یا عبارتی را عیناً یا به صورت نقل به معنی از منابع دیگر نقل می‌کنند، اما نقل مطالب مفصل در متن معمولاً هنگامی ضرورت می‌یابد که اساس نوشته‌ای بر توضیح يك متن کهن یا بر تفسیر نوشته نویسنده‌ای دیگر استوار باشد. در موارد دیگر، جای نقل قولهای مفصل معمولاً در حاشیه است و منظور از این کار هم مستند کردن متن یا

بحث تفصیلی در مسأله‌ای است که در متن به اجمال برگزار شده است. به همین دلیل اشاره به برخی از مسائل مربوط به نقل قول، تا آنجا که به امر حاشیه‌زنی مربوط می‌شود، لازم است.

در کشورهایی که حقوق مؤلف ضوابط و قوانین محکم دارد، نقل از کتابها و نوشته‌های چاپی تابع مقررات خاصی است و از بسیاری نوشته‌ها نمی‌توان بدون اجازه نویسنده آن بیش از مقدار معینی (که زیاد هم نیست) نقل کرد. حتی نقل به معنی هم محدودی دارد، و اگر نویسنده‌ای از این حدود تجاوز کرد سر و کارش با دادگاه و پرداخت غرامت است.

در کشور ما چون، خوشبختانه یا متأسفانه، منع قانونی در این باره وجود ندارد، هر نویسنده‌ای با خیال راحت می‌تواند فی‌المثل در صفحه ۴۳۲ عنان سخن را به دست نویسنده دیگری بپردازد و در صفحه ۴۵۳ از دست او بگیرد، بی آنکه از حق التألیفی که بابت این ۲۱ صفحه نقل قول مستقیم می‌گیرد چیزی به نویسنده اصلی بدهد یا هراسی از دادگاه داشته باشد. پس جلودست نویسندگان ما را که از قید قانون آزادند فقط ملاحظات اخلاقی می‌تواند بگیرد، اما گذشته از ملاحظات اخلاقی و قانونی اندازه نگهداشتن در نقل پیام نویسنده را بهتر انتقال می‌دهد و نقل قولی که از حدود معقول خارج باشد غالباً باعث سردرگمی خواننده و گسیخته شدن رشته فکر او می‌شود.

هر حاشیه‌ای البته تداوم فکر خواننده را برهم می‌زند، و به همین دلیل است که باید تا آنجا که می‌توان از حاشیه رفتن دوری کرد. اما حاشیه‌ای که از قلم شخصی دیگری جاری شده باشد، با برهم زدن یکدستی سبک نوشته، بیشتر خواننده را از حال و هوای متن خارج می‌کند و هر چه حاشیه دور و درازتر و تفاوت سبک آن با سبک متن بیشتر باشد، در بازگشت به متن باز یافتن و به دست گرفتن رشته گم شده بحث برای خواننده دشوارتر می‌شود. به سبب این عوامل، و نیز به علل زیر، بهتر است که در نقل هر چه بیشتر از نقل متون مفصل احتراز شود و به جای آن شیوه تلخیص و نقل به معنی پیش گرفته شود.

- متنی که از آن نقل می‌کنید معمولاً از لحاظ تفصیل یا ایجاز با

نمونه ۲

رفع ابهام از این گونه ارجاعهای مبهم از وظایف ویراستار است  
(مرجع ج)

ظاهراً «جمعی» لقب او بوده است. ۵

۵. رجوع کنید به یادداشت مربوط به همین موضوع در صفحات آینده.

نوشته شما فرق دارد. طبعاً در يك نوشته تحقیقی موجز درست نیست که پانویست مفصلی از يك نوشته همگانی مفصل نقل شود. - متنی که از آن نقل می کنید معمولاً اصطلاحاتش با اصطلاحاتی که شما به کار می برید یکسان نیست.

- از لحاظ تأکید بر مطالب ممکن است تفاوت وجود داشته باشد. ممکن است آنچه به نظر شما در آن نوشته مهم است به نظر نویسنده چندان مهم نیامده باشد و بنابراین تأکید لازم را بر آن نکرده باشد. در این صورت نقل به عین عبارت باعث می شود که منظور شما گم شود.

- متنی که از آن نقل می کنید در دسترس همگان است و مراجعه به آن به آسانی امکان پذیر است.

خلاصه، فقط چیزی را باید عیناً از نوشته دیگری نقل کرد که در صورت نقل به معنی احتمال تحریف کلی در آن داده شود یا دسترسی به متن اصلی بسیار دشوار باشد، یا تعبیّرات گوناگونی از متن ممکن باشد، یا عین الفاظ نویسنده اهمیت داشته باشد. در این صورت هم باید تنها قسمتی را که مستقیماً با آن کار داریم عیناً نقل کنیم و مطلب پس و پیش آن را، اگر هم لازم است، تلخیص کنیم. این کار نه تنها با امانت مغایرتی ندارد، بلکه گریز از مسؤولیت نویسندگی به نام رعایت امانت، و درپیش گرفتن شیوه سهل و ساده توسل به چسب و قیچی، و نقل مطالب دیگران بدون رضایت ایشان و بدون سبک سنگین کردن آن، و افزودن بر حجم نوشته بدون ضرورت، بر پایبند نبودن نویسنده به اخلاق

نویسندگی، و گاه بر ضعف قوه داوری او، دلالت می کند. چشم بسته به «فیش» های خود اعتماد نکنید.

معمولاً نویسنده هنگام نوشتن اثرش یا مطالب را مستقیماً از منابع نقل می کند و یا از فیشهایی که قبلاً در جریان مطالعه و تحقیق در منابع برداشته است. نکته ای که باید همیشه در نظر داشت این است که فیش هیچ گاه جای منبع اصلی را نمی گیرد. آنچه در روی فیش نقل می شود مستخرجی است از متن اصلی که یا تلخیص شده یا از مطلب قبل و بعد خود جدا شده است. از سوی دیگر، نظری که محقق هنگام فیش برداری داشته معلوم نیست عیناً همان نظری باشد که در موقع مراجعه به آن فیش دارد. مثلاً اگر کسی عبارتی را از يك کتاب تاریخ صرفاً برای فایده لغوی روی فیش نقل کند، و بعد در يك بحث تاریخی به آن فیش مراجعه و استناد کند، ممکن است گمراه شود. زیرا شاید نویسنده کتاب بعد از آن عبارت چیز دیگری گفته باشد که چون فایده لغوی نداشته طبعاً به فیش منتقل نشده است. برای پرهیز از این گونه اشتباهات بهتر است، و بلکه لازم است، که در موقع نقل و ارجاع دوباره به متن اصلی رجوع شود.

به فیش باید بیشتر به چشم راهنمای مراجعه به متون اصلی نگاه کرد نه به چشم چیزی که ما را از آن متون بی نیاز می کند. این نکته بخصوص در مواردی که موضوع بحث يك مطلب نظری باشد و نه فقرات مجزای اطلاعاتی، اهمیت می یابد.

حاشیه را میدان نمایش زبان دانی خود نکنید.

در نوشته تحقیقی نویسنده غالباً باید به منابعی به چند زبان خارجی رجوع کند، و گاه ناگزیر می شود که از آن منابع مطالبی در حاشیه نقل کند. طبعاً آسانترین، و در عین حال مطمئن ترین راه نقل آن مطلب به زبان اصلی است. این کاری است که بسیاری از محققان اروپایی هنگام نقل از منابع یونانی و لاتینی و بعضی از محققان ایرانی در نقل از منابع عربی می کنند. ظاهراً فرض این محققان بر این است که خواننده با این زبانها آشناست، و کاش چنین بود؛ اما متأسفانه بسیاری از خوانندگان تنها زبان مادری خود را می دانند و نباید ایشان را به این گناه از خواندن کتاب یا مقاله ای محروم کرد.

در نقل از منابع بیگانه، چه در متن و چه در حاشیه، بهترین کار ترجمه مطالب مورد استناد است. اگر منبع چاپ شده و در دسترس باشد، تنها کاری که باید کرد ذکر مشخصات دقیق آن است تا خواننده اگر خواست به آن رجوع کند. در صورتی که منبع مورد استفاده هنوز چاپ نشده است یا متنی چاپی است که آنقدر کمیاب است که در ردیف کتاب خطی محسوب می شود، بهتر است عین متن را هم نقل کنیم. البته با رعایت نکاتی که در پند

نمونه ۳

انتخاب مقال نامانوس در يك متن فلسفی به منظور القاء شبهه جفرافیهی در حاشیه و رفع فوری آن (مرجع الف)

هیولای دریاچه نس<sup>۱</sup> وجود دارد یا:

$E(\alpha)$

یا:

$I(\alpha)$

این گزاره می تواند در تجربه تصدیق شود. یعنی به مجرد پیدا کردن يك هیولادر دریاچه نس، گزاره ما تصدیق شده است. پس این گزاره هایی، تصدیق پذیر است. ولی اگر هیولا پیدا نشود، گزاره ما رد نمی شود. شاید روزی پیدا شود و گزاره ما استوار گردد. پس این گزاره هایی، ابطال پذیر نیست.

(۱) Loch Ness Monster - واژه Loch را در این مورد باید به «دریاچه» برگرداند، نه به «خلیج» (مغیرود).

بل گفته شد، یعنی به حداقل اکتفا کنیم.

در صورتی که منبع شما قبلاً به فارسی ترجمه شده و به ترجمه‌اش هم اطمینان دارید، به جای ترجمه مجلد از همان ترجمه نقل کنید. اما هیچ گاه این کار را چشم بسته انجام ندهید، پرا ممکن است ترجمه‌ای درست باشد اما منظور شما را بر نیاورد. این امر به خصوص در مورد آثار کلاسیک فلسفی و ادبی سیار رخ می‌دهد. از این نوع آثار ترجمه‌های متعددی می‌توان به دست داد. و درواقع، در زبانهای فرنگی از این آثار ترجمه‌های متعددی در دست است. که معمولاً همه درست‌اند و با این حال اهم در جزئیات اختلاف دارند.

#### ب) حاشیه توضیحی

حاشیه علاوه بر اینکه منابع نویسنده را به دست می‌دهد، گاهی هم مطلب متن را تکمیل می‌کند یا توضیح می‌دهد. این نقش حاشیه را نقش توضیحی می‌نامیم.

نویسندگان، گذشته از منابع، معمولاً مطالب زیر را هم به جای متن در حاشیه می‌آورند:

- مطالبی که برای خواننده متوسطی که هنگام نوشتن در مدنظر نویسنده بوده لازم نیست، و در عین حال نمی‌توان خوانندگان دیگر و نیز متخصصان فن را که سطح درک و دریافتشان بالاتر از آن خواننده متوسط است، از آن محروم کرد.  
- مطالب لازمی که آوردنشان در متن به نحوی تسلسل مطلب را برهم می‌زند.

پس هر نویسنده‌ای پیش از آنکه دست به قلم ببرد، باید دو نکته اصلی را برای خود روشن کند:  
- نوشته‌اش در چه سطحی است؟  
- مراد اصلی از آن نوشته چیست.

پاسخ موقتی که نویسنده به این دو پرسش می‌دهد معلوم می‌کند که چه نوع مطالبی را باید در متن بیاورد و چه مطالبی را برای حاشیه بگذارد. مثلاً

□ اگر نوشته شما جنبه نظری و مفهومی محض دارد و به هیچ وجه نمی‌خواهید در متن به شواهد عینی و آمارها و اسنادی که به مدعای شما جنبه ملموستری می‌دهد متوسل شوید، پس بهتر است همه این نوع شواهد و آمارها و اسناد را در حاشیه بیاورید.  
□ به عکس، اگر می‌خواهید کتاب یا مقاله‌ای برای خواننده عادی و غیر اهل اصطلاح بنویسید، بحثهای نظری را به حاشیه موکول کنید.

□ اگر مراد اصلی نوشته شما اثبات مدعایی است که ما اسمش را (الف) می‌گذاریم، بحث تفصیلی در مورد هر مدعای دیگری را که مستقیماً با اثبات (الف) ارتباط نمی‌یابد به حاشیه

موکول کنید. البته ضرری ندارد که چنین مدعاهایی به اجمال در متن مطرح شوند، اما بحث تفصیلی در اثبات یا رد آنها باعث می‌شود که خواننده سر رشته مطلب اصلی را گم کند. معمولاً نویسندگان موفق در آن واحد در چند جبهه نمی‌جنگند و نیروی خود را فقط صرف حل يك مسأله می‌کنند.

حاشیه توضیحی به این مفهوم، نوعی شرح یا تفسیر نوشته محسوب می‌شود که یا به پای متن پیش می‌آید و همان نظری را که در متن مطرح شده در سطحی دیگر پیش می‌برد. محققانی هستند که با استفاده از این نوع حاشیه نویسی با يك تیر دو نشان می‌زنند. متن را برای خواننده عادی می‌نویسند و در حاشیه به نیازهای خواننده متخصص پاسخ می‌گویند؛ یا متن را برای خواننده‌ای که می‌تواند يك بحث مفهومی انتزاعی را، بدون توسل به امثله و شواهد، دنبال کند، می‌نویسند و برای رعایت حال خواننده‌ای که نمی‌تواند این خوراک دیرگوار را هضم کند در حاشیه به اندازه کافی مثال و توضیح می‌آورند.

#### ج) حاشیه اطلاعی

البته حاشیه‌های اسنادی و توضیحی هم اطلاع رسان‌اند، اما منظور از حاشیه اطلاعی به معنایی که ما به کار برده‌ایم، حاشیه‌ای است که بیشتر يك یا چند فقره اطلاع معین به خواننده بدهد مثلاً:

- ضبط لاتینی. فلان نام خاص بیگانه؛

- معادل لاتینی فلان اصطلاح علمی؛

- توضیحی در مورد فلان فیلسوف یا هنرمند؛

- اطلاعات مختصری در مورد فلان واقعه تاریخی...

چون این نوع حاشیه بیشتر در کار ترجمه لازم می‌شود، بهتر است مسائل و مشکلات آن را هم در آنجا مطرح کنیم، اما تا آنجا که به کار تألیف مربوط می‌شود تذکر دو نکته لازم است:

□ آوردن واژه یا تعبیری در متن که توضیح آن را خود نویسنده

نمونه ۲

نمایش زباندانی در حاشیه يك تألیف فلسفی (مرجع الف)

درست است که دستورهای اخلاقی، برای نمونه، ده فرمان (= احکام عشره = دکالوگ) را نمیتوان در آزمایشگاه مورد تصدیق تجربی قرار داد. ولی این مطلب شاید در اصل به نگر بسیاری اندیشه‌کاران پیچیده و بی‌معنا نباشد. به نگر ایشان، اخلاق، انسانی است، و خشم و قصاص و عفو را مطرح می‌کند.

die Zehn Gebote: Dekalog (۱)

اصل عبری: עשרת הדיברות : ده

در حاشیه لازم ببیند هیچ سودی ندارد. مثلاً چه لزومی دارد که نویسنده‌ای در يك متن فارسی اصطلاح «باشته آشیل» را به کار ببرد و بعد در حاشیه مفهوم آن را توضیح بدهد؟

□ فارسی متن تألیفی باید سر پای خودش بایستد و متکی به يك زبان خارجی نباشد. البته در متنهای علمی تألیفی گاهی ناچار می‌شویم که معادل فرنگی اصطلاحی را که در متن آورده‌ایم در حاشیه بدهیم، اما اگر این کار در يك صفحه چند بار تکرار شود، و به خصوص اگر متن زیاد هم فنی و تخصصی نباشد، معلوم می‌شود که نویسنده به زبان دیگری می‌اندیشد، و این در نویسندگی عیب کوچکی نیست.

## ۲) حاشیه در ترجمه

هر ترجمی گاهی لازم می‌بیند برای تسهیل کار خواننده مطالبی از خود به صورت حاشیه بر اثری که ترجمه می‌کند بیفزاید. این افزوده‌ها به این دلیل لازم می‌شود که متن به هر حال از يك اقلیم فرهنگی دیگر آمده است و با صریح ترجمه نمی‌توان آن را با اقلیم فرهنگی زبان مقصد سازگار کرد، حتی اگر مترجم در کار خود، حیره‌دست و ترجمه هم موفق باشد، باز هم مشکلات بسیاری باقی می‌ماند که فقط حاشیه می‌تواند آنها را رفع کند. بنابراین در ضرورت حاشیه‌نویسی در کار ترجمه بحثی نیست، بحث بر سر تعیین حدود این کار است.

نکته‌ای که باید نخست تذکر داد این است که حاشیه در ترجمه معمولاً حاشیه اطلاع است. مترجم نه مأمور یافتن منابع مؤلف است و نه موظف به تکمیل و توضیح نظر او. در ترجمه متون ادبی هم مترجم شارح و مفسر نیست. هر چند اگر کسی بخواهد به این کار دست بزند آزاد است اما دیگر نامش را مترجم نمی‌توان گذاشت.

البته می‌توان متن آسانی را دشوار ترجمه کرد و بعد در حاشیه

به توضیح مشکلات متن - و در واقع مشکلات ترجمه - پرداخت، اما مترجم استاد کسی است که متن دشوار را دشوار و متن آسان را آسان ترجمه کند. مترجم تا آنجا که می‌تواند باید باری از دوش خواننده بردارد، اما این کار را باید در متن انجام دهد نه در حاشیه. مترجمی که مراد نویسنده را نفهمیده باشد و بنابراین ترجمه‌ای تحت اللفظی از نوشته او به دست داده باشد طبعاً شارح موفق هم نخواهد بود، و مترجمی که از عهده این مهم برآمده باشد نیاز چندانی به شرح نخواهد داشت. به هر حال، مترجم وظیفه ندارد که تعبیر خودش را از يك اثر ادبی یا فلسفی بر خواننده تحمیل یا حتی به خواننده عرضه کند.

نکته دیگری که باید در نظر داشت این است که حاشیه‌زنی هیچ گاه نمی‌تواند عیبهای ترجمه را بپوشاند. اصل در ترجمه مطابقت با اصل و دوستی و رسایی است، و اگر ترجمه‌ای این خصوصیات را نداشت هر چه هم مترجم در توضیح مشکلات متن بکوشد به توضیح چیزی موفق نمی‌شود. با این حال، امکاناتی که حاشیه در اختیار مترجم قرار می‌دهد چه بسا مترجم را فریب دهد و موجب شود که عیب ترجمه خود را نبیند، و بسا که خواننده را هم گول بزند.

از همین جا ملاکی به دست می‌آید که با آن می‌توان حد حاشیه‌نویسی را تعیین کرد: هر حاشیه‌ای که

- به جای کمک به فهم متن جای متن را بگیرد؛

- به وسیله‌ای برای اظهار فضل تبدیل شود؛

- به جای حل مشکلات خواننده وسیله حل مشکلات مترجم

شود؛

آن حاشیه بیجا است.

حاشیه‌هایی را که معمولاً در ترجمه دیده می‌شود به چند دسته می‌توان تقسیم کرد.

## الف) معادلهای اصطلاحات

در متون علمی اصطلاحاتی به کار می‌رود که غالباً معادل واحد یا جا افتاده‌ای در زبان فارسی ندارند؛ گاهی نیز يك واژه فارسی در برابر دو یا چند واژه خارجی به کار می‌رود. به همین جهت مترجمان لازم می‌بینند که اصل این اصطلاحات را به يك زبان فرنگی در پانویشت بیاورند. این کار به خودی خود بد نیست، اما نکته‌های زیر را باید در این باره رعایت کرد:

□ کلماتی که به همان صورت فرنگی (یا با تغییرات مختصری) در فارسی رواج عام یافته‌اند فارسی تلقی می‌شوند و نیازی به آوردن ضبط فرنگی آنها نیست، کلماتی مثل ارگانیزم، سلول، سیستم، الکترون...

□ کلمه‌ای که معنای اصطلاحی آن در فارسی کاملاً جا افتاده

## نمونه ۵

چاره‌اندیشی برای مشکلات اصطلاحی زبانهای دیگر در حاشیه يك نابلف فارسی، به‌مدد ترکیبی از زباندانی و علامکی (مرجع الف)

کتاب، نظریه مینوفسکی - آینشتاین. هم ناصر خسرو هم کانت، هر دو به «جهان متناسب با حواس و اندازه‌های درک‌پذیر برای انسان غیر مسلح به وسیله‌های فنی»، می‌اندیشند. ولی در پرتو آموزه‌های

۱) به‌مراتب: monde en échelle humaine. نگارنده برای این مفهوم، به‌عبارت Mikrokosmos و Makrokosmos. اصطلاح Isokosmos را پیش می‌نهد. شکل‌های انگلیسی و فرانسه به‌ترتیب: Isocosm و isocosmic

باشد و رقیبی هم نداشته باشد نیازی به معادل فرنگی ندارد، مثلاً در کتابهای ریاضی هیچ لزومی ندارد که معادل فرنگی این واژه‌ها را در پانویست بدهیم:

مشتق، تابع، شیب، خط، عرض، طول...  
(توجه داشته باشید که غرض از ترجمه کتاب آموزش زبان خارجی نیست!)

□ کلماتی که اصلاً اصطلاح نیستند و متأسفانه در فارسی شأن و وضع اصطلاحی یافته‌اند، نیازی به آوردن معادل ندارند. تلقی اصطلاحی از لغات معمولی و وضع معادل برای آنها باعث می‌شود واژه یا عبارتی که باید در موقعیتها و زمینه‌های مختلف به واژه‌ها یا عبارات متفاوتی ترجمه شود، همه جا به صورت قالبی به يك واژه یا عبارت معین ترجمه شود. واژه process البته در علم ترمودینامیک اصطلاح است، اما این واژه در زبان معمولی به صورت يك واژه عادی به کار می‌رود. حتی اگر با هیچ يك از معادلهایی که برای این واژه ساخته یا اختیار شده (فرایند، فراشد، فراگرد، فراروند، روند، روال، جریان....) مخالفتی نداشته باشیم، در هر حال توجه باید داشت که این کلمات را باید به عنوان واژه‌های فارسی به کار ببریم نه به عنوان «معادل» process فرنگی.

□ هر چند تکرار حرف درست ضروری ندارد، بهتر است معادل هر واژه در هر نوشته فقط يك بار بیاید.

□ معادل واژه‌ها را فقط به يك زبان فرنگی بدهید. مگر اینکه اصطلاحهایی که در دو زبان برای يك منظور به کار می‌رود با هم تفاوت مهمی داشته باشند و نویسنده به این تفاوت نظر داشته باشد. ذکر معادلهای اصطلاحات به زبانهای مختلف به زباندانی شما دلالت نمی‌کند، فقط دلالت بر این می‌کند که فرهنگهای دو زبانۀ مختلف در منزل زیاد دارید.

□ گمان نکنید که معادل دادن در پای صفحه باعث می‌شود که خواننده واژه عجیب و غریبی را که تراشیده‌اید بهتر بفهمد. این دردی است که بسیاری از مترجمان ما به آن مبتلا هستند، و تنها نتیجه‌اش این است که هر روز بر شمار معادلهای عجیب و غریب افزوده می‌شود و خواننده هرچه بیشتر به زبان خارجی نیازمند می‌گردد. مترجم باید فرض را بر این بگذارد که خواننده‌اش جز زبان فارسی چیزی نمی‌داند، و آنوقت از این دیدگاه به ترجمه خود به خصوص به اصطلاحاتی که بر حسب ضرورت وضع کرده است، نگاه کند. توجه داشته باشید که ذکر معادل خارجی فقط برای رفع ابهامهای احتمالی از اصطلاح فارسی است، و نه برای آنکه خواننده با دیدن آن با خیال راحت اصطلاح فارسی را فراموش کند. خلاصه، اصالت با متن فارسی است و حاشیه فقط حاشیه است.

□ يك توصیه دیگر که سلیقه شخصی این نویسنده است: سعی

کنید اصلاً معادل لاتینی در پای صفحات ندهید. به جای آن یا واژه نامۀ دوزبانه (فارسی-انگلیسی، یا فارسی-فرانسۀ، یا...)، آخر کتاب بدهید که تنها واژه‌های جدید (و نه واژه‌های جا افتاده متعارف) را شامل باشد. (بسیاری از مترجمان ممکن است از توصیه را نهند. استدلال ما این است که به معادل فرنگی فقط در صورت پیش آمدن اشکال و ضرورت باید رجوع کرد. نه فارسی باید سرپای خودش بایستد.)

(ب) ضبط اعلام بیگانه

منظور از این عنوان کاملاً روشن است. ضبط اعلام بیگانه دو منظور صورت می‌گیرد:

- درست خوانی؛

- یافتن آن اسم خاص در مراجع به زبان اصلی.

منظور اول اقتضا می‌کند که برای اسمی که خود به خود در فارسی درست خوانده می‌شود یا به هر حال تلفظ فارسی واحدی پیدا کرده است ضبط فرنگی آورده نشود. از این قبیل است: دکارت، وات، داروین، چارلی چاپلین، نیوتن، شکسپیر، اسپینوزا. معمولاً هم خوانندگانی که اهل رجوع به منابع اصلی باشند ضبط اصلی این نامها را می‌دانند.

منظور دوم اقتضا می‌کند که اسم خاص به صورتی ضبط شود که بتوان آن را بدون اشکال در منابع پیدا کرد. به این دلیل خصوص در مورد مشترکات (نامهایی که بر چند شخص یا چ جا اطلاق می‌شوند) باید اسم شخص یا مکان را به صورتی ضبط کرد که با دیگران اشتباه نشود. مثلاً در مورد اسم اشخاص نباید ذکر نام خانوادگی اکتفا کرد، و در مورد نام اماکن گاهی با توضیح مختصری باید معلوم کرد که منظور کدام يك از آن چند جایی است که همه يك نام دارند. معمولاً نویسندگان سعی می‌کنند که در این گونه موارد ابهامی پیش نیاید، مترجم هم وظیفه دارد که دست

نمونه ۶

در آمیختن نوشته مؤلف با افاضات مترجم (مرجع ب)

بنابر این آنچه که برای درك جهان هسته‌ای مورد نیاز ماست يك تئوری است که در برگرفته هر دو تئوری کوآتوم و نسبیت باشد. اگر چه ما درباره ساختار هسته‌ای و کتشیهای دوسویی بین ذرات چیزهای بسیار زیادی میدانیم ولی هنوز از ماهیت و شکل پیچیده نیروی هسته‌ای در سطح زیربنایی چیزی دستگیرمان نشده است.

دل گرچه در این بادیه بسیار شتافت يك موی ندانست ولی موی شکافت اندر دل من هزار خورشید بتافت آخر به کمال ذره‌ای راه نیافت (شیخ‌الرئیس ابروعلی‌سینا)

آن مقدار اطلاعی را که نویسنده متن اصلی داده است به خواننده فارسی زبان منتقل کند و اگر در مواردی در متن ابهامی باقی است در رفع آن بکوشد.

### ج) توضیحات

منظور از توضیحات این نیست که مترجم در حاشیه منظور نویسنده را توضیح بدهد یا بر نوشته او شرح بنویسد. از این گونه توضیحات باید تا آنجا که ممکن است اجتناب کرد. بلکه منظور توضیحاتی است که مترجمان درباره برخی از اعلام یا اصطلاحات یا برای روشن کردن برخی از اشارات تاریخی یا ادبی یا فلسفی یا علمی متن در حواشی می آورند. هم اکنون دیدیم که کمی توضیح در بعضی جاها لازم است تا خواننده بتواند شرح حال شخصی یا مشخصات مکانی یا کتابی را در کتابهای مرجع بیابد. اما بعضی از مترجمان به این حد اکتفا نمی کنند بلکه خواننده را از هر زحمتی معاف می کنند و چیزهایی را که او باید از کتابهای مرجع بیرون بیاورد خودشان در حاشیه صفحات در دسترس او می گذارند.

این کار هم اگر با اعتدال توأم باشد بد نیست، اما متأسفانه بسیاری از مترجمان ما کار خود را در امر حاشیه نویسی به طور ضعیفی بر چهار مقدمه زیر استوار می کنند:

- خواننده هیچ چیزی نمی داند (و لازم هم نیست بداند)؛
- خواننده همه چیز را باید بداند؛
- همه چیز را می توان به خواننده یاد داد؛
- این کار وظیفه مترجم است.

باید گفت که هر چهار مقدمه، که باعث می شود مترجم کار ترجمه را با دائرة المعارف نویسی اشتباه کند، فاسد است.

### نمونه ۷

بدون شرح (مرجع ب)

این خاصیت ماده و نور بسیار شگفت و حیرت انگیز است و قبول اینکه چیزی در عین حال بتواند هم یک ذره - یعنی جوهری که در حجم بسیار کوچکی جای گرفته و هم یک موج<sup>۱</sup> که در ناحیه بزرگی از فضا گسترده است باشد غیر ممکن به نظر می آید و این تناقض سرمنشأ تمام پارادوکسهای کوآن مانند می شود که به فورمول بندی تئوری کوآنتوم انجامید و هنگامی که ماکس پلانک<sup>۲</sup> کشف کرد که انرژی تشعشع

<sup>۱</sup> کمتر از ذره نهایی پست مشو عشق بورز تا به خلونگه خودشیدرسی جریخ زنان (حافظ)

<sup>۲</sup> Max Planck

خواننده چیزهایی هم می داند (و باید بداند).

خواننده يك متن فلسفی قاعدتاً می داند که کانت کیست، یعنی اطلاعی اجمالی از آراء او دارد، البته تاریخ تولد و مرگ او را درست نمی داند، اما حدوداً بداند کافی است. اگر هم بخواهد می تواند این اطلاعات را از همان مرجعی که مترجم داشته است به دست بیاورد.

اگر تاکنون اسم کانت را هم نشنیده است، دانستن اینکه کانت کی و کجا متولد شده و مرده و کتابهای مهمش چه نام دارد در فهم فلسفه کانت کمکی به او نمی کند. چنین کسی بهتر است گرد کتاب فلسفی نگرود.

البته همیشه ذکر نام بزرگان برای اشاره به آراء و افکار آنها نیست. مثلاً ممکن است نویسنده ای در يك متن غیر فلسفی بنویسد که فلانی «از کانت هم وقت شناس تر بوده». آیا اینجا هم لازم نیست حاشیه ای بزنیم و کانت را معرفی کنیم؟ جواب این است: نه. تنها چیزی که خواننده این جمله لازم دارد دانستن این نکته است که کانت کسی بوده است که در وقت شناسی به او مثل می زده اند، و این نکته را از خود این جمله هم می تواند بفهمد. البته هیچ خواننده ای همه چیز را نمی داند، اما کدام حاشیه ای می تواند همه چیز را در مورد يك شخصیت یا مکان یا حادثه توضیح دهد؟ چیزی که معمولاً از روی مراجع می توان در حاشیه آورد مشتی اطلاعات کلی و اجمالی است اما چیزی که خواننده لازم دارد اطلاعات جزئی و تفصیلی است، و این نوع اطلاعات را نمی توان در حاشیه آورد و در کتابهای مرجع هم نمی توان به آسانی پیدا کرد.

لازم نیست خواننده همه چیز را بداند.

مترجم خوب کسی است که خودش را به جای خواننده بگذارد. این نکته ای است مسلم، اما مترجمانی هم هستند که خواننده را به جای خودش می گذارند. حتی ترجمه يك متن ادبی هم تا اندازه ای يك کار تحقیقی است و مترجم باید در جریان ترجمه نکته های بسیاری را، از نکات زبانی گرفته تا نکته های تاریخی و علمی و فلسفی، برای خودش روشن کند، و حتی اگر يك نکته در جمله ای برایش مبهم باشد به جرأت می توان گفت که در ترجمه آن جمله موفق نمی شود. به همین دلیل است که مترجم نباید هیچ گاه خود را از مراجعه به فرهنگها و دائرة المعارفهای گوناگون بی نیاز بداند، و هر جا که کمترین تردیدی داشت باید به مراجع معتبر در آن زمینه مراجعه کند.

اما این نوع تحقیقات برای مترجم است نه برای خواننده، و حاصل آن هم باید در متن ترجمه منعکس شود نه در حواشی آن. منظور این نیست که مترجم باید از راه مراجعه به منابع از خود

توضیحات نیازمند نباشد، اما مترجمی که نکات بالا را در نظر داشته باشد بی‌می‌برد که از توضیح کارچندانی بر نمی‌آید: با توضیح اعلام و اصطلاحات نه می‌توان ترجمه معیوب یا مغلطی را درست کرد و نه می‌توان خواننده از همه جا بیخبر را از همه چیز باخبر کرد.

توضیح فقط برای تذکر است، آن هم برای خواننده‌ای که تا اندازه‌ای اهلیت داشته باشد و آن هم در موردی که واقعاً نیاز به تذکر داشته باشد. پس در حاشیه‌های توضیحی باید این نکته‌ها را در نظر داشت:

□ اطلاعاتی را که در منابع معتبر فارسی موجود است، عیناً نقل نکنید. سلیقه شخصی نویسنده این است که اسم خاص یا اصطلاحی را که در دائرةالمعارف مصاحب مقاله‌ای درباره‌اش وجود دارد نباید در حواشی ترجمه توضیح داد. به خصوص باید از نقل عین مطالب این منبع مهم فارسی خودداری کرد. خواننده باید ضرورت داشتن این نوع منابع را دریابد و به مراجعه به آنها عادت کند.

ممکن است کسانی بگویند که دائرةالمعارف مصاحب در دسترس همه نیست، این اشخاص می‌توانند حدّ توضیح را اثر دیگری، مثلاً فرهنگ معین یا لغتنامه دهخدا، قرار دهند. به هر حال، هر مترجمی باید چنین حدی برای خود بشناسد و از آن تجاوز نکند.

#### نمونه ۸

آنچه خوبان همه دارند تو تنها داری. جستجو در هنرنامه‌هایی مترجم در این حاشیه تعریفی است در فن حاشیه‌شناسی (مراجع د)

روح نفوذ عظیمی بر روی تن دارد، و  
بیماریهای غالباً ریشه در آن دارند<sup>۱</sup>

مولیر<sup>۲</sup>: از قطعه «عشق بهترین طبیب  
است»<sup>۳</sup> (۶۶۵)

۱) من عاشق و بیمارم      آتش به سخن دارم  
دارد ز روان ریشه      این تب که به تن دارم

دکتر... (معاصر)

یا

عاشقی پیداست از زاری دل      نیست بیماری، چو بیماری دل

«مولوی - مثنوی»

۲) Moliere (1622-1673)، نام مستعار ژان باپتیست مولین، هنرپیشه، نمایشنامه‌نویس و کمدی‌نویس فرانسوی، او ابتدا به تحصیل علم حقوق پرداخت ولی بعداً به ادبیات و هنر روی آورد. یکی از آثار معروف او «بیماری خیالی» است و وی هنگامی که برای سومین بار این نمایشنامه را در روی سن اجرا می‌کرد، دچار سکه شد و چند ساعت بعد در گذشت.

۳) Love's the Best Doctor

چیزهایی در متن به نوشته اصلی اضافه کند، بلکه مقصود این است که مترجم باید با مراجعه به منابع منظور نویسنده را بهتر دریابد و روش‌تر بیان کند، تا هر واژه و جمله ترجمه‌اش حساب شده و دقیق باشد. اما خواننده از این زحمات فقط به طور کلی متأثر می‌شود و بی‌بردن به جزء جزء کوششهای مترجم نه فقط برای اولاد نیست بلکه غالباً مغل کار اوست. مترجم مثل کارگردانی است که اجزاء صحنه را باید یک به یک خوب بشناسد و هر کدام را سر جای خودش قرار دهد، اما خواننده حکم بیننده فیلم یا نمایشنامه را دارد؛ نظری گذرا به آن صحنه می‌اندازد و چیزی که در او اثر می‌گذارد ترکیب کلی صحنه است و اگر بخواهد به جزئیات مشغول شود حرف اصلی فیلم یا نمایشنامه را از دست می‌دهد. خلاصه، مترجم خوب مثل هنرمند خوب است؛ زحمت زیاد می‌کشد اما زحمتش را به رخ خواننده یا بیننده نمی‌کشد. نقش مترجم با خواننده تفاوت دارد. مترجم باید جزء جزء نوشته‌ای را که ترجمه می‌کند بشناسد، نه برای اینکه همه آن معلومات جزئی را به صورت توضیحات در ذیل صفحات به خواننده هم منتقل کند بلکه برای آنکه بار کاوش در جزئیات را از دوش خواننده بردارد و راه دریافت پیام کلی اثر را برای او هموار کند.

همه چیز را به همه کس نمی‌توان آموخت.

این نکته به خودی خود روشن است: برای درک هر نوشته‌ای خواننده باید تا اندازه‌ای (که برحسب موضوع و سطح نوشته فرق می‌کند) در آن زمینه آگاهی قبلی داشته باشد. گذشته از این، هر خواننده‌ای باید مقداری معارف عمومی هم داشته باشد. خواننده‌ای که فرق میان هملت و املت را نداند با هیچ توضیحی به صراط مستقیم هدایت نمی‌شود و شاید توضیحات مترجم او را گیج‌تر کند. مترجم - مثل نویسنده - باید هنگام ترجمه و نیز در کار انتخاب و آوردن حواشی، یک خواننده متوسط فرضی را در نظر داشته باشد و چیزهایی را که چنین خواننده‌ای می‌داند، یا نیازی به دانستنش ندارد، یا از فهم آن عاجز است، در حاشیه نیاورد.

مترجم معلّم نیست.

کار اصلی مترجم انتقال مفاهیم متن است و همه کوشش او باید صرف رسیدن به این هدف شود. اطلاع‌رسانی در حاشیه مطالب کتاب و در حاشیه صفحات آن کار مترجم نیست. اگر مترجمی این کار را می‌کند باید بداند که از روی ناچاری است و باید به حداقل قناعت کند.

توضیح: بجاء مختصر، مفید

منظور از تذکرات بالا این نیست که ضرورت توضیحات مترجم را منکر شویم. کمتر ترجمه‌ای است که به این نوع

□ چیزهایی را توضیح بدهید که مستقیماً به موضوع اثر مربوط نمی‌شوند. در کتاب فلسفی واژه انتگرال (به معنی ریاضی آن) بیشتر نیاز به توضیح دارد تا واژه ایدئالیسم، زیرا فرض بر این است که خواننده نوعی کتاب با اصطلاح ایدئالیسم آشنایی قبلی دارد.

□ در نقل از منابع گزینشگر باشید. سعی کنید چیزی را توضیح بدهید که واقعاً نیاز به توضیح دارد. اگر مثلاً در جایی تنها ترتیب تاریخی دو نویسنده مورد نظر باشد، شاید ذکر تاریخ تولد و مرگ آنها کفایت کند. در این صورت نیازی به ذکر نام نوشته‌های آنها نیست. اگر منظور نویسنده بیان تأثر یکی از این دو از دیگری باشد احتمالاً توضیح مفصل‌تری درباره سبک هر دو لازم است. □ به مراجع عمومی اکتفا نکنید. گمان نکنید که همه مشکلات شما و خواننده شما با مراجعه به مراجع عمومی حل می‌شود. همان طور که قبلاً هم گفتیم مراجع عمومی به کلیات می‌پردازند، اما ممکن است چیزی که نیازمند به توضیح است يك مسأله بسیار جزئی و باریک باشد. بنابراین برای آنکه توضیحات شما مناسب و دقیق باشد، باید گذشته از مراجع عمومی به مراجع تخصصی رجوع کنید، و اگر مراجع اخیر هم مشکل شما را حل نمی‌کنند، شاید لازم باشد در توضیحی که در حاشیه می‌دهید از کتاب یا مقاله معتبری در آن موضوع استفاده کنید.

### ۳) چند نکته ریز و درشت دیگر

#### ۱-۳) زیر صفحات یا آخر فصل؟

بسیاری از مؤلفان تصمیم‌گیری در این مورد را به ناشر می‌سپارند و ظاهراً هم عوامل فنی در انتخاب یکی از این دو شیوه تأثیر کلی دارد: در حرفه‌پژنی دستی آوردن حواشی در زیر صفحات ساده‌تر است و در حرفه‌پژنی ماشینی بهتر است که همه حواشی یکجا در پایان فصل یا در آخر کتاب بیاید تا کار صفحه‌آرایی آسانتر و احتمال اشتباه کمتر شود. اما اگر ناشر اصرار زیادی بر گزینش یکی از این دو شیوه نداشته باشد و مؤلف را مختار بگذارد، مؤلف می‌تواند با در نظر گرفتن عوامل زیر یکی از این دو شیوه را اختیار کند.

در موارد زیر توصیه می‌شود که حواشی حتماً در زیر صفحات بیاید:

□ در صورتی که تعداد حواشی در هر فصل از چند حاشیه کوتاه تجاوز نکند؛

□ در صورتی که حواشی عمدتاً به ضبط اعلام و معادلهای اصطلاحات اختصاص داشته باشد؛

□ در صورتی که سطح مطالب حواشی به سطح مطالب متن نزدیک باشد، به طوری که خواننده عادی هم از خواندن آن بی‌نیاز

نباشد.

در موارد زیر توصیه می‌شود که حواشی در آخر فصول یا در آخر کتاب بیاید:

□ در صورتی که حاشیه‌ها مشتمل بر ارجاعات مفصل باشد؛

□ در صورتی که تفاوت سطح مطالب حاشیه‌ها با سطح

مطالب متن زیاد باشد؛

□ در صورتی که حجم حواشی قابل مقایسه با حجم متن

باشد.

#### ۲-۳) عدد یا ستاره و خنجر

بعضی از صاحب‌نظران فقط استفاده از عدد را برای شماره حاشیه مجاز می‌دانند. به هر حال استفاده از علائم دیگری چون ستاره و خنجر به جای عدد فقط وقتی جایز است که اولاً حاشیه‌ها در زیر صفحات بیاید و ثانیاً تعدادشان هم از سه چهار تا بیشتر نباشد. حسنی که این علائم دارد این است که دست نویسنده را باز می‌گذارد که بدون تغییر شماره حاشیه‌ها حاشیه‌ای را اضافه یا حذف کند.

#### ۳-۳) حواشی مؤلف و مترجم

چطور این دو دسته را باید از هم تفکیک کرد؟ ضرورت تفکیک از اینجا پیش می‌آید که این حاشیه‌ها از دو نوع مختلف‌اند: حاشیه مؤلف غالباً جنبه اسنادی یا توضیحی دارد و حاشیه مترجم غالباً از نوع اطلاعی است. آسانترین راه این است که برای هر يك از این دو دسته رمزی برگزینیم... مثلاً حاشیه‌های نویسنده را با «ن» و حاشیه‌های مترجم را با «م» مشخص کنیم. و حاشیه‌ها را به طور مخلوط با شماره‌گذاری مسلسل دنبال هم بیاوریم. در صورتی که حاشیه‌ها زیر صفحات بیاید به این طریق هیچ مشکلی به وجود نمی‌آید.

اما اگر نویسنده حواشی خود را در پایان فصلها یا در آخر کتاب آورده باشد، چه باید کرد؟ آیا برای ضبط فرنگی اسیم خاصی باید خواننده را به آخر کتاب ارجاع داد؟ روشی که معمولاً عمل می‌شود این است که حواشی مترجم را (با استفاده از شماره‌های خاص یا ستاره و خنجر و...) در پایین صفحات و حواشی مؤلف را (با شماره‌گذاری جداگانه) در آخر فصل یا آخر کتاب می‌آورند. عیب این کار این است که خواننده را تا اندازه‌ای سردرگم می‌کند.

سلیقه شخصی نگارنده - به دلیل مخالفت اصولش با آوردن واژه‌های فرنگی در زیر صفحات - این است که در این موارد هم به شیوه اول عمل شود، یعنی همه حواشی، حواشی نویسنده و مترجم، با شماره‌گذاری واحد در آخر فصل یا آخر کتاب بیاید. تصور نمی‌شود که این شیوه جز ناآشنایی عیبی داشته باشد.



دانشگاهی، پژوهشی که در یکی از دانشگاههای استرالیا صورت گرفته است معلوم کرده است که فقط در این دانشگاه ۲۱۰۰۰۰۰ صفحه در یک سال تحصیلی فتوکپی شده است.

تمام قانونهای ملی حق طبع نسخه برداری از کتابها را ممنوع کرده اند، ولی «بهره گیری منصفانه» از کتابها را مجاز شناخته اند و به نهادهای آموزشی و کتابخانه ها اجازه داده اند که با رعایت شرایط خاصی از کتابها نسخه بردارند. قانونهای حق طبع نسخه برداری از آثار ادبی را، بدون کسب اجازه خاص ولی تحت شرایط محدود کننده ای، در سه مورد خاص مجاز دانسته اند:

- بهره گیری منصفانه به منظور پژوهشهای غیرانتفاعی و مطالعه شخصی و نقد و معرفی و گزارش خبری،
- نسخه برداری از کتابها برای مقاصد آموزشی،
- نسخه برداری از کتابها در کتابخانه ها.

شیوه برخورد قانونهای ملی حق طبع با سه مورد فوق گاه یکسان است و گاه دگرسان. مثلاً در مورد «بهره گیری منصفانه» قانونهای ملی بریتانیا و مالزی فقط متذکر شده اند که این نوع بهره گیری نافعی حق طبع نیست حال آنکه قانون سنگاپور کوشیده است بهره گیری منصفانه را تعریف کند و حد نسخه برداری را معین نماید. قانون سنگاپور تصریح می کند که فقط کپی کردن «یک مقاله در یک نشریه ادواری» و «در تمام موارد دیگر، ... بخش کوچکی از اثر» می تواند بهره گیری منصفانه به حساب آید، آن هم به شرطی که این کار به منظور مطالعه شخصی صورت گیرد.

در مورد نسخه برداری از کتابها برای مقاصد آموزشی، قانون حق طبع بریتانیا نسخه برداری از کتابها را «در دوره آموزش» مجاز شناخته است ولی تصریح می کند که اگر این نسخه برداری با هر نوع دستگاه فتوکپی و زیراکس صورت می گیرد در هر فصل سال نباید بیش از «یک درصد اثر» به وسیله نهاد آموزشی نسخه برداری شود.

قانون سنگاپور در این مورد بخشندگی بیشتری از خود نشان می دهد و نهادهای آموزشی را مجاز دانسته است که «پنج درصد» از هر کتابی را فتوکپی کنند. قانون اندونزی در این زمینه مبهم است و اجازه داده است که نهادهای آموزشی و علمی و کتابخانه ها از هر کتابی «به تعداد محدود» نسخه تهیه کنند.

به طور کلی باید گفت که در قانونهای ملی بریتانیا و سنگاپور کوشیده اند مدارس و دانشگاهها را باز بدارند از اینکه با فتوکپی کردن کتابها خود را از خریدن کتابها بی نیاز سازند ولی قانونهای مالزی و اندونزی دست نهادهای مزبور را باز گذاشته است تا به جای خریدن کتابها آنها را فتوکپی کنند.

در مورد نسخه برداری از کتابها در کتابخانه ها، قانون مالزی به

## فتوکپی کردن کتابها و قانون

تاکنون در زمینه حق طبع قانون بین المللی وضع نشده است ولی تقریباً تمام کشورهای جهان دارای قانون ملی حق طبع هستند و بیشتر آنها به یکی از دو میثاق بین المللی حق طبع، یا به هر دوی آنها، پیوسته اند. این دو میثاق بین المللی عبارتند از «میثاق برن» (Berne Convention) و «میثاق جهانی حق طبع» (Universal Copyright Convention). کشورهای عضو این دو میثاق ملزم می گردند همان حمایتی را از آثار نویسندگان سایر کشورهای عضو به عمل آورند که به موجب قانون ملی حق طبع از آثار نویسندگان خود به عمل می آورند.

قانون عادلانه حق طبع می کوشد که تعادلی بین منافع نویسندگان و خوانندگان ایجاد کند. به سخن دیگر، هم حق نویسندگان را به اینکه پاداش کار خود را دریافت کنند پاس بدارد و هم نیاز خوانندگان را به اینکه به کتابها دسترسی یابند به جا بیاورد.

قانون حق طبع به آفریننده اثر و تولید کننده آن حق انحصاری بهره برداری از اثر را در طول معینی از زمان می بخشد و بدین ترتیب انتشار آن را ممکن می گرداند. این قانون بهایی برای اثر قایل می شود که احتمالاً برخی از خوانندگان قادر به پرداخت آن نیستند.

بیشتر مردم می پذیرند که تجدید چاپ و فروش نسخه های هر کتابی بدون کسب اجازه از نویسنده عمل خلافی است ولی همین مردم در فتوکپی کردن بخش عظیمی از کتابها کوچکترین تردیدی به خود راه نمی دهند. مع هذا در هر دو حالت، چه کتاب بدون اجازه نویسنده تجدید چاپ شود و چه کتاب او فتوکپی گردد، حق نویسنده پامال می شود. در واقع هم اکنون نویسندگان از فتوکپی شدن کتابهاشان بیشتر متضرر می گردند تا از چاپ دزدانه آنها. تخمین زده می شود که مدارس دولتی در بریتانیای کبیر در هر سال تحصیلی ۹۰ میلیون صفحه فتوکپی می کنند. در بخش

نشریه ادواری را دریافت ندارد.

● اشخاصی که نسخه‌ها را دریافت می‌دارند موظفند وجهی بپردازند که مبلغ آن نباید کمتر از هزینه تهیه نسخه‌ها باشد. سه شرط فوق ناظر به نسخه‌برداری از نشریات ادواری است ولی قانون حق طبع بریتانیا در مورد نسخه‌برداری از کتابها سختگیرتر است و علاوه بر شرایط سه گانه فوق تصریح کرده است در صورتی که کتابدار نام و نشانی ناشر را («شخصی را که حق دارد اجازه نسخه‌برداری دهد») بداند یا «بتواند با تحقیق مختصری» نام و نشانی او را پیدا کند نسخه‌برداری از کتابها مجاز نیست.

ن.ا.

برگرفته از British Book News, May 1988



کتابخانه ملی و تمام کتابخانه‌های دولتی اجازه داده است که از کتابها نسخه بردارند و فقط این دو شرط مبهم و تفسیرپذیر را قایل نده است که کار نسخه‌برداری منطبق با «منافع عمومی» و سازگار با رویه منصفانه باشد. قانون اندونزی نیز، همان طور که گفته شد، نسخه‌برداری «به تعداد محدود» را مجاز دانسته است. قانون حق طبع بریتانیا نسخه‌برداری در کتابخانه‌ها را منوط به رعایت شرایط زیر کرده است:

● نسخه‌برداری منحصرأ به منظور پژوهشهای غیر انتفاعی و مطالعه شخصی صورت گیرد.

● هیچ شخصی بیش از يك نسخه از يك مقاله یا يك مقاله از يك

### چاپ دوم غلط نویسیم

دوباره استقبال کم نظیری که از کتاب غلط نویسیم آقای ابوالحسن نجفی به عمل آمد قبلاً در نشر دانش سخن گفته‌ایم (سال ۸، شماره ۳، ص ۷۲). تعداد ده هزار نسخه از چاپ اول این کتاب در همان ماه اول انتشار به فروش رفت و هنوز هم این کتاب خواهان دارد. این کتاب نه تنها یکی از پرفروش‌ترین کتابهای سال بلکه یقیناً جنجالی‌ترین کتاب فارسی در شش ماهه اول سال جاری بود. درباره کمتر کتابی در عرض چند ماه پس از انتشار این همه نقد نوشته شده است. چندین نقد تاکنون در مجلات مختلف کشور درباره این کتاب به چاپ رسیده است و نشر دانش نیز خود چهار نقد در شماره گذشته و يك نقد مفصل در همین شماره چاپ کرده است. در بعضی از برنامه‌های ادبی رادیوهای داخل و خارجی نیز این کتاب مورد بررسی قرار گرفت. این همه گفتگو درباره غلط نویسیم برای چیست؟ توجه بیش از حد به این کتاب به نظر می‌رسد بیش از آنکه به تحقیقات آقای نجفی و مطالب کتاب او مربوط باشد به مسأله زبان فارسی و علاقه ایرانیان به این زبان و مسأله حفظ و حراست آن مربوط است. باری، به نظر ما انتشار پنج نقد درباره يك کتاب در يك نشریه، اگر زیاد نباشد، به هر حال کافی است. لذا نشر دانش با عرض معذرت از نویسندگان این نقدها، از چاپ آنها خودداری می‌کند ولی یقیناً مؤلف از همه آنها در تجدید نظری که از این کتاب به عمل خواهد آورد استفاده خواهد کرد. قرار است آقای نجفی دست نوشت چاپ دوم را که حجم آن تقریباً دو برابر چاپ اول خواهد بود در اواخر مهر ماه به ما تحویل دهد و مرکز نشر هر و فچی این کتاب را در آبان ماه جاری آغاز کند. امیدواریم که چاپ دوم غلط نویسیم در اواخر دی ماه، به امید خدا، خاتمه یابد و در بهمن ماه منتشر شود.

مرکز نشر دانشگاهی

فهرستواره‌ای از منابع و مآخذ مطالعات و تحقیقات عشاری/ منوچهر اشرف الکتابی. کتابنامه سفرنامه‌های ایرانگردان خارجی ترجمه شده به زبان فارسی تا بهار ۱۳۶۳/ مظفر پختیار از جمله مقاله‌های این دو جلد است. (۴) معین، مهدخت [فراهم آورنده]. مجموعه مقالات دکتر محمد معین. ج ۲. تهران، معین، ۱۳۶۷. بیست و چهار + ۶۲۶ ص. ۲۳۵۰ ریال.

در آغاز کتاب گفتارهای کوتاهی درباره مرحوم دکتر معین به نقل از شادروان همایی، دکتر صفا، دکتر شهیدی، دکتر الهی آورده شده است. جلد اول مقالات معین قبلاً چاپ شده بود. در این جلد نیز مانند جلد اول مقاله‌ها به ترتیب زمانی تنظیم شده است. فن آموزش در دبستان‌ها/ بهترین کتابهای انگلیسی شایسته ترجمه به زبان پارسی/ زبان از نظر روانشناسی/ ارداویرافنامه/ کشف مبداء داستان آفرینش/ ارفه اوس خنیاگر/ کوشیار گیلانی از جمله گفتارهای کتاب است.

(۵) وطن دوست، غلامرضا [گردآورنده]. مجموعه مقالات اولین گردهمایی دانشگاه شیراز پیرامون بازسازی مناطق جنگ زده. شیراز، دانشگاه شیراز، ۱۳۶۶. ۲۱۳ + xxxix ص. جدول. ۲۵۰ ریال.

جنگ و بازسازی از دیدگاه تاریخی/ دکتر غلامرضا وطن دوست. بررسی آسیبهای روانی ناشی از جنگ/ دکتر مسعود موسوی نسب. جامعه‌شناسی جنگ و مسئله مهاجرین جنگی/ دکتر عبدالملی لهسانی زاده. برنامه‌ریزی جهت بازسازی صنایع در مناطق جنگ زده/ دکتر عبدالعظیم هوشیار از جمله گفتارهای کتاب است. کتابشناسی گزینه‌ای پیرامون بازسازی توسط دکتر وطن دوست تهیه شده و در بخش پایانی کتاب آورده شده است.

#### ویرایش

(۶) یونسکو. یونی سیست. ویراستاری مجلات علمی و فنی، رهنمودها و توصیه‌ها. ترجمه محمدنقی مهدوی. تهران، مرکز اسناد و مدارک علمی ایران، ۱۳۶۶. ۵۹ ص. جدول. نمودار. ۲۰۰ ریال.

کتابشناسی نوشته‌های فارسی درباره ویرایش در ۵ صفحه توسط بیرن بیجاری تهیه شده و به انتهای کتاب افزوده شده است.

#### فهرست‌ها

(۷) آستان قدس رضوی. کتابخانه مرکزی. بخش آرشیو مطبوعات و استاد. فهرست گزیده مندرجات مجله‌های جاری کتابخانه مرکزی آستان قدس رضوی. دوره چهارم. شماره یک (۱۳). تابستان ۱۳۶۶. مشهد. ۱۳۶۶. ۱۷۸ ص.

(۸) مقاله‌نامه علوم، علوم پایه، فنی-مهندسی، کشاورزی و پزشکی، ششماهه اول و دوم سال ۱۳۶۴. دوره سوم. شماره یک و دو. تهران، مرکز اسناد و مدارک علمی، ۱۳۶۶. ۱۲۰ ص. ۲۵۰ ریال.

حاوی مشخصات مقاله‌هایی است که در سال ۱۳۶۴ در نشریه‌های علمی و فنی فارسی چاپ شده است.

(۹) وزارت ارشاد اسلامی، اداره کل مطبوعات و نشریات. کتابنامه فهرست کتب منتشره: بهمن ۱۳۶۶ [شماره بی‌دری ۴۱]. تهران، ۱۳۶۷. ۱۱۷ ص. جدول. ۱۵۰ ریال.

در بهمن ماه ۱۳۶۶، ۵۶۶ عنوان کتاب با تیراژ ۲۳۱۹۲۸۰ نسخه مسر شده است. کتابهای دینی با ۱۲۹ عنوان، کودکان و نوجوانان با ۱۳۵ عنوان، علوم عملی با ۷۱ عنوان بیشترین تعداد عنوانهای منتشر شده را به خود اختصاص داده‌اند. و کلیات با ۱۱ عنوان، هنرها با ۱۶ عنوان و فلسفه و عرفان با ۱۸ عنوان کمترین تعداد عنوانهای این ماه‌اند.

#### فلسفه

(۱۰) فلوطین. دوره آثار فلوطین. ترجمه محمدحسن لطفی. تهران، خوارزمی، ۱۳۶۶. ج ۲. ۱۱۲۷ ص. با قاپ ۶۰۰۰ ریال، بدون قاپ ۲۲۰۰ ریال.

فلوطین به روایتی آخرین فیلسوف بزرگ یونانی است. وی در سال ۲۰۴ با



تازه

ف. ا. فریار

#### تقاضا

از ناشرانی که خرواهان معرفی کتابهایشان در بخش «کتابهای تازه» هستند تقاضا می‌شود یک نسخه از هر کتاب تازه خود را به دفتر نشر دانش بفرستند.

#### کلیات

#### مجموعه‌ها

(۱) پهلوان، چنگیز [گردآورنده]. کتابهای ایران. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. [بخش ۱۳۶۷]. ۲۶۸ ص. مصور (بخشی رنگی). جدول. ۱۹۵۰ ریال.

این مجموعه هفت بخش دارد: نقد و بررسی، دیدگاهها، اسناد و خاطرات، کتابسازان، کتابشناسی و معرفی کتاب، بازار کتاب، بخشهایی از کتابهای در دست انتشار و یاد رفتگان. گذشته غلبه ناپاافتنی [نقدی بر خاطرات ملکی و خامه‌ای] از چنگیز پهلوان. در پی گوهر شعر/ داریوش آشوری. درباره اهل حق و گویش لکی/ حمید ایزدیناه. درباره ۱۹۸۲ ارول/ محمود عنایت، احسان نراقی. علت توجه عمومی به تاریخ معاصر چیست؟ گفتگوی با م. اتحادیه، ا. افشار، ع. زریاب‌خویی، ع. ا. سمیدی سیرجانی و ج. شیخ الاسلامی بعضی از گفتارهای این مجموعه است.

(۲) چکناجی، م. پ. [گردآورنده]. گیلان‌نامه: مجموعه مقالات گیلان‌شناسی در زمینه تاریخ، فرهنگ، هنر، زبان، ادبیات و مردمشناسی. رشت، طاعتی، ۱۳۶۶. دوازده + ۲۶۰ ص. مصور. ۷۰۰ ریال.

مقدمه‌ای بر طب سنتی گیلان/ دکتر سیدحسن نائب. دیوان پیر شرفشاه دولایی/ عباس حاکمی. واژه‌های گیلکی/ دکتر سیروس شمیس. سی و چند واژه گیلکی در جانورشناسی/ دکتر رضا مدنی. بازی‌های گیلان/ احمد مرعشی از جمله گفتارهای کتاب است.

(۳) کتابداری: در زمینه کتابداری و پژوهشهای فرهنگی. دفتر یازدهم و دوازدهم. تهران، کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران، ۱۳۶۶. ۱۳۶۷. ج ۲. ۱۳۲+۲۳۲ ص. مصور. نمونه نسخه. نمودار. ۳۰۰، ۲۰۰ ریال.

نقد و بررسی پیرامون ترجمه‌های دیوان حافظ/ محمدعلی معیری.

تألیف شده است با این تفاوت که پیوستگی موضوع سخن در آن کاملاً رعایت شده است و از جهتی هم شبیه احیاء علوم الدین غزالی است. برای ترجمه فارسی از دو چاپ قم و نجف استفاده شده است. چاپ و صحافی کتاب خوب است.

۱۶) قرشی، علی اکبر. تفسیر احسن الحدیث. تهران، بنیاد بهشت، ۱۳۶۶. ج ۲. ۵۱۶+۵۵۵ ص. ۲۵۰۰ ریال.  
از نویسنده این اثر پیش از این قاموس قرآن چاپ شده بود.

### مرد شناسی

۱۷) آکبر، شیرین. اقوام مسلمان اتحاد شوروی. به انضمام فصلی در مورد اقوام ترک غیر مسلمان اتحاد شوروی. ترجمه علی خزاعی فر. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۵۶۷ ص. نقشه. جدول. ۱۳۵۰ ریال.  
هدف از تألیف این کتاب پاسخ به سه سؤال اساسی در مورد قومهای مسلمان اتحاد شوروی است: این اقوام کدامند، در کجا زندگی می کنند، و تعدادشان چقدر است؟ از بحث درباره وضعیت سیاسی اقوام مسلمان به دلیل گستردگی و پیچیدگی موضوع پرهیز شده است. در بخش زبان میراث غنی زبان اقوام مسلمان به اختصار بررسی شده است و مسائل مختلف از قبیل حفظ زبان مادری، رشد دوزبانی و... مورد بررسی قرار گرفته است. مؤلف پنگالی است و اکنون در دانشگاه لندن تدریس می کند. ترجمه دیگری از این اثر با این مشخصات در دست است: (ترجمه محمد حسین آریا، تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۷، پانزده + ۵۸۷ ص.)

### روان شناسی

۱۸) بیلر، رابرت. کاربرد روان شناسی در آموزش. ج ۱. ترجمه پروین کدیور، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۴۱۱ ص. مصور. جدول. نمودار. ۱۱۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است).  
پیشینه، رشد، یادگیری فصلهای کتاب است.

### اقتصاد

۱۹) فرگوسن، سی. ای. نظریه اقتصاد خرد. ج ۱. ترجمه محمود روزبهان. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. شش + ۳۵۱ ص. جدول. نمودار. واژه نامه. ۱۰۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۶۶ منتشر شده است).

این اثر کتابی درسی است که در مورد نظریه قیمت از دیدگاه نئو کلاسیکها بحث می کند و برای دانشجویان دوره لیسانس نوشته شده است. کتاب حاضر ترجمه ده فصل متن اصلی است.

۲۰) گیل، ریچارد تی. توسعه اقتصادی: گذشته، حال، ترجمه محمود نبی زاده. تهران، گستره، ۱۳۶۶. ۲۳۳ ص. جدول. نمودار. ۷۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است).

نویسنده استاد دانشگاه هاروارد است. عوامل مؤثر در توسعه اقتصادی/ درآمدی بر نظریه های توسعه اقتصادی/ شروع رشد در کشورهای توسعه یافته/ رشد اقتصادی در امریکا/ مسائل کشورهای توسعه یافته/ پیشرفت اقتصادی در چین و هند فصلهای کتاب است.

۲۱) مدنی، امیر باقر. استراتژی های توسعه اقتصادی: مقایسه روشهای توسعه ایران با کره جنوبی. تهران، آذر، ۱۳۶۷. ۱۶۸ ص. جدول. ۲۵۰ ریال.

### حقوق

۲۲) نجومیان، حسین. مانی قانونگذاری و دادرسی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. هشت + ۲۰۸ ص. ۶۰۰ ریال.  
همسنگی نظامهای حقوقی/ پایه های استنباط در شرع و قانون/ کارایی استنباط و استدلال بخشهای کتاب است.

۲۰۵ میلادی به دنیا آمده است. نوشته های او بر سر هم پنجاه و چهار رساله است که شاگردش فروریوس گرد آورده و در شش دسته نه تایی مرتب ساخته و هر دسته را یک انشاد نامیده است. برای ترجمه فارسی مترجم ترجمه آلمانی ریشارد هارد (چاپ ۱۹۵۶) را مینا قرار داده و از ترجمه آلمانی اتو کیفر و ترجمه انگلیسی آرمسترانگ نیز استفاده کرده است. ترجمه فرانسه امیل بره به و ترجمه انگلیسی استون مک کنا در مواردی مورد استفاده قرار گرفته است. فروریوس شرح حال کوتاهی از فلوطین نوشته است که مترجم این مجموعه آن را نیز ترجمه کرده و در پایان کتاب آورده است. این شرح حال را قبلاً اسماعیل سعادت ترجمه کرده بود که در مجله معارف (سال یکم/ شماره دوم/ صص ۲۵ تا ۸۵) چاپ شده است. دکتر پورجوادی در پایان کتاب در آمدی به فلسفه افلوپین، ج ۲ (تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۲) صص ۱۲۷ تا ۱۳۵ کتابشناسی افلوپین را به زبانهای فارسی، اروپایی و عربی آورده است. ۱۱) گانت، ایمانوئل. تمهیدات: مقدمه ای برای هر مابعدالطبیعه آینده که به عنوان یک علم عرضه شود. ترجمه غلامعلی حداد عادل. همراه با مقدمه و توضیحات. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۲۶۱ ص. نمودار. واژه نامه. ۱۴۰۰ ریال.

این متن از روی ترجمه انگلیسی کتاب گانت به فارسی ترجمه شده است.

### دین و عرفان

۱۲) ابن العربی، محمد بن علی. ده رساله مترجم شیخ اکبر محیی الدین ابی عبدالله حاتمی طائی اندلسی مشهور به ابن عربی. مقدمه، تصحیح و تعلیقات نجیب مایل هروی. تهران، مولی، ۱۳۶۷. پنجاه و نه + ۲۷۱ ص. نمودار. ۲۰۰۰ ریال. عنوان روی جلد: «رسائل ابن عربی». ده رساله فارسی شده.

این کتاب حاوی ترجمه فارسی رساله های حلیه الابدال/ رساله الفرویه/ اسرار الخلوۃ/ حقیقه الحقائق/ معرفه رجال القیام/ نقوش الفصوص/ ایبات دهکانه/ رساله الانوار/ معرفت عالم اکبر و عالم اصغر/ رساله الی الامام الرازی است. مترجمان بعضی از رساله ها نامعلوم اند. تاریخ کتاب اغلب نسخه های ترجمه شده بین قرنهای هشتم تا یازدهم هجری قمری است. کتاب دارای فهرستهای آیه های قرآن، حدیثها، بیتهای فارسی و عربی، اصطلاحها و تعبیرها و فهرست کلی اعلام است.

۱۳) بنیاد بهشت. واحد کودکان و نوجوانان. داستانهای شهید (۴)، اخلاق و احکام. برگرفته از آثار شهید دستغیب. تهران، بنیاد بهشت، ۱۳۶۶. ۶۵۹ ص. ۱۳۰۰ ریال.

۱۴) اویس کریم محمد. المعجم الموضوعی لنهج البلاغه، مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۴۰۸ هـ. ۵۰۰ ص. ۱۲۵۰ ریال.

۱۵) فتال نیشابوری، محمد بن احمد. روضة الواعظین و بصیرة المتعظین. ابو جعفر محمد بن حسن فتال نیشابوری در گذشته به سال ۵۰۸ هجری قمری. ترجمه و تحشیه محمود مهدی دامغانی. تهران، نی، ۱۳۶۶. ۸۵۰ ص. ۳۵۰۰ ریال.

فتال نیشابوری از مفسران و متکلمان و واعظان شیعه در قرن پنجم و دهه نخست سده ششم هجری بوده است که به دست برادرزاده خواجه نظام الملک کنته سده است. مطالب کتاب حاوی شرح حال چهارده معصوم، فروع دین و امور اخلاقی است. این کتاب از جهتی شبیه امالی هابی است که پیش از آن



اصلی در سال ۱۹۸۵ منتشر شده است).  
... کتاب حاضر ترجمه هفت فصل متن اصلی است.

## تاریخ علم برای نوجوانان

- (۳۱) آسیوف، آیزاک. الکتریسیتیه. ترجمه محمود محمودی. تهران، فاطمی-واژه، ۱۳۶۷. ۶۸ ص. مصور. جدول. ۱۸۰ ریال.
- (۳۲) ——— دنیاله‌زارها. ترجمه محمد شریف‌زاده. تهران، فاطمی-واژه، ۱۳۶۷. ۶۴ ص. مصور. نمودار. ۱۷۰ ریال.
- (۳۳) ——— عدد. ترجمه و بازپرداخت ابرج جهانشاهی. تهران، فاطمی-واژه، ۱۳۶۷. ۷۲ ص. مصور. جدول. نقشه. ۱۹۰ ریال.
- (۳۴) ——— زمین‌رزه. ترجمه نسرین امیرحسینی. تهران، فاطمی-واژه، ۱۳۶۷. ۶۴ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. ۱۷۰ ریال.
- (۳۵) ——— سیاه‌چاله‌ها. ترجمه هوشنگ شریف‌زاده. تهران، فاطمی-واژه، ۱۳۶۷. ۶۴ ص. مصور. نمودار. ۱۷۰ ریال.
- با انتشار ۵ کتاب بالا دوره کتابهای تاریخ علم برای نوجوانان کامل شد. جلدهای یک تا ده این مجموعه را قبلاً همین ناشر منتشر کرده بود. این رشته کتابها با ذوق و سلیقه تهیه شده و استانداردهای لازم برای کارهای نوجوانان در آنها رعایت شده است.

## علم برای نوجوانان

- (۳۶) زؤوف، علی. من آیم. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۲۷ ص. مصور. رنگی. ۳۵۰ ریال.

## پزشکی، روانپزشکی، داروسازی

- (۳۷) آندریولی، کارینتر، پلام، اسمیت. مبانی طب سسپل (ج اول). ترجمه فرشید محسنیان، حمیدرضا سلیمانی ایپانه، مهریار مشعوف. ویرایش دکتر رامین قدیمی. تهران، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، ۱۳۶۷. ۸۰۲ ص. مصور. نمودار. ۳۵۰۰ ریال.
- فراهم آوردن کتاب درسی واحدی در قلمرو گسترده پزشکی داخلی همواره مورد نظر مؤلفان و ناشران بوده و در این زمینه مجموعه‌های بسیاری در کشورهای مختلف به چاپ رسیده که سه تایی آنها، از شهرت جهانی برخوردارند: «کتاب درسی پزشکی داخلی سسپل»، «اصول پزشکی داخلی هاریسون»، و «کتاب درسی پزشکی داخلی آکسفورد» در کنار چنین مجموعه‌های جامعی، که باید هر دانشجوی پزشکی و یا هر پزشکی دست کم یکی از آنها را در اختیار داشته باشد، همواره کتابهای دسری پزشکی داخلی برای آموزش مقدماتی دانشجویان و مرور سریع پزشکان تهیه می‌شود. با توجه به این امر ناشر کتاب درسی پزشکی سسپل در سال ۱۹۸۶ دست به کار تازه و جالبی زده و مجموعه خلاصه‌ای به نام مبانی طب سسپل بر اساس نیازهای دانشجویان پزشکی، پزشکان عمومی و نیز متخصصان رشته‌های دیگر پزشکی (به غیر از رشته داخلی) فراهم آورده است. یادآور می‌شود که این اثر تنها فشرده‌ای از کتاب جامع سسپل نیست، بلکه خود اثر مستقلی است با تصویرها، نمودارها و جدولهای بسیار سودمند که برای یادآوری مبانی فیزیولوژی و آسیب‌شناسی و... بیماریها، یادگیری و به حاشیه سیاری چونگی تکوین بیماریها و تظاهرات بالینی و تشخیص افتراقی... است و مرور سریع آن- هم به منظور آشنایی کلی با تغییرات و پیش‌ریمهای پزشکی و هم به منظور آمادگیهای دانشجویان رشته‌های پزشکی و پیرامونی برای گذراندن امتحانات- بسیار سودمند است. وانگهی مطالعه این کتاب مدخلی است برای مطالعات بعدی و از آن جمله کتابهای درسی جامع و تخصصی.

به تازگی این اثر به همت دفتر نشر فرهنگ اسلامی ترجمه و جلد اول آن شامل بیماریهای قلب و عرق، دستگاه تنفسی، و کلیه به چاپ رسیده است. امیدواریم دو جلد دیگر کتاب نیز هرچه زودتر در اختیار دانشجویان و پزشکان قرار گیرد.

## زبان، واژه‌نامه

- (۳۲) باطنی، محمدرضا. درباره زبان: مجموعه مقالات. تهران، آگاه، ۱۳۶۷. ۱۳۷ ص. ۴۰۰ ریال.
- حاجی شش گفتار است که بجز مقالة «بذیده زبان از دو دیدگاه» که متن سخنرانی نویسنده بوده بقیه مقاله‌ها قبلاً در نشریه‌های مختلف چاپ شده است. «کلمات تیره و شفاف: بحثی در معناشناسی» و «ناپسانیهای زبانی» از جمله مقاله‌های کتاب است.
- (۳۴) قریب، عبدالکریم. فرهنگ زمین‌شناسی، فارسی-انگلیسی-فرانسه؛ انگلیسی-فارسی؛ فرانسه-فارسی. ارومیه، انزلی، ۱۳۶۶. ۲۲۹ + ۲۹ ص. ۱۰۰۰ ریال.
- برابرهایی فارسی اصطلاحهای زمین‌شناسی به همراه ترفیع کراتهای از آنها در این کتاب آورده شده است. سه جلد فرهنگ زمین‌شناسی پیش از این منتشر شده بود که مشخصات آنها در آغاز این کتاب آورده شده است.

## علوم

### گاهشماری

- (۲۵) هومند، نصرالله. گفتاری درباره تقویم مردمان مازندران: با ذکر نام ماهها و روزهای باستانی و بیان پاره‌ای از وقایع تاریخی همراه با سائنمای طبری. [آمل]. بخش از کتابسرای طالب آملی، ۱۳۶۷. ۳۲ ص. جدول. ۲۰۰ ریال.

### ریاضیات

- (۲۶) بویس، ویلیام ا. [وا] ریچارد ل. دبیرما. مقدمات معادلات دیفرانسیل و مسائل مقدار مرزی. ج ۱. ترجمه محمدرضا سلطانپور [وا] بهژن شمس. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. شش + ۲۹۵ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۳۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۷ منتشر شده است).
- (۲۷) کرویت سبگ، اروین. ریاضیات مهندسی پیشرفته، ج ۲. ترجمه عبدالله شیدفرو حسین فرمان. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. هفت + ۷۸۹ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۲۲۵۰ ریال.
- (۲۸) واگنر، ف. مسائل حساب قتی. ترجمه علی اصغر هدایتی. تهران، شورای کتاب معاونت آموزش فنی و حرفه‌ای؛ با همکاری انتشارات فاطمی، ۱۳۶۷. ۱۱۱ ص. مصور. جدول. ۲۲۰ ریال.
- حاجی ۳۱۲ مسئله مکانیک عمومی است که از زبان آلمانی به فارسی ترجمه شده است.

### شیمی

- (۲۹) ملک‌کواری، دونالد ا. ترمودینامیک آماری. ترجمه غلامعباس رجبعلی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. شش + ۵۰۲ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۴۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است).
- (۳۰) اسمیت، پی ام [وا] اچ. سی. و ن. تس. درآمدی به ترمودینامیک مهندسی شیمی. ترجمه محمد سلطانیه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. شش + ۲۳۰ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۲۵۰ ریال. (متن

مکانیکی فلزات، جوشکاری فلزات و فرایندهای مربوط به آن، ماشینکاری فلزات فصلهای کتاب است.

(۲۵) تکنیکهای بالاس؛ خودآموز الکترونیک ۲۲ (مجموعه CREI). ترجمه مهران چمنی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۵۲ ص. جدول. نمودار. ۲۰۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۷۵ منتشر شده است).

(۲۶) ذرف، ریچارد سی. سیستمهای کنترل نوین. ترجمه پرویز جهمدار مارالانی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. هفت + ۵۷۳ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۵۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۰ منتشر شده است).

هدف کتاب ارائه ساختار نظریه کنترل پس‌خواری و فراهم کردن زمینه‌ای است که خواننده بتواند ضمن مطالعه کتاب و مسائل آن به رشته‌ای از کشفیات برانگیزنده دست یابد. این کتاب پیرامون مفهومی نظری نظام کنترل که در حوزه بسامد و حوزه زمان تعمیم یافته‌اند تنظیم شده است.

(۲۷) سید عسگری، نرمن. آسیب‌دیدگیهای بتن، علل و عوامل آن. تهران، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۱۱۰ ص. مصور. جدول. نمودار. ۲۵۰ ریال.

عمر بتن، علل و انواع آسیب‌دیدگی آن / عوامل مهاجم اطراف بتن / انواع آسیب‌دیدگیهای بتن و مکانیزم عمل آنها / خوردگی آرماتورها / فولادی در بتن / اثر ترکهای بتن بر روی خوردگی آرماتورها بخشهای کتاب است.

(۲۸) گر، جیمز ام. توزیع لنگر. ترجمه محمدرضا اخوان لیل آبادی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. هفت + ۲۱۳ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۲۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۶۳ منتشر شده است).

روش توزیع لنگر سالهای متعددی است که به نحو گسترده‌ای برای تحلیل سازه‌های نامعین ایستایی به کار برده می‌شود. این کتاب برای دانشجویان رشته مهندسی عمران، مهندسان محاسب ساختمان و کسانی که موضوع مقاومت مصالح را فرا گرفته‌اند نوشته شده است.

(۲۹) مبانی فیزیک نهمیسانا؛ خودآموز الکترونیک ۱۵ (مجموعه CREI). ترجمه محمد بهلکه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۶۲ ص. مصور. جدول. نمودار. ۲۲۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۳ منتشر شده است).

(۵۰) موله‌سازی دامنه (AM)؛ خودآموز الکترونیک ۳۷ (مجموعه CREI). ترجمه مهران چمنی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۶۸ ص. نمودار. ۲۲۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۵ منتشر شده است).

(۵۱) منابع تغذیه الکترونیکی؛ خودآموز الکترونیک ۲۲ (مجموعه CREI). ترجمه احمد آیت‌اللهی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۱۱۶ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۲۸۰ ریال.

(۵۲) می‌نارد، جف. زبان برنامه‌نویسی پسیلک برای کامپیوترهای کوچک. ترجمه غلامرضا آذری. ج ۲. تهران، انتشارات بهشت، ۱۳۶۷. ۲۰۶ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۳۶۰ ریال.

این کتاب برای کسانی نوشته شده است که می‌خواهند روش برنامه‌نویسی پسیلک را برای کامپیوترهای خانگی بیاموزند. با وجود این مطالب کتاب چنان فراهم شده است که خوانندگان بتوانند برای هر نوع کامپیوتری برنامه بنویسند.

(۵۳) وزارت مسکن و شهرسازی. مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن. آئین‌نامه طرح ساختمانها در برابر زلزله. تهران، ۱۳۶۶. ۷۳ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. ۲۵۰ ریال.

پس از وقوع زلزله شهریور ۱۳۴۱ یونین‌زهر نخستین آئین‌نامه طرح و اجرای ساختمانها در برابر زلزله توسط دفتر فنی سازمان تهیه شد. پس از برگزاری سمینار آموزشی اثرات زلزله در ساختمانهای متعارف که در آبان ۱۳۶۲ انجام شد بازنگریهایی در آن شد. متن حاضر حاصل این بازنگری است.

(۳۸) اسراف، لئون [و دیگران]. هورمون‌شناسی بالینی زنان و سترونی. ترجمه رضا بهادری [و] دلارام آرین. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. شش + ۲۵۵ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۱۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۸۴ منتشر شده است).

(۳۹) اندرسون، ویلیام ارنولد. آسیب‌شناسی اندرسون «زنان و پستان». ترجمه دکتر صدیقه اشراقی. زیر نظر مسلم بهادری. مشهد، جهاد دانشگاهی دانشگاه مشهد، ۱۳۶۶. پانزده + ۲۲۵ ص. مصور. جدول. نمودار. ۷۲۰ ریال.

این ترجمه حاوی قسمتهای مهم [از نظر ترجمان] و بخشهای کاربردی تر متن اصلی است.

(۴۰) رابین، موریس. دویست داروی اساسی. ترجمه جلال کیا. تهران، دنیای نو، ۱۳۶۶. ۳۶۳ ص. جدول. واژه‌نامه. ۱۱۵۰ ریال.

حاوی دستور مصرف، سازوکار تأثیر، موردهای مجاز، چگونگی مصرف، موردهای ممنوع و توأمان‌های زیان‌آور ۲۰۰ داروست.

(۴۱) راول، گلارنس ج. مباحث عمده در روانپزشکی. ترجمه جواد وهاب‌زاده. تهران، انقلاب اسلامی، ۱۳۶۶. پانزده + ۲۹۸ ص. نمودار. واژه‌نامه. ۱۶۰۰ ریال. (چاپ هشتم متن اصلی در سال ۱۹۸۴ منتشر شده است).

از ویژگیهای این کتاب اهمیت خاصی است که در آن به جنبه روان‌پویایی (پسیکودینامیک) اختلالها داده شده است. ویژگی دیگرش این است که ضمن رعایت اصل اختصار، تقریباً شامل همه تعریفهای جاری و متداول است و رنوس مطالب به صورتی بیان شده که درک و به خاطر سپردن آنها نیازی به صرف وقت زیاد ندارد.

(۴۲) ناظم، محمد [و] محبوبه نادری نسب. باکتری‌شناسی پزشکی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. جدول. نمودار. ۱۰۰۰ ریال.

## فن و صنعت

(۲۳) برادی، جورج اس [و] هنری آر. کلوسر. فرهنگ مواد. ترجمه و تحشیه از پرویز فرهنگ [تهران]. جامعه ریخته‌گران ایران، ۱۳۶۶. ۲۱۵×۳۰ سانتی‌متر. ۹۹۲ ص. ۲۵۰۰ ریال.

ترجمه کتاب *Materials Handbook* است که بیش از پنجاه سال پیش در آمریکا منتشر شده و تاکنون یازده بار تجدید چاپ شده است. این فرهنگ حاوی اطلاعاتی درباره خواص، منشاء، ترکیب، ترکیبات مشابه و کاربرد جدیدترین ماده‌ها، که در صنعت و سفینه‌های فضایی به کار می‌رود، تا قدیمی‌ترین مواد یعنی کلبه فلزها، شبه فلزها، آلیاژها، کانی‌ها، چوب، پلاستیک، مواد دارویی و... است. متن اصلی کتاب حاوی اسامی خاص ماده‌ها و شرکت‌های سازنده آنها نیز هست ولی در این ترجمه تنها مطالب علمی و فنی کتاب آورده شده است.

(۴۴) بلوخین، پترایونویچ. فرایندهای فلزکاری. ترجمه خسرو نادوان طحان، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. چهارده + ۴۹۰ ص. مصور. جدول. نمودار. ۱۵۰۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۶۴ منتشر شده است).

ساخت و تولید فلزات آهنی، آلومینیوم، مس و تیتانیوم، خواص اصلی فلزات و آلیاژها، عملیات حرارتی فلزات و آلیاژها، اصول ریخته‌گری فلزات، عملیات

## هنرها و معماری

هنر  
(۵۴) چلوکوسکی، پتر جی. [گردآورنده]. تعزیه نیایش و نیایش در ایران. ترجمه داوود حاتمی. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۷. هشت + ۲۱۰ ص. مصور. واژه نامه. ۱۲۰۰ ریال. (عنوان روی جلد: تعزیه هنر بومی پیشرو ایران).

در تابستان سال ۱۳۵۵ از سوی سازمان جشن هنر شیراز مجمع بین المللی تعزیه به مدیریت فرخ غفاری تشکیل شد. با توجه به پیچیده بودن موضوع نه تنها دست اندرکاران تئاتر نظیر کارگردانان، تهیه کنندگان، منتقدان و کارشناسان، بلکه مردمشناسان، موسیقیدانان، تاریخ نگاران، جامعه شناسان و نویسندگان تاریخ هنر از چندین کشور برای تبادل نظرات و اطلاعات مربوط به تعزیه گرد هم آمدند. این کتاب ثمره کوشش های آن کنفرانس است. تحلیلی از تعزیه عروضی قاسم / صادق همایونی. جنبه های نشانه شناختی تعزیه / آندره زیچ ویرت. تعزیه و هنرهای مربوط به آن / ساموئل پیترسون. تعزیه و فلسفه آن / مایل بکاش. صورت خیال قالبی در تعزیه / ویلیام ال. هنوی. مرثیه سرایی در عهد قاجار / زهرا اقبال از جمله گفتارهای این کتاب است. در پایان کتاب، کتابشناسی توصیفی و انتقادی کتابهایی که به زبانهای اروپایی و فارسی درباره تعزیه هست در ۲۲ صفحه آورده شده است.

(۵۵) لارکین، اولیور و. دومیه انسان عصر خویش. ترجمه مینا سرایی. تهران، دنیای نو، ۱۳۶۶. ۲۲/۵ × ۲۹/۵ سانتی متر. ۲۴۰ ص. مصور. ۱۶۰۰ ریال.

شرح زندگی و اثرهای انوره دومیه (۱۸۰۸ تا ۱۸۷۹) کاریکاتورسان نقاش و گراورساز معروف فرانسوی است. چهار هزار کاریکاتور سیاسی او که در زمان حیاتش مقبول عامه بود امروزه شاهکارهای هنری به شمار می آید. کارهای دومیه حاکی از آشنایی نزدیک و همدردی او با مردم عادی است.  
(۵۶) وزارت آموزش و پرورش. سازمان پژوهش و برنامه ریزی آموزشی. دفتر امور کمال آموزشی و کتابخانه ها. تعلیم و تربیت از دیدگاه تصویر: برگزیده ای از تصاویر مسابقه چهارم و تصاویر نفقات اول تا دهم سومین مسابقه. تهران، ۱۳۶۷. ۹۶ ص. مصور.

موضوع عکسها مربوط به نقش دانش آموزان در جنگ و تأثیرات جنگ در مدرسه ها، بمباران مدرسه ها توسط عراق و... است.

### معماری

(۵۷) استراليا. کمپسیون توسعه سرمایه های ملی. طرح خانه های اقتصادی از نظر مصرف انرژی برای مناطق معتدل. ترجمه هوشنگ نجفی امین. تهران، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۶۸ ص. مصور. جدول. نمودار. ۲۸۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۷ منتشر شده است)  
(۵۸) حبیبی، محسن. [مدیر طرح]. گونه شناسی مسکن روستایی ایلام. دفتر اول: وضع موجود. تهران، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۱۲۷ ص. مصور. نقشه. ۵۶۰ ریال.

(۵۹) گونه شناسی مسکن روستایی چهار محال و بختیاری. دفتر سوم: مصالح و سیستم های ساختمانی. تهران، مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن، ۱۳۶۶. ۷۵ ص. مصور. نقشه. جدول. نمودار. ۳۰۰ ریال.

### ورزش

(۶۰) فیت، هالیس اف. تربیت بدنی و بازپروری: برای رشد، سازگاری و بهبودی معلولان. ترجمه محمدتقی منشی طوسی. مشهد، آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶. ۶۶۹ ص. مصور. جدول نمودار. واژه نامه. ۱۹۸۰ ریال. عنوان متن اصلی *special physical education* است. نویسنده در این کتاب با شرح سه نوع تربیت بدنی اصلاحی، انطباقی و تکاملی تلاش کرده است معلولان را یاری دهد تا با استفاده از هر یک از این انواع بهبودی کامل یا نسبی بدست آورند و به زندگی طبیعی شان ادامه دهند.

## ادبیات

### شعر کهن فارسی

(۶۱) صائب، محمدعلی. دیوان صائب تهریزی. ج. چهارم. غزلیات: د. به کوشش محمد قهرمان. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۷. ۶۱۹ ص. ۲۱۰۰ ریال.

غزلیات صائب با قافیه ده در این جلد آورده شده است.

### شعر معاصران

(۶۲) حاتمی، حسن. سرود مردی که به خلیج پیوست و تصویرهای پیوسته در ویشتام. ج ۲. تهران، تیرازه، ۱۳۶۵. ۸۵ ص. ۲۰۰ ریال (چاپ یکم در سال ۱۳۵۱ منتشر شده بود).

(۶۳) شمس لنگرودی، محمد. جشن ناپیدا (۱۳۶۶-۱۳۶۷). تهران، چشمه. ۱۳۶۷. ۱۲۲ ص. ۳۰۰ ریال.

### داستان فارسی

(۶۴) فصیح، اسماعیل. گزیده داستانها. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. ۲۰۵ ص. داستانهای این مجموعه گزیده ای است از قصه های سه کتاب خاک آشنا، دیدار در هند و عقد و داستانهای دیگر.

### داستان خارجی

(۶۵) فاست، هارولد. ژنرالی که به یک فرشته شلیک کرد. ترجمه فریدون مجلسی. تهران، کتاب سرا، ۱۳۶۷. ۱۹۹ ص. ۶۰۰ ریال. مجموعه نه داستان کوتاه است.

### درباره ادبیات فارسی

(۶۶) نیاز کرمانی، سعید [گردآورنده]. حافظ شناسی. جلد های هفتم و هشتم و نهم. تهران، بازنگ، ۱۳۶۶ و ۱۳۶۷. ج ۳. ۲۴۰ + ۲۴۴ + ۲۴۰ ص. مصور. ۱۸۵۰ ریال.

ایمان جهانی حافظ / دکتر مهدی پیرام. این رباعیا از حافظ نیست / دکتر محمد امین ریاحی. حافظ و بیدل / دکتر محمدرضا شفیع کدکنی. پیر گلرگ کیست؟ / حسینی ملاح از جمله مقاله های این سه جلد است.

### درباره ادبیات خارجی

(۶۷) احمدی، بابک [مترجم و گردآورنده]. نشانه ای به راهی: مقاله های از والتر بنیامین. تهران، تندر، ۱۳۶۶. ۲۹۲ ص. ۶۵۰ ریال.

آثار والتر بنیامین (۱۸۹۲ تا ۱۹۹۰) در زمینه های فلسفه، تاریخ نگاری، جامعه شناسی، تأویل اندیشه دینی، نقد ادبی، سیاست، نقاشی، عکاسی، سینماست. اظهار نظرهای هانا آرنت، برشت، آدینو و مارکوزه درباره نمایانگر این است که وی از اندیشمندان برجسته اروپایی بوده است. حاضری حاوی بحثی مفصل (تزدیک به ۹۰ صفحه) درباره زندگی، اندیشه، اثرهای بنیامین است. تصویر پرست. درباره ایله داستایفسکی. فرانس کافکا. سوررالیسم. واپسین عکس قوری از اندیشمندان اروپایی. حکاستر اندیشه های درباره نیکلای لسکوف. اثر هنری دو دوران تکثیر مکانیکی. مقاله های کتاب است.

## جزوه‌های تازه

- سازمان میراث فرهنگی کشور. اداره کل موزه‌های تهران. گروه پژوهش و برنامه‌ریزی:  
(۱) بی‌جر، نی، آر. حفاظت یافته‌ها. ترجمه مهرداد وحدتی. ۱۳۶۷. ۲۲ ص. مصور.
- (۲) هاریسون، مولی. آموزش در موزه‌ها. ترجمه عبدالرحمن اعتصامی صدری. ۱۳۶۷. ۲۱ ص. مصور.
- شورای کتاب کودک:  
- گزارش شورا. مرداد ۱۳۶۷. ۷ ص.
- وزارت کشاورزی. سازمان تحقیقات کشاورزی و منابع طبیعی. مرکز اطلاعات و مدارک علمی کشاورزی.  
- شمسی معصومی. فهرست انتشارات وزارت کشاورزی در سال ۱۳۶۶. ۱۳۶۷. ۲۰ ص.
- وزارت مسکن و شهرسازی. مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن.  
(۱) آنداره، خورخه [و] آندره آمارتین. گونه‌ها و استانداردهای طراحی شهری و مسکونی؛ مطالعه‌ای موردی در ایالت تاپاسکو، مکزیک. ترجمه زهرا اهری. ۱۳۶۶. ۲۲ ص. مصور. نقشه. ۱۱۰ ریال.
- (۲) حامی، احمد. خاکشناسی ساختمانی و پایدار کردن خاک برای بارگذاری بیشتر و نوسازی خانه‌های روستایی سیل برده. ۱۳۶۶. ۲۹ ص. جدول. نمودار. ۱۲۰ ریال
- (۳) عدیل، مصطفی احمد. ارتفاع سقف و آسایش انسان. ترجمه مهندس مرتضی کسائی. ۱۳۶۷. ۱۰ ص. جدول. نمودار. ۵۰ ریال.
- (۴) منیر، آلن. ک. عملکرد واقعی انرژی ساختمانها. ترجمه علی محمد خاتزاده. ۱۳۶۷. ۱۹ ص. جدول. نمودار. ۱۰۰ ریال.

## مقاله‌هایی از آخرین شماره‌های نشریه‌های تخصصی

- آدینه (شماره‌های ۲۵ و ۲۶، تیر و مرداد ۱۳۶۷)  
حافظ و کنگره حافظ‌شناسی در شیراز. ۵۷ سال شعر نو فارسی / علی باباجاهی. ارول تصویرگر انسان نوید قرن بیستمی / اریش فروم. ترجمه مینو واعظ زاده. نقش سیاست خارجی در انتخابات آمریکا / مسعود بهنود.
- آینه (سال چهاردهم، شماره‌های ۱ و ۲، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷)  
امیرکبیر و امان‌الله خان اردلان / دکتر حشمت‌الله طبعی. کتیبه‌های دوان کازرون / عمادالدین شیخ‌الحکمانی. معرفی کتابهای تازه.
- اطلاعات علمی (سال سوم، شماره‌های ۱۰ و ۱۱، خرداد ۱۳۶۷)  
تفاوت‌های مکانی آموزش و پرورش در شهر تهران / محمدرضا حافظ‌نیا. لم‌علیه جنگ ستارگان / حمید بلوچ. آرزوی بینی / مهدی بهترین. شما چرا می‌ترسید؟ سیروس مبینی
- حسابدار (سال چهارم، شماره‌های سوم تا ششم، ۳۹ تا ۴۲، بهمن و اسفند ۱۳۶۶، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۷).  
مروری بر تاریخچه قانون تجارت و شرکت‌های سهامی عام و خاص / موشنگ خستونی. روشهای مختلف هزینه‌بایی و تأثیرات آنها بر سود

(۶۸) شناسی، عبدالحی، نمایشنامه‌نویسی به زبان ساده، برای دانش‌آموزان دوره راهنمایی تحصیلی و دبیرستان. تهران، وزارت آموزش و پرورش؛ سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی؛ دفتر امور کمک آموزشی و کتابخانه‌ها. ۱۳۶۷. ۱۱۲ ص.

ایده، موضوع، پرورش موضوع (طرح). شخصیت. ساختمان نمایشنامه بخش‌های کتاب است.

(۶۹) کوندرا، میلان، هنر رمان. ترجمه پرویز همایون‌پور. تهران، گفتار. ۱۳۶۷. بهشت و پنج + ۲۴۶ ص. ۸۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۶۸ منتشر شده است)

این کتاب حاوی اندیشه‌های کوندرا درباره تاریخ تحول هنر رمان در اروپا و نیز بررسی و تحلیل وی درباره رمانهای خودش است. میراث پیچیده سرانجام. گفتگو درباره هنر رمان. یادداشت‌هایی ملهم از خوابگردا. گفتگو درباره هنر ترکیب رمان. جایی در آن پس و پیش‌ها. هفتاد و یک کلمه. رمان و اروپا. گفتارهای کتاب است. دو گفتار از این مجموعه را قبلاً احمد میرعلایی نیز ترجمه کرده بود که یکی از آنها در کتاب کلاه کلمنتیس و دیگری در مجله دبای سخن چاپ شده است.

## جغرافیا

- (۷۰) چندلر، دیوید پ. سرزمین و مردم کامبوج. ترجمه مهدی غبرانی. تهران، علمی و فرهنگی. ۱۳۶۷. ۲۰۷ ص. مصور. نقشه. ۶۵۰ ریال.
- اوضاع عمومی، مردم، تاریخ قدیم کامبوج، تمدن کامبوج در آنکولا. کامبوج در جستجوی استقلال، دهقانان کامبوجی، مذهب در کامبوج، دوره سیهانوک، کامبوج امروزی. اشاره‌ای به وقایع سالهای اخیر بخشهای کتاب است.
- (۷۱) زگریا بن محمد بن محمود القزوينی. آثار البلاد و اخبار العباد. ترجمه عبدالرحمن شرفکندی (هزار). ناشر: مؤسسه علمی اندیشه جوان. تهران. چاپ اول. ۱۳۶۶. ۲۷۷ ص. ۶۰۰ ریال.
- این ترجمه از روی متن عربی آثار البلاد که در سال ۱۳۸۰ هـ / ۱۹۶۰ م. در بیروت چاپ شده است انجام گرفته است. فقط ترجمه شهرهای ایران است. ترجمه دقیق و محققانه‌ای نیست و متأسفانه جز فهرست کوتاه مطالب هیچ فهرست دیگری ندارد. در حالی که این کتاب که یکی از منابع مهم جغرافیایی و تاریخی است باید حتماً دارای فهرستهای رجال و امکنه باشد. امیدواریم که این نقایص در چاپ بعدی این اثر مرتفع گردد.
- (۷۲) شرلوک، فیلیپ. سرزمین و مردم هند غربی. ترجمه فرشته کاشفی. تهران، علمی و فرهنگی. ۱۳۶۷. ۲۴۳ ص. مصور. نقشه. ۷۲۰ ریال.
- دست تاریخ و جغرافیای هند غربی یا جزیره‌های آنتیل (مجمع الجزایر ترانسپ) است.

## زندگینامه

- (۷۳) ویلسون، هارولد. نخست‌وزیران انگلیس. ترجمه جلال رضائی راد. تهران، گفتار. ۱۳۶۷. ۵۷۲ ص. مصور. (بخشی رنگی). ۱۶۰۰ ریال.
- بخش نقد و معرفی در همین شماره نگاه کنید.





- مطبوعاتی وزیر کشاورزی. اخبار و گزارشها.
- صنعت حمل و نقل (شماره ۷۰، مرداد ۱۳۶۷).
  - انهدام پرواز ۶۵۵: قاجمهای تاریخ ساز. فرمان و ترمز دو بخش حساس اتومبیل / مهندس علی اکبر عادلی. آخرین خبرها و گزارشها در بخشهای حمل و نقل.
  - صنعتگر (سال ششم، شماره ۶۱، خرداد ۱۳۶۷).
  - آزمایش قطره ای شیمیائی / محمدحسن ثقفی. اصول تراشکاری / سید کاظم نوربخش. پیام ها و خبرها.
  - عکس (سال دوم، شماره های سوم تا پنجم، خرداد تا مرداد ۱۳۶۷).
  - معرفی يك عكاس / محمود جهرمی رجبی. به سوی عکاسی / ترجمه فیروزه مهاجر. عکاسان ایرانی در نمایشگاه بین المللی عکس زاگرب.
  - کار و جامعه (شماره ۶، خرداد ۱۳۶۷).
  - ایجاد شغل وظیفه ای است همگانی / صدیقه ینلافر. تجربه هندوستان در زمینه کار برای خود / منصور حقیقی. بررسی «وضع در شغل» شاغلان کشور / جلیل جلیلی خشنود.
  - کیهان فرهنگی (سال پنجم، شماره چهارم، تیر ۱۳۶۷).
  - استاد احمد بیرشک معلم توانا و مترجم تاریخ علم. انسان محوری و علم جدید / نعمت الله ریاضی. نگاهی دیگر به کتاب غلط نویسیم / مسعود تاقی.
  - کیمیا (شماره های ۷ و ۸، مرداد و شهریور ۱۳۶۷).
  - پلی اتیلن خطی با چگالی کم / دکتر ناصر شریفی. پلاستیک های تقویت شده به وسیله لاستیک / دکتر موسی قائمی. اثرات توسعه صنعتی در محیط زیست / دکتر جعفر نوری.
  - گزیده مسائل اقتصادی - اجتماعی (شماره ۷۷ تا ۷۹).
  - فوق تورم بولیوی و تثبیت قیمت ها. پیامدهای دوشنبه سپاه / ترجمه مهناز خادم پور. برنامه ریزی در کوبا، در نیمه دهه ۱۹۸۰: تمرکززدایی و مشارکت / ترجمه کورس صدیقی.
  - گزیده های دانش و پژوهش دامپزشکی (سال اول، شماره دوم، بهار ۱۳۶۷).
  - پرولاپس رحم در گاو / ترجمه مرتضی گرچی دوز. دوختن زخم های عفونی / مسعود امید. انعام در قرآن / امیر نیاسری.
  - ماهنامه بررسی های بازرگانی (سال دوم، شماره دوم، تیر ماه ۱۳۶۷).
  - بررسی وضعیت علوفه، صنعت آهن و فولاد در سال ۱۹۸۸ / مؤسسات مالی صادراتی.
  - مجله اقتصادی (سال سوم، شماره های ۲ و ۵، تیر و مرداد ۱۳۶۷).
  - مالیات بر مصرف / دکتر محمود مکی زاده. مروری بر مشکلات و تنگناهای تولید پنبه. کلیاتی درباره قندوق. تازه های مرکز مدارک و اطلاعات اقتصادی.
  - مجله باستان شناسی و تاریخ (سال دوم، شماره اول، پاییز و زمستان ۱۳۶۶).
  - رویدادهای کتبه بیستون / دکتر ایرج وامقی. کوزه فقاخ / عبدالله قوچانی. سالیانی محوطه های باستانی ایران به روش کربن ۱۴ / عنایت الله امیرلو.
  - مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد (سال

- ویژه دوره مالی / همایون مشیرزاده. چشم انداز بحران؛ شیخ رکود بزرگ / غلامحسین دوانی. کتابهای تازه.
- دانشگاه انقلاب (شماره های ۵۵ و ۵۶، تیر و مرداد ۱۳۶۷).
- بررسی حرکت روشنفکری در انقلاب اسلامی / بهروز گرامی.
- آزادی سیاست در دانشگاه / سید مرتضی مردیها. دشمنان جامعه سالم / سید ابراهیم نبوی. اخبار.
- دانشمند (سال بیست و ششم، شماره های ۵ و ۶، مرداد و شهریور ۱۳۶۷؛ ویژه نامه کامپیوتر، شماره ۳۲ ویژه نامه ها).
- مهندس احمد حامی. حلزونها به سرعت منقرض می شوند / سوزان وزن. ترجمه اشرف اعزازی. پرواز بی فرود ایرباس ایران / محمدعلی عمادی. کامپیوتر چیست؟ برنامه نویسی کامپیوتر.
- دنیای سخن (شماره ۱۹، تیر ۱۳۶۷).
- خورخه آمادو سخن می گوید / کاظم فرهادی. بیدل، عبرت نوپردازان [نقد کتاب شاعر آینه ها] شمس لنگرودی. خنده و مشتقات آن / عمران صلاحی.

## رشد

- ~ آموزش جغرافیا (سال سوم، شماره ۱۳، بهار ۱۳۶۷).
- تحلیلی آماری از رژیم بارندگی ایران / دکتر محمدرضا کاویانی.
- انسان و زیست کره / محمود سلطانی. اخبار جغرافیائی.
- ~ آموزش ریاضی (سال پنجم، شماره ۱۷، بهار ۱۳۶۷).
- زیبایی در ریاضیات / دکتر محمدحسن بیژن زاده. تعجب، تفر و نقطه عطف / محمود نصیری. گزارش، پنجمین مسابقه ریاضی کشور / میرزا جلیلی.
- ~ آموزش زبان (سال سوم، شماره ۲، زمستان ۱۳۶۵).
- جملات شرطی / احمد عالی. صامت های میانجی در زبان فرانسه / دکتر سید حامد رضینی. حروف اضافه در زبان آلمانی / دکتر محمد ظرونی.
- ~ آموزش زیست شناسی (سال سوم، زمستان ۱۳۶۶، شماره ۱۰).
- آشنائی با اکوسیستم ها / س. م. ف. طباطبائی. فستق در باکتری بدون کلروفیل / زاله رهبر. آشنائی با واژه های زیست شناسی.
- ~ آموزش شیمی (سال چهارم، شماره ۱۲، زمستان ۱۳۶۶).
- پرستلی / سیدرضا آقا پور مقدم. شیمی و زندگی / دکتر علی سیدی.
- دستور ساخت سلسله وسایل آزمایشگاه شیمی / م. ی. نوروزیان.
- زیرن (شماره های ۷۹ و ۸۰، خرداد و تیر ۱۳۶۷).
- بیماری هیدانهوز / ناصر بخشنده و بیژن مسوه مبارکه. لوسمی یا لوکوز بومی گاو / منصوره نظریان راد و دکتر کبری گلشن. مصاحبه

بیستم، شماره سوم پاییز ۱۳۶۶).

- بهداشت روانی کودکان در مدرسه / دکتر حسین لطف آبادی. اهمیت و نقش کتابخانه‌های دانشگاهی و تخصصی در برنامه‌ریزی آموزشی و پژوهشی / رحمت‌الله فتاحی. دیدار یکن / دکتر محمدجعفر باحقی.
- مجله دانشکده پزشکی اصفهان (شماره بیست و چهارم، زمستان ۱۳۶۶).

آلودگی گریه‌های ولگرد در شهر اصفهان... / دکتر طهمورس جلاور. زن درمانی بیماری‌های ژنتیکی و ارثی انسان / دکتر علی سروری. پیریدوکسین و افسردگی / دکتر خلیل مؤمنی.

• مجله ساختمان (سال اول، شماره ۳).  
راه جلوگیری از تلف شدن آب‌ها / مهندس عباسعلی حجاریان. تهران، مسأله یا معما / دکتر محمدمنصور فلاکی. مقایسه بازسازی و توسعه اقتصادی کره شمالی و جنوبی پس از جنگ / مهندس اصغر نهاوندیان.

• مجله شیمی (سال اول، شماره دوم، مرداد تا آبان ۱۳۶۷).  
شیمی اتمسفرهای سیاره‌ای / و. ت. هانتس، ترجمه احمد خواجه‌نصیر طوسی. الکتريدها / جیمز ل. دای / ترجمه منصور عابدینی. اخبار سمینارها و کنفرانس‌ها.

• مجله علوم اجتماعی و انسانی دانشگاه شیراز (دوره سوم، شماره‌های اول و دوم، پاییز و بهار ۱۳۶۷-۱۳۶۶).

بحثی اجمالی پیرامون تحلیل نظامهای اقتصادی / سیدحسین حسینی. تحلیلی بر مدل کامپیوتری اندیشه / مرتضی لطیفیان. دانش‌آموزان موفق و ناموفق در دوره ابتدایی / محمد خیر.

• مجله فیزیک (جلد ۵، شماره ۴، زمستان ۱۳۶۶).  
تأثیر بور از فلاسفه و علمای قرن نوزدهم / مهدی گلشنی. ثابتهای بنیادی فیزیک بر اساس آخرین اصلاحات سال ۱۹۸۶ / عزت‌الله ارضی. عبدالرحمان صوفی / محمد باقری.

• معارف (دوره چهارم، شماره سوم، آذر تا اسفند ۱۳۶۶).  
فکر و زبان / احمد سمیع. سیاست در فلسفه سیاسی اسلامی / فوزی م. نجار. ترجمه فرهنگ رجائی. سلیمان محمد نحیفی / توفیق سبحانی.

• نشر ریاضی (سال یکم، شماره دوم، مرداد ۱۳۶۷).  
خمهای جبری / سیاوش شهشانی. اردیش و مسأله / محمد جلوداری مقانی. اخبار و گزارشها / یحیی تابش.

• نشریه انجمن نفت (شماره ۱۵، ۱۳۶۶).  
چگونگی کاهش فعالیت کاتالیست / دکتر رستم مندگاریان. دورنمای انرژی جهان در میان مدت و درازمدت / دکتر نصرت‌الله صدیقی. گمانش، تغییرات طول و آنالیز تنش در لوله‌های مغزی / گل محمد زبایی.

• نشریه علمی اقتصادی کمیسیون هماهنگی علوم و تکنولوژی مواد بتروشیمیایی و صنایع پلیمری. (سال سوم، شماره‌های ۲۱ و ۲۲، اردیبهشت و خرداد ۱۳۶۷)

کاربرد لاتکس در کفوش / مهندس سعید درودیانی. تاریخچه تئوری پلیمر / مهندس فرزانه جوادی. کاربرد پلاستیکهای تقویت شده در پروانه / هوری میوه‌چی. آشنائی با پتروشیمی / دکتر حسن دبیری اصفهانی.

• نشریه علمی سازمان انرژی اتمی ایران (شماره ۷، بهار ۱۳۶۷).  
بررسی اجمالی شکست هسته‌هایی که از نظر نوترون غنی می‌باشند / جواد رحیقی و همکاران. بررسی خوردگی بین فولادهای حساس شده ۳۰۴ و ۳۱۶ در محیط سولفو کوپریک / ابراهیم ح. دهکردی و همکاران. ساخت لیزر کوچک ضربانی با منبع پیش یونش جرقه‌ای / فریدون سلطانمرادی و سعید امین نصیری.

• نمایش (شماره‌های ۸ و ۹، خرداد و تیر ۱۳۶۷).  
نقد تاتار چیست؟ لاله تقیان. یادداشتی بر اجرای ناز آغز / موسی جرجانی. ایرانهان اشیل / الکساندر امیریکوس، ترجمه جلال ستاری. کمپدا دلارته / جواد امینی.

• نور علم (دوره سوم، شماره سوم، مرداد ۱۳۶۷).  
تعزیرات شرعی / آیت‌الله العظمی منتظری. کتابشناسی کتب درسی حوزه / ناصر باقری بیهندی. نقد و بررسی تاریخ اسلام کمبریج / سجاد اصفهانی.

• هماهنگ (اسفند ۱۳۶۶).  
ماشین افزار / محمدرضا ابوترابیان. آمار آموزش فنی و حرفه‌ای فرهنگ اصطلاحات آموزشی فنی و حرفه‌ای.  
• یاد (سال سوم، شماره دهم، بهار ۱۳۶۷).

بحث حضوری پیرامون مسائل نظری تاریخ با شرکت دکتر غ. اعوانی، دکتر ع. رادمنش، دکتر ر. شعبانی، دکتر شیخ، ص. طاهری و ع. معادیخواه. بحث نظری پیرامون خاطرات، ریشه‌یابی و تحلیل قراردادهای استعماری در ایران.

به زبان انگلیسی:

Journal of Engineering Islamic Republic of Iran. (vol. 1, No. 1, Feb. 1988)

## لقمان

نشریه مرکز نشر دانشگاهی به زبان فرانسه

سال چهارم شماره دوم  
بهار و تابستان ۱۳۶۷

با مطالب زیر منتشر شد

- مفاهیم عقل و جنون در عقاید الهجانی: نصرالله بورجوادی
- سعدی و برخی از داستان‌های فرانسوی: جواد حدیدی
- ایران معاصر در تحقیقات فرانسویان: پرنس اورکاد
- بررسی انتقادی تحقیق درباره سعدی اثر هانری ماسه: جعفر آقابائی چلوشی
- وضعیت کنونی ایرانشناسی در فرانسه: دومینیک لرابی
- هاسته از دیدگاه زبانشناسی: آنطری موتلی
- کتابشناسی و نگاهی به مجلات
- اخبار علمی، فرهنگی و هنری

## در ایران و جهان

### چرا ایران را حذف کرده‌اند؟

رده‌بندی دهدهی دیونی امروزه رایجترین وسیله مرتب کردن کتابها در کتابخانه‌ها و تنظیم کتابشناسیهاست. این رده‌بندی تقریباً در تمام کشورهای دنیا بکار می‌رود و هر کشوری یا از اصل انگلیسی و یا از ترجمه آن به زبان ملی خود (البته با برخی جرح و تعدیلاتی که مناسب فرهنگ و نیاز آن کشور است) استفاده می‌کند. در ایران نیز این رده‌بندی بویژه در کتابخانه‌های عمومی و غیرتخصصی کاربرد عام دارد و علاوه بر بخشهای مربوط به اسلام و تاریخ ایران و ادبیات و زبان فارسی ترجمه تلخیصی از آن نیز منتشر شده است. ترجمه کاملتری نیز در دست انتشار است. اخیراً ترجمه عربی این کتاب هم منتشر شده (تصنیف دیوی العشری، الطبعة العربية الاولى، شرکت المكتبات الكويتية، ۱۹۸۴). این ترجمه با همکاری کتابخانه‌ها و دانشگاههای معتبر چند کشور عربی و از جمله مصر و عراق و الجزایر و تونس و لیبی و عربستان سعودی و سوریه و اردن فراهم شده و در کشور کویت ویرایش و به چاپ رسیده است. ترجمه دیویی در هر زبانی همواره با حذف و اضافاتی همراه بوده است. در ترجمه عربی نیز این حذف و اضافات اعمال شده و این حق آنهاست که بر آنچه مربوط به کشورهاشان است بیفزایند و آنچه را که نیازی به آن نمی‌بینند (یعنی فکر می‌کنند کتابی در آن موضوع در کتابخانه‌هایشان نخواهد بود) حذف کنند. البته در ترجمه دیویی رسم بر آن است که شماره‌ها و موضوعات را حذف نکنند و آنچه در اصل انگلیسی آمده است در ترجمه هم بیاورند، چه بسا زمانی کتابی در آن موضوع مهجور به کتابخانه‌ای راه یابد و نیاز به شماره رده‌بندی داشته باشد. بهر حال حذف یا تقلیل شماره و موضوع فقط در بخشهای خاصی از رده‌بندی انجام می‌گیرد، بخصوص هرگز دیده نشده است که در بخش مربوط به تاریخ کشورها، نام کشوری هر قدر هم مهجور و دورافتاده حذف شود.

شگفت‌انگیزترین کاری که در ترجمه عربی دیویی شده حذف ایران از بخش تاریخ رده‌بندی است. در متن انگلیسی، تاریخ ایران دو شماره اصل دارد: یکی ۹۳۵ مربوط به قبل از اسلام و دیگری ۹۵۵ مربوط به بعد از اسلام. در ترجمه عربی در مقابل شماره ۹۳۵ نوشته شده: بلاد ما بین النهرین (عراق) والهضبة الایرانیة حتى 637 [میلادی]. یعنی در واقع تاریخ ایران قبل از اسلام را ذیل تاریخ قدیم عراق آورده است. در مقابل

شماره ۹۵۵ آمده است: ایران (الفارس) با این توضیح که تاریخ ایران را در خلال عصور اسلامی در شماره ۹۵۶ بیاورید. معنی این یادداشت توضیحی جز این نیست که از این شماره استفاده نکنید و به جایش به شماره ۹۵۶ رجوع نمایید. وقتی به شماره ۹۵۶ یعنی شماره بعد رجوع می‌کنیم می‌بینیم در مقابلش فقط نوشته شده: تاریخ العرب (الوطن العربی)، در این شماره (همراه با دهها شماره فرعی اعشاری که از خصایص رده‌بندی دهدهی دیونی است) تاریخ سرزمینهای اسلامی (البته به نام الوطن العربی) تقسیم‌بندی شده است که در خلال آن گاه نیز به نام سلسله‌های ایرانی همچون سامانیان و سلجوقیان و تیموریان و صفویان و غیره برمی‌خوریم. این نکته را هم توضیح دهیم که مقصود از «عصور اسلامی» در این کتاب تاریخ اسلام تا پایان خلافت عثمانی یعنی تا آغاز قرن بیستم میلادی است و تاریخ کشورهای اسلامی در قرن بیستم هر یک جداگانه و مفصلاً تقسیم‌بندی گردیده است. در همین بخش است که نام ایران یکسره ناپدید شده و در هیچ جای رده‌بندی به آن بر نمی‌خوریم. سلسله‌های ایرانی به صفویه (با تاریخ ۹۱۴ تا ۹۴۴ و ۱۰۳۳ تا ۱۰۴۸ که هیچ معنی محصل ندارد و آنهم ذیل تاریخ عثمانی) ختم می‌شود و سلسله‌های افشاریه و زندیه و قاجاریه هم نیامده است. باری تاریخ کشورهای عربی جدید هر یک با دهها شماره در این رده‌بندی ذکر گردیده و کویت و قطر و حتی شارجه و ام‌القوین چندین شماره را به خود اختصاص داده‌اند، کشورهای دیگر اسلامی نیز شماره خاص خود دارند. حتی ترکمنستان و تاجیکستان شوروی (= در متن عربی طازکستان) هم شماره دارند. تنها ایران از صفویه تا جمهوری اسلامی است که هیچ شماره خاصی ندارد. جز همان شماره اصلی متن انگلیسی ۹۵۵ که در مقابلش نوشته شده به شماره ۹۵۶ یعنی تاریخ العرب (الوطن العربی) رجوع شود. بحث فنی و مفصلاً درباره نحوه ترجمه و تدوین اس رده‌بندی بخصوص در مورد بخشهای مربوط به اسلام و فلسفه اسلامی که سرشار از بی‌دقتی و مسامحه و اشتباه است، به فرصتی دیگر موکول می‌شود.

کامران فاد

### تیراژ محدود کتابها در مرکز نشر

چند ماهی است که خوانندگان کتابهای مرکز نشر دانشگاهی این جله را در صفحه حقوق کتابهای مرکز مشاهده کرده‌اند: «این کتاب به دلیل کمبود کاغذ در تیراژ محدود چاپ و منتشر شده است». مسأله کمبود کاغذ از سال گذشته گریبان مرکز نشر را گرفت، لذا از همان موقع مرکز تجدید چاپ کتابهای خود را متوقف کرد. فقط به چاپ کتابهای جدید پرداخت. مرکز امیدوار بود که بالاخره دولت جمهوری اسلامی چاره‌ای برای این کمبود بیاندیشد. ولی متأسفانه مقامات مسؤول در هنگام توزیع کاغذ، مرکز نشر را فراموش کردند و مرکز نیز مجبور شد که حتی کتابهای چاپ اول را نیز در تیراژ محدود منتشر کند تا بدین وسیله از تعطیل بخش توزیع خود جلوگیری نماید. کتابهایی که می‌بایست در تیراژ ۵ تا ۱۰ هزار نسخه چاپ می‌شد هم اکنون در تیراژ یکهزار نسخه (و بعضاً ۵۰۰ نسخه) چاپ و منتشر می‌شود. این کتابها که در تیراژ محدود نشر

می‌شود همه برای مرکز نشر زبان آور است، چه مرکز قیمت این کتابها را برای رعایت حال خوانندگان و دانشجویان افزایش نداده است. از طرف دیگر، اکثر این کتابها درسی است و طبیعی است که دانشگاهها بهر حال هر يك نسخه‌ای از این کتابها را تهیه خواهند کرد و به تعداد دانشجویان خود فتوکپی خواهند کرد، زبان این کار برای دانشگاهها و دانشجویان واقعاً کمر شکن خواهد بود.

کتابهایی که تا اول شهریور ماه در تیراژ محدود منتشر شده است بیست و هفت عنوان بوده است: ۹ عنوان در رشته برق و الکترونیک، ۳ عنوان شیمی، ۳ عنوان زیست‌شناسی، ۳ عنوان ریاضی، ۲ عنوان کشاورزی، ۱ عنوان روانشناسی، ۱ عنوان تربیت بدنی، ۱ عنوان تاریخ و ۱ عنوان علوم اجتماعی.

مسأله کمبود کاغذ را مرکز تاکنون چندین بار به مقامات مسؤول از جمله وزارت فرهنگ و آموزش عالی و بهداشت و آموزش پزشکی گزارش کرده است و فقط وزارت فرهنگ و آموزش عالی است که تا حدودی در این مورد مساعدت نموده است.

ن. د.

## آمار انتشارات مرکز نشر دانشگاهی

### در سال گذشته

مرکز نشر دانشگاهی در سال ۱۳۶۶ جمعاً ۷۲ عنوان کتاب چاپ اول و ۷ عنوان نشریه ادواری (در ۱۹ شماره) چاپ و منتشر کرده است. تیراژ کل این کتابها ۳۵۵۵۰۰ نسخه و جمع کل صفحات آنها ۲۶۰۳۰ صفحه بوده است.

بر پایه آماری که از سوی دفتر روابط عمومی مرکز نشر دانشگاهی منتشر شده است ۴۳ عنوان کتاب یعنی بیش از ۶۲٫۵ درصد از مجموع انتشارات این مرکز به علوم اختصاص داشته است که در این میان رشته ریاضی با ۱۲ عنوان (۲۶٫۱۹ درصد انتشارات) در رأس جدول جای دارد.

علاوه بر این در سال ۱۳۶۶ جمعاً ۱۲ عنوان کتاب با تیراژ ۲۲۴۰۰۰ نسخه در چاپهای دوم تا ششم منتشر شده است.

هفت نشریه ادواری مرکز نشر دانشگاهی در ۱۹ شماره و ۲۰۲۶ صفحه مجموعاً ۹۴۱۰۰ نسخه تیراژ داشته‌اند.

ن. د.

## جوایز بین‌المللی برای هنرمندان ایرانی

در مسابقات بین‌المللی عکس که توسط مرکز فرهنگی یونسکو در زاین برگزار شد جایزه اول مسابقات به احمد چهار ناز عکاس ایرانی تعلق گرفت که کار عکاسی را از ۱۳۵۸ آغاز کرده و صرفاً به موضوعات اجتماعی می‌پردازد.

این مسابقات در تیر ماه گذشته با شرکت ۵۷۴۷ عکس از ۲۲ کشور عضو یونسکو انجام گرفت که در این میان ۱۰۹ عکس به عنوان بهترین عکسها انتخاب شد. در میان عکسهای انتخابی یکی از کارهای علیرضا عابدی، عکاس روزنامه کیهان برنده جایزه کالج عکاسی توکیو شد و عکسی از سید صادق، عکاس روزنامه جمهوری اسلامی جایزه فیلم مرجی را از آن خود کرد.

از سوی دیگر در نمایشگاه بین‌المللی هنر کودکان که اخیراً در توکیو با شرکت ۲۲۴۰۰۰ اثر از ۸۶ کشور جهان برگزار شد ۲۴ کودک و نوجوان ایرانی عضو کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان موفق به دریافت مدالهای طلا، نقره و برنز شدند.

همچنین در هشتمین بی‌نال نقاشی کودکان که در چکسلواکی تشکیل شد چهار کودک ایرانی برنده جایزه و دیپلم بی‌نال شدند.

## بزرگترین سازمان چاپ و انتشارات ایران

سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، که یکی از بزرگترین سازمانهای انتشاراتی کشور است، در روز هجدهم مرداد ماه به دست آقای نخست‌وزیر گشایش یافت.

طرح تأسیس يك سازمان چاپ و انتشارات مستقل در سال ۱۳۵۹ تصویب شد و عملیات ساختمانی چاپخانه با زیر بنای ۳۰ هزار متر مربع در سال ۱۳۶۱ آغاز گردید. این مجموعه ساختمانی يك میلیارد ریال هزینه داشته و ۳۵۰ میلیون ریال صرف خرید ماشین آلات آلمانی آن شده است. این چاپخانه که از چهار قسمت تولید کتاب، لیتوگرافی، افست (چهار واحد) و صحافی تشکیل شده است، قادر است ۲۴۰ هزار قلم کتاب را در روز چاپ کند و ۴۰ هزار نسخه کتاب را جلد نماید.

آقای نخست‌وزیر در مراسم افتتاح این چاپخانه آن را يك «مجموعه بزرگ فرهنگی و يك اقدام اساسی در مرحله کنونی انقلاب اسلامی» توصیف کرد.

## نمایشگاه کتاب جهاد دانشگاهی

پنجمین نمایشگاه کتاب جهاد دانشگاهی که روز شانزدهم مرداد ماه در تالار علامه امینی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران افتتاح شد، تا بیست و ششم این ماه مورد بازدید علاقه‌مندان و کتابدوستان قرار گرفت.

در این نمایشگاه ۵۱۰ عنوان کتاب در رشته‌های مختلف پزشکی و بهداشت، فنی و مهندسی، علوم پایه، علوم انسانی، هنر و کشاورزی به نمایش گذاشته شده بود که عمدتاً کتابهای مربوط به پزشکی و مهندسی چاپ سال ۱۳۶۵ به بعد بودند. علاوه بر این کتابهای چاپ مرکز نشر دانشگاهی و انتشارات دانشگاه تهران هم در نمایشگاه دیده می‌شد. گفتنی است که به سبب کمبود کاغذ و رنگ و قلم، نمایشگاه امسال گسترده‌گی و تحرک نمایشگاههای سال قبل را نداشت.

در دفترهای گمرکات ثبت نمی شود. واردکنندگان کتاب تخمین می زنند که ارزش واقعی واردات کتاب بین دو تا پنج برابر رقمی است که دفاتر گمرکات بندری نشان می دهند.

در سال ۱۹۸۷ عمده ترین کشور صادر کننده کتاب به ژاپن کانادا بوده است که ۲۹۰ میلیون دلار کتاب به این کشور صادر کرده است. در همان سال بریتانیای کبیر ۱۰۹ میلیون دلار، استرالیا ۵۸ میلیون دلار و ایالات متحده نیز ۵۰ میلیون دلار کتاب به ژاپن صادر کرده اند.

ناشران ژاپنی، حتی بزرگترین آنها، همچون گذشته به صورت شرکت های خانوادگی، یعنی شرکت هایی که سهام آنها در اختیار افراد یک خانواده خاص است، باقی مانده اند و هویت ملی خود را کاملاً حفظ کرده اند. صنعت نشر ژاپن به دلیل آنکه در داخل کشور از بازار پر رونقی برخوردار است و در خارج از کشور خریداران چندانی ندارد بر خلاف سایر صنایع ژاپن توجه و فعالیت خود را عمدتاً معطوف و محدود به داخل کشور نموده است و از سرمایه گذاری در بازارهای خارجی خودداری کرده است.

ترجمه و مترجمان: حدود ۸ درصد از کل عنوان های جدیدی که در ژاپن انتشار می یابد کتاب های مترجم است - که بهای خرید و فروش آنها بیش از یک میلیارد دلار است. اگرچه ژاپن بسی بیشتر از آنکه حقوق ترجمه کتاب های ژاپنی را به خارجیان بفروشد، از آنان حقوق ترجمه کتابها به زبان ژاپنی را می خرد، در هر دو حالت بار ترجمه بر دوش مترجمان ژاپنی است. مترجمان ژاپنی در مقایسه با مترجمانی که زبان مادری آنان انگلیسی است و از ژاپنی به انگلیسی ترجمه می کنند عموماً دستمزدهای کمتری دریافت می دارند. مترجمانی که متون تجاری را ترجمه می کنند دستمزد چنان خوبی دریافت می کنند که مشکل بتوان آنان را به ترجمه آثار ادبی ترغیب کرد.

بیشتر ناشران ژاپن معتقدند که ترجمه خوب گران تمام می شود و البته تا ترجمه ای خوب نباشد فروش چندانی نمی کنند. در حال حاضر تعداد روزافزونی از مترجمان جوان و مستعد در ژاپن وجود دارند که از انگلیسی به ژاپنی ترجمه می کنند. آنان با فرهنگ و زبان انگلیسی نیک آشنایند و ناشران ژاپنی چندان به کار آنان نیازمندند که می کوشند ایشان را به استخدام شرکت های خود در آورند.

بابل اینترنشنال (Babel International)، که سابقاً «مرکز تربیت مترجم ژاپن» نام داشت، با ۱۰۰۰ مترجم قرارداد کار منعقد کرده است که بیشتر آنان دانشجوی همین مرکز بوده اند.



## نمایشگاه آثار هنری «حرم امن»

نمایشگاه آثار هنری منتخب مسابقات بین المللی فرهنگی - هنری حرم امن که روز بیست و نهم تیرماه در موزه هنرهای معاصر تهران (پارک لاله) گشایش یافت، تا روز چهاردهم مرداد ماه مورد بازدید هنرمندان و هنردوستان قرار گرفت.

در این نمایشگاه، که در حضور نماینده حضرت امام و سرپرست حججای ایرانی، و وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی افتتاح شد، ۵۳۱ اثر در رشته های عکاسی، گرافیک، نقاشی، کاریکاتور، خطاطی و ترکیب حجمی به نمایش گذاشته شده بود. این آثار از میان ۵۸۳۹ اثر از ۲۳۹۰ هنرمند ایرانی و خارجی شرکت کننده در مسابقه، انتخاب شده بود. در این مسابقه بین المللی، که به مناسبت یادآوری فاجعه خونین مکه در سال گذشته ترتیب یافته بود، بیش از هزار هنرمند خارجی از پنجاه کشور جهان شرکت جسته بودند. در پایان مسابقه به برندگان اول تا سوم هر رشته جوایز نقدی و جنسی اهدا شد.

ع. روح پخشان

## صنعت نشر در ژاپن

برخی را عقیده بر این است که ژاپن عملاً «کشور قرن بیست و یکم» خواهد بود بدان سان که ایالات متحده آمریکا «کشور قرن بیستم» است. در قرن بیست و یکم ۱۲۰ میلیون مردم ژاپن هم مرفه ترین ساکنان زمین خواهند بود و هم پراشتها ترین خوانندگان جهان.

هم اکنون ۲۷۰۰ ناشر مستقل در ژاپن به کار مشغولند که فروش سالانه آنها ۱۶۰۰ میلیاردین (بیش از ۱۳ میلیارد دلار) است. یک چهارم این مبلغ از فروش کتابها حاصل می شود و سه چهارم بقیه از فروش مجله ها. در میان انواع کتابها (جز کتابهای درسی) بیشترین رقم فروش مربوط است به ادبیات.

ول مردم ژاپن آشنایی چندانی با زبان انگلیسی ندارند. تخمین زده می شود که کمتر از سه درصد آنان قادرند به انگلیسی مکالمه و مطالعه کنند و فقط ۱۰۰۰۰ نفر از آنان (اگر دانشگاهیان را به حساب نیاوریم) منتظراً مطبوعات انگلیسی را مطالعه می کنند.

با این همه، علی رغم محدود بودن تعداد ژاپنیان انگلیسی خوان، آن طور که دفاتر گمرکات بندری ژاپن نشان می دهند در سال ۱۹۸۷ بالغ بر ۷۰ میلیاردین (۸۵۰ میلیون دلار) کتاب و مجله انگلیسی به وسیله کشتیها وارد ژاپن شده است. تازه باید در نظر داشت که بیشتر واردات کتاب به ژاپن از طریق هوایی و به تعداد قابل صورت می گیرد و به همین دلیل ورود آنها

John C. Green. «The Modern Persian Short Story 1921-81: A Bio-Bibliographical Survey.» The University of Michigan, 1987.

- ناهید خاکی، «بیکره‌های آناهیتا در هنر قدیم ایران.» دانشگاه تگزاس در آستین، ۱۹۸۸.

- نظریه‌های ادبی در آثار فارسی و عربی، مقایسهٔ مفتاح العلوم سکاکی و المعجم شمس قیس.

William E. Smyth. «Persian and Arabic Theories of Literature: A Comparative Study of Sakkaki's *Miftah al-'Ulum* and Shams-i Qay's *al-Mu'jam*.» New York University, 1986.

- عمرانی و گنج‌نامه (شاعر فارسی زبان یهودی)

David Yeroushalmi. «The Judeo-Persian Poet Emrani and his Ganj-Name.» Columbia University, 1986.

ملاحظه: از گزارشها و خبرهایی که دربارهٔ فعالیتهای ایرانیان در آمریکا در زمینهٔ زبان و ادب فارسی به‌دست ما رسیده است چنین استنباط می‌شود که تأکید حضرات بیشتر بر آثار نویسندگان و شاعران معاصر است، و حتی به‌نظر می‌رسد که در دانشگاههای آمریکا نیز به خلاف دانشگاههای اروپایی، به ادبیات کلاسیک فارسی چندان عنایتی مبذول نمی‌شود. و این بی‌ریشگی آمریکا را از حیث ادبیات اصیل و کلاسیک فارسی نشان می‌دهد. خلاصه آنکه در آمریکا کار جدی در خصوص زبان و ادب فارسی کمتر انجام می‌گیرد (تنها مجلهٔ جدی کلاسیک ایران‌نامه است که آنهم خود بسیاری از مقالاتش به قلم کسانی است که خارج از آمریکا و بعضاً در ایران به سر می‌برند). تزه‌های دکتری که دربارهٔ شاعران و نویسندگان درجهٔ دوم و سوم معاصر در دانشگاههای آمریکا نوشته می‌شود ممکن است بعضاً از لحاظ سیاسی و اجتماعی ارزشی داشته باشند ولی از لحاظ ادبی چه ارزشی می‌توانند داشته باشند؟ بطور کلی، حال و هوای ایرانیان اصحاب قلم در آمریکا بیشتر همان حال و هوای روشنفکران دههٔ ۱۳۲۰ در ایران است و سگهٔ رایج بازار محققان آثار نویسندگان و شعرائی چون صادق هدایت و آل احمد و نیا پوشیج و فروغ فرخزاد است.

## هایدگر و بدنامی سیاسی او

در اوایل فوریهٔ امسال کنفرانسی در دانشگاه هایدلبرگ (آلمان) برپا شد و بیش از هزار نفر از علاقمندان به فلسفهٔ مارتین هایدگر (متوفی ۱۹۷۶) در آن شرکت کردند. جمعیت شرکت کنندگان آنقدر زیاد بود که همهٔ بسیاری از ایشان را در اطاقهای مجاور سالن کنفرانس جا دادند تا از طریق بلندگو به گفتگوهای هانس جرج گادامر Gadamer متفکر ۸۸ سالهٔ آلمانی، ژاک دریدا، معروفترین عضو مکتب ساختگرایی جدید پاریس، فیلیپ لاکو لابرارت Lacoue-Labarthe فیلسوف استراسبورگی، گوش بدهند.

شهرت مارتین هایدگر در جهان از زمانی آغاز شد که کتاب وجود و زمان او در سال ۱۹۲۷ منتشر گردید. این کتاب بدون شک یکی از مهمترین کتابهای فلسفی قرن بیستم است و تأثیری که ترجمهٔ فرانسوی این کتاب در زبان پل سارتر و کتاب وجود و عدم او و به طور کلی مکتب اگزیستانسیالیسم فرانسه گذاشته است، برای همهٔ دانشجویان و علاقمندان فلسفهٔ معاصر شناخته شده است. در زندگی هایدگر یک لکهٔ سیاسی نیز وجود دارد که همواره مایهٔ بدنامی او نزد مخالفانش شده است.

دستمزد مترجمان برای ترجمه از ژاپنی به انگلیسی دو برابر دستمزد آنان برای ترجمه از انگلیسی به ژاپنی است. به طور کلی با احتساب دستمزد ترجمه و حق تحریر نویسنده، حق الامتیاز نشر کتابهای مترجم ۵۰ درصد گرانتر از کتابهای ژاپنی است.

هزینهٔ چاپ و صحافی کتابهای مترجم نیز بیشتر است. متون انگلیسی هنگامی که به ژاپنی ترجمه می‌شوند طولشان تا یک برابر و نیم افزایش می‌یابد: کتاب ۲۰۰ صفحه‌ای انگلیسی در زبان ژاپنی معمولاً ۳۰۰ صفحه می‌شود.

بنیاد ژاپن (Japan Foundation)، که وابسته به وزارت فرهنگ این کشور است، می‌کوشد از طریق پرداخت بخشی از هزینه‌های ترجمه و چاپ کتابهایی که از ژاپنی به انگلیسی ترجمه می‌شوند به ترویج فرهنگ ژاپنی پردازد؛ این بنیاد هم اکنون ۶۰ تا ۸۰ درصد هزینهٔ ترجمهٔ کتابهای ژاپنی به انگلیسی و سایر زبانها و همچنین ۴۰ تا ۶۰ درصد هزینه‌های چاپ و صحافی آنها را می‌پردازد تا اندیشه‌های ژاپنی را در سراسر گیتی بپراکند.

برگرفته از Publishers Weekly, Vol. 233, No. 22, June 3, 1988.

## زبان و ادب فارسی در آمریکا

اخیراً در آمریکا خبرنامه‌ای منتشر می‌شود که هدف آن معرفی فعالیتهایی است که در دانشگاهها و مؤسسات فرهنگی ایالات متحده دربارهٔ زبان و ادب فارسی انجام می‌گیرد. این خبرنامه سالی دوبار، یکی در خرداد ماه و دیگری در آذر ماه، به توسط مؤسسهٔ «ادبیات، شرق و غرب» (Literature, East and West) در شهر آستین تگزاس، منتشر می‌شود. در شمارهٔ دوم این خبرنامه (مورخ ۳۰ ژوئن ۱۹۸۸) کتابها و رساله‌هایی معرفی شده است که بعضی از آنها از این قرار است.

### ۱. کتابها

- دیوان پروین اعتصامی، با مقدمه و تصحیح حشمت مؤید. انتشارات مزدا، کالیفرنیا، ۱۹۸۸، ۲۲۲ ص.

- تراژدی سهراب و رستم، (داستان رستم و سهراب شاهنامه)، ترجمهٔ Jerome W. Clinton انتشارات دانشگاه واشنگتن، می اتل، ۱۹۸۸، ۱۹۰ ص.

- صادق هدایت، سنگ صبور - متن فارسی همراه ترجمه انگلیسی به قلم محمد و نجمیهٔ باقاعقلج، انتشارات میج، واشنگتن دی.سی، ۱۹۸۸.

- نقش زبان عربی در تاریخ ادبیات قدیم.

M.R. Menocal. *The Arabic Role in Medieval Literary History: A Forgotten Heritage*. Philadelphia, 1987. 178 p.

- شاهنامه، فردوسی، مجلد اول (از ۸ مجلد)، به تصحیح جلال خالقی مطلق، نیویورک، ۱۹۸۸، ۳۷۲ ص.

### ۲. تزه‌ها و رساله‌های دکتری (چاپ نشده)

- «داستان نویسی در فارسی میان سالهای ۱۹۲۱ تا ۱۹۸۱» (عصر بهاری) (فهرست آثار و سرگذشت نویسندگان)، دانشگاه مشکان.

که در غرب با هایدگر و تفکر او می شود بیش از آنکه معلول فعالیت کوتاه او در سیاست باشد، معلول همین انتقادهای سختی باشد که وی از فرهنگ و تمدن غربی کرده است، تمدنی که از نظر او روز به روز بیشتر از معنویت خالی شده و می شود.

اقتباس از نشریه Kultur Chronik (اخبار و آراء از جمهوری فدرال آلمان، شماره ۳، ۱۹۸۸).

## پیروزی ایران در دادگاه انگلیس

هفته نامه ساندی تاچر، یکی از نشریات معروف انگلستان، پس از يك دعوی چهار ساله که طرف او ایران بود سرانجام محکوم شد. امیر طاهری که خبرنگار این نشریه بود در ژانویه سال ۱۹۸۲ طی مقاله ای ناجوانردانه ایران را به تروریسم متهم کرده و نوشته بود که نقشه های ترورها را هم آقای سیدهای خسرو شاهی، سفیر سابق ایران در واتیکان، طراحی می کرده است. البته، ساندی تاچر خود چندی بعد در مقاله ای اتهامات امیر طاهری را بی اساس خواند و او را از کار برکنار کرد و از خسرو شاهی نیز پوزش خواست. ولی خسرو شاهی به هر حال از طریق وکیل مدافع خود به دادگاه انگلیس شکایت کرد، و سرانجام در تاریخ ۱۱ ژوئیه (۲۰ تیرماه) امسال دادگاه حکم محکومیت این نشریه را صادر کرد و آن را به پرداخت ۱۵ هزار پوند جریمه وادار نمود.

نشر دانش: ما نمی دانیم اگر در نشریات ما اتهامی به دروغ به يك تبعه انگلیسی بزنند، آن شخص می تواند همین معامله را در ایران بکند و آیا دستگاه قضایی ما به شکایت او رسیدگی خواهد کرد یا نه؟

## آفتاب کتاب در فرانسه غروب می کند

ناشران فرانسوی مانند سایر ناشران اروپایی غربی و آمریکایی از حدود سی سال پیش تاکنون بیشتر به «بازار کتاب» توجه داشته اند تا به «محتوای آن». برای آنان - که آخرین شیوه های فنون بازاریابی را به کار گرفته اند - «ظاهر» کار مهم تر از باطن آن جلوه کرده است. به همین جهت در کار نشر کتاب در فرانسه اولویتها جای خود را به فوریتها داده است. در نتیجه کتاب تا حدودی از محتوا تهی شده است.

مارسل ژولیان، یکی از نویسندگان فرانسوی، ضمن مقاله ای که در روزنامه پاریزیین نوشته است پس از اشاره به این نکات اظهار کرده است که از پانزده سال پیش کیفیت جای خود را به کمیت داده و نویسنده از اعتبار افتاده است و این ناشی از آن است که ناشران عمده فرانسوی دیگر نه روی نویسنده و کیفیت و محتوای نوشته، بلکه روی بورژوازی، حوادث روز، بازار فروش و مانند اینها سرمایه گذاری می کنند. به عنوان بازاریابی و بازرگانی تنها به توزیع توجه داشته اند و حال آنکه این نظر اشتباه است؛ جنبه بازرگانی در کار کتاب تنها يك بار بروز و ظهور می کند و آن هنگامی است که متن دست نوشته انتخاب می گردد.

به عقیده این نویسنده وقتی که ناشر زیر عنوان مدرنیسم و کارگری کامیوتر و غیره میله ها کتاب بی مؤلف را می فروشد، در واقع در کوتاه مدت نویسنده را می کشد و دیگر جایی برای کتاب واقعی و



وی در زمان نازیها در سال ۱۹۳۳ چند ماه عهده دار ریاست دانشگاه فرایبورگ شد و در این مدت چندین سخنرانی به نفع پیشوا (هیتلر) ایراد کرد. البته هایدگر زود از این مقام کناره گرفت و حتی به طور غیرمستقیم نیز با نازیها مخالفت کرد. ولی به هر حال، دشمنان او، بخصوص صهیونیستها، دست از کینه توزی و پرونده سازی برای او برنداشتند، امروزه بزرگترین دشمنان هایدگر را یهودیان و بسیاری از طرفداران او را متکلمان مؤمن مسیحی تشکیل می دهند و به طور کلی هیچ متکلم واحدی در غرب نمی تواند تفکر هایدگر را در مسایل دینی نادیده بگیرد.

در کنفرانس هایدلبرگ، گادامر که یکی از شاگردان هایدگر و از بنیانگذاران تأویل فلسفی (philosophical hermeneutics) است سعی داشت که عقاید هایدگر را با توجه به زمینه تاریخی آنها مورد ارزیابی قرار دهد. وی اظهار کرد که هایدگر متأثر از روح تفکر در دهه های ۲۰ و ۳۰ (در قرن بیستم) بود، ولی این بدین معنی نیست که او متأثر از ناسیونال سوسیالیسم آن زمانه بود، هر چند که هایدگر خود مدتی راه را برای نازیها باز کرد. ژاک دریدا بر لزوم مطالعات جدید در آثار هایدگر تأکید کرد. به عقیده او روابط هایدگر با ناسیونال سوسیالیسم باید از نو مورد ارزیابی قرار گیرد. و در این ارزیابی باید بر تحلیلی که هایدگر از مفهوم «مسئولیت» (یا تعهد) کرده است تأکید شود، چه مفهوم «مسئولیت» و تحلیل هایدگر از آن یکی از موضوعات اساسی فلسفه اوست. لاکو لا بارت اظهار کرد که در گریه های سیاسی هایدگر مبتنی بر خیالاتی بود که هیچ ربطی به واقعیت اوضاع و احوال سیاسی روز و به طریق اولی با ناسیونال سوسیالیسم نداشت. در عین حال وی تأکید کرد که تفکر هایدگر را نمی توان از در گریه های سیاسی او به کل متفک دانست.

اما مهمترین جنبه سیاسی تفکر هایدگر انتقاد عمیقی است که وی از فرهنگ و تمدن جدید غرب به عمل آورده است. انسان معاصر از نظر او موجودی است بی ریشه. هایدگر از تکنولوژی غرب نیز تحلیل عمیقی کرده و ریشه های فکری صنعتی شدن زندگی و تمدن غربی را مورد بحث قرار داده است. از نظر هایدگر، سراسر تاریخ فرهنگ و تمدن غربی تاریخ پوشیده شدن و در پرده رفتن «وجود» است. شاید علت دشمنیهای

کتاب خوب نمی‌ماند، و وقتی که کتاب خوب و واقعی وجود نداشته باشد ناشر هم نمی‌تواند وجود داشته باشد. نویسنده در پایان نتیجه می‌گیرد که در وضعیت کنونی آفتاب نشر کتاب در فرانسه غروب می‌کند. انتشار کتابی با عنوان *آیا کتاب فرانسوی آینده‌ای دارد؟* به قلم پاتریس گاآر، نظرات آمیخته به بدبینی مارسل زولیان را تأیید می‌کند. نویسنده این کتاب که یک صاحب منصب اقتصاددان و کارشناس امور مالی است، بررسی خود را روی مکانیسم‌های تولید کتاب و ارائه آن به بازار، متمرکز کرده و ضمن مقایسه وضع تولید و فروش کتاب در فرانسه با کشورهای شمال اروپا نوشته است که در فرانسه، کتابخوانی یک کار «لوکس» به شمار می‌رود و حال آنکه در کشورهای دیگر همه مردم کتاب می‌خوانند و دارای یک کتابخانه شخصی هستند. لذا در فرانسه باید روحیه کتابخوانی را از همان مدرسه در افراد پدید آورد و آنها را از همان کودکی کتابخوان بار آورد. در غیر این صورت کتاب فرانسوی آینده‌ای نخواهد داشت.

### بزرگداشت خواجه عبدالله انصاری در یونسکو

شورای اجرایی «سازمان تربیتی، علمی و فرهنگی ملل متحد» (یونسکو) در نظر دارد در سال جاری مراسمی در بزرگداشت خواجه عبدالله انصاری، نویسنده و عارف فارسی زبان، برگزار کند. در قطعنامه‌ای که در ماه گذشته از تصویب این شورا گذشت از خواجه عبدالله انصاری به عنوان یک عارف بزرگ و یکی از سرشناس‌ترین نویسندگان و شاعران زبان فارسی یاد شده، و ترجمه آثار او به زبانهای زنده دنیا توصیه شده و مخصوصاً بر ترجمه مناجات نامه تأکید شده است.

در این قطعنامه که به پیشنهاد هیأت نمایندگی ایران در یونسکو به تصویب رسید، ضمن اشاره کوتاهی به زندگی و احوال و آثار خواجه عبدالله انصاری، یادآوری شده است که این مراسم بمناسبت تصدیع سال درگذشت آن عارف بزرگ انجام می‌گیرد. خواجه عبدالله، معروف به پیر هرات در سال ۳۹۶ ه.ق. / ۱۰۰۶ میلادی متولد شده و در ۱۰۸۹/۴۸۱ درگذشته است. آثار معروف او عبارتند از: *منازل السائرین*، *صد میدان*، *طبقات الصوفیه*، *مناجات نامه*.

### فرانسه برای فردا

فرانسویان برای حفظ زبان خود در برابر گسترش و سیطره زبان انگلیسی بسیار تلاش می‌کنند و از هر فرصتی برای اشاعه آن سود می‌جویند. در واقع از جنگ جهانی دوم به بعد، زبان فرانسوی که پیش از یک قرن زبان فرهنگ و سیاست جهان بود، رونق و اعتبار خود را بتدریج ر دست داد و جای خود را به زبان انگلیسی وا گذاشت.

فرانسویان که خیلی زودتر خطر گسترش زبان انگلیسی را دریافته‌اند از همان هنگام به فکر چاره افتادند و به کارهایی دست زدند که تشکیل «مدراسیون بین‌المللی استادان زبان فرانسه» در اواخر دهه ۱۹۵۰ از آن حمله است. این مدراسیون که ۱۰۳ انجمن ملی در آن عضویت دارند، در پس از صد کشور جهان شعبه دارد. هفتمین کنگره این مدراسیون از نوزدهم تا بیست و پنجم تیرماه با

حضور بیش از هزار شرکت کننده در تسالونیک یونان تشکیل شد و در آن بیش از دویست تن از شرکت کنندگان درباره «زبان فرانسه برای فردا» که موضوع اصلی کنگره بود، سخن راندند و تجربیات خود را در زمینه آموزش زبان فرانسه در محیطهای گوناگون آموزشی در اختیار دیگران گذاشتند.

### پرسوتیک (Pressothèque)

پرسوتیک، که اگر به قیاس «کتابخانه» بتوان آن را «مطبوعخانه» ترجمه کرد، نام مؤسسه‌ای است که چند سال پیش در پاریس ایجاد شده و هدف آن گردآوری همه مطبوعات است که به زبان فرانسوی چاپ می‌شود و یا بخشی از مطالب آنها به زبان فرانسوی است. این مرکز به علاقمندان امکان می‌دهد تا به‌طور مرتب به همه روزنامه‌ها، مجلات، فصلنامه‌ها و نشریات فرانسوی زبان دسترسی داشته باشند.

این مرکز در حال حاضر ۱۲۵۸ نشریه از ۷۲ کشور جهان دریافت می‌کند که در این میان کانادا با ۳۴۵ نشریه در رأس قرار دارد و پس از آن بلژیک است با ۳۳۷ نشریه. سهم خود فرانسه در این «مطبوعخانه» ۱۶۰ نشریه و سهم خاورمیانه ۲۲ نشریه (از جمله مجله لقمان از ایران) است.

نشریات دریافتی در اندازه‌های مختلف هستند و موضوعات آنها بسیار متنوع است که البته سهم عمده را نشریات سیاسی و علمی دارند. این مرکز توسط «اتحادیه بین‌المللی روزنامه‌نگاران و مطبوعات فرانسوی زبان» ایجاد شده است.

ع. روح‌بخشان

### مرگ یکی از متخصصان برجسته امور اسلامی اتحاد شوروی

الکساندر بنیگسن (A. Bennigsen) محقق برجسته روسی که از متخصصان صاحب نام اسلام و مسلمانان شوروی بود، در سوم ژوئن ۱۳/۱۹۸۸ خرداد ۱۳۶۷ در پاریس دیده بر جهان فرو بست. وی در سال ۱۲۹۲/۱۹۱۳ در پطرزبورگ (= لنینگراد) تولد یافته و از نوادگان ژنرال مشهور روسی، بنیگسن، بود. در سال ۱۳۰۳/۱۹۲۴ خانواده او به فرانسه پناهنده شد، و وی از آن پس بیشتر سالهای عمرش را در همین کشور گذراند. الکساندر بنیگسن بتدریج به صورت یکی از چهره‌های برجسته در میان محققان و صاحب‌نظران در امور اقوام مسلمان شوروی درآمد و در همین زمینه در دانشگاههای پاریس و بعداً آمریکا به تدریس پرداخت. از سال ۱۳۲۹/۱۹۵۰ تأثیر عمیق و چشمگیر مباحثات او در محافل دانشگاهی فرانسه، آمریکا و انگلیس ظاهر گردید. از اواخر دهه ۱۳۳۰/۱۹۶۰ در دانشگاههای آمریکا، و خصوصاً در دانشگاه شیکاگو به عنوان استاد مدعو تدریس کرد، و دهه زیادی از تخصص مسائل مربوط به اسلام و مسلمانان در شوروی زیر دست او پرورش یافتند. وی در سالهای اخیر فعالانه جنبش نبردهای مقاومت اسلامی افغانستان را گرفته بود. اکثر آثاری که از او انتشار یافته است به عنوان مراجع و منابع عمده بررسی در زمینه مسائل اقوام مسلمان شوروی تلقی می‌گردد.



## نسخه یگانه‌ای از قرآن کریم

کار اصلاح دقیق نسخه‌ای از قرآن کریم منسوب به خلیفه عثمان بن عفان، که در ۱۳۵۰ سال قبل نوشته شده است، بعد از سه سال در ترکیه پایان یافت. صباح الدین تورك اوغلو، مدیر موزه توقایی سرای استانبول، اعلام کرد که این نسخه بزودی در بخش «برده شریفه» در این موزه در معرض دید عموم گذارده خواهد شد. این مصحف بر روی ۴۰۸ رقه از پوست آهو نوشته شده، و متخصصان بخش حفاظت و نگهداری نسخ خطی کتابخانه سلیمانیه برای اصلاح دقیق آن از ۲۰ رقه از پوست آهو و ۳۰۰ رقه استفاده کرده‌اند. این را هم اضافه کنیم که این نسخه از مصحف شریف را که طول آن به نیم متر و عرض آن به ۴۴ سانتیمتر و قطر آن به ۱۲ سانتیمتر می‌رسد، والی مصر در عهد عثمانی در سال ۱۸۱۱ میلادی به ترکیه فرستاده بوده است.

## کوچکترین نسخه قرآن مجید

کتابی تلاشی که از چندی پیش برای شناسایی و عرضه کوچکترین نسخه قرآن مجید آغاز شده، شخصی به نام محمد فتیحی کرکوتلی (ترك) که در حال حاضر مقیم ویل لندن است، قرآنی عرضه کرده که طول آن ۲/۸ سانتیمتر و عرض آن ۲ سانتیمتر است و در غلاف طلایی زیبایی نگهداری می‌شود. تاریخ طبع این قرآن سال ۱۰۹۲ هجری قمری است که به زبان ترکی عثمانی به صورت «بیک طقسان دورت» بر آن ثبت شده است. این قرآن ضمناً به مهر عده‌ای از کبار علمای اسلامی استانبول (عثمانی)، به عنوان تأیید صحت آن بعد از طبع، نیز مجهور است. دارنده این قرآن گفته است که آن را به عنوان هدیه تولدش از پدر بزرگ خود گرفته بوده و از سال ۱۹۱۲/۱۲۹۳ در اختیار داشته است.

مرتضی اسعدی

## بژواکی از «ندای آغاز»

فاضل محترم آقای دکتر صالح حسینی در شماره خرداد و تیر ۱۳۶۷ مجله نشر دانش (ص ۳۲ تا ۳۶) مقاله‌ای با عنوان «ندای آغاز» درباره کتاب شیوه‌های نقد ادبی (تألیف دیوید دیجیز، ترجمه شادروان محمدتقی صدقیانی و غلامحسین یوسفی) نوشته بودند که از آن بهره بردم. این کلمات را مخصوص برای سپاسگزاری از ایشان می‌نویسم که هم کتابی به این تفصیل (۶۳۷ ص.) را با توجه و دقت مطالعه کرده‌اند و هم از سر لطف ترجمه چنین کتابی را در زمینه نقد ادبی «ندای آغاز» خوانده‌اند و با حسن نظر درباره آن نوشته‌اند: «نشر ترجمه چنین اثری برای خواننده ایرانی... موهبی بس بزرگ بشمار می‌آید. بویژه که ترجمه کتاب، علاوه بر آن که سبک روان و بی‌تکلف نویسنده را بدقت منعکس می‌سازد، سرشار از لغات و ترکیبات فصیح و بلیغی است که به نثر آن جلوه خاصی بخشیده است.» آنگاه «غونه‌وار بعضی از این واژه‌ها و ترکیبات جالب را با معادلهای انگلیسی آنها» نقل کرده‌اند و نیز ترجمه کتاب را دارای «محاسن فراوان» دانسته‌اند. علاوه مقاله مزبور حاکی از مطالعات و تتبعات ایشان در ادبیات انگلیسی است و نشانه سلیستگیشان در اظهار نظر.

بنده معمولاً در چنین مواردی به بهره‌گیری از اظهار نظرهای صائب اکتفا می‌کنم و نیازی به طرح جواب نمی‌بینم. از «ندای آغاز» نیز همین‌گونه استفاده کردم. در ضمن مطالعه نظرها و پیشنهادهای سنجیده ایشان چند نکته نیز به نظر قاصر بنده رسید که شاید به گفتن بیرزد. قسمتی از اظهار نظر نویسنده محترم درباره دیوید دیجیز، ادیب دانشمند و سخن‌شناس معاصر - که امروز مقامی مهم در نقد ادبیات انگلیسی احراز کرده و بی‌گمان پایگاه او سالها محفوظ خواهد ماند - و او را به «شناختگی» و ندیده گرفتن «بسیاری از متون معتبر» و «طفره رفتن از پاسخ دادن به سؤاها و مسائل پیچیده» مسوب کردن، نمودار تهور ادبی منتقد محترم است و حاکی از نظرگاه و همت بلندسان که الهام بخش آن است. از قضا وسعت مشرب دیجیز و خودداری او از پاسخهای جزئی و محدود و نیز توجه او به این که «بلند و سمرده خواندن اثر ادبی» و «ادای

درست جمله‌ها و تکیه‌های مناسب» بعضی کسان را به سناختن «سر» زندگی سرشار اثر «بیشتر مدد می‌کند» (و مورد قبول هر استاد ادبیات، از جمله آقای دکتر حسینی، تواند بود) و نکته‌هایی از این قبیل که بر او گرفته‌اند از محاسن کار وی بشمار می‌آید نه از معایب. نویسنده گرامی اگر در بیان مظاهری از «محاسن فراوان ترجمه کتاب» امساک بخرج داده‌اند خوشبختانه از تفصیل پیشنهادهای خود باعنوانهای مشخص دریغ نورزیده‌اند. از آن جمله است چند نکته با عنوان «معادلهای نادرست»:

- بجای «صحنه پایانی حیرت‌انگیز» (ص ۲۹۷ ترجمه surprise ending - که نادرست نیست و با فرجام غامضانه اودیپوس تناسب دارد - «پایان دور از انتظار» را عرضه داشته‌اند که آن هم خوب و مطلوب است.
- در صفحه ۲۷۰ عبارت «الوان گوناگون میناق ازل» بوده است و «میناقها» اشتباه چاپی است. اما «رنگین کمان میناق» - که پیشنهاد کرده‌اند - به گفته کتاب مقدس نزدیک تر و بهتر است.
- این که پیشنهاد فرموده‌اند بجای «به تعبیر انجیل دره‌ها جای قلّه‌ها را گرفت و قلّه‌ها جای دره‌ها را» (ص ۲۹۰)، نوشته شود: «به گفته کتاب مقدس هر دره‌ای برافراشته سد و هر کوه و تلی پست شد» جزء اول نظر ایشان مقبول و جزء دوم محل تأمل است. زیرا «برافراشته شدن دره» که ترجمه لفظی است در فارسی، حتی در معنی مجازی، نامأنوس و نارساست و آنچه در ترجمه آمده مفهوم را آسان تر ادا می‌کند.

به سه نمونه از همین مقوله (در صفحات ۲۳۰، ۲۹۸، ۴۷۴) اشاره کرده‌اند، پی‌آن که موجب نادرستی معادله را یادآور شده یا خود اظهار نظری می‌نمایند.

- پیشنهاد نویسنده محترم در مورد عنوان کتاب «برداشتهای اندلس از ادبیات: Critical Approaches to Literature است. بجای approach در فارسی «برخورد، برداشت، استنباط و طرز تلقی» می‌توان گفت مترجمان نیز «برداشت» را در نظر داشته‌اند اما حرف اضافه «از» در

عبارت «برداشت‌های انتقادی از ادبیات»، «برداشتن از» را به ذهن القاء می‌کند که بهتر است در عنوان کتاب از آن پرهیز شود. از این روش‌های نقد ادبی اختیار شده که هم کوتاه‌ترست و مناسب‌تر و هم منطبق با مطالب اثر.

\* «خصلت و سیرت، سیرت، خُلقیات و خصال» (ص ۶۰ تا ۶۲) در برابر character منظور ارسطو در تراژدی، با در نظر داشتن فرهنگ‌های اصطلاحات ادبی، معادلهایی گویا و رساست. آقایان دکتر فتح‌الله مجتباتی و دکتر عبدالحسین زرین‌کوب نیز در ترجمه‌های خود از *فنّ* شعر ارسطو «اخلاق، خصوصیات اخلاقی، خُلقیات» (هنر شاعری، بریطیقا، تهران، ۱۳۳۷، ص ۶۷ تا ۷۵، ۱۱۲) و «سیرت، خصلت و سیرت» (ارسطو و فن شعر، تهران، ۱۳۵۷، ص ۱۲۲ تا ۱۲۵) را بکار برده‌اند. بجای آنها «مَنَش» را نیز - که آقای دکتر حسینی پیشنهاد کرده‌اند - می‌توان اختیار کرد. اما «منش» چهره‌های نمایشی اگر منظور ایشان باشد ترکیبی طولانی است.

\* بجای «رمان ایتالیایی» (ص ۶۳): *Italian novella* خود معادلی عرضه نکرده‌اند. آیا می‌توان «مَثَل» را - که نوعی افسانه و قصه کوتاه است - بعنوان معادلی برای *novella* مورد نظر پیشنهاد کرد؟ هر چند که طول برخی حکایات دکامرون اثر بوکاچو گاه تا حد یک داستان کوتاه نیز می‌رسد.

\* این که نوشته‌اند: «می‌دانیم که در زمان شکسپیر رمان وجود نداشته، رمان پدیده‌ای است متعلق به قرن هجدهم»، قسمت اول آن درخور تأمل است. درست است که رمان بمعنی *فنّ* کلمه را به قرن هجدهم باید منسوب داشت اما مدینه فاضله: *Utopia* نوشته تاسوس مور (۱۴۷۸ تا ۱۵۳۵)، آرکید یا *Arcadia* اثر فیلپ سیدنی (۱۵۵۲ تا ۱۵۸۶) و یوفیوز *Euphues* اثر مشهور جان لیلی (۱۵۵۲ تا ۱۶۰۶) در عصر الیزابت - که همه پیش از شکسپیر (۱۵۶۴ تا ۱۶۶۱) و یا همزمان او بقلم آمده - از یک نظر حالت رمان دارند، حتی از رابینسن کروزو *Robinson Crusoe* نوشته دانیل دیفو (۱۶۵۹ تا ۱۷۳۱)، رمان مشهور متعلق به قرن هجدهم - که بر خلاف طبیعت رمان انگلیسی قهرمان آن در طی سالها تغییرناپذیر می‌ماند - گیراترند.

\* اصطلاح *Katharsis* ارسطو را درباره تراژدی در فارسی به «تزکیه» تعبیر کرده‌اند (هنر شاعری، ص ۶۷، ۲۱۴ تا ۲۱۷: ارسطو و فن شعر، ص ۱۲۱، ۱۸۹ تا ۱۹۰). ترکیب «روان بالایی»، بعنوان معادلی محتمل برای معنی مجازی *purgation* (نظر کسانی که معتقدند ارسطو برای تراژدی اثر درمانی قائل بوده است) - که یادآوری کرده‌اند - نیز به همان معنی «تزکیه» و تطهیرست، با این تفاوت که «تزکیه» بواسطه سابقه استعمال مأنوس تر و از لحاظ معنی غنی‌ترست. بیان دیچز مبنی بر این که «ارسطو مدعی نوعی ارزش شفابخش از برای تراژدی بوده» (ص ۸۲) حاکی از آن نیست که مؤلف کتاب بطور قطع در گفته ارسطو اثر درمانی تراژدی را می‌دیده است، بخصوص که از قرائن مذکور در جمله‌های بعد چنین برمی‌آید که مراد دیچز هم «تزکیه» است. نکته دیگر آن که «تزکیه» بمعنی پاکیزگی و بی‌آلایشی از عادات و خوبیهای ناشایست و «شور و احساسات مزاحم» (نظیر شفقت نابجا و ترس) نیز تواند بوده نه فقط بمعنی ناک شدن از گناه.

\* دو پیشنهاد ایشان: «دین آسمانی» بجای «دین وحی شده» (ص

۱۵۲): *revealed religion*، و «سبب و هبوط» بجای «سبب و سقوط» (ص ۲۷۲): *the Apple and the Fall* صورتهایی مأنوس تر و مغتنم است. اما گلدان مزین (ص ۲۵۱)، یا گلدان خوش‌تراش در برابر *The Well-Wrought Urn* از «سبوی خوش پرداخت» پیشنهاد شده مناسب‌ترست، بخصوص که «سبوی» را «پرداخت» نمی‌کنند و نیز با توجه به معنی دیگری که از ترکیب «خوش پرداخت» برمی‌آید. تصویری هم که در فرهنگ‌ها از *urn* عرضه می‌دارند به «سبوی» نمی‌ماند.

\* «واکنش‌های پیش‌بینی شده» یا معهود (ص ۲۵۰) در برابر *stock responses* بهتر از «واکنش‌های کلیشه‌ای» است که پیشنهاد فرموده‌اند. اما در مورد *stock situations* حق با نویسنده محترم است و باید گفت «مواضع [یا: موقعیتهای] خنده انگیز کلیشه‌ای» و کلمه «انبوه» در متن ترجمه (ص ۳۰۰) نادرست است.

\* برای *romance* «سلحشورانه» را پیشنهاد کرده‌اند. ترکیب خوبی است، منتهی فقط ناظر بر یک جنبه *رُمنس* است و جنبه دیگر یعنی عشق را که از موضوعات عمده آن است در بر نمی‌گیرد. شاید «عشقنامه سلحشورانه» یا «عشقنامه پهلوانی» گویاتر و غودار هر دو صفت *رُمنس* باشد.

\* پیشنهاد «واقعیت» در برابر *fact* و «ساده‌لوحانه» در برابر *naive* (ص ۱۱۲) و لزوم اختیار یک جمله واحد برای سخن معروف وردزورث: «شعر فیضان بی‌اختیار احساسی نیرومندست» در جاهای مختلف - که یادآوری فرموده‌اند و در موارد مشابه نیز رعایت شده - بجا و سودمندست.

\* بدیهی است انتخاب یک معادل در برابر واژه یا عبارت انگلیسی و تکرار آن در موارد هائند روشی است درست، منتهی خوب است به این نکته نیز توجه داشت که همیشه نمی‌توان یک کلمه را در جاهای مختلف به یک لفظ واحد تعبیر کرد. چه بسا که به اقتضای حال و بافت جمله ناگزیر از بکار بردن معادلهای متعدد شویم. نظیر آنچه محمد علی فروغی درباره ترجمه کلمه *intéressant*، در مجله کاوه (دوره جدید، سال دوم، ۱۳۳۹ هـ.ق. / ۱۹۲۱، شماره ۲، ص ۳ تا ۵) نوشته است، یا احیاناً آوردن «تناقض، تضاد و تعارض» در برابر *contradiction* (ص ۸۹، ۲۴۹، ۲۵۵، ۲۵۶) و امثال آن؛ هر چند بهتر آن بود «تناقض» به *paradox* اختصاص می‌یافت.

\* ظاهر «تناقض» را در برابر *paradox* کافی ندانسته‌اند اما پیشنهادی نیز در این باب بقلم نیاورده‌اند.

\* توضیح مندرج در صفحه ۶۴ ترجمه در مورد «مونولوگ» درست است. اما حق بود «مونولوگ درامی» توضیح داده می‌شد و غفلت شده است. منظور از مونولوگ درامی: *dramatic monologue* مثلاً سخن گفتن شخصی است با دیگری نظیر مکالمه تلفنی که چون بین دو نفر انجام می‌پذیرد حالت درامی (نمایشی) بخود می‌گیرد اما کسی که در نزدیکی از طرفین ساکت نشسته پاسخ طرف دیگر را نمی‌شنود و در نظر او سخن گفتن تلفن کننده حالت مونولوگ و تک‌گویی دارد، در عین حال که ممکن است از برخی مسووعات و قرائن پاسخ و حالات روحی طرف دیگر را نیز حدس یزند. شعر *Pippa Passes* اثر رابرت براونینگ - که اشاره فرموده‌اند و آمیزه‌ای است از نظم و نثر و دیالوگ - دارای چنین حالتی است، یا *My Last Duchess*، شعری از همان شاعر، سخنان مردی است

خطاب به مباشری که وی قصد دارد دختر ارباب او را به هسری خود درآورد. گوینده مباشر را مخاطب قرار می دهد و سخن می گوید. در عین حال در خلال اشعار شخصیت خود او و هسر سابقش که در گذشته و دو تن دیگر: ارباب و مباشر - که یکی غایب و دیگری خاموش است - بتدریج شناخته می شود.

توضیح مفید نویسنده محترم نیز حاوی این موضوع و بجاست. لیکن بکار بردن «تک گویی» درامی» شاید از «تک گویی» نمایشی» دقیق تر باشد زیرا صفت «نمایشی» بلافاصله معنی نمایش دادن را به ذهن می رساند ولی کلمه «درام و درامی» اعم از نمایش است.

\* چاشنی خنده: comierelief به آن معنی که دی کویسی درباره صحنه کوفتن بر در قصر در نمایشنامه مکبث اندیشیده چنان است که نویسنده محترم نیز توضیح داده اند. اما همه مصادیق آن از این قبیل نیست و توضیح مذکور در زیر نویس صفحه ۳۰۰ ترجمه ناظر به بسیاری موارد دیگرست که موجب آن همان رفع ملال و تسکین خاطر قاناکران کم حوصله از قاشای مستمر صحنه های غم انگیز بوده است.

\* از توضیح مربوط به «رمان قلاشان» یا قلاشی (ص ۳۵۶): picaresque novela یاد کرده اند اما اظهارنظر و پیشنهادی با آن همراه نیست.

\* آغاز کار مترجمان در ترجمه کتاب سال ۱۳۵۸ ش. / ۱۹۷۹ بود. در آن موقع هنوز تهذیب سال ۱۹۸۱ آن، با افزایش بیست صفحه بر متن بتوسط مؤلف، منتشر نشده بود. بهتر بود از چاپ مزبور - که نشر ۱۹۸۶ آن، پس از طبع و انتشار ترجمه کتاب، به لطف دوستی به دست پنده رسید - قبلاً در ترجمه برخورداری حاصل می شد. یادآوری نویسنده گرامی البته دوست و مجرب دوست.

این سطور را که بمنزله گفتگو با آشنایی نادیده و دوستی نو یافته است با تجدید امتنان از آقای دکتر صالح حسینی بهایان می برم، بخصوص که مقدمه این آشنایی را ایشان فراهم آورده اند.

غلامحسین یوسفی

## فواصل عددی را چگونه ضبط کنیم؟

سردبیر محترم،

کتابشناسی آیین نگارش و رسم الخط که در شماره پیش نشر دانش چاپ کرده بودید بسیار سودمند بود. تعجب آور است که این همه درباره رسم الخط زبان فارسی چیز نوشته شده، ولی هنوز این مسأله کاملاً حل نشده است. البته خیلی از مسائل هست که به طور طبیعی حل شده و بقیه هم ان شاء الله بتدریج حل خواهد شد. و بی شک اقدامات منطقی مؤسسات فرهنگی و انتشاراتی بزرگ مثل مرکز نشر دانشگاهی و سازمان پژوهش وزارت آموزش و پرورش در یکدست کردن رسم الخط فارسی می تواند بسیار مؤثر باشد.

نکته ای که بنده می خواستم متذکر شوم این است که مسأله یکدست کردن رسم الخط فارسی فقط محدود به حروف و کلمات نیست، بلکه فرمولهای ریاضی و شیمی و غیره نیز باید یکدست شود و در همه کتابهای فارسی اعم از دبیرستان و دانشگاهی باید یک طریقه را اتخاذ کنند و همه از آن پیروی کنند. این طریقه هر چه هست باید منطقی و کارآمد باشد و

خالی از بعضی تعصبات غیر منطقی. مثلاً یکی از این تعصبات غیر منطقی پیشنهاد کسانی است که می خواهند همه فرمولهای ریاضی و علایم بین المللی را تبدیل به الفبای فارسی - عربی کنند. این کار نه تنها عملاً بسیار دشوار و به نظر من محال است، بلکه حتی به فرض عملی بودن به زبان ما هم خواهد بود.

یکی دیگر از این نوع تعصبات ناممقول اصرار بر بعضیها در پشت کردن به شیوه بین المللی ضبط فواصل عددی در مورد سنوات و صفحات کتاب و غیره است. مطابق شیوه بین المللی فواصل از چپ به راست ضبط می شود. مثلاً برای ضبط فاصله ۱۹۱۱ تا ۱۹۱۸ یا فاصله صفحه ۵۲۱ تا ۵۲۷ از يك كتاب، در زبانهای فرنگی مشکلی نیست. فاصله اول را بدین صورت می نویسند: ۱۹۱۸-۱۹۱۱ و فاصله دوم را بدین صورت: ۵۲۱-۵۲۷. در موقع خواندن نیز هیچ تغییری در حرکت چشم خواننده پدید نمی آید اما در زبان فارسی چه باید کرد؟ بعضی گفته اند که چون ما در فارسی از راست به چپ می نویسیم و می خوانیم، لذا باید این فواصل را نیز به صورتی نوشت که اول عدد تاریخ یا صفحه مبدأ بیاید و بعد عدد تاریخ یا صفحه منتهی، یعنی فاصله اول را بدین صورت بنویسیم ۱۹۱۱-۱۹۱۸ و فاصله دوم را بدین صورت: ۵۲۷-۵۲۱.

این شیوه که گاهی در نشر دانش هم به کار برده می شود کاملاً غیر منطقی است. بنده با کسانی که می گویند ما باید راه و رسم خودمان را حفظ کنیم و از فرنگها تقلید نکنیم کاملاً موافقم؛ ولی شیوه ای که در بالا شرح داده شده، شیوه فارسی نیست. درست است که حروف و کلمات در زبان فارسی از راست به چپ نوشته و خوانده می شود، اما اعداد از چپ به راست خوانده می شود. این اعداد را هم ما از فرنگها نگرفته ایم، بلکه فرنگها از ما گرفته اند. نه تنها اعداد در زبان ما و زبانهای دیگر از چپ به راست خوانده می شود، بلکه علایم ریاضی و فرمولهای فیزیکی و شیمی نیز مشمول همین حکم است. خط کوچکی که ما برای نشان دادن يك فاصله در میان دو عدد به کار می بریم، یعنی علامت «=»، در ردیف یکی از علایم ریاضی است نه یکی از حروف الفبا. این علامت مانند هر علامت ریاضی دیگر در داخل يك سری اعداد و فرمولها باید از چپ به راست خوانده شود. بنابراین فاصله ۱۹۱۸-۱۹۱۱ خودش يك واحد ریاضی است که مجموعه آن باید از چپ به راست خوانده شود. وقتی ما این فاصله را بدین صورت می نویسیم ۱۹۱۱-۱۹۱۸ به خط کوتاه عملکردی غیر ریاضی داده ایم.

به کار بردن این شیوه غلط چند تالی فاسد هم دارد. اولاً ما با بکار بردن این شیوه حرکت چشم خواننده را آشفته می سازیم. چشم خواننده وقتی به اعداد می رسد آنها را از چپ به راست شروع به خواندن می کند. خواننده وقتی به این اعداد می رسد اول از ۱۹۱۸ آغاز می کند نه از ۱۹۱۱. ولی بعد از اینکه آن را خوانده تازه متوجه می شود که ابتدا باید

۱۹۱۱ را بخواند نه ۱۹۱۸ را، و بعد وقتی چشم يك حرکت از چپ به راست کرد و ۱۹۱۱ را خواند باید بپاید به وسط اعداد و خط فاصله را ببیند و سپس بازگردد به ۱۹۱۸ و آن را از چپ به راست بخواند. حرکات چشم خواننده را می توان بدین صورت نمایش داد.



این حرکات هر چند که سریع انجام می گیرد، ولی به هر حال وقتی تاریخها و اعداد و ارقام در يك صفحه زیاد باشد چشم و ذهن خواننده را خسته می کند.

ثانی فاسد دیگر شیوه مزبور زیر پا گذاشتن اصل اقتصاد است. ما به جای اینکه این فاصله را با پنج عدد نشان دهیم (۱۹۱۱۸) سه عدد به آن اضافه کرده ایم. (دیدہ شده است که بعضیها برای صرفه جویی این فاصله را بدین صورت هم نوشته اند ۸-۱۹۱۱. ولی این شیوه غلط اندر غلط است و خواننده را بکلی گیج می کند). البته اگر اعداد ما کم باشد مثلا دو سه رقمی باشد، این اسراف زیاد به چشم نمی خورد، ولی در يك کتاب تاریخی که مدام باید تاریخهای مختلف را ذکر کرد، تکرار این همه اعداد مشکلات زیادی تولید می کند.

باری، راه معقول و منطقی این است که ما بیاییم شیوه ضبط بین المللی این فواصل را که اصل آن از ما گرفته شده است (چون این اعداد اصلا از قدن اسلامی به اروپا رفته و جهانی شده است) بپذیریم و این همه باهاهنگی و تشتت ایجاد نکنیم. اگر هم بخواهیم فواصل کوتاه را از راست به چپ مشخص کنیم در آن صورت باید علامت ریاضی «-» را کنار بگذاریم و به جای آن از کلمه «تا» استفاده کنیم و فواصل فوق را بدین صورت بیاوریم ۱۹۱۱ تا ۱۹۱۸ یا ۵۲۱ تا ۵۲۷. البته این طریقه اگر چه منطقی است، و در مورد اعداد کوچک هم می توان از آن استفاده کرد، ولی باز در مورد اعداد درشت اقتصادی نیست.

ن. کاظم نقاش

می گردد. نیز نام مجله زبانشناسی خود گویای این آشفتگی در نگارش فارسی در مرکز نشر دانشگاهی است. شاید تنها نشریه وابسته به مرکز نشر دانشگاهی که از این آشفتگی به دور است مجله باستان شناسی و تاریخ باشد.

علی رضا دولتشاهی

### تذکر چند نکته

(۱) در شماره اخیر مجله نشر دانش (خرداد و تیر) صفحه ۳۵ کلمه monologue «تک گویی نمایشی» ترجمه شده که به نظر بنده «حدیث بنفس» بهتر است.

(۲) کلمه بلیط از biglietto ایتالیایی آمده نه (چنانکه در صفحه ۴۶ آمده است) از billet فرانسه.

(۳) در دوران انقلاب مشاهده می کنیم بسیاری تعبیرات نادرست متداول شده که از همه بدتر «فراز» است. نظیر «فرازهایی از نهج البلاغه»، به جای «جملات یا عباراتی از...». توضیح آنکه «فراز» از phrase فرانسه گرفته شده است.

(۴) در مقاله نخستین این شماره به جای «کنترل» که واژه خارجی است می توان گفت «بازبینی».

(۵) شمال (با فتح شین) جهت شمال است در مقابل جنوب و شمال (با کسر شین) دست چپ است. لطفا اشتباه نشود. اللهم لاتعطفی کتابی بشمالی.

(۶) فعل «گرائیدن» لازم است نه متعدی مانند: سریدن، لغزیدن، مردن، زیستن، شناکردن، لرزیدن، پس نمی توان گفت «چیزی را گرائیدن» بلکه باید گفت «گرائیدن به چیزی»: کنون که نوبت تست ای ملک به عدل گرای. و بنده در آینده شاید - انشاء الله - مفصل تر راجع به این کلمه با شما گفتگو کنم.

محمد مهدی فولادوند

### نشریات دیگر را هم معرفی کنید

سر دبیر محترم

... چه کار خوبی کردید که سه نشریه فارسی را که در خارج منتشر می شود در شماره گذشته نشر دانش معرفی کردید، بخصوص مجله عسکری شوروی برای همه تازگی داشت. باز هم از این کارها بکنید که هم نشر دانش را خواندن تر و مفیدتر می کنید و هم ایرانیان خارج نشین را به نشر دانش راغب تر و هم به ایرانیان داخل که در این زمینه ها کنجکاوند، به جای بد آموزها و شایعات غلط، اطلاعات درست و واقعی می دهید و حربه را از دست دشمنان ایران و اسلام می گیرید. امیدوارم این کار را در مورد نشریه های سهنده ایران نامه، کنکاش، دبیره، روزگاران، قلم، پیک پارسی، پر، علم و جامعه، ره آورد، کاوه، انقلاب اندیشه، امید، جمعه ها، زمان نو، اختر، نیمه دیگر، آوند، نظم نوین، و غیره هم انجام دهید.

منوچهر پرشاد

تالیزهرج - دوجنیا

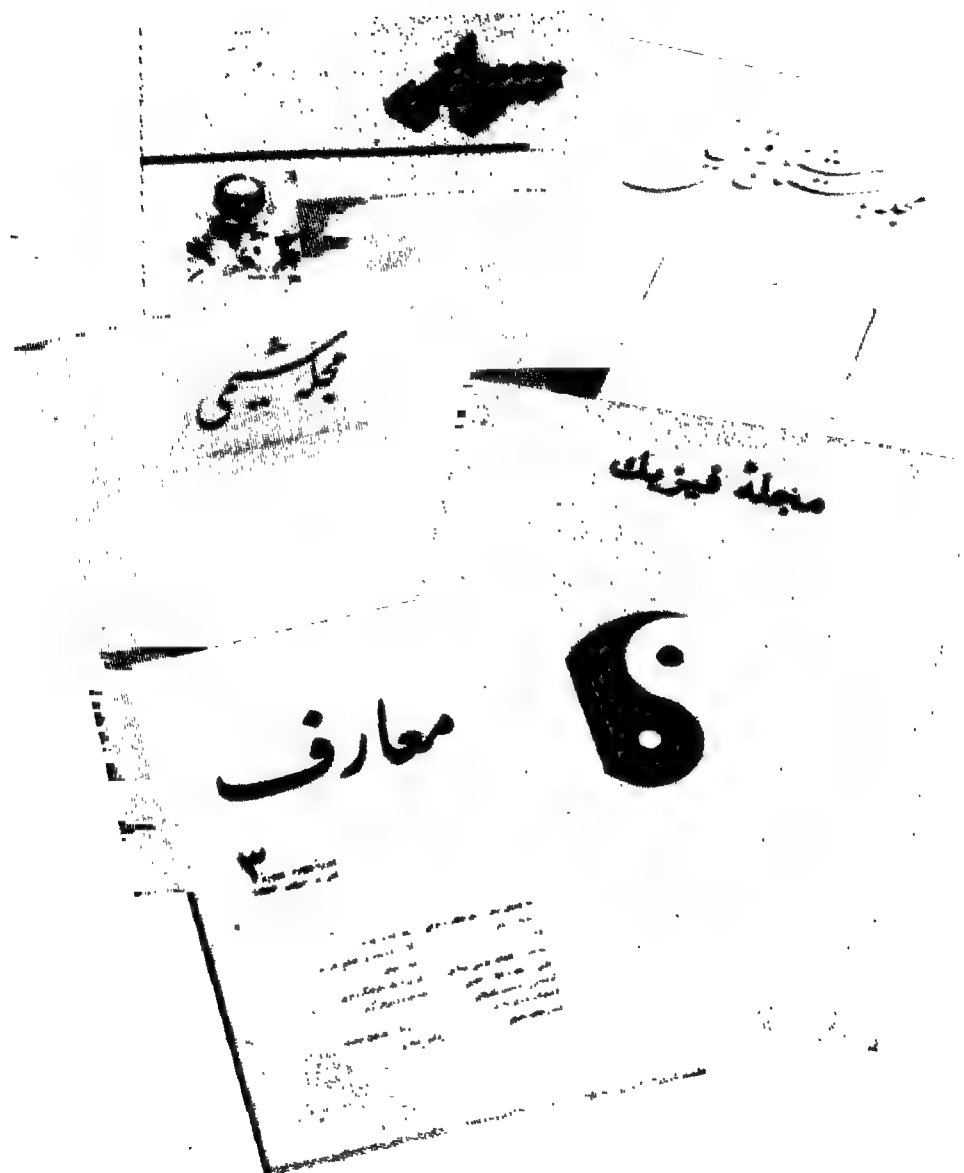
### رسم الخط خود را یکدست کنید

سر دبیر محترم، با درود چند نکته را یادآور می شوم:

الف) در شماره پیشین نشر دانش (شماره ۴، سال ۸) از آقای محمد علی رزوق مطلبی با نام «کتابشناسی آیین نگارش و رسم الخط» درج گردیده بود در تکمیل آن باید از مقاله آقای علی اشرف صادقی که در آن «کتابشناسی» نامی از آن نرفته یاد کرد. مشخصات آن مقاله چنین است. صادقی، علی اشرف: «درباره رسم الخط فارسی» مجله زبانشناسی، سال اول، شماره ۲، ص ۱۲-۲.

ب) در سال ۱۳۶۴ از سوی مرکز نشر دانشگاهی «برای منظم کردن رسم الخط فارسی» جزوه ای به نام «شیوه املاي فارسی» منتشر شد که گویا معیار شیوه نگارش فارسی در مرکز نشر دانشگاهی به حساب می آید. در صفحه ۲۰ آن می خوانیم: «کلمه مرکبی که جزء دوم آن «سناس» یا «شناسی» باشد جدا از هم (ولی نزدیک به هم) نوشته می شود. براساس گفته فوق نگارش واژه «کتابشناسی» باید به صورت «کتاب شناسی» باشد. در نشر دانش از این گونه نگارشها بسیار یافت

از انتشارات مرکز نشر دانشگاهی





فصلنامه علمی و ادبی

روی جلد: تئال خیالی حافظ از روی نسخه خطی دیوان حافظ متعلق به قرن دهم هجری در کتابخانه کابل (با تشکر از انتشارات نشر نو که فیلم این تصویر را در اختیار نشر دانش نهاد)



### به مناسبت سال جهانی حافظ

در گذشت شاعر بزرگ ایرانی خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی پس از اینکه سازمان فرهنگی و تربیتی یونسکو در بیست و چهارمین اجلاس خود اسال را سال جهانی حافظ نامید، فعالیتهای متعددی از طرف جمهوری اسلامی ایران به منظور بزرگداشت خواجه تدارك دیده شد. کنفرانسهایی متعدد در کشورهای خارجی از جمله پاکستان و بنگلادش و ترکیه و سوریه و آلمان و فرانسه و همچنین در ایران (در شهر شیراز) و تهیه برنامههای رادیو و تلویزیونی و چاپ و انتشار دهها کتاب در باره حافظ بخشی از این فعالیتهای بوده است. نشر دانش نیز، اگر چه همواره در شمارههای گذشته به حافظ بیش از هر شاعر و نویسندهای توجه کرده، گرویده است به سهم خود در این فعالیتهای شرکت کند و لذا در این شماره سه مقاله و یک نقد را به حافظ اختصاص داده است. در شماره آینده نیز سعی خواهیم کرد مطالب دیگری در باره حافظ چاپ کنیم و گزارشی هم از فعالیتهای انجام شده به خوانندگان تقدیم نماییم.

# نشر دانش

سال هشتم، شماره ششم، مهر و آبان ۱۳۶۷

مدیر مسؤول و سردبیر: نصرالله پورجوادی

## محتوا

۲	حسین مصومی همدانی	چرا حافظ؟
۱۱	نصرالله پورجوادی	رندی حافظ (۱)
۲۷	محمدعلی اسلامی ندوشن	حرفی از کار و بار و دیار حافظ
۳۰	مهدی توریان	منطق الطیر سلیمانی کجاست؟
۳۸	علی اشرف صادقی	درباره ققاع

## شماره منقذ

۴۱	احمد سمیعی	گیلان نامه، ابتکاری خجسته
۴۶	عمود معتدی	مروری بر تاریخ فلسطین
۴۹	علی پورصفر	نقدی بر حواشی کتاب نارنجی
۵۲	رضا مختاری	تصحیح جامع المقاصد
۵۶	ابوالحسن نجفی	غلطهایی که در «غلط نویسیم» نیست
۶۲	—	نظر اجمالی بر چند کتاب

## برگشت به پیش

۶۹	علی رضا ذکاوق قراگزلو	داستانهای ابلهان
----	-----------------------	------------------

## نگارخانه

۷۲	عبدالله سالک	حافظی برای همه سلیقهها
۷۵	ع. روح بخشان	دایرة المعارفهای فارسی؛ ترجمه فرانسوی
۷۸	مرتضی اسعدی	نهج البلاغه؛ اسلام و مسلمانان در فرانسه
		کتابشناسی جنگ عراق و ایران

## پیشگفتار

۷۹	محمدعلی حیدرفیعی	تأمل در «عنوان مقاله» و پیشنهادهایی درباره آن
----	------------------	---

## نقد و تحریف

۸۳	ف. ا. فریار	کتابهای تازه، معرفی نشریههای تخصصی
----	-------------	------------------------------------

## خبرها

۹۲		درس فلسفه در دبیرستانهای فرانسه
۹۶		جایزه ادبی نوبل ۱۹۸۸ برای نجیب محفوظ
۹۷		بزرگداشت حافظ در دمشق
۹۹		ناشرگاههای کتاب در سال ۶۸/۱۳۶۷ - ۶۸/۱۳۶۷

## نامها

۱۰۲		نامه سرگشاده، برای هر کس که بخواند
۱۰۴		نخستین عضو ایرانی مجمع آسهای فرانسه
۱۰۵		بسادری از زبان فارسی در رادیو و تلویزیون



غسل در اشك زدم گاهل طریقت گویند  
باله شو اول و پس دینه بر آن باله انداز

### ۱) ملتی با يك شاعر

امسال سال حافظ است. دو سال پیش به نام سعدی بود که بیشتر به کام حافظ گذشت و هر چند کنگره‌ای در بزرگداشت شیخ اجل برگزار شد و سخنانی در تعظیم و تکریم او بر زبان آمد، این جریان کوچک سعدی‌شناسی، یا سعدی ستایی، نتوانست چندان ادامه یابد بلکه در نیمه راه به رود حافظ‌شناسی پیوست، و این رود خروشان با هزاران سنگ آب زلال و گاه تیره همچنان جاری است و البته مثل هر رودی هزاران باغ پر گل و گیاه را آبیاری می‌کند و هزاران خروار گل و لای و خس و خاشاک نیز همراه می‌آورد و اینجا و آنجا بر جای می‌گذارد.

حدس می‌توان زد که در این سال مبارك، این رود پهناورتر و پر آب‌تر و پر برکت‌تر از همیشه باشد، و اگر در سال سعدی گاهی نسیمی می‌آمد و ورقی یا اوراقی از ذکر جمیل سعدی با خود می‌آورد، امسال اگر بلایای ارزی و سماوی بگذارد، اگر کاغذ از زمین و دریا برسد و چیز دیگری از آسمان نرسد، باید انتظار داشت که طوفانی در ستایش و شناخت (و بنا به حدس بدبینان، بیشتر در ستایش و کمتر در شناخت) حافظ برخیزد و بارانی از کتاب و مقاله بر سر حافظ دوستان فروریزد.

اما حافظ‌شناسان اعتراض خواهند کرد که کجاست آن رود خروشان و کو آن هزاران سنگ آب؟ البته سر و صدا زیاد است، اما با همه سر و صداها همه کس می‌داند که در کشور ما نه جریان منجمی هست که بتوان نام حافظ‌شناسی بر آن گذاشت و نه جایی که کار تحقیق درباره حافظ را لااقل هماهنگ کند. حافظ‌شناسان ما غالباً مردمان زحمتکش و خودساخته‌ای هستند که از روی عشق و بی آنکه از جایی حمایت شوند، شب و روز خود را به تحقیق درباره شاعر مورد علاقه خود می‌گذرانند و غالباً هم کارشان به دلیل نبودن ارتباط و بی خبری، دوباره کاری و چندباره کاری است. و تازه، اگر همه چیزهایی را که در مدت يك سال، آن هم از این سالهای پرمحصول اخیر، درباره حافظ بوسه شده است روی هم بریزند، مگر چقدر می‌شود؟ حداکثر سه چهار هزار صفحه، و این به گفته دوست عزیز حافظ‌شناسی، عسری است (یا کمتر) از آنچه مثلاً انگلیسیها در مدت يك سال درباره شکسپیر می‌نویسند.

اعتراض وارد است، اما حرف ما بر سر کرده‌ها نیست، بر سر

## چرا حافظ؟

تأملی در معنی تاریخی حافظ‌شناسی ما

حسین معصومی همدانی



رده‌هاست. اگر انگلیسیها در سال ده‌ها هزار صفحه دربارهٔ شکسپیر سیاه می‌کنند، در عوض هزاران صفحه را هم به شعرای یگر - از چاوسر و میلتون گرفته تا شعرایی که هنوز زنده‌اند یا ب‌کفنشان خشك نشده است - اختصاص می‌دهند، و به همین لیل اگر شکسپیر شناس دارند کالریج شناس والیوت شناس هم دارند، اما ما در برابر، و به عبارت بهتر در کنار، حافظ شناسانمان به داریم؟ طبعاً وقتی در مقام تعریف و تعارف هستیم در کنار حافظ سم چند شاعر بزرگ دیگر - سعدی و فردوسی و مولوی و خیام و حیانا نظامی - را هم ردیف می‌کنیم، اما می‌توان پرسید که اگر بنها شاعرانی همطراز حافظ‌اند، پس چرا توجهی که به آنها می‌شود هیچ تناسبی با حافظ ندارد؟ همین نشر دانش را در نظر بگیرید. تا به حال يك مجموعه نسبتاً مفصل از مقاله‌های مربوط به حافظ که در نشر دانش چاپ شده فراهم آمده است. پس از آن ریت فردوسی و سنائی و سعدی و نظامی و اقبال است، هر يك با كی دو مقاله، و از این که بگذریم تا آنجا که من به یاد دارم هیچ طلبی دربارهٔ هیچ شاعر فارسی‌زبان دیگری در این مجله چاپ شده است. و چون نشر دانش مجله‌ای است مختص کار کتاب، مقالات آن و نسبت آنها در موضوعات مختلف، دست کم در حوزهٔ تاریخی، تا حدودی نسبت کتابهایی را هم که در آن موضوعات منتشر شده است نشان می‌دهد.

گذشته از این، نه جایگاه شعر را در زبان انگلیسی می‌توان با زبان فارسی مقایسه کرد و نه شکسپیر را با حافظ. شعر هنر ملی و مهمترین هنر ماست اما مهمترین هنر انگلیسیها یا نگلیسی‌زبانها نیست؛ حافظ هم فقط شاعر است، یعنی در موزه‌های دیگر هنری اگر هم دستی داشته است اثری از او در آن مینه‌ها باقی نمانده است، اما امتیاز شکسپیر گذشته از شاعری به معنای غزلسرای، به نمایشنامه‌نویسی و داستان‌سرایی است. گر بخواهیم مثالی بیاوریم که به موضوع بحث ما نزدیکتر باشد، می‌توانیم مثلاً مقام موسیقی را در فرهنگ آلمانی‌زبانان و جایگاه تهورون را در موسیقی ذکر کنیم، و از خود پرسیم که آیا رونق بازار موسیقی بتهورون و پرداختن محققان آلمانی‌زبان به او باعث شده است که نه کسی به موسیقی واگنر و باخ و شومان و شوهرت گوش کند و نه دربارهٔ ایشان چیزی بخواند و بنویسد (جز اینکه همه دایماً تکرار کنند که اینها هم موسیقیدانهای بزرگی بوده‌اند، و البته بزرگ بوده‌اند، و خیلی بزرگ بوده‌اند)؟

و این کاری است که ما در حق همهٔ شاعرانمان، جز حافظ، کرده‌ایم. اگر کسی ادعا کند که ایران فقط يك شاعر بزرگ، یا حتی فقط يك شاعر داشته است طبعاً به همهٔ ما برمی‌خورد، اما فرض کنید که ناظر بیطرفی از کشوری دوردست یا از سیاره‌ای دیگر به کشور ما آمده باشد و بخواهد گزارشی در مورد گذشتهٔ

شعری این ملت تهیه کند. برداشتی که او بر پایهٔ قضاوت امروزها از شعر ما خواهد داشت این است که ادبیات ایران مشتی کارگر صحنه داشته است که جز آماده کردن صحنه کاری نداشته‌اند، گروهی بازیگر داشته است که نقشهای فرعی را به عهده داشته‌اند، و این همه برای آن بوده است که در لحظهٔ معینی بازیگری که از لحاظ اهمیت نقش و از لحاظ کیفیت ایفای آن اصلاً با دیگران قابل مقایسه نیست به روی صحنه بیاید، و پس از آنکه با ابراز احساسات شدید تماشاگران صحنه را ترك گفت بازی هم برای همیشه پایان یابد. و از آن پس این مردم کاری نداشته باشند جز اینکه دایماً از بازی آن بازیگر بزرگ تعریف کنند و حسرت آن را بخورند؛ و دایماً توضیح بدهند که چرا بازی هیچ يك از بازیگران دیگر در جنب او نمودی نداشته است و نمی‌توانسته داشته باشد، و چرا پس از او هیچ بازیگر مهم دیگری پیدا نشده و نمی‌تواند پیدا شود.

اگر تعارفهای مرسوم را کنار بگذاریم این پرده‌ای است که در مجموع با کاری که ما این روزها با حافظ و در حق حافظ می‌کنیم، و با کاری که دربارهٔ شعرای دیگرمان نمی‌کنیم، ترسیم می‌شود. در این پرده ما به صورت ملتی با يك شاعر و زبانی با يك شاعر مجسم می‌شویم. البته در دنیا هستند ملت‌هایی که فقط يك شاعر دارند. بعضی از اقوام در جمهوریهای آسیایی کشور شوروی فقط يك شاعر دارند که اولین و آخرین و بزرگترین شاعرشان است. اما این نوع شاعرها لسان الحزب‌اند نه لسان القیاب، زبانشان هم فارسی نیست بلکه مثلاً گویش بی‌نام و نشانی است از شاخهٔ غربی شعبهٔ شرقی زبان ازبکی، ملتشان هم ملت ایران نیست بلکه قومی است که شمار مردمش از چند هزار تن بالاتر نمی‌رود و (البته بنا به روایت منابع رسمی شوروی) همین تازگی از دوران پیش از تاریخ بیرون آمده و صاحب خط و زبان مکتوب شده است. اگر می‌پسندیم که فرهنگ و زبان و شعر ما در این ردیف به شمار آید، مانعی ندارد. اما اگر نمی‌پسندیم بپندیشیم که عیب کار از کجاست.

## ۲) پندار «بزرگترین شاعر»

هر چند ما عملاً کاری کرده‌ایم که در فضای ادبی گذشته برای



کسی جز حافظ جای نمانده است، اما کمتر کسی صراحتاً مدعی می‌شود که حافظ تنها شاعر فارسی زبان است. همه اذعان دارند که زبان فارسی تا به‌خواهیم شاعر بزرگ و کوچک و ریز و درشت دارد، اما می‌گویند که حافظ در میان ایشان از همه بزرگتر است. کسانی که چنین نظری دارند معمولاً از شما می‌خواهند که یا نظرشان را تأیید کنید و یا نظر خودتان را بیان کنید، و در هر دو صورت بُرد با آنهاست. چون یا شما هم با ایشان همراهی هستید و حافظ را بزرگترین شاعر فارسی زبان می‌دانید، و در این صورت خواهید شنید که وقتی حافظ بزرگترین شاعر ماست چه زبانی دارد که همه از او و درباره او بگویند و بنویسند؟ و یا خامی و گستاخی می‌کنند و از روی اعتقاد یا از روی لُج شاعر دیگری را به عنوان بزرگترین شاعر نام می‌برند، و در این صورت بارانی از دلائل در رد آن نظر بر سرتان می‌بارد و سرانجام مجاب می‌شوید که اشتباه می‌کرده‌اید.

بحث بر سر این نیست که حافظ بزرگترین شاعر فارسی زبان است یا نه، بلکه اشکال کار در این است که اولاً صورت مسأله غلط است، و «اگر سؤال غلط باشد از جواب چه حظ؟» مسأله «سعدی بزرگتر است یا حافظ» از آثار بدآموزیه‌های درس انشاست. ما در مدرسه آنقدر درباره موضوعاتی چون «قلم بهتر است یا شمشیر» و «علم بهتر است یا ثروت» قلمفرسایی می‌کنیم، که در بزرگی هم جز در همین چهارچوب نمی‌توانیم بیندیشیم. این گونه مقایسه‌ها به این دلیل به جایی نمی‌رسد که هیچ معیار و مبنای مشترک و ثابتی که دو امر مورد مقایسه را با آن بسنجند وجود ندارد. نه تنها در روزگار ما و در زمان حیات حافظ و سعدی، بلکه خیلی پیشتر از آن و حتی در زمان رودکی، پرسش «بزرگترین شاعر فارسی زبان کیست؟» دیگر يك جواب متفق علیه نداشته است و در واقع معنی و مناسبت خود را از دست داده بوده است (رودکی را به این دلیل انتخاب کرده‌ایم که هم در زمان خودش و هم پس از او همه به بزرگیش معترف بوده‌اند). میدان شعر فارسی به قدری گسترده است که جز با نادیده گرفتن بخشهای بزرگی از آن، از راه اختیار تعریفی برای شعر که از فرهنگ دیگری اخذ شده باشد، نمی‌توان به این پرسش معنی محصلی داد. یعنی ابتدا باید تعریفی برای شعر که از بررسی شعر فارسی به دست نیامده باشد، پذیرفت و بدین طریق بسیاری از شعرها و شاعران را از دایره شعر و شاعری، یا از دایره شعر خوب، بیرون نهاد، و آنگاه از بین معدودی که به اصطلاح در این مسابقه حذفی به مرحله نهایی می‌رسند یکی را برگزید. (البته بهترین شیوه اختیار تعریفی است که بیش از يك نفر را به مرحله نهایی نرساند).

به این دلیل است که بعضی از حافظ‌شناسان (بهتر است بگوییم حافظ‌ستایان یا حافظ‌پرستان) معروف نه فقط مثلاً

منوچهری و ناصری خسرو و صائب را شاعر نمی‌دانند بلکه باکی ندارند که به «شاعر» نبودن سعدی و فردوسی هم حکم کنند. و بزرگترین ظلم در حق حافظ همین است که او را برنده مسابقه‌ای اعلام کنیم که هیچ يك از رقبای واقعی‌اش در آن شرکت ندارند (که البته نه مسابقه‌ای در کار است و نه رقابتی، و این همه ساخته خیال حافظ‌شناسان ماست).

ثانیاً، فرض کنیم که این پرسش (بزرگترین شاعر فارسی زبان کیست؟) معنی داشته باشد و از پیش معلوم باشد که جواب آن همان حافظ است. چه نتیجه؟ فرض کنید که روزی نسخه منحصراً به فرد دیوان شاعر ناشناخته‌ای پیدا شود و همه متخصصان فن اذعان کنند که آن شاعر فرضی از حافظ هم بزرگتر است. آیا این اجماع متخصصان باعث خواهد شد که ما دیوان حافظ را به کناری بنهیم و به جای آن نسخه دیوان آن شاعر فرضی را در طاقچه اتاقمان بگذاریم؟ خواهید گفت که چنین اتفاقی روی نخواهد داد. من هم قبول دارم، اما باید پرسید که چرا، يك جوابش این است که حافظ این مقام را در هیچ مسابقه‌ای به دست نیاورده تا در مسابقه دیگری از دست بدهد. و از سوی دیگر، حافظ آن قدر برای ما عزیز است که حاضر نیستیم او را حتی فدای شاعری بزرگتر از او بکنیم. و جان کلام همین جاست. در واقع واژه‌ای چون «عزیزترین» یا شاید «مهمترین» که بار عاطفی بیشتری دارد بهتر از واژه «بزرگترین» می‌تواند منظور ما را برساند. ما بزرگترین چیزها را معمولاً در موزه‌ها می‌نهیم یا عکسشان را در کتابها می‌اندازیم و در مواقع خاصی به دیدارشان می‌رویم، اما هیچ چیزی را به اعتبار اینکه در بین امثال خود از همه بزرگتر است انیس و مونس شب و روز خود نمی‌کنیم. ما حافظ را به این دلیل که بزرگترین شاعر ایرانی است برگزیده‌ایم بلکه چون برگزیده ماست، و چون واژه دیگری برای بیان این معنی سراغ نداریم، می‌گوییم که از شعرای دیگر بزرگتر است. اگر ما به شاعران دیگر به چشم رقبای احتمالی حافظ نگاه نمی‌کردیم و فقط به قصد مقایسه با حافظ به سراغ دیوانشان نمی‌رفتیم، بلکه برای ایشان وجود اصالی قایل بودیم و سعی می‌کردیم (بله، سعی می‌کردیم) با شعر ایشان انس بگیریم و دیگران را هم با آن آشنا کنیم، به جای این همه شاعر «موزه‌ای» که با تعظیم و تکریم و برای ادای وظیفه ملی هر چند گاه يك بار به سراغشان می‌رویم شاعرانی و ادیبانی زنده می‌داشتیم، و در آن صورت حتی طرح این سؤال که ملا «حافظ بزرگتر است یا خاقانی»، یا سؤالی نزدیک به آن، مورد می‌داشت، هر چند جواب آن دیگر به آسانی به دست نمی‌آمد یا حتی جواب معینی نمی‌داشت.

قبلاً گفتیم که یکی از راههای جواب دادن به این گونه سؤالات اختیار تعریفی برای شعر است که بسیاری از شعرها و شعرا از دایره شمول آن بیرون بمانند. در این صورت يك جواب بسیار قاطع و کلی برای این پرسش به دست می آید، اما با آن جواب تکلیف بسیاری از شعرای دیگر یکسره می شود و از جنگل شعر جز تکرختی باقی نمی ماند. راه دیگری برای جواب دادن به این سؤال، که به آن اندازه انقلابی نیست و بسیار هم مرسوم شده است و مآلاً به همان نتیجه می انجامد، نوعی محاکمه صحرایی است که در آن بی آنکه به متهم فرصت دفاع داده شود، بر اساس «ادعای نامۀ دادستانی» که از هر گونه همدلی خالی است، درباره اش رأی صادر می شود. مرسوم شده است که بهترین شعرهای يك شاعر را با بدترین شعرهای يك شاعر دیگر، یا بهترین خصوصیات يك قالب شعری یا جریان شعری را با بدترین خصوصیات يك قالب یا جریان دیگر مقایسه می کنند، و پیدا است که در این میان برنده کیست. اما بازنده یقیناً شاعرانی نیستند که به این طریق از دور خارج می شوند، بلکه تمامیت و وحدت ادبیات و شعر گذشته و حسن تاریخی ماست. گویی با همه تظاهرها به شعر دوستی از اینکه ملتی هستیم با این همه شاعر بزرگ و درخور توجه احساس شرم می کنیم و به همین دلیل سعی می کنیم از دست يك شاعر انمان خلاص شویم، و نه تنها شعرا بلکه دورانهای از شعر گذشته مان را به خاک سپاریم؛ آثار قصیده سرایان را به این دلیل که یکسره مدح حکام ظالم است؛ شعر صوفیانه را (با یکی دو استثناء) به این بهانه که تبلیغ و تعلیم است و تبلیغ و تعلیم (آن هم تبلیغ و تعلیم اندیشه های کهنه ارتجاعی) را شعر نمی توان گفت؛ غزل عراقی را به این عذر که جز مقدمه ای بر شعر سعدی و حافظ نیست و «چون که صد آمد نود هم پیش ماست»؛ نظامی را به این عنوان که لفاظ و مغلط گو است و همه منظومه سرایان دیگر را به این دلیل که به نظامی نمی رسند؛ و شعر سپک هندی که حسابش با کرام الکاتبین است... به این ترتیب ما قسمت اعظم گذشته شعری خود را نفی می کنیم، نفی مطلق و بدون انتخاب، و در همان حال که ترجمه های رمانهای درجه دوم و سوم فرنگی را به دست کودکانمان می سپاریم، ادبیات فارسی اندک اندک خانه های ما را ترک می کند. و در همین حال موج حافظ شناسی و حافظ ستایی هر روز قوی تر می شود.

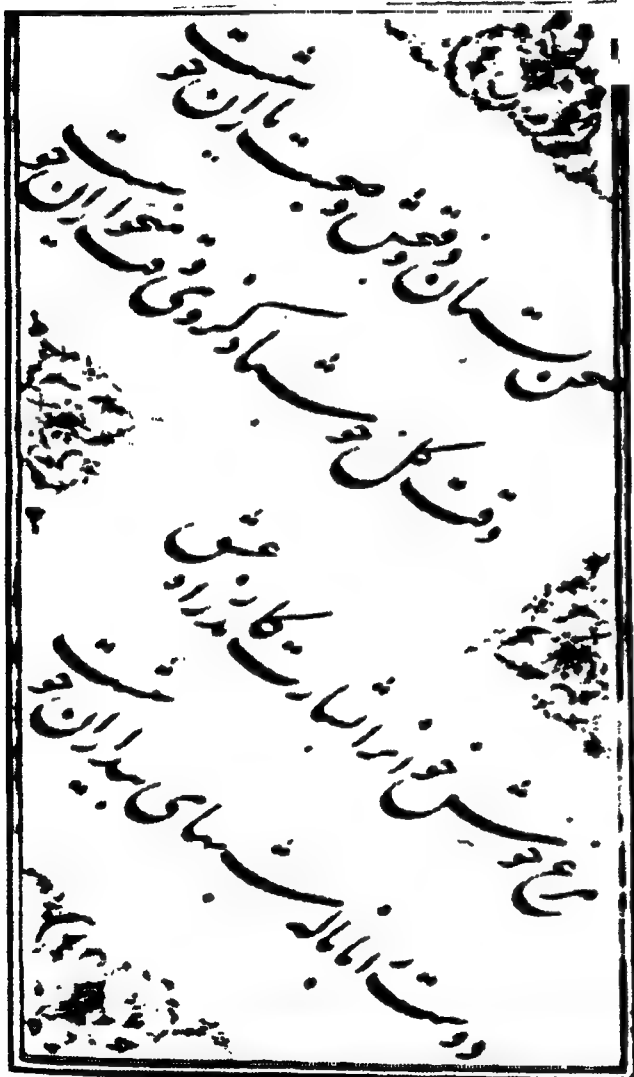
البته در دنیای ورزش و سینما و در زندگی هنرپیشگان و ورزشکاران از این اوج و حضیض ها کم نیست. ستاره بخت «ستاره» ای چند روزی یا چند سالی می درخشد، اما پس از آن کسی نشانی از آن در آسمان هنر نمی یابد. در عالم ادبیات و هنر هم پدیده ای به نام «کشف مجدد» داریم: شاعر یا نقاشی که

مدتهاست فراموش شده و گاهی حتی در زندگی خود هم مورد توجه نبوده است، به سعی منتقدی و گاهی بی هیچ علت روشنی مورد اقبال ناگهانی خوانندگان و بینندگان قرار می گیرد و عمر دوباره می یابد. اما معمولاً فاصله این از گور برخاستن تا دوباره به گور رفتن چندان زیاد نیست و چندی بعد به علتی که باز هم درست روشن نیست آن نقاش یا نویسنده دوباره از یاد می رود. عباراتی که معمولاً در مورد این اقبالهای ناگهانی و کشفهای مجدد بر زبان می آید، هر چند چیزی را توضیح نمی دهد و معمولاً از سنخ تعارفهای کلیشه ای است، با این حال انگیزه این گونه روی آوردن و روی گرداندنهای ناگهانی را بیان می کند. می گویند که فلان هنرپیشه یا قهرمان ورزشی «تجسم آرزوهای پنهان يك نسل است»، یا آن شاعر گویی «سالها و قرنهای پیش دردها و رنجها و آرزوهای امروز ما را بیان کرده است» و ما «در آثار او چیزی را می یابیم که مدتها در پی آن می گشته ایم». در مرکز این توصیفها و تعریفها يك مفهوم جمعی و اجتماعی، یعنی مفهومی که بررسی آن کار روانشناسی اجتماعی است، قرار دارد، و راز گذرا بودن این گونه معروفیتها و محبوبیتها نیز همین است: آن نسل پیر می شود و نسل دیگر آرزوهای پنهان دیگری دارد و آنها را در وجود فرد دیگری مجسم می بیند: دردها و رنجها و آرزوهای ما، هر چند برای ما خیلی اهمیت دارد، در چشم زمان قدری ندارد و از یاد می رود. آنچه بر جای می ماند آرزوهای اصیل بشری و دردها و رنجهای است که اختصاص به زمان معینی ندارد.

به همین دلیل، و با همه شایعات و اغراقهایی که درباره قدرشناسی مردم زمانه وجود دارد، هنرمندان اصیل نه ناگهان محبوب توده های مردم می شوند و نه یکباره از یادها می روند. هنرمند اصیل و اثر هنری اصیل تب تند نیست که زود به عرق بنشیند، کالایی نیست که هزاران مصرف کننده بر اثر تبلیغ یکروزه خواهان آن شوند. هنر اصیل مخاطبان خود را یکی یکی صید می کند، اما کسی که در دام آن افتاد دیگر به پای خود از این دام بیرون نمی رود. تعبیر صید به این دلیل است که هنر اصیل، به خصوص در نظر اول، یکسره لطف و جاذبه نیست بلکه جاذبه و دافعه را با هم دارد: در همان حال که مطلوب خود را در آن می یابیم از ما می خواهد که خود را و مطلوب خود را دگرگون کنیم؛ به همان اندازه که نیازهای ذوقی و عطش هنری ما را سیراب می کند از ما می خواهد که نیازها و معیارهای ذوقی خود را تعالی بخشیم، از ما می خواهد که در اعتقادات دیرینه خود تجدید نظر کنیم و مسلمات خود را چندان مسلم ننگاریم؛ هنر اصیل همیشه ما را نمی نوازد بلکه گاهی هم بر پیکر ما، بر پیکر عادات و معتقدات ما، تازانه می زند و به این دلیل همیشه هم برای ذوقهای ظریف و مزاجهای لطیف خوشایند نیست.

مقبولیت حافظ در ادبیات ما نیز پیش از دوران جدید، چنین سیری داشته است: هر چند شهرت شعر او در همان زمان خودش از مرزهای ایران فراتر رفته بود اما حافظ را در آن زمان شاعری از نوع و در ردیف خواجو و سلمان می شناختند و از نظر مضمون هم فرق فاحشی میان او و شاعران دیگر نمی دیدند. اگر ظاهر پاره ای از شعرهای او اضطرابی در خاطری پدید می آورد این اضطراب چندان نمی پایید: در تعبیر باز بود و حافظ خود این در را بر روی دیگران باز کرده بود، زیرا به زبانی و با اصطلاحات و تعبیرهایی سخن گفته بود که پیش از او در شعر عرفانی معانی خاصی یافته بود و حافظ، حتی اگر می خواست، نمی توانست این اصطلاحات و تعبیرها را از آن معانی خالی کند. در عالم لفظ هم نوآوریهای حافظ نوآوری به معنی مصطلح امروز نبود، خلق از عدم نبود بلکه پدید آوردن بنایی نو با مصالح موجود و غالباً از راه تغییری جزئی اما مهم در بنایی موجود بود. اندک اندک که ذهنها با این بدعتهای معنوی و لفظی حافظ خو کرد، معلوم شد که مقام حافظ بسیار بلندتر از امثال خواجو و سلمان است. اگر امروز در این نکته شکی نیست به دلیل تحولی است که شعر حافظ و شعر پس از حافظ در ذوق و دید ما پدید آورده است و این تحول نه امروزه حاصل شده است و نه یکروزه: جامی اگر بعضی از شعرهای حافظ را در حد اعجاز می داند تعارف نمی کند، زیرا این لفظ را درباره شعر شاعران دیگر به کار نبرده است، ما هم اگر حافظ را یکی از بزرگترین شاعران فارسی زبان بدانیم در واقع حرف تازه ای نزده ایم بلکه يك حرف کلیشه ای را که قرنهای پیش زده اند تکرار کرده ایم. حرف تازه ای که ساخته دوران ماست این است که حافظ بزرگترین شاعر فارسی گو است.

گذشته از این تفاوت، يك فرق مهم دیگر هم میان نظر امروزی ما و نظر امثال جامی وجود دارد. جامی در دورانی می زیست که آسیبهای ناشی از حمله مغول را تا حدودی فراموش کرده و به آرامش نسبی دست یافته بود. گذشته از این، حمله مغول هر چند زندگی مادی و روانی مردم را درهم ریخته بود هیچ فکر جدیدی به جامعه عرضه نکرده بود، هیچ سؤال تازه ای در پیش روی متفکران قرار نداده بود، سهل است جامعه را به يك رخوت فکری دچار کرده بود. جزیره آرامش هرات در عصر جامی و اندکی پس از او، پیش از آنکه در تلاطم امواج از يك و قزلباش به زیر آب برود، مأمّن شاعرانی بود که وقت خود را به سرودن معما و قصاید «شتر حجره» می گذراندند، و اوج هنر شاعری این بود که مولانا فلان قصیده ای بسراید و در هر بیت آن گذشته از شتر و حجره نام عناصر اربعه را هم تضمین کند. این جریان صورت انحرافی و افراطی گرایی است که به شعر به چشم يك فن نگاه می کند و پیش از آنکه با مضمون آن، و یا پیام آن، کار داشته باشد به صورت



آن می‌پردازد. این گرایش معمولاً وقتی پدید می‌آید که شاعر، و جامعه به طور کلی، دچار اضطراب فکری و مسائل فکری حاد و مبرم نباشد. جامعهٔ زمان جامی نه هگل را می‌شناخت و نه مارکس و فروید را، نه چیزی از کامیوتر شنیده بود و نه معنی هنر متعهد را می‌دانست، و اگر چه شاید در عالم واقع در دوران انحطاط به سر می‌برد و با مرگ فاصلهٔ چندانی نداشت (در حالی که اروپا در همان زمان تازه داشت وارد دوران جدید می‌شد) خود به این امر وقوف نداشت و بنابراین نمی‌دانست که به جهان اول تعلق دارد یا به جهان دوم یا به جهان سوم و از جامعه‌های دیگر عقب مانده تر است یا پیشرفته تر.

پس وقتی جامی مقام بلندی برای حافظ قایل می‌شود اولاً این مقام در عالم شاعری است و در میان شاعران دیگر است و به اعتبار شعر او است و این مقایسه را در درون فرهنگ بومی خودش و با معیارهایی که از این فرهنگ به دست آمده انجام می‌دهد؛ ثانیاً گمان نمی‌کند که بر تعیین مرتبهٔ حافظ در میان شاعران اثر چندانی مترتب باشد و با این کار مشکلات جامعه حل نشود زیرا چنین مشکلی سراغ ندارد.

#### ۴) حافظ در دوران جدید

آنچه را دربارهٔ داوری جامی در حق حافظ گفتیم می‌توان با عبارت دیگر در یک جمله خلاصه کرد: آگاهی جامی و امثال او یک آگاهی سیاسی نیست. اما در دوران جدید، بعد از آشنایی ما با جوامع غربی و اندیشه‌ها و ایدئولوژیهای جدید غربی، همه چیز ما تابع وقوف به این امر دردناک شد که از جهان عقب مانده ایم و باید از راه عمل سیاسی این عقب ماندگی را جبران کنیم. آنگاه همهٔ فرهنگ گذشته ما و از جمله شعر گذشته ما، در پرتو این آگاهی جدید دیده شد، و این سؤال به طور جدی مطرح شد که شعر ما به چه کار می‌آید؟

پیش از آن شعر فارسی یک بار به طور جدی این پرسش را از خود کرده بود، و آن هنگامی بود که شعر فارسی داشت به محمل بیان اندیشه‌های صوفیانه تبدیل می‌شد، یعنی اندیشه‌هایی که تا آن زمان با شعر بیگانه بود می‌خواست شعر را به وسیله‌ای برای بیان خود تبدیل کند، یا شاعرانی می‌خواستند خود را در خدمت بیان این اندیشه قرار دهند. در آن زمان متفکرانی چون سنایی و عطار از خود پرسیدند که این کار آیا ممکن است؟ و چگونه ممکن است؟ این متفکران به پرسش اول پاسخ مثبت دادند و پرسش دوم را هم با شعر خود پاسخ دادند و با کار شاعرانه خود به شعر و شاعری تقدس بخشیدند. با این کار هم عناصر شعری گذشته کارکرد و معنی جدیدی پیدا کرد و هم عناصر جدیدی به شعر راه یافت: در عین حال، این پرسش که «شعر به چه کار می‌آید؟» به تدریج از

آگاهی مردم زده شد تا به حدی که مردم زمان سعدی و حافظ به اینکه شعر خوبی بشنوند راضی بودند و چندان به فایدهٔ آن نمی‌اندیشیدند، و سرانجام کار غفلت از این مسأله به جایی کشید که معاصران زمان جامی نه تنها در حکمت اشعار عرفانی جامی بلکه در حکمت معماهای بی حاصل خود هم تردید نمی‌کردند. اما ورود اندیشه‌های جدید مشروعیّت و حقانیت همه چیز ما را، و از جمله شعر ما را، در معرض تردید قرار داد. در دوران جدید شعر می‌باید صورت و معنی جدیدی می‌یافت. شعر گذشته هم باید یا به کلی به کناری نهاده می‌شد یا به صورت تازه‌ای تعبیر می‌شد. به عبارت دیگر یا باید نفی می‌شد و یا تسخیر. بحرانی که این بار شعر با آن روبرو شد به هیچ وجه با بحران پیدایش شعر صوفیانه قابل مقایسه نبود، زیرا شعر فارسی و اندیشهٔ صوفیانه هر دو از جامعه و فرهنگ خود ما برخاسته یا به هر حال در دامن این جامعه و فرهنگ پرورش یافته بود، تلفیق این دو هم صرفاً یک ضرورت فکری و معنوی بود و هیچ اجبار و ضرورت اجتماعی و سیاسی در پشت آن نبود. بنابراین راه چاره‌ای هم که سرانجام برای بیرون آمدن از این بحران اندیشیده شد چاره‌ای اساسی بود که سرنوشت شعر فارسی را دست کم تا پیدایش سبک هندی تعیین کرد. اما بحران ادبی جدید، برخلاف بحران پیشین، با بحران یا بحرانهای عمیق سیاسی و اجتماعی و فرهنگی مقارن بود و از آنها اثر می‌پذیرفت. هر بیرون شدی از این بحران، که به حکم ضرورت باید با شتاب یافت می‌شد، به سرعت آثار سیاسی و عملی می‌یافت و تأمل در نتایج سیاسی و عملی آن نشان می‌داد که این راه خروج بن‌بست بوده و باید به جستجوی راه جدیدی پرداخت. بدین سبب است که شعر گذشته ما و نظر ما دربارهٔ آن در یک صد سال اخیر، و دست کم از انقلاب مشروطه تا کنون، فراز و فرودهای فراوان به خود دیده و حافظ، به عنوان مظهر شعر گذشته ما، در کانون این فراز و فرودها بوده است.

#### الف) دوران نفی

اگر از انتقادهای ملایمی که در آثار دوران مشروطه از ادبیات گذشته شده است، و چاره‌هایی از قبیل وارد کردن توپ و تفنگ و «آروپلان» در شعر، که در آثار منظوم و منثور این دوران برای امروزی کردن شعر اندیشیده شده، بگذریم، نخستین واکنشهای متفکران جدید ما در برابر شعر گذشته، و بخصوص شعر حافظ، نفی مطلق بوده است. این واکنشهای مبتنی بر نفی هم از ناحیهٔ مصلحان اجتماعی و اهل عمل بوده است، هم از ناحیهٔ شاعران و هم از ناحیهٔ کسانی که این دو جنبه را با هم داشته‌اند. از میان مصلحان اجتماعی نظر تقی رفعت و احمد کسروی، از میان شاعران نظر نمایوشیخ و از میان کسانی که جامع هر دو جهت

بوده اند نظر اقبال لاهوری را به اجمال بررسی می کنیم.

تقی رفعت، که از جمله مهمترین چهره های نهضت خیابانی بود و زندگی کوتاه و تراژیکش پس از شکست آن نهضت با خودکشی پایان یافت، در گرما گرم آن نهضت انتشار مقاله ای به قلم ملک الشعراء بهار را در مجله دانشکده بهانه کرد و در جدالی قلمی با بهار درگیر شد، و این یکی از نخستین بحثهای جدی در مطبوعات فارسی درباره نقش و وظیفه اجتماعی ادبیات است.<sup>۳۰</sup> در این جدال پای حافظ مستقیماً به میان نمی آید، بلکه بحث بر سر سعدی است (هرچند در این بحث حافظ هم چوب سعدی را می خورد). ماحصل استدلال رفعت در این جدال قلمی این است که زمانه دگرگون شده و ادبیات هم باید همراه آن تغییر کند، و شعر سعدی نمی تواند گریزی از مشکلات امروزی ما بگشاید، و «فینه سرخ و یکتور هوگو» را نمی توان بر سر سعدی گذاشت. بهار در پاسخ می گوید که درمان همه دردهای امروزی ما در دیوان سعدی یافت می شود. این بحث سرانجامی نمی یابد و با شکست نهضت خیابانی و خودکشی رفعت قطع می شود، اما نکته مهم در این بحث این است که دو طرف بحث در اصول با هم اختلاف نظر ندارند: هر دو قبول دارند که ادبیات باید در خدمت علاج دردهای اجتماع باشد، و به این حساب فعلاً باید رفعت را در این بحث برنده دانست. بی توجهی ما به سعدی گواه زنده ای بر این معنی است که ما هنوز هم در زندگی اجتماعی خود جایی برای سعدی نیافته ایم.

«فینه سرخ و یکتور هوگو» برای سر سعدی کلاه بسیار گشادی بود، اما این فینه، پیش از آنکه در زمان ما قالب سر حافظ شود، مدت ها بی صاحب مانده بود؛ و در واقع مدت ها گمان می رفت که هیچ کس کمتر از حافظ استحقاق این فینه را ندارد. این معنایی است که کسروی و اقبال به تصریح و نیما به تلویح بیان کرده اند. در میان آراء مختلفی که کسروی در مسائل گوناگون اجتماعی و فرهنگی آورده است آراء خلاف عرف و اجماع و حتی خلاف عقل سلیم کم نیست، اما ظاهراً نظر او درباره شعر حافظ را بیش از نظرهای دیگرش نامتعارف دانسته اند و حتی کسانی که با برخی دیگر از عقاید کسروی موافقت نظر او را در باب شعر حافظ ناشی از بی ذوقی و شعرشناسی او می دانند، اما فراموش نباید کرد که اولاً آراء کسروی درباره هنر، همچنانکه در برخی موارد دیگر، احتمالاً متأثر از آراء تولستوی یا دست کم شبیه به آن است، و تولستوی حتی در زمان نوشتن هنر چیست؟ اثری که در آن هنر زمان خود را به جرم نامفهوم بودن و بدآموزی و بی فایده گی محکوم می کند، همچنان ذوق خود را حفظ کرده بوده است. پس می توان با ذوق بود و عقایدی نظیر عقاید کسروی درباره شعر داشت. نائیا اگر ما بخواهیم آراء کسروی را درباره هنر انتقاد کنیم باید به

سراغ سرچشمه فکری این آراء برویم و حتی باید سعی کنیم نخست این آراء را به بهترین صورت ممکن بیان کنیم و آنگاه به انتقاد از آنها پردازیم.

کسروی بی ذوق و کج اندیش تنها کسی نیست که نهمت بدآموزی به حافظ زده است. اقبال لاهوری، که بی شک یکی از آخرین شعرای بزرگ کلاسیک فارسی زبان و در عین حال یکی از نخستین مصلحان جدید مسلمان است، در چاپ اول منظومه اسرار خودی به شدت به حافظ تاخته و او را «از رمز زندگی بیگانه» و «قتیل هست مردانه» نامیده بوده است. نوشته اند که اقبال پس از چاپ این کتاب بر اثر اعتراض مردم، و بخصوص پدرش، آن قسمت را برداشت و به جایش بخشی تحت عنوان «در حقیقت شعر و اصلاح ادبیات اسلامی» گذاشت که در چاپهای بعدی اسرار خودی آمده است و قسمتی از آن به انتقاد از نوعی از شعرای مسلمان، بدون ذکر مصداق آن، اختصاص دارد. از این اشعار بر نمی آید که منظور اقبال باز هم حافظ باشد، و به هر حال اقبال پس از آن در شعرش به صراحت از حافظ انتقاد نکرده است، و شاید این امر نشان دهد که او دریافته بوده است که مسأله حافظ به این سادگیها نیست.

ظریف بودن مسأله حافظ نکته ای است که نیما در افسانه به آن توجه کرده است. نیما در انتقاد از حافظ به جنبه های ظاهری شعر او توجه نمی کند بلکه یکسره به فلسفه ای که هنر حافظ از آن آب می خورد دست می برد:

حافظا این چه کید و فریست  
کز زبان می و جام و ساقیست  
نالی ار تا ابد باورم نیست  
که بر آن عشق بازی که باقیست

من بر آن عاشقم که رونده است

این نمونه های گویا را اگر نادیده بگیریم در فهم معنی تاریخی پرداختن ما به حافظ دچار اشتباه می شویم. هیچ یک از این چهار تن از لحاظ تاریخ تحول اندیشه های جدید در ایران درخور چشم پوشی نیستند، هرچند تقی رفعت تا این اواخر چندان شناخته نبوده و اقبال هم اهل ایران نبوده، اما آراء این چهار تن نمونه ای از یک موج فکری است که از حد گویندگان آن و نیز از مرزهای جغرافیایی سرزمین ما فراتر می رود. هر چهار تن فرهنگ قدیم را کم و بیش می شناخته اند، و هر چهار تن در لزوم تغییر همه یا بخشی از آن اتفاق نظر داشته اند؛ هر چهار به اهمیت شعر در فرهنگ گذشته ما و به مظهریت برخی از شاعران، بخصوص سعدی و حافظ، توجه داشته اند. از این مشترکات که بگنویم تفاوت های میان این چهار تن هم مهم است. تقی رفعت

فردی انقلابی است که انقلاب سیاسی را نیازمند به يك «تكمله و تتمه» ادبی می‌داند:

باید فرزندان زمان خودمان بشویم.... ما احتیاجاتی داریم که عصر سعدی نداشت. ما گرفتار لطافات جریانهایی مخالف ملی و سیاسی هستیم که سعدی از تصور آنها هم عاجز بود. ما در خود و محیط خود يك سلسله تقابلی جسمانی و معنوی احساس می‌نماییم که سعدی اولین حرف آنها را هم بر زبان نیاورده و بالأخره ما در عهدی زندگی می‌کنیم که اطفال سیزده ساله مدارس امروزی در علوم و فنون متنوعه به مراتب از سعدی داناترند.... فقر روحانی ما سائق این عصیان است. سعدی، فردوسی، حافظ و هر که باشد از شعرا و ادبای سابق صدمات این قیام را متحمل خواهند شد و چیزی آنها را خلاصی نخواهد داد. نجات آنها در موفقیت یافتن عصیان است....

هرگاه در ماوراء حدود ایران يك مدنیت عالی و يك بشریت متكاملی موجود نبود و عصر ما یکی از قرون وسطی محسوب می‌شد و جهان عبارت از جهان ایرانی بود، به این ثروت و مکنّت محدود ادبی قناعت می‌ورزیدیم. آیا راستی وقتی خودتان را به اندازه‌ای که ما ایرانیان هستیم از قافله تمدن دور می‌بینید، هیچ دردی در ته دل احساس نمی‌کنید؟

در عین حال رفعت ارزش نسبی سعدی را منکر نیست:

سعدی، سعدی بود. یعنی يك مرد هوشیار، يك ایرانی بیدار و دانشمند زمان خود... يك شاعر مهرورز، يك ادیب نکته‌سنج، يك نثرنویس ظریف، يك ناظم صنعتکار [= هنرمند] و يك متفلسف تجددخواه نسبت به محیط خودش.

کسروی دست کم در عالم عمل انقلابی نبود. حتی در جوانی به نهضتی که رفعت از رهبران آن بود روی خوش نشان نداده بود. گذشته از این، او حتی ارزش نسبی و تاریخی شعر سعدی و حافظ را منکر بود، هر چند فردوسی را، به این دلیل که درس میهن پرستی و سجاوت می‌دهد، می‌پسندید.

اقبال و نظر او درباره شعر حافظ پیچیده‌تر بودن مسأله را بهتر نشان می‌دهد. او اولاً خود را يك شخص متجدد نمی‌دانست، بلکه اندیشه‌های خود را بازگشت به اسلام واقعی و کار خود را پیراستن اسلام از آنچه در گذشت زمان به آن بسته‌اند می‌شمرد. ثانیاً شاعر بزرگی بود، هر چند شاعری را کار اصلی خود نمی‌دانست. ثالثاً در کار شعر هم بسیار تحت تأثیر حافظ بود و بخصوص بسیاری از

غزلهای حافظ را استقبال کرده است. گذشته از این، اقبال در میان شاعران قدیم به مولوی ارادت فراوان داشته و او را مرشد و راهبر معنوی خود می‌شمرد است. با همه این احوال پرخاش او را با حافظ نمی‌توان بیرون از چهارچوب کلی درگیری فکر جدید با فکر قدیم دانست.

از میان این چهار نفر نیما پیش از همه در عالم شعر انقلابی بوده و کمتر از همه مستقیماً به مسائل اجتماعی و سیاسی اندیشیده و درگیر آن بوده است. حتی این گونه انتقادهای صریح و اساسی از شعر قدیم هم در آثار بعدی او - از نظم و نثر - کمتر دیده می‌شود. او ترجیح داد که به جای این کار با دید تازه‌ای به جهان بنگرد و از این دیدگاه شعر بگوید. هر چند توجه به جنبه‌های نظری شعر، به طور پوشیده‌تری، همواره حتی در شعر او دیده می‌شود.

ب) دوران تسخیر

چرا امروزه ما این چهارتن را به یاد نمی‌آوریم یا نادیده می‌گیریم؟ دلیلش این است: زیرا، دست کم در مرحله‌ای، پیروز شده‌اند، و سردار پیروزمند کسی نیست که دائماً پیروزش را به رخ شکست خوردگان بکشد بلکه کسی است که پیروزمندانه حکومت کند و در عین حال جانب سردار یا سرداران شکست خورده را نگاه دارد.

به تمثیل موسیقی آلمان برگردیم. فرض کنید که زمانی مردم آلمانی زبان دائماً مجسمه‌های موسیقیدانان بزرگ خود را بر سر چهارراهها برپاکنند و خیابانها را به اسمشان بکنند و حتی درباره‌شان چیز بنویسند، و در عین حال کسی به آثار آنها گوش نکند و هیچ کس اجرای تازه‌ای از آثار آنها به دست ندهد. معنی چنین وضعی این است که آن آثار قابل تعبیر جدید نیستند، زیرا هر اجرایی تعبیر جدیدی است و نیز اجرای جدید و تعبیر جدید به این دلیل است که اثر هنری، هر چند در بند زمان و مکان معینی نمی‌ماند، اما ناگزیر در شرایط محقق معینی و در قالب خاصی پدید می‌آید و تنها در قالب خاصی و در شرایط معینی می‌تواند بر دل مخاطب خود بنشیند. اما اجرای جدید به معنی امروزی کردن اثر نیست، هر چند ممکن است در این اجراها ظاهر اثر دگرگون شود اما این کار برای آن است که پیام اصلی اثر بهتر به مخاطب منتقل شود، نه برای آنکه پیام اصلی هم عوض شود.

البته ما آثار شاعران بزرگ خود را چاپ و تجدید چاپ می‌کنیم، در دانشکده‌ها هم مشکلات آثار آنها را حل می‌کنیم، و این همه در جای خود بسیار خوب است. اما این آثار، با یکی دو استثناء، در زندگی ما جایی ندارد. چرا؟ زیرا آنچه در عالم ادب معادل با اجرای جدید در موسیقی است وجود ندارد، چیزی که

رابط و مناسب است امروزی این آثار را نشان دهد، پیامی را که برای ما دارند توضیح دهد، وجود ندارد، و این کاری است که با «دستی در ادب قدیم و جدید داشتن» حاصل نمی شود، بلکه مستلزم غوطه خوردن در سرچشمه های فکر جدید و بازگشتن به سرچشمه های پیش قدیم است.

پس به يك معنی نگرشی که شعر قدیم را رفتنی می دانست، پیروز شده است. اما این پیروزی قطعی و کامل نبوده است، درست است که به گفته تقی رفعت «سعدی، فردوسی، حافظ... صدمات این قیام را متحمل شده اند، اما عصیان که باید با موفقیتش این شاعران را «نجات» می داد، موفق نشده است. «نجات»ی که رفعت در نظر داشت این بود که هر يك از این بزرگان، بعد از موفقیت «عصیان» دست کم بتواند راحت در گور خود، و در صفحات تاریخ ادبیات در جایگاه «تاریخی» خود، بخوابد و پایش به دعوای امروزی کشیده نشود. تا آن زمان،

عجالتاً به ما، به جوانان مضطرب و اندیشه ناک این دوره انتباه، صحبت از سعدی و حافظ و فردوسی نکنید. به ما معنی حیات را شرح دهید. جاده فوز و فلاح را معرفی کنید. روح ما را بال و پر و فکر ما را فرو تاب بخشید... کابوس انحطاط و اضمحلال را از پیش چشمان ما بردارید....

اما آن زمان هنوز فرا نرسیده است. نه تنها نهضت خیابانی بلکه هیچ يك از حرکات اصلاحی یا انقلابی ستازده ای که ما برای رسیدن به فوز و فلاح، برای جبران عقب ماندگی خود از دنیای جدید، برای حضور در دنیای جدید و هماهنگ شدن با آن، کرده ایم، بدان صورت که انتظار می رفته است موفق نشده است. گذشته ای که رفعت و امثال او آن را رفته یا رفتنی و تنها محتاج يك تکان، می دانستند با ما و درما زنده است، و همین است که حافظ معاصر ما شده است.

این از يك سو امید بخش است، زیرا ما بالاخره پذیرفته ایم که فرهنگ و شعر گذشته، به خودی خود چیزی است، و نمی توان آن را «عجالتاً» کنار گذاشت؛ امیدبخش است، زیرا در مبارزه فرهنگی ظریفی که در جامعه ما جریان دارد پای فرهنگ گذشته هم به میان آمده است.

البته تحول نظریه های ادبی و فضای فکری جامعه ما و آشنایی با نظریات جدید غربی هم در این دگرگونی بی تأثیر نبوده است. نسل پیشین، نسل دوران نفی، دلبسته راسیونالیسم ناپخته ای بود آمیخته با يك رنگ اخلاقی شدید، و وقتی به آثار ادبی می پرداخت در هر اثر ادبی معنا و پیام ثابتی سراغ می گرفت که یا درست بود یا غلط و بنابراین از نظر اخلاقی هم یا خوب بود یا بد.

در دوران اخیر، دوران تسخیر، از يك سو نوعی نسبت تاریخی بر فضای فکری جامعه ما حاکم بوده است و از سوی دیگر ما با نظریه هایی در باب ادبیات آشنا شده ایم که می گویند اثر ادبی با هر خواندن معنای نو می یابد و نباید دنبال معنای ثابتی در آن گشت؛ خواننده است که در برخورد با اثر ادبی به آن معنی می دهد یا معانی نهفته در آن را آشکار می کند.

اما نحوه برخورد خواننده با اثر ادبی همیشه یکسان نیست: گاه مثل نسیمی است که به غنچه های بوزد و ورقهای آن را از هم بگشاید، گاه مثل ماده ای شیمیایی است که با ماده دیگری آمیخته شود و از ترکیب آن دو ماده سومی با خواص جدید پدید آید، و گاه مثل بمبی است که به بنایی بخورد و آن را یکسره در هم بریزد و اجزای آن را از هم پراکنده کند.

اینکه برخورد ما با اثر ادبی، به خصوص اثری که به گذشته متعلق است، به کدام يك از این سه صورت باشد بستگی دارد به اینکه با کدام مصالح ذهنی به سراغ آن اثر می رویم، این مصالح تا چه حد با اثری که با آن سروکار داریم سازگار است، و از این کار چه مقصودی داریم، و چه اندازه در رسیدن به مقصود خود نصاب داریم.

در مواجهه ما با حافظ در دوران اخیر، نمونه هایی از این سه شیوه دیده می شود، اما نکته نگران کننده این است که شیوه سوم - تعبیر «انفجاری» - غلبه دارد و بهترین راه برای به دست دادن تعبیرهای انفجاری از شعر حافظ جدا کردن او از بقیه گذشته فرهنگی است. این کاری است که از نسل رفعت و اقبال و کسروی و نیما بر نمی آمده است، گذشته ای که اینان سعی در گریز از آن داشته اند به صورتی یکپارچه در پیش رویشان و بر سر راهشان بوده است و به همین دلیل نمی توانسته اند پاره ای از آن را تافته جدا بافته بدانند، اما نسل ما، دست کم به دلیل فاصله ظاهری که با آن گذشته پیدا کرده می تواند این کار را بکند، و ضرورت های اجتماعی هم به این کار دامن می زند.

می توان در این باره بحث کرد که چرا حافظ از میان همه بزرگان فرهنگ گذشته ما چنین سرنوشتی پیدا کرده است که در این میان نه تنها «می دمد هر کسش افسونی» بلکه می کشد هر کسش از سویی. اما يك نکته مسلم است: امروز «تسخیر» حافظ يك کار نمادین است، حافظ شکار بزرگی است که هر کسی صید کردن آن را نشانه پیروزی خود می داند.

چرا نکوشیم صید حافظ شویم؟

چرا نمی توانیم صید حافظ باشیم؟

حاشیه:

\* مشروح این مباحثات در کتاب پر ارزش یحیی آریان پور، از صبا تا نیما، ج ۱، ص ۲۲۶ تا ۲۶۶ (تهران، ۱۳۵۰) آمده است.

۱) قریبی که از دست رفته است

اگر ما محبوبیت شاعران خود را با تعداد کتابها و مقالاتی که درباره ایشان نوشته‌اند بسنجیم، در حق حافظ باید گفت که او در نیم قرن اخیر محبوب‌ترین شاعر ایرانی بوده است. تحقیقاتی که در این مدت درباره سوانح زندگی و اوضاع اجتماعی زمان حافظ به عمل آمده و کتابها و مقالاتی که در حل مسائل و رفع مشکلات موجود در دیوان او نوشته شده کارهایی است که درباره هیچ شاعر دیگری نشده است. اما با وجود همه این کارها هنوز ما احساس می‌کنیم که در اشعار لسان الغیب رازی نهفته است که ما به درستی آن را نشناخته‌ایم. حتی گاهی این سؤال پیش می‌آید که آیا این تحقیقات و این آثار توانسته است ما را حقیقتاً به حافظ نزدیک کند؟ آیا می‌توان گفت که خوانندگان قدیم اشعار خواجه که نه نسخه منقح و متن انتقادی از دیوان او را در دست داشتند و نه مشکلات صوری و لغوی ابیات او را تا این حد حل کرده بودند و نه درباره زندگی و اوضاع و احوال اجتماعی عصر او چندان اطلاعی در دست داشتند کمتر از ما معنی اشعار حافظ را می‌فهمیدند؟

با طرح این سؤال من نمی‌خواهم منکر سودمندی این آثار و تحقیقات شوم، بلکه می‌خواهم با ملاحظه وضعی که ما نسبت به حافظ پیدا کرده‌ایم و مقایسه آن با وضعی که پیشینیان داشتند به خلئی که در حافظ‌شناسی ما وجود دارد اشاره کنم.

تحقیقاتی که در سی و چهار سال اخیر درباره خواجه به عمل آمده است بدون شک بر میزان اطلاعات ما درباره شاعر و شعر او افزوده است، و ما از حیث ظاهر حافظ را تا حدودی بهتر می‌شناسیم، اما در عوض مزیتی را که پیشینیان ما از حیث شناخت باطنی و معنوی حافظ داشتند از دست داده‌ایم. بسیاری از ما همانند نیاکانمان با اشعار حافظ مأنوسیم و چه بسا دیوان او را بیش از آنان مطالعه می‌کنیم. اما انس و الفتی که ایشان با اشعار حافظ داشتند به گونه‌ای دیگر بود. حافظ‌شناسی پیشینیان دیگر بود و حافظ‌شناسی ما دیگر. تفاوت این دو نوع حافظ‌شناسی را می‌توان از راه مقایسه تحقیقات جدید با آناری که قدما در تفسیر اشعار حافظ نوشته‌اند به سهولت دریافت، و لذا نیازی نیست که ما در اینجا به تحلیل آثار قدیم و جدید و مطالعه و مقایسه دقیق آنها بپردازیم. چیزی که در اینجا برای ما اهمیت دارد شناخت علت این اختلاف است.

ما اگرچه مانند پیشینیان به حافظ مهر می‌ورزیم و با اشعار او انس داریم، ولی قریبی که ایشان نسبت به حافظ و عالم اشعار او داشتند قریبی است که ما از دست داده‌ایم. پیشینیان ما با عالمی که لسان الغیب در آن شعر گفته بود مأنوس بودند و ما همین انس را تا حدود زیادی از دست داده‌ایم. خوانندگان اشعار حافظ در هفت

## رندی حافظ

[بخش اول]

نصرالله پورجوادی





نرن گذشته نسبت شاعر را با حق و خلق بهتر درك می کردند، چه ایشان خود در این نسبت با شاعر شريك بودند. کمال مطلوب ایشان حضور در محضری بود که شاعر از آنجا با ایشان سخن گفته بود. حافظ برای ایشان لسان الغیب بود و کلمات او ارمقانی ود از عالم معنی. انس و الفت ایشان با این کلمات و ابیات نتیجه ایمانی بود که نسبت به عالم معنی و جهان جان داشتند. از برکت همین ایمان بود که می توانستند با شاعر همدلی کنند و در سایه وقت و حال از معانی اشعار بهره ای دیگر ببرند. در این حال اگر ایشان به حافظ شناسی روی می آوردند، این شناسایی خود در عرض معرفت قلبی ایشان بود.

اما در عصر حاضر وضع ما نسبت به اشعار حافظ و عالم شعر معنوی فارسی بطور کلی تغییر کرده است. ما از آن قربی که پیشینیان به عالم معنی و جهان جان داشتند روز به روز محرومتر گشته ایم. از عالم شعر معنوی بیگانه شده ایم. عالمی که ما بر آن تنفس می کنیم عالمی نیست که شاعر از آن و در آن با ما سخن گفته باشد. نسبتی که ما با عالم و آدم و خدای عالم داریم با نسبتی که حافظ داشت فرق کرده است. ما آنچنان از این عالم دور گشته ایم که نه تنها معانی اشعار حافظ را بدرستی درك نمی کنیم، بلکه حتی وجود این معانی را انکار می کنیم و از این اسفبارتر اینکه نسبت بدان بی اعتنائی می کنیم. زبان حافظ برای ما لسان غیب نیست. ما در حافظ شناسی خود به جستجوی مفاهیم در ذهن حافظ می گردیم، و فراموش کرده ایم که خاستگاه شعر اصیل عالمی است و رای ذهن و ذهنیات. ما معانی اشعار را به حد مفاهیم ذهنی تنزل می دهیم و لذا شناختی هم که از آنها پیدا می کنیم مفهومی است و حصولی، نه معنوی و حضوری. و حصول ملازم بعد است. از این رو اطلاعات جدیدی که ما درباره شاعر و شعر او کسب کرده ایم نه بر قرب ما بلکه بر بعد ما افزوده است. و این ضایعه ای است بزرگ.

برای جبران این ضایعه چه باید کرد؟ چگونه می توان به عالم حافظ و معنویت اشعار او دوباره نزدیک شد؟ نخستین پاسخی که به ذهن می آید کوشش برای تحصیل قرب از دست رفته، یعنی بازگشت به همان ایمان و همان توجه قلبی است که پیشینیان ما نسبت به جهان جان و عالم شعر اصیل و معنوی فارسی داشتند. ولی این کار اگر هم شدنی باشد از دست ما ساخته نیست. ما دیگر نمی توانیم به آن بی خبری معصومانه و سرشار از ایمانی که پیشینیان ما، از فرط قرب، به عالم شعر اصیل داشتند باز گردیم و اشعار حافظ را مانند ایشان بخوانیم. ما محکومیم که در اسارت مفاهیم ذهنی و شناخت حصولی خود بمانیم.

اگر چه ما نمی توانیم قرب سابق را نسبت به عالم اشعار حافظ تجدید کنیم، و ناگزیریم که در قید شناخت حصولی و مفهومی

باقی بمانیم، اما در عین حال مجبور نیستیم که موانعی دیگر بر سر راه خود بیفزاییم، بلکه حتی می توان قرب دیگری به معانی اشعار حافظ و به طور کلی اشعار اصیل و معنوی زبان فارسی کسب کرد و ضایعه ای را که بر اثر بعد از معانی اشعار حافظ پیدا شده است جبران نمود. همانطور که گفتیم، ما در شناخت مفهومی خود از اشعار حافظ مرتکب يك خطای بزرگ گشته ایم و آن این است که معانی ابیات را از ساخت خود تنزل داده ایم و به سطح مفاهیم ذهنی کشانده ایم. به عبارت دیگر، تفکر قلبی حافظ را با تفکر عقلی اشتباه کرده ایم. و حال کاری که برای جبران این ضایعه می توان کرد این است که این تفکر را در جایگاه اصلی خود مطالعه کنیم. در این مطالعه، هر چند شناختی که از این راه نسبت به حافظ پیدا خواهیم کرد حصولی و باز از راه مفاهیم خواهد بود، متعلق شناخت در جایگاه اصلی خود، چنانکه هست، قرار می گیرد. حق این مطالعه را چگونه می توان ادا کرد؟ چطور می توان اشعار حافظ را در ساخت معنوی (نه مفهومی) در نظر گرفت؟

## ۲) حافظ شناسی و پدیدارشناسی

روشی که ما می خواهیم برای حافظ شناسی از دیدگاه معنوی معرفی کنیم، با روش حافظ شناسان معاصر فرق دارد. در واقع نخستین قدم در این راه تصحیح اشتباهی است که محققان معاصر عموماً مرتکب شده اند. اشتباهی که این محققان مرتکب شده اند، چنانکه اشاره شد، این نیست که سعی کرده اند اشعار حافظ را از راه حصول و به مدد مفاهیم بشناسند، بلکه در این است که متعلق شناسایی خود را هم به حد همین مفاهیم تنزل داده اند. تقریباً همگان توجه داشته اند که تفکر حافظ تفکر فلسفی نیست، اما سعی نکرده اند ماهیت تفکر شاعر را بشناسند و حق آن را ادا کنند. تفکر حافظ تفکر قلبی<sup>۱</sup> است، ولی محققان این تفکر را از دیدگاه تفکر عقلی خود ملاحظه کرده و لذا حافظ را در افق فکری خود مطالعه نموده اند. از اینجاست که ما وقتی به تحقیقات این محققان مراجعه می کنیم، بیش از آنکه حافظ را بشناسیم، خود ایشان و نحوه تفکر و معتقدات ایشان را می شناسیم، چه این محققان در مطالعه اشعار حافظ و تفسیر آنها نادانسته پیش داوریها و معتقدات خود و زمانه خود را در تفاسیر خود داخل کرده اند. بارزترین خصوصیت تفاسیر جدیدی که از اشعار حافظ سده است جنبه اجتماعی و گاه سیاسی آنهاست، و این خود به دلیل اهمیتی است که دیدگاه اجتماعی و سیاسی در عصر ما پیدا کرده است. البته، در همین تفاسیر، و یا تفاسیری که از اشعار شعرای دیگر شده است، نفوذ مکاتب فکری دیگر، از جمله مذهب اصالت نفسانیات را می توان ملاحظه کرد.

تفسیر اشعار حافظ از دیدگاه مکاتب جدید همان مانع و



ادیان و بطور کلی تفکر دینی پدید آورده است می تواند چهره حافظ شناسی را در فرهنگ معاصر ما نیز دگرگون سازد. این روش به ما می آموزد که به جای اینکه حافظ را در افق فکری خود مطالعه کنیم و معانی اشعار را به یکی از دیدگاههای خاص در مکاتب جدید تحویل کنیم، مستقیماً به عالم اشعار و افق فکری شاعر برویم. پدیدارشناسی ذهن ما را از اسارت دیدگاهها و مکاتبی که از معانی شعر شاعر بیگانه است رهایی می بخشد، و تصورات خاص و احکام قبلی ما را که مانع از شهود معانی است توقیف می کند. پس از این توقیف است که ما می توانیم به مشاهده ذات هر پدیدار نایل آییم.

برای کشف رازهای حکمت معنوی در شعر حافظ باید روش پدیدارشناسی را به طور کلی در مورد همه واژه های کلیدی شعر او به کار برد. و این خودکاری است پس بزرگ که انجام دادن آن در اینجا مقدور نیست. کاری که ما در پیش داریم مطالعه یکی از معانی اصلی و بلکه اساسی ترین معنی در تفکر قلبی حافظ است و آن معنایی است که با لفظ رندی بیان شده است. رندی مدخل اصلی ما به افق فکری حافظ، و کلید باب حکمت معنوی ایرانی است. حافظ هستی خود را در مرتبه ای که حقیقت شاعری او تحقق می یابد رند می خواند. شاعری، همانند هنرهای دیگر، جلوه ای است از هستی حافظ، و لذا کشف حقیقت رندی و شهود ذات آن موجب خواهد شد که بساط هستی شاعر در برابر ما گسترده شود و صفات وجود او، یا به قول شاعر، هنرهای او، همانند هنر شاعری، بر ما مکتشف گردد. قبل از اینکه به مشاهده ذات رند بپردازیم، ببینیم حافظ درباره هنرمندی خود چه می گوید.

### ۳) رندی: هنر اصلی حافظ

حافظ هنرمند است و هنر او نزد ما شاعری است. خود او نیز در اشعارش از هنرمندی خود یاد کرده و چند هنر را از برای خود برشمرده که در میان آنها شاعری نیست. این نه بدین معنی است که او خود را شاعر نمی داند. او خود به کمال هنرمندی خود در شاعری واقف است، اما چیزی که هست شاعری نزد حافظ هنر اصلی نیست، بلکه خود فرع یک هنر دیگر است. هنر اصلی او

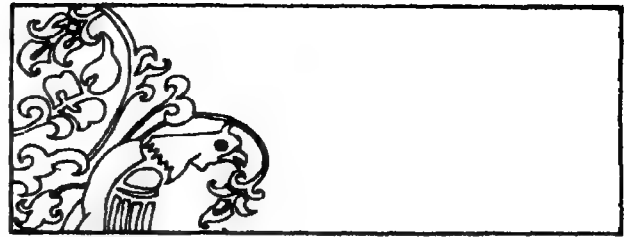
حاشیه:

۱) تفکر یا فکرت قلبی تعبیری است که فریدالدین عطار به کار برده تا تفکری را که از شناخت ذوقی سرچشمه گرفته است از فکرت عقلی متمایز سازد. عطار برای هر یک از فکرهای نیز زبان خاصی در نظر گرفته و زبان فکرت قلبی را «زبان حال» و زبان فکرت عقلی را «زبان قالد» خوانده است. رک. مصیبت نامه. فریدالدین عطار، تهران. ۱۳۳۸. ص ۷-۵۶. و همچنین به مقاله نگارنده: حکمت دینی و تقدس زبان فارسی، نشر دانش، سال ۸، شماره ۲. بهمن و آسفند ۱۳۶۶. ص ۹.

مجاہی است که ما میان خود و شاعر ایجاد کرده ایم. البته، ستفاده از این مکاتب برای تفسیر اشعار او به کلی غلط نیست. نك نیست که اوضاع و احوال اجتماعی و سیاسی روزگار هر و یسنده و شاعری می تواند در اثر او تأثیر گذاشته باشد، و اتفاقاً ین مطلب در حق اشعار حافظ صادق است و به همین دلیل این وع تحقیقات و مطالعات می تواند از جهاتی ما را به شناخت حافظ نزدیکتر سازد. اما اشتباهی که این مفسران و محققان برتکب می شوند این است که ارزش این مکاتب را مطلق می انگارند و همه چیز را بر اساس اصالت يك مذهب تفسیر می کنند. مفسری که معانی اشعار را از يك دیدگاه خاص و بر اساس يك مکتب فکری جدید، به خصوص اصالت اجتماعیات در نظر می گیرد، و همه معانی را به مضامین اجتماعی و سیاسی یا نفسانی تحویل می کند و ادعا می کند که معانی اشعار همین است و جز این نیست، با همین عمل خود مجاہی بر چهره معانی می کشد. با توجه به این مشکل، اولین قدمی که برای نزدیک شدن به معانی اشعار باید برداشت، رفع این مانع و حجاب است. اما چگونه؟

اصالت دادن به يك مکتب فکری و ملاحظه معانی در يك اثر اصیل معنوی و دینی از دیدگاهی که آن مکتب قهراً به ما تحمیل می کند و احاله کردن همه معانی به يك دسته مفاهیم خاص خطایی است که محققان ما در نتیجه آشنایی با مکاتب فکری جدید اروپایی بدان مبتلا شده اند. این عمل که اصطلاحاً بدان تحویل کردن یا احاله کردن (reduction) گفته اند بزرگترین مانع محققان اروپایی قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم در شناخت آثار معنوی و متون دینی بوده است. خوشبختانه در نیم قرن اخیر تحولی در میان متفکران پدید آمده و روش خاصی ابداع شده که با استفاده از آن محققان این آثار توانسته اند این مانع را از سر راه خود بردارند و تقریبی به معانی پیدا کنند. این روش را که «پدیدارشناسی» (فنومنولوژی) نامیده اند در مورد ادبیات هم به کار برده اند، به خصوص ادبیاتی که جنبه معنوی و دینی دارد. برای شناخت اشعار حافظ، و به طور کلی اشعار اصیل عرفانی زبان فارسی، نیز از همین روش می توان استفاده کرد. استفاده از این روش، همانطور که در تفکر غربی تحولی در شناخت تاریخ

است که از اشعار خود حافظ استنباط شده است، و البته صفات دیگری هم علاوه به اینها می توان استنباط کرد. اما همین صفاتی که در اینجا بر شمرده شده است ما را با مشکلی بزرگ مواجه می کند. در این صفات تناقضی آشکار دیده می شود: چطور ممکن است هنری از ازل با انسان قرین باشد، در فطرت او باشد، و در عین حال این هنر دیر یاب هم باشد؛ یا چطور ممکن است شخصی هم عیاش و میخواره و شاهد باز و بی اعتنا به صلاح و تقوا باشد و هم اهل نیاز و رستگاری؟ این سؤال را در مورد صفات دیگر نیز می توان مطرح کرد. مثلاً حافظ در مقام رندی زاهد را به دلیل خود بینی و غرور و خود خواهی تحقیر می کند و خود رامبراً از این صفات می داند، اما در عین حال بزرگترین و بلکه یگانه حجاب میان خود و معشوق را خودی خود می داند. چطور ممکن است او هم از خود پرستی و خود بینی رسته باشد و هم گرفتار خودی خود باشد؟



رندی است. رندی، چنانکه خواهیم دید، عین عاشقی و ذات هنرمندی حافظ است، و شاعری، همانند هنرهای دیگر، از پرتو این هنر اصلی پدیدار می شود. هنرهای دیگری که از رندی پدید می آید نظر بازی و شاهد بازی و شاعری است. خواجه در یکی از ابیات خود می فرماید.

عاشق و رند و نظر باز و می گویم فاش  
تا بدانی که به چندین هنر آراستام

در این بیت، خواجه بی آنکه از هنر شاعری یاد کرده باشد، سه هنر را ذکر می کند: عاشقی و رندی و نظر بازی. این سه در کنار هم ذکر شده اند، اما در یک ردیف نیستند. مقدم بر همه عاشقی است، و عاشقی، چنان که بعداً شرح خواهیم داد، عین رندی حافظ است. به عبارت دیگر، رندی و عاشقی دو نام است از برای یک معنی - معنایی که اصل همه هنرهاست. منر سوم یعنی نظر بازی، فرع رندی و مسبوق بدان است. هنرهای دیگر حافظ نیز همه مشمول همین حکم اند. اصل همه هنرها رندی و عاشقی است، و مابقی همه فرع رندی است. این نکته در ضمن بحث روشن تر خواهد شد.

چون رندی اصل همه هنرهای حافظ است، نخستین گامی که در راه شناخت هنرمند باید برداریم کشف حقیقت این هنر است. و برای کشف این معنی ما باید مستقیماً به ابیات خواجه رجوع کنیم و در آنجایی که ساعر از رندی خود سخن گفته است ابتدا به مطالعه ذات رندی بپردازیم.

حافظ الفاظ رند و رندی را در دهها بیت در دیوان خود به کار برده است و این ابیات را بعضی از متبحران استخراج کرده و بعضاً طبقه بندی نموده اند.<sup>۱</sup> در یکی از این تتبعات، بر اساس ابیاتی که در آنها لفظ رند و رندی به کار رفته است، صفات یا خصوصاتی برای رند بدین شرح ذکر شده است: رندی هنری است دیر یاب و در عین حال سرنوستی است ازلی. رند اهل خوشدلی و خوشبایستی و عیاشی و میخواری و شاهد بازی و نظر بازی و بی اعتنا به تقوا و زهد و مخالف توبه و در عین حال دشمن تزویر و ریاست. رند قلندر و ملامتی و عاشق است. در ظاهر گدا و در باطن والا مقام و سرانجام اهل نیاز و رستگاری است.<sup>۲</sup> اینها همه صفاتی

در پاسخ به این سؤال ممکن است بگویند که دقیقاً به دلیل همین اوصاف متضاد است که چنین شخصیتی رند خوانده شده است. به عبارت دیگر ذات رندی اقتضا می کند که شخص هم میخواره و عیاش و گدا صفت و لایاالی باشد و هم والا مقام و اهل نیاز و رستگاری. اما در این پاسخ هم دو اشکال وجود دارد: یکی اینکه چنین تعریفی در هیچ کتاب لغتی از رند و رندی نشده است، و اگر بگوییم که این تعریف را از اشعار حافظ یا بطور کلی از غزلیات فارسی می توان استنباط کرد باز مسأله به جای خود باقی است. این پاسخ در واقع مصادره به مطلوب است.

اشکال دوم این است که این همه اوصافی است که به رند نسبت داده شده است، ولی ذات رندی برای ما معلوم نشده است. ذاتی که مقتضی این صفات است چیست؟ به عبارت دیگر، اوصافی که برای رندی از روی ابیات حافظ می توان استنباط کرد، صرف نظر از اینکه بعضی ضد بعضی دیگر است، اوصافی است که در مقام رندی پدیدار می شوند، یعنی همه جنبه غرضی دارند. آن جوهری که این صفات بدو عارض می شوند چیست؟ این پرسش را خود حافظ در ما برانگیخته است. وی در عین حال که در ابیات متعدد به وصف رند پرداخته است، صریحاً یادآور می شود که رندی رازی است که «بر همه کس آشکاره نیست».<sup>۳</sup> پس در ورای این صفات که شاعر بر شمرده است، رازی نهفته است که هر کس نمی تواند آن را دریابد. این راز اشاره به جوهر ذات رندی است. ما اگر بخواهیم حقیقت رندی را بشناسیم باید سعی کنیم همین راز را کشف کنیم و ذات رند را بشناسیم. و س از آن است که می توانیم درباره صفات او تحقیق کنیم و مسأله ضدیت بعضی از آنها را با بعضی دیگر حل کنیم.

ذات رند را چگونه می توان شناخت؟ چگونه می توان برده از

صفاتی که در مقام رندی پدید می‌آید برداشت و به آن رازمکتون می‌برد؟ در اینجا ما باید کشف حجاب کنیم و شك نیست که در این راه باید به خود اشعار شاعر رجوع کنیم و راز درون پرده را در شعر ندانه جستجو کنیم. اما چگونه؟

روش ما در کشف محبوب همان روش پدیدارشناسی است. ما باید به خود اشعار رجوع کنیم و ذات رند را به شهود در یابیم. پدیداری که ما می‌خواهیم مطالعه کنیم شعر است. و شعر سخن است. یا به اصطلاح امروزی زبان است. پیش از اینکه ما به این پدیدار رجوع کنیم، لازم است مطلبی را درباره ویژگی این پدیدار متذکر شویم تا معلوم کنیم که حجابی که راز را پوشیده است از حیث زبانی چیست و جایی که راز را باید در آن جستجو کرد کجاست.

#### ۴) ساحت‌های دوگانه معنی

حافظ در يك جا می‌گوید:

رموز مستی و رندی ز من بشنو نه از حافظ

که با جام و قدح هر شب ندیم ماه و پروین<sup>۵</sup>

در این بیت شاعر از دو «من» سخن گفته است. یکی «منی» که بیان کننده رموز مستی و رندی است و هر شب ندیم ماه و پروین. و دیگری «منی» که شاعر با تخلص خود از او یاد کرده است. یعنی شخصیت بیرونی او در میان خلق. این دو «من» هر دو با ما سخن می‌گویند. «حافظ» با ما سخن می‌گوید، ولی در سخن او رموز مستی و رندی نیست، و به همین دلیل ما را به شنیدن سخن «من» دیگر دعوت می‌کند. اما شعر شاعر یکی بیش نیست. ما با يك شاعر روبرو هستیم. يك شعر است که می‌خوانیم و می‌شنویم. پس منظور خواجه چیست؟

شاعر يك شعر دارد، و يك عبارت و يك زبان. اما شعر او از حیث معنی دارای دو مرتبه یا دو ساحت است، و هر يك از این دو ساحت منسوب به يك «من». به اصطلاح ساختگرایان زبان حافظ دارای روساختی است و ژرف ساختی. روساخت این زبان عبارت است و ژرف ساخت آن اشارت. اولی ساحت معنای بیرونی شعر است و دومی ساحت معنای درونی. ساحت معنای بیرونی چیزی است که شاعر به خودی بیرونی و خلقی و اجتماعی خود، به «حافظ» نسبت داده و ساحت معنای درونی سخنی است که او به «منی» که هر شب ندیم ماه و پروین است نسبت داده است. رموز رندی را همین «من» اخیر بیان می‌کند. پس اگر ما بخواهیم به راز رندی پی ببریم باید به ژرف ساخت یا به ساحت معنای درونی شعر خواجه عنایت کنیم.

چگونه ما می‌توانیم به جای اینکه سخن حافظ را بشنویم، به سخن «ندیم ماه و پروین» گوش فرا دهیم؟ چگونه می‌توانیم با

شنیدن اشعار شاعر به جای اینکه در ساحت معنای بیرونی بمانیم، از آن عبور کنیم و به ساحت دیگر برویم و رموز رندی را در آنجا دریابیم؟ برای پاسخ به سؤال اول باید ببینیم چه نسبتی میان این دو ساحت معنایی وجود دارد.

این دو ساحت متعلق به يك شعر و يك زبان و يك دسته الفاظ است. هر لفظی در این زبان دارای دو وجه معنایی است که يك وجه آن در ساحت بیرونی یا در ژرف ساخت است و يك وجه آن در ساحت درونی «درومعنی» می‌نامیم. درو بمعنی و درو بمعنی مربوط به يك لفظ است و هر دو در شعر ایفای نقش می‌کنند. البته، نکته مهم اینجا است که این دو وجه معنایی منفک از هم نیستند. میان ساحت

حاشیه:

۲) بنگرید به: سید محمد علی جمالزاده، اندک آشنایی با حافظ. ژنو، ۱۳۶۶. ص ۴ تا ۲۲ و نیز به: بهاء الدین خرمشاهی، حافظ نامه، بخش اول، تهران، ۱۳۶۶. ص ۴۰۷ به بعد.

۳) حافظ نامه، بخش اول، ص ۴۰۷ تا ۴۱۳.

۴) فرصت شعر طریقه رندی که این نشان

چون راه گنج بر همه کس آشکاره نیست

۵) این بیت در بعضی از نسخ معتبر خطی و در چاپهای ابوالقاسم انجوری شیرازی (ص ۱۹۷) و سهیلی خوانساری (ص ۳۱۵) به همین صورت آمده است، اما قزوینی و خانلری آن را به صورتهای دیگر ضبط کرده‌اند. قزوینی و غنی (ص ۲۴۵) بر اساس بعضی از نسخه‌های خود به جای «حافظ»، «واعظ» گذاشته‌اند و بیت را بدین صورت آورده‌اند:

رموز مستی و رندی ز من بشنو نه از واعظ

که با جام و قدح هر دم ندیم ماه و پروین

قزوینی و غنی با انتخاب «واعظ» به جای «حافظ» اولاً تخلص حافظ را از این غزل برداشته‌اند و ثانیاً نکته دقیق و عمیقی را که حافظ خواسته است با تمیز دو «من» بدان اشاره کنند نادیده گرفته‌اند. دکتر خانلری نیز (ج ۱، ص ۷۱۲)، که مانند قزوینی قرائت نسخه‌های دیگر را کنار گذاشته و به جای «حافظ»، «واعظ» گذاشته، اشتباه کرده است. ظاهر چیزی که موجب استنباط این مصححان گشته این سؤال است که چگونه ممکن است حافظ از يك سو بیان رموز مستی و رندی را به خود نسبت دهد و از سوی دیگر به خود نسبت ندهد. این سؤال ابتدا برای بعضی از کاتبان قدیم مطرح شده و به همین دلیل هم «حافظ» را به «واعظ» تبدیل کرده و با این عمل خود اصل معنای بیت را، که معنایی است عمیق و دقیق، ندیده‌اند. قزوینی وقتی دیده است که در نسخه‌های معتبر «حافظ» است نه «واعظ» به حدسبانی متوسل شده و احتمال ضعیف داده که شاید اصلاً این غزل را یکی دیگر سروده باشد. بعضی دیگر از کاتبان نیز تغییرات دیگر در این بیت پدید آورده‌اند. مثلاً یکی گفته است: «از حافظ پرس رمز عشق و شرح مستی...» یکی دیگر «از حافظ پرس حال عشق» و یکی هم بالاخره سعی کرده است يك بیت دیگر که در آن تخلص حافظ ذکر شده به این غزل اضافه کند.

همه این کوششها برای این است که این کاتبان و مصححان مسأله اصلی را نتوانسته‌اند درک کنند. امتیاز قایل شدن میان دو «من» چیز عجیبی نیست. حافظ در بسیاری از جاهای دیگر نیز این کار را کرده است. مثلاً وقتی می‌گوید:

حافظ جناب بر مغان مأمین وفاست

درس حدیث عشق بر و خان و زو شنو

گویند این سخن از لحاظی با «حافظ» که مخاطب اوست فرق دارد.

بیرونی و درونی نسبتی وجود دارد، و از روی همین نسبت است که می توان درون معنی هر لفظ را شناخت. بیرون معنی معنایی است که هر لفظ در زبان معمولی یا زبان طبیعی دارد، و درون معنی معنایی است که شاعر با توجه به بیرون معنی برای آن لفظ قایل می شود. پس بیرون معنی کلید فهم درون معنی است. برای روشن شدن این مطلب مثالی می آوریم و یکی از واژه های کلیدی شعر حافظ را در نظر می گیریم، و آن واژه «دیوانه» است.

دیوانه و دیوانگی در شعر حافظ و به طور کلی در شعر صوفیانه فارسی، به خصوص در اشعار عطار، دارای دو وجه معنایی است. وجه بیرونی یا بیرون معنای این لفظ همان معنایی است که در زبان معمولی اراده می شود و تعریف آن نیز در کتابهای لغت داده می شود. این تعریف با استفاده از مفهوم عقل و عاقلی بیان می شود. دیوانگی مقابل عاقلی است و دیوانه کسی است که از عاقلی به دور باشد. این دوری چیزی جز نقصان و کمبود نیست. کمبود عقل در رفتار و کردار دیوانه در اجتماع ظاهر می شود. دیوانه رفتاری دارد خلاف عرف و عادت مردم. نسبت او با مردم نوعی ضدیت و طغیان غیر ارادی است. از سوی دیگر، مردم نیز رفتار خاصی با دیوانه دارند و نسبت به او طوری دیگر عمل می کنند و حرکات او را محدود می سازند. دیوانه را محبوس می کنند یا در بند و زنجیر نگه می دارند.

اما وقتی شاعر لفظ دیوانه را به کار می برد و اوصافی از برای او ذکر می کند، و نسبت او را با چیزهای دیگر بیان می کند، علاوه بر این معنی معنای دیگری برای لفظ دیوانه و همچنین الفاظ دیگری که برای بیان نسبت دیوانه با چیزهای دیگر به کار برده است در نظر می گردد و این همان درون معنی است. این درون معنی متناظر است با بیرون معنی. همانطور که بیرون معنی دیوانه دوری از عقل و عاقلی است، درون معنی آن نیز باز دوری از عقل و عاقلی است. اما میان این دویی عقلی فرق عظیمی است. معنی دیوانه در ساحت درونی دوری از عاقلی است اما این دوری به دلیل نقصان و کمبود نیست، بلکه به دلیل کمال است. به عبارت دیگر، دیوانگی از حیط بیرون معنی مرتبه ای است از مراتب روحی انسان. روح به دلیل کمال عاقلی از عقل فاصله گرفته است. اوصافی هم که شاعر برای دیوانه در نظر می گیرد و نسبتهایی که میان او و موجودات دیگر برقرار می کند، همه مربوط به معنای درونی است. و از مجموع این نسبیهاس که ساحت معنایی درونی پدید می آید.

گفتیم که مراد از دیوانگی در شعر و از حیط بیرون معنی مرتبه و مقامی است که روح با جان انسان پیدا می کند. این مطلب را باید قدری توضیح دهیم تا فرقی این دو ساحت معنایی زبان روستنر شود. بیرون معنای دیوانه و به طور کلی ساحت بیرونی زبان مناظر

با عالم واقع یا جهان محسوس است. دیوانه فردی است از افراد اجتماع، و ما در ساحت بیرونی نسبت او را با مردم بیان می کنیم. اما درون معنی ناظر به عالم واقع و جهان محسوس در خارج نیست، بلکه ناظر به عالم درونی و روحی انسان است. در عالم واقع و جهان خارج کثرت و تعدد موجودات است و نسبتهایی که میان ایشان بدید می آید. در عالم درونی و روحی نیز کثرت است، اما نه کثرت موجودات مستقل، بلکه از حالات و مراتب و مقامات روح آدمی. ساحت درونی زبان ناظر به عالمی است که از همین حالات و مراتب و مقامات روح و دیگر گوییهای آن و نسبت این حالات و مراتب با هم بدید می آید. بنابراین، وقتی شاعر سخن از دل دیوانه خود می گوید و از زلف یار که او را در بند می سازد، یا از عاقلی که دیوانه می شود و به دنبال سلسله مشکین می گردد، از چیزهایی سخن می گوید که همه در وجود او و درون او است. با بیرون و موجودات بیرونی کاری ندارد. ساحت بیرونی یا روستنر شعر است که با بیرون و موجودات بیرونی کار دارد. زبان به طور طبیعی برای توصیف جهان بیرونی و واقعی و روابط و نسبتهای میان موجودات در این جهان به کار می رود و انسان مشکلی اساسی در نامیدن اشیاء واقعی و بیان اوصاف آنها و روابطشان با یکدیگر ندارد. اما توصیف جهان درونی و به اصطلاح عالم صغیر که موضوع حکمت و فلسفه است از حد طبیعی زبان بیرون است. با این همه، برای تبیین و توصیف این جهان انسان ناگزیر بوده است که به هر حال از زبان طبیعی استفاده کند، اما در عین حال چون جهانی که می خواسته است توصیف کند با جهان محسوس فرق داشته است، بالاچاره دخل و تصرفی در این زبان کرده است؛ و این از دوراه انجام گرفته است؛ یکی از آنها ساختن مفاهیم انتزاعی و وضع الفاظ خاص برای آنها بوده است. و این کاری است که فلاسفه از قدیم تا عصر حاضر انجام داده اند. اما راه دوم راهی است که شاعرانی چون عطار و حافظ پیموده اند و کار این شاعران ابداع زبانی است با دو ساحت معنایی. شاعران اخیل ایرانی مانند عطار و حافظ حکمایی هستند که برای بیان احوال و مواجید خود و تبیین حقایق عالم درونی انسان به حای اینکه مانند فلاسفه به مفاهیم انتزاعی و الفاظ ساختگی متوسل شوند، از همین زبان طبیعی استفاده کرده اند، اما در عوض یک

بحث معنایی دیگر در ورای ساحت طبیعی زبان در نظر گرفته‌اند، و این کار را هم از راه شعر انجام داده‌اند. بنابراین، زبان شعر فارسی نزد حکمای معنوی<sup>۶</sup> ما زبانی است که با زبان فلاسفه فرق دارد. هم فلاسفه و هم این حکمای شاعر خواسته‌اند عالم درونی را تبیین کنند، اما زبان فلاسفه زبانی است در کنار زبان طبیعی؛ الفاظ آنان اصطلاحاتی است که نسبت معنایی آنها با عالم درونی همانند نسبت معنایی الفاظ زبان طبیعی است با عالم بیرونی - در حالی که زبان حکمای شاعر عیناً همان زبان طبیعی است، منتها با دوساحت معنایی.<sup>۷</sup> دقیقاً به همین دلیل است که این دو ساحت به هم مربوط اند. ساحت درونی زبان شعر به خلاف زبان مفهومی و انتزاعی فلاسفه استقلال ندارد. ما فقط از راه ساحت بیرونی است که می‌توانیم به ساحت درونی این زبان پی ببریم، همان طور که در مورد واژه «دیوانه» و «دیوانگی» مشاهده کردیم.

مطالبی که ما درباره معنایی دوگانه «دیوانه» شرح دادیم بررسی و شناخت کامل دیوانه و دیوانگی در شعر فارسی، از جمله اشعار حافظ، نیست. دیوانه یکی دیگر از واژه‌های کلیدی شعر فارسی به خصوص اشعار عطار است. بررسی این موضوع خود محتاج مقاله‌ای دیگر است. در اینجا فقط می‌خواستیم نشان دهیم که چگونه يك واژه در زبان شعر دارای دو معنی است و چطور با استفاده از برونمعی می‌توان به درونمعنای يك لفظ پی برد. این حکم در مورد واژه‌های کلیدی دیگر، از قبیل می و میخانه و خرابات و جام و پیر مغان و ساقی و شاهد و بالآخره رند نیز صادق است. در اینجا ما واژه رند را برای این مطالعه انتخاب کرده‌ایم، چون رند نام بزرگ حافظ و رندی هنر اصلی او در جهان جان است و درک معنایی واژه‌های دیگر و به‌طور کلی حکمت معنوی او بر شناخت رندی توقف دارد. در همین مقاله پس از شناخت درونمعنی رند (در بخش دوم) معنایی بعضی از واژه‌های دیگر را نیز ملاحظه خواهیم نمود. ابتدا باید راز رندی را کشف کنیم، و برای این منظور لازم است برونمعنی این واژه را شرح دهیم.

### ۵) برونمعنی رندی

واژه‌های رند و رندی، تا جایی که من اطلاع دارم، در فرهنگهای قدیم فارسی که پیش از حافظ تألیف شده است نیامده است. البته، این واژه‌ها از قدیم در زبان فارسی وجود داشته و در تتر نیز به کار رفته است. ورود «رند» به زبان شعر فارسی در اواخر قرن پنجم صورت گرفته است. این واژه در رباعیات منسوب به خیام و در اسرار سنایی و همچنین عطار دیده می‌شود. ولی به طور کلی تا پس از حافظ رند در شعر عاشقانه فارسی از جمله در اشعار عطار که در واقع شیخ الرئیس حکمت ذوقی ایرانی است جایگاه

ویژه‌ای ندارد و تأکیدی بر آن نشده است. البته، معنایی دوگانه این واژه مانند همه واژه‌های مخصوص شعر عاشقانه فارسی، در دیوان عطار ثبت شده است؛ اما هیچ شاعری قبل از حافظ این نام را به عنوان نام اصلی خود انتخاب نکرده است. حافظ است که واژه‌های رند و رندی را در صدر واژگان شعری خود جای می‌دهد و مقام و مرتبه روحانی خود را با استفاده از آنها بیان می‌کند. ظاهراً تحت تأثیر حافظ است که واژه رند در واژگان شعر فارسی سخت مورد توجه قرار می‌گیرد و فرهنگ نویسان متأخر نیز با توجه به کاربرد واژه‌های رند و رندی در اشعار حافظ آنها را تعریف می‌کنند. بنابراین، تعریف لغوی رند و رندی در فرهنگهایی چون سرمه سلیمانی، فرهنگ جهانگیری، برهان قاطع، غیث اللغات همه متأثر از کاربرد این واژه‌ها در اشعار حافظ است، و فرهنگهای معاصر نیز که از روی همین فرهنگها تألیف شده‌اند، مستقیم متأثر از حافظ اند. ببینیم این تعریف چیست.

مرحوم معین برای واژه رند پنج تعریف ذکر کرده است که فقط دوتای آنها را می‌توان تعاریف لغوی این واژه دانست و مابقی معنایی اصطلاحی این واژه در تصوف شعر فارسی است. این معنایی اصطلاحی را، که در واقع مربوط به ساحت درونمعنی است، ما فعلاً کنار می‌گذاریم و به همان دو تعریف لغوی می‌پردازیم. بنا بر تعریف اول، رند شخصی است «زیرک و حیله‌گر» و بنا بر تعریف دوم شخصی است «لا قید و لا ابالی» و یا کسی که «پای بند آداب و رسوم عمومی و اجتماعی» نیست. فرهنگهای قدیمی تر از قبیل سرمه سلیمانی و برهان قاطع و فرهنگ جهانگیری و غیث اللغات که در واقع مأخذ معین است، کم و بیش همین تعاریف را ذکر کرده‌اند، الا اینکه در اکثر این فرهنگها (سرمه سلیمانی و برهان

### حاشیه:

(۶) معنوی در این ترکیب یا در ترکیب «حکمت معنوی» در مقابل «مفهومی» به کار برده شده است.

(۷) دو ساحتی بودن زبان شعر فایده‌ای دارد و زبانی. فایده آن این است که از خطر مفهومی شدن معنای جلوگیری می‌کند. فلسفه غرب با استفاده از الفاظ و مفاهیم انتزاعی رابطه خود را در طول تاریخ با عالم معنی، یس جهان جان، قطع کرده و در دام مفاهیم گرفتار شده است و لیکن ما در زبان فارسی از برکت اشعار حکمای خود از جمله عطار و مولوی و عراقی و حافظ توانسته‌ایم جوهر معنویت حکمت خود را حفظ کنیم. اما زبان آن غفلت از ساحت درونی این زبان است که در عصر حاضر گریبانگیر ما شده است. این زبان از ناحیه این زبان که زبانی مقس است نیست، بلکه حوالت زمانه است. نیاکان ما دچار چنین غفلتی نبودند. ما هم که از ساحت درونی «شعر حکمت» دور گشته‌ایم، و این دوری نتیجه غفلت ما از عالم درون و جهان جان است. ما شعر حافظ را می‌خوانیم و فراموش می‌کنیم که موضوع سخن شاعر جهان جان است نه عالم بیرونی و محسوس. و زبان او را که زبان طبیعی است، یک ساحتی می‌پنداریم و همه معنایی را به این ساحت می‌بریم. با این کار ما نه تنها از کشف راز عاجز و محروم می‌گردیم، بلکه حتی منکر وجود راز می‌شویم.



قاطع و غیای اللغات) از يك مفهوم دیگر برای تعریف رند استفاده شده و آن مفهوم «انکار» است. رند در این فرهنگها نه تنها شخصی بی قید و لایالی، بلکه منکر هم هست، و این خود نکته مهمی است. ما وقتی در رند فقط بی قیدی و لایالی گری را مشاهده می کنیم و در تعریف خود از این اوصاف استفاده می کنیم، صرفاً رفتار و سلوک ظاهری او را در جامعه در نظر می گیریم؛ اما چون منکر بودن او را نیز ملحوظ کنیم، علاوه بر رفتار و سلوک ظاهری او جنبه روانشناسی و حالت نفسانی و ذهنی او را در نظر گرفته ایم. با توجه به این نکته معلوم می شود که بی قیدی و لایالی گری رند نتیجه عادت یا تربیت غلط نیست، بلکه نتیجه نوعی اعتقاد و آگاهی است. ملاحظه این جنبه «معرفت شناسی» در رند به احتمال زیاد نتیجه کاربرد این واژه در زبان شعر، به خصوص در شعر حافظ، بوده است؛ و پیش از آن یا بهتر است بگوییم پیش از اینکه رند وارد واژگان شعر شود، این مفهوم صرفاً بر حسب رفتار و سلوک او در اجتماع تعریف می شده است. این البته يك حدس است و اثبات آن محتاج به بررسی و تتبع بیشتر در آثار پیشینیان است. اما حتی اگر هم جنبه روانشناسی و معرفت شناسی رند پیش از کاربرد این واژه در شعر ملحوظ بوده باشد، اشعار شعرای ایرانی، به خصوص حافظ، این جنبه را بیش از پیش مورد تأکید قرار داده است.

بعضی از فرهنگها حتی پیش از آنکه به جنبه رفتاری و اجتماعی شخصیت رند توجه کنند، جنبه روانشناسی و ذهنی رند را در تعریف خود ذکر کرده اند. مثلاً مؤلف غیای اللغات می نویسد: رند منکری است که «انکار او از امور شرعیه از زیرکی باشد نه از جهل». در واقع تأکید بر جنبه روان شناسی و ذهنی رند و معرفی او به عنوان «منکر» و همچنین استفاده از مفهوم شرع در این تعریف، ما را از ساحت بیرونی یا روستا ساخت يك قدم فراتر می برد. معنای رندی در ساحت بیرونی چیزی جز لایالی گری و بی قیدی نسبت به آداب و رسوم اجتماعی نمی تواند باشد؛ اما همین که اضافه می کنیم که این بی قیدی از نوع بی قیدی بیگانگان از شرع یا کودکان یا مجانین نیست بلکه از روی آگاهی و وجدان است، طبعا در جستجوی علت این بی قیدی و لایالی گری به عالم درونی رند هدایت می شویم و خود را به

ساحت معنای درونی نزدیک می سازیم.

پیش از اینکه ساحت بیرونی را رها کنیم و به ساحت درونی توجه نماییم، لازم است يك نکته دیگر را در مورد رفتار اجتماعی رند متذکر شویم. رند بی قید و لایالی است. این بی قیدی و لایالی گری در يك جامعه شرعی است - جامعه ای که رفتارها و کردارهای آدمی بر حسب احکام شرع ارزیابی می شود. اما این بی قیدی و لایالی گری به معنای ضدیت و مخالفت با آداب و رسوم اجتماعی و احکام شرعی نیست. در هیچ يك از فرهنگها رندی به عنوان مخالفت و ضدیت با شرع تعریف نشده است. فرو است میان بی قیدی و بی اعتنائی از يك سو و ضدیت و مخالفت از سوی دیگر. در ضدیت و مخالفت قید است؛ کسی که ضد يك چیز است نسبت بدان بی اعتنا نیست. ولی رندی چیزی پیش از بی قیدی و بی اعتنائی و آزادی نیست. البته چون این بی قیدی و بی اعتنائی و آزادگی نتیجه آگاهی است و آگاهی مربوط به ساحت درونی است، لذا این معنی را، که مربوط به ساحت بیرونی است، باید نتیجه تأثیر درون معنی در بیرون معنی قلمداد کنیم.

اما چیزی که ما در جستجوی آن هستیم تأثیر بیرون معنی در درون معنی است نه درون معنی در بیرون معنی. می خواهیم ببینیم که بیرون معنی چگونه ما را به درون معنی هدایت می کند و راز رندی را بر ما مکتشف می سازد. عنایت به آگاهی رند و جنبه معرفت شناسی در تعریفی که ملاحظه کردیم ما را يك قدم به ساحت درونی نزدیک تر کرد، ولی ما هنوز کاملاً وارد این ساحت نشده ایم. ما اگر در حد این تعریف لغوی توقف کنیم، رندی حافظ برای ما چیزی بیش از بی قیدی و لایالی گری نسبت به شریعت و رفتار متقیانه و زاهدانه نخواهد بود. چنین شخصیتی فاقد فضایل اخلاقی است و به هیچ وجه سزاوار تحسین و تمجیدی که در حکمت معنوی و شعر دینی فارسی از او شده است نیست. حتی ملحوظ کردن حالت ذهنی رند، یعنی انکار او، نیز مشکلی را حل نمی کند. کسی که نسبت به آداب و رسوم اجتماعی در يك جامعه دینی بی اعتناست، آدمی است بی مسؤولیت، لایالی، گناهکار؛ و کسی که از روی آگاهی حکم شرع را زیر پا می گذارد گناهش فاحش تر است. البته مفسران معاصر ما، چنان که می دانیم، سعی کرده اند دفاً همین صفات را کنار هم بگذارند و چهره ای از حافظ به عنوان شخصی ایباحی مشرب و هرهری مذهب و بی مسؤولیت بسازند، و به موجب آن حافظ را مورد ملامت قرار دهند.

داوری این دسته از مفسران کاملاً قابل درک است. اگر حافظ رند باشد و رندی او چیزی جز بی قیدی و لایالی گری نسبت به ارزشهای اخلاقی جامعه نباشد بی شک سزاوار نکوهش است. اما چیزی که عجیب است داوری يك دسته دیگر از مفسران است که کم و بیش همین چهره ضد اخلاقی را از حافظ ترسیم کرده اند.

ولی به جای اینکه او را نکوهش کنند از وی تمجید نموده‌اند و این تمجید و تحسین نتیجه در هم ریختن ارزشهای اخلاقی در جامعه جدید است. به هر تقدیر، هم این ملامت و تقبیح و هم این تحسین و تمجید هر دو ناحق است، چه هر دو نتیجه تصویر غلطی است که این مفسران از چهره رند ترسیم کرده‌اند.

این غلط معلول محدودیت نظرگاه مفسران و نداشتن شناخت صحیح از اشعار حافظ و به طور کلی زبان شعر عاشقانه و اصیل فارسی بوده است. این غلط را پیشینیان ما مرتکب نمی‌شدند.

**خوانندگان اشعار حافظ در گذشته به حافظ احترام می‌گذاشتند و**

به او مهر می‌ورزیدند، نه به دلیل اینکه او را میان زهد و زندقه در نوسان می‌دیدند، و نه به دلیل اینکه او را شخصی خوشگذران و آسانگیر و لاپالای و اباحی‌مشراب با «ایمانی اعتدالی» ولی متزلزلتر از زندیق می‌پنداشتند بلکه، بر عکس، به دلیل اینکه او را يك مؤمن پاك دل و صادق و مقام او را به عنوان رند مقام ولایت و صفات رند را ثمره همه کمالات معنوی و فضایل اخلاقی می‌دانستند. این تصور را پیشینیان بر اثر حضور در ساحت درونی زبان شعر که ساحت مینوی و مقدس (sacred) بود پیدا می‌کردند. پیشینیان به خلاف مفسران معاصر ما در ساحت بیرونی اشعار حافظ که ساحت غیر مقدس (profane) است توقف نمی‌کردند. در حقیقت میان دو ساحت معنایی زبان شعر برای ایشان جدایی و فاصله‌ای نبود. معانی الفاظ برای ایشان دارای دو وجه بود، وجهی ملکی و غیر مینوی و وجهی ملکوتی و مینوی. به عبارت دیگر زبان شعر برای ایشان زبان خاصی بود، و معانی کلمات هم‌زمان دارای وجوه دوگانه بود. اما در روزگار ما، بر اثر غفلتی که از عالم ملکوت و حضرت مثال و خیال پیدا شده است، جنبه ملکوتی و مینوی زبان نیز فراموش شده است. تذکر ما نسبت به این جنبه ملکوتی و مینوی هرگز آن حضور و قرب پیشین را باز نخواهد گرداند و لذا زبان شعر برای ما در دو وجه ولی با يك معنی ظهور نخواهد کرد. از اینجاست که ما سخن از دو ساحت معنایی به میاز آوردیم و برای هر لفظ دو معنی، یکی معنای بیرونی و یکی درونی قایل شدیم و بدین ترتیب نوعی فاصله و جدایی میان آنها اعتبار کردیم، فاصله‌ای که باید با ریاضت عقلی و تأمل پیمود.

معنای لغوی رند را که متعلق به ساحت بیرونی بود ملاحظه کردیم. حال ببینیم معنای رند و رندی در ساحت درونی چیست برای تقرب به ساحت درونی، که ساحت مینوی و مقدس است چه باید کرد؟ از معنای رندی در تفکر حافظ چگونه باید رازگشایی کرد؟

معنای لغوی رند و رندی را ما با استفاده از تعریفی که فرهنگم از این واژه نموده‌اند شرح دادیم. ولی برای شناخت درون‌معنای واژه رند ما ناگزیریم که مستقیماً به اشعار حافظ رجوع کنیم.

عبدالمجید میرزا

کتابخانه ملی ایران

# طلب مال دنیا جاک از مالدرو درد بکس نه مناسه داج هیچ در

تفاهات کمالیه

کتابخانه ملی ایران



نیست. و چرا او بی قید و لایابالی است؟ فرهنگ نویسان به حل کاری به این سؤال نداشته اند، هر چند که شاعر خود در مصرع دوم بدان پاسخ گفته است. علت اینکه رند لایابالی و بی قید است این است که تقید به آداب و رسوم و به طور کلی به احکام اجتماعی شریعت ندارد. اینها همه کار عالم ملک است، و رند از این عالم و از این مرتبه وجودی فراتر رفته است. مصلحت بینی و صلاح اندیشی و تدبیر و تأمل در عالم ملک همانا عمارت این عالم است، و رندی در بی التفاتی به این عالم و به عمارت آن است. عمارت سرای ملک از راه اعمال، زهد و پارسایی، و حفظ نام انجام می گیرد، اما عمل رند درست در ترك این اعمال و گذشت از آنها و خلاصه در خرابی و بی سروسامانی است. رندی عالم سوزی است.

بیت فوق یکی از ابیاتی است که حافظ درباره اوصاف اصلی رند سروده است و استفاده ای هم که فرهنگ نویسان احتمالاً از آن کرده اند کاملاً منطقی است. البته این اوصاف را شاعر در ابیات دیگر هم کم و بیش بر شمرده است و ما بعداً به معنای عالم سوزی رند و بی التفاتی او به سرای ملک و دست کشیدن از عمارت آن باز خواهیم گشت. اما نکته ای که در اینجا می خواهیم بدان اشاره کنیم این است که عالم سوزی و ترك مصلحت بینی و خلاصه بی قیدی و آزادی ذات رندی نیست، بلکه صفات رند است. این اوصاف جنبه سلبی دارد ولی ذات رندی امری است ایجابی و محصل که از پرتو آن رند متصف به صفات سلبی، یعنی ترك مصلحت بینی و بی سروسامانی و خرابی و عالم سوزی می گردد.

البته، همه اوصاف رند سلبی نیست. رند، چنان که اشاره شد، نظر باز و شاهد باز است، و نظر بازی و شاهد بازی جنبه ایجابی دارد. اما ذات رندی باز در این اوصاف ایجابی و مثبت هم نیست. نظر بازی و شاهد بازی و اوصاف ایجابی و مثبت رند همه همراه با ذات رندی تحقق می یابد. اما ذات رندی چیست؟

#### (۷) شهود ذات

حافظ هر چند این راز را «بر همه کس آشکاره» نمی داند، کلاً منکر شناخت آن هم نشده است. بدیهی است که کشف این راز به دست کسی انجام می گیرد که خود اهل راز باشد و از راه ذوق به مرتبه رندی رسیده باشد. اما در عین حال، حافظ کشف این راز را متوقف بر حضور و ذوق نساخته است، بلکه دریچه ای هم برای شناخت مفهومی آن گشوده است. البته، ورود به این دریچه نیز متوقف بر شهود عقلی است. ذات رندی را از راه همین شهود می توان شناخت، و دریچه ای که حافظ برای این منظور گشوده است این بیت است که می گوید:

برونمعی پدیداری است ناظر به خلق و عالم بیرونی؛ اما درونمعی حقیقتی است که در عالم درونی ظهور می کند و لذا باید ظهور این معنی را در بطن سخن شاعر مشاهده کرد. در بطن سخن شاعر نه در ظاهر و کسوت بیرونی آن. راز درون پرده را باید از رند مست پرسید.

#### (۶) تمییز صفات از ذات

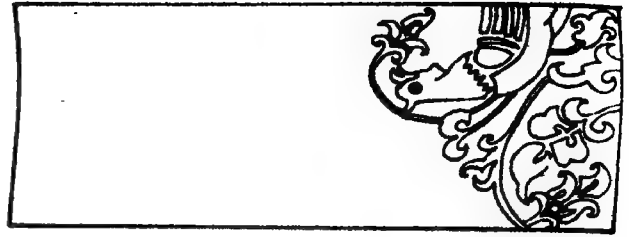
پیش از اینکه ما در حدد کشف راز رندی بر آییم، لازم است در کلمه «راز» تأمل کنیم. اساساً چرا حافظ این لفظ را به کار می برد و در حق آن تأکید روا می دارد؟ همان طور که ذکر شد، حافظ واژه های رند و رندی را دهها بار در دیوان خود به کار برده و در ضمن آنها تصویر نسبتاً روشنی از رند ترسیم نموده است. با وجود این، باز خواجه سخن از صعوبت درک حقیقت رندی به میان می آورد و به خصوص آن را از دسترس زاهد دور می داند و حتی رموز آن را به «منی» دیگر نسبت می دهد، «منی» که با جام و قدح هر شب ندیم ماه و بروین است.

در پاسخ به این سؤال، باید میان دو چیز تمییز دهیم: یکی صفات رندی است و دیگر ذات آن. این ذات و صفات، ذات و صفات يك حقیقت و يك معنی است، و آن همان درونمعی رندی است. و حال، آنچه ساعر بیان کرده صفات رند است. تصویری که حافظ در اسعار خود از رند ترسیم می کند صورت رند را نمایش می دهد و این صورت صفاتی است که عارض رند می شود. در ورای این صفات ذاتی نهفته است که به وصف در نمی آید. و این همان راز است که در درون پرده پنهان است. ما قبل از اینکه به مشاهده صفات رندی بپردازیم، باید این ذات را طلب کنیم و آن را به شهود دریابیم. این ذات خود در ورای صفات نهفته است، و در حقیقت صفات رندی خود حجابی است از برای ذات. برای اینکه این حجاب را بهتر بسناسیم تا صفات رندی را با ذات آن اشتباه نکنیم یکی از ابیات مهم حافظ را که در آن صفات رندی بیان شده است بررسی می کنیم.

رند عالم سور را با مصلحت بینی حکاکار

کار ملکست آنکه تدبیر و تأمل بایدش

این بیت ظاهر آیکی از همان ابیاتی است که فرهنگ نویسان برای تعریف رند از آن استفاده کرده اند. رند عالم سوز است و با مصلحت بینی و صلاح اندیشی کاری ندارد. با توجه به همین مصرع است که فرهنگ نویسان در تعریف رند گفته اند کسی است بی قید و لایابالی و منکر آداب و رسوم اجتماعی. این بی قیدی و لایابالی گری و انکار آداب و رسوم اجتماعی و شرعی جلوه ای است از نبود مصلحت بینی در رند. اما چرا رند مصلحت بین



زاهد از راه به رندی نبرد معذورست  
عشق کاریست که موقوف هدایت باشد

این بیت یکی از مهمترین ابیات حافظ و یقیناً کلید معمای رندی است. شاعر در مصرع اول ابتدا به يك حقیقت مهم اشاره کرده و رندی را معمای دانسته است که حل آن از عهده زاهد ساخته نیست. کسانی که اهل راز نباشند و از ذوق محروم باشند از شناخت رندی معذورند. چیزی که زاهد بدان راه نمی برد اوصاف رندی از قبیل خرابی و بی سروسامانی و ترك مصلحت بینی و نظر بازی و شاهدبازی نیست. این اوصاف از نظر زاهدان پوشیده نیست. بسیاری از مدعیان حافظ شناسی جزو همین زاهدانند که گرچه صفات رندان را از حیث ظاهر يك به يك برمی شمارند و در تفسیر آنها موی می شکافند، به حقیقت و ذات رندی راه نمی برند. ایشان همه معذورند. چرا؟

حافظ خود به این سؤال پاسخ داده، پاسخی که در آن پرده از راز رندی برداشته شده است. خواجه در مصرع اول تلویحاً برشی را مطرح کرده است و این پرسش از ذات رندی است. پس از طرح این پرسش در مصرع اول، حافظ بی درنگ پرده از این راز برمی دارد و در يك کلمه پاسخ می دهد: ذات رندی عشق است.

در مصرع دوم، حافظ از يك جهت علت معذور بودن زاهد را از راه بردن به رندی بیان کرده می فرماید «عشق کاریست که موقوف هدایت باشد». موقوف بودن عشق به هدایت البته موضوع مهمی است. اما مهمتر از آن پرده ای است که شاعر، در کمال لطافت و دقت و هنرمندی، از روی ذات رندی به کنار زده است. این هنرمندی در برقرار کردن اینهمانی عشق و رندی است. شاعر به جای این که در مصرع دوم از رندی سخن گوید، از عشق سخن گفته است، و این دقیقاً به دلیل آن است که عشق عین رندی است. در واقع از راه همین اینهمانی است که ما می توانیم به شهود ذات رندی نایل شویم و پاسخ پرسش مکنون را دریابیم.

بیت فوق، چنان که ملاحظه کردیم، کلید معمای رندی است و صریح ترین بیانی است که حافظ از ذات رندی کرده است. البته، شاعر در ابیات دیگری هم به این معنی اشاره کرده است. در آن ابیات، خواجه عشق و رندی را در کنار هم نهاده است، مثلاً در يك

جامی گوید: «عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد»، یا در جای دیگر می فرماید: «تحصیل عشق و رندی آسان نمود اول». ولی بهترین جایی که می توان به شهود ذات رندی نایل شد همان بیت است که در آن حافظ، از راه اینهمانی، رندی و عشق را یکی دانسته است. ذات رندی، چنان که مشاهده کردیم، عشق است. اما رندی عین حقیقت و مرتبه ذات عشق نیست. ذات عشق در افق فکری حافظ و به طور کلی در حکمت ذوقی ایران حقیقتی است مطلق، منزّه از هرگونه تعین و نسبت. عشق از حیث ذات حتی ورای شناسایی است. حافظ خود به این جنبه تنزیهی بارها اشاره کرده است، چنان که در جایی عشق را سیم مرغی خوانده است که «از ما بی نشانست آشیانش» و لذا دست علم از دامن او کوتاه است. در جایی دیگر، همین معنی را به گونه ای دیگر بیان کرده می گوید:

که بندد طرف وصل از حسن سامی  
که با غیور عشق بازد جاودانه

در اینجا ذات عشق را بیرون از جهت و میرا از نسبت دانسته است. عشق در مرتبه ذات هیچ نسبتی با غیر ندارد، و اصلاً در این مرتبه غیری نیست. اما رندی مقامی است که عشق در آن روی به جهتی آورده و نسبتهایی با غیر خود پدید آورده است. به عبارت دیگر، رندی مرتبه عاشقی است، یعنی مرتبه ای که مرغ عشق از آشیان ازل فرود آمده و روی به قبله حسن آورده است. به همین دلیل است که از عاشقی و رندی می توان نشان داد و صفات رند را توصیف کرد. نشانهای رند زاییده نسبتی است که وی در قرب و بعد خود با معشوق پیدا می کند و حالات مختلفی است که در این قرب و بعد به وی دست می دهد. بنابراین، ما اگر بخواهیم حقیقت رندی را بشناسیم، باید عشق را در مرتبه عاشقی و به خصوص از حیث نسبتی که با معشوق و جمال او دارد مطالعه کنیم. در اینجا است که ما باید به افق فکری حافظ رجوع کنیم و نه تنها صفات بلکه ذات رندی را نیز در این افق در نظر بگیریم، چه عشقی که ذات رندی است عشق مطلق نیز نیست، بلکه عشقی است مقید و دارای جهت و نسبت.

#### ۸) افق تفکر حافظ

امروزه مهمترین و اساسی ترین کاری که در حافظ شناسی باید انجام داد معرفی و شناخت افق فکری شاعر است. مراد از «افق» در اینجا مجموعه معانی است که در حوزه و میدان تفکر ظهور می کند، چنانکه افق دید میدانی است که اشیاء محسوس در آن به چشم می آید. افق دید عین میدان دید نیست. میدان دید دایره ای است که شعاع دید ما ایجاد می کند، و افق دید کلیه اشیایی است که در این میدان ظاهر می شود. افق فکر نیز کلیه تصورات و



خود معرفت هویت ایرانی این حکمت بود، و آن زبانی بود که ایرانیان برای بیان تفکر خود از آن استفاده کردند. این زبان زبان فارسی بود. و بالاخره، صورتی که متفکران ما برای این زبان قهراً اختیار کردند شعر بود نه نثر. قید «قهراً» را از این رو بکار بردیم که تجربه مذکور در مرتبه‌ای تحقق یافت که مختص عالم شعر بود، یعنی مرتبه خیال منفصل. از اینجاست که ملاحظه می‌کنیم که از قرن پنجم به بعد تحولی عظیم در شعر فارسی و بطور کلی ادب این زبان پدید می‌آید. اینطور نیست که شعر فارسی از قرن پنجم به بعد به دست شاعران فارسی زبان متحول شده باشد. این تحول را شاعران پدید نیاوردند. این تحول به دست متفکران و حکمای ذوقی ایجاد شد. این حکما برای بیان تجربه ذوقی و قومی خود به زبان قومی خود و به مناسبترین صورت آن یعنی شعر متوسل شدند، و بدین ترتیب، شعر فارسی را در خدمت خود در آوردند.

سنایی و عطار و مولوی و عراقی و حافظ در رأس این حکمای شاعر بودند. وجه اشتراك این سخنوران بزرگ تنها در این نیست که همه شاعر بودند و فارسی زبان. این جنبه بیانی و زبانی هنر ایشان است. جنبه دیگر وجه اشتراك مهمتر ایشان این است که همه آنها از يك تجربه ذوقی و يك درك خاص که از وحی محمدی (ص) داشتند، سخن می‌گفتند.

همین درك و همین تجربه ذوقی است که شاعران اصیل ایرانی، از جمله حافظ، در شعر خود بیان می‌کنند. البته، در عین حال که اصول این تفکر در اشعار این حکمای شاعر از وحدتی برخوردار است، هر يك از ایشان نیز به هر حال این تجربه و ذوق را از دیدگاه خاص خود درك کرده است و از آن سخن گفته است. مثلاً، افق فکری حافظ و عطار بدلیل اینکه هر دو از يك تجربه ذوقی سخن می‌گویند، از يك لحاظ مشترك است. هر دو از يك حکمت ذوقی که اساس آن عشق و نسبت عاشق و معشوق است، سخن می‌گویند. علاوه بر این، هر دو به زبان فارسی و به شعر سخن می‌گویند و حتی کم و بیش از الفاظ و تعبیر مشترك با معانی یکسان استفاده می‌کنند. اما در عین حال هر يك از آنها بر حسب اوقات و احوالی که داشته‌اند، و مقاماتی که در این تجربه بدان رسیده‌اند، معانی را به گونه‌ای خاص بیان می‌کنند، یکی تکیه بر يك معنی و لفظ می‌کند و دیگری بر معنی و لفظ دیگر. مثلاً واره‌ای که عطار برای بیان مرتبه خود در عشق بر آن تأکید می‌کند، چنانکه قبلاً ذکر شد، دیوانگی است، در حالی که تأکید حافظ، اگرچه او نیز گاهی از این واژه به همین معنی استفاده می‌کند، بیشتر بر رندی است.

بررسی این تفاوتها خود موضوعی است که ما باید در مطالعات تطبیقی خود مورد بحث قرار دهیم و معلوم کنیم که ملا

تفکرانی است که در میدان فکر ظاهر می‌شود. حافظ مانند هر شاعر و متفکری دارای افق فکری است. مفسران حافظ نیز به نوبه خود دارای افق فکری هستند. این دو افق، یعنی افق فکری شاعر و افق فکری مفسر، بسا که با هم فرق داشته باشند، و اگر مفسر افق فکری خود را به شاعر تحمیل کند و بخواهد اشعار او را در افق فکری خود مطالعه کند مسلماً از مراد شاعر دور می‌افتد. و این دقیقاً همان چیزی است که در عصر حاضر برای مفسران جدید حافظ پیش آمده است. این اشکال ناشی از اشتباه يك عده بخصوص از مفسران نیست، بلکه زائیده يك اشتباه کلی است که در روش پژوهشگران جدید تا اوایل قرن بیستم وجود داشته است. و یکی از کارهایی که پدیدارشناسان سعی کرده‌اند انجام دهند تصحیح همین اشتباه بوده است. روش پدیدارشناسی ما را به مشاهده عین پدیدار در افق فکری شاعر دعوت می‌کند. این افق فکری را در شعر حافظ چگونه می‌توان کشف نمود؟

افق فکری حافظ اگرچه با افق تفکر فلسفی جدید بطور کلی فرق کرده است، لیکن با افق متفکران دیگر در فرهنگ اسلامی ایران از بسیاری از جهات مشترك بوده است. اصولاً هر شاعری و هر متفکری در عصر خود با توجه به مشتركاتی که در افق فکری او و مخاطبان او وجود دارد سخن می‌گوید. البته این بدین معنی نیست که شاعر از خود هیچ ابتکاری در تفکر نشان نمی‌دهد. شاعر هنرمند و مبتکر دارای يك افق فکری است که جنبه یا جنبه‌هایی از آن مختص او و زائیده قوه ابداع و ابتکار اوست، و جنبه‌هایی از آن متعلق به يك زمینه تاریخی است. این زمینه تاریخی افق مشترك متفکرانی است که بر اساس يك تجربه معنوی، اصیل قومی پدید آمده است.

در تفکر حافظ نیز این دو جنبه وجود دارد. حافظ از يك سو متعلق به يك فرهنگ معنوی و دینی خاص است که متفکران ایرانی از قرن پنجم هجری بر اثر يك تجربه عمیق ذوقی، از پرتو ادراکی که از کلام الله پیدا کردند، پدید آوردند. از این تجربه ذوقی حکمتی پدید آمد که کاملاً دینی و معنوی و قرآنی بود و مدار این تجربه بر عشق یا حب بود. جوهر این حکمت دینی و ذوقی که ایرانیان تأسیس کردند دقیقاً همین معنی یعنی عشق بود. این حکمت يك ویژگی صوری هم داشت، که آن نیز به نوبه

حافظ و عطار، یا عطار و سنایی یا حافظ و مولوی، چطور در عین حال که از يك حكمت معنوی و از يك افق مشترك فكري برخوردارند، اشعارشان، نه از حيث جنبه‌های صوری و بدیعی، بلکه از حيث نظر و فکر با هم اختلاف دارند. اما قبل از اینکه ما به مطالعه این تفاوتها و وجوه اقتراق بپردازیم باید اصول حكمت معنوی شعر این شاعران و یا افق مشترك شعر عاشقانه و صوفیانه فارسی را معلوم نماییم.

برای اینکه ما بتوانیم معانی اشعار هر يك از شاعران اصیل ایرانی را بدرستی بشناسیم باید قبل از هر چیز حكمت معنوی و

درواقع کاری که ما در این بازشناسی باید انجام دهیم ادامه همان راهی است که متفکرانی چون احمد غزالی و عین القضاة و عطار (در متنیهای خود) و عراقی (در لمعات) و شبستری (در گلشن راز) پیموده‌اند. ما به کمک این آثار است که می‌توانیم به تدوین اصول و مبادی حكمت ذوقی در شعر اصیل فارسی بپردازیم.<sup>۱۰</sup> و در این میان، سوانح شاهکاری است که بیش از هر اثر دیگر می‌تواند به ما کمک کند. لذا در اینجا ما با استفاده از سوانح سعی می‌کنیم حقیقت رندی حافظ را مشاهده کنیم.

## ۹) درجات عشق و مراتب وجودی انسان

سوانح احمد غزالی گزارشی است از تفکرانی که در بستر تجربه ذوقی ایرانی در عالم جان بر دل مصنف وارد شده است و محور این تفکرات قلبی عشق است. این اثر در هنگامی تصنیف شده است که اصحاب حكمت ذوقی ایران هنوز کاملاً زبان خاص خود را، یعنی زبان شعر فارسی را، اختیار نکرده بودند. هنوز حافظ و عراقی و سیف فرغانی و مولوی و عطار و حتی می‌توان گفت سنایی در صحنه کار ظاهر نشده بودند. غزالی سوانح را به نثر نوشت زیرا شعر فارسی هنوز کاملاً مقدس نشده بود. اما در عین حال که غزالی از نثر استفاده می‌کند، ابیاتی هم به فارسی (به استثنای هفت بیت عربی) از خود یا از دیگران نقل می‌کند، و جالب اینجاست که این عمل خود را توجیه می‌کند و می‌گوید غرض او این است که خواننده بتواند «به معانی این ابیات تمثل سازد»<sup>۱۱</sup> این تمثل‌سازی در حقیقت آغاز اشعار عاشقانه و

دینی ایران را بازشناسی کنیم تا بدین وسیله بتوانیم هر يك از معانی را در افق مشترك شاعران، یعنی در زمینه و متن تاریخی آنها، مشاهده کنیم. ما نمی‌توانیم اکتفا به این کنیم که هر واژه را بطور مستقل مطالعه نماییم و کاری را که مفسران قدیم حافظ می‌کردند تکرار کنیم و هر واژه را به عنوان يك اصطلاح در نظر بگیریم و در ازای آن يك لفظ یا يك معنای عرفانی قرار دهیم؛ مثلاً جام جم را دل و می و شراب را عشق و شاهد و ساقی را معشوق معنی کنیم و هكذا. اگر قدامت این کار را می‌کردند، بدلیل آن بود که نسبت به این افق مشترك نوعی قرب و شناخت حضوری و غیر مصرح داشتند. ولی ما، همانطور که قبلاً گفتیم، در وضع دیگری به سر می‌بریم و ناگزیریم که این حكمت معنوی را بازشناسی کنیم و افق مشترك شعر فارسی را از نو تبیین و تصریح نماییم. در انجام این کار، مسلماً اشعار خود شاعران است که می‌تواند بیش از هر چیز به ما کمک کند. اما چیزی که ما می‌خواهیم بیان دیگری است از معانی این اشعار، بیانی که باید به زبان غیر شعری (خواه به نظم و خواه به نثر) باشد.

حاشیه:

(۸) برای توضیح بیشتر در این... رجوع کنید به مقاله: «حكمت دینی و تقدس

زبان فارسی». ص ۱۲ و ۱۳

(۹) آثار منظوم این نویسندگان، مثلاً گلشن راز شبستری را، نباید با اشعاری که عین آن تجربه را بیان می‌کند اشتباه کرد. گلشن راز اثری است در ردیف سوانح و لمعات، ولی به نظم. این آثار چه به نظم باشد و چه به نثر درباره حكمتی است که اساس شعر غزلیات و رباعیات و قصاید و دوبیتی‌های عاشقانه را تشکیل می‌دهد. حتی خود سوانح را نیز بعداً به نظم درآورده‌اند و کنوز الاسرار و رموز الاحرار نامیده‌اند (درباره این رساله رجوع کنید به مقدمه نگارنده بر سوانح، ص ۲۴) و فرق آنها فقط در صورت آنهاست. همین فرق را می‌توان میان متنیهای عطار و غزلیات و قصاید او غایل شد.

(۱۰) تدوین این حكمت ذوقی شبیه کاری است که ارسطو در مورد منطق انجام داده است. ارسطو قواعدی را تدوین و تبویب کرد که قواعد فکر بود و پیش از اونیز متفکران یونانی آنها را کم و بیش رعایت می‌کردند. حكمت ذوقی ایرانی نیز چیزی نیست که ما بخواهیم آنرا بسازیم. این حكمت وجود داشته است و حضور آن را در اشعار شعری چون حافظ می‌توان بخوبی احساس کرد. کاری که ما باید بکنیم بازشناسی این حكمت (از راه مفاهیم) است. خود این حكمت معنوی است (نه مفهومی) اما بازشناسی ما ناچار مفهومی خواهد بود.

(۱۱) احمد غزالی، سوانح. به تصحیح نصرالله پورجوادی. تهران، ۱۳۵۹، ص ۱.

خوشبختانه همین کار را بعضی از نویسندگان قدیم ما تا حدودی انجام داده‌اند، و سعی کرده‌اند اصول حكمت ذوقی و دینی ایرانیان را که افق فكري شاعران ما بوده است بیان نمایند. اولین و مهمترین اثری که در این باب تصنیف شده است سوانح احمد غزالی است. این اثر را غزالی در اوایل قرن ششم، حتی پیش از اینکه سنایی دیوان خود را ترتیب دهد، تألیف کرده است. پس از غزالی نیز نویسندگان دیگر به این کار دست زده‌اند، بعضی از آنها مانند غزالی به نثر و بعضی به نظم. مثلاً تمهیدات و نامه‌های عین القضاة همدانی و لمعات عراقی جزو آناری است که در تبیین حكمت ذوقی و افق فكري شعر فارسی به نثر نوشته شده، و سوییهای عطار و گلشن راز شبستری آناری است که در همین باره به نظم گفته شده است!

برای بازشناسی حكمت ذوقی و افق مشترك شاعران فارسی زبان، ما نه تنها از اشعار شعرا بلکه از آناری که درباره این اشعار و در شرح حكمت ذوقی تصنیف شده است می‌توانیم استفاده کنیم.



عشق بوده است. روح انسان از روز ازل داغ عشق داشته است، و همین معنی خود اساس حرکت او بوده است.

با عشق روان شد از عدم مرکب ما  
روشن ز چراغ وصل دایم شب ما  
زان می که حرام نیست در مذهب ما  
تا باز عدم خشک نبای لب ما<sup>۱۲</sup>

عشقی که از ازل با روح همراه شده است، در درون دل پنهان کسه است. پس انسان در این عالم فطرتاً عاشق است و کاری که بر عهده اوست جد و جهد برای ظهور بخشیدن به عاشقی خود است. عشق جرقه‌ای است که باید شعله‌ور گردد و سراسر وجود آدمی را در بر گیرد. داستان این ظهور و شعله‌وری داستان عاشقی انسان است که خود موضوع اصلی کتاب سوانح و همچنین اشعار شعرای بزرگ ما از جمله حافظ است.

ظهور عشق در انسان یکباره انجام نمی‌گیرد. عشق سبب و ضعف دارد و این شدت و ضعف ملازم مرتبه وجودی روح است در پایین‌ترین درجه که آتش عشق هنوز در جان شعله‌ور نشده است. انسان اسیر عالم خلق یا سرای ملک است در این مرتبه غسی کاملاً پوشیده است، و لذا روح انسان را عاشق نمی‌خوانند. عاشقی از لحظه‌ای آغاز می‌شود که عشق از پرده بیرون آید، و این وقتی است که روح انسان سرای ملک و عالم خلق را نه نازل‌ترین مرتبه وجود است ترك کند و قدم به ساحت برتر که عالم ملکوت است گذارد. این نخستین مرحله از مراحل کمال حسی است و از اینجا است که آدمی سزاوار عنوان عاشقی می‌گردد. این مرحله را چگونه می‌توان طی کرد؟

سؤال فوق را به طرق مختلف و با استفاده از اصطلاحات و مفاهیم گوناگون فلسفی و کلامی و صوفیانه می‌توان پاسخ داد. اما پاسخی که مطلوب و منظور ماست پاسخ احمد غزالی است در متن حکمت ذوقی و افق مشترک شعرای فارسی‌زبان. غزالی در پاسخ به این پرسش از يك واژه خاصی که در زبان شعر فارسی هم وارد شده است استفاده می‌کند و آن واژه «ملاّت» است. چیزی که روح را از مرتبه عالم خلق فراتر می‌برد ملاّت یا سرزنس خلق است که در حق انسان می‌کنند، و این ملاّت خود از برنو غیرت معشوق نصیب او می‌شود. ملاّت، بنابراین، آغاز کار عشق است. تا پیش از آن روح مستغرق خلق است و از هر طرف بوی آن با خلق دارد. در این مرتبه روح در نهایت دوری از معشوق است. اما همینکه صمصام غیرت معشوق از نیام به در آید، و بوی معشوق انسان را با عالم خلق یکی پس از دیگری قطع کند، روح صفا به قدم از عالم خلق دورتر و به معشوق نزدیکتر می‌گردد. این تعالی جستن از عالم خلق و سرای ملک را که از برکت ملاّت خلق نصیب انسان می‌شود اصطلاحاً «یگانگی» یا «تفرید» می‌نامند.

صوفیانه فارسی است. ابیات سوانح مرحله‌ای را نشان می‌دهد که شعر فارسی به عنوان تمثیل به کار رود.

همین تمثیل‌سازی است که ساحت‌های دوگانه معنی را که شرح ادم برای شعر فارسی پدید آورده است. غزالی در مطالب منثور خود مطالبی را با اصطلاحات و معانی خاص به کار می‌برد و هنگام بیان این مطالب منثور یکی دو رباعی هم ذکر می‌کند که در آنها همان معانی با الفاظ دیگر بیان شده است - الفاظی که در زبان طبیعی و متداول معانی دیگری دارند. این الفاظ را ما بعدها در اشعار شعرای خود، از جمله حافظ، به وفور ملاحظه می‌کنیم. الفاظی چون جام جهان نما، آینه اسکندر، می و مستی و کوی خرابات و خراباتی و قلندر و عیار همه در سوانح آمده است، آن هم نه به استقلال بلکه به عنوان تمثیل. معنای اصلی چیزی است که در مطالب منثور آمده است. همین معانی است که بعداً ساحت مینوی و ژرف ساخت اشعار یا درون معنی الفاظ را تشکیل می‌دهد. در اینجا ما سعی می‌کنیم مطالبی را که غزالی درباره معنایی که شعرای بعدی، از جمله حافظ، با لفظ رندی بیان کرده‌اند بررسی کنیم و سپس همین معانی را با توجه به ابیاتی که نقل شده است در نظر می‌گیریم. ما در اینجا يك نمونه بارز از ساحت‌های دوگانه معنایی را، قبل از اینکه این دو ساحت در زبان شعر کاملاً تثبیت شود، مشاهده و مطالعه می‌کنیم.

چیزی که ما در سوانح بدنبال آنیم رند است. اما واژه رند و رندی در سوانح نیامده است. رند و رندی در قرن هفتم، و در شعر حافظ است که به عنوان يك واژه کلیدی در غزل عاشقانه فارسی ظهور می‌کند. نیامدن واژه‌های رند و رندی در سوانح نه بدین معنی است که درون معنی رندی هنوز شناخته نشده بود. ما این درون معنی را در این اثر ملاحظه می‌کنیم، در همانجا که غزالی از واژه‌های هم خانواده رندی مانند قلندر و عیار استفاده کرده است، و این در جایی است که مصنف خواسته است از عشق در مرتبه عاشقی سخن گوید. برای اینکه این مرتبه را بشناسیم لازم است نگاهی به درجات و مراتب عشق بطور کلی بیفکنیم.

عشق، یا به تعبیر قرآنی حُب، در حکمت ذوقی ایران که موضوع سخن غزالی در سوانح است، گوهری است که همراه جان یا روح به سرای وجود آمده، و لذا جان آدمی همواره مبتلای

بن سخنان غزالی در این باب چنین است:

ملا مت خلق برای آن بود تا اگر يك سر موی از درون او بیرون می نگرد یا از بیرون متنفسی دارد یا متعلق منقطع شود - چنانکه غنیمت او از درون بود هزیمتش هم آنجا بود. اعوذ بك منك. شمع و جوعش از آنجا بود. اجوع يوماً و اسبع يوماً. بیرون کاری ندارد.<sup>۱۳</sup>

پس از اینکه پیوند عاشق با خلق بکلی قطع شد و به مقام تفرید رسید، عاشق سروکارش با معشوق می افتد. در اینجا است که عشق شاهد او می شود و عاشق به نظر بازی در صورت معشوق پردازد.

این مقام هر چند مقامی است عالی، ولیکن هنوز مرحله کمال عشق نیست. عاشق، هر چند از قید اغیار خلاص شده و به سوق نزدیک شده است، هنوز به وصال معشوق نرسیده است. بیزی که در این مقام مانع وصال است وجود خود عاشق است. به بارت دیگر، در این مقام که مرتبه عاشقی نام دارد، معشوقی است عاشقی، و لذا مرتبه عاشقی دویی است، و عاشق به تعبیر شعرا ای بند مذهب گیری است. در اینجا برای اینکه حجاب خودی فائق نیز از میان برداشته شود، بار دیگر صمصام ملامت باید از پام به در آید. این ملامت که پیوند عاشق را با خودی خود قطع می کند صمصام غیرت وقت است. پس بار دیگر،

ملا مت بانگ بر سلامت زند. رویش از خود بگرداند. در حق خود ملامتی گردد.<sup>۱۴</sup>

بدین ترتیب است که عاشق از اهریمن خودی خلاص می یابد؛ روی از خود می گرداند و به معشوق می آورد. و این مرتبه معشوقی است در عشق.

مرتبه معشوقی اگر چه وراى مرتبه عاشقی است و مقامی است که بندرت کسی بدان واصل می شود، باز در حکمت دینی و ذوقی ما کمال کمال عشق نیست. کمال کمال عشق مرتبه توحید است و آن هنگامی تحقق می یابد که حتی مرتبه معشوقی هم پشت سر گذاشته شود.

پس يك بار دیگر غیرت عشق بتابد و رویش (= روی عاشق) از معشوق بگرداند، زیرا که به طمع معشوق از خود برخاسته است. داغ بر طمع او نهد - نه خلق و نه خود و نه معشوق. تجرید بکمال بر تفرید عشق تابد. توحید او را و او خود هم توحید را بود. در او غیری را گنجایش نبود.<sup>۱۵</sup>

این بود مراتب سه گانه عشق که در اینجا به اجمال بیان کردیم.

مرتبه اول مرتبه عاشقی است که وراى عالم خلق است و مرتبه دوم مرتبه معشوقی که وراى دویی است، و مرتبه سوم مرتبه عشق و مقام توحید است. حال برای اینکه خصوصیات این مراتب را از راه تمثیل روشن سازیم و جایگاه رند و حالات و صفات و به قول حافظ هنرهای او را بیسناسیم، باید ببینیم ابیاتی که احمد غزالی نقل کرده است چیست.

غزالی در خصوص مرتبه عاشقی - مرتبه ای که از پرتو ملامت خلق پدید می آید - در رباعی فوق العاده مهم نقل می کند. این دو رباعی جزو نخستین اشعار صوفیانه شعر فارسی است که در قرن پنجم سروده شده و الفاظ و اصطلاحات و مضامین آنها همه بعدها در اشعار شعرای ما پكرات آمده است. رباعی اول می گوید.

این کوی ملامت است و میدان هلاک  
وین راه مقامران بازنده بک  
مردی باید قلندری دامن چاک  
تا بر گذرد عیاروارو ناساک<sup>۱۶</sup>

چنانکه ملاحظه می شود، مرحله عبور از عالم خلق به مرتبه عاشقی کوی ملامت و میدان هلاک خوانده شده است. همانطور که گفته شد، در مراحل بعدی نیز ملامت است که پیوند عاشق را با خود و سپس صورت معشوق قطع می کند. اما در اینجا بدلیل اینکه تیر ملامت از کمان خلق به سوی عاشق رها شده، و عالم خلق عالم تعدد و کثرت است، لذا این مرحله را کوی ملامت و میدان هلاک نامیده است، و بدین نحو به وسعت دامنه ملامت اشاره کرده است. مبارز این میدان نیز مقامر خوانده شده است، مقامری که پاک باز است. حتی يك سر مو نیز نباید میان عاشق با خلق پیوند باشد. این مبارز همچنین باید دلیر و مرد باشد، و از ملامت خلق به هیچ وجه نهراسد و با چابکی از این مرحله عبور کند. قلندری باشد دامن چاک. نام و تنگ شناسد و همچون عیاران از هیچ چیز پاکی به دل راه ندهد.

در رباعی اول، شاعر بطور کلی درباره عبور از عالم خلق و ورود به کوی ملامت و شرایط مردی که قدم در این راه می گذارد سخن می گوید، ولی در رباعی دیگر شاعر خود همان کسی است که قصد چنین کاری را در سر دارد. وی در اینجا از حال خود و مبدأ و مقصد حرکت خود سخن می گوید.

حاشیه:

(۱۲) همان، ص ۳. (۱۳) همان، فصل ۴، ص ۹  
(۱۴) همانجا (۱۵) همانجا (۱۶) همانجا

بل تا برون پوستانم همه باک  
از بهر تو ای یار عیار چالاک  
در عشق یگانه باش و از خلق چه باک  
معشوق ترا در سر عالم خاک

در این ابیات شاعر خطاب به خود می گوید بگذار تا کوس  
رسوایی مرا بر سر بازار خلق بزنند. مراد عاشق معشوق است، و  
لازمه رسیدن به مراد فرد شدن یعنی گذشت از عالم خلق است.  
ابیاتی که نقل کردیم همه درباره نخستین مرتبه عشق است.  
مرتبه دوم، که عاشق در حق خود ملامتی می گردد و «ربنا ظلمنا»  
می گوید، مرتبه ای است که عاشق می خواهد از دویی فراتر رود و  
پیوند خود را با خودی خود قطع کند. در این باره، متأسفانه سخن  
غزالی موجزتر از همیشه است و هیچ پیتی را نقل نکرده است. ولی  
درباره آخرین مرتبه، یعنی گذشت از صورت معشوق و استغراق  
کامل در بحر عشق می گوید:

چون از تو بجز عشق نجویم به جهان  
هجران و وصال تو مرا شد یکسان  
بی عشق تو بودم ندارد سامان  
خواهی تو وصال جوی و خواهی هجران

مراتبی که در اینجا شرح داده شد، منازل اصلی در طریق عشق  
است. در هر يك از این منازل، عاشق حالات مختلفی پیدا می کند و  
به صفات گوناگونی متصف می گردد. این حالات و صفات را احمد  
غزالی در فصول دیگر سوانح بیان کرده است و ما هنگام بررسی  
حالات و صفات و هنرهای رند به بعضی از آنها اشاره خواهیم  
کرد. اما در اینجا ابتدا باید ببینیم رند حافظ در کدام يك از این  
منازل است و مرتبه وجودی او چیست.

#### ۱۰) مرتبه رندی در عشق

بیشتر گفتیم که ذات رندی عشق است، و اضافه کردیم که این نام  
به مرتبه ذات عشق که مقام توحید است اطلاق نمی شود، بلکه  
مرتبه ای است که مرغ عشق از آشیان خود فرود آمده و همسفر  
روح گشته است. بنابر طرحی که غزالی از درجات و مراتب عشق  
ترسیم کرده است، مقام رندی مقامی است که روح از عالم خلق و  
سرای ملك بیرون آمده ولی هنوز به نهایت راه یعنی به حقیقت  
عشق و مقام توحید نرسیده است. در واقع، رند با ملاحظه اوصافی  
که حافظ به او نسبت می دهد، حتی به مرتبه معشوقی هم نرسیده  
است. رند هنوز در مرتبه دویی است و مذهب او گبری است. او از  
عالم کثرت و از عالم خلق بیرون آمده و عاشق شده، ولی هنوز در  
معشوق فانی نشده است. پس رندی مرتبه عاشقی است. این نکته  
را از راه مقایسه سخنان حافظ با سخنان غزالی، بخصوص

مضامینی که در ابیات سوانح بیان شده است می توان دریافت.  
غزالی وقتی می خواست عبور روح از عالم خلق به مرتبه  
عاشقی را بیان کند از مفهوم ملامت استفاده کرد و ملامت را  
تینی مانند کرد که پیوند روح را با عالم خلق قطع می کرد. این که  
پیوند دقیقاً محور يك دسته از اوصافی است که درباره عاشق  
روح بیان می شود. همین اوصاف را نیز حافظ درباره رند بیان  
می کند. در پیتی که قبلاً از حافظ نقل کردیم دیدیم که او رند را عال  
سوز خواند، و این عالم سوزی را نیز به معنای ترك مصلحت بین  
و صلاح اندیشی و تدبیر و تأمل در کار ملك در نظر گرفت. صف  
عالم سوزی با صفت پاکبازی که غزالی به مقامر نسبت داده اس  
کاملاً منطبق است. علاوه بر این، هم غزالی و هم حافظ، از يك  
مشترك دیگر برای عاشق استفاده می کنند و آن قلندر و قلندر  
است. مقامر غزالی یارند حافظ، قلندری است دامن چاك، بی با  
و بی اعتنا به نام و ننگ، مرید راه عشق نباید فکر بدنامی کند،  
اعتبار همین نام است که حافظ در حق رند خود می گوید: «دامن  
گر چاك شد در عالم رندی چه باك». بنابر این، همان معانی را  
غزالی در وصف عاشق ذکر می کند و همان مضامین و حتی الفاظ  
را که از راه تمثیل به کار می برد، حافظ نیز دقیقاً در نظر می گیرد.  
تنها کاری که حافظ می کند این است که همه این معانی و همه ای  
مضامین را بر دوش يك واژه و يك نام حمل می کند و آن «رنا  
است.

علت اینکه غزالی از نام رند استفاده نکرده و حافظ این همه  
آن تأکید کرده است موضوعی است که به معنای رند در ساح  
بیرونی یا روستا ساخت زبان مربوط می شود. درون معنی رندی از چه  
قرن پیش از حافظ در حکمت ذوقی ایران پدید آمده بود و ای  
معنی خود یکی از معانی اصلی در افق مشترك شعرای فارسی زیبا  
گشته بود. اما همین معنی را شعرا بر حسب مقتضیات زمانه  
اوضاع اجتماعی خود به صور گوناگون بیان کردند و هر يك  
نامی خاص در زبان طبیعی تأکید نمودند. مثلاً تأکید عطار بیشتر  
«دیوانه» بود چنانکه تأکید حافظ بر «رند». این تأکید مربوط  
حکمت ذوقی و ساحت بیرونی و ژرف ساخت زبان نبوده، بلکه  
مربوط به جنبه اجتماعی و ساحت بیرونی و روستا ساخت زبان بود  
برای اینکه ما این جنبه را بهتر بشناسیم لازم است يك نام  
دیگر را در زبان حافظ مطالعه کنیم و آن «زاهد» است. نامی که  
همانند «رند» دارای دو وجه معنایی است.

(در بخش دوم این گفتار، ان شاء الله پس از بررسی معنای زاهد  
مقایسه رند و زاهد به بررسی مقام رندی و احوال رند و مستی او،  
مسأله خودی رند و خود بینی زاهد و هنرهای رند از قبیل نظربازی،  
شاهبازی، و بالاخره هنر شاعری خواهیم پرداخت.)



## حرفی از کار و بار و دیار حافظ

دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن

این شرح بی نهایت کز زلف بار گفتند  
حرفیست از هزاران کاندیز عبارت آمد  
حافظ

است، مدرک قابل اعتنایی با آن همراه نیست. در حالی که برعکس، بر شیرازی بودن او در همه منابع، و از جمله مقدمه محمد گل اندام، و از همه مهمتر، ابیات خود او تأکید مکرر داریم (به شعر حافظ شیرازی می‌رقصند و می‌نازند...). حتی اگر به اثبات می‌رسید که نیای او از آبادی دیگری به شیراز مهاجرت کرده بوده، خدشه‌ای به اصل شیرازی بودن خود حافظ وارد نمی‌کرد. خاصه آنکه، روح و جو شیراز و فارس در سراسر دیوان موج می‌زند، و حکایت از ریشه‌دار بودن او در این شهر دارد. ما شاعر دیگری در زبان فارسی نمی‌شناسیم که آن همه با محیط و شهر خود آغشته شده باشد که حافظ با شیراز.

اما فقیر بودن حافظ، آن نیز قراین متعدد، در جهت خلاف آن حرکت می‌کند. زندگی او، در يك دوران پرتلاطم، البته زیر دهم داشته، گاهی تنگ‌تر، گاهی گشاده‌تر، ولی گفته‌های خود شاعر در مجموع حاکی است که از معاش متوسط نزدیک به آسودگی بی‌نصیب نبوده. اشاره‌های متعدد او به فقر، فقر عارفانه و استغنا را منظور می‌دارد. تاریخ زندگی خواجه، رابطه کم و بیش نزدیک او را با دستگاه حکومت می‌نماید... گرچه این رابطه نمی‌توانسته است بی‌تشنج باشد. دوره پنج ساله مبارزالدین را باید استثنا کرد که ما نمی‌دانیم در این مدت بر او چه می‌گذشته. همین اندازه که زنده مانده، باید از این فرمانروای متحجر بدسگال ریاکار معنون باشیم، زیرا باز هم آنقدر جوانمردی، و یا آنقدر اعتماد به نفس داشته که نبوغ سرکش این شیرازی جوان را جدی نگیرد و بی‌اعتنا از کنارش بگذرد.

اما پیش از آن عصر شیخ ابواسحاق است که چند سالی از بهترین و خوش‌خاطره‌ترین دوران زندگی حافظ را در برمی‌گیرد، و بعد از مبارزالدین شاه شجاع می‌آید که طی حکومت

چنانکه می‌دانیم، به مناسبت ششصدمین سال مرگ حافظ، تلویزیون دو برنامه تحت عنوان «آتشی که نمیرد» و «صدای سخن عشق» ترتیب داده است که تاکنون سه جلسه آن به اجرا درآمده است. این دو برنامه بی‌تردید علاقمندان بسیار یافته است، و من خود یکی از بینندگان وفادار آن بوده‌ام. مشتریان برنامه تا همین الان در طی آن به حقایق مهمی پی برده‌اند، از جمله آنکه «حافظ شاعر بزرگی است»، «کلامش شیرین و دارای فصاحت و بلاغت است». اما در خلال آن نکته‌های بدیع و گاه شگفت‌آوری نیز مطرح شده است. در این جا خواستم به چهار مورد اشاره کنم که نمی‌شود از سر آنها سرسری گذشت:

استاد محیط طباطبایی در ضمن بیانات خود سه نظر عمده را جلو آورده‌اند که از قضای اتفاق هیچ يك از آن سه از جانب مدارک موجود یا ابیات خود خواجه مورد تأیید قرار نمی‌گیرد. سهل است، عکس آنها تاکنون قابل قبول نبوده شده است: یکی آنکه حافظ اصفهانی بوده، دوم آنکه فقیر بوده، و سوم آنکه قاری بوده. حافظ نیز مانند هر بزرگی دیگری که علاقه و کنجکاوی مردم را به خود جلب می‌کرده، در اطرافش افسانه‌هایی پرداخته شده است، ولی ما امروز دیگر باید قاعدتا از وادی افسانه خارج شده باشیم. بنابراین آنچه درباره زندگی وی نوشته شده است - در عین اندک بودن - نمی‌توان باور کرد، مگر آنکه سندی محکم یا ابیات خود دیوان آن را تسجیل کند. اینکه گفته شود که حافظ کازرونی یا کویایی یا توپسرکانی



بهیست و هفت ساله‌اش، محابا و تلافی‌پسند در حق حافظ ابراز می‌داشته، و جانشینانش نیز نسبت به شاعر شیرازی ارادت نهاده‌اند. اشاره‌های متعدد هست که وی نوعی مقرری یا «وظیفه» از حکومت می‌گرفته (وظیفه‌گر برسد، مصرفش گلست و نبید...). کسی که پولش را صرف «گل و نبید» می‌کند، معلوم است که برای نان شب و معاش خانواده‌اش محتاج نیست. اشاره‌های چند او به نداری (شاهدان در جلوه و من شرمسار کیسه‌ام، یا: بدان کمر نرسد دست هر گدا حافظ...) نه مبین فقر، بلکه نشانه آن است که همت بلند او بیشتر از آنچه داشته است، می‌طلبیده.

به هر حال، فضای فکر غزلها می‌نماید که ما با فرد نسبتاً مرفهی سروکار داریم. و گر نه کسی که دغدغه خاطر معاش روزانه داشته باشد، اینقدر در لطایف طبیعت و گل و نوش و بهار غرقه نمی‌شود، و دم از عیش نمی‌زند. نمی‌توان پذیرفت که مرد پر احساس ملاحظه‌کاری چون حافظ، زن و بچه‌اش را گرسنه بگذارد و خود برود در باغ و فراغت و کتابی و گوشه چمنی برای خویش ترتیب دهد. عنوان «خواجه» نیز قرینه دیگری است بر اعتبار خانوادگی او که عادتاً بر یک مستمند گمنام اطلاق نمی‌شده است. فقر مادی از درماندگی معاشی حکایت دارد، اما کسی که خانه‌ای از خود داشته، به سرای وزیران و شاهزادگان رفت‌وآمد می‌کرده، مورد توجه و احترام عده زیادی از همشهریانش بوده، چگونه بتوان تصور کرد که به حال خود واگذار شده می‌شده؟ منتها البته دارندگی و نداشتندگی امری نسبی است و می‌توان احتمال داد که حافظ هم گشایش زندگی بر وفق شأن خود نداشته است.

سوم، موضوع اطلاق عنوان «قاری» است بر خواجه شیراز. قاری در عرف ما و فرهنگ ما به کسی گفته می‌شود که در مجالس ترحیم و بر سر گور قرآن می‌خواند و مزدی می‌گیرد. (لغتنامه دهخدا و فرهنگ معین). حتی کار او شرکت در مراسم اعدام نیز بوده است. بیهقی حکایت می‌کند که هنگام بردار کردن حسنک وزیر، «قرآن خوانان قرآن می‌خواندند». بنابراین کلمه قاری، خود به خود جریان مرگ را به ذهن ایرانی متبادر می‌کند. آیا ما با شناختی که از سراینده دیوان داریم - که شاعر بهار و نشاط و روشنایی و زندگی است - می‌توانیم این عنوان را درباره‌اش بپذیریم؟

لقب «حافظ» حسابش با قاری جداست. این را می‌توان قبول کرد که او با آواز خوش و دانش وسیع و تسلطی که بر قرائت داشته، در مجلس بزرگان، قرآن را با «صوت حزین» (یعنی آوای مؤثر) تلاوت می‌کرده. گذشته از موقعیتهای عزاء، در مجالس دیگر نیز قرآن به قرائت می‌آمده، و آن به منظور حفظ بردن از زیبایی کلام با صوت خوش بوده است. برای مثال، نوشته شده است که

مادر شیخ ابواسحاق، يك روز در هفته مجلس قرآن خوانی دایر می‌کرده. می‌توان تصور کرد که حافظ یکی از قرآن خوانان این مجلس بوده، و چه بسا که از همانجا بی‌درنگ به محفل بزم پسرش می‌رفته، چنانکه خود گوید: «حافظم در مجلسی، فردی کشم در محفلی...»

رابطه حافظ با قرآن بسیار روحانی و ظریف است، و به شیوایی کلام آن نیز باز می‌گردد که او آن را در شاعری سرمنق خود قرار داده بوده. بنابراین باید با تأملی محتاطانه درباره‌اش حرف زد. فصاحت قرآن برای حافظ الهامبخش بزرگی بوده، در خلوت شبانگاه قرآن را برای خود نیز می‌خوانده، و در برابر دشمنانی بی‌امانی که داشته، آن را پناه و شفیع خود قرار داده بوده.



دوست دانشمند ما دکتر سیدجعفر شهیدی در برنامه خود، پس از ذکر مقدمه، مطلب تازه‌ای عنوان کردند که تا آن روز ما از زبان دیگری نشنیده بودیم، و آن این بود که حافظ، بعضی از کلماتی را که به کار برده - نظیر می - معنی خاصی در پس آنها نهفته است، نوعی بازی با کلمات است، برای آنکه شعر زیبایی گفته باشد. از نظر ایشان کلمه «می» که مورد مثال بود، نه شراب انگوری معنی می‌دهد، نه حتی شراب وحدت، و باید از آن يك تخیل خالص را منظور داشت. آنگاه مثال می‌آورند که یکی از اقوام ایشان که شعر می‌گفته و کلماتی از این دست به کار می‌برده، شیشه سرکه را از شیشه شراب فرق نمی‌کرده.

این کاربرد تخیلی کلمات، بدون پشتوانه تجربی، منحصر به خویشاوند ایشان نبوده است، بلکه ده‌ها و صدها قافیه‌پرداز بوده‌اند که می و معشوق را در شعر آورده‌اند، بی‌آنکه جز در خواب، بویی از این عوالم برده باشند، ولی آنها را با حافظ چه ارتباط؟ آمیختن حساب آنها با حساب خواجه شیراز همان حکایت زردوز و پوریا باف است.

گفتن آنکه حافظ کلماتی از این نوع را (که کلمات کلیدی دیوان او هستند) بی‌توجه به مقصود به کار می‌برده، ادعایی است که اگر به اثبات برسد یکلی مبانی حافظ‌شناسی را دگرگون می‌کند. تصویری که تاکنون برای ما بوده است، درست بر عکس، آن است که وی دست به جانب هیچ کلمه‌ای دراز نمی‌کند مگر

آنکه پر بارترین معنی را بتواند از آن بگیرد. در کلام او یک «تثلیث» هست: لفظ، موسیقی، معنی، که به هم درمی آمیزند، و از برخورد آنها آن «آفرخش کشف» بیرون می زند، که اگر بتوانم این اصطلاح را به کار ببرم، باید آن را «فوق معنی» نام نهاد، زیرا ممکن است در استدلال و فرض نگنجد، ولی روح را انباشته می کند.

چرا چنین است؟ برای آنکه حافظ این موهبت استثنایی را یافته است که سخنگوی قوم ایرانی بشود، نه تنها ترجمان وجدان آگاه او، بلکه ناآگاه نیز؛ و به همین علت است که حتی افراد کم اطلاع یا بی سواد هم، بارقه‌ای از شهابهای طبع او را دریافت می کنند. و اینان آن را نه از طریق سابقه ذهنی و معلومات، بلکه به کمک سرونگ‌های وجدان ناآگاه می گیرند، همانگونه که او از مجرای سیبهای زیرزمینی درون که در شعرش نهفته، با آنها ایجاد ارتباط می کند.

برای هر ملت نیز، مانند فرد، یک وجدان آگاه و ناآگاه قومی است، وجدان مشترك؛ و باز، همانگونه که در فرد، «ژن» ها انتقال پیدا می کنند، ژن های قومی نیز در نهاد نسلهای متعدد می خیزند، و به صورت خصلتهای مشترك خفته روی می نمایند. حال اگر زخمه‌ای باشد که بر این تارهای درون نواخته شود، به ناگهان بیدار می گردند و به نوا می آیند. سر توفیق حافظ، و اینکه در میان عارف و عامی و بی دین و دیندار، مقبولیت پیدا کرده است، و هر فرقه او را از خود می انگارد، به سبب آن است؛ برای آن است که این تارهای خفته مشترك را به لرزه می آورد. لازم نیست که از کلام او درك معنی دلخواه خود بکنند. همان پس است که بپندارند که تسلا و بشارتی از آن می یابند. کلام حافظ بار تسلا و بشارت بر خود دارد، تسلا از رنجهای بی حسابی که ایرانی در طی تاریخ دراز خود کشیده، و بشارت از اینکه راه رهایی بسته نیست.

این مرد، کل تاریخ ایران را در خود فشرده و به صورت قطرات «بیت» بیرون داده است. بنابراین برای شناخت او ما باید هم تاریخ ایران و هم خود را بشناسیم. اگر معمای در حافظ باشد،

همان معمای قوم ایرانی است. این يك رویداد خاص زبان فارسی است. گویا در زبان دیگری نتوان یافت کتابی را که به تنهایی بیانگر روح يك ملت باشد، و این ملت با همه اختلافهای مشربی، در وعده گاه این کتاب به هم تلاقی کنند؛ و از آن عجیب تر آنکه فرد ایرانی، تعارضهای شخصیتی خود را، که از آنها بی خبر است، در این کتاب باز شناسد.

حافظ يك خط فکری دارد که همه الفاظ، اصوات و معانی خویش را بر گرد آن می چرخاند، بدان امید که آن پاسخ فروزان را که مانند آتش طور از دستش می گریزد، از آن بیرون بکشد. آن خط فکری «راز هستی» است و او کلنگ خود را در جستجویش تا ژرف ترین نقطه معدن حیات فرو می گوید. کلمات برگزیده او نه تنها معنی موجود خود را دارند، بلکه قطار سلسله معانی آنها تا سپیده دم تاریخ ایران پیش می رود.

اینکه هر کسی خود را آزاد بداند که برداشت خاص خویش را از شعر حافظ داشته باشد، از لحاظ تفنن و تلذذ شخصی اشکالی ندارد، ولی دودی از حقیقت دوا نمی کند. خوان حافظ گسترده است که هر کسی بر سر آن بنشیند، اما فرهنگ يك کشور نمی تواند خوش خیالی را جانشین کشف واقعیت بکند، که اگر کرد، چیزی در کار آن می لنگد.

برای شناخت حافظ باید تا سرچشمه های فکری او بالا رفت، که ما را به دوردست می کشاند. البته او نه با زرتشتیگری آشنا بوده، نه با مانویگری یا مهر پرستی، ولی ذرات اصلی این فرهنگ دیرینه، مع الواسطه، یعنی از طریق نفوذ در آثار ایران بعد از اسلام، به مسامات شعر او راه یافته اند. خلاصه آنکه کتاب او با همه کمی حجم و تکرار مطالب، وعده گاه اندیشه های پیچاپیچ، متناقض، متلاطم، «ترس محتسب خورده» و تودرتوست، که همه آنها در زیر چتر موزونیت و سحر کلام، به «همزیستی مسالمت آمیز» در کنار هم مشغول اند، حافظ نماینده آن تیره فکر ایرانی است که در طی تاریخ دراز خود، به صاحب مقامان دینی و دنیوی خویش گفته است: «ویاست با شماست، ولی حق با ماست».

خون دل احمر سلوان بخش  
ای درج محبت است این با

این دو کلمه سبک و بی گناه  
دارد دو سبک و بی گناه  
درد و پشیمانی می ماند  
بی کی مرخصی آن بی گناه  
در اوست با هم دل گزاف  
دنی به نیت و نیت گزاف  
خون شده لم از دستش بی گناه  
ای دین محبت بیان شرفان گزاف  
به پیش از دستش بی گناه  
بی بی نیت و نیت گزاف  
مالا که در بی گناه بی گناه  
کوه نذر است بی گناه

تحریرها و بی‌دقتیهای تازه‌ای نیز در این کتاب راه یافته و فاصله سخن را با اصل بیشتر کرده است. قاعدتاً کسی که منطق الطیر را مطالعه می‌کند، هدفش خواندن کلام شیخ عطار است نه حاصل کوفه‌ی فلان کاتب کم اطلاع یا اعمال سلیقه فلان متذوق دور از امانت و دقت.

با آنکه در پنجاه شصت سال اخیر درباره اهمیت و لزوم تصحیح متون قدیم بر اساس نسخ خطی معتبر و اصول و معیارهای دقیق آن سخن‌ها رفته و مقالات و کتابها نوشته شده است، اما هنوز در میان کتابخوانهای ما کسانی هستند که آنچنان که باید به ارزش این کار پی نبرده‌اند و نتیجه رنج طاقت سوز بزرگانی چون قزوینی و مینوی و فروزانفر را به دیده بی‌اعتنایی و حتی گاهی به دیده طعن و تمسخر می‌نگرند. آنان را اصحاب نسخه بدل می‌نامند و کار آنان را ردیف کردن مبالغی «چق و یق» در زیر صفحات کتابها می‌شناسند. در اینجا برای این گونه افراد، نمونه‌ای از منطق الطیر خواهیم آورد تا ببینند که يك غلط متن کار را به کجا می‌کشاند.

#### عقل وجود

سالها پیش در حوزه علمیه نجف، طالب علمی با ذوق کتباً معنی بی‌نی از منطق الطیر را از عالم بزرگ آن روزگار، آخوند ملاکظم خراسانی، سؤال می‌کند. مرحوم آخوند با ذکر اینکه «مقام گنجایس اطاله کلام ندارد»، پاسخی بسیار موجز می‌نویسد و آن طالب علم چون خواهان تفصیل بیشتر بوده است، پرسش خود را نزد عالم دیگری می‌برد و پاسخی را که دریافت می‌کند به یکی از علمای دیگر عرضه می‌دارد. او نیز مطابق مشرب فکری خود جوابی می‌نویسد که باز به نظر عالم اول می‌رسد و این امر ادامه پیدا می‌کند و مکاتباتی بین آن دو بزرگوار رد و بدل می‌شود که حاوی مباحثی دقیق در باب مسائل چگمی و عرفانی است.

مجموعه این مکاتبات در ۱۰۳ صفحه به قطع وزیری با مقدمه و تعلیقات استاد سیدجلال‌الدین آشتیانی چاپ و منتشر شده است.<sup>۱</sup> و علاقه‌مندان می‌توانند به آن کتاب مراجعه نمایند؛ اما آنچه به بحث ما مربوط می‌شود این است که در نسخه‌های خطی قدیم و معتبر منطق الطیر دو بیت زیر دیده می‌شود:

دایما او پادشاه مطلق است در کمال عز خود مستغرق است  
او به سر ناید زخود آنجا که اوست کی رسد علم و خرد آنجا که اوست  
(گوهرین، ص ۴۰)

سؤال‌کننده معنی همین بیت دوم را خواسته، اما مصرع دوم بیت را به این وجه مفلوط نقل کرده:

کی رسد عقل وجود آنجا که اوست

و پاسخها هم بر همین مبنا نوشته شده است.

## منطق الطیر سلیمانی کجاست؟



دکتر مهدی نوریان

در میان چهار مثنوی مسلم<sup>۱</sup> شیخ فریدالدین عطار نیشابوری، مقامات طيور یا منطق الطیر هم از لحاظ هنر داستان سرایی و هم از دیدگاه ارزشهای ادبی و عرفانی درخشش ویژه‌ای دارد. سالکان طریقت همواره نقد حال خود را در این کتاب جسته‌اند و بر نکته‌دانان محرم‌راز، با دریافت رموز و اشارات آن، حالت‌ها رفته است. پس از مثنوی شریف مولانا، در طول زمان، این منظومه بیش از هر منظومه عرفانی دیگر اعجاب و تحسین خاص و عام را برانگیخته است و بدان روی آورده‌اند.

شاهد گویای اقبال و توجه نیاکان ما به این کتاب، یکصد و سی و دو (۱۳۲) نسخه دست‌نویس آن است که در فهرست منزوی معرفی شده و، با رواج صنعت چاپ، متن آن در هند و اروپا و ایران بیش از بیست بار به صورتهای گوناگون به چاپ رسیده و بعضی از این چاپها چندین بار تجدید شده است.

مانند کتب معروف دیگر، به سبب همین شهرت و قبول بیش از اندازه، همراه با هر نسخه‌پردازی یا چاپ جدید، خطاها و

ذكاء الملك فروغی بوده که یکی از شاعران و ادیبان اواخر دوره قاجار به نام عبدالمجید مجدی سقزی اردلانی ملقب به ملك الکلام آن را با سه چهار نسخه خطی و چاپی، که مشخصات هیچیک از آنها روشن نیست، مقابله کرده و جوی هر را که به نظرش درست آمده به خط خود در متن آورده و ظاهراً بعضی از کلمات و عبارات را هم مطابق ذوق و سلیقه خود تغییر داده است.<sup>۱</sup> این تغییرات البته متن کتاب را به زبان امروز ما نزدیکتر کرده اما به همان نسبت فاصله آن را از زبان عطار دورتر برده است که پس از این، نمونه‌ای از آن را به عنوان مثال خواهیم آورد. دکتر مشکور این نسخه را بی‌کم و زیاد در متن قرار داده و اختلافات آن را با دو نسخه متعلق به اواخر قرن نهم و نیز نسخه چاپ پاریس در پایین صفحات نشان داده است.

#### سینه کردن

در داستان منطق الطیر، آمدن باز سکاری در جمع مرغان بدین گونه وصف شده است:

باز بیش جمع آمد سرفراز کرد از سرّ معالی پرده باز  
سینه می‌کرد از سبهداری خویش لاف می‌زد از گله‌داری خویش  
(گوهرین، ص ۵۳)

مصدر مرکب «سینه کردن» در فرهنگها، از جمله برهان قاطع و آندراج، به معنی تفاخر کردن آمده است و در لغت‌نامه دهخدا، علاوه بر همین بیت عطار، شواهدی از شعر رفیع‌الدین لبانی، مجیر بیلقانی و نظامی گنجوی برای آن آورده شده که هر سه معاصر عطارند و همین مطلب نشان دهنده این است که در قرن

#### حاشیه:

(۱) این چهار متنی عبارتند از: الهی‌نامه، اسرارنامه، مصیبت‌نامه و منطق الطیر و انتساب خسرونامه به عطار بحق مورد تردید قرار گرفته است. رک: دکتر محمدرضا شفیع کدکنی: مختارنامه عطار، تهران، طوس، ۱۳۵۸، مقدمه، ص سی و پنج به بعد.  
(۲) مکاتبات عرفانی بین سید احمد حائری و شیخ محمد حسین غروی، به تصحیح و تعلیقات سید جلال‌الدین اشتیانی، تهران، مرکز انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۱.

(۳) فهرست نسخه‌های خطی فارسی، احمد منزوی، تهران، مؤسسه فرهنگی منطقه‌ای، ۱۳۵۱، ج ۲، صص ۳۲۲۳-۳۲۲۶.

(۴) برای آگاهی از چاپهای مختلف منطق الطیر تا سال ۱۳۴۵ رک: فهرست کتابهای چاپی فارسی بر اساس فهرست خانها با ستار و فهرست انجمن کتاب، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۲، ج ۲، ص ۳۱۶۷.

(۵) منطق الطیر به تصحیح و مقدمه و تعلیقات و حواشی دکتر محمد جواد مشکور، تبریز، کتابفروشی تهران، چاپ چهارم، ۱۳۵۳، ص پنجاه و پنج.

(۶) در نقد و معرفی کوتاهی که از چاپ اول منطق الطیر مشکور به عمل آمده، تصور شده که ملك الکلام نسخه تصحیح شده خود را به چاپ رسانده است. رک: مصطفی مرقبی، راهنمای کتاب، سال اول، شماره سوم، صص ۲۰۲-۲۹۹، اما از مقدمه دکتر مشکور چنین چیزی بر نمی‌آید.

پیدا است که این وجه، گذشته از اینکه در نسخه‌ها نیامده، از نظر قافیه نیز غلط است، زیرا کلمه «خود» هیچ‌گاه با «وجود» قافیه نمی‌شود و عطار و شاعران قبل و بعد او اولاً «خود» را جز با کلماتی که حرکت ما قبل روی آنها فتحه است قافیه نکرده‌اند، بانیاً دال آخر کلمات فارسی را که ذال تلفظ می‌شده با دال آخر کلمات عربی در قافیه نیاورده‌اند. تازه باید دید که آیا ترکیب «عقل وجود» در جای دیگری هم به کار رفته است؟

#### دستنویسها و چاپهای منطق الطیر

چنانکه پیش از این گفته شد، در فهرست منزوی ۱۳۲ نسخه خطی از منطق الطیر شناسانده شده است.<sup>۲</sup> کهنترین این نسخه‌ها دو نسخه است که در موزه قونیه نگهداری می‌شود و یکی در سال ۶۹۵ و دیگری در سال ۶۹۸ هجری قمری کتابت شده است. پس از این دو، نسخه مورخ ۷۳۱ متعلق به کتابخانه سلطنتی سابق و سس ۳۶ نسخه دیگر از قرن نهم... کثرت این دستنویسها، به نسبت سایر کتب، دلیل روشنی است بر اشتیاق مردم صاحب‌دل و اهل معرفت در طول تاریخ به کتاب منطق الطیر.

قدیمترین چاپ این کتاب، به صورت چاپ سنگی، صد و چهل سال پیش یعنی ۱۲۶۸ هجری قمری در مطبعه منشی نول کنور شهر لکنهوی هندوستان انجام یافته و پنج سال پس از آن، یعنی سال ۱۲۷۳ قمری مطابق با ۱۸۵۷ میلادی، متن و ترجمه آن به زبان فرانسوی به اهتمام گارسن دوتاسی در پاریس به چاپ سری رسید. معروفترین چاپ منطق الطیر در ایران، قبل از مشکور و گوهرین، به تصحیح و مقدمه محمدحسین فروغی (ذكاء الملك اول) است که نخست در سال ۱۳۱۹ قمری در تهران به چاپ رسیده و سپس بارها در تهران و اصفهان تجدید چاپ شده است.<sup>۳</sup>

#### تصحیح دکتر مشکور

سی سال پیش، یعنی ۱۳۳۷ شمسی، استاد محترم آقای دکتر محمد جواد مشکور اولین چاپ انتقادی منطق الطیر را در تبریز منتشر کرد که پس از آن، چندین بار به چاپ مجدد رسید. چنانکه از مقدمه کتاب برمی‌آید، اساس این تصحیح نسخه‌ای از چاپ

اما در چاپ مشکور، با يك تحريف و تغيير بظهور كوچك، يعنى تبديل «وانگه» به «آگه» مطلب بكلى مسخ شده و از مقصود اصلى دور افتاده است:

چون بدانستى بين آگه باش. (ص ۷۰)

و چنين است در مثال زيرين:

### لحن خلقت

پروان فيثاغورس، حكيم و فيلسوف يونان قديم، «... چنين فرض مى كردند كه فاصله هاى كرات از يكديگر به نسبت فاصله هاى اعدادى است كه نغمات آوازا را مى سازد و گردش آنها نير نغمه اى ساز مى كند كه روح عالم است و آن را گوش مردم به واسطه عادت يا عدم استعداد درك نمى نمايد...»<sup>۴</sup> اين فرضيه از طريق ترجمه آثار يونانى و پيش از همه از طريق رسائل اخوان الصفا در بين مسلمانان شناخته شده و بويژه در ادب صوفيانه ما رواج كامل يافته است. چنانكه حافظ فلک را «ارغنون ساز» مى داند و مولانا جلال الدين در مثنوى بدین سان حكايت مى كند:

نالۀ سُرنّا و تهديد دهل      چيزكى ماند بدان ناهور كل  
س حكيمان گفته اند اين لحنها      از دوار چرخ بگرفتم م  
بانگ گردشهاى چرخست اين كه خلق      مى سرايندش به طنبور و به حلّ

و نيز به روايت حكيم نظامى، افلاطون<sup>۵</sup> آغانى را از موسيقى افلاك آموخت:

به خُم در شد از خلق بى كرد كم      نشان جُست از آواز اين هف خه  
... حوصاحب رصدجاى درخم گرفت      بى چرخ و دنال انجم گرم  
چو آهنگ آن ناله كانجا شنيد      نمودارى آورد اينجا بدد

شيخ عطار هم در آثار خود بارها به اين موضوع پرداخته است. از جمله در منطق الطير:

مرحبا اى غنديلپ باغ عشق      ناله كن خوش خوش ز درد و داح سو  
خلق داودى به معنى برگشاى      خلق را از لحن خلقت ره سو  
(گوهرين، ص ۳۶)

جان كلام در بيت دوم همين «لحن خلقت» است كه در ضمن آن عطار از غنديلپ مى خواهد كه با حنجره داودى خود نغمه معنوى بسرايد و خلق را به موسيقى آفرينش و روح و مبدأ عالم هدایت كند؛ اما با افتادن يك نقطه، لحن خلقت در چاپ مشکور (ص ۴۱) به «لحن خلقت» تبديل يافته و بكلى زيبايى بيت و غناى معنوى و بار فرهنگى آن از دست رفته است.

با مثالهاى كه نمونه وار ذكر شد مشخص مى گردد كه مس

ششم در نيشابور و اصفهان و اران (مى توان گفت سراسر ايران) اين مصدر مركب رواج داشته و معادل «سينه پيش دادن» امروزي بوده است.

در چاپ فروغى «سينه مى كرد» به صورت صحيح خود آمده، اما ملك الكلام مجدى - معلوم نيست از پيش خود يا از روى نسخه اى مفلوط - آن را به «سينه مى زد» تبديل كرده و همين تعريف در چاپ دكتر مشكور آمده كه نه ربطى به سخن عطار دارد و نه معناى درسى برايش مى توان يافت.

بى مناسبت نيست كه در همين جا به تفاوتهاى ديگر ضبط دكتر مشكور با صورت صحيح دو بيت بالا نگاهی افكنده شود. در چاپ ياد شده اين دو بيت آمده است:

باز پيش جمع آمد سرفراز      كرد زاسرار معانى پرده باز  
سينه مى زد از سبه كارى خويش      لاف مى زد از كله دارى خويش  
(مشكور، ص ۶۰).

باز شكارى، با توصيفى كه در منطق الطير از او مى خوانيم، رمز و نمودار كسانى است كه همه هدفشان در زندگى تقرب يافتن به دربار پادشاهان و رسيدن به مقامات و مناصب بالايى حكومت است و اين كه بر سهبالارى و كلاهدارى باز تأكيد شده و پس از همين ابیات آمده است:

گفت من از سوف دست سهر پار      چشم بربستم ز خلق روزگار  
چشم از آن بگرفتم زير كلاه      تا رسد مايم به دست پادشاه...

مؤيد همين امر است. بنا بر اين، باز به هيچ وجه اهل معنى نيست تا بتواند براى مرغان پرده از «اسرار معانى» بردارد و مسلماً در بيت اول «معالى» درست است. با توجه به ايهام هنرمندانه بسيار قوى آن، كه از يك طرف باز در آسمان آن چنان اوج مى گيرد كه پرندگان كوچك، مانند كبوتر و صموه و بونيمار، هرگز نمى توانند به آنجا برسند و تنها اوست كه مى تواند رازهاى بالاترين حد آسمان را براى آنان فاش كند؛ از طرف ديگر، باز، چون از طبقات بالايى حكومت و از نزديكان پادشاه است، اسرارى مى داند كه عامه پرندگان از آن بيخبرند و طبعاً خواهان شنيدن آن اسرار. ديگر اينكه نسبت دادن «سبه كارى» به باز در اين داستان وجهى ندارد، بلكه همان «سبه دارى» مناسب موقعيت اوست.

### مراحل يقين

در منطق الطير به مراحل سه گانه علم اليقين، عين اليقين و حق اليقين - با ايجازى اعجاز مانند - در يك مصراع اشاره شده است:

حق بدانستى. بينى، انگه ساس (گوهرين، ص ۶۱)

طبق الطیر دکتر مشکور از لحاظ اصالت نسخه اساس و نسخه لها قابل اعتماد نیست و همان گونه که پیش از این اشاره دیم، ممکن است این متن برای خواننده عادی امروزی از متن تتر گوهرین مفهومی تر و روشنتر باشد، اما هرگز خواست خواننده اهل نظر و دقیقی را که به تطورات زبان و نیز مقاصد فانی آشنا باشد بر نمی آورد.

ناگفته نماند که مقدمه ممتع استاد مشکور و تعلیقات فاضلانه شان بر این کتاب بسیار مفتنم است و در هر حال سعیشان نکور است و بدون تردید، اگر استغراق آن دانشمند استاد در پینه های دیگر علمی و تحقیقی مانع از این نمی شد که تجدید لری در کار دوران جوانی خود بفرمایند، کتاب از لونی دیگر بود.

### چاپ دکتر گوهرین

سال ۱۳۴۲ شمسی، چاپ اول منطق الطیر، به تصحیح و مقدمه تعلیقات استاد ارجمند دکتر سیدصادق گوهرین، به همت بنگاه جمه و نشر کتاب انتشار یافت و چاپ پنجم آن در سال جاری به نابفروشیها عرضه شد. مزیت چاپ پنجم این کتاب بر چاپهای لمی وجود کشف الابیات در پایان آن است که کار مراجعان را سیار آسان کرده و بدین سبب باید از ناشر کتاب سپاسگزار بود. اساس تصحیح دکتر گوهرین در این متن دو نسخه موجود در رزه قونیه است که قدیمترین نسخ خطی شناخته شده طبق الطیر در دنیا است و پیش از این ذکر آن رفت. با انس و ملاقه ای که مولانا جلال الدین به آثار عطار بویژه منطق الطیر استه و اینکه به روایت افلاکی در مناقب العارفین<sup>۱۱</sup> یاران و ریدان مولانا حدیقه سنائی و منطق الطیر و مصیبت نامه عطار را جد مطالعه می کرده اند، شکفت نیست که کهنترین نسخه های بن کتاب در کنار آرامگاه مولانا باشد.

نسخه اول قونیه، که به نوشته مصحح با نسخه دوم به قلم یکاتب و از روی یک نسخه اصل بازنویسی شده است، در چاپ وهرین عیناً در متن قرار گرفته و تفاوت های آن با نسخه دوم و سه نسخه دیگر، یکی مورخ ۷۳۱ که قبلاً اشاره شد و دیگر نسخه ورخ ۸۳۷ از کتابخانه مجلس و سرانجام نسخه چاپ پاریس، در بل صفحات نشان داده شده است.

### روش تصحیح

مضی از محققان را عقیده بر این است که در هنگام تصحیح یک متن کهن باید قدیمترین نسخه موجود را عیناً بدون هیچ گونه فسری در متن قرار داد و اختلاف آن را با نسخ جدیدتر در حاشیه آورد. برای صحت این نظر استدلال می کنند که در این صورت

هیچ مجالی برای اعمال سلیقه شخصی - که در همه حال امکان خطا در آن هست - پدید نمی آید و خواننده کتاب خود می تواند با آزادی کامل، وجه مورد قبول خود را در متن و حاشیه بیابد و از اینکه دیگری برای او تعیین تکلیف کرده باشد مصون بماند. این استدلال در نظر اول منطقی جلوه می کند اما اشکالاتی هم دارد که به مهمترین آنها اشاره می کنیم:

یکی اینکه اگر بفرض غلطی بین و آشکار در قدیمترین نسخه وجود داشته باشد، آیا باید به همان صورت غلط در متن بماند؟ یا توجه به اینکه اکثریت خوانندگان کتابها - جز تنی چند از محققان - متن کتاب را می خوانند نه حواشی و نسخه بدل های آن را. مهتر از آن، بسیاری از خوانندگان تخصص و صلاحیت لازم را برای انتخاب وجه صحیح از سقیم ندارند و توقع دارند که استاد صاحب صلاحیتی که مسؤولیت چاپ متنی را به عهده گرفته صورت درست را در اختیارشان بگذارد. دیگر اینکه اگر بنا شد کتاب به زبان دیگری ترجمه شود، آیا مترجم متن غلط را ترجمه کند یا نسخه بدلها را؟

مسأله دیگر این است که اگر قرار باشد نسخه ای عیناً و بدون کم و زیاد چاپ شود و وجوه اختلافش با نسخه های دیگر نیز عیناً در پایین صفحات یا در آخر کتاب نقل گردد، این کار از عهده هر کسی که خواندن و نوشتن بدانند بر می آید. حتی اگر خط نسخه خوانا باشد خود حروفچین مطبعه هم می تواند متن را عیناً حروفچینی کند، پس چه لزومی دارد که یک دانشمند محقق وقت گرانبهای خود را در این کار صرف کند؟ سرانجام، اگر شاعر یا نویسنده خود در اثر خودش دست پرده باشد - چنانکه نظایر آن فراوان دیده شده و به اثبات رسیده است - تکلیف چه خواهد بود؟ متأسفانه استاد گوهرین همین شیوه را در چاپ منطق الطیر به کار برده اند و بدین ترتیب اغلاطی در متن مصحح ایشان راه یافته است که هیچ تردیدی در غلط بودن آنها نیست و در زیر به

### حاشیه:

(۷) محمد علی فروغی، سر حکمت در اروپا، تهران، زوار، ج ۱، ص ۶. برای آگاهی کاملتر رک: سرگذشت فیباغورس، اثر پتر گورمن، ترجمه پرویز حکیم هانسی، تهران، نشر مرکز، ۱۳۶۶، ص ۲۱۳ به بعد.

(۸) مننوی مولانا، به تصحیح نیکلسن، دفتر چهارم، ص ۳۲۲.

(۹) باید توجه داشت که در سمر قدیم ما، بخصوص در آثار نظامی، در سوانح زندگی و اعتقادات فلاسفه یونان هدم تخیلهایی راه یافته، از جمله در نظر بنوسیقی افلاک که به فیباغورس ارتباط دارد و خم نشین بودن افلاطون که در اصل به دیوجانوس منسوب است.

(۱۰) اقبالنامه نظامی، به تصحیح وحید دستگردی، است از چاپ تهران، ۱۳۱۷.

انتشارات علمی، ص ۸۶.

(۱۱) مناقب العارفین، سمن الدین احمد افلاکی، به تصحیح تحسین یازجی،

انکارا، ۱۹۶۱، ج ۲، ص ۷۳۹.

همه‌هایی از آنها اشاره می‌شود.

### بیت صدق

منطق الطیر، طاووس رمز و نموداری است از عابدان و رسیانی که تنها منظورشان از عبادت و پرهیزگاری رفتن بهشت و برخورداری از نعم جنت است و به همین لحاظ از همراه دن با مرغان برای حرکت به سوی سیمرخ عذر می‌آورد. همد، در مقام پیر طریقت، در جواب او نظر عاشقان وصال به حق در این باب بیان می‌کند، همان نظری که شیخ اجل سعدی برآزی در این بیت شیوا آورده است:

مغیر بکنندم به قیامت که چه خواهی  
دوست ما را و همه نعمت فردوس شما را.

شیخ عطار از زبان همد به زیباترین وجهی این عقیده عارفانه ا تشریح می‌کند و از جمله می‌گوید:

بأنه نفس است خلد پر هوس خانه دل مقعد صدق است و پس.

یکی نیست که شاعر ترکیب «مقعد صدق» را از آیه شریفه «فی قعد صدق عند ملک مقتدر»<sup>۱۲</sup> گرفته است و مسلماً مصحح محترم نیز تردیدی در این باره ندارد؛ اما، به جهت پای بند بودن به اقدم نسخ، به غلط در متن، به جای آن، «مقصد صدق» گذاشته و چه صحیح را به حاشیه برده است. (گوهرین، ص ۴۷)

### برش رحمان

ر اصطلاح صوفیه، دل انسان کامل عرش اکبر دانسته شده<sup>۱۳</sup> و حادث و روایاتی هم برای آن آورده‌اند. این بیت منطق الطیر نیز رباره همین مطلب است:

دشاه خویش را در دل بین عرش را در ذره‌ای حاصل بین.

ما در چاپ گوهرین، به پیروی از قدیمترین نسخه، به جای عرش» در مصراع دوم کلمه «هوش» آمده است (ص ۳۶) که در سیاق عبارت مفهوم روشنی ندارد و وجه صحیح یعنی «عرش» در قام نسخه بدل به حاشیه کتاب تنزل یافته است.

### مریم عزت

بدان که بالای این کوشک نه اشکوب طاقی است که آن را نهرستان جان خوانند و او بارویی دارد از عزت و خندقی دارد از عظمت.<sup>۱۴</sup> این عبارات، که از شیخ اشراق نقل شد، بیان رمزی فیهومی است که در کتب عرفانی از آن به «حجاب العزة» تعبیر می‌کنند و مقصود از آن به زبان ساده این است که بزرگی و عظمت ورودگار خود به منزله حجابی است که مانع از رسیدن افراد



یکی از مجالس نسخه خطی منطق الطیر (سخن گفتن طاووس با همد) متعلق به کتابخانه بریتانیا (Add. 7735).

نص و ناتوان به آن درگاه رفیع می‌گردد. به گفته عطار:

ت این در چنین کرد اقتضا / کز در ما دور ماند هر گدا  
(گوهرین، ص ۹۰).

در چند جای منطق الطیر به این مفهوم با تعبیر «حریم عزت» باره شده است، اما در يك جا عطار با تفصیل بیشتر و در ضمن کایتی از پایزید بسطامی - که یکی از دلنشین‌ترین حکایات اب نیز هست - مطلب را توضیح می‌دهد. سخن بدین گونه آغاز شود که در مسیر حرکت مرغان به سوی سیمرخ:

د راهی خالی السیرای عجب / ذره‌ای نه شر و نه خیر ای عجب  
د خاموشی و آرامش در او / نه فزایش بود و نه کاهش در او  
الکی گفتش کهره خالی چراست؟ / هدهدش گفت این زعر بادشاست.

با کمال تعجب مشاهده می‌شود که در نسخه مصحح دکتر زهرین، به پیروی از اقدم نسخ، به جای «این زعر بادشاست» آمده است: «این زفریاد شماس»؛ شباهت این دو عبارت از نظر سم الخط کاملاً مؤید این نکته است که کاتب در این باره اشتباه رده و در سیر داستان «این زفریاد شماس» هیچ مناسبتی ندارد.

منبری

ر لغت نامه دهخدا در توضیح اصطلاح «پامنبری»، آمده است: پیش‌خوان، شاگرد روضه‌خوان که پیش از استاد ابیاتی چند بستانده به پای منبر در مصائب اهل البیت سلام الله علیهم خواند. ر منطق الطیر نشانه‌ای از این سنت دیرین موجود است و به رشته شادروان استاد فروزانفر «شیخ در این بیان رسوم مجالس عطر را در قرن ششم مجسم می‌کند».<sup>۱۵</sup>

داستان از این قرار است که در هنگامه سلوک، بیم و هیبت آن اه بی‌پایان بر جان مرغان چیره می‌شود؛ همه از هول مخاطرات لریت از رفتن باز می‌مانند، در يك جا گرد می‌آیند و از هدهد ی خواهند که بر سر منبر رود و شیوه سپردن این راه پر مخافت و یز آداب خدمت در بارگاه سیمرخ را به آنان بیاموزد. هدهد بر کرسی می‌نشیند و بلبل و قمری، پیش از آغاز سخن او، مانند دو قمری خوشخوان، آواز بر می‌کشند. در چاپ گوهرین، از روی قدیمترین نسخه، این مطلب بدین سان ثبت شده است:

پیش آمد بلبل و قمری بهم / تا کنند آن هر دو تن قمری بهم  
هر دو آنجا برکشیدند آن زمان / غلفلی افتاد از ایشان در جهان  
(ص ۹۲).

خوانندگان ارجمند توجه دارند که مصراع دوم بیت اول و مصراع اول بیت دوم هم از نظر قواعد دستوری و هم از نظر معنی و مفهوم نادرست است و گونه درست، مطابق نسخه بدل، چنین است:

پیش آمد بلبل و قمری بهم / تا شوند آن هر دو تن قمری بهم  
هر دو الحان برکشیدند آن زمان / غلفلی افتاد از ایشان در جهان.

در نشر دانش خواندم که در سال ۱۹۸۴ کاملترین ترجمه منطق الطیر به زبان انگلیسی از روی چاپ گوهرین در لندن چاپ و منتشر شده است.<sup>۱۷</sup> چون آن ترجمه را ندیده‌ام نمی‌دانم مترجمان این دوبیت و نظایر آن را چگونه ترجمه کرده‌اند. کاش از نسخه بدلها استفاده کرده باشند.

سه نمونه دیگر

در اینجا به سه نمونه دیگر از مواردی که متن به پیروی از اقدم نسخ غلط آشکار و نسخه بدل صحیح است اشاره کوتاهی خواهیم کرد.

□ شیخ صنعان، پس از اینکه چند شب پی‌درپی خواب می‌بیند که گذارش به سرزمین روم افتاد و بتی را سجده می‌کند، با مریدان خویش می‌گوید:

می‌باید رفت سوی روم زود / تا شود تعبیر این معلوم زود.  
به جای تعبیر در متن «تدبیر» آمده و پیداست که تعبیر خواب باید معلوم شود نه تدبیر آن (ص ۶۸).

□ در پایان داستان شیخ صنعان، دختر ترسا، که به دست شیخ ایمان می‌آورد و از «اهل عیان» می‌گردد، بیش از آن طاقت فراق ندارد و با این سخنان چشم از جهان خاکی فرو می‌بندد:

گفت شیخا طاقت من گشت طاق / من ندارم هیچ طاقت در فراق  
می‌روم زین خاکدان پر صداع / الوداع ای شیخ عالم الوداع.

در متن به جای خاکدان، «خاندان» آمده است که تناسبی با موضوع ندارد. (ص ۸۸).

□ شیخ عطار دوباره استغنائی حق سروده است:

سالها بردند سردان انتظار / تا یکی را بار بود از صد هزار.

حاشیه:

(۱۲) قرآن کریم، سوره قمر، آیه ۵۵.

(۱۳) کشف اصطلاحات الفنون، تهاوی، تهران، خیام، افست از چاپ کلکته، ۱۸۶۲، ج ۲، ص ۹۸۱.

(۱۴) شهاب الدین یحیی سهروردی، مجموعه آثار فارسی، فی حقیقه العشق، به تصحیح دکتر نصر، تهران، ۱۳۴۸، ص ۲۷۵.

(۱۵) بدیع الزمان فروزانفر: شرح احوال و نقد و تحلیل آثار فردالدین عطار نیشابوری، چاپ دوم، تهران، دهخدا، ۱۳۵۳، ص ۳۶۷.

(۱۶) «بهم» در این بیت در معنی «باهم» آمده است چنانکه در این بیت سده‌ی دیده می‌شود: بیا که فصل بهارست تا من و تو بهم / به دیگران بگذاریم باغ و صحرا را.

(۱۷) نشر دانش، سال هشتم، شماره سوم، ص ۵۳.



به چای «پردند» در متن کتاب «بودند» ضبط شده است (ص ۹۰).

### سمعان یا سمان

با تحقیقات استادان فقید مجتبی مینوی<sup>۱۸</sup> و بدیع الزمان فروزانفر<sup>۱۹</sup> مأخذ اصلی عطار در سرودن داستان شیخ صمان شناخته شده و آن کتابی است از امام محمد غزالی به نام *تحفة الملوك*. نام قهرمان داستان در *تحفة الملوك* «شیخ عبدالرزاق صمانی» است که عطار کوتاه شده آن را به صورت «شیخ صمان» روایت کرده است. اضافه شیخ به صمان (صورت دیگری از کلمه صمان، نام یکی از شهرهای یمن) مانند اضافه بوسعید است به نام زادگاهش مهنه (میهنه) در این مصراع معروف منطق الطیر:

بوسعید مهنه در حمام بود...

در همه نسخه‌های خطی مورد استفاده دکتر گوهرین و دکتر مشکور و دیگر چاپهای منطق الطیر و نیز در کتابهای دیگر، این نام به همین صورت نقل شده؛ اما در نسخه قونیه به جای صمان، «سمعان» ضبط گردیده و دکتر گوهرین، به همان شیوه معهود، به این ضبط وفادار مانده و آن را در متن آورده است. وی در تعلیقات پایان کتاب (ص ۳۲۰) توجیهی هم برای این ضبط از کتب جغرافیایی قدیم یافته که خلاصه آن این است که در روم دیری به نام صمان وجود نداشته اما در نواحی دمشق و انطاکیه و حلب چندین دیر به نام سمان شناخته شده و چون شیخ دست از اسلام شسته و دیرنشین شده به این نام علم گردیده است. اما با همه این اوصاف، مصحح پس از نقل تتبعات استاد مینوی اذعان می‌کند: «نتیجه آنکه این شیخ زنارپند صوفی را شیخ صمان باید دانست نه پیر سمان و مأخذ حکایت او را در *تحفة الملوك* غزالی باید جست نه اقوال دیگر...» (تعلیقات، ص ۳۲۲)

بالاخره تکلیف خواننده‌ای که می‌خواهد از این داستان فیض معنوی و لذت روحی ببرد چیست؟ باید در متن شیخ سمان و در تعلیقات نقیض آن را بخواند؟ اگر کسی در دیوان حافظ به این بیت برسد:

گر مرید راه عشقی فکر بدنامی مکن

شیخ صمان غرقه رهن خانه خمار داشت.

چگونه خواهد توانست در ذهن خود بین این بیت و داستان عطار ارتباط برقرار کند و به این تلمیح پی ببرد؟

### شاعر نوپرداز

آیا مصحح محترم در هنگام تصحیح منطق الطیر معتقد بوده‌اند که

عطار شعر بی وزن و قافیه هم می‌سروده است؟ در مقدمه و تعلیقات کتاب پاسخی برای این پرسش نمی‌یابیم، اما در متن ابیات نسبتاً فراوانی یافت می‌شود که وزن و قافیه آنها مختل و نادرست است. در این جا چند نمونه از این ابیات همراه با صورت صحیح آن خواهد آمد. البته نگارنده این سطور در همه موارد وجه صحیح را از نسخه بدلها نقل کرده و دست به تصحیح قیاسی نزده است:

#### ● الف) وزن

□ تیز و همی بود در راه آمده از بدوزنیک آگاه آمده. (ص ۳۹)  
صحیح: از بد و از نیک...

□ جمله مرغان ز هول و بیم راه بال و پر پر خون بر آوردند بهما. (ص ۹۰)  
صحیح: ... بر آوردند آه

□ هر که او مطلوب پیغامبر بود زبندش بر فرق اگر افسر بود (ص ۳۹)  
صحیح: ... مطلوب پیغمبر بود

□ قصد تو دارند بگریز و پرو بر درم منشین بر خیز و پرو (ص ۴۴)  
صحیح: بر درم منشین تو...

#### ● ب) قافیه

□ هست از آینه دل در دل نگر تا بینی روی او در دل نگر (ص ۶۲)  
صحیح: تا بینی روی او در دل مگر

□ پیشواپانی که در عشق آمدند پیش او از خویش بی خویش آمدند. (ص ۶۶)  
صحیح: ... در پیش آمدند

□ گفت گر دیوی که راهم می‌زند گو بزن چون چست و زیبا می‌زند (ص ۷۲)  
صحیح: گفت دیوی کو ره ما می‌زند

□ خوک کش، بت سوز، اندر راه عشق ورته همچون شیخ شورسوی عشق (ص ۸۰)  
صحیح: بت سوز در سودای عشق

□ همچو ابر غرقه در خون می‌دوید پای داد از دست و بر پی می‌دوید (ص ۸۶)  
صحیح: غرقه در خوی

### صحیح: در آب بود

□ پار کو تا دل دهد در يك غم دست کو تا دست گیرد يك دم  
(ص ۷۱).

### صحیح: دوست کو تا دست گیرد...

□ هم ز خجلت جامه بر تن چاک کرد هم به دست غمز سر بر خاک کرد  
(ص ۸۵).

### صحیح: بر سر خاک کرد

□ حکم حکم اوست فرمان نیز هم زو درین نیست جان تن نیز هم  
(ص ۸۹).

### صحیح: تن جان نیز هم

شایسته تذکر است که در این گفتار تنها تصحیح متن کتاب در مد نظر بوده است و مقدمه پرشور و حال استاد گوه‌رین و برخی از تعلیقات ایشان همیشه برای دوستداران منطق الطیر کمال استفاده را خواهد داشت. از جهت اشتمال بر کهنترین و اصیلترین دستنویسهای کتاب، در متن و حاشیه، نیز تا این زمان متنی قابل اعتمادتر از آن وجود ندارد و با وصفی که از «چاپ تازه منطق الطیر» در نشر دانش آمده<sup>۱۸</sup>، مبنی بر اینکه اساس آن نسخه‌ای متأخر است که عیناً چاپ شده، در حالی که دست کم ۳۹ نسخه خطی که قبل از سال ۹۰۰ هجری نوشته شده بر آن مقدم است، پیداست که مشکلات متن این کتاب همچنان باقی است. بنابراین، تا زمانی که به شیوه علمی و انتقادی، متن صحیح از میان قدیمترین و صحیحترین دستنویسها انتخاب نشود و برای هر انتخاب دلیل محکمی از نظر تاریخ زبان و سبک‌شناسی و اصطلاحات و عقاید عرفانی وجود نداشته باشد، باید از زبان مولانا این پرسش را تکرار کنیم که براسنی: منطق الطیر سلیمانی کجاست؟

### حاشیه:

۱۸ مجتبی مینوی: از خزاین ترکیه، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، سال هشتم، شماره سوم، ص ۱۰.  
۱۹ فروزانفر: شرح احوال طیار، ص ۳۲۹. استاد دکتر عبدالحسین زرین کوب مأخذ قدیم‌تری برای اصل حکایت شیخ صنعان یافته‌اند اما به نظر ایشان نیز مأخذ بلاواسطه طیار همان تحفة الطولک غزالی است. رد: نه فرعی نه غریبی، انسانی، چاپ دوم، تهران، امیرکبیر، ۱۳۵۶، صص ۲۷۲-۲۶۸.  
۲۰ نشر دانش، سال هفتم، شماره چهارم، ص ۶۱.

ا بایزد آمد شمی بیرون ز شهر از خروش خلق خالی دید شهر  
(ص ۹۰)

### صحیح: خالی دید شهر

آنچه نقل شد بعضی از اختلافات در وزن و قافیه ابیات در ۹۰ فسخه اول چاپ گوه‌رین بود. در سراسر کتاب موارد متعددی از ن نوع وجود دارد.

### بیات نامفهوم

اهی در این کتاب ابیاتی دیده می‌شود که معنی و مفهومی برای ن به دست نمی‌آید و از لحاظ قواعد دستور زبان یا معانی و بیان ارای اشکال است. در اینجا به یک نمونه از این گونه ابیات اشاره می‌کنیم:

اگرده‌ای در دست داشت آن بینوا نان آوان مانده بد بر نانا (ص ۲۲).

منی مصراع دوم معلوم نیست، در تعلیقات کتاب هم هیچ توضیحی رای آن وجود ندارد.

### لمط مطبعی

جر به نشان داده است که در کتابهایی که چاپ می‌شود از اغلاط طبعی که مثل خاری در چشم مؤلف و خواننده فرومی‌رود، گریز و زیری نیست. گاهی این اغلاط آن چنان است که روی بدقتیهای استنساخ کنندگان قدیم را سفید می‌کند. این نقیصه رای چاپ اول هر کتاب بناچار معذور است و معمولاً آن را با نزودن جدول خطا و صواب در آخر کتاب، در حد امکان، جبران می‌کنند. اما در چاپهای بعدی اگر باز هم این گونه غلطها در متن تاب وجود داشته باشد، جز سهل انگاری مؤلف و ناشر نامی بر ن نمی‌توان نهاد. در چاپ اول کتاب مورد بحث ما، صورت رست بعضی از غلطهای چاپی در غلطنامه آمده است و در بابهای بعدی آنها را در متن کتاب اصلاح کرده‌اند. در چاپ پنجم نیز، ظاهراً به دست ناشر بعضی دیگر از آن اغلاط در متن اصلاح شده؛ اما متأسفانه هنوز هم کتاب خالی از اغلاط مطبعی نیست. مانند موارد زیر:

من نایم در جهان بی آب سود زانکه زاد و بود من در آن بود  
(ص ۲۸).

شرابهایی که از حبوبات و نیز از آب انار و میوه‌ها و خرما و میوزو عسل و شکر گرفته می‌شود و به سبب آنکه به جوش نیامده مسکر نیست به کار رفته است (مخزن الادویه عقلی خراسانی، ذیل نیبذ و فقاق، و نیز رك: الجامع لمفردات الادویه والاغذیه ابن بیطار. ذیل فقاق برای انواع دیگر آن). شکل مسکر این شرابها در عربی «نیبذ» نامیده می‌شود، اما به نظر می‌رسد که مرز میان نوع مسکر و غیر مسکر این نوع شرابها در مواردی که مقدار الکلی آنها کم بوده چندان مشخص نبوده است. مثلاً در تحفه حکیم مؤمن می‌گوید: «فقاق نوعی از نیبذ است و مسکر نیست» در حالی که در آندراج می‌نویسد: «فقاق، بوزه که از برنج سازند و نشسته می‌آرد و در بهر الجواهر نوشته که به معنی شراب غیر مسکر [است] و در برهان قاطع، ذیل «فوغان» می‌آورد: «فقاق را گویند و آن چیزی است مست کننده که از آرد جو و غیر آن سازند». به همین جهت نیز درباره حلال و حرام بودن فقاق میان مسلمانان اختلاف بوده است. از مذاهب اسلامی، شیعه اثنا عشری فقاق را مطلقاً حرام می‌دانسته و می‌دانند اما اهل سنت رأی بر حلال بودن آن داده‌اند. از میان منابع متعددی که در این باره در دست است نقل نوشته دو مأخذ زیر کافی به نظر می‌رسد: ابوالعالی حسینی در بیان الادیان (چاپ عباس اقبال، تهران، ۱۳۱۲، ص ۴۰) درباره شیعه اثنا عشریه می‌گوید: «وفقاق را همچون می‌حرام دارند». مؤلف بهر الفوائد از متون قرن ششم (چاپ محمد تقی دانش پژوه، تهران، ۱۳۴۵، ص ۲۰۵) می‌نویسد: «وفقاق حلال است بر رغم روافض». ابوحنیفه حتی نیبذ را، در صورتی که عقل را زائل نکند، حلال می‌شمارد (رك. تذکره داودضریا نطاکی، ذیل نیبذ). یکی از بارزترین خواص فقاق که آن را به نوشابه‌ای همگانی و بسیار رایج بدل کرده بود خصوصیت رفع تشنگی آن بوده است، به طوری که بسیاری از مسلمانان (سنی مذهب) در ماه رمضان روزه خود را با آن می‌گشوده‌اند (رك. لفتنامه دهخدا ذیل فقاق که قطعه‌ای از سوزنی در این باره آورده است). ایرانیان نیز که در گذشته غالباً پیرو مذهب سنت بوده‌اند از این نظر استثنا نبوده‌اند. بنابراین اشاراتی که در متون قدیم به فقاق نوشیدن بعضی علما شده شگفت آور نیست. رواج فقاق را از نحوه ذکر نام «فقاقی» (فقاق فروش) در فرهنگها نیز می‌توان دریافت. در فرهنگهای عربی به فارسی نام فقاقی همیشه در ردیف نام سایر پیشه‌وران ذکر شده است. مثلاً میدانی در السامی فی الاسامی (چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران، ص ۲۱۹) فقاقی و باقلانی (باقلی فروشی) و جلاد و سقارا در یک ردیف آورده است. ادیب نطنزی در المرقاة (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۶۲) فقاقی را در ردیف نقاش، منادی، سَمَاک (ماهی فروش) و باقلانی ذکر کرده است. همچنین ادیب یعقوب کردی نیشابوری در التلخیص (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۱۰۸)



دکتر علی اشرف صادقی

آقای دکتر نصرالله پورجوادی در مقاله متمتع خویش درباره «فقق» گشودن» در شماره سوم سال هشتم مجله نشر دانش (ص ۱۷-۲)، با استناد به اشعار فریدالدین عطار و سایر گویندگان و نویسندگان قدیم، یکی از معانی مهم این اصطلاح را که تا به حال مجهول مانده و فرهنگ نویسان به آن پی نبرده بودند به درستی روشن کرده‌اند. ایشان در ضمن بحث خود در ص ۴ و ۵ مقاله درباره ماهیت فقاق نوشته‌اند: «نوشابه گازدار غیر الکلی خنکی بوده که در کوزه‌های کوچک نگهداری می‌کردند و مردم برای رفع خستگی و فرونشاندن عطش آن را می‌نوشیدند». و در حاشیه ۱۴ از ص ۵ افزوده‌اند: «جنس این نوشابه گازدار دقیقاً معلوم نیست. گفته‌اند آن را از برنج یا از جو و غیر آن می‌ساختند. بعضی آن را الکلی و مسکر پنداشته‌اند ولی این درست نیست و اگر هم نوع الکلی و مسکری داشته، آنچه عموماً مصرف می‌شده است غیر الکلی بوده و لذا حرام نبوده است. مسلمانان در روزهای گرم تابستان روزه خود را با فقاق می‌گشودند و حتی مشایخ اسلام نیز آن را می‌نوشیدند، و لذا بسیار بعید است که این نوشابه مسکر بوده باشد».

درباره این توضیحات مطالب زیر را لازم به یادآوری می‌داند: فقاق را فرهنگ نویسان قدیم عرب به معنی شرابی دانسته‌اند که از جو گرفته می‌شود (مثلاً رك: كتاب العین خلیل بن احمد، ج ۱، ص ۱۷۶: لسان العرب و غیره)، اما بعدها معنی آن توسعه پیدا کرده و به معنی شراب جو یا میوز (منتهی الارب) و یا مطلق

خوردند. «عقیلی در مخزن الادویه يك بار، ذیل کلمه فقاق، این کلمه را معادل فارسی فقاق عربی به معنی عام آن دانسته اما ذیل «نبیذ الارز» یعنی نبید برنج بوزه را معادل فارسی این شراب ذکر کرده است. شراب زیر از این معین نشان می‌دهد که بوزه در مجالس عشرت، ظاهراً به دلیل کمی الکلی آن، همای خمر نبوده است:

زدونان چون طمع داری کرمهای جوانمردان

خرددانند که در عشرت شرابی ناید از بوزه  
(دیوان، چاپ باستانی راد، ص ۵۱۲، به نقل حاشیه جهانگیری)

این کلمه در ترکی و مغولی نیز به کاررفته و از ترکی وارد زبانهای مختلف قفقاز و اروپای شرقی و از عربی وارد زبانهای اروپای غربی شده است. این بطوطه می‌نویسد ازبکها از ارزن شرابی درست می‌کنند که سفیدرنگ است و بوزه نامیده می‌شود. به نوشته «دورفر» ازدیدگاه مسائل مربوط به تاریخ تمدن این شراب نمی‌تواند منشأ ترکی داشته باشد، بلکه بیشتر باید موطن آن را در ایران جستجو کرد، رک:

G. Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Band II, S. 338.

اما هنینگ معتقد است که مشروبهای از نوع فقاق بیشتر در میان ملل غیرمتمدن و چادرنشین مانند همسایگان شمال شرقی ایران متداول بوده و کلمه «بوزه» از boza در زبان قرقیزی گرفته شده است، رک:

W.B. Henning, 'A Sogdian God', *BSOAS*, 1965, p. 245 (= *Henning Selected Papers II*, p. 620).

برای اشتقاق بوزه و ارتباط کلمه beer با آن رک: دورفر، ص 340-1 (۲) بگنی- به نوشته فرهنگ جهانگیری، بگنی «شرابی باشد که از برنج و جو و ارزن و امثال آن سازند». این کلمه در متون فارسی نیز به کار رفته و اخوینی بخاری در هدایة المتعلمین (چاپ دکتر جلال متینی، مشهد، ۱۳۴۴، ص ۱۶۸) آن را به «ملکسی» (ظاهر «ملکی») معنی کرده و از شرابهایی دانسته که از حبوبات (دانگوها) تهیه می‌کنند. به نوشته وی این شراب نشاط آور است. بگنی نیز در اویغوری و ترکی به کاررفته اما اصل آن ترکی نیست. محققان برای آن اشتقاقهای متفاوتی پیشنهاد کرده‌اند (رک: دورفر، همانجا، ص ۱۱-۳۱). بیلی اصل آن را ایرانی، از ماده bag-، از ریشه ba- و هم‌ریشه با باده و بنگ می‌داند رک:

*Annali del IUON*, sez. ling., I, 2, 1959, p. 135-43

معنی «ملکی» در هدایة المتعلمین نشان می‌دهد که اخوینی آن را با «بغ» در ارتباط می‌داند است.

(۳) بخسم- این کلمه را چنین معنی کرده‌اند: «شرابی باشد مغیر که از گندم سازند» (جهانگیری): «شرابی باشد که از آرد گندم و ارزن و امثال آن سازند» (برهان): «... و بوزه نیز گویند»

این کلمه را با شعیری (جو فروش)، زیبایی (مویز فروش)، ابریشمی (ابریشم فروش) و جز آنها در يك جا آورده است. هیچ يك از فرهنگهای مذکور «خمار» را در ردیف این پیشه‌ها ذکر نکرده‌اند. مولانا نیز در بیت زیر فقی را از کسبه بازار به شمار آورده است:

که ازو محتسب و مهتر بازار به درد

در فغانند ازو از فقی تا عطار

(کلیات شمس، ج ۷، ص ۲۸۴)

علاوه بر اینها دو دلیل زبان شناختی نیز در تأیید رواج فقاق با همین لفظ در قرون اولیه بعد از اسلام هست. یکی از این دو دلیل تخفیف کلمه فقاق به فقاق و فقع است که در اولی «ق» مشدد، مخفف شده و در دومی مصوت بلند «آ» نیز کوتاه شده و به «ا» بدل شده است. این گونه تخفیفها معمولاً در کلمات بسیار رایج و پرسامد رخ می‌دهد. دلیل دوم به کاررفتن این کلمه در ترکیب کنایی «فقع گشودن» است که تا قرون ششم و هفتم در میان شعرا رایج بوده است. وجود این اصطلاح نشان می‌دهد که کاربرد کلمه «فقاق» یا «فقع» در زبان فارسی باید بسیار زیاد باشد تا در چنین ترکیبی به کار رود.

گفتیم که فقاق نام عمومی شرابهایی مستخرج از حبوبات و عسل و خرما و جز آنهاست. در اینجا بدینست اشاره کنیم که در زبان عربی و همچنین در فارسی بسیاری از این شرابها نامهای جداگانه دارند. نامهای عربی آنها در کتابهای لغت آمده و داود انطاکی در تذکرة اولی الالهاب، ذیل کلمه «نبیذ»، همه را یکجا گردآورده است، اما نامهای فارسی آنها تاکنون جمع‌آوری نشده و درباره آنها بحثی صورت نگرفته است. در اینجا فهرست وار تعدادی از این کلمات را همراه با بحث مختصری درباره آنها نقل می‌کنیم. نقل این کلمات بیشتر از این جهت است که در فرهنگهای فارسی، به ویژه در بعضی فرهنگهای جدید، درباره برخی از آنها نکاتی آمده که درست نیست.

در فرهنگها و متون فارسی برای فقاق و نبید و انواع آنها کلمات زیر به نظر رسیده است:

(۱) بوزه- به نوشته برهان قاطع «بوزه... شرابی باشد که از آرد برنج و ارزن و جو سازند و در ماوراء النهر و هندوستان بسیار

(فرهنگ نفیسی). این لغت در متون قدیم (اشعار سوزنی و مولوی) نیز به کار رفته است. اخوینی بخاری می گوید: «و یکی شراب کنند نام آن بخشی و دیگر بخشیم و این هر دو شراب از گندم کنند و اندکی به نشاط آرد و هضم طعام را یاری کند و تشنگی بنشاند» (همانجا).

این کلمه نیز در ترکی به کار رفته و دورفر (همان، ص ۲۷۰) حدس می زند که اصل آن سغدی باشد. بیللی نیز اصل آن را ایرانی می داند (همانجا).

۳) شلماب - ناظم الاطباء این کلمه را به معنی آبجو و ماء الشعیر آورده اما مؤلف هداية المتعلمين (همانجا) آن را شرابی دانسته که از گندم درست می کنند. این کلمه در ذخیره خوارزمشاهی نیز به کار رفته است، رک: لغتنامه.

۵) غلبو- شعوری در لسان العجم و ناظم الاطباء آن را شرابی دانسته اند که از اوزن سازند. شعوری بیتی نیز به عنوان شاهد برای آن نقل کرده است. در زبان خوارزمی «غذک» به معنی نوشابه است و باید با این کلمه در ارتباط باشد، رک: دورفر، ص ۳۳۸، به نقل از فریمان.

۶) فوگان - این کلمه به نوشته لغت فرس (چاپ عباس اقبال، ص ۳۹۰) به معنی فقاغ است. در لغت فرس، يك بيت از لیبی به عنوان شاهد برای این کلمه نقل شده و این تنها مثالی است که برای این لغت در دست است. دهخدا و معین فقاغ را معرب این کلمه دانسته اند اما این نظر اساسی ندارد و قواعد آواشناسی آن را تأیید نمی کنند. بیشتر احتمال دارد که فوگان صورت تغییر یافته فقاغ در تداول فارسی زبانان باشد. فرهنگهای عربی فقاغ را با فقاغه به معنی حباب روی آب مرتبط دانسته اند که درست به نظر می رسد.

۷) مرز - مؤلف برهان این کلمه را به معنی بوزه آورده است. مرز در تفسیر ابو الفتح رازی نیز به کار رفته: «رسول علیه السلام گفته است خمر آن بود که از انگور گیرند... و مرز از گاورس» (تفسیر ابو الفتح، چاپ تهران، ۱۳۱۳، ج ۳، ص ۲۸۰ و چاپ مشهد، ج ۱۲، ۱۳۶۷، ص ۶۱، در تفسیر آیه ۶۶ سوره نحل). این کلمه تصحیف «مرز» عربی است و در بعضی نسخ ابو الفتح نیز به همین شکل ضبط شده است، رک: نسخه پدلهای چاپ مشهد.

۸) مویز آب - ناظم الاطباء آن را به معنی «يك قسم مشروب ترش و یا مسکری که از مویز و آب ترتیب می دهند» دانسته و دهخدا به نقل از ملخص اللغات آن را به معنی فقاغ و بوزا (= بوزه) آورده است، اما در ملخص اللغات خطیب کرمانی این کلمه نیامده است.

بجز این هشت لغت، مؤلف هداية المتعلمين (همانجا) نام چند نوع شراب مستخرج از حبوبات را آورده که در فرهنگها و متون

فارسی نیامده و ظاهراً خاص بخارا بوده است. این شرابها عبارت اند از: ۱. سب سُم، شرابی که نشاط آور نبوده ولی تشنگی را رفع می کرده و به جای آب به کار می برده اند، ۲. سب سِس (سب سش) که ظاهراً مانند سب سُم بوده است، ۳. آخسَمه که مسکرو نشاط آور و به تصریح اخوینی خاص بخارا بوده، ۴. آغردخو (اغردجو) که مسکرو نبوده اما تشنگی را رفع می کرده، ۵. بخشی که نام آن همراه با بخشم آمده.

بی مورد نیست که در اینجا به معادل کلمه فقاغ در زبانهای پهلوی و سغدی نیز اشاره کنیم. در سه متن فرهنگ پهلویگ، کارنامه اردشیر بابکان و درخت آسوریگ کلمه ای به کار رفته که آن را «وَشَك» یا «وَشَك» خوانده اند. این کلمه به معنی «فقاغ» است اما جنس آن معلوم نیست، رک:

W.B.Henning, 'The Middle-Persian word for Beer' BSOAS, 1955, p. 603-4 (= Henning Selected Papers II, p. 447-8).

اما در متون سغدی کلمه ای که به این معنی است به شکل zwtk (زوتک) ضبط شده است، رک:

Henning Selected Papers II, p. 238, 620.

با ذکر دو نکته دیگر این یادداشت را خاتمه می دهم:

۱) در خراسان (کاشمروتربت و باخرز و مشهد) کلمه «فقاغی» به معنی نوعی شربت انگور است که از جوساندن حبه های انگور به دست می آید (رک: فرهنگ معین). این کلمه در نیشابور به شکل faqqawu (فقوو) به کار می رود و به معنی سره غلیظ است. بنا بر این قول صاحب آندراج به نقل از خان آرزودر شرح سکندرنامه که فقاغ را به معنی شربت نوشته بی اساس نیست. همچنین نوشته ناظم الاطباء که «فقاغی» را به معنی کسی که دوشاب مخلوط به برف می فروشد آورده درست است.

۲) آقای عبدالله قوچانی در مجله باستان شناسی و تاریخ، سال ۲، ش ۱، ص ۴۶-۴۰، در تحقیقی جالب درباره «کوزه فقاغ» بر اساس توصیفهای متون فارسی و کوزه هایی که در موزه ها نگهداری می شود و تا به حال معلوم نبوده که چیست، معلوم کرده اند که در این کوزه ها فقاغ نگهداری می شده. ایشان تصویر یکی از این کوزه ها را نیز به دست داده، که در روی جلد مجله هم گراور شده است. یکی از عبارتهایی که ایشان بدان استناد کرده اند جمله ای از بیان الصناعات حبیشی تقلیسی است که شکل کوزه فقاغ را دقیقاً روشن می کند. در اینجا من شاهد دیگری از جهان نامه (قرن ششم) نقل می کنم که در تأیید نوشته حبیش است: «شنیدیم که در بعضی از دره ها این کوه سنگها می یابند که در هر دو طرف او تیز بر مثال کوزه فقاغ (جهان نامه، چاپ دکتر محمد امین ریاحی، تهران، ابن سینا، ۱۳۴۲، ص ۶۰).

# گیلان نامه، ابتکاری خجسته

احمد سمعی

گیلان نامه (مجموعه مقالات گیلان شناسی)، به همت م. پ. جکناجی. رشت. انتشارات طاعتی. ۱۳۶۶. ۲۶۰ صفحه.

مراد اصلی از تحریر این سطور ابتدا معرفی این مجموعه و مرور اجمالی مقالات آن است.

در گفتارها جهات گوناگون فرهنگ بومی گیلان بررسی شده است. بومشناسی، مردمشناسی، طب محلی، قصه‌های بومی، موسیقی محلی، بازیهای محلی، زبان محلی، نامهای بومی سرعنوانهای پژوهش فرهنگی مقاله نویسان این مجموعه است. از مقاله‌ها بعضی حاوی معلومات زنده و دست اول است که ثبت و ضبط آنها به خودی خود بسیار با ارزش است و بعضی شامل تحقیقاتی با استفاده از منابعی که عموماً در دسترس نیست و حاصل کار بی‌گمان مغتنم است.

سه تن از همکاران این جنگ، ابراهیم فخرایی، دکتر رضا مدنی و محمد ولی مظفری دیگر در میان ما نیستند. روانشان شاد و یادشان خوش و زنده و پایدار.

## بررسی اجمالی مقاله‌ها

- «چن تا جه بجار کاره دابه دستور» (محمد بشری) مقاله به زبان گیلکی است. ترجمه لفظ به لفظ عنوان آن به فارسی می‌شود: «چندتا از دأب و دستور بجارکار» (آدابی چند از کار کشاورزی). صورت نوشتاری مقاله همه جا صورت آوایی را به دقت منعکس نمی‌کند. مثلاً در همان سطر اول، «کواپته کاره» به صورت صحیح یعنی koya käre (کدام کار است...) یا عبارت «گیلان میان هیته ده تنه...» به صورت درست یعنی gilan-e miyân hita deh nana... (در گیلان هیچ دهی نیست...) خوانده نمی‌شود. بهتر می‌بود مقاله آوانویسی یا دست کم اعراب گذاری می‌شد و معادل فونولوژیک (واجی، آوایی) و معنایی جمله‌ها به فارسی داده می‌شد یا واژه‌نامه‌ای برای آن تنظیم می‌شد تا فایده آن عامتر باشد.
- «ماکیان در سرزمین گیلان و دیلمستان» (محمود پاینده) پاینده نامی است آشنا به خاطر کارهای با ارزشی که در گردآوری ضرب المثلهای گیلان شرقی از او نشر یافته است. مقاله «ماکیان در سرزمین گیلان و دیلمستان» او تحقیقی است تازه که به زبانی شسته رفته نوشته شده است. مطالب این مقاله از جهات گوناگون (ضبط مفردات، پژوهش زبانی-اجتماعی، مردمشناسی و خلیات محلی) سودمند است، و مواد خام نوعی واژه‌نامه دستگاہی در آن فراهم آمده است.
- «مقدمه‌ای بر طب سنتی گیلان (گیله تجربه)» (دکتر سیدحسن تائب).

تحقیق تائب سابقه دیرینه دارد و در سالهای پیشین در جراید محلی ستون خاصی اختصاص به درج نتایج آن داشته است. در این مقاله خواننده با تعدادی از اصطلاحات طبی محلی و سنت پزشکی و نامهای گیاهان دارویی و محصولات گیاهی آشنا

درسال گذشته شاهد یکی از دستاوردهای فرهنگی جالب ارباب قلم گیلانی بودیم. مراد گیلان نامه (مجموعه مقالات گیلان شناسی) است که به همت م. پ. جکناجی و همولایتیهای او به نفقه انتشارات طاعتی نشر یافت. هم نام ناشر و هم نامهای نویسندگان یادآور سابقه فرهنگی و جلوه گر سابقه یادوامی است که از او این جنبش مشروطیت تا به امروز هر وقت مجالی یافته بروز کرده است.

شادروان حاج غلامرضا طاعتی، مؤسس کتابفروشی آبرومند طاعتی، که ناشر فرزند خلف اوست، مردی بود خلیق و پاکدل. کتابفروشی او در سالهایی که نگارنده این سطور دبیرستانی بود، عصرها و در ایام تعطیل تابستان مجتمع دبیران می‌شد و با اینکه فراهم آمدن دبیران در آنجا، که فضای چندانی هم نداشت، محل کسب بود، صاحب کارمقدمشان را گرمی می‌داشت و چه بسا از آنان پذیرایی هم می‌کرد.

نویسندگانی چون شادروان فخرایی و جهانگیر سرتیپ پور نیز یادگار دوران رونق فرهنگی شهر رشت اند و در عرصه فرهنگ بومی گیلان حق آب و گل دارند. محققان و نویسندگان جوانتر دنباله کوشش پیران راه را رها نکرده اند و عده‌ای از آنان با آگاهی از روش علمی آثار پژوهشی بدیعی پدید آورده اند.

از دکتر سید حسین تائب باید جداگانه نام برد از این رو که فرزند خلف حاج سید محمد تائب است. پدر او از جمله وجودهای باکی بود که هر یک به تنهایی مایه برکت شهری و شهرستانی اند. خود این پزشک خدمتگزار نیز محبوب اهالی رشت و روستاهای آن است.

این مایه بشتوانه معنوی که مؤید به تأییدات غیبی نیز هست نوید می‌دهد که قدم خیر جکناجی در آتیه یا گامهایی استوار پیگیری شود و فرآورده‌های پرجای ارمغان فرهنگ ایرانی کند و چه بسا مشوق پژوهشگران دیگر شهرستانهای ایران برای نشر آثاری تحقیقی در فرهنگهای بومی گردد.

می‌شود. افسوس که واژه‌ها و الفاظ آوانویسی یا دست کم اعراب گذاری نشده‌اند و چه بسا در خواندن آنها حتی خواننده گیلک دچار اشتباه شود.

#### ● «نامهای گیلانی» (جکتنجی)

مقاله جالبی است به ویژه از این جهت که تعداد زیادی نامهای محلی حاکی از ذوق سلیم و طبیعی مردم ساده در آن فهرست شده که به زیبایی گل‌های دشتی و صحرایی اند مانند نازه گول (گل ناز)، مهبجنک (مزگان)، میشیم (بنفشه وحشی)، ناجه (آرزو، در گیلکی رشت: ناجی)، فرنک (سجاقک)، این نام دخترانه را در رشت هم داریم). حیف که این نامها نیز آوانویسی نشده‌اند.

#### ● «دیوان پیر شرفشاه دولایی» (عباس خاکی)

راجع به پیر شرفشاه دولایی از شادروان دکتر مهندس رضا مدنی در یادگارنامه ابراهیم فخرایی مقاله‌ای مسوط منتشر شده بود. مقاله عباس خاکی نیز تحقیقی و ممتع است. بخشی از مطالب این مقاله فواید عروزی دارد و در مطالعه تحول وزن می‌توان از آن بهره برد. علاوه بر آن، دارای فوایدی در مطالعه زبانی است هم از جهت اشتغال بر واژه‌های کهن گیلکی - مثل «میانج»، بستجیدا «بازارمچ» به معنی کسی که کالای ده را می‌خرد و به بازار شهر برای فروش می‌آورد (واسطه داد و ستد شهروده) - و هم از نظر شواهد برای واژه‌هایی با کاربرد منسوخ که با اینهمه در لغت نامه‌ها یا متون ردیابی می‌شوند، مثل «دمه» که در چهارمقاله و «سلار» که در سیاست نامه (سپهسلار) آمده است و در پهلوی صورت نوشتاری آن هم «سردار» و هم «سلار» خوانده می‌شود. درباره برخی از واژه‌های زنده گیلکی نیز مشکل گشاست، مثل «نخواست» (= نخواست) که همخانواده آن را در واژه مرکب «بخاش نخاش» baxās naxās (خواست و ناخواست) گیلکی زنده می‌توان سراغ گرفت.

برای تحول آوایی و گونه‌های آوایی یا آنچه عرفاً در مبحث ابدال از آن گفتگو می‌شود نیز شواهد جالبی در این مقاله می‌توان یافت مثل شراو = شراب، وانگ = بانگ، واخل = بهل، مجیر = مجاور (ابدال و اماله).

برخی از شواهد که مربوط به ابدال نیست ذیل ابدال آمده است، مانند شوکت ← شوکد یا غلطد ← غلطت که به نظر می‌رسد مصادیق خنثی شدن مشخصه تمایز دهنده (واکداری / یواکی) دو واج |t| و |d| در بافت خاص باشند چنانکه در فراگویی واژه «بستنی» (bastani / basdani) نیز دیده می‌شود.

گاهی نیز در طرح احکام، دستگاه نوشتاری و گفتاری خلط شده است مثلاً باقی ماندن «ها»ی غیر ملفوظ در جمع به «ان» در مواردی چون «بنده‌ان» (= بندگان) و «پاره‌گی» (= پارگی) تعبیر حکم است در دستگاه نوشتاری نه در دستگاه گفتاری.

#### ● «قلیان کویی» (جعفر ختمی زاده)

نام ختمی زاده نیز با ترجمه ولایات دارالمرزگیلاز رابینواشناست. مقاله «قلیان کویی» (کدوقلیانی) بر اساس تحقیق ه. ل. را بنو: *culture de la gourde à ghalian en Guilan et Mazanderan* (کشت کدوقلیانی در گیلان و مازنداران) نه شده است. (متأسفانه در ضبط عنوان فرانسه این تحقیق در صد مقاله دو غلط مطبعی راه یافته است).

در این مقاله، از اطلاعات زنده و جدید کمتر استفاده شده است. مثلاً «سرنه» sarneh را اکنون رشتیها «قلیان لوله» (= قلیان) می‌گویند یا کشت تنباکو در گیلان نیز سالهاست که فعالیتهای مهم کشاورزی است.

ضمناً از منابع دست دوم مانند گیلان در گذرگاه زمان در موارد که نمی‌توان آنها را مستند قانع کننده‌ای شمرده استفاده شده است.

رویه‌رفته مقاله بیشتر جنبه آکادمیک دارد و چه خوب می‌باشد داده‌های زنده و دست اول جاشنی آن می‌شد.

#### ● «اصطلاحات دامداری» (دکتر سید مجتبی روحانی)

در آوانویسی واژه‌ها یا حروفچینی آن دقت کافی نشده آوانویسی یکدست از کار در نیامده است. مثلاً در يك جا gales و جای دیگر gāles یا mal به جای mah omāl به جای mah nah آوانویسی واژه‌ها گاهی با حرف بزرگ آغاز می‌شود و گاهی بی آنکه علت این تمایز معلوم باشد یا اصولاً تمایزی در میان باشد ● «تأملی در مسکن مَرَبُو» (کاظم سادات اشکوری)

سادات اشکوری در پژوهش جغرافیایی - اجتماعی سا، دارد. مقاله توصیف بومشناختی - اجتماعی مَرَبُو، از محال ییلا املش است. مَرَبُو در میان آبادیهای اطراف به بد آب و هوا معروف است. بی گمان، در مقایسه با مثلاً امام آن را بد آب و ه می‌دانند و شاید از این جهت که در گودی جا گرفته و پرکا داشته که پشه‌زا بوده است. لاهیجانی موصوف در مقاله از بخت به مَرَبُو رفت، چه بسا اگر به امام می‌رفت عمرش درازتر می‌شد مطالعه این مقاله خاطرات دوران نوجوانی (پانزده سالگی نگارنده را زنده می‌کند، تابستان سال ۱۳۱۵ را که مهمان یکی خانزادگان املش بودم و روزها گروهی به شکار می‌رفتیم خستگی را پای چشمه‌هایی با آب بسیار سرد و گوارا ضمن نیر گرفتن با تناول نان و حلوا یا نان و پنیر - البته نوع ییلاقی آنها رفع می‌کردیم. يك دوبار نیز گذارمان به مَرَبُو افتاد و چند دقیقه در پای چشمه آن استراحت کردیم.

توصیف اشکوری تصویر دقیق و جامع الاطراف و کارشناسا و زنده‌ای از این آبادی به دست می‌دهد.

#### ● «کجید» (دکتر منوچهر ستوده)

نویسنده بی نیاز از معرفی است. این نوشته نیز مانند دیگر نوشته‌های علمی و پرمغز است. توصیف دقیقی در آن از این آبادی به دست داده شده و از نظر توصیف راهها (مسالك) نیز جالب است.

### ● «گیلان از دیدگاه هنر» (جهانگیر سرتیپ پور)

این نویسنده باذوق را همه گیلانیان می‌شناسند و آهنگها و تصنیفهایی را که ساخته زمزمه می‌کنند و با آثار ذوقی و تحقیقی او آشنایند و علاقه‌مندان چشم براه انتشار واژه‌نامه مفصل و پرمایه گیلکی او هستند که در دست چاپ است.

مقدمه مقاله شاعرانه و همچون اقلیم گیلان لطیف و الهام آفرین است. رابطه طبیعت - باد، الوان، هوا و اقلیم - و هر آنچه در طبیعت صوت و آوا پدید می‌آورد با هنر به ظرافت تمام توصیف شده است. کیفیت تکوین ترانه‌های بی‌نام و بی‌صاحب بازآفرینی و نقش اجتماعی آهنگها نمایانده شده است.

مقاله در عین آنکه نام یکی از هنرمندان و موسیقیدانان گیلان - ملا موسی مرد - رازنده می‌کند نامهای محلی تعدادی از سازها و آهنگها را به دست می‌دهد.

### ● «واژه‌های گیلکی» (دکتر سیروس شمیسا)

شمیسا در این مقاله تعدادی از واژه‌های گیلکی را ریشه‌یابی کرده یا نظیر و برابر آنها را از لغت نامه‌ها بیرون کشیده است. این ریشه‌یابیها و تفسیرها گاهی جنبه ذوقی و سلیقه‌ای پیدا می‌کند به طوری که کیفیت علمی در سایه می‌ماند.

ریشه‌یابیهای حدسی را در واژه‌های «کاس»، «کنام»، «هوزاره»، «اسالم»، «ماسوله»، «ماسال» می‌توان سراغ گرفت: «کاس» با «کاج» و «کاز» (به معنی احوال و لوچ) هم‌تار گرفته شده است، لیکن «کاس» در گیلکی به معنی زاغ (که در مقاله آمده) و آبی آسمانی است (کاسه چشم *kās-e čašm*، کاسه کولی *kās-e kuli*، کاس خانم *kās xānam*، کاس آقا *kās āḡā*). ضمناً بد نیست یادآور شود که *kāskēn* در پهلوی به معنی سنگ لاجورد *lapis lazuli* است.

جزء آغازی «کنام» باید «کت» *kat* ← جعفر خمایی زاده، «قلیان کویی»، گیلان نامه، ص ۷۹) باشد نه «کد».

تقطیع تکواژی «هوزاره» (= فریاد) باید *hu-zār-e* باشد نه *huz-...* در گیلکی «زار» *zār* به معنی ناله و فریادواری است: *zār nazan* (زارنزن، ناله و فریاد مکن).

در ریشه‌یابی «اسالم» تکلیف جزء پایانی «م» *-am* و در ریشه یابی «ماسوله» و «ماسال» تکلیف جزء آغازی «م» *-ma* روشن نشده است.

در تحلیل‌های واجی و تکواژی و معنایی نیز ملاحظات وجود دارد که طرح می‌شود:

- در گیلکی امروزی مصدر هیچگاه با «به» مصدری آغاز نمی‌شود و این «به» فقط در برخی از صیغه‌های فعلی می‌آید. بنابراین معادل فونولوژیک (واجی) «شکفتن» در گیلکی «ایسکفتن» *iskoftan* است نه «بشکفتن» *beškoftan*.

- «بوئن» *bu'on* از نظر فونولوژیک همتای «بودن» است ولی از

نظر کار بردی و معنایی همتای «شدن» است: ناخوشه *bostam* *nāxuš-e* (ناخوش شدم) یا ناخوش *bubom* *nāxuš* (ناخوش شدم) (ضمناً این کاربردها می‌رساند که «بستن» *bostan* گونه دیگری برای این مصدر است)، اگر ناخوش *bam* *agar nāxuš* (اگر ناخوش بشوم).

- «دوارستن» درست ریشه‌یابی شده، ولی همتای فونولوژیک و همچنین معنایی آن در فارسی «گذاردن / گزاردن» به معنی «گذاره شدن، عبور کردن» است نه به معنی «راه رفتن» و «دویدن»: چه پول دوارستم *Ja pul davārastam* (= از پل گذشتم).

- «وشادن» همتای «گشادن» فارسی و *wišādan* پهلوی شمرده شده است. البته *wišādan* پهلوی همتای «گشادن» فارسی هست (بسنجید: وستاخ / گُستاخ، وراز / گُراز)، همچنین «ویجین» *vijin* گیلکی همتای «گزین» فارسی است: اما دروازه گیلکی *vāšādan*، *vā-* پیشوند فعلی است (به دلیل *vā-na-šān* که نشانه نفی در صیغه امری بین پیشوند و جزء اصلی فاصله انداخته است) و این پیشوند همتای پیشوند «باز» *bāz* فارسی است. به تقابلهای زیر توجه کنید:

#### I

<i>vāšādan</i>	و اشادن (بهن کردن، گسترانیدن)
<i>vākudan</i>	و اکودن (بازکردن)
<i>vāparsēn</i>	و آپرسین (بازپرسیدن/پرسیدن)

#### II

<i>vāšādan</i>	واشادن
<i>dašādan</i>	دشادان (بر روی خود انداختن پتو یا لحاف)
<i>fišādan</i>	فیشادن (دور انداختن)

که در دسته اول پیشوند *vā-* با اجزای اصلی فعلهای مختلف آمده و در دسته دوم جزء اصلی فعلی *šādan* با پیشوندهای مختلف *vā-*، *da-*، *fi-*؛ لذا تقطیع واجی *vā-šādan* و همتای *vā-* و *bāz* تأیید می‌شود. همچنین از «واشادن» واژه «واشان» *vāšān* (نیر چوبی که بر بام می‌نشانند) را داریم.

- همتای «شایستن» فارسی در گیلکی «شاستن» *šāstan* است نه «شتن» *šēn*، زیرا صیغه ماضی «شاستی» *šāsti* کاربرد رایج دارد. «نشاستی خواندن» *na šāsti xāndan* (نمی‌شایست خواندن، نمی‌شد خواند) و علامت مصدر به صیغه سوم شخص مفرد ماضی می‌پیوندد.

- در شرح نام آوای «پشت» (در ریشه‌یابی واژه «پیچا» به معنی



گر به)، «ج» مرکب از «ش» و «ت» شمرده شده و حال آنکه صامت «ج» مرکب است از «ت» و «ش» نه «ش» و «ت» که در واژه «پشت» وجود دارد. اگر «ج» مرکب از «ش» و «ت» می بود نمی بایست در واژه های فارسی یا گیلکی خوشه همخوان داشته باشیم و داریم (مشت molt در فارسی mult در گیلکی)، و حال آنکه خوشه «ت ش» نه نداریم و به جای آن ج ۵ داریم.

- در گیلکی رشتی «واستن» vāstan داریم نه «واپستن» vāyastan. «مراپلاوا» mara palā va (مرا پلو باید / دلم پلو می خواهد).

مقاله حاوی اطلاعات سودمندی است. بی گمان مطلوب این می بود که در هر مورد از ریشه یابی مأخذ احتمالی یاد می شد تا مطالب سندیت بیشتری می یافت و زمینه استنباط مشخص می شد. مثلاً در مورد «لاهیجان» استاد به قول اشپگل که آن را شهر ابریشم دانسته (← دایرة المعارف فارسی، ذیل لاهیجان) مؤید نظر نویسنده می توانست باشد.

در آوانویسی نیز مسامحه هایی رفته که غلط مطبعی است، از جمله tom (= تخم) به جای tōm پهلوی یا Frōxtan به جای frōxtan و kaftan به جای kaftan و Vaz به جای vaz.

در ریشه یابی «آریه ماه» احتمال دوم نویسنده «عاریه ماه» به صواب نزدیکتر می نماید. زیرا در این ماه بیلاق نشینان از حال استقرار خارج می شوند و تدارک انتقال به قشلاق می کنند.

این توضیح لازم است که نویسنده نه به منزله محقق حرفه ای در زبان شناسی بلکه به عنوان متقن به ریشه یابی تعدادی از واژه های گیلکی پرداخته و چنانکه خود بارها گوشزد ساخته مطالب او در این زمینه عنوان تلقین و پیشنهاد دارد.

● «چشم اندازی از اوضاع کشاورزی و پرورش دام و طیور در گیلان» (مهندس حمید شناسی)

تحقیق جالبی است. در زراعتها از کنف یاد نشده است. زراعت کنف و کاشت درخت توت زمانی در گیلان رونق داشت و بر اثر محدودیتهایی که بر سر راه آن پدید آمد دستخوش فنا یا کساد شد. کشت کنف برای صنعت گونی بافی ماده اولیه فراهم می ساخت که بر اثر احداث گونی بافی شاهی و رکود تولید گونی بافی رشت از رونق افتاد. کاشت درخت توت نیز برای پرورش کرم ابریشم رواج داشت که چون بر اثر احداث حریر بافی چالوس دستگاههای ابریشم کشی را در روستاهای گیلان جمع کردند و صنعت محلی تولید بافته های ابریشمی به نام «دارایی» - که از آن برای رولحافی و بقیه استفاده می شد - دچار فقرت گردید به پرورش کرم ابریشم نیز توجه نشد، به ویژه با بالا رفتن بهای پرنج و محصولات صیفی کاری، توت زارها تبدیل به شالیزار یا جالیز شدند و دیگر تابستانها صدای یکتواخت و خواب آور

کارخانه های پيله خشك كتي كه با نوای جیرجیرکها در هم می آمیخت و در فضای باغ محتشم طنین افکن می شد شنیده نشد و «چان» های پيله كه روستاییان حمل می کردند در معابر شهر به چشم نخورد و اطفال مشغول بازی در کوچه ها فرصت نیافتند تا به پيله های آنان حین عبورشان «دستبرد» بزنند.

همچنین از محصولاتی چون گردو و فندق که این روزها گرانقیمت هم شده است و محصول کوهپایه ها و دره های پر آب و سرسبز گیلان است می بایست جداگانه یاد می شد.

در این مقاله واژه های محلی متعدد و جالبی درج شده که سزاوار است در واژه نامه کشاورزی وارد شوند.

در مورد زیتون به جای مساحت زیر کشت بهتر می بود تعداد درختان ذکر شود چون هر اصله درخت زیتون، مانند درخت خرما، برای خود هویت و تشخیص دارد.

بخش ماهی به اجمال برگزار شده و فقط به انواع پرورشی آن اقتصار شده است. متأسفانه فرهنگ مقاله نویسی از نظر معرفی مشخصات مأخذ رعایت نگردیده و در ضبط و املاي کلمات گاهی سهل انگاری شده است (مثلاً صورت المرض به جای صورۃ الارض یا «وجه ای» به جای «وجه های» که باید غلط مطبعی باشد). همچنین در مقاله، يك سطر (ص ۱۲۳، سطر ۵ از آخر) که با «اهم وارینه های زیتون» آغاز می شود در جای خود نیست و باید به بالای سطر ۱۶ که با «تراپوزان» آغاز می شود منتقل گردد.

اسامی محلی نیز می بایست آوانویسی می شد تا تلفظ هر يك معلوم باشد.

● «افسانه سه پرنده: کوکو - چوچو - سوهت در شعر و قصه های کهن دیچی» (عبدالرحمن عمادی)

مقاله دلنشینی است که در آن افسانه ای دیلمی به ضبط در آمده و از فراموشی و فنا در امان مانده است. متأسفانه آوانویسی خلاف عرف زبان شناسی با حروف درشت است و نظامی ندارد. «کوکو» در عنوان فرعی KUKU و سپس در ذیل آن (ص ۱۶۰، سطر ۶) CUCU آوانویسی شده است (و حال آنکه عموماً ماهازای «ج» آمده است) یا «کار» به جای kār، گاه KAR گاه KAR آوانویسی شده است.

ریشه پایهای حدسی نیز در مقاله راه یافته (مثلاً eskul، نام کلبه موقت شبانان، با école فرانسه همتا شمرده شده است) که دارای اعتبار علمی نیست.

● «نقش سرایندگی در رشد شخصیت» (ابراهیم فخرایی)

در این مقاله، شادروان ابراهیم فخرایی ضمن تجدید عهد با خاطرات خود و با سرایندگان اشعار گیلکی از سراینده ای تازه نام، کریم یمنی، نیز یاد و شعری گیلکی از او نقل کرده است. بهتر می بود ترجمه فارسی یا دست کم واژه نامه ای برای استفاده عامه

رسی زبانان به شعر الحاق می‌شد.

۱ «دیلان زادگاه موسیقی گیلان» (ستار فلاح‌تکار)

در این مقاله، داستان شادروان صبا و اکبر خان بسیار گیر است. یسندۀ مقاله خود از نوازندگان دیلمان است.

۲ «سی و چند واژه گیلکی در جانورشناسی (از یک نسخه خطی، شته سده یازدهم قمری)» (دکتر رضا مدنی)

مقاله‌ای است عالمانه و مستند و مصور با ارجاعات و شخصیات کتابشناسی کامل و حاکی از فرهنگ آکادمیک محقق و باوی اصطلاحات جالب در کتابشناسی زبان گیلکی.

متأسفانه در مقاله غلطهای مطبعی راه یافته است از جمله «قاره لشجار» به جای «قاره الشجار»؛ جابجایی T.IV/1862 در یانوش ص ۲۲۶ که باید بلافاصله قبل از p.384 قرار گیرد؛ یا در ص ۲۲، سطر ۱۲: کز پهلوی من، یکدم تبهم نکشید به جای کز پلوی من یک دم بی غم نکشید؛ و در همین صفحه، سطر آخر: نیرش نه به مزرعه رسید نه بگلوی به جای خیرش نه به مزرعه بد نه به گلوی.

مقاله در بهار ۱۳۶۲ شمسی نوشته شده و از اشتوتگارت سیده است. حیف که نویسنده پس زود از جمع علاقه‌مندان به رهنگ گیلان غایب شده است.

۳ «بازیهای گیلان» (احمد مرعشی)

نام مرعشی، مؤلف واژه‌نامه گویش گیلکی، نزد گیلانیان شناخته است. در این مقاله انواع بازیهای محلی نام برده شده ولی صف نگردیده و از قواعد آنها یاد نشده است. در مورد بازی «ماچلوس» آمده: «همان لی لی بازی و طبیعتاً دخترانه است» و مال آنکه این بازی اختصاص به دختران ندارد بلکه، به خلاف، بیشتر پسرانه است. خوب نه یاد دارم که، به ابتکار حاتم (که بعداً رمانده کل نیروی هوایی ایران شد)، در باغ «سبزه میدان» رشت سابقه «ماچلوس» بین دو گروه پسرانه ترتیب داده شده بود و لروه حاتم (از دانش‌آموزان دبیرستان امریکایی رشت) برنده شد. عنوان بازی «شنه یکشنبه» هم در گیلکی رشت «شم شم، یک شم» است.

۴ «هیبت» (محمد ولی مظفری)

داستان و نام زن جوان رشیدی است از تیره «درکی» Daraki اگالش دیلمانی که بیلاقشان «کلاچ خانی» واقع در هشت کیلومتری جنوب دیلمان بوده است. «پیران می‌گویند در عصر حاضر هیبت تنها زنی است در گیلان که تفنگ برداشته و با لباس مردانه به جنگل زده است» در دعوی چوپانان «کلاچ خان» و «کلیشم» برای علفچر، «هیبت به تنهایی با چوبدستی حدود ده بانزده نفر را همان بار اول خوابانده بود». از دست جلدی و جالاکمی او در کار می‌گویند: «یکی از گالشهایش که می‌خواست

فردا به کوه برود جورابش را که خیس بود بالای آتش آویزان کرده بود و جوراب سوخته بوده هیبت بعد از خوردن شام پشم رشت و یک جفت جوراب ساق بلند از پشم بافت و صبح به پای او کرد و او را روانه کوه نمود.

محمد ولی مظفری نیز از جمله نویسندگان گیلان نامه است که دیگر در میان ما نیست. یادش خوش و زنده.

نگارنده مقاله ترانه‌ای به نام هیبت را با آهنگ رشتی، که خود تهیه و تنظیم کرده، به داستان ملحق ساخته است. حیف که ترانه آوانویسی و ترجمه ندارد.

۵ «عزیز و نگار» (سید محمد تقی میر ابو القاسمی)

داستانی است توان گفت فلسفی - عرفانی به روایت مردم دیلمان، اشکور، طالقان، الموت، تنکابن که می‌تواند الهامبخش شاعران گیلک فارسی گو یا گیلکی سرا برای تهیه منظومه‌ای از آن باشد.

۶ «خاستگاه تاتر» (فریدون نوزاد)

از تاریخ نمایش در گیلان، که وعده انتشار آن داده شده، استخراج گردیده و در شرح تعزیه‌خوانها و نقش آنها به منزله وسیله نجات موسیقی سنتی است. در آن، محتوا و صحنه تعزیه، آلات موسیقی که در آن به کار می‌رود، انواع صداها (مردانه و زنانه)، دستگاههای موسیقی که در آن رایج بوده، بازی نقش‌زنها، دلکها و نقش اجتماعی آنها، نمایشهای خنده‌آور، نمایش در اعیاد و جشنها، نمایشهای چار صندوق بازها (رقص کابلی، زن رفیق باز، زن دار بی زن، حاکم بلخ، نمایش عروس گوله و غول وصف و یاد شده است. همچنین از کمال و جمال، دو برادر آذربایجانی که به گیلان آمده چهار یا پنج نمایشنامه میهنی برگزار و اجرا کردند، و نیز از اجتماع ارامنه در گیلان و شرکت زنان ارمنی در بازی ذکری به میان آمده است.

تئاتر در رشت نسبت به نقاط دیگر ایران سنت و سابقه بیشتری دارد. رشتیها به نمایش تئاتر اشتیاق وافری داشتند. حتی بعضی از زنان سجاده نشین رشتی مشتری وفادار برنامه‌های تئاتر بودند و گاه می‌شد که برای دیدن برنامه‌ای از رشت به انزلی می‌رفتند تا مغبون نمانند.



انتشار گیلان نامه ابتکار خجسته‌ای است که امیدواریم ادامه پیدا کند. بشتوانه آن هم وجود دارد. عده‌ای از استادان و محققان و صاحب ذوقان گیلانی هستند که جایشان خالی مانده است و انتظار می‌رود در شماره‌های آتی از همکاری دریغ نورزند. ظاهراً شماره آتی در راه است. آرزو مندیم، به خواست خدا و یاری ارباب قلم گیلان، این کانون فرهنگ بومی همچنان پر فروغ بماند.

## مروری بر تاریخ فلسطین

محمود معتدی

تاریخ نوین فلسطین. تألیف عبدالوهاب کیالی. ترجمه محمد جواهر کلام. تهران. انتشارات امیرکبیر. ۱۳۶۶. ۲۱۱ صفحه.

تاریخ نوین فلسطین چنانکه از نام آن پیداست کتابی است درباره وضع مردم این سرزمین در یکصد سال اخیر بخصوص از سال ۱۸۸۱، که سرآغاز مهاجرت صهیونیستهاست، تا سال ۱۹۳۹. نویسنده این اثر، دکتر عبدالوهاب کیالی، خود یکی از رهبران سیاسی و فرهنگی سازمان آزادی بخش فلسطین بوده است. وی که نزدیک به ده کتاب در موضوعات مربوط به سرزمین فلسطین نگاشته است، در سال ۱۹۸۱ میلادی در بیروت ترور شد. کتاب حاضر بیش از ۹ بار تجدید چاپ گردیده و امروزه در بسیاری از دانشگاههای کشورهای عربی از آن به عنوان کتاب درسی استفاده می شود.

نویسنده برای روشن کردن شیوه های مبارزه مردم فلسطین با صهیونیسم از یک سو و مقاومت در برابر سیاست استعمارگرانه انگلستان از سوی دیگر، به پژوهشی ارزشمند دست یازیده است. وی در مقدمه این اثر از آشکال این مبارزه چنین یاد می کند:

مقاومت اعراب فلسطین در برابر صهیونیسم و استعمار انگلیس آشکال متعددی داشت و راهها و شیوه های گوناگون مبارزه - از اعتراض و تحریم و اعتصاب گرفته تا عصیان و انقلاب مسلحانه - همه را تجربه کرد. (مقدمه)

تاریخ نوین فلسطین از ۸ فصل و یک پیوست [اسناد] تشکیل یافته است. ساختمان این اثر، با تکیه بر اسناد محرمانه و گزارش مقامات و مطبوعات آن دوره، تهیه و تنظیم گردیده و نویسنده بیشتر کوشیده است تا اسناد مزبور را به داوری نهایی خواننده واگذارد، و خود تنها به گزارش تاریخ فلسطین و تفسیرهای اجمالی درباره این اسناد کفایت کرده است، و لذا تجزیه و تحلیل مسائل، در آن کمیاب است. با این همه، از همان تفاسیر اجمالی به روشنی برمی آید که نویسنده نگاهی ناسیونالیستی دارد، و به نقش منفی رهبران فلسطین در قراز و نشیب تاریخ این سرزمین چندان عنایتی ندارد.

نخستین فصل کتاب، به توضیحاتی درباره موقعیت جغرافیایی سرزمین فلسطین و تاریخ قدیم اعراب اختصاص یافته است و نویسنده در مورد پیشینه این قوم می نویسد:

در اواخر هزاره چهارم و اوایل هزاره سوم پیش از میلاد. فلسطین در معرض موج مهاجرت بزرگی از عربهای سامی واقع شد. در این موج مهاجرت که به «مهاجرت اموری» - کنعانی» معروف است، اموریان به بلاد شام و جنوب شرقی آن آمدند و کنعانیان در ساحل و جنوب غربی شام یعنی فلسطین ساکن شدند. (ص ۱۷)

حیات مردم فلسطین و دایره ارتباطشان با ملل همجوار روز بروز گسترش یافته و از سوی دیگر دولتهای کوچک یهودی با سقوط قدس به دست رومیان به شدت ضعیف شدند و از آن پس تا قرن نوزدهم این منطقه شاهد حرکات و شورشهای یهودیان بود. نویسنده در زمینه پذیرش اسلام از سوی مردم فلسطین می نویسد:

در سال ۶۳۶ میلادی رایب عربان مسلمان در بیت المقدس برافراشته شد و مردم قدس به استقبال فتح اسلامی رفتند و به عمر بن خطاب خلیفه مسلمین و به روح بزرگ و ارزشهای والایی که فاتحان عرب از پرتو رسالت توحیدی اسلام با خود به ارمغان آورده بودند خوشامد گفتند. (ص ۲۴)

در پی نفوذ اسلام، سرزمین فلسطین از شکوه بی مانندی برخوردار گردید و از این رهگذر دانشوران و متفکرانی نیز در این سرزمین پرورش یافتند.

در قرون بعد و خصوصاً پس از جنگهای صلیبی، منطقه خاورمیانه از اهمیت فراوانی برخوردار گشت و مورد توجه اروپاییان قرار گرفت.

در پی اشغال هند توسط انگلستان در قرن هفدهم دنیای غرب بار دیگر متوجه منطقه عربی شد. حمله ناپلئون بناپارت به مصر و فلسطین در اواخر قرن هیجدهم نیز سوداهای خفته انگلستان و تمایل آن به سيطرة بیشتر بر منطقه را بیدار کرد زیرا [این امر] سبب شده بود که منافع انگلستان در هند در خطر افتد. (ص ۲۹)

انگلستان برای حفظ مطامع استعماری خود در مقابل سایر دول اروپایی، ابتدا می خواست «از طریق حفظ امپراطوری عثمانی» این برتری جویی را حفظ کند و در مرحله بعد، با ایجاد یک دولت دست نشانده یهودی در سرزمین فلسطین، کنترل خود را بر کل منطقه خاورمیانه، اعمال کند. بنا بر شواهدی که نویسنده ارائه می دهد، انگلستان در «اسکان دادن یهودیان» در فلسطین نقش اساسی داشته است.

فصل دوم به توضیح وضعیت سرزمین فلسطین در اواخر قرن دهم اختصاص یافته است. در پایان این قرن، اعراب، و موصاً مردم فلسطین، در مقابله با مهاجمان انگلیسی و یونانی، راه جدی تری را برگزیدند. نویسنده علل این آری را چنین بازگو می کند:

عواملی که باعث رشد احساسات ضد صهیونیستی شدند، یکی خود صهیونیسم بود که به مرحله خطرناکی پا گذاشته بود. به این معنی که پس از مرگ هرتسل، سران صهیونیسم تصمیم گرفتند طرح جدیدی در فلسطین پیاده کنند، عامل دیگر مطلع شدن روشنفکران فلسطین از نوشته های سران صهیونیسم و از جمله مقالات روزنامه عبری هایپول هاتسمیر بود. عامل سوم سرازیر شدن یهودیان «مهاجرت دوم» (۱۹۰۷-۱۹۰۵) به فلسطین بود. (ص ۵۵)

در برابر چنین عواملی، کانونهای فرهنگی و سیاسی در میان راب فلسطینی، یکی پس از دیگری موجودیت یافتند. از آنجا سرزمین فلسطین تا پایان جنگ اول جهانی زیر نظر دولت مانی اداره می شد، رفرمهایی که «انقلاب ترکهای جوان» در پی نت، نیز تا حد فراوانی به وحدت فلسطینیها با دیگر ممالک بی، کمک کرد. صهیونیستها نیز در مقابل برای بسط قدرت بد، شروع به خرید زمینهای فلسطینیها کردند.

فروشدگان زمین بیشتر از گروههای زیر تشکیل می شدند: (۱) مالکان غایب... (۲) دولت عثمانی... (۳) مالکان فلسطینی که پیشترشان از خانواده های مسیحی بودند. (ص ۶۲)

از اوایل قرن بیستم موج مخالفت با مهاجرت یهودیان به رض موعوده از سوی اعراب ابعاد وسیع تری پیدا کرد. جمنها، گروههای سیاسی و مطبوعات به شکلهای گوناگون، طر دایمی صهیونیسم را یادآور می شدند. سرانجام، نتایج این خالفتها، به تشکیل نخستین کنگره عرب در ژوئن ۱۹۱۳ در ریس منجر شد. این نشست قبل از آنکه خطر هجوم صهیونیسم مورد توجه قرار دهد، در صدد بر آمد تا «راهی برای شرکت ساوی اعراب و ترکان در قدرت» البته در چارچوب امپراطوری ثمانی- پیدا کند» (ص ۷۲). اما با شروع جنگ جهانی اول و ارم شدن مقدمات تجزیه امپراطوری عثمانی چنین «راهی» شوده نشد.

با آغاز جنگ، کشور عثمانی در کنار آلمان قرار گرفت و گلستان که از نفوذ آلمان و متحدانش بیم داشت، برای تضعیف

عثمانیها به حمایت از جنبشهای عربی، خصوصاً قیام مردم فلسطین پرداخت. نویسنده در فصل سوم، در مورد پیدایش مرزهای کشورهای عربی که تحت سیطره ترکها بودند و نقش شریف حسین (حاکم مکه) که در واقع دلال انگلیسیها بوده به تفصیل سخن گفته است.

اندکی بعد، انگلیس و فرانسه با انعقاد پیمان «سایکس-پیکو» بسیاری از سرزمینهای عرب نشین را تحت انقیاد خود را آوردند و مقرر گردید که فلسطین نیز تحت حاکمیت بین المللی اداره شود. در این میان صهیونیستها، در جریان جنگ- برای تشکیل يك دولت یهودی- با ترکها پنهانی وارد معامله شدند، اما انگلستان با جلب رضایت رهبران صهیونیسم و پیشنهاد اعلامیه «بالفور» ابتکار عمل را به دست گرفت و برای تحقق بخشیدن به رؤیای تشکیل «میهن ملی یهودی» از هیچ گونه کمکی دریغ نورزید. سرانجام پس از خاتمه جنگ، يك دولت نظامی توسط انگلیس در فلسطین تمشیت امور را به عهده گرفت. کارگزاران حکومت ابتدا سعی کردند نقطه نظرهای گروههای فلسطینی را با مواضع صهیونیستها نزدیک سازند تا از این طریق جو «تفاهمی» فراهم آید. اما به علت تشدید مناقشات میان اعراب و یهودیان، انگلستان در صدد بر آمد برای تثبیت حاکمیت خود بر منطقه به نفع صهیونیستها، مردم فلسطین را تحت فشار قرار دهد. صهیونیستها که پس از مسأله مهاجرت مهمترین هدفشان به دست آوردن زمین بود، از راههای مختلف به دنبال تأمین آن بر آمدند. «وایزمن» بدخیم ترین صهیونیست این زمان، می گوید:

دست گذاشتن بر اراضی مالکان و کشاورزان عرب یا دور کردنشان از فلسطین با توسل به شیوه های اقتصادی، آخرین چیزی است که اکنون مدنظر است. (ص ۱۱۴)

دولت انگلیس که فعالانه در پی ایجاد يك «دولت یهودی» بود، از این پس به صورت یکی از محورهای اصلی مناقشات اعراب و یهودیان در آمد. در این میان سازش رهبران عرب همچون شریف حسین و فیصل در به کرسی نشاندن اهداف صهیونیستها نقش فراوانی داشت. سرانجام جامعه ملل به سال ۱۹۲۰ «اعلامیه بالفور» را در سرزمین فلسطین به اجرا در آورد و فلسطین را تحت قیمومیت خود قرار داد و با انتصاب «هربرت ساموتل» کمیسر عالی انگلیس در این منطقه، مسأله فلسطین ابعاد دیگری به خود گرفت. جنگ جهانی اول شاید بهترین فرصت برای استقلال فلسطین و وحدت اعراب و برجیدن حاکمیت دولت عثمانی بود. اما این فرصت با پیشنهاد اعلامیه بالفور از سوی انگلیس، از دست رفت و در عوض راه برای تشکیل کشور «اسرائیل» باز شد. انگلستان با اعزام «هربرت ساموتل» به منطقه دو هدف را

صهیونیسم ناتوان گردیدند و رهبران و احزاب عاقبت طلب همچون نشاشیبی و دیگران «به تدریج از صحنه [مبارزه] خارج شدند».

کیالی در پایان گزارش خود، با تلخی فراوان، نتیجه می گیرد که علل شکست انقلاب سالهای ۱۹۳۶ تا ۱۹۳۹ فلسطینیها را باید در عدم رهبری قاطع، فقدان يك تئوری انقلابی و عدم همبستگی اعراب جستجو کرد. این جمله نیز از این نویسنده فلسطینی شنیدنی و دردناکیز است.

... شکست اعراب در فلسطین معلول بی عدالتی بود و ناتوانی (ص ۳۵۶)

و اما سخنی در باب ترجمه کتاب:

ابتدا باید از مقدمه بی سروتهی یاد کرد که معلوم نیست از آن مترجم است یا ناشر؟ در این مقدمه دیدگاه نویسنده کتاب به طرزی ناشیانه و دور از انصاف، با انشایی بریده و آشفته به باد انتقاد گرفته شده است؛ زبان ترجمه نیز در سراسر کتاب آشفته و ضعیف است و اغلب جملات سست و نامفهوم و از لحاظ دستوری دچار اشکال است. به نظر می رسد که کتاب پس از ترجمه، از زیر نگاه تیزبین ویراستاری خبره نگذشته است و این قصور و عدم توجه ناشر غیر قابل چشم پوشی است؛ خصوصاً که علی رغم وجود اغلاط چایی فراوان، این کتاب غلط نامه ندارد، و با این همه به نحو دور از انتظاری قیمت آن بالاست. در پایان با آوردن نمونه هایی از نارساییهای ترجمه، برای مترجم این اثر شکیبایی و دقت نظر بیشتری آرزو می کنیم.

«کشف مقدار زیادی اسلحه قاچاق نزد صهیونیستها بدترین ترس فلسطینیها را تأیید کرده است» (ص ۲۹۱)؛ «به این ترتیب حزب خانواده نشاشیبی آن وزن را نداشت که برای جانشینی حاج امین حسینی کافی باشد» (ص ۳۲۱)؛ «در این اجتماع حدود ۵۰۰ نفر که بیشترشان از قضات شرع و علمای دینی تشکیل شد شرکت داشتند» (ص ۲۸۸).

همچنین ترکیبات بی وجه و نارسا که در ترجمه این اثر راه یافته کم نیست، که برای نمونه به برخی از آنها (با پیشنهاد تعبیر صحیحتر یا مانوستری برای هر کدام) اشاره می کنیم:

«عصیان شهری» (شکل درست)؛ «شورشهای خیابانی»؛ «عوامل متداخل»؛ «عوامل مهم»؛ «بخش مدنی حکومت»؛ «بخش اداری حکومت»؛ «نظامهای قیمومیت»؛ «دولتهای تحت قیمومیت»؛ «سیاست جامد»؛ «سیاست انعطاف ناپذیر»؛ «کینه تلخ»؛ «خاطره تلخ»؛ «دولت مدنی قیمومیت»؛ «دولت تحت نظارت جامعه ملل»؛ «مجالس»؛ «ضیافتها»؛ «مستمره ها»؛ «آبادیها».

تعقیب می کرد. نخست ایجاد زمینه برای تأسیس يك «میهن ملی یهودی» و سپس دادن پاسخ مناسب به اعتراضات اعراب از طریق شیوه های دیپلماتیک و یا در صورت لزوم با اعمال فشار. استراتژی کلی انگلستان در منطقه خاورمیانه، مبارزه با سه جریان: «ناسیونالیسم عرب، صهیونیسم ستیزی و وحدت اسلامی» بود.

چندی نگذشت که کنگره ها و ملاقاتهای رهبران فلسطینی با مقامات لندن، بیشتر به نوعی «تعارف» سیاسی بدل گردید و طی سالهای ۱۹۲۳ تا ۱۹۲۹ مسأله مبارزات مردم فلسطین در جلوگیری از مهاجرت یهودیان و خرید اراضی از سوی آنان، در محاق سکوت افتاد. نویسنده به نقل از يك گزارش، علل و ابعاد فروش زمین از طرف برزگران تهیدست فلسطینی را این چنین بازگو می کند:

سنگین ترین بار بر دوش برزگر عرب، یکی مالیات سنگین است و دیگری وام حکومت و نزول خواران. این دو عامل به طرز ناگستنی با یکدیگر ارتباط داشتند و عواقبشان برزگران عرب را مجبور می کرد زمینهای خود را به صهیونیستها بفروشد. (ص ۲۵۸)

«رهبران سنتی» و احزاب وابسته به آنها که دیگر قادر به پاسخگویی به مطالبات مردم فلسطین نبودند، به شدت منزوی شدند و به تدریج جای خود را به کمیته های قومی و مردمی دادند. مسأله فلسطین پس از رکودی چند ساله، بار دیگر از سال ۱۹۳۰، شکل مبارزه جویانه تری به خود گرفت و با ظهور رهبرانی همچون «عزالذین قسام» راه مبارزات مسلحانه علیه استعمار انگلیس و ستم صهیونیستها، هموارتر گردید. نخستین جرقه های این برخورد، در فوریه ۱۹۳۶ عملاً روشن شد. آشوبها و اعتصابات مردم فلسطین، خصوصاً در روستاها از طریق خودداری از دادن مالیات به حکومت، شروع گردید. این «شیوه های افراطی» که انگلستان را به شدت نگران کرده بود، باعث گردید تا با نیروهای نظامی بیشتر، قیام مردم را سرکوب کند و برای کم کردن وخامت اوضاع، طرح تقسیم فلسطین (به مناطق عرب نشین و یهودی نشین و منطقه تحت نظارت خود) را به میان آورد. که این بار نیز با مخالفت مردم روبرو گردید. متعاقب این امر، در سال ۱۹۳۹ در کنفرانس لندن به نفع اعراب پیشنهادهایی در «پی ریزی قانون اساسی دولت مستقل فلسطینی» ارائه گردید. اما این طرح از سوی یهودیان به شدت رد شد. و در نتیجه این کنفرانس هم نتوانست مسأله اعراب و یهودیان را حل کند.

با شروع جنگ جهانی دوم، اعراب به دلایل «خستگی از رزم، فشار نظامی مداوم... کمبود اسلحه و مهمات» در برابر انگلستان و



## بر حواشی کتاب نارنجی

علی پور صفر

بی (گزارشهای سیاسی وزارت امور خارجه روسیه ره انقلاب مشروطه ایران)، ویراستار: احمد بشیری. ن: ظل السلطان و محمد علی شاه رودرو. مترجم این قاسمیان. چاپ دوم. تهران. نشر نور. ۱۳۶۷. هشت +

کتاب نارنجی... که اخیراً چاپ و منتشر شده است، که در حد خود می تواند بسیاری از نقاط مبهم و تاریک روطه ایران را روشن نماید.

از گزارشهای یادشده و نیز کتاب آبی، که همزاد تاب نارنجی است، اهمیت بسیار زیادی در تدوین انقلاب مشروطیت دارند. بی اعتنائی به این نوشته ها و آنها، تألیف و تدوین تاریخ انقلاب مشروطیت را جداً می کند. بنابراین، هر ترجمه ای که از این نوشته ها بدو هر حاشیه ای که برای توضیح مطالب آنها نوشته از روی تحقیق و دقت و اطلاعات کافی نسبت به جمه و تحشیه باشد، پانوشته ها، حواشی و تعلیقات ی تفهیم و انکشاف مطالب نو، مهم و یا مجهول به کار ند. بنابراین، حاشیه نویسی برای هر کتابی باید متکی و دانش کافی نسبت به موضوع باشد. با کمال تأسف حاشیه نویس محترم مجلد اول کتاب نارنجی، آقای ی، در ایضاح بعضی مواضع کتاب و اعلام انسانی و آن، دچار لغزشهای بس جدی و زیان آور شده اند. رت صحیح و دقیق مطالب مفشوش، که بر کتاب مانند، برای مطالعه درست و صحیح آن دسته از

خوانندگان کتاب که احیاناً اغتشاشها و لغزشهای مزبور را در نمی یابند ضروری است. پاره ای از این لغزشها را در اینجا ملاحظه می کنیم.

○ در صفحه ۲۷ کتاب، زیر عنوان «آخرین روزهای مظفرالدین شاه»، هارتویگ، کاردار سفارت روس در تهران، در هنگامه ای که فرمان مشروطیت در آستانه انتشار بوده، می نویسد که صدراعظم به وی (هارتویگ) اعتراف کرده که نسبت به آینده نگران است و حزب اصلاحات به موفقیت هایی که تاکنون به دست آورده اکتفا نخواهد کرد. محشی در پانوست شماره ۶ همین صفحه گفته است که «با بررسی در متون دوران مشروطه این حزب شناخته نشد». و بعد با اشاره هایی که به برخی از ویژگی های حزب «اصلاحیون عامیون» کرده، در واقع خواسته و ناخواسته حزب اصلاحات را با حزب اصلاحیون عامیون به نحوی مرتبط دانسته است. در حالی که منظور گزارشگر از لفظ حزب در اینجا معنای اصطلاحی و جدید آن، یعنی دسته ای با تشکیلات و اساسنامه و برنامه معین نیست، بلکه منظور وی معنای عام این لفظ است و مرادش از حزب اصلاحات طرفداران اصلاحات، یعنی آزادیخواهان و مشروطه خواهان است، همان گونه که از درباریان و به طور کلی مخالفان مشروطه با عنوان حزب محافظه کار درباری یاد می کند. دوستداران تاریخ انقلاب مشروطیت می دانند که در مجلس اول هیچ تشکیلات سیاسی اسم و رسمداری در صحنه فعالیت علنی حضور نداشت. تنها صورت فعالیت های سازمان یافته سیاسی، همان انجمنهای معروف مشروطه خواه، یعنی تشکلهای ساده صنفی، محلی، قومی و سیاسی بودند که راهنمایی اجتماعی و سیاسی مردم آن روزگار را به عهده داشتند. در حاشیه صفحه ۵۶، حزب اتفاق و ترقی، که یکی از احزاب معتدل و اصلاح طلب مجلس دوم بود، با جداسازی دو کلمه اتفاق و ترقی از یکدیگر به صورت «اتفاق» و «ترقی» درآمده و این گمان نادرست را به خواننده انتقال می دهد که «اتفاق و ترقی» دو حزب جداگانه است.

○ در حاشیه صفحه ۵۹ می نویسد که قبیله اصانلو «ریشه در هر کردی و ترکی دارند؛ یعنی از آمیزش کردهای ساوجبلاغ آذربایجان و ترکان خراسان و ورامین و افغانیهایی که از راه خراسان وارد ایران شدند بدید آمده اند.» این اظهار نظر عجیب و باورنکردنی درباره یکی از طوایف سرشناس و مشهور ترک ایران است که هنوز هم با حفظ هویت قومی و زبانی خود در چند نقطه این سرزمین بهناور به سر می برند. هیچ يك از منابع تاریخی و قوم شناسی قدیم و جدید مطالب مورد نظر حاشیه نویس محترم را تأیید نمی کند. نگارنده با توجه به مطالب حدود ۱۶ کتاب تاریخی و قوم شناسی قدیم و جدید، که اطلاعات قابل توجهی درباره

تهران در واقعهٔ بست نشینی قاطرجیان محمدعلیشاه در میدان توپخانه به حراست و نگهداری از مجلس شورای ملی و مشروطیت برخاسته بودند. همو، در روز کودتای محمدعلی شاه علیه مجلس شورای ملی از جمله مدافعان مسلح مجلس بود. حال آنکه عین السلطنه، یعنی همان کسی که منظور گزارشگر روسی است، از نمونه‌های زنندهٔ خیانت و تبهکاری در حق مردم ایران است. قهرمان میرزا عین السلطنه پسر عبدالصمد میرزا عزالدوله برادر ناتنی ناصرالدین شاه قاجار بود. عزالدوله که خالصهٔ الموت را در اجاره داشت در گیرودار وقایع مشروطه مدعی تملک اراضی بسیاری از روستاهای الموت شد و بر سر این مدعیات بارها و بارها با مردم معترض و آزادخواهان الموت جنگ و منازعه داشت. عین السلطنه و برادرش حاجی افخم‌الدوله و شوهرخواهرش رفعت‌السلطان، فرمانده نیروهای مسلح پدر و مجری بسیاری از رفتارهای غیرانسانی و شکنجه‌های قرون وسطایی بود. شدت تعدیات و ستمگریهای وی تا آنجا بود که کابینهٔ مستوفی‌الممالک با فرستادن احمدخان آذری به الموت، مدعیات خانوادهٔ عزالدوله را ناموجه خواند و عین السلطنه را از الموت اخراج کرد. عین السلطنه پس از خروج از الموت به قزوین رفت و یکسره به کنسولگری روسیه پناهنده شد و از آنان درخواست کمک کرد. حمایت دولت روسیهٔ تزاری موجب گردید که اقتدار عین السلطنه بار دیگر در روستاهای الموت برقرار شود. وی پس از ورود به الموت، گروه کثیری از معترضان و آزادخواهان الموت را دستگیر، شکنجه و زندانی کرد و پس از آن نیز تقریباً همگی آنان را به کنسولگری روسیه در قزوین تحویل داد. عین السلطنه با افراشتن پرچم روسیهٔ تزاری بر فراز قلعهٔ زوارک الموت، خود را تمام و کمال تحت تابعیت و حمایت دولت روسیهٔ تزاری قرار داد. جنگ و گریزهای مردم الموت و خانوادهٔ عزالدوله تا سالهای صدارت و پس از آن، سالهای سلطنت رضاخان، طول کشید. پس از لغو خالصه و دخالت‌های رضاخان که قصد سرنگونی سلسلهٔ قاجاریه را داشت، مدعیات عزالدوله و عین السلطنه موقوف شد و به توافق که فایدهٔ چندانی برای مردم الموت نداشت ختم گردید. ماجراهای میان خانوادهٔ عزالدوله و مردم الموت در کتاب آقای سید ضیاءالدین الموتی، که حاوی شرح بسیار مفید و جالب توجهی از آن ماجراها و مشروطه‌خواهی مردم الموت است آمده است. این کتاب با نام قیام مسلحانهٔ دهقانان الموت در سال ۱۳۵۹ منتشر شده است.

○ حاشیه‌نویس در پانوشتهٔ صفحهٔ ۱۵۳ برای معرفی صارم‌الدوله نمینی، نایب‌الحکومهٔ آستاراه که از جانب مردم این شهر پذیرفته نشد، خوانندگان را به اکبر میرزا صارم‌الدوله فرزند مشهور مسعود میرزا ظل‌السلطان ارجاع می‌دهد. آن صارم‌الدوله

طوایف اصائلو دربردارند، به یقین می‌تواند گفت که هیچ يك از این منابع جز این نگفته‌اند که طوایف اصائلو از تیره‌های ایلات ترك افشارند که در بعضی نواحی آذربایجان از سرزمینهای دربند باب‌الابواب تا خیمهٔ زنجان و همچنین در اراضی ورامین گرمسار پراکنده‌اند. در طول قرون گذشته دسته‌هایی از این مردم به دستور سلاطین وقت به بعضی نواحی نامأنوس از قبیل سخت‌سر (رامسر)، تنکابن، ساری کوچ کرده بودند که هم امروز نیز نشانه‌هایی از آنان در این نواحی دیده می‌شود.

○ حاشیه‌نویس محترم در زیرنویس صفحهٔ ۱۰۶ مرقوم کرده‌اند که معاضدالسلطنه پیرنیا «پس از آنکه مجلس به توپ بسته شد به اروپا رفت و با سیدحسن تقی‌زاده کمیتهٔ اعتدالیون را برپا کرد.» شاید مشهورترین خبری که دربارهٔ سیدحسن تقی‌زاده وجود داشته باشد رفتار تندروانهٔ او در قیادتش بر حزب دموکرات ایران بود که سبب شد تا مراجع نجف به درخواست اعتدالیون وی را به فساد عقیده موصوف و تکفیر کنند.

○ در زیرنویس صفحهٔ ۱۳۹، حاشیه‌نویس محترم آورده‌اند که «ایل خواجه‌وند... به دستور نادرشاه افشار از گروس و کردستان به ناحیهٔ تنکابن (مازندران) کوچانیده شدند.» بر خلاف نظر ایشان، خواجه‌وندان نه در ناحیهٔ تنکابن بلکه در محال کلاردشت و کجور مقیم شدند. هم امروز نیز فرزندان آنها در نواحی یاد شده با همان نام به زندگی مشغول‌اند.

نویسندهٔ محترم حواشی دربارهٔ بعضی از رجال مذکور در کتاب نارنجی دچار لغزشها و خطاهای بسیار سنگینی شده‌اند: ○ در زیرنویس صفحهٔ ۱۴۹ دربارهٔ عین السلطنه، حاکم ورامین که از جانب مردم ورامین پذیرفته نشد، شرح حالی ارائه شده که تماماً غیر واقعی است. در واقع از جزئیات که صرف نظر کنیم محشی سرگذشت عین السلطنه و عین السلطان را به نحو غریبی درهم آمیخته است. عین السلطان از شهزادگان جوان مشروطه‌خواه تهران بود. وی فرزند صارم‌الدوله و بانوی عظمی، دختر ناصرالدین شاه و خواهرزادهٔ ظل‌السلطان بود. حاج میرزا یحیی دولت‌آبادی وی را در زمرهٔ کسانی آورده است که به اتفاق ظهیرالسلطان، دیگر نوادهٔ دختری ناصرالدین شاه و تعدادی از جوانان اشرافی و گروه کثیری از مردم آزادخواه و مشروطه‌طلب

به دست نیامده. در همان سطوری که گزارشگر روسی به عزالدوله اشاره می‌کند در می‌یابیم که وی از شاهزادگان است و با مردم الموت برای تحویل سلاحهایی که الموتیان از امیر اسعد دریافت کرده بودند مذاکره می‌کند و مذاکره هم نتیجه مثبت می‌دهد و مردم سلاحها را به وی تحویل می‌دهند. چگونه ممکن است شاهزاده‌ای با این مشخصات زندگی نامه‌اش به دست نیاید؟

○ حاشیه نویس محترم در جستجوی پیشینه انجمن قاجاریه، در زیر نویس صفحه ۲۳۷، بعد از اینکه می‌گوید «پیشینه این انجمن به دست نیامده» آن را به قید احتمال به گروهی از شاهزادگان و درباریان محمدعلی شاه منتسب می‌کند که بنا بوده شاه را بپند دهند و از درگیری با مشروطه خواهان بازدارند؛ حال آنکه این انجمن چیزی نیست جز جلسات خانه‌های علاءالدوله و عضدالملک که به گفته دولت آبادی در صدد تأمین منافع خصوصی خود بودند. این جلسات پس از تبعید علاءالدوله و جلال الدوله و سردار منصور رشتی برهم خورد و هیچ نتیجه‌ای به بار نیاورد. بیشتر نیز اعیان و اشراف و شاهزادگان کهنه پرست قاجار به ملاحظه قدرت و توانایی مجلس شورای ملی با تشکیل انجمن و حضور در مجلس شورای ملی، پایبندی خود را به مجلس شورا و دولت مشروطه با قید سوگند اظهار داشته بودند، حتی حسین پاشاخان، امیر بهادر جنگ، نیز که از کهنه مرتجعان روزگار بود در این انجمن عضویت داشت.

○ حاشیه نویس در پانویس صفحه ۲۶۱ راجع به یکی از مخالفان تبهکار نهضت جنگل، یعنی نصرت الله خان تالش دولابی ملقب به ضرغام السلطنه، امیر مقتدر و سپس سردار مقتدر، اظهار بی اطلاعی می‌نماید و پس از آن احتمال می‌دهد که وی همان ضرغام السلطنه بختیاری باشد که در فتح اصفهان و تهران شرکت داشت. ضرغام السلطنه، سردار مقتدر، نصرت الله خان پسر امان الله خان پسر حسینقلی خان حاکم موروثی ناحیه تالش نشین تالش دولاب بود. وی به گفته رابینو تا اوایل مشروطیت حکومت کم فروغی داشت. به گفته ناصر دفترروایی پس از اینکه وی توانست تجمع نیروهای سالارالدوله را در خلخال برهم بریزد و خود او را به فرار مجبور سازد، صاحب لقب امیر مقتدر و پس از آن صاحب لقب سردار مقتدر شد. وی در دوره تعطیل مشروطیت، که به دست قزاقان روسی و نایب السلطنه انگلیسی مآب صورت گرفت، نفوذ و قدرت خود را در همه نقاط تالش نشین و بعضی روستاهای خلخال گسترش داد. پس از اعلام موجودیت نهضت جنگل وی از مخالفان جدی نهضت شد و علی رغم بعضی آشتیها و مصالحه‌ها که میان وی و نهضت جنگل پیش آمد، تا قتل سران جنگل از پای ننشست.

○ در زیر نویس صفحه ۲۸۰ در توضیح درباره ارفع السلطنه

نایب الحکومه آستارا بود برادر کوچکتر میرصادق خان تالش ارم السلطنه حاکم موروثی ناحیه تالش نشین و از نبیرگان رحمن خان تالش بود. اوژن اوین وزیر مختار فرانسه در ایران، مأموریت او مقارن انقلاب مشروطیت بود، در کتاب خود به نام *ان امروز*، توصیف بسیار جالب توجهی از میرصادق خان ارم السلطنه نمینی و زندگی او ارائه کرده است. در ضمن همان اشری که خبر از نیابت حکومت صارم الدوله می‌دهد، از کومت صارم السلطنه در نواحی آستارا و تالش و نمین و نوار زی تا بیله سوار صحبت به میان آمده است. بنا بر این بازگشت ارم الدوله به نمین و نزد برادر وی چیزی جز بازگشت او به نزد اکم موروثی نمین یعنی میرصادق خان صارم السلطنه نمینی است.

○ اشتباه دیگر حاشیه نویس، که سخت حیرت آور است، مان تطبیق یحیی خان چهریقی، حاکم سلماس و ایلخانی کردان ن ناحیه در دوره سلطنت محمدشاه قاجار و یحیی خان یب الحکومه موقت لنگرود در سال اول مشروطه است. حاشیه نویس محترم در پانویست صفحه ۲۲۲ این احتمال را به ان آورده‌اند. یحیی خان چهریقی که شرح حکمرانی او و خالفتهای وی با ملک قاسم میرزا، حاکم منطقه ارومیه، توسط عبدالرشید محمود لوی افشار اورموی، نویسنده تاریخ افشار، ت شده است، در دوران امارت و ایلخانگیری خود، مرحله میانی مر را طی کرده بود، با توجه به فاصله زمانی میان سال اول مشروطه و سلطنت محمدشاه قاجار، باید گفت که آن کهنه ننگجوی کرد، که مخالفت با شاهزادگان از اشتغالات روزمره او بود، امارت و حکومت و ایلخانگیری خود را یا در کودکی و رده سالی سپری کرده و یا اینکه بعد از یک قرن زندگی پراحتشام، یب الحکومه موقت لنگرود و دست نشانده میرزا علی خان پیرالدوله قاجار شد. این هر دو احتمال پاک بی معنی و ناموجه است. به نظر می‌رسد که حاشیه نویس محترم با مراجعه به جلد سیم کتاب شرح حال رجال ایران نوشته مهدی بامداد به این احتمال رسیده‌اند.

○ در پانویس صفحه ۲۲۳، درباره عزالدوله، برادر ناتنی صرالدین شاه و متملك الموت، نوشته شده است: «زندگی نامه‌اش



## تصحیح جامع المقاصد

رضا مختاری

جامع المقاصد فی شرح القواعد. تألیف: محقق کرکی. تحقیق و تصحیح: مؤسسه آل‌البیت لاحیاء التراث. قم. مؤسسه آل‌البیت. چاپ اول. ۱۴۰۸ قمری. ۲ جلد [تاکنون]. جلد اول ۵۲۴+۲۲ صفحه، جلد دوم ۵۲۴ صفحه. قطع وزیری. قیمت هر جلد ۱۵۰۰ ریال.

### قواعد و مؤلف آن

کتاب قواعد الاحکام فی معرفة الحلال و الحرام نوشته دانشمند جامع، پرکار و پژوهنده، و به تعبیر محقق کرکی<sup>۱</sup>: استاد الکمل فی الکمل، شیخ ابومنصور حسن بن یوسف بن علی بن مطهر حلی معروف به علامه و علامه حلی (۶۴۸ تا ۷۲۶ ق)، یکی از بهترین و جامع‌ترین کتابهای فقهی و شامل یک دوره کامل فقه به طور موجز و فشرده و، برخلاف بسیاری از کتابهای علامه مانند منتهی و تذکره، خالی از استدلال، است و فروع فقهی بسیاری در آن مطرح شده است. همچنین، برخلاف معمول آن روزگار و برخلاف تذکره، از فتاوی علمای عامه در آن خبری نیست و علامه خود در سرآغاز آن به این نکته تصریح کرده است<sup>۲</sup>.

علامه قواعد را به خواهش فرزند دانشمندش محمد مشهور به فخرالمحققین (۶۸۲ تا ۷۷۱ ق) نوشته<sup>۳</sup> و آن را در دو جزء تدوین کرده: جزء اول از کتاب الطهارة تا کتاب الوصایا، جزء دوم از کتاب النکاح تا کتاب الذیات (آخرین کتاب از ابواب فقه). و از نگارش جزء اول در نهم رمضان سال ۶۹۹، و از جزء دوم در چهاردهم ذیحجه ۶۹۹، هنگامی که پیش از پنجاه سال داشته، فراغت یافته است<sup>۴</sup>.

احتمال داده‌اند که «شاید منظور میرزا حسن خان پسر میرزا رضاخان ارفع‌الدوله نایب دوم سفارت ایران در سن پترزبورگ بوده باشد که در سال ۱۲۷۶ خورشیدی لقب ارفع‌السلطان گرفت». ارفع‌السلطان که گویا نام وی فتح‌الله‌خان بود، پسر ارشد نصرت‌الله‌خان عمیدالسلطنه سردار امجد حاکم مروئی ناحیه تالش‌نشین کرگان‌رود (محل هشتر کنونی) بود. وی بعد از اینکه مردم کرگان‌رود، عمیدالسلطنه ستمکار را با توسل به مشروطه از حکومت خلع و از کرگان‌رود اخراج کردند با حمایت کنسولگری روسیه در رشت به حکومت کرگان‌رود رسید. وی که از آغاز حکومت خود با مخالفت‌های جدی و قاطع مردم کرگان‌رود مواجه بود، جز با کمک قزاقان روسی نتوانست به حکومت خود ادامه دهد. وی در دوره حکومت خود عده‌ای از مردم مشروطه‌خواه را به قتل رسانید، از جمله اعمال او دوختن دهان عده‌ای از مشروطه‌خواهان کرگان‌رود بود، رابینو، ناصر دفتر روایی و ابراهیم فخرایی خاطرات مفیدی درباره ارفع‌السلطان از خود به جا گذاشته‌اند.

○ حاشیه‌نویس محترم در توضیح بعضی مواضع و اعلام کتاب، مطالبی مرقوم کرده‌اند که هرچند از صحت خالی نیست، اما حق مطلب ادا نشده است؛ از این جمله است توضیحات درباره: میرزا حسین خان سپهسالار، عمیدالسلطنه تالش، عبدالعسین خان معزالسلطان سردار محبی، تقی‌خان رشیدالملک.

نکته‌ای هم درباره مشخصات کتاب‌شناسی در صفحات آغازین کتاب و روی جلد آن بگویم. بر تارک روی جلد کتاب عنوان «مقالات سیاسی (۱)» دیده می‌شود. در مطالب پیش از متن، که معلوم نیست چرا زیر چند عنوان در صفحات جداگانه تنظیم شده، توضیحی درباره این عنوان آورده نشده است. در جاهایی که عنوان و نام پدیدآورندگان کتاب ثبت می‌شود (یعنی روی جلد، صفحه عنوان و صفحه شناسنامه) ناهماهنگی غریبی به چشم می‌خورد. عنوان جلد نخستین «ظل‌السلطان و محمدعلی‌شاه رودررو» فقط در صفحه عنوان آمده است. نام مترجم، حسین قاسمیان، فقط در صفحه شناسنامه آورده شده و روی جلد و در صفحه عنوان از آن خبری نیست. احمد بشیری که روی جلد عنوان کوشنده دارد و در صفحه عنوان، «ویراستار» هم به آن اضافه شده است، در صفحه شناسنامه نه نامی دارد و نه عنوانی. معلوم نیست که ترجمه فارسی این جلد مطابق با کدام جلد از هفت جلد متن اصلی است؟ در صفحه شناسنامه هیچ کدام از عنوانهای فارسی کتاب، عنوان اصلی، فرعی و عنوان جلد نخستین ذکر نشده است.

اینکه مرحوم شیخ آقابزرگ تهرانی در *النریة*<sup>۶</sup> به نقل از *کشف اللثام* فرموده است که علامه در سال ۶۹۳ یا ۶۹۲ از تألیف قواعد فارغ شده، و نیز آنچه از صاحب ریاض نقل شده که تألیف آن در سال ۷۲۰ پایان یافته، درست نیست، زیرا علاوه بر تاریخی که در بالا یاد شد و در نسخ خطی قواعد آمده است، خود علامه در پایان قواعد در ابتدای وصیتی به فخر المحققین - که حاوی نکات بسیار ارزنده است - می گوید: «این کتاب را هنگامی نوشتم که پنجاه سالم تمام شده و به دهه شصت پا گذاشتم»<sup>۷</sup> که با تاریخ مذکور در بالا (۶۹۹) کاملاً جور در می آید (۶۹۹ - ۶۴۸ = ۵۱). در سال ۶۹۳ یا ۶۹۲، وی چهل و پنج یا چهل و چهار ساله بوده و نیز در سال ۷۲۰ هفتاد و دو ساله بوده است که هیچ کدام با تاریخی که در پایان قواعد ذکر کرده، درست در نمی آید.<sup>۸</sup>

قواعد به دلیل فشرده‌گی و جامعیت عبارات و اشتغال بر فروع و احکام بسیار و ترتیبی جالب، سالها کتاب درسی حوزه‌های علوم دینی بوده و فقهای بزرگ شروح و حواشی فراوانی بر آن نوشته‌اند که مرحوم شیخ آقابزرگ در *النریة* (ج ۱۴، ص ۱۷ تا ۲۳) آنها را معرفی کرده است، و از جمله مهمترین شروح و حواشی آن، به ترتیب تاریخ تألیف، این کتابهاست:

- *ایضاح الفوائد فی شرح اشکالات القواعد* از فخر المحققین  
فرزند علامه؛

- *جامع المقاصد فی شرح القواعد* از محقق کرکی؛  
- *کشف اللثام و الا بهام عن کتاب قواعد الاحکام* از فاضل

هندی؛

- *مفتاح الکرامه فی شرح قواعد العلامة*، مفصل ترین شرح قواعد، از سید محمد جواد عاملی.

جالب است بدانیم که فخر المحققین نیز *ایضاح* را، به خواهش برخی از دوستانش، به دستور پدرش نوشته است.<sup>۹</sup> و حدود نیمی از این شرح - از آغاز تا کتاب الوصایا - را در زمان حیات علامه (تا سال ۷۲۴)<sup>۱۰</sup> و از کتاب النکاح تا آخر آن را پس از درگذشت وی (تا سال ۷۶۰)<sup>۱۱</sup> نوشته است، و این امر از خود *ایضاح* نیز مشهود است، زیرا در نیمه اول متن قواعد را با تعبیر «قال دام ظلّه»، و در نیمه دوم با تعبیر «قال قدس الله سرّه» نقل می کند.

#### مؤلف جامع المقاصد

نویسنده جامع المقاصد عالم محقق و فقیه معروف سده دهم هجری و مصلح بزرگ شیخ علی بن حسین بن عبدالعالی کرکی عاملی، مشهور به محقق کرکی و محقق ثانی (متوفای ۹۴۰ ق.)، است که نظریات دقیق و موşkافانه و خالی از اعوجاج سلیقه و بدیع او مورد توجه فقیهان بعد از او واقع شده است. وی اهل مناطق شام بود و در اوایل حکومت صفویان به ایران آمد و با تدبیر

و دوراندیشی خود و به دلیل بسط یدی که پیدا کرد منشأ خدمات بسیار ارزنده‌ای به شیعه و کشور عزیز اسلامی ایران شد، و از این بابت مانند خواجه طوسی و علامه جلی حق بزرگی بر گردن ما ایرانیان دارد.

حسن بیگ روملو در *احسن التواریخ*، که تحریر آن تقریباً در حوالی ۹۸۰ پایان یافته<sup>۱۲</sup>، در این باره می نویسد: «... فی الواقع، بعد از... خواجه نصیرالدین محمد طوسی هیچکس در اعلام مذهب حق جعفری و ملت ائمه اثنی عشری زیاده از آن حضرت سعی نمی کرد، و در منع و زجر فسقه و فجره و قلع و قمع قوانین مبتدعه و در ازاله فجور و منکرات و اراقه خمر و مسکرات و اجرای حدود و تعزیرات و اقامت فرایض و واجبات و اوقات جمعه و جماعات و احکام صیام و صلوات و تفحص احوال امامان و مؤذنان و اندفاع شرور مفسدان و موذیان و انزجار مرتکبان فجور به حسب المقدور مساعی جمیله به ظهور رسانید و عامه عوام را به تعلیم شرایع احکام اسلام ترغیب و تکلیف نموده»<sup>۱۳</sup>.

پس از عزیمت وی به ایران بسیاری دیگر از علمای لبنان و مناطق شام به ایران آمدند و منشأ خدمات فراوانی شدند و کم کم حوزه علمی اصفهان رونق گرفت و از آن امثال میرداماد - نوه دختری محقق کرکی - و شیخ بهائی و ملاصدرا برخاستند.

کسانی که از تیزهوشی و روشن بینی و درایت محقق کرکی اطلاع چندانی نداشتند و توجه نداشتند که کارهای او به مصلحت

#### حاشیه:

(۱) این تعبیر را محقق کرکی در اجازه‌اش به مرحوم شیخ حسین بن محمد استرآبادی درباره علامه حلی به کار برده است.

(۲) فخر المحققین، *ایضاح الفوائد فی شرح اشکالات القواعد*، تصحیح چند تن از فضلاء حوزه علمیه قم، چهار جلد، ج دوم، قم، اسماعیلیان، ۱۳۶۳ ش، ج ۱، ص ۸. (متن قواعد نیز در این چاپ همراه *ایضاح* چاپ شده است.)

(۳) همان، ج ۱، ص ۹.

(۴) همان، ج ۲، ص ۶۲۸.

(۵) رضا استادی، *فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مدرسه حجتیه قم*، قم، ص ۷۵.

(۶) شیخ آقابزرگ تهرانی، *النریة الی تصانیف الشیخه*، ج سوم، بیروت، دارالاضواء، ۱۴۰۳ ق، ج ۱۷، ص ۱۷۶.

(۷) *ایضاح الفوائد*، ج ۲، ص ۷۵۳.

(۸) نیز رک: سید محسن امین، *اعیان الشیخه*، ج ده جلدی + فهرست، بیروت، دارالتعارف، ۱۴۰۳ ق، ج ۵، ص ۴۰۴؛ شیخ یوسف بحرانی، *لؤلؤة البحرین*، تصحیح سید محمد صادق بحر العلوم، ج دوم، قم، مؤسسه آل البیت، ص ۱۹۲، پانویشت.

(۹) *ایضاح الفوائد*، ج ۱، ص ۱۱.

(۱۰) همان، ج ۲، ص ۶۲۸.

(۱۱) همان، ج ۲، ص ۷۵۵.

(۱۲) حسن بیگ روملو، *احسن التواریخ*، تصحیح دکتر عبدالحمین نوایی، تهران، انتشارات پایله، ۱۳۵۷ ش، مقدمه، ص ۲۱.

(۱۳) همان، ص ۲۴۹. در وقایع سال ۹۳۱.

اسلام و ائمه آن است با او از در مخالفت و انتقاد درآمدند که از جمله آنهاست مرحوم ابراهیم قطینی، که هنگامی که محقق ثانی کتابی به نام قاطعة اللجاج فی حل الخراج نوشت، قطینی با لحنی تند و ناروا ردی بر آن نگاشت به نام السراج الوهاج لدفع عجاج قاطعة اللجاج که در آغاز آن گفته است: «یکی از برادران دینی ما [منظورش محقق است] رساله‌ای درباره حلال بودن خراج به نام قاطعة اللجاج نوشته، ولی سزاوارتر است که آن را «مُثيرة العجاج كثيرة الاعوجاج» بنامند...» ولی در این مشاجرات و منازعات، متأخران نوعاً محقق را بر حق می‌دانند و این انتقادات و پرخاشهای معاصرانش چیزی از عظمت مقام وی نکاسته است. و در فضل او همین بس که به «محقق کرکی» و «محقق ثانی» در برابر محقق حلی صاحب شرایع متوفای ۶۷۶ ق که عنوان محقق علی الاطلاق در تعبیرات فقهاء منصرف به اوست - اشتها یافت. (البته در آن زمان این عنوان و مانند آن مثل امروز برای هر کسی به کار نمی‌رفت.) و جالب است بدانیم که آثار او مورد توجه فقیه بزرگ معاصر وی شهید ثانی (۹۱۱ تا ۹۶۵ ق) واقع شده و شهید به هنگام نقل آراء وی - از جمله در جاهایی از روض الجنان<sup>۱۲</sup> - غالباً از او با تعبیر «المحقق الشیخ علی» یاد می‌کند.

## جامع المقاصد

کسانی که با مکاسب مرحوم شیخ انصاری (متوفای ۱۲۸۱ ق) سر و کار دارند از میزان احترامی که شیخ برای نظریات محقق کرکی قائل است مطلعند. و اساساً یکی از منابع مهم مکاسب شیخ - و نیز جواهر الکلام - جامع المقاصد است، و در این دو کتاب فراوان به نام جامع المقاصد و نقل از آن برمی‌خوریم. جامع المقاصد با گزیده‌گویی و عباراتی شیوا و موجز و با پرهیز از حشو و زوائد، نکات گفتنی و مهم و لازم را مطرح می‌کند و مواضع مشکل و مبهم قواعد را توضیح می‌دهد و از هم می‌گشاید. از مرحوم شیخ محمد حسن نجفی صاحب جواهر (متوفای ۱۲۶۶ ق) نقل شده است: «اگر فقیه برای استنباط فروع فقهی به جامع المقاصد و وسائل الشیعة و جواهر الکلام مراجعه کند از رجوع به دیگر کتابها بی‌نیاز است و از عهده تفحص واجب بر فقیه در یکایک مسائل فرعیه، برآمده است» (ج ۱، ص ۴۵). همچنین از مرحوم سید محمد کاظم یزدی صاحب العروة الوثقی (متوفای ۱۳۳۷ ق) نقل است که «برای استنباط احکام، کافی است که مجتهد به جامع المقاصد و وسائل و مستند نراقی مراجعه کند» (ج ۱، ص ۴۶).

اینها همه نشانگر اهمیت کتاب و جایگاه بلند آن نزد فقیهان متأخر است. البته مؤلف موفق به اتمام این کتاب نشده، و تنها از آغاز قواعد تا قسمتی از باب نکاح (تفویض البضع) - یعنی حدود

پیش از نیمی از آن - را تا سال ۹۳۵ ق شرح داده است.<sup>۱۵</sup> جامع المقاصد سالها پیش چاپ سنگی شده بود که به سان غالب کتابهای چاپ سنگی، نامرغوب و نامطلوب و دارای اغلاط و افتادگیهای فراوان بود و دشواریایی و صعوبت مطالعه آن نیز مزید بر علت. اخیراً مؤسسه آل البیت تحقیق و تصحیح آن را وجهه همت خود قرار داده و بحمدالله اینک تصحیح آن پایان یافته و جلد اول و دوم آن منتشر شده و همه کتاب احتمالاً به بیش از دوازده جلد خواهد رسید.

این تصحیح با استفاده از یازده نسخه خطی - که البته هر کدام مشتمل بر بخشهایی از کتاب است و نه تمام کتاب - انجام شده و شیوه تصحیح تقریباً قیاسی و تلفیقی و بر پایه ثبت اصح نسخ در متن است. پنج گروه از فضلا در قسمتهای مختلف تصحیح کتاب کار کرده‌اند (ج ۱، ص ۵۴ و ۵۵) و مآخذ احادیثی که در کتاب نقل شده یا به آنها اشاره شده، همچنین مآخذ اقوال فقهاء، در پانوشتها مشخص شده است که البته بخش دوم کار چندان آسانی نیست. حتی در جاهایی که قولی از فقیهی، با تعبیر «قیل» یا «قال بعضهم» نقل شده و قائل مشخص نیست، همچنین هنگامی که تعبیراتی مانند «علیه اکثر الفقهاء» در کتاب به کار رفته، غالباً در پانوشتها مشخص شده که قائل آن قول کیست و این «اکثر الفقهاء» کیانند (نمونه: ج ۱، ص ۳۹۶، ۴۰۲ و ۴۰۵) که انصافاً کار بسیار بر ارزش و پر زحمتی است. نیز در بسیاری از جاها حتی پیش از یک مآخذ برای احادیث ذکر شده، بدین معنی که اگر حدیثی مثلاً در کافی و فقیه و تهذیب و استبصار آمده، جایگاه آن در هر چهار کتاب مشخص شده است (نمونه: ج ۱، ص ۴۰۵ و ۴۰۸). لغات مشکل و غریب نیز توضیح داده شده است.

متن قواعد علامه نیز بر اساس يك نسخه خطی مصحح قدیمی که در سال ۷۲۶ (سال وفات علامه) نوشته شده، تصحیح شده و در بالای صفحاتی که عبارات شرح مربوط به آن است، چاپ شده است. و نکته جالب در اینجا اینکه از لایه‌لای این تصحیح مشخص می‌شود که نسخه مورد استفاده محقق کرکی از قواعد که قواعد را بر اساس آن شرح کرده، صد درصد و به طور کامل

صحیح نبوده، و نسخه‌ای از قواعد که این تصحیح بر اساس آن انجام شده، از نسخه محقق بهتر و صحیح‌تر است. از این رو گاه پیش می‌آید که شارح ضمن شرح خود می‌گوید: «اگر مؤلف چنان گفته بود بهتر بود»، یا «این عبارت مخالف گفته او در برخی کتابهای دیگر اوست»، یا «اگر به جای این کلمه فلان کلمه بود بهتر بود و احتمالاً تصحیف شده و شاید به جایش فلان کلمه بوده است» (نمونه: ج ۲، ص ۷۳ و ۲۹۰) ولی در نسخه مصحح قواعد همان طور است که شارح می‌گوید «اگر چنین بود بهتر بود»؛ و بدین گونه برخی از اشکالات و ایرادات شارح بر مؤلف، خود به خود بر طرف و حل می‌شود.

در آغاز جلد اول مقدمه‌ای مبسوط و سودمند در حدود یکصد صفحه درباره تاریخ فقه و تطور و ادوار آن، شرح حال شارح، معرفی نسخه‌های خطی مورد استفاده و شیوه تصحیح آمده است. که البته هنوز جای یک تحقیق جامع و همه‌جانبه در شرح احوال کرکی و تأثیرات فراوانی که در جامعه و حکومت آن روز ایران داشته خالی است، و این امر خود موضوع یک تحقیق جدی و جداگانه است. درباره برخی از مطالبی که در این مقدمه آمده تذکراتی چند را خالی از فایده نمی‌دانم:

□ در ص ۱۸ وفات فرزند شیخ طوسی ملقب به مفید ثانی، حدود سال ۵۱۵ ذکر شده است. منشأ این سخن، گفته مرحوم محدث نوری است که می‌گوید: «به تاریخ درگذشت او برنخوردم ولی از چند جای کتاب بشاره المصطفی استفاده می‌شود که تا سال ۵۱۵ زنده بوده است».<sup>۱۶</sup> ولی آنچه از بشاره المصطفی استفاده می‌شود این است که او تا ماه رمضان سال ۵۱۱ زنده بوده<sup>۱۷</sup> و هیچ دلیلی بر حیات او پس از این تاریخ وجود ندارد. و از ریاض العلماء نیز همین سال ۵۱۱ استفاده می‌شود.<sup>۱۸</sup> به پیروی از محدث نوری، شیخ آقابزرگ در مقدمه تفسیر تنبیهان<sup>۱۹</sup> و شهید سید محمد باقر صدر در المعالم الجدیدة<sup>۲۰</sup> نیز دچار اشتباه شده‌اند.

□ در ص ۴۳ از ابن عودی شاگرد شهید ثانی نقل کرده‌اند که محقق کرکی در ثانی عشر ماه ذی الحجه ۹۴۵ از دنیا رفت، و پس از آن افزوده‌اند: «ولی همان طور که اکثر گفته‌اند حق آن است که وی در سال ۹۴۰ از دنیا رفته است». لازم به ذکر است که ابن عودی معاصر محقق کرکی هم وفات محقق را به سال ۹۴۰ نوشته، و ۹۴۵، چنان که نگارنده در جایی ثابت کرده است،<sup>۲۱</sup> مصحف ۹۴۰ است، و چون صفر ۹۴۰ در نوشته ابن عودی - مانند بسیاری از نوشته‌های آن زمان - به صورت دایره تو خالی کوچکی بوده، ناسخان آن را ۵ تصور کرده و ۹۴۵ نوشته‌اند. بنابراین ابن عودی سخنی برخلاف سایر مورخان نگفته است. همچنین «ثانی عشر» در عبارت ابن عودی ظاهراً مصحف «ثامن عشر» است که این

مقال مجال ارائه شواهد این سخن را ندارد.

□ در ص ۳۲، از تاریخ کرک نوح (ص ۸۸ و ۸۹) نقل کرده‌اند که «محقق کرکی نامه‌ای برای شیخ حسین بن عبدالصمد پدر شیخ بهائی، که در مدرسه نوریه بعلبک تدریس می‌کرد، فرستاد و او را به اصفهان دعوت کرد». در این باره باید تحقیق شود و ظاهراً این سخن نادرست است، زیرا پدر شیخ بهائی در سال ۹۱۸ ق. متولد شده و در سال ۹۴۰ یعنی هنگام وفات محقق کرکی ۲۲ ساله بوده و در آن هنگام و بعد از آن نزد شهید ثانی درس می‌خوانده و در سفر شهید ثانی به مصر در سال ۹۴۲ همراه شهید بوده - چنان که ابن عودی در رساله‌اش در شرح حال شهید تصریح کرده است. بنابراین تدریس پدر شیخ بهائی در مدرسه نوریه بعلبک مربوط به بعد از وفات محقق کرکی است، و همچنین در زمان حیات محقق، وی هنوز شاگرد شهید بوده و در سال ۹۴۰ - سال وفات محقق - هم هنوز شهرت علمی نداشته است تا محقق وی را به اصفهان دعوت کند. و از سوی دیگر می‌بینیم که پدر شیخ بهائی چندین سال پس از وفات محقق به ایران کوچ کرده است.

□ در ص ۲۲ شهادت شهید ثانی به سال ۹۶۶، و در ص ۲۴ وفات شیخ بهائی به سال ۱۰۳۱ ذکر شده، که البته صحیح آن - به ترتیب - ۹۶۵ و ۱۰۳۰ است.<sup>۲۲</sup>

باری، حروفچینی، تجلید، صحافی، طراحی و سایر امور جنبی کتاب جالب و درخور تحسین و ستایش است، و خلاصه، انجام دادن کاری این چنین پر دردسر در میان کارهای فرهنگی کشور ما کم‌نظر است، و حقاً باید به سامان آوردن این کتاب را به مؤسسه آل البیت و مصححان سخت کوش و گرامی آن تبریک گفت. توفیقشان افزون باد.

حاشیه:

(۱۲) شهید ثانی، روض الجنان فی شرح ارشاد الانفان، قم، مؤسسه آل البیت، افست از روی چاپ سنگی، صفحات ۶۲، ۶۶، ۱۲۵، ۱۲۸، ۱۵۰، ۱۵۲ و ۱۷۳.  
(۱۵) الذریعة، ج ۵، ص ۷۲.  
(۱۶) محدث نوری، مستدرک الوسائل، قم، اسماعیلیان، ۱۳۶۳ ش، ج ۳، ص ۴۹۷.

(۱۷) رک: ابی جعفر طبری، بشاره المصطفی، نجف، مطبعة حیدریه، ص ۱۱۲ و ۱۱۴.  
(۱۸) رک: میرزا عبدالله افندی، ریاض العلماء، ج اول، قم، کتابخانه آیه الله نجفی، ۱۴۰۱ ق، ج ۱، ص ۳۳۶.

(۱۹) شیخ طوسی، التنبیهان، بیروت، دار احیاء التراث العربی، ج ۱/ اثن ۲۰ - سید محمد باقر صدر، المعالم الجدیدة، ج دوم، تهران، مکتبه النجاشی، ص ۶۵.

(۲۱) رک: مجله نور علم، شماره ۲۲، ص ۱۲۳، و شماره ۲۶، ص ۱۳۶، و محدث قمی، الفوائد الرضویة، تهران، ص ۳۰۴.

(۲۲) رک: مجله نور علم، شماره ۲۶، ص ۱۳۴ تا ۱۳۸، و شماره ۱۹، ص ۷۶ تا ۷۸، و شماره ۲۱، ص ۶۲.

## غلط‌هایی که در غلط‌نویسیم نیست

ابوالحسن نجفی

شود و نشان دهد که حرف اضافه آن «به» است. به هر حال در جمله باید همراه فعلی به کار رود، و چه اشکالی دارد که این فعل «بودن» و یا «کردن» باشد؟

لا در هیچ يك از متون معتبر ادبیات فارسی، بعد از «آنچه» هرگز «که» به کار نرفته است. آقای دکتر شریعت به استناد بیتی از قدما استعمال «که» را در این مورد روا می‌دانند:

دُرست در دهانت و تیمار تو نهاد

در دیده من آنچه که اندر دهان توست

(دیوان رشید و طوطا، ص ۴۹۲)

اولاً با ذکر يك استثنا نمی‌توان قاعده‌ای را مردود دانست؛ ثانیاً دیوان مورد استناد (چاپ سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۹) مطلقاً چاپ انتقادی و معتبری نیست، زیرا فاقد نسخه بدل است و دلیل انتخاب وجه موجود و رجحان آن بر وجوه دیگر معلوم نیست. مصراع دوم بیت فوق به احتمال قریب به یقین در اصل چنین بوده است:

در دیده من آنچه اندر دهان توست

در قرائت این مصراع، احساس امروزی ما این است که وزن «سکته» دارد، و احتمالاً به همین دلیل نیز مصحح (یا کاتب) يك «که» بر آن افزوده است. اما در حقیقت سکته‌ای در کار نیست، زیرا بر طبق جوازات شاعری، وزن مصراع اول، یعنی «مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعلان» (مضارع اخرب مکفوف مقصور) می‌تواند با وزن مصراع دوم، یعنی «مفعول فاعلاتن مفعول فاعلان» (مضارع اخرب مقصور) بیامیزد بی آنکه وزن از قاعده خارج شود (رجوع شود به شمس قیس رازی، المعجم فی معاییر اشعار المعجم، چاپ مدرس رضوی، تهران، ۱۳۳۸، ص ۱۵۰).

□ آقای دکتر شریعت ترکیب «اتوبوس گرفتن» را به قیاس «درشکه گرفتن» و «تاکسی گرفتن» صحیح می‌دانند. البته این ترکیب به خودی خود غلط نیست، آنچه غلط است معنایی است که در بسیاری از ترجمه‌های معاصران از این ترکیب اراده می‌شود و آن را به جای «سوار اتوبوس شدن» به کار می‌برند. این معنی گرت‌برداری از زبانهای فرانسه و انگلیسی است و حال آنکه

از میان نقدهایی که درباره کتاب غلط‌نویسیم در دو شماره اخیر نشر دانش به چاپ رسید مفصلتر و دقیقتر از همه نقد استاد فاضل آقای دکتر شریعت در شماره گذشته (ص ۴۸ تا ۵۹) است که هم از روی مراقت و انصاف علمی و هم به منظور ارشاد و اصلاح نوشته شده است. شایسته دیدم تا چند نکته را که در آن مقاله به نظر من محل تأمل آمده است در اینجا متذکر شوم شاید برای خوانندگان مجله نیز خالی از فایده نباشد.

□ آقای دکتر شریعت ترکیب «فولاد آبدیده» (به جای «فولاد آبداده») را صحیح می‌دانند. مستند ایشان بیتی از ناصر خسروست که در آن «ستان آبدیده» به کار رفته است:

دیوهرگز آبروی من نبرد زانک روی بدو دارد آبدیده سنانم  
(دیوان، ص ۲۹۵)

پس از مراجعه به صفحه ۲۹۵ دیوان ناصر خسرو (چاپ مهدی سهیلی، تهران، ۱۳۳۵) معلوم شد که در این بیت اتفاقاً «آبداده» به کار رفته است و نه «آبدیده». در چاپ جدید و دقیقتر دیوان ناصر خسرو (چاپ مجتبی مینوی و مهدی محقق، تهران، ۱۳۵۷، ص ۲۱۱) نیز «آبداده سنانم» ضبط شده است. بنابراین تا دلیل قانع‌کننده‌ای به دست نیاید استعمال «آبدیده» را به معنای «آبداده» نمی‌توان صحیح دانست.

□ بعضی از فضلا املاي «آذوقه» را غلط و «آزوقه» را صحیح می‌دانند. اما هر دو صورت در فرهنگها (از جمله فرهنگ معین) ضبط شده و در متون مختلف نیز به کار رفته است و بنابراین هر دو صحیح است. معلوم نیست چرا آقای دکتر شریعت تذکر این نکته را بی‌فایده می‌دانند و در ضمن می‌افزایند که «کاش دلیل صحیح بودن هر دو وجه نیز نوشته می‌شد». دلیلش همین است که گفته شد و در غلط‌نویسیم نیز آمده است.

□ استعمال حرف اضافه «به» بعد از لفظ «آگاه» به حکم استعمال قدما صحیح است. آقای دکتر شریعت ایراد می‌کنند که در شواهد منقول در غلط‌نویسیم، لفظ «آگاه» به صورت مجرد به کار نرفته و همه‌جا به صورت «آگاه‌کردن» و «آگاه‌بودن» است. نمی‌دانم چگونه ممکن است «آگاه» به صورت مجرد استعمال

«اتوبوس گرفتن» در فارسی، اگر بتواند به کار رود، به قیاس «درشکه گرفتن» یا «ناکسی گرفتن» به معنای «(در)بست» کرایه کردن اتوبوس خواهد بود و نه به معنای «سوار اتوبوس شدن». پس فی‌المثل می‌توان گفت: «اتوبوس گرفتیم و بدرقه‌کنندگان را به فرودگاه بردیم»، اما نمی‌توان گفت: «اتوبوس گرفتم و به فرودگاه رفتم». در این معنی باید گفت: «سوار اتوبوس شدم و به فرودگاه رفتم».

□ بعضی از فضلا (از جمله مجتبی مینوی، در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، سال ۱۳، شماره ۴، تیر ۱۳۴۵، ص ۳۰ تا ۵۵) اظهار عقیده کرده‌اند که هرگاه در جمله «اگرچه» یا مرادفهای آن (مانند «گرچه» و «هرچند که» و «با اینکه») به کار رود در جمله مکمل آن استعمال لفظ «ولی» یا مرادفهای آن خلاف منطقی و حتی غلط است. نمی‌دانم چرا آقای دکتر شریعت این گفته را نظر شخص من به حساب آورده و آن را مردود دانسته‌اند و حال آنکه من با ذکر شواهد متعدد نشان داده‌ام که استعمال «ولی» (یا مرادفهای آن) همراه «اگرچه» (یا مرادفهای آن) در آثار قدما فراوان است و بنا بر این غلط نیست. فقط این را نیز افزوده‌ام که به حکم منطق کلام بهتر است که از استعمال «ولی» در این محل خودداری شود.

□ «اولی» در عربی صفت تفضیلی است و فارسی‌زبانان گاهی آن را به همین عنوان به کار برده‌اند و گاهی هم صفت بسیط گرفته و پسوند «تر» را بر آن افزوده و «اولی‌تر» گفته‌اند. این مطلب با تفصیل بیشتر عیناً در غلط نویسیم آمده است. آقای دکتر شریعت نیز همین مطلب را با عبارت دیگر بیان کرده‌اند و من نفهمیدم که ایراد ایشان بر چیست.

□ آقای دکتر شریعت ترکیب «ادبیات زمین لرزه» را اگر به معنای شعرها و داستانها و مقاله‌های ادبی درباره زمین لرزه باشد صحیح می‌دانند. البته حق با ایشان است و من هم هیچ عیبی در استعمال کلمه «ادبیات» به این معنی نمی‌بینم. منتها ایراد من بر نویسنده‌ای است که «ادبیات زمین لرزه» را در مقاله خود به معنای «منابع و مأخذ مربوط به زمین لرزه» به کار برده است. استعمال «ادبیات» به معنای «منابع و مأخذ» (یا «کتاب‌شناسی») که گرفته‌برداری از زبان انگلیسی است در فارسی غلط است.

□ آقای دکتر شریعت ترکیب «لا اقل» را نیز مانند «اقلاً» غلط می‌دانند و این جای تعجب است، زیرا «لا اقل» در عربی به کار رفته است و غلط نیست. برای اطمینان خاطر می‌توانند، علاوه بر فرهنگ معین (جلد ۴، بخش ترکیبات خارجی)، رجوع کنند به مقاله‌ای تحت عنوان «اقلاً و لا اقل»، مجله یادگار، سال پنجم، شماره ۱ و ۲ (شهریور-مهر ۱۳۲۷)، ص ۱۱۶، که در آن شعری از منتجبی شاهد مثال آمده است.

□ تلفظ «ایمن» (در ترکیب «وادی ایمن») و «غیبت» (به معنای «غایب بودن») بر وزن «کیفر» است. آقای دکتر شریعت ایراد کرده‌اند که کلمه اول ayman تلفظ می‌شود و کلمه دوم بر وزن «رحمت» است و بنا بر این هیچ کدام بر وزن «کیفر» نیست. در واقع آقای دکتر شریعت توجه نکرده‌اند که تلفظ ay در فارسی قدیم در همه جا مبدل به ey در فارسی امروزه شده است، چه در واژه‌های فارسی مانند «کیفر» و «میدان» و «نیزه» و چه در کلمات عربی دخیل در فارسی مانند «ایمن» و «غیبت» و «ریحان» و «شیطان» و جز اینها. بنا بر این «ایمن» و «غیبت» در قدیم ayman و qaybat تلفظ می‌شده و امروز eyman و qeybat تلفظ می‌شود، چنانکه «کیفر» نیز در قدیم kayfar تلفظ می‌شده و امروزه keyfar تلفظ می‌شود. پس «ایمن» و «غیبت» در همه حال بر وزن «کیفر» است، چه در تلفظ قدیم کلمه و چه در تلفظ امروزی آن.

□ نظر من این است که «برگذار» را بهتر است با «ذ» بنویسیم، اما اگر هم با «ز» و به صورت «برگزار» نوشته شود نباید آن را غلط دانست. دلایل نسبتاً مشروحی هم در این باره در کتاب غلط نویسیم آورده‌ام. آقای دکتر شریعت قاطعاً می‌گویند که «برگذار» بدون هیچ شک و تردیدی با «ذ» است، اما دلیل قانع‌کننده‌ای در اثبات نظر خود اقامه نمی‌کنند و در ضمن بر من خرده می‌گیرند که چرا نمونه‌ای از مشتقات «برگزاردن» نیاورده‌ام و اضافه می‌کنند که همه شواهد «برگزاردن» در لغت نامه دهخدا از يك کتاب و آن هم تاریخ بیهقی چاپ مرحوم ادیب است که چاپی انتقادی نیست. ولی مستند من لغت نامه دهخدا نبوده بلکه متون قدیم فارسی بوده است. محض نمونه يك شاهد از داستانهای بیدپای (چاپ پرویز ناتل خانلری و محمد روشن، تهران، ۱۳۶۱) نقل می‌کنم: «خرگوش گفت که ما را ناچار به حاکمی حاجت باشد که حکم ما بکند و شغل ما برگزارد» (ص ۱۸۴) و يك شاهد نیز از چاپ جدید تاریخ بیهقی (به کوشش علی‌اکبر فیاض، مشهد، ۱۳۵۰): «و بسیار خوردنی و نزل ساخته بودند، آنجا بردند و همه لشکر را علف دادند. و در راه که می‌آمد سخن همه با موفق و سالار بوزگان می‌گفت، و کارها همه سالار برمی‌گزارد» (ص ۷۳۲). شواهد فراوان دیگری نیز در کتاب اخیر آمده است (از جمله در صفحات ۴۱۹ و ۸۲۰ و ۸۲۸). ولو اینکه این نمونه‌ها را اشتباه مصحح (یا

کاتب) بگیریم، تا سند معتبری در دست نباشد نمی توانیم حکم به غلط بودن «برگزاردن» بکنیم.

□ مرقوم داشته اند که استعمال «بشریت» به جای «بشر» از بیل استعمال «عدل» به جای «عادل» و «معاونت» به جای معاون» و «ریاست» به جای «رئیس» است. آری، جز اینکه «عدل» و «معاونت» و «ریاست» اسم جمع نیست ودالات بر معنای فرد دارد و حال آنکه «بشریت» را امروزه به غلط به معنای «جهانیان» به کار می برند (چنانکه «ارتجاع» را نیز به معنای «مستکبرین» و «اسکتبار» را به معنای «مستکبرین») و این لژت برداری از زبانهای فرنگی است، زیرا در فارسی سابقه نداشته است که «اسم معنی» را در مفهوم «اسم ذات گروه» به کار روند.

□ مرقوم داشته اند که «بنادر» جمع مکسر «بندر» است و مانند بگر جمعهای مکسر قابل استعمال است. من هم چیزی جز این گفته ام، فقط به عنوان توصیه افزوده ام که چون واژه «بندر» در صل فارسی است بهتر است آن را به «ها» جمع ببندیم و «بندرها» بگوئیم.

□ نوشته اند که در قرون اخیر کم کم «سلامت» را مردم به جای «سالم» به کار می برند، و توضیح داده اند که در نامه های خصوصی به جای اینکه مثلاً بنویسند «پرویز سالم است» می نویسند «پرویز سلامت است». اما این تحول معنایی مربوط به قرون اخیر نیست و شواهد استعمال «سلامت» به معنای «سالم» در متون قرنهای پنجم هجری به بعد فراوان است و نمونه ای از آن را من نیز در غلط نویسیم ذکر کرده ام: «شیخ گفت طهارت بسازید تا بر قاضی نماز کنیم. مردمان تعجب کردند که قاضی سلامت و تندرست است و مجلس می گوید» (اسرارالتوحید، ص ۱۸۸). اما اینکه من استعمال «راحتی» را درست می دانم ولی استعمال «سلامتی» را توصیه نمی کنم، از آن روست که «راحتی» صفتی است که در فارسی از روی «راحت» عربی بر طبق قواعد دستور فارسی ساخته شده است (از جمله در ترکیبهای «صندلی راحتی» و «کفش راحتی» و جز اینها) و حال آنکه «سلامتی» را امروزه در فارسی به صورت اسم به کار می برند و بنابراین از نظر معنایی فرقی با «سلامت» ندارد، و اگر قرار باشد که از این دو کلمه یکی انتخاب شود البته «سلامت» مرجح است.

□ نوشته اند که کلمه «تحکیم» به معنایی که در فارسی به کار می رود در عربی مستعمل نیست، اما در فارسی مستعمل است و عیب و ایرادی ندارد. من هم چیزی جز این نگفته ام و نمی دانم چرا آقای دکتر شریعت این طور برداشت کرده اند که من استعمال این کلمه را غلط می دانم.

□ البته معنای «تصفیه حساب» یا «تسویه حساب» فرق دارد و

آنچه آقای دکتر شریعت در این خصوص نوشته اند دقیقاً همان است که من هم در غلط نویسیم گفته ام و نمی دانم ایراد ایشان بر چیست. فقط من این نکته را اضافه کرده ام که به خلاف تصور عده ای از فضلا (از جمله سعید نفیسی، در مکتب استاد، ص ۶۴)، استعمال «تسویه حساب» به معنای مجازی (مثلاً در جمله ای چون «حساب خرده ام را با او تسویه کردم») صحیح نیست و در اینجا باید «تصفیه» به کار رود، چنانکه مردم عادی نیز در زبان روزمره همین کلمه اخیر را به کار می برند.

□ مرقوم داشته اند که «تقوا» را باید به صورت «تقوی» نوشت، چنانکه در این شعر حافظ:

این تقویم تمام که با شاهدان شهر

اما «تقوی» در این شعر taqvi تلفظ می شود و درست به همین دلیل است که باید میان املاي این دو تلفظ فرق بگذاریم و یکی را به صورت «تقوا» و دیگری را به صورت «تقوی» بنویسیم. اما اینکه حافظ و دیگر شاعران به جای «تقوا» گاهی «تقوی» می گویند بنابر ضرورت شعری است. توضیح آنکه مصوت های بلند فارسی اگر در آخر کلمه واقع شوند و کلمه بعدی آنها به مصوت ابتدا شود (یا به بیان دقیقتر به همزه قابل حذف ابتدا شود) شاعر می تواند آن مصوتها را به ضرورت وزن منتخب خود کوتاه به حساب آورد. فقط مصوت بلند & در این میان استثناست و هرگز نمی تواند کوتاه به حساب آید. به همین سبب است که شعرا «دنیا» و «تقوا» را گاهی «دنی» و «تقوی» تلفظ می کنند:

دنی آن قدر ندارد که پرو رشک برند

یا وجود و عدمش را غم پیوده خورند (سعدی)

(مصوت پایانی & در کلمه «دنی» به ضرورت وزن کوتاه است و حال آنکه اگر «دنیا» به کار می رفت مصوت & نمی توانست کوتاه شمرده شود و ناچار وزن از قاعده خارج می شد.)

□ آقای دکتر شریعت «جنت» را در عربی فقط به معنای «باغ» می دانند و ظاهراً ایرادشان بر من این است که چرا آن را به معنای «بهشت» گرفته ام. اما این کلمه به معنای «بهشت» نیز هست، چه در عربی (از جمله رجوع شود به منتهی الارب و

المنجد) و چه در فارسی (از جمله رجوع شود به فرهنگ معین)، چنانکه در بیت زیر از حافظ:

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت  
کنار آب رکناباد و گلگشت مصلّا را

بدیهی است که در این بیت «جنت» نمی تواند به معنای «باغ» به کار رفته باشد.

□ آنچه در مورد «چنانکه» گفته اند و اینکه چه وقت میان «چنان» و «که» در عبارت فاصله می افتد صحیح است و به نظر نمی آید که منافاتی با گفته من داشته باشد. غرض من بیشتر بیان تفاوت های دستوری و معنایی میان «چنانکه» و «چنانچه» بوده است (که یکی از این تفاوت ها اتفاقاً همین است که «چنانکه» را می توان به صورت دو کلمه جدا از هم در آورد و «چنانچه» را نمی توان) و نیز بیان این نکته که بعد از «اگر» کدام يك از این دورا باید به کار برد.

□ مرقوم داشته اند که «مردم ناحیه ختا و ختن» به زیبارویی معروف نیستند. اما در متون ادبیات فارسی کرارا به زیبارویی مردم ختا و ختن اشاره صریح شده است. محض نمونه، چند بیت زیر فقط از دیوان کبیر مولوی (چاپ بدیع الزمان فروزانفر) نقل می شود:

زانبوهی دلبران و مرمویان هر گوشه شهر ما ختن گردد  
(ج ۲، ص ۸۵)

عمر و ذکا و زیرکی داد به هندوان اگر  
حسن و جمال و دلبری داد به شاهد ختن  
(ج ۲، ص ۱۲۹)

بس خطاها کرده ام دزدیده لیکن آرزوست  
با لب ترك ختا روزی خطایی سیرسیر  
(ج ۲، ص ۲۹۶)

□ نظر ایشان در مورد ترکیب کلمه «خورجین» (که آن را مرکب از «خور» به معنای کیسه و «جین» پسوند شباهت می دانند) شاید صحیح باشد، اما مرحوم دهخدا و بعضی از محققان دیگر این کلمه را مرکب از «خرج» عربی به معنای کیسه و «ین» علامت تشبیه دانسته اند و املاي آن را به صورت «خرجین» آورده اند. این کلمه در فرهنگ های دیگر (از جمله معین و عمید) نیز با همین املاي اخیر ضبط شده است.

□ آنچه در مورد استعمال ضمیر متصل پس از ضمیر مشترک «خود» گفته اند به نظر من قانع کننده نمی آید، زیرا در مصراع زیر از حافظ:

یا رب این نودولتان را با خر خودشان نشان

اگر ضمیر متصل «شان» را، طبق نظر آقای دکتر شریعت، به معنای «ایشان را» بگیریم لازم می آید که اولاً مقول صریح در جمله تکرار شده باشد: يك بار به صورت «نودولتان را» و بار دیگر به صورت «ایشان را» (یعنی جمله به نثر چنین شود: «یا رب این نودولتان را ایشان را با خر خود نشان») و چنین تسامحی از حافظ بعید است؛ ثانیاً «خود» در این صورت به معنای «خودت» خواهد شد («یا رب این نودولتان را با خر خودت نشان») و این بعیدتر است.

□ آنچه درباره معنای «دستور» نوشته اند البته صحیح است، ولی من اصلاً متعرض معنای این کلمه نشده ام؛ تنها چیزی که گفته ام این است که جمع این کلمه به صورت «دستورات» (به هر معنی) در عربی به کار نرفته است و در فارسی نیز استعمال آن صحیح نیست.

□ مرقوم داشته اند که «دلایل» علاوه بر اینکه جمع «دلالت» است جمع «دلیله» هم هست و «دلیله» را واحد «دلیل» گرفته اند. اولاً در فرهنگ های عربی (از جمله: لسان العرب، منتهی الارب، المنجد) «دلایل» به عنوان جمع «دلیله» نیامده است و من نمی دانم مستند آقای دکتر شریعت چیست؛ ثانیاً در فرهنگ های عربی «دلیله» به معنای «راه آشکار» آمده است و نه به عنوان واحد «دلیل»؛ ثالثاً گیریم که «دلیله» واحد «دلیل» باشد، طبق نظر خود آقای دکتر شریعت در بحث از «ثمره» و «شجره» و جز اینها، بایستی به «دلایلات» جمع بسته شود و نه «دلایل». ناگفته نماند که در همه فرهنگ های عربی «دلایل» به عنوان جمع «دلالت» آمده و در غلط نویسیم نیز عیناً نقل شده است.

□ مرقوم داشته اند که «دوران» بر وزن «نوغان» ربطی به «دوران» بر وزن «فوران» ندارد، بلکه مرکب است از «دور» و «پسوند -ان»، یعنی پسوند زمان، چنانکه در کلمات «بامدادان» و «صبحگاهان». اما پسوند «ان» پسوند زمان نیست، بلکه پسوندی است که بر کلمات دال بر زمان افزوده می شود و به آنها حالت قیدی یا ظرف زمان می دهد (چنانکه «بامدادان» و «صبحگاهان» نیز معمولاً در مقام قید به کار می روند، یعنی «در بامداد» و «در صبح») و حال آنکه «دوران» اسم است و به همین دلیل می تواند مضاف یا مضاف الیه واقع شود، چنانکه حافظ «جفای فلک» و «غصه دوران» را که هر دو مضاف و مضاف الیه اند در کنار هم قرار داده است:

از دماغ من سرگشته خیال رخ دوست

به جفای فلک و غصه دوران نرود

□ در مورد واژه دخیل «سیفیلیس» گفته اند که باید تلفظ



عامیانه «سفلیس» یا «سیفلیس» ملاک قرار گیرد و نه اصل تلفظ خارجی. ولی دلیلی برای اثبات نظر خود ذکر نکرده اند (فراموش نشود که در همه کتابهای طبی و بهداشتی و در اغلب نشریات علمی این کلمه به صورت «سیفلیس» به کار می رود).

□ مرقوم داشته اند که هنوز کسی مانند مؤلف غلط ننویسیم چنین با قاطعیت نظر نداده است که «ها» «شبه» غیر ملفوظ است. در این باره کافی است که به یکی از فرهنگهای فارسی (از جمله فرهنگ معین) نگاهی بکنند و ببینند که در همه جا این کلمه با «ها»ی غیر ملفوظ ثبت شده است. آقای دکتر شریعت به استناد معرب این کلمه یعنی «شَبَق»، «ها»ی آن را ملفوظ می شمارند و حال آنکه اتفاقاً همین کلمه معرب نشان می دهد که اصل «شبه» در زبان پهلوی «شَبِگ» بوده (چنانکه «نامک» پهلوی در عربی «نامَق» شده است) و درست به همین دلیل نیز «ها»ی آن در فارسی غیر ملفوظ است (چنانکه «نامک» پهلوی در فارسی «نامه» شده است).

□ نوشته اند که «شعبات» به عنوان جمع «شبهه» از مقوله «جملات» به عنوان جمع «جمله» است. من هم این را قبول دارم، فقط یادآوری کرده ام که در عربی و در متون کهن فارسی «شعبات» به کار نرفته است و این کلمه ساخته فارسی زبانان در قرون اخیر است.

□ نوشته اند که «حیوة» و «زکوة» و «صلوة» و «مشکوة» یا با رسم الخط دیگر آنها «حياة» و «زكاة» و «صلاة» و «مشكاة» را می توان در فارسی به صورت «حیات» و «زکات» و «صلات» و «مشکلات» نوشت. این عیناً همان چیزی است که من هم در غلط ننویسیم گفتم و نفهمیدم که ایراد آقای دکتر شریعت بر چیست. □ مرقوم داشته اند که تاکنون کسی بر کلمه «علیه» اعتراض نکرده و «تلاشی در بیرون راندن این کلمه نشده است». چرا، چنین تلاشی شده است. سالها پیش، مرحوم احمد خراسانی در مجله دانش (سال ۱، شماره ۲، تیر ۱۳۲۸) تحت عنوان «یک بحث بر علیه «علیه» و «له»» بحث غلط بودن «علیه» و «بر علیه» و «له» و «به له» را پیش کشید و مرحوم ملک الشعرای بهار در شماره بعد همان مجله مقاله ای در تأیید مقاله احمد خراسانی نوشت و دیگران نیز این بحث را در نشریات دیگر (از جمله، تا آنجا که یادم است، در روزنامه ایران ما) ادامه دادند و حتی مرحوم بهار نوشت: «خدا عمر دهد کسی را که از نوشتن این دو لفظ رکیک دست نگاه بدارد!» (برای توضیح بیشتر رجوع شود به مقاله نگارنده «آیا زبان فارسی در خطر است؟»، در کتاب درباره ترجمه، چاپ دوم، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶، ص ۱۳۹ تا ۱۶۳، خاصه صفحه ۱۵۸ و ۱۵۹).

□ نوشته اند که «عوامل» هم جمع «عامل» است و هم جمع

«عامله». البته در فارسی «عوامل» به عنوان جمع «عامل» مستعمل است و اشکالی هم ندارد. ولی باید دانست که این کلمه در عربی فقط به عنوان جمع «عامله» به کار رفته است و بس.

□ مرقوم داشته اند که «فراز» را مردم اکنون به معنای «قسمتی از جمله» یا «بخشی از سخنان کسی» یا «بخشی از زندگی کسی» به کار می برند که ریشه انگلیسی دارد. از این عبارت معلوم نمی شود که آیا آقای دکتر شریعت با استعمال «فراز» به این معانی موافق اند یا نیستند. وانگهی phrase در انگلیسی به معنای «اصطلاح» است و ربطی به هیچ يك از این معانی ندارد. اما درباره اینکه چه گروه از «مردم» آن را به کار می برند در پایان این نوشته اشاره ای خواهم کرد.

□ ایراد کرده اند که «کعب الاخبار» شخصی است یهودی که در زمان عمر اسلام آورد و از علمای صدر اسلام نیست. نفهمیدم که ایراد آقای دکتر شریعت بر چیست. آیا کعب الاخبار را از علما نمی شمارند یا متعلق به صدر اسلام نمی دانند یا در مسلمانی او شک دارند؟ به هر حال کسی را که در زمان ابوبکر (و نه عمر) اسلام آورده و حافظ اخبار و احادیث و حسب حال پیمبران قوم یهود بوده و آنها را به مسلمانان می آموخته و نیز تاریخ مسلمانان را می دانسته و بسیاری از تفسیرهای قرآن، چنانکه گفته اند، موهون آموزشهای اوست، چگونه می توان از «علمای صدر اسلام» به شمار نیارود؟

□ من در غلط ننویسیم گفتم که معنای «محظور» یا «محذور» فرق دارد و نباید این دو را به جای هم به کار برد. اما آقای دکتر شریعت مرقوم داشته اند که «محظور» در فارسی صفت است و «محذور» غلبه اسمیت دارد. نفهمیدم چه ایرادی بر من دارند.

□ مرقوم داشته اند که «مساعی» و «مفاسد» را در فارسی به عنوان جمع «سمی» و «فساد» به کار می برند. من هم چیزی جز این نگفتم و نمی دانم ایراد ایشان بر چیست.

□ نوشته اند که در عربی «ظنین» به جای و به معنای «مظنون» به کار می رود و در فارسی هم همین طور. این درست همان چیزی است که من هم در غلط ننویسیم گفتم و نمی دانم چه ایرادی بر گفته من دارند.

□ مرقوم داشته اند که «نهی منکر» درست نیست بلکه باید

به کار می‌برند استعمال آن را جایز می‌دانند، مانند «اقشار» و «اندیشمند» و «حفاظت» و «حجیم» و «سکنه» و جز اینها. بگذریم از اینکه درباره رایج بودن این کلمات در زبان مردم می‌توان شک کرد و نیز بگذریم از اینکه آقای دکتر شریعت «خودکفایی» و «تکمیل نواقص» را که عده بیشتری از مردم به کار می‌برند و «برگزار» (با حرف «ز») را که تقریباً در همه روزنامه‌ها و کتابها می‌نویسند غلط فاحش می‌دانند و احتراز از آنها را لازم می‌شمارند، و این دو قول البته با هم تناقض دارند. اما بیایید ببینیم این «مردم» واقعاً کیستند. آیا مردم کوچه و بازارند؟ حاشا که چنین باشد. این مردم با «اقشار» و «اندیشمند» و «حجیم» و «سکنه» و «فراز» و امثال اینها چه کار دارند؟ این کلمات و ترکیبات غلط را عده‌ای از درس خواندگان پیمایه در سالهای اخیر درست کرده‌اند و به کار می‌برند و اگر مورد انتقاد قرار گیرند بیسوادی خود را به پای مردم می‌گذارند. مثلاً اگر به آنها گفته شود که چرا «کنکاش» را که به معنای «مشورت» است به جای «کاوش» به کار می‌برید و از طریق تلویزیون نیز آن را رواج می‌دهید، جواب می‌دهند که مردم آن را به کار می‌برند و ما هم به کار می‌بریم. آخر مردم با کنکاش چه کار دارند؟ البته اگر کلمه‌ای یا ترکیبی در زبان روزمره مردم کوچه و بازار وارد شود و همه یا اکثر مردم آن را به کار ببرند ما حق نداریم آن را غلط بشماریم ولو اینکه مغایر استعمال گذشتگان و حتی مخالف قواعد مرسوم دستور زبان باشد. ولی جمع معدودی قلم به دست کم‌مایه که متأسفانه عده آنها در روزنامه‌ها و خبرگزاریها و رادیو و تلویزیون رو به افزایش است «مردم» نیستند و در مقابل آنهاست که ما باید از زبان فارسی دفاع کنیم، زیرا اگر خطری متوجه این زبان باشد فقط از جانب همین گروه است و نه از جانب عامه مردم.

این نوشته طولانی شد و تازه مقداری از نکات و ایرادات آقای دکتر شریعت ناگفته ماند. پاره‌ای از این نکات و ایرادات کاملاً درست است و من، ضمن سپاسگزاری از منتقد دانشمند، آنها را در چاپ آینده غلط ننویسیم وارد خواهم کرد و پاره‌ای دیگر ایرادات جزئی است که می‌توان از طرح آنها در اینجا صرف نظر کرد. در نظر داشتم که چند کلمه‌ای نیز درباره «که» ربط و «که» موصول در زبان فارسی، که آقای دکتر شریعت با واقع‌نگری و بی‌طرفی علمی و دیگران با بددلی و به قصد کوبیدن حریف با همه وسایل ممکن مطرح کرده‌اند در اینجا بنویسم، اما چون از حوصله این صفحات محدود بیرون بود آن را برای مقاله مستقل دیگری می‌گذارم.

«گفت و نوشت». اولاً من عبارت «امر معروف و نهی» از کتاب چهارمقاله (چاپ دکتر محمد معین، تهران، ۴۷) نقل کرده‌ام و حق نداشته‌ام که در نقل قول ثانیاً معضی اطلاع عرض می‌کنم که در تمام متون تا یکی دو قرن پیش همه جا «امر معروف و نهی» است. حتی در کتاب تذکرة الملوك متعلق به قرن یازدهم نیز عبارت به همین صورت بوده جز اینکه مصحح «به» و «از» را در میان قلاب به آن افزوده است. فقط هم هجری به بعد است که اندک اندک حرف اضافه به آن افزوده می‌شود و عبارت به صورت «امر به» از منکر» درمی‌آید.

باره استعمال «نه... نه...» در جمله گفته بوده‌ام که سه يك معنی است و هر سه هم صحیح است: پیشنهاد را نه کارفرمایان پذیرفتند و نه کارگران پیشنهاد را نه کارفرمایان و نه کارگران نپذیرفتند پیشنهاد را نه کارفرمایان و نه کارگران پذیرفتند یعنی این ترکیب را با استعمال «هم... هم...» در جمله اند که صحیح است و در ضمن جمله دیگری نیز به سه زوده‌اند: «این پیشنهاد را نه کارفرمایان نپذیرفتند و نه گمان نمی‌کنم هرگز در فارسی به کار رفته باشد یا به هر حال نفعیم ایراد ایشان بر چیست.

دکتر شریعت جای جای ایرادهایی نیز بر رسم الخط حات گرفته‌اند و از جمله گفته‌اند که «جرات» و «رؤف» و «سیات» و «هیأت» و «مسأله» را باید به نوشت و نه به صورت «جرت» و «رئوس» و «رئوف» و «هیئت» و «مسئله». جواب همه این ایرادها و دلیل الخط دوم به جای رسم الخط اول به تفصیل در عنوان شیوه املاي فارسی (تهران، مرکز نشر ۱۳۶۱) ذکر شده است و آنچه در غلط ننویسیم آمده، مقدمه کتاب نیز متذکر شده‌ام، منطبق است بر شیوه املاي فارسی و اصول پیشنهاد شده در آن. نکته اساسی را ناگفته نگذارم. آقای دکتر شریعت دو دگاه‌گاه به استناد آنکه فلان کلمه یا ترکیب را «مردم»

بدون اینکه تحقیقی در صحت و یا سقم آن کرده باشد. بدین سان، مندرجات آن ارزش علمی و تاریخی ندارد و آمیزه‌ای است از افسانه و حقیقت و روایات تاریخ معاصر.

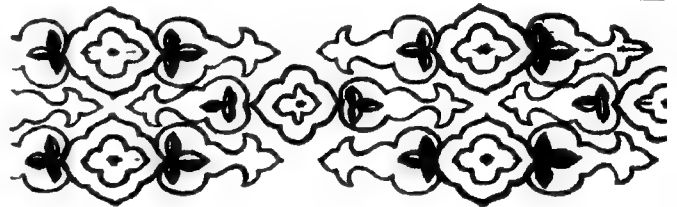
قلم شیرین و اصطلاحات خاص رپرتاژنویسی و استعارات پرمعنی آنچنان خواننده را مجذوب می‌کند که حاضر نیست دقیقه‌ای در مطالعه وقفه اندازد. بویژه که نویسنده بسیاری از شایعات را اول بار در این کتاب پرروی کاغذ آورده است.

در پشتکار و جدیت مؤلف برای تنظیم چنین کتابی تردید نیست ولی حق این بود که در کار عجله به خرج نمی‌دادند و حداقل منابعی را که در ابتدای کتاب از آنها نام برده‌اند مرور می‌کردند تا مرتکب این همه اشتباه در بیان رویدادها نگردند.

اگر کتاب مزبور صفحه به صفحه نقد شود، بر خود مؤلف محترم روشن خواهد شد که تاکنون کتابی در این حد مشحون از اشتباه و خطا نبوده است. خطری که انتشار این کتاب دارد این است که ممکن است بعدها دیگر مؤلفان به مطالب آن استناد کنند. اکنون نگاه کوتاهی به پاره‌ای از اشتباهات این کتاب مستطاب می‌اندازیم.

۱) منابع کتاب: نویسنده در سیاهه منابع نام کتابهای زیادی را نوشته‌اند. اولاً از بعضی از کتابها که نام آنها در سیاهه منابع آمده است هیچ استفاده‌ای در متن تألیف نشده است. ظاهراً قسمتی از منابع نمایشی است و مؤلف محترم خواسته‌اند به این وسیله بر اعتبار علمی کار خود بیفزایند. ثانیاً بعضی از منابع تکراری است و در دو جا و با دو نام مختلف عنوان شده است؛ مانند غرور و تعصب، تألیف پارسونز (ص بیست و سه) که در جای دیگر تحت عنوان غرور و سقوط تألیف پارسونز (ص ۹) آمده است؛ یا جلد سوم خاطرات انور خامه‌ای تحت عنوان پنجاه نفر و سه نفر و... (ص بیست و سه) و در جای دیگر پنجاه نفر و... سه نفر (۳ جلد) تألیف انور خامه‌ای (ص ۴)؛ یا مأموریت در ایران، تألیف سولیوان (ص بیست و چهار و ص ۱۱)؛ یا تقریرات مصدق در زندان (ص بیست و چهار)، تقریرات دکتر مصدق در زندان (ص ۵)، ثالثاً در فهرست منابع گاهی عنوان صحیح کتاب ذکر نشده و نام دیگری بر آن نهاده شده است مانند کتاب انقلاب در دو جهت تألیف مهدی بازرگان که عنوان درست آن انقلاب در دو حرکت است؛ یا ایران در کانون زمین لرزه که عنوان صحیح آن ایران، کانون زمین لرزه است؛ یا تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلستان، تألیف محمود محمود (۵ مجلد)، که عنوان درست کتاب تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس در قرن نوزدهم است و مجموعاً ۸ جلد است؛ یا رجال نامدار ایران (۵ جلد) تألیف محمدعلی بامداد، که نام درست کتاب تاریخ رجال ایران در قرن ۱۲-۱۳-۱۴ است و مجموعاً ۶ جلد است و مؤلف آن مهدی بامداد است نه محمد

## نظر اجمالی بر چند کتاب



### تاریخ است یا افسانه

دولتهای ایران از سید ضیاء تا بختیار. نوشته مسعود بهنود. انتشارات جاویدان. تهران. ۱۳۶۶. ۹۲۹ پیست و چهار صفحه. ۳۲۰۰ ریال.

یکی دو ماه پیش کتاب دولتهای ایران از سید ضیاء تا بختیار به قلم روزنامه‌نگار پرکار آقای مسعود بهنود از طرف انتشارات جاویدان منتشر و توزیع گردید. در شناسنامه کتاب تیراژ آن چهار هزار نسخه اعلام گردیده ولی عملاً تعداد بسیار کمی از این کتاب در معرض فروش گذاشته شده است به طوری که عده‌ای آن را «کتاب غیبی» نامگذاری کرده‌اند. همین انتشار محدود نیز موجب شده تا درباره مطالب کتاب بحث و انتقاد بشود و عده‌ای در مقام تحسین یا تکذیب آن برآیند.

این کتاب با احتساب مقدمه و منابع پیش از نهصد و پنجاه صفحه است. نویسنده آن در جامعه مطبوعات شناخته شده است و قریب ۲۵ سال است که با مطبوعات کشور همکاری داشته و دارد. هنوز مردم مقالات، رپرتاژها، نقد و تفسیرهای ایشان را به خاطر دارند و گاهی یادی از آنها می‌کنند.

کتاب مورد بحث شرح وقایع پنجاه و هفت ساله ایران است که نویسنده با درج نام نخست‌وزیر و وزیران در اول هر فصل به شرح اقدامات کابینه‌ها پرداخته و آنچه را خواننده و شنیده با مراجعه به محفوظات و حافظه خویش پرروی کاغذ آورده است

اشتیاهات زیاد است. ما فقط به دو مورد اشاره می‌کنیم و اصلاح بقیه لغزشها را به مؤلف محترم و دوستان و خوانندگان واگذار می‌نماییم.

در صفحه ۲۳۱ درباره دکتر مصدق چنین آمده است: «عضویت در طبقه اعیان او را در ۲۹ سالگی به والی‌گری رساند، اما بزودی آزادی خواهیش او را به راه دیگری انداخت. در سه باری که حکومت خراسان، آذربایجان و فارس را به عهده داشت و چندین باری که تا آغاز سلطنت پهلوی به وزارت رسید و شش دوره نمایندگی مجلس، همواره مردم با او پیوند خاصی داشتند و کاری خلاف میل آنها نکرد. پر بها دادن او به افکار عمومی، باعث شد که بارها از سوی مخالفانش «عوام‌فریب» لقب گیرد. از دید بسیاری از رجال او منفی‌باف و منقد حرفه‌بی بود، سالها تبعید و دوبار زندانی شدن توسط رضاشاه، و اینکه برخلاف دیگر اعیان قاجار، هیچگاه تن به همکاری با سر سلسله پهلوی نداد، از او شخصیتی ساخته بود که در مجموع پاک‌ترین و مردمی‌ترین فرد از میان رجال و اشراف بود. او را آبروی طبقه اعیان دانسته‌اند. همگامیش با مدرس در سالهای قبل و بعد کودتای سوم اسفند، در مخالفتش با سلطنت پهلوی در مجلس چهارم ادامه یافت.»

توضیح آنکه دکتر مصدق اول بار در سال ۱۲۹۹ والی فارس شد. در آن موقع سن معزی الیه بالغ بر چهل سال بود. یکسال بعد هم در کابینه مشیرالدوله والی آذربایجان گردید، ولی هرگز والی خراسان نشد. در سن ۱۴ سالگی مستوفی خراسان بود. شاید مراد نویسنده این سمت باشد که به حکومت تعبیر فرموده‌اند. شش دوره نمایندگی برای ایشان مرقوم فرموده‌اند در حالی که مصدق در ادوار پنجم و ششم و چهاردهم و پانزدهم وکیل مجلس بود و مجموعاً چهار دوره می‌شود نه شش دوره. مرقوم داشته‌اند: «سالها تبعید و دوبار زندانی شدن توسط رضاشاه...» همه می‌دانند که دکتر مصدق در سالهای اول سلطنت رضاشاه (دوره ششم) نماینده مجلس بود و با سردار سه سابق و رضاشاه بعد روابط حسنه‌ای داشت و در بعضی از کمیسیونهای وزارت عدلیه و معارف شرکت می‌کرد. بعد به میل خود از کارهای سیاسی و اجتماعی دوری جست و بیشتر وقت او صرف عمران و آبادی مزارع و رقباتش می‌شد. در تیرماه ۱۳۱۹، به دنبال برکناری و تعقیب دکتر متین دفتری نخست‌وزیر که داماد ایشان بود، به مدت یازده روز در زندان شهر بانی گذرانید و بعد به بیرجند تبعید شد که پس از چند ماه با شفاعت ارنست پرون سویسی نزد ولیعهد وقت به احمدآباد انتقال یافت. مسئله دوبار زندانی شدن و سالها تبعید اغراق به نظر می‌رسد. همکاری با مدرس در قبل و بعد از کودتا صحیح نیست. قبل از کودتا دکتر مصدق در صحنه سیاسی ایران فعالیت نداشت و مهمترین کار وی معاونت وزارت مالیه بود و

علی‌بامداد. کتاب آبی، به اهتمام احمد بشیری، نیز تا به حال در ۷ جلد منتشر شده نه در ۳ جلد که ایشان نوشته‌اند. کتاب گزارش ایران، تألیف مخبرالسلطنه، یک جلد است که ۴ جلد مرقوم فرموده‌اند. حیات یحیی ۴ جلد است که ۲ جلد ذکر کرده‌اند و... نظیر این گونه اشتباهات زیاد به چشم می‌خورد.

۲) نام اشخاص: یک رشته اشتباهات مؤلف در ذکر نام اشخاص است هم در سیاهه نام وزیران و هم در متن کتاب. مانند احمد عامری به جای سلطان محمد عامری، علی‌اصغر سهیلی به جای علی سهیلی، اسماعیل صوراسرافیل به جای قاسم صوراسرافیل، وحید شیبانی به جای سرتیپ حبیب‌الله شیبانی، مصطفی منصور عدل به جای مصطفی عدل، سیدحسین دادگر به جای حسین دادگر، ابراهیم فهیمی به جای خلیل فهیمی، محمد مهران به جای محمود مهران و...

۳) سیاهه وزیران کابینه‌ها کامل نیست و نام بسیاری از وزیران در آن نیامده است. محض نمونه فقط به ذکر دو مورد می‌پردازم: الف) در سیاهه وزیران کابینه مهدی قلی‌هدایت (حاج مخبرالسلطنه) از ۱۶ خرداد ۱۳۰۶ تا ۲۲ شهریور ۱۳۱۲ نام این اشخاص حذف شده است: دروزارت معارف، عمادالملک محسنی (کفیل)؛ دروزارت فوائد عامه، سرلشکر عبدالله طهماسبی و سرتیپ حبیب‌الله شیبانی؛ دروزارت طرق و شوارع، باقر کاظمی و رضا افشار و سرتیپ عبدالمجید فیروز و علی منصور؛ دروزارت اقتصاد ملی، عنایت‌الله سیمعی (کفیل)؛ در اداره کل فلاحت، علی‌اکبر حکیمی؛ و از معاونان نخست‌وزیر، زین‌العابدین رهنما و ناظم‌الدوله دیبا.

ب) در سیاهه وزیران کابینه دکتر محمد مصدق از ۱۳ اردیبهشت ۱۳۳۰ تا ۲۸ مرداد ۱۳۳۲ نام این اشخاص ذکر نشده است: دروزارت کشور، الهیار صالح و مصطفی قلی‌رام؛ دروزارت دارایی، علی‌مبشر (کفیل)؛ دروزارت کشاورزی، مهندس عطائی (کفیل)؛ از وزیران مشاور، شمس‌الدین امیر علائی؛ از معاونان نخست‌وزیر: دکتر عباس نفیسی، محمد حجازی، شمس‌الدین امیر علائی (با حفظ سمت وزیر مشاور)، دکتر محمدحسین علی‌آبادی، جمال ملکوتی.

در متن جملات شیرین کتاب با آن نثر روان و جذاب

غالباً ایام خود را در اروپا می گذارند. از طرفی، انتراض قاجاریه در مجلس پنجم به تصویب رسید نه در مجلس چهارم. مدرس و مصدق هر کدام جداگانه با خلق قاجاریه مخالف بودند و راه آنها جدا بود.

در صفحه ۲۲۳ در مورد دکتر اقبال مرقوم فرموده اند: «منوچهر اقبال، نخست وزیر مطلوب شاه را نخستین بار، قوام السلطنه در اولین کابینه خود در سلطنت پهلوی (سال ۱۳۲۱) به صحنه آورد. در آن زمان این پزشک جوان موفرقری با توصیه نامه پدرش به حضور «جناب اشرف» شرفیاب شد. پدر او، که در زمان والیگری خراسان از نوکران قوام بود از او خواست که پسرش را زیر پر و بال خود بگیرد. در روزهای بعد، که دکتر اقبال از ریاست بهداری خراسان به تهران آمده بود، به سرعت مدارج ترقی را پیمود. در فاصله دولتهای قوام او خود را به دربار نزدیک کرد و در دل هوسباز اشرف پهلوی جا گرفت. در معاونت وزارت فرهنگ، برای نخستین بار مبارزه با توده ایها را آغاز کرد... اما این جراح خراسانی، در برابر این خیانت، دوستی با شاه را برای خود خرید.»

عجبا! تاریخ نویسی آقای بهنود در یافتن مطالب از ترجمه های مرحوم ذبیح الله منصوری خیلی جلو افتاده است. اولاً پدر دکتر اقبال به نام میرزا ابوتراب خان مقبل السلطنه از معاریف خراسان بود. علاوه بر نمایندگی مجلس قسمتی از املاک آستانه در اجاره او بود. عنوان کردن نوکری قوام جز اهانت به این خانواده چیز دیگری نمی تواند باشد. از همه بالاتر مقبل السلطنه در سال ۱۳۱۰ شمسی، موقعی که منوچهر اقبال در اروپا مشغول تحصیل بود، درگذشت و با این ترتیب توصیه او به قوام السلطنه خلاف واقع است. دکتر اقبال از سال ۱۳۱۶ به دانشیاری دانشکده پزشکی برگزیده شد و هیچوقت رئیس بهداری خراسان نبود و هرگز به معاونت وزارت فرهنگ منصوب نگردید، بلکه اولین شغل سیاسی وی معاونت وزارت بهداری بود. مرقوم فرموده اند: «این جراح خراسانی... همه می دانیم تخصص دکتر اقبال بیماریهای عفونی بود و سالها در دانشکده پزشکی همین رشته را تدریس می کرد. او نه جراحی خوانده بود و نه جراحی می کرد.»

نظیر این گونه اشتباهات تقریباً در تمام صفحات کتاب به چشم می خورد و گاهی آنچنان مطالب وارونه جلوه داده شده است که انسان مات می شود. از این روی به نظر می رسد که کتاب حاضر تنها جنبه سرگرم کننده دارد و مطلقاً برای شناخت واقعیتهای تاریخی معتبر نیست.

دکتر باهر خردمند

## چهل مجلس یا رساله اقبالیه

چهل مجلس یا رساله اقبالیه، امالی شیخ رکن الدین ابوالمکارم احمد بن محمد بیابانکی معروف به علاء الدوله سمنانی. تحریر امیر اقبال شاه سیستانی. مقدمه، تصحیح و تعلیقات: نجیب مایل هروی. انتشارات ادیب، تهران، ۱۳۶۶. ۳۷۲ ص.

چهل مجلس از پخته ترین آثار علاء الدوله (متوفی ۷۳۶) صوفی معروف قرن هفتم و هشتم هجری است و در واقع خلاصه صحبت های او در مجالس او است که یکی از نزدیکترین شاگردانش امیر اقبال شاه می نوشته و از نظر خود علاء الدوله هم می گذرانده است. چنانکه گاهی جایی را سفید می گذاشته تا خود مرشد آن را تکمیل نماید.

این کتاب پیش از این به اهتمام عبدالرفیع حقیقت بر اساس نسخه کمبریج (شرکت مؤلفان و مترجمان ایران، ۱۳۵۸) چاپ شده بود که در چاپ حاضر علاوه بر نسخه کمبریج، نسخه های «بودلیان»، «نوشاهی» و «مجلس» نیز مورد توجه بوده است و علاوه بر نسخه بدلهای (ص ۲۶۵ تا ۲۷۵) دارای فهرستهای مفصل تری نسبت به نشر قبلی است و تعلیقاتی هم دارد (ص ۳۲۱ به بعد).

اهمیت این کتاب از چند جهت است: یکی اینکه فضای فکری آن روزگار را به خوبی نشان می دهد. در آن عصر فلسفه گرایی و تصوف وحدت وجودی گسترش داشت و حتی عارفان و اهل ریاضت از غیرمسلمانان (مثلاً از یهود و بودائیان و براهمه) در ایران امکان تبلیغ و جلب مرید داشتند و البته علاء الدوله از لحاظ اندیشه و عمل در نقطه مقابل اینان قرار می گیرد و همه جا با آنان درگیر است (ص ۹۷ و ۱۳۲ و ۱۶۴ و ۲۰۷ تا ۲۰۹ و ۲۴۶).

شاید همین افراط در آزادی یا به عبارت صحیح تر شل و ول بودن عقاید در قرن هفتم (که خود معلول تسلط مغولان غیرمسلمان بوده) در نیمه دوم قرن هشتم کار را به سختگیری می کشاند چنانکه تنها در قلمرو امیر مبارزالدین (۷۶۰ هجری قمری) طی دو سال سه چهار هزار مجلد کتب فلسفه و نجوم... به

## شکوه شمس، سیری در آثار و افکار مولانا

شکوه شمس، سیری در آثار و افکار مولانا. آن ماری شیمیل. ترجمه حسن لاهوتی. با مقدمه استاد سیدجلال الدین آشتیانی. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. ۱۳۶۷، ۸۸۵ ص.

خانم آن ماری شیمیل از محققان نامی معاصر در عرفان اسلامی، پیش از این در مجله نشر دانش (سال هفتم، شماره دوم) معرفی شده است. وی از شیفتگان مولوی است و کتاب حاضر حاصل تتبعات چندین ساله اوست در مثنوی و دیوان شمس و دیگر آثار مولانا و کتب مربوط به او، و بالعنی احساساتی و همدلانه نوشته شده و از استغراق نویسنده در اشعار و افکار جاذب مولوی حکایت می‌کند. البته همچنان که آقای آشتیانی اشاره کرده‌اند موضوع این کتاب سیر در غوامض مسائل عرفانی نیست (ص ۴۰ و پنج)، اما برای خواننده‌ای که بخواهد وارد مطالعات عرفانی شده و به‌ویژه مولوی عارف و شاعر و متفکر را بشناسد کتاب سودمندی است. خواننده این کتاب درمی‌یابد که مولوی به انگیزه عادی‌ترین چیزها ذهنش به عالی‌ترین افکار منتقل می‌شده است و شاعری بوده است در حد اعلای اطلاق این کلمه. اهم مطالب کتاب عبارت است از: پیشینه تاریخی و سرگذشت نامه مولوی، خیال بندی مولوی، الهیات مولوی، نفوذ جلال الدین در شرق و غرب.

مؤخره‌ای هم به قلم نجیب مایل هروی راجع به آثار فارسی زبانان درباره مولوی آمده که اطلاعات مقاله اخیر آن ماری شیمیل را تکمیل می‌کند (ص ۵۵۳ تا ۵۶۰). با ارجاعات مؤلف و یادداشت‌های مترجم (که دارای نکات و فوائد بسیاری است) و سپس فهرس، کتاب به پایان می‌رسد. ترجمه روان و خواندنی است الا اینکه از بعضی مسامحات جزئی خالی نیست که محض کاملتر شدن کار یادآوری می‌گردد شاید در چاپ‌های بعد به کار آید.

در ترجمه آیه «ن والقلم و ما یسطرون» چنین نوشته‌اند: «قسم به نون و قسم به قلم و آنچه خواهد نگاشت» (ص ۱۰ و ۲۳۲). در صفحه ۳، س ۱۶ نوشته‌اند: «برادر من اسماعیل که درودگری پیشه داشت». از سیاق مطلب پیداست که دراصل «اخی اسماعیل...» بوده و «اخی» اصطلاح ترکان است معادل «فتی و جوانمرد» مصطلح ما و آن را نباید ترجمه کرد بلکه باید عیناً به کار رود (رک: اعلام مناقب العارفین افلاکی).

در صفحه ۱۱، س ۱۲ نوشته‌اند: «روش منفی اتحاد [بایزید]». آیا مراد «فنا» است؟

در فهرست احادیث، به فقره هو الاول هو الآخر هو الباطن

پ شسته شد (رک: رشف النصائح الایمانیه و کشف الفضائح یونانی، ترجمه فارسی، ص ۲۸ و ۲۹ مقدمه).

اهمیت دوم چهل مجلس در عرضه مشروح دیدگاه صوفیان متدل و اجتماعی است که کمتر به تخیل مجال پرواز می‌دادند و ر عوض به جنبه‌های عملی «خدمت به خلق» می‌پرداختند و در صری که فساد بر سرپای کشور غلبه داشت هر پاکیزه خویی سعی و عمل تأکید می‌نمودند و آبادانی و استفاده مشروح و خلاقی از نعمات الهی را تبلیغ می‌کردند (ص ۷۴ و ۲۴۲ و ۲۴۳ و ۲۵ و ۲۵۲).

نکته مهم دیگر شیعه‌گرایی علاءالدوله است که مصحح در این طلب بحث و تدقیق نموده (ص ۳۲۲ و مقدمه). به هر حال بلاءالدوله پاسخگوی روح کلی جامعه است که طرف تشیع زایش یافته بود چنانکه شیعه شدن سلطان محمد خداپسند نیز در بهت همین تمایل و سستگیری بوده است.

ضمناً چهل مجلس از اولین کتابهای صوفیه است که این فائوضه منسوب به علی علیه السلام با کمیل در آن آمده است: تمیل از حضرت می‌پرسد: «یا امیر المؤمنین ما الحقیقه؟» حضرت اسخ می‌دهد: «مالك والحقیقه؟» کمیل عرض می‌کند: «اولست صاحب سرک...» (ص ۲۴۷ و ۲۴۸).

واقع بینی و استقلال فکر و سنجیدگی سخنان و برکناری از فراط و تفریط در حدی که از یک صوفی بدیع می‌نماید از دیگر یزگیهای کتاب است، از آن جمله است اظهار نظرش درباره شیخ صفی که از انصاف و نیکخواهی علاءالدوله حکایت می‌کند (ص ۱۲۲). اینک با نقل نکته‌ای آموزنده این معرفی کوتاه را به ایان می‌بریم: «مراحق تعالی یک چیز داده است که هر مقامی که خود را دیده‌ام هرگز به خود مغرور نشده‌ام که این مقام عالی‌تر از مقامات بزرگان پیشین است؛ اما هر چه بر من روشن شود که مطابق واقع است تحقیق خود را به تقلید دیگری عوض نکرده‌ام و بدان سبب که مشایخ متقدم این سخن را نگفته‌اند آن را رد نکرده‌ام، چه دانسته‌ام که کلمه حق هر جا که ظاهر گردد و بر زبان مر که رود حق باشد» (ص ۱۰۶).

مواظف (ص ۸۵۸) برمی خوریم که پیداست حدیث نیست، اقتباسی است از آیه قرآنی.

در صفحه ۷۲۳ نوشته اند: «مراد از نهنگ اسماء جلالی حق تعالی است که تمینات خلقی را زداید». در حالی که مراد از نهنگ کلمه «لا» است در عبارت «لا اله الا الله» چنانکه سنایی گوید:

شهادت گفتن آن باشد که هم زاول در آشنای

همه دریای هستی را به آن حرف نهنگ آسا

و بعضی شاعران دیگر نیز این تعبیر را دارند.

در صفحه ۲۶ مؤلف مثنوی جام جم را به اوحدالدین کرمانی (متوفی ۶۳۵) نسبت داده که غلط است. جام جم سروده اوحدی براغهای است (متوفی ۷۳۸) که یک قرن بعد از او می زیسته است. توفیق بیشتر مترجم و ناشر را خواهانیم.

علی رضا ذکاوتی قراگزلو

## اقوام مسلمان اتحادشوروی

اقوام مسلمان اتحادشوروی. شیرین آکینر، ترجمه محمد حسین آریا. تهران. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. ۱۳۶۷. ۵۸۷ ص.

در باره مسلمانان شوروی تحقیقات و آثار فراوانی هست که مطابق معمول اکثر کار غربیان غیر مسلمان، و برخی از بهترینهای آنها نیز کار محققان و متخصصان روسی برجسته ای نظیر الکساندر بنیگسن فقیه است. تاکنون تعداد بسیار اندکی از این آثار و تحقیقات به صورت کتابی مستقل و مفرد به زبان فارسی ترجمه شده است. کتاب اقوام مسلمان اتحادشوروی که از امهات آثار توصیفی متأخر در این زمینه است، از آن جمله است. نویسنده این کتاب، خانم دکتر آکینر، خود مسلمان و فرزند یک دیپلمات بنگالی است که به واسطه شغل پدرش پاره ای از عمر خود را به همراه خانواده اش در شوروی گذرانیده و در این کشور (نیز در هند و هلند و انگلستان) تحصیل کرده و از مدرسه مطالعات اسلاو و اروپای شرقی دانشگاه لندن درجه دکتری گرفته است. وی که به بسیاری از نقاط شوروی و نیز خاورمیانه سفر کرده است، اکنون در همان دانشگاه لندن، در دپارتمان مطالعات افریقایی و شرقی، در زمینه مسائل مربوط به آسیای میانه، و خصوصاً رشته زبان و ادبیات اقوام غیر روسی اتحاد شوروی، تدریس می کند.

همچنانکه گفته شد کتاب اقوام مسلمان اتحاد شوروی، برخلاف یک دو کتابی که پیشتر (به زبان فارسی) درباره مسلمانان شوروی منتشر شده بود، تقریباً به تمامی توصیفی و آماری است.

در این کتاب (که اصل انگلیسی چاپ اول آن در نشر دانش، سال پنجم، شماره دوم، ص ۵۷ تا ۵۹، معرفی شده بود و ترجمه کنونی از روی چاپ دوم آن صورت گرفته)، بنابر الگویی کمابیش ثابت، اطلاعاتی درباره اسامی مختلف، تاریخچه، عده جمعیت، ترکیب قومی، توزیع شهری و روستایی جمعیت، وضع اجتماعی، میزان باسواد، زبان، خط و الفبا، و مذهب ۹۳ قوم مسلمان و ۱۷ قوم ترک غیر مسلمان اتحادشوروی، به ترتیب ذیل نام هر کدام از این اقوام عرضه گردیده است. گزیده کتابشناسی پایان کتاب نشان می دهد که مؤلف به مهمترین آثار متقدم در این زمینه توجه داشته است. آمارها و ارقام و اطلاعاتی که در این کتاب آمده، همه برگرفته از آمارهای رسمی اتحادشوروی (و خصوصاً آخرین سرشماری رسمی سال ۱۹۷۹/۱۳۵۸) است. این آمارها با توجه به ابهام وضع دینداری در جامعه شوروی، که مؤلف نیز در مقدمه خود بدان اشاره کرده، دست کم در مورد عده نفرت و برخی دیگر از شؤون زندگی اقوام مسلمان کمابیش غیر قطعی الدلالة است. اما طبیعی است که در چنین بررسیهایی، چاره ای جز تکیه بر آمارهای رسمی نیست. تاریخچه ای کلی از نفوذ اسلام به آسیای میانه و فرازونشیبهای اوضاع مسلمانان در امپراتوری روسیه و در اتحاد شوروی تاکنون، در آغاز کتاب آمده است. در بخش اطلاعات مربوط به زبان هر یک از این اقوام، «تنها به آن دسته از اقوام که وارث زبانی زنده هستند اشاره شده»، و طی آن اطلاعاتی درباره گویشهای مختلف و نیز میزان نفوذ زبانهای فارسی و عربی در زبان هر یک از اقوام مسلمان عرضه گردیده است. در این بخش درباره فرهنگ هر کدام از این اقوام، چگونگی حفظ زبان مادری، تطور خط و الفبای ایشان، میزان اشاعه زبان دوم در میان آنان، وضع مطبوعات و نشریات و کتابهایی که به زبان بومی هر یک از این اقوام و یا غیر آن در مناطق سکونت آنها منتشر می شود، و بالاخره مدارس و دانشگاهها و شکل تدریس در آنها سخن رفته است. در بخش تاریخچه هر یک از این اقوام نیز درباره چگونگی تشکیل ایشان، زمان سکنت یافتنشان در مناطق کنونی و نحوه الحاق این سرزمینها به خاک شوروی توضیحاتی کمابیش اجمالی داده شده و به تصریح مؤلف «از ورود در مطالب سیاسی» و نیز «از ترسیم دور نمای آینده خودداری شده است». اطلاعات و ارقام و آمارهای مربوطه در اکثر موارد در قالب جدولهایی متناسب با موضوع، و کلاً در مورد هر یک از اقوام به نحوی عرضه گردیده که بسیار آسان یاب است. علاوه بر این، چندین نقشه نیز به کتاب منضم گردیده که توزیع منطقه ای اقوام مختلف مسلمان و غیر مسلمان را در اتحاد جماهیر شوروی نشان می دهد. و بالاخره در آخرین بخش کتاب، فهرست سالشماری از رخدادها آمده است که از سالهای قبل از میلاد مسیح تا سال ۱۹۶۲ / ۱۳۴۳ ادامه

## بحثی در اخلاق سیاسی حکومت اسلامی

تجسس، استخبارات و اطلاعات. آية الله العظمی منتظری. ترجمه علی  
حجتی کرمانی. تهران. دفتر نمایندگی حضرت امام مدظله در کمیته  
انقلاب اسلامی. ۱۳۶۶. ۹۲ صفحه.

این کتاب در واقع ترجمه قسمتی از درس خارج فقه حضرت  
آية الله العظمی منتظری است که در خلال بحثهای ایشان درباره  
«حکومت اسلامی» الفاء گردیده، و به قلم خود ایشان به رشته  
تحریر درآمده است. مترجم این رساله نیز در برخی از موارد  
پاورقیهای توضیحی و تکمیلی به کتاب افزوده است. موضوع این  
رساله بحثی عمده فقهی و روایی درباره یکی از مهمترین مَفَصَلها  
یا بزنگاههای حکومت اسلامی، یعنی ضرورت تقید مطلق آن به  
احکام و اخلاق اسلامی در تمام حوزههای حکومتی،  
علی الخصوص در حوزههای خبرگیری، اطلاعاتی، انتظامی و  
امنیتی است. اخلاق اسلامی آن اندازه که در زمینههای کلا  
سیاسی و اجرایی در معرض تهدید و نقض است، در زمینههای  
تقنینی و قضایی نیست. در حوزههای بمعنی الاعم سیاسی و  
اجرایی است که تمام تنیدههای حوزههای تصمیم گیری و تقنینی و  
حتی قضایی در خطر پنبه شدن است. و این البته که انگیزههای  
نیرومندی دارد؛ حکومتهای جهان امروزه (و شاید همیشه) به  
قاعده (یا استثنای) «الضرورات تبیح المحظورات» عمل  
می کرده اند، و از این عمل اینگونه تعبیر می کرده اند که حکومت یا  
سیاست، اخلاق (یعنی بایدها و نبایدها و صواب و خطاهای)  
خاص خود را دارد. قائلان به چنین نظر یا نظریه ای معتقدند که  
حکومت کردن، لوازم و شیوههایی دارد که ذاتی آن است، و چشم  
پوشیدن از آن لوازم و شیوهها (که عموماً غیر اخلاقی است) به  
معنای دست شستن از حکومت است. به عبارت دیگر، بنابر چنین  
نظریه ای (که نفس حکومت کردن در آن اصالت دارد)، قلم از  
حکومت برداشته است، و هر عیب که سلطان بپسندد (یا سلطه را  
تحکیم کند) هنر است. اما آیا «حکومت اسلامی» نیز می تواند با  
چنین نظریه ای همنا باشد؟ دقیقاً در همین مَفَصَل و بزنگاه است  
که باید مشخص کرد بالأخره هدف و سبیل را توجیه می کند یا  
نمی کند؟ آنچه نظراً مشخص است و باید عملاً نیز محقق گردد آن  
است که حکومت اسلامی نمی تواند اخلاقی جز اخلاق اسلامی  
داشته باشد، و التزام اکید و دقیق به احکام و اخلاق اسلامی در تمام  
شؤون اداره حکومتی که چنین تمهیدی کرده باشد، به یک اندازه

یافته و بسیار مفید است.

ترجمه کتاب روان و پاکیزه و دقیق است، و جز در موارد  
معدودی، مانند ذکر نسبت «۱۵۲» در صد کل جمعیت این کشور  
به عنوان «میزان رشد جمعیت مسلمان شوروی در سال ۱۹۷۰»  
(در مقدمه مترجم)، کمتر سهو و خطایی از جانب مترجم مشهود  
است. در مورد اشتباه ذکر شده نیز احياناً نظر مترجم محترم  
«میزان جمعیت مسلمان شوروی» بوده است نه «میزان رشد  
جمعیت مسلمان شوروی». علی رغم اهتمام ناشر سلیقه مند این  
کتاب به تدارك فهرس متعدد (اقوام، کسان، و جایها)، جای  
فهرستی از «مذاهب و فرق و زبانها» (که برای چنین کتابی لازم  
بوده، و در متن اصلی کتاب با تهیه يك فهرست راهنمای عام و  
کلی، و نیز تاحدودی در ترجمه چاپ معاونت فرهنگی آستان  
قدس، از آن تغافل نشده) خالی است، و مایه دریغ خواهد بود که  
در چاپهای بعدی این کتاب نیز همچنان خالی بماند. با این حال،  
حتی اگر آثار و منابع جدی در این زمینه در زبان فارسی کم هم  
نمی بود، انتشار چنین اثر جدی و منقحی مفتنم و زحمات مترجم و  
ناشر محترم آن مشکور می بود.

(ترجمه دیگری از این کتاب نیز توسط بنیاد پژوهشهای  
اسلامی آستان قدس رضوی منتشر شده که نگارنده فرصت  
بررسی دقیق آن را نیافته است، اما با توجّهی اجمالی این اندازه  
پیداست که ترجمه مزبور از جمله کارهای منقح تر بنیاد  
پژوهشهای اسلامی، و نیز مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس  
است، و جز معدودی دقتیهایی در مورد ضبط برخی اعلام و اسامی  
- که البته در چنین اثری، شأنی جدی دارد - اشکال عمده ای در آن  
دیده نمی شود. کتابشناسی این ترجمه چنین است: آکینر،  
شیرین. اقوام مسلمان اتحاد شوروی - به انضمام فصلی در مورد  
اقوام ترک غیر مسلمان اتحاد شوروی. ترجمه علی خزاعی فر.  
مشهد، معاونت فرهنگی آستان قدس رضوی. اسفند ۱۳۶۶. ۵۶۷  
ص.)

مرتضی اسعدی



شود. محض آگاهی بیشتر، به برخی از عناوین بحثهای این رساله (که ظاهراً هر کدام با توجه به محتوای بحث موردنظر، توسط مترجم محترم انتخاب شده)، اشاره می‌شود: پرهیز از تفتیش عقاید؛ حرمت افشاء اسرار، معایب و لغزشهای افراد؛ نهی از بدگمانی و سوءظن؛ پرهیز از تجسس مسائل خصوصی و رازهای مردم؛ نهی از اشاعهٔ امور پنهانی مردم؛ هتک حیثیت انسانی انسان همان و سلب «حیات» از وی همان؛ ... دربارهٔ لزوم سازمانهای اطلاعاتی و امنیتی و ضرورت آنها به طور اجمال؛ اموری که به مصالح جامعه بستگی دارد، ناگزیر باید مورد مراقبت و تفتیش قرار گیرند؛ مأموران سازمان امنیت و اطلاعات کشور اسلامی باید افرادی با تقوی و ملتزم به موازین شرعی و مصالح جامعه باشند؛ و...

ن. د.

همیت دارد. هرگونه عقب‌نشینی و تساهل و تسامحی در مقابل این التزامات، و توجیه‌گری آن، از حکومت اسلامی همان باقی خواهد گذاشت که یادآور شهر بی‌یال و دم و اشکم مولانا باشد. درست است که کار حکومت اسلامی نیز، همچون هر حکومت دیگری، در بسیاری موارد انتخاب شرّ قلیل در مقابل شرّ کثیر است، اما اگر چنین استثنائاتی بالمرّه به صورت قاعدهٔ عمل حکومت اسلامی در بیاید، در آن صورت با توجه به تعهد اولیه‌ای که چنین حکومتی کرده است، خود فی نفسه شرّی کثیر خواهد بود.

باری، بحثهای این رسالهٔ مختصر اما بسیار پُر اهمیت، و نوعاً اینچنین بحثهایی، از دیدگاه فلسفهٔ سیاسی حکومت اسلامی حایز اهمیت اساسی است، و ضرورت دارد که بحث و فحص جدّی در باب آن توسط علمای اعلام و اندیشمندان صدیق و سلیم، دنبال

از انتشارات تازه مرکز نشر دانشگاهی

## تاریخ روان‌شناسی [جلد اول]

تألیف فرنان - لوسین مولر

ترجمهٔ دکتر علیمحمد کاردان

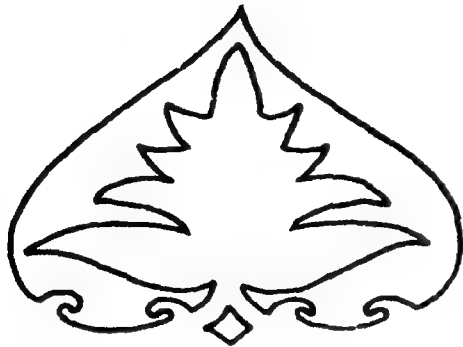


کتاب حاضر که جلد اول تاریخ مفصل روان‌شناسی از دوران باستان تا عصر حاضر است، از سه بخش تشکیل شده است:

● بخش اول: «مفهوم نفس در نزد یونانیان» شامل مباحثی در مفهوم نفس در یونان کهن و در اساطیر باستانی؛ ظهور دورهٔ الزام عقلی و قضیهٔ صیوروت و عناصر چهارگانه؛ روان‌پزشکی در یونان باستان و مبدأ طب بقراطی و تجربیات جالینوس؛ تعالیم سوفسطاییان و روش سقراط در کشف ذهنیت و روان‌شناسی افلاطون که متکی بر لاهوتی بودن نفس بوده است و توجه به وظایف الاعضاء در پدیده‌های روانی؛ روان‌شناسی ارسطو که متکی بر وجودشناسی است و...

● بخش دوم: «بحران در حوزهٔ مذنبرانه و عصر مسیحیت» شامل گفتارهایی در دوران اندیشهٔ عبرانی و اختلاط آراء در اسکندریه و ظهور فیلون و عقیده به حیات معنوی؛ افلوپین و فلسفهٔ نو افلاطونی و توجه به عالم نامحسوس و تعارض وحدت و کثرت در روان‌شناسی؛ بینش جدید در بارهٔ جهان در اثر پیدایی و نضج‌گیری مسیحیت و آراء حواریون و جدایی‌ناپذیری روانشناسی از دین؛ پیدایی زمینه‌های توجه به مابعدالطبیعه و آراء اوگوستینوس قدیس که سبب اوج‌گیری تفکر مسیحی شدند؛ و...

● بخش سوم: «عصر جدید» در بیان تحولات فکری پس از قرون وسطی شامل فصولی در ترک سنت و چگونگی تکوین عالم جدید؛ تبدیل شدن انسان به موضوع پژوهشهای علمی؛ وضع روان‌شناسی در دورهٔ رُئسانس و آراء متفکرانی چون داونیچی، پاراسلسوس، میشل دومونتئی، فرانسیس بیکن، دکارت (و اعتقاد او به دو جوهر روح و جسم و نظراتش دربارهٔ روان‌شناسی عینی و روان‌درمانی)، پاسکال و مالبرانش (و روان‌شناسی دینی آنان)، اسپینوزا (و تلازم روح و جسم)، لاک (و توجه جدّی به روانشناسی)، لایب‌نیتس (و کشف ناخودآگاهی)، اعتلای علوم انسانی و افول نظام فلسفی دکارت، روانشناسی ذهنی بارکلی و...



## داستانهای ابلهان

برگزیده‌ای از لطایف کتاب الحمقى والمغفلين، تألیف ابن الجوزی

علی رضا ذکاوتی قراگزلو

□ مهدی خلیفه محض تفریح جُحی را احضار کرد و به سیاف امر نمود که بر نطح بنشاندش تا گردنش را بزند. جُحی رو کرد به سیاف که حواست باشد رگ حجامتم را نرنی، تازه حجامت کرده‌ام. (ص ۴۷)

□ جُحی روزی بر مسجد «جامع» گذشت و گفت: خدا رحمت کند «جامع» را با این مسجدی که ساخته. (ص ۴۷)

□ جُحی يك باز مرده را خرید يك درهم و به خانه برد، مادرش گفت: خاك بر سرت، این که مرده است، گفت: زنده‌اش را صد درهم هم نمی‌دهند. (ص ۴۷)

□ خلیفه دستور داد ریش مزبدا را بتراشند، دلاک به مزبدا گفت: لبت را باد کن، جواب داد: خلیفه دستور داده ریشم را بتراشی نه اینکه سُرناچگیری یادم بدهی. (ص ۴۸)

□ روزی نماینده خلیفه نزد عمر ولایت (صفاری) بود، «عمر» از «ازهر» خر خواهش کرد که يك امروز را آبرو ریزی نکن. «ازهر» مدتی ساکت ماند تا اینکه نماینده خلیفه عطسه‌ای زد. «ازهر» تاب نیاورد و از دهانش پرید: «صبحك الله!» عمر و گفت: چرا حرف زدی؟ گفت: این کار را کردم که نماینده خلیفه نرود بگوید آنجا هیچ کدامشان عربی بلد نبودند. (ص ۴۸)

□ از ابو جامع صیدلانی پرسیدند فلان حیاط را از کی به یادداری؟ گفت از وقتی که كوچك بود و مال فلان کس بود. (ص ۴۹)

□ ابو عبدالله جصاص<sup>۱</sup> می‌خواست بادامی بشکند، بادام‌هی از وسط انگشتانش در می‌رفت، گفت سبحان الله! همه از مرگ می‌گریزند حتی جانوران. (ص ۵۱)

□ روزی در حضور ابو عبدالله جصاص صد من پنبه را

حاشیه:

۱) از تجار و ثروتمندان بغداد است و به روزگار مفتخر خلیفه عباسی می‌زیسته و آدم بسیار زیرکی بوده که خود را به بلاهت می‌زده است تا مطمئن واقع نشود. درباره او در منشور المعارضة واخبار المفاكرة، تألیف القاضي ابی علی المحسن بن علی التوخی المتوفی ۲۸۴، تحقیق عیود النالجی، ۱۹۷۱، ج ۱، ص ۲۵ به بعد.

ابو الفرج عبدالرحمن بن علی بن محمد بغدادی (متوفی ۵۹۷) عالم دینی و واعظ نامدار زمان خود، در عین حال نویسنده‌ای جامع الاطراف، خوش قلم و پرکار بوده است که آثار مشهوری چون المنتظم، صفة الصفوة، تلخیص ابلیس، القصاص و المذکرون، ذم الهوی... پدید آورده است که هر يك در روشن کردن گوشه‌هایی از تاریخ و فرهنگ گذشته مسلمانان سودمند است، ضمن آنکه به سبب نقل مطالب از بعضی کتبی که اکنون در دست نیست ارزشی دو برابر می‌یابد. از آثار جالب او کتاب الحمقى والمغفلين (در مقابل اثر دیگرش: الاذکیاء) است حاوی لطیفه‌هایی در باب گولان و کم‌خردان و ابلهان. اینک ترجمه قسمتهایی از آن را بر اساس نسخه چاپ بیروت (مکتبة الغزالی) از نظر خوانندگان می‌گذرانیم.

□ حکیمی گوید احق را به شش خصلت می‌توان شناخت: خشم گرفتن بی سبب، بخشش بیجا، حرف بیفایده زدن، اطمینان کردن به همه کس و رازگشایی نزد دوست و دشمن، هر چه در دل آید بر زبان آوردن و خویش را خردمندترین مردمان پنداشتن. (ص ۳۵)

□ از احق می‌پرسیدند اسب را چه نامیده‌ای؟ برخاست و يك چشم اسبش را درآورد و گفت اسمش را «اعور» گذاشتم! (ص ۴۳)

□ جُحی يك تیر چوبی خرید به دو درهم و به خانه برد، پرسیدند این برای چیست؟ گفت: مزد گورکن به پنج درهم رسیده، هر وقت خواستیم بمیریم خودمان را به این تیر می‌آویزیم که ارزانتر تمام شود. (ص ۴۶)

□ باد شدیدی می‌وزید و مردم بیمزده از گناهان خود توبه می‌کردند. جُحی گفت: عجله مکنید، بزودی باد آرام می‌گیرد. (ص ۴۶)

□ حمالی بار آورد جُحی را دزدید و برد، روز دیگر جُحی آن حمال را از دور دید و پنهان شد، پرسیدند او آرد را دزدیده تو چرا پنهان می‌شوی؟ گفت می‌ترسم کرایه بخواهد! (ص ۴۶)

حلاجی کردند هفتاد و پنج من درآمد، به زارعش نوشت بعد از این پنبه حلاجی شده بکار، قدری هم پشم بکار. (ص ۵۲)

□ همو دست به کهلش می زد و می گفت: این درد شانه مرا

دشت! (ص ۵۳)

□ مردی از پسرش پرسید در مکتبخانه کدام سوره را می خوانی؟ جواب داد: «أَقِیْمْ بِهَذَا الْبَلَدِ وَالِدِیْ بِلَاوَلَدٍ». مرد گفت: آری واللّه، کسی که پسرش تو باشی «وَالِدِیْ بِلَاوَلَدٍ» است. (ص ۷۷)

□ قاری می خواند: «وَلَهُ مِیْزَابُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ». گفتند: «میراث» است نه «میزاب». گفت: چهل سال است این جواری می خوانم، خدا یا خودت عفو بفرما! (ص ۷۴).

□ کسی می گفت: بعد از «ایاک نعبد» نمی دانم «سبعین» است یا «تسعین»، من محض احتیاط «تسعین» می گویم. (ص ۷۷)

□ نزد کسی گفتند که فلانی در سفری مرد، پرسید: اودو سفر به ری رفته، در کدامش مرد؟ (ص ۹۰)

□ مردی گفت آرزو می کردم که حورالعین می بودم و شوهرم حضرت یوسف می بود، گفتند چرا آرزو نکردی که شوهرت پیشمر خودمان باشد؟ گفت از خشم سیده عایشه ترسیدم. (ص ۹۳)

□ دو نفر دعوا پیش امیری بردند، نتوانست گناهکار را تشخیص دهد و دستور داد هر دورا کتک زدند و گفت: الحمدلله در این میان آنکه مقصر بود سالم در نرفت. (ص ۹۳)

□ کسی به نماز جمعه می رفت، گفتندش امیر جمعه را به عقب انداخته و امروز جمعه نیست، باور کرد و به خانه بازگشت. (ص ۱۰۲)

□ امیری به کاتب خود فرمود به فلانی بنویس: «بد کاری کردی ای نجاست!» کاتب عرض کرد قربان در نامه این جور نمی نویسند، گفت بسیار خوب آن «نجاست» را بلیس! (ص ۹۵)

□ یک والی گوسفندی را حدّ زد، گفتند این چارپاست. گفت: حدود تعطیل نمی شود. به خلیفه خبر رسید، احضارش کرد و ماجرا پرسید. گفت: یا امیر المؤمنین من آدم و چارپا را فرق نمی گذارم ولو پدر و مادر خودم باشد! (ص ۹۷)

□ امیری گوسفندی لاغر در گله دید. گفت طباخ را بیاورید و پنجاه تازیانه بزنید. طباخ گفت: قربان من که چوپان نیستم. گفت: تو هم فردا شصت تازیانه به چوپان بزن تا دلت خنک شود. (ص ۹۷)

□ اسب امیری خوب راه نمی رفت. دستور داد علوفه اش را ببردند، گفتند از گرسنگی تلف می شود، گفت یواشکی بهش علوفه بدهید اما به طوری که نفهمد من خبر دارم. (ص ۹۹)

□ ترسایی نزد امیری آمد که می خواهم به دست تو مسلمان

شوم. امیر گفت: ای مادر به خطا، جز من کسی را نیافته ای که میانه اش را با حضرت عیسی بهم بزنی؟ (ص ۹۹)

□ کسی را به گناهی گرفتند که حکم ظاهری در کتاب الله نداشت. قاضی گفت سه بار قرآن را باز کنید هر چه آمد همان حکم است. آخر، این آیه آمد: سنسمه علی الخرطوم. [سوره قلم، آیه ۱۶] دستور داد بینی مجرم را بزدند. (ص ۱۰۴)

□ کلاغ قارقار می کرد، امیر دربان را ادب فرمود که چرا این را راه داده ای! (ص ۱۰۶)

□ کاتبی در حساب خرج عید قربان امیر نوشته بود: امیر یک گاو، خاتون یک ماده گاو، پسر بزرگ امیر گوساله، پسر میانی گوسفند و پسر کوچک امیر یک بز... کسی گفت: این کلمات از غیب به تو الهام شده است؟ - و کاتب را خوش آمد. (ص ۱۰۶)

□ عربی به مکه رسید. دست به پرده کعبه آویخت که خدایا تا

دیگران نرسیده اند (و شلوغ نشده) مرا بیمارز. (ص ۱۱۴)

□ عربی را روباه گاز گرفته بود، افسونگر آوردند که چاره اش کند، پرسید: چه حیوانی گازت گرفته؟ عرب را شرم آمد که بگوید روباه گازم گرفته، گفت: سگ، و تا افسونگر شروع به ورد خواندن کرد عرب آهسته گفت: کمی هم ورد روباه قاطیش کن. (ص ۱۱۶)

□ عربی در حج مادرش را دعا کرد. گفتند برای پدرت هم دعا کن، گفت او مرد است و جل خودش را از آب بیرون می کشد. (ص ۱۱۶)

□ عربی خرش مریض بود، نذر کرد اگر خوب شود پانزده روز روزه بگیرد، نذر را عمل کرد و حال خرقه قدری بهتر شد، اما دیری نگذشت که مرد. عرب گفت: خدایا با من بازی کردی، از روزه واجب ماه رمضان کسر می کنم. (ص ۱۱۶)

□ امیری دیلمی گفت: «کاتب» من در مال خری و فروش سرطویه واردترین آدمهاست، چیزی که هست سواد ندارد. (ص ۱۰۷)

□ یکی در درس فقه شرکت کرده بود، سپس در مجلس نحو رفت و دید آنجا از «معرفه و نکره» سخن می گویند، بانگ زد: یا اعداء الله، یازناده! (ص ۱۱۴)

□ پیشنماز در رکعت اول پس از حمد، سوره بقره را خوانده بود، در رکعت دوم سوره قیل را شروع کرد، یکی از نمازگزاران

گرفت، سبب پرسیدند، گفت: «بقره» که آنقدر طول کشید لابد برای «فیل» تا شب باید سریا بایستیم. (ص ۱۱۶)

□ فضل فروشی در حمام به پسرش می‌گفت: «یا بُنی ابدأ بیداك ورجلاك». آنگاه آهی کشید و افزود: اهل این نوع سخن مرده‌اند! یکی گفت: هرگز زاده نشده‌اند. (ص ۱۱۹)

□ از کسی پرسیدند کجا «ابو» می‌گویند و کجا «ای» و کجا «ابا»؟ گفت: برای بزرگان «ابا» به کار می‌برند و برای میانه‌حالان «ابو» و برای اراذل «ای»، می‌بینید که نحو بسیار آسان است... (ص ۱۲۴)

□ عربی خوانی به جای «بن طوس» می‌گفت: «بن طیس»، که طوس را مجرور کرده‌ام، گفتند «ب» جرّ يك حرف را مجرور می‌کند نه يك شهر بزرگ را! (ص ۱۲۵)

□ کسی نزد طبیب رفت که شکم من «می‌والده». گفت: «کالمیس» بخور، پرسید: «کالمیس» چیست؟ گفت: مگر دردت چی بود؟! (ص ۱۲۶)

□ میرد از قول جاحظ<sup>۲</sup> نقل کرده که نادانی این شعر سروده بود: ان داء الحب سقم ليس يهنيه القرا/ و نجا من كان لا يشق من تلك المخازي. گفتیم: قافیه بیت اول «و» است و دومی «ز». گفت: نقطه نمی‌گذاریم، گفتیم: قافیه بیت اول مرفوع است و دومی مکسور، برآشت که من می‌گویم نقطه نمی‌گذاریم، این دارد زیر و زهر می‌گذارد. (ص ۱۲۸)

□ شکم مردی دو بار صدا کرد، خواست بدانند زنش متوجه شده یا نه؟ پرسید تو يك صدایی شنیدی؟ زن گفت: هیچ کدامش را. (ص ۱۶۸)

□ ثعالبی<sup>۳</sup> آورده است که کسی از سیفویه قصص گوی پرسید معنای «غسلین» در قرآن چیست؟ سیفویه گفت: علی الغیر سقطت، نزد آدم واردی آمده‌ای، بدان که همین سؤال را از شیخ فقهی در حجاز پرسیدم هیچ چیز درباره آن نمی‌دانست. (ص ۱۳۱)

□ زاهدی و سواسی از نزدیک ناودانی می‌گذشت، شك کرد که از آب ناودان به رختش پاشیده یا نه، آخر رفت زیر ناودان نشست و سراپا خیس شد و گفت از شك رستم. (ص ۱۳۶)

□ معلمی به کودکی چنین درس قرآن می‌داد: «و اذ قال لقمان لابنه وهو يحظه يا بني لا تقصص رؤياك على اخوتك فيكيدوا لك كيدا واكيد كيدا فمهل الكافرين امهلهم رويدا». گفتند وای بر تو! چرا آیه‌ها و سوره‌ها را درهم خواندی؟ گفت: پدر این بچه هم شهریه ماهها را درهم می‌کند [و کم می‌دهد]! (ص ۱۴۲)

□ کسی می‌خواست برای مادرش کفن بخرد، به فروشنده گفت فکر خوب و بد جنس نباش، خدا پیامرزی خیلی خوشهوش نبود. (ص ۱۴۲)

□ بچه‌ای پیش معلم از دیگری شکایت آورد که گوشم را گاز گرفته. آن یکی گفت: آقا دروغ می‌گوید، خودش گوش خودش را گاز گرفت. معلم گفت: مگر شتر است که گوش خودش را گاز بگیرد، حرام لقمه! (ص ۱۴۲)

□ از يك شامی پرسیدند معاویه بالاتر است یا عیسی؟ گفت: سبحان الله! «کاتب وحی» را با پیغمبر نصاری مقایسه می‌کنند؟ (ص ۱۵۳)

□ کسی زنش سرزا بود، به قابله می‌گفت: برو بچه را بگیر و سعی کن پسر باشد، يك دینار بهت می‌دهم (ص ۱۵۴)

□ یکی ضمن عبارت نوشت: «الحمام اللتي...» گفتند: «حمام» مذکر است، گفت: این حمام زنانه بوده. (ص ۱۵۷)

□ کسی می‌گفت: خداوند پانصد سال است قرآن را فرستاده، باز کسانی هستند که می‌گویند قدیم نیست. (ص ۱۹۱)

□ یکی مدعی شد که دانشمند نجوم، پرسیدند: معنی «هقهه» و «وققه» و «قنقه» را می‌دانی؟ گفت: بلی. گفتند: پس از نجوم هیچ نمی‌دانی. (ص ۱۵۵)

□ پسری گم شده بود و زنان به شیون مردن او نشسته بودند تا آنکه پدر پسر را یافت در حالیکه روی تخم مرغ نشسته بود تا جوجه درآید، مرد نزد زنان رفت و گفت: بدانید که پسر من مرده اما شما به شیوتان ادامه بدهید بر چنین پسری! (ص ۱۶۶)

□ کسی دیگری را دعا می‌کرد که خداوند در فشار قبر و سؤال یاجوج و ماجوج به دادت برسد، طرف خندید، اولی گفت: منظورم هاروت و ماروت بود! (ص ۱۶۸)

حاشیه:

۲) برای نمونه‌هایی از لطایف جاحظ رک: زندگی و آثار جاحظ، تألیف علیرضا ذکاوتی قراگزلو، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۷.  
۳) بعضی از «لطایفه‌های ثعالبی» را در مقاله‌ای به همین نام، مندرج در نشر دانش شماره چهارم، سال هفتم (خرداد و تیر ۶۶)، صفحات ۵۲ تا ۵۹، ببینید.  
۴) نظیر آن است که به طرفی گفتند کم پرت و بلا بگو، قدری نصیحت‌مان کن، قبول کرد و گفت: شخصی از بزرگی برای من نقل کرد که دو چیز ماه رستگاری و خوشبختی است. گفتند: آخرین، این را بگو، آن دو چیز چیست؟ گفت: یکیش را آن شخص فراموش کرده بود و یکیش را من فراموش کرده‌ام.  
۵) مانند آن است که بگویم:

شعر حافظ همه بیت‌الغزل معرفت است

آفرین بر نظر پاک خطا پوشش باد



## حافظی برای همه سلیقه‌ها

عبدالله سالک

Mohammad and Najmieh Batmanglij (eds.), *Hafez: Dance of Life*, Mage Publishers, Washington 1988, 109 pp.

چنانکه از این توصیف مختصر پیداست، فراهم آوردندگان کتاب، هر چند از حدود پانصد غزل حافظ فقط به دوازده غزل اکتفا کرده‌اند، با این حال کوشیده‌اند که این دوازده غزل مقدمه‌ای برای آشنایی هر چه بیشتر خوانندگان انگلیسی زبان نیز نسلی از ایرانیان مقیم خارج از کشور که گویا کم‌کم زبانی انگلیسی زبان اولشان شده است، یا دست‌کم با زبان فارسی به اندازه آشنایی ندارند که بتوانند دقایق شعر فارسی را درک کنند. این نیت خیری است و باید به فراهم آوردندگان کتاب دست‌میزاد و آفرین گفت که این نیاز را درک کرده‌اند و حد توان خود در پی پاسخگویی به آن برآمده‌اند.

حقیقت این است که مسأله ایرانیان مقیم خارج و ویژه حفظ استمرار رابطه فرهنگی ایشان با ایران مسأله‌ای نیست که بتوان آن را تنها از دیدگاه سیاسی و ملاکهای زودگذر آن حوزه درس بررسی کرد، و یا در مقام چاره‌اندیشی برای آن معیارهای کو نظرانه اقتصادی را حاکم قرار داد. امروزه تعداد ایرانیان مقیم خارج به حدی زیاد و نیازهای معنوی آنان به قدری متنوع است که یک بررسی و برنامه‌ریزی همه‌جانبه را ایجاب می‌کند. کمترین انتظاری که از مقامات مسئول فرهنگی کشور می‌رود این است که اگر تاکنون لزوم این بررسی و برنامه‌ریزی را حس نکرده‌اند، یا فعلاً وقت و امکانات را برای چنین کاری مناسب نمی‌بینند، دست‌کم کارهایی را که می‌توان کرد رها نکنند و سه‌گانه موانعی را که بر سر راه ارتباط فرهنگی این گروه بزرگ هم‌میهنان ما با کشورشان وجود دارد، تا آنجا که ممکن است میان بردارند. مسأله ارسال کتاب به خارج از کشور که هر چند

انتشارات میج (Mage)، یک واژه مهجور انگلیسی به معنی «مغ» (آخر دوازده غزل از حافظ را به طرز زیبایی به چاپ رسانیده است. کتاب، که حافظ: رقص زندگی نام گرفته است، چهار بخش و یک کتابشناسی دارد. بخش اول شامل متن غزل‌های حافظ به خط نستعلیق امیر حسین تاپناک، ترجمه جدید غزلها از مایکل بویلن (Michael Boylan)، ترجمه قدیم ویلبرفورس کلارک (Wilberforce Clarke) و نقاشیهایی از حسین زنده‌رودی است. در مورد هر غزل ابتدا ترجمه بویلن و نقاشی زنده‌رودی در دو صفحه روبروی هم و سپس اصل غزل و ترجمه کلارک در دو صفحه دیگر آمده است. بخش دوم با عنوان «حرف‌نویسی و یادداشتها» شامل متن غزلها با الفبای فونتیک و توضیحات درباره هر غزل است. بخشی از این توضیحات از ترجمه کلارک نقل شده و بقیه ظاهراً از فراهم آوردندگان کتاب، آقای محمد و خانم نجمیه باتمانقلیج، است. بخش سوم با عنوان «حکایات» متخخی است از داستانهایی که درباره حافظ در منابع آمده است. بخش چهارم مؤخره‌ای است از مایکل هیلن درباره جایگاه حافظ در ادبیات ایران با عنایت خاص به نظر معاصران درباره او. گذشته از این، کتاب دارای مقدمه‌ای است که در آن فراهم آوردندگان هدف خود را از تدوین و انتشار این کتاب بیان کرده‌اند.

يك بار با مانع جدیدی مواجه می‌شود یکی از مواردی است که نشان می‌دهد مسؤولان فرهنگی ما نیازهای فرهنگی ایرانیان خارج از کشور را دست کم گرفته‌اند و گاه از بیم يك سوء استفاده مالی و ارزی فواید عظیم فرهنگی این کار را نادیده می‌گیرند. تذکر این نکته حاشیه‌ای برای بیان این مطلب بود که تا وقتی که يك چاره اساسی برای این مشکل اساسی اندیشیده نشده است هر گامی که هم مبهمان خارج از کشور خود برای حفظ ارتباط فرهنگی با ایران و فرهنگ ایرانی بردارند مفتنم و مآلاً به سود فرهنگ ایرانی است.

توجه به این فایده کلی و تذکر آن نباید باعث شود که برخی اشکالات کوچک و بزرگ حافظ: رقص زندگی را نادیده بگیریم. عمده ترین عیب این کتاب این است که جهات و جوانب متعدد آن هماهنگی و همخوانی ندارند و ظاهراً این عیب عمده به این سبب پیدا شده است که کتاب يك ویراستار واحد و حتی يك طراح هنری معین نداشته است و تهیه کنندگان کتاب، که همان ناشران آنند، بخشهای مختلف کتاب را با مشورت با اشخاص مختلف و از منابع گوناگون، و گاه ناهمخوان، فراهم آورده‌اند: بی آنکه گاهی حتی منبع خود را ذکر کنند.

فراهم آورندگان در مقدمه خود به جای بحث موجزی درباره شیوه کار و منابع خود به تردیدی که در پرداختن به این کار داشته‌اند و فالی که از حافظ گرفته‌اند پرداخته‌اند. همین ممکن است خواننده را در جدی بودن کتاب دچار تردید کند، و فقط بررسی متن کتاب می‌تواند این تردید را بزداید.

عیب دیگر در تدوین کتاب این است که درست پیدا نیست که منظور اصلی از آن چاپ ترجمه‌های بویلن و نقاشیهای زنده‌رودی بوده است یا معرفی حافظ به طور کلی، و مخاطبان اصلی آن انگلیسی زبانان اند یا ایرانیان مقیم خارج. از اینکه در هر غزل ابتدا ترجمه بویلن و نقاشی زنده‌رودی را آورده‌اند چنین استنباط می‌شود که هدف اصلی معرفی حافظ از طریق این شاعر - مترجم و این نقاش بوده است، و کتاب هم بیشتر برای انگلیسی زبانان فراهم آمده است. اما ظاهراً فراهم آورندگان که در وهله اول به معرفی حافظ، آن هم به فارسی زبانان فارسی‌مدان خارج از کشور، می‌اندیشیده‌اند، چون ترجمه بویلن را کافی نمی‌دیده‌اند، یا آن را بیش از اندازه یکجانبه می‌دانسته‌اند، ناگزیر ترجمه کلارک را هم، همراه اصل غزل در دو صفحه بعد آورده‌اند.

ترجمه بویلن، که فراهم آورندگان آن را ترجمه به شعر (verse translation) گفته‌اند و آقای هیلن در مؤخره خود آن را تعبیر (interpretation) نامیده است ترجمه‌ای است بسیار آزاده و اگر بعضی از تصرفات و تغییرات او را ناشی از ندانستن آشنایی کافی با زبان فارسی و شعر فارسی ندانیم، و البته قرائنی هست که

بر این ناآشنایی گواهی می‌دهد، باید بگوئیم که او خود را شاعری می‌دیده است که در مقام بازسازی شعر شاعری دیگر است و نه مترجم محتاط و دست به عصایی که هیچ گونه دخل و تصرفی را برای خود جایز نمی‌داند. به هر حال ترجمه بویلن، چنانکه آقای هیلن هم اشاره کرده است، تنها جنبه زمینی، و به اصطلاح خیامی، شعر حافظ را در نظر داشته است و از جوانب دیگر آن غافل بوده است و اگر هم گاهی خواسته است خود را آشنا به این جوانب و عوالم نشان دهد حاصل کار او ناشیانه است، فی المثل ترجمه «صاحب‌دلان خدا را» به «Saints in heaven have pity» (ص ۳۲) و یا ترجمه «راز پنهان» به «Love's sacred mystery» نه تنها عالم زمینی ترجمه بویلن را آسمانی نمی‌کند بلکه فقط یکدستی ترجمه او را از بین می‌برد و بر ناهماهنگی که در سراسر این کتاب مشهود است می‌افزاید.

از مظاهر این ناهماهنگی نقل ترجمه کلارک است. ترجمه کلارک اولاً ترجمه‌ای است بسیار دقیق و می‌توان گفت تحت‌اللفظی؛ ثانیاً او در تعبیر شعر حافظ، که حتی در چنین ترجمه‌ای هم مآلاً لازم است، به تعبیر عرفانی گرایش داشته؛ ثالثاً توضیحاتی که او بر ترجمه خود افزوده یکسره عرفانی است و گاهی مستقیماً از متون عرفانی اخذ شده است. بی دلیل نیست که فراهم آورندگان کتاب برای تزیین صفحات ترجمه کلارک از يك حاشیه مینیاتوری استفاده کرده‌اند. اما این حواشی هم که از نسخه خطی دیوان سلطان احمد جلایر گرفته شده با فضای ترجمه کلارک هماهنگی ندارد و در هر حال دیدن مینیاتور مردانی سوار بر گاو میش در حاشیه غزل‌های حافظ تا حدودی خلاف انتظار است. آوردن این دو ترجمه در کنار هم بیش از آنکه انواع نگرش به شعر حافظ را به خواننده، که طبق فرض آشنایی چندانی با شعر حافظ ندارد نشان دهد، او را گیج و سردرگم می‌کند، و این برای کتابی که هدف اصلیش گذشته از فواید هنری ایجاد آشنایی با حافظ و شعر اوست غبن کوچکی نیست.

بیشتر حواشی کتاب (در بخش «حرف‌نویسی و یادداشتها»)، چنانکه بیشتر گفتیم از ترجمه کلارک نقل شده است و

تهیه کنندگان به این امر تصریح کرده اند، اما حاشیه‌هایی هم هست که معلوم نیست از کجا آمده است، و فی المثل وقتی خواننده در صفحه ۸۰ می‌خواند که «... ما حدس می‌زنیم که 'سونت' (sonnet) در ایتالیا در نتیجه انتقال غزل از طریق اعراب به وجود آمد...» معلوم نیست این حدس‌زنندگان که هستند، آیا همان فراهم آوردندگان کتابند یا کسانی دیگر؟

بخش سوم کتاب، «حکایتها»، مشتمل بر چند حکایت است به نقل از تاریخ ادبیات پراون و گرتز و دبل (بی آنکه ذکر شود که بل این حکایت را از کجا و در کجا آورده است. در کتابشناسی هم اثری از نام او یا اثری به نام او نیست.) و یک حکایت دیگر که ظاهراً جزء حکایاتی است که درباره حافظ بر سر زبانهاست. باز معلوم نیست که خواننده این کتاب اهل توضیحات عرفانی کلارک است یا این گونه داستانها. برای اینکه کتاب از هر چمن گلی داشته باشد و از هر چیز مربوط به حافظ نمونه‌ای، تصویری از دستخط «حافظ»، بر روی نسخه‌ای از خمسه امیر خسرو دهلوی به خط «حافظ» در صفحه ۹۰ کتاب آورده اند، اما خدا می‌داند و نسخه‌شناسان می‌دانند که این «محمد بن محمد بن محمد معروف به شمس حافظ شیرازی» همان شمس الدین محمد حافظ شیرازی است یا کسی دیگر.<sup>۲</sup>

مؤخره آقای مایکل هیلن در خور بحث جداگانه‌ای است. کمترین چیزی که درباره این مؤخره می‌توان گفت این است که بحث درباره شعر حافظ و ارزشهای آن چیزی است و بحث درباره علل توجه معاصران ما به حافظ چیز دیگر، و در آمیختن این دو با یکدیگر و حتی دومی را دلیلی بر اولی گرفتن و نظر بزرگان ادب امروز را دلیل بر اهمیت و بزرگی حافظ شمردن، آن هم در مؤخره دفتری از شعرهای حافظ، تا اندازه‌ای به کار آن شیرازی می‌ماند که در حرم امام حسین (ع) از خدا می‌خواست که به حرمت شاه چراغ بر امام حسین (ع) رحمت فرستد.

آقای هیلن در پایان مؤخره خود به بحث مختصری هم درباره متن حاضر پرداخته و در کنار هم چاپ شدن ترجمه بویلن و نقاشیهای زنده رودی را که به نظر او نماینده دو «تعبیر» مختلف، رومانیک و صوفیانه، از شعر حافظ است از امتیازات آن شمرده است. البته می‌توان در این باره بحث کرد که ترجمه بویلن آیا تعبیر شعر حافظ است یا سوء تعبیر آن، آیا نقاشیهای زنده رودی را باید تعبیر شعر حافظ دانست یا چنانکه در صفحه عنوان کتاب آمده است «تزیین» (illumination) آن، و آیا این نقاشیها را به صرف وجود عناصر ظاهری سنتی می‌توان صوفیانه نامید؟ فعلاً همه این چون و چراها را کنار می‌گذاریم و قول آقای هیلن را به این صورت می‌پذیریم که کنار هم آمدن این ترجمه‌ها و نقاشیها ترکیب مناسبی پدید آورده است، اما با ترجمه و حواشی کلارک

چه باید گفت؟ داستانهای بخش سوم در این ترکیب چه جایی دارد؟ چاپ دستخط مشکوک حافظ چه دلیلی دارد؟ چه لزومی داشته است که آن رباعی (منسوب به) مولانا را به بدترین خط ممکن در حاشیه صفحه ۸۶ بنویسند؟ و آوردن تصویر دو صفحه اول يك نسخه خطی دیوان حافظ آیا به قصد مقایسه با نقاشیهای زنده رودی بوده است؟ فکر نکرده اند که در این مقایسه چه کسی بازنده می‌شود؟

امروزه در ایران کتابت دیوان حافظ و به دست دادن چاپهای لوکس از آن بی‌تعارف به صورت نوعی کاسبی بی‌دردسر و پر درآمد در آمده است. کمتر کسی جرأت می‌کند که در این بازار دست به تجربه تازه‌ای بزند و کار نوی بکند. از این نظر شهامت فراهم آوردندگان حافظ: رقص زندگی که نخواسته اند در راههای پیچیده و هموار گام بردارند در خور ستایش است، اما در مورد کتابی چون دیوان حافظ هر گونه نوآوری باید با احتیاط صورت بگیرد. ترکیب نامتعادل عناصر کهنه و نو هر چند ممکن است به قصد رعایت جانب همه سلیقه‌ها باشد سرانجام اثری پدید می‌آورد که کمتر کسی را راضی می‌کند.

#### حاشیه:

(۱) مجموعه‌ای از این گونه داستانها را مهدی اخوان ثالث در مقاله زیر گرد آورده است، و بد نبود که در کتابشناسی اشاره‌ای به آن می‌شد: مهدی اخوان ثالث: «آورده اند که حافظ...» ماهنامه فرهنگ، ج ۱، ش ۶/۵، ص ۸۰ تا ۹۷ (تجدید چاپ شده در: مقالات (تهران، ۱۳۴۹)، ص ۳۰۷ تا ۳۹۰.

(۲) از این «شمس حافظ شیرازی» قطعاتی باقی مانده است، کسانی که درباره او بحث کرده اند در اینکه او همان «حافظ» معروف باشد تردید کرده اند. در این باره رک. «خط حافظ شیرازی»، یغما، سال ۴، ص ۴۲۷؛ مهدی بهانی، احوال و آثار خوش‌نویسان، ج ۲ (تهران، ۱۳۶۳)، ج ۲ (۲-۳)، ص ۱۰۸۴ و ۱۰۸۵، مقاله «شمس شیرازی» (حافظ)؛ مهدیقلی هدایت، خاطرات و خاطرات، ج ۲ (تهران، ۱۳۶۳)، ص ۹۲ و ۹۳. هدایت قطعه خطی از شمس حافظ را کلبه کرده و آن را به استاد قول حاج فرهاد میرزای معتمدالدوله از خواجه شیراز دانسته است. کشف خمسه امیر خسرو دهلوی به خط «شمس حافظ شیرازی» این طن را که شمس حافظ کسی غیر از خواجه شیراز است بسیار تقویت می‌کند زیرا حافظ، اگر هم خوش خط بوده، کاتب حرفه‌ای نبوده است و گرفتاری شاعری و درس و بحث مجال استساخت تمام خمسه امیر خسرو را به او نمی‌داده است.

کتاب - که با دانشنامه علایی آغاز می شود و به نفایس الفنون پایان می گیرد (اوایل قرن پنجم تا نیمه های قرن هشتم هجری) - دارای يك مقدمه، دو بخش، يك نتیجه گیری و يك گزیده کتابنامه است.

در مقدمه گفته شده است که تدوین مجموعه های علوم در ایران همزمان با نخستین شکل گیری ادبیات فارسی آغاز می شود و بازنمای همه علمی است که در زمان تألیف در خطه ایران و در عالم اسلام رواج داشته اند. دانش ایرانی در آن زمان دارای سه شاخه اصلی بوده است: هنر، علم و ادب، که دایرة المعارفهای فارسی گاه منحصرأ به يك رشته از آنها و گاه به هر سه رشته پرداخته اند. اما در آنچه به قلمرو علوم مربوط می شود باید گفت که نمی توان «ادبیات علمی» فارسی را بدون توجه به ادبیات علمی زبان عربی در نظر گرفت، زیرا که در قرون اولیه علوم ایرانی در ظرف زبان عربی بیان می شده است. این علوم را - برای سهولت بررسی - می توان در دو بخش عمده جای داد: بخش علوم مذهبی به معنای اصلی کلمه (ربانشناسی و ادبیات عرب و تاریخ) یا علوم اسلامی، و بخش علوم فلسفی ارسطویی، که خود شامل دو شاخه عمده حکمت نظری و حکمت عملی است. پدیده ای است که هر شاخه شامل رشته های متعدد می شود. دسته بندی دایرة المعارفها از لحاظ نوع شناسی ما را به تشخیص انواعی می رساند که در بخش اول مورد بررسی قرار می گیرند: بخش (۱) دایرة المعارفهای فارسی به لحاظ نوع شناسی: نویسنده در این بخش پنج دسته دایرة المعارف تشخیص داده است که می توان آنها را در جدول زیر جا داد:

نوع دایرة المعارف	نام دایرة المعارف	نام مؤلف	تاریخ تألیف
دانشنامه های فلسفی	دانشنامه علایی نزهة الناح	ابن سینا قطب الدین شیرازی	۲۲۸ تا ۲۲۹ هـ. ۶۹۳ تا ۷۰۵ هـ.
علوم دین	یواقیت العلوم بحر العراید		۵۷۳ ۵۵۲ تا ۵۵۷ هـ.
علوم لداری	مفاتیح العلوم جوامع العلوم	ابو عبدالله الکاتب الحواری شمس الدین قرطبی	۳۶۵ تا ۳۸۱ هـ. ۳۲۷ تا ۳۳۲ هـ.
علوم طبیعی	نزهة نامه علایی فرخ نامه جلال نواذیر النادر عجایب المخلوقات	شهر داندین ابوالخیر الرازی ابوبکر المطهر جمالیزدی شمس الدین قنبر محمد بن محمود بن احمد طوسی سلطان	۵۰۶ تا ۵۱۳ هـ. ۵۸۰ ۶۹۹ ۵۶۲ تا ۵۷۳ هـ.
علوم صحت	جلیع العلوم نفایس الفنون	ابن فخر رازی شمس الدین محمد بن احمد طوسی	۵۷۲ تا ۵۷۵ هـ. ۷۲۰



## دایرة المعارفهای فارسی

Ziva VESEL, *Les encyclopédies persanes*, Paris, Institut Français de Recherche en Iran, Bibliothèque Iranienne. mémoire n°57, 65+IIIp.

و صل، ژوا: دایرة المعارفهای فارسی، رساله در تعیین انواع و دسته بندی آنها. پاریس. انستیتی فرانسوی تحقیقات ایرانی. مجموعه کتابخانه ایرانی. شماره ۳۱، ۱۹۸۷، ۳+۶۵ صفحه (مقدمه فارسی)، قطع بزرگ.

تألیف آثار جامع در فنون علم و ادب در ایران سابقه قدیم دارد و به طور مثال می توان از دینکرت که در سده سوم هجری تدوین شده و دایرة المعارف احکام دین زردشت به شمار می رود، یاد کرد. همچنین تدوین دایرة المعارف در فرهنگ اسلامی جایگاه ویژه ای داشته است (برای آگاهی از فهرست جامعی از این تألیفات می توان به فهرست نسخه های خطی فارسی احمد منزوی، جلد یکم، صص ۶۹۵-۶ و صص ۳ تا ۱۸ جلد هشتم النریمة علامه آقا بزرگ طهرانی و صص ۵۱-۵۲ مقدمه محمد تقی دانش پژوه بر یواقیت العلوم و دراری النجوم مراجعه کرد). این جایگاه خاص هنوز هم در عالم اسلامی محفوظ است چنانکه در حال حاضر در همین تهران سه اثر مستقل و بزرگ به نامهای دایرة المعارف اسلام، دایرة المعارف بزرگ اسلامی و دایرة المعارف تشیع در دست تألیف است.

اما تا به امروز، صرف نظر از چند نوشته کوتاه پراکنده، هیچ بررسی علمی دقیقی درباره این دایرة المعارفها و مخصوصاً دایرة المعارفهایی که به زبان فارسی نوشته شده، انجام نگرفته است و لذا کتاب حاضر نخستین کار جدی و علمی در زمینه شناسایی و دسته بندی انواع دایرة المعارفهای فارسی به شمار می رود.



به عقیده نویسنده، احصاء العلوم فارابی و نیز رسایل اخوان الصفا در تشویق مؤلفان ایرانی به تدوین نخستین دانشنامه‌ها و همچنین در شکل دادن به محتوای آنها مؤثر بوده است. نویسنده در مورد هر دایرة المعارف، نخست نویسنده آن را [اگر شناخته باشد] معرفی می‌کند و دیگر کارهای او را [اگر باشد] برمی‌شمارد و بعد به توضیح محتوای کتاب می‌پردازد و در پایان ارزش کتاب را برآورد کرده سهم آن را در تحول علوم ایرانی-اسلامی نشان می‌دهد.

بخش ۲) اصول قواعد دسته‌بندی علوم از نظر مؤلفان: نویسنده بر این عقیده است که مؤلفان دانشنامه‌های فارسی همواره روش کار و برنامه کتاب خود را بیان یا تصریح نکرده‌اند، و آن دسته که روش و برنامه خود را باز گفته‌اند هر يك شیوه‌ای خاص داشته است: ابو عبدالله خوارزمی در مفاتیح العلوم خود علوم شرعیه (اسلامی) را در برابر علوم العجم (غیر اسلامی) قرار داده است که منطبق است با آنچه در آن روزگاران رواج داشت و علوم اواخر در برابر علوم اوایل جای می‌گرفت.

برخی از مؤلفان هم بی‌آنکه تصریح کرده باشند عملاً میان شاخه‌های گوناگون علوم تمایز قائل شده‌اند. چنانکه ابن فریقون در جوامع العلوم، علوم اداری و حکومتی را از علوم فلسفی جدا کرده است. اما چنین می‌نماید که خوارزمی و ابن فریقون از اصول و قواعد دسته‌بندی سنتی بی‌خبر بوده‌اند و توجهی به دل مشغولیهای علما و نظریه‌پردازان نداشته‌اند.

در موارد دیگر - مثلاً در مورد هراتیت العلوم و بحر الفوائد که دو دانشنامه دینی به شمار می‌آیند - مؤلفان در يك بخش (علوم دینی) از اصول دسته‌بندی علمی موضوعها اطلاع داشته‌اند و در بخش دیگر (علوم غیر دینی) از این اصول بی‌خبر بوده‌اند. و نکته آخر اینکه گاه خلط مبحث شده و موضوعی که مثلاً به پزشکی مربوط می‌شود در مبحث فیزیک مورد بحث قرار گرفته است.

نتیجه‌گیری: تا اینجا نوع دایرة المعارف، کیفیت علمی آن و محتوایی که در آن مطرح شده، مشخص شد. در مجموع می‌توان گفت که این دانشنامه‌ها - هر چند که گاهی خلاصه يك متن بزرگتر و غنی‌تر به زبان عربی هستند - از سطح علمی بالایی برخوردارند. در دایرة المعارفهای علمی تعادل میان حجم مطالب مربوط به علوم اوایل و علوم اواخر محفوظ است، اما در دایرة المعارفهای دینی بیشترین جا به علوم اسلامی اختصاص دارد. در دانشنامه‌های فارسی جای عمده‌ای به فیزیک (طبیعیات) داده شده ولی فلسفه ارسطویی هم از جای خاص خود برخوردار بوده است. و این نشر گسترده فلسفه ارسطویی را باید نتیجه يك سنت کهن دانست که می‌تواند ریشه در فرهنگ ایران پیش از اسلام داشته باشد. ولی در این میان نخستین دایرة المعارف

عمومی زبان فارسی یعنی جامع العلوم امام فخر رازی که جامع خصلتهای همه دانشنامه‌های دیگر است، از ارزش و اعتبار بسیار برخوردار است. در عین حال کار دایرة المعارف نویسی به نقایس القنون شمس الدین آملی پایان می‌گیرد، زیرا کار او هم نشانه اعتلای این رشته از معارف ایرانی است و هم از شیوایی و زیبایی خاصی برخوردار است که در اسلافش دیده نشده است. اکنون دو نکته دیگر می‌ماند: نخست اینکه در زبان فارسی رساله‌های بسیاری وجود دارد که در آنها منحصرأ به يك علم خاص پرداخته شده اما همه جوانب آن علم بررسی شده و همه مطالب مربوط به آن در رساله یاد شده است. این دسته از رساله‌ها را هم می‌توان به تعبیری در قلمرو دانشنامه‌ها جا داد.

نکته دوم اینکه آیا اصلاً می‌توان از «فن دایرة المعارف نویسی فارسی» سخن گفت یا نه؟ پاسخ به این سؤال دشوار است. آنچه می‌توان گفت این است که توسعه علوم عربی [اسلامی] سبب پیدایی دانشنامه‌های صرفاً علمی شد و ایران در این زمینه نقش شایسته‌ای به عهده گرفت و در مقایسه با دایرة المعارف نویسی عربی، دانشنامه‌های فارسی جنبه علمی بیشتر داشتند و بیشتر به علوم پرداختند. پس از آن از قرن گذشته تاکنون که ایرانیان زیر تأثیر فرهنگ غربی سامان دیگری در شیوه آموزش خود پدید آورده‌اند، هیچ دانشنامه مهم دیگری تألیف نکرده‌اند.

کتاب خانم زیوا ویسل در عین ایجاز بسیار پر مطلب و آموزنده است. نویسنده، که زبان فارسی را خوب می‌داند، با دقت و وسواس همه اطلاعات لازم را درباره کتابهایی که نام برده شده، به دست می‌دهد و راه را برای بررسی همگانی دایرة المعارفهای فارسی (و ایرانی) هموار می‌کند. کتاب بسیار خوب و تمیز و با دقت چاپ شده است و جزئیکی دواشتباه کوچک در ترجمه کلمه‌ها نقص دیگری در آن دیده نمی‌شود.

## ترجمه فرانسوی نهج البلاغه

Imam Ali Ibn Abi Talib, *Nahdj al-Balāgha* La voie de l'Eloquence, édition bilingue, texte arabe traduit par un groupe de spécialistes musulmans, traduction revue et corrigée par Dr. Sayyid Attia Abul Naga, Beyrouth, Dar al-Kutub al-Islamiyya/ Le Caire, Dar al Kitab al-Masri, 1986, 731p.

در زبانهای اروپایی تا آنجا که از سالنامه فرانسوی چکیده‌های

## اسلام و مسلمانان در فرانسه

Sadek SELAM, *L'Islam et les musulmans en France*, Paris, Tougui, 1987, 486p.

نویسنده این کتاب يك الجزایری است به نام صادق سلّم که در سال ۱۹۵۰ (۱۳۲۹) در روستایی در نزدیکی پایتخت کشورش متولد شده است. وی تحصیل کرده‌ای است که به دین خود آگاهی بالنسبه کاملی دارد و لذا کتابش در میان انبوه کتابهایی که این روزها در اروپا درباره اسلام می‌نویسند، از اصالت و تازگی خاصی برخوردار است.

نویسنده، در مقام يك مسلمان معتقد، می‌کوشد تا اشتباهاتی را که توسط رسانه‌های همگانی درباره دینش در میان مردم رواج یافته است، تصحیح کند و لذا کتاب را در دو بخش تنظیم کرده است. بخش نخست «برداشت‌های غرب از اسلام» از هنگام نخستین تماس‌های فرنگیان با اسلام تا به امروز، و در این گشت و گذار به بسیاری از دانشمندانی که به اسلام پرداخته و درباره آن قلم زده‌اند، می‌پردازد (از فوکو و ماسینیون گرفته تا برتران، لوین، لاوست برک و...) و نشان می‌دهد که بسیاری از ایشان اسلام را خوب شناخته بوده‌اند و نظر خوبی بدان داشته‌اند، و حال آنکه «افکار عمومی» فرنگ (در اثر تبلیغات) امروزه نظر چندانی خوشی نسبت به اسلام ندارد.

بخش دوم کتاب به «اسلام و مسلمانان در فرانسه» اختصاص داده شده و در آن مخصوصاً درباره مسجد پاریس و گرویده‌ها یا جدیدالاسلام‌های فرانسوی (گرونی‌یه، دی‌نه، گشون، ونسان موتتی، به‌په روویچ، روزه‌گارودی، و دیگران) سخن رفته است. مسلمانان در فرانسه عموماً افرادی روشنفکر هستند همچون ته‌زرو، بنایی، حمیدالله، بوپکور، ممت، ارکون [ارغون]، براد و غیره (هرچند که برخی از آنان بدروید زندگی گفته‌اند). به قول يك ناقد فرانسوی این نخستین باری است که در تاریخ فرانسه در يك جا درباره این شخصیتها يك زندگینامه تحلیلی ارائه می‌شود.

نویسنده در پایان از حضور مسلمانان در فرانسه بحث می‌کند و به تجزیه و تحلیل وضعیت اجتماعی آنان می‌پردازد. به این ترتیب کتاب او آموزنده و پربار است هرچند که نویسنده خواسته است يك شهادت شخصی و تجربه فردی ارائه بدهد و نه يك کار تحقیقی و پژوهشی علمی.

ایرانی (شماره ۷، سال ۱۹۸۴، ص ۱۴۴) برمی‌آید، نهج البلاغه تاکنون چهار بار به زبان انگلیسی به شرح زیر ترجمه شده است: (۱) ترجمه سید محمد اشعری جعفری، حیدرآباد (هندوستان) که در سال ۱۳۴۴ توسط کتابخانه چهل ستون در تهران دوباره به چاپ رسیده است.

(۲) ترجمه «مرکز اسلامی خراسان» (Khorassan Islamic Centre)، کراچی، ۱۹۶۰/۱۳۴۹.

(۳) ترجمه سید علی‌رضا در ۳ جلد، کراچی، ۱۳۵۲/۱۹۷۳.

(۴) ترجمه «مرکز اسلامی اروپا» (European Islamic Centre)،

رم، ۱۳۶۳/۱۹۸۴ که از روی ترجمه قبلی انجام گرفته است با این تفاوت که يك مقدمه ۸۰ صفحه‌ای در دو بخش اضافه دارد: «زندگی امام علی (ع)» و «مفهوم تشیع».

اکنون که ترجمه فرانسوی نهج البلاغه به همت چند تن از استادان مسلمان از جمله سمیع عاطف الزین، عصام عبدالقادر غندور و نبیه محمود صیدانی زیر نظر دکتر سید عطیه ابوالنجا، از چاپ درآمده جای خالی این کتاب در زبان و فرهنگ فرانسه تا اندازه‌ای پر شده است.

ارزش کتاب حاضر، صرفنظر از چاپ نفیس آن که در نهایت دقت انجام گرفته، در این است که ترجمه فرانسوی در صفحه جداگانه رو به روی متن عربی چاپ شده، که هم کار مقایسه دو متن را آسان می‌کند و هم می‌تواند به صورت يك کتاب کمک درسی برای دانشجویان و علاقه‌مندان هر يك از دوزبان درآید. اما همین مقایسه نشان می‌دهد که ترجمه فرانسوی همواره برابر دقیق متن عربی نیست؛ گاهی (بندرت) ترجمه به معنی انجام گرفته و گاهی (غالباً) برخی از اجزای جمله از قلم افتاده است. علاوه بر این، تقسیم‌بندی شماره‌ای جمله‌ها در متن فرانسوی همیشه با متن عربی تطبیق نمی‌کند و می‌تواند سبب سردرگمی خواننده مبتدی بشود. دیگر اینکه شکل آوانویس نام‌های خاص عربی به خط فرانسوی مبتنی بر اصول علمی و روشهای پذیرفته شده بین‌المللی نیست، چنانکه بیعه [bay'a] به صورت Baya، صفین [Siffin] به صورت saffine، خطّاب [Khattāb] به صورت Khattah ... ضبط شده‌اند (مورد اخیر می‌تواند خطّاب خوانده شود). و نکته آخر اینکه کتاب حاضر در حدود يك سوم متن کامل نهج البلاغه است که برخلاف اصل کتاب که در شش جزء (خطبه‌ها، نامه‌ها، حکمتها) تنظیم شده، در چهارده فصل موضوعی تدوین گردیده است.

اما از این ایرادهای جزئی که بگذریم زبان ترجمه خوب، یکدست و پخته است، و در روانی اگرچه به پای اصل نمی‌رسد لکن چندان بلیغ است که گاه شاعرانه می‌نماید، و در مجموع، در عین سادگی و آسان فهمی، ادیبانه و قاضلانه است.

## اسلام میان سنت و انقلاب

Rouger Du PASQUIER, *L'Islam entre tradition et révolution*, Paris, Tougui, 1987, 296p.

در سال گذشته کتابی به نام *اسلام میان سنت و انقلاب* به قلم یک نویسنده فرانسوی به نام روزه دوسکی به در پاریس چاپ شد که واکنشهای گوناگونی را برانگیخت. واکنشهای مخالف دو انگیزه عمده داشت: نخست اینکه نویسنده کوشیده است سیمایی سالم از اسلام به فرنگان ارائه بدهد، دوم اینکه از لحن او برمی آید که به اسلام گرویده است و این نزد فرنگان می تواند حتی در قرن بیستم هم گناهی نابخشودنی باشد.

کتاب با فصل «نگاه تحریف کننده غرب» آغاز می شود و پس از آن اوضاع کشورهای مسلمان از خاور دور، شبه قاره هند، افغانستان، پاکستان و ایران گرفته تا ترکیه، الجزایر، آفریقا... را مورد بررسی قرار می دهد و به قاهره و دانشگاه الازهر پایان می یابد.

نویسنده کتاب نظر مساعدی نسبت به جنبشهای قهرآمیز در میان مسلمانان معاصر ندارد و معتقد است که «فعالتهای بنیادگرایی و خشونت های انقلابی یکی از جنبه های اسلام امروز است و نباید سبب شود که حقیقت اسلام از نظر دور بماند». به همین دلیل این کتاب می تواند برای خواننده فرنگی هراس زده سودمند و آموزنده باشد زیرا هر چند که بار تحقیقی پرمایه ای ندارد لیکن آکنده از گزارش دقیق حوادثی است که نویسنده، خود شاهد آنها بوده و آنها را همراه با تجزیه و تحلیل شواهد تاریخی ارائه می دهد.

ع. روح بخشان

## کتابشناسی جنگ عراق و ایران

Anthony J. GARDNER, *The Iraq-Iran War - A Bibliography*. London, Mansell Publishing Ltd. 1988, 124 p.

جنگ ایران و عراق پایان یافته است، اما انتشار کتابها و بررسیهای مختلف درباره آن به این زودبها پایان نخواهد یافت. یکی از اخیرترین آثار که در این زمینه انتشار یافته و هدف آن خصوصاً تسهیل بررسیها و تحقیقات دیگری است که از این پس در این زمینه منتشر می شوند، کتابشناسی این جنگ ۹۵ ماهه است که توسط آنتونی گاردنر فراهم آمده و در ژوئن ۱۹۸۸ / خرداد ۱۳۶۷ توسط مؤسسه انتشاراتی مانسل لندن منتشر شده است. در

این اثر، عنوان و مشخصات کتابشناختی تعداد ۵۰۹ اثر از اهم کتب و مقالات و بررسیهای مربوط به جنگ ایران و عراق که به زبانهای اروپایی (عمدتاً انگلیسی، آلمانی و فرانسه)، عربی و فارسی انتشار یافته، بنا بر یک طبقه بندی موضوعی-الفبایی، به تفکیک ذیل هر کدام از زبانهای مزبور، معرفی شده است. این کتاب شامل هفت قسمت است. قسمت اول مقدمه کتاب است که در آن توضیحاتی درباره کتابهای معرفی شده داده شده و طی آن مؤلف تأکید کرده است که کتابشناسی او شامل مقالات و پیشماری که در مطبوعات امریکایی و انگلیسی و فرانسوی و آلمانی و عربی و فارسی در این زمینه به چاپ رسیده است، نمی شود، چرا که کتابشناسی مقالات مزبور در کتابهای دیگری گردآمده است و مؤلف تنها برای مزید فایده و اطلاع، به آن کتابها اشاره کرده است. قسمت دوم کتاب به بررسی ریشه های تاریخی جنگ عراق و ایران و معرفی کتابهایی که از لحاظ تاریخی و حقوقی و اجتماعی به این موضوع پرداخته اند، اختصاص دارد. در بخش سوم، تحت عنوان «جنگ ایران و عراق در سالهای ۸۸-۱۹۸۷» [۱۳۶۶-۱۳۶۶]، کتابشناسی کتب مربوطه عرضه گردیده، و در بخش چهارم آثار محلی و داخلی (یعنی ایرانی و عراقی) درباره این جنگ معرفی شده است. در قسمت پنجم کتابهایی که به تأثیرات خارجی و مخاطرات بین المللی ناشی از این جنگ پرداخته اند، و در قسمت ششم آثار و نوشته هایی درباره موضع کشورهای حوزه خلیج فارس در قبال این جنگ و تأثیر این جنگ در کشورهای همجوار ایران و عراق، معرفی شده اند. و سرانجام قسمت هفتم این کتابشناسی به معرفی کتب ادبی (داستانی) و فیلمهای سینمایی ای که حول محور این جنگ ساخته و پرداخته شده اند، اختصاص یافته است. علی رغم اهتمام جدی مؤلف به گردآوری آثار مهمی که در این زمینه به رشته تحریر کشیده شده است، برخی از آثار مهم که خصوصاً به طور غیرمستقیم به موضوع این جنگ پرداخته اند، به سهو یا عمد، از قلم افتاده است.

مرتضی اسعدی



چون سردبیر آن را نوشته پس احتمالاً به توضیح درباره ضوابط نشر دانشی برای نقد کتاب پرداخته است.

□ گرایشهای گوناگون در واژه‌گزینی / علی کافی (۱۴-۱۶) به دقت معلوم می‌کند مقاله درباره چیست.

□ نکاتی در ترجمه برخی مفاهیم فلسفه هگل / دکتر سیدجواد طباطبایی (۱۶-۴-۵) در نقد کتاب در شناخت اندیشه هگل، نشان‌دهنده آن است که نگارنده مقاله به موضوع ترجمه این اثر و کاستیها یا امتیازات آن پرداخته است.

این عنوانها هم در همین طبقه‌بندی قرار می‌گیرند: کتاب در هشتاد سال پیش / حسین معصومی همدانی (۵-۴-۴)، کتابشناسی ترجمه / دکتر جلال پسنخور (۵۶-۳-۷)، نظر جرجانی در باب صور خیال / شفیه کدکنی (۵۴-۳-۳).

مطالعه عنوانهای چاپ شده در هشت شماره نشر دانش نشان می‌دهد که عنوان بسیاری از این مقالات بدون توجه به این اصل مهم انتخاب شده‌اند:

□ چگونه بنویسیم / محمدعلی حمیدرفیعی (۴۸-۴-۸) این گمان را برمی‌انگیزد که مقاله از دیدگاه «تجویزی» پیشنهادهایی ارائه کرده است در صورتی که محتوای مقاله با عنوان نه تنها همخوانی ندارد بلکه از نظرگاه «توصیفی» به نقد محتوایی و روشی کتاب غلط بنویسیم پرداخته است.

□ کتابی مفید و برارزش / علی اصغر فیاض (۵۱-۴-۸) در نقد کتاب غلط بنویسیم عنوانی مغالطه‌آمیز و شبهه‌انگیز است. محتوای مقاله - به جز يك مورد تکرار خام کلمه بر ارزش - هیچ نشانی از مفید بودن و بر ارزش بودن کتاب غلط بنویسیم ندارد و بیشتر به مقایسه این کتاب با شیوه نگارش اثر خود آقای فیاض پرداخته است. اضافه کردن علامت تعجب (!) در پایان این عنوان می‌توانست همخوانی لازم با محتویات مقاله را تأمین کند.

۲) صراحت، روشنی و استقلال عنوان، در مقالاتی که جنبه اطلاع‌دهندگی دارند، مقصود از استقلال عنوان آن است که خواننده بدون سابقه ذهنی - و بی آنکه لزوماً شماره‌های سابق مجله را خوانده باشد - بفهمد مقاله درباره چیست:

□ نظری به «کلام و پیام حافظ» / حسینعلی هروی (۲۳-۱-۵) علیرغم استفاده از گیومه در عنوان، این پندار را برمی‌انگیزد که مقاله، نقد کلامی و محتوایی دیوان خواجه است در صورتی که محتوای مقاله، نقدی است بر «کلام و پیام حافظ» نوشته احمد سمیعی. اضافه کردن يك عنوان فرعی در توضیح این مطلب می‌توانست مشکل را حل کند.

□ آماده‌سازی فنی دست‌نوشته گامی اساسی در تولید کتاب / محمد سیداخلاقی (۴۶-۲-۵) عنوانی است که علاوه بر

انتقد

نظری به «کلام و پیام حافظ»  
آثار فارسی  
نقد  
چگونه بنویسیم  
عقل دکارتی و جنون نیشاب  
ترجمه ایتقان  
پیش‌نشر

همخوانی با متن مقاله اهمیت موضوع را هم به روشنی و صراحت بیان کرده است.

□ هنر گره‌سازی: میراث نسلها / حبیب معروف (۳۰-۳-۷) در نقد کتاب گره‌چینی در معماری اسلامی و هنرهای دستی، علاوه بر خاصیت اطلاع‌دهندگی به پیشینه این هنر و جایگاه آن هم اشاره دارد.

۳) پرهیز از عنوانهای کلی - که مقاله بار انتقال مفهوم آن را نمی‌تواند به دوش بکشد:

□ اندیشه در مثنوی / علی اکبر کسمایی (۱۸-۳-۷) پیشاپیش معلوم می‌دارد که در مقاله‌ای با این حجم نمی‌توان به این مهم پرداخت.

عنوانهای شعاروار و تعارف‌آمیز نیز از همین گروهند. مثلاً، □ عجز همه چانه در برابر انقلاب اسلامی ایران / ناصر ایرانی (۵۰-۳-۷).

□ هدیه‌ای نفیس در آغاز سال نو / میراحمد طباطبایی (۴۳-۲-۸) در نقد کتاب غلط بنویسیم به جز چند جمله تعارف‌آمیز با محتویات مقاله بی‌ارتباط است.

عنوان کلی، سنگ بزرگی است علامت نزدن و هیچ دلیلی

فصل اول  
در بیان اهمیت و جایگاه  
تاریخ و معارف  
در عصر حاضر  
تألیف  
دکتر محمد تقی وحیدیان کامکار

(۱۵-۶۴) در نقد کتاب مجمع الانساب.

□ تصحیح کم عیار معیار الاشعار/ تقی وحیدیان کامکار  
(۱۵-۳۲) در نقد کتاب معیار الاشعار/ خواجه نصیر طوسی؛ به  
اهتمام محمد فشارکی - جمشید مظاهری. در عنوان اول، واژه مهم  
و در دومی، عبارت کم عیار حکمهایی ارزشی هستند که  
نویسندگان نقد صادر کرده اند. شایسته است که این داوری به  
شیوه ای مستدل در متن نقد جای بگیرد و نه در عنوان آن. نمونه  
دیگر:

□ ابتذال «علمی» و توطئه های اقتصادی امپریالیسم در ایران/  
دکتر موسی غنی نژاد (۳۶-۵۶) در نقد کتاب توطئه های اقتصادی  
امپریالیسم در ایران؛ حسن توانایان فرد، علاوه بر اشکال یاد  
شده، در وهله اول این تصور را ایجاد می کند که «ابتذال علمی»  
یکی از توطئه های اقتصادی امپریالیسم در ایران است.

● (ب) عنوانهایی که حاکی از نظرگاه نویسنده نقد درباره  
محتوای کتاب یا موضوع مورد بحث هستند:

□ نفت و کودتا؛ فرصت بزرگی که از دست رفت/ ناصر ایرانی  
(۵۶-۲۶) در نقد کتاب جنبش ملی شدن صنعت نفت ایران و  
کودتای ۲۸ مرداد؛ غلامرضا نجانی، معلوم می کند که نویسنده نقد  
نسبت به جنبش ملی شدن صنعت نفت ایران نظری موافق دارد.

□ استالینسم، بیماری جامعه شوروی/ ح. م. (۳۳-۹۶) در نقد  
کتاب در دادگاه تاریخ؛ روی مددوف، نشان می دهد که نویسنده  
نقد، حوادث تلخ دوران حکومت استالین را نتیجه - فی المثل -  
سانترالیسم یا مبانی نظری مارکسیسم - لنینسم نمی داند.

□ صهیونیسم مذهبی و صهیونیسم سیاسی/ مرتضی اسعدی  
(۵۶-۴۶) در نقد کتاب ماجرای اسرائیل، صهیونیسم سیاسی؛  
روژه گارودی، بیانگر این نکته است که نویسنده نقد، واقعیتی را  
که از نظر کتاب فراموش شده یا به حد کافی مورد بررسی قرار  
نداده، متذکر شده است.

این نوع عنوان نشان دهنده نقد محتوایی کتاب است و توسل  
به آن به شرط رعایت اختصار و وضوح و پرهیز از صدور حکمهای  
ارزشی مطلق و جزئی بلامانع به نظر می رسد.

● (ج) عنوانهایی که هیچ مطلبی را بیان نمی کنند و بودن  
نیودشان یکی است؛ معمولاً رسم بر این است که پس از آوردن  
عنوان نقد، مشخصات کتابشناسی کتاب نقد شده بیاورد اما در  
بیشتر موارد، عنوان مقاله چیزی جز تکرار عنوان کتاب نیست و  
تنها عبارتهایی مثل «درباره...»، «نگاهی به...» و... بر سر عنوان

حاشیه:

(۲) عنوان این مقاله را خود انتخاب کرده بودم. مجله در این باب دخالتی  
نداشت.

ندارد که نویسنده تعهد کاری را ادعا کند که از عهده آن  
بر نمی آید. تنها عنوانی را باید اختیار کرد که به طور دقیق  
موضوعهای مطرح شده در مقاله را از پیش اعلام کند.

(۴) رعایت الگوهای زبان معیار در عنوان مقاله. تفننهای زبانی  
در عنوان، مقاله را از اعتبار می اندازد. در عین حال عنوان شایسته  
نیست که از نظر معنی مخدوش جلوه کند:

□ شرحی بر حافظ، پیراسته از لطافتها/ اصغر دادبه (۵۶-۴۰)  
در نقد کتاب دیوان غزلیات حافظ شیرازی؛ دکتر خطیب رهبر،  
واژه پیراسته را در غیر ماضی - کم کردن به قصد ایجاد زیبایی و  
خوبی - به کار گرفته است.

□ کتابشناسی پژوهشی جامعه شناسی/ محمدعلی رونق  
(۱۵-۴۳) در نقد کتاب کتابشناسی جامعه شناسی تألیف منوچهر  
اشرف الکتابی، واژه پژوهشی رساننده چه مطلبی است؟ آیا نشان  
از این دارد که کتابشناسی مزبور به شیوه ای پژوهشگرانه گرد  
آورده شده است یا این که به نوع خاصی از کتابشناسی - که هنوز  
شناخته نشده است - اشاره می کند؟

(۵) در عنوان مقالاتی که به نقد کتاب پرداخته اند، این نکات  
قابل تأمل است:

● (الف) عنوانهایی که با یک واژه درباره کتاب داوری کرده اند:  
□ کتابی مهم در تاریخ عمومی و دوره مغول/ ناصر احمدزاده





تقاضا

از ناشرانی که خراهان معرفی کتابهایشان در بخش کتابهای تازه هستند تقاضا می‌شود یک نسخه از هر کتاب تازه خود را به دفتر نشر دانش بفرستند.

کلیات

● راهنماها

۱) حمیدیان، سعید. کارنامه پژوهشی دانشگاه شهید چمران. اهواز، دانشگاه شهید چمران، ۱۳۶۷. شش + ۳۳۲ ص. مصور (رنکی). جدول.

معرفی دانشکده‌های دانشگاه شهید چمران. معرفی واحدهای حوزه معاونت پژوهشی، خلاصه گزارش هفتاد طرح تحقیقاتی اعضای هیأت علمی، معرفی کتابها و مقاله‌هایی که اعضای هیأت علمی این دانشگاه از آغاز تاکنون نوشته‌اند. فهرست انتشارات دانشگاه پس از بازگشایی تاکنون و گزارش کفرانها و سمینارهایی که از سال ۱۳۶۲ تاکنون در این دانشگاه برگزار شده در این مجموعه آمده است.

۲) دانشگاه علامه طباطبائی. حوزه معاونت آموزشی. راهنمای دانشجو، اطلاعات آموزشی. [تهران]، ۱۳۶۷. ۱۳۶ ص. مصور. جدول. نقشه. نمودار.

حاجی اطلاعاتی درباره تشکیلات سازمان مرکزی دانشگاه، مسؤولان دانشگاه، آئین نامه، درسهای دوره‌های مختلف، مسؤولان و اعضای هیأت علمی ... است.

● مجموعه‌ها

۳) کیهان سال؛ ویژه سالهای ۱۳۶۵ و ۱۳۶۶. دوره جدید. شماره دوم. جلد اول. تهران، کیهان، ۱۳۶۷. ۲۲×۲۹.۵ سانتی متر. مصور. جدول. نقشه. نمودار. ۱۹۰۰ ریال.

نگاهی به رویکردهای کشور، گزارش و گفتگو. کارنامه دوساله مؤسسات خصوصی دولتی، جهان سیاست، هنر و ادبیات بخشهای مختلف این مجموعه است. پیش از این مجلد دیگری از کیهان سال منتشر شده بود (دوره جدید، جلد اول، ۱۳۶۲). معلوم نیست که آن جلد جلد دومی خواهد داشت یا نه؟

● کتاب، کتابداری و اطلاع رسانی، نسخه‌شناسی

۴) دهانی، محمد حسین (مجری طرح). سه فرمول برای تعیین سطح خوانایی نوشته‌های فارسی؛ ویژه نوسازان، طرح پژوهشی ۶۹ مصوب کمیسیون پژوهشی دانشگاه اهواز. اهواز، دانشگاه شهید چمران، دانشکده علوم تربیتی و روانشناسی؛ گروه کتابداری، ۱۳۶۷. ۷۶ ص. جدول. نمودار.

عوامل مؤثر در خوانایی، شاخص سطح خوانایی گانینگ نوگه فرمول سطح خوانایی فلش، نمودار سطح خوانایی ادوارد فرای، بحث و بررسی و ارائه چهار پیشنهاد و ... بخشهای این رساله است.

۵) سلطانی، پوری (ویراستار). قواعد و ضوابط چاپ کتاب؛ شامل ضوابط انتشاراتی، شیوه خط فارسی، کتابنامه نویسی، ویرایش دوم. تهران، کتابخانه ملی ایران، ۱۳۶۷. ۲۲ ص. ۱۰۰ ریال.

۶) منهج تحقیق المخطوطات. قم، مؤسسة آل البیت (ع) لاحیاء التراث، ۱۴۰۸ هـ. ۷۸ ص. نمونه نسخه.

۷) مهدوی، محمدنقی. شبکه‌های اطلاعاتی. تهران، مرکز اسناد و مدارک علمی ایران، ۱۳۶۶. ۶۳ ص. مصور. نمودار. ۲۵۰ ریال.

تعریف شبکه، انواع شبکه، انتخاب اعضای شبکه، رهنمودهای برای تأسیس شبکه، وظایف شبکه از جمله مطالب کتاب است.

۸) واسکا، ژول. راهنمای سازماندهی و اداره مراکز اسناد و اطلاعات و خدمات آنها برای آموزش فنی و حرفه‌ای. ترجمه عبدالعزیز آذرننگ. تهران، دبیرخانه شورای عالی هماهنگی و آموزش فنی و حرفه‌ای کشور، ۱۳۶۶. ۱۲۹ ص. جدول. نقشه. نمودار.

عنوان اثر گوهای محتوای آن است. نویسنده از مشاوران عالی یونسکو و مترجم از صاحب نظران اطلاع رسانی ایران است.

● کتابشناسی، فهرست

۹) تابش، احمد. کتابشناسی گزیده برنامه‌ریزی، تهران، وزارت برنامه و بودجه؛ مرکز مدارک اقتصادی - اجتماعی و انتشارات، ۱۳۶۶. ۱۳۶۵. ۲۰ ج. ۱۳۴+۹۵ ص. ۹۵۰ ریال.

حاجی مشخصات منبهای است که در کتابخانه مرکزی سازمان برنامه و زمینه مبانی، فنون، الگوها، روشها و دیدگاههای برنامه‌ریزی، توسعه و رشد اقتصادی - اجتماعی و فرهنگی و ادبیات برنامه‌ریزی در ایران و سایر کشورها موجود است. در یک جلد مشخصات منبهای فارسی و در جلد دیگر مشخصات منبهای غیر فارسی ثبت شده است.

۱۰) فتاحی، رحمت الله. کتابشناسی برقی - الکترونیک - مخابرات. تهران، مرکز اسناد و مدارک علمی ایران، ۱۳۶۶. هفت + ۶۹ ص. ۲۵۰ ریال. داشته کار در این کتابشناسی مشخص شده است. یعنی در مقدمه گفته شده که این فهرست شامل چه منبهای است، آیا تنها مشخصات کتابها ذکر شده یا مشخصات مقاله‌ها، پایان نامه‌های تحصیلی و ... نیز در آن هست. همچنین معلوم نیست منابع گردآوری شده مربوط به چه محدوده زمانی است. و نیز معلوم نیست که آیا انتخاب و گزینشی در کار بوده و یا سعی در ثبت تمام منابع بوده است.

۱۱) متزوی، احمد. فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان. ج ۹: منظومه‌ها (۳). اسلام آباد، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۳۶۷. ۶۷۱+۱۱ ص. ۱۰۰ روپیه.

این جلد دنباله جلدهای هفتم و هشتم فهرست مشترک ... است و دنباله بخش منظومه‌هاست و دارای دو قسمت است. قسمت یکم فهرست سر آغاز منظومه و بخش دوم فهرست رتبه دیوانهاست.

۱۲) مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی دانشگاه تهران، منابع و مآخذ هشتم ایران؛ به فارسی. تهران، نخست وزیری، دبیرخانه شورای عالی عشایر ایران، ۱۳۶۶. ۲۹۵ ص. ۲۵۰ ریال.

حاجی مشخصات ۴۰۰ منبع (۱۰۹ جلد کتاب، ۱۲۰ عنوان مقاله، ۱۳۰ گزارش سازمانهای مختلف و ۲۱ پایان نامه تحصیلی) است که تا سال ۱۳۶۱



روشننگری. ترجمه و درآمد منصوره (شیوا) گاوپانی. تهران. نشر نقره. ۱۳۶۶ [پخش ۱۳۶۷]. ۱۸۴ ص. ۵۵۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۶۷ منتشر شده است)

تحلیلی است از فلسفه روشننگری قرن هجدهم. ساخت روشننگری، روشننگری و اعتقاد مسیحی، روشننگری و مسائل جامعه نو بخشهای کتاب است. از گلد من قبلاً کتاب فلسفه و علوم انسانی به قلم حسین اسدیور پیرانفر به فارسی ترجمه و منتشر شده بود. با توجه به عدم شناختی که در ایران نسبت به گلدمن هست بهتر بود مترجم یکی دو صفحه در معرفی وی به کتاب می افزود.

### ● منطق

۱۹) ابن سینا، حسین بن عبدالله. ترجمه و شرح اشارات و تنبیهات. جلد دوم: منطق. نگارش دکتر حسن ملکشاهی. تهران، سروش، ۱۳۶۷. ۷۰۴ ص. با جلد نرم ۲۲۲۰ ریال. با جلد زرکوب ۳۰۰۰ ریال.

کتاب دارای مقدمه و پیشگفتار مفصلی در بیش از ۱۵۰ صفحه به قلم شارح و مترجم است که در آن تاریخچه منطق تدوینی و دیگر گونیهایی که به دست ابن سینا در آن انجام شد و نیز تأثیر اندیشه‌های وی در اندیشه‌های متفکران اسلامی آمده است. در پیشگفتار کتاب تقدیمات مهم فخر رازی بر منطق اشارات و پاسخهای آن مورد بررسی و تحقیق قرار گرفته است. مترجم قبلاً بخش الهیات کتاب اشارات را بهمن شیوه ترجمه و شرح کرده بود. ترجمه دکتر ملکشاهی از اشارات بوعلی جزو بهترین ترجمه‌هایی است که در سالهای اخیر از متون اصلی فلسفی به عمل آمده است.

## دین و عرفان

### ● اسلام

۲۰) امین، محسن. امام حسین علیه السلام و حماسه کربلا. ترجمه ناصر پاکرور. تهران. بنیاد بحث. ۱۳۶۶. ۴۹۱ ص. عنوان متن اصلی کتاب «لواعج الاشجان» است. ۲۱) بهات، اسدالله. نظام سیاسی اسلام. تهران، سروش، ۱۳۶۷. ۱۸۷ ص. ۵۰۰ ریال.

حکومت اسلامی چیست؟ لزوم تشکیل حکومت اسلامی و دلایل آن. وضعیت حکومت اسلامی در زمان غیبت. تشخیص فقهاء عادل به عهده کیست؟ مرد بودن والی، آزادی و حدود آن در سایه حکومت اسلامی و... فصلهای کتاب است.

۲۲) الدیلمی، حسن بن ابی الحسن. أعلام الدین فی صفات المؤمنین. قم، مؤسسة آل البیت (ع) لإحياء التراث، ۱۴۰۸ هـ ق. ۵۳۲ ص. نمونه نسخه ۱۳۰۰ ریال.

۲۳) سبحانی، جعفر. التوسل وأولاستفائه بالارواح المقدسة. تهران، مؤسسة الکتاب العالمیة، ۱۴۰۸ هـ ۱۹۱ ص.

۲۴) شریعتی، علی. الاثمة والأمامة. ترجمه بوعلی. تهران، مؤسسة الکتاب الثقافیه، ۱۳۶۷. ۱۷۵ ص. ۳۵۰ دلار

۲۵) شیرازی، محمد (آیت الله). نقش عبادت در سازندگی انسان. ترجمه محمد باقر فالی. قم، کانون نشر اندیشه‌های اسلامی [۱۳۶۵]. ۲۲۸ ص. ۲۸۰ ریال.

۲۶) المفید، محمد بن محمد (شیخ مفید). کتاب البیض، النصره لیسید العترة یا نبرد جمل. ترجمه و تحشیه دکتر محمود مهدوی دامغانی. تهران، نشرنی، ۱۳۶۷-۲۸۰ ص. ۱۰۵۰ ریال.

در باره جنگ جمل که نخستین درگیری و کشتار میان دو گروه از مسلمانان است کتابهای زیادی نوشته شده است. در الفهرست ابن ندیم نام یازده مؤلف هست که در باره این جنگ کتاب نوشته‌اند. کتاب شیخ مفید مفصل ترین کتابی است که در این باره نوشته شده است. در جنگ جمل به سبب کشته شدن طلحه و زبیر و مطالبی که بعدها از سوی عایشه و خواهر زاده‌اش عبدالله بن زبیر و طرفداران عثمان مطرح می شد دفاع از علی (ع) لازم می نمود. شاید به همین

درباره هشایر ایران به فارسی منتشر شده است. پس از ذکر مشخصات کتابشناختی منبع، اطلاعات مندرج در آن به صورت فشرده ذکر شده است. عنوان و کتابشناسی هشایر ایران به برای این کتاب از عنوان فعلی آن مناسب تر است.

۱۳) مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. کتابخانه مرکزی. فهرست توصیفی انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی. تهران، ۱۳۶۶. ۱۹۲ ص.

مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی در سال ۱۳۶۰ از ادغام ۱۲ مؤسسه پژوهشی و انتشاراتی بوجود آمده است. در این فهرست ۵۳۵ عنوان کتاب، نشریه و جزوه که از انتشارات این مؤسسه‌ها بوده معرفی شده است. برای هر منبع مشخصات کتابشناختی به همراه توصیفی چند سطر ذکر شده است. این مؤسسه در سال ۱۳۶۲ نیز فهرستی از انتشاراتش را منتشر کرده بود. فهرست حاضر روزآمد شده فهرست قبلی است و نقضهای آن فهرست نیز در آن اصلاح شده است.

۱۴) وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. دبیرخانه هیأت امنای کتابخانه‌های عمومی کشور (اداره خدمات کتابداری). فهرست برگه‌های کتابخانه‌های عمومی کشور. شماره دوم. کتابهای فهرست شده در سال ۱۳۶۳ و ۱۳۶۴. [تهران]. ۱۳۶۶. ۲۶۹ ص.

شماره یکم این فهرست در سال ۱۳۶۲ منتشر شد که حاوی مشخصات کتابهای فهرست شده در سالهای ۱۳۶۱ و ۱۳۶۲ بود.

## فلسفه و منطق

### ● فلسفه

۱۵) پلانزاتن، جان. شرح و نقدی بر فلسفه اجتماعی و سیاسی هگل. ترجمه حسین بشیریه. تهران، نشرنی، ۱۳۶۷. ۲۲۳ ص. ۹۵۰ ریال. این کتاب ترجمه فصلهای سوم و چهارم از جلد دوم کتاب *Man and Society* است که در سال ۱۹۷۶ منتشر شده است. به نوشته مترجم، پلانزاتن در شرح و نقد فلسفه اجتماعی و سیاسی هگل بیشتر متأثر از تعبیرهای جناح چپ مکتب هگل است و مانند برخی از این تعبیرکنندگان به استدلال پدیدشناسی ذهن توجه بیشتری دارد. فلسفه ماوراء الطبیعه هگل، تکامل روح، تاریخ جهان، نظریه دولت هگل بخشهای کتاب است. مترجم در پیشگفتار کتاب به آثاری که از هگل به فارسی ترجمه شده و نیز به کتابهایی که درباره هگل به فارسی ترجمه و تألیف شده اشاره کرده است. در فهرست مترجم سه کتاب از قلم افتاده است: مقدمه بر زیباشناسی (هگل)، ترجمه محمود عبادیان، تهران، آوازه، (۱۳۶۳). هگل و مبادی اندیشه معاصر (امیرمهدی بدیع، ترجمه احمد آرام، تهران، خوارزمی، ۱۳۶۳). هگل و فلسفه جدید، ج ۲ (حمید حمید، تهران، سیرخ ۱۳۵۰).

۱۶) حجتی کرمانی، علی. متدوالکتیک مارکسیستی. ج ۵ با مقدمه‌ای از دکتر باستانی پاریزی. تهران، مشعل دانش، ۱۳۶۶. سی و یک + ۳۰۰ ص. ۱۳۵۰ ریال.

نقد روش دیالکتیک مارکسیستی است. معلوم نیست نام ناشر مشعل دانش است یا مشعل دانشجو چون هر دو نام به عنوان ناشر ذکر شده است.

۱۷) کاسیرر، ارنست. زبان و اسطوره. ترجمه محسن ثلاثی. تهران، نشر نقره، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷] ۱۶۹ ص. ۹۰۰ ریال.

این اثر شرح چگونگی برخی از نظریه‌های کاسیرر است. جای زبان و اسطوره در الگوی فرهنگ بشری، تکامل مفاهیم دینی، زبان و مفهوم سازی، چالودی کلام، مراحل پی در پی اندیشه دینی، قدرت استعاره فصلهای کتاب است. از کاسیرر پیش از این کتابهای فلسفه و فرهنگ (*An Essay on Man*) به ترجمه بزرگ نادریاد (تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی) و افسانه مولت (*Myth of Seme*) به ترجمه نجف دریابندوی (تهران، خوارزمی، ۱۳۶۳) منتشر شده بود.

۱۸) گلکین، لوسین. فلسفه روشننگری: بورژوازی مسیحی و

صمیمیت‌اند. آموزشهای اجتماعی مهم بیشتر به شکل بازی ظهور می‌کنند و موضوع اصلی مورد نظر ما در این کتاب همین است (ص ۱۵ کتاب) (۳۳) پست، بی. پی. زنده یاد زندگی. ترجمه حسینی ملاح و احمد پلدا. تهران: کتاب سرا، ۱۳۶۷. ۱۵۳ ص. ۵۰۰ ریال.

نویسنده روزنامه‌نگاری فرانسوی است که مدت پانزده سال سرپرستی برنامه «زنده یاد زندگی» را که گفت و شنودی با مردان گمنام فرانسه درباره مسائل مختلف زندگی بود عهده‌دار بود. کتاب حاضر حاصل بعضی از این گفتگوهاست که عشق به زندگی و کار از زبان مصاحبه شوندگان بیان شده است.

(۳۴) ستاری، جلال. [مؤلف و مترجم] رمزو مثل در روانکاری. تهران: توس، ۱۳۶۶. ۵۲۸ ص. ۱۲۰۰ ریال.

مقاله‌هایی است درباره روانکاری، روانشناسی ادبی و هنری و نقد اندیشه فرویدی. بعضی از این مقاله‌ها قبلاً در مجله‌های مختلف چاپ و منتشر شده بود. مقدمه‌ای بر روان‌شناسی هنری / جلال ستاری. فروید و هنر / مارت روبر. استنباط فروید از ادب و هنر / او. مانونی. جهان‌نگری فرانتس کافکا / جلال ستاری از جمله گفتارهای کتاب است.

(۳۵) کان، چک اچ اودیرگران. بهزاری از مدرسه. ترجمه حسن سلطانی‌فر. مشهد: آستان قدس رضوی، ۱۳۶۷. ۲۷۵ ص. نمودار. واژه‌نامه. ۸۰۰ ریال.

مؤلفان در این کتاب به مسائل محدود تربیتی کودکی که هوش کمتری دارد و تمایلی به مدرسه رفتن ندارد، و نیز آن سر خوشی که ممکن است گاهی و قتها موجب شود تا هر کسی از مدرسه بگریزد نمی‌پردازند. آنها به مسأله روان‌نژندی حالتی هراسی می‌پردازند که این حالت بیشتر در نیازمستر گذران‌خانه به فضای مدرسه که از لحاظ اجتماعی منسجم‌تر و الزام‌آورتر است بروز می‌کند.

## فرهنگ مردم (فرهنگ قومی)

(۳۶) وکیلان، احمد (گردآورنده و پژوهشگر). تمهیل و مثل. ج ۲. تهران: سروش، ۱۳۶۶. ۲۳۰ ص. مصور. با جلد شمشیر ۷۰۰ ریال. با جلد گالینگور ۱۱۰۰ ریال.

نخستین جلد این کتاب در سال ۱۳۵۲ به همت آقای انجری شیرازی تهیه و چاپ شد. این اثر با همان روش جلد یکم به کمک استاد ارسالی که توسط چندین هزار نفر از مردم سراسر ایران طی دو دهه جمع‌آوری شده تدوین گردیده است.

(۳۷) درویشیان، علی اشرف [مؤلف و گردآورنده]. افسانه‌ها، نمایشنامه‌ها و بازیهای گردی. جلد اول، افسانه‌ها و مثلها. تهران: روز، ۱۳۶۶. [توزیع ۱۳۶۷]. ۲۸۲ ص. مصور. ۸۵۰ ریال.

## سیاست

(۳۸) اپشتاین، ویلیام اوا اودین فاکلمان. مکتب سیاسی معاصر: نقد و بررسی کمونیسم، فاشیسم، کاپیتالیسم. ترجمه حسینی نوذری. مقدمه دکتر حسین بشیریه. تهران: نشر گستره، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷]. نوزده + ۲۲۷ ص. جدول. واژه‌نامه. ۱۲۵۰ ریال.

عنوان اصلی کتاب Today's Issues است که نخستین بار در سال ۱۹۵۲ منتشر شده است. کتاب چهار فصل دارد و نویسنده در آن مکتبها و جریانهای عده فکری قرن بیستم (کمونیسم، فاشیسم، کاپیتالیسم و سوسیالیسم) را مورد بحث و بررسی قرار داده است. در هر بخش پس از بیان تاریخچه‌ای از سر تکوین هر مکتب به نقد و بررسی و تحلیل ادعاها، مفروضات و عملکردهای هر مکتب از نظر گاه فلسفی-تئوریک و تاریخی - کارکردی پرداخته است. در این کتاب تنها ویژگی‌های ایدئولوژی‌های مزبور بررسی نشده بلکه نظامهای سیاسی و اقتصادی که بر پایه این مکتبهای فکری بنا شده

جهت است که شیخ مفید لازم دیده درباره این جنگ کتابی بنویسد تا بتواند شک و تردید را بزداید یا از آن بکاهد. کتاب جمل شیخ مفید خط فاصل میان شیعه و معتزله در مسئله امامت و عصمت امام است و از این جهت نیز اهمیت دارد.

(۳۹) منتظری، حسینعلی (آیه الله العظمی). تجسس، استخبارات و اطلاعات. ترجمه علی حجتی کرمانی. تهران: دفتر نمایندگی حضرت امام مدظله در کمیته انقلاب اسلامی، ۱۳۶۶. ۹۳ صفحه. به بخش نظر اجمالی در همین شماره رجوع فرماید.

## روان‌شناسی

(۴۰) اسپرلینگ، آبراهام. روانشناسی با روش علمی در شناخت ماهیت آدمی. ترجمه مهدی محی الدین بناب. تهران: روز، ۱۳۶۷. ۳۲۷ ص. مصور. جدول. واژه‌نامه. ۸۵۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۸۲ منتشر شده است)

این کتاب از رشته کتابهای Made Simple است که در بیش از هشتاد موضوع به زبان انگلیسی منتشر شده است. هدف این کتابها آن است که دانشها و فنهارا به صورت فشرده و بازبانی ساده به خوانندگان عرضه کند. هدف این کتاب آشنا کردن خوانندگان با کلیات روانشناسی علمی است.

(۴۱) اسمیت، مانوئل. روانشناسی اعتراض: وقتی نه می‌گویم احساس گناه می‌کنم. ترجمه مهدی قراچه داغی. تهران: ویس، ۱۳۶۶. ۲۹۷ ص. ۶۰۰ ریال.

موضوع این کتاب روانشناسی قاطعیت و اعتراض است، و به خواننده نشان می‌دهد که راه مقابله با سلطه طلبی و زورگویی دیگران چیست. به نظر نویسنده قاطعیت نشان دادن و اعتراض کردن نوعی هنر است و مانند هر هنر دیگری نیاز به تمرین و ممارست دارد تا از قوه به فعل در آید. کتاب فاقد فهرست مطالب است. نمی‌دانیم که اصل کتاب هم فهرست داشته است یا نه؟ (۴۲) امینایی، مریم. سالهای حساس رشد: از تولد تا سه سالگی. تهران: مرکز، ۱۳۶۷. ۱۶۱ ص. مصور. جدول. ۵۵۰ ریال.

در این کتاب رشد جسمانی، عقلانی، عاطفی، اجتماعی و سخن‌گویی کودک از تولد تا سه سالگی مورد بررسی قرار گرفته است.

(۴۳) ایسنک، اچ. جی و گن ویلسون. خودشناسی. ترجمه شهاب قهرمان. ج ۲. تهران: شبانویز، ۱۳۶۷. هشت + ۱۹۵ ص. جدول. نمودار. ۵۵۰ ریال. (متن اصلی در سال ۱۹۷۵ منتشر شده است).

نویسندگان این کتاب از استادان و متخصصان روانشناسی شخصیت و هوش‌اند. هدف این کتاب آن است که به خواننده کمک کند تا خود را آن طور که دیگران او را می‌بینند و با روشی کاملاً عینی ببیند. شیوه آنها این است که با طرح پرسشهای آشنا و مأنوس از خواننده بپرسند که در وضعیت معینی چگونه دوست دارد عمل کند و براساس پاسخها به خواننده نشان می‌دهند که شخصیت واقعی در کدامیک از طبقه‌های مشخص و تعریف شده قرار می‌گیرد.

(۴۴) برن، اریک. بازیها؛ روانشناسی روابط انسانی. ترجمه اسماعیل فصیح. تهران: نشر نو، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷]. ۲۱۷ ص. نمودار. ۶۰۰ ریال. دکتر برن روانپزشک (در گذشته سال ۱۹۷۰) است. هوشیاری بخش‌ترین سرور تماس اجتماعی خواهد در قالبی از فعالیت بگنجد یا نه، بازبانی و



## مسائل ارضی، تعاون

۲۲ خسروی، خسرو. بررسی آماری وضعیت ارضی ایران در شش استان. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. چهار + ۲۱۹ ص. جدول. ۱۰۰۰ ریال.

در این کتاب برای نخستین بار در ایران نتایج اصلاحات ارضی سال ۱۳۴۱ در سطح شهرستانها و حتی بخشها بررسی شده است. در این بررسی از روشهای مشاهده، مصاحبه و بررسی آمار و اسناد و در بررسی منابع از روش تاریخی استفاده شده است. استانهای مرکزی، اصفهان، فارس، باختران، لرستان و همدان استانهایی است که بررسی شده است.

۲۳ مهدوی، مهدی. مجموعه سخنرانیهای اولین کنگره سراسری تعاونیهای روستایی و کشاورزی؛ ۶ الی ۸ آبانماه ۱۳۶۶. تهران، سازمان مرکزی تعاون روستایی ایران، ۱۳۶۷. ۱۳۳ ص. مصور.

## زبانشناسی، خط، واژهنامه

### ● زبانشناسی

۲۵ باقری، مهري. مقدمات زبانشناسی. تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۶۷. هشت + ۳۴۰ ص. مصور. جدول. نمودار. واژهنامه. ۷۰۰ ریال.

تعریف زبان و زبانشناسی. اندامهای گویشی و اصوات زبانی. خصوصیات زبرنجبری گفتار. دستور زبان. بررسی معنی. زبان و خط. زبانها و خانوادههای زبانی. زبانشناسی و علوم دیگر فصلهای کتاب است.

### ● خط

۲۶ گاور، آلبرتین. تاریخ خط. ترجمه عباس مخبر و کورش صفوی. تهران، نشر مرکز، ۱۳۶۷. ۲۷×۲۰ سانتی متر. ۲۷۸ ص. مصور (بخشی رنگی). نمونه نسخه. جدول. ۳۲۰۰ ریال (مثن اصلی در سال ۱۹۸۲ منتشر شده است)

بیشتر آثار منتشر شده درباره تاریخ خط، نوشتار را به طور عمده وسیلهای برای تولید دوباره زبان یا استفاده از نمادهای بصری تلقی کردهاند. در این کتاب خط از دیدگاه کارایی در ذخیره سازی اطلاعات مد نظر قرار گرفته است. منشاء و تکامل خط. گروههای اصلی؛ ویژگیها، تاریخچه و تکامل آنها. کشف رمز. نگرش اجتماعی نسبت به نوشتار مواد. پیش به سوی آینده فصلهای کتاب است.

### ● فرهنگ

۲۷ صبا، محسن. فرهنگ بیان اندیشهها. تهران، فرهنگ، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷]. ۶۸۸ ص. ۲۲۵۰ ریال.

این کتاب گویا نخستین تزاروس (کنز الاصطلاح، گنج واژه) فارسی به فارسی است. تنظیم تزاروس بر اساس روابط معنایی واژههاست. شیوه تنظیم کتاب به این صورت است که واژهای ذکر می شود، مثلاً داغ، سپس معانی اصلی آن آورده می شود. در برابر واژه داغ نوشته شده اثر، علامت، نشان، پس از آن معنای دیگر واژه آورده می شود: برای داغ معانی درد، رنج، درد سخت و... آورده شده و بدینال آن ترکیبهای آن واژه آورده می شود. مثلاً برای واژه داغ حدود ۶۰ ترکیب آورده شده است از جمله داغ افتادن، داغ افکندن، داغ و درفش و... به گفته مؤلف «این فرهنگ برای یافتن کلمه ای است که آنرا بخاطر نمی آوریم و یا واژه ای که اصلاً نمی دانیم و بیان اندیشه ما بدان احتیاج دارد».

## علوم

### ● اخترشناسی

۲۸ میتون، ژاکلین و سیمون میتون. اخترشناسی پایه. ترجمه توفیق حیدرزاده. تهران، قاطبی، ۱۳۶۷. ۱۹۸ ص. مصور. (بخشی رنگی). جدول. نمودار. ۷۵۰ ریال.

کتاب شرح اصول و مبانی اختر شناسی است. برای آنکه خوانندگان

مورد بررسی قرار گرفته است. نویسندگان در تلو بحث اصلی کتاب تصویری کلی از مهمترین وقایع تاریخ معاصر را عرضه کرده اند.

۳۹ علی باهانی، غلامرضا [و] بهمن آقائی. فرهنگ علوم سیاسی. تهران، نشر ویس، ۱۳۶۵-۱۳۶۶. ج ۴. نوزده + ۲۴ + ۹۱۲ + بیست و شش + ۸۳۶ + ۱۵ ص. مصور. جدول. نقشه. نمودار. نمونه نسخه. ۵۵۰۰ ریال. حاوی شرح واژهها، اصطلاحهای سیاسی، اعلامیهها، مکتبهای سیاسی، جغرافیای سیاسی، حقوق، گروهها، اتحادها، انقلابهای جهان... است. این فرهنگ در مقایسه با فرهنگهای سیاسی که پیش از این به فارسی چاپ و منتشر شده بود مفصل تر است. شیوه تنظیم فرهنگ بر اساس الفبای فارسی است که برابر انگلیسی آن نیز آورده شده و سپس توضیح آن ذکر شده است.

### ● اندیشه سیاسی

۴۰ طباطبایی، جواد. درآمدی فلسفی بر تاریخ اندیشه سیاسی در ایران. تهران، دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی؛ وزارت امور خارجه. ۱۳۶۷. ۲۲۶ ص. ۸۵۰ ریال.

حاوی هشت مقاله است که سه مقاله آن پیش از این در مجله معارف و مجله سیاست خارجی چاپ شده بود. عنوان مقالات با فصول: مقدمه بر تاریخ اندیشه سیاسی در ایران. خواجه نظام الملک طوسی و اندیشه سیاسی ایرانشهری. منحنی تحول اندیشه سیاسی غزالی. اندیشه سیاسی امام فخر رازی. تأملی در انحطاط حکمت عملی در ایران. امتناع تأسیس اندیشه سیاسی بر مبنای اندیشه عرفانی. دریافت عرفانی از اندیشه سیاسی ایرانشهری. فضل الله بن روزبهان خنجی و تجدید ایدئولوژی خلافت.

## جامعه شناسی

۴۱ آپرگرامی، نیکلاس [و دیگران] فرهنگ جامعه شناسی. ترجمه حسن پویان. تهران، چاپخش، ۱۳۶۷. ۲۵۲ ص. ۲۳۰۰ ریال.

ترجمه The Penguin Dictionary of Sociology (1984) است. این کتاب حاوی اصطلاحها و مکتبها و نام برجستگان جامعه شناسی به همراه توضیحی درباره آنهاست. درباره شیوه تنظیم کتاب اشاره به دو نکته ضروری است. این فرهنگ بر اساس الفبای انگلیسی تنظیم شده است. بنابراین بهتر بود که کتاب از سمت چپ شروع می شد. دوم اینکه فهرست مدخلها که در پایان کتاب آورده شده باز بر اساس الفبای انگلیسی تنظیم شده که لازم بود این فهرست بر اساس الفبای فارسی تنظیم شود تا کلید دیگری برای بازیابی در اختیار خواننده قرار گیرد. در مورد انتخاب برابرای فارسی نیز مترجم توضیحی نداده که آیا این برابرا از دیگران اخذ شده و یا ابداع خود ایشان است.

۴۲ باتامور، تام. جامعه شناسی سیاسی. ترجمه منوچهر صبوری کاشانی. تهران، کیهان، ۱۳۶۶. ۱۸۹ ص. ۳۵۰ ریال.

دموکراسی و طبقات اجتماعی، جنبشهای اجتماعی، احزاب و عمل سیاسی، انواع نظام سیاسی، دگرگونی سیاسی و تضاد. تشکیل ملت های جدید. ناسیونالیسم و توسعه. سیاست. جهانی دو قرن بیستم فصلهای کتاب است. از باتامور قبلاً کتاب جامعه شناسی به ترجمه حسن منصور و حسین حسینی کلجایی منتشر شده بود.

کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۶. ۲۹×۲۷ سانتی متر.  
 ۵۱ ص. مصور (رنگی). جدول. نقشه. نمودار. واژه‌نامه. ۲۷۰ ریل (متن اصلی در سال ۱۹۸۳ منتشر شده است).  
 انرژي چیست؟ نفت، آلودگی و بحران انرژی از جمله فصلهای کتاب است.

## پزشکی، بهداشت

۵۶ پرستاری در خانه؛ از مجموعه کتابهای آموزشی ویدئو بهیست.  
 ترجمه علی فروزفر. ج ۲. تهران، سروش، ۱۳۶۷. ۱۳۷ ص. مصور. ۴۰۰ ریل.

مجموعه‌ای است از روشها و رهنمودها در زمینه مراقبت از بیمار و کمکهای نخستین.  
 ۵۷ توکلی صابری، محمدرضا. امداد دارویی. تهران، مهرورزی، ۱۳۶۷. ۳۹۸ ص. مصور. جدول. نمودار. ۸۰۰ ریل.  
 هدف کتاب دادن اطلاعات دارویی به افرادی است که اطلاعات پزشکی ندارند. این کتاب بیشتر درباره داروهاست تا درمانها.  
 ۵۸ راهنمای پزشکی خانواده. ترجمه احمد آرام. [تهران]. بنیاد فرهنگی رضا (ع). ۱۳۶۶. ج ۲. مصور (رنگی). جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۲۹×۲۲ سانتی متر. ۱۱۶۵ ص. ۸۰۰۰ ریل.  
 مجموعه‌ای کامل از اطلاعات پزشکی است به زبانی ساده با تصاویرهای فراوان.

۵۹ گروه تحقیق مؤسسه نشر کیمیا. ویژه نامه ایمن سازی و دفاع در مقابل حملات شیمیایی. تهران، کیمیا، ۱۳۶۷. ۸۰ ص. مصور. جدول. نمودار [ضمیمه شماره‌های ۵ و ۶ نشریه کیمیا، خرداد و تیر ۱۳۶۷].  
 سلاحهای شیمیایی پدافندی متفاوت. مواد شیمیایی قابل استفاده در جنگ و تقسیم بندی آنها. تدارکات دفاعی. چگونگی دفاع شیمیایی مؤثر (عوامل مؤثر در دفاع شیمیایی) بخشهای کتاب است.

## آب و آبیاری؛ کشاورزی

۶۰ روحانی، ایرج. خرما. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۲۹۲ ص. مصور. جدول. نمودار. ۱۱۰۰ ریل.

مشخصات گیاه شناسی درخت خرما، صفات فیزیولوژیکی و بیوشیمیایی خرما، احداث نخلستان، آفات درخت خرما، بیماریهای درخت خرما، برداشت و بازاریابی خرما، محصولات فرعی خرما فصلهای کتاب است. کتاب چهار ضمیمه نیز دارد: مشخصات برخی از ارقام متداول درخت خرما در ایران، کارخانه بسته بندی خرما، واژه‌ها و اصطلاحات محلی متداول در مناطق خرما خیز ایران. مختصری درباره اهمیت اقتصادی خرما و صادرات آن.

۶۱ کاستانی، ژیلبرت، شناخت آب سالم؛ پروژه آبهای زیرزمینی و آلودگی آنها. ترجمه محمد محمدی فقیهه. تبریز، دانشگاه تبریز، ۱۳۶۶. نوزده + ۲۶۰ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۵۵۰ ریل.

نویسنده برای نوشتن این کتاب دو هدف داشته است. یکی ارائه اطلاعاتی تازه درباره آب و دوم جلب توجه خواننده به خطرات عظیم آلودگی و یون آلودگی آبهای زیرزمینی که تغییر ماهیت آنها اغلب امری قطعی است.  
 ۶۲ آنتگل، کنراد [و] ارنست کرکی. اصول تغذیه گیاه. ج ۲. ترجمه علی اکبر سالارزهی [و] مسعود مجیدی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. شش + ۳۱۵ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۰۰۰ ریل.  
 (متن اصلی در سال ۱۹۷۸ منتشر شده است).

متن اصلی کتاب یک جلدی است ولی ترجمه آن در دو جلد منتشر شده است. جلد یکم ترجمه که حاوی فصلهای یکم تا ششم است در سال ۱۳۶۲ توسط انتشارات دانشگاه تهران منتشر شد. این جلد ترجمه فصلهای هفتم تا بیستم است که تک تک هنرهای غذایی گیاهی را مورد بررسی قرار می‌دهد.  
 ۶۳ ویدرز، بروس [و] استانی ویدرز. آبیاری؛ طراحی و عمل. ترجمه سعید نی‌ریزی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. سیزده + ۳۲۹ ص.

نوجوان مفاهیم کتاب را بخوبی دریابند و راستار و مترجم کتاب نوشته‌های کوتاه در حاشیه یا در کادرهای جداگانه و... بر متن اصلی کتاب افزوده‌اند.

## ● آمار

۲۹ لهندگرن، برناردو. نظریه آمار. ج ۱. ترجمه ابوالقاسم بزرگ‌نیا. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. هفت + ۳۳۲ ص. جدول. نمودار. ۱۷۰۰ ریل (متن اصلی در سال ۱۹۷۶ منتشر شده است).  
 مدلهای احتمال، متغیرهای تصادفی و توزیع آنها، چند خانواده از توزیعهای پارامتری، خلاصه کردن داده‌ها، برآورد آزمون فرضیه فصلهای کتاب است.

## ● شیمی

۵۰ انجمن شیمی و مهندسی شیمی ایران [و] دانشگاه سیستان و بلوچستان. برنامه زمان بندی شده و خلاصه مقالات سومین کنفرانس شیمی و مهندسی شیمی ایران. ۲۱-۲۲ شهریور ۱۳۶۷. دانشگاه سیستان و بلوچستان (زاهدان). ۱۶۸ ص.

۵۱ اوبینو، کلرود و رولان اوبر. بسیاری آلی. ترجمه علی پورجوادی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. پنج + ۱۸۹ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۷۰۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ در فرانسه منتشر شده است).

شناخت درشت مولکول، سنتز بسیاری، محلولهای درشت مولکولی، پلی مولکولاریته، تعیین جرم مولکولی و مشخصات ترمودینامیکی محلولها، حالت فیزیکی بسیاری جامد، خواص مکانیکی بسیاری، کاربرد مواد پلاستیکی، واکنشهای شیمیایی درشت مولکولها فصلهای کتاب است.

۵۲ روسوتی، هازل. کاربردهای شیمیایی پتانسیومتری. ترجمه حسین آقایی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. سه + ۳۱۵ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۶۰۰ ریل (متن اصلی در سال ۱۹۶۹ منتشر شده است).

این کتاب به عنوان مکمل فصلی که در هر کتاب درسی شیمی فیزیک و الکترو شیمی و در بسیاری از کتابهای درسی شیمی تجزیه درباره پتانسیومتری است نوشته شده است.

## ● زیست شناسی

۵۳ ویتام، فرانسیس [و دیگران]. آزمایشهای در فیزیولوژی گیاهی. ترجمه صادق فرهی آشتیانی [و] فریدون پرویزیان. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. پنج + ۳۵۸ ص. مصور. جدول. واژه‌نامه. ۹۵۰ ریل (متن اصلی در سال ۱۹۷۷ منتشر شده است).

۵۴ میچینگ، فرانسیس. گردن زرافه. ترجمه پوریا رضوی. تهران، شاپوریز، ۱۳۶۷. سه + ۳۶۸ ص. مصور. جدول. نمودار. ۱۳۰۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۸۲ منتشر شده است).

نویسنده عضو مؤسسه سلطنتی باستانشناسی و اجتماعات ما قبل تاریخ بریتانیاست. کتاب نقد نظریه داروین از دیدگاه مسیحی است.

## ● علم برای نوجوانان

۵۵ بویل، دزموند. انرژی. ترجمه علی فروزفر. تهران، سروش (و)



۱۳۶۷. ۷۹ ص. جدول. نمودار. ۲۲۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است).

۶۹. سبقتا، سامان. تاریخ تحول ضبط موسیقی در ایران. اصفهان، نیما، ۱۳۶۶. ۲۷۶ ص. مصور. جدول. نمودار. نمونه نسخه. ۱۵۰۰ ریل.

پژوهشی است در مورد تمهیدات ضبط و پخش صدا از اولین اختراع تجربه‌ها و کاربرد آن در ایران و ضبط نخستین آثار صوتی ایرانی (در استوانه‌های مومی)، سیر تحول صفحه گرامافون، فیلم ناطق، رادیو تلویزیون، صفحه ریز سیار، استریو و نورمناطیسی تا آخرین ابتکار در ضبط صدا به نام پخش صفحه استریو با اشعه لیزر. راهنمای انتقال صدا و شیوه کار دستگاهها و طرز نگهداری وسایل فوق به تفصیل در کتاب آمده است. آثار صوتی ضبط شده در مسافرتها هنرمندان ایرانی به خارج نیز در کتاب ذکر شده است و نیز فهرست شماره ردیف و مشخصات صفحه‌های گرامافون ایران مربوط به دور اول ضبط صفحه (دوره قاجار) به خاطر قدمت تاریخی به طور جامع ذکر شده است.

۷۰. گیرنده‌های AM. خودآموز الکترونیک ۳۸. مجموعه CREI. ترجمه محمود دبانی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۶۲ ص. نمودار. ۲۵۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۷۵ منتشر شده است).

در این کتاب اصول گیرنده‌های سوپر هترودین، تنظیم گیرنده‌ها و پیگیری و آشکار سازی مورد بحث قرار گرفته و خواننده قادر به حل مسئله‌های علمی مدارهای گیرنده‌های AM لامپی و ترانزیستوری خواهد شد.

۷۱. مبانی مدارهای مجتمع. خودآموز الکترونیک ۳۰. مجموعه CREI. ترجمه بهرام معلی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۸۴ ص. مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۳۳۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است).

این کتاب دانشجویان را با تکنولوژی مدارهای مجتمع آشنا می‌کند و به اومی-آموزده که روشهای گوناگون پردازش کدامند و این روشها چگونه خواص خارجی مدار مجتمع را کنترل می‌کنند.

۷۲. مدوله سازی پسامد (FM). خودآموز الکترونیک ۴۱. مجموعه CREI. ترجمه محمد دبانی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۵۲ ص. جدول. نمودار. ۲۰۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۷۵ منتشر شده است).

#### ● دریانوردی

۷۳. سلیم زاده، محمد حسین. راهنمای راهنمایان. [تهران، بی‌نا]. ۱۳۶۶. ۲۸۲+۲۱۰ سانتی متر. ۱۷۰ ص. مصور (رنگی). جدول. نمودار. ۲۰۰۰ ریل.

مؤلف ناخدای کشتی است و آخرین سمینار پرپرستی آموزشهای دریایی وزارت نفت بوده است. موضوع کتاب عمدتاً مانور و عملیاتی است که راهنمای کشتی باید انجام دهد. مطالب دیگری هم که راهنما باید بداند در کتاب هست.

#### ● مدیریت

۷۴. عباس زادگان، محمد. اصول و مفاهیم اساسی مدیریت. تهران، سروش، ۱۳۶۶. ۸۲ ص. نمودار. ۱۹۰ ریل.

مطالب کتاب حاصل تدریس در دوره فوق لیسانس مرکز مطالعات مدیریت ایران است. هدف کتاب بررسی فرایند تحولهای نظریه‌های مدیریت از دوران نخستین شکل‌گیری این دانش تا تجربیات بدست آمده در این زمینه در سالهای اخیر است.

#### ورزش

۷۵. مشرف جوادی، بتول. تربیت بدنی و ورزش در مدارس. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۱۳۰ ص. مصور. جدول. نمودار. ۵۵۰ ریل. یادگیری حرکتی، روشهای آموزشی، شیوه آرایش افراد در زمین بازی، بازی و اهمیت آن، انواع بازیهای دبستانی، طرح یک ساعت درس تربیت بدنی در دبستان از جمله فصلهای کتاب است.

مصور. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۱۴۰۰ ریل (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است).

مطالعات انجام پذیر. روشهای آبیاری. رطوبت در خاکها. آب مصرفی گیاه. خاکهای شور و قلیایی. طراحی سیستمهای آبیاری مزرعه. زهکشی اراضی فاریاب. سیستم کانالها. اندازه گیری جریان آب. مکانیزاسیون و آماده کردن زمین برای آبیاری فصلهای کتاب است.

#### تکنولوژی و صنعت؛ دریانوردی؛ مدیریت

##### ● بحثهای نظری

۶۲. شریف، نواز. مدیریت انتقال تکنولوژی و توسعه. ترجمه رشید اصلانی. تهران، وزارت برنامه و بودجه؛ مرکز مدارک اقتصادی-اجتماعی و انتشارات، ۱۳۶۷. ۲۴۵ ص. جدول. نمودار. واژه‌نامه. ۷۰۰ ریل.

این کتاب خواننده را با مفهومیهای اصلی تکنولوژی و فرایند پیشرفت اثر بخش آن در کشورهای در حال توسعه به اجمال آشنا می‌سازد. نویسنده در نگارش کتاب از تجربه‌ها و تخصص خویش در پژوهش و آموزش تکنولوژی در مؤسسه آسیایی تکنولوژی در بانکوک سود جستته است. مطالب کتاب ساده و فشرده نوشته شده است.

۶۵. عبدالسلام، محمد. انتقال علوم و تکنولوژی به جهان سوم. ترجمه هاله المی [و] محمد رضا بهاری. تهران، انجمن فیزیک ایران، با همکاری انتشارات فاطمی. ۱۳۶۷. ۹۶ ص. مصور. جدول. ۳۵۰ ریل.

دکتر عبدالسلام فیزیکدان پاکستانی بنیانگذار مرکز بین‌المللی فیزیک نظری و فرهنگستان علوم جهان سوم است. در سال ۱۳۵۸ به همراه دودانشمند دیگر برنده جایزه نوبل فیزیک شده است. کوششهای فراوانی برای اعتلای فیزیک در جهان سوم و کمک به فیزیکدانهای این کشورها کرده است. کتاب حاضر حاوی دو مقاله به باره عبدالسلام، زندگی و آثار او به همراه چهار مقاله از اوست. فیزیک و فضیلتی که از آن حاصل می‌شود. آموزش عالی برای جهان سوم. انتقال علم برای توسعه و مشکلات جهانی علم و تکنولوژی. جنبه‌های مهم علم برای کشورهای در حال توسعه عنوان مقاله‌هاست.

##### ● الکترونیک

۶۶. تقویت کننده‌های بالا پسامد؛ خودآموز الکترونیک ۳۲. مجموعه CREI. ترجمه محمد بهلکه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۶۸ ص. نمودار. ۲۶۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۷۲ منتشر شده است).

۶۷. تقویت کننده‌های صوتی حالت جامد (۱). خودآموز الکترونیک ۳۹. مجموعه CREI. ترجمه محمد بهلکه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. ۱۰۸ ص. جدول. نمودار. ۲۲۰ ریل. (متن اصلی در سال ۱۹۶۹ منتشر شده است).

در این نوشته چگونه طرح تقویت کننده شبیداری (صوتی) برای کاربرد معین آموخته می‌شود و به طور مشخص قدرت انتخاب ترانزیستور، تعیین مقدارهای اجزای مدار و تحلیل طرح تمام شده تقویت کننده‌های پوش پول و نامتادل (یک سر) در کولک سیگنال و بزرگ سیگنال به دست می‌آید.

۶۸. تقویت کننده‌های صوتی حالت جامد (۲). خودآموز الکترونیک ۴۰. مجموعه CREI. ترجمه محمد بهلکه. تهران، مرکز نشر دانشگاهی،

### ● تحقیق و بررسی ادبیات فارسی

۸۴) شمل، آن ماری. شکوه شمس: سهری در آثار و افکار مولانا جلال الدین رومی. ترجمه حسن لاهوتی. با مقدمه استاد سید جلال الدین آشتیانی. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۷. نود و چهار + ۸۸۵ ص. مصور. ۲۹۵۰ ریال.

به گفته مؤلف «این کتاب نتیجه چهل سال گفت و شنود [او] با مولانا است» زمینه (پیشینه تاریخی، سرگذشتنامه، خیالپردازی مولوی، الهیات مولوی و نفوذ جلال الدین مولوی در شرق و غرب بخشهای کتاب است. این نخستین کتابی است که از خانم شمل به فارسی ترجمه و منتشر شده است. سهره این خفیف تألیف ابوالحسن دلیلی را شمل تصحیح کرده که ابتدا در ترکیه و چندی پیش در تهران تجدید چاپ شده است و مقدمه آنرا دکتر توفیق سبحانی از ترکی به فارسی ترجمه کرده است. برای آشنایی بیشتر با شمل رفا: نبردانش، سال هفتم، شماره دوم، بهمن و اسفند ۱۳۶۵.

۸۵) مجذزاده (صهبا)، جواد. سخنی چند در باب احوال و اشعار حافظ با مقدمه عباس اقبال آشتیانی (و) باستانی پاریزی. ج ۲. تهران، بازنگه، ۱۳۶۷. ۱۶۸ ص. ۵۰۰ ریال.

نخستین چاپ این رساله در سال ۱۳۲۰ منتشر شده است و اخیراً نیز در دفترهای هشتم و نهم حافظ شناسی تجدید چاپ شده.

### ● شعر عربی

۸۶) رهنورد، زهرا. نشیدالطریق الدامی: حول قاجعه مکه (۱۴۰۷). تهران، مؤسسه الکتاب العالمیه، ۱۴۰۸ هـ. ق. ۳۹ ص.

### ● داستان خارجی

۸۷) اوکانر، فلاتری. شهود. ترجمه آذر عالی پور. تهران، نشر نو، ۱۳۶۷. ۲۳۶ ص. ۵۲۵ ریال.

عنوان اصلی کتاب *Wise Blood* است. اوکانر (۱۹۲۵ تا ۱۹۹۲) از نویسندگان صاحب سبک ادبیات جنوبی امریکا، ادبیاتی که فاکتر نمائنده معروف آن است می باشد. شهود داستانی به سبک گوتیک نو است. این فضایی گوتیک به قصد ایجاد هراس یا هجیان خلق نشده است. نویسنده خواننده را آگاهانه به این فضاهای مضحک و جنون آمیز می کشاند تا پیش خود را درباره ابتذال جامعه شهری و بی بندوباری و بی خدایی و گمگشتگی مردم بیان کند. ۸۸) گامارا، پی. بر. اسرار تولوز. ترجمه قاسم صنعوی. تهران، شاپو، ۱۳۶۷. چهار + ۴۱۰ ص. ۱۳۵۰ ریال (متن اصلی کتاب در سال ۱۹۶۷ منتشر شده است).

رمانی تاریخی مربوط به روزگار ناپلئون سوم است.

۸۹) گمال، یاشار. طبل حلبی. ترجمه توفیق سبحانی. تهران، نشر نی، ۱۳۶۷. ۱۴۰ ص.

حاوی دوداستان «طبل حلبی» در ۱۰۵ صفحه و «شماره سفیده» در ۱۹ صفحه است.

### ● تحقیق و بررسی ادبیات خارجی

۹۰) ژکلی، والتر. اندیشه و هنر فرانتس کافکا. ترجمه امیر جلال الدین اعلم ابراهیم ۲. تهران، کتاب سرا، ۱۳۶۷. ۷۱ ص. ۲۵۰ ریال (چاپ یکم). سازمان کتابهای جمعی، ۱۳۵۱.

رساله ای است درباره اندیشه و آثار کافکا. نویسنده استاد زبان آلمانی دانشگاه استانفورد است. در پایان کتاب کتابشناسی کافکا حاوی مشخصات آثار عمده او به زبان آلمانی، ترجمه های انگلیسی آثارش، کتابهایی که درباره زندگی و آثار کافکا نوشته شده و فهرست ترجمه های فارسی او قرار دارد. چاپ کتاب خوب است و روی چله ساده و زیبایی دارد.

۹۱) دلاشو، م. لوفلر. زبان رمزی قصه های پیران ترجمه جلال ستاری. تهران، توس، ۱۳۶۶. چهار + ۲۶۰ ص. جنول. ۵۵۰ ریال (متن اصلی در سال ۱۹۴۳ در ژنو چاپ شده است).

### هنرها

۷۶) کلاکیچی گنجینه، حسین. هنر باتیک. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶. ۸۰ ص. مصور. رنگی. جدول. ۱۰۰۰ ریال.

تاریخچه هنر باتیک و چاپ قالب در جهان و ایران. قالب سازی استامپ. پختن ابریشم. واکس باتیک. رنگرزی. باتیک گیری. چاپ کلافه ای. توضیح برخی لغات و اصطلاحات بخشهای کتاب است.

۷۷) سیحون، هوشنگ. نگاهی به ایران: معماری روستایی و مناطق ایران. مترجمین مرتضی سیلی فسی [و] فخرالدین حسینی تنگابنی. ج ۲. تهران، پساوی (فرهنگسرا)، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷]. ج ۲. به همراه ۴۵ کارت پستال رنگی از آثار تاریخی ایران. ۲۰۰۰ ریال.

طرحهایی از طبیعت و بناهای ایران است که مهندس سیحون آنها را کشیده است. این کتاب نخستین بار در سال ۱۳۷۲ م. در پاریس چاپ شد.

۷۸) وینک، ریچارد [و] لونیز جی ویلیامز. دعوت به شنیدن: سرآغازی بر دریافت موسیقی. ترجمه پرویز منصوری. تهران، زمان، ۱۳۶۷. ۵۲۷ ص. مصور. (بخشی رنگی). جدول. نمودار. ۱۵۰۰ ریال.

### ادبیات

#### ● شعر فارسی

۷۹) احمد پناهی (پناهی سستانی) محمد. منظومه شاعر و بری. تهران، [بی نا]. ۱۳۶۷. ۶۲ ص. ۴۰۰ ریال.

سراینده این منظومه را بر اساس قصه «منظومه ناتمام» یا «کلمات گم شده» نوشته کاتول مندس سروده است.

۸۰) بنیاد شهید انقلاب اسلامی. واحد روابط عمومی و بین الملل. شعرشهادت. [تهران]. وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، ۱۳۶۷. ۳۱۹ ص. ۱۰۰۰ ریال.

شعرهایی است از شاعران معاصر درباره شهادت. زکریا اخلاقی، وحید امیری، قهر امن پور، مهرداد اوستا، امیر بزرگر، مهدی خازن از جمله شاعرانی هستند که شعرهایی در این مجموعه از آنها درج شده است.

۸۱) سیانلی، محمد علی. منظومه خاتم زمان. تهران، تیرازه، ۱۳۶۶. ۷۴ ص. ۳۵۰ ریال.

«این منظومه در واقع نگاهی حماسی و گاه غنایموار به شهر تهران است.... من حماسه این شهر را که مهم ترین اتفاقات تاریخ معاصر ایران در آن افتاده و طی سه چهار قرن به مثابه قلب ایران می تدیس کرده ام» (مقدمه کتاب). ۸۲) فخرطباطبائی، غلامحسین. کلیده و دمنه منظوم یا بیجانه بند. تهران، وحید [۱۳۶۷]. ۵۰۳ ص. ۲۴۰۰ ریال.

سراینده کلیده و دمنه را به نظم در آورده است. چندیت برای نمونه نقل می شود: شغالی پیر در هندوستان بود / گرامی نزد جمله دوستان بود. به قوتی مختصر کردی قناعت / پسر میرد عمر را به طاعت. اگر از بی غذای داشت می میرد / ز عضو جانور هرگز نمی خورد.

#### ● داستان فارسی

۸۳) مجابی، جواد. شهر بندان. تهران، تنبر، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷]. ۱۹۶ ص. ۴۶۰ ریال.

ماجراهای داستان در افغانستان اتفاق می افتد.

هدف نویسنده توضیح این نکته است که ظاهر قعه متضمن نوعی استعاره و تمثیل رمزی مستور است که بطن مستور یا سر قعه محسوب می‌شود. بدین ترتیب شکل قعه طرف معنی است؛ و آنچه اهمیت دارد معنی است نه صورت.

۹۷) شگری، غالی. ادب مقاومت. گرداننده محمد حسین روحانی. تهران، نشر نو، ۱۳۶۶. چهارده + ۶۲۷ ص. ۱۸۰۰ ریال  
نویسنده ادیب و سیاستمدار مصری است. نمودگار قهرمانی در ادب پایداری. قهرمان پایداری در داستان‌نویسین مصری، فلسطینی و الجزایری. قهرمان نودهای در نمایشنامه عربی و... بخشهای کتاب است.

## تاریخ

### ● ایران پیش از اسلام

۹۳) بیگلو سگایا، نینا ویکتورونا. شهرهای ایران در روزگار پارتیان و ساسانیان. ترجمه عنایت‌الله رضا. تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۷. ۵۲۰ ص. مصور. نقشه. ۲۱۰۰ ریال.

هدف اصلی نویسنده بررسی جهات و جوانب متنوع تاریخ و فرهنگ ایران طی سده‌های سوم تا پنجم میلادی است. این تحقیق از دیدگاه بررسی شهرهای ایران و مقایسه اوضاع اقتصادی و اجتماعی عصر ملوک الطوائف پارتیان با دوران وحدت ایران در روزگار ساسانیان و ظهور شهرهای نوپند حاضر اهمیت بسیاری است. کتاب همچنین حاوی مطالبی پیرامون تقسیمات ارضی و دولتی ایران است. مؤلف ضمن بررسی مجموعه‌های حقوقی و دیگر اسناد و مدارک وضع خانواده در ایران و امور یزوهش قرار داده است. مؤلف به جنبش مزدکیان و مقایسه آن با نهضت مانویان و نیز به وضع مسیحیان ساکن ایران‌شهر، جنبشهای مذهبی سده سوم میلادی و عهدهای دینی ایرانیان اشاره‌هایی دارد که درخور توجه است. آقای دکتر رضا این کتاب را از روی متن روسی ترجمه کرده‌اند؛ نیز بخشی زیر عنوان «شورش خوزستان در زمان خسرو انوشیروان» که در ترجمه فرانسه بوده ولی در متن روسی نبوده ترجمه کرده به متن حاضر افزوده‌اند.

### ● ایران پس از اسلام

۹۴) بیانی (اسلامی، نوشین)، شهرین. دین و دولت در ایران عهد مغول. ج ۱. از تشکیل حکومت منطقه‌ای مغولان تا تشکیل حکومت ایلخانی. تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷. هشت + ۳۶۲ ص. ۱۰۵۰ ریال.  
در دورانهای گوناگون تاریخ ایران دین و دولت با هم پیوستگی داشته‌اند. اما نقش کارساز دین در امور سیاسی از زمان مغول افزایش یافت. محتوای کتاب حاضر بررسی رابطه دین و دولت در ایران عهد مغول است. دین در نزد مغولان، الوهیت خاندان چنگیز، چگونگی فراهم آمدن مقدمات تهاجم مغولان، مغولان در رویارویی با ایران و اسلام، هلاکوخان و فتح سراسری ایران، سکون اسلام، مغولان و دستگاه خلافت و... بعضی فصلهای کتاب است.  
۹۵) زرین کوب، عبدالحسین. تاریخ مردم ایران: کشمکش با قدرت. ج ۲. تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۷. ۶۰۵ ص. ۲۶۰۰ ریال.

این کتاب جلد دوم تاریخ مردم ایران است و در آن تاریخ ایران از پایان کار ساسانیان تا آستانه عصر سلجوقیان آمده است. در آنچه به تاریخ دستگاه خلافت در طی این قرن‌ها مربوط است و در تاریخ ایران بعد از اسلام اثر دیگر این نویسنده به بعضی از حوادث آن اشاره رفته. در این کتاب از تفصیل خودداری شده است.

۹۶) فساتی، حسن بن حسن. فارسنامه ناصری. تصحیح و تحشیه از منصور رستگار فسائی. تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۷. ج ۲. ۱۹۷۲ ص. مصور. نمونه نسخه. نقشه. جدول. ۷۸۰۰ ریال.  
فارسنامه ناصری تاریخ و جغرافیای فارس پس از اسلام تا اوایل قرن چهاردهم هجری قمری است، و از کلیترین و با اهمیت‌ترین واقعه‌ها تا

جزئی‌ترین و بظاهری اهمیت‌ترین اتفاقاتی مربوط به فارس را با دقت متکس کرده است. و نیز وقایع فارس را در ارتباط با وقایع کلی ایران به توجه قرار داده است. «مملکت فارس» در فارسنامه ناصری حدودی به وسعت از فارس کنونی دارد و بخشهایی از ساحلها و بندرهای خلیج فارس خوزستان و حتی کرمان امروزی را دربرمی‌گیرد. این کتاب در فاصله سال ۱۳۰۰ تا ۱۳۱۱ هجری قمری تألیف شده است. از فارسنامه تاکنون چندین سنگی منتشر شده بود. متن حاضر نخستین چاپ حرفی است که از این کتاب منتشر می‌شود. کتاب حاوی چندین گفتار در باره نویسنده کتاب، فهرست منابع آن، ویژگیهای اثر کتاب، خصوصیت‌های واژگانی کتاب، کتابهایی درباره فارس و شهرستانهای آن از قاجاریه به بعد نوشته شده و... از ضروری بود فهرست مطالبی به کتاب افزوده می‌شد و عنوان گفتارها در درج می‌شد. نزدیک به سیصد صفحه کتاب نمایه نام کسان، جایها، شعر، عنوان کتابهاست. تذکر دو نکته در مورد نمایه کتاب ضروری است: قواعد تنظیم نمایه و فهرست در مورد نام اشخاص و عنوان کتابها «الف» کلمه را در نظر نمی‌گیرند مثلاً «الکامل» ذیل «ک» قرار می‌گیرد نه «الف». اگر از نشانه‌های ویرگول و خط تیره استفاده شده بود حجم نمایه کاهش می‌یافت. ویرگول نشانه قطع و خط تیره نشانه تداوم شماره‌هاست.

### ● دوران قاجار

۹۷) بشیری، احمد. (فراهم آورنده). کتاب نارنجی. جلد اول ظل‌السلطان و محمد علی‌شاه رودررو: اسناد محرمانه وزارت خار. روسیه تزاری درباره وقایع مشروطیت ایران. ترجمه حسین قاسم تهران، نشر پرواز، ۱۳۶۶. ۲۹۱ ص. ۷۰۰ ریال.

به بخش نقد و معرفی کتاب در همین شماره رجوع فرمایید.  
۹۸) خالصی (شیرازی)، عباس. تاریخچه پست و پست نشینی: هم شواهد تاریخی. تهران، علمی. ۱۳۶۶. (توزیع ۱۳۶۷). ۱۸۸ ص. مص. ۱۱۰۰ ریال.

کتاب دو بخش دارد. بخش اول ریشه‌هایی تاریخی، تحول و تطور تاریخی اماکن عمده پست نشینی، پیدایش مفاهیم جدید پست نشینی و... است. به دوم شاهدها و نمونه‌هایی از پست نشینی است.

### ● دوران معاصر

۹۹) بزرگهر، جلیل. (فراهم آورنده). دکتر محمد مصدق و رسیدن فرجامی در دیوان کشور. تهران، انتشار، ۱۳۶۷. ۳۷۷ ص. مصور. نه سند. ۲۳۰۰ ریال.

این کتاب در واقع جلد سوم (مجلد چهارم) از محاکمات دکتر مصدق است. کتاب حاوی مقدمه‌ای در نزدیک به صدچهل صفحه از علی همدانی (مستعار) است که حاوی وقایع روزهای ۲۵ تا ۲۸ مرداد و روزهای پس از آن نقش کارگزاران دولت امریکا در انجام کودتا و... است. این نوشته جدید موافقتی که می‌توان با دیدگاه نویسنده آن داشت یا نداشت از منسجم‌ترین اطلاع‌ترین نوشته‌هایی است که تاکنون درباره ۲۸ مرداد و مصدق نوشته است.

۱۰۰) بهنوده، مسعود. دولتهای ایران از سید ضیاء تا پختیار. (نه اسفند ۱۲۹۹ - بیست و دوم بهمن ۱۳۵۷). تهران، چاپ‌یدان. ۲۶۶

بیست و چهار + ۹۲۹ ص. مصور. ۳۲۰۰ ریال.  
به بخش نقد و معرفی کتاب در همین شماره رجوع فرمایید.

## ● جهان

۱۰۱ (طلوعی، محمود. از لندن تا گورباچف. تهران، انزلی و هفته، ۱۳۶۷. ۵۶۰ ص. مصور. ۲۰۰۰ ریال.)  
این کتاب تاریخ هفتاد و چند ساله شوروی است. تألیف کتاب عمدتاً بر پایه نوشته‌های رابرت ماسی، زیگنیر برژنسکی، دیوید شوب، نیکیتا خروشچف، برترام ولف و هلن کارردانکوس انجام گرفته ولی نویسنده از کتابها و مقاله‌های متعدد دیگری نیز استفاده کرده است. ریشه‌های انقلاب، لندن و انقلاب دوم روسیه، حکومت لندن، استالین چگونه به قدرت رسید؟ حکومت وحشت، سالهای جنگ و توسعه امپراطوری، مرگ استالین و مبارزه بر سر جانشینی او، حکومت خروشچف، دوران برژنف، از آندروپف تا گورباچف، ساختار حکومت شوروی، شوروی در صحنه سیاست بین‌المللی، تاریخچه مختصر روابط ایران و روس و ۷۰ سال رابطه ایران و شوروی فصلهای کتاب است. ۱۰۲ گیلی، عبدالوهاب، تاریخ نوین فلسطین، ترجمه محمد جواهر کلام، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷]. ۲۱۱ ص. جدول. ۱۲۰۰ ریال.

این اثر شاید نخستین کتابی باشد که درباره تاریخ فلسطین با این تفصیل به فارسی منتشر شده است. نویسنده آن عبدالوهاب گیلی (۱۹۳۱-۱۹۸۱) از ناسیونالیستهای فلسطینی است که در جوار فعالیتهای سیاسی (از جمله ریاست نخستین کنگره جبهه آزادی بخش عرب) فعالیتهای فرهنگی نیز داشته است. نیز نگاه کنید به بخش نقد و معرفی کتاب در همین شماره. ۱۰۳ لوکاس، هنری اس. تاریخ تمدن، از کهن‌ترین روزگار تا سده ما. ج ۱. ترجمه عبدالحسین آذرننگ، تهران، گپهان، ۱۳۶۶ [توزیع ۱۳۶۷]. پانزده + ۶۲۵ ص. مصور (بخشی رنگی). جدول. نقشه. ۱۸۰۰ ریال.  
اصل کتاب یک جلدی است اما ترجمه فارسی آن در دو جلد عرضه خواهد شد. جلد یکم از سیدهدم تمدن و فرهنگ تا پایان سده‌های میانه و جلد دوم از آغاز نوایی در اروپا تا پیامدهای جنگ دوم جهانی است. لوکاس از دیدگاه تاریخنگار فرهنگی تاریخ تمدن را بررسی کرده و از این رو همه چیز در تاریخ او به صورت نتایج تحولات فرهنگی بررسی شده است. ویژگی دیگر کتاب این است که نویسنده بر قرون وسطی تأکید خاصی دارد. به نظر او تاریخنکاران در حق این سده‌ها ظلم کرده‌اند و جایگاه راستین آنرا در تمدن و فرهنگ نشان نداده‌اند.

## جغرافیا

۱۰۴ جهانگیری، علی‌اصغر، گنبدلوس، تهران، مؤسسه فرهنگی جهانگیری، ۱۳۶۷. ۳۲۵ ص. مصور (بخشی رنگی). نقشه. نمونه سند. ۳۰۰۰ ریال.

دهکده گنبدلوس از شمال به پیده، از جنوب به سلسله جبال البرز و از مشرق به میرکلا و از مغرب به دره زانوس محدود است. کتاب حاضر تحقیق جامعی است درباره این دهکده به قلم یکی از اهالی آن. کتاب با تاریخچه پیدایش این روستا آغاز می‌شود و پس از آن از خوراکیها، صنایع دستی، موسیقی محلی، حیوانات و فرهنگ مردم و... سخن گفته شده است. آقای انجری شیرازی مقدمه‌ای بر این کتاب نوشته‌اند.

## زندگینامه

۱۰۵ ذکاتوتی قراگزلو، علیرضا، زندگی و آثار جاحظ، تهران، علمی و فرهنگی، ۱۳۶۷. ۱۶۲ ص. ۲۵۰ ریال.

این اثر نخستین کتاب مستقلی است که درباره جاحظ به فارسی منتشر شده است. کتاب حاوی مطالبی درباره زندگی و آثار جاحظ و ترجمه گزیده‌ای از آثار اوست.

## مقاله‌هایی از آخرین شماره‌های نشریه‌های تخصصی

- آدینه (شماره‌های ۲۷ و ۲۸، شهریور و مهر ۱۳۶۷)  
شوک ۵۹۸ سقوط دلار و طلا: سگرات غولهای ارز / افسانه ناهید، سگت ناقص / اسماعیل فصیح، گفت و شنود توضیحی درباره مسائل خارجی پس از جنگ، چرا یادگیری زبان خارجی در کودکی آسانتر است؟ / ولادیمیر کونوالوف، ترجمه علی اکبر راستکار محمودزاده.
- آگاهی نامه کشاورزی (دوره پنجم، شماره‌های ۱ و ۲، بهار و تابستان ۱۳۶۷)  
برگزیده‌ها از مجله‌های علمی و تحقیقاتی، گزیده‌هایی از اسناد و مدارک فارسی، رویدادها.
- آهن و فولاد (سال سوم، شماره‌های ۱۰ تا ۱۲، تابستان، پائیز و زمستان ۱۳۶۶)  
عملیات متالورژی در پاتیل فولاد / محمد حسن شوقی، مجتمع فولادسازی، غول صنعتی تایوان / فاضل ملک، اخبار آهن و فولاد.
- آینده (سال چهاردهم، شماره‌های ۳ تا ۵، خرداد - مرداد ۱۳۶۷)  
ایران و جهان از مغول تا قاجاریه / غلامرضا سمعی، سخنی از چهار کتاب تازه در زمینه هنر ایران / ایرج افشار، یاد بود نویسندگان.
- اطلاعات علمی (سال سوم، شماره ۱۸)  
دفاع از زمین / رسول ب. سرخابی، کاهش تبخیر به عنوان راهی برای حفظ منابع آب / دکتر محمد جواد خانجانی، ایجاد حافظه شیمیایی با بیوکامپیوتر / شهریار کوچک پور.
- امیرکبیر (سال دوم، شماره هشتم، پائیز و زمستان ۱۳۶۶)  
تجزیه و تحلیل فرآیند تولید نخهای حجیم بوسیله جت هوا / دکتر احمد علی سهرابی و دکتر محمد رضا حقیقت کیش، دراستای کنگره ملی نگهداری مواد غذایی / دکتر مهین آذر، شبکه‌های پلیمری در هم نفوذ کننده / دکتر فرامرز افشار طارمی.
- بهداشت جهان (سال چهارم، شماره اول، شهریور ۱۳۶۷)  
ایپز و مسافران / دکتر جانانان مان، بررسی فشارخون کودکان / دکتر سیلاس دادو، زنان و سیگار / ایلین کرافتون.
- پژوهش در علم و صنعت (سال ششم، شماره ۱۲، بهار ۱۳۶۶)  
تکنولوژی تصویربرداری اولترا سونیک / دکتر مصطفی فاطمی، دارهای قالی بافی و مسائل آنها / محمد محسن امینی، اختراعات ثبت شده در بهار ۱۳۶۶.
- تازه‌های ترافیک (شماره ۲۶، مرداد ۱۳۶۷)



شبکه راهها در شهر سازی سنتی ایران / اسماعیل شیخه. کاهش آلودگی وسایل نقلیه موتوری / منوچهر حکیمی. نحوه کمک به راننده در جهت رانندگی در بزرگراهها / مریم عطیعی.

● جهاد (سال هشتم، تیر و مرداد ۱۳۶۷، شماره های ۱۱۰ و ۱۱۱) رهنمودهای امام و آیت الله العظمی منتظری. سومین جشنواره هنری - ادبی روستا. توسعه صنایع کوچک / ترجمه منصور محمود نژاد نقش و اهمیت سواد و آموزشهای عمومی در ترویج و توسعه اقتصادی. حوزة (شماره ۲۶، خرداد و تیر ۱۳۶۷)

● مصاحبه با استاد آیت الله ادیب. شناسائی برخی از تفاسیر عامه. فعالیت های بورس اوراق بهادار.

● خبرنامه انفورماتیک (شماره های ۲۰ و ۲۱، خرداد و تیر ۱۳۶۷) بانک اطلاعات نرم افزار. روحیات داده پردازان. مبانی انفورماتیک برای مدیران.

● خبرنامه خدمات فنی و مهندسی ایران (شماره ۷) پیمانکاران طراز اول بین المللی. درباره پروژه های برنامه عمران سازمان ملل. بازار مناقصه ها

● دانشگاه انقلاب (شماره های ۵۷ و ۵۸، شهریور و مهر ۱۳۶۷) میزگردی درباره قطعه نامه ۵۹۸. اشتراك و ترداد / دکتر محسن ابوالقاسمی. نگاهی به آثار جورج ارول. علم و دین در قرن نوزدهم / دلیور اون چادویک، ترجمه محمد رضا صالح نژاد.

● دانشمند (سال بیست و ششم، شماره های ۷ و ۸، مهر و آبان ۱۳۶۷). ویژه نامه عکاسی (شماره ۳۳ ویژه نامه ها. شهریور ۱۳۶۷) انگیزه علم جویی / چاندرا شکر. ترجمه رضاضایی. ماراز افسانه تا واقعیت / دکتر رضا قرزانی. عکس خوب، عکس عالی، عکس ممتاز / کریم امامی. کمپوزیسیون یا ترکیب بندی / ترجمه مهناز جلیلی مقدم.

## رشد

● آموزش ادب فارسی (سال سوم، زمستان ۱۳۶۶، شماره ۱۲) ادب فارسی و پیوستگی های فرهنگی / احمد سمیعی. فعل مجهول و جایگاه نحوی آن / علی بابک. نظامی، نقد غریب هستی / ع. موحد. ● آموزش زمین شناسی (سال سوم، زمستان ۱۳۶۶، شماره ۱۱) مفناطیس دیرین / محمود صداقت. زغال سنگ های ایران / محمدرضا محوی. تاریخچه تحولات و بسط زمین شناسی، وگتر و نظریه اشتقاق قاره ها (۱۹۳۰-۱۹۱۲) / علی درویش زاده.

● آموزش زیست شناسی (سال سوم، بهار ۱۳۶۷، شماره ۱۱) چرا درختان سبز هستند؟ / باقر تمجالی. نقش میکروب های بومی دهان / دکتر فریدون ملک زاده. معرفی کتب و نشریات.

● آموزش شیمی (سال چهارم، بهار ۱۳۶۷، شماره ۱۵) گوشه ای از زمینه های تاریخی علم شیمی / دکتر محمدرضا ملاردی. ماده و ضد ماده / دکتر حسین آقائی. دستور ساخت سلسله وسایل آزمایشگاهی / م. س. نوروزیان.

● تکنولوژی آموزشی (سال چهارم، مهر ۱۳۶۷، شماره ۱) تکنولوژی آموزشی برای علم آموزش و پرورش / جعفر نجفی زند. استفاده از مدل های ساده در تدریس زیست شناسی / محمدرضا شمیم.

تازه های شرکت صنایع آموزشی.

● معلم (سال هفتم، شماره ۱، مهرماه ۱۳۶۷)

● جوانان پس از جنگ تحصیلی. ضرورت و اهمیت مفاهیم مدیریت آموزشی / دکتر سید محمد میرکمالی. نخستین کلاس درس (داستان) محمد علی کشاورز.

● زیئون (شماره های ۸۱ و ۸۲، مرداد و شهریور ۱۳۶۷)

● نگرشی به وضعیت کشاورزی استان کهگیلویه و بویراحمد. اخبار و گزارش ها. کلیاتی درباره انتقال چنین و کاربردهای آن / دکتر سیدمرتضی میرتربایی. سم زهرور غسل و معجزه آن / دکتر عبدالحمید اخوان.

● شفا (سال دوم، شماره ۴، تابستان ۱۳۶۷)

● تاریخچه پیوند کلیه / دکتر ناصر سیم فروش. آشنایی با بخش های دیالیز. کنفرانس نارسایی کلیه و هودیالیز.

● صنعت حمل و نقل (شهریور ۱۳۶۷، شماره ۷۱)

● تخلف عادت ملی. مسخ کننده ترافیک. طرح طبقه بندی شرکت های حمل و نقل. مقررات صدور گذرنامه و شرایط دریافت روادید....

● صنعتگر (سال ششم، شماره ۶۴، شهریور ۱۳۶۷)

● جایگاه صنایع کوچک در نمایشگاه بین المللی، اصول تراشکاری / سید کاظم نوربخش. پیامها و خبرها.

● عکس (سال دوم، شماره های ششم و هفتم، شهریور و مهر ۱۳۶۷) ترکیب بندی عامل وضوح، نظم و معنی / ترجمه حسن سراج زاهدی. فضای ایرانی، کاشان / کامران جبرئیلی. برگزیدگان اولین مسابقه عکس. گزارش خارجی: افریقای جنوبی، خانه اسارت.

● فصلنامه تاثیر (سال اول، شماره اول، بهار ۱۳۶۷)

● ظرفیت نمایشی ادب داستانی ایران / جلال سناری. تعزیه در هرمزگان / جواد ذوالفقاری. تاریخچه تاثیر در تبریز / امیر علیزادگان (این نخستین شماره این نشریه است)

● فصلنامه تحقیقات جغرافیایی (سال دوم، شماره سوم، زمستان ۱۳۶۶، شماره مسلسل ۷)

● انسان و نبات در ایران / دکتر احمد مجتهدی. توزیع جغرافیایی، تعداد و نوع واحدهای صنعتی / رضا مستوفی الممالک. تاریخ شهرهای خراسان (سمرقند) / سیدحسین رئیس السادات.

● فصلنامه تعاون روستایی و کشاورزی (سال اول، شماره یکم، تابستان ۱۳۶۷)

● تحلیلی از ماهیت تعاونیها / حجت الاسلام والمسلمین عمید زنجانی. ضرورت دگرگونی در اعتبارات کشاورزی / مهندس محمود شمس نیا. چگونگی تولید سقزو جنبه های اقتصادی آن / کاظم خجسته (این نخستین شماره این نشریه است)

● فصلنامه تعلیم و تربیت (سال سوم، شماره های ۳ و ۴، پائیز و زمستان ۱۳۶۶)

● فنون پویایی گروهی در امور آموزشی / امان الله صفوی. آموزش مبانی کامپیوتر در مدارس / قاسم فقهی قزوینی. گزارش بیست و چهارمین اجلاس کنفرانس عمومی یونسکو.

● فیلم (سال ششم، شماره های ۶۹ و ۷۰، مهر و آبان ۱۳۶۷)

● خرد شدن لحظه ها در بازیگری جلوی دوربین / وسوالود پودوفکین.

انثیت / میناژندیه. بررسی آثار حقوقی خلیج فارس به عنوان دریای نیمه بسته / بهمن آقایی

● مشکوة (شماره ۱۷، زمستان ۱۳۶۷)

شهرستانی و تفسیرش / اکبر غفوری. دیداری از مصر باستان / اسدالله توکلی طبسی. نام از میخان و مدلول آن / محمد محیط طباطبایی ● معماری و شهرسازی (سال یکم، شماره یکم، مهر و آبان ۱۳۶۷) انسان وزیستگاهش. پس از جنگ، بازسازی و گسترش / دکتر فریبرز رئیس دانا. انگیزه حفظ واحیاء بافتنهای قدیمی و سنتی / بهرام صالحی (این نخستین شماره این مجله است).

● معماری و هنر ایران (سال یکم، شماره ۲، تابستان ۱۳۶۷)

ریشه‌های معماری جدید در ایران / دکتر علی اکبر صامی. فرودگاه بین المللی جدید تهران / دکتر سمید کاویانی. تاریخچه مختصری از نقشه تهران (مجله) / دکتر نسرین فقیه.

● نشریه علوم تربیتی - ویژه کتابداری (سال دهم، شماره‌های ۳ و ۴، ۱۳۶۶).

کتاب و عالم سوم پویر / دکتر عباس خُزّی. مروری بر رده‌بندی نظری و رده‌بندی عملی / محمود حقیقی. کتابشناسی خلیل بن احمد فراهیدی / فرامرز مسعودی

● نمایش (شماره‌های دهم و یازدهم، مرداد و شهریور ۱۳۶۷)

کارلو گولدونی / منصور خلیج. روح در صحنه / لاله تقیان. طنز سلاح محرومین است / ج. جهانشاهی. اخبار تئاتر.

● نورعلم (دوره سوم، شماره ۲، مهر ۱۳۶۷)

جنگ از دیدگاه قرآن کریم / محمد تقی مصباح. روش تربیت در کتاب و سنت / سید جواد مصطفوی. کتابشناسی کتب دینی حوزه / ناصر باقری پید هندی.

● هفته نامه اتاق بازرگانی و صنایع و معادن (شماره ۳۱، شهریور ۱۳۶۷). جهت مسیر تثبیت اقتصاد کدام است. بحران کشورهای جهان سوم. خود اتکائی صنعتی. خصوصی کردن شرکتهای دولتی.

به زبانهای اروپایی:

1) Medical Journal of The Islamic Republic of Iran. Vol. 2. No. 1 Spring 1988

2) LUQMAN. No. 2. Printemps-été 1988

ترجمه رحیم قاسمیان. گفتگو با محمد علی نجفی کارگردان فیلم پرستار شب. سینمای پس از جنگ. پرونده یک سریال: جاده ابریشم.

● کیمیا (شماره‌های ۷ تا ۱۰، مهر تا آبان ۱۳۶۷)

پلی اتیلن خطی با چگالی کم / دکتر ناصر شریفی. آیا اورانیوم همچنان عنصری استراتژیک باقی خواهد ماند / دکتر محمد علی میرمحمدی و مهندس علیرضا مهنی. یادی از جلال در حضور شمس. سنتز و تولید صنعتی زئولیت‌ها. ویژه‌نامه‌ای درباره کاغذ ضمیمه شماره‌های ۹ و ۱۰ است.

● کیهان فرهنگی (شماره‌های ۵، ۶ و ۷، مرداد، شهریور و مهر ۱۳۶۷) استاد مهرداد اوستا، بزرگ قصیده سرایان معاصر. یادی از جلال آل احمد / سیروس طاهباز. استاد عبدالرحمن شرفکنندی (هزار) مترجم و شاعر کرد. اکسیر سیونیم در ادبیات نمایشی / فرهاد ناظرزاده کرمانی. استاد علی قلی بیانی پژوهشگر منطق اندیشه. کلمات فارسی

دوزبان عامیانه مصری / حجت الله جودکی

● گزارش شورای کتاب کودک (مهرماه ۱۳۶۷)

کتابشناسی آثار مربوط به کتابهای کودکان و نوجوانان، ۱۳۶۶. بخش کتابهای کودکان در کتابشناسی ملی ایران

● ماهنامه بررسی‌های بازرگانی (سال دوم، شماره‌های ۳ تا ۵، شهریور تا مهر ۱۳۶۷)

کشاورزی در اقتصاد ایران. بررسی وضعیت مرغ و تخم مرغ طی سالهای ۱۳۶۰ تا ۱۳۶۲. بازار جهانی لبنیات. آشنائی با پاره‌ای از مفاهیم و اصطلاحات تجاری و اقتصادی

● مجله اقتصادی (سال سوم، شماره‌های ۶ و ۷، شهریور و مهر ۱۳۶۷) ضرورت لوله‌کشی گاز به استان یزد. وام کشاورزی بانک جهانی به

مکزیک. بررسی وضعیت عشایر و مراتع استان فارس. ثبات اقتصادی.

● مجله ساختمان (سال اول، شماره‌های ۴ و ۵) تهران آینده چیست؟ دکتر منصور فلامکی. علوم انسانی و سازندگی مناطق جنگی / دکتر رضاشهبانی. تونل سازی همراه با تثبیت خاک

بوسیله تزریق / ترجمه مهندس منوچهر احتشامی. نگاهی بر مسئله تمرکز و عدم تمرکز در شهرها / دکتر سیدمحسن حبیبی

● مجله سیاست خارجی (سال دوم، شماره‌های یکم و دوم، دی ۱۳۶۶ تا خرداد ۱۳۶۷)

نگاهی کوتاه به اوضاع تایوان / جواد امیدوارنیا. ژئوپولیتیک تنگه هرمز و خلیج فارس / دژه میرحیدر (مهاجرانی). تحلیلی بر روند شورای

## مجله باستان‌شناسی و تاریخ

شماره ۲ (بهار و تابستان ۱۳۶۷)

با مقالات زیر منتشر شد:

○ بررسی طبقه اجتماعی در دوران استقرار در روستا ...

دکتر صادق ملکشهرزادی

○ میتره (مهر) در باستان‌شناسی ایران

ر. ن. فرای / ابوالقاسم اسماعیل‌پورمطلق

○ مازندران در دوران ساسانی (۳)

ناصر نوروززاده‌چگینی

○ نقش عقاب بر کفنه‌های آل بویه

زهره روح‌فر

○ بررسی چند منبع تاریخی اسماعیلیه ...

دکتر یوسف مجیدزاده

○ نگاهی به آثار باستانی بلوچستان ...

سیدمنصور سیدسجادی

○ درآمدی به تاریخچه باستان‌شناسی همدان

پرویز اذکانی

چیست. بنابراین علم نمی‌اندیشد نمی‌تواند با روشهای خود در این جهت بیندیشد. مثلاً من با روشهای فیزیک نمی‌توانم بگویم که فیزیک چیست. این را که فیزیک چیست من فقط می‌توانم به شیوه‌ای پرسش فلسفی بیندیشم. جمله علم نمی‌اندیشد یک نگرش نیست. یک ملاحظه ساده ساختمان درونی علم است: علم در ذات خود دارای این خصیصه است که از یک طرف تابع آن چیزی است که فلسفه می‌اندیشد و از طرف دیگر خود را فراموش می‌کند، و چیزی را که در اینجا اقتضا می‌کند که اندیشیده شود نادیده می‌گیرد.»

### ● گروه B (اقتصاد)

- آیا نوعی فضیلت فراموشی وجود دارد؟  
- آیا می‌توان حقوق بشر را مستقل از حقوق شهروند دانست؟  
- اهمیت فلسفی این نوشته هوسرل را، که درباره آفرینش هنری و علمی است، باز نمایید:

«به‌طور کلی نباید چنین پنداشت که هنرمندی که هنری را می‌آفریند می‌تواند خود توضیح درستی درباره اصول هنرش بدهد. هنرمند هنرش را از روی اصول نمی‌آفریند. وقتی که هنری را می‌آفریند، خود را به دست هدایت فعالیت درونی استمدادهايش که به هماهنگی پرورش یافته است رها می‌کند و وقتی که حکم می‌کند، خود را به دست ذوق خود و به دست حس هنری به ظرافت نشو و نما یافته خود می‌سپارد. و اما این معنی، برخلاف آنچه در بادی امر به نظر می‌آید، تنها در مورد هنرهای زیبا صادق نیست. بلکه به‌طور کلی در مورد همه هنرها، به وسیع‌ترین معنی کلمه هنر، صادق می‌کند. بنابراین، همین معنی را درباره فعالیت‌های مربوط به آفرینش علمی و ارزیابی نظری نتایج آنها و مبانی علمی تئوریا، نیز می‌توان صادق دانست. ریاضیدان و فیزیکدان و ستاره‌شناس هم برای اینکه کارهای علمی خود را به نحو مطلوب پیش ببرند احتیاج ندارند به اینکه از مبادی فعالیت خود کاملاً آگاه باشند، و هر چند نتایجی که به دست می‌آورند هم در نظر خودشان و هم در نظر دیگران از قوت یقین عقلانی برخوردار است، با این همه خود نمی‌توانند بگویند که این نتایج را از کدام مقدمات نهایی استخراج کرده‌اند یا صحت روشهایشان بر کدام اصول مبتنی است.»

### ● گروه C و D و E (ریاضیات و علوم زیستی)

- آیا باید فقط چیزی را حقیقی دانست که بتوان آن را اثبات کرد؟  
- آیا برای محدود کردن قدرت دولت باید به دولت در اتخاذ تصمیماتش اعتماد کرد؟

- اهمیت فلسفی این سخن دکارت را، که درباره نقش آموزش و تجربه شخصی در پرورش «انسان کامل» است، شرح دهید:  
«انسان کامل لازم نیست که همه کتابها را خوانده باشد یا همه چیزهایی را که در مدارس درس می‌دهند به دقت فرا گرفته باشد؛ حتی می‌توان گفت که اگر وقت خود را زیاد در کار مطالعه صرف کرده باشد، این امر نوعی نقص در تربیتش به شمار می‌آید. انسان کامل در زندگی خود باید کارهای بسیاری بگری انجام دهد؛ باید مدت زندگی خود را چنان به دقت تنظیم کند که مهمترین قسمت آن برای انجام دادن اعمال نیکی‌ی باقی بماند که باید از طریق عقل خودش آموخته باشد، البته در صورتی که تنها از طریق عقل چیز بیاموزد. ولی او نادان به دنیا آمده است،



### ● فرانسه

#### درس فلسفه در دبیرستانهای فرانسه

صدهشتادمین دوره آزمون سراسری دیپلم (دبیرستان) در کشور فرانسه با شرکت همه داوطلبان دیپلم در رشته‌های آموزش عمومی در ماه ژوئن گذشته برگزار شد. نخستین امتحانی که از داوطلبان به عمل آمد امتحان فلسفه بود. شرکت کنندگان در این امتحان ۲۴۱۲۰۰ تن بودند که به سه گروه A (ادبیات)، B (اقتصاد) و C و D و E (ریاضیات و علوم زیستی) تقسیم می‌شد. به هر گروه سه سؤال داده شده بود، دانش‌آموزان می‌توانستند به دخواه خود یکی از آنها را برای پاسخ دادن انتخاب کنند. در اینجا برای اطلاع خوانندگان ترجمه سؤالات را که به داوطلبان دیپلم در شهرهای پاریس و کرق (Créteil) و ورسای داده شده بود می‌آوریم. نوع و سطح سؤالات فلسفه در این امتحان نشان می‌دهد که در نظام آموزشی فرانسه چه مایه دانش فلسفی از یک فارغ التحصیل دبیرستان مورد انتظار است.

### ● گروه A (ادبیات)

- وقتی که حقیقت ناگوار است، آیا باید پندار را که به روح آرامش می‌بخشد بر آن ترجیح داد؟  
- آیا تاریخ می‌تواند انسان را از اصل موجبیت طبیعی برهاند؟  
- اهمیت فلسفی این سخن هایدگر را، که درباره روابط بین علم و فلسفه است، نشان دهید:

«معنی این جمله که علم نمی‌اندیشد (جمله‌ای که در آن زمان که من آن را بر زبان آوردم آن همه سرور صدا به پا کرد) این است که علم در بعد فلسفه حرکت نمی‌کند، ولی بی‌آنکه خود بداند، به این بعد وابسته است. مثلاً فیزیک در «مکان» و «زمان» و «حرکت» حرکت می‌کند. اما علم از آن جهت که علم است نمی‌تواند معلوم کند که حرکت و مکان و زمان

و چون دانش سالهای نخستین عمرش فقط بر ضعف حواس و حاکمیت مریاتش متکی است، تقریباً غیر ممکن است که قبل از اینکه این عقل زمام هدایتش را به دست گیرد، ذهنش انباشته از اندیشه‌های غلط نسود. این است که از آن پس او به مقدار زیادی خود بودن و طبیعی بودن یا از فرزانگی نکته آموختن احتیاج دارد تا هم خود را از شر تعالیم بد برهاند و هم دانش خود را بر پایه‌های استواری بنانند و به همه راههای بالا بردن معرفت خود تا عالی‌ترین درجه ممکن دست یابد.»

ا.ص.

## ● آلمان غربی

### یادبود هوسرل از راه تصویر

عصر حاضر عصر اطلاعات است و بدون شك یکی از راههای انتقال اطلاعات در این عصر استفاده از تصاویر است. بسیاری از مردم جهان امروزه اطلاعات خود را از راه مشاهده فیلمهای سینمایی، برنامه‌های تلویزیونی، وبلاگات و کتابهای مصور و امثال آن کسب می‌کنند. اما چیزی که ذاتاً از مصور شدن بدور است تفکر است، تفکر محض. و در میان موضوعات علمی، فلسفه که حاصل تفکر است از هر موضوع دیگری از تصویر و علائم تصویری و نشانه‌های بصری بدور است. با همه این احوال، روح تصویرگرای زمانه دست بردار نیست و تا جایی که بتواند سعی می‌کند تصاویر را به حریم فلسفه هم بکشانند چنان که در سالهای اخیر بعضی از ناشران آمریکایی سعی کرده‌اند کتابهای درسی را هم در رشته فلسفه تا حدودی تصویری کنند. اما اقدامی که اخیراً در آلمان برای معرفی یکی از بزرگترین فلاسفه عصر حاضر از راه عکس و تصویر کرده‌اند از همه شنیدنی‌تر است.

دانشجویان فلسفه با نام ادموند هوسرل پایه‌گذار فنونولوژی و استاد مارتین هایدگر آشنایی دارند. هوسرل در پنجاه سال پیش در ۲۷ آوریل ۱۹۳۸ فوت شد. از برای این فیلسوف و متفکر آلمانی در شهر فرایبورگ مرکز اسنادی درست شده است که در آن عکسهای متعدد و مختلفی درباره زندگی و معاشران و شاگردانش جمع‌آوری می‌شود. این مرکز در پنجاهمین سال فوت هوسرل نمایشگاه عکسی در فرایبورگ



ادموند هوسرل

(Freiburg im Breisgau) ترتیب داده که در آن زندگی فلسفی هوسرل به نمایش گذاشته شده است. کانالک این نمایشگاه خود یکی از منابع مهم شناخت فیلسوفی است که پایه‌گذار فنونولوژی شناخته شده است. مثلاً در این عکسها، هوسرل را می‌بینیم در زمانی که در برلین وین تحصیل می‌کرد، و یا در هنگامی که در گوتینگن استاد شده بود. تصاویر متعددی هم در این نمایشگاه از معاشران و شاگردان هوسرل وجود دارد، از جمله عکسهای مشترکی که با هایدگر برداشته‌اند. این نمایشگاه قرار است که در شهرهای تری‌پست (در ایتالیا) و لووان و مونیخ و پاریس و نیویورک هم عرضه شود.

ن.پ.

## ● الجزایر

### پیشنهاد تدوین يك دایرة المعارف اسلامی

بیست و دومین کنفرانس «اندیشه اسلامی» با حضور اندیشمندان از ۳۰ کشور مسلمان، از ۳۰ اوت تا ۵ سپتامبر ۱۳۸۸/۸ تا ۱۲ شهریور ۱۳۶۷ در هتل الادرسی در پایتخت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر برگزار شد. سرهنگ شاذلی بن جدید، رئیس جمهوری الجزایر، نیز در جلسات این کنفرانس شرکت کرد. شرکت‌کنندگان در این گردهم‌آیی در جریان بررسی راههای تحکیم وحدت امت اسلامی، از جمله پیشنهاد کردند که: اعیاد و مناسبتهای مذهبی بر اساس ماههای قمری در میان همه مسلمانان همزمان و یکسان گردد؛ مرکزی برای بررسی راههای نبل به وحدت اسلامی و تحقق بخشیدن به وحدت فکری و فرهنگی مسلمانان، بدور از تعصبات و حساسیتهای سیاسی و فرقه‌ای، تشکیل گردد و مجله‌ای مختص بررسیها و مباحثات مربوط به وحدت اسلامی منتشر کنند؛ دایرةالمعارف اسلامی معتبر و موثقی تهیه نماید که از انواع خطاها و غرض‌ورزیهای کاپی‌شایع ضد اسلامی منبوه در دایرةالمعارفهای اسلامی تدوین شده توسط غیرمسلمانان خالی باشد؛ و مرکز مستقلی (کلاً به صورت يك بانک اطلاعات) برای گردآوری انواع اطلاعات و دانشها و معلومات اسلامی از همه مصادر و منابع و هیئتها و مؤسسات مختلف، و توزیع آنها به مواضع مورد احتیاج در بررسیهای مسلمانان تشکیل دهد. شرکت‌کنندگان در این کنفرانس، علاوه بر این خواستار آن شدند که کمیته‌ای برای تألیف کتاب جامع و مانعی در زمینه تاریخ اسلامی - با توجه خاص به توضیح علل و عوامل اختلافات و دسته‌بندیهای فرقه‌ای و منازعات و ناهمسازیهای که بر پایه آنها تنیده شده است - تشکیل گردد؛ اتحادیه‌ای اسلامی برای نویسندگان و اندیشمندان مسلمان همه کشورهای اسلامی تأسیس شود؛ دستیابی مسلمانان در اطراف و اکناف جهان به کتابهای اسلامی تسهیل گردد؛ و بالاخره به هر ترتیب ممکن به امور فرهنگی کودکان در جهان اسلام اهتمام شود.

در این کنفرانس هانیق هم (مرکب از دکتر احمد احمدی، عضو شورای عالی انقلاب فرهنگی، و دکتر حسین رزجو) از ایران شرکت کرده بودند.

● مصر

جایزه ادبی نوبل ۱۹۸۸ برای نجیب محفوظ

آکادمی سوئد در ۱۳ اکتبر ۱۹۸۸/۲۱ مهر ۱۳۶۷ جایزه ادبی نوبل سال جاری را به نجیب محفوظ، نویسنده عرب زبان مصری، اعطا کرد. محفوظ نخستین نویسنده مصری و عربی است که به دریافت این جایزه نایل گردیده است. وی که ۷۷ سال سن دارد، ظاهراً تا زمان برنده شدنش از نامزدی خود برای احراز جایزه ادبی نوبل بی خبر بوده، و بعد از اعلام نظر هیئت داوران، طی مصاحبه‌ای اعلام کرده بوده که خود او دو نویسنده دیگر مصری، یعنی طه حسین و توفیق الحکیم را برای دریافت این جایزه شایسته‌تر می‌دانسته است. با آنکه نجیب محفوظ به زبانی جز عربی نمی‌نویسد، اما ظاهراً نامزدی او برای احراز جایزه نوبل از طریق انتشار ترجمه‌های فرانسوی برخی از آثار او امکان‌پذیر گشته است. از سال ۱۹۸۵ / ۱۳۶۴ به این سو ترجمه فرانسوی دو جلد از آثار او در فرانسه انتشار یافته بوده و ترجمه فرانسوی جلد سوم از آثار وی نیز بزودی در همان کشور منتشر خواهد شد.

نجیب محفوظ که نام کاملش «نجیب محفوظ عبدالعزیز السبیلجی» است، در سال ۱۳۲۸/۱۹۱۱ هـ.ق. متولد شده، و زندگی علمی و فعالیت فرهنگی خود را از سال ۱۳۱۳/۱۹۳۲ شمسی آغاز کرده است. وی در سال ۱۳۱۵/۱۹۳۶ شمسی از دانشکده ادبیات، رشته فلسفه، فارغ‌التحصیل شد، و نخستین داستان خود را در سال ۱۳۱۸/۱۹۳۹ شمسی (تحت عنوان حسن الجنون) منتشر ساخت. تعدادی از آثار او به گذشته تاریخی و با اوضاع جاری سیاسی-اجتماعی مصر مربوط است. برخی از آثار او، مانند بین القصرین (=میان دو کاخ) و قصر الشوق (=کاخ آرزو) به اوضاع مصر در فاصله دو جنگ جهانی، و برخی دیگر از آثار وی، مانند بیرامار، الکرنک، و ثرثرة فوق النيل، به اوضاع این کشور در سالهای دهه ۱۳۴۰/۱۹۶۰ شمسی مربوط اند. آخرین کار محفوظ داستانی تحت عنوان قشمر است که در حال حاضر به صورت پاورقی در روزنامه الاهرام مصر انتشار می‌یابد.

وی علاوه بر داستان نویسی، در زمینه سناریو نویسی برای فیلم‌های سینمایی نیز فعالیت می‌کرده است. او نخستین سناریو یا فیلمنامه را در

سال ۱۳۲۴/۱۹۲۵ (برای فیلم مفاعرات عترو عبله) نوشته بوده است. تعداد فیلمهای سینمایی که محفوظ سناریوی آنها را نوشته بوده و یا در نوشتن آنها مشارکت داشته، به ۲۰ فیلم سینمایی می‌رسد. قریب به همین تعداد فیلم سینمایی نیز از روی آثار غیرسینمایی وی اقتباس گردیده است. بنابر بررسی یکی از منتقدان سینمایی مصر، از ۱۰۰ فیلم برتر مصر تا سال ۱۳۲۸/۱۹۶۹، فیلمنامه ۱۱ تا از آنها را نجیب محفوظ نوشته بوده و فیلمنامه ۶ فیلم سینمایی دیگر از آن میان از سایر آثار وی اقتباس شده بوده است. روشن است که با این ترتیب، نجیب محفوظ بخش اعظم شهرت فرهنگی خویش را در مصر و جهان عرب به فعالتهای سینمایی خود مدیون است.

باری، وزیر تبلیغات مصر اخیراً اعلام کرده است که دولت این کشور در نظر دارد دو اول نوامبر ۱۰/۱۹۸۸ آبان ۱۳۶۷ مجلس بزرگداشتی با حضور نویسندگان و ناشران مصری و غیر مصری (از عرب و افریقایی و غربی) به منظور تجلیل از نجیب محفوظ برپا نماید.

ترمیم قدیم‌ترین قرآن جهان

اخیراً وزیر اوقاف مصر، دکتر محمد محبوب، برای بازسازی و ترمیم قرآنی که ظاهراً از خلیفه عثمان بن عفان (رض)، بازمانده و به خط خود او بر رقه‌هایی از پوست کتابت شده هیأتی متشکل از علمای دینی و متخصصان فنی تشکیل داده است. این قرآن که یکی از کهنترین قرآنهای جهان است، فعلاً در جایی موسوم به «حجره لوازم بازمانده نبی اکرم (ص)» در مسجد امام حسین مصر نگهداری می‌شود، و هیئت مزبور موظف است که علاوه بر انجام کارهای فنی مربوط به بازسازی و ترمیم این مصحف شریف، عده‌ای از علمای ذیصلاح را برای تحقیق در کلمات و مفردات و توالی و تسلسل آیات آن بگمارد. این گروه ملزم است که سقطات صفحات و آیات و سوره‌های قرآن را با دقیق‌ترین شیوه‌های ممکن و به دست متخصصان فن بازسازی و ترمیم نماید. شرح کامل اقدامات انجام شده توسط این علما و خبرگان بزودی اعلام خواهد شد.

● کویت

انتشار پانزدهمین جزء موسوعه فقهی کویت

وزارت اوقاف و شؤون اسلامی کویت اخیراً پانزدهمین جزء از موسوعه فقهی‌ای را که قرار است تا سال ۱۹۹۰ میلادی / ۱۳۶۹ شمسی کامل شود، منتشر کرده است. بنابر آنچه انتظار می‌رود، این موسوعه کلاً به بیش از ۲۵ جزء بالغ خواهد شد. جزء پانزدهم شامل مصطلحات فقهی‌ای است که ذیل حروف «ت» تا «ج» وارد شده‌اند و علاوه بر آن حاوی بحثهایی است درباره تعدادی از قضایا و امور دینی، اهم از عبادات و معاملات و احوال شخصی و عقوبات و نظایر آن. این جزء که، همچون سابق، در تئوین آن گروه زیادی از علما و فقهای کشورهای اسلامی مشارکت داشته‌اند، متضمن ۶۵ موضوع است که «نواب»، «جبابه»، «جبریه»، «جزیه» و «جمع الصلوات» از آن جمله‌اند. در موضوعات مطرح شده در این جزء نیز مانند بقیه اجزای این موسوعه، احکام فقهی همه مذاهب اسلامی بیان شده است.



نجیب محفوظ

دانشگاه تهران.

موضوع سخنرانی: اتمال و حکم اسلامی در شعر حافظ، به زبان

عربی.

(۲) دکتر اسعد علی، استاد دانشگاه دمشق.

موضوع سخنرانی: مهاجرت به مولد (گونه و حافظ)، به زبان

عربی.

علاوه بر سخنرانیها، قصیده‌ای به عربی توسط استاد نجم‌الدین صالح شاعر عرب زبان سوری و اسعاری به فارسی توسط آقای حمید سبزواری، شاعر معاصر ایرانی، قرائت شد.

### سخنرانیهای روز دوم

(۱) دکتر حسن نصرالله، استاد و مدیر گروه زبان و ادبیات عربی در بفاع لبنان.

موضوع سخنرانی: حافظ شیرازی زاده دو فرهنگ، به زبان

عربی.

(۲) دکتر نصرالله بوجوادی، استاد فلسفه دانشگاه تهران و سرپرست مرکز نشر دانشگاهی.

موضوع سخنرانی: معانی و رموز اسعار حافظ از دیدگاه فونولوژی، به زبان انگلیسی.



## ● آمریکا

### سلسله بررسیهایی درباره «کتاب اسلامی»

موزه ساکسر در واشنگتن، پایتخت آمریکا، با مشارکت مؤسسه بررسیهای ایرانی، یک سلسله بحثهایی را درباره شیوه‌های تزیین کتاب در اسلام، تحت عنوان «کتاب اسلامی» ترتیب داده است که از ۲۸ سپتامبر ۱۹۸۸/۶ مهر ۱۳۶۷ آغاز شده و هشت هفته به طول خواهد انجامید. محور اصلی این بحثها تکوین و تطور شیوه‌های تزیین کتابهای اسلامی در ایران بوده، و طی آن درباره انواع شیوه‌های تزیین و تذهیب و کتاب‌سازی بحث خواهد شد. همچنان که مدیر بخش فنون و هنرهای شرق ادبی در موزه ساکسر نیز گفته است، اهتمام به فن و هنر تزیین کتاب در اسلام از توجه عمیق و جدی مسلمانان به قرآن کریم و تأثیری که ادبیات قرآنی در میان ایشان داشته، مایه می‌گرفته است. هم‌اکنون تصریح کرده است که تأثیر کتابهای اسلامی بر فرهنگ غرب در فاصله قرون سیزدهم تا شانزدهم میلادی امری بدیهی است. تزیین کتابهای اسلامی به نقوش و تذهیبات گوناگون بین قرن سوم تا دهم ظهور یافته ولی در قرن سیزدهم در برخی از نقاط جهان اسلام و سرزمینهای عربی به اوج شکوفایی خود رسیده است.

ا.م.

## ● سوریه

### بزرگداشت حافظ در دمشق

به مناسبت بزرگداشت حافظ کنگره‌ای به همت رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در سوریه در روزهای ۲۵ و ۲۶ مهرماه در شهر دمشق برگزار شد. جلسات کنگره بعدازظهرها از ساعت ۵ تا ۷ بود. محل کنگره در روز اول تالار سخنرانی کتابخانه بزرگ و جدیدالتأسیس حافظ اسد در دمشق بود. روز اول پس از تلاوت قرآن و خوش‌آمدگویی مقامات سوری، پیام وزیر ارشاد اسلامی ایران آقای محمد خاتمی توسط آقای سالار رایزن فرهنگی قرائت شد. پس از آن استادان دانشگاههای سوریه و لبنان و ایران، سخنرانیهایی بدین شرح ایراد کردند.

(۱) استاد حسن امین، از لبنان، متخصص تاریخ اسلام و صاحب دایرةالمعارف اسلامی شیخه.

موضوع سخنرانی: درباره حافظ الشیرازی، به زبان عربی. (۲) دکتر عبدالکریم بانی، استاد دانشکده ادبیات و عضو مجمع اللغة العربیه در دمشق و رئیس فرهنگستان.

موضوع سخنرانی: رازهای نوآوری در شعر حافظ، به زبان عربی. (۳) دکتر فیروز حریری، استاد و مدیر گروه زبان و ادبیات عرب

۳) آقای عبدالفتاح رواسی قلمچی، نویسنده سوری،  
موضوع سخنرانی: تأثیر معنوی شعر حافظ، به زبان عربی.  
۴) دکتر محمد التونجی، استاد زبان فارسی در دانشگاه حلب،  
موضوع سخنرانی: تحلیلی از دیوان حافظ، به زبان عربی.  
علاوه بر این سخنرانیه‌ها، آقای علی معلم، شاعر معاصر ایرانی  
نیز اشعاری را که به فارسی سروده بودند قرائت کردند.

ملاحظه: کنگره حافظ در دمشق بدون شك یکی از  
موفقیت‌آمیزترین کنگره‌هایی بود که رایشی فرهنگی جمهوری  
اسلامی ایران تاکنون در يك کشور خارجی برگزار کرده است.  
استقبال سوریان و لبنانیان و ایرانیان مقیم سوریه از مراسمی که در  
بزرگداشت يك شاعر فارسی زبان برگزار می‌شد واقعا کم سابقه بود.  
بسیاری از استادان دانشگاه‌ها و ادبا و نویسندگان عرب در این  
مراسم شرکت کردند و اکثر سخنرانیه‌ها توسط خود ایشان ایراد  
گردید. تالار سخنرانی کتابخانه بزرگ و جدیدالتأسیس حافظ اسد  
در روز اول کاملاً پر شده بود. ظرفیت این تالار حدود ۷۵۰ نفر  
است و بسیاری از مستمعان مجبور بودند در راهروها بایستند و به  
سخنرانیه‌ها گوش دهند. مراسم روز دوم در سالن مرکز فرهنگی عربی  
سوریه برگزار شد که ظرفیت آن کمتر بود، و حدود ۱۵۰ نفر در آن  
جمع شده بودند. کنگره حافظ در دمشق نشانه دیگری بود از اینکه  
حافظ نه فقط يك شاعر ایرانی بلکه يك شاعر جهانی است.

ن. پ.

## ● بنگلادش

### بزرگداشت حافظ در بنگلادش

به منظور بزرگداشت خواجه حافظ، سمینار سه روزه‌ای در داکا، پایتخت  
بنگلادش برگزار شد که در آن بیش از دویست تن از استادان و ادیبان  
بنگلادشی و ایرانی شرکت داشتند.

این سمینار که به مناسبت شصتمین سال درگذشت خواجه حافظ و  
به توصیه سازمان یونسکو تشکیل گردید با پیام آقای سید محمد خاتمی  
وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی ایران آغاز به کار کرد و پس از آن سه تن از  
شاعران بنگلادشی درباره آثار خواجه حافظ و تأثیر آن بر ادبیات فارسی  
و ادبیات جهان سخنرانی کردند. همچنین دکتر محمد کلیم، استاد زبان  
فارسی در دانشگاه راجشاهی (داکا) مقاله‌ای به زبان فارسی درباره  
«شخصیت حافظ و آثار او» خواند و سرانجام محمدشاه قریشی، از ادبای  
بنگالی، در مورد «زبان فارسی و نقش شعر حافظ در ترویج آن» سخنرانی  
کرد.

استاد سید علی حسن، شاعر و دانشمند بنگالی که ریاست جلسات را  
بر عهده داشت، در جلسه افتتاحیه سمینار ضمن اشاره به اهمیت حافظ  
گفت: حافظ یکی از بزرگترین شعرای جهان است و در میان مردم ما  
بسیار شناخته است.

در کنار سمینار نمایشگاهی از آثار حافظ به زبانهای مختلف دنیا برپا  
شده بود.

## ● آلمان غربی

### بیست و چهارمین کنگره مستشرقان آلمان

بیست و چهارمین کنگره مستشرقان آلمان در شهر کلن برگزار شد. در این  
کنگره که يك هفته به طول انجامید، حدود ۳۵۰ نفر از مستشرقان و  
محققان ادیان الهی و علوم و ادبیات فارسی و عربی و ترکی و سایر زبانهای  
جنوب آسیا و آفریقا شرکت داشتند. ریاست کمیته‌ها و جلسیات مربوط  
به زبان فارسی و عربی و دین اسلام را دکتر عبدالجواد فلاح‌پوری، رئیس  
مؤسسه اسلامی دانشگاه کلن، و دکتر ورنر دیم علی بر عهده داشتند.

### کنگره بین‌المللی نویسندگان جهان سوم

کنگره بین‌المللی نویسندگان و ادبای جهان سوم در تابستان گذشته در  
آلمان غربی برگزار شد. این کنگره هر هفت سال يك بار در یکی از  
کشورهای قاره اروپا برگزار می‌گردد و بسیاری از نویسندگان و اهل قلم  
از جهان سوم در آن شرکت می‌کنند. در کنگره آلمان غربی ۲۰ نفر از ادبا  
و نویسندگان جهان سومی (۳ نفر عرب و يك نفر از ایران) شرکت کرده  
بودند. هدف این گردهم‌آیی عبارت بود از معرفی ادبیات جهان سوم و  
طرح و بررسی مسائل جدی و حاد آن و نیز ایجاد امکان نوعی تبادل افکار  
میان نویسندگان جهان سومی با سایر نویسندگان جهان.

## ● اسپانیا

### ششمین نمایشگاه کتاب بارسلون

ششمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب بارسلون در فاصله ۲۷ سپتامبر تا ۲ اکتبر  
۱۹۸۸/۵ تا ۱۰ مهرماه ۱۳۶۷ در این شهر برگزار شد. در این دوره از  
این نمایشگاه که هر ساله در مساحتی نزدیک به ۸ هزار مترمربع با شرکت  
بسیاری از کشورهای جهان برپا می‌شود، ایران، چکسلواکی، سوئیس و  
شیلی برای نخستین بار شرکت کرده بودند. ایران در این نمایشگاه حدود  
۲۰۰ عنوان کتاب به زبانهای آلمانی، اسپانیایی، انگلیسی و فرانسوی  
عرضه کرده بود که اکثراً به تحولات ده ساله اخیر کشورمان مربوط  
می‌شدند. در بازدید وزیر فرهنگ اسپانیا از غرفه ایران در روز افتتاح  
این نمایشگاه، يك جلد کتاب جامعه‌شناسی اسلامی به زبان اسپانیایی به  
وی اهداء شد. کتابهای عرضه شده در این نمایشگاه در ۳۲۲ غرفه به  
نمایش گذاشته شده بودند.

فروش گذاشته شده بود. استقبال که از این نمایشگاه به نظر آمد عالی

توجه بود، و شاید یکی از عوامل این امر همان بود که در این نمایشگاه برای فروش کتابها ۲۵ تا ۵۰ درصد تخفیف در نظر گرفته شده بود.

## نمایشگاههای کتاب در سال ۱۹۸۹/۶۸-۱۳۶۷

□ بیست و یکمین نمایشگاه بین المللی کتاب قاهره، مصر: ۲۴ ژانویه تا ۶ فوریه ۱۹۸۹ / ۴ تا ۱۷ بهمن ۱۳۶۷: از بیستمین دوره این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود، ۳۱۵۰۰۰ نفر دیدن کرده و ۵۷ کشور در آن شرکت بسته بودند.

□ نمایشگاه بین المللی کتاب مکزیکو، مکزیک: ۴ تا ۱۲ مارس ۱۹۸۹ / ۱۴ تا ۲۲ اسفند ۱۳۶۷: در دوره قبلی برگزاری این نمایشگاه نیز که به طور سالانه برگزار می شود ۵۰ کشور شرکت کرده و ۷۵۰۰۰ نفر از آن دیدن نموده بودند.

□ بیست و یکمین نمایشگاه بین المللی کتاب بروکسل، بلژیک: ۱۱ تا ۱۹ مارس ۱۹۸۹ / ۲۱ تا ۲۹ اسفند ۱۳۶۷: در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود، ۲۵ کشور شرکت کرده بودند و ۴۲۵۷۳ نفر از آن دیدن کردند.

□ چهاردهمین نمایشگاه بین المللی کتاب بیت المقدس، اسرائیل: ۱۲ تا ۱۸ مارس ۱۹۸۹ / ۲۲ تا ۲۸ اسفند ۱۳۶۷: این نمایشگاه هر دو سال یک بار برگزار می شود، و در آخرین دوره آن که در سال ۱۹۸۷ / ۱۳۶۵ برگزار شده بود حدود ۱۰۰۰ ناشر از ۶۰ کشور شرکت کردند و ۶۰۰۰ نفر از آن بازدید نمودند. چهارمین سمپوزیوم بین المللی «تشویق به مطالعه» نیز در خلال برگزاری چهاردهمین نمایشگاه کتاب بیت المقدس، در این شهر برگزار خواهد شد.

□ نمایشگاه بین المللی کتاب لندن، انگلیس: ۳ تا ۵ آوریل ۱۹۸۹ / ۱۴ تا ۱۶ فروردین ۱۳۶۸: در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود تنها ۱۹ کشور شرکت کردند و تنها ۸۹۰۰ نفر از آن بازدید نمودند، زیرا بازدید عموم مردم از این نمایشگاه آزاد نیست.

□ بیست و ششمین نمایشگاه کتاب کودک بولونیا، ایتالیا: ۶ تا ۹ آوریل ۱۹۸۹ / ۱۷ تا ۲۰ فروردین ۱۳۶۸: در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود ۶۰ کشور شرکت کرده بودند.

□ نمایشگاه کتاب کیپ، کانادا: ۱۸ تا ۲۳ آوریل ۱۹۸۹ / ۲۹ فروردین تا ۳ اردیبهشت ۱۳۶۸: در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود ۲۳ کشور شرکت داشتند و ۲۵۰۰۰ نفر از آن دیدن کردند.

□ نمایشگاه ملی کتاب تورینو، ایتالیا: ۱۲ تا ۱۸ مه ۱۹۸۹ / ۲۲ تا ۲۸ اردیبهشت ۱۳۶۸: این نمایشگاه نیز به طور سالانه برگزار می شود.

□ سی و چهارمین نمایشگاه بین المللی کتاب ورشو، لهستان: ۱۷ تا ۲۲ مه ۱۹۸۹ / ۲۷ اردیبهشت تا اول خرداد ۱۳۶۸: در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود ۲۵ کشور شرکت داشتند و ۳۶۰۰۰ نفر از آن دیدن کردند.

□ هشتاد و نهمین گردهم آیی جامعه کتابفروشان آمریکایی، واشنگتن: ۳ تا ۶ ژوئن ۱۹۸۹ / ۱۳ تا ۱۶ خرداد ۱۳۶۸: در دوره قبلی

## ● آلمان غربی

### چهلین نمایشگاه کتاب فرانکفورت.

چهلین نمایشگاه بین المللی کتاب فرانکفورت با شرکت ۷۹۶۵ ناشر از ۹۵ کشور جهان، در عصر روز ۴ اکتبر ۱۹۸۸ / ۱۲ مهر ۱۳۶۷ در این شهر افتتاح شد. این نمایشگاه که در مساحتی بالغ بر ۱۱۳ هزار متر مربع برپا شده و در آن ۲۲۸۸۲۸ عنوان کتاب به نمایش گذاشته شده بود، بزرگترین نمایشگاه کتاب در طول تاریخ به حساب می آمد. ۹۲ هزار عنوان از کتابهای عرضه شده در این نمایشگاه جدیداً انتشار بودند. ایران نیز در این نمایشگاه شرکت کرده و کتابهایی به زبانهای فارسی، انگلیسی و غیر آن به معرض نمایش گذاشته بود.

## ● سوریه

### چهارمین نمایشگاه کتاب عربی دمشق

چهارمین نمایشگاه کتاب عربی دمشق با مشارکت بسیاری از کشورهای عربی و غربی برگزار شد. این نمایشگاه که ۲۵۰ مؤسسه انتشاراتی در آن شرکت کرده و کلاً بالغ بر ۱۶ هزار عنوان کتاب را به نمایش گذاشته بودند، با استقبال چشمگیر سوریه مواجه گردید.

## ● کویت

### چهاردهمین نمایشگاه کتاب عربی در کویت

شورای ملی فرهنگ و هنر کویت اعلام کرده است که چهاردهمین نمایشگاه کتاب عربی کویت در فاصله ۲۴ نوامبر تا ۲ دسامبر ۱۹۸۸ / ۳ تا ۱۱ آذر ۱۳۶۷ در این کشور برگزار خواهد شد. قرار است ۲۷۳ ناشر و ۸ سازمان فرهنگی از ۱۵ کشور عربی در این نمایشگاه شرکت کنند و ۲۶۶۸۵ عنوان کتاب در آن عرضه گردد. ظاهراً در حاشیه این نمایشگاه نیز، مانند اکثر نمایشگاههای کتاب عربی، چندین شب شعر، نمایشگاهی از نقاشیهای کودکان عرب، و بالأخره نمایشگاهی خاص نقاشیهای کودکان کویتی برپا خواهد شد. بنابر آنچه اعلام گردیده، شورای مزبور برنامه کاملی برای برگزاری محافل و گردهم آییهای فرهنگی و نمایشگاههای نقاشی در سال آتی در این کشور، در دست تهیه و تنظیم دارد.

## ● ابوظبی

### هفتمین نمایشگاه بین المللی کتاب امارات متحده

در اکتبر ۱۹۸۸ / مهر ۱۳۶۷ هفتمین نمایشگاه بین المللی کتاب امارات متحده در ابوظبی برگزار شد. در این نمایشگاه بالغ بر صد مؤسسه انتشاراتی عرب شرکت داشتند و ۲۰۰۰۰ کتاب به معرض نمایش و



امروزه جزء دانشگاه فرانکفورت است، اخیراً تعدادی از آثار مخطوط کهن اسلامی، نظیر مسالك الابصار ابن فضل الله العمري، در الفريد و بيت التصيد و نظاير آن را چاپ و منتشر کرده است. بودجه این مؤسسه از محل موهوبات و عطایای کشورهای عربی، و خصوصاً امیرنشینها و کشورهای عرب حاشیه خلیج فارس تأمین می شود، و این کشورها سالانه حدود ۱۶۷۷۰۰۰ مارک آلمان غربی به آن کمک می کنند.

## ● انگلیس

### سکه اسلامی بازمانده از سال ۷۷ قمری

اخيراً يك قطعه سکه اسلامی متعلق به قرن اول هجری قمری در يك مزایده علنی در لندن به قیمت ۱۶۵ هزار پوند فروخته شد. این رقم بالاترین بهایی است که تاکنون در انگلیس بابت يك سکه قدیمی پرداخته شده است. گفته اند که این سکه متعلق به سال ۶۹۶ میلادی / ۷۷ هجری قمری، یعنی عهد خلافت عبدالملك بن مروان، خلیفه اموی، است. بر این سکه تنها عبارت «بسم الله» نقش بسته است.

## ● لیبی

### افتتاح موزه ملی لیبی

موزه ملی لیبی که با هزینه ۳۲ میلیون دلار، با همکاری یونسکو، آماده بهره برداری شده بود در اکتبر ۱۹۸۸ / مهر ۱۳۶۷ با حضور مصر قذافي و فدریکو میر، مدیر کل یونسکو، در شهر طرابلس افتتاح شد. این موزه در محدوده ای به مساحت ۱۰ کیلومتر مربع دایر شده است و بسیاری از مصنوعات و آثار بازمانده از گذشته های تاریخی این سرزمین - از ایام استیلای تمدن یونانی و رومی تا دوران اسلامی - در آن نگاهداری می شود. محل این موزه، یکی از قصرهای سابق عهد عثمانی در این کشور است. سازمان یونسکو، علاوه بر همکاری در تأسیس این موزه، در زمینه مشارکت در تربیت متخصصان بومی در حوزه های مختلف فرهنگی نیز توافقنامه ای با لیبی منعقد کرده است.

مرتضی اسمعیلی

## ● ایران

### کتابخانه برای نابینایان

سرپرست امور معلولین وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران اخیراً اعلام کرده است که قرار است در یکی از دانشگاههای کشور کتابخانه ای مخصوص نابینایان تأسیس شود. طبقاً به جای کتابهای معمولی، در این کتابخانه نوار ضبط صوت (که مطالب کتابها روی آن پر شده باشند) و یا کتابهایی به خط بریل عرضه خواهد شد. لذا قسمت امور معلولین در وزارت فرهنگ و آموزش عالی نیز در صدد برآمده است تا کتابهای خارجی به خط بریل را وارد کند و ضبط صوت و نوار و باطری کافی برای تأمین نیازهای چنین کتابخانه ای تهیه نماید. این اقدام بی شک تحولی اساسی در زندگی فردی و اجتماعی نابینایان ایجاد خواهد کرد و لازم است که به يك کتابخانه در يك نقطه از کشور محدود نگردد.

این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می گردد، ۲۰ کشور شرکت داشتند و ۲۵۵۸۹ نفر از آن دیدن کردند.

□ نمایشگاه بین المللی کتاب سنگاپور، سنگاپور؛ ۲ تا ۱۰ سپتامبر ۱۹۸۹ / ۱۱ تا ۱۹ شهریور ۱۳۶۸؛ در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود ۳۰ کشور شرکت جستند و ۷۵۶۰۰۰ نفر از آن دیدن کردند.

□ نمایشگاه بین المللی کتاب مسکو، اتحاد شوروی؛ سپتامبر ۱۹۸۹ / شهریور ۱۳۶۸؛ این نمایشگاه هر دو سال يك بار برگزار می شود.

□ لیبر ۸۹ - نمایشگاه بین المللی کتاب مادرید، اسپانیا؛ سپتامبر ۱۹۸۹ / شهریور ۱۳۶۸؛ در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود ۲۸ کشور شرکت کرده بودند.

□ چهل و یکمین نمایشگاه کتاب فرانکفورت، آلمان غربی؛ ۱۱ تا ۱۶ اکتبر ۱۹۸۹ / ۱۴ تا ۱۹ مهر ۱۳۶۸؛ این نمایشگاه به طور سالانه برگزار می شود؛ دوره قبلی این نمایشگاه بزرگترین نمایشگاه کتاب در طول تاریخ به حساب می آمد.

□ سی و چهارمین نمایشگاه بین المللی کتاب بلگراد، یوگسلاوی؛ ۲۴ تا ۳۰ اکتبر ۱۹۸۹ / ۲ تا ۸ آبان ۱۳۶۸؛ این نمایشگاه به طور سالانه برگزار می شود. سی و سومین نمایشگاه بین المللی کتاب بلگراد در ۲۴ تا ۳۰ اکتبر ۱۹۸۸ / ۲ تا ۸ آبان ۱۳۶۷ با شرکت ۶۶ کشور (از جمله ایران) برگزار گردید. ایران با بیش از ۴۰۰ عنوان کتاب در زمینه ادبیات، هنر، زبان، علوم اجتماعی، دین و نیز ادبیات کودکان و نوجوانان به زبانهای فارسی و انگلیسی و عربی در این نمایشگاه شرکت کرده بود. □ ششمین نمایشگاه بین المللی کتاب کودکان قاهره، مصر؛ ۲۳ نوامبر تا ۴ دسامبر ۱۹۸۹ / ۲ تا ۱۳ آذر ۱۳۶۸؛ در دوره قبلی این نمایشگاه که به طور سالانه برگزار می شود ۲۷ کشور شرکت داشتند و ۹۷۰۰۰ نفر از آن دیدن کردند.

□ دومین نمایشگاه بین المللی وزارت ارشاد اسلامی، ایران؛ قرار بود این نمایشگاه در آبان ماه ۱۳۶۷ برگزار شود، لکن به تویق افتاد و احتمالاً در اردیبهشت ماه سال آینده برگزار خواهد شد.

●

## ● آلمان غربی

### کمک

مؤسسه علوم عربی و اسلامی فرانکفورت که در سال ۱۳۶۱/۱۹۸۲ توسط پرفسور فواد سزگین، کتابشناس نامدار ترك، تأسیس شده و

### درگذشت آیه الله خاتمی

آیت الله سید روح الله خاتمی، نماینده حضرت امام و امام جمعه یزد در روز پنجشنبه پنجم آبانماه امسال در یکی از بیمارستانهای تهران درگذشت و جامعه تشیع یکی از بزرگان علم و عمل خود را از دست داد.

آیت الله خاتمی روحانی ای بود آزاداندیش و دانشمندی اهل عمل و فرزانه ای اهل ذوق، چنانکه از سالهای دور برخی از آثار قلمی ایشان که در مطبوعات چاپ شده در دست است که حکایت از ذوق و سعه صدر آن مرحوم دارد. او قلم و قدم خود را همه عمر در راه خدا و خدمت به خلق خدا به کار برد و نمونه والای یک روحانی کامل و یک معلم اخلاق بود. آیت الله خاتمی پس از آنکه به نمایندگی حضرت امام در استان یزد منصوب شد به سبب نزدیکی به مردم و همدلی با آنان - که خلصت همیشگی او بود - به صورت پشت و پناه مردم استان یزد در آمد. سوگواری خودجوش و دردمندانه مردم این استان در فقدان آن بزرگوار نشانه این نزدیکی و جایگاه او در دل مردم بود.

نشر دانش درگذشت این مرد شریف و بزرگوار را به خانواده محترم ایشان بخصوص فرزند ایشان جناب آقای محمد خاتمی تسلیت می گوید.

### درگذشت شهریار

مشهورترین شاعر معاصر ایرانی، سید محمدحسین بهجت تبریزی، معروف به شهریار در اواخر مهرماه در یکی از بیمارستانهای تهران درگذشت. جنازه اش به تبریز منتقل شد و طی مراسم باشکوهی در مقبره الشمرای به خاک سپرده شد.

شهریار در سال ۱۲۸۳ خورشیدی در تبریز دیده به جهان گشود و پس از تحصیلات ابتدایی در ۱۳۰۰ به تهران آمد و در دارالفنون سه سال درس خواند؛ پس از آن به مدرسه طب رفت ولی پس از پنج سال ترك تحصیل گفت و به خدمت دولت درآمد. چند سالی در خراسان خدمت کرد. در ۱۳۱۴ به تهران بازگشت و در ۱۳۱۶، پس از درگذشت پدرش، به تبریز رفت و تا پایان عمر در زادگاه خود ماندگار شد. دانشگاه تبریز چند سال پیش به او عنوان استاد افتخاری ادبیات داد.

از شهریار به عنوان «بزرگترین غزلسرای معاصر» و «افتخار عالم شرق» یاد می شود. در واقع او از نادر نامداریانی است که ارجش پیش از مرگ شناخته شد و در زندگی قرین افتخار گردید. او در همه رشته های شعر طبع آزمایی کرده و استاد بود. مثنوی هایی به فارسی و ترکی، دیوان غزلیات و قصاید و انواع دیگر شعر که از او به جا مانده است گواه استادی و عظمت مقام سخن سرایی شهریار است. در مراسم بزرگداشتی که به یاد استاد در مسجد ارك تهران برگزار شد، جناب آقای خامنه ای رئیس جمهوری در پیام خود در حق شهریار گفت: «درخشانترین هنر شهریار آن است که وظیفه تاریخی خود را شناخت و با همه وجود و با کمال خلوص به آن عمل کرده»

### افزایش ساعات تدریس فارسی

به تصویب شورای عالی انقلاب فرهنگی ساعات تدریس زبان فارسی در دوره های راهنمایی و دبیرستان از ۴ ساعت در هفته به ۵ ساعت افزایش یافت. این تصمیم از سال تحصیل آینده اجرا می شود.

مرکز نشر دانشگاهی که این پیشنهاد را در جهت ارتقای سطح آگاهی دانش آموزان از زبان فارسی کرده است، همچنین پیشنهاد کرد که از سال آینده ضریب امتحان زبان فارسی در کنکور دانشگاهها افزایش یابد. هدف از این پیشنهاد که مورد تصویب قرار گرفت این است که داوطلبان اولاً توجه بیشتری به یادگیری زبان مادری خود نشان دهند و ثانیاً در طی تحصیل، کمتر با مشکلات ناشی از عدم آگاهی به زبان خود، مواجه گردند.

### «طرح نمونه» در پژوهش جاده ابریشم

«طرح مقدماتی پژوهش درباره جاده ابریشم» که از سوی مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی ایران تهیه و به سازمان یونسکو در پاریس ارائه گردید، «طرح نمونه» برای پژوهش درباره جاده ابریشم شناخته شد. به همین جهت یونسکو طرح پیشنهادی ایران را به زبانهای اروپایی ترجمه کرده و در اختیار محققان دیگر قرار داده است تا مورد استفاده آنها قرار گیرد. علت اقبال یونسکو به طرح ایران این است که به گفته پروفیسور الیسف استاد دانشگاه لیون و رئیس مجمع عمومی کمیته اجرایی جاده ابریشم «این اثر اولین تحقیق مدونی است که در این خصوص انتشار یافته و ایران اولین کشوری است که چنین جزوه ای ارائه کرده است».

طرح پژوهش درباره جاده ابریشم به تصویب یونسکو و به منظور گسترش فرهنگهای بشری در چهارچوب دهه فرهنگ (۱۳۶۷ تا ۱۳۷۶) انجام می گیرد و ایران در تحقق آن نقش فعال دارد.

### جایزه اول آسیا برای صدا و سیما

در نشست پایانی اجلاس گروه مطالعاتی خبر اتحادیه رادیو-تلویزیونهای آسیا و اقیانوسیه که در اوایل مهرماه در برونتی برگزار شد، صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران صاحب جایزه اول اتحادیه گردید. اتحادیه رادیو-تلویزیونهای آسیا و اقیانوسیه اعلام کرد که به دلیل آنکه رادیو-تلویزیون ایران در سال گذشته در مبادله خبر میان رادیو-تلویزیونهای آسیا و اقیانوسیه یعنی «آسیاوژن» نقش مهمی داشته است، لذا برنده جایزه اول اتحادیه می شود.

ع- روح پخشان

گرفت که می خواستند چشم باز کنند و بشناسندش، چه در ارتباط با دنیا، چه راجع به آنچه در خود آن می گذشت. این کنجکاوی نه تنها به مسائل روز، بلکه به تاریخ و ادب و فرهنگ گذشته ایران نیز گسترش می یافت، و از این رو بسیاری از کتابها از زیر غبار پنجاه ساله بیرون آمد و تجدید چاپ شد. ایرانی به خواندن آثاری افتاد که تا آن روز فکرش را نکرده بود و دقت و تأملش در آنچه می خواند به درجه ای رسید که پیش از آن هرگز سابقه نداشت. گویی می خواست خفایاتی را که ظاهر الفاظ به آن جوابگر نبود، از پشت کلمات بیرون بکشد.

کار چنان بالا گرفت که تا اندازه ای موجب تورم کتاب شد، و از آنجا که ما در معرض کنش و واکنش هستیم، ناگهان از شوروی شور به بی ثباتی افتاد. بر اثر آن، بحران کاغذ مانند اجل معلنی رسید و ولوله و رکود، هر دو با هم در بازار نشر پدید آمد و بهر آه آن تحیر و تحسری که هنوز هم ادامه دارد.

ایران دو خصوصیت دارد: یکی آنکه جزو کشورهایی است که «دنیای سوم» لقب گرفته اند، یعنی آنها که نسبت به کشورهای صنعتی، یک دوران عقب ماندگی علمی و تکنیکی را می گذرانند. متأسفانه این علم و تکنیک برای آنها نیز ضرورت تام و فوری پیدا کرده است. زیرا همه عوارض صنعت زدگی، از نوع افزایش جمعیت، تراکم شهرها، ضرورت حمل و نقل سریع، افزایش توقع ها و نیازها... آنها را نیز در بر گرفته، بی آنکه امکانات روبرویی با این عوارض را در دست داشته باشند. نتیجه اش یک بی تعادلی خطرناک در میان «نیاز» و «امکان» است که روز به روز هم خندقش گشاده تر می شود.

از سوی دیگر، «دنیای سوم» و از جمله ایران، برای آنکه بتواند در مقابل تحری قدرت های بیگانه بایستد (که اشتباهی سه مانده برای بلعیدن منابش دارند) جز این راهی در برابرش نیست که به علم و فکر مجهز شود، و این تنها از طریق گسترش کیفی کانونهای آموزشی چون دانشگاه، آزمایشگاه، کتابخانه و مطبوعات - البته در پرتو فکر آزاد - میسر خواهد بود. دنیای امروز بیش از همیشه میدان مسابقه نیروها شده است. هر کشور و ملتی می کوشد تا با تجهیز بیشترین مقدار نیرو و حیات خود را حفظ کند، یا لا اقل گلیم خود را از آب بکشد. منظور از نیرو تنها دستاورد نظامی نیست، بلکه کل آن چیزی است که در زندگی بشر کارساز بوده است، چه مادی و چه معنوی. اعم از منابع و استعداد کاربرد منابع، چون دانش، کار، اخلاق و ایمان.

دومین خصوصیت ایران آن است که کشوری است با چیرگی عنصر فرهنگی بر عناصر دیگر. آثار فکری ایران پیش از اسلام عمدتاً نابود شده - گرچه جوهر آن به دوران بعد انتقال پیدا کرده - ولی از دوران بعد از اسلام ماذخیره هنگفتی از آثار معنوی داریم که ایران بیش از هر چیز به آن شناخته شده.

این فرهنگ بوده است که در کاشاکش آزمایشهای سخت او را بر سر پا نگاه داشته، به او امکان داده تا سیادت فرهنگی خود را بر نیمی از جهان شناخته شده، از شمال آفریقا و آندلس تا آسیای صغیر، از شبه قاره هند تا آسیای میانه و دروازه های چین بگستراند. هم اکنون زبان و ادب فارسی در میان ما و افغانستان و بخشی از آسیای میانه - که ماوراءالنهر سابق بود - مشترک است، و نفوذ و جاذبه آن پاکستان و کشمیر و بنگلادش و قسمتهایی از هند را در بر می گیرد. همراه با زبان، شیوه فکری ایران نیز



من چو لب گویم، لب دریا بود  
من چو لا گویم، مراد آلا بود  
«مولوی»

گاه یک امر جزئی یادآور موضوعی کل می شود. بدین گونه بود که اعلام آزاد شدن چند قلم از اجناس، از جمله «دان مرغ» و «یدکی اتوموبیل» این سؤال را برای من پیش آورد که آیا ضرورت کاغذ برای یک جامعه از «دان مرغ» کمتر است؟ کسی نمی خواهد اهمیت پرورش مرغ را برای جمعیت پنجاه میلیونی ایران - که باید قوت امر گذری داشته باشند - انکار کند، ولی بشر موجودی است که به بعضی آنکه از سر سفره برخاست و نیاز جسمی خود را برآورده کرد، خواست دیگری در وجودش سر بر می آورد که «نیاز معنوی» نام گرفته است. جامعه بشری تاکنون با این دو نیاز متعادل بوده است. نیاز معنوی مانند موتوری است که از طریق کنجکاوی، تحمیل، جستجو، عطش تسکین ناپذیر آموختن و دانستن، سیر انسان را به سوی پیشرفت تأمین کرده است؛ و از همه بالاتر خارخاری در نهادش نهاده که در هر حال خواستار «تعادلی» باشد. در این معناست که مولانا جلال الدین می فرماید:

آدمی فر به شود از راه گوش

جانور فر به شود از خلق و نوش

گرچه احدی بی خبر نیست که کاغذ به عنوان ماده اولیه نوشته و کتاب، در دنیای امروز چه نقشی بر عهده دارد، افزودنش زاید نخواهد بود که این نقش در جامعه ما کمی حساس تر از جاهای دیگر می شود. دلیلش این است: بعد از انقلاب که کانونهای سرگرمیهای سفیف چون کابسه ها و عرق فروشها و قیلمها و مجله های آنچنانی و «شو»های تلویزیونی بسته شد، مردم با سواد به کتاب پناه آوردند و تنوع و تیراز کتابها یکدفعه افزایش بی سابقه ای یافت. گذشته از آن نکاتی که بر اثر تحول بزرگ در کشور ایجاد شده بود، کنجکاوی تازه ای در آنان برانگیخت، و در واقع کشور آنها برای آنها موضوع کشف دوباره ای قرار

یشت قاطر و اسب می نوشت، و مردم در نور ماهتاب از روی نسخهها رونویسی می کردند، ما هرگز در تاریخ نخوانده ایم که سیر اندیشه در ایران به این سبب متوقف شده باشد، و وجود صدها هزار نسخه خطی گواه آن است.

وضعی که در امر کاغذ و وسایل چاپ پیش آمده اگر ادامه یابد کشور ما را به جانب فقر فکری خواهد راند، و عوارض آن گذشته از آموزش، دامن اقتصاد را نیز خواهد گرفت که تا دهها سال جبران ناپذیر باشد. یک خطر دیگرش آن است که ایران مرجعیت خود را به عنوان کانون فرهنگ فارسی تضعیف می کند. محدودیت کتاب چون دست به دست محدودیت مطبوعات داد (یعنی بستگی صدور امتیاز منظور است) ایران را به کشور «تک زبانی» تبدیل خواهد کرد، و چه کسی می تواند اطمینان بدهد که سرانجام، تک زبانی به بی زبانی منجر نگردد؟ این تجربه تلخ مبتدیه همه سرزمینها و زمانهاست و روشن تر از آن است که نیازی به حجت داشته باشد. خوشبختانه ما در سنت و آیین خود گواهیهای محکمی بر ارزش کلام و آزادی بیان و اهمیت دانش و ارج دانایی داریم،<sup>۱</sup> با باید آنها را قبول داشته باشیم یا ثابت کنیم که برای راه رستگاری توجیه دیگری می شناسیم.

آنچه در اینجا آمد، امیدوارم که با همه کوتاهی، بقدر کافی رسا باشد، و گرچه پیش از نظر یک شخص نیست، دور از یقین نیست که همه کسانی که نگران فرهنگ کشور می باشند، و نزدیک به تمام کسانی که به نحوی با کتاب سروکار دارند، اعم از نویسنده و ناشر و کارگر چاپ، با آن هباز باشند.

من نگویم که کنون با که نشین و چه بنوش  
که تو خود دانی اگر زیرک و عاقل باشی

محمد علی اسلامی ندوشن  
آبان ۱۳۶۷

حاشیه:

- (۱) خبر شدیم که در پاکستان انجمن پاسداران فارسی ایجاد شده است.
- (۲) ارز کشور را در این راه به کار نیندازیم که تازه اگر بفشد یکی از واجب ترین راههاست، ولی آیا نمی توان درازای صدور گوجه فرنگی و گلم و انقوزه، دری به حل این معما باز کرد؟
- (۳) خدا در قرآن کریم به قلم می کند خورده است و نخستین آیه که بر پیامبر نازل گشت با اقرأ (بخوان) شروع می شود، و در انجیل آمده است: «در ابتدا کلمه بود و کلمه نزد خدا بود و کلمه خدا بوده» (انجیل یوحنا - باب اول) و این سؤال بزرگ در قرآن هست: «هل یستوی الذین یعلمون والذین لا یعلمون؟» و درباره شنوایی قولها چنین داریم: «الذین یستمعون القول فیهتمون احسنه اولئک الذین هدیم الله و اولئک هم اولوا الا لیاب» (سوره زمر، آیات ۹ و ۱۸).

در این سرزمینها جای بایی باز کرده. بنابراین ما خودمان تنها نیستیم، دیگران نیز از ما - به عنوان کشور فرهنگی مادر - انتظارهایی دارند.<sup>۲</sup> در همین دوست سال اخیر که استعمار اروپایی تقریباً سراسر دنیا را در نوردید، در قلم آسیا و آفریقا، سه چهار کشور نتوانستند نوعی استقلال لنگان برای خود نگاه دارند، یکی از آنها ایران بود، فراموش نکنیم که از جمیع کشورهای مسلمان تنها ایران و عثمانی از این جنبه بیرون ماندند. در میان دو سه علت که موجب شد تا حریم ظاهری استقلال ایران دور از تجاوز بماند، یکی را باید تاریخ احترام انگیز و شخصیت والای فرهنگیش دانست.

ولی سرمایه فرهنگی هر چه گران تر، مسؤولیت نسلهای وارث در حفظ آن سنگین تر. اگر یک فرهنگ بنحوی زنده نگاهداری نشود، تداوم آن از طریق تحریک و نوآوری تضمین نگردد، نشان داده نشود که نسبت به آن قدردانی و دلسوزی هست، و خلاصه، نسل حاضر با کار و مراقبت خود ننماید که لایق این میراث عظیم بوده است، گسیختگی در میان گذشته و حال پدید خواهد آمد. و از پس آن بیگانگی، و در مرحله بعد ریشه کن شدگی.

فرهنگ ایران هیچ گاه، در طی تاریخ خود به اندازه این پنجاه سال اخیر در معرض آزمایش نبوده، فشار تمدن صنعتی از شرق و غرب - که جاذبه و وسوسه انگیزی هم دارد - دارای ماهیتی بوده که خواه ناخواه آن را دستخوش تزلزل می کرده، رودرروی با هجوم این تمدن - و به طور کلی همه عوارضی که در دنیای امروز در کمین یک فرهنگ ریشه دار است - کار آسانی نیست. باید با نیروی آفرینش و کار جدی - نه حرف - با آن مقابله کرد، و به خصوص از یاد نبرد که فرهنگ در هوای آزاد تنفس می کند که در صورت فقدان آن در میان مردگی و اختلال نوسان خواهد کرد و این امر می تواند موجب تلاطمهای اجتماعی گردد.

گرچه در این جا بقول بهیقی: «سخن از سخن شکافت» و «کاغذ» تا حدی جنبه فرعی به خود گرفت، این واقعیت را نمی توان از نظر دور داشت که در دنیای کنونی، این شیء نازک سفید، با همه نزادی، هنوز نیرومندترین وسیله در پیشبرد علم و فکر است. ماده ای است جاننشین ناپذیر، چه، مثلاً اگر گرد لباسشویی نبود این امکان هست که بشود با صابون قزوین یا چوبک تا اندازه ای رفع احتیاج کرد. ولی دیگر کار از کار گذشته است که بتوان روی لوح یا پوست آهو یا پاپیروس نوشت.

درباره کمبود کاغذ سؤالاتی چندی در میان مردم مطرح است که از هر گوشه و کنار می توان شنید. آنچه مسلم است آن چنان مشکلی نیست که حلش ناممکن باشد.<sup>۳</sup> حتی کشورهای فقیری چون بنگلادش و نپال خود را از آن محروم نگاه نمی دارند. زمانی که در سراسر دنیا کاغذ متاعی نجملی و نایاب بود، و مثلاً این سینا کتابهای خود را، به هنگام درپیری، بر

## نخستین عضو ایرانی مجمع آسیایی فرانسه

سال گذشته دو مطلب در ژورنال آریاتیک سالهای ۱۸۲۴ و ۱۸۲۵ مسیحی خوانند که هر دو به نظر جالب آمد و در صدد بودم که در فرصت مناسبی آن را به عرض خوانندگان محترم مجلات ادبی و تاریخی چاپ ایران برسانم.

یکی اینکه در سالهای ۱۲۴۰ تا ۱۲۵۳ هجری قمری (۱۸۲۴ تا ۱۸۳۷ مسیحی) یک ایرانی مقیم پاریس به عنوان عضو پیوسته و حاضر (به شرحی که ذیلاً ملاحظه خواهید فرمود) در مجمع آسیایی فرانسه انتخاب شده بوده است ولی بنده خیلی دلم می‌خواست که بدانم این شخص کیست که پیش از اعزام اولین دسته محصلین ایرانی به اروپا در پاریس ساکن بوده و آن قدر حیثیت و اشتها داشته است که چنان مجمع متشخص و محتمس، که همواره تا اعلام جمهوری تحت ریاست عالی و حمایت پادشاه فرانسه قرار داشته است، او را دعوت به عضویت پیوسته خود کند.

دیگر اینکه فرمانی است از مرحوم عباس میرزا مورخ رمضان پیکه‌زار و دوست و چهل (یعنی دو سال بعد از جنگهای ایران و عثمانی و یک سال پیش از جنگهای دوم ایران و روسیه و سه سال پیش از انعقاد عهدنامه ترکمان چای) که به موجب آن، اجازه تأسیس و افتتاح کالجی در تبریز به انگلیسیان اعطاء شده است (که باز بنی‌دائم این کالج تأسیس و افتتاح شد و اشتغال به کار یافت یا نه).

اخیراً که توفیق خواندن مقاله محققانه جناب دکتر جواد شیخ الاسلامی تحت عنوان «ایرانیان در میان انگلیسیها» را در شماره‌های چهارم و پنجم سال هفتم مجله نشر دانش یافتیم، اولاً به برکت تحقیقات ایشان به احتمال قریب به یقین آن ایرانی عضو پیوسته «مجمع آسیایی فرانسه» شناخته شد و ثانیاً برای بیان مطلب دوم نیز مناسبتی پیدا شد، گویا اینکه مطمئن نیستم که این مطلب اخیر، خصوصاً برای کسانی که در این زمینه‌ها اطلاعاتی کافی دارند، تازگی داشته باشد. خاصه آنکه من بنده در حال حاضر به کتابهایی که درباره روابط سیاسی و فرهنگی ایران و انگلیس، نظیر آنچه که توسط مرحومان محمود محمود و نجفقلی معزی و نظراء آنان و یا مقالاتی که به وسیله جناب دکتر شیخ الاسلامی و معدودی امثال ایشان نگاشته شده است، مطلقاً دسترسی ندارم.

و اینکه دو مطلب مورد نظر:

اول) در صفحه ۳۷۷ مجلد پنجم سالنامه مذکور، ضمن نقل صورت جلسه مورخ ششم دسامبر ۱۸۲۴، چنین آمده است:

محمد اسمعیل خان تشکرات خود را به مناسبت پذیرش ایشان به عنوان عضو مجمع اعلام داشته است. نامه ایشان که به فارسی تحریر شده و خصوصاً سزاوار بوده که چاپ شود تا به عنوان نمونه‌ای از سبک انشاء و ترسل ایرانیان مورد استفاده قرار گیرد، به شوای سالنامه ارسال شد.

و سپس در ص ۳۸۱ چنین مذکور است:

نامه‌ای که به عنوان آقای گارمن دو تا سی، معاون دبیر کل مجمع و کتابدار آن، از آقای محمد اسمعیل خان شیرازی به مناسبت پذیرش ایشان به عضویت مجمع رسیده است.

سپس متن فارسی آن نامه را به حروف فارسی و ترجمه آن را به فرانسه چاپ کرده است. البته در متن فارسی چند غلط مطبعی ناشی از عدم توجه

به ضبط بعضی کلمات، و در ترجمه فرانسه نیز اشتباهاتی ناشی از عدم توجه به کنایات و استعارات زبان فارسی، و فی‌المثل خلط میان «غزالی» و «غزلی» (yierge) یا «غزایی غلی» (معتوقه وامق) نیز دیده می‌شود. بدین قرآن، شاید بتوان گفت که این «محمد اسمعیل خان شیرازی» پسر همان حاج خلیل خان سفیر مقتول ایران در هندوستان است که در مقاله مجمع جناب دکتر شیخ الاسلامی تفصیل سفارت و کیفیت قتل او بیان شده و در ضمن آن آمده است: «به جهت آقا محمد اسمعیل پسر آن مرحوم و دیگران يك لك رویه بر سیل انعام و بیست و چهار هزار رویه به عنوان مواجب سالانه مقرر گردید.» (نشر دانش، سال ۷، شماره ۲، ص ۱۸) علیهذا، در صورت افتداد آن «محمد اسمعیل خان بن حاج محمد خلیل خان شیرازی» با این «آقا محمد اسمعیل»، ظاهراً چنین باید پنداشت که آقا محمد اسمعیل، فرزند سفیر مقتول، پس از کشته شدن پدرش در فرانسه توطن کرده و لااقل تا سال ۱۸۳۷ میلادی در حیات بوده و کماکان به عنوان عضو پیوسته و حاضر مجمع مذکور همه ساله، تا ژوئن ۱۸۳۷، نامش در فهرست اعضای انجمن مذکور است.

یک ایرانی دیگر نیز در همان سالها، به عنوان عضو وابسته و خارجی (etranger)، عضویت این مجمع را داشته است و او میرزا صالح وزیر مختار ایران در سن پترزبورگ است. ریاست اداری و مدیریت مجمع را از سال ۱۸۲۴ تا سال ۱۸۳۶ دانشمند معروف فرانسوی بارون سیلوستر دوساسی (۱۷۵۸-۱۸۳۸) که یکی از پیشقدمان ترویج زبان و ادبیات عربی و فارسی در فرانسه و از مؤسسين این مجمع است، عهده‌دار بوده و در دو سال آخر عمر هم به ریاست افتخاری آن معنون شده است. در زیر تصویر متن فارسی نامه مزبور را می‌بینید.

احمد مهدوی دامغانی-امریکا

مطالعه - «ایشان رفیع مکانی ستر صبح وضاعت کتاب  
عاده شرقیه میبوی شکرین دانشی زید غره برساند»

شایق صحبت ذی‌سرت کرامی آرایش مذار عذرهای  
صفت را بصفت وصال توفات از تکیلات مراسم می‌دست  
شناخته و پیرایش جبین حسنی لوحه را بهر طفت تکلمات  
از لوان مراتب صحبت دانسته کشوف رای مهر نبون  
و شهید میرزینیر موالف مقربین بیدارد که در الطیب  
اوقات و اشرف ساحات مرسله دوستی آیات مز جبریل  
و شرف منزل از زانی نبوده رشحات صواب الطایر حناب  
سامی بیستان آمال اعظمی شکار را چنان و بآن کردانیك  
که در این فصل عزان منهدی غم از خطایی خواطر دهان  
جیبم کشود اینکه از فرط صحبت این نادان را در زمره  
اصحاب جمع دانایان شریزه اند کمال منویک و نه‌ایک  
جهانت حامل نود جهت ازین از و نور صحبت است  
و طفت دوبین از وضوح عدم قابلیت لبذا بهایی شکر  
وسی تشکر می‌بوی لای است خانه. احسان کرامی  
ایادان باد و باد بلند پایید سامی لا برالی باد. اینکه که  
تاخیر و زین کلاه از نحمد شریف طالع ولاح می شکرود  
سواره مجلس معرفت از اشهد انوار ماری سافه بوده  
گویی نشینان بر طم معنی برانج سپهر دانای بیسته طالع  
باشند»

جاریع و طع مرنالک شهر ربح لایک سکنه صبری  
محمد سبیل این مرحوم حاجی محمد خلیل خان از دار  
السلطنه پری صحت اوقات فرهنگ سادات سامی گردید»

## پاسداری از زبان فارسی در رادیو و تلویزیون

در این شب سیاهم گم گشت راه مقصود  
از گوشه‌ای برون آی ای کرکب هدایت

حافظ

چندی پیش در مجلهٔ وزین نشر دانش (سال هشتم، شمارهٔ دوم، بهمن و اسفند ۶۶) مقاله‌ای خواندم با عنوان «زبان فارسی را حفظ کنیم - پژوهشی مختصر در زبان تلویزیون» از آقای ناصر ایرانی. با توجه به اینکه چند سالی است در صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران مشغول کار گویندگی هستم، مقاله توجهم را جلب کرد و آن را تا به آخر خواندم و خوشحال شدم از اینکه هستند کسانی که در گوشه و کنار این کشور دلسوزانه نواختند از اینکه جارجیان مدرن امروزی و گویندگان جعبه جادویی و یا به اصطلاح حافظ و به استناد آقای ناصر ایرانی در همان مقاله فرغان هرزه گوی که وارثان حافظ و سعدی و فردوسی هستند از این میراث گرانبها که پایه و اساس استقلال فرهنگی و افتخار هر ایرانی است خوب پاسداری نمی‌کنند و زبان غنی و شیرین فارسی را به سراشیبی سقوط و انحطاط می‌کشانند....

در مجلهٔ نشر دانش (سال هشتم، شمارهٔ چهارم، خرداد و تیر ۶۷) مطلبی دیدم از آقای نصرالله پورجوادی بنام «مسئلهٔ زبان فارسی و بیماری فرهنگی» که پس از مدتی کیهان هوایی نیز (در شمارهٔ ۷۹۲، نهم شهریور ۶۷) به نقل از مجلهٔ نشر دانش آن را چاپ کرد. دیدم در این مقاله تا حدودی به دردها اشاره شده است اما جا دارد که بیشتر گفته شود، این است که از سر درد، چند خطی را می‌نویسم:

اگر براین باور باشیم که پاسداری از زبان فارسی در رادیو و تلویزیون، خصوصاً تلویزیون، در دست نویسندگان و مترجمان و گویندگان است، به عنوان کسی که حرفهٔ گویندگی دارد باید بگویم که در این زمینه سهم گوینده بیشتر از سهم نویسنده است، زیرا درست مانند یک مسابقهٔ فوتبال که همهٔ بازیکنان تلاش می‌کنند و عرق می‌ریزند و فقط یک بازیکن گل سرنوشت ساز را می‌زند، در یک برنامهٔ رادیویی و تلویزیونی نیز، همه از نویسنده و تهیه‌کننده و صدا بردار و... تلاش می‌کنند و سرانجام ثمرهٔ تلاش همهٔ آنها را گوینده به مردم انتقال می‌دهد. پس اگر گوینده مسلط به حرفهٔ خود باشد و بازیروم و زوایای کارش آشنا باشد مانند بازیکن فوتبال که گل زده است پاداش جدیت و کوشش همهٔ دست اندرکاران تهیهٔ یک برنامه را داده است و اگر گوینده مسلط نباشد و با روح زبان و ادبیات فارسی و واژه‌های گوناگون آن آشنا نباشد ثمرهٔ تلاش همهٔ دست اندرکاران یک برنامه را به باد داده است. منظورم این است که در نهایت، کار به گوینده پایان می‌یابد و سپس این مردم هستند که داوری می‌کنند و این افکار عمومی است که نظر می‌دهد.

من هم مانند آقای پورجوادی معتقدم که گویندگان بایستی آیین نگارش را بخوانند، بداند و عمل کنند. گویندگان بایستی که با زبان و ادبیات کشورمان که یکی از پایه‌های ملیت و ایرانیت ما و اصلی‌ترین پایهٔ استقلال فرهنگی ماست آشنا باشند. اما مشکل همان است که ما برای این حسها نه کتاب داریم و نه معلم، ولی این مهم بدان معنی نیست که گوینده خود را رها کند و بگوید که به من چه مربوط. گوینده بایستی انگیزهٔ کاری داشته باشد و قداست شغل خود را حفظ کند و با ادبیات فارسی تنفس و زندگی کند.

در آن مقاله به مسائل مادی اشاره شده بود. در این زمینه نیز باید بگویم که به گویندگان برای این شغل مهم و حساس حقوق بخور و لیمبر که چه عرض کنم، حقوق بگیر و نخور می‌دهند، زیرا پس از پرداخت کرایهٔ منزل و اقساط و بدهیها چیزی برای خوردن نمی‌ماند....

در اینجا باید بگویم که هستند گویندگانی که دلشان در سینه برای زبان فارسی می‌زند و علاقه دارند که در این زمینه فعالیت کنند اما چه کنند که شرایط مادی و معنوی برای آنها فراهم نیست....

البته لازم است که گفته شود در انتخاب گویندگان نیز باید میزان ملاکهای مشخصی را تهیه کرد و برای ارزیابی در امر انتخاب از آن بهره گرفت و گویندهٔ خوب را از بد و سره را از ناسره تشخیص داد و گرنه نه تنها دواغ با دوشاب فرقی ندارد که ارزش دوشاب نیز بیشتر است. اما اجازه بدهید که برگردیم به گردهایی زبان فارسی در رادیو و تلویزیون.

هر چند که برگزاری این قبیل گردهایبها، در نهایت سودمند است و نتایجی را در بر دارد اما این درد را چگونه باید عنوان کرد که در صدا و سیما چنین مراسمی برگزار می‌شود و از همه جا می‌آیند و می‌گویند و می‌شنوند و نظرات خود را می‌دهند و در آخر قسمت زیادی از مشکلات زبان فارسی را نیز به گردن گویندگان این رسانه‌های هبگانی می‌اندازند، اما خود گویندگان در این جمع دعوت نشده بودند، نه برای اینکه در آن گردهایی از خود دفاع کنند بلکه برای اینکه از ارشادات و راهنماییهای کسانی که برای زبان فارسی دلسوزی می‌کنند استفاده کنند....

در آخر بایستی بگویم تا زمانی که گویندگان، نویسندگان و مترجمان از طرف مسؤولان امر حمایت نشوند و یا لاف‌لاف اگر حمایت نمی‌شوند تحقیر هم نشوند و تا زمانی که این سر بازان فرهنگی کشورمان که عاشقانه کار می‌کنند و می‌سوزند و می‌سازند به حق طبیعی خود نرسند همان است که آقای پورجوادی نوشته‌اند: «وضع زبان فارسی همین است که هست و امید چندانی به بهبود آن نیست».

قاسم افشار

گویندهٔ اخبار صدا و سیما - شبکهٔ اول

## باز هم حذف ایران

آقای دکتر محمد غروی، استاد بازنشستهٔ دانشگاه تبریز که فعلاً مقیم شهر اسلینگن (Esslingen) در آلمان غربی است، نامه‌ای برای یکی از همکاران نشر دانش فرستاده است که قسمتی از آن را در ذیل نقل می‌کنیم:

«... چند سالی است که در اروپا، به خصوص در فرانسه و آلمان که بهتر می‌شناسم، دستهای ناشناسی می‌کوشند که هویت ملی ما را از میان ببرند و ما را عرب معرفی کنند. از آن جمله مقالاتی با عنوان «طب عربی» و «این سینا و زکریای رازی و ابوریحان عرب بودند» و این نوع لاطانات انتشار یافته است. در موزهٔ لیندن اشتونگارت (که ما از آن فقط دوازده کیلومتر فاصله داریم) آثار هنری ایرانیان را به نام «هنر عرب» معرفی کردند و من هر بار و در هر مورد نامه‌هایی نوشتم و در روزنامه‌ها اعتراض کردم. تا اینکه امسال، چندی پیش، از جانب یکی از سازمانهای مربوط به CNRS (مرکز ملی پژوهشهای علمی فرانسه) به نام INIST (انستیتیو

اطلاعات علمی و فنی) فهرست مجلات علمی و فنی و طبی با عنوان *Catalogue des Périodiques* (فهرست نشریات ادواری)، چاپ ۱۹۸۸، در فرانسه منتشر شد. روی جلد آن تأکید شده است که «این چاپ نجاهتین چاپ ۱۹۸۲ می شود و آن را منسوخ می کند». در این فهرست با استفاده از کد کتابخانه کنگره آمریکا، واشینگتن دی سی (فهرست و کد زبانها) تجدیدنظر شده در ۱۹۸۵) هر کتابی که در سه موضوع فوق به قلم ایرانیان و به فارسی نوشته شده با کد ARA (عربی) ضبط شده است... من نامه اعتراض آمیزی به زبان فرانسه برای مدیر این مرکز اسناد نوشتم و فرستادم. چون در ایران کسی را نمی شناسم که کارش در این زمینهها باشد و به فرانسه هم چیز بنویسد فکر کردم رونوشت آن نامه را برای شما بفرستم تا اگر صلاح دانستید شما هم از ایران نامه ای برای مدیر این مؤسسه بفرستید تا بدانند که با وجود گرفتاریهای ناشی از جنگ و عوامل دیگر، کشور ما آن چنان هم آشفته نیست که اینها حق زبان ما را به عربها بدهند و فارسی را به عنوان عربی جا بزنند. جالب آنکه در صفحه XIII این فهرست زبان نواحی غیرمستقل مانند اوکراین و لتونی و گرجستان ذکر شده، ولی از PER (= فارسی) خبری نیست...»

دکتر م. غروی (آلمان)

### اسم خلیج فارس

سر دبیر محترم،

سر مقاله مجله را در آخرین شماره اش با عنوان «امانت علمی و اغراض سیاسی» خواندم و از آن استفاده کردم. تحریفات تاریخی از سوی دشمنان سیاسی کار جدیدی نیست و «مؤسسه تاریخ علوم عربی و اسلامی» نیز که سببش با پولهای نفتی چرب شده اولین مؤسسه در این راه نیست. ساهاست که مؤسسات کارتوگرافی تحت این عنوان مرتکب تحریفات شده اند. اما جای تأسف است که ما نیز خود به این کار دامن زنیم. نمونه آن اطلسی است که در غایتگاه کتابهای خارجی (که توسط مرکز نشر دانشگاهی ترتیب یافته بود) ارائه شده بود و از سوی افرادی نیز سفارش خرید آن داده شد. در تمام این اطلس که توسط مؤسسه انگلیسی Collins چاپ شده است به جای کلمه Persian Gulf، فقط کلمه Gulf آمده است و بعید نیست که در جابهای آتی تبدیل به عبارت Arabian Gulf شود!

محسن حقیقی

### نشر دانش صرفاً ادبی نیست

مدت مدیدی است که از مجله نشر دانش کسب فیض می نمایم اما در چند شماره اخیر شاهد مقالاتی در زمینه های مختلف بودم جز مقالات ادبی. علت این مسأله همچنان برای شخص بنده و بسیاری دیگر دوییده ابهام است. با اینکه نشر دانش يك مجله ادبی است اما در این زمینه کمتر کوشش می شود و خواستم به عنوان یکی از دوستداران ادب بدانم که چرا جای مقالات ادبی را مسائل سیاسی اشغال می کند.

ایرج سام دلیری

نشر دانش: این نشریه بنا بر آنچه از آغاز اعلام کرده است، نشریه ای است که عمدتاً به مسائل مربوط به کتاب و نشر، عل الخصوص در حوزه

تاریخ و فرهنگ اسلامی- ایرانی، می پردازد. از این رو، نشر دانش نشریه ای صرفاً ادبی است و نه يك نشریه سیاسی. مسائل و نکات سیاسی و یا ادبی، بیشتر به لحاظ ربطی که با حوزه علاقه اصلی نشر دانش دارند این نشریه مطرح می شوند. به ویژه مسائل و نکات سیاسی بیشتر از لحاظ تاریخی- فرهنگی مورد توجه اند و نیز موضوعات ادبی به لحاظ فرهنگی و کتابی و کتابی بیشتری که دارند در این نشریه بیشتر مطرح می شوند. به هر حال، وجه نظر اصلی نشر دانش همواره همان بوده که آغاز اعلام کرده است.

### تصحیح يك اشتباه

مجله محترم نشر دانش،

ضمن تقدیم احترام یادآوری می شود که مقاله ای که تحت عنوان «زب فارسی و زبان اردو» به خاتمه فردی به نام «دکتر عبدالهادی حائری دانشگاه فردوسی مشهد» در کتاب مسائل زبان فارسی در هند و پاکستان بنگلادش (تهران، ۱۳۶۶، ص ۷۶-۷۰) چاپ شده از آن این جان نیست. با توجه به اینکه فردی هنام این جانب در دانشگاه فردوسی مش وجود ندارد، چنین می نماید که نسبت مقاله مزبور به دکتر عبدالهاد حائری، دانشگاه فردوسی مشهد» از يك اشتباه سرچشمه گرفته و صر يك تشابه اسمی نمی نماید. از آن جایی که مرکز نشر دانشگاهی ناشر کتاب یاد شده است، بجا می نماید که این یادآوری کوتاه در آن مجله درج گردد عبدالهادی حائری

دانشگاه فردوسی مش

### کوچکترین قرآن نزد کیست؟

سر دبیر محترم،

در شماره پنجم سال هشتم نشر دانش (صفحه ۱۰۰) موضوع جالب درج شده بود بدین عنوان: «کوچکترین نسخه قرآن مجید». لازم دانستم به اطلاع برسانم حقیر يك جلد قرآن با همان خصوصیات وصف شده بود دارم. همچنین يك جلد دیگر به قطع «۱۷×۱۱» و کا، ترمه عالی و جلد مذهب مطبوع سنه ۱۰۹۴ که پس از گذشت سیه سال و اندی کانه تازه از چاپ خارج شده، و ظاهر امر دلالت داود و معط می شود قرآن کوچک «۲/۸×۲» را از آن نسخه عکسبرداری کرده اند این بنده کمترین در روستای مهباز از توابع بخش مرکزی شهرضا فاصله ۵۰ کیلومتری اصفهان (سر راه اصفهان به شیراز) ساکن و کشاورزی مشغولم.

عباسعلی انصاری مهباز

# برست راهنمای سال هشتم

این نمایه شامل عنوان مقاله‌ها، نام نویسندگان و مترجمان آنها و موضوعشان، عنوان کتابهای نقد شده، نام نویسندگان، مترجمان و مصححان این کتابها و نویسندگان تقدماست. نخستین شماره‌ای که برابر هر مدخل است شماره جلد و شماره دوم شماره صفحه است. عنوان کتابها با حروف ایرانیک و موضوعها با حروف سیاه مشخص شده است.

ف. ا. فریار

جابر بن حیان ۵۵:۳  
جامع المقاصد ۵۲:۶  
جامع النورعری ۳۹:۱  
جزوه‌های تازه ۵۶:۱  
جستارهایی از تاریخ معاصر ایران در عصر قاجار ۵۶:۴  
جهان اسلام ۲۲:۵

جهانبگلو (تجدد)، مهین ۳۹:۲  
جهانداری، کیکاووس ۳۶:۱  
چاپ تازه دیوان مسعود سعد ۲۷:۱  
چاپ تازه منطق الطیر ۶۱:۴  
چرا حافظ؟ ۲:۶  
چگونه بنویسیم؟ ۲۸:۴  
چند کتاب خارجی (معرفی) ۶۳:۲، ۶۷:۵  
چند کتاب و نشریه چاپ خارج ۶۷:۵  
چند نشریه فارسی چاپ خارج ۶۷:۲  
چند نقد و نظر درباره کتاب غلط نویسیم؟ ۵۳ تا ۵۳:۲۳

چهل مجلس یارسانه اقبالیه ۶۴:۶  
چین ۶۰:۱  
حاشیه - پانوش  
حافظ، شمس الدین محمد ۱:۶۷، ۲:۷۸، ۳:۵  
۲۷۰۱۱۰۲:۶

حافظ و ابن فارض ۳:۵  
حافظی برای همه سلیقه‌ها ۷۲:۶  
حجاز و عربستان ۸۰:۳  
حرفی از کار و بار و دیار حافظ ۲۷:۶  
حسینی، صالح ۲:۳۲، ۵:۶۲  
حق مؤلف ۷۵:۲

حکمت دینی و تقس زبان فارسی ۲:۲  
حمیدرفیعی، محمد علی ۴:۲۸، ۶:۷۹  
خاطرات زندگی حسن البنا ۳:۵۰  
خانه‌ای، سیدعلی ۵:۴  
خبرها ۱:۶۰، ۲:۷۲، ۳:۷۰، ۴:۸۲، ۵:۹۲، ۶:۹۵

داداشی، احمد ۱:۳۶، ۲:۴۱، ۳:۴۵، ۴:۵۶  
داستانهای ابلهان ۶۹:۶  
دانش پژوه، محمد تقی ۲۸:۲  
دایرة المعارفهای فارسی (کتاب خارجی) ۷۵:۶  
درباره ققاع ۳۸:۶  
در جواب نکته‌گیر بر حافظ چاپ خانری ۶۷:۱  
در حاشیه ۷۲:۵

دفتری، فرهاد ۲۸:۲  
دولتهای ایران از سیدضیاء تا بهشتیار ۶۲:۶  
دیوان اشعار مسعود سعد ۲۷:۱  
دیوان شرف الدین حکیم شقایق اصفهانی ۵۳:۲

برافتادن صفویان، برآمدن محمود افغان ۳:۲۵  
البصائر والنخائر ۳:۲۲  
بطلمیوسی، محمد بن عبدالله ۴:۶۳  
بنان، لطفعلی ۴:۵۳

به کتابفروشان شهرستانهای لطفی نکند ۲:۷۷  
بهنود، مسعود ۶:۶۲  
بیاض (مجله تحقیقات فارسی) ۴:۶۷  
پانوش ۵:۷۲  
پدیده‌ای به نام ذبیح الله منصوری، مترجم ۲:۵۲  
پراسترویکا: دومین انقلاب روسیه ۴:۳۷  
پرسبکتیو ۵:۱۸

پژوهشی در کتاب سمس عیار ۴:۶۲  
پس از زمستانی چنین طولانی و سخت ۴:۳۷  
پورجوادی، نصرالله ۲:۳۸، ۲:۲، ۳:۲، ۴:۲، ۵:۱۴، ۶:۱۱

پورصفر، علی ۶:۴۹  
پیامی برجام: گزارشی از سفرچین ۱:۶۰  
تاج المصادر ۳:۳۷  
تاریخ است یا افسانه؟ ۶:۶۲  
تاریخ تاریخ در ایران ۱:۳۳  
تاریخ گاهشماری در ایران ۱:۳۳  
تأملی در «عنوان مقاله» و پیشنهادهایی درباره آن ۶:۷۹

تجدد، محمدرضا ۲:۳۹  
تجسس، استخبارات و اطلاعات ۶:۶۷  
ترجمه ۳:۵۶  
ترجمه جدید منطق الطیر عطار (کتاب خارجی) ۳:۵۳  
ترجمه فرانسوی نهج البلاغه (کتاب خارجی) ۶:۶  
۷۶

ترجمه و شرح اشعار عرفانی فارسی به زبان انگلیسی (کتاب خارجی) ۳:۵۳  
ترجمه‌های مکرر از یک کتاب و مسأله کی رایت ۲:۷۵

تصحیح انتقادی سیره پیامبر (ص) ۲:۳۶  
تصحیح جامع المقاصد ۶:۵۲  
تکثیر کتابها ۵:۸۴  
توکلی، نیره ۳:۵۶

شرقشناسانه در آلمان غربی ۵:۶۸  
اسدالله ۵:۶۰  
نگیری در ترجمه و نگارش ۳:۵۶  
زرگ طهرانی، محمد محسن ۲:۲۳  
انی چاووشی، جعفر ۳:۷۹  
ر. شهرین ۶:۶۶  
فارض ۵:۳

ندیم، محمد بن اسحق ۲:۳۹  
میان التوحیدی، علی بن محمد ۳:۳۲، ۲۸  
اب در کشورهای اسلامی ۲:۲۲  
دی بیرجندی، احمد ۲:۷۸  
فی، پرویز ۱:۳۳

زوبن به سانفرانسیسکو ۱:۲۸  
لی، مرتضی ۱:۶۵، ۲:۴۲، ۳:۵۰، ۵:۵۳، ۷۵  
۴:۶۸، ۵:۸۶، ۶:۷۰، ۷:۱۰۰، ۸:۶۷، ۷۸  
م. میان سنت و انقلاب (کتاب خارجی) ۶:۷۸  
م. و انقلاب در خاورمیانه (کتاب خارجی) ۳:۵۲

م. و مسلمانان در فرانسه (کتاب خارجی) ۶:۷۷  
می ندوشن، محمد علی ۶:۲۷، ۱۰۳  
ار، قاسم ۶:۱۰۵

نضاب فی شرح ادب الکتاب ۴:۶۳  
مقی و المغفلین ۶:۶۹  
م. مسلمان اتحاد شوروی ۶:۶۶  
ی. کریم ۲:۵۲، ۳:۷۵، ۴:۷۶، ۵:۲۷  
ت علمی و اغراض سیاسی ۵:۲  
فریار، فرخ ۱:۴۶، ۲:۶۲، ۳:۶۰، ۴:۷۶  
۵:۸۶، ۶:۸۳

بی نزاد، رضا ۲:۳۶  
ن - کتابشناسی ۱:۴۶، ۲:۶۲، ۳:۶۰، ۴:۴  
۵:۷۶، ۶:۸۶، ۸۳  
انی، ناصر ۱:۱۶، ۲:۱۶، ۳:۷۹، ۴:۳۷، ۵:۸۴

هم درباره ذبیح الله منصوری: چند نکته دیگر ۳:۷۶  
ی. در اخلاق سیاسی حکومت اسلامی ۶:۶۷



۱. قرآن مجید: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲. تفسیر قرآن: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳. احادیث: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴. فقه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶. تاریخ: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷. جغرافیه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸. ادبیات: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۲. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۳. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۴. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۵. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۶. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۷. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۸. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۹. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۰. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۱. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۲. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۳. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۴. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۵. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۶. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۷. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۸. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۲۹. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۰. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۱. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۲. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۳. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۴. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۵. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۶. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۷. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۸. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۳۹. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۰. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۱. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۲. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۳. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۴. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۵. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۶. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۷. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۸. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۴۹. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۰. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۱. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۲. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۳. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۴. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۵. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۶. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۷. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۸. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۵۹. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۰. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۱. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۲. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۳. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۴. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۵. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۶. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۷. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۸. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۶۹. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۰. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۱. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۲. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۳. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۴. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۵. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۶. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۷. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۸. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۷۹. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۰. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۱. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۲. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۳. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۴. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۵. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۶. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۷. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۸. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۸۹. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۰. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۱. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۲. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۳. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۴. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۵. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۶. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۷. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۸. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۹۹. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۰. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۱. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۲. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۳. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۴. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۵. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۶. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۷. حقوق: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۸. فلسفه: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۰۹. علم: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۰. هنر: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۱. ورزش: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۲. پزشکی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۳. مهندسی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۴. کشاورزی: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۵. صنایع: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۶. تجارت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۷. مدیریت: ۱: ۱-۱۱۱: ۱۱۱  
 ۱۱۸. حقوق:

